

**TESIS DOCTORAL**

**Francisco Javier Ruano García**

**VARIACIÓN LÉXICA SEPTENTRIONAL EN  
INGLÉS MODERNO TEMPRANO A LA LUZ DE  
SU REPRESENTACIÓN LITERARIA**

**VNIvERSIDAD D SALAMANCA  
FACVLTAD D FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO D FILOLOGÍA  
iNGLESA  
OCTVBRE D 2008**





TESIS DOCTORAL  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA



**VARIACIÓN LÉXICA SEPTENTRIONAL EN INGLÉS  
MODERNO TEMPRANO A LA LUZ DE  
SU REPRESENTACIÓN LITERARIA**

Francisco Javier Ruano García

Dirigida por la Dra. D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Fuencisla García-Bermejo Giner y  
la Dra. D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Pilar Sánchez García

TESIS DOCTORAL  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA



**VARIACIÓN LÉXICA SEPTENTRIONAL EN INGLÉS  
MODERNO TEMPRANO A LA LUZ DE  
SU REPRESENTACIÓN LITERARIA**

Vº Bº del director

Vº Bº del autor

## Índice

<b>Listado de abreviaturas y símbolos.....</b>	<b>1</b>
1. Obras del corpus en orden alfabético.....	1-6
2. Repertorios lexicográficos en orden cronológico.....	6-9
3. Obras de consulta en orden alfabético.....	9
4. Condados en orden alfabético.....	9-10
5. Otras abreviaturas y símbolos.....	10-12
6. Símbolos fonéticos empleados.....	12-13
<b>Introducción.....</b>	<b>15</b>
1. Corpus de trabajo: selección de textos, extracción y organización de datos léxicos.....	21-28
2. Organización del estudio.....	28-32
3. Notas en torno a algunos aspectos metodológicos y formales.....	32-37
<b>Capítulo 1 - Representación literaria del inglés septentrional en el período Moderno Temprano.....</b>	<b>39</b>
1. Exclusión de variedades de inglés en el período Moderno Temprano: Norte, Sur y Oeste.....	41-51
2. Imágenes y lindes geográficas del norte en el Inglés Moderno Temprano.....	51
2.1. Notas históricas, culturales y lingüísticas.....	52-60
2.2. <i>Fer in the north, I can nat telle where</i> : el norte en el medio literario.	60-77
3. Caracterización del norte en el contexto literario del Inglés Moderno Temprano: herramientas de estudio lingüístico.....	77
3.1. Dialectos literarios septentrionales en el Inglés Moderno Temprano.	79-81
3.1.1. Género dramático.....	81-96

## ÍNDICE

3.1.2. Género lírico.....	96-109
3.1.3. Género prosístico.....	109-112
3.2. Literatura dialectal norteña en el Inglés Moderno Temprano.....	112-121
<b>Capítulo 2 - Léxico septentrional en el Inglés Moderno Temprano: evidencia lexicográfica.....</b>	<b>123</b>
1. Léxico dialectal en el marco lexicográfico del Inglés Moderno Temprano....	126
1.1. Fuentes lexicográficas no regionales.....	126-149
1.2. Fuentes lexicográficas regionales.....	149-166
2. Originalidad y copia en el ejercicio lexicográfico del período: revisión general.....	166
2.1. Repertorios que no se conciben como colecciones de voces regionales.....	171-174
2.2. Repertorios de voces regionales.....	174-177
3. Marcas de uso y distribución geográfica: ¿imprecisión o fiabilidad lingüística?.....	178
3.1. <i>This word is of general use, but not very common</i> : marcas en la práctica lexicográfica del Inglés Moderno Temprano.....	180-191
3.2. Marcas en <i>EDD</i> y <i>OED</i> : vacío documental e inexactitud lingüística.....	191-211
<b>Capítulo 3 - Estudio léxico.....</b>	<b>213</b>
1. Glosario: enfoque, parámetros y método analítico de datos.....	214-224
2. Distribución de las voces del corpus.....	224
2.1. Voces distintivas y características del inglés norteño / escocés.....	225-254
2.2. Voces cuya distribución regional es más amplia y no son únicamente comunes al norte / Escocia.....	255-267
2.3. Voces regionales que no aparentan estar distribuidas por el norte / Escocia.....	268-269
2.4. Voces no estándares de distribución no regional.....	270-284

## ÍNDICE

3. Perfil etimológico.....	284
3.1. Sustrato léxico anglosajón.....	293-301
3.2. Sustrato léxico nórdico.....	301-310
3.3. Sustrato léxico francés.....	310-313
3.4. Sustrato léxico celta.....	313-315
3.5. Sustrato léxico neerlandés, flamenco y alemán.....	315-316
3.6. Voces de origen onomatopéyico, imitativo y reduplicativo.....	317
3.7. Voces de origen desconocido.....	317-318
3.8. Breve perfil etimológico del resto de las voces del corpus.....	318-322
4. Apuntes morfológicos.....	323
4.1. Derivación.....	324-348
4.2. Composición.....	348-357
4.3. Conversión.....	357-362
4.4. Otros procesos morfológicos menores.....	362-363
5. Apuntes semánticos.....	363
5.1. Subsistencia o cambio en relación al origen.....	364-376
5.2. Divergencias respecto al significado moderno.....	376-380
6. Acomodación literaria del léxico extraído del corpus.....	380
6.1. Género dramático.....	382-391
6.2. Género lírico.....	391-398
6.3. Género prosístico.....	398-403
7. Pruebas textuales de <i>EDD</i> y <i>OED</i> respecto a las voces del corpus.....	403-408
<b>Capítulo 4 - Glosario.....</b>	<b>409-543</b>
<b>Capítulo 5 - Conclusiones.....</b>	<b>545-581</b>
<b>Anexo 1 - Mapas.....</b>	<b>583-588</b>
<b>Anexo 2 - Biografías lingüísticas.....</b>	<b>589-624</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>625-677</b>

## Listado de abreviaturas y símbolos

### 1. Obras del corpus en orden alfabético

*A* (1697) - *Aesop* (1697), John Vanbrugh

*AA* (1586) - *Albions England* (1586), William Warner

\**ALT* (c.1690-1730) - “A Lancashire tale” (c.1690-1730), anon.

\**AN* (1672-1696) - “An answer to nanny” (1672-1696), anon.

\**ASS* (1698) - “A Scotch song” (1698), Samuel Akeroyde

\**AYD* (1673) - “A Yorkshire dialogue between an awd wife, a lass, and a butcher” (1673), anon.

\**BC34i* (168-?) - “As I went downe yond burne so clear...” (168-?), anon.

\**BC34ii* (1681) - “Ye London lads bee sorry...” (1681), anon.

\**BC43* (1679-1682) - “How now Sawny whats the matter” (1679-1682), Henry Fairfax

\**BC54* (1683) - “Song on Perkin” (1683), anon.

*BF* (1631) - *Bartholomew Fayre* (1631), Ben Jonson

\**BKC* (f.d.) - “The memorable battle fought at Killy Crankie” (f.d.), anon.

\**BGM* (1700) - “An excellent new play-house song...” (1700), Thomas D’Urfey

*BJ* (1638) - *Barnabee’s Journal* (1638), Richard Brathwaite

*CC* (1581) - *The Conflict of Conscience* (1581), Nathaniel Woodes

\**ChC* (1685) - “Chastities conquest” (1685), anon.

*ChS* (1677) - *Titus and Berenice, a Tragedy (...) with A Farce Called The Cheats of Scapin* (1677), Thomas Otway

\**CKG* (1663) - “Christ’s kirk on the green composed (as is supposed) by King James the Fifth” (1663), anon.

\**CL* (1674-1679) - “Cumberland laddy” (1674-1679), anon.

*CoCl* (1558 [c.1519]) - *Colyn Clout* (1558 [c.1519]), John Skelton

\**CoT* (1672-1696) - “The cuckoo of the times” (1672-1696), anon.



- CR (1630 [1615])** - *Cupid's Revenge* (1630 [1615]), Francis Beaumont y John Fletcher
- \*DC (1683)** - "Daniel Cooper" (1683), anon.
- DS (1651)** - *The Distracted State* (1651), John Tatham
- EBJ (1615)** - "An eglogue between billie and jockie" (1615), Richard Brathwaite
- \*ENH (1682)** - "An excellent new hymne to the mobile, exhorting them to loyalty" (1682), anon.
- FP (1573 [1564])** - *A Dialogue against the Fever Pestilence* (1573 [1564]), William Bullein
- GaG (1599)** - *A Pleasant Conceyted Comedie of George a Greene* (1599), Robert Greene
- GGN (1575)** - *Gammer Gurton's Needle* (1575), William Stevenson
- \*HH (1671-1704)** - "Heartless Harry" (1671-1704), anon.
- HV (1623 [1600])** - *Henry V* (1623 [1600]), William Shakespeare
- \*JJ (f.d.)** - "Jenny, Jenny: or, the false hearted Knight and kind hearted lass" (f.d.), anon.
- JL (1728)** - *A Journey to London* (1728), John Vanbrugh
- \*JLJ (1682)** - "Jenneys lamentation for the loss of Jockey" (1682), Thomas D'Urfey
- \*JoC (f.d.)** - "Jockeys complaint for want of his Jenny" (f.d.), anon.
- \*JoD (1679)** - "Jockey's downfall" (1679), John Phillips
- \*JoL (1682)** - "Jockey's lamentation turned into joy" (1682), anon.
- \*JoLa (1623-1661)** - "Jockies lamentation" (1623-1661), anon.
- JSD (1686)** - *A Joco-Serious Discourse in Two Dialogues, between a Northumberland-Gentleman and his Tenant a Scotchman* (1686), George Stuart
- KE (1600)** - *King Edward IV* (1600), Thomas Heywood
- KQE (1636)** - *The King and Queenes Entertainment at Richmond* (1636), anon.
- LJ (1696)** - *Love's a Jest* (1696), Peter Motteux
- LL (1640)** - *The Two Lancashire Lovers* (1640), Richard Brathwaite
- \*LVC (1672)** - "The longing virgins choice" (1672), anon.
- LW (1634)** - *The Late Lancashire Witches* (1634), Thomas Heywood y Richard Brome
- LWTD (1682 [1681])** - *The Lancashire Witches* (1682 [1681]), Thomas Shadwell
- \*MBR (1620)** - "A merry ballad of a rich maid that had 18 several suitors" (1620), anon.

- \***MIB (1641-1674)** - “A maiden-head ill bestowed” (1641-1674), anon.
- \***MM (1671-1704)** - “A mad marriage” (1671-1704), anon.
- MoA (1576)** - *A Ryght Pleasaunt and Merye Historie, of the Mylner of Abyngton* (1576), anon.
- \***MSH (1650)** - “A memorable song on the unhappy hunting in *Chevy-Chase*” (1650), anon.
- \***MW (1674-1679)** - “A merry wedding; or, o brave Arthur of Bradley” (1674-1679), anon.
- \***NB (1660)** - “A new ballad to an old tune” (1660), anon.
- \***NDI (1692)** - “The northern ditty: or, the Scotch-man out-witted” (1692), Thomas D’Urfey
- NL (1632)** - *The Northern Lasse* (1632), Richard Brome
- \***NN (1674)** - “Northern Nanny, or the loving lasses lamentation” (1674), anon.
- \***NNS (1658-1682)** - “An admirable new northern story” (1658-1682), anon.
- PH (1728)** - *The Provok’d Husband* (1728), Colley Cibber
- \***PNBI (1660)** - “A pleasant new ballad on Sir John Barley Corn” (1660), anon.
- \***PNB2 (1659)** - “A proper new ballad on the old Parliament” (1659), anon.
- PP (1554 [1505-1506])** - *The Pastime of Pleasure* (1554 [1505-1506]), Stephen Hawes
- PR (1609)** - *Pimlyco or Runne-Red Cap* (1609), John Skelton
- \***PTD (1640)** - “A paire of turtle doves” (1640), M.P.
- \***RHB (1623-1661)** - “Robin Hood and the beggar” (1623-1661), anon.
- \***RHS (c.1655)** - “Robin Hood and the shepheard” (c.1655), anon.
- \***R&G (c.1690-1730)** - “Robin an’s Gonny, they went to the Town...” (c.1690-1730), anon.
- \***SAB (1630)** - “A true relation of the life and death of Sir Andrew Barton” (1630), anon.
- \***SBI (1679)** - “A new Scotch ballad called Bothwell-Bridge” (1679), anon.
- \***SB2 (1672-1696)** - “A new scotch ballad of jelous Nanny”(1672-1696), anon.
- \***SC (1684)** - “The sister’s complaint” (1684), anon.
- SHB (1684)** - *Sir Hercules Buffoon, or the Poetical Squire* (1684), John Lacy
- \***SHM (1685)** - “The Scoth hay-makers” (1685), anon.
- SJO (1600)** - *Sir John Oldcastle* (1600), Anthony Munday, *et al.*

- \***SLC (1682)** - “The Scotch lasses constancy” (1682), Thomas D’Urfey
- \***SLCo (1672-1696)** - “The Scottish lasses complaint” (1672-96), anon.
- SLWT (1600)** - *Summer’s Last Will and Testament* (1600), Thomas Nashe
- \***SMJ (1671-1704)** - “A new Song of Moggies jealousy or Jockies vindication” (1671-1704), anon.
- \***SMM (1683)** - “Scotch moggy’s misfortune” (1683), anon.
- \***SMT (c.1650)** - “The shooe-makers travell” (c.1650), anon.
- SS (1686)** - *Sauny the Scot. Or, the Taming of the Shrew* (1698), John Lacy
- SSI (1683)** - “A Scotch song, sung in *The Virtuous Wife*”, en *A New Collection of Songs and Poems* (1683), Thomas D’Urfey
- SS2 (1683)** - “A Scotch song, sung at the artillery feast” (1683), Thomas D’Urfey
- SS3 (1684)** - “A Scotch song made to the Irish jig, and sung to the king...” (1684), Thomas D’Urfey
- SS4 (1684)** - “A Scotch song, sung to the king at Windsor” (1684), Thomas D’Urfey
- \***SW (1693)** - “A new Scotch whim” (1693), anon.
- \***TBB (1630)** - “The bonny bryer” (1630), M.P.
- TBC (1510)** - *The Bowge of Courte* (1510), John Skelton
- \***TBS (1688?)** - “The bonny Scot: or, the yielding lass” (1688?), anon.
- \***TBSL (1674-1679)** - “The bonny scottish lovers” (1674-1679), anon.
- TCC (1683)** - “The clowns courtship, a song made and sung to the king at Windsor, to an excellent Scotch tune” (1683), Thomas D’Urfey
- \***TCT (1695)** - “A turn-coat of the times” (1695), anon.
- TER (1563 [1521])** - *The Tunnyng of Elinour Rummyng* (1563 [1521]), John Skelton
- TFQ (1590)** - *The Faerie Queen* (1590), Edmund Spenser
- \***TG (1660)** - “The gang” (1660), anon.
- \***TGAM (f.d.)** - “The good-man of Auchter Muchty” (f.d.), anon.
- \***TGG (1685)** - “The green-sickness grief” (1685), anon.
- \***TGo (1653)** - “The gowlin” (1653), anon.
- \***TKPM (1623-1661)** - “The king and a poor northern man” (1623-1661), anon.
- \***TLC (1674)** - “The lass of Cumberland” (1674), anon.
- \***TLD (1683)** - “An excellent new song; or, the tory’s loyal delight” (1683), anon.
- \***TLS (1682)** - “The loyal Scot” (1682), anon

- \***TLV (1673-1686)** - “True lovers victory” (1673-1686), anon.
- \***TMW (1689)** - “The maiden warriar” (1689), Thomas D’Urfey
- \***TNM (1680 [1623-1661])** - “The new medley: or, a new song composed to the rarest tunes” (1680 [1623-1661]), anon.
- ToR (1612 [c.1600])** - *Thomas of Reading* (1612 [c.1600]), Thomas Deloney
- \***TPB (1663-1674)** - “The praise of brewers” (1663-1674), anon.
- TR (1682)** - *The Royalist* (1682), Thomas D’Urfey
- TRh (1682 [1681])** - *The Roundheads* (1682 [1681]), Aphra Behn
- TRu (1660)** - *The Rump* (1660), John Tatham
- TSA (1688)** - *The Squire of Alsatia* (1688), Thomas Shadwell
- TSF (1652)** - *The Scots Figgaries* (1652), John Tatham
- TSH (1590-1591)** - *The Scottish History of James IV* (1590-1591), Robert Greene
- \***TSJ (1690)** - “The new Scotch-jigg” (1690), anon.
- \***TSJ2 (1670)** - “The second part of the new Scotch-jigg” (1670), anon.
- \***TSR (1662-1691)** - “The Scotch Rebellion” (1662-1691), anon.
- TShC (1579)** - *The Shepheardes Calendar* (1579), Edmund Spenser
- TSS (1640 [1635])** - *The Sad Shepherd* (1640 [1635]), Ben Jonson
- \***TSSh (1671-1704)** - “The surpriz’d shepherdess” (1671-1704), anon.
- \***TSW (1672-1696)** - “The Scotch wedding” (1672-1696), anon.
- \***TSWo (1672-1696)** - “The Scotch wooing” (1672-1696), anon.
- TTh (1630)** - *Tom Thumbe* (1630), anon.
- \***TUM (1680)** - “The unhappy marriage” (1680), anon.
- TUT (1594)** - *The Unfortunate Traveller* (1594), Thomas Nashe
- \***TUW (1685)** - “The unfortunate Welch-man” (1685), anon.
- TVB (1636)** - *The Vow Breaker* (1636), William Sampson
- TVS (1637)** - *The Valiant Scot* (1637), John Webster
- TVW (1680)** - *The Virtuous Wife* (1680), Thomas D’Urfey
- TW (1610-1616)** - *The Witch* (1610-1616), Thomas Middleton
- \***TWC (1682)** - “A tory in a whigg’s coat” (1682), anon.
- TWM (1619)** - *Two Wise Men and all the Rest Fooles* (1619), George Chapman
- \***T&S (1688)** - “Teague and Sawney” (1688), anon.
- T&T (1621)** - *Thierry and Theodoret* (1621), Francis Beaumont y John Fletcher

\***WCJ (1690)** - “The west-country jigge: or, a trenchmore galliard” (1690), anon.

\***WF (1682)** - “The whigg-feast” (1682), anon.

\***WR (1685)** - “The western rebel” (1685), anon.

\***WTY (1663-1674)** - “What is that to you” (1663-1674), anon.

## 2. Glosarios, diccionarios en orden cronológico

**1530 P** *Lesclarcissement de la Langue Francoyse* (1530), John Palsgrave

**1548 T** *The Name of Herbs in Greek, Latin, English, Dutch and French* (1548),  
William Turner

**1550 T** “A Dictionarie, taken out of the two books in Italian (...) for the better understanding of the notable authors in that tongue”. *Principal Rules of the Italian Grammar* (1550), William Thomas

**1567 N** *Vocabularium Saxonicum* (c.1567), Laurence Nowell

**1570 L** *Manipulus Vocabulorum* (1570), Peter Levins

**1574 B** *An Alveary or Triple Dictionary, in English, Latin, and French* (1574), J. Baret

**1579 E.K.** “Glosse”. *The Shepheardes Calendar* (1579), Edmund Spenser

**1581 W** *A Short Dictionary for Young Beginners* (1581 [1556]), John Withals

**1582 B** “A necessarie catalogue, of the most hardest olde English words, (...)”.  
*Batman vppon Bartholome, his Booke De Proprietatibus Rerum* (1582), Stephan  
Batman (ed.)

**1584 C** *Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae* (1584 [1565]), Thomas Cooper

**1587 T** *Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae* (1587), Thomas Thomas

**1591 S** *The Spanish School-Master* (1591), William Stepney

**1594 G** “Vocabularia Chauceriana”. *Grammatica Anglicana* (1594), Paul Greaves

**1596 C** *The English School-Master* (1596), Edmund Coote

**1598 S** “The old and obscure words in Chaucer explained”. *The Workes of Our Ancient and Learned poet, Geffrey Chaucer, Newly Printed* (1598), Thomas  
Speght (ed.)

**1598 F** *A World of Words* (1598), John Florio

**1599 P** *A Dictionary in Spanish and English* (1599), Richard Perceval

- 1602 S** “The old and obscure words in Chaucer explained”. *The Workes of our Ancient and Learned poet, Geffrey Chaucer, Newly Printed* (1602 [1598]), Thomas Speght (ed.)
- 1605 S** “A briefe index, explayning most of the hardest words”. *Bartas His Devine Weekes & Workes Translated & Dedicated to the Kings Most Excellent Maiestie by Iosuah Sylvester* (1602), Josuah Sylvester (trad.)
- 1605 V** “I will seek here to content the curious reader by alphabetically explaining a number of our moste ancient English woords”. *A Restitution of Decayed Intelligence* (1605), Richard Verstegan
- 1607 C** *The Interpreter: or Book Containing the Signification of Words* (1607), John Cowell
- 1608 J** “An exposition of the hardest words”. *Two Short Treatises, Against the Orders of the Begging Friars, Compiled by...John Wickliffe* (1608), James Thomas (ed.)
- 1610 R** *Martin Mark-all, Beadle of Bridewell* (1610), Samuel Rid
- 1611 F** *Queen Anna's New World of Words* (1611), John Florio
- 1616 B** *An English Expositor* (1616), John Bullokar
- 1617 C** *A Table Alphabeticall* (1617 [1604]), Robert Cawdrey
- 1623 C** *The English Dictionary* (1623), Henry Cockeram
- 1624 H** “The first part of this treatise concerneth the description of the weightes, metts, and measures of this kingdome”. *A Treatise, of Weights, Mets and Measures of Scotland* (1624), Alexander Huntar
- 1650 C** *A Dictionary of the French and English Tongues* (1650 [1611]), Randle Cotgrave
- 1656 B** *Glossographia* (1656), Thomas Blount
- 1663 P** *A New World of English Words* (1663 [1658]), Edward Phillips
- 1668 W** “An alphabetical dictionary...”. *An Essay towards a Real Character and Philosophical Language* (1668), John Wilkins
- 1668 Wo** *Dictionary Rusticum* (1668), John Worlidge
- 1670 R** *A Collection of English Proverbs* (1670), John Ray
- 1671 S** *Etymologicon Linguae Anglicanae* (1671), Stephen Skinner
- 1673 H** *The Canting Academy* (1673), Richard Head
- 1674 R** *A Collection of English Words not Generally Used* (1674), John Ray

- 1676 C** *An English Dictionary* (1676), Elisha Coles
- 1684 W** *Dr. Willis's Practice of Physics* (1684), Thomas Willis
- 1685 M** “An alphabetical clavis, unfolding the meaning of all the Yorkshire words made use in the foregoing dialogue”. *In Praise of Yorkshire Ale* (1685), George Meriton
- 1686 S** *A Joco-Serious Discourse. In Two Dialogues between a Northumberland Gentleman and his Tenant a Scotchman* (1686), George Stuart [Glosas al margen]
- 1688 P** “An alphabetical table of the more obsolete English words to be found in the treatise with their significations”. *A Treatise Proving Scripture to Be the Rule of Faith* (1688), Reginald Pecock
- 1689 G** *Gazophylacium Anglicanum* (1689), anon.
- c.1690 Y** “A clavis to the foregoing dialogue”. *A Yorkshire Dialogue between Will a Wally, and his Wife Pegg, & her Brother Roger, their Son Hobb, their Daughter Tib, their Neece Nan, & their Landlord* (c.1690-1730), anon.
- 1691 R** *A Collection of Words not Generally Used* (1691 [1674]), John Ray
- 1695 K** *Parochial Antiquities Attempted in the History of Ambrosden, Burcester, and Other Adjacent Parts in the Counties of Oxford and Bucks.* (1695), Bishop White Kennett.
- 1702 K** *A New English Dictionary* (1702), John Kersey the younger
- 1781 H** *A Tour to the Caves in the Environs of Ingleborough and Settle, in the West Riding of Yorkshire: (...) Also a Large Glossary of Old and Original Words Made Use of in Common Conversation in the North of England* (1781), Rev. John Hutton.
- 1785 G** *A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue* (1785), Francis Grose
- 1787 G** *A Provincial Glossary: With a Collection of Local Proverbs and Popular Superstitions* (1787), Francis Grose
- 1896 S** “Glossary”. *Nine Specimens of English Dialects Edited from Various Sources* (1896), Rev. Walter Skeat.
- DOST** *Dictionary of the Older Scottish Tongue*. 12 vols. (1931-2002), W. Craigie, et al.
- SND** *Scottish National Dictionary*. 10 vols. (1931-1976), William Grant, et al.

**EDEL** *Etymological Dictionary of the English Language* (1963 [1882]), Rev. Walter W. Skeat.

**EDD** *The English Dialect Dictionary*. 6 vols. (1981 [1898-1905]), Joseph Wright

**ODEE** *The Oxford Dictionary of English Etymology* (1985 [1966]), C. T. Onions, *et al.*

**DSUE** *Dictionary of Slang and Unconventional English* (1989 [1937]), Eric Partridge

**SED2** *Survey of English Dialects: the Dictionary and Grammar* (1994), Clive Upton, *et al.*

**SDD** *The Scots Dialect Dictionary* (2000 [1911]), Alexander Warrack

**OED** *Oxford English Dictionary* (2004-2005). Versión 3.1 en CD-ROM

**AND** *Anglo-Norman Dictionary* (2006-2008), William Rothwell, *et al.*

**LEME** *Lexicons of Early Modern English* (2006-2008), Ian Lancashire

### 3. Obras de consulta en orden alfabético

**AED** *An Atlas of English Dialects* (2006), Clive Upton y John D. A. Widdowson

**EDG** *English Dialect Grammar* (1981 [1905]), Joseph Wright

**EDG-Index** "Index". *English Dialect Grammar* (1981 [1905]: 83-187), Joseph Wright

**LALME** *Linguistic Atlas of Late Mediaeval English* (1986), Angus McIntosh, *et al.*

**SED** *Survey of English Dialects (B) The Basic Material. Vol I. parts 1-3. The Six Northern Counties and the Isle of Man.* (1962-1963), Harold Orton y Wilfrid Halliday (eds.)

### 4. Condados en orden alfabético

**Bck.:** Buckinghamshire

**Bdf.:** Bedfordshire

**Bnff.:** Banff

**Brk.:** Brecknockshire

**Brks.:** Berkshire

**Chs.:** Cheshire

**Cmb.:** Cambridgeshire

**Cor.:** Cornwall

**Cum.:** Cumberland

**Der.:** Derbyshire

**Dev.:** Devonshire

**Dor.:** Dorsetshire

**Dur.:** Durham

**e. An.:** East Anglia

**Ess.:** Essex

**e. Yks.:** East Riding of Yorkshire

**Flt.:** Flint

**Glo.:** Gloucestershire



## ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

<b>Hmp.:</b> Hampshire	<b>Or. I.:</b> Orkney Isles
<b>Hnt.:</b> Huntingdonshire	<b>Oxf.:</b> Oxfordshire
<b>Hrf.:</b> Herefordshire	<b>Pem.:</b> Pembrokeshire
<b>I.Ma.:</b> Isle of Man	<b>Rdn.:</b> Radnoshrhire
<b>I.W.:</b> Isle of Wight	<b>Rut.:</b> Rutlandshire
<b>Ken.:</b> Kent	<b>s.Cy.:</b> South Country
<b>Lakel.:</b> Lakeland	<b>Sh. I.:</b> Shetland Isles
<b>Lan.:</b> Lancashire	<b>Shr.:</b> Shropshire
<b>Lei.:</b> Leicestershire	<b>Som.:</b> Somersetshire
<b>Lin.:</b> Lincolnshire	<b>Stf.:</b> Staffordshire
<b>Lon.:</b> London	<b>Suf.:</b> Suffolk
<b>Mid.:</b> Middlesex	<b>Sur.:</b> Surrey
<b>Midl.:</b> Midlands	<b>Sus.:</b> Sussex
<b>n.Cy.:</b> North Country	<b>War.:</b> Warwickshire
<b>Nhb.:</b> Northumberland	<b>Wil.:</b> Wiltshire
<b>Nhp.:</b> Northamptonshire	<b>Wm.:</b> Westmoreland
<b>n.Ir.:</b> North Ireland	<b>Wor.:</b> Worcestershire
<b>Not.:</b> Nottinghamshire	<b>Wxf.:</b> Wexford
<b>Nrf.:</b> Norfolk	<b>w.Yks.:</b> West Riding of Yorkshire
<b>n.Yks.:</b> North Riding of Yorkshire	<b>Yks.:</b> Yorkshire

### 5. Otras abreviaturas y símbolos

<b>abrev.:</b> abreviación	<b>ant.:</b> antiguo
<b>adj.:</b> adjetivo	<b>arc.:</b> arcaico
<b>adv.:</b> adverbio	<b>c.:</b> <i>circa</i>
<b>al.:</b> alemán	<b>cf.:</b> <i>confer</i>
<b>alterac.:</b> alteración fonética	<b>celt.:</b> celta
<b>afér.:</b> aféresis	<b>coloq.:</b> coloquial
<b>Amer.:</b> América	<b>comp.:</b> compuesto
<b>ángl.:</b> anglico	<b>compar.:</b> comparativo
<b>anglo-fr.:</b> anglo-francés	<b>conj.:</b> conjunción

## ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

<b>contracc.:</b> contracción fonética	<b>indogerm.:</b> indogermánico
<b>coord.:</b> coordinador	<b>Ing.:</b> Inglaterra
<b>dan.:</b> danés	<b>Irl.:</b> Irlanda
<b>deformac.:</b> deformación fonética	<b>irl.:</b> irlandés
<b>dem.:</b> demostrativo	<b>isl.:</b> islandés
<b>deriv.:</b> derivado	<b>loc.:</b> locución
<b>desc.:</b> desconocido	<b>metát.:</b> metátesis
<b>deter.:</b> determinante	<b>Midl.:</b> Midlands
<b>dialect.:</b> dialecto(s)	<b>mod.:</b> moderno
<b>ed(s).:</b> editor(es)	<b>MS:</b> manuscrito
<b>esc.:</b> escocés	<b>neerl.:</b> neerlandés
<b>Esc.:</b> Escocia	<b>n(n).:</b> nota(s)
<i>et al.:</i> <i>et alii</i>	<b>nórd.:</b> nórdico
<b>excep.:</b> excepto	<b>No.:</b> número
<b>f.:</b> femenino	<b>nort.:</b> norteño(s)
<b>f.d.:</b> fecha desconocida	<b>north.:</b> northúmbrico
<b>fig.:</b> figura	<b>norueg.:</b> noruego
<b>flam.:</b> flamenco	<b>obj.:</b> objeto
<b>fol(s).:</b> folio(s)	<b>occ.:</b> occidental(es)
<b>fon-est.:</b> fono-estético	<b>onomat.:</b> onomatopéyico
<b>fr.:</b> francés	<b>or.:</b> origen
<b>fris.:</b> frisón	<b>pág(s).:</b> página(s)
<b>gal.:</b> galés	<b>pres.:</b> presente
<b>gaél.:</b> gaélico	<b>pron.:</b> pronombre
<b>germ.:</b> germánico	<b>prov.:</b> proverbio
<b>IA:</b> Inglés Antiguo	<b>redupl.:</b> reduplicativo
<i>ibid.:</i> <i>ibidem</i>	<b>p.us.:</b> poco usado
<b>IM:</b> Inglés Medio	<b>part.:</b> participio
<b>IModT:</b> Inglés Moderno Temprano	<b>prep:</b> preposición
<b>indef.:</b> indefinido	<b>relat.:</b> relativo
<b>indic.:</b> indicativo	<b>s(s).:</b> siglo(s)
<b>imit.:</b> imitativo	<b>ss.:</b> siguientes

**suec.:** sueco

**subj.:** sujeto

**sup.:** superlativo

**sust.:** sustantivo

**s.v(v).:** *sub voce*

**temp:** temprano

**trad.:** traductor

**vv.:** versos

**v.:** verbo

**var.:** variante

**vol(s).:** volumen(es)

<: procede de

>: evoluciona a

< >: grafía o secuencia gráfica

: : cantidad larga vocálica

//: fonema o transcripción fonémica

~ : nivelación fonética

≈ : contraste u oposición fonémica

\* : forma reconstruida, protoforma

## 6. Símbolos fonéticos empleados

### Vocales y diptongos

/ɪ/ como en *lip, pit*

/e/ como en *pet, set*

/a/ vocal cardinal 4

/æ/ como en *hand, sat*

/ʊ/ como en *look, put*

/ɒ/ como en *knock, not*

/ʌ/ como en *come, sun*

/ə/ como en *among, father*

/i:/ como en *feed, team*

/e:/ vocal cardinal 2 alargada

/ɛ:/ vocal cardinal 3 alargada

/a:/ vocal cardinal 4 alargada

/ɑ:/ como en *half, rather*

/u:/ como en *blue, fool*

/o:/ vocal cardinal 7 alargada

/ɔ:/ como en *court, fought*

/ɜ:/ como en *bird, heard*

/ø:/ vocal cardinal 2 redondeada y alargada

/y:/ vocal cardinal 1 redondeada, alargada y tensa

/Y:/ vocal cardinal 1, medio-cerrada, redondeada, alargada y laxa

/i/ como en *coffee, happy*

/ei/ como en *name, play*

/ai/ como en *kind, pie*

/əʊ/ como en *hold, loan*

/aʊ/ como en *mouth, town*

/iə/ como en *fear, here*

/eə/ como en *fare, pair*

/ʊə/ como en *poor, tour*

/ɔɪ/ como en *boy, toy*

/ju:/ como en *cute, few*

**Consonantes**

/ p /	como en <i>parrot, pen</i>	/ hw /	como en <i>white</i> (Esc.)
/ b /	como en <i>bed, blue</i>	/ m /	como en <i>money, lamp</i>
/ t /	como en <i>tea, tent</i>	/ n /	como en <i>nurse, pun</i>
/ d /	como en <i>daughter, wanted</i>	/ ŋ /	como en <i>along, think</i>
/ k /	como en <i>cake, kilo</i>	/ r /	como en <i>period, run</i>
/ kw /	como en <i>quiet, quite</i>	/ l /	como en <i>call, look</i>
/ f /	como en <i>father, enough</i>	/ ɹ /	como en <i>middle, simple</i>
/ s /	como en <i>sauce, pass</i>	/ tʃ /	como en <i>catch, church</i>
/ z /	como en <i>lazy, zoo</i>	/ dʒ /	como en <i>fledge, juice</i>
/ θ /	como en <i>length, think</i>	/ w /	como en <i>await, winter</i>
/ ð /	como en <i>breathe, there</i>	/ j /	como en <i>yacht, young</i>
/ ʃ /	como en <i>ash, she</i>	/ χ /	como en <i>loch</i>
/ ʒ /	como en <i>leisure, pleasure</i>	/ ʔ /	'glottal stop'
/ h /	como en <i>habit, help</i>		

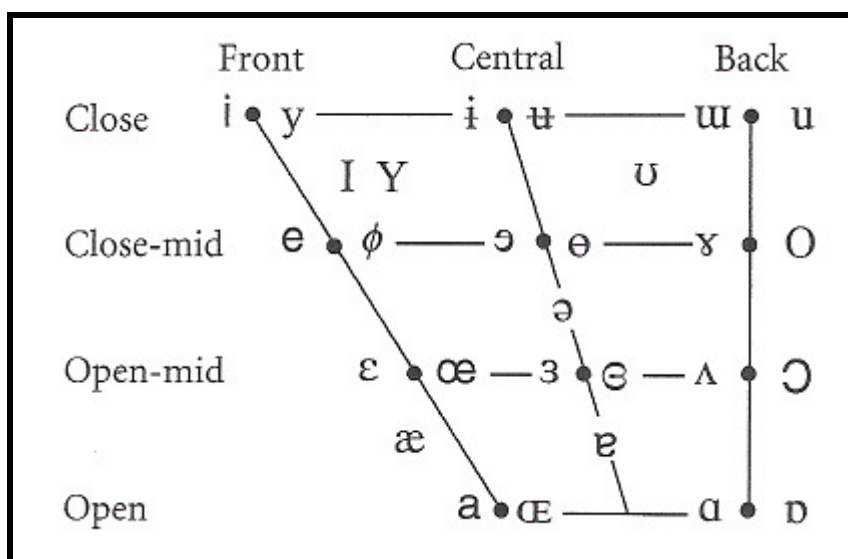


Fig. 1 Las vocales cardinales según el Alfabeto Fonético Internacional  
(Mugglestone 2006a: xii)

## *Introducción*

---

*Down to the Fifteenth century the language existed only in dialects, all of which had a literary standing: during this period, therefore, words and forms of all dialects are admitted on an equal footing into the Dictionary. Dialectal words and forms which occur since 1500 are not admitted, except when they continue the history of a word or sense once in general use, illustrate the history of a literary word, or have themselves a certain literary currency*

Sir James H. Murray (1837-1915), “General Explanations”,  
*Oxford English Dictionary* (1933: xviii)

La rotundidad con que Sir James H. Murray (1837-1915) explicita las actitudes editoriales que vertebran el *Oxford English Dictionary* (*OED*) respecto a la admisión de voces dialectales pronostica la desatención que los estudios de dialectología inglesa han mostrado hacia el período postmedieval a lo largo de todo el siglo XX y los primeros años del siglo XXI. Wakelin (1986) o Shorrocks (2004) lamentan el desinterés manifiesto de que han sido objeto las variedades regionales de la lengua inglesa en el intervalo que se extiende entre 1500 y 1700 dada la presunta exigüidad de fuentes que puedan arrojar luz al respecto. Los trabajos que han optado por emprender una labor de descripción y reconstrucción del regionalismo inglés en este contexto histórico continúan siendo escasos, aunque los resultados obtenidos ponen de relieve la posibilidad de dar respuesta a cuestiones que permiten comprender ciertos aspectos del panorama actual. De hecho, Kortmann y Upton (2005: 28) admiten en la introducción al reciente *A Handbook of Varieties of English* que “constant echoes of earlier phonology and grammar are to be heard in the British regional varieties discussed in this Handbook”, al tiempo que “The length of time over which English has been evolving in

the small area that is the British Isles accounts in large part for the complex variation in its present-day dialects.”

Las numerosas monografías que han abordado el examen diacrónico del inglés actual se retrotraen a etapas primitivas para atestiguar la heterogeneidad lingüística de los períodos del Inglés Antiguo (IA) y del Inglés Medio (IM) y canalizar el estudio de siglos posteriores a través de un modelo estándar que ha desmerecido la importancia de formas de expresión alternativas. No obstante, las tendencias más actuales de investigación parecen haberse percatado de la necesidad de atender otros tipos de inglés que no pueden obviarse en los estudios de la lengua inglesa. En este sentido, Trudgill y Watts (2002) reúnen una colección de estudios que comprenden reflexiones sobre las variedades de India, Australia, Sudáfrica, o notas en torno a aspectos pragmáticos del inglés de los siglos XVI y XVII. Los autores declaran que su propósito se ciñe a “those varieties of English which have often – or even always been neglected in histories of the language.” (27). Pese a esta intención prometedora, se observan lagunas muy importantes relativas a las variedades regionales inglesas que sólo el capítulo de Wales (2002) parece remediar. La atención prestada a la diversidad regional de tipos de habla en etapas como la del Inglés Moderno temprano (IModT) (1500-1700) es asimismo casi inexistente. Crystal (2004) mejora notablemente la perspectiva adoptada por el trabajo anterior concediendo preeminencia absoluta a la historia de otras variedades desde tiempos de Beda (c.672-735) hasta el siglo XXI. Su periplo revisa aspectos lingüísticos diversos aunque, nuevamente, las referencias a la variación provincial del IModT son, a nuestro juicio, destacadamente incompletas. El autor se refiere, por ejemplo, a contadas manifestaciones literarias de dialecto, aludiendo a aspectos y obras conocidas que no aportan excesiva información al respecto.

Milroy (2007) culmina su breve repaso por la historia de la lengua inglesa denunciando que “two major traditional characteristics of the subject have tended to bias past research” (32). El privilegio concedido a la variedad estándar aparece para el autor como un defecto de los múltiples trabajos que abordan el inglés desde una perspectiva diacrónica, aunque él mismo admite su incapacidad en algunos puntos de salvar tal deficiencia.

## INTRODUCCIÓN

De modo similar, los tratados que versan con carácter específico sobre la variación regional en Inglaterra han concentrado sus esfuerzos en tratar de esclarecer con pormenorizada delicadeza el panorama medieval, especialmente, o el de los siglos XIX y XX según demuestran, por ejemplo, Orton *et al.* (1962-1971), Kristensson (1967, 1987, 1995), Ellis (1969 [1889]), Wright (1981 [1898-1905]) o McIntosh, Samuels y Benskin (1986). Mientras que Kristensson (1967, 1987, 1995) y McIntosh, Samuels y Benskin (1986) se aproximan a cuestiones ortográficas y fonológicas de los dialectos medievales, Ellis (1969 [1889]) se centra en aspectos fonológicos del diecinueve, Wright (1981 [1898-1905]) en la variación léxica de los siglos XVIII y XIX, y Orton *et al.* (1962-1971) documentan la diversidad léxica regional posterior a la Segunda Guerra Mundial suministrando igualmente datos fonológicos y morfológicos de valor inestimable.

Mugglestone (2006a) parece ser la exploración más reciente donde se abre camino a una discusión de la historia de la lengua inglesa desde distintos puntos de vista para contemplar con ello el Babel de los siglos XVI y XVII. En ella, Blank (2006) rescata las notas más relevantes de su magistral *Broken English: Dialects and the Politics of Language in Renaissance Writings* (1996), integrando así a los testigos literarios del inglés regional en el linaje histórico de la lengua inglesa como puntos de referencia claves para entender cuestiones lingüísticas, culturales y sociales de la época. Las reseñas sobre el regionalismo en siglos posteriores se culminan muy señaladamente con el capítulo de Upton (2006) donde las décadas modernas ocupan su atención. Mientras, los comentarios acerca del siglo XIX se inmiscuyen en la discusión que ofrece Mugglestone (2006b).

Merecen atención asimismo otros trabajos anteriores que tratan de manera descriptiva cuestiones conexas a la pluralidad regional y social del IModT – Görlach (1991: 13-25, 1999) –, o que recapitulan obras que analizan la escena provincial inglesa desde finales del siglo XVII – Ihalainen (1994).

## INTRODUCCIÓN

Además de las referencias bibliográficas señaladas anteriormente, no conocemos ningún estudio que se haya consagrado de manera íntegra al análisis lingüístico de la periferia regional durante uno de los períodos cardinales en la historia de la lengua inglesa. Los trabajos pioneros de Görlach (1991) y Barber (1997 [1976]) han convertido la etapa del IModT en un depósito fundamental de datos que ha dado lugar a la compilación de importantísimos *corpora* que tratan de facilitar distintas facetas de la investigación lingüística. De entre otros, Rissanen (2000: 11-12) enumera algunos que se han pensado como soportes para analizar otras variedades de inglés: *The Helsinki Corpus of Older Scots*, compilado por Anneli Meurman-Solin, que comprende el intervalo 1450-1700; *The Corpus of Irish English*, reunido por Raymond Hickey, que abarca textos desde el siglo XIV hasta el siglo XX; o *The Corpus of Early American English*, agrupado por Merja Kytö, donde se incluyen documentos datados desde comienzos del siglo XVII hasta el siglo XIX.<sup>1</sup> Si bien todas y cada una de estas herramientas de estudio se distingue por un enfoque que dista de la prioridad concedida al estándar, ninguna de ellas trata de paliar las deficiencias lingüísticas que venimos anunciando.

La suposición tradicionalmente aceptada que justifica esta negligencia en virtud de la falta considerable de datos fiables intenta encontrar una solución desde hace varios años. La compilación del *Corpus de Salamanca*, organizado por la Dra. María F. García-Bermejo Giner y la Dra. M<sup>a</sup> Pilar Sánchez García, busca reparar las inexactitudes e imprecisiones lingüísticas que la historia de las variedades regionales ha sufrido injustamente desde el siglo XVI. Aún en fase de preparación, el conjunto de textos literarios que integran este instrumento analítico pone en tela de juicio la aparente carencia documental previa al siglo XIX, así como completa muchas de las parcelas posteriores a la etapa del IM que las historias de la lengua y literatura inglesas han preferido ignorar (García-Bermejo 2008b).

En este contexto de investigaciones actuales cuya óptica viene marcada por un talante que favorece la diversidad, este trabajo se concibe como una contribución

---

<sup>1</sup> Véase Rissanen (2000) para un mayor acercamiento a estos *corpora* así como a otros que no se orientan de modo concreto a la recuperación de este tipo de datos lingüísticos.



lingüística al panorama desolado de variación regional en el período del IModT. El desamparo que ha caracterizado este ámbito de estudio invita de manera ambiciosa e idealizada a emprender un examen de toda la geografía inglesa. Sin embargo, el sentido común y las limitaciones impuestas por una empresa de semejantes dimensiones han supuesto acotar necesariamente el área de análisis. Así, el pedigrí y la importancia históricas del inglés septentrional han sido seleccionadas como motivos para centrar nuestra labor en una zona concreta.<sup>2</sup> Incluso, el papel que desempeña el norte en la confección de ciertos aspectos del estándar determina que su historia sea aún más atractiva. Como es de esperar, las variedades del norte han sido silenciadas en tratados lingüísticos durante décadas, de modo que aún afloran continuos interrogantes acerca de peculiaridades fonéticas, léxicas o morfosintácticas. La publicación hace tan sólo dos años del estudio ejemplar y pionero de Katie Wales, *Northern English: A Cultural and Social History* (2006), recoge algunas de las inquietudes lingüísticas que hemos anticipado, a la vez que conjuga de modo extraordinario singularidades lingüísticas, literarias, culturales y sociales.<sup>3</sup> En poco más de doscientas cincuenta páginas la autora consigue definir el papel que desempeña el inglés del norte en la historia del país aunque los datos que se ofrecen del IA y del IM o del siglo XIX superan señaladamente la información suministrada sobre el IModT. Nuevamente, el tratamiento que se hace de un momento decisivo en la consolidación de la periferia regional inglesa en la mentalidad lingüística y cultural del país es bastante somero.

Así las cosas, nuestra tarea se ha orientado con exactitud a intentar desentrañar las singularidades del inglés septentrional durante los siglos XVI y XVII para cubrir el vacío lingüístico entre finales del IM y etapas posteriores más documentadas. Para ello, se han tomado como instrumentos de análisis testimonios escritos de orden literario donde se constatan vestigios regionales del norte del país. Huelga incidir en que la displicencia lingüística hacia este período ha supuesto asimismo que las piezas

---

<sup>2</sup> Según se discute a lo largo de las páginas de nuestro estudio, los límites geográficos del norte son difusos y distinguidos históricamente por una oscilación constante. Es realmente difícil hablar, por tanto, de una zona geográfica concreta puesto que la percepción de qué es y dónde está el norte, insistimos, viene marcada frecuentemente por cuestiones que escapan a la demarcación territorial y política.

<sup>3</sup> La aparición del estudio de Wales (2006) un año después de que se comenzara a trabajar en esta tesis doctoral supuso modificar algunas de las intenciones de las que se partió inicialmente.

atestiguadas hasta la fecha hayan sido insuficientes. Es por ello por lo que se ha procedido a la recopilación de un corpus que pretende documentarlas del modo más exhaustivo posible.<sup>4</sup> En total, ciento treinta y seis obras pertenecientes a los géneros dramático, lírico y prosístico, de las cuales sólo veinticuatro han sido mencionadas previamente. Lo que en principio se piensa como un monográfico minucioso acerca de distintos planos lingüísticos – fonológico, ortográfico, morfológico y sintáctico – necesita ser forzosamente delimitado debido a que, de no ser así, se hubiera visto abocado a incurrir en generalidades para no sobrepasar en exceso los márgenes de trabajo de una tesis doctoral. Decidimos enfocar, pues, nuestra labor al terreno léxico, siendo éste uno de los campos tratados con más indiferencia por los escasos estudios que contemplan el análisis y descripción de rasgos regionales de la época.

Conviene señalar que el área del léxico no sólo ha sido desestimada en lo que atañe a nuestro intervalo de estudio, sino también en tratados de dialectología moderna. Petyt (1980), Francis (1983), Freeborn (1991) o Hughes y Trugill (1991) aluden esporádicamente al vocabulario regional sin proceder a una valoración más adecuada que sobrepase la mera definición del término. Asimismo, la excelente colección de artículos recogida en los dos volúmenes de *A Handbook of Varieties of English* (2005), editados por Bernd Kortmann *et al.*, muestra una flagrante despreocupación por el léxico de las distintas variedades de inglés, tanto británicas como americanas o africanas. Únicamente Melchers (2005) trata cuestiones léxicas referidas al vocabulario actual de los archipiélagos de las Orkney y las islas Shetland con breves notas que anexa a su exposición morfosintáctica. Quizá, el interés destacado por la fonología y la morfosintaxis obedezca a que los resultados del monumental *Survey of English Dialects* (1962-1971) (*SED*), de Orton *et al.*, parecen haber mermado la necesidad de proseguir con la orientación léxica de algunos estudios de dialectología del siglo XIX tal y como promovieron los integrantes de la *English Dialect Society* (1873). Sin embargo, autores como Brook (1975a), Trudgill (1990) o Wakelin (1991) ofrecen datos sobre la voz

---

<sup>4</sup> Las únicas monografías conocidas que recogen manifestaciones de dialecto en literatura en el período – dialecto literario y literatura dialectal – son Eckhardt (1910-1911), Blake (1981), Blank (1996) y Wales (2006). Las más completas son, sin duda alguna, Eckhardt (1910-1911) y Blake (1981). Blank (1996) se centra exclusivamente en obras renacentistas, al tiempo que Wales (2006) no añade datos a los que ofrecen las anteriores acerca de nuestro período de análisis. En las págs. 21-24 se detalla información acerca del corpus de trabajo.

provincial haciendo hincapié en los orígenes etimológicos y la distribución geográfica moderna sin atender, generalmente, a su perfil en ciertos estadios históricos. Por otra parte, en los últimos años, el interesante proyecto *BBC Voices* diseñado por Clive Upton, entre otros, ha dado como resultado la creación de una extensa base de datos (650.000 ítems léxicos) que permitirá comprender cuestiones léxicas y socioculturales del panorama británico de los primeros años del siglo XXI (Thompson 2008b). Asimismo, Clive Upton y Carmen Llamas diseñaron en la década de los noventa el denominado *Survey of Regional English* (SuRE) cuyo método de recogida de datos, las denominadas ‘Sense Relation Network Sheets’ (SRNs), ha traído consigo asimismo importantes resultados léxicos acerca del panorama actual (cf. Kerswill, Llamas y Upton 1999, Llamas 1999, Upton y Llamas 1999). Joan Beal dedica también un capítulo de su reciente *Language and Region* (2006) a examinar las diferencias que se erigen entre unos dialectos y otros en términos léxicos. Pese al enorme interés de estos estudios, sus perspectivas son obviamente sincrónicas.

En vista de esta situación, la palabra con la que se identifica y se diferencia el hablante del norte en el IModT adquiere una relevancia significativa. Por un lado, nos puede ayudar a descifrar el trasfondo de muchos términos cuya historia es aún inadecuada tanto en diccionarios modernos – históricos y dialectales – como en monografías especializadas en variación regional. Por otra parte, nos asiste en el propósito general de reconstruir aspectos lingüísticos de un período que ha cobrado un vigor sobresaliente en las últimas décadas y que aún adolece de datos incompletos respecto al campo de diversidad lingüística provincial.

## **1. Corpus de trabajo: selección de textos, extracción y organización de datos léxicos**

Pese a las críticas y el escepticismo que han acompañado tradicionalmente al uso de dialecto en literatura como fuente de estudio lingüístico, contamos con trabajos destacados que, de forma cautelosa y con las valoraciones oportunas, han demostrado con plena suficiencia el estatus de este tipo de testimonio escrito para aproximarse a un

momento lingüístico pretérito.<sup>5</sup> Bien es cierto que nuestro intervalo cronológico de estudio no es un momento relevante de producción literaria dialectal donde, como es bien sabido, el uso del regionalismo se libera de restricciones estilísticas que puedan mermar la fiabilidad del dato lingüístico.<sup>6</sup> Sin embargo, se imprimen en el período muestras importantes de dialecto literario que, con distintas pretensiones artísticas, tratan de reproducir una realidad lingüística externa al texto y recrear diferencias de habla. Estas simbolizaciones se atestiguan en distintos géneros y subgéneros literarios que, en su mayor parte, han pasado desapercibidos para la crítica. La orientación literaria de nuestro corpus de trabajo responde a tres causas. Por un lado, el dato regional, sea léxico, sea fonético u ortográfico, aparece de manera más copiosa que en otras fuentes como los documentos no literarios: declaraciones y actas legales, etc. (Fox 2000: 83-88). Por otro lado, los usos de dialecto literario nos permiten valorar la percepción y las actitudes del literato, por lo general usuario del ‘estándar’ del período, hacia un tipo de habla donde el regionalismo y el coloquialismo parecen recibir un tratamiento semejante; en otras palabras, observar los puntos de contacto entre el provincialismo y palabras de uso menos restringido en el subconsciente ‘estándar’ de la época. En tercer lugar, los ejemplos de literatura dialectal ponen a nuestra disposición transcripciones presuntamente íntegras de una forma de expresión localizada donde el código léxico reflejado y los sonidos sugeridos se distinguen por un hermetismo lingüístico ajeno a posibles intromisiones del ‘estándar’ del momento.

Partiendo de estas premisas y respaldados por el aval académico que ha probado su utilidad, el corpus de trabajo consta íntegramente de piezas que tratan de documentar del modo más completo posible el habla septentrional en la literatura de la época. Dado que hasta el momento no se ha contado con ningún corpus cuyas pretensiones hayan corrido paralelas a las nuestras, se trata ésta de la primera compilación que existe para abordar el análisis del inglés norteño del período conforme a su uso artístico. Tal y como se señala en la n. 4 (pág. 20), los trabajos que hacen referencia a este tipo de recreaciones son muy escasos por lo que la búsqueda de textos se convierte en una tarea ardua. Su localización se facilita gracias a los monográficos citados anteriormente, la

---

<sup>5</sup> En la pág. 76 n. 63 se enumeran las muestras académicas más relevantes.

<sup>6</sup> Una exposición sobre las diferencias entre dialecto literario y literatura dialectal se ofrece en las págs. 76-80, 109-110.

información prestada por el *Corpus de Salamanca* y búsquedas personales en bases de datos electrónicas como *Early English Books Online* (<<http://eebo.chadwyck.com>>), *Literature Online* (<<http://lion.chadwyck.co.uk/>>), *Bodleian Library Broadside Ballads Project* (<<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>), *The Restoration Comedy Project* (<<http://alojamientos.us.es/restoration/>>), así como en distintas bibliotecas: Folger Shakespeare Library y The Brotherton Library.

Todos y cada uno de los textos se seleccionan con arreglo a una serie de criterios.<sup>7</sup> En cuanto al aspecto cronológico, la fecha de composición o impresión debe enmarcarse en el intervalo 1500-1700.<sup>8</sup> Por otra parte, la obra debe contar con vestigios lingüísticos septentrionales que no han de localizarse forzosamente en diálogos o en el habla de un personaje marcadamente dialectal. Por otro lado, ha de ser necesariamente un documento escrito de orden literario – teatral, prosístico o lírico – dando cabida a muestras tanto populares como de recepción más cultivada ya que los motivos y el uso

---

<sup>7</sup> Kytö y Rissanen (1993: 7) explican los factores que han de observarse a la hora de compilar un corpus. En términos cronológicos, el compendio ha de considerar de manera completa todo el intervalo que trata de abarcar. En cuanto a la variación diatópica se refiere, deben tenerse presente las distintas variedades regionales. Por otro lado, es necesario cubrir la dimensión sociolingüística a través de una selección de textos escritos por autores de diferente edad, sexo, clase social, etc. Finalmente, el corpus ha de contener muestras de distintos géneros literarios y clases de texto. Según se detalla a continuación, nuestra recolección intenta ser fiel a estos criterios. Aunque el parámetro sociolingüístico no se haga tan evidente y no se trate de manera específica en el trabajo, matizamos que las numerosas piezas literarias populares anónimas que se han seleccionado distan lingüística y estilísticamente de las obras impresas de autores como Thomas Shadwell (c.1640-1692), por ejemplo. Asimismo, el alcance de este trabajo no permite, como se expusiera previamente, dar cabida a todas las variedades regionales del período. En lo que a la diversidad de clases de texto se refiere, se ha justificado anteriormente el motivo de nuestra orientación literaria.

<sup>8</sup> Pese a los límites temporales impuestos que siguen, como discutimos posteriormente, las teorías tradicionales sobre el período del IModT, contamos con dos piezas dramáticas publicadas en años posteriores y que sí hemos incorporado. Se trata, según se verá más adelante, de *A Journey to London* (1728) de John Vanbrugh (?1664-1726) y *The Provok'd Husband* (1728) de Colley Cibber (1671-1757). La primera es una obra póstuma que Vanbrugh parece escribir a finales del siglo XVII y comienzos del siglo XVIII. Fue Cibber quien la publica en 1728 junto a su propia versión de la comedia cuya fidelidad a la pieza de Vanbrugh nos confiere cierta autoridad para incluirla también al conjunto de obras seleccionadas. Paralelamente, la fecha de algunas baladas oscila entre las últimas décadas del siglo XVII y las primeras décadas del dieciocho; pese a ello, se han considerado también. Otras, cuya fecha no se explicita y marcamos con ‘f.d.’, se han incorporado igualmente puesto que su formato de impresión, rasgos caligráficos, ilustraciones, etc. son idénticos al del resto de las baladas que se fechan durante el siglo XVII.

## INTRODUCCIÓN

de dialecto ofrecen discrepancias importantes.<sup>9</sup> A raíz de esto, se contemplan, por tanto, testimonios de dialecto literario y de literatura dialectal puesto que esta recopilación pretende ser además una contribución a algunas parcelas de la historia de la literatura inglesa. En último lugar, la selección no descarta textos donde puedan constatarse sólo uno o dos rasgos debido a que la evidencia histórica de ciertos aspectos es siempre importante. Sin perder de vista estos parámetros, el corpus lo componen finalmente ciento treinta y seis muestras, de las cuales tres entroncan con la práctica literaria dialectal y ciento treinta y tres se corresponden con el ejercicio del dialecto literario.<sup>10</sup> Somos conscientes de que este corpus no puede sino ofrecer una visión parcial y limitada de la realidad septentrional puesto que serían necesarios más testimonios escritos, hasta el momento desconocidos, que completaran algunas cuestiones (cf. Rissanen 1991: 202).

La extracción de datos lingüísticos se lleva a cabo en distintas fases. En una primera lectura detallada del texto, se recopilan todos y cada uno de los marcadores regionales empleados – léxicos, morfológicos, etc. – ordenándolos en pequeñas bases de datos que hemos creado para cada una de las obras. Tras la primera criba y clasificación en distintos compartimentos lingüísticos, se procede a un primer examen de la información seleccionada para discriminar entre casos auténticos de léxico regional y aquellas palabras que son simples muestras de manipulaciones ortográficas sugerentes de una pronunciación norteña. Son muchos los ejemplos donde no se distingue *a priori* entre una categoría y otra por lo que la revisión se lleva a cabo de manera minuciosa para no incurrir en el error habitual. Las dificultades que entraña una labor de estas características se merma notablemente gracias a la información prestada por algunos diccionarios modernos como *OED*. Tanto es así que si el elenco lematiza términos como *sike* ‘such’ o *kirk* ‘church’, muestras también de divergencias de pronunciación, se consideran inmediatamente como casos de estudio para nuestra tesis dado que cuentan con un soporte histórico que avala su estatus léxico autónomo. Ahora bien, no todos las dificultades que se plantean se resuelven de manera tan automática. En esta

---

<sup>9</sup> Véase pág. 107, n. 127 acerca de *A Dialogue against the Fever Pestilence* (1573 [1564]) cuya finalidad científica se entremezcla con el didactismo y el entretenimiento propios de una pieza literaria. Es por esto por lo que se ha incorporado finalmente al corpus de estudio.

<sup>10</sup> En la págs. 1-6 y 625-633 se detallan cuáles son cada una de estas treinta y seis obras.

## INTRODUCCIÓN

fase de escrutinio nos enfrentamos a abundantes ítems cuyo perfil presenta serias complejidades y lagunas documentales. En primer lugar, contamos con numerosas palabras que no parecen distinguirse por usos estrictamente norteños en el período pese a las marcas de algunos diccionarios como *OED* e *English Dialect Dictionary* (1981 [1898-1905]) (*EDD*). Asimismo, muchos términos extraídos aparentan alejarse del evidente aire norteño de *sike* ‘such’, máxime cuando *OED* ni siquiera aporta datos de un posible empleo septentrional específico en el período.

A tenor de estas ambigüedades, decidimos descartar todas las voces inicialmente seleccionadas de los pasajes de una comedia o de los versos de una balada acerca de los que *EDD* u *OED* no ofrecen ninguna seña de dialectalismo. A su vez, se consideran aquellas palabras que los diccionarios marcan como propias del norte / Escocia, o de las cuales señalan algún uso dialectal en su periplo diacrónico. Lo que en primera instancia parece una solución válida y definitiva para vencer estas dificultades continúa ofreciendo inconsistencias. En primer lugar, contamos aún con términos cuyo perfil permanece bajo un interrogante dado que los diccionarios mencionados no los lematizan. En segundo lugar, se nos plantea la problemática de la frecuente falacia anacrónica. Si pretendemos que este trabajo sea una contribución lingüística al período del IModT, valorar el estatus de un término únicamente a partir de un repertorio lexicográfico que, como *OED*, no contempla voces regionales de la época según se observa en la cita que abre esta introducción, o a través del prisma de un diccionario como *EDD* cuyos límites cronológicos comienzan en 1700, supondría no examinar con precisión cada una de las palabras recogidas. El uso de un vocablo a lo largo de la historia no es inmutable y lo que en el siglo XIX se marca como dialectal, doscientos años antes pudo gozar de una distribución más dilatada.

Ante esto, consideramos la opción de aproximarnos a las voces empleadas en las piezas del corpus adoptando una postura sincrónica dentro de la historia. En otras palabras, contemplar el uso de un término desde la óptica de los siglos XVI y XVII con el propósito de evaluarlo de la manera más depurada posible. Para ello el apoyo metodológico más fiable es de nuevo el diccionario. Gracias a la labor indiscutible desarrollada por Ian Lancashire (1994a, 1994b, 1996a, 1996b) durante años en la

## INTRODUCCIÓN

preparación de *Early Modern English Dictionary Database*, materializada actualmente en la base de datos electrónica *Lexicons of Early Modern English* (LEME) (<<http://leme.library.utoronto.ca>>), hemos accedido a un corpus lexicográfico admirable y de dimensiones espectaculares que nos ha facilitado despejar muchas dudas acerca de términos problemáticos. Junto a ello, la asistencia suministrada por colecciones de voces regionales del período – *A Collection of English Words Not Generally Used* (1674, 1691) de John Ray (1627-1705), o *Parochial Antiquities* (1695) de Bishop White Kennett (1660-1729) –, elencos etimológicos que no contempla LEME – *Etymologicon Liguæ Anglicanae* (1671) de Stephen Skinner (1623-1667) o el anónimo *Gazophylacium Anglicanum* (1689) –, así como algunos glosarios anexados a piezas literarias recogidos por Schäfer (1989) han permitido nuestra selección final de ítems de estudio. En esta criba última surgen varias hipótesis de partida que a su vez determinan la exclusión o incorporación de algunas muestras de estudio. Por un lado, observamos que el repertorio del IModT ofrece más datos acerca del regionalismo léxico de los que se han supuesto tradicionalmente. En segundo lugar, el examen comparativo entre el elenco moderno y el del período señala que un número importante de palabras que actualmente se marcan como dialectales parecen gozar en estos años de una distribución que no aparenta distinguirse por una restricción geográfica regional. Por otra parte, las marcas de arcaísmo que el lexicógrafo del período atribuye a ciertas voces adolecen de una perspectiva ‘estándar’ que no contempla su uso en áreas norteñas. Finalmente, la recreación de dialecto en literatura aparenta recurrir a veces a términos que se alejan territorialmente del área cuyo habla es representada.

Llegados a este momento, organizamos definitivamente nuestra clasificación de las palabras reunidas de acuerdo con los siguientes criterios:

- (a) Términos que *OED* y / o *EDD* marcan como septentrionales y que algunos diccionarios del período también etiquetan así.
- (b) Voces marcadas como norteñas por *OED* y / o *EDD* que durante el IModT parecen usarse también en otras zonas.
- (c) Vocablos etiquetados por *OED* y / o *EDD* como dialectales aunque diccionarios del IModT sugieren un empleo más dilatado.



## INTRODUCCIÓN

- (d) Palabras que, pese a su aparente uso norteño en la época, se alejan territorialmente del norte según los datos ofrecidos por obras del período, *OED* y / o *EDD*.

Así, nuestro estudio se constituye en torno a cuatro puntos básicos:

- (a) Palabras de distribución septentrional.
- (b) Palabras cuya distribución no es sólo exclusiva del norte / Escocia.
- (c) Palabras cuya distribución regional dista geográficamente del norte / Escocia.
- (d) Palabras de distribución no regional pero de uso no estándar.<sup>11</sup>

Se aprecia que la intención inicial de tratar con exclusividad el vocabulario norteño se ha modificado tras la incorporación de vocablos que aparentemente no deberían entrar a formar parte de nuestra discusión. Nada más alejado de la realidad, el método de análisis desarrollado se concibe como una propuesta que pretende delinear en la medida de nuestras posibilidades las lindes que distinguen entre términos que se emplearon por igual como parte de un habla norteña en el medio literario. Marcados por *EDD* y / u *OED* de manera variable, nos proponemos desenmascarar las imprecisiones de diccionarios modernos y de las propias representaciones literarias para delimitar qué parece formar parte del vocabulario norteño durante el IModT y, así, remediar una necesidad lingüística.

Con el propósito de facilitar la presentación de datos y aminorar las dificultades que puedan derivarse de las constantes referencias comparativas hechas a lo largo de este trabajo, se organiza toda la información recopilada de nuestro corpus, diccionarios modernos, glosarios y repertorios del IModT temprano en un Glosario (págs. 409-542) que pretende convertirse en la pieza vertebral de este estudio. Conforme a la exposición pormenorizada que se detalla en las págs. 214-224, este modesto elenco trata de perfilar el trasfondo de los cuatrocientos tres términos finalmente seleccionados desde 1500

---

<sup>11</sup> Estos criterios hacen referencia a la aparente distribución en el IModT, obviamente. En las páginas siguientes discutimos algunos aspectos terminológicos donde damos cabida a la etiqueta cronológica empleada, así como a la referencia específica que se hace en este trabajo de la expresión *no estándar* o del calificativo *septentrional*.

hasta etapas modernas. Se ofrecen los datos lexicográficos que han sido documentados durante el IModT, en algunos glosarios regionales del siglo XVIII, diccionarios históricos, dialectales, escoceses y jergales para poder comprender, en primer lugar, la posición de cada palabra dentro del léxico del período, así como, en segundo lugar, observar la evolución que, a la luz de la práctica lexicográfica, haya podido experimentar a lo largo del tiempo. Puesto que ceñir una labor de este carácter a datos estrictamente lexicográficos continuaría ofreciendo algunas dudas, se avala el uso de cada una de las voces ordenadas con el respaldo documental pertinente que se extrae del corpus de trabajo: en total, mil ciento diez documentaciones. Una evaluación contrastada del dato literario y lexicográfico del período con el que ofrecen otros diccionarios permite asimismo depurar nuestro fin. De este modo, pretendemos ofrecer una metodología alternativa para tratar de mejorar algunas imprecisiones de estudios que analizan el elemento léxico regional basándose exclusivamente en información de repertorios modernos cuyas inexactitudes implican necesariamente imprecisiones en la valoración de resultados.

## **2. Organización del estudio**

Si se pretendiera llevar a cabo la labor propuesta restringiendo nuestra atención a los datos que se ordenan en el Glosario, se perderían de vista cuestiones significativas que han de tenerse en cuenta. Es por ello por lo que el estudio propiamente léxico viene acompañado a lo largo de estas páginas de otros análisis que, en menor escala, persiguen contextualizar con rigor nuestra empresa.

Abrimos camino a través de un primer capítulo, “Representación literaria del inglés septentrional en el período Moderno Temprano”, donde se tratan de revisar los aspectos más relevantes de la ideología lingüística de la época en la creación de la periferia regional inglesa a través del medio literario. Se ensambla el lugar que ocupa el norte, en su sentido geográfico más amplio, dentro de los márgenes lingüísticos del país con las actitudes que determinan la creación del estereotipo externo sobre el norte y su reflejo en las recreaciones literarias de dialecto. Repasamos ciertas cuestiones históricas y lingüísticas previas al IModT que articulan el antagonismo norte-sur del país para

## INTRODUCCIÓN

descubrir con ello que las imágenes culturales forjadas a lo largo del tiempo y constituyentes de la identidad septentrional encuentran en el medio artístico del período un exponente significativo y tradicionalmente ignorado. Así, se emprende un análisis de la proyección literaria del norte en distintos artefactos, siempre tomados de nuestro corpus, con el fin de llegar a comprender las razones que subyacen a un tipo u otro de caracterización. Tras la necesaria exposición que delimita las diferencias entre dialecto literario y literatura dialectal, pasamos con posterioridad a analizar la recreación lingüística de este motivo teniendo en cuenta los planteamientos de las obras y el papel que desempeñan los abanderados literarios del norte en cada una de ellas. Con ello, se aportan algunos rasgos fonéticos, ortográficos y morfológicos que no han sido atestiguados con el objeto de valorar la fiabilidad del dato lingüístico en este tipo de documentos. Pretendemos con esta primera discusión enmarcar la palabra del norte usada en literatura dentro de un contexto más amplio donde factores culturales, sociales, lingüísticos e históricos vertebran la idiosincrasia del hablante septentrional que se refleja en estas representaciones.

En el siguiente capítulo, “Léxico septentrional en el Inglés Moderno Temprano: evidencia lexicográfica”, elaboramos una base teórica para embarcarnos con posterioridad en el estudio léxico propiamente dicho. En ella, se considera en primer lugar el tratamiento que el ejercicio de recolección de voces de los siglos XVI y XVII muestra hacia el vocablo norteño. Distinguimos entre fuentes regionales y no regionales para reflexionar de manera clara acerca de una parcela ignota de estudio que han abordado contados trabajos. Hacemos un recorrido por cuestiones externas a la confección de los distintos tratados, así como por la evidencia específica que cada obra suministra acerca del vocabulario regional. Esto permite poner en tela de juicio las suposiciones que cuestionan el valor documental de la práctica no regional de la época sobre términos dialectales, al tiempo que aportamos datos nuevos sobre compendios que han sido olvidados y cuya contribución histórica a este campo es cuando menos significativa. Establecidos los puntos de referencia lexicográficos, se abre paso a una discusión ilustrativa sobre las dificultades e imprecisiones que entrañan muchos de estos repertorios. Se examina el proceso de copia en el IModT y la interconexión entre distintas obras, dirigiendo nuestra atención, obviamente, al provincialismo. Asimismo,

## INTRODUCCIÓN

se dedica una exposición pormenorizada a valorar el indicio presuntamente más nítido del estatus de un término concreto: la marca lexicográfica. Organizamos este apartado en torno a dos partes en las que se discute, de un lado, la técnica de marcación en el IModT y la necesidad de una evaluación contrastada para aproximarnos de la manera más conveniente a la información presentada. En segundo lugar, dedicamos también espacio para valorar las marcas de diccionarios modernos, especialmente *EDD* y *OED*, concluyendo acerca de las deficiencias habituales de ambos.

Delimitados el emplazamiento geográfico periférico del norte en la época, los reflejos literarios que lo ponen de manifiesto, las tácticas de recreación lingüística, y el tratamiento que se le concede a una de sus señas de identidad más significativas, el tercer capítulo se destina, como indicamos, a examinar distintos aspectos de la palabra septentrional según quedó reflejada en obras literarias del IModT. Tras presentar el enfoque, los parámetros y la organización del Glosario procedemos a evaluar la información reunida. Podemos sintetizar la finalidad de este apartado central haciendo énfasis en la necesidad de dar respuesta al lamento de Wakelin (1987: 174): “In fact, all through the history of English up to the nineteenth century, we are bedevilled by a less than perfect notion of what was and what was not regionally restricted.” Así, nos dirigimos en una primera parte a delinear las parcelas en las que pueden organizarse las voces seleccionadas. Presentamos un pequeño índice con las palabras que ordenamos en los distintos apartados para proseguir con el análisis de cada uno de ellos. Teniendo en cuenta los datos recogidos del período, las documentaciones del corpus, la información de tratados lexicográficos posteriores al IModT y la evidencia textual suministrada por ellos, llevamos a cabo un proceso de comparación minuciosa con el propósito de esclarecer la distribución geográfica general y el uso de los ítems. Se hacen referencias, siempre que sea posible, a campos semánticos y otras cuestiones que descubren matices importantes del vocabulario recopilado. Concedemos atención a la valoración de cada una de las voces en los repertorios de uso actuales para ofrecer un bosquejo de la posible evolución de algunas palabras a lo largo del tiempo, así como con el fin de evidenciar las inexactitudes de las que se habla en el capítulo anterior.

## INTRODUCCIÓN

Junto a ello, nuestro análisis ofrece una revisión del perfil etimológico de cada una de las palabras centrando nuestro interés en los distintos sustratos que las distinguen. Conviene señalar que no se pierde de vista el fenómeno social del préstamo aunque el alcance de este trabajo restringe el análisis detallado que pudiera quizá esperarse. Posteriormente, se procede al examen de los aspectos morfológicos y semánticos más significativos que atañen a algunas de las voces. Como se anotará, una muestra de cuatrocientas tres palabras no es la más relevante para proponer una exposición ilustrativa de los procesos de composición morfológica, por ejemplo. Sin embargo, nuestro tesón por dilucidar con la mayor exhaustividad posible qué se esconde tras el término norteño del IModT ha permitido obtener asimismo algunos datos de interés acerca de los recursos morfológicos del norte frente a los del modelo ‘estándar’.

Cerramos el estudio central de esta tesis con unas breves notas respecto a la acomodación del léxico recogido en cada uno de los géneros literarios. Se observan algunas de las causas que parecen guiar el uso de un vocabulario específico sin perder de vista el contexto literario concreto donde se emplea. Queremos con ello trasladar las apreciaciones sobre la distribución de cada término al entorno preciso del que se extrae. Asimismo, se cuantifica el recurso de los distintos géneros a un tipo particular de léxico obteniendo con ello notas destacadas. Finalmente, creemos necesario concretar el alcance de los vacíos documentales de *EDD* y *OED* respecto a los vocablos del corpus con el propósito de llamar la atención sobre la necesidad de estudios paralelos que puedan contribuir a mejorar los depósitos de datos de ambos diccionarios, máxime cuando se preparan las ediciones electrónicas y revisadas de estas dos inestimables fuentes de estudio histórico (cf. Brewer 2004, Brewer 2007, Markus y Heuberger 2007, Heuberger 2008). Trabajar con perfiles depurados es una urgencia lingüística que no sólo compete al dialectólogo interesado en la variación léxica del pasado.

El Glosario ocupa el cuarto capítulo del trabajo. Una sección destinada a sintetizar las reflexiones y resultados del análisis concluye este estudio. Se añaden finalmente dos apéndices. El primero se orienta a ilustrar geográficamente la distribución de algunos términos mediante mapas. El segundo trata de establecer las conexiones biográficas y lingüísticas de los escritores de las obras con el inglés norteño

representado con el fin de precisar aún más la veracidad de la simbolización. Queremos que sea éste un apéndice de uso también literario donde se resumen las muestras conocidas hasta la fecha de dialecto en el medio artístico. El apartado bibliográfico pone fin a este trabajo.

### 3. Notas en torno a algunos aspectos terminológicos y formales

La primera cuestión problemática que surge de un estudio que plantea el análisis de una variedad regional en el IModT concierne a la propia etiqueta cronológica. Distintas propuestas han tratado de circunscribir la etapa lingüística que se extiende entre finales del IM y la cierta homogeneidad lingüística que se aprecia durante el siglo XVIII. Görlach (1991: 9) enumera algunas de ellas observando que los límites temporales fluctúan en un período que abarca desde 1476 hasta 1800. Tras analizar las razones que respaldan cada una de las proposiciones, el autor concluye que existen ciertos factores que priorizan de algún modo un inicio datado aproximadamente en torno a 1500 y un final hacia 1700. Nótese que, como el propio Görlach (1991) argumenta, hablar de compartimentos estancos dentro de la evolución lingüística es absolutamente arbitrario y subjetivo. Pese a ello, estas fechas aproximadas han sido tomadas como puntos de referencia en gran parte de estudios posteriores – el *Helsinki Corpus*, Nevalainen y Brunberg (1993) o Milroy (2007: 10) –, así como por otros que le preceden: Barber (1997 [1976]). Como ya se habrá advertido, este trabajo sigue las directrices cronológicas de monografías anteriores y, por tanto, delimita el ámbito de análisis al período 1500-1700.<sup>12</sup>

Un segundo aspecto de importancia vital para este trabajo se relaciona con el concepto de *dialecto*. Dejando a un lado la discusión que acompaña al término, hemos tomado como punto de referencia la definición ofrecida por el reciente estudio de Beal

---

<sup>12</sup> Véase n. 8 acerca de algunas obras del corpus que distorsionan aparentemente los límites temporales impuestos. Marcus (1996) elabora una exposición interesante del modo en que ‘Renaissance’ y ‘Early Modern’ se han empleado en ocasiones de manera intercambiable dando lugar a inexactitudes terminológicas. Consúltese Guzmán (2005) donde se expone la necesidad de emplear con precisión algunas etiquetas que, de lo contrario, pueden suscitar cierta controversia. En nuestro trabajo, por ejemplo, *dialecto* y *no estándar* según detallamos a continuación.

(2006). En él, la autora explica que *dialecto* se corresponde con “A distinct (social or regional) variety in which grammar and vocabulary as well as pronunciation are different from those of other dialects.” (112). En este sentido, siempre que se emplee esta palabra en este estudio se hace referencia a las diferentes variedades de inglés – regionales o sociales – distintas del dialecto o variedad ‘estándar’ que comienza a extenderse. Sin embargo, hemos de tener en cuenta que nuestro trabajo versa acerca de una variedad regional. Es por ello por lo que de manera más concreta se utiliza *dialecto* para señalar las distintas manifestaciones regionales de inglés que conforman el mapa lingüístico de estos años distintas a la ‘autorizada’. Se hace uso, por tanto, de la matización ‘regional’ o ‘social’ cuando la precisión sea oportuna.

Por otro lado, creemos conveniente aclarar el alcance del significado de la expresión *no estándar* según se emplea aquí. Volviendo a Beal (2006), se define como “A dialect or a word, pronunciation or grammatical construction that is different from, but not inferior to, the standard or that used in the standard.” (114). A tenor de esta clara exposición, los usos dialectales del IModT podrían englobarse asimismo bajo la etiqueta del inglés no estándar de la época. Pese a ello, pensamos que una precisión terminológica es necesaria para exponer con mayor claridad la exposición vertida en estas páginas. Así, se utiliza este calificativo para referirnos a palabras de uso más dilatado que no parecen estar restringidas únicamente al dialecto: coloquialismos, vulgarismos, etc. Hacemos aquí hincapié en nuestra plena consciencia acerca del destacado anacronismo que acompaña a esta etiqueta. Lo que se considera o percibe como ‘estándar’ durante el período representa una pequeña parcela del inglés en uso. Aún queda por hacer una intensa labor que esclarezca el alcance exacto de aquello que la tradición intelectual del IModT excluyó de los cánones del inglés ‘autorizado’ y se reúne generalmente bajo el paraguas de usos no estándares. Convenimos, pues, con la definición de Beal (2006) aunque razones prácticas nos invitan a aplicar, quizá, de manera excesivamente particular la expresión *no estándar*.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Véase Elspaß (2007) donde se abordan distintas cuestiones relativas a lo que él denomina “a language history from below” (4). Duckert (1973) establece con claridad una distinción entre dialecto regional y social.

## INTRODUCCIÓN

En cuarto lugar, subrayamos que los calificativos *septentrional*, *norteño*, etc. aluden al inglés del norte de Inglaterra / Escocia. Conforme se descubre a lo largo del trabajo, la representación del inglés norteño en la literatura del IModT no contempla por norma general precisiones geográficas. Así, no se discriminan habitualmente particularidades dialectales confiriendo a la simbolización una cierta generalidad donde se refunden por igual rasgos propiamente ingleses como escoceses. Esto representa además una realidad cultural, lingüística e histórica donde el antiguo territorio de Northumbria se percibe como inseparable en el subconsciente ‘estándar’.

Finalmente, conviene advertir acerca de ciertos aspectos formales. En primer lugar, las citas de las obras del período (lexicográficas, literarias, etc.) se presentan tal y como aparecen en el original del que se extraen. No se han alterado en ningún caso las mayúsculas, minúsculas o aspectos gráficos que puedan parecer incongruentes. Asimismo, se ha procurado ofrecer con el mayor detalle posible evidencia textual que avale las hipótesis varias que se vierten a lo largo del trabajo. Quizá el uso de ejemplos pueda resultar abusivo en algunos momentos, aunque la escasez de avales que hasta ahora existían sobre algunos términos lo ha hecho necesario. Por otro lado, las remisiones a las definiciones de un diccionario sobre una palabra concreta se indicarán por medio del procedimiento habitual ‘s.v.’ (*sub voce*). No obstante, las referencias continuas a diccionarios y definiciones convierte este procedimiento dentro del estudio en una práctica desmesurada. Para evitar la pesadez que pueda suponer para el lector, se hace uso de esta práctica cuando se necesite indicar una forma ortográfica que difiere de la del lema de nuestro Glosario, una acepción concreta, referirnos a una fuente distinta a *OED* de la que tomamos una definición, etc. Recalcamos que el sistema de citas utilizado responde al tradicional: aquéllas que superen las tres líneas se incluyen fuera del texto. Igualmente, los ejemplos se ordenan numéricamente a lo largo de todo el trabajo para facilitar su localización. Las comillas dobles (“ ”) sólo se utilizan para citar de fuentes bibliográficas, ilustrar ejemplos, indicar títulos de poemas, etc. Las simples (‘ ’) se emplean para señalar un significado, que un enunciado o término ha de entenderse entre comillas, etc.



## INTRODUCCIÓN

En cuanto a la fecha de edición de las fuentes lexicográficas manejadas, subrayamos que se corresponde con la primera que se ha localizado en el IModT. En la mayor parte de los casos se ha podido trabajar con el facsímil electrónico de la original. Donde no haya sido posible, se hará la debida referencia. Asimismo, contamos con ciertos casos de las obras del corpus a cuya primera edición impresa no se ha podido acceder. Se indicará siempre que se aluda a esa pieza cuál es la edición utilizada, así como la fecha de la original. A este respecto, se nombran las distintas obras por medio de la abreviatura y fecha según se recoge en el listado pertinente (cf. págs. 1-9). Aunque la repetición constante del año de edición de una muestra concreta pueda resultar monótona, pensamos que es necesario señalarla para dejar constancia y facilitar al lector la comprobación del recorrido diacrónico de una palabra a lo largo del tiempo, en especial en los ejemplos que se ofrecen.

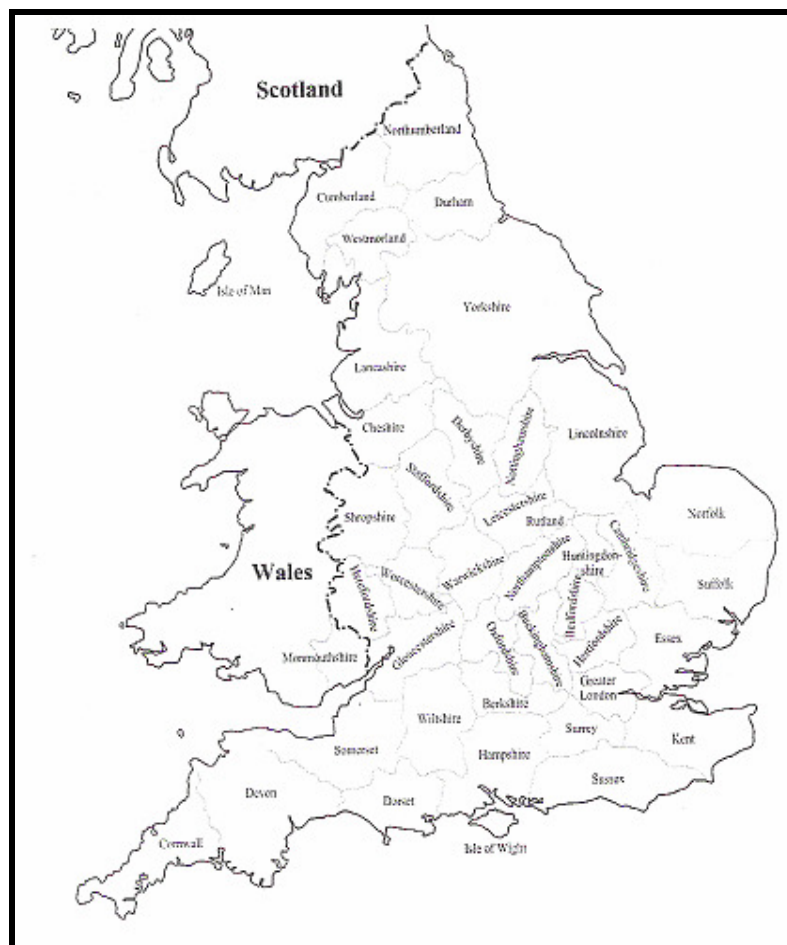
En tercer lugar, el repertorio de símbolos fonéticos utilizados intenta reflejar con nitidez el sonido que sugiere una secuencia ortográfica determinada. Se han aunado los diferentes criterios de representación fonética de los sonidos medievales y modernos haciendo uso de la nomenclatura empleada por el Alfabeto Fonético Internacional. Así, la referencia tradicional a un sonido largo medieval como, por ejemplo, /  $\bar{o}$  / se presenta como /  $\text{ɔ}:$  /, etc.

Finalmente, los nombres de los condados ingleses utilizados para este estudio se corresponden con la demarcación territorial y administrativa anterior a 1974, siendo ésta la referencia habitual para estudios de dialectología del pasado dado que coinciden prácticamente con los territorios en los que basan sus marcas geográficas *EDD* y *SED*, por ejemplo. En los Mapas 1, 2 pueden observarse las diferencias respecto a la distribución actual. Entendemos, así, por condados norteños ingleses las áreas tradicionales de Cumberland, Durham, Lancashire, Northumberland, Yorkshire y Westmorland.

En suma, se ofrece a partir de ahora un estudio que parte con unos objetivos marcados y que giran en torno a la recuperación de datos para completar una laguna

## INTRODUCCIÓN

lingüística que ha sido desatendida a lo largo de la historia. Siguiendo la afirmación de Labov (1994: 11), intentamos hacer el uso más adecuado posible de datos ciertamente mejorables para llevar a cabo una labor compleja, afanosa y asimismo desafiante que se beneficiará sin lugar a dudas de matizaciones y apreciaciones acerca de cuestiones que hayan podido pasarse por alto o malinterpretarse.



Mapa 1 - Los condados ingleses anteriores a 1974

(AED 2006: 12 - Boundaries pre-1974)

# INTRODUCCIÓN



Mapa 2 - Los condados ingleses en 2005  
(AED 2006: 13 - Boundaries 2005)

1

*Representación literaria del inglés septentrional  
en el período Moderno Temprano*

---

*Cold weather and knaves come out of the north  
Sure thou know'st the North's uncivil / Small good comes thence, but much evil*

John Ray (1627-1705), *A Collection of English Proverbs* (1670)

Las peculiares connotaciones que han distinguido las variedades septentrionales de inglés gozan de un poso aún latente. Es un hecho conocido que la identificación del norte con singularidades climáticas adversas, rasgos de habla ásperos, o parajes adustos ha creado en la conciencia popular estereotipos lingüísticos e imágenes culturales emparentados con este trecho geográfico y opuestos a las percepciones generalizadas acerca del sur.<sup>14</sup> La idea que toma prestada la eclosión industrial en Inglaterra como origen de estas características distintivas ha sido desbancada por estudios cuyas conclusiones prueban su germinación en etapas mucho más tempranas.<sup>15</sup> Ya en el siglo

---

<sup>14</sup> Joan Beal ejemplifica en *Language and Region* (2006) algunos de estos clichés con un texto real titulado "It's Grim Up North!" (17-20). Se extrae de una primera lectura superficial que "the North is a post-industrial wasteland populated by 'ex-miners and shipyard welders' and their 'dozens of screaming bairns' with no choice but to be exploited by 'greedy bastard' managers from the South." (25). Sin embargo, la parodia muestra el modo en que el habitante del norte ironiza acerca de los estereotipos que aún se difunden en los medios de comunicación.

<sup>15</sup> Destacamos muy especialmente en los últimos años el interés notable que han despertado algunas cuestiones relativas a la entidad histórica, lingüística y cultural del norte. Trabajos recientes como los de Jewell (1994), Kirk (2000), Baker y Billinge (2004) o Ehland (2007) ponen de manifiesto, desde distintas perspectivas, la herencia de su identidad. Por otro lado, Wales (2006) ha elaborado el primer estudio conocido sobre la historia lingüística del inglés septentrional donde no se pasan por alto aspectos culturales y sociales que vertebran su singular e ignorada historia. Sin lugar a dudas, se trata de la muestra más completa, concisa y pormenorizada de un tipo de inglés cuyo significativo estatus ha sido tradicionalmente

XVII, Richard Brathwaite (1588-1673) relata en la primera parte de *Barnabee's Journall* (1638) el periplo norteño de Faustulus enmarcado en un contexto incivil de embriaguez y tabernas. El destacado botánico y anticuario del siglo XVII John Ray (1627-1705) recoge también en su colección de dichos proverbiales (1670) una muestra interesante de algunas de estas ideas popularmente arraigadas. Su consolidación y enraizamiento se vislumbra incluso desde épocas anteriores que, como veremos posteriormente, disponen la división cultural y lingüística del país en torno a dos puntos contrapuestos.

El ámbito literario es posiblemente el medio más rico y fructífero en el que se proyectan algunos de estos estereotipos íntimamente ligados a la forma de expresión. El eje norte-sur que ha estructurado gran parte de la psique popular inglesa en términos culturales, históricos o lingüísticos modela asimismo la urdimbre temática de muchas novelas regionales del siglo XIX. Piezas de la talla de *North and South* (1855) de Elizabeth Gaskell (1810-1865) se hacen eco de imágenes que reproducen la raigambre de este planteamiento bipolar para intensificar, por medio de distintos mecanismos artísticos, identidades locales y regionales.<sup>16</sup> En este sentido, Russell (2004: 79) afirma que “Virtually, every form of writing has helped shape our image of the North”. De hecho, la literatura dialectal y el dialecto literario contribuyen a la creación de clichés destinados al consumo externo, así como permiten obtener datos acerca de los propios hablantes de una variedad y de sus actitudes hacia otras formas de inglés (Wales 2006: 9). Sin embargo, el sedimento que alienta y respalda este motivo literario se retrotrae a etapas relativamente tempranas en las que se articula la diferencia lingüística gracias a recursos varios. Desde el siglo XVI se rastrea el antagonismo derivado del uso de un modelo autorizado frente a variedades que subsisten en los márgenes de la centralidad ‘estándar’.

---

silenciado en favor del estándar. Pese a ello, este excelente estudio ofrece datos limitados acerca del período que tratamos de esclarecer a lo largo de este trabajo.

<sup>16</sup> Consúltense Leclaire (1954) sobre la novela regional inglesa en el intervalo 1800-1950; Shorrocks (1996) acerca de la simbiosis entre la literatura dialectal y la cultura popular; o Hewitt y Poole (2000) en lo que atañe a la recreación literaria de la identidad septentrional en autores como Samuel Bamford (1788-1872), natural de Middleton (Lancashire). Léanse asimismo los interesantes capítulos “Writing the North” y “Speaking the North” donde Russell (2004: 79-141) revisa algunas de las piezas de la literatura dialectal norteña más importantes de los siglos XVIII y XIX especialmente. El autor ensambla cuestiones culturales, sociales, literarias y lingüísticas merecedoras de comentario.

Si bien es cierto que la paulatina gestación de un inglés ‘correcto’ discurre en buena parte durante el período del IModT, este intervalo se caracteriza igualmente por ser una piedra angular en la creación de la periferia regional inglesa. Se asiste a la organización del panorama lingüístico de Inglaterra en aras de un epicentro que se define a sí mismo por medio de la marginación de otros tipos de inglés como el norteño. En este proceso de segregación las otras variedades se concretan también a través de un prisma que ensalza sus particularidades y deficiencias. El contexto literario permite apreciar con mayor nitidez los bordes que señalan la distancia entre unos tipos de inglés y otros, entre unos dialectos y otros.<sup>17</sup> La proyección artística de aspectos léxicos o fonéticos marcadamente distintos facilita la recreación del vacío que se extiende entre el ‘otro’ y el centro.

En este primer capítulo emprendemos un recorrido por las distintas representaciones literarias del inglés septentrional durante el IModT con el objetivo de perfilar el lugar que ocupa dentro de los márgenes lingüísticos del país. Para ello, revisamos a grandes rasgos la ideología lingüística del período que, desde una perspectiva ‘estándar’, condiciona la descripción de la personalidad del norte en el medio artístico. Partiendo de la distinción tradicional que se erige entre dialecto literario y literatura dialectal, tomamos como ejemplos las piezas literarias de nuestro corpus para examinar los métodos de personificación lingüística del norte dentro de cada género y obtener datos acerca de un ignorado ámbito de estudio. Perseguimos, pues, indagar en el rasgo lingüístico como elemento distintivo que forja la diferencia y concede identidad en nuestro intento por ofrecer una información pormenorizada de la variación léxica septentrional durante el IModT.

## **1. Exclusión de variedades de inglés en el período Moderno Temprano: Norte, Sur y Oeste**

Una somera mirada al encabezamiento de este primer apartado parece sugerir

---

<sup>17</sup> En la págs. 32-33 se expone el alcance exacto del significado de *dialecto* y de *no estándar* en este trabajo.

que las variedades septentrionales, meridionales y occidentales, en este estricto orden, fueron objeto de la manifiesta discriminación del período en su propósito de dar forma a un tipo de inglés con entidad propia tras la conocida heterogeneidad lingüística de la etapa medieval. El triángulo geográfico que se dibuja tras la unión de estos tres vértices esquematiza con claridad las líneas vertebrales de esta breve discusión y resume, quizá de modo simbólico, las directrices generales que caracterizan la ideología lingüística del IModT.

La primera definición del término *dialecto* se desempolva en las páginas del tratado lexicográfico de Robert Cawdrey (?1537-1604) *A Table Alphabeticall* (1604).<sup>18</sup> El autor expresa el significado de la palabra por medio de “the manner of speech in any language, different from others” (LEME). Pese a que obras anteriores recogen este vocablo como medio para referirse a un tipo concreto de habla o de lengua, la definición de Cawdrey (1604) desgrana por vez primera el matiz implícito de la diferencia con respecto a otras formas de expresión.<sup>19</sup> Esta reveladora apreciación se extrapola a otros repertorios contemporáneos que con mayor exactitud delimitan el contorno de las áreas donde se distinguen dialectos o modos de habla distintos. John Bullokar (?1574-1627) concreta en *An English Expositor* (1616) una definición que establece contrastes diatópicos específicos:

*Dialect.* A difference of some words, or pronunciation in any language: as in England the *dialect* or manner of speech in the North, is different from that in the South, and the Western Dialect differing from them both. (fols. E8v-F).

---

<sup>18</sup> Aunque la voz se documenta en otros diccionarios bilingües anteriores, es ésta la primera vez en la que un repertorio monolingüe la recoge como lema. Thomas Thomas en *Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae* (1587) y John Florio (1553-1625) en *A World of Words* (1598) la incluyen en sus definiciones del término *logike*, mientras que Richard Perceval (c.1558-1620) recurre a ella como ilustración de *dórica* en *A Dictionary in Spanish and English* (1599): “one of the fower toongs spoken in Greece, called Dialects, as the Doricke dialect.” (LEME). Sólo Perceval (1599) la emplea en un sentido más ajustado al que se observa en la definición de Cawdrey (1604). Blank (1996: 7) y Wales (2006: 66) estiman que fue John Bullokar (?1574-1627) quien introdujo por primera vez el término en su diccionario *An English Expositor* (1616). Incluso, *OED* tampoco cita la definición de Cawdrey (1604).

<sup>19</sup> *OED* (s.v. *dialect*, 1, 2.a.) atestigua el primer uso del término en *Anc. Eccles. Hist de Hanmer* (1577) y en *Ded. to Spenser's Shepherd's Cal.* (1579). Véase Crystal (2004: 342) al respecto.

La localización de divergencias lingüísticas alrededor de tres puntos cardinales concretos es cuando menos reveladora, máxime si, conforme al anhelo del período por priorizar la homogeneidad, se perciben rasgos léxicos y / o de pronunciación que favorecen la distancia entre zonas muy definidas. De igual modo, Henry Cockeram (1623-1658) se hace eco de su predecesor y organiza, casi a modo de calco, el significado del término en torno a estos tres espacios geográficos en *The English Dictionary* (1623).<sup>20</sup>

*Dialect.* A difference of certain words in a language as here in *England*. The North dialect differs from the Southern, and the Western dialect differs from the both. (fols.D8v-E).

La dimensión espacial que se observa en estas dos definiciones desempeña un papel determinante en el proceso de exclusión que tratamos de revisar. El mapa lingüístico por el que se guía el lexicógrafo del diecisiete transparenta además una orientación centrista donde el dialecto meridional, emplazado en el justo medio de los tres vértices, parece distinguirse, y por ende definirse, respecto a los otros dos que permanecen en los márgenes. La variedad sureña se erige como punto de referencia respecto al cual se decreta la distancia con el norte y el oeste. Más en concreto, Thomas Blount (1618-1679) aduce en *Glossographia* (1656) divergencias entre la periferia y un centro ubicado, por primera vez en el medio lexicográfico, en Londres:

Dialect (*dialectus*) is a manner of speech peculiar to some part of a Country or people, and differing from the manner used by other parts of people (...) In *England*, the Dialect, or manner of speech in the North, is different from that in the South; and the Western differs from both. As in this example; At *London* we say, *I would eat more cheese if I had it*, the Northern man saith, *Ay sud eat mare cheese gin I hadet*, and the Western man saith, *Chud ee'at more chiese on chad it: Chud ee'at more cheese un ich had it.* (fol. M8v).<sup>21</sup>

<sup>20</sup> Véase el apartado número 2 del capítulo 2 (págs. 164-175) acerca de los procesos de copia en el ejercicio lexicográfico del IModT.

<sup>21</sup> Los ejemplos concretos que cita Blount (1656) están tomados de *A Restitution of Decayed Intelligence* (1605) de Richard Verstegan (?1548-1640). A diferencia de la fusión de Blount (1656) con el centro metropolitano, Verstegan (1605) señala “as one would say in London” (195). El autor, en su defensa purista de la lengua inglesa, no recurre a estas distinciones como medio para marcar la distancia, sino como exposición de la rica diversidad vernácula.



La segregación se advierte aquí con claridad conforme a la identificación del autor con el habla londinense (“we”). Como intérprete de términos difíciles, Blount (1656) dibuja las lindes del epicentro para prescribir, a modo de diagnóstico, usos lingüísticos señaladamente distintos de los suyos propios.<sup>22</sup>

Si bien la prioridad que se concede al sur respecto a los otros dos dialectos encubre un matiz evidente y conocido de prestigio, la conclusión que se extrae acerca del estatus de las otras dos variedades no parece ser la misma. Sin demasiado esfuerzo es posible comprobar que el tercer vértice personifica un tipo de inglés cuya diferencia se manifiesta no sólo respecto al centro, sino también respecto al norte. La marginalidad que de por sí entraña su localización en el extrarradio se agudiza a tenor de la presunta ininteligibilidad con otros dialectos vecinos. La jerarquía lingüística impuesta por estas definiciones descubre un primer apunte acerca del lugar que el inglés septentrional ocupa en el período de estudio. Sin embargo, esta escala reproduce en un contexto lexicográfico, y concretamente en torno al concepto de *dialecto*, un amplio debate que, desde el siglo XVI, versa acerca de la centralidad del sur y el consiguiente aislamiento de los otros tipos de inglés.

El desarrollo de un modelo de lengua escrita basado en la variedad londinense de la cancillería cambió, como es bien sabido, la escena lingüística nacional de manera drástica desde el siglo XV. Según sostiene Görlach (1999: 459), “the emergence of a new standard language began to re-institute a linguistic norm for written supraregional English.” Esta versión que se instituye como referencia y sedimento del futuro estándar trae consigo obviamente la necesidad de encontrar con urgencia las herramientas que ayuden a modelarla. La conocida y extensa discusión intelectual que se deriva de esta búsqueda se fundamenta en el hallazgo del dialecto, de las variedades de inglés, con el objetivo explícito de favorecer uno y descartar otros. La idea que se asienta en la mentalidad lingüística del dieciséis honra un dialecto común, un modelo nacional, que lucha por erradicar cualquier viso de heterogeneidad como medio para renacer en el contexto europeo. La clave del proceso no reside, pues, en descifrar cuándo se pone en

---

<sup>22</sup> Consúltense las págs. 127-129, 138-141 de este estudio para obtener una idea más cercana de la ideología de los tratados de Cawdrey (1604), Bullokar (1616), Cockeram (1623) y Blount (1656) con el objetivo de contextualizar con mayor precisión sus definiciones de *dialecto*.

marcha la centralización del ‘King’s English’, sino en determinar cuándo se comienza a percibir un sentimiento generalizado, un ideal, que identifica un dialecto concreto con una forma de prestigio (Blank 1996: 14).<sup>23</sup>

No podemos por razones obvias detener nuestra atención en las distintas vertientes del proceso de fortalecimiento del inglés ‘central’.<sup>24</sup> Sin embargo, no conviene olvidar que la reforma, o la difusión de este ideal, se hace extensible a muchos de los niveles de la lengua. La distribución de numerosos tratados de ortoepía, gramáticas, y el florecimiento de la lexicografía como ciencia traen consigo disquisiciones intelectuales que se articulan en torno a esta exclusión lingüística. La denuncia de las primeras décadas del siglo XVI que contrapone de manera genérica un inglés refinado, “learned English” (Mair 1909: 135) en palabras de Thomas Wilson (1523-1581) en *The Arte of Rhetoricke* (1553), con uno falto de sofisticación, “rude language” (fol. Aiiiv) según John Palsgrave (?-1554) en su traducción de *The Comedy of Acolastus* (1540) de William Fullonius, se concreta en variedades específicas a medida que discurre el debate. Conforme se aprecia en las primeras definiciones de *dialecto*, George Puttenham (1529-1590) delimita en su ilustre *The Arte of English Poesie* (1589) el contorno geográfico y social de la ‘corrección’ lingüística en detrimento del inglés septentrional y del habla occidental:

ye shall therfore take the vsuall speach of the Court, and that of London and the shires lying about London within lx.myles, and not much aboue. I say not this but that in euery shyre of England there be gentlemen and others that speake but specially write as good Southerne as

<sup>23</sup> Cheshire y Milroy (1993: 4) defienden que “The diffusion process typically takes place through discrimination of various direct and indirect kinds, against speakers of non-standard varieties.” Es por ello por lo que “it seems appropriate to speak more abstractly of standardisation as an *ideology*, and of a standard language as an idea in the mind rather than a reality – a set of abstract norms to which actual usage may conform to a greater or lesser extent.” (Milroy y Milroy 1985: 22).

<sup>24</sup> La gestación de este dialecto de prestigio ha dado lugar a un vasto número de trabajos conocidos que lo abordan desde distintas perspectivas. Destacan Dobson (1955, 1968 vol.I), Lass (1999) o Nielsen (2005). Wright (2000) reabre el debate sobre el desarrollo del estándar en el intervalo que se extiende desde 1300 a 1800. Más en concreto, la autora defiende, a mi juicio, muy acertadamente que “there is no single ancestor of Standard English, be it a single dialect, a single text type, a single place, or a single point in time. (...) Standardisation is a continuing and changing process. (...) is to some extent a consensus dialect, a consensus of features from authoritative texts” (5-6).

we of Middlesex or Surrey do, but not the common people of euery shire (Willcock y Walker 1970: 145)<sup>25</sup>

Según muestra el Mapa 3, el modelo londinense y de áreas circundantes se erige, pese a su carácter minoritario, en el eje alrededor del cual se constituye la base de la centralidad. Penhallurick y Willmott (2000: 43) argumentan con acierto que “*Standard English* excludes the majority and, through a familiar twist, places the minority at the centre of normality.”

El siglo XVII mantiene una actitud semejante respecto a la superioridad de un modelo específico. La defensa nacionalista abanderada por autores como Richard Carew (1555-1620), quien enaltece la diversidad como fuente de riqueza lingüística en “*The Excellencie of the English Tongue*” (1614), se ve ensombrecida por el ánimo prescriptivo que, según expresan las definiciones de *dialecto*, continúa el propósito de especificar la diferencia.<sup>26</sup>

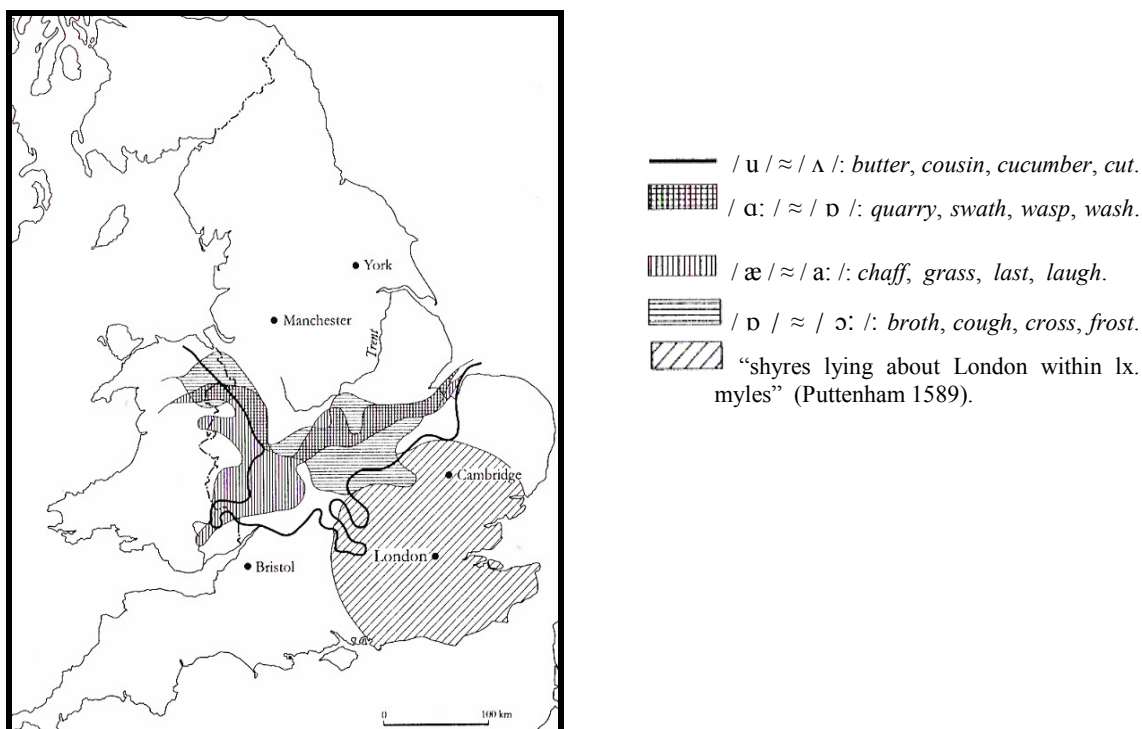
La voz más significativa que se distingue en estos años es sin lugar a dudas la descripción de Alexander Gil (1565-1635) en *Logonomia Anglica* (1619). Su panorámica sobre el mapa dialectal de las primeras décadas del diecisiete presenta una reveladora perspectiva acerca de los distintos tipos de inglés que encubre doblemente matices de exclusión e inclusión. Su concreta distinción vertebró una realidad en la que asoman seis dialectos: “*Dialecti praecipuae sunt sex: Communis, Borealium, Australium, Orientalium, Occidentalium, Poetica.*” (15).<sup>27</sup>

---

<sup>25</sup> Williams (1992: 76) observa que Puttenham (1598), James Cleland en *Hropaiedeia, or the Institution of a Noble Man* (1607), o Henry Peacham (1578-1644) en *The Compleat Gentleman* (1634) “were for the first time explicitly commenting on the need not just for “good” English, but for a linguistic decorum that reflected social divisions.”

<sup>26</sup> Véanse págs. 121-125, 150-151 del siguiente capítulo para un mayor acercamiento a la postura de Carew (1614).

<sup>27</sup> Traducimos la cita como “Los principales dialectos son seis: el común, el septentrional, el meridional, el oriental, el occidental, el poético.”



Mapa 3 - Enclave geográfico del inglés 'correcto'. Área de transición entre el norte y el sur basada en Puttenham (1589) y Glauser (1991) (Görlach 1999: 489, Figure 6.5)

La jerarquía de Gil (1619) desdibuja los vértices del triángulo y proyecta su trazado en torno a seis puntos que no sólo dan cabida al epicentro de Puttenham (1589) (*communis*), y a la periferia de Bullokar (1616) (*borealium, occidentalium*), sino que exhiben la divergencia que se percibe respecto a otras variedades del sur y del este (*australium, orientarium*). Además, el autor expresa el modo en que la lengua poética, conforme a su distancia del dialecto común, ha adquirido el estatus de dialecto. No obstante, su emplazamiento periférico no es indicador de la necesidad del modelo londinense de definirse mediante la exclusión. Por el contrario, la lengua de los poetas posee una entidad propia y digna que puede, en ocasiones, traspasar las barreras impuestas por la centralidad:

The use of dialects is permitted of all writers only to poets, who refrain from employing it in general, except when they infrequently use northern speech for the sake of rhyme (? *ryhtm*) or euphony, because it is the sweetest, oldest and purest, since closest to the language of our ancestors. (Görlach 1999: 485).

La actitud benevolente hacia el dialecto septentrional en virtud de su pureza y consagrada longevidad justifica la diferencia lingüística que, en ocasiones, se advierte en el medio poético. Su aceptación como licencia literaria no implica, sin embargo, un solapamiento dilatado con el inglés común puesto que, como bien indica Gil (1619), es un permiso restringido a los poetas.

Aunque el norte se desprende de cierta negatividad, *Logonomia Anglica* (1619) reproduce la flagrante marginalidad de la variedad occidental de acuerdo con las ilustraciones de sus contemporáneos. Así como Puttenham (1589) y Blount (1656) fijan el centro de la normalidad en Londres, Gil (1619) localiza el foco de la barbarie en el habla de Somerset:

among all dialects, none is so flavored with barbarism as the western; among the country folk in the rural parts of Somerset, one can readily question whether they are even speaking English or some foreign idiom. (Bailey 1991: 46).<sup>15</sup>

Estos datos refuerzan la escala referida donde el oeste se relega a un tercer puesto subordinado en este proceso de centralidad.<sup>16</sup> Incluso, Simon Daines reproduce en *Orthoepia Anglicana* (1640) la inferioridad del dialecto de Somerset según su vulgaridad y expresiones absurdas (Wakelin 1991: 40).

La percepción de la marginalidad se organiza efectivamente en torno a dos puntos cardinales generalizados que permanecen en el subconsciente ‘estándar’ a lo largo de todo el período. Por ejemplo, Stephen Skinner (1623-1667) en *Etymologicon Linguae Anglicanae* (1671) toma estas áreas geográficas como referentes para

---

<sup>15</sup> Gil (1619: 17) expresa en Latín: “At inter omnes dialectos, nulla cum Occidentali equam sapit barbariem; & maximè si rusticos audias in agro Sommersetensi: dubitare enim quis facilè possit utrum Anglicè loquantur, an peregrinum aliquod idioma.”

<sup>16</sup> Los comentarios de Gil (1619) acerca del resto de variedades se centran en la enumeración de rasgos que ilustran las diferencias con el ‘estándar’. Quizá, lo más significativo respecto al dialecto oriental sean los datos que el autor ofrece sobre el habla de los Mopsae (16). Véase Dobson (1969, vol. I: 131-155) acerca de la importante información lingüística que, por primera vez de modo detallado, se descubre sobre los dialectos ingleses del período.

ejemplificar la dificultad de entendimiento entre las variedades nacionales y el florecimiento de un lenguaje común:<sup>17</sup>

Finge enim tibi Anglos tres, primum Civem *Londinensem*, & Rusticos duos, alterum *Devoniensis*, alterum *Eborancensis* agri cultorem, vel, ut parallelismum perspicuum & luculentum etiam exteris reddam (...) Hi proculdubio primo congressu se mutuo, licet aliquanto difficilium, intelligerent, & non longo temporis intervallo, vel duo Rustici Cultioris civis dialectum, (...), addicerent, (...), & paulatim (...) una Lingua ex tribus mixtis & simul contemperatis conflata exurgeret. (*To the Reader*, fol. Bv).<sup>18</sup>

La diferencia entre el ‘otro’ y el centro define las directrices más significativas de la ideología lingüística del IModT. La continua y dilatada inquietud por dar forma a un instrumento de expresión nacional homogéneo determina que, en su proceso de formación, excluya al dialecto regional como requisito indispensable para definirse a sí mismo: “With Standard English at the centre, all *dialect* becomes strange. In this way of seeing, in this myth, an Englishness centres itself.” (Penhallurick y Willmott 2000: 43). Este mito de la centralidad que defendemos no sólo marca la separación lingüística y circunscribe el uso regional, sino que de modo más implícito delimita también el alejamiento social, forja la coalición entre un modo de inglés y la autoridad cultural. La creación de la “Englishness” contempla asimismo una discriminación de ciertos modos

---

<sup>17</sup> La actitud de Skinner (1671) hacia el regionalismo es más tolerante; incluso, el autor, según describimos en el capítulo siguiente, admite la incorporación de dialectalismos a su diccionario etimológico. Consultense págs. 142-145 acerca de este repertorio.

<sup>18</sup> Traducimos la cita como “Imagina, pues, a tres ingleses, el primero ciudadano londinense, y dos campesinos, uno agricultor de Devon, el otro de York, para que yo ofrezca a los de fuera un paralelismo claro y preciso. (...) Éstos, sin duda, primero se entenderían entre sí de mutuo acuerdo, aunque con considerable dificultad, y no mucho tiempo después bien los dos campesinos agricultores, (...), aprenderían el de la ciudad, (...) y progresivamente (...) surgiría una sola lengua refundida a partir de las tres mezcladas y a la vez armonizadas.” Notamos cómo las palabras de Skinner (1671) disgnostican de algún modo el proceso de consenso que expone Wright (2000). El triángulo geográfico y lingüístico se concreta aquí con mayor exactitud. Edward Phillips (1630-1696) señala en *A New World of English Words* (1663 [1658]) cómo, sin embargo, la diferencia geográfica y lingüística no es en ocasiones un sinónimo de incompreensión: “a Dialect is but the self-same Language, spoken in several Provinces of the same Nation, with some small difference; (...) in such a manner the people of *Sommerset-shire* speak different from those of *Middlesex*, yet both may very well be understood of each other.” (*The Preface*).

de expresión que, pese a no pertenecer a la periferia geográfica, representan variedades inferiores características de ciertos grupos sociales como el lenguaje de germanía.<sup>19</sup>

Todo ello se extrapola al medio literario como receptáculo que recrea este sentir generalizado. Por primera vez se perfilan contornos que delimitan y contrastan la diferencia. Se persigue enunciar la relación entre las diversas manifestaciones lingüísticas dentro de un contexto cultural donde la idea de nación depende en parte de la conexión entre el margen y el epicentro. Según se espera, el autor ‘estándar’ identifica el dialecto subordinado e inferior con las variedades norteñas y del oeste. Sin embargo, esta práctica se hace extensible también a Escocia, Gales e Irlanda. Las divergencias culturales incitan de algún modo a la simbolización de la diferencia con el objetivo una vez más de fraguar la identidad nacional.

No debemos perder de vista que la recreación literaria de otros tipos de inglés se basa en percepciones generalizadas. El autor traslada al papel rasgos lingüísticos estereotípicos que se corresponden con el trecho geográfico imaginario de la periferia. Así, el oeste se construye a través de matices que a grandes rasgos se localizan en Somerset, Devon o Kent.<sup>20</sup> Igualmente, el inglés septentrional refunde características propias de los condados ingleses norteños con las del habla del sur de Escocia de acuerdo con esta visión esquematizada. A ello se unen las imágenes popularizadas de cada una de estas variedades donde las connotaciones que conlleva el uso de una u otra no son intercambiables según se ordenan en la jerarquía de la que hablamos. El rotundo desdén que se aprecia en la percepción acerca de Somerset, por ejemplo, determina que el habla del suroeste se asigne a motivos y personajes calados de un aire vulgar, de ignorancia y rudeza objetos de una ostensible ridiculización.<sup>21</sup> Por su parte, el habla

<sup>19</sup> Consúltense Blank (1996: 33-68) al respecto.

<sup>20</sup> Eckhardt (1911: 4-79), Blake (1981: 70-92) y Blank (1996: 69-99, 2006: 215-218) discuten la apropiación literaria de la variedad del suroeste y sus connotaciones. Gil (1619: 18) incluye entre las características del dialecto austral la sonorización de consonantes fricativas sordas en posición inicial de palabra – /s/ > /z/ –, o la utilización de la forma regional *Ich* para indicar el pronombre personal *I*. Estos son quizá los marcadores más estereotípicos cuya profusa utilización distingue el habla del suroeste en el plano literario.

<sup>21</sup> John Taylor (1578-1653) relata una anécdota en *Wit and Mirth* (1628 [1626]) donde los matices prototípicos del inglés del suroeste encubren una parodia que hace uso de rasgos dialectales: “The trained Souldiers of a certaine Shire which I could name, to the number of 6000, as they were mustring and drilling under their severall captaine, a yeomans sonne being

septentrional es más impermeable a la crudeza de la caricatura en virtud de la condescendencia que su pasado lingüístico le confiere. No obstante, su seña de identidad marginal insta a que algunos autores le inyecten una carga negativa considerable que se incrementa en los frecuentes casos en los que se relaciona con Escocia.

El norte, en su sentido geográfico más extenso, se localiza, pues, en un lugar relativamente destacado dentro de los márgenes lingüísticos del IModT. Se afianza dentro de la imaginación ‘estándar’ como un distinguido vértice cardinal en el descarte de los modos de expresión que entorpecen un ideal. Su trasvase al medio literario como contrapunto de un referente de uso acarrea la explotación literaria de rasgos lingüísticos que, pese a los significativos clichés, ofrecen una rica panorámica acerca de una variedad silenciada en un período protagonizado por el ‘centro’. Los distintos géneros y los tipos de representación dan muestra de una acomodación artística que, sin embargo, varía.

## 2. Imágenes y lindes geográficas del norte en el Inglés Moderno Temprano

La localización espacial de los límites geográficos del norte ha sido objeto de una fluctuación reseñable a lo largo de la historia. Everitt (1979: 81) expone que el modelo de distribución regional en Inglaterra ha permanecido inestable y se ha caracterizado por su constante desarrollo evolutivo. Las representaciones cartográficas de los siglos XVI y XVII se alejan de la división territorial del presente o se distinguen por ligeras variaciones respecto a la panorámica tradicional anterior a 1974.<sup>22</sup> Si bien el autor hace aquí referencia explícita a demarcaciones administrativas, no es menos cierto que la percepción acerca de qué es y dónde está el norte ha corrido paralela a un proceso

---

there as a raw soldier in his corset, his father standing by said, *i vaith it does me much good at harte to zee how trim a vellow my zonne is in his hardnesse*. The young fellowe hearing his fathers commendations of him, began very desperately to shake his pike, and looking exceeding grim, with a fearfull, horrible terrible countenance, said, *O vather, chad lather nor a groat that all wee had but one Spainard here.*” (66).

<sup>22</sup> La demarcación territorial previa a 1974 es la que se toma como modelo en este estudio cuando nombramos condados norteños específicos. Véanse Mapas 1 y 2 (pág. 36).



distinguido por una constante oscilación. La visión esquemática y estereotípica de la periferia lingüística aparece acompañada en la época de un destacado componente de generalidad geográfica. Para el acérrimo defensor del modelo ‘estándar’ la lejanía espacial parece ser la clave decisiva en el proceso de diferenciación; distancia que, obviamente, se personifica además en divergencias lingüísticas. Son muchos los comentarios de eruditos y viajeros que ofrecen una visión acerca del concepto popularizado del norte en el período. Sin embargo, según se espera, los bordes que delimitan este espacio territorial y, por ende, lingüístico no son uniformes. Paralelamente, el literato contextualiza la variedad septentrional en enclaves que, con frecuencia, remiten exclusivamente a la lontananza. Las lindes que cercan este terreno y su modo singular de expresión se sustentan además en una serie de imágenes popularizadas que agudizan la percepción de alejamiento. Todo ello descansa sobre un poso que reproduce un trasfondo histórico, cultural y lingüístico.

### **2.1. Notas históricas, culturales y lingüísticas**

Habida cuenta de que el triple componente histórico, cultural y lingüístico perfila y justifica la idea difundida acerca del norte en el IModT, no podemos proceder a una evaluación independiente de cada uno de ellos puesto que su evolución es paralela y hasta cierto punto simbiótica. Sin ánimo de reproducir lo que autores como Jewell (1994) y Wales (2006) han detallado con excelente minuciosidad, esta breve discusión se considera necesaria para comprender con mayor exactitud muchos de los motivos lingüísticos y extralingüísticos que condicionan la simbolización artística del habla septentrional en nuestro período.<sup>23</sup> Como ya se señaló con anterioridad, el eje norte-sur define gran parte de las características idiosincrásicas del área septentrional. Este antagonismo supone que los territorios más norteños de la isla adquieran una serie de connotaciones añadidas que se vislumbran desde etapas prehistóricas.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Billinge (2004) revisa algunas cuestiones sociales y lingüísticas que marcan la distancia entre el norte y el sur en el intervalo 1750-1830. Langton (2004) suministra una revisión detallada de aspectos económicos, demográficos, sociales, etc. que forjan las diferencias entre el norte y el sur desde mediados del siglo XVI hasta mediados del dieciocho. Beal (2005: 115-120) ofrece algunas notas lingüísticas al respecto.

<sup>24</sup> Jewell (1994: 9-11) aporta interesantes datos sobre las características del suelo inglés en distintas zonas que, desde épocas pteríticas, condicionaron los tipos de asentamiento y el nivel



Mapa 4 - Las Islas Británicas (1603-1688)

(*The Historical Atlas* by William R. Shepherd, 1926; <http://www.humanitiesweb.org/human.php?s=g&p=p&a=i&ID=88>)

La temprana división del país en la época romana en dos provincias (c.212) organizadas en torno a York y a Londres – *Britannia inferior*, *Britannia superior* respectivamente – ofrece por primera vez una división política de la geografía inglesa según la línea imaginaria que une la Bahía del Wash con el río Mersey en dirección este-oeste. La distinción de una tercera *Britannia barbara* (McArthur 1985: 24) como

---

económico de cada una de ellas: “The north and west thus emerge from prehistory already classified as culturally inferior, and economically unsophisticated.” (10). Examinamos a partir de ahora sólo algunos hechos y motivos destacados.

medio para nombrar las tierras y a los pobladores contenidos al norte del Muro de Adriano (128 AC) crea ya en tiempos pretéritos imágenes de una civilización extranjera, en el sentido *barbarus* latino, ligadas a la hostilidad y a la barbarie que se mantienen a lo largo de los siglos posteriores respecto a Escocia.

De acuerdo con la inestabilidad histórica de las lindes territoriales, la ocupación de las tribus germánicas acarrea una reestructuración del espacio a partir del siglo V. Como es de sobra conocido, el asentamiento de los anglos en tierras septentrionales determina que el río Humber se erija como frontera natural y lingüística entre ellos y el resto de pueblos. Se han observado rasgos que, desde muy temprano, diferencian unas variedades de otras. Por ejemplo, la ausencia de fractura vocálica en los dialectos ánglicos – *all* frente a *eall* ‘all’ en el sajón occidental y el kéntico – , o / æ: / (también llamada / æ:<sup>1</sup> /) en el sajón frente a / e: / en otros dialectos: *hēr* ‘hair’ frente a *hēr*, etc.<sup>25</sup> No sólo son rasgos fonéticos los que de algún modo alzan una barrera. Geoffrey of Monmouth (c.1100-1155) relata en *Historia Regum Britanniae* (c.1136) que la tierra ocupada por los anglos más allá del Humber era “a frightful land to live in, more or less uninhabited, and it offered a safe lurking place to foreigners” (Jewell 1994: 187).<sup>26</sup> El carácter inhóspito, salvaje y aterrador del enclave remite de algún modo a la *Britannia barbara* de años atrás. De hecho, el reino de Northumbria se extiende desde la frontera natural hasta bien entrado el territorio escocés, lo que parece propiciar la asociación generalizada de estas connotaciones con unas zonas y otras por igual.<sup>27</sup>

<sup>25</sup> Montes *et al.* (1995: 427-432) detallan con minuciosidad las características de los dialectos de IA y las diferencias que existen entre ellos. Fernández Cuesta y Senra (2008) consideran que parece más apropiado hablar de “‘Northumbrian varieties’ of Old English rather than the ‘Northumbrian dialect’” (57).

<sup>26</sup> Reginald of Durham (?-1172) describe en *Life of Oswald* (siglo XII) que el trecho que se expande entre el río Tyne, en el noreste de Inglaterra, y el Tees, también en el noreste, “was then a wilderness only inhabited by beasts.” (Wales 2006: 32). Igualmente, Beda (c.672-735) ofrece en *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* (c.731) una visión desalentadora de los páramos cercanos a Whitby más aptos para la vida animal que para la humana (*ibid.*: 33).

<sup>27</sup> Giles (1970: 102) comenta que “the most strongly drawn dialect line in England is drawn by the Trent; the dialects north of the Trent and the Humber from Hull to Aberdeen having many features in common which distinguish them from the dialects south of the Trent.” Aunque el autor toma aquí también como punto de referencia el río Trent, es importante que no olvidemos este pasado territorial y lingüístico común para entender muchas de las semejanzas entre el norte de Inglaterra y algunas zonas escocesas según observamos a lo largo de todo este trabajo.

Años más tarde, la invasión escandinava intensifica las divergencias, especialmente lingüísticas, que comienzan a observarse. La profunda huella léxica, fonológica y morfológica sobre los territorios del norte y este de Inglaterra, así como de algunas zonas de Escocia, propicia que las diferencias entre territorios se fragüen con mayor solidez.<sup>28</sup> Además, el espíritu destructor y salvaje de los invasores garantiza la supervivencia de imágenes negativas acerca de un norte que, paulatinamente, y a raíz de los acontecimientos, gana terreno en el subconsciente popular como el extranjero, el ‘otro’. William of Malmesbury (c.1080-1043) alude en *Gesta Regum Anglorum* (1120) a la corrupción del pueblo inglés fruto de las invasiones de pueblos foráneos en tiempos de Ethelred (968-1016); el autor lamenta también la herencia nórdica:

their arrival was highly prejudicial to the natives: for from the Saxons they learned an untameable ferocity of mind; (...) from the Danes drunkenness; though they were free from such propensities, and disposed to observe their customs with native simplicity (...) rather than admire those of others (Penhallurick y Willmott 2000: 31).

La aparición de la ‘Danelaw’ como nueva frontera política, también lingüística, contribuye de manera significativa al desarrollo de la idea de separación que venimos observando. Su extensión desde el Támesis hasta el Mersey modifica, no obstante, la línea divisoria que durante años se había establecido en torno al Humber.

La derrota de Eric Bloodaxe (895-954) en el año 954 y la consiguiente desaparición de la hegemonía nórdica de York pudieron haber marcado el fin de las desavenencias a un lado y otro del país. Sin embargo, debemos tener en cuenta que Northumbria mantiene una relativa independencia hasta el siglo XIII debido a que su anexión a la corona de Inglaterra no se materializa hasta 1242 (Wales 2006: 50). No es de extrañar que durante el período de dominación normanda, la imagen sureña acerca del norte y Escocia se haga eco del talante bárbaro y feroz del pasado como hemos visto en palabras de Malmesbury (1120). A lo largo de la etapa medieval, John of Trevisa (1342-1402) muestra en la traducción de *Polychronicon* (1385-1387), original de Ranulph Higden (1280-1364), la persistencia de las percepciones sobre el inglés

---

<sup>28</sup> Dedicamos parte del capítulo 3 de este estudio a examinar la impronta nórdica en el léxico septentrional. Véanse págs. 285-288, 299-308.

extranjero de Northumbria. Sus palabras fortalecen efectivamente el sentimiento de hostilidad basado en la distancia y en la amenaza de siglos pretéritos:

Al þe longage of þe Norþhumbres, and specialliche at York, is so scharp, slitting, and frotynge and vnschape, þat we souþerne men may þat longage vnneþe vnderstonde. (...) I trowe þat þat is bycause þat þey beþ nyh to straunge men and naciouns þat spekeþ strongliche, and also bycause þat þe kynges of Engelond woneþ alwey fer from that cuntrey (Penhallurick y Willmott 2000: 24).<sup>29</sup>

La barrera natural y lingüística impuesta por el río Humber en etapas pre-escandinavas pudo volver a definirse desde el siglo XI según ilustra Leith (1983: 25). De hecho, la línea que se extiende entre el Humber y el río Ribble en el oeste marca la frontera entre Northumberland y Mercia diferenciando, así, el norte de las Midlands septentrionales y del sur en un importante conjunto de particularidades lingüísticas.<sup>30</sup>

Sin embargo, durante el siglo XIII el río Trent aparece como una nueva frontera por exigencias burocráticas. La gerencia de las tierras confiscadas por la corona, por ejemplo, se lleva a cabo mediante un procedimiento que fragmenta al país en “*ultra and citra Trentam*” (Jewell 1994: 23). Igualmente, la administración real de los bosques organiza el territorio en dos grandes zonas separadas por este mismo cauce. Pese a tratarse de una marca divisoria que señala una separación aparentemente alejada de la distancia lingüística, el río ya es nombrado por Beda (c.672-735) como una frontera

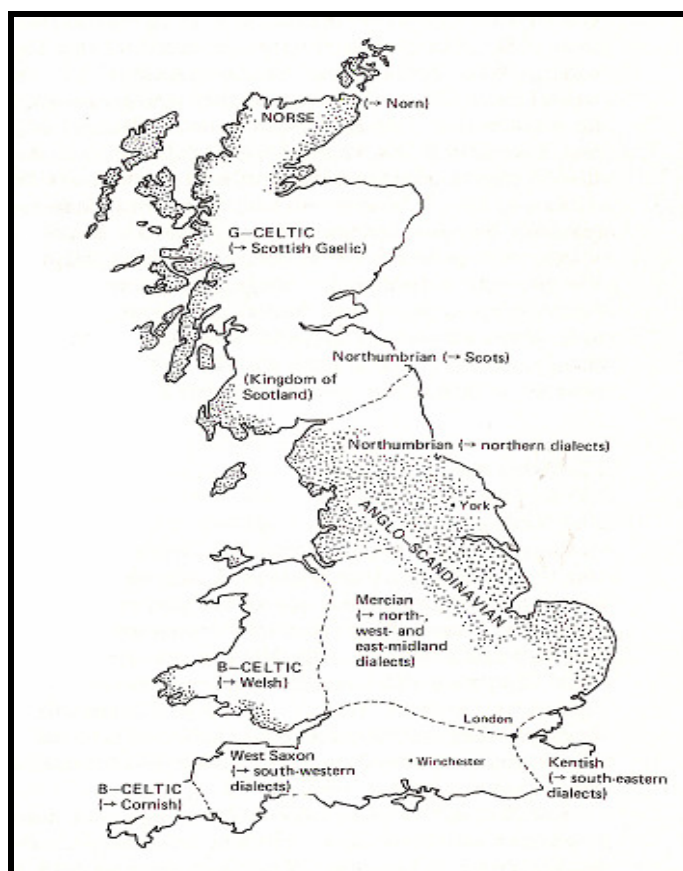
<sup>29</sup> Penhallurick y Willmott (2000: 27) defienden que Trevisa, y por tanto Higden, aparentan tomar prestadas las ideas que William of Malmesbury vierte en *Gesta Pontificum Anglorum* (c.1125). La traducción del original latino de Malmesbury (c.1125) parece asimismo reproducir lo que años más tarde expresaría Trevisa en *Polychronicon* (1385-1387): “Now the whole language of the Northumbrians, and most particularly at York, is so uncouth and strident, that we southerners can understand none of it. This comes about the proximity to barbarous peoples, and because of their remoteness from the kings, (...) whom we know to be more inclined to the south than to the north.”

<sup>30</sup> Wakelin (1991: 88-90) cita ocho aspectos fonéticos que han distinguido el habla tradicional del norte según esta línea divisoria. Destacamos, / u: / frente a / aʊ / ( < IM / u: / ); / iə / frente a / u: / ( < IM / o: / ); / iə / frente a / ʊə /, / əʊ / ( < IM / ɔ: / ); o / a / + ng frente a / ɒ / + ng. Sorprendentemente, el autor no cita el “FOOT-STRUT split” al que alude Wells (1982: 351-353) como una de las señas también distintivas del norte más allá del Humber. Trudgill (1990: 19-35) enumera algunos de estos rasgos característicos de los dialectos septentrionales. Sin embargo, su división geográfica difiere en cuanto a la linde que separa Mercia de Northumbria se refiere.

dentro de Mercia. Incluso, siglos más tarde, William Harrison (1535-1593) reproduce esta división en su “An Historicall Description of the Island of Britaine” (1587: 14) al hablar de Escocia y el norte del país:

The Scottish English hath been much broader and less pleasant in vtterance than ours, because that Nation hath not till of late indeuoured to bring the same to any perfect order, and yet it was such in maner, as Englishmen themselues did speak for the most part beyond the Trent, whither any great amendement of our language had not as then extended it selfe.

Junto a esta estructuración generalizada del espacio, el norte pervive en el subconsciente sureño como un paraje de desolación e incivilidad. No obstante, el norte del Trent se caracteriza por rasgos distintivos que marcan asimismo la diferencia entre unas regiones y otras. Así, por ejemplo, las condiciones climáticas y lingüísticas comunes a las áreas del lejano noreste y Escocia las convierten en un trecho con características indistinguibles en la mente del sur.



Mapa 5 - Mapa lingüístico de las Islas Británicas (c.1000), Leith (1983: 25 - Figure 1.1)

James Brome (1651/2-1719) relata en *Travels over England, Scotland and Wales* (1700) que los habitantes de Northumberland “are generally Fierce and Hardy, participating in some measure of the nature of the soil” (174), o que Cumberland “like the rest of the Northern Counties hath a sharp piercing air” (205).<sup>31</sup> Asimismo, el Doctor Corbett observa en *A Discription of Scotland* (1626) la naturaleza salvaje del escocés semejante a la de sus vecinos de Northumberland: “the ground might be wholesome but for the stickinge people that inhabit it, (...) the beasts are generally small (women only excepted) of which sort there are none greater in the World” (fol. 3). Además, la herencia lingüística común a un lado y otro de la frontera con Escocia supone que el habla de provincias distintas se perciba como una misma lengua: “as being of the same *Saxon* Race with the *English*, which is evident from their [*Lowlanders*] Language, being only a broad Northern *English*, or a Dialect of that Tongue.” (Brome 1700: 184). Por otro lado, las zonas norteñas más próximas al sur, como Lancashire, aparecen antes los ojos de Brome como lugares económicamente prósperos, con habitantes sanos, un clima más amable y altas montañas que ensombrecen el áspero suelo rocoso de otras regiones: “Ingleborow, Pendle, and Penigent, / Are the highest Hills bewtixt Scotland and Trent” (218). De nuevo, se aprecia cómo el Trent, antigua línea divisoria del ducado de Lancaster (Jewell 1994: 23), delimita el espacio y, por ende, las dos grandes áreas del país.

Más allá de una frontera política, geográfica o cultural en la conciencia popular, el Trent se arraiga como el eje que subraya la distancia lingüística. Según señala Harrison (1587), George Puttenham (1529-1590) localiza en las variedades de inglés del otro lado del río usos norteños que reprueba de acuerdo con el ánimo prescriptivo que ya observamos en su celeberrimo *The Arte of English Poesie* (1589): “neither shall he take (...) the speach vsed beyond the riuer Trent, though no man can deny that theirs is the purer English Saxon at this day” (Willcock y Walker 1970: 145). El valor añadido del dictamen de Puttenham (1589) se contradice *a priori* con la imagen medieval de Trevisa o Malmesbury. El carácter inmaculado, puro, del inglés del norte se superpone a la aspereza adquirida por el contacto con pueblos bárbaros. Sin embargo, el autor, desde

---

<sup>31</sup> El autor describe asimismo las tierras de Westmorland como “that hilly and solitary Country exposed to Wind and Weather, which because ‘tis all Rocky and Stony is called in the Northern Dialect *Stanemoor*” (211).

una perspectiva centrista, desvela que, pese a ello, esto también lo convierte en extranjero. Incluso, algunas versiones norteñas de la Biblia de finales del medievo muestran cómo la idea londinense acerca del norte identifica la lejanía lingüística con un pasado remoto: “Also a man of London, his name was Wyring, hadde a Bible in Engliche of norþern speche, wich was seen of many men and it semed too houndred zeer olde” (Hudson 1975: 4).<sup>32</sup>

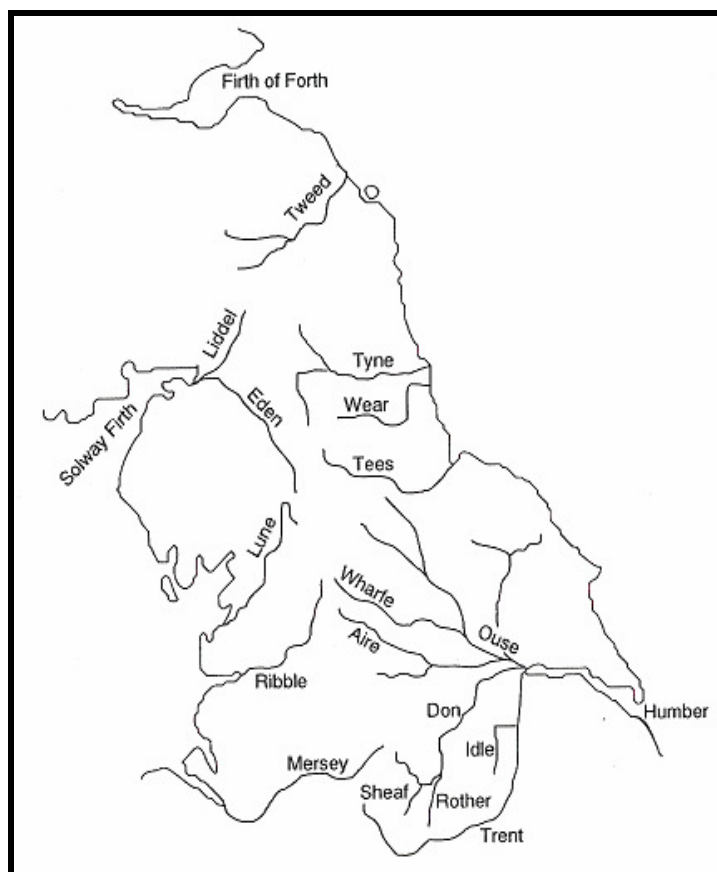
Es, por tanto, natural que la fragmentación histórica del país robustezca la identidad lingüística del norte. Ya en el siglo XIV, el autor de *Cursor Mundi* (c.1300) recalca las diferencias entre el habla del norte y el inglés del sur: “In sotherin englis was it draun, / And turnd it haue i till our aun / Language o northrin lede / þat can nan oiþer englis rede” (Bailey 1991: 25).<sup>33</sup> Obviamente, el hermetismo de la forma de expresión septentrional dibuja una linde que obedece y viene acompañada, según hemos advertido, de cuestiones diversas. El norte se convierte por ello en un territorio con una entidad propia que se mantiene firme durante el IModT. No obstante, esta autonomía carece de límites estrictamente definidos en la imaginación popular. Cualquiera que fuera el lugar donde se perfilaran, ya sea el Humber, ya sea el Trent, las representaciones literarias del período dibujan un norte que, salvo en piezas geográficamente localizadas, remite a un territorio lejano con unas características predeterminadas.

---

<sup>32</sup> Hudson (1975: 4 n.4) no ofrece datos exactos acerca de esta versión, aunque comenta que puede tratarse de una pieza del siglo XIV.

<sup>33</sup> Traducimos la cita como “It was written in southern English, / and I have translated it into our own / language of northern people / who cannot read any other English.”





Mapa 6 - El norte de Inglaterra: ríos que delimitan fronteras políticas o lingüísticas  
(Jewell 1994: 16 - Map 1)

## 2.2. *Fer in the north, I can nat telle where: el norte en el medio literario*

Con estas palabras define Geoffrey Chaucer (c.1340-1400) la procedencia de los estudiantes norteños, John y Aleyn, en “The Reeve’s Tale”. Muchas páginas se han dedicado al análisis y a la interpretación del uso literario de un habla norteña en el cuento de Chaucer.<sup>34</sup> Las posturas más tradicionales sostienen que el autor realiza a través de los estudiantes una primera proyección literaria de la diferencia lingüística con una consiguiente finalidad humorística. Wakelin (1991: 34-35) advierte que “Chaucer’s (...) imitation dialect suggests that one type of English is best, while others are inferior. Chaucer’s Cambridge students from Strother (...) are comic because they speak a regional, non-Standard, dialect”. Esta particular lectura justifica la comicidad literaria

<sup>34</sup> Al respecto, véanse Blake (1981: 28-38), Smith (1992: 58), Gómez Soliño (1995), De la Cruz (1999), Penhallurick y Willmott (2000: 18-23), Williams (2000), Horobin y Smith (2002: 36), Bragg (2003: 77), Crystal (2004: 163-168) o Wales (2006: 70-75), entre otros.

con arreglo al presunto estatus inferior del norte, así como insinúa que ya desde finales del siglo XIV pueden observarse actitudes lingüísticas que preceden a las del dieciséis. Sin embargo, resulta ciertamente complicado pensar que Chaucer (c.1343-1400) quisiera expresar su propia percepción sobre el habla del norte cuando aún no era posible constatar la existencia de una variedad ‘estándar’ que marcara la diferencia. Blake (1981: 28) subraya a propósito que “to regard its use here [“The Reeve’s Tale”] as satiric may be a modern way of interpreting the occurrence of dialect speech.” Interpretaciones como ésta adolecen de un anacronismo que aporta datos lingüísticos confusos. Algo similar se observa respecto a *The Second Shepherd’s Play* (c.1430) del Master of Wakefield. La imitación del habla meridional por parte de Mak como herramienta social ha sido interpretada, también por Wakelin (1991: 35) entre otros, como una señal de la superioridad lingüística del sur y del posible origen del nacimiento de una forma ‘estándar’ de inglés hablado.<sup>35</sup> Sin embargo, Wales (2006: 70) recalca sensatamente que “For the shepherds London was certainly ‘down South’, but London English at this date was not predominantly southern in its dialect forms.” La valoración de usos definitivamente regionales en el medio literario ha de realizarse necesariamente de acuerdo con el contexto en el que aparecen para no incurrir en falacias que distorsionen una realidad lingüística.

Ya se anunció en páginas anteriores que la inquietud generalizada que se observa desde el siglo XVI por homogeneizar un modelo común se traslada al plano artístico a través de recreaciones donde conviven distintas variedades de inglés. El aislamiento de algunas formas de expresión se manifiesta en numerosas piezas literarias del período que reproducen, por norma general, un norte geográficamente indefinido y cargado de connotaciones que remiten a imágenes y percepciones del pasado. El siglo XVII es testigo igualmente de la aparición de algunas muestras donde el norte se define, localiza y describe, en términos culturales y lingüísticos, desde una perspectiva septentrional. Las piezas que dan forma al corpus de este trabajo descubren un significativo conjunto de representaciones que permiten delinear a grandes rasgos las

---

<sup>35</sup> Junto a éste, véanse también Blake (1981: 65-66), Gómez Soliño (1985) o Penhallurick y Willmott (2000: 19-22).

percepciones, ya ‘estándares’, ya norteñas, acerca de una variedad periférica.<sup>36</sup> Tanto la comedia, como la prosa no dramática, y el género lírico en sus distintas manifestaciones, plasman estas ideas que se fortalecen a través de rasgos lingüísticos que concretamos más adelante.

Quizá sea *A Dialogue against the Fever Pestilence* (1573 [1564]) de William Bullein (c.1515-1576) la pieza del IModT donde se aprecie por primera vez la utilización de aspectos lingüísticos que ofrecen una imagen del norte con una finalidad concreta.<sup>37</sup> Contemporáneo de Harrison (1535-1593) y Puttenham (1529-1590), el autor parece asimismo mostrar las asociaciones generalizadas con este tipo de inglés. El personaje de Mendicus simboliza el antagonismo lingüístico en los primeros pasajes de la obra. Su modo de expresión divergente se percibe en la mente de la londinense Uxor como un lejano dialecto escocés que, sin embargo, no se corresponde con la procedencia del ‘extranjero’.<sup>38</sup> Natural de Redesdale, Northumberland, Mendicus encarna la identificación del norte con un elemento doblemente intruso e incivilizado en el mundo meridional.<sup>39</sup>

Años más tarde, Edmund Spenser (?1552-1599) dibuja en *The Shepheardes Calender* (1579) un norte que se aleja del retrato anterior. Más allá de lo presuntamente obvio, el aspecto lingüístico enmascara un complejo discurso poético con el que el autor se aleja del decoro renacentista común y donde el uso explícito de otro tipo de inglés basado en arcaísmos y voces septentrionales sólo parece admitirse en palabras de Gil

---

<sup>36</sup> Nos ceñiremos en lo que sigue a los ejemplos más significativos que ponen de manifiesto y utilizan estas imágenes como recurso literario añadido. No podemos, por razones obvias, detenernos en cada una de las ciento treinta y seis obras del corpus.

<sup>37</sup> Son varias las composiciones poéticas que durante las primeras décadas del siglo XVI emplean algunos aspectos lingüísticos septentrionales. Hemos recogido *The Bowge of Court* (1510), *Colyn Clout* (1558 [c.1519]), *The Tunnyng of Elynour Rumming* (1563 [1521]) y *Pimlyco* (1609) de John Skelton (c.1460-1529); junto a *The Pastime of Pleasure* (1554 [c.1505-1506]) de Stephen Hawes (?-1523). No obstante, estas obras no ofrecen una visión específica del norte. El uso de rasgos norteños se corresponde en términos generales con licencias métricas según apuntamos en apartados venideros. *The Pastime of Pleasure* (1554 [c.1505-1506]) exhibe una breve representación de la variedad del suroeste que el autor localiza en Kent.

<sup>38</sup> Véase pág. 291 de este trabajo al respecto.

<sup>39</sup> Taavitsainen y Nevanlinna (1999) examinan los rasgos dialectales de esta obra. Su análisis del componente fonético y ortográfico es, no obstante, bastante breve. Las autoras estiman muy acertadamente que el efecto norteño se consigue también a través de recursos léxicos.

(1619) años más tarde.<sup>40</sup> Spenser personifica el habla de sus pastores por medio de rasgos que, enmarcados en un contexto específico, confieren a sus versos autoridad literaria. E.K. defiende en la epístola introductoria a la obra que “thinking them fittest for the rusticall rudenesse of the shepheards (...) such olde and obsolete wordes are most vsed of country folke, sure I think, think I think not amisse, that they bring great grace, as as one would say, auctoritie to the verse.” (fol.ij).<sup>41</sup> Esta entidad, sin embargo, crea una distancia entre el autor y sus lectores conforme al empleo de palabras extrañas que requieren ser interpretadas. E.K. comenta asimismo que “and framing his words: the which of many things which in him be straunge, I know will seeme the straungest” (fol.ij). Se quebrantan las barreras de la poesía contemporánea para incluir un mundo pastoril emplazado en parajes contrapuestos. A partir de la égloga sexta se confrontan con claridad dos mundos poéticos distinguidos por montañas o valles a los que dan voz Colin y Hobbinoll respectivamente:

*Hobbinoll:*

Then if by me thou list aduised be,  
 Forsake the soyle, that so doth thee bewitch:  
 Leaue me those hilles, where harbrough nis to see,  
 Nor holybush, nor brere, nor winding wiche:  
 And to the dales resort, where shepheards ritch,  
 And fruitfull flocks bene euery where to see. (Aegloga VI, 17-22).

El antagonismo paisajístico parece representar, en términos metafóricos, el eje norte-sur que diferencia a los dos pastores, así como señala la distancia del propio autor respecto a su audiencia. Las glosas del poema identifican las “hilles” con el norte, mientras que los “dales” se localizan en tierras meridionales “For indede the North is counted the

---

<sup>40</sup> Blank (1989: 81) considera que los partidarios renacentistas del arcaísmo se apoyaron generalmente en la dicción poética de Quintiliano (c.39-c.95). Sin embargo, “Quintilian himself specifically denounced the use of dialect words, as well as other, “foreign” forms, in poetry.”

<sup>41</sup> A partir de estas palabras, Maley (2001: 164) subraya que “That one literary coterie’s archaisms are another speech community’s dialect is made clear by E.K.’s remark”. El autor considera, sin embargo, que el dato ofrecido por E.K. es ambiguo dado que implica de manera necesaria que el habla rústica se distinga por arcaísmos. Maley (2001) aparenta obviar la percepción borrosa así como la interconexión entre el arcaísmo y la voz dialectal del norte en el período como se verá en capítulos posteriores. La perspectiva adoptada por el autor distorsiona parcialmente la información implícita en las palabras de E.K.

higher countrye” (Aegloga VI, fol. 25). Parece ser ésta la razón que, de algún modo, condiciona el alejamiento de Spenser respecto a los preceptos lingüísticos del medio poético. En palabras de Blank (1989: 89), “For Spenser, there is no contradiction in the idea that the North country is “higher” than the South, and yet a wasteland for poets seeking fame. (...) north country is really the higher poetic region”. Tal y como sucede con Colin, el autor consigue dotar a sus versos de un estatus literario reconocido que le permite acceder al ‘centro’ desde un enclave periférico y a través de herramientas lingüísticas concretas.

La imagen que construye Spenser acerca del norte no es en absoluto un ejemplo aislado que contradiga *a priori* la marginalidad de esta variedad. Richard Brome (c.1590-1652) inventa en *The Northern Lasse* (1632) un personaje cuyo dialecto se convierte en divisa que garantiza la conciliación de dos mundos antagónicos. La joven Constance, natural de Durham, logra a través de su lenguaje diferenciado introducirse en una metrópolis londinense que la aguarda impacientemente con motivo de su compromiso con el despilfarrador Sir Philip Luckless: “And sings, and speakes so pretty northenly they say.” (II, i [Fitchow]). Es el propio autor quien promociona antes de comenzar la obra el atractivo de la heroína y de su agradable cadencia lingüística: “Shee came out of the cold North (...) She is honest and modest, though she speake broad: And though *Art* never strung her tongue, yet once it yeelded a delightful sound” (fol. A2). Su matrimonio materializa una imagen en la que el norte se beneficia de su diferencia reforzando, así, la honestidad y franqueza que se imponen a los defectos del sur.<sup>42</sup>

El intervalo que se extiende entre la publicación de la obra de Spenser en 1579 y la comedia de Brome en 1632 asiste a la impresión de otras piezas en las que se perfilan y consolidan los motivos que explota *The Northern Lasse* (1632). Sobresalen *Albions England* (1586) de William Warner (c.1558-1609), *Thomas of Reading* (1612 [c.1600]) de Thomas Deloney (1543-1600), y *Cupid’s Revenge* (1630 [1615]) de Francis Beaumont (1584-1616) y John Fletcher (1579-1625). En primer lugar, Warner recurre a

---

<sup>42</sup> Consúltase Blank (1996: 111-112), entre otros, para una información más detallada acerca de la comedia. La autora interpreta que “Assuming the status of a northerner, an outsider who speaks the “pretlest” language, Brome, in his own account, “estranges” his work in an effort to attract a bountiful southern patron.” (112).

“a simple Northerne-man, no friend to Monke, or Frier” (V, 113) para desarrollar a lo largo de veintisiete versos una agria crítica a algunas instituciones de la Iglesia. Sin precisar el origen concreto del habla norteña, el autor parece contraponer a un hombre sencillo e íntegro con un mundo decadente. El motivo religioso encubre, a su vez, una connotación lingüística menos evidente dado que Warner hace uso de un vehículo lingüístico específico, un habla incorrupta, para materializar su propósito.<sup>43</sup> Por otra parte, Deloney honra a través de su prosa el comercio textil tradicionalmente asociado a los territorios del norte. En un encuentro en la corte, el personaje de Hodgekins, natural de Halifax (Yorkshire), interrumpe al monarca “in broad Northern speech” (20) para denunciar las pérdidas económicas que origina el continuo pillaje de que es objeto. Las palabras del “rough hewne fellow” (20) generan en el rey un sentimiento de hilaridad que, a su vez, consiguen mitigar una seria ofensa a la autoridad de la corona. Wales (2006: 78) merma la aparente zafiedad del comerciante según el sentimiento sincero y sin ornamentaciones que se enfrenta a la sofisticación del protocolo real.<sup>44</sup> Finalmente, *Cupid’s Revenge* (1630 [1615]) retrata la virginidad lingüística del norte a través del personaje de Urania. La tragedia que desencadena el Duque Leontius tras destruir las figuras de Cupido en su ducado acoge de manera inesperada un dialecto que no aparenta ajustarse a los hilos conductores de la trama. La venganza que urde Cupido se concreta en el duque aunque los acontecimientos intensifican el desastre a través de los planes sangrientos de la prostituta Baccha. Su hija Urania, exenta de la crueldad de su propia madre, se expresa a través de rasgos que no se localizan geográficamente y parecen expresar su propia inmunidad.<sup>45</sup>

En este período destaca también la ignorada “An Eglogue Between Billie and Jockie” (1615) de Richard Brathwaite (1588-1673). Este diálogo poético se acerca con éxito a la estructura de poemas dialectales de finales del diecisiete. El autor simboliza a través de los dos personajes – Billie y Jockie – una oposición que se articula en torno a la conciencia y a la honradez. Enmarcado en la colección de epigramas y sátiras *A*

<sup>43</sup> Bush (1929), Mahon (1980), Blake (1981: 60) o Savoia (1983) aportan más datos acerca del autor y su obra.

<sup>44</sup> García-Bermejo (1997) detalla los distintos estudios que han abordado esta obra desde distintas perspectivas.

<sup>45</sup> Eckhardt (1911: 83-84), Savage (1948), Astington (1979) y Blank (1996: 110-111), entre otros, ofrecen información adicional acerca de esta pieza.

*Strappado for the Divell* (1615), la alegoría que acoge el discurso de Billie identifica la prosperidad que él mismo ha alcanzado con la ciudad legendaria de Troya (Teucría). Tras despojarse de los valores impuestos por el medio provincial, el personaje insta a su compatriota Jockie a que siga su ejemplo como clave para acceder al éxito:

*Billie:*

Thou mun now throw away thy countrey weed. (...)

For thy aud motley iacket, thou mun weare,

A cloath a siluer, sike as I haue heere. (...)

That he that had a conscience could not thriue (98-150).

Por medio de recursos lingüísticos norteños que se extienden equitativamente al habla de los dos interlocutores, se recrea la dicotomía entre dos mundos antagónicos en los que la inocencia del mundo rural transparenta valores incorruptos y verdaderos. Pese a que el autor no justifica explícitamente las razones de su elección lingüística, parece obvio que el ‘idioma’ norteño facilita sus propósitos literarios.<sup>46</sup>

Los años que siguen desde la comedia de Brome hasta el cierre de los teatros en 1642 se distinguen por la aparición de nuevas obras, principalmente dramáticas, que

---

<sup>46</sup> Otros ejemplos de uso literario de rasgos norteños en este intervalo se encuentran también en *The Faerie Queene* (1590) de Edmund Spenser (1552-1599); *Sir John Oldcastle* (1600) de Anthony Munday (?1560-1633), Michael Drayton (1563-1631), Richard Hathaway, y Robert Wilson (?-1600); *The Witch* (1610-1616) de Thomas Middleton (1580-1627); *Bartholomew Fayre* (1631) de Ben Jonson (1572-1637); *Two Wise Men and all the Rest Fooles* (1619) de George Chapman (c.1599-1634); o *Thierry and Theodoret* (1621) de Francis Beaumont (1584-1616) y John Fletcher (1579-1625). A excepción del poema de Spenser donde se constata el empleo de marcadores lingüísticos septentrionales con efectos métricos, el resto de composiciones dramáticas recurren a matices regionales para proceder a la vaga caracterización de algunos personajes sin ofrecer una visión concreta acerca del norte. Por ejemplo, Club y Kate, naturales de Lancashire, en la obra de Munday; un mensajero “from the Northerne parts” (II, i) en *The Witch* (1610-6); o un comerciante textil llamado Northern en *Bartholomew Fayre* (1631). Quizá sea esta última obra el ejemplo más significativo por el ambiente polifónico que crea Jonson a través de tres personajes dialectales. La convivencia de modos de expresión diferenciados – norteño, occidental e irlandés – recrean el Babel lingüístico de la Inglaterra del momento. Para una mayor información sobre estas piezas consúltense Forsythe (1911) y García-Bermejo (1999b) acerca de *Sir John Oldcastle* (1600); Eckhardt (1911: 101), Costello (1990) o Blank (1996: 196 n117) sobre *The Witch* (1610-1616); Eckhardt (1911: 84-85), Janicka (1975), Bledsoe (1984), Blank (1996: 69) o Wales (2006: 68, 79) respecto a la comedia de Jonson; Eckhardt (1911: 85-86) discute rasgos dialectales de las obras de Chapman y Fletcher.

continúan forjando las percepciones que se observan acerca del norte.<sup>47</sup> Las connotaciones sociales que se extraen y reflejan el uso de dialecto se perciben con facilidad en *The Late Lancashire Witches* (1634) de Thomas Heywood (?1573-1641) y Richard Brome (1590-1652), así como en la pieza en prosa *The Two Lancashire Lovers* (1640) de Richard Brathwaite (1588-1673). La comedia de Heywood y Brome hace uso de dos sirvientes, Lawrence y Parnell, cuyo ascenso social se interpreta como obra del diablo. El final de la obra señala cómo, tras la vuelta a la normalidad del orden socialmente establecido, los hablantes dialectales regresan al bajo estatus al cual les relega su propia forma de expresión. El habla del matrimonio sirve, a su vez, un propósito de caracterización doblemente lingüístico y cultural. Wales (2006: 78) sostiene que “Parnell (...) may be coarse, but there is no doubting the strength of her feeling.”, lo que nos recuerda a Hodgekins en la obra de Deloney.<sup>48</sup> Por otro lado, Brathwaite simboliza en el breve parlamento de Camillus la sencillez del mundo provincial, de sus costumbres y bienes materiales. Su intento por cautivar a Doriclea en un “strange kind of wooing” (IV, 19), crea una distancia social que se intensifica en palabras del propio autor: “one, who had never been bred in the *Court of Complement*, nor of *Manners* neither, in his rusticke way thus accoasteth her” (IV, 18). En efecto, el habla del simple Camillus cumple asimismo una doble finalidad donde la herramienta lingüística forma parte de un proceso de caracterización más amplio. La actitud del propio autor y de Doriclea hacia Camillus no se interpreta como una simple pincelada cómica, sino más bien como un sentimiento conmisericordioso hacia lo rural.

No parece casual que ambas producciones se hallen localizadas en una región específica. Hirschfeld (2000: 351) indica que “Lancashire had long had a place in the popular imagination as a remote, unsophisticated, and superstitious area, as well as an

---

<sup>47</sup> La anónima pieza teatral *The King and Queen’s Entertainment at Richmond* (1636) y *The Vow Breaker* (1636) de William Sampson (c.1599-1655) representan otros empleos de dialecto. En la primera, el contexto espacial, Richmond (Yorkshire), facilita la caracterización lingüística de un acomodador al comienzo de la obra. Se distingue ésta, no obstante, por el empleo abundante de rasgos dialectales que se identifican con el habla de Wiltshire; véase Eckhardt (1911: 6, 43-46) al respecto. Sampson, por su parte, presenta algunos clichés culturales del norte referidos a la climatología y además centra el uso de dialecto en dos personajes, Mortigue y Doyssells, que intentan imitar el habla de dos escoceses. Ayres (1973) ofrece información acerca de esta comedia.

<sup>48</sup> Hirschfeld (2000) informa sobre la colaboración dramática de Heywood y Brome en esta comedia, así como acerca de algunos de los aspectos y motivos temáticos más significativos.



undisciplined Catholic breeding ground.” El contexto cultural facilita una personificación en la que los elementos lingüísticos asociados a la zona refuerzan, a su vez, los propósitos literarios. Algo similar puede observarse años más tarde en la popular comedia de Thomas Shadwell (?1642-1692) *The Lancashire Witches* (1682 [1681]). Basada en el mismo acontecimiento que su predecesora, el autor perfila mediante marcados rasgos norteños y Midlands el habla de varios personajes cuyo estatus social es estrictamente dependiente de su forma de expresión. Sin embargo, los trazos del autor no inspiran un sentimiento compasivo, sino que más acertadamente acrecientan la ridícula ingenuidad de los hablantes regionales y el espíritu religioso de la región.<sup>49</sup>

La línea imaginaria del Trent como marca divisoria del país parece servir como referente a Ben Jonson (1572-1637) en *The Sad Shepherd* (1640 [1635]). El autor conjuga el bagaje literario popular de la balada con los elementos del drama pastoril que él mismo justifica en el prólogo de la obra: “But here’s an Heresie of late let fall; / That Mirth by no means fits a Pastoral”. Jonson crea en Sherwood Forest (Nottinghamshire) un ambiente casi mitológico en el que el uso de dialecto se asigna a personajes sobrenaturales, así como a un cazador y a Earine en un par de ocasiones. Las esporádicas pinceladas dialectales del habla del cazador Scathlock, el idiolecto de la bruja Maudlin y el de sus hijos Lorel y Douce no representa un tipo de crítica social ni pone de manifiesto los valores del habitante del norte. Por el contrario, Jonson parece adaptarse a las ‘exigencias’ lingüísticas de sus fuentes literarias para recrear el enclave donde se desarrolla la trama. Blank (1996: 164) considera que “The pastoral tradition behind Jonson’s play called for northern English, but ballads might be expected to have a Scottish flavor. (...) Jonson may have intended the dialect to enhance his rural setting.” Sin embargo, el uso de un habla divergente contribuye a la creación de algunos personajes que, como Maudlin, habitan en los márgenes de la comunidad (Sanders 1999: 99). De hecho, el autor plasma las percepciones generalizadas acerca de este

---

<sup>49</sup> Consúltense Blake (1981: 105-106), Rigaud (1985), Slagle (1992), Marsden (1995), Wales (2006: 77-78), o Ruano (2007: 5-7) al respecto.

‘otro’ tipo de inglés: “Nay, you must give them all their rudenesses; / They are not else themseleves, without their language.” (I, iv. [Robin]).<sup>50</sup>

El anquilosamiento que caracteriza la actividad teatral durante el Interregno (1649-1660) trae consigo una disminución de la producción artística. Como es bien sabido, la restauración de la monarquía en la figura de Charles II (1630-1685) abre un nuevo período en la historia del teatro inglés en la que se observa una importante modificación de los parámetros de etapas anteriores. El contexto social y político del momento supone asimismo un cambio de los motivos literarios. Ha sido tradicionalmente aceptado que la etapa de la Restauración se distingue por una escasez significativa de piezas donde puedan constatarse usos literarios regionales con fines artísticos determinados. En este sentido, Blake (1981: 98-107) estima que las únicas obras donde se observan dialectalismos son la mencionada *The Lancashire Witches* (1682 [1681]), *The Committee* (1665) de Sir Robert Howard (1626-1698), y la inacabada *A Journey to London* (1728) de John Vanbrugh (?1664-1726). No conocemos ningún estudio que haya contemplado el uso de otras variedades de inglés durante las últimas décadas del siglo XVII a través del cual sea posible indagar en las continuidades y diferencias entre los ejemplos de la primera mitad del diecisiete y las muestras del dieciocho. Sin embargo, existen ejemplos dramáticos destacados donde se oponen marcadas diferencias lingüísticas en las que se comprueba que Escocia se erige como protagonista distinguida. Los acontecimientos de la Guerra Civil (1642-1651) alientan la caracterización de una vecina salvaje, bárbara y, por ende, extranjera que entronca con las imágenes del pasado. Según veremos con posterioridad, son varios los ejemplos en los que lo escocés no se disocia de lo propiamente inglés, lo cual se constata con mayor nitidez a través de los rasgos lingüísticos representados.

Pese a que la personificación de Escocia durante la segunda mitad del siglo XVII reaviva un sedimento cultural de etapas pretéritas, existen también varias piezas que desde fines del siglo XVI pronostican, de algún modo, la caracterización dramática de John Tatham (1632-1664). Son conocidas algunas obras como *The Conflict of*

---

<sup>50</sup> Neumann (1939) o Partridge (1953) ponen en nuestro conocimiento rasgos lingüísticos de esas ‘otras’ variedades de inglés en la producción dramática de Jonson y el contexto en el que se utilizan.

*Conscience* (1581) de Nathaniel Woodes (?1550-?)<sup>51</sup>, o *The Scottish History of James the Fourth* (1590-1591) de Robert Greene (c.1558-1592). Los personajes de Caonos y Bohan, respectivamente, sirven a los autores para manejar la diferencia lingüística como herramienta literaria. La imagen de una Escocia perversa se concreta en ambas de manera sobresaliente: Caonos encarna la figura de un catolicismo malévolo, así como Bohan simboliza la traición de un rey escocés que urde el homicidio de la hija del monarca inglés con la que contrae matrimonio. En estos dos casos, Woodes y Greene ofrecen una visión de las relaciones entre Inglaterra y Escocia donde las divergencias lingüísticas reproducen discrepancias políticas o religiosas.<sup>52</sup>

Unos años más tarde, Thomas Heywood (?1573-1641) hace uso en *King Edward IV* (1600) de un hablante dialectal llamado Jockie que corteja a Jane Shore, amante del monarca, en la primera parte de la obra, y se convierte en su sirviente en la segunda parte de la misma. Heywood no indica en ningún momento la procedencia de Jockie aunque su nombre, reminiscencia de la tradición de la balada norteña, localiza el habla del personaje en el retirado extrarradio de la corte. Incluso, Jane Shore alude a esta lejanía en una ocasión: “Your sute my friend, requires a longer time, / Yet since you dwell so farre off,…” (fol. E7).

*The Valiant Scot* (1637) de John Webster (?1578 / 1580-1638)<sup>53</sup> es la última muestra teatral anterior a 1651 donde un habla aparentemente escocesa se integra en el

---

<sup>51</sup> Consúltense Wine (1939) y Anexo 2 (pág. 624) acerca de los escasos datos biográficos que han podido obtenerse acerca de Woodes. El *Oxford Dictionary of National Biography* (<<http://www.oxforddnb.com>>) no ofrece en sus actualizaciones más recientes (mayo de 2008) ninguna información al respecto.

<sup>52</sup> Blake (1981: 75) sostiene que “It may be that his [Caonos] language is intended to represent Scots as part of an implied attack on the Catholicism of Mary Queen of Scots who was in prison in England.” Blank (1996: 160) subraya, por su parte, el papel de Greene como comentarista de las desavenencias anglo-escocesas de finales del dieciséis. García-Bermejo (1999a) ofrece más datos acerca de la obra de Woodes; Perkins (1973), Parsons (1982) y García-Bermejo (1999b) lo hacen también respecto a la de Greene.

<sup>53</sup> Ha existido cierta controversia respecto al autor de esta obra. Eckhardt (1911: 104) atribuye al escocés William Bowyer la autoría de la obra puesto que es él quien firma la dedicatoria que precede a la obra. Sin embargo, Davies (1957) y Howarth (1972), por ejemplo, aluden a la posible huella de John Webster, natural de Londres. De hecho, la obra aparece firmada por I.W. Quizá el uso más específico de rasgos escoceses o la perspectiva que se ofrece acerca del país invitan a dichas consideraciones. Parece ser ésta una obra menor del dramaturgo y poeta que

discurso dramático.<sup>54</sup> Ampliamente ignorada, la pieza ensalza las proezas del héroe escocés William Wallace. Al igual que en obras anteriores, la caracterización lingüística de Peggie, Friar y del propio Wallace cuando finge ser un soldado es obviamente necesaria como medio para contraponer dos universos. Webster ofrece interesantes matices culturales que, desde una perspectiva opuesta, degradan la presunta superioridad inglesa: “wees meet in yander cloud, / Whare na fell Southern now ther can extrude / nor bar us fra celestially pulchritude” (I [Peggie]) o “they all spake English / Death best becomes that Dialect” (II [Wallace]). Sin embargo, el punto de vista inglés, simbolizado por personajes como Percy, ofrece asimismo una panorámica nítida sobre arraigados clichés vinculados a la forma de expresión: “Thy foul-mouth, wash it *Scot*” (I [Percy]). El antagonismo evidente que enmarca la obra se refuerza a través de motivos como los señalados para concluir con la muerte de Wallace y la coronación de Bruce.

La desmesurada y feroz crítica de Escocia encuentra en John Tatham (1632-1664) un subrayado exponente. Tres de sus obras más destacadas – *The Distracted State* (1651), *The Scots Figgaries* (1652) y *The Rump or, the Mirrour of the Late Times* (1660) – ofrecen una imagen despiadada de las tierras vecinas a través de una serie de personajes específicamente escoceses. Obviamente, la crítica del autor se enmarca en tramas hiladas a través de motivos contemporáneos.<sup>55</sup> Quizá sea *The Scots Figgaries* (1652) donde Tatham reproduce de manera más visible la dicotomía Escocia-Inglaterra en palabras de Jocky, Billy, Scarefool y Folly. En sus primeras intervenciones, alguno de los personajes denigra paradójicamente su propio país enalteciendo la riqueza inglesa:

---

manuales básicos de literatura inglesa como Sanders (2000), o incluso *Oxford Dictionary of National Biography*, no incluyen. Véase Anexo 2, págs. 622-623.

<sup>54</sup> Las escasas piezas que mencionan o explotan imágenes acerca de Escocia durante las dos primeras décadas del siglo XVII obedecen, quizá, a la idea generalizada que las asocia con difamaciones o calumnias. De hecho, tras la unión de las coronas en 1603, James I (1566-1625) “largely succeeded in eradicating Scots from English literature, along with the allegation that the two nations were not, as he claimed, of one language” (Blank 1996: 161). No es extraño, por tanto, que William Shakespeare (1564-1616) incluya en *Henry V* (1623 [1600]) a Captain Jamy como parte de la veracidad de su producción histórica. El personaje representa simplemente la facción escocesa del ejército que refuerza por medio de rasgos lingüísticos que pretenden remitir a su origen.

<sup>55</sup> Observadores del período como Gerard Langbaine (1656-1692) ratifican en *An Account of the English Dramatick Poets* (1691: 502-503) el sentimiento hostil de Tatham hacia Escocia tanto en *The Distracted State* (1651) como en *The Scots Figgaries* (1652).

Weele, *Scotlond*, weele, tow gaffst me a mouth, but *Anglond* mon find me met; 'tis a geod soile geod feith, an gif aw my Contremon wod plant here, th'od thrive better thon in thair non. In the foule Deels name wha's yon? a sud be me Contremon by's scratin an scrubbin; A leokes like *Scotlond* it sell, bar an naked. (I, i [Jocky]).

Esta imagen se graba con semejante precisión en *The Rump* (1660) con la ayuda del hablante escocés Stoneware cuyos bastos modales reproduce la adaptación de Aphra Behn (1640-1689) en *The Roundheads* (1681), y también recoge John Lacy (1615-1681) en *Sauny the Scot: or, the Taming of the Shrew* (1698). Sin embargo, el retrato de Lacy se aleja de la crueldad de las obras de Tatham. La vulgaridad del personaje dialectal – Sauny – se utiliza como instrumento de escarnio ensalzado por medio de una caracterización lingüística determinada. Esta es quizá la representación más lograda de los últimos años del período donde los nexos biográficos de Lacy, nacido en las proximidades de Doncaster (Yorkshire), permiten esbozar un retrato del dialecto distinguido por interesantes rasgos norteños y escoceses.<sup>56</sup> De nuevo, la confrontación lingüística se erige como un signo de desdén y una barrera de ininteligibilidad: “Sirrah, leave off your *Scotch*, and speak me *English*, or something like it” (II [Petruccio]).

Durante las últimas décadas del siglo XVII no sólo abundan piezas donde Escocia se convierte en el blanco de duros ataques. Se documentan por igual otras obras dramáticas en las que el empleo de rasgos dialectales septentrionales responde a una exigencia del texto. Thomas Otway (1652-1685) recurre a un juego polifónico en *The Cheats of Scapin* (1677). Una de las farsas que conduce el desarrollo del enredo requiere en un momento concreto que el pícaro Scapin adopte distintas personalidades lingüísticas para engañar a Mr. Gripe. A través de aquél, Otway simboliza diferentes tipos de inglés de entre los que destaca una representación del habla de Lancashire que, en algunos aspectos, antecede a la representación de Shadwell (1682 [1681]). El uso de particularidades lingüísticas divergentes, por consiguiente marginadas, no ofrece una imagen concreta acerca de un enclave, sino que el autor las utiliza como medio de

---

<sup>56</sup> Scheil (1997) discute acerca de las cualidades interpretativas y lingüísticas del dramaturgo. La autora expone incluso que “John Aubrey asserts that Ben Jonson “took a catalogue from Mr Lacy (the player) of the Yorkshire dialect. ‘Twas his hint for clownery to his comedy called *The Tale of a Tub*. This I had from Mr Lacy.” (180). Véase el Anexo 2, pág. 608 al respecto.

personificación de estratos sociales diferentes (cf. Anexo 2, pág. 616). Thomas Shadwell (?1642-1692) refleja también varios niveles lingüísticos en *The Squire of Alsatia* (1688). El autor contrapone el lenguaje de germanía londinense con el habla norteña de Lolpoop. La crítica social se enfatiza por medio de este personaje ajeno al núcleo urbano y a su particular código lingüístico: “By'r Lady not I: I understand not this South-Country speech not I.” (II, i [Lolpoop]). Shadwell extrapola su burla también al personaje de Belford Senior, patrón de Lolpoop, aunque sus orígenes provinciales no se exteriorizan en términos lingüísticos. Así, la perspectiva urbana identifica su procedencia con un extrarradio salvaje: “He is a Northern man: He has a damn'd Rustick, miserable Rascal to his Father, who lives a nasty brutal life in the Country like a Swine.” (I, i [Hackum]) o “You buried all your good parts in a sordid Swinish life in the North” (II, i [Shamwell]). El antagonismo que se desprende de la convivencia de dos mundos y formas de expresión distintas e irreconciliables construye doblemente una imagen de la periferia gracias a la óptica londinense, así como de un ‘centro’ corrupto a través del prisma rural de Lolpoop: “By the Mess, this is a life for the Deel: (...) Hea'n bless us, and send me a whome againe.” (I, i [Lolpoop]).

Dentro de la producción teatral de los últimos años del diecisiete destaca en último lugar *Sir Hercules Buffoon: or the Poetical Squire* (1684) de John Lacy (1615-1681).<sup>57</sup> Según señalamos anteriormente, el conocimiento cercano del autor respecto al habla de Yorkshire la convierte en otra muestra de análisis destacada. A diferencia de *Sauny the Scot* (1698), esta pieza localiza con exactitud el elemento dialectal en la

---

<sup>57</sup> Otras composiciones dramáticas que conceden cabida a rasgos septentrionales en este último tramo cronológico son *The Royalist* (1682) y *The Virtuous Wife* (1680) de Thomas D'Urfey (?1653-1723), junto a *Aesop* (1697) de John Vanbrugh (?1664-1726). Sólo en la última se hace uso de singularidades dialectales como herramienta de caracterización lingüística de algunos personajes: *deel* ‘devil’, *hond* ‘hand’, *I'se* ‘I am’ o *whom* ‘home’. El autor no localiza los rasgos simbolizados cuya finalidad está orientada a marcar la clase social de sus usuarios: dos comerciantes, un campesino y un administrador de provincias. Las obras de D'Urfey, por el contrario, incluyen composiciones poéticas populares que remiten a la tradición de la balada donde se constatan peculiaridades léxicas del norte según se detalla posteriormente. Véase Anexo 2, págs. 600-601 y 621 sobre D'Urfey y Vanbrugh. Merece atención igualmente *A Journey to London* (1728) que, como se indicara en la pág. 67, John Vanbrugh no concluyó. La pieza, publicada en 1728 por Colley Cibber (1671-1757), incluye al igual que la versión contemporánea *The Provok'd Husband* (1728) del propio Cibber, interesantes aspectos lingüísticos que marcan también el origen provincial de algunos hablantes y recrean el vacío que se extiende entre ellos y la vida cultural londinense. Ninguno de los dramaturgos ofrece una imagen definida del norte. Véase McCormick (1984) para una información más detallada acerca de *A Journey to London* (1728); Faller (1974) también ofrece datos al respecto.

región natal de Lacy. La farsa gira en torno al plan que teje Sir Marmaduke con el objetivo de que sus hijas, Fidelia y Mariana, le arrebaten una herencia a sus primas Bellmaria e Innocentia, hablante nativa ésta del condado de Yorkshire. Esta trama precisa del vehículo lingüístico norteño como medio para materializar el engaño. De este modo, Fidelia suplanta a Innocentia – “the youngest Heiress that was bred in the North, is the prettiest kind of creature” (II, ii [Bowman]) – adoptando un modo de expresión que pueda conferirle la pulcritud, candor e inocencia de su prima. El norte recuerda aquí a las connotaciones inmaculadas y a las actitudes condescendientes que se perfilan en *The Northern Lasse* (1632) años atrás.<sup>58</sup>

Las producciones líricas más características que hemos localizado durante la segunda mitad del siglo XVII se corresponden con piezas populares. Las setenta y siete baladas que se han reunido en el corpus de este trabajo señalan la prosperidad de que gozan estas composiciones durante el período. Según se detalla en páginas sucesivas, las baladas mantienen una íntima conexión con la comunidad lingüística y cultural donde surgen, se difunden y modifican. El repertorio temático abarca motivos mundanos y triviales relacionados con el amor, el matrimonio y la sexualidad, u otros con un trasfondo más complejo como las relaciones políticas o religiosas del momento (Spufford 1994: 14). Estas composiciones son un reflejo vivo de la sociedad, lo cual determina que, en su transmisión oral originaria, preserven rasgos lingüísticos autóctonos que son asimismo parte integral y distintiva de la obra.

Todas las baladas del corpus ofrecen una perspectiva destacada y fortalecen también las imágenes acerca del norte. Las denominadas ‘Border Ballads’ muestran la raigambre del conflicto entre Escocia e Inglaterra y transparentan el eje norte-sur que venimos observando. Por ejemplo, piezas como la anónima “Jockies lamentation”

---

<sup>58</sup> Son varios los motivos que sugieren una estrecha interconexión entre el texto de Brome y la obra de Lacy. Salvando las distancias en cuanto a sus hilos conductores, parecen constatarse algunas reminiscencias de la hablante norteña de *The Northern Lasse* (1632) – Constance – en la figura de Innocentia que, según nuestra información, no se han observado. Igualmente, la finalidad literaria del uso de una forma de expresión norteña localizada encuentra semejanzas interesantes. El atractivo paradójico que suscita el dialecto del norte se observa por igual en el subconsciente colectivo ‘estándar’ de *Sir Hercules Buffoon* (1684): “Yes, and they say her [Innocentia] Northern Speech is a great addition to her / Beauty, which is very strange; but being a Child it may the better become her.” (II, ii [Lord Arminger]) Véase Prieto-Pablos (2005) acerca de otras técnicas de engaño y farsa en la obra.

(1623-1661) narran las hostilidades y el enfrentamiento en el campo de batalla desde una perspectiva escocesa: “But the Deel brust my body and wem / If euer Ice gang to England agen” (55-56). Asimismo, “A memorable song, on the unhappy hunting in *Chevy-Chase*” (1650) o “A new Scotch ballad called Bothwell-Bridge” (1679), “The memorable battle fought at Killy Crankie” (f.d.) relatan episodios reales donde se observan por igual estas desavenencias. Otras como “How now Sawny whats the matter...” (1679-?1682) ensalzan el pasado glorioso del atracador escocés en tierras fronterizas dando a conocer, a su vez, el perfil del enemigo: “And w<sup>n</sup> you meett w<sup>th</sup> a proud Carle / whose Pockets are well line’d w<sup>th</sup> Gold / y<sup>n</sup> by y<sup>e</sup> Lugs you will him hald” (39-41).

Por otro lado, las numerosas composiciones vertebradas en torno a un motivo amoroso proyectan en ocasiones clichés asociados con el habitante del lejano norte. Destacan la ya mencionada franqueza que en “The Cumberland laddy” (1674-1679), por ejemplo, se convierte en instrumento para conseguir un fin sexual. En otras como “The king and the poor northern man” (1623-1661) se dibuja la ingenuidad de un nativo de Northumberland “full of simple mirth and merry plain jests”. “The bonny bryer” (1630) muestra el universo rural de Lancashire y su inadaptación al mundo corrupto metropolitano a través de la figura de una joven que lamenta su llegada a Londres: “Would I had stayd in Lancashire / To milke my mothers Neate” (estribillo). Se aprecian también referencias a la adversidad climatológica del enclave que en “The northern ditty” (1692) se convierte en un ornamento externo de una historia de adulterio: “Cold and Raw the North did blow” (1). Es igualmente común la vaguedad generalizada que, salvo contadas excepciones, delimita el contorno geográfico del escenario de las distintas baladas. Así como “The Reeve’s Tale” localiza el origen de sus estudiantes en un paraje indefinido, “True lovers victory” (1673-1686) contextualiza un relato de amor en un “North Countrey” (2) que parece haberse asentado en la imaginación popular como un lejano e indeterminado universo con el que se vinculan este tipo de historias. Incluso, como es de esperar, todo ello se traduce en la fusión y



confusión de las lindes fronterizas que “An answer to nanny” (1672-1696) desdibuja para identificar a los amantes escoceses con el condado de Cumberland.<sup>59</sup>

Dentro de este mismo contexto popular, sobresalen de manera especialmente significativa tres baladas que, enmarcadas dentro de la práctica literaria dialectal, ofrecen un testimonio único e inexplorado hasta el momento acerca de las particularidades lingüísticas de los condados de Yorkshire y Lancashire: “A Yorkshire dialogue between an awd wife, a lass, and a butcher” (1673), “A Lancashire tale” (c.1690-1730) y “Robin an’s Gonny, they went to the Town” (c.1690-1730).<sup>60</sup> A diferencia de lo que se ha apreciado hasta el momento, la proyección literaria del norte no toma como punto de partida la bipolaridad del eje norte-sur ni se estructura a través de la perspectiva ‘estándar’ de la comedia. La precisa localización geográfica de las dos primeras piezas permite obtener una visión de estas regiones y su idiosincrasia cultural desde el interior. En ellas, según comentaremos también más adelante, los versos cincelan las peculiaridades de comunidades lingüísticas aparentemente impermeables al influjo ‘estándar’ y a sus estereotipadas percepciones y caricaturas. Entramos en contacto así con un mundo hermético regido por un *modus vivendi* que se organiza en torno a motivos ligados al entorno rural donde se desarrolla: la muerte de un buey o el engaño tras la venta de una yegua en un mercado. No encuentran cabida los flagrantes contrastes lingüísticos ni los choques culturales generados por la recíproca exclusión de norte y sur. Tampoco se persigue la construcción de una identidad lingüística y cultural por medio de la exclusión de variedades periféricas de habla. Sí se ratifican, no obstante, la sencillez y familiaridad de una población norteña que, insistimos, se expresa aquí por sí misma. “Robin an’s Gonny...” (c.1690-1739) ofrece igualmente un episodio trivial que entronca con el perfil temático de las otras dos. Sin embargo, no existe ninguna referencia que indique y localice los versos en un área concreta. Parece posible, a la luz

<sup>59</sup> Junto a estas muestras literarias, añadimos otras que Thomas D’Urfey (?1653-1723) recopila en *A New Collection of Songs and Poems* (1683) y en *Choice New Songs Never Before Printed* (1684). Más en concreto, nuestro corpus incluye “A Scotch song, sung in *The Virtuous Wife*” y “A Scotch song, sung at the artillery feast” en la primera colección; “A Scotch song made to the Irish jig, and sung to the king...” o “A Scotch song, sung to the king at Windsor” en la de 1684. Como el resto de composiciones mencionadas, éstas se hacen eco asimismo de una tradición oral donde se concede espacio a temas como los que hemos apuntado.

<sup>60</sup> Las últimas dos obras permanecen aún en manuscrito en la Folger Shakespeare Library (Washington DC). Véase pág. 162 n. 205 de este trabajo donde se hace debida mención al manuscrito y las versiones que han aparecido en los siglos XVIII, XIX y XX.

de algunos rasgos lingüísticos, que esta muestra anónima remita por igual al condado de Lancashire.<sup>61</sup>

No podemos concluir esta breve discusión sobre el norte en el medio literario sin detenernos en un diálogo poético que tampoco ha sido objeto de merecidos comentarios.<sup>62</sup> En 1686 se publica *A Joco-Serious Discourse. In Two Dialogues, between a Northumberland-Gentleman and his Tenant a Scotchman* de George Stuart. A partir de acontecimientos concretos de la época a los que el autor alude en el prefacio, se elaboran dos diálogos localizados en Newcastle y Durham respectivamente. La temática del poema no ofrece espacio literario para clichés como los que hemos observado, aunque son obviamente constantes las referencias a episodios políticos y religiosos donde se contraponen posturas asociadas a Escocia o Inglaterra. Pese a ello, Stuart justifica el uso de dialecto en el habla del personaje escocés. Según observaremos en el próximo capítulo, se refuerza con ello la percepción generalizada acerca del inglés norteño, al tiempo que el autor arroja datos importantes acerca del matiz social que conlleva el uso de un habla marginada y el cambio de código en los intercambios con hablantes no dialectales:

*Author:* (...) The Difference is small, yet dialogues ought to be Natural, as also he [Scotch Tenant] will now and then drop a word or two right English for fineness; And in truth, there's nothing more frequent among such, when they speak to any P--- of Quality (*The Preface, in a Dialogue, between the Author, and the Censorious Reader*)

Las distintas adaptaciones literarias del norte, en su sentido geográfico más amplio, están íntimamente ligadas a una forma de expresión definida por rasgos concretos. Ben Jonson (1572-1637) especifica en *Timber: or, Discoveries* (1641: 120) que “No glasse renders a mans forme, or likenesse, so true as his speech.” La personalidad cultural, la idiosincrasia, se materializan y hacen tangibles a través del lenguaje; en ello nos centramos a continuación.

---

<sup>61</sup> Se ofrecen datos al respecto en las págs. 112-117.

<sup>62</sup> Véanse también pág. 163 y n. 206 de este trabajo.

### **3. Caracterización del norte en el contexto literario del Inglés Moderno Temprano: herramientas de estudio lingüístico**

Es obviamente necesario partir de la consabida distinción entre dialecto literario y literatura dialectal en cualquier estudio que intente abordar el análisis de rasgos lingüísticos regionales en el plano literario. Son varias las reflexiones teóricas que han detallado las diferencias entre ambos mecanismos de representación artística. Quizá sea la clásica discusión de Ives (1950) la que ha servido de referente para aquellos trabajos que de una u otra forma han examinado el elemento dialectal inserto en un marco literario.<sup>63</sup> Si bien la etiqueta de literatura dialectal engloba aquellas piezas literarias escritas en su práctica totalidad de acuerdo con un modo de expresión regional, el dialecto literario se refiere a aquellas composiciones que, escritas según los parámetros de la lengua estándar, hacen uso también de una variedad distinta con propósitos concretos. Las diferencias evidentes que se aprecian entre ambos tipos de representación abarcan asimismo distinciones relacionadas con el público al que se dirigen. El carácter específico de la producción literaria dialectal supone que su receptor esté familiarizado con el vehículo lingüístico empleado. Por otra parte, la utilización esporádica de marcadores dialectales y su incorporación a un discurso estándar determinan que la recepción del dialecto literario sea indudablemente más amplia. Sin embargo, estos contrastes no están en ocasiones plenamente definidos como bien argumenta Shorrocks (1996: 386 n.2). Por ejemplo, los poemas de William Barnes (1801-1886), escritos en el dialecto de Dorset, se difundieron entre un público ubicado más allá del condado. También es interesante ver cómo obras en las que el uso de dialecto literario es continuo reducen su público de manera considerable: algunas novelas de Thomas Hardy (1840-1928), por ejemplo.

La caracterización lingüística de un modo de expresión periférico en literatura comprende distintos aspectos que, obviamente, representan los planos fonético, morfológico, léxico y sintáctico. Conforme a la finalidad de recrear en términos artísticos un habla distinta, el creador recurre a diversos métodos que tratan de articular

---

<sup>63</sup> Destacan, entre otros, Krapp (1925, 1960), Gerson (1967), Blake (1981), García-Bermejo (1991), Shorrocks (1992, 2000), Fanning (1994), Cooley (2000), Burkette (2001), Kretzschmar (2001), Sánchez (2003) o McCafferty (2005). Véanse también Kökeritz (1951, 1969).

la diferencia. Sin embargo, las técnicas de personificación fluctúan innegablemente según el objetivo concreto que persigue cada obra y el modelo de representación. Un examen independiente es, por ello, imprescindible.

### **3.1. Dialectos literarios septentrionales en el Inglés Moderno Temprano**

En términos muy generales, la finalidad que busca el empleo de dialecto literario se centra en marcar los hábitos lingüísticos de un personaje, distinguir su clase social, así como localizar a grandes rasgos su procedencia geográfica. El contraste que se desprende de la convivencia de distintos modos de expresión en un texto encarna necesariamente la distancia lingüística, social y geográfica que se extiende entre hablantes diferentes.

Así como cualquier creación literaria, ya sea poética, teatral o novelística, crea una realidad propia, los elementos que la componen están igualmente dotados de peculiaridades por las que se distinguen. El terreno de los personajes es, quizá, el que muestra este aspecto de modo más explícito. Los individuos que dan vida a una comedia, por ejemplo, crean mundos singulares distintivos que, en un proceso de interacción, favorecen el desarrollo de la trama. Son muchos los recursos en los que se apoyan los creadores literarios para conseguir que cada personaje sea perfectamente reconocible y posea un universo particular. Sin embargo, es el lenguaje el que remite de manera más directa a la personalidad de un individuo según indica Jonson en *Timber: or, Discoveries* (1641) y matiza Carney (1994: 65): “literary characters are not merely walking shadows, they are also talking shadows.” La forma de expresión es propia y particular; el idiolecto es una seña de identidad intransferible que facilita trasladar al papel o al escenario parte de los objetivos de una obra. De este modo, caracterizar a algunos personajes con rasgos regionales implica una confrontación lingüística, así como toda una serie de connotaciones adicionales.

Los procedimientos que facilitan la consecución de estos objetivos se extienden, como es bien sabido, a manipulaciones ortográficas sugerentes de pronunciaciones regionales, al empleo de rasgos morfosintácticos, así como a marcadores léxicos que

añaden por igual un matiz de diferencia. Quizá sea el componente sonoro del diálogo el que, en primera instancia, nos invita a trazar una línea divisoria entre una variedad y otra. Para ello, el autor se vale de ciertas alteraciones gráficas que pretenden reflejar modos de habla dispares. Destacan apóstrofes, elipsis y secuencias que se separan notablemente de la norma. Chapman (1984: 35) afirma que “Simple oddities of spelling and punctuation can do much, especially to show contrast between received or ‘educated’ speech and the deviant pronunciation of a dialect speaker.” Con ello, se permite al lector el acceso visual a la dimensión auditiva de un dialecto. Es evidente que el autor ha de encontrar una armonía entre los aspectos ortográficos del estándar y los de la variedad que tratan de simbolizar para no interferir en la comprensión del lector.<sup>64</sup> De hecho, el creador no debe fundamentar sus decisiones en la mera arbitrariedad y ha de ser necesariamente selectivo para no atenuar su objetivo artístico. Aun así, la consistencia y la absoluta veracidad del componente oral a través de la escritura son en ocasiones defectuosas. El desconocimiento habitual de la variedad dialectal que se representa propicia que se asocien secuencias gráficas a sonidos que no son propiamente característicos de una zona concreta. Junto a ello, los préstamos, o las copias, de anomalías semejantes en otras obras determinan que, por ejemplo, una misma realización fonética se simbolice por medio de grafías distintas.<sup>65</sup> Paralelamente, el nivel morfosintáctico es objeto de tergiversaciones varias que pretenden reflejar

---

<sup>64</sup> Sánchez (2003: 55) defiende acertadamente que “El autor del texto dialectal debe establecer un equilibrio entre la grafía estándar con sus convenciones y correspondencias y una nueva grafía que, a pesar de su novedad, debe ser interpretable por parte del lector. Del equilibrio que aquí se alcance, va a depender el que se acepte por parte del público, en definitiva, el éxito o no de la representación del dialecto y con ello, de la obra en sí.” Véanse también Sánchez (1999, 2008) y Beal (2006: 82).

<sup>65</sup> En este punto es necesario valorar la labor de enmienda que los impresores y editores han realizado a lo largo de los años en aras de una mayor consistencia. Respecto a nuestro período, Blake (1989: 57-58) señala que “This practice naturally opened the possibility that scribes or printers who were issuing the text at a later date could tamper with this linguistic representation to provide a more coherent and consistent representation of this non-standard variety.” Aparte de la influencia que las prácticas de impresión hayan podido ejercer en las variantes gráficas que han llegado hasta nosotros, García-Bermejo (1999a) añade que es necesario tener presente que, en la mayoría de los casos, no disponemos de las ediciones originales. Igualmente, la autora considera esencial rastrear los conocimientos lingüísticos de los autores acerca de las variedades representadas para, así, poder conferir mayor o menor verosimilitud a los datos obtenidos. En este sentido, Kretzschmar (2001: 3) indica igualmente que “The best interpretation of literary dialect forms (...) is not necessarily intuitive or obvious, but instead should depend upon what we can find out about the author’s own language.” En el Anexo 2, págs. 589-624, se ofrecen datos acerca de nuestros autores y obras.

características vinculadas a unas zonas u otras con el fin de recrear también un habla diferente. Asimismo, el plano léxico fortalece la meta artística de reproducir otros hábitos lingüísticos.

Resulta obvio que el manejo de dialecto en una obra literaria no es sinónimo de absoluto realismo lingüístico ni se concibe como una muestra fidedigna de una variedad. El autor es ante todo un creador y recurre a la diferencia como herramienta para llevar a cabo sus objetivos literarios. Pese a la generalidad lingüística que tradicionalmente se asigna a estas representaciones artísticas, el uso de dialecto literario como instrumento de análisis de variedades pretéritas confiere en ocasiones interesantes sugerencias que proporcionan evidencia textual adecuada para aclarar el origen de algunos rasgos lingüísticos.<sup>66</sup> Los diferentes planos se benefician indudablemente de técnicas como las indicadas ya que, con mejor o peor acierto, intentan reflejar una realidad lingüística contemporánea a la composición del texto. Sin embargo, según se ha advertido previamente, los métodos de caracterización no son homogéneos, variando, por ello, la información lingüística que puede extraerse de cada tipo de género literario. Así, por ejemplo, algunas producciones poéticas del siglo XVI no basan el uso de rasgos periféricos en la interacción lingüística, sino en requisitos literarios como un esquema métrico concreto. La balada popular incluye, por su parte, elementos léxicos marcadamente regionales sin necesidad de atribuirlos al idiolecto de un personaje. El rasgo lingüístico septentrional se amolda, pues, a las exigencias y a las necesidades de cada obra según lo examinamos a continuación.<sup>67</sup>

### 3.1.1. Género dramático

La vertebración del texto dramático en torno a intercambios dialogados conlleva obvia y necesariamente una explotación ostensible de elementos lingüísticos de acuerdo con los objetivos de la obra y los personajes que la integran. Cabe esperar que la convivencia de hablas distintas reclame la utilización de un conjunto de tácticas que

---

<sup>66</sup> Véase García-Bermejo (2008a), por ejemplo.

<sup>67</sup> Haremos aquí comentarios muy concretos, y sólo cuando sea estrictamente necesario, acerca del elemento léxico. El capítulo central de este trabajo concede atención pormenorizada a la variación léxica del norte conforme a su representación literaria en el período.

permitan reproducir aspectos de una realidad externa para moldear la personalidad de los interlocutores. La producción teatral de los siglos XVI y XVII ofrece un rico testimonio de un contexto lingüístico donde la lengua inglesa comienza a luchar por normalizarse. Junto a ello, la incorporación de figuras ajenas al núcleo de la homogeneización lleva consigo la simbolización de singularidades que conforman una realidad también externa al texto y, por normal general, al propio dramaturgo. Aunque la proximidad lingüística del autor respecto a la variedad que intenta dibujar es habitualmente discutible, el empleo concreto de ciertos marcadores fonéticos o morfosintácticos dialectales encubre datos de estudio destacados. Bien es cierto que la descripción de otras variedades desde el exterior, desde el ‘centro’, atenúa notablemente el rigor lingüístico que cualquier dialectólogo confía en hallar. No obstante, la percepción contemporánea acerca del norte facilita el acceso a unos rasgos que, pese a su frecuente componente arquetípico, representan un estadio concreto en la historia del inglés septentrional.

Conforme a los apuntes de los apartados previos, la indefinida localización geográfica del norte, su asociación histórica con territorios escoceses, así como su ascendencia lingüística en muchos aspectos compartida, se traducen en el subconsciente colectivo a través de matices que no se distinguen. Las piezas dramáticas que hacen referencia de modo expreso al origen norteño o escocés de un personaje no suelen diferenciar entre rasgos propios de unas zonas u otras. Asimismo, otras producciones que únicamente mencionan la procedencia lejana de un hablante septentrional recurren a una personificación que remite a un dialecto norteño remoto donde encuentran cabida matices vocálicos, por ejemplo, que bien pertenecen al norte o a Escocia, bien parecen ser comunes a las zonas fronterizas.<sup>68</sup> Obviamente, insistimos en que la calidad lingüística de cada representación es estrictamente dependiente del conocimiento acerca del norte o Escocia. La explotación más o menos cuantiosa de elementos lingüísticos radica, por su parte, en el papel que el personaje septentrional desempeña dentro de cada obra según hemos expuesto en 2.2.

---

<sup>68</sup> Emplearemos a partir de ahora las abreviaturas que hemos asignado a cada obra literaria del corpus de trabajo. Véase listado al respecto (págs. 1-6).

No es por ello extraño que la remisión a un punto geográfico específico aparezca casi como una mera licencia literaria para contextualizar otro tipo de habla. El dialecto de Sherwood Forest (Nottinghamshire) en *TSS* (1640 [1635]) reproduce algunos aspectos que se asocian *a priori* con zonas alejadas del escenario de la obra.<sup>69</sup> Ben Jonson (1572-1637), natural de Londres pero de ascendencia escocesa, retrata el habla de sus personajes dialectales – Scathlock, Maudlin, Lorel, Douce – por medio de una serie de matices que pueden atribuirse bien a Escocia, bien al norte de Inglaterra.<sup>70</sup> El empleo paralelo de las secuencias ortográficas <u>, <ui> y <u> + consonante + <e> parecen resquebrajar la consistencia de una recreación en la que el habla de Maudlin, por ejemplo, se nos presenta de manera distinta.<sup>71</sup> Muestras como *cuke* ‘cook’ y *gud* ‘good’ conviven en el mismo discurso con *luime* ‘loom’ para indicar presumiblemente la frontalización septentrional de IM / o: / > / ø: / > / y: /, / Y: / anterior a las realizaciones modernas del denominado ‘oo-fronting’ en el norte de Inglaterra.<sup>72</sup> En este sentido, Britton (2002: 221-222) expone que

The Northern Fronting of early Middle English (ME) / o: / is generally dated to the thirteenth century and, in terms of the temporal ordering of phonological changes, must post-date Open Syllable Lengthening of / ʊ /, the lengthened output of which merged with / o: / and shared in the fronting process. At the first stage in the development, it is assumed, the fronted vowel preserved the height and the lip-rounding of / o: / as [ø:], at which height (and in some cases, quality) the vowel remains in a number of modern Scots dialects. In

<sup>69</sup> Únicamente se indicarán los rasgos más significativos sin pretender que esta discusión sea una exposición minuciosa de la información fonética o morfológica documentada en nuestras piezas de análisis. Se reservan estos datos para futuros trabajos.

<sup>70</sup> *Oxford Dictionary of National Biography* comenta que el autor viajó por Escocia durante 1618-1619. Se detallan en el Apéndice 2 las conexiones biográficas del autor con el norte.

<sup>71</sup> Kohler (1967) ofrece un análisis detallado de los distintos dígrafos escoceses – <ai>, <ei>, <oi>, <ui> – que representan sonidos vocálicos en los que <-i> se afianzó como una convención para indicar la cantidad larga de la vocal anterior. Asimismo, Kniezsa (1997: 37) revisa los orígenes de la ortografía escocesa y subraya que “Though the <ui> digraph is considered to be more Scottish than <u> or <u-e> (...) In the fifteenth century, the alternation appears as <u> and <u-e> (...) It is only at the end of the century that <ui> and its possible allographs (u, v, w + i, y) start to appear. In the sixteenth century, the alternation is between <u-e> and <ui>.”

<sup>72</sup> Orton (1928-1929) explica de manera sucinta el desarrollo de IM / o: / en los dialectos ingleses norteños. Aitken (1981b) examina con precisión la evolución del fonema medieval en tierras escocesas. Consúltense también Jordan (1974: §54), Lass (1992: 150-152), Johnston (1997: 69), McMahon (2006: 166-167) o Smith (2007: 143-146). Wakelin (1991: 88-89) o Ihalainen (1994: 23) proveen datos acerca del ‘oo-fronting’ partiendo de presupuestos que avalan la teoría de Britton (2002) que mostramos a continuación.



England this vowel appears to have been raised (in its context free-development) to high front position. At this height it is generally considered to have been tense [y:]; but there are grounds for supposing that it was, or eventually became, lax [Y:]. (...) the lax constituents of the diphthong [ɪʊ] that subsequently emerged in northern English dialects are best explained as deriving from a lax monophthong.

Alternan asimismo el dígrafo escocés <ai> y la secuencia vinculada a la tradición inglesa <a> + consonante + <e> – *claithes* ‘clothes’, *mare* ‘more’ – con el propósito de señalar la evolución de IA / a: / > IM / a: / en el inglés norteño cuando en dialectos meridionales IA / a: / > IM / ɔ: /.<sup>73</sup> Igualmente, muestras de participio de presente como *feelin* ‘feeling’, *pleasand* ‘pleasing’ o *whyrland* ‘whirling’ coexisten para dar a conocer el sonido alveolar / n / frente al fonema velar / ŋ / y el característico sufijo norteño *-and*.<sup>74</sup> Otras formas como *qu’ha* ‘who’ en el habla de Scathlock señalan la pronunciación septentrional / kw / que se combina con palabras que, como *whame* ‘whom’ o *whilke* ‘which’ en los pasajes de los otros hablantes, parecen adherirse a la norma ortográfica estándar.<sup>75</sup> Sobresalen en el terreno morfológico las formas *your sell* ‘yourself’, *her sel* ‘herself’ características en el norte para indicar el pronombre reflexivo.<sup>76</sup>

<sup>73</sup> Rydland (1992a) ofrece un minucioso e interesante estudio acerca de los diptongos modernos que descienden de IA / a: / > IM / a: / en el norte del país. Véanse también Orton (1933: 204-220), Dobson (1968, vol. II: §98-§100), Kniezsa (1981) y García-Bermejo (2008a) donde se detallan sugerencias y datos acerca de las distintas realizaciones desde IM y sus representaciones ortográficas. En concreto, García-Bermejo (2008a: 60) subraya que “In the literary dialects of Early Modern English, <a> + consonant + <e>, <e> + consonant + <e>, or even <ee> + <r> + <e> are the usual ways of suggesting the reflexes of OE long a in the north, (...) This also applies to the representation of Scottish English where <e>, <ai>, <ee>, <ae>, <ai> are also used”.

<sup>74</sup> Nos referimos a la tradicional norma de pronunciación ‘Received Pronunciation’ cuando hagamos cualquier mención a fonemas actuales estándares. Seguimos, para ello, la notación fonética de la tercera edición de *Longman Pronunciation Dictionary* (2008) de John Wells. Aunque teorías recientes discuten con fundamento la veracidad lingüística de dicha norma en el panorama actual, consideramos oportuno ceñirnos a ella por motivos de claridad en cuanto a la exposición de datos. Consúltense Wells (1997), Upton, Kretzschmar y Konopka (2003), Upton (2005), y Upton, Davis y Houck (2004, 2005) al respecto.

<sup>75</sup> Kniezsa (1997: 32) defiende que <quh> es una forma típicamente septentrional aunque algunos estudios como *Linguistic Atlas of Late Medieval English* (1986) de McIntosh *et al.* (LALME) proporcionen evidencia que demuestre el uso de <wh> en zonas norteñas inglesas como York. Sin embargo, “the City of York <wh> represents a transition between north and south, because the <wh>, by which it is connected to the south, is used in conjunction with other consonant and vowel spellings characteristic of the north: (...) *whilk*, *wha*.” (Kniezsa 1997: 32).

<sup>76</sup> Véase pág. 87 n. 90 de este trabajo.

Este conglomerado de aspectos lingüísticos se constata por igual en comedias como *NL* (1632) donde el dialecto de la joven Constance, natural de Durham, comparte rasgos con los de otras representaciones. Richard Brome (c.1590-1652) perfila el habla de su heroína gracias a una serie de peculiaridades que ponen en nuestro conocimiento interesantes aspectos del habla norteña de mediados del diecisiete. El desarrollo particular de IA / α: / > IM / a: / en los dialectos norteños y su convergencia con IM / ai / se manifiesta en el uso regular del dígrafo <ea>: *eane* ‘one’ (< IM / a: / < IA / α: /), *feath* ‘faith’ (< IM / ai /), *wea* ‘woe’ (< IM / a: / < IA / α: /), etc. Asimismo, el habla de Constance muestra la frontalización mencionada de IM / o: /: *shuke* ‘shook’ o *tuke* ‘took’. Nuevos datos se observan respecto a la diptongación temprana en algunas áreas norteñas de IM / i: / > / ai / que el autor, como muchos otros, simbolizan por medio de los dígrafos semi-fonéticos <ai>, <ay>: *cray* ‘cry’, *devaise* ‘devise’ o *whayle* ‘while’.<sup>77</sup> Entramos en contacto igualmente con el dígrafo <ee> sugerente de un característico sonido largo / i: / (< / e: / < IM / ei /) en palabras que actualmente se distinguen por un diptongo / ai / – *dee* ‘die’ o *lee* ‘lie’ –; también atestiguamos el monoptongo genuino / u: / que, a través de <oo>, indica cómo IM / u: / no sufrió el ‘Great Vowel Shift’ en algunas zonas septentrionales: *thoosand* ‘thousand’.<sup>78</sup>

La simbolización literaria del dialecto de Lancashire en las tres comedias anteriormente mencionadas – *LW* (1634), *ChS* (1677), *LWTD* (1682 [1681]) – ofrece una panorámica muy general del habla de la región que, no obstante, da a conocer sugerencias valiosas acerca de algunos aspectos vocálicos. Así como *LW* (1634) y *LWTD* (1682 [1681]) recrean toda una serie de rasgos que remiten por igual al norte y a las Midlands del noroeste como reflejo del enclave geográfico del condado<sup>79</sup>, *ChS* (1677) muestra también matices fonéticos que bien pueden asignarse a una u otra zona. Pese a que la imitación del dialecto en boca del pícaro Scapin es realmente breve,

<sup>77</sup> Dobson (1968, vol. I: 329) cita las palabras de Simon Daines quien explicita en su *Orthoepia Anglicana* (1640) la evolución diptongada de IM / i: / en variedades septentrionales. Gil (1619: 15) también alude a ello. Orton (1933: 200-204) especifica el desarrollo concreto del fonema en distintos dialectos norteños.

<sup>78</sup> Lass (1999: §3.3.1) o Beal (2005: 124-125) informan acerca del desarrollo de IM / u: / en el norte.

<sup>79</sup> Se ha analizado con detalle los rasgos vocálicos y consonánticos suministrados por estas dos comedias y *LL* (1640) en Ruano (2005, 2008a en prensa). Consideramos oportuno no incidir en aspectos que ya se han expuesto para no incurrir en la redundancia. Concedemos por ello atención especial a los datos ofrecidos por piezas ignoradas como *ChS* (1677).

Thomas Otway (1652-1685) concede espacio suficiente para casos que muestran el redondeamiento de IM / a + nasal / > / ɒ / característico de las Midlands del noroeste (Kristensson 1986, Kristensson 1986-1987, Fisiak 1993) – *hont* ‘hand’, *mon* ‘man’, *ond* ‘and’ –; la vocalización de / l / en palabras que sugieren un sonido / ɔ : / – *aw* ‘all’, *awd* ‘old’ –; formas característicamente septentrionales no redondeadas – *knaw* ‘know’, *knawn* ‘known’ –; o la diptongación temprana de IM / i : / > / ai / e IM / u : / > / aʊ / relativa al ‘Great Vowel Shift’: *ay* ‘I’, *dawne* ‘down’.<sup>80</sup> También se aprecia una pronunciación / i : / en palabras que actualmente se distinguen por un fonema / e / – *teel* ‘tell’ – debido a un posible desarrollo analógico con casos donde no se constata un acortamiento de la cantidad de IM / e : / (> / i : /) como *feel* ‘fell’ en *LWTD* (1682 [1681]). Por otra parte, *eenuh* ‘enough’ ofrece datos igualmente destacados: las grafías <u> y <h> sugieren, de un lado, el común sonido norteño / ʊ / en palabras con un sonido centralizado actual / ʌ /, así como la conservación de IM / -χ /.<sup>81</sup> El aspecto quizá más significativo e inestimable del habla de Scapin es posiblemente la posible evidencia que ofrece del rasgo moderno conocido como ‘y-tensing’ o ‘happy vowel’ (Wells 1982: 165-166, 257-258). El uso en dos ocasiones de *fellee* ‘fellow’ insinúa, tal y como haría Thomas Shadwell (?1642-1692) años después en *LWTD* (1682 [1681]) – *fillee* – y en *TSA* (1688) – *fellee* –, una posible pronunciación / i / en posición final debido, presuntamente, a una reimposición de acento secundario en sílaba átona.<sup>82</sup> Todo ello se complementa con otros datos morfológicos referentes al sistema pronominal de segunda persona del singular donde se combinan sin aparente distinción pragmática *thaw* ‘thou’ y *yaw* ‘you’. *LW* (1634) y *LWTD* (1682 [1681]) aportan también información

<sup>80</sup> Aunque se observa una tendencia generalizada a la conservación de IM / u : / en territorio norteño, algunas zonas más cercanas a las Midlands, o del “middle North” en palabras de Beal (2005: 124), parecen haber sido afectados por la diptongación del ‘Great Vowel Shift’ dando lugar en tiempos modernos a pronunciaciones tipo / a : /. Véanse también *English Dialect Grammar* (1981 [1905]: §170-§171) (*EDG*) o Downing (1981: 111).

<sup>81</sup> *EDG* (§167) señala que la combinación de ambos sonidos es propia de zonas escocesas. No es posible dilucidar con acierto si el dramaturgo trata de representar sonidos escoceses o si una realización aproximada fue también común en Lancashire. Es éste el único ejemplo con el que contamos y nada de la biografía del autor, natural de Sussex, insinúa algún conocimiento relativo a Escocia (cf. Apéndice 2). Se trata de una variante no recogida por *OED*. Sin embargo, Kolb (1966: 205) señala la distribución de formas con / ʊ / en la mayoría de las localidades de Lancashire analizadas por el *Survey of English Dialects* (1962-1963: IX. 11.5) (*SED*). Sea cual fuera la distribución exacta de *eenuh*, contamos con una muestra que parece ejemplificar la existencia de un rasgo vocálico pretérito que se recoge aún en el siglo XX.

<sup>82</sup> Se ofrecen más datos acerca de este rasgo en Beal (2000b, 2005a: 126, 2007). Ruano (2007) expone una hipótesis que respalda el origen de este sonido en esta palabra concreta.

morfológica donde destaca significativamente un resto de la inflexión de plural del sustantivo débil anglosajón *shoine* ‘shoes’ en *LW* (1634), y el pronombre femenino característico de Lancashire y de las Midlands occidentales *whoo* ‘she’ en *LWTD* (1682 [1681]), también documentado en *TSA* (1688).<sup>83</sup>

No debemos pasar por alto que *SJO* (1600) ofrece un primer y pequeño esbozo de algunos rasgos lingüísticos de Lancashire que posteriormente se documentan en otras recreaciones literarias del dialecto. En ella, el habla de los dos únicos personajes que transmiten rasgos regionales – Club y Kate – exterioriza la vocalización de / l / en un par de ocasiones: *cawd* ‘cold’ y *Owdham* ‘Oldham’ (García-Bermejo 1999a: 257).<sup>84</sup>

La última muestra de un habla geográficamente localizada en un área concreta aparece en *SHB* (1684). El trasfondo lingüístico de John Lacy (1615-1681), natural de Yorkshire, pronostica una personificación fiable de algunos aspectos del dialecto del condado en palabras de sus hablantes regionales Innocentia y Fidelia. Nuevamente, el desarrollo septentrional de IA / a: / > IM / a: / encuentra una importante cabida en palabras como *alane* ‘alone’, *gea* ‘go’ o *hama* ‘home’. Asimismo, se observan típicas vocales abiertas norteñas en *lang* ‘long’ o *warld* ‘world’; la conservación de IM / u: / > / u: / en *oot* ‘out’; o la no centralización norteña de IM / ʊ / > / ʊ / en lugar de / ʌ / en *wurried* ‘worried’. Más significativa por su escasa documentación hasta el momento es la forma *tee* ‘too’ sugerente de un sonido palatal. De acuerdo con su origen – IA *tō* / o: / –, el desarrollo vocálico parece haber seguido la frontalización norteña mencionada de IM / o: /. Lo realmente característico de esta muestra se centra en la evolución que el fonema parece haber sufrido en algunas zonas del norte, posiblemente también en Yorkshire, a la luz del dígrafo <ee>. Sin perder de vista la ilustración del proceso expuesto por Britton (2002: 221-222), parece que / y: / (< / ø: / < IM / o: /), o / Y: /, se encuentra aquí en un estadio inmediatamente anterior al desarrollo del diptongo moderno / iə / que *EDG-Index* (161, 175) documenta para *too* en algunas zonas del

<sup>83</sup> Duncan (1972) y Wakelin (1991: 114), entre otros, aclaran datos sobre esta forma dialectal del pronombre *she*.

<sup>84</sup> Este desarrollo se constata por igual en *TSH* (1590-1591) como parte del habla escocesa de Bohan: *haud* ‘hold’. Véase en el Anexo 2, págs. 598-599, 604, 611 y 623, cómo los pocos datos que se conocen acerca de los autores de *SJO* (1600) no parecen indicar una conexión cercana con Lancashire o el norte.

condado siglos más tarde. A este respecto, Dean (1961: §87) defiende muy acertadamente que la evidencia paralela documentada en *A Yorkshire Dialogue* (1683) de George Meriton (1634-1711) señala que

From [y:] a diphthong [ɪy] seems to have developed by partial unrounding of the vowel. (...) Finally, the second element was either weakened to [ə], giving the modern sound [ɪə], thus fitting into the accustomed pattern of NYks. diphthongs, or it was retracted under the influence of the velar plosive [k] to [u] or [ω] in words like *crook*, *look*.<sup>85</sup>

Finalmente, otro aspecto de merecida atención se nos presenta a través de *varra* ‘very’. El fenómeno que Ihalainen (1994: 214) denomina ‘y-laxing’, datado a finales del siglo XVIII en dialectos norteños, se manifiesta en *SHB* (1684) ya en las últimas décadas del siglo XVII.

El conjunto de piezas dramáticas que indican o insinúan a grandes rasgos la procedencia norteña de algunos de sus hablantes ofrece asimismo datos de interés que se atestiguan en varias de las obras anteriormente mencionadas. Destacamos la información documentada en *KE* (1600), *BF* (1631), *CR* (1630 [1615]), *TW* (1610-1616), *KQE* (1636) y *TSA* (1688). En el ámbito vocálico, sobresale el dígrafo <ea> en palabras que, como *eale* ‘ale’ (< IM / a: / < IA ángl. / α- /) en *BF* (1631), se distinguen actualmente por un diptongo / eɪ /. Nótese que este caso parece encubrir un desarrollo análogo con la evolución septentrional de IM / a: / (< IA / α: /) por medio del cual es posible que en el siglo XVII se alcanzara un diptongo / eə /. Gil (1619: 15) se refiere a la secuencia <ea> para indicar los sonidos que descienden de IM / a: / (< IA / α: /) e IM / ε: /. En este sentido, Dobson (1968, vol. I: 146) subraya que “Gil evidently meant to indicate a pronunciation in which the two ME vowels have become diphthongs by the development of a [ə] after the vowel. This pronunciation [eə] is recorded possibly by Smith for MSc *ā* (...), by Wallis for Northern ME *ĕ*.” Por otro lado, la secuencia <ee> de *meeghty* ‘mighty’, recogida en *CR* (1630 [1615]), y de *neeght* ‘night’, documentada

---

<sup>85</sup> La cercanía lingüística del dramaturgo con el habla del condado y la estricta contemporaneidad de *SHB* (1684) respecto a *A Yorkshire Dialogue* (1683) nos hacen suponer que el autor quiso, quizá, reflejar por medio de un dígrafo conocido un sonido que pudiera remitir a la realidad lingüística de Yorkshire.

en *TSA* (1688), señala una pronunciación / i: / indicativa del desarrollo septentrional de IM / i + çt /. Una vocal larga se observa también en *diell* ‘devil’ que documentamos en *KE* (1600) sugiriendo un monoptongo / i: / (< IM / e: /) a partir del caso nominativo del sustantivo anglosajón *dēofol*. Asimismo, se advierte un sonido largo / u: / (< IM / u: /) en el sustantivo *plue* ‘plough’ que también recogemos en *KE* (1600).<sup>86</sup>

Por otro lado, *mack* ‘make’ y *takken* ‘taken’, ambas localizadas en *TSA* (1688), ofrecen evidencia acerca de un sonido breve / a / que caracteriza buena parte del inglés norteño respecto a palabras que en la actualidad se distinguen por un diptongo / ei /. Sonidos breves también propios del norte o de las Midlands occidentales se rescatan de la forma no redondeada *wrangfully* ‘wrongfully’ en *KE* (1600) y de la variante redondeada *honged* ‘hanged’ en *KQE* (1636), respectivamente (Trudgill 1990: 19-21, 23). Los datos consonánticos suministrados añaden pruebas acerca de una pronunciación / hw / alusiva al norte en *whicke* ‘quick’ y *whickly* ‘quickly’ extraídos también de *KE* (1600).<sup>87</sup> La vocalización y desaparición de / l / parece constatarse en *pood* ‘pulled’ (*TSA* (1688)) donde un sonido / u: / (< IM / u /) pudo originarse efectivamente a partir de este proceso.<sup>88</sup> Finalmente, *whome* ‘home’, que hemos recogido también en *TSA* (1688), pone de manifiesto una prótesis de / w / común a las Midlands occidentales especialmente y también documentada en Lancashire (*SED* VIII.5.2).<sup>89</sup> En términos morfológicos, destacamos la forma septentrional del pronombre reflexivo *self* que en *CR* (1630 [1615]) aparece referido a la primera persona: *my sen*

<sup>86</sup> *OED* documenta *plue* en el siglo XIV, lo cual sugiere probablemente el recurso de Thomas Heywood (?1573-1641) a un grafía arcaica para señalar que el fonema medieval no fue afectado por la mencionada diptongación estándar / aʊ / del ‘Great Vowel Shift’. Véase *EDG* (§196) acerca del desarrollo regional del sonido / i: / en *devil*.

<sup>87</sup> En Dobson (1968, vol. II: §414) puede encontrarse información detallada sobre el período. Kolb (1966: 348) localiza una pronunciación / hw / para el sustantivo *quick* en algunas localidades de Northumberland durante la primera mitad del siglo XX. *EDG-Index* (153) recoge asimismo esta variante en los condados más cercanos a Escocia como Northumberland y Cumberland.

<sup>88</sup> *EDG* (§99) ratifica este desarrollo en algunas zonas de Escocia, Cumberland, Westmorland, gran parte de Lancashire y el sur de Cheshire. Paralelamente, *OED* (s.v. *pull* v) señala la distribución septentrional de *poo* a partir del siglo XIX. Huelga comentar que nuestro ejemplo sugiere que el proceso ya se encuentra extendido a finales del siglo XVII como también demuestran las variantes *pood* y *poo'd* recogidas en *JL* (1728) y *PH* (1728).

<sup>89</sup> Dobson (1968, vol. II: §429) precisa que el proceso se generalizó especialmente en niveles de habla vulgares y dialectales durante el período.

‘myself’. Esta variante característica del norte se atestigua por igual en *CC* (1581) – *sen*, *mysen* –, así como en *NL* (1632) y *LW* (1634) bajo *your seln* ‘yourself’.<sup>90</sup>

El intento por recrear un habla explícitamente escocesa en el medio dramático se tradujo, como se ha comentado en ocasiones, en representaciones que no discriminan entre el habla de un lado y otro de la frontera geográfica. Desde las últimas décadas del dieciséis, las comedias que tratan de perfilar rasgos escoceses tienden a emplear secuencias gráficas evocadoras de sonidos que atestiguamos en piezas contemporáneas donde se pretende mostrar un habla geográficamente inglesa. Se observan estrechas interconexiones entre *CC* (1581) y *TSH* (1590-1591). Las grafías <a>, <e> se emplean de manera profusa para indicar el aludido desarrollo septentrional de IM / a: / (< IA / α: /).<sup>91</sup> <e> (+ consonante + <e>) se atestigua en *ene* ‘one’ en ambas obras; *ne* ‘no’ se documenta en *TSH* (1590-1591); o *nethyng*, *nething* ‘nothing’ en *CC* (1581). <a>, por su parte, se descubre en casos como *hally*, *halie* ‘holy’ en *CC* (1581). Es también significativo el uso de <u> (+ consonante + <e>) como medio para indicar la evolución de IM / o: / tanto en *CC* (1581) – *buke* ‘book’, *gude* ‘good’ – como en *TSH* (1590-1591): *fute* ‘foot’, *gud* ‘good’ o *gudlie* ‘goodly’.<sup>92</sup>

Las muestras teatrales posteriores – *TVB* (1636) y *TVS* (1637) – recogen técnicas semejantes. Pese al uso modesto y reducido de rasgos dialectales en *TVB* (1636), se advierten, no obstante, algunos aspectos ya mencionados. Por ejemplo, constatamos casos que ponen de manifiesto la evolución septentrional de IM / a: / (< IA / α: /) por medio del dígrafo <ea> en *beanes* ‘bones’. También, documentamos sonidos vocálicos abiertos en *lard* ‘lord’, o la vocalización y pérdida de / v / en *dele* ‘devil’. Por otra parte, la trama de *TVS* (1637) invita a la explotación más exhaustiva de aspectos lingüísticos. El autor trata de infundir realismo al habla de sus personajes dialectales – Friar, Peggie

<sup>90</sup> *SED* (IX.11.1, IX.11.3) recoge *sen* para la primera y segunda persona del singular en algunas localidades de Yorkshire y sólo en una ocasión en Lancashire donde el informante señala que se trata de una forma más antigua que la común *sel(l)*. *EDG-Index* (159) recopila *seln* en Yorkshire, Lancashire y Lincolnshire; *sen* en Westmorland, Lancashire y Yorkshire junto con otros condados de las Midlands; mientras, *sel* se documenta en todo el norte, incluida Escocia, y áreas de las Midlands.

<sup>91</sup> Véanse págs. 82-83 y n. 73 (pág. 82) al respecto.

<sup>92</sup> García-Bermejo (1999a, 1999b) analiza con detalle el habla septentrional representada en estas dos obras.

y Wallace en alguna ocasión – por medio de tácticas diversas. Por un lado, se emplean la secuencia <u> + consonante + <e> y el dígrafo <ui> en lugar de <oo> para indicar el sonido que desciende de la repetida frontalización de IM / o: /: *luke* ‘look’, *luicked* ‘looked’ o *luif* ‘loof’. En segundo lugar, <u> se documenta asimismo como medio para indicar que IM / u: / no se vio afectada por la diptongación del ‘Great Vowel Shift’ – IM / u: / > / u: / – en palabras como *grund* ‘ground’. Al mismo tiempo, <a> + consonante + <e> y <ea> se utilizan generalmente para señalar el sonido que procede del desarrollo septentrional de IM / a: / (< IA / a: /): *ane* ‘one’, *mare* ‘more’, *meare* ‘more’, *nea* ‘no’, etc. El dramaturgo recurre asimismo al dígrafo semi-fonético <ay> sugerente de un sonido / ai / (< IM / i: /) – *hayd* ‘hide’ –, así como a la secuencia <ee> evocadora de / i: / como seña de la conocida evolución norteña del sonido vocálico en el adverbio *weel* ‘well’. Es interesante también la sugerencia de *dewles* ‘devils’ donde parece constatar una vocalización de / v / y el posterior desarrollo de / ju: / a partir de IM / ɛu / como defiende Dobson (1968, vol. II: §243).<sup>93</sup> En términos morfológicos, *gangand* ‘going’, *liggand* ‘lying’ y *luifand* ‘loving’ muestran, por su parte, un uso bastante regular de las formas de participio de presente norteño. Mientras, *Ize* (‘I is’) ‘I am’ marca un rasgo característico que se atestigua también en *TSH* (1590-1591) – *ais* –, *NL* (1632) – *I is* –, o *SHB* (1684): *Ise*.<sup>94</sup>

La segunda mitad del siglo XVII ofrece caricaturas exageradas de lo escocés cuyo ‘dialecto’ se esculpe a través de rasgos que parece tomar heredados de producciones anteriores, así como por medio de secuencias gráficas distintas que, aunque sugerentes de procesos similares, añaden cierta novedad al panorama. La aversión manifiesta de John Tatham (1632-1664) hacia Escocia y el esquema temático de sus producciones incitan sin lugar a dudas a un uso notorio de características dialectales. Es, quizá, *TSF* (1652) donde el autor procede con destacada vehemencia a la

<sup>93</sup> *EDG-Index* (110) no recoge ninguna pronunciación similar entre sus resultados. *SED* (VIII.8.3) tampoco recopila en los seis condados norteños un sonido semejante. Sin embargo, Brunner (1925: 166) cita “/ dju:l /” entre la evidencia prestada por K. G. Schilling en *A Grammar of the Dialect of Oldham* (1867).

<sup>94</sup> Wales (2006: 73 n. 10) anota algunos trabajos teóricos que mencionan este destacado marcador norteño. En ocasiones, se observan formas como *I’s* en *TSA* (1688) – “I’s not leave a soo” (III, i [Lolpoop]) –, o *weese* en *TVS* (1636) – “wees meet in yander cloud” (I [Peggie]) – donde se indican contracciones de *shall*. En otras, la forma *is* se extiende también a la segunda persona del singular como en *SHB* (1684): *thou’s* ‘you are’ – “Thou’s an ill-favoured grizely like fellow that is sa.” (II, iii [Innocentia]).



recreación del habla septentrional. Esta pieza comparte con *DS* (1651) y *TRu* (1660) un amplio conjunto de rasgos que se reproducen de manera más o menos profusa. Dejando a un lado las representaciones de IM / a: / (< IA / α: /) por medio de <a> o <e> + consonante + <e>, subrayamos que en algunas ocasiones se recurre a un dígrafo distinto <eo> que, sólo en *TSF* (1652), se emplea para simbolizar una pronunciación quizá diptongada: *beoth* ‘both’, *heom* ‘home’.<sup>95</sup> La misma secuencia aparece en palabras que muestran la frontalización septentrional de IM / o: /: *geods* ‘goods’ y *leokes* ‘looks’ en *TSF* (1652), junto a *geod* ‘good’, *geodly* ‘goodly’ y *leoke* ‘look’ en *TRu* (1660). Igualmente, el dígrafo <eu> documentado en *TSF* (1652) en palabras cuya vocal procede de IM / o: / – *feul* ‘fool’ y *feuld* ‘fooled’ – parece indicar un sonido que anuncia el desarrollo de los diptongos modernos característicos del denominado ‘oo-fronting’.<sup>96</sup> Sobresale la utilización copiosa de las secuencias <oow>, <ouu> para indicar que IM / u: / > / u: / en algunas zonas norteñas: *noow* ‘now’ en *DS* (1651), *ooutwards* ‘outwards’ en *TSF* (1652) o *penthoowse* ‘penthouse’ también en *TSF* (1652). Asimismo, <oo> y <ouu> marcan en ocasiones que IM / ū / no se centralizó (> / ʌ /) en palabras como *loove* ‘love’ o *enough* ‘enough’ en la comedia de 1652.<sup>97</sup> Rasgos poco mencionados hasta el momento se descubren en *wund* ‘wind’ (*DS* (1651)) donde apreciamos la velarización de IM / ɪ / > / ʊ / que, según Johnston (1997: 79), se atestigua en Escocia desde el siglo XV. También, *fer* ‘far’, *herdly* ‘hardly’ y *stervd* ‘starved’, todas ellas documentadas en *TSF* (1652), exhiben la nivelación de IM / er ~ ar /. Por otro lado, *deeth* ‘death’ (*DS* (1651)) y *heelh* ‘health’ (*TSF* (1652)) parecen encubrir un sonido / i: / que puede surgir posiblemente a raíz de un cierre vocálico – IM / ε: / > / e: / – anterior al acortamiento de IM / ε: / > / e / que ha llegado hasta nuestros días.<sup>98</sup>

<sup>95</sup> *OED* no documenta esta secuencia en el perfil histórico de estas dos palabras, lo cual puede indicar que se emplearan de manera errónea por analogía con otros casos como los que se señalan a continuación.

<sup>96</sup> Nótese que *OED* cita *fule* y *fuil* como variantes escocesas del adjetivo *fool* desde el siglo XIV, mientras que cita la variante *leuk* como insignia escocesa desde el siglo XVIII. En ningún caso recoge *leok* o *feul* como formas propias de Escocia. Véase Johnston (1997: 77-78) acerca de las grafías escocesas que señalan el sonido vocálico en palabras como *boot*. Consúltense también pág. 98 de este trabajo acerca de *beuk* ‘book’. Contrasta con estas secuencias la utilización de la grafía <u> en *wudnes* ‘woodness’ (< IM / o: /) según se recoge en *TSF* (1652).

<sup>97</sup> Este mismo sonido se expresa también por medio de <y> y <u>: *kym* ‘come’ en *DS* (1652) y *sum* ‘some’ en *TSF* (1652).

<sup>98</sup> *EDG-Index* (109) recoge la pronunciación / i: / de *death* en algunas zonas de Escocia, Cumberland, Northumberland, Westmorland y Yorkshire. En efecto, *SED* (VI.13.19) recoge un sonido largo idéntico para este sustantivo en seis de las nueve localidades analizadas de

En el ámbito consonántico, destacan las formas arquetípicas *sall* ‘shall’ y *whilke* ‘which’ en *DS* (1651) donde se comprueban las realizaciones alveolares y velares de IM / ʃ / e IM / tʃ /, respectivamente. *Scrattin* ‘scratting’ y *scrubbin* ‘scrubbing’, recogidas en *TSF* (1652), reflejan un sonido alveolar / n / frente al estándar / ŋ /. El terreno morfológico se distingue especialmente por las formas reflexivas *me sell* ‘myself’, *it sell* ‘itself’, *your sells* ‘yourselves’, y *themsels*, *themsells* ‘themselves’ que aparecen también en *TSF* (1652).

La adaptación de Aphra Behn (1640-1689) de *TRu* (1660) en *TRh* (1682 [1681]) no ofrece información relevante adicional a lo que hemos apuntado hasta el momento dado que el idiolecto de Wariston, personaje escocés de *TRh* (1682 [1681]), está basado en su práctica totalidad en el habla del escocés Stoneware de *TRu* (1660). *SS* (1698) sí presenta algunos rasgos que completan la información mostrada en páginas anteriores. Lacy (1615-1681) simboliza el habla del escocés Sauny por medio de algunos aspectos de interés destacado. Por una parte, se hace uso en una ocasión del dígrafo <ea> para indicar el sonido sugerido por *gead* ‘good’ (< IM / o: /). Conforme a observaciones previas donde se destaca la cercanía biográfica del autor respecto a Yorkshire, parece que la frontalización norteña de la vocal de la que procede esta palabra alcanzó durante la segunda mitad del diecisiete un estadio anterior a los diptongos modernos que se agrupan bajo el llamado ‘oo-fronting’.<sup>99</sup> Por otra parte, destacan varios casos de velarización de IM / ɪ / > / ʊ / – *whupster* ‘whipster’, *wutch* ‘witch’, *wuth* ‘with’ – donde se ratifica el desarrollo regular del proceso en entornos fonéticos donde / w /

---

Northumberland, en cinco de las seis de Cumberland, así como en la mitad de núcleos rurales de los condados de Durham y Westmorland. El resto de condados se caracteriza por la práctica unanimitad del diptongo / ɪə /, posiblemente desarrollado a partir de / i: /.

<sup>99</sup> Véase pág. 85 acerca de *tee* ‘too’ en *SHB* (1684) donde también consideramos una posible sugerencia de un sonido similar. Téngase en cuenta, no obstante, que *gead* ‘good’ aparece en una sola ocasión en toda la comedia y que el resto de representaciones de esta misma palabra se llevan a cabo de manera consistente por medio de <u> (+ consonante + <e>) y <ue>: *gud* (x43) ‘good’, *gude* ‘good’ (x10), *gued* ‘good’ (x10). También es cierto que la comedia fue impresa con posterioridad a la muerte del autor. Esto puede quizá explicar la ‘regularización’ de algunas secuencias por medio de otras arraigadas en la simbolización de dialecto y, por ende, más fácilmente reconocibles tanto por los lectores como por los actores encargados de dar vida a Sauny.

precede a la vocal palatal cerrada.<sup>100</sup> Asimismo, recogemos otro caso de ‘y-laxing’: *vera* ‘very’.

Concluimos esta breve exposición de rasgos lingüísticos dentro del género dramático haciendo una última parada en las dos comedias impresas en el siglo XVIII que hemos incorporado a nuestro corpus. *JL* (1728) suscita especial interés puesto que, escrita por John Vanbrugh (?1664-1726), pone de manifiesto marcadores dialectales de finales del diecisiete y comienzos del dieciocho. El propio Colley Cibber (1671-1757) advierte al lector de *PH* (1728), su propia versión de *JL* (1728), que

I have therefore, for the Satisfaction of the Curious, printed the whole of what he [John Vanbrug] wrote, separately, under the Single Title he gave it, of *A Journey to London*, without presuming to alter a Line: which the Bookseller will sell, with, or without the *Provok'd Husband* (*PH* 1728: 3)

Estas palabras permiten conferir validez lingüística a la información contenida en *JL* (1728) dado que Cibber admite no haberla alterado.<sup>101</sup> Junto a algunas muestras que señalan el redondeamiento de IM / a + nasal / > / ɒ / – *conno* ‘cannot’ –, la vocalización de / l / – *awmost* ‘almost’ –, o la forma septentrional del pronombre reflexivo – *yer sel* ‘yourself’ –, destacan casos que exhiben prótesis de / j / y otros que señalan una / w / intrusa. Por un lado, *yeasily* ‘easily’, *yeaten* ‘eaten’ presentan el desarrollo de / j / delante de sonidos palatales medios – IM / ε: /, IM / e: / – (Dobson 1968, vol. II: 430).<sup>102</sup> Por otra parte, *gwon* ‘gone’ revela la denominada ‘/ w /-insertion’ que Wales (2006: 111), por ejemplo, documenta en algunas baladas.

---

<sup>100</sup> Tanto en *SS* (1698) como en *TSF* (1652), donde también anotamos este rasgo, se documentan otras palabras que aparentan indicar el mismo proceso: *dunner* ‘dinner’ en *SS* (1698) y *splut* ‘split’ en *TSF* (1652). Según indica Johnston (1997: 79), el cambio se atestigua también durante el siglo XVI en aquellos casos donde la vocal se halla inserta entre una consonante labial y / r /, así como en entornos en los que / l / precede a / i /: “<gluff> for <gliff>; <luveray> for <livery>, which could be a reverse spelling.” Nótese que *OED* no recoge la grafía <u> de *whip* hasta el siglo XVIII, ni tampoco recopila muestras similares a *dunner* y *wutch* en la historia de estas dos palabras. El diccionario documenta, sin embargo, la variante *wuth* en textos nortehños de los siglos XVII, XVIII y XIX.

<sup>101</sup> Véase Anexo 2, págs. 597 y 621.

<sup>102</sup> *OED* no documenta este proceso en ninguna de las variantes que recoge acerca de estas dos palabras durante el período. *SED* (VI.5.11) localiza la supervivencia aislada de esta

Un examen comparativo entre las dos comedias señala la significativa adhesión de *PH* (1728) al original respecto al empleo de algunas grafías y su sugerencia de sonidos concretos. Sin embargo, se aprecian en ésta algunas secuencias que no se documentan en obras previas y que añaden más datos al panorama lingüístico dialectal. Pese a la falta de rigurosidad en la representación, el autor nos acerca a matices vocálicos, especialmente, que no parecen ser tan arquetípicos. Sobresalen el sonido / ʊ / en palabras que descienden de IM / ʊ + ŋg / – *alung* ‘along’, *strung* ‘strong’ y *wrung* ‘wrong’ – a diferencia de la renombrada vocal abierta / a / distintiva del norte.<sup>103</sup> Asimismo, *foive* ‘five’, *koynd* ‘kind’, *poy* ‘pie’ y *squoire* ‘squire’ ponen de manifiesto un diptongo / ɔɪ / < IM / i: / que marca la evolución del monoptongo medieval en algunas zonas de Lancashire, Yorkshire y condados Midlands occidentales (*EDG*: §153-§154, Clark 2005: 151-152). En tercer lugar, documentamos otro ejemplo de la convergencia entre IM / er ~ ar / – *marcy* ‘mercy’ –, un posible sonido largo / i: / en *where* ‘where’, así como una muestra más de prótesis de / w /: *whoam* ‘home’.

Es quizá una obviedad subrayar que el género dramático concede igualmente cabida a un importante conjunto de aspectos lingüísticos no estándares. Este no es el lugar para exponer minuciosamente la evidencia que nuestras obras aportan al respecto dado que son varios los estudios que han detallado el uso de rasgos que remiten a pronunciaciones vulgares o coloquiales.<sup>104</sup> Sin embargo, no debe perderse de vista que el dramaturgo, merced a su empeño por reproducir las señas de identidad lingüística de un personaje dialectal, se sustenta en marcadores que no aluden a una región concreta. El matiz no estándar – coloquial, vulgar – se hace un hueco destacado en las representaciones de lengua hablada como parte distintiva de la misma, así como herramienta de caracterización que contribuye a perfilar la diferencia en términos sociales y lingüísticos en el marco de la interacción. Dentro de los marcadores que permiten materializar la dimensión no regional del idiolecto dramático, el elemento

---

pronunciación en algunas localidades de Yorkshire y Lancashire respecto al verbo *eat*. Consúltense también Kolb (1966: 191) y Wales (2006: 131).

<sup>103</sup> Sánchez (2003: 149-152) ofrece datos históricos más detallados sobre este cambio. *SED* (IX.7.1.a) indica que este sonido se documenta en *wrong* en algunas de las localidades más meridionales de Lancashire: Harwood, Bickerstaff o Halewood. Clark (2005: 141) lo cita como un aspecto propio de las Midlands occidentales.

<sup>104</sup> Véanse, entre otros, Williamson (1929), Partridge (1953, 1969, 1971), Wyld (1956) o Fanego (1981).

léxico adquiere un papel preponderante. La reproducción de una realidad oral se beneficia de aquellos matices que remiten con mayor inmediatez a registros informales y, por consiguiente, consiguen reforzar el cariz subordinado de un modo de expresión periférico. Su potencial como recurso literario se extrapola a la evidente información lingüística que, además, aporta valiosos datos sobre los puntos de contacto entre el vocablo regional y el de mayor distribución en el subconsciente ‘estándar’. El contexto teatral se erige por ello como el medio más prolífico donde la explotación de un vocabulario que coexiste en los márgenes de la centralidad alcanza un exponente destacado. La discusión que desarrollamos en el capítulo siguiente no sólo lo pone de manifiesto, sino que además persigue distinguir asimismo entre voces que han sido tradicionalmente equiparadas.

### **3.1.2. Género lírico**

Las distintas piezas líricas reunidas en nuestro corpus de trabajo exhiben valiosos dialectalismos emparentados con los anteriores en la mayor parte de los casos. En páginas previas se mencionó superficialmente cómo el medio poético no hace de la estructura dialogada del texto una exigencia indispensable en su empleo de matices regionales. Si bien la organización del discurso poético estriba en intercambios hablados en un porcentaje significativo de nuestras obras, no se observa un recurso generalizado al provincialismo con el objetivo literario de bosquejar el idiolecto de un individuo concreto. Es posible establecer una distinción entre la mayor parte de las muestras líricas recogidas durante el dieciséis y las que ven la luz en el siglo siguiente. Huelga reiterar que la dicción poética del siglo XVI, por ejemplo, no contempla el empleo del regionalismo según se explota en el teatro, y que el caso de *TShC* (1579), salvando las distancias, es quizá una muestra excepcional donde subyace, no obstante, un propósito ajeno a la mera personificación lingüística. Sin embargo, desde los últimos años del siglo XVI se documentan especímenes líricos proclives al empleo de rasgos dialectales, especialmente si su vinculación a la lírica popular es estrecha como se observa en el siglo siguiente.

No es extraño que los vestigios lingüísticos evocadores de un habla regional se documenten de modo irregular en composiciones de las primeras décadas del siglo XVI: *TBC* (1510), *PP* (1554 [1505-1506]), *CoCl* (1558 [c.1519]), *TER* (1563 [1521]) y *PR* (1609). Por norma general, la escasa evidencia relativa al ámbito fonético se atestigua en rimas donde algunas grafías remiten a sonidos norteños o Midlands con el objetivo de mantener el esquema métrico del poema. Por ejemplo, <a> indica en pares como *warke* ‘work’: *carte*, documentado en *CoCl* (1558 [c.1519]), y *warke* ‘work’: *clarke* en *PP* (1554 [1505-1506]) un sonido / a / característico del norte. Asimismo, el mencionado desarrollo septentrional de IM / a: / (< IA / a: /) se pone de manifiesto en *hame* ‘home’ : *game* que extraemos de *PR* (1609). Las variantes de IM / a / afectadas por el redondeamiento de una consonante nasal se hacen evidentes también en *ony* ‘any’ y en la rima *honde* ‘hand’: *londe* ‘land’ que se localizan en *TBC* (1510). En otras ocasiones, se aprecia el recurso a voces norteñas que, por sus características fonéticas, sirven también como licencias métricas. Destacan *mickel* ‘much’: *litel* en *CoCl* (1558 [c.1519]) o *bonny* ‘pretty’: *monny* en *TER* (1563 [1521]). No mucha más información se recoge en estas piezas donde, insistimos, Stephen Hawes (?-1523) o Skelton (c.1460-1529) no añaden estas formas con un objetivo premeditado de caracterización, sino como una respuesta aparente a una exigencia del propio armazón métrico del poema.

El uso de rasgos del suroeste – *cham* ‘I am’ en *PP* (1554 [1505-1506]), junto a *ich* ‘I’ y *chyll* ‘I will’ en *TER* (1563 [1521]) – sí se interpreta, sin embargo, como un mecanismo más cercano a la personificación que en *PP* (1554 [1505-1506]), por ejemplo, se localiza en Kent, o como un instrumento que, según Blake (1981: 42), podría interpretarse como una licencia paródica en *TER* (1563 [1521]). En este sentido, se aprecia paralelamente que *CoCl* (1558 [c.1519]) utiliza algunos marcadores léxicos del norte y de otros condados linderos como *lass* ‘girl’, a la vez que se observan términos más ligados a una esfera coloquial: a saber, *losel* ‘a worthless person’, *noll* ‘head’ o *wesaunt* ‘belly’.<sup>105</sup> También en términos léxicos, *PP* (1554 [c.1505-1506]) ofrece

<sup>105</sup> El cometido de *bonny* en *TER* (1563 [1521]) y de *lass* en *CoCl* (1558 [c.1519]) parece ir más allá de la finalidad métrica y el tono humorístico añadido. Comunes dentro de la tradición poética de la balada, ambos términos se constatan continuamente en poemas populares del norte de Inglaterra y Escocia como medio para designar a la protagonista femenina de las historias de amor, sexo y adulterio. La ‘bonny lass’ del universo septentrional se nos presenta en ocasiones como un estereotipado icono de falsa ingenuidad marcada por un erotismo evidente y actitudes

una muestra muy modesta de vocabulario septentrional a través de *mikel*, *mykle* ‘much’ que utiliza en combinación con *wo* ‘woe’.<sup>106</sup>

El material lingüístico que se obtiene de *TShC* (1579) es sin duda de reconocida valía. Según se indicara con anterioridad, Spenser (1552-1599) se embarca en una hazaña poética desafiante en la que el propósito que cimienta sus églogas requiere un registro que se adhiera tanto al universo norteño de las altas montañas como a la rusticidad de sus pastores. El elemento léxico adquiere un sobresaliente protagonismo en detrimento de rasgos fonéticos o morfológicos que se emplean con menor profusión. Aun así, el autor informa acerca de la evolución septentrional de IM / a: / (< IA / α: / ) – *heame* ‘home’, *wae* ‘woe’ –, al igual que de su fusión con IM / ai, ei / en la rima *bane* ‘bone’: *payne*. Nuevamente, se observan matices vocálicos septentrionales y de las Midlands en *conne* ‘can’ y *warke* ‘work’. Consonantes no palatalizadas se atestiguan en las célebres insignias norteñas *kirk* ‘church’ o *ylke* ‘each’. La forma de participio de presente se descubre en *glitterand* ‘glittering’, mientras que la conjugación norteña del verbo *to be* se documenta en *thous* ‘you are’.

La importancia de estos aspectos no sólo se refiere a la propia evidencia de algunos regionalismos a finales del siglo XVI, sino que además anticipa el uso de ciertas grafías en el ejercicio posterior de personificación literaria dialectal. Valga como claro ejemplo el dígrafo <ea> tan usado a lo largo del siglo XVII y que no se ha observado en piezas anteriores a *TShC* (1579).<sup>107</sup> No conviene ignorar que estos

---

libidinosas. La extensa difusión de estas piezas por toda la geografía inglesa, su acervo popular, así como el origen biográfico del autor se interpretan como posible origen de la incorporación de estas dos voces a estos dos poemas (cf. Anexo 2, págs. 617-618). También es cierto que el marco temático de ambos exige, de algún modo, un registro definido por términos cercanos a los estratos sociales más alejados de la corte. Así, en *TER* (1563 [1521]: 227-228) leemos “With, Bas, my prety bonny, / Thou art worth good and monny.” En *CoCl* (1558 [c.1519]: 425-426), por su parte, el poeta critica al clero con acritud enfatizando sus vicios más conocidos: “The mony for theyr masses / Spent amonge wanton lasses.” Siempre que no se indique lo contrario, el significado de los términos regionales hará referencia a la definición encontrada en *OED*.

<sup>106</sup> Blake (1981: 40-48) desmenuza los rasgos lingüísticos de estas obras haciendo mayor hincapié en aspectos coloquiales y vulgares.

<sup>107</sup> De hecho, *OED* (s.v. *home* n<sup>1</sup>, 2.a) no cita sorprendentemente el uso del dígrafo en el poema donde E.K. explicita en sus glosas: “Heame) for home after the northerne pronouncing” (Aegloga XI, fol. 47r).

ejemplos no señalan una simbolización de sonidos sólida y homogénea, sino pinceladas ocasionales que de algún modo recuerdan el tono rústico del poema. Incluso, ha de acentuarse necesariamente que *heame* ‘home’, por ejemplo, no posee estatus independiente dentro del discurso; más concretamente, la anomalía parece obedecer asimismo al esquema rítmico de los versos: *heame: creame*. La producción contemporánea no sugiere que la deliberada manipulación ortográfica sea un procedimiento lícito dentro de los márgenes poéticos del dieciséis, máxime cuando los preceptos de la poesía pastoril ni siquiera contemplan el recurso al dialecto.<sup>108</sup> Además, el autor no concibe su poema como un producto literario genuinamente provincial o folclórico donde el regionalismo sea un elemento vertebral. Es por ello por lo que la carga dialectal de las églogas descansa notablemente sobre marcadores léxicos que tampoco parecen ajustarse a la dicción poética coetánea. La simbiosis entre la voz arcaica y la norteña encuentra aquí una muestra significativa según detallaremos en el próximo capítulo.

La innovación pionera de *TShC* (1579) no se mantiene latente en *TFQ* (1590). Al igual que en obras anteriores, el dato acerca del dialecto norteño se desprende de rimas como *gerne* ‘grin’: *discerne*, donde se aprecia una variante afectada por metátesis, o *warke* ‘work’: *barke*, que explicita un sonido / a /. Resulta interesante la introducción de varios regionalismos léxicos que, por sus rasgos fonéticos, cumplen asimismo una misión rítmica. Destacan *feood* ‘feud’: *blood*, *carle* ‘churl’: *quar’le* ‘quarrel’, o *hight* : *dight* ‘decked’. Una vez más, el empleo de estas formas no representa una estrategia literaria de la que el autor haga uso reiterado. De hecho, *gerne* ‘grin’, por ejemplo, sólo se utiliza en contacto con *discerne*, mientras que las variantes *grinning*, *grind* se usan en cualquier otra ocasión. Asimismo, el uso esporádico de la forma verbal *wonnetth* ‘dwells’ contrasta con la utilización consistente de *dwel* y *dwelling*.

La voluntad literaria de caracterización norteña en el medio poético arranca con la breve descripción del habla de un “simple Northerne-man” (V, 113) en *AA* (1586). William Warner (c.1558-1609) parece hacerse eco del experimento modélico de *TShC*

<sup>108</sup> Consúltese Blank (1996: 116-118) al respecto. Asimismo, la autora considera que “Sixteenth-century pastoral poets, such as George Turberville, prescribed common diction for the language of shepherds (...) In the sixteenth-century, however, “common and ordinarie” speech referred to plain or unadorned language, but never to dialect.” (Blank 1989: 78).



(1579) e ilustra el idiolecto de este personaje con un procedimiento que se asemeja a las tácticas de piezas teatrales contemporáneas. A pesar de que el breve pasaje no se enmarca en un contexto dialogado, el autor cita las palabras del hablante norteño dando a conocer el consabido desarrollo norteño de IM / a: / (< IA / α: /), la frontalización septentrional de IM / o: /, así como rasgos morfológicos que atañen a la conjugación del verbo *to be*.

De una técnica más pulida y precisa se hace uso en *EBJ* (1615). Richard Brathwaite (1588-1673) recrea el habla de sus dos interlocutores a través de voces septentrionales y anomalías ortográficas que, aunque repetidas, parecen insinuar su vinculación a los preceptos de la literatura dialectal. De entre estas últimas, se distinguen <a> en su intento por indicar una pronunciación abierta / a / – *awrang* ‘awrong’ o *traw* ‘trow’ –, <aw> como marca de la vocalización de / ɪ /, o <ee> sugerente de / i: / en *leeing* ‘lying’. La relevancia del dato léxico es significativa en esta obra. Se documentan voces genuinas que van más allá del mero arquetipo como expondremos en apartados venideros.<sup>109</sup>

*JSD* (1686) es la muestra más destacada del IModT donde es posible acceder de manera cercana a la dimensión lingüística septentrional en distintas facetas. El ordenamiento de los versos en torno a una larga plática de dos personajes – un arrendatario escocés y un caballero de Northumberland – concede espacio suficiente para una recreación más extensa del habla del interlocutor escocés. Stuart aglutina, como es esperable, aspectos léxicos y fonéticos que remiten por igual a Escocia y a las áreas más norteñas de Inglaterra. Sin embargo, él mismo justifica su labor dando a conocer, como mostraremos en el próximo capítulo, la difundida percepción que no discierne entre un tipo de inglés y otro.<sup>110</sup> Dejando a un lado el representativo componente léxico, la obra da fe acerca de casos que remiten nuevamente al denominado ‘oo-fronting’ o frontalización de IM / o: /. Así, la sugerencia de sonidos diptongados parece constatarse a través del uso regular y consistente del dígrafo <eu> + consonante en palabras que proceden de IM / o: + consonante /: *beuk* ‘book’, *deur*

<sup>109</sup> En las págs. 388-389 se ofrecen datos más precisos.

<sup>110</sup> Véanse págs. 163-164 sobre ello.

‘door’, *geud* ‘good’, *leuk* ‘look’, *seun* ‘soon’, etc.<sup>111</sup> Se emplea esta misma secuencia para indicar un sonido similar en algunos casos que en el estándar actual se distinguen por un fonema / ʌ / (< IM / o: /) – *eneugh* ‘enough’ o *gleuves* ‘gloves’ –, insinuando, por consiguiente, que ambos grupos evolucionaron de manera paralela en ciertas zonas.<sup>112</sup> Por otro lado, la grafía <i> se descubre en *hinny* ‘honey’, lo cual apunta a una palatalización de IM / ʊ / (> / ɪ /) que difiere del sonido / ʊ / no centralizado que cabría esperar en el norte.<sup>113</sup> De hecho, *sunckat* ‘somewhat’ pone de manifiesto el desarrollo de la vocal tónica común al norte del río Humber, así como señala la realización escocesa de IM / hw /.<sup>114</sup> Destacan también las muestras de prótesis de / j / en casos como *yane* ‘one’, *yable* ‘able’ o *yaith* ‘oath’. Junto a todo ello, se documentan aspectos que hemos recogido en otras piezas.

Sería conveniente, quizá, dedicar un apartado independiente o incluso un estudio completo al papel que desempeña la balada en la transmisión y conservación de rasgos dialectales. Algunos trabajos de las últimas décadas – Spufford (1981), Watt (1991) o Fox (2000) – han concedido atención especial y merecida a las manifestaciones literarias populares más relevantes del IModT. La inextricable simbiosis entre la oralidad y la cultura escrita se intensifica durante el período de manera manifiesta, especialmente a raíz de la difusión de material impreso y del incremento paulatino de

<sup>111</sup> Recordemos en la pág. 86 algunas notas a este respecto.

<sup>112</sup> *SED* (IX.11.5) demuestra que en algunas localidades de Cumberland, Durham y Westmorland aún se constata a mediados del siglo XX un diptongo “[ɪʊ]” en *enough*. Véase n. 81 (pág. 84) sobre *eenuh* ‘enough’. Asimismo, el tratado pone de manifiesto que este sonido apenas se documenta en los condados más próximos a Escocia en palabras como *door* (V.1.8).

<sup>113</sup> *OED* (s.v. *honey*) recoge variantes con <i> como propias del norte y Escocia desde el siglo XVII. Sánchez (2003: 171-177) proporciona información histórica detallada acerca de este proceso que afecta con regularidad a Escocia. De hecho, constatamos, por ejemplo, la forma *sim* ‘some’ en *TSF* (1652). El matiz afectuoso que acompaña a *hinny* favoreció su práctica fosilización como un término cariñoso de uso común como podemos observar en *JSD* (1686): “Dear hinny Leuve, ye little know” (60 [Tenant]). Véase Beal (2000a: 346) respecto a esta voz en la literatura popular del área de Tyneside en la segunda mitad del siglo XX. Douglas y Corbett (2006) ofrecen notas acerca de este tipo de terminología en Escocés.

<sup>114</sup> Nótese que *sunckat* parece ser una variante aislada que, hasta el momento, sólo se ha documentado en *JSD* (1686). *Dictionary of the Older Scottish Tongue* (1931-2002) de W. Craigie *et al.* (*DOST*) recoge efectivamente esta forma en nuestro texto junto a otras claramente escocesas como *sumquhat* (s.v. *sumquhat*). Asimismo, *Scottish National Dictionary* (1931-1976) de W. Grant *et al.* (*SND*) cita *sunkat* como una variante de *sumquhat* (s.v. *sunket* n<sup>1</sup>).

los índices de alfabetización.<sup>115</sup> Desgraciadamente, esta estrecha interconexión ha sido vastamente ignorada en el estudio lingüístico de la masiva producción literaria popular de estos años. Si bien Wales (2002: 52, 2004: 25) otorga a la balada del IModT un papel destacado dentro de la cultura e identidad del norte, sus observaciones se centran en breves, aunque muy acertados, apuntes que resume de manera bastante general. Contrariamente a lo que se piensa, o simplemente se obvia, las piezas líricas populares del período custodian regionalismos relevantes de los que es posible extraer también información léxica o fonética sobre el lejano norte.

La difusión de las piezas literarias populares del IModT se organiza, como es bien sabido, en torno a la reciprocidad e interacción entre el ejercicio oral y las prácticas escritas del manuscrito y del texto impreso. La continua fluctuación y la permeabilidad de los límites entre un tipo y otro de vehículo transmisor favorece sin lugar a dudas el trasvase de rasgos lingüísticos de un medio a otro. Watt (1991: 8) subraya a propósito que “Printed works were disseminated by word or mouth, transforming the culture of the ‘illiterate’, and oral modes of communication shaped the structure of printed works.” No puede olvidarse que la balada se inserta dentro de un proceso más complejo que va más allá de la propagación oral. Su propósito narrativo conlleva un destacado factor dramático ligado a la puesta en escena de los hechos que relata. Es precisamente la representación a la que se destinan estas piezas la que de algún modo modifica y marca las directrices estructurales de gran número de ellas.<sup>116</sup> Además, esta recitación oral de historias que se extraen del poso cultural popular significa un impulso clave en la construcción del significado del texto dentro de la comunidad, así como es también un agente que condiciona la respuesta del público al mismo. Fox (2000: 317) nos recuerda que las baladas no se conciben simplemente como “texts to be read but events to be

---

<sup>115</sup> Hoepfner (1981) demuestra en su estudio que las herramientas básicas de alfabetización (principalmente la lectura) están relativamente extendidas en la Inglaterra septentrional de mediados del dieciséis. John Taylor (1578-1653) retrata en una de las anécdotas recogidas en *Wit and Mirth* (1628 [1626]) cómo, pese a la familiarización del pueblo inglés con la lectura y la escritura, sus competencias son, sin embargo, deficientes: “An old Painter (at the repaying of a Church) was writing sentences of Scripture upon the Wall, by chance a friend of mine came into the Church, and reading them perceived much false English: Old man, said my friend, why do you not write true English? Alas Sir (quoth the Painter) they are poore simple people in this Parish, and they wil not goe to the Cost of it.” (2).

<sup>116</sup> Consúltase Spufford (1994) para obtener una idea nítida sobre la figura del ‘pedlar’ o mercader ambulante que fue una pieza decisiva en la distribución de la balada y su recitación.

experienced; (...) live voices with which to engage and repeat anew.” La complicidad que alía el texto representado con su receptor no sólo se manifiesta en motivos temáticos que habitan el universo popular, sino que además se forja a través de un lenguaje que vigoriza los nexos entre el hecho recitado y la forma de expresión con la que se identifica el oyente.

No es de extrañar, por ello, que las piezas impresas que han llegado hasta nosotros contengan rasgos lingüísticos autóctonos que se transmitieron oralmente gracias al texto escrito. Fox (1994: 72) asevera que “Many of the versifiers who could record their work wrote as they spoke, rhyming in cadences of regional pronunciation and expressing themselves in the vocabulary of local dialect.” No debemos obviar, sin embargo, que la evidencia de la que disponemos es quizá el resultado de alteraciones y modificaciones sucesivas. Recordemos que la balada se origina en tiempos pretéritos en un contexto eminentemente oral y, con el paso del tiempo, se conserva en manuscrito. En el proceso de copia y custodia el transcriptor pudo alterar el contenido del texto antes de devolverlo a su original hábitat oral a través del formato impreso. No hay que desestimar tampoco la potencial labor del impresor que, especialmente desde el siglo XVII, desempeña también un papel importante en la difusión del material.<sup>117</sup> Obviamente, la transmisión oral del texto transformó y adecuó algunos rasgos al contexto de representación. Nótese que las distintas reimpresiones de una misma balada pudieron modificar algunos rasgos lingüísticos como observamos entre dos versiones coetáneas de “The Northern Ditty” (1692). Un examen comparativo muestra cómo el ejemplar elegido para nuestro trabajo – \**NDI* (1692) – refleja rasgos como *geud* ‘good’ o *ligg* ‘lie’ que en una edición ampliada de ese mismo año se estandarizan: *good*, *lie*. Un caso también significativo se nos presenta a través de “Christ’s Kirk on the Green” (15-). Atribuida a James V (1512-1542), la balada es una de las muestras más destacadas de la

---

<sup>117</sup> Watt (1991: 42-54) explica que han sobrevivido un número muy reducido de piezas del siglo XVI según la información prestada por la ‘Stationer’s Company’. En la segunda mitad de este siglo, la producción de baladas se vincula especialmente a motivos religiosos cuya difusión debía ser aprobada por el filtro Tudor. Ya en el siglo XVII, la autora observa cómo, tras el declive de la balada religiosa, se produce un cambio en la estructura que marca su propagación. Así, Watt (1991: 76) alude a la creación del sindicato de los ‘ballad partners’ cuya misión principal “does not appear to have been collaborating in the actual production of the ballads, but rather their distribution. While some of the ‘partners’ were more involved in the publication process, all may have taken part in the distribution of the thousands of ballad sheets which bore the imprint of one of the members.”

tradición lírica popular escocesa de la que se distribuyeron distintas copias. Como bien reseña Blank (1996: 162), “Although we do not know the details of their transmission, ballads were obviously subject to translation as they crossed the border, with traces occasionally of the remaining exchange.” De hecho, la versión manejada para este estudio – \*CKG (1663) – señala cómo efectivamente se constatan rasgos alejados del escocés: *where* en lugar de formas con *quh-*, *them* frente al más esperable *thaim(e o dight* en vez de *dicht*.<sup>118</sup>

Si bien la balada se concibe para ser representada públicamente, el público que la recibe es de carácter diverso. La interacción entre el plano oral y el escrito que hemos recalcado fue a su vez un reflejo nítido de una audiencia dispar en cuanto a clase social y gustos literarios.<sup>119</sup> La documentación de vestigios dialectales no se hace extensible al numeroso conjunto de baladas del período. No es necesario hacer hincapié en la obviedad que vincula el rasgo septentrional a las historias localizadas o emparentadas con el universo cultural del norte. De hecho, se observa en algunas ocasiones cómo un primigenio elemento narrativo común a la herencia popular inglesa se enraíza en un área concreta a través del uso de personajes o expresiones asociadas a ella, convirtiéndola, por consiguiente, en un elemento propio de esa comunidad.<sup>120</sup> El factor lingüístico desempeña indiscutiblemente un papel decisivo. Pese a ser cierto que, conforme a la anterior afirmación de Fox (1994: 72), la transcripción de algunas historias está acompañada de un componente idiolectal revelador, no se constata una evidencia homogénea del mismo. En algunos casos, el intercambio dialogado de ciertos relatos de amor refleja regionalismos que muestran el habla de un personaje y caracterizan la dimensión espacial de la historia. En otras palabras, se infiere un realismo lingüístico

---

<sup>118</sup> La fecha de impresión de nuestra versión sugiere quizá que la labor unificadora de James I (1566-1625), tras la unión de las coronas en 1603, pudiera haberse sentido en las copias que circularon en Inglaterra. Como bien apunta Nevalainen (2006: 143-144), “after 1603 (...) literary Scots gradually merged with thw written *Sudron* (‘southern English’).” Véanse pág. 69 n. 54 de este trabajo, Tyler (1785) y Blank (1996: 161) al respecto. No obstante, \*CKG (1663) conserva un número abundante de rasgos léxicos septentrionales que, comunes en su mayoría a Escocia y a los dialectos norteros ingleses, le confieren validez para llevar a cabo el propósito de este trabajo.

<sup>119</sup> Schwegler (1980) ofrece una interesantísima perspectiva de distintos contextos en los que interactúan no sólo oralidad y escritura, sino también distintos estratos sociales.

<sup>120</sup> Consúltase Watt (1991: 36) acerca de la adaptación de “West Country Jigg” (c.1672) que también hemos recogido en nuestro corpus : \*WCJ (1690).

que, según apuntamos, fusiona al oyente con el relato en el acto de recitación. En otros casos, el rasgo provincial no se infiltra como un elemento que reproduce un habla concreta, sino más bien como indicio de contextualización geográfica de unos hechos que la emplean como parte integral de su veracidad. Insistimos en que se diseminan durante el período muchas versiones de una misma historia donde la diferencia lingüística es la que aparentemente les permite acceder a una comunidad concreta.

Como no podría ser de otra forma, la evidencia dialectal que se descubre en la balada abarca datos léxicos, fonéticos y morfosintácticos. Houston (1985: 203) argumenta que “Oral tradition may have been a way of preserving cultural identity when control of written forms was in the hands of the ruling elite. Oral culture was in many cases strong enough to resist mere correction and standardization from above.” Esto se corrobora con facilidad en textos genuinamente dialectales como los incluidos en el corpus, aunque la afirmación de Houston (1985) no se comprueba en todas las muestras que detallamos a continuación. Los marcadores dialectales que se constatan sugieren la relativa impermeabilidad de las comunidades populares al proceso de regularización. No obstante, la dilatada transmisión de una historia, la reciprocidad entre un medio hablado y uno escrito, la adecuación a distintos contextos, así como la impresión de un legado originariamente oral merman hipotéticamente el hermetismo absoluto que pudiera esperarse.<sup>121</sup> Aun así, es posible rescatar usos de dialecto que nos prestan información del pasado lingüístico del norte y que se han conservado durante siglos. A través de un canal popular, algunos términos se han arraigado en la psique norteña como símbolos indiscutibles de su identidad. Su introducción al medio literario no responde de manera rotunda a unos fines estilísticos concretos. Se interpretan aquí como testimonios y reliquias de una realidad oral que no es externa al texto, sino que forma parte de su proceso de elaboración. Pese a ello, la evidencia lingüística y el uso

---

<sup>121</sup> Wales (2004: 30) señala acerca de las piezas de los siglos XVIII y XIX que “Not all of them were consistently written down in dialect: many are in standard English; others have just a smattering of local colour; some switch to dialect for dialogue, or for the refrain. (...) the sung versions undoubtedly retain the accents of their local singers. Many ballads did move from one area of the country to another, from one ballad-singer or hawker to another. It is probable that rendering them in standard English could make this transference easier.” Aspectos similares se aprecian en la producción del IModT según sugerimos.

que se constata del dialecto, al menos en las que aquí se recogen, no permite tratarlas como casos auténticos de literatura dialectal.

La balada exhibe rasgos provinciales a través de grafías anómalas evocadoras de sonidos regionales, términos geográficamente específicos, así como marcadores morfológicos. Los casos que reproducen las palabras de un personaje concreto o se organizan en torno a un diálogo muestran un empleo más profuso de dialectalismos. Valgan como ilustración algunos de los muchos ejemplos reunidos. En el terreno vocálico, se percibe una tendencia muy difundida al empleo del dígrafo <eu>, también <ue>, como indicador del denominado ‘oo-fronting’ en palabras cuyo sonido vocálico se retrotrae a IM / o: /: *geud* ‘good’ (\**BC34ii* (1681)), *geudly* ‘goodly’ (\**SC* (1684)), *leuk’t* ‘looked’ (\**MIB* (1641-1679)), *luek* ‘look’ (\**NN* (1674)), o *teuk* ‘took’ (\**WCJ* (1690)). Un caso de interés especial se nos presenta a través de *leave* ‘(to) love’ en \**BC34i* (168-?):

- (1) “I could not *leave* y<sup>e</sup> meare Joe / Or gin yu were less rich or fair / My *leave* should nere y<sup>e</sup> less grow / But cony Meggy as yu art / Neane ere could *leave* y<sup>e</sup> better” (11-15)

El uso de la secuencia <ea> para señalar el sonido vocálico de *leave* nos plantea la hipótesis de estar ante otro caso de frontalización septentrional de IM / o: /. Volviendo nuevamente a la exposición de Britton (2002: 221-222) que citamos en la págs. 81-82, recordemos que el proceso debió producirse con posterioridad al alargamiento de IA / ʊ / en posición abierta (> IM / o: /) de palabras bisílabas cuyo reflejo sufrió también la palatalización expuesta. Tal es así que la vocal tónica de IA *lufian* / ʊ- / e IA *lufu* / ʊ- / parece haberse alargado experimentando con ello la frontalización de IM / o: / que se constata en aquellas palabras que descienden de IA / o: / como *book*, *good*, etc. De hecho, Britton (2002: 225) recoge “<luyfe>” en Lincolnshire a finales de IM como “a single bona fide testament to Northern Fronting.” La forma gráfica de *leave* recuerda, además, a *gead* ‘good’ (< IM / o: /) que documentamos en *SHB* (1684) (cf. pág. 91), así como a las variantes *seaun* o *sean* que *OED* (s.v. *soon* adv., A.2) cita para el adverbio *soon* (< IM / o: /) en textos norteños de los siglos XVII y XVIII donde apreciamos desarrollos frontales del fonema medieval. Conviene subrayar que *OED* no documenta este dígrafo ni para el verbo *love* ni para el sustantivo correspondiente. *EDG-Index*

(140) recoge el diptongo / iɔ / en algunas zonas de Cumberland, así como “/ jɔ /” en el sureste de Northumberland, que parecen vincularse a este proceso. No obstante, <ea> no aparenta remitir a un sonido con un segundo elemento vocálico similar. Destacamos asimismo que *SED* no reúne entre los resultados de su exhaustivo trabajo de campo ninguna señal de este desarrollo respecto a *love*.

La evolución septentrional de IM / a: / (< IA / α: /) se constata de manera regular por medio de las secuencias <a>, <ea>, <ai> e <ia>, especialmente las dos últimas en composiciones que evocan su proximidad a Escocia. Un caso significativo es asimismo el dígrafo <oo> que marca la ausencia de la diptongación del ‘Great Vowel Shift’ respecto a IM / u: / > / u: / en *noo* ‘now’ (\**WF* (1682)) o *toon* ‘town’ (\**BC54* (1683)). En el terreno consonántico destacan, junto a otros procesos mencionados, las numerosas palabras que son testigos de la prótesis de / j / en posición inicial, principalmente en casos como *yale* ‘ale’ (\**SMM* (1683)), *yan* ‘one’ (\**BC43* (1679-1682)), *yeance* ‘once’ (\**TBSL* (1674-1679)), *yeane* ‘one’ (\**BC34ii* (1681)), etc. El plano morfológico se distingue por restos de plurales de IA como *eyne* ‘eyes’ (\**PNBI* (1660)), *shoon* ‘shoes’ (\**TBSL* (1674-1679)); o por las formas contractas arquetípicas del verbo *to be*: *I’se* ‘I am’ que recogemos en \**TUM* (1680).

La amalgama de rasgos que se corresponden con peculiaridades de los territorios ubicados a ambos lados de la frontera anglo-escocesa pone de manifiesto cómo en el medio popular se equipara asimismo la personalidad lingüística del antiguo territorio de Northumbria. Esta asociación se extrapola también al nivel léxico. Sin embargo, es importante recalcar que la voz genuina del norte se muestra aquí más reacia a la erosión ejercida por los factores mencionados anteriormente. De hecho, la evidencia recogida para este trabajo pone a nuestra disposición un número más cuantioso de especímenes léxicos que, en muchos casos, parecen fosilizarse como insignias lingüísticas y culturales. Veremos en el próximo capítulo cómo *bonny* ‘pretty’, *canny* ‘sagacious, pretty’, *gang* ‘to go’, *kirk* ‘church’, *lig* ‘to lie’, *mickle* ‘much’ o *wame* ‘womb’ están



arraigados en composiciones populares que preservarán su estatus a lo largo de los siglos.<sup>122</sup>

El contexto literario popular del IModT no se caracteriza exclusivamente por la producción y extensa distribución de baladas. La aparición del denominado ‘chapbook’ contribuye también significativamente a la interacción de la oralidad con la cultura escrita. El término comprende de manera genérica todo tipo de producción popular impresa reunida en un libro con un máximo de veinticuatro páginas aproximadamente.<sup>123</sup> Como es propio de la balada, no se trata de composiciones que, pese a su formato, estén desligadas de la cultura oral: las historias populares, los panfletos, etc. fluctúan constantemente entre un ámbito y otro. Su público, según señala Spufford (1981: 51), se distingue por una heterogeneidad social que comprende esferas urbanas y propiamente rurales. Es por ello por lo que la temática se caracteriza también por una diversidad que, en términos generales, se corresponde con el receptor al que se dirige. Se observa con frecuencia que los relatos se organizan en torno a motivos de escarnio que, desde una óptica urbana, caricaturizan el medio rural. Sin embargo, “There is much evidence in them of regional feeling.” (*ibid.*: 55). La ridiculización que permea algunas historias hace uso del vehículo lingüístico, especialmente de las variedades del suroeste, galesa e irlandesa.

Pese a que son varios los ejemplos que incluyen regionalismos, no hemos localizado hasta el momento piezas populares que, dentro de las características del ‘chapbook’, señalen usos norteños de manera explícita en el IModT.<sup>124</sup> Las dos piezas

---

<sup>122</sup> La popularidad de estas composiciones líricas se hace un hueco en algunas obras dramáticas del período como *TVW* (1680) y *TR* (1682) de Thomas D’Urfey (1653-1723) según anotamos en la n. 57. En ellas se atestiguan asimismo marcadores como *gude* ‘good’, *heam* ‘home’, *noo* ‘now’ o *yen* ‘one’ en *TVW* (1680); así como *bonny* ‘pretty’ o *gang* ‘to go’ en *TR* (1682). El propio autor recoge también piezas populares – *SSI* (1682), *SS2* (1682), *SS3* (1684), *SS4* (1684) y *TCC* (1683) – en *New Collection of Songs and Poems* (1683), *Choice New Songs, Never Before Printed* (1684) y *Several New Songs* (1684) donde se constatan asimismo rasgos similares.

<sup>123</sup> El término ‘chapbook’ significa literalmente cualquier libro que distribuye y vende un ‘chapman’ por un módico precio. Éstos fueron también mercaderes ambulantes que, entre sus mercancías, transportaban estos pequeños libros, almanques, etc. Weiss (1968: 1-5) y Watt (1991: 266-274) ofrecen información detallada sobre ello. El estudio de Spufford (1981) está íntegramente consagrado al análisis de estas historias populares.

<sup>124</sup> Véase Fox (2000: 106) respecto a algunas de estas manifestaciones de dialecto.

que integran nuestro corpus de trabajo – las historias anónimas *MoA* (1576) y *TTh* (1630) – se distinguen por rasgos aislados que remiten al inglés septentrional. Por ejemplo, en la primera obra destacan voces como *binke* ‘bench’, que rima como *winke* ‘wink’; *mykell* ‘much’; *sarke* ‘shirt’: *warke* ‘work’; o *ylke* ‘each’. Las reminiscencias de “The Reeve’s Tale” en *MoA* (1576) podrían quizá justificar el uso de estos elementos. Sin embargo, no se señala en ningún momento que el habla de los estudiantes de Cambridge sea norteña, y ni siquiera se aprecia algún intento de caracterización lingüística.<sup>125</sup> Es más, sólo *sarke* ‘shirt’ se atribuye de manera indirecta a uno de los estudiantes, aunque, como observamos, el término cumple asimismo un cometido métrico.

La lamentable escasez de ‘chapbooks’ que hemos podido incluir en nuestro estudio no permite obtener más datos acerca del uso del rasgo norteño ni de la imagen que se concede al norte en este artefacto popular. Tampoco es posible saber si este tipo de cuentos o relatos son, como las baladas, un rico caldo de cultivo del cual se nutre el repertorio dramático de muchas obras que hemos señalado. Iconos del folclore septentrional como Jocky, por ejemplo, se convierten en destacados protagonistas dialectales de *KE* (1600) o *TSF* (1652).

### 3.1.3. Género prosístico

El regionalismo no encuentra en la prosa del IModT un lugar claramente destacado. Es un hecho conocido el que indica que la explotación exhaustiva del elemento provincial dentro de este género se exhibe de modo acentuado a partir del siglo XVIII cuando la novela goza de un estatus independiente.<sup>126</sup> Los siglos anteriores dan fe del uso esporádico de rasgos periféricos que cumplen un propósito ligado a la caracterización. De entre las piezas que hemos recogido en nuestro corpus, hacemos especial hincapié en *FP* (1573 [1564]), *ToR* (1612 [c.1600]) y *LL* (1640). Conforme a observaciones previas, la localización de la historia en un lugar específico no es, en

<sup>125</sup> La localización específica de la historia en Abyngton tampoco despeja dudas al respecto puesto que no se aclara en ningún momento si se trata de la localidad que se encuentra en el condado de Cambridgeshire o en Northamptonshire.

<sup>126</sup> Blake (1981: 113-126) emprende un recorrido por la producción novelística más destacada del dieciocho donde se emplean rasgos dialectales.

términos generales, sinónimo de una transparencia lingüística absoluta. Los marcadores dialectales señalan a grandes rasgos una variedad septentrional que una vez más acoge rasgos propios de ambos lados de la linde geográfica en intercambios hablados.

El tratado médico *FP* (1573 [1564]) recrea el dialecto del lejano Redesdale (Northumberland) a través de aspectos que guardan importantes conexiones con el habla regional de piezas dramáticas contemporáneas como *CC* (1581) o *TSH* (1590-1591).<sup>127</sup> La proximidad geográfica de ambas zonas se manifiesta en secuencias gráficas evocadoras de sonidos vocálicos aparentemente idénticos. Así, las grafías <a>, <e> se emplean de manera profusa para indicar la evolución norteña de IM / a: / (< IA / a: /, IA / a- /). Por un lado, <e> se atestigua en *ene* ‘one’ (< IA / a: /), *ne* ‘no’ (< IA / a: /), *nene* ‘none’ (< IA / a: /), o *shem* ‘shame’ (< IA / a- /). <a> (+ consonante + <e>), por su parte, se descubre en *halie* ‘holy’ (< IA / a: /), o *mare* ‘more’ (< IA / a: /). Es también significativo el uso conocido de <u> en palabras que señalan la frontalización septentrional de IM / o: /: *luke* ‘look’, por ejemplo. Vocales más abiertas se atestiguan en *awne* ‘own’, *lang* ‘long’ o *warlde* ‘world’. Matices consonánticos como / k / frente a el fonema palatal / tʃ / se documentan en *sike* ‘such’.

El habla del protagonista norteño de *ToR* (1612 [c.1600]), Hodgekins, natural de Halifax (Yorkshire), muestra también rasgos que *a priori* se asocian con un enclave cercano a la frontera. El elemento regional de esta obra ha sido evaluado en detalle por García-Bermejo (1997). La autora demuestra cómo muchos de los rasgos fonéticos que se extraen de las secuencias empleadas por el autor remiten a aspectos vocálicos y consonánticos que parecen extenderse, en la mayoría de los casos, al habla del norte de Inglaterra y sur de Escocia. Asimismo, el elemento léxico, según se descubre en el próximo capítulo, representa usos regionales característicos de ambos territorios. En la obra, se retrata también, aunque con brevedad, un habla norteña no localizada en palabras de un herrero – *deel* ‘devil’, *gud* ‘good’ o *sall* ‘shall’ –, así como en las de

<sup>127</sup> Los años en los que el autor de *FP* (1573 [1564]) ejerció la medicina en Northumberland y Durham pudieron ser claves en el conocimiento del habla del lejano norte. Nótese que esta es la primera representación relativamente consistente de un habla septentrional del período. El idiolecto de Mendicus se inserta en intercambios dialogados dentro de un discurso donde se combinan didactismo, medicina y entretenimiento en el sentido literario del término. Véase Anexo 2, pág. 597.

Cutbert of Kendal – *carle* ‘churl’, *sale* ‘soul’ –, o en las de Wallis – *plack* ‘a farthing’, *bawby* ‘a Scotch coin about a halfpenny of English coin’.

Por último, destacamos la personificación lingüística que Richard Brathwaite (1588-1673) realiza del habla del rústico Camillus en *LL* (1640):

and that I may lesse erre in his dialect or forme of speech, I shall use his owne countrey tone, though I cannot so well personate his posture, which no doubt, conferred on this Swaineling no lesse honour. (IV, 18).

El conocimiento fidedigno del habla septentrional que se le presupone al autor, natural de Burneshead Hall (Westmorland), se exterioriza aquí a través de un modesto conjunto de marcadores lingüísticos.<sup>128</sup> La importancia de esta pieza radica en la nitidez con la que el autor expresa conscientemente el procedimiento artístico del dialecto literario basado en la simbolización de rasgos que, no obstante, pueden no ajustarse a la realidad del habla de una zona concreta. Además, subrayamos que *LL* (1640) pone a nuestra disposición algunos aspectos léxicos que indican prácticas de la cultura popular norteña como *rush-bearing* ‘an annual ceremony of carrying rushes and garlands to the church’ (*EDD* s.v., II (2)). La obra ha sido tradicionalmente ignorada como fuente de estudio lingüístico. Si bien el autor concede un mínimo espacio literario al dialectalismo en su obra, los rasgos que aquí aparecen son, como en otras muestras, de destacado interés para elaborar una panorámica general del inglés norteño en el IModT.<sup>129</sup>

Es necesario recordar que la literatura popular del período aporta interesantes piezas prosísticas donde el rastreo de datos regionales también es posible. Quizá sean los denominados ‘jest-books’, breves historias de entretenimiento a las que se añade una moraleja, las muestras más significativas. Pese a que la información lingüística contenida es menor de lo que algunos autores han sugerido, no ha sido éste el motivo por el cual hemos decidido excluirlos de nuestro corpus de trabajo. El análisis realizado por García-Bermejo (2001) ofrece una evaluación detallada del regionalismo en estas

<sup>128</sup> Consúltense Ruano (2005, 2008a en prensa) al respecto.

<sup>129</sup> Sólo el catálogo bibliográfico añadido al sexto volumen de *EDD* menciona *LL* (1640) como pieza literaria del condado de Lancashire.

piezas literarias. Creemos que se trata del estudio más completo realizado hasta el momento dado que no hemos documentado otros 'jest-books' de los que puedan extraerse rasgos provinciales que añadan datos a los que ya ha ofrecido la autora.

### 3.2. Literatura dialectal noroeste en el Inglés Moderno Temprano

A diferencia de los objetivos que persigue el dialecto literario, la literatura dialectal no se distingue por una pretensión artística definida. El regionalismo es un rasgo intrínseco al planteamiento que gobierna la composición del texto y no una herramienta añadida concebida como elemento indispensable para la caracterización de un habla marginal. De sobra es conocido que la historia de la literatura regional inglesa permanece en silencio tanto en las antologías literarias como en los múltiples monográficos lingüísticos que abordan, desde distintas perspectivas, las variedades regionales de Inglaterra (García-Bermejo 2008b). El célebre catálogo bibliográfico añadido al sexto volumen de *EDD* es, hasta el momento, el único referente del cual es posible obtener información detallada al respecto. Mucho queda aún por hacer puesto que el listado de Joseph Wright (1855-1930) es, no obstante, incompleto.

El siglo XIX ha obtenido de la tradición lingüística y literaria un estatus indiscutible que lo convierte en piedra angular del florecimiento de la literatura dialectal inglesa (Shorrocks 1996, Beal 2000a, Crystal 2004: 484-509). Las voces románticas que ensalzan las virtudes vernáculas o el desarrollo de la filología como disciplina científica también interesada en el dialecto le insuflan un atractivo que se refleja de modo satisfactorio en la abundante producción de todo el período. El fenómeno de industrialización que distingue el norte del país potencia asimismo un tipo de literatura donde se concede amplia cabida a reflexiones sociales y culturales que forjan identidades en la periferia. Sin embargo, la efervescencia literaria regional del diecinueve descansa sobre un trasfondo que se remonta, en algunos aspectos, a nuestro intervalo de estudio.

El arranque de la literatura dialectal inglesa corre paralelo al ánimo arqueológico y etimológico que distingue buena parte del IModT. Los esfuerzos reformistas por

homogeneizar una versión de inglés ‘autorizado’ trajeron consigo una ensombrecida corriente intelectual en la que se conjuga una vertiente nacionalista con una orientación científica en el estudio de la forma de expresión regional.<sup>130</sup> La aparición de glosarios dialectales, especialmente durante la segunda mitad del siglo XVII, vino acompañada de piezas literarias provinciales donde no se observan importantes intromisiones lingüísticas del ‘estándar’ del momento. Por norma general, estas muestras añaden listas de términos autóctonos en los que se descubre un propósito lingüístico unido a una finalidad literaria evidente. Shorrocks (2000: 86) sostiene que “many of the specimens of county dialects, which were meant to provide a sample of local speech and were often furnished with glossaries, no doubt were intended to serve literary and linguistic ends at one and the same time.”

La difundida popularidad del celeberrimo *A Yorkshire Dialogue in its Pure Natural Dialect: As It is Now Commonly Spoken in the North Parts of Yorkshire* (1683) de George Meriton (1634-1711) le ha dignificado como el primer espécimen dialectal en Inglaterra.<sup>131</sup> Las sucesivas ediciones ampliadas de 1685 y 1697 dan fe de la vitalidad de un modelo literario basado en un armazón estructural que se organiza en torno al diálogo poético.<sup>132</sup> La interacción permite ilustrar con facilidad rasgos genuinos que aportan una visión más cercana y fidedigna de un habla localizada geográficamente. Junto a ello, la sencillez métrica y estilística, si la hubiera, dejan al descubierto, como ya señalamos, una personalidad lingüística e identidad cultural desde una perspectiva indígena.

Los datos dialectales que se extraen de este tipo de producciones son obviamente de mayor trascendencia e importancia que los señalados hasta el momento. La proyección de un modo de expresión auténtico presta información cuantiosa tanto fonética como léxica y morfosintáctica. Incluso, nos ofrece datos acerca de marcadores cuyo valor pragmático no se percibe generalmente en el dialecto literario. Sin detenernos aquí en los aspectos del vocabulario provincial, podemos efectivamente

<sup>130</sup> Véanse págs. 147 y ss. al respecto.

<sup>131</sup> Véase pág. 158 de este trabajo sobre el primer intento conocido de representación literaria del habla de Cornwall.

<sup>132</sup> Huelga subrayar que la prosperidad de la novela regional del diecinueve no encuentra en el IModT ningún referente.

corroborar la significativa riqueza lingüística provista por el poema dialectal a través de nuestras tres baladas regionales: \**AYD* (1673), \**ALT* (c.1690-1730) y \**R&G* (c.1690-1730).

Predecesor del diálogo de Meriton (1683), la anónima \**AYD* aparece en 1673 como la primera representación conocida hasta la fecha del habla de Yorkshire.<sup>133</sup> Los matices fonéticos y ortográficos han sido merecedores de estudio, aunque no se han especificado datos respecto a otros planos lingüísticos. Según veremos más adelante, el testimonio léxico que ofrece respecto a un vocabulario doméstico y agrícola responde obviamente al motivo que hila el desarrollo temático de los versos. Junto a ello, destacan las formas contractas del verbo *to be* – *I's* ‘I am’, *I'se* ‘I am’ – que se emplean asimismo como marcadores de futuro – *I'se* ‘I shall’, *you's* ‘you shall’. Dentro de este mismo terreno, el infinitivo *be* se emplea como forma de tercera persona plural:

(2) “and see / What Owsen in the Stand-hecks *be*” (19-20)

Mientras, la construcción imperativa negativa no hace uso de un auxiliar:

(3) “Cum tyte agaen, and *be* not daft” (14)

El sistema del pronombre demostrativo incluye una tercera dimensión que se ha perdido en la actualidad para indicar lejanía a través de *yon* ‘that over there’ – (4) “Put the Whyes a-mel *yon* Stirks an' Steers” (31). *Thur*, variante de *thir*, señala la cercanía del estándar ‘these’: (5) “tack *thur* weevils hine” (51). Dentro del sistema pronominal destacamos asimismo las formas *me*, *mi* como marcadores de posesión de primera persona del singular que, quizá, pudieran representar variantes debilitadas. Por otro lado, *wyah* descubre un tipo de interjección con la que se denota una proximidad entre los hablantes que nos recuerda a la moderna expresión *why-aye* o *wae-aye* común en el

<sup>133</sup> Cowling (1915), Craigie (1938: 84), Blake (1981: 109), Görlach (1999: 511), Jewell (1994: 201), McArthur (1992) y Wales (2002, 2006: 95) lo mencionan, efectivamente, como predecesor de Meriton (1683). No obstante, ninguno de ellos proporciona detalle alguno acerca de la veracidad del habla representada. Véase Ruano (2008b, en prensa) donde se analizan los rasgos vocálicos y consonánticos del dialecto según su simbolización ortográfica en el diálogo. La información acerca de las ediciones de esta balada se detalla en la pág. 159 n. 198. En los ejemplos que se enumeran a continuación marcamos en cursiva el rasgo lingüístico descrito

área de Tyneside. *Whaw*, por su parte, señala también un elemento interjetivo que se asemeja al uso de *why* con esta función:

(6) “*Wyah*, Gom, I’se gea, bad, for me pains” (5)

(7) “*Whaw*, *whaw*, mi Lass, make haest to th’Smedy” (19)

La aportación lingüística de la inédita \**ALT* (c.1690-1730) al panorama regional del período es cuando menos significativa. La balada ofrece un testimonio temprano de la tradición literaria popular del condado de Lancashire que antecede cronológicamente a la afamada producción dialectal de John Collier (1708-1786). Los ciento diez versos reproducen el habla del condado por medio de rasgos que obviamente mejoran y completan las representaciones anteriores de *LW* (1634), *LL* (1640), *ChS* (1677) y *LWTD* (1682 [1681]). Aunque no pretendemos desgranar aquí de manera exhaustiva la contribución de esta pieza a la historia lingüística de Lancashire, es casi un imperativo señalar los datos más relevantes de un texto que por fortuna no ha sufrido aún modificaciones editoriales.<sup>134</sup>

Algunos de los aspectos fonéticos que se han indicado anteriormente aparecen asimismo en palabras como *abawt* ‘about’, *aw* ‘all’, *coom* ‘come’, *feel* ‘fell’, *lung* ‘long’, *monny* ‘many’, *pood* ‘pulled’, *whom* ‘home’ o *wuth* ‘with’. Destacan numerosos casos en los que se constata una / w / intrusa – *bwoth* ‘both’, *pwoint* ‘point’, *swort* ‘sort’. También, palabras como *naum* ‘name’ o *shawm* ‘shame’ donde <au>, <aw> recuerdan a la convención ortográfica por medio de la cual se trataba de representar el sonido nasal de palabras de origen francés como *chamber* que, al igual que *name* (< IM / a: / < IA / α: /) y *shame* (< IM / a: / < IA / α- /), se caracterizan por un diptongo / ei / en la actualidad (Scragg 1974: 40-41, Ekwall 1980: §35-§38).<sup>135</sup> Por otro lado, constatamos la evolución de IM / ai, ei / > / e: /, / εə /: *dea* ‘day’, *shea* ‘Shay’.<sup>136</sup> En

<sup>134</sup> Un examen más detallado aparece en Ruano (2008e).

<sup>135</sup> Nótese que el origen de *chamber* y el de *name*, *shame* es distinto por lo cual es posible que estemos ante un recurso ortográfico propio del transcriptor .

<sup>136</sup> *Ele* ‘ale’, *tele* ‘tale’ podrían apuntar también a un tipo de sonido / e: / (< IM / a: / < IA / α- /). De acuerdo con Kolb (1966: 137-143, 153-159), el desarrollo más extendido de IM / a: / e IM / ai / en Lancashire es / e: /. Recordemos que la convergencia de IM / a: / e IM / ai / en el inglés del norte parece haber dado lugar a / e: / o / εə / en el IModT (cf. Kniezsa 1981). Pese a la clara



términos generales no se observa que el habla representada se distinga por la palatalización norteña de IM / o: / según hemos visto en casos anteriores; de hecho, se constata un uso regular de <oo> en *good, soon, too, etc.*<sup>137</sup> En lo que atañe a IM / i: /, se advierten desarrollos variables conforme a la sugerencia del dígrafo <ei> en *weif* ‘wife’ (< IM / i: / ) y de <ee> en *teed* ‘tied’ (< IM *téǰ-* / *te:j-* / ).<sup>138</sup> Interesante es asimismo *nyeam* ‘neme’ (‘an uncle, friend, gossip’) donde <y> sugiere el desarrollo de un diptongo con un primer elemento cerrado / ɪ / . Un sonido similar parece advertirse en *hyed* ‘head’.<sup>139</sup> Por último, recalamos que *felly* ‘fellow’ parece corroborar la autenticidad de / i / que presuponemos para la vocal átona de esta palabra en el condado (cf. pág. 84).<sup>140</sup>

El terreno consonántico se caracteriza por numerosos testigos de aféresis de / h / o ‘h-dropping’ (Wells 1982: 253-256): *er* ‘her’, *im* ‘him’, *is* ‘his’, etc., aunque su empleo en el poema no es homogéneo. Por otra parte, debemos señalar que la balada

---

distinción ortográfica que se observa entre casos como *dea* ‘day’ o *tele* ‘tale’ no pensamos que puedan ser estrictamente indicativos de sonidos distintos. La diferencia puede deberse a una práctica del transcriptor. Sería, quizá, muy afortunado poder afirmar que esta discrepancia esconde una consciencia acerca del origen divergente de grupos de palabras como los señalados cuando no conocemos nada acerca del autor.

<sup>137</sup> Kolb (1966: 199) localiza la distribución de / u: / en un número importante de las localidades de Lancashire respecto a *boots* (< IM / o: / ). Igualmente, *SED* (IV.12.1) corrobora que / u: / se constata en *root* (< IM / o: / ) en seis de los catorce núcleos entrevistados; cuatro de ellos se distinguen por un sonido más frontal laxo / ʏ: / (cf. Britton 2002: 221-222). Nótese que *gud* ‘good’ se emplea en una sola ocasión en la balada.

<sup>138</sup> La simbolización de los distintos desarrollos del fonema medieval parece ser totalmente correcta a la luz de los datos de fuentes contemporáneas. Así, Kolb (1966: 239) señala que palabras como *died*, etimológicamente idéntica a *tied*, se distinguen en la práctica totalidad de Lancashire por una vocal larga / i: / . Mientras, el resto de casos que descienden de IM / i: /, *knife* por ejemplo, se caracterizan en el siglo XX por “[aɪ]” en un sensible porcentaje de localidades encuestadas (*ibid.*: 233). Véanse *SED* (I.7.18, III.7.2) y *EDG-Index* (135, 175) al respecto.

<sup>139</sup> Quizá sea más probable que *hyed* ‘head’ represente un caso de prótesis de / j / como ocurre en la mayor parte del condado (*SED* VI.1.1). Sin embargo, la presencia de <h-> pone en duda esta afirmación. Kolb (1966:185) recoge un diptongo “[ɪə]” en algunas zonas del norte y este de Lancashire, aunque éstas se caracterizan por una aféresis de / h / o ‘h-dropping’; nuestro caso parece que tampoco reflejaría una pronunciación similar. Es posible que el transcriptor utilizara <h-> de manera analógica con la forma estándar que aparece en una ocasión, siendo su intención, no obstante, reflejar el sonido común a la práctica totalidad del sur y el centro de Lancashire: / je / según indican *EDG-Index* (129) y Kolb (1966:185).

<sup>140</sup> Esta variante *felly* ‘fellow’ aparece recogida en el glosario anexo a la edición de 1770 de *A View of the Lancashire Dialect*, en el glosario de Bamford (1869) respecto al habla del sur de Lancashire, así como en la colección de voces regionales de Grose (1787) donde se marca como propia de Derbyshire.

hace un uso extenso del dígrafo <-oo> en aquellos casos que en la actualidad se distinguen por una / l / silábica con calidad velar o ‘dark l’: *eboo* ‘able’, *kiboo* ‘kible’, *simpoo* ‘simple’ o *steboo* ‘stable’.<sup>141</sup> Son asimismo reseñables *yornst* ‘earnest’ donde se observa una prótesis de / j /, o *alunk* ‘along’ que pone de manifiesto tanto la conservación de / ŋg / como el ensordecimiento del último fonema (Clark 2005: 155-156). De relevancia distinguida son *tmon* ‘the man’ y *twoman* ‘the woman’ donde documentamos una posible realización glotal del artículo definido de acuerdo con lo que Jones (2002) denomina ‘Definite Article Reduction’ (DAR). Asimismo, casos como *aw th’ Light* ‘all the light’, *t Felly* ‘the fellow’, *oth’ better wort* ‘of the better sort’ o *tu th’ Hillock* ‘to the hillock’ muestran un proceso semejante donde el sonido consonántico de *the* parece fluctuar entre / θ /, / t /, / ʔ / de acuerdo con el contexto fonético de cada caso.<sup>142</sup>

Los rasgos morfológicos que se documentan en el poema descubren también elementos de interés. El emplazamiento geográfico del habla representada señala, como es de esperar, un uso dilatado del pronombre personal femenino *hoo* ‘she’. Se observan muestras abundantes y destacadas de enclíticos para indicar el pronombre personal de segunda persona – *binny* ‘are you’, *doony* ‘do you’, *preyo* ‘pray you’, *senny* ‘say you’, etc. –, así como para el de tercera persona del singular – *azzee* ‘that he’, *doozy* ‘does he’ –, o de algunos pronombres objeto como *him* o *her*: *misduttim* ‘misdoubt him’, *inner* ‘in her’. La acusada tendencia a la utilización de enclíticos parece ser propia del dialecto. De hecho, John Collier (1708-1786) desvela en las “Observations [that] may be useful to those who are Strangers to the Lancashire Pronunciation”, añadidas como prefacio a *The Miscellaneous Works of Tim Bobbin* (1775), que “In general we speak quick and short; and cut of many great Letters, and even words by Apostrophes; and sometimes,

<sup>141</sup> Nótese que en el glosario añadido a la edición de 1770 de *A View of the Lancashire Dialect*, de John Collier (1708-1786), se recogen *appo* ‘apple’ y *kibbo* ‘kibble’. Asimismo, en *ChS* (1677), *LWTD* (1682 [1681]) y *TSA* (1688) se documenta la última. *Capo* ‘caple’ y *steepo* ‘steeple’ aparecen también en *LWTD* (1682 [1681]). El rasgo parece, sin duda alguna, un desarrollo propio de Lancashire basado en una posible vocalización y pérdida de la consonante final. Wells (1982: 259) expone en este sentido que “Syllabic dark [ɫ] becomes syllabic [o] (etc.), thus *middle* [ˈmɪdo].”

<sup>142</sup> Sobre este fenómeno extendido en el norte y sus distintas realizaciones, véanse también Barry (1972), Rupp y Page-Verhoeff (2005) y Jones (2007). Ellis (1969 [1889]) se refiere a ello como ‘suspended t’ según recoge también Ihalainen (1994: 220).

sound two, three or more Words as one.” (fol. A2v). Documentamos en nuestro texto *intle* ‘if thou will’ donde efectivamente apreciamos la afirmación de Collier.<sup>143</sup> Sin alejarnos del ámbito pronominal, debemos poner de relieve que \**ALT* (c.1690-1730) distingue entre las formas de segunda persona *thou* y *you*. Más allá de la conocida distinción pragmática que condiciona el uso de una u otra según el contexto y la relación que existe entre los interlocutores, la diferencia que se aprecia en la balada contempla asimismo matices relacionados con la inflexión verbal. Por un lado, apreciamos el empleo de *thou*, así como el de su variante *t* en *intle*, en dos ocasiones en las que el protagonista de los versos – Gilbert Scott – se dirige a su mujer Grease; valga como ejemplo:

(8) “*Thou* Whoor caw he, *intle* lemme rise, / I’ll githee aw th’ Light, as in me lies” (13-14)<sup>144</sup>

Por otra parte, *you*, bajo sus distintas variantes, se utiliza en contextos de habla en los que la relación social entre los hablantes no es tan estrecha: la plática de Gilbert con su vecino Rondle o la de Grease con el individuo que ha engañado a su marido. Así,

(9) “Niem Gilbert, caw he, who soudnyer too? / Now in yoan beleeme, I know naw too who. / Knoni naw who *yo* hen souder too senny ?” (39-41)<sup>145</sup>

(10) “Who binny, caw he, for I know *o* not / Why beleeme, caw hoo, I’m Gilbert Wife Scott” (79-80)<sup>146</sup>

<sup>143</sup> Wagner (1999: 195-196) argumenta que “In 1788 Marshall observed that encliticisation was peculiarly characteristic of Northern and North Midland English. Ihalainen furthermore points out that this feature is still more common in Northern dialects than in Standard English or more ‘Southern’ dialect usage.” Nótese que Collier (1775: fol. A2v) ilustra sus palabras también con *intle* “(or int’ll) for If thou will”.

<sup>144</sup> Véase que el empleo de *thee* se ajusta asimismo a las exigencias comunicativas. Como en ejemplos anteriores, marcamos en cursiva el rasgo objeto de estudio; en este caso, las formas de pronombre de segunda persona.

<sup>145</sup> La dificultad de comprensión que entrañan algunos fragmentos nos invitan a ‘traducir’ algunas frases para aclarar los datos que procuramos ofrecer. De este modo, leemos literalmente “Neme Gilbert, call he, who sold you her to? / (...) / Know you not who you have sold her to say you?”. Reformulamos el pasaje del siguiente modo: “Uncle Gilbert, he says, who did you sell her to? / (...) / Are you saying you don’t know to whom you have sold her?”

<sup>146</sup> Wagner (1999: 195) especifica que la variante *o* aparece también en el diálogo dialectal de Collier; más en concreto, la autora cita “<I con tell o’> (...) ‘I can tell you’”.

Puede observarse sin demasiado esfuerzo que a lo largo de todo el poema, tal y como demuestran estas dos últimas citas, el pronombre *you* exige además una concordancia en plural con el verbo del cual es sujeto: *soudn-*, *knon-*, *senn-* o *binn-*. Conviene recordar que la variedad de Lancashire preserva el sufijo verbal de plural *-(e)n* según indica, por ejemplo, (11) “his Shoon *wudden* a doon...” (20) (“his shoes would have done / made...”).<sup>147</sup> Tengamos en cuenta, no obstante, que en (9) y (10) *you* indica un sujeto singular y no plural. Parece, por tanto, un hecho que el empleo de *you* no sólo encubre una diferencia pragmática, sino que también muestra la preservación de la antigua concordancia en plural exigida por el pronombre aunque éste haga aquí referencia a un solo individuo.<sup>148</sup>

Otros datos significativos se relacionan con la conjunción *that* que se señala por medio de *at*. Finalmente, *her sell* ‘herself’ desvela la efectiva distribución de esta variante dialectal del pronombre reflexivo en el condado.

Los treinta y seis versos de la también inédita *\*R&G* (c.1690-1730) ofrecen una panorámica lingüística mucho más modesta y reducida que la pieza anterior. Un somero análisis de la evidencia que nos presenta insinúa su supuesta proximidad con otros ejemplos de baladas previamente mencionados. No se recurre aquí al marcador dialectal con tanta profusión como en *\*AYD* (1673) o *\*ALT* (c.1690-1730). Las interferencias del ‘estándar’ son, de hecho, más frecuentes aunque el regionalismo localizado asoma también con asiduidad. No es por ello esta muestra un ejemplo evidente de dialecto literario donde el rasgo septentrional raya en la generalidad o en el estereotipo. Por el contrario, rescatamos algunas peculiaridades que sugieren una vinculación con la

<sup>147</sup> Las advertencias sobre el habla de Lancashire con las que se abre *The Miscellaneous Works of Tim Bobbin* (1775) también lo indican: “The Saxon Termination *en* is generally retained but mute; *hal’n*, *lov’n*, *desir’n*, *think’n*, *bought’n*, &c.” (fols. A2-A2v).

<sup>148</sup> Se documentan con asiduidad a lo largo de todos los versos estas formas verbales en plural cuando acompañan a *you* referido a una sola persona: “yo hen th’ munny” (‘you have the money’), “yoast’n” (‘you shall’), etc. Volviendo a Wagner (1999: 194), corroboramos nuestra afirmación en los versos de Collier dado que “the text juxtaposes the old singular form <theaw> (...) with variants of the old plural <you> such as in <yoad’n> ‘you would’ (...), all of which are also employed for the nominative singular.” Para una información más detallada, consúltense Wakelin (1991: 112-113) o Wagner (1999: 194 ss). Véanse también Wales (1983), Fanego (1996), Walker (2000) y Nevalainen (2006b: 193-196) respecto a la alternancia entre *thou* y *you* en el IModT.

literatura dialectal de Lancashire. Vocalizaciones de / l / – *faw* ‘fall’, *hauf* ‘half’, *oud* ‘old’, *poo* ‘pull’ –, prótesis de / w / – *whom* ‘home’ –, o el uso extendido de *hoo* ‘she’ se complementan con otros rasgos. El empleo de *coom* ‘came’ indica, según *EDG-Index* (99), la extensión de la vocal del infinitivo dialectal a las formas de pasado en el sur de Lancashire y el norte de Derbyshire. Asimismo, *geet* ‘got’ exhibe que el sonido / i: / de la variante regional del infinitivo se documenta por igual en el pasado tanto en Lancashire como en Cheshire y el oeste de Yorkshire (*EDG*: §425). Por otro lado, *nuncoo* ‘nuncle’ manifiesta también la vocalización de la denominada ‘dark l’, así como *deitch* ‘ditch’ evidencia que IM / i: / no parece haber acortado su cantidad vocálica dando lugar al mismo sonido que sugiere *weif* ‘wife’ en \**ALT* (c.1690-1790) (cf. pág. 113). Finalmente, *sich* ‘such’ revela que, a diferencia de lo que ocurre en la inmensa mayoría del norte, el desarrollo de la consonante final sigue un curso paralelo al de la evolución estándar.<sup>149</sup>

La marginación de variedades de inglés con la que abrimos este primer capítulo se articula manifiestamente en términos artísticos mediante un antagonismo norte-sur que, desde etapas primitivas, ha singularizado la historia inglesa. Esta dicotomía no sólo fortalece el torrente de clichés y arquetipos culturales que se ubican más allá del Trent y del Humber, sino que, también, desvela el modo en que la imaginación popular percibe el antiguo territorio de Northumbria como un territorio homogéneo que, en términos lingüísticos, no contempla barreras geopolíticas. El norte se halla en los márgenes de la centralidad ‘estándar’ por encima de otras variedades estereotipadas que en el medio literario corren peor suerte. Los estrechos lazos de unión con el pasado lingüístico del país atenúan parcialmente el menosprecio que se siente por todo tipo de inglés que entorpece la consolidación de un ideal lingüístico normalizado.

Parece claro que la simbolización literaria del habla septentrional durante el IModT es una importante fuente de información lingüística que, pese a su generalidad en algunos casos, presta ayuda inestimable para arrojar luz sobre un período que carece

<sup>149</sup> Kolb (1966: 340) demuestra que la insigne consonante velar / k / que caracteriza al norte no se documenta en el condado durante el siglo XX. Observamos cómo los resultados de *SED* (VIII.9.7) en los que se apoya Kolb (1966) para ilustrar sus mapas no responden, en el caso de Lancashire, a la erosión ejercida por el estándar debido a que, ya en tiempos pretéritos, / tʃ / aparenta ser distintiva de la región.

de tratados dialectales. Obviamente, los especímenes propiamente regionales ofrecen más vestigios que ponen de manifiesto aspectos lingüísticos acerca de una etapa difusa en la historia del inglés norteño. La displicencia que la tradición investigadora ha demostrado hacia este tipo de testigos parece mermarse a la luz de unos datos que explicitan rasgos del norte en el período que se extiende desde finales del medievo hasta etapas más documentadas. Pese a ello, no podemos obviar, según hemos procurado ilustrar, que el trecho septentrional se construye en el medio dramático, por ejemplo, desde una óptica centrista, desde el sur, siendo por ello, además, un reflejo del subconsciente ‘estándar’ y un claro ejemplo de dialectología perceptual. De hecho, el recurso a particularidades lingüísticas concretas y prototípicas desenmascara las actitudes conscientes que acompañan al prestigio del modelo ‘autorizado’ respecto al inglés septentrional. El talante prescriptivo del período no debe analizarse o interpretarse si no es considerando los puntos de contacto y exclusión con otras variedades de inglés.

Resulta quizá obvio enfatizar que la ideología lingüística del IModT se transparenta con nitidez indiscutible en el seno del ejercicio lexicográfico. El rechazo que se muestra hacia el provincialismo se intensifica de manera tangible respecto al vocablo estigmatizado. La identidad lingüística del norte se traduce asimismo en un vocabulario propio y singular distanciado de un código ‘estándar’ que intenta definirse en los múltiples tratados del período. No es necesario recalcar que la recreación literaria de la periferia dialectal se apoya en el elemento léxico como pieza de engranaje que cohesionan un habla marginada. La voz norteña exterioriza con claridad indiscutible la diferencia lingüística más allá de un sonido distinto; exhibe señas de filiación que levantan barreras de ininteligibilidad y definen las características del norte. Acercarnos a ella a través de su uso literario garantiza el acceso al reflejo de una realidad lingüística. Sumergirnos en la práctica lexicográfica del período promete contemplarla de primera mano y valorar el lugar que ocupa dentro del léxico del período sin riesgo de incurrir en la falacia anacrónica. El recopilador de términos difíciles, el incipiente lexicógrafo del diecisiete, así como el glosarista de vocablos regionales, suministran datos valiosos que, corroborados con testimonios escritos, permiten examinar las características ignoradas del vocabulario septentrional en estos años.

## 2

***Léxico septentrional en el Inglés Moderno Temprano:  
evidencia lexicográfica***

---

*Moreouer the copiousnesse of our language appeareth in the diuersitie of our Dialects, for wee haue Court and wee haue Countrey English, wee haue Northerne, and Southerne, grosse and ordinarie, which differ each from other, not onely in the terminations, but also in many words, termes, and phrases, and expresse the same things in diuers, sorts yet all right English alike, neither can any tongue (as I am perswaded) deliuer a matter with more varietie then ours*

Richard Carew (1555-1620), “The Excellencie of the English Tongue”,  
*Remaines Concerning Britaine* (1614: 42)

Huelga hacer hincapié en el hecho sobradamente constatado que versa, tal y como se indica en el capítulo anterior, acerca de la notable diversidad lingüística por la que se distingue este período. La notoria abundancia de variedades de inglés se hace extensible a todos los rincones de la geografía y de la sociedad inglesa de un modo tan flagrante que autores como Blank (2006: 212) han adoptado el episodio bíblico de Babel para ilustrar un panorama de aparente ininteligibilidad lingüística. Observaciones de naturaleza similar a la de Carew (1614) ponen de relieve la coexistencia de distintos dialectos – regionales y sociales – que, en virtud de sus singularidades y diferencias léxicas o morfológicas, confieren al panorama lingüístico de Inglaterra una ostensible riqueza expresiva.

No podemos obviar que esta apología de la multiplicidad dialectal se opone al ánimo prescriptivo que caracteriza buena parte de la ideología lingüística del período. Aunque el modelo londinense se erige, por razones conocidas, en clave de vehículo lingüístico de prestigio, debemos recordar que el proceso de promoción lingüística no es

sino un ascenso gradual marcado por la convivencia y el rechazo de rasgos abiertamente marginados, así como por la progresiva toma de conciencia social sobre un ideal lingüístico que prestigia un modelo concreto y consensuado (Wright 2000: 5-6). Si bien es cierto que la repulsa manifestada hacia otros tipos de inglés condena claramente matices fonéticos y ortográficos, el componente léxico no queda exento de estigmas peyorativos.<sup>150</sup>

De sobra es conocido que el léxico representa el subsistema lingüístico más rico, heterogéneo, abierto y vulnerable a continuas fluctuaciones motivadas por la incorporación o extinción de elementos como respuesta a necesidades sociales, científicas, culturales o estilísticas. Además, la doble dimensión temporal y diatópica que vertebra el almacén léxico de cualquier lengua permite describir su estratificación a la luz de determinados influjos históricos y vislumbrar su variabilidad desde una perspectiva geográfica (Lipka 1990: 14-15).<sup>151</sup> Conforme al anhelo prescriptivo que distingue buena parte de este período, no es extraño que se abogue por la erradicación de la diversidad léxica territorial en favor de un código homogéneo. Por ello, numerosos vocablos son reprobados como medio para prevenir la ‘incorrección’ que supone el uso de voces regionales, así como para evitar la proliferación de barbarismos a raíz de los numerosos préstamos que se infiltran en estos años. George Puttenham (1529-1590) advierte, por ejemplo, en *The Arte of English Poesie* (1589) que “neither shall ... take the termes of Northern-men, such as they vse in dayly talkes, whether they be noble men or gentlemen, or of their best clarkes all is a matter:” (Willcock y Walker 1970: 145). Por otro lado, Thomas Wilson (1523-1581) ilustra en *The Arte of Rhetoricke* (1553) la apropiación errónea y el uso indebido de vocablos foráneos y de neologismos

<sup>150</sup> Véanse págs. 46, 53-54 acerca de la repulsa de Alexander Gil (1565-1635) al habla de Somerset en *Logonomia Anglica* (1619), o la crítica al habla norteña expresada por John of Trevisa (1342-1402) en su traducción de *Polychronicon* (c.1330-1350) de Ranulph Higden (1280-1364).

<sup>151</sup> Conviene recordar que, junto a esta doble dimensión, el plano léxico de una lengua se distingue asimismo por otros rasgos que condicionan la variedad de vocabulario y su estratificación. Volviendo a Lipka (1990: 18-21), enumeramos las diferencias que se observan desde un punto de vista social, de registro, aquéllas que dependen del medio de comunicación – escrito u oral –, las estilísticas (formal, coloquial, etc.) o las que se originan por interferencias. El autor subraya que “there exists a great deal of overlap and interrelation between the variety classes.” (21). Consúltense también Görlach (1991: 136) y Gramley y Pätzold (2003: 39-49) acerca de los distintos aspectos que no hay que perder de vista respecto a la estructura del léxico de una lengua: distribución dialectal, sociolectal, idiolectal, aspectos etimológicos, formales, de contenido, frecuencia, estilísticos, etc.



en una carta escrita por un nativo de Lincolnshire: “What wiseman reading this Letter, will not take him for a very Caulf that made it in good earnest, and thought by his inke pot termes to get a good Parsonage.” (Mair 1909: 135).<sup>152</sup>

Resulta evidente que los esfuerzos reformadores en materia lingüística de numerosos iconos intelectuales no fueron indiferentes a la pluralidad léxica que define la etapa inmediatamente posterior al medievo. De hecho, la diversidad dialectal celebrada en “The Excellencie of the English Tongue” (1614) se materializa, como hemos visto, en las representaciones literarias de numerosos escritores que reflejan un Babel lingüístico donde encuentran cabida términos y expresiones regionales objetos de una segregación manifiesta.

A lo largo de estas páginas centramos nuestra atención en la dimensión geográfica del vocabulario inglés en el IModT. Más en concreto, nos ceñimos con especial interés a la ensombrecida variación léxica septentrional en un contexto caracterizado por ideales que buscan homogeneizar un modelo que, sin embargo, aún se encuentra en proceso de gestación. Dirigimos nuestra mirada a diversos repertorios de vocabulario donde se documentan voces dialectales que nos permiten reflexionar de manera sucinta acerca del ignorado campo del léxico regional en este intervalo cronológico. Tomando como punto de referencia nuestro corpus, analizamos el tratamiento que se hace del término septentrional por parte de la práctica de recolección de voces durante esta época. Perseguimos con ello acercarnos a la palabra norteña desde la perspectiva de los siglos XVI y XVII con el objetivo de obtener datos fiables ajenos a posibles intromisiones anacrónicas. Este motivo nos invita asimismo a evaluar la información que suministran las fuentes lexicográficas modernas con el fin de especificar las habituales imprecisiones que distinguen sus valoraciones del léxico regional de este período. Revisaremos distintos aspectos externos a la confección de los diferentes tratados, así como cuestiones intrínsecas que atañen a los procesos de copia o

---

<sup>152</sup> Blank (2006: 224) comenta acerca de un ejemplo similar al citado, también extraído de la obra de Wilson (1553), que “it is the practice of neologizing, above all, that exposes the ways in which new ‘Englishes’ of the period cemented the relationship between dialect and social class (...) between those in the know and those ‘unlearned’ in specialized languages, served to stratify the native tongue.” El aspecto social, por consiguiente, ha de tenerse en cuenta.

las que afectan al dato que proveen las marcas lexicográficas. Todo ello servirá como base teórica para proceder al examen léxico del siguiente capítulo.

## **1. Léxico dialectal en el marco lexicográfico del Inglés Moderno Temprano**

Resulta casi una obviedad ineludible subrayar la necesidad de distinguir tipos de repertorios o de diccionarios en los que se custodian léxico dialectal y no estándar. Conforme a la división establecida por Görlach (1999: 499) es posible diferenciar entre:

- (a) Diccionarios generales donde la frecuencia de voces restringidas en cuanto a usos regionales, sociales, cronológicos o estilísticos es estrictamente dependiente del propósito que marca la elaboración del mismo. La información que puede extraerse acerca del léxico dialectal es, por tanto, ciertamente variable.
- (b) Colecciones o glosarios de términos específicos de una región o clase social concreta – diccionarios de jerga, por ejemplo – destinados a los usuarios de ese dialecto regional o social, o pensados como labor académica.

Las pruebas lexicográficas que informan sobre el dialectalismo norteño en los siglos XVI y XVII pueden obtenerse efectivamente tanto de los tratados que no se conciben como receptáculos específicos de voces periféricas, como de aquéllos que, por el contrario, tienen por objeto recopilar vocablos genuinamente provinciales. Organizamos nuestro recorrido por el regionalismo dentro del ejercicio de compilación léxica de la época en torno a fuentes no regionales y regionales según se desarrolla a continuación.

### **1.1. Fuentes lexicográficas no regionales**

En la epístola introductoria a las doce églogas de *TShC* (1579), E.K. exterioriza una queja que expresa de manera clara el aumento léxico sin precedentes por el que se define la lengua inglesa desde el siglo XVI:

they patched vp the holes with peces & rags of other languages, borrowing here of the french, there of the Italian, euery where of the Latine, not vveighing hovv il, those tongues accorde vvith themselues, but much vvorse vvith ours : So now they haue made our English tongue, a gallimaufrey, a hodgepodge of al other speches. (fol. ijv).

Nevalainen (1999: 332) explica este fenómeno tras mencionar el importantísimo flujo de préstamos de lenguas europeas, así como la explotación de los recursos de la propia lengua inglesa para la formación de nuevas palabras. Este proceso no responde, obviamente, a cuestiones circunstanciales o estrictamente lingüísticas, sino que transparente, por ejemplo, los diversos contactos políticos del país y la propia necesidad del inglés por competir dentro del panorama lingüístico continental. No puede perderse de vista que nos enfrentamos a un período en el que por primera vez la lengua inglesa se extiende a prácticamente todos los contextos lingüísticos escritos y hablados (*ibid.*). El rol marginal que la lengua nativa desempeña durante siglos en Europa, tanto en términos geográficos como de número de hablantes, se ve sensiblemente contrarrestado gracias al espíritu retórico nacionalista que autores como Carew (1614) vuelcan en sus obras. El autor parece ser portavoz del creciente interés académico que se observa durante el siglo XVI y buena parte del siglo XVII por la lengua nacional en sus múltiples facetas. Hayashi (1978: 31-32) enumera cinco factores que contribuyen a este ejercicio intelectual. Sobresalen la publicación de manuales y tratados gramaticales a los que se adjuntan tablas o glosarios de voces extranjeras y vernáculas, así como el reconocimiento por parte de algunos eruditos – Sir Thomas Elyot (c.1490-1546), Thomas Wilson (1523-1581) o Roger Ascham (1514/15-1568) – del inglés como vehículo de comunicación oral y escrita impulsado por el nuevo papel del país en el contexto europeo. Pese a ello, la pobreza léxica de la lengua inglesa y su sofisticación alejada del decoro latino propicia una doble necesidad práctica y estilística de incrementar su vocabulario para alcanzar un estatus de lengua literaria semejante al de los clásicos. Thomas Elyot (c.1430-1546) en el prefacio de *Of the Knowledg whiche Maketh a Wise Man* (1533: fols. A3-A3v) afirma que

I intended to augment our Englyshe tongue, wherby men shulde as well expresse more abundantly the thyng (...) hauynge wordes apte for the pourpose: as also interprete out of greke, latyn or any / other tonge into Englysshe, as sufficiently as out of any one of the said tongues ...

Esta popularizada tendencia al préstamo como instrumento de grandilocuencia lingüístico-literaria suscita el amplio y conocido debate acerca de la necesidad de las voces extranjeras y clásicas como herramientas de enriquecimiento léxico. De la denominada ‘Inkhorn Controversy’ se rastrean distintas opiniones tanto en autores de compendios léxicos como de obras literarias según se aprecia en las observaciones de E.K. y Thomas Wilson (1523-1581) anteriormente mencionadas.<sup>153</sup>

El renacimiento del clasicismo junto con las numerosas traducciones de obras escritas en otras lenguas europeas favorecen la entrada de abundantes vocablos extranjeros como medio para designar nuevos conceptos científicos, ampliar el léxico de la lengua inglesa y, por ende, enriquecer el potencial de copiosidad sinonímica al proporcionar posibilidades alternativas que permiten expresar una misma idea en distintos registros. La Inglaterra Isabelina despierta en materia lingüística alentada por un entorno social y cultural en el que el modelo ‘estándar’ se hace eco de una inquietud generalizada por mejorar y definir sus propios recursos. Como bien defiende Nevalainen (1999: 343), “One of the features of a standard language is maximal variation of function. Standardisation means that one variety spreads to all possible fields of discourse, including the most prestigious ones.” Todo ello insta a la acuñación de términos foráneos y clásicos, así como a la creación de neologismos para transvasar conceptos e ideas que no encuentran un equivalente inglés en el intento por diseminar el saber científico y cultural: “it is familiar among best writers to vsurpe strange words (...) our speech is not sufficiently furnished with apt termes to expresse all meanings.” (Bullock 1616: fol. A3v).<sup>154</sup>

La difusión de este florecimiento intelectual como parte de un movimiento humanista se enfrenta a importantes obstáculos generados por el desconocimiento del público receptor de una buena parte de esta nueva terminología. Es evidente que el entorno cultural y los nexos socio-políticos del momento contribuyen a una creciente demanda de tratados léxicos y gramaticales donde se descubre, a su vez, la

---

<sup>153</sup> Los trabajos de Starnes y Noyes (1946: 7-8), Nielsen (2005: 164-168), Blank (2006) y Nevalainen (2006a: 39-40), de entre muchos otros, ofrecen una panorámica concisa e ilustrativa acerca de esta controversia lingüística.

<sup>154</sup> Consúltense Blake (1981: 93-94), Schäfer (1989: 1-10) o Nevalainen (1999: 332-335, 2006a: 50-58) para una información más detallada al respecto.

preocupación lingüística señalada. Un destacado número de glosarios y, posteriormente, diccionarios ve la luz para salvar la barrera de incompreensión que se cimienta entre el que acuña o crea el nuevo término y el que lo recibe. De mayor interés para nuestro estudio, los tratados lexicográficos que circulan para facilitar esta ‘democrática’ tarea de familiarización léxica integran una cantidad significativa de voces literarias nativas obsoletas, no estándares y dialectales que plantean también dificultades de comprensión y son objeto habitual de censura.<sup>155</sup>

Es una teoría comúnmente aceptada la que apunta al nacimiento de la lexicografía inglesa como disciplina en la figura de Robert Cawdrey (?1537-1604) y su tratado *A Table Alphabeticall* (1604) (Starnes y Noyes 1946, Hayashi 1978, Simpson 2007).<sup>156</sup> El que ha sido dignificado como primer diccionario monolingüe en lengua inglesa es, sin duda alguna, una expresión clara de la necesidad de acercar al inglés de baja instrucción el significado de términos difíciles. Cawdrey (1604) inaugura un procedimiento lexicográfico que perpetúan de manera inmediata John Bullokar (?1574-1627) en *An English Expositor* (1616) y Henry Cockeram (?-1658) en *The English Dictionary* (1623). La ideología manifiesta de estos tres repertorios muestra, a través de sus portadas, que se conciben como receptáculos donde se interpretan ‘hard words’:

- (a) “A Table Alphabeticall, (...) teaching the true vvriting, and vnderstanding of hard vsuall English wordes.” (Cawdrey 1604).<sup>157</sup>
- (b) “An English Expositor: Teaching the Interpretation of the hardest words vsed in our Language. With sundry Explications, ...” (Bullokar 1616).

<sup>155</sup> La difusión de repertorios léxicos durante el período materializa la consciencia acerca de la diversidad lingüística de la nación. Incluso, estos tratados pueden reconocerse como compendios de las distintas variedades que presentan al lector compilaciones de términos nuevos y especializados (‘hard words’) de la elite social (Blank 1996: 17).

<sup>156</sup> Landau (2001: 38) reconoce que el *Abecedarium Anglo-Latinum* (1552) de Richard Huloet incluye breves definiciones en inglés para algunos términos ingleses. El autor, junto a otros como Frank Vizetelly (1923), defiende una postura minoritaria que le concede a Huloet el privilegio de ser el antecesor del tratado monolingüe.

<sup>157</sup> Citado de Simpson (2007: 37) debido a que la edición del diccionario empleada en nuestro trabajo se corresponde con la cuarta de 1617. En ella, los datos de la portada muestran algunas diferencias: “A Table Alphabeticall, or the English Expositor, containing and teaching the true writing and vnderstanding of hard vsuall English words.” La huella del tratado de Bullokar (1616) se hace aquí evidente.

- (c) “The English Dictionary: or, An Interpreter of Hard English Words” (Cockeram 1623).

Hayashi (1978: 33) indica que “the first intention of glossographers or vocabulary-compilers in the earlier times was mainly to collect difficult terms exclusively and interpret them for the benefit of beginners.”<sup>158</sup> No obstante, bajo la etiqueta de ‘hard word’ se ocultan distintos criterios de inclusión respecto a las voces que efectivamente pueden suponer conflictos de comprensión para el iletrado.<sup>159</sup> Cawdrey (1604) considera que las palabras complejas se corresponden con “those ‘strange words or ‘ouer-sea’ language, which are usually ‘borrowed from the Hebrew, Greeke, Latine, or French, &c.’” (Hayashi 1978: 34). Por su parte, Bullokar (1616: *To the Courteous Reader*) establece sus parámetros en torno a

strange wordes (...) not only from the Latine, and Greeke, (and som from the ancient Hebrew) but also some forraine vulgar Languages round about vs: beside sundry olde words now grown out of vse, and diuers termes of art, proper to the learned in Logicke, Philosophy, Law, Physicke, Astronomie &c. yea, and Diuinitie itselife.

Mientras, Cockeram (1623: *Portada*) las toma prestadas de los “more difficult Authors already printed in our Language.” Observamos, según comprobaremos con posterioridad, que los inicios del ejercicio lexicográfico monolingüe inglés contemplan

---

<sup>158</sup> Schäfer (1987: 68) critica la teoría generalmente aceptada que sostiene que el ejercicio monolingüe del siglo XVII se sustenta en el anhelo por el vocablo exótico y difícil. El autor matiza que “From their own vantage point these early dictionary makers were storing potential for enriching the language.” Si bien es cierto que la recopilación de términos nuevos es un reflejo de la necesidad de enriquecer la lengua inglesa, no debe afirmarse con rotundidad que todo el vocabulario incluido en estos primeros diccionarios monolingües se acoja a esta pretensión. Según veremos, las marcas que ponen de manifiesto la evaluación de algunas palabras en algunos tratados de la época cuestionan que un término regional se presente como una muestra de engrandecimiento léxico durante el período.

<sup>159</sup> Nuestro calificativo *iletrado* posee aquí un ámbito de referencia variable. Por ejemplo, Cawdrey (1604) se refiere a “Ladies, Gentlewomen, or any other vnskilfull persons.” (Simpson 2007: 37). Bullokar (1616: *To the Courteous Reader*) destina su obra a “the capacitie of the ignorant, whereby they may conceiue and vse them as well.” Cawdrey (1623: *Portada*) se dirige a “Ladies and Gentlewoman, young Scholars, Clerks, Merchants.” Se aprecia que el receptor del tratado ejerce un papel decisivo en la elaboración del mismo. Hartmann (1987) ofrece datos al respecto.

la necesidad de aclarar el significado tanto de términos foráneos y clásicos, de tecnicismos, así como de otros literarios que han caído en desuso.<sup>160</sup>

La técnica de definición e interpretación que aboga por la comprensión adecuada de estos vocablos se cimienta en un procedimiento que recurre a palabras y expresiones equivalentes. Un simple vistazo a un porcentaje destacado de las voces extraídas de nuestro corpus literario da prueba de ello.<sup>161</sup> Veamos algunos casos:

(12) *Belive*

- Bullokar (1616): ‘by and by, anon’
- Cawdrey (1617 [1604]): ‘anone’

(13) *Mirke*

- Cawdrey (1617 [1604] s.v. *murk*): ‘darke’
- Cockeram (1623 s.v. *murke*): ‘dark’

El empleo de voces y expresiones sinónimas – ‘plain words’ – como herramientas de definición no es, sin embargo, una primicia que tome como punto de partida la labor de Cawdrey (1604). La inclusión de vocabulario propio de esferas lingüísticas marginadas – *belive*, *mirke*, por ejemplo – tampoco se retrotrae exclusivamente a los primeros diccionarios monolingües, sino que forma parte del linaje de tratados gramaticales, repertorios léxicos bilingües y etimológicos, así como de breves glosarios que datan de fines del siglo XVI y los primeros años del siglo XVII.

---

<sup>160</sup> Starnes y Noyes (1946: 1-6) mantienen que la práctica de los primeros lexicógrafos conjuga dos líneas didácticas características del siglo XVI. De un lado, la idea de compilación que toman de las listas de los reformadores ortográficos. Por otra parte, la práctica de catalogación que sigue el sistema de los glosarios de finales del siglo XVI donde se cotejan términos latinos con ingleses. Sin embargo, Schäfer (1987, 1989: 2-9) demuestra acertadamente que los compendios de vocablos difíciles del siglo XVII se fundamentan en la tradición de los glosarios añadidos a piezas literarias, por ejemplo, que abundan desde finales del siglo XVI. Veremos en páginas sucesivas que un importante porcentaje de los dialectalismos que penetran en los primeros diccionarios del siglo XVII se retrotraen efectivamente a breves compendios léxicos anexados a obras literarias.

<sup>161</sup> Siempre que no se indique lo contrario, los ejemplos a los que se recurre para ilustrar ciertos aspectos a lo largo de este capítulo están tomados directamente de nuestro Glosario. Asimismo, el significado de las voces se corresponde con el provisto por *OED* excepto cuando se haga una referencia que explicita que se ha tomado de otro diccionario, sea o no de los siglos XVI y XVII. Aunque se ha intentado recopilar la primera edición de cada una de las fuentes seleccionadas, en algunos casos los recursos de los que se ha dispuesto no lo han permitido. Así es el caso del diccionario de Cawdrey (1604). Se emplean a partir de ahora las abreviaturas convencionales asignadas a los condados ingleses. Véase pág. 11 al respecto.

Los escasos trabajos que han abordado el papel del regionalismo léxico en el seno del ejercicio lexicográfico inglés de este período – a saber, Osselton (1958), Wakelin (1987) y Görlach (1995, 1999: 499-506) – parecen ignorar la existencia de glosarios y diccionarios donde se incorporan, ya como equivalentes sinónimos en una definición, ya como lemas, interesantes componentes regionales y no estándares que caracterizan la diversidad léxica del período. Görlach (1995: 84), por ejemplo, menciona la evidencia prestada por las fuentes lexicográficas no regionales de la época como fuente de estudio de provincialismos léxicos. No obstante, su glosario sólo cita la información provista por la obra de Thomas Speght (?-1621) “The old and obscure words in Chaucer explained” (1602), el diccionario etimológico de Stephen Skinner (1623-1667) *Etymologicon Linguae Anglicanae* (1671), el diccionario de Elisha Coles (?1640-1680) *An English Dictionary* (1676), el de Nathan Bailey (?1691-1742) *Universal Etymological Dictionary* (1721) y el repertorio de Samuel Johnson (1709-1784) *Dictionary of the English Language* (1755). Igualmente, Wakelin (1987: 157), pese a reconocer que algunos compendios como el de Peter Levins (?1552-1587) *Manipulus Vocabulorum* (1570), el tratado de Richard Mulcaster (1531-1611) *The Elementarie* (1582) o la obra de Edmund Coote (?-1609) *The English School-Master* (1596) incluyen casos de vocabulario provincial, considera erróneamente que el tratado etimológico de Skinner (1671) es el primero en el que se reúnen regionalismos de modo voluntario. Por otro lado, Osselton (1958) lleva a cabo un examen magistral de las técnicas lexicográficas de condena de vocabulario dialectal, coloquial, etc. en diccionarios anteriores al de Johnson (1755) aunque no concede atención pormenorizada a varios de los tratados que aquí se analizan.

El esplendor de la lexicografía bilingüe en Inglaterra surge, al igual que sucede con los tratados monolingües, del nuevo panorama lingüístico y cultural que envuelve la nación y de las nuevas relaciones con el continente a las que nos hemos referido. El progresivo declive de la lengua latina como vehículo de comunicación en Europa conlleva que una sección de la población inglesa más cultivada sienta la importancia de las lenguas continentales para poder materializar transacciones comerciales y entablar



relaciones de carácter político y cultural con países europeos.<sup>162</sup> Junto a ello, la vuelta a los patrones de aprendizaje clásicos o el estudio de las lenguas modernas determinan que la necesidad de hacer comprensible un vocabulario ajeno dé lugar a la compilación de numerosos tratados en los que se explican o interpretan términos extranjeros. Como es bien sabido, circulan durante el siglo XVI trabajos donde se cotejan voces y expresiones francesas, italianas o españolas con sus equivalentes ingleses, bien como listas que ejemplifican cuestiones gramaticales – es el caso de *Lesclarcissement de la Langue Francoyse* (1530) de John Palsgrave (?-1554) –, como anexos léxicos bilingües – “A dictionarie, taken out of the two books in Italian...” en *Principal Rules of the Italian Grammar* (1550) de William Thomas (?-1554) –, o bien como diccionarios: *A World of Words* (1598) de John Florio (1553-1625), o *A Dictionary in Spanish and English* (1599) de Richard Perceval (c.1558-1620). Continúan su andadura también obras de términos latinos como *An Alveary or Triple Dictionary, in English, Latin, and French* (1574) de John Baret (?-1578), o *Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae* (1587), compilado por Thomas Thomas (1553-1588).<sup>163</sup>

Parece una obviedad resaltar el hecho de que todos y cada uno de ellos se rigen por un principio de definición basado en la sinonimia. Este procedimiento presenta al lector el significado preciso del término mediante palabras distintas y expresiones, sinónimas o casi equivalentes, con las que mantiene una conexión semántica. Volviendo a las palabras de Hayashi (1978: 29), “The principle was, in a sense, a corollary of the principle of verbal copiousness, placing emphasis on the explanation of central meanings of a word and then covering the circumference of its implication in abundant expressions.” No obstante, no parece tan obvio que una buena parte de estos tratados haga uso en ocasiones de voces regionales como medio de familiarización con el significado del término extranjero. Fijémonos en algunas palabras:

---

<sup>162</sup> Para mayor información sobre los orígenes de la lexicografía bilingüe y los factores que impulsan su desarrollo durante el Renacimiento, consúltense Starnes y Noyes (1946: 1-12) y Hayashi (1978: 1-30).

<sup>163</sup> Nombramos también aquí *Dictionary in Englysche and Welshe* (1547) de William Salesbury (?1520-c.1580), *Bibliotheca Hispanica, Containing a Grammar and a Dictionary* (1591) de Richard Perceval (c.1558-1620) o *A Dictionarie French and English* (1593) de Claudius Holliband.

- (14) Palsgrave (1530: *The Table of Verbes*): “*I spere I aske, Ie demande*”  
 (15) Baret (1574): “*A Brake or ferne, filix, cis, f.g. Feuchiere, ou fongiere*”  
 (16) Thomas (1587): “*Caballus, li, (...) a horse: a caple*”  
 (17) Florio (1598): “*Assai, enough, sufficient, many, much, mickle*”  
 (18) Percival (1599): “*Garrido, m. fine, neate, handsome, deft, nice*”

*Brake, caple, deft, mickle* o *spere*, como muchos otros, no sólo muestran la técnica del repertorio bilingüe, sino que, de modo menos evidente, reflejan también la estricta contemporaneidad de distintas palabras y permiten valorar el estatus de ciertas voces pobremente documentadas en este período. Lo más revelador de esta evidencia radica, por un lado, en la documentación de términos periféricos, así como en la actitud del autor respecto al vocablo que ordena en sus listas o emplea como estrategia de definición. En términos generales, se advierte que la recolección de palabras foráneas se estructura con arreglo a una orientación literaria por medio de la que se busca que el lector comprenda el léxico de autores extranjeros cuyas producciones comienzan a desembarcar en Inglaterra. Por ejemplo, Thomas (1550: *Portada*) explicita que a su gramática le acompaña “a Dictionarie for the better understanding of *Boccace, Petrarcha, and Dante*.” En este mismo sentido, Baret (1574: *Portada*) señala que sus listas de vocabulario pretenden servir de clave para acercarse al significado de palabras francesas y latinas usadas por escritores que componen sus obras en estas lenguas. En ningún momento se constata una declaración expresa acerca de la diversidad léxica del momento que permita justificar la aparición de voces como las señaladas. Sin embargo, su infiltración en las diversas definiciones pone de manifiesto de manera indirecta la consciencia del lexicógrafo acerca de la heterogeneidad de vocabulario que se extiende entre la población inglesa. Asimismo, se infiere el recurso de los autores a términos distintos que puedan ser comprensibles por usuarios de trasfondos lingüísticos diversos.

Dentro de este contexto bilingüe, la evidencia más valiosa que testifica con nitidez acerca de la variedad geográfica del léxico inglés se recoge en la obra de John Palsgrave (1530). Natural de Londres, el autor deja al descubierto las diferencias que él mismo certifica entre el norte y el epicentro metropolitano donde se gesta el “comyn speche” (fol.CCC.lxviii.i) al que alude en numerosas ocasiones. Se alegan pruebas esporádicas, casi accidentales, que ponen a nuestra disposición una valoración

consciente del vocablo septentrional. Según recogemos en el Glosario, se localizan en el norte la expresión *that ylke day* junto a los verbos *spere* ‘to ask’, *sperre* ‘to shut’ y *threpe* ‘to rebuke, to reprove’.<sup>164</sup> Stein (1997) enaltece la labor pionera de este tratado como descriptor de la lengua inglesa del siglo XVI, así como se refiere también a estas observaciones acerca de las diferencias regionales de vocabulario. La autora enumera además otros términos como “*to blente* ‘to let, hinder’, *to carpe*, *to clepe*, *to sye* ‘to sieve’, (...) *to styte* ‘to ascend’, *to threche* ‘to thrutch’, (...), *to twhyte* ‘to thwite’, *to twyst*, *to warrye*, *to wynne*,” (83-84). Los puntos más destacables son ciertamente las marcas que el propio autor, como precursor indiscutible de muchos trabajos posteriores, concede a estos vocablos. A tenor de los datos que hemos recogido, se distinguen las palabras que se localizan en un lejano norte de aquéllas que simplemente remiten al trecho septentrional. Así, por ejemplo, Palsgrave (1530) marca *that ylke day* como “northerne” (1530: *The Table of Adverbs*), *spere* como “far northyrne” (fol.CCC.lxviii.i), *sperre* aparece acompañado del comentario “this verb is of the northyrne langaige” (*ibid.*), a la vez que *threpe* “is also farre northern” (fol.CCC.lxxxix). La distribución por los condados ingleses más próximos a Escocia, o incluso propiamente escocesa, que pudiera atribuirse a *spere* o *threpe* se cuestiona teniendo en cuenta la óptica centrista de la que parte Palsgrave (1530) en sus apreciaciones. Visto desde Londres, el remoto norte podría identificarse con Yks., donde el autor pasó algunos años de su vida, mientras que las simples referencias a lo norteño quizá servirían como indicadores de un habla que el autor pudo localizar en las Midlands próximas al norte.<sup>165</sup> Recordemos que los límites geográficos del norte son efectivamente difusos y la percepción de lo septentrional en el período es considerablemente variable.

Más allá del valor histórico inestimable que esconde la marca en cuanto a la diferencia territorial de vocabulario, estos comentarios encierran asimismo una valiosa información metalingüística acerca de cuestiones relativas al uso de estas voces. Como es esperable, se restringe el empleo de las palabras mencionadas a través del filtro impuesto por la corrección lingüística que propugna el ‘centro’. De este modo, las notas

<sup>164</sup> En el Glosario puede obtenerse mayor información sobre estas palabras.

<sup>165</sup> Véase pág. 253 acerca de *sperre* y de su aparente distribución geográfica más amplia. Consúltese asimismo su entrada en el Glosario.

añadidas a la localización geográfica – “nat vused in comyn speche” (fol.CCC.lxviii.i), “nat commynly in vse” (*ibid.*), etc. – forjan también una diferencia social que se manifiesta obviamente en la exclusión explícita de ciertos términos que no forman parte del inglés ‘común’.<sup>166</sup> El testimonio proporcionado por esta obra es, con esto, un punto de referencia necesario en todo lo que concierne a la variación regional de Inglaterra en IModT. Stein (1997: 87) recalca que “This makes him the first English lexicographer to have recorded and correctly identified dialect words in his dictionary”, al tiempo que reclama que “Future historical accounts of English dialects will have to incorporate the findings from this early lexicographical work.”

Junto al grupo de obras que confrontan términos extranjeros con sus equivalentes nativos, no podemos olvidar que abundan durante estos años significativos glosarios o catálogos léxicos que se adjuntan a obras literarias, científicas o religiosas con el propósito similar de descubrir el significado de ciertos términos. Piezas de la talla de *TShC* (1579) o las reimpresiones de la obra de Chaucer (c.1340-1400) se hacen eco de esta necesidad en vista de la utilización profusa de un vocabulario que, en su mayoría, se aleja del registro habitual del potencial lector, bien por su carácter obsoleto y, por ende, extraño, bien por sus tintes más restringidos en cuanto a distribución geográfica se refiere. Las extensas glosas de E.K. a *TShC* (1579) son un ejemplo magnífico de la urgencia de interpretación léxica derivada de una práctica literaria centrada en la utilización constante de voces norteñas y arcaicas para recrear el habla de un mundo pastoril que, como señalamos, parece alejarse del decoro propio del género<sup>167</sup>: *ay* ‘always’, *belive* ‘quickly’, *crag* ‘neck’, *dight* ‘dress, array’, *gang* ‘to go’, *greet* ‘to cry’, *kirke* ‘church’, *mickle* ‘great, much’, *sicker* ‘fully assured’, *sperre the yate* ‘to fasten (a door or gate), to shut’, *wonne* ‘to dwell, live’, etc.<sup>168</sup>

<sup>166</sup> Stein (1997: 174-193) ofrece más detalles acerca de la delimitación del contorno de los usos ‘correctos’ a la luz de la discriminación indirecta de voces arcaicas que se atribuyen específicamente a Chaucer (c.1340-1400) o Lydgate (c.1370-1449/50).

<sup>167</sup> Véanse págs. 60-62, 96 de este trabajo sobre *TShC* (1579) y las palabras de E.K. en cuanto a la necesidad de aclaración de palabras extrañas en el poema.

<sup>168</sup> Varios estudios han abordado en detalle el uso de arcaísmos y dialectalismos léxicos en esta obra de Spenser (?1552-1599). Destacan Draper (1919), McElderry (1932), Millican (1939), Gans (1979), Kerling (1979), Blake (1981: 59-60), Blank (1989) o Maley (2001). Consúltense también Crystal (2004: 354-355) y Wales (2006: 80 n.18). No ha habido un consenso acerca del número exacto de voces dialectales en el poema debido a que, por lo general en los primeros trabajos señalados, no se desgrana la información implícita en las palabras de E.K. que vimos en la pág. 61.

Paralelamente, las ediciones de Thomas Speght (?-1621) de la producción literaria de Chaucer (c.1340-1400) en 1598 y 1602 reproducen esta misma exigencia en vista de un conjunto importante de vocablos que han caído en desuso en el modelo ‘autorizado’. Incluso, en el glosario añadido a la versión de 1602 – “The old and obscure words in Chaucer explained” – se marcan algunas voces como dialectales mediante la abreviatura ‘b.’: *capell* ‘a horse’, *grete* ‘to cry’, *rowne* ‘to whisper’, *sikerer* ‘assured, convinced’, *skath* ‘harm, damage’, *yare* ‘quickly’, etc. Como es propio de otras listas y diccionarios que incorporan estigmas para describir el estatus de un término, el dato proporcionado por la marca de Speght (1602) es en ocasiones discutible. La atribución de la etiqueta dialectal a muchas voces aparenta depender de su uso moribundo en el ‘estándar’ según su progresiva desaparición en el medio literario. No obstante, el conocimiento cercano del habla septentrional que se le presupone al autor, natural de Yks., nos permite conferirle cierta valía, máxime cuando un destacado porcentaje de los vocablos que marca como dialectales se interpretan de manera automática como arcaísmos en tratados posteriores. De hecho, la frecuente identificación del dialectalismo con el término obsoleto supone que “the labels ‘archaic’ and ‘dialectal’ apply to two largely identical sets of words” (Görlach 1999: 501).

Se difunden también tratados científicos como la traducción editada por Stephan Batman (c.1542-1584) de *De Proprietatibus Rerum* (1582) que aparece acompañada de un glosario “of the moste harde olde English words, how they maye be truly vnderstood after our vsuall speaking (...) next vnto every such word, is the knowen English” en el que se distingue el regionalismo *siker* ‘safe; fully assured’, por ejemplo.

Conforme al recurso a sinónimos que venimos apreciando, estos glosarios utilizan asimismo un equivalente para dar a conocer el significado de una palabra menos usual: Speght (1602: fol.Ciiv) define la acción del verbo *grete* como “wepe”, o Batman (1582: fol.vjv) explica el adjetivo *siker* por medio de “safe”. Por otro lado, la técnica de compilación de voces, equiparable a la de las listas de los tratados de ortoepía, sienta las bases del marco macroestructural que define el repertorio monolingüe de años posteriores. Conviene destacar que el regionalismo, a diferencia de la práctica habitual del diccionario bilingüe, no forma parte de la definición en estos breves glosarios, sino que se convierte en objeto de interpretación. Apreciamos que, de algún modo, el

vocablo periférico se concibe paradójicamente como un componente doblemente familiar y ajeno del léxico nativo. Por ejemplo, el conocido dialectalismo norteño *sike* ‘such’ se documenta en Florio (1598) como un sinónimo aparentemente común para definir la voz italiana *tale*: “such, so, or resembling, syke” (fol.Mm2). Mientras, para E.K. parece ser un término merecedor de comentario en la expresión *sike mister men de TShC* (1579) que se define como “such kinde of men” (fol. 30v). Esta apreciación variable no es sino un reflejo de la percepción difusa acerca del estatus de una misma palabra. Comprobaremos en páginas sucesivas que esta imprecisión se traduce en marcas lexicográficas inadecuadas, en ocasiones incorrectas, que no enmiendan diccionarios modernos debido al destacado número de fuentes ignoradas que pueden ayudar a solventar parcialmente este problema.

Los glosarios añadidos a tratados de naturaleza diversa que reflexionan acerca de la propia lengua inglesa, así como otros diccionarios bilingües, desempeñan también un papel significativo dentro del contexto que nos ocupa. Nos encontramos con obras como *A Short Dictionary for Young Beginners* (1581 [1556]) de John Withals (?-c.1555), *Grammatica Anglicana* (1594) de Paul Greaves, *The English School-Master* (1596) de Edmund Coote (?-1609), o la alabanza de la lengua inglesa que, en clave de purismo, expone Richard Verstegan (?1548-1640) en *A Restitution of Decayed Intelligence* (1605). Quizá sea el afán didáctico que impregna las elites intelectuales inglesas el común denominador de todas ellas. Esto parece ser lo que motiva que los glosarios de Greaves (1594) y Coote (1596) no custodien conscientemente, como bien apunta Wakelin (1987: 157), voces regionales dado que, de manera similar a los tratados de Cawdrey (1604) o Bullokar (1616), se conciben como listas de términos desconocidos de los que se hace uso a lo largo de estas gramáticas. Sin embargo, la incorporación de regionalismos se descubre sin esfuerzo en palabras como *anempst* ‘against, towards’, *barne* ‘a child’, *bilive* ‘by and by, anon’, *cragge* ‘neck’, *to garre* ‘to cause, to make’, *kirke* ‘church’, *to ligge* ‘to lie down’, *leake* ‘to play’, *sarke* ‘a shirt’, *scathe* ‘harm, damage’, *to wonne* ‘to dwell, live’, etc. en el anexo “Vocabularia Chauceriana” añadido a la gramática de Greaves (1594). Tal y como ocurre con tratados contemporáneos, estas voces parecen incorporarse como signos de un léxico anticuado según su uso en la producción literaria de Chaucer (c.1340-1400). No contamos con una declaración del autor que certifique el uso norteño de estas palabras en el momento en que elabora su

lista. Sin embargo, Kerling (1979: 144-146) demuestra que un porcentaje relevante de las ciento veintiuna palabras que se ordenan proceden directamente de las glosas añadidas a *TShC* (1579). No es necesario recalcar que el autor concede cabida a varias palabras septentrionales que él parece localizar asimismo en la obra de Chaucer (c.1340-1400). Paralelamente, Verstegan (1605) incluye entre sus “moste ancient English woords” (206) términos norteños como *bryg* ‘bridge’, *micel or mikel* ‘much’, o la conjunción *gyf* ‘if’. El autor añade en alguna ocasión breves notas que manifiestan su consciencia acerca de la variedad diatópica del vocabulario inglés: “Wee vse for it [*micel, mikel*] in the south partes of *England*, the spanish woord *much*.” (228). La fiabilidad de sus datos etimológicos es aquí obviamente discutible.

La contribución léxica del compendio de Peter Levins (?1552-1587) *Manipulus Vocabulorum* (1570) representa un punto de especial interés para nuestro estudio. Aunque circunscrito a la tendencia del diccionario bilingüe – inglés-latín en este caso –, este tratado se acerca de modo exitoso, en cuanto a presencia de voces regionales, al primer diccionario propiamente dialectal que aparece ciento cuatro años más tarde. Natural del este de Yks., el autor filtra de modo aparentemente consciente palabras genuinas del norte de Inglaterra que suministran importantes datos acerca de la contemporaneidad de ciertos vocablos a finales del siglo XVI.<sup>169</sup> Sin embargo, la incorporación de estos términos geográficamente específicos no se mueve por el espíritu arqueológico propio de *A Collection of English Words Not Generally Used* (1674, 1691), de John Ray (1627-1705), sino por el esfuerzo educador del momento:

... when as some words here contained be either barbarous, straunge, or fallen out of use, we haue not much put them in as imitable, but rather that the rude may reforme their tong, (...) and for that end we haue interpreted such words, as kirke, church, myrke, darke, ken, know, and such other. (fol. ijv).

Junto a ellas, documentamos otras de interés similar como *to beale* ‘to bellow, roar’, *brake* ‘a fern’, *carlish* ‘clownish’, *daft* ‘silly, foolish’, *to happe* ‘to cover up’,

<sup>169</sup> Dobson (1968, vol. I: 21) especifica que “According to Wood, he [Peter Levins] was born ‘at or near Eske’ in the East Riding of Yorkshire; and I am kindly informed, by the present headmaster, that Levins is recorded as having been a pupil of Beverley Grammar School (east Yorks.)” Fox (2000: 59) confirma por igual que el diccionario de Levins es “a product of Beverley grammar school.”

*hubbleshowe* ‘a tumult’, *kibble* ‘a stick’, *to libbe* ‘to castrate, geld’, *the rig* ‘the back’, *thyuil* ‘a stick for stirring porridge’, *tite* ‘quickly’, *tyke* ‘a dog’, *warke* ‘to ache’, *to wonne* ‘to dwell, live’, etc.<sup>170</sup>

Debemos tener en cuenta que el autor no recurre a ningún tipo de marca o comentario que especifique el carácter norteño de las voces que trata de corregir. El trasfondo biográfico que le privilegia como fiel conocedor del vocabulario septentrional facilita que se cataloguen estos términos. En otras palabras, Levins (1570) parece identificar el vocablo del norte con la impropiedad léxica. El regionalismo no se interpreta aquí únicamente en función de un uso extinguido, de su constatación en figuras literarias medievales, o de acuerdo con la complejidad que pueda suponer para el que lo desconoce. El autor parece sentir la diferencia entre su vocabulario natal y el que define el modelo del inglés lodinense. Se convierte, por ello, en un testigo destacado que no sólo aduce un testimonio históricamente valioso, sino que además perfila las connotaciones vulgares asociadas a esos términos. Starnes y Noyes (1946: 63) defienden con rotundidad, como también hacen otros autores posteriores, que “no one before Coles had deliberately chosen to introduce them [regionalisms] into a general dictionary. This may be regarded as an innovation. (...) Coles is the first consciously to introduce them into an English dictionary proper.” Si bien es cierto que, según exponemos más adelante, el diccionario de Coles (1676) admite la inclusión de regionalismos léxicos de manera consciente, Levins (1570) le antecede en más de un siglo. Sus objetivos y el tipo de repertorio, no obstante, difieren.

La incorporación esporádica, consciente o inconsciente, de regionalismos es un síntoma claro de las actitudes lingüísticas de los siglos XVI y XVII. Por un lado, el tratamiento que se les concede, equiparable al de las voces foráneas desconocidas, indica que son igualmente objeto de interpretación por la complejidad que supone su carácter bárbaro u obsoleto. Por otra parte, el recolector de términos, en su afán reformador por reprender cualquier incorrección léxica, levanta un muro de contención

---

<sup>170</sup> Stein (2006: 24) subraya la influencia del *Abecedarium* (1552) de Richard Huloet sobre la compilación de Levins (1570). Incluso, observa que aquél incorpora a su diccionario bilingüe tres regionalismos – *hutch or coffer*, *mircke* y *banwort* – que marca como específicos del norte. Consúltese la referencia que el propio Levins (?1552-1581) hace a “Maister Howlet” en la epístola que precede a este compendio.



entre el vocablo problemático y su sinónimo de uso ‘estándar’, lo cual manifiesta, a su vez, la segregación de ciertas palabras que, con tildes negativas, se condenan progresivamente al desuso. Cawdrey (1617) traza incluso líneas de división social, geográfica y estilística que proyectan esta consciencia de diversidad léxica:

Therefore, either we must make a difference of English, and say some is learned English, and othersome is rude English, or the one is Court talke, the other is Country speech (fol. A2v).

Esta declaración ideológica marca las líneas que vertebran el diccionario monolingüe en cuanto al registro de voces complejas. A diferencia de sus predecesores, el tratado monolingüe del siglo XVII no sólo parte de la necesidad de aclarar palabras difíciles por su carácter extranjero, su uso literario añejo o científico concreto, sino que se hace eco de esta notoria diversidad léxica y se propone interpretar léxicos que cohabitan con el ‘estándar’. Bullokar (1616) reconoce que las “sundry old words, out of use” (fol. A3v) conviven con préstamos extranjeros y tecnicismos de distintas disciplinas científicas. Cockeram (1623), por su parte, divide su tratado en tres partes para conceder a los vulgarismos un sorprendente espacio lexicográfico con el objetivo de corregirlos dada su amplia distribución. Asimismo, incorpora un número abundante de arcaísmos “only used of some ancient writers” (fol. A4v).

No podemos perder de vista que, pese a fundamentar su técnica de definición en la sinonimia, el repertorio monolingüe no recurre de manera tan específica a la copiosidad léxica del diccionario de palabras extranjeras. Es necesario enfatizar que las ‘plain words’ a las que recurren Bullokar (1616), Cawdrey (1617) o Cockeram (1623) no parecen identificarse con palabras de uso más común, sino con términos de los que se hace uso en la corte para instruir al público al que se dirigen estas obras. En este sentido, Cawdrey (1617) prioriza una homogeneidad basada en “one manner of language. (...) the plainest and best kinde of speech” (fol. A2v). De este modo, los parámetros de propiedad lingüística impuestos por un inglés minoritario, “best kinde of speech”, son los que condicionan la exclusión de otros tipos de léxico. Asimismo, Cockeram (1623) declara abiertamente que el significado de los vulgarismos que integran el segundo libro de su diccionario se ilustra por medio de “a more refined and

elegant speech” (fol. A3v), reforzando, con ello, un modelo de uso lingüístico basado en la elegancia que discrimina vocabularios periféricos y delimita contornos sociales. Por todo ello nos encontramos en estos tres tratados con voces que se alejan del ideal autorizado que encubren sus definiciones:

<b>Bullokar (1616)</b>	<b>Cawdrey (1617)</b>	<b>Cockeram (1623)</b>
<i>aye</i> ‘ever, always’	<i>callette</i> ‘a lewd woman’	<i>callette</i> ‘a lewd woman’
<i>glede</i> ‘the kite’	<i>lourdin</i> ‘a sluggard’	<i>carle</i> ‘a husbandman’
<i>losell</i> ‘a scoundrel’	<i>mickle</i> ‘much’	<i>hent</i> ‘to lay hold of’
<i>weasand</i> ‘the windpipe’	<i>sikerly</i> ‘assuredly’	<i>lossell</i> ‘a scoundrel’
<i>wonne</i> ‘to dwell, live’	<i>scath</i> ‘harm, damage’	<i>to lib</i> ‘to geld’

A partir de la segunda mitad del siglo XVII se asiste a la inclusión creciente de voces marginadas. Osselton (1958: 16) declara que “an audience wider and better informed than that of original hard-word list dictionaries” es la que de algún modo fija la compilación de numerosos términos jergales, arcaicos, dialectales etc. Thomas Blount (1618-1679) se dirige al lector de *Glossographia* (1656) para hacerle participe de la diversidad léxica regional y social:

I heard of Piazza, Balcone, &c. in London: And in the Country, of Hocktide, Minnyng Days, Lurdanes, Quintins, &c. Nay, to that pass we are now arrived, that in London many of the Tradesmen have new Dialects (fol. A2v).

Junto a ello, el autor rechaza la incorporación de palabras de raigambre anglosajona que, a diferencia de otras, se distinguen por un estatus gradualmente obsoleto. No obstante, añade algunas cuya distribución percibe aún latente y marca como sajonas (‘Sax.’).<sup>171</sup> Uno de los hitos de este diccionario radica efectivamente en la incorporación de datos etimológicos que se abren paso de manera tangible en un repertorio monolingüe para mejorar los datos accidentales provistos por Cawdrey (1604) (Simpson 2007: 43). El autor parece buscar tanto la compilación de palabras difíciles como ofrecer una definición detallada de cada una de las palabras que integran

<sup>171</sup> De hecho, Blount (1656) subraya acerca de estas voces anglosajonas que “there is an excellent Dictionary thereof shortly expected from the learned Mr. Somner. Yet even such of those, as I found still in use, are not here omitted.” (*To the Reader*).

su obra. En ocasiones se descubre información geográfica acerca de algunas de estas voces que, pese a su ascendencia etimológica, decide añadir en vista de su uso habitual. Por ejemplo, el autor expresa que *barn* ‘a child’ “tis we say in the north of *England*, how do Wife and Barnes” (fol.F4v), *fruggin* ‘an oven-fork’ “so termed in Lincolnshire” (fol.R6), *kele* ‘cabbage’ “a word still used in the North of England and Scotland” (fol.Y6), o *threpe* ‘to rebuke’ “still used in the North” (fol.Rr). Junto a ello, advertimos asimismo *kenne* ‘to know, understand or perceive’ o *mickle* ‘much’ de la cual ofrece la variante escocesa *meikil*. Aunque el dato geográfico no es un rasgo frecuente de las definiciones, podemos considerarlo aquí como otra innovación respecto a la tradición lexicográfica de años anteriores. La precisión dista del detalle de John Ray (1674, 1691) aunque mejora el que ofrece Palsgrave (1530) al distinguir incluso alternativas ortográficas o especificar condados concretos. Su espíritu de anticuario justifica de alguna manera la inesperada información geográfica aunque, en ocasiones, sirve para estigmatizar el uso de voces concretas. Así, términos como *barn* conllevan matices de “rudeness of speech or behavior” (fol.F4v).

Un tratamiento similar de la palabra añeja se desempolva en el tratado de Edward Phillips (1630-1696) *A World of Words* (1663 [1658]): “I have already done my Country so much good service, as to have stript away those obsolete terms that have defaced our language” (*To the Most Illustrious and Impartial Sisters, the two Universities*). La deshonra que este tipo de vocablos suponen para la lengua inglesa se ve paradójicamente disminuida ante la incorporación deliberada y justificada de voces originalmente sajonas que el autor estima necesarias puesto que “they will command the test and honour of future Ages” (*Advertisement to the Reader*). Bajo la etiqueta de arcaísmos (‘old word’) y palabras de origen sajón (‘Sax.’), se añaden a su compendio copiosos términos nortños como, por ejemplo, *brast* ‘burst’, *brat* ‘a child’s pinafore’, *carle* ‘churl’, *kerck* ‘church’, *libb* ‘to castrate’, *sike* ‘such’, *to scathe* ‘to hurt, damage’, etc.

La conocida deuda que Phillips (1663 [1658]) mantiene respecto a su predecesor y la cantidad abundante de material plagiado, no condicionan, sin embargo, que la información geográfica acerca de algunos términos que copia se mantenga en su diccionario. A tenor de los datos de nuestro Glosario, sólo *barn* ‘a child’ se atribuye

explícitamente al norte.<sup>172</sup> Junto a ella, el autor localiza en Stf. el uso de *neme* ‘an uncle; friend, gossip’. Pese al trasvase de información de la obra de Blount (1656) y las indicaciones accidentales sobre la diversidad territorial de vocabulario, recordemos que Phillips (1663 [1658]) demuestra ser consciente acerca de las distintas variedades regionales de inglés (cf. n. 18, pág. 47).

La inclusión de voces regionales se ve reforzada sustancialmente con los tratados etimológicos de Stephen Skinner (1623-1667) *Etymologicon Linguae Anglicanae* (1671), el anónimo *Gazophylacium Anglicanum: Containing the Derivation of English Words Proper and Common* (1689), y el diccionario compilado por Elisha Coles (?1640-1680) *An English Dictionary* (1676). Los dos primeros exhiben una orientación evidente y significativamente etimológica, al tiempo que todos muestran una recolección aparentemente consciente de palabras dialectales que, con frecuencia, aparecen acompañadas de una marca geográfica. Ha de subrayarse que es posible extraer de ellos una actitud distinta hacia el regionalismo. Los repertorios etimológicos dan cabida a provincialismos y arcaísmos en virtud de su descendencia directa del sustrato original de la lengua inglesa tan deteriorada en los últimos tiempos: “when I look’d an hundred, or an hundred and Fifty years only behind me, I could scarce imagine it ever to have been the Language of my Ancestors.” (*Gazophylacium Anglicanum* 1689: *The Preface*). Paralelamente, Coles (1676) admite la presencia de voces geográficamente localizadas que marca con una serie de abreviaturas glosadas en el prefacio dirigido al lector:

Here is a large addition of many words and phrases that belong to our English Dialects in the Several Counties, and where the particular Shire is not exprest, the distinction (according to the use), is more general into North and South-Country Words (*To the Reader*).<sup>173</sup>

---

<sup>172</sup> La edición de John Kersey (c.1660-1721) del diccionario de Phillips (1663 [1658]) en 1706 incorpora un número significativo de regionalismos norteños y sureños que dan buena cuenta del mapa léxico regional de Inglaterra a finales del siglo XVII y comienzos del siglo XVIII. Bateley (1967) estudia las interconexiones que se establecen entre esta edición, el diccionario de John Worlidge (?-1693) *Dictionarium Rusticum* (1668), y el de Ray (1674). Osselton (1958: 55), Wakelin (1987: 162) y Görlach (1995: 93-94) ofrecen interesantes datos al respecto.

<sup>173</sup> Destacan ‘La.’ (Lancashire), ‘Lin.’ (Lincolnshire), ‘No.’ (North-Country), ‘Nf.’ (Norfolk), ‘Not.’ (Nottinghamshire), ‘Sc.’ (Scotland), ‘So.’ (South-Country), ‘Sf.’ (Suffolk), ‘Ss.’

Incluso, el autor se desmarca del talante de Blount (1656) respecto al término obsoleto cuya evidencia descansa, como es común, en el uso literario de épocas anteriores:

I have not only retain'd, but very much Augmented the number of Old Words. For though Mr. *Blount* (...) shunn'd them, because they grew obsolete; yet doubtless their use is very great: not only for the unfolding those Authors that did use them, but also for giving a great deal of light to other words that are still in use. (*To the Reader*).

Según explicita Coles (1676), estos tres tratados incluyen información concreta acerca de la distribución territorial del regionalismo, bien como marca lexicográfica, bien como parte de la propia definición. Por ejemplo, el verbo *lake* 'to play' se define en Skinner (1671) como "vox toti Septentrionali Angliæ communis (...) Ludere." (fol. Eee2)<sup>174</sup>, Coles (1676) la marca como característica del norte, y en el anónimo (1689) se ratifica por igual su distribución norteña: "a word frequent in the North parts of *England*." (fol.P4).<sup>175</sup> El carácter específico de la etiqueta difiere, no obstante, en algunos casos del proporcionado por John Ray (1674, 1691), en quien nos detendremos en el siguiente apartado. En ocasiones, una comparación de los datos que se suministran conducen ciertamente a la confusión. Observemos algunos:

(19) *Brat*

- Skinner (1671: fol.Ggv): "*Bratt*, Vox agro Lincolnensi usitata, ..."
- Coles (1676: fol.E2v): "*Brat*, o. a ragg, also a course apron, *Lin*."
- *Gazophylacium* (1689: fol.D6v): "*Bratt*, a rag put before one (...) course cloth"

(20) *Deft*

- Skinner (1671: fol.Oo2): "Deft, Pulcher, Venustus (...) vox septentrionalibus usitata"

---

(Sussex), 'W.' (Wiltshire), 'We.' (West-Country), 'Y.' (Yorkshire). Junto a estas voces dialectales, Coles (1676) incorpora asimismo un importante número de voces jergales.

<sup>174</sup> Traducimos la definición de Skinner (1671) como "Voz común a todo el norte de Inglaterra".

<sup>175</sup> Junto a las marcas que desvelan la distribución norteña generalizada de muchas voces – 'No.' en Coles (1676), por ejemplo –, nos encontramos igualmente con otras localizadas concretamente en Lin., Lan., Nrf., Not., Cum., Yks., Wm., o el oeste del país. Si bien Skinner (1671) y el tratado anónimo (1689) ofrecen una información más generalizada, la precisión diatópica a la que hacemos mención aquí es propia del tratado de Coles (1676). No obstante, conforme a nuestra discusión posterior, la huella de la colección de John Ray (1674) es muy evidente. Véanse Starnes y Noyes (1946: 58-63), Osselton (1958: 89) o Wakelin (1987: 160-161) al respecto.

- Coles (1676: fol.K): “*Deft, o.* little and pretty”
- *Gazophylacium* (1689: fol.Hv): “*Deft*, a Northern word (...), pretty or handsome”

(21) *Gate*

- Skinner (1671: fol.Uu2v): “*Gate*, Via, vox agro Lincoln. usitata”
- Coles (1676: fol.Pv): “*Gate*, No. a way or path”
- *Gazophylacium* (1689: fol.L3v): “*Gate*, for Way, as they say it in Lincolnshire”

Si nos fijamos en el primer sustantivo, comprobamos que Skinner (1671) y *Gazophylacium Anglicanum* (1689) lo documentan como una voz propia de Lin., mientras que Coles (1676) lo marca como obsoleto (‘o.’) también propio de Lin. El adjetivo *deft* aparece como arcaico en Coles (1676), a la vez que Skinner (1671) y su homólogo (1689) lo localizan en el norte. *Gate*, por su parte, se restringe a un uso septentrional en Coles (1676), cuando los otros dos repertorios la localizan en Lin. Esta indefinición manifiesta acerca del estatus de un mismo término pone al descubierto la frecuente percepción borrosa de los límites geográficos del norte de Inglaterra, así como la equiparación usual del regionalismo norteño con una voz arcaica.<sup>176</sup>

Apreciamos por vez primera aquí la incorporación consciente de voces marcadas propiamente como escocesas.<sup>177</sup> La restricción geográfica y de uso derivada de estas marcas perfila una frontera léxica en el norte de la isla que frecuentemente se desdibuja en aras de un código común a las zonas aledañas de la linde geopolítica. De las setenta y tres voces extraídas del corpus que se documentan en Skinner (1671), tres aparecen etiquetadas como escocesas: *anent* ‘facing, against, towards’, *kirk* ‘church’ y

<sup>176</sup> Podemos atribuir el emplazamiento frecuente de voces septentrionales en Lin. por parte de Skinner (1671) y *Gazophylacium* (1689) al carácter norteño del habla de la parte septentrional del condado. Samuels (1989b: 106), por ejemplo, demuestra que algunas zonas de Lin. integraron el denominado ‘Great Scandinavian Belt’ donde el legado nórdico característico del inglés del norte se manifestó de manera tangible. Por ello, el autor sostiene que “spoken Scandinavian survived longer north of the Humber than south of it (with the exception of Lincs.)” (108). Incluso, Alexander Gil (1565-1635), natural de Lincolnshire, deja al descubierto en su descripción del dialecto boreal en *Logonomia Anglica* (1619) que los rasgos descritos se corresponden también con los de su región natal. Véase Dobson (1968, vol. I: 131, 142-143) a este respecto. Aun así, es necesario valorar las distintas percepciones geográficas del norte para validar los datos suministrados.

<sup>177</sup> Nótese que Blount (1656) cita *kele* como propia del norte y Escocia aunque no se observa, entre los datos recogidos, que se asocie con un uso exclusivamente escocés. Véanse pág. 140 y Glosario (s.v. *kale*, 2).

*lug* ‘ear’. Coles (1676) localiza en Escocia cinco palabras de las ciento veinticuatro de nuestro Glosario que hemos documentado en su diccionario: *anent* ‘facing, against, towards’, *gressume* ‘a fine or income’, *kirk* ‘church’, *lufe* ‘the palm of the hand’ y *unbethink* ‘to call to mind’. El repertorio anónimo no marca ningún término como genuinamente escocés, sino que los emplaza en el norte de Inglaterra como ocurre con *anent*. La indecisión acerca de la distribución de un vocablo se pone de relieve también respecto a las voces escocesas. Sin embargo, éstas representan, quizá, un caso excepcional dentro de nuestro estudio puesto que encubren un sustrato léxico compartido con los dialectos ingleses norteños. De hecho, Ray (1691) marca como norteñas *kirk* o *lufe*, del mismo modo que Skinner (1671) también percibe *kirk* como característica del norte. Así, Pollner (1994: 292) observa que “Scots and northern English were originally the same thing – Northumbrian dialect – and some Germanic word stock was and is used both in Scotland and south of the border.” No es de extrañar que la marca, según debatimos posteriormente, ofrezca una información geográfica incompleta en lo que atañe a voces comunes a Escocia y el norte de Inglaterra. El término se percibe, en ocasiones, sólo como escocés o como norteño sin que se dé cuenta de su distribución a un lado y otro de la frontera.<sup>178</sup>

Los diccionarios monolingües y etimológicos no son los únicos protagonistas del panorama lexicográfico del siglo XVII respecto a la inclusión de voces dialectales. Circulan repertorios bilingües como el de John Florio (1553-1625) *Queen Anna’s New World of Words* (1611) o el léxico francés-inglés de Randle Cotgrave (?-1630) *A Dictionary of the French and English Tongues* (1650 [1611]) donde se evidencian también regionalismos entre las voces y expresiones equivalentes que definen el término extranjero. Destacamos:<sup>179</sup>

---

<sup>178</sup>Aitken (1990) ofrece una breve historia de la tradición lexicográfica de la variedad escocesa de las tierras bajas (‘Lowland Scots’) según los diccionarios bilingües que intentan acercarla a usuarios de inglés estándar desde finales del siglo XVI hasta nuestros días. Pollner (1994) aporta interesantes datos del tratamiento de voces escocesas en repertorios lexicográficos ingleses de los siglos XVII y XVIII: Cawdrey (1604), Bullokar (1616), Coles (1676), Ray (1691), Bailey (1721), Johnson (1755), etc. Véase también Murison (1987).

<sup>179</sup>Marcamos aquí en negrita el término dialectal de las definiciones.

(22) Florio (1611):

- “*Serpolina as Serpillo*, Also a pretty **lasse**, a handsome wench, a nimble guirle, a **bonny** trull” (492)
- “*Smálto*, a **mell** that Goldsmithes vse. Also parget, loame or mortar” (502)

(23) Cotgrave (1650 [1611]):

- “*Dommage*: Dammage, losse, detriment, hinde rance, incommoditie, discommoditie, hurt, harme, **scath**, displeasure” (fol.Gg2v)
- “*Fourgon*, an Ouen-Forke (tearmed in Lincolnshire a **Fruggin**) wherewith fuell is both put into an Ouen and stirred when it is (on fire) in it” (fol.Yyv)<sup>180</sup>

De relevancia semejante son los glosarios añadidos a tratados de tema diverso entre los que citamos “An exposition of the hardest words” que Thomas James (1572-1629) adjunta a su edición de *Two Short Treatises Against the Order of the Begging Friars* (1607) de John Wyclif (?-1384), o el “Alphabetical Dictionary” que, como anexo, aparece en el ensayo de John Wilkins (1614-1672) *An Essay towards a Real Character and a Philosophical Language* (1668). Sobresale en el glosario de James (1607) la preposición *anentis* ‘towards’ o el sustantivo *sikerness* ‘certainty with regard to fact’. *Lass* ‘a girl’ o *girn* ‘to grin’ se distinguen en el de Wilkins (1667). No es necesario hacer excesivo énfasis en el hecho comprobable que indica que la recopilación de James (1607) nace de la necesidad de aclarar términos complejos que habían sido usados por Wyclif (?-1384), o que Wilkins (1667) ordena las palabras difíciles que aparecen en su tratado. Siguiendo el procedimiento macroestructural de otros glosarios anteriores, se constata asimismo el recurso a listas de palabras y definiciones simples. No obstante, Wilkins (1667) ofrece un sistema innovador y pionero de ilustración donde se ofrecen, por ejemplo, datos gramaticales que tratan de acercar al lector no sólo al significado sino también a los esquemas lingüísticos universales.

---

<sup>180</sup> Rara vez nos encontramos en trabajos bilingües con definiciones tan elaboradas como las que muestra el último ejemplo. Asimismo, la localización espacial de un término es sin lugar a dudas infrecuente. Observamos un vínculo interesante entre esta ilustración y la que provee Blount (1656) respecto al mismo término (cf. pág. 140).



La información suministrada por el lexicógrafo de los siglos XVI y XVII es, pues, de modesta pero significativa notoriedad en cuanto a la evidencia de voces dialectales. Movidos por un halo didáctico, reformista y prescriptivo, los repertorios léxicos son testigos de la contemporaneidad de distintos vocabularios donde el término regional coexiste con un léxico ‘autorizado’ que aún dista de su definitiva codificación. La ideología, encubierta en algunos casos y abiertamente manifiesta en otros, se presta como un arma poderosa para descifrar las actitudes lingüísticas del recopilador de términos difíciles. Al mismo tiempo, se translucen extraordinarias percepciones acerca del dialectalismo que nos guiarán en la discusión del estatus de algunos de los vocablos de nuestro corpus.

## 1.2. Fuentes lexicográficas regionales

No es en absoluto extraño que el interés por la palabra regional ocupe un humilde lugar secundario en el escenario lexicográfico del período. La compilación y divulgación de glosarios o léxicos regionales es evidentemente inusual. Sin embargo, Fox (2000: 64) nos recuerda que “One consequence of the spread and domination of a linguistic standard was to render alternative varieties of English the objects of curiosity and academic interest” en tanto que el habla regional del momento representa tipos de inglés apenas interferidos por las innovaciones que invaden el modelo de la metrópolis. El conservadurismo de las variedades regionales y la evidencia que arrojan acerca de la historia de la lengua inglesa captan la atención de destacados intelectuales convirtiéndolas en objeto de su curiosidad y en foco de estudio para anticuarios y arqueólogos de la lengua.<sup>181</sup>

En este contexto aparece el primer diccionario conocido destinado a la recopilación de voces dialectales inglesas *A Collection of English Words Not Generally Used* (1674). La contribución de la obra de John Ray (1627-1705) ha recibido

---

<sup>181</sup> De este interés arqueológico se hacen eco, por ejemplo, la Society of Antiquaries (1572-1604) y algunos miembros de la Royal Society (1645-) como John Ray (1627-1705) o John Aubrey (1626-1697). Desde finales del siglo XVI se desarrolla una corriente paralela al ánimo centrista basada en el interés por las reliquias del pasado del país.

comentarios numerosos y referencias laudables.<sup>182</sup> Sus filiaciones lingüísticas con el vocabulario provincial como nativo de Black Notley (Essex) motivan, sin duda alguna, una compilación que le dignifica como el padre de la lexicografía dialectal en Inglaterra. Gladstone (1991: 126) enaltece su labor:

Ray (...) saw the dialect repertory as an includable lexicon. Many other lexicographers viewed the forms of self-expression of these locally hallowed regional codes through prurient or disdainful filters. (...) Ray played the first significant counter-move in an ultimately lost battle against disdain, with unshakable purpose.

La novedad de su revolucionario tratado reside, obviamente, en su dedicación exclusiva a la variación léxica del país que él organiza en dos glosarios de cuantiosos términos localizados geográficamente en el norte o sur del país.<sup>183</sup> Las voces norteñas merecen una atención sensiblemente mayor que los términos sureños y orientales. El propio autor justifica su decisión alegando que “whereof in many places, especially of the North, the Language of the common people, is to a stranger very difficult to be understood.” (1674: *To the Reader*). Es más, Ray (1674) expone que una de las causas que mueven su empresa es la potencial ayuda que puede prestar a los que “shall have occasion to travel the Northern Counties in helping them to understand the common language there.” (*ibid.*). El mayor énfasis que se concede a la diversidad léxica del norte es evidente en virtud del desconocimiento del usuario ‘estándar’ respecto a ella. No obstante, debemos recordar que se dilatan aquí los límites geográficos de los *dialecti borealium* que cita Gil (1565-1635) en su *Logonomia Anglica* (1619) y se incluyen dentro de la zona norte los condados de Cheshire – *agate* ‘just going’ (1674: 1) –, Derbyshire – *doundrins* ‘afternoons drinkings’ (*ibid.*: 14) –, Lincolnshire – *brat* ‘panno vilissimo’ (*ibid.*: 8) – o Warwickshire – *nash or nesh* ‘washy, tender, weak’ (*ibid.*: 3). Asimismo, se concede cabida a numerosos términos también comunes a Escocia y que, frecuentemente, no marca como tales: *garre* ‘to make, cause or force’ (*ibid.*: 20),

<sup>182</sup> De entre muchos otros destacamos a Wakelin (1987: 159), Ihalainen (1994: 200-205), Görlach (1995: 90), Fox (2000: 66), Blank (2006: 231) y Wales (2006: 81-82).

<sup>183</sup> Pese a la división del tratado en dos glosarios que, a grandes rasgos, agrupan voces septentrionales o meridionales, la precisión geográfica de Ray (1674) se hace evidente en la localización de algunas palabras en condados concretos de toda la geografía inglesa como Cum., Der., Lin., Ess. o Shr.

*midding* ‘a Dunghil’ (*ibid.*: 32), *sark* ‘a shirt’ (*ibid.*: 60), etc.<sup>184</sup> Junto a ellos, observamos, no obstante, que el autor hace en contadas ocasiones referencia al uso específicamente escocés de términos como *fausse*: “The Scots say, a *fausse*, i.e. false Loon” (1691: 47).

La buena aceptación y difusión del glosario de Ray (1674) se traduce en su reedición en 1691. En ella se amplía el número de voces gracias a los datos aportados por Sir Francis Brokesby (1637-1714) y el Dr. Tancred Robinson (1657-1748) respecto al norte del país, especialmente del área oriental de Yks. También, los proporcionados por Nicholas Jekyll y Mr. Mansell Courtman respecto al sur de Inglaterra, así como las reseñas léxicas de Mr. Edward Tomlinson, natural de Cum., y las recibidas por Mr. Wilkinson a través de Mr. William Nicholson, también natural de Cum. Esta nueva información se organiza en tres anexos – “A Catalogue of Local Words”, “A Catalogue of North Country Words” y “Glossarium Northanhymbricum” – donde la copiosidad de palabras norteñas es nuevamente significativa: *attercop* ‘arana’ (*Glossarium*: 139), *aumbry* ‘a cupboard’ (*Local Words*: 123), *gavelock* ‘an iron crown’ (*North Country Words*: 135), *karl* ‘a rusticus’ (*Glossarium*: 143), *oumer* ‘umbra’ (*ibid.*: 146), *a shoe-whang* ‘corrigia’ (*ibid.*: 148), *snurles* ‘nostrils’ (*North Country Words*: 137), *stouk* ‘the handle of a pail’ (*Local Words*: 127), etc. La posibilidad de una tercera reedición parece haber sido una opción barajada por el autor a tenor del vocabulario local que Ralph Thoresby (1658-1725) le envía en una carta desde Leeds en 1703.

La proeza de Ray (1674, 1691) viene precedida, no obstante, por otros compendios lexicográficos que también son piezas de engranaje clave en nuestro análisis. Tres años antes de la aparición del diccionario de Levins (1570), Laurence Nowell (1530-1570), natural de Whalley (Lan.), escribe *Vocabularium Saxonicum* (1567), el primer tratado de léxico anglosajón que, impreso en 1952, custodia abundantes referencias a voces regionales. El autor muestra un interés destacado por la conexión etimológica que advierte entre el término del IA y su reflejo en el dialecto de Lan. En concreto, se contabilizan ciento setenta y tres referencias al vocabulario propio

---

<sup>184</sup> En este sentido, Pollner (1994: 292-293) argumenta que “Ray admits quite a number of Scottish words that are not attributed to Scotland or are given for some Northern English county.”

de su región: *deft* ‘neat, tidy’, *to dree* ‘to endure’, *kenne* ‘to know’, *pleck* ‘a place’, *rowne* ‘to whisper’, *serke* ‘a shirt, chemise’, *souter* ‘a shoemaker’, *wark* ‘to ache’, *wax* ‘to grow’, *wood* ‘mad’, *wunne* ‘to dwell’, etc. Junto a ellos, se constatan asimismo seis vocablos característicos del norte – “*blythe*, *gang* (vb.), *gersume* ‘reward’, *neate* and *note* ‘cattle’ and *trow*” (Marckwardt 1947: 182) –, dos que localiza en Yks. – “*ligge* ‘to lie’ and *sty* ‘path’” (*ibid.*) –, y el pronombre *ilke* ‘each’ que considera genuino de Escocia. Recopila también palabras propias de Ken. – “*bosholder*, *hawe* ‘measure of land’, *sift* ‘to divide land’, and *toefet* (*tuffet* ‘half bushel’)” (*ibid.*: 182) –, otras que sitúa en Wil. – “*barrows* ‘grave hills’ and *sullow* ‘plow’” (*ibid.*) –, así como dos términos que localiza en zonas occidentales – “*tithingman* and *forgange*” (*ibid.*).<sup>185</sup> El mérito lingüístico de Nowell (1567) estriba tanto en la documentación detallada y compilación de términos, como en el reconocimiento de que una gran parte de los regionalismos de su Lan. natal se corresponde con un vocabulario vernáculo anglosajón que ha desaparecido del inglés ‘estándar’. La orientación etimológica de su vocabulario es un exponente significativo del ánimo arqueológico que se percibe durante las últimas décadas del siglo XVI. Blank (1989: 80) señala que “The pioneering work of men like Nowell generated the idea, evident in Puttenham’s treatise, that the rubble of northern English could be mined for fossils of the older language.” La autenticidad geográfica del material marcado como genuino de Lan. es en ocasiones discutible de acuerdo con la distribución de voces que, como *serke* ‘shirt’ o *scathe* ‘harm, damage’, parecen haber sido comunes a otros condados norteños según se recoge en nuestro Glosario (s.vv. *sark*, *skaith*). Sin embargo, sustantivos como *pleck* ‘a place’, localizados por Ray (1674, 1691) en Lan. y la vecina Yks., aparentan corroborar su cercano conocimiento del habla de la zona.<sup>186</sup>

Años más tarde aparecen listas de vocabulario regional insertas en tratados que se ajustan también a la corriente que propugna el estudio de las reliquias y antigüedades

<sup>185</sup> Wakelin (1987: 159) y Fox (2000: 64) aluden a la labor de William Lambarde (1536-1601), pupilo de Nowell (1530-1570), quien, con toda probabilidad, añadió una parte de las voces que se localizan en condados distintos a Lan.

<sup>186</sup> Marckwardt (1947: 181) discute acerca de la originalidad del vocabulario que Nowell (1530-1570) marca como exclusivo de Lan. Görlach (1995: 97 n. 28) considera que la evidencia atestiguada en esta obra “cannot have had any influence on the lexicography of EModE – the glossary remained in manuscript until 1952.” Pese a ello, los datos que recogemos en ella ratifican la contemporaneidad de ciertas voces septentrionales en el período.

de la lengua inglesa. Aunque ninguna de las que ahora recogemos es de estricta relevancia para nuestro estudio dado que el regionalismo nortehño no encuentra cabida, resultan, sin embargo, de gran interés para arrojar luz sobre el panorama regional del período. La celebración de la diversidad dialectal expuesta por Richard Carew (1555-1620) en “The Excellencie of the English Tongue” (1614) se complementa con *The Survey of Cornwall* (1769 [1602]) donde el autor enumera algunos rasgos del habla del condado:

The English which they speak (...) specially in pronouncing the names as Thomas, they call *Tummas & Tubby*: Mathew, *Mathaw*: Nicholas, *Nichlaaz*: Reignald, *Reinol*: David, *Daau*: Mary, *Maari* ... (fol. P4)

Se recogen vocablos propios de la zona que “require a speciall Dictionarie for their interpretation” (fol. P4v): *bezibd* ‘fortune’, *boobish* ‘lubberly’, *dule* ‘comfort’, *hoase* ‘forbeare’, *lidden* ‘by-word’, *pridy* ‘handsome’, *road* ‘ayme’, *scrip* ‘escape’, *shune* ‘strange’, *skew* ‘shunne’ y *thew* ‘threaten’.

Igualmente significativo, Sir Thomas Browne (1605-1682) reúne en su octavo tratado de *Certain Miscellany Tracts* (1683), “Of languages, and particularly of the Saxon tongue”, veintiséis términos de uso común en Nor. y genuinos de e.An.: “Bawnd, Bunny, Thurck, Enemmis, Sammodithee, Mawther, Kedge, Seele, Straft, Clever, Matchly, Dere, Nicked, Stingy, Noneare, Feft, Thepes, Gosgood, Kamp, Sibrit, Fangast, Sap, Cothish, Thokish, Bide owe, Paxwax” (146). Esta lista, junto con la anterior, posee un valor relevante puesto que amplía los datos concernientes al vocabulario sureño y oriental alfabetizado por Ray (1691). De hecho, de las veintiséis palabras agrupadas, Ray (1691) sólo documenta las siguientes: *clever* ‘neat’, *gosgood* ‘barm, yeast’, *kedge* ‘brisk, lively’, *mawther* ‘a young girl’ y *seele* ‘time or season’. Debemos anotar que la contribución de Browne (1683) no surge como respuesta a la curiosidad que suscita la palabra regional, sino que, más exactamente, parte de la evidencia que las voces recogidas, por su vínculo con el pasado anglosajón, prestan acerca de la historia del inglés.

Durante la segunda mitad del siglo XVII advertimos la existencia de dos glosarios que merecen especial atención por su carácter específico, en especial el de

John Worlidge (?-1693), así como por el significativo número de palabras regionales que completan la información léxica de e Ray (1674, 1691), principalmente el de White Kennett (1660-1729). El repertorio de términos rústicos *Dictionarium Rusticum; or, the Interpretations and Significations of Several Rustick Terms, used in several Places of England* (1668) aparece añadido a *Systema Agriculturæ, the Mystery of Husbandry discovered* (1669) con el objetivo de atenuarla ininteligibilidad que se desprende de la extraordinaria variación de la terminología agrícola a lo largo y ancho de la geografía inglesa. Worlidge (1668: *To the Reader*) ilustra el propósito de su obra aludiendo a la imagen babélica de la que se hace eco también este tipo de inglés:

but there is such a Babel of confusion, as well in their terms and names of things, as there is in the practice of agriculture it self, that remove a husbandman but fifty or an hundred miles from the place where he hath constantly exercised his husbandry to another, and he shall not only admire (...), but also at their strange and uncouth language and terms, (...) so much differing from those used in the country where he dwells.<sup>187</sup>

Se ordenan aquí alfabéticamente trescientos once vocablos que pueden agruparse en distintos campos semánticos:

- (a) Animales: *bulchin* ‘a Calf’ (268) o *sturk* ‘A young Beeve or Heifer’ (276).
- (b) Enfermedades del ganado: *madds* ‘a disease in Sheep’ (273).
- (c) Frutas y cereales: *groats* ‘Oats after the hulls are off’ (271) o *haws* ‘the Fruit of the White-thorn’ (271).
- (d) Plantas: *codware* ‘Such Seed or Grain that is contained in Cods’ (269) o *reed* ‘either the long Grass that grows in Fenns, (...), or Straw (...)’ (275).
- (e) Tipos de suelo para el cultivo: *hook* ‘Land tilled and sown every year’ (272) o *purrock* ‘a small Enclosure’ (274).
- (f) Unidades de medida: *acre* ‘one hundred and sixty square Lug, or Perch of Land’ (267) o *farundale* ‘the fourth part of an acre’ (270).

---

<sup>187</sup> La edición ampliada de 1681 incorpora términos que no aparecen en la primera de 1668 que hemos manejado para nuestro estudio. Por ejemplo, *acreme* ‘ten acres’ (Britten 1880: 75) o *mores* ‘(...) in the Northern parts signifies high and open places, and from the word morasse signifies in other parts low and boggy places’ (*ibid.*: 85-86). Significativamente, esta versión de 1681 ignora voces de la primera como *lactary* ‘A Dairy-house’ (1668: 272) o *payl* ‘the same as bucket’ (1668: 274), de entre otras.

(g) Utensilios: *adds* ‘a sharp Tool made different from an Ax’ (267), etc.

Quizá, la deficiencia más importante de este glosario sea la escasísima información suministrada respecto a la localización geográfica del vocabulario. Por norma general, Worlidge (1668) limita su empresa a alfabetizar términos que ha escuchado en distintas zonas o leído en diversos tratados sobre esta materia.<sup>188</sup> Sin embargo, en ocasiones, sus definiciones ubican territorialmente algunas palabras. Por ejemplo, cita como propias del oeste de Inglaterra *plough* ‘A term used in the Western parts for a Team of Horse or Oxen’ (272) y su sinónimo *sull* ‘A term used for a *Plough* in the Western parts’. A su vez, el autor señala la distribución septentrional de *sheer* ‘used in the Northern parts for to Reap’ (276) y de *swill* ‘Used in the Northern parts for shade, or shadow’ (277). Los datos fonéticos son igualmente exigüos. Las variantes ortográficas que se observan en *Ost*, *Oost*, *Eest* ‘the same as Kell, or Kiln’ (274) aparecen como los únicos testigos acerca de las formas de pronunciación distintas de un mismo vocablo. La contribución de este tratado es evidente en lo que a diversidad diatópica de palabras agrícolas y rústicas se refiere. Su entidad como repertorio que pone al descubierto el vocabulario de un oficio lo convierte en un referente indiscutible de los tratados que posteriormente se destinan a cubrir el léxico de lo que Wakelin (1991: 143-152) denomina “occupational dialects”.<sup>189</sup> Además, este glosario materializa

<sup>188</sup> En la introducción a *Systema Agriculturae* (1669) se incluye “A Catalogue of such Authors who have written of Agriculture, or of some Branch thereof, and were consulted with in the Composure of the subsequent Treatise” donde pueden documentarse muchos de los vocablos ordenados en el diccionario.

<sup>189</sup> Junto al glosario de Worlidge (1668), documentamos durante la segunda mitad del siglo XVII un glosario de terminología minera que da a conocer por igual el léxico de una ocupación laboral en el Wapentake of Wirksworth (Der.): “An explanation of the miners terms of art used in this book” que Thomas Houghton adjunta a *Rara Avis in Terris: or, The Compleat Miner, In two Books* (1681). Wakelin (1991: 145-146) menciona un poema de Edward Manlove (c.1615-1671) en el que se documentan también voces mineras del Wapentake of Wirksworth. Fox (2000: 89-95) cita interesantísimas fuentes donde se registran términos regionales específicos de minería o agricultura como *The Boke of Husbandry* (1534) de Sir Anthony Fitzherbert (1470-1538), o *Academy of Armoury* (1688) de Randle Holme (1627-1700), natural de Cheshire. Añadimos también *Rural Economy in Yorkshire in 1641. Being the Farming and Account Books of Henry Best, of Elswell in the East Riding of the County of York* (1641), de Henry Best (c.1592-1645), donde se aprecian importantes regionalismos de Yks. (cf. García-Bermejo y Montgomery 2001), o *The Country Survey-Book* (1682), de Adam Martindale (1623-1686), natural de High Heyes, Windle (Lan.). Hemos decidido no detener nuestra atención en ninguna de las fuentes aquí mencionadas puesto que ya han sido objeto de análisis por parte de otros estudios. Worlidge (1668) ha sido igualmente comentado por Fox (2000: 90), aunque su estudio es bastante vago. Ilustramos, pues, esta parcela de la variación regional en el marco de la lexicografía del período con un repertorio que, a su vez, nos facilita la documentación de los

el entramado léxico de los dialectos profesionales específicamente técnicos que, a su vez, se enmarcan en el complejo y oscuro desconcierto geográfico de las comunidades lingüísticas. Como bien sostiene Fox (2000: 89), “Occupational speech patterns were thus superimposed upon an already complex configuration of geographically determined ones.”

Bishop White Kennett (1660-1729) conjuga el ánimo arqueológico y etimológico de otras obras en su *Parochial Antiquities Attempted in the History of Ambrosden, Burcester, and Other Adjacent Parts in the Counties of Oxford and Bucks.* (1695).<sup>190</sup> Nacido en St. Mary, Dover (Ken.), en 1660, Kennett se educa en Westminster y Oxford, pasa parte de su vida en Ambrosden (Oxf.) hasta que se convierte en un popular pastor de la iglesia de St. Botolph, Aldgate (Londres). Es nombrado archidiacono de Huntingdon (Cmb.), diácono de Peterborough y, finalmente, obispo de esta misma diócesis. Muere en 1728 dejando tras de sí cincuenta y siete obras publicadas y muchas aún sin editar (BL, Landsowne MS 1033) (Fox 2000: 67 n. 33). *Parochial Antiquities* se edita y publica por primera vez en 1818 aunque el glosario que a ella se adjunta ve la luz en 1816. Éste se concibe originalmente como un repertorio de voces latinas donde los términos ingleses se insertan de modo casi accidental para ilustrar la etimología de aquéllas.<sup>191</sup>

La obra, que no ha merecido atención lingüística hasta el momento, parece cubrir en detalle los condados de Oxf. o Bck. No obstante, las voces que aparecen proceden de toda la geografía inglesa.<sup>192</sup> Skeat (1879: 1) afirma que “the Glossary may

---

términos *breckons* ‘fern’, *garth* ‘a yard’, *kymlin* ‘a tub used for brewing’, *swill* ‘a large shallow basket’ o *weanell* ‘an animal newly weaned’ de nuestro corpus.

<sup>190</sup> La imposibilidad de acceder al facsímil de la edición original de Kennett (1695) ha determinado que utilizemos para este trabajo la versión que Walter W. Skeat editó para la English Dialect Society en 1879 con el título “Dialectal Words from ‘Kennett’s Parochial Antiquities’”. En ella, el editor ordena y alfabétiza los regionalismos del original e indica, a modo de remisión, la entrada latina en la que se encuentra cada término. Nos referimos aquí, por tanto, a la definición que encontramos en Skeat (1879).

<sup>191</sup> Skeat (1879: 1-3) discute la errónea correlación etimológica entre los términos latinos y los ingleses. Estas imprecisiones no son, sin embargo, estrictamente relevantes para nuestro estudio.

<sup>192</sup> Fox (2000: 65) no desgrana el dato lingüístico de esta obra y afirma, sin prestar ningún tipo de dato, que las voces inglesas se corresponden con arcaísmos. Su valoración, como observamos a continuación, no es plenamente correcta. Detectamos en ella términos más coloquiales como *hopper-arsed* ‘lame in the hip’ (14), utensilios domésticos de distribución aparentemente más dilatada como *porringer* ‘a pottage-dish’ (18), u otros que, como *blur* ‘a



be called a general one, like those by Ray and Grose.” La información geográfica que proporciona de cada palabra o expresión es variable. En algunas ocasiones, el autor las localiza en el norte sin facilitar precisión geográfica – *britten* ‘To *britten* beef, in the North is to break the bones of it’ (8) o *sconce* ‘a screen’ (18) –; en el área meridional – *beeskip* ‘a beehive’ (7) o *gripe, grip* ‘a ditch’ (14) –; en el oeste del país – *fang for a child* ‘to be godfather or godmother to that child’ (12) –; o en territorio de las Midlands: *twinter* ‘a heifer of two winters’ (22). En otras, se señala la variación léxica en distintos condados para designar un mismo objeto: *average* ‘In the *North*, they use *average* for what in *Kent* we call the *gratten*; in other parts, the *eddish*, in Wales the *adlodh*; the roughings, the stubble and pasture left in corn-fields...’ (6). La minuciosidad referida a la ubicación de palabras por zonas concretas caracteriza, sin embargo, buena parte de esta recolección. A diferencia de lo que ocurre en Ray (1674, 1691), Kennett (1695) muestra una mayor rigurosidad geográfica respecto a los condados meridionales de los que incluye voces que no se reseñan en las colecciones de 1674 y 1691. De entre ellas, destacan:

- (a) Cmb.: *size of bread* ‘half a crust or a farthing bread (in Oxford) is in Cambridge called...’ (19).
- (b) Ess.: *doke* ‘a small brook or stream of water’ (11).
- (c) Ken.: *bin, bing* ‘a safe, an aumbry or cupboard in a buttery or larder. A horse-bin, that apartment of a stable where the chaff and cut meat is secured by a partition of boards’ (7); *cade* ‘a cade of beef is any parcel or quantity of pieces under a whole quarter’ (9); *lees* ‘most of the wide common heaths or pastures’; *whetkin* ‘a treat given to the tenants and laborers at the end of wheat-harvest’ (22), etc.
- (d) Oxf.: *hitching* ‘any corner or out-part of a common field ploughed up and sowed’ (15); *martin* ‘a poiled heifer’; *waddemole* ‘now called Woadmel, a course sort of stuff used for the covering of the collars of cart-horses’ (22), etc.
- (e) Sur.: *esh* ‘the stubble after the corn is cut’ (12).
- (f) Sus.: *sporre* ‘A sporre-way, or spur-way, a sheer-way, or bridle-way’ (20).

---

blot, a blotch’ (7) o *bonnet* ‘a little cap or hat’ (8), no parecen responder a usos regionales o coloquiales.

- (g) Wil.: *comb* ‘of a window, is the bottom or lower edge of it’ (10); *ear* ‘to plough’ (11); *gushill, gooshill* ‘a gutter’ (14); *log* ‘sixteen foot and a half in length, whereof fourty in length and four in breadth make one acre of land’ (16).

Se localizan también con aparente precisión términos que Ray (1674, 1691) marca genéricamente como meridionales: *gibbet* ‘any great cudgel thrown up in the trees to beat down the fruit; Sussex’ (13); *pitch* ‘a pick, a pick-axe; Sussex’ (17); *riddle* ‘a hurdle; from the rods or twigs of which they are made; as a riddle-wall, a riddle-basket, &c. Kent’ (18); *seam* ‘eight bushels, or a quarter; Kent’ (18); o *wind-row* ‘In Kent, the swaths of grass when turned and a little dried are cast into wind-rows, to be farther exposed to the wind and sun’ (22).

El autor informa asimismo acerca del vocabulario característico de Lin. El uso delimitado de una parte significativa de estos términos – *gool* ‘a gutter’ (14), *grove* ‘a gripe, grip, or ditch’ (14), *hack* ‘a hedge’ (14), etc. –, se corrobora en la obra de Ray (1691). No obstante, otros como *hoppet* ‘a little hand-basket’ (15) e *ing* ‘any open field or common’ (15) se documentan en los glosarios de 1674 y 1691 como propios del norte sin que se especifiquen usos concretos en distintos condados. *Miln* ‘a mill’ (16), por su parte, no aparece registrado en ninguno de las listas de Ray. En cuanto a las Midlands, Kennett (1695) aporta información adicional referida a Lei. – *leap* ‘a ‘weel’ made of willows or osiers, to catch a fish’ (16) –, o Der.: *groover* ‘a miner, in the lead mines of Derbyshire’ (14).

El norte ocupa un lugar igualmente significativo. Setenta y ocho términos aparecen marcados como exclusivos del vocabulario septentrional de los cuales apreciamos voces que Ray (1674, 1691) tampoco reseña: *copt* ‘high’ (11), *garn* ‘yarn’ (13), *gers* ‘grass’ (13), *hilling of a bed* ‘the bed-clothes or covering’ (15), *intock* ‘any corner or out-part of a common field ploughed up and sowed (...) within that year wherein the rest of the same field lay fallow’ (15), *leasow* ‘a meadow’ (16), *raises* ‘the risings, the barrows or hillocks raised for the burial of the dead’ (18), *snod* ‘smooth’ (20), *sporling* ‘a wheel-track’ (20), etc. Se advierte también un porcentaje destacado de voces genuinas de Yks. De entre ellas sobresalen notoriamente el término común al condado *coggle* ‘a small fisher-boat’ (10) y el vocablo propio de Whitby *bing* ‘the

cistern into which crystallized alum is thrown, for the water to drain from it' (7), de los que Ray (1674, 1691) tampoco informa.

Las referencias a otras zonas vecinas se distinguen por su carácter esporádico como en el caso de Nhb. – *aver* ‘a sluggish horse or lazy beast’ (6), *slot* ‘the bolt of a door’ (19) –; Wm. – *cod* ‘a bolster or pillow’ (10) –; Lan. – *plack* ‘place’ (17) –; o voces que se perciben genuinas del norte y Escocia según se descubre en las marcas proporcionadas: *ram-raise* ‘the motion of stepping backward for the better advantage of taking a leap forward. *North*, near Scotland’ (18) o *snude* ‘a fillet or hair-lace with which women smooth up their hair; *North of England*; in *Scotland* called *snod*’ (20). Anotamos por igual la presencia de otros vocablos norteños de los que no se especifica marca geográfica alguna: *aud-farand* ‘children when they are pert and witty beyond their years’ (6), recogido con el mismo significado por Ray (1691: 3) y Meriton (1685: 80), o *cadge* ‘to carry’ (9).

Un estudio comparativo minucioso entre la recopilación de Ray (1674, 1691) y este glosario desvela la importantísima deuda de Kennett (1695) con respecto a aquél. Pese a ello, el número de voces, especialmente sureñas, que se documentan en el de 1695 demuestra el valor histórico de esta lista de regionalismos. La contribución lexicográfica de estos tratados es, de acuerdo con Fox (2000: 67), “all the more significant since it appears that no other dialect dictionary purporting to cover the whole country was attempted during the eighteenth century, until Francis Grose published his limited and derivative *Provincial Glossary* in 1787.”<sup>193</sup>

---

<sup>193</sup> Fox (2000: 67, n. 33) señala otras dos obras de Kennett (1660-1729) de la década de los noventa a cuyos originales nos ha sido imposible acceder de momento: ‘Etymologia Anglicana’ y ‘Etymological Collections of English Words and Phrases’. El autor comenta que en ellas parecen constatarse importantes voces regionales del período sin proveer más información al respecto. Los manuscritos, que aún no se han impreso, se custodian en la British Library, Londres, bajo la referencia BL, Lansdowne MS, 1033. El *Durham and Tyneside Dialect Group* ha transcrito una selección del material regional que se encuentra en ‘Etymological Collections of English Words and Phrases’ (<http://www.indigogroup.co.uk/durhamdialect/north1690s.htm>). Hemos decidido no incorporarlo como soporte documental a nuestro trabajo puesto que la lista no parece estar completa. En futuros trabajos trataremos de evaluar el alcance exacto de estas dos obras con el propósito de continuar añadiendo datos al velado panorama léxico regional del IModT.

No podemos concluir esta descripción acerca del papel del regionalismo léxico en el marco de la práctica lexicográfica del período sin hacer un alto en los glosarios de voces provinciales que se adjuntan a piezas literarias dialectales.<sup>194</sup> El espíritu arqueológico de diversas colecciones por recoger voces regionales se tradujo igualmente en el desarrollo de la literatura dialectal como un género con entidad propia a finales del siglo XVII. Ya en 1547, Andrew Boorde (c.1490-1548), natural de Sussex, incluye en *The Fyrst Boke of the Introduction of Knowledge* la primera representación literaria conocida del habla de Cornwall.<sup>195</sup> Su contribución al campo de la literatura dialectal es obviamente significativa. Sin embargo, es la práctica del “bucolic dialogue” (Wales 2006: 94) la que de alguna forma inicia la recreación literaria del regionalismo como herramienta de expresión lingüística y cultural inmune al cambio experimentado por el inglés ‘estándar’.

Como ya se indicara en el capítulo anterior, es una hipótesis tradicionalmente admitida la que señala que *A Yorkshire Dialogue, in its pure Natural Dialect: As it is now commonly spoken in the North parts of Yorkshire* (1683), de George Meriton (1634-1711), es el primer documento en el que se certifica un uso del regionalismo libre de restricciones estilísticas impuestas por el medio literario. Sin embargo, el diálogo anónimo \**AYD* (1673), que precede al de Meriton (1683) en una década, pone a nuestra disposición un número interesante de palabras genuinas de la zona y de otros condados septentrionales que marcan la diferencia con respecto a un vocabulario ‘estándar’ en sus múltiples facetas, especialmente respecto a los campos de terminología agrícola y doméstica.<sup>196</sup> En total, se documentan cincuenta y siete términos característicos del

<sup>194</sup> Véanse págs. 109-110 de este trabajo al respecto.

<sup>195</sup> El poema consta de veintiséis versos que comienzan “Iche cham a Cornyshe man, alche can brew / It wyll make one to kacke, also to spew” (fol. Bii). En él se constata la simbolización ortográfica de rasgos propios del sur como la sonorización de fricativas sordas en posición inicial de palabra: / v / frente a / f / – *vare* ‘fare’, *volke* ‘folk’ –; la variante del pronombre personal de primera persona del singular – *iche*, *yche* –; las formas enclíticas *cham*, *chaym*, *chyl* en lugar de *I shall*, *I will*. También, algunos sonidos vocálicos no genuinamente dialectales como / e / frente a / o / – *lenger* ‘longer’, *yender* ‘yonder’ – o / e / en lugar de / i / – *sens* ‘since’; así como variantes consonánticas: / d / frente a / ð / y / θ / en *dorow* ‘thorough’, *dryn* ‘therein’, *dyng* ‘thing’. En el plano léxico destacan *dup* ‘to close’ – “Dup the dore, gos!” (7), *fleg* ‘to frighten, scare’ – “Whan old knaues be dead, yonge knaues be fleg” (8) – que *OED* (s.v. *fleg* v<sup>1</sup>) marca como escocés, arcaísmos como la preposición *myd* ‘with’ y el participio adjetivo *afyngred* ‘affected with hunger’. Véase Wakelin (1975: 206-210) al respecto.

<sup>196</sup> Consúltese pág. 111 n. 133 para una mayor información de los trabajos que han mencionado y estudiado este poema.

condado y de zonas vecinas: *barwhams* ‘the collar of a working horse’, *burn* ‘water’, *clames* ‘a pile of bricks for burning’, *esin* ‘a wooden pail or shallow tub’, *frugan* ‘an oven-fork’, *host* ‘to cough’, *rannel-bawke* ‘rannel-tree’, etc. Como es original de este tipo de composiciones, esta pieza se aleja con éxito del componente estilístico de obras coetáneas conforme a la sencillez que conlleva el desarrollo de un motivo temático ceñido a un entorno rural. No es sorprendente, por tanto, que la simbolización literaria del componente sonoro de un habla geográficamente localizada se fortalezca por medio de un léxico específico que vigoriza el tono sencillo y familiar de los treinta y cinco pareados octosilábicos. Pese a ello, el autor no añade ninguna clave o glosario de términos regionales como bien hace Meriton (1685).<sup>197</sup>

Natural de Northallerton (Yks.), George Meriton (1634-1711) transcribe la personalidad lingüística de su área de origen en un diálogo que amplía en la segunda edición de 1685 – *The Praise of Yorkshire Ale* – y al que añade “An alphabetical clavis unfolding the meaning of all the Yorkshire words made use in the foregoing dialogue” (79-113).<sup>198</sup> En ella se recoge el significado de cuatrocientos noventa y cinco términos propios del condado: *haver* ‘oates’ (92) o *why* ‘an Heifer’ (113). Hay también palabras características del habla del norte en general – *harnes* ‘brains’ (91) o *kye* ‘Cows’ (95) – y voces distinguidas por alteraciones ortográficas que representan únicamente variantes de pronunciación: *fleaure* ‘floor’ (88), *geay* ‘go’ (89), *knawe* ‘know’ (95) Incluso, términos que no parecen ser regionales como *filly* ‘a young Mare’ (89).<sup>199</sup> Pese a estas ligeras deficiencias, la clave de Meriton (1685) provee datos relevantes para nuestro análisis dado que setenta y tres palabras de nuestro Glosario se documentan aquí. Por ejemplo, *abeun* ‘above’, *bull-segg* ‘bull-stag’, *hyp* ‘to push with the head’, *owse* ‘ox’, *skeel* ‘a wooden bucket chiefly for holding milk’, etc.

<sup>197</sup> Esta balada anónima fue editada y reimpressa por Walter W. Skeat para la English Dialect Society en 1896. Tanto Skeat (1896) como las dos ediciones posteriores – Moorman (1916-1917) y Halliday y Umpleby (1949) –, añaden un pequeño glosario donde se definen algunos de los términos regionales y se proporciona el equivalente de algunas anomalías ortográficas evocadoras de sonidos de la región. La versión de Skeat (1896) y el glosario adjuntado han sido empleados en este trabajo (cf. Bibliografía).

<sup>198</sup> Sobre el dialecto en este diálogo, véanse Cawley (1959), Dean (1962) y Waddington-Feather (2002: 38-39).

<sup>199</sup> *OED* (s.v. *filly*, 1) documenta este sustantivo entre 1400 y 1848 en textos no dialectales. Görlach (1995: 87) no dignifica acertadamente algunos términos del glosario como regionales. Consúltese también este artículo acerca de la huella de Ray (1674) en el repertorio de Meriton (1685) y la de éste en el léxico regional de Grose (1787).

La buena salud de que parece gozar la literatura genuina del condado de Yks. se traduce en la aparición de un diálogo sorprendentemente ignorado hasta el momento y que aún permanece en su versión manuscrita: *A Yorkshire Dialogue between Will a Wally, and his Wife Pegg, & her Brother Roger, their Son Hobb, their Daughter Tib, their Neece Nan, and their Landlord* (Folger Shakespeare Library MS, V.a. 308, fols. 61r-71v).<sup>200</sup> El MS (c.1690-1730) donde se encuentra este texto agrupa varios poemas escritos por Thomas Flatman (1635-1688) y el Dr. Swift, una sátira compuesta por Sir Richard Blackmore (1654-1629), epigramas, epitafios, el mencionado poema dialectal anónimo de Lancashire *\*ALT* (c.1690-1730), la también nombrada composición poética anónima dialectal sin título *\*R&G* (c.1690-1730), y varias recetas para falsificar joyas.<sup>201</sup> Un simple vistazo al primer folio de este diálogo insinúa que existe una relación estrecha con el diálogo de Meriton (1685), así como que se distancia de éste en la utilización de otros interlocutores y en algunas divergencias lingüísticas de interés. Veamos un pequeño fragmento en el que se advierten algunas de ellas:

**Meriton (1685: vv. 3-12)**

M[other]. Seaun, seaun, Barne, bring my Skeel and late my Tee:

Mack hast and hye thee ore to'th Laer to me:

(...)

For flaid she git some watter before she Cleen.

And mar her Milk, Ise greet out bath my Neen:

D[ughter]. Whaugh Mother how she rowts, Ise varra Arfe,

Shee'l put and rive my good Prunella Scarfe:

**Anónimo (fol. 61r, vv. 3-10)**

P[egg]. Seaun, seaun, Barn, bring my Skeel, & late my Tee,

Mack *stickle but hast*, hye to the Laer to me:

(...)

For shad *hoo* git to th' *Beck*, *afore hoo* cleen,

And mar her milk, Ise greet out bath my Neen.

<sup>200</sup> Fox (2000: 71) alude de pasada a este ejemplar literario y a su 'Clavis' sin mencionar las posibles conexiones con el diálogo de Meriton (1685) o la información léxica contenida.

<sup>201</sup> Nombramos aquí directamente la información proporcionada por Miss Bettina Smith (Image Request Coordinator del Photography and Digital Imaging Department de la Folger Shakespeare Library, Washington DC).

T[ibb]. Whaugh, Moother! how *hoo* rowts, Ise varra arfe,  
She'l *hipe*, & rive my good Prunella Scarf.<sup>202</sup>

El uso de léxico específico de Yks. y de otros condados septentrionales se percibe evidente a lo largo de todo el diálogo. Al igual que Meriton (1685), este poema viene acompañado de una amplia “Clavis to the foregoing dialogue” (fols. 72r-76r) donde se recogen voces regionales que aparecen a lo largo del mismo. De las cuatrocientas treinta y seis palabras alfabetizadas en riguroso orden, apreciamos una reproducción casi exacta del glosario de Meriton (1685) que únicamente varía en algunas definiciones. Valgan como ejemplos:

**Meriton (1685)**

*anters* ‘strange work, things’ (79)

*batt’n* ‘to feed or like well’ (81)

*belive* ‘in the Evening’ (81)

*whye* ‘an Heifer’ (113)

**Anónimo (c.1690-1730)**

*anters* ‘foolish tricks’ (fol. 72r)

*batten* ‘To fatten’ (fol. 72r)

*belive* ‘In a while’ (fol. 72r)

*whye* ‘a little Scotch Cow’ (fol. 76r)

Se aprecia asimismo la incorporación de voces que no se documentan en el diálogo de 1685: *addle* ‘earn, or get’ (fol. 72r), *attercops* ‘spiders’ (fol. 72r), *marl* ‘marvel, wonder’ (fol. 74r), *teu* ‘until’ (fol. 75v). Constatamos también variantes ortográficas de interés notable – *neyam* ‘uncle’ (fol. 74r) frente a *neem* ‘uncle’ (Meriton 1685: 110) –, y el ‘olvido’ de ciertas palabras de la lista de Meriton (1685): *beath* ‘both’ (82), *grape* ‘grope’ (89), o *knawn* ‘known’ (95) que simplemente sugieren

<sup>202</sup> Indicamos en cursiva las diferencias léxicas que se observan en el anónimo (c.1690-1730) respecto a Meriton (1685). Los dos glosarios definen la expresión *stickle but hast* – ‘very great hast, or speed’ (Meriton 1685: Clavis 109), ‘great speed’ (anónimo c.1690-1730: fol. 75r) – aunque no se constata un empleo paralelo en los dos poemas. Lo mismo ocurre con *hipe* – ‘to push with head’ (Meriton 1685: Clavis 91), ‘to push, or butt’ (anónimo c.1690-1730: fol. 73v) – que parece sustituir a la forma *put* usada por Meriton (1685) con el significado norteno dialectal ‘To deal a thrust or blow; to give a push or knock; (...) to butt’. Por otro lado, *beck* ‘a brook, or stream’ sugiere la utilización de un término norteno para expresar la misma idea que se observa en Meriton (1685). Asimismo, *afore* ‘before’ añade un matiz añejo a los versos; nótese que ninguno de los glosarios la incluye. Señalamos igualmente la variante dialectal del pronombre personal femenino *hoo* ‘she’ que parece apuntar a un recurso del transcriptor ya que se constata un empleo paralelamente profuso en \**ALT* (c.1690-1730) y \**R&G* (c.1790-1630) del mismo MS como ya examinamos en las págs. 115, 117.

pronunciaciones regionales.<sup>203</sup> No podemos asegurar con rotundidad que este glosario y el diálogo al que acompaña sean una copia o versión del de Meriton (1685) puesto que la fecha del MS es aproximada. Lo que sí nos atrevemos a certificar es su validez como fuente de estudio no sólo del léxico propio de Yks., sino también de una importante parcela del norteño en general dado que setenta palabras de nuestro corpus se atestiguan en él: *alantom* ‘at a distance’, *clemd* ‘to starve’, *gobble* ‘to swallow in large mouthfuls’, *gresin* ‘stairs’, *rowt* ‘to bellow, roar’, etc.

Especial comentario merece asimismo la información léxica proporcionada por \**ALT* (c.1690-1730) y \**R&G* (c.1690-1730). Pese a que ninguna de ellas fue provista de un glosario que siguiera el ejemplo de Meriton (1685), el dato acerca del vocabulario regional encuentra en ellas, según se anticipara con anterioridad, un exponente destacado. Resulta obvio, tal y como se aprecia en \**AYD* (1673), que el hilo temático de los versos se nutre de un léxico próximo a la sobriedad y candidez del entorno en que discurren. Como veremos a lo largo del trabajo, estas dos piezas exhiben señas de identidad lingüística como *farrantly* ‘pleasantly’, *gloppen* ‘to startle, frighten’, *snig-py* ‘eel-pie’, etc. que, en ocasiones, anteceden cronológicamente a los registros documentales de *OED*.<sup>204</sup>

La incorporación de glosarios o notas aclaratorias de ciertos vocablos regionales no es una práctica exclusiva de textos enmarcados dentro de la literatura dialectal. Según se descubre en el diálogo de George Stuart, *JSD* (1686), las glosas, a modo de notas marginales, ilustran el significado de abundantes provincialismos empleados en su

<sup>203</sup> El glosario del Rev. John Hutton (1781: 3) recoge *belive* con el significado ‘shortly’. Igualmente, Grose (1787) recopila *marl* ‘a marvel, a wonder’ citada de “Exmoor Courtship” y “An Exmoor Scolding” (1746).

<sup>204</sup> No tenemos constancia de que \**R&G* (c.1690-1730) se haya editado hasta el momento. Por su parte, \**ALT* (c.1690-1730) fue modificada en la impresión de *The Gentleman’s Magazine* en septiembre de 1740 o en la de Halliwell (1848) con el título “A Lancashire Ballad”. Asimismo, John Harland y T. Wilkinson (1896) junto a G. H. Whittaker (1936) incorporan a sus antologías de poesía de Lan. sendas versiones tituladas “Warrikin Fair”. Nótese que el poema que se incluye en Whittaker (1936) es una copia del que aparece en la colección de Harland y Wilkinson (1896). En ningún caso puede hablarse de una edición completa de los ciento diez versos de \**ALT* (c.1690-1730). Se observan, por el contrario, versiones reducidas donde se omiten gran parte de los versos, y en las que se alteran algunas secuencias ortográficas y términos regionales. Asistimos probablemente a la erosión de las características formales y de los rasgos originales debido a la transmisión oral de la pieza. Nuestro espécimen parece permanecer, por ello, aún intacto.



mayor parte por el inquilino escocés y otros personajes cuyos parlamentos él mismo reproduce: Tony, Ignoramus, un joven de Taunton (Somerset), un lord inglés y personajes femeninos. Aunque el propio Stuart reconoce que esta práctica es impropia de piezas literarias como la suya, él justifica su empresa aludiendo al propósito de aclarar el habla del arrendatario: “I added, as also, the common English of every uncouth Scottish word, with some explicatory Notes on the Margent, thereby to (...) render the Tenants Language intelligible” (*The Epistle Dedicatory*). No es extraño, por tanto, que el texto albergue un número destacado de voces de distribución escocesa. Sin embargo, un examen minucioso de las mismas desvela que el idiolecto del principal personaje se distingue por un conjunto destacado de palabras que también se usan al otro lado de la barrera geográfica y que Stuart explica al margen de sus intervenciones. Incluso, esta ‘inexactitud’ léxica se prueba en palabras del propio autor:

*Reader:* Have not you, in many Places belyed the Tenants Speech, as *lig, syke, I’se, &c.?* These, and many others being no Scotch words!

*Author:* You must consider the Tenant has liv’d long in Northumberland, and has somewhat mixt his Dialect with the Native Inhabitants: The difference is small (*The Preface, in a Dialogue, between the Author, and the Censorious Reader*).

La percepción de la difuminada frontera que ‘separa’ lo escocés de lo propiamente norteño, así como la sugerencia de que ambos ‘dialectos’ comparten un extenso sustrato léxico se hacen aquí evidentes. De hecho, ciento treinta voces de las cuatrocientas tres extraídas del corpus se documentan en esta obra, convirtiéndola en un excelente escaparate de léxico regional no sólo propiamente inglés, sino también de voces aparentemente usuales tanto en Escocia como en los dialectos ingleses colindantes.<sup>205</sup> De entre ellas, resaltamos *arse-ward* ‘contrary, perverse’, *bittock* ‘a little bit’, *bowet* ‘a small lantern’, *cleek* ‘to lay hold of, clutch’, *drumly* ‘turbid water’, *glower* ‘to stare with wide open eyes’, *miskenn* ‘not to know, to be ignorat of’, *neef* ‘a fist’, *winsom* ‘pleasing or attractive’, *yaud* ‘a mare’, etc. que el autor define de manera concisa.

---

<sup>205</sup> Aunque Görlach (1999: 537) defiende que el intento de Stuart por reproducir en un medio literario el habla de dos variedades vecinas “does not go beyond a sprinkling of local lexis and selected deviant pronunciations”, se demuestra aquí que este diálogo provee abundantes datos léxicos teniendo en cuenta la limitada actividad específicamente dialectal del período tanto en términos lexicográficos como literarios.

Contrariamente a las teorías e hipótesis que han relegado el estudio de la variación léxica regional del IModT a causa de la exigüidad de fuentes, la reflexión teórica y descriptiva que hemos procurado trasladar a estas páginas pone en tela de juicio las conjeturas que la tradición lingüística ha mantenido al respecto. La voz regional ocupa un secundario pero esclarecedor papel en el seno de la lexicografía de la época, ya ‘estándar’, ya regional, que, sin duda, presta ayuda para cubrir el vacío que ha distinguido este ignoto campo de estudio a lo largo de los siglos. Sin embargo, debemos proceder con cautela a la valoración lingüística de los datos suministrados. En ello nos centramos en los dos siguientes apartados.

## 2. Originalidad y copia en el ejercicio lexicográfico del período: revisión general

En más de una ocasión se ha sugerido en estas páginas que los datos ofrecidos por la actividad lexicográfica de los siglos XVI y XVII desvela por momentos la impronta de un autor coetáneo o predecesor. Es cierto y fácilmente comprobable en portadas y prefacios que una parte significativa de los términos recopilados se extraen de la literatura impresa de la época, sean tratados científicos o filosóficos, sean las obras de Chaucer (c.1343-1400). Cockeram (1623), por ejemplo, admite que un conjunto destacado de los vocablos reunidos en su recolección procede de aquellos autores que plantean mayores obstáculos de comprensión.<sup>206</sup> Coles (1676: *To the Reader*), por otro lado, señala que “Those that I call Old Words are / generally such as occur in *Chaucer, Gower, Pierce Ploughman / and Julian Barns.*” Al mismo tiempo, Florio (1611) anexa una larga lista de “names of the Authors and Books that haue been read of purpose for the collecting of this Dictionarie” en la que se citan obras de Dante (1265-1321) o Boccaccio (1313-1325), así como diccionarios bilingües que cotejan voces italianas e inglesas. Además, es también un hecho el que sugiere y demuestra que la tradición lexicográfica, de éste y otros períodos, recurre con frecuencia a otras fuentes para tomar prestado modelos que guíen tanto la organización de voces como la técnica que

---

<sup>206</sup> Véase pág. 128 al respecto.

concierna a la propia definición: “Lexicographers have always built upon the achievements of their predecessors.” (Silva 2005: 240).<sup>207</sup>

Schäfer (1989: 2) argumenta que los primeros tratados monolingües que se definen abierta y conscientemente como compendios de ‘hard words’ – Cawdrey (1604), Bullokar (1616), Cockeram (1623) – obtienen un alto porcentaje de su material del ejercicio bilingüe de *Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae* (1584 [1565]), de Thomas Cooper (c.1517-1594), o de Thomas (1587) “by simply Anglicizing Latin lemmas”.<sup>208</sup> Del mismo modo, repertorios posteriores acomodan el contenido de obras contemporáneas para modelar algunas de sus entradas y definiciones. Blount (1656) reconoce que

I profess to have done little with my own Pencil; but have extracted the quintessence of Scapula, Minsheu, Cotgrave, Rider, Florio, Thomasius, Dasipodius, and Hexams Dutch, Dr. Davies Welsh Dictionary, Cowels Interpreter &c. and other able Authors, for so much as tended to my purpose (*To the Reader*).

Coles (1676: *To the Reader*) advierte que “Not that I am ignorant of what’s already done” para cuestionar el método, ideología y volumen de los repertorios de Blount (1656), Phillips (1663 [1658]) o Skinner (1671). Aunque en ningún momento explicita su deuda con alguno de ellos, las definiciones cuestionan en ocasiones sus propias palabras. Ray (1674: *To the Reader*) también declara ser deudor respecto a Skinner (1671) y el *Saxon Dictionary* de Mr. Somner (c.1598-1669) “by turning over which last work I find a great part of these words to be pure Saxon.”

El supuesto proceso de copia que exponemos aquí no es un ejercicio tan simple como puede parecer. No conviene perder de vista que la difusión de textos facilitada por

---

<sup>207</sup> Muestras de este ejercicio habitual en el marco de la lexicografía inglesa del período han sido ilustradas por Noyes (1939) o Lancashire (2005). En la primera, se ejemplifica la estrecha relación entre distintas ediciones de los diccionarios de Bullokar (1616), Cockeram (1623), Blount (1656), Phillips (1658) y Coles (1676). Paralelamente, Lancashire (2005) pone de manifiesto la impronta evidente de Blount (1656), Phillips (1658), Coles (1676) y Kersey (1706) en el elenco de Samuel Johnson (1755).

<sup>208</sup> Starnes y Noyes (1946: 4) indican también que “the English lexicographers of the seventeenth century frequently looked to the Cooper and the Thomas in framing definitions for “hard” English words.”

la imprenta y el ánimo cultural del período, unido a la buena acogida de algunos tratados, determinan la aparición de continuas reimpresiones y ediciones en intervalos cronológicos breves. Por ejemplo, la obra de Cawdrey (1604) se reedita en tres ocasiones entre 1604 y 1617 (1609, 1613, 1617), trece ediciones aparecen de Bullokar (1616) a lo largo del siglo XVII (1621, 1641, 1654, 1656, 1663, 1667, 1671, 1676, 1680, 1684, 1688, 1695, 1698), y Cockeram (1623) se reedita también en trece ocasiones (1626, 1631, 1632, 1637, 1639, 1642, 1647, 1650, 1651, 1655, 1658, 1661 y 1670) (Schäfer 1989: 51, 60, 63).<sup>209</sup> Es obvio que muchas de ellas se ven sujetas a modificaciones en las que, por norma general, se amplía el número de voces registradas e, incluso, se añaden nuevos datos a definiciones o marcas. Así, en la portada de la edición de 1617 del diccionario de Cawdrey puede leerse “Set forth by R.C. and newly corrected, and with the addition of many vsefull wordes enriched.”<sup>210</sup> No siempre es posible dilucidar con acierto si las reediciones cuentan con la supervisión del propio autor o si, por el contrario, son efecto y causa de un impresor intermediario. Además, es altamente probable que aquéllas que ven la luz con posterioridad a la defunción del lexicógrafo se endeuden con tratados coetáneos de otros autores donde la decisión editorial puede, en términos hipotéticos, imponerse a la percepción original acerca de un término. Es realmente complejo determinar a simple vista el grado de novedad de cada edición, así como cerciorarnos de cuál es exactamente la que cada autor pudo haber utilizado como fuente. Un análisis pormenorizado y comparado despejaría dudas al respecto. Pese a que no es éste el propósito específico de nuestro trabajo, veamos algunos ejemplos que lo demuestran.<sup>211</sup>

---

<sup>209</sup> Véase Schäfer (1989: *ibid.*) acerca de otras ediciones posteriores de estos tres trabajos.

<sup>210</sup> Bennett (1970: 214) expone que las alteraciones que distinguen las sucesivas reimpresiones de algunas obras del período responden a una estrategia de marketing para favorecer las ventas: “the title-pages frequently advertised that they were amended, enlarged, digested, revised, etc. (...) All these statements must be taken with the great caution, for they frequently bear no relation to the truth.” La edición de Cawdrey (1617) a la que aquí nos referimos fue efectivamente modificada.

<sup>211</sup> Utilizamos a partir de ahora las abreviaturas empleadas en el Glosario acerca de los repertorios lexicográficos consultados. Véase listado al respecto (págs. 6-9). En este apartado, siempre que no se indique lo contrario, las definiciones referidas a los diccionarios, glosarios, etc. manejados para este estudio han sido tomadas directamente de los facsímiles electrónicos con los que se ha trabajado.

(a) *Hyp*

Según se detalla, la segunda edición de 1691 del diccionario de Ray añade una acepción que no se registra en 1674. De acuerdo con los diccionarios donde se reseña este término en el intervalo 1674-1691, se observa que 1676 C copia la definición de 1674 R mientras que 1685 M interpreta el término según su uso genuino en Yks. Parece posible que el nuevo significado de 1691 R provenga de 1685 M o, más probablemente, de los datos que Sir Francis Brokesby (1637-1714) le pudiera proporcionar acerca del área oriental del condado.<sup>212</sup>

<b>1674 R</b>	<b>1676 C</b>	<b>1685 M</b>	<b>1691 R</b>
<i>Hype</i> ‘to pull the mouth awry, to do one a mischief or displeasure’ (38)	<i>Hype at one</i> ‘No. to pull the mouth awry, to do one a mischief’ (fol. S)	<i>Hipe</i> ‘is to push with the head’ (91)	<i>Hype</i> ‘to pull the mouth awry, to do one chief or displeasure. An Ox is also said to hype, that pushes with his Horn’ (38)

(b) *Lib*

Este segundo ejemplo no muestra con tanta transparencia la fuente a la que pudo acudir 1691 R al agregar un significado que no se recoge en la primera edición. Las documentaciones lexicográficas en el mismo intervalo 1674-1691 sugieren que el autor pudo recurrir a 1676 C o 1689 G. Sin embargo, éstas parecen basarse, a su vez, en repertorios anteriores como 1663 P y 1671 S, respectivamente. Además, la información suministrada por los informantes de Ray (cf. págs. 148-149) pudo igualmente intervenir en la incorporación del término.

<b>1663 P</b>	→	<b>1676 C</b>
<i>Libb</i> ‘(old word), to geld’ (fol. Z3)		<i>Libb</i> ‘o. to geld’ (fol. Y2)

<sup>212</sup> Görlach (1995: 87 n. 14) destaca que “It [*A Collection of English Proverbs* (1670) de John Ray (1627-1705)] was compiled by Sir Francis Brokesby of Rowley, Yorkshire, Ray’s main informant for the north. However, this fact does not indicate whether there was any connection between Ray and Meriton, and whether either knew the other’s book (cf. Cawley 1959: 7).”

**1671 S**

*Lib* ‘à Belg. *Lubben*, castrare’ (fol. Fff2) →

**1689 G**

*Lib* ‘Belg. *Lubben*, to geld’ (fol. Q)

**1676 C**

*Libb* ‘o. to geld’

**1689 G**

*Lib* ‘Belg. *Lubben*,  
to geld’ (fol. Q)

**1691 R**

*To Lib* ‘to geld’ (44)

(c) *Belive*, *deft*, *dight*

Estas tres voces descubren la huella de 1616 B en la edición coetánea de 1617 C. Ninguna de las palabras señaladas aparece en la lista de la primera edición de Cawdrey (1604).<sup>213</sup> Sin embargo, trece años más tarde se añaden de acuerdo con el modelo de 1616 B. Asimismo, se observa la supresión de la marca tipográfica que señala el estatus de voces arcaicas (“\*”).

**1616 B**

\**Belive* ‘by and by, anon’ (fol. C4)

*Deft* ‘little and pretty, feat and handsome’  
(fol. E4)

*Dight* ‘made ready: apparrelled’ (fol. F2)

**1617 C**

*Belive* ‘anone’ (fol. B4)

*Deft* ‘little, fine, prety, feate, and  
handsome’ (fol. C4)

*Dight* ‘made ready or apparrelled’ (*ibid.*)

En lo que sigue, no pretendemos esclarecer el origen concreto o la razón que motiva la incorporación de términos que, según hemos comprobado, no aparecen en las primeras ediciones de algunos repertorios manejados. Procuramos, por el contrario, ilustrar que, salvando ciertas excepciones, muchos regionalismos no se introdujeron por motivación exclusiva del autor, sino con arreglo a un posible proceso de préstamo y copia de otras colecciones donde sí se interpretan por su carácter opaco.

De acuerdo con la división de Görlach (1999: 499) que hemos respetado en el apartado anterior, nos centramos en evidencia seleccionada recogida en nuestro Glosario para corroborar la teoría expuesta.

<sup>213</sup> Se ha procedido a través de LEME y Simpson (2007) al rastreo de datos en Cawdrey (1604).

## 2.1. Repertorios que no se conciben como colecciones de voces regionales

Un examen pormenorizado de la información lexicográfica recogida en este trabajo exhibe que los tratados más sobresalientes de la práctica monolingüe del siglo XVII parecen fundamentar muchas de sus decisiones en glosarios y glosas de finales del siglo XVI y comienzos del siglo XVII. Resulta obvio que si aquéllos nacen como catálogos de términos difíciles tengan que, de algún modo, recurrir a éstos siempre y cuando les suministren datos de voces literarias que, por ejemplo, han caído en desuso y, por tanto, necesitan definirse.<sup>214</sup>

Señalamos en primer lugar cómo 1594 G toma prestadas voces y definiciones de 1579 E.K. cuyo legado se desempolva, a su vez, en 1616 B, 1623 C, 1663 P o 1676 C.<sup>215</sup>

(a) 1579 E.K. > 1594 G

Kerling (1979: 144-146) y Schäfer (1989: 41) estiman que las notas de E.K. a las églogas de *TShC* (1579) constituyen el origen de una buena parte de la información contenida en “Vocabula Chauceriana” de 1594 G. Por ejemplo, *sneb* ‘to check’ sólo se documenta en nuestras fuentes una sola vez con posterioridad a 1594 G – 1668 W – y en ningún trabajo anterior, lo cual nos hace suponer que efectivamente 1594 G se hiciera con las definiciones de E.K. Algo similar advertimos respecto a *wimble* ‘active, nimble’ del que no recogemos evidencia lexicográfica posterior a 1594 G.

### 1579 E.K.

*Kenne* ‘to know’ (fol. 39)

*Kirke* ‘church’ (fol. 21)

*Mickle* ‘much’ (fol. 29v)

*Sneb* ‘checke’ (fol. 7v)

*Wimble and wighte* ‘quicke and deliuer’ (fol. 10v)

### 1594 G

*to Kenne* ‘to know’

*Kirke* ‘church’

*Mickle* ‘much’

*To Sneb* ‘checke or controll’

*Wimble* ‘quicke, deliuer’

<sup>214</sup> Debido a nuestro estudio exclusivo de voces periféricas en el medio artístico, nos centraremos aquí sólo en las fuentes que las glosan y no en otras donde se atestiguan términos científicos, por ejemplo. En ellas, puede corroborarse por igual la copia de algunas palabras.

<sup>215</sup> Esto no implica que otros repertorios distintos de los que aquí tenemos constancia no se hicieran eco de la información de 1579 E.K. o 1594 G. Seleccionamos sólo algunos ejemplos. Las definiciones referidas a 1594 G proceden de LEME.

(b) 1579 E.K. > 1616 B, 1623 C; 1663 P; 1676 C

La impronta de 1579 E.K. se aprecia también aquí con facilidad. Es necesario subrayar que la voz literaria glosada se identifica con un arcaísmo en la mayor parte de los diccionarios seleccionados – marcado por ‘\*’ en 1616 B u ‘o.’ en 1676 C – sin tener en cuenta que muchas de ellas aparentan gozar de vigencia en usos norteños del período. Su empleo en *TShC* (1579) parece percibirse como un síntoma de antigüedad.

1579 E.K.	1616 B	1623 C
<i>Ay</i> ‘euermore’ (fol. 7v)	* <i>Aye</i> ‘for euer’ (fol. B3v)	<i>Aye</i> ‘for euer’ (fol. C2)
<i>Narre</i> ‘nearer’ (fol. 30)	* <i>Narre</i> ‘neerer’ (fol. Lv)	<i>Narre</i> ‘neerer’ (fol. H4)

1579 E.K.	1663 P
<i>Hidder &amp; Shidder</i> ‘He & She’ (fol. 38v)	<i>Hidder</i> ‘(old word), he; <i>Hidder</i> and <i>Shidder</i> , used by <i>Spenser</i> , for <i>He</i> and <i>She</i> ’ (fol. S2v)

1579 E.K.	1676 C
<i>sike mister men</i> ‘such kinde of men’ (fol. 30v)	<i>sike mister men</i> ‘o. such like men’ (fol. Kk4)

Por otro lado, 1602 S parece ser también fuente para tratados posteriores en lo que atañe a voces que se marcan en él como dialectales (‘b.’). Notamos además que esta valoración se modifica con el tiempo en favor de marcas que remiten a usos arcaicos.

1602 S	1616 B	1623 C	1663 P	1676 C
<i>henten</i> ‘b. to catch’ (fol. Cii)	* <i>henten</i> ‘to catch or lay hold of’ (fol. H4v)	<i>hent</i> ‘to catch or lay hold of’ (fol. F4)	<i>hent</i> ‘(old word) to catch’ (fol. S)	<i>hent</i> ‘o. to catch’ (fol. R)
<i>ilke</i> ‘b. the same’ (fol. Cii)	* <i>ilke</i> ‘the same’ (fol. H4)			<i>ilk</i> ‘o. the same’ (fol.S2)

1602 S	1623 C	1656 B	1663 P
<i>calot</i> ‘b. a lewd woman’ (fol.Cii)	<i>callette</i> ‘a lewd woman’ (fol. C4)	<i>callot</i> ‘(Sax.), a lewd woman’ (fol. G4)	<i>callot</i> ‘an old Saxon word (...) leud woman’ (fol.F3)



<p><b>1602 S</b>  <i>glede</i> ‘<i>b.</i> puttocke’ (fol.Cii)   <i>thilk</i> ‘<i>b.</i> same’ (fol. Uuu)</p>	<p><b>1616 B</b>  <i>*glede</i> ‘fire embers  (...) sometimes a bird called  Puttock’ (fol. H2)   <i>*thilke</i> ‘the same’ (fol. O4)</p>	<p><b>1663 P</b>  <i>glede</i> ‘(old word), a hot  ember (...) also, a Puttock,  or Kite’ (fol. Q4)</p>
<p><b>1602 S</b>  <i>barmecloth</i> ‘<i>b.</i> an apron  or safeguard’ (fol. Cii)  <i>brast</i> ‘<i>b.</i> breake’ (fol. Cii)  <i>brat</i> ‘<i>b.</i> a ragge’ (fol.Cii)</p>	<p><b>1663 P</b>  <i>barme-cloath</i> ‘an Apron,  Chaucer’ (fol.D4v)  <i>brast</i> ‘(old word), to break’ (fol. E4)  <i>brat</i> ‘(old word), a ragge’ (fol. E4)</p>	

No nos es posible aseverar con firmeza que los repertorios de fechas más tardías tomen como modelo a 1602 S. Parece más probable que acudieran a tratados cronológicamente más próximos según se observa respecto a *hent*, *callot* o *glede*. Es evidente, no obstante, que su huella late en diccionarios posteriores.

En tercer lugar, nuestro estudio desvela, como ya se apuntara, que algunos tratados de la segunda mitad del siglo XVII acuden a otros de publicación contemporánea para elaborar sus recolecciones léxicas. De nuevo, la semejanza de las definiciones, y con ello el presunto proceso de copia, se ratifica fácilmente:

<p><b>1656 B</b>  <i>Brig-bote</i> ‘a Tribute  contribution or aid towards  the mending of bridges’  (fol.G3v)  <i>Paddock</i> ‘(...) a Toad’ (fol.Ee4)</p>	<p><b>1663 P</b>  <i>Brig-bote</i> ‘a contribution  made toward the mending  of Bridges’ (fol. F)   <i>Paddock</i> ‘(...) a toad’ (fol. Ff2)</p>	<p><b>1676 C</b>  <i>Bridg-bote, Brig-bote</i>  ‘contribution toward  mending of Bridges’  (fol.E2v)</p>
<p><b>1668 Wo</b>  <i>Weanel</i> ‘a young Beast newly weaned’  (278)</p>	<p><b>1676 C</b>  <i>Weanel</i> ‘a young beast newly weaned’ (fol.  Pp3v)</p>	

El diccionario bilingüe aparenta cimentar ocasionalmente su interpretación de voces en los datos contenidos en otros trabajos de idéntico propósito. La limitada

información que se ha recogido a este respecto no nos permite, sin embargo, ofrecer pruebas contundentes que avalen esta idea con certeza. Destacamos:

**1550 T**

*Gustia* ‘a barke, rynde, shale, or shell’ (fol. Piii)

**1598 F**

*Gustia, gustio* ‘a barke, a rinde, a shale, a shell, a huske, ...’ (fol. O2)

El examen de la evidencia relacionada con voces de uso marginado, según se documentan en repertorios del período, ha de caracterizarse, por tanto, por un procedimiento cauteloso y precavido. Parece claro que la originalidad del lexicógrafo queda ensombrecida con bastante frecuencia por las decisiones de otros autores a quienes aparenta copiar. No obstante, el rastreo de elementos léxicos dialectales en la práctica de la época pone de manifiesto su efectiva contemporaneidad con otros que se ajustan a los cánones de uso ‘correcto’, y destapa las actitudes del lexicógrafo hacia los mismos; en especial, las que indican la contigüidad entre usos arcaicos y dialectales.

## 2.2. Repertorios de voces regionales

La novedad y el impacto que origina 1674 R supone de manera irremediable que se erija en un modelo de referencia indiscutible tanto para los repertorios que, en fechas cercanas, deciden incorporar dialectalismos, como para otros que, en siglos posteriores, emprenden una tarea de dimensiones similares. Pese a que su labor de anticuario entraña una originalidad sorprendente en cuanto a los términos reunidos y al método de recolección, el propio Ray admite, según hemos subrayado, su deuda con 1671 S en la primera edición de 1674 o con correspondientes que mejoran la segunda de 1691. No nos interesan tanto, quizá, las fuentes que aportan datos a la proeza de Ray, como las obras en las que sobreviven sus pesquisas. Aun así, delineamos en primer lugar un pequeño esbozo de la impronta de 1671 S en 1674 R:

**1671 S**

*Bratt* ‘Vox agro Lincolniensi usitata, sic autem appellatur Semicinctium ex panno vilissimo’ (fol. Ggv)

**1674 R**

*Bratt* ‘Vox agro Lincolniensi usitata, sic autem appellatur Semicinctium ex panno vilissimo’ (8)

<i>Garr</i> ‘for to <i>Make</i> , vox Septentrional Angliae usitatissima, (...) à Dan. <i>Giór</i> , Facio’ (fol.Uu2)	To <i>Garre</i> ‘to make, cause or force: from the Danish word <i>Gior</i> , to make’ (20)
<i>To Wun</i> ‘as where Wun you? (...) Habitare, Manere (...) Morari’ (fol. Ffff4)	<i>To Wonne or Wun</i> ‘to Dwell: as where won you? (...) habitare, morari’ (54)

El recurso a 1671 S se manifiesta con mayor contundencia en aquellos casos acerca de los que Ray (1674) intenta aclarar su etimología.<sup>216</sup>

El influjo de 1674 R y 1691 R se extiende de manera dilatada a glosarios y diccionarios que adecuan o simplemente copian sus definiciones para ilustrar aquellas voces que gozan de un estatus regional. 1676 C lo ejemplifica con éxito:

**1674 R**

*agate* ‘Ches. Just going, as *I am Agate*’ (1)  
*anent* ‘over against, concerning, A word of frequent use among the *Scots*’ (2)  
*capo* ‘a working horse. *Chesh.*’ (9)  
*eshin* ‘a Pail or Kit’ (17)  
*farantly* ‘handsome’ (17)  
*snever-spawt* ‘a slender stripling’ (43)

**1676 C**

*agate* ‘*Che.* Just a going’ (fol. B3v)  
*anent* ‘*sc.* over against, concerning’ (fol. C2)  
*capo* ‘*Che.* a working horse’ (fol. F)  
*eshin* ‘*No.* a pail or kit’ (fol. M4)  
*farantly* ‘*No.* handsome’ (fol. N3)  
*snever-spawt* ‘*No.* a slender stripling’ (fol. Llv)

Asimismo, se atisba la autoridad de 1674 R y 1691 R en la colección de 1695 K.<sup>217</sup>

**1674 R, 1691 R**

*gobble* ‘to swallow greedily or with open mouth’ (1691 R: 134)

**1695 K**

*gobble* ‘to open the mouth wide and swallow greedily...’ (14)

<sup>216</sup> El legado de 1671 S tuvo un impacto mucho más notable que lo que aquí se ofrece. La evidencia recogida para este trabajo suministra datos reducidos. Se reconoce también en 1674 R la huella de 1671 S en términos que no se reúnen en nuestro corpus: *bizen’d* ‘Skinner writes it *Beesen* or *Beezen* or *Bison*: Blinded. From *by* signifying besides, and the Dutch word *Sin* signifying *Sence* (...)’ (6), *bulkar* ‘Vox agro *Lincoln.* usitatissima, proculdubio à Dan. *Bielcker*, n.pl. trabes (...)’ (9), o *haw* ‘Kent. a close: ab As. *Haga* seu *Hæg*, Aegullus seu Cors juxta domum, hoc ab As. *Hegian* sepire’ (68), de entre muchos otros.

<sup>217</sup> Ilustramos aquí sólo una pequeña pincelada de la interconexión entre ambas colecciones por razones obvias. Estimamos que unas ciento diez voces reseñadas en 1695 K muestran la huella de 1674 R y / o 1691 R.

<i>pleck</i> ‘a Place <i>York-sh. Lanc.</i> ’ (1674 R: 37)	<i>Plack</i> ‘the same as Place; <i>Yorkshire and Lancashire</i> ’ (17)
<i>whee, whey</i> ‘an Heifer, the only word used here [in the East-Riding of <i>Yorkshire</i> ] in that sence’ (1691 R: 81)	<i>whee, whey</i> ‘an heifer or young cow; in the East Riding of <i>Yorkshire</i> ’ (22)

A finales del siglo XVIII, 1787 G recupera gran parte del trabajo de Ray (1674, 1691) a quien toma como modelo para la incorporación de regionalismos y para sus definiciones:

**1674 R, 1691 R**

*capo* ‘a working horse, *Chesh.*’ (9, 13)  
*daft* ‘stupid, blockish, daunted’ (13, 19)  
*eshin* ‘a Pail or Kit’ (17, 24)  
*ettle* ‘intend, design’ (16, 23)

**1787 G**

*capo* ‘a working horse, *Chesh*’ (fol. C2v)  
*daft* ‘stupid, blockish, daunted,  
foolish, N.’ (fol. D2)  
*eskin* ‘a pole or kit, N.’ (fol. D7)  
*ettle* ‘to intend, N.’ (fol. D7)

1685 M representa igualmente una interesante fuente de información de léxico regional no sólo para el diálogo anónimo de Yks. (c.1690-1730), sino también para tratados posteriores como 1787 G. En éste se cuestiona la originalidad de Francis Grose (c.1731-1791) al reproducir literalmente voces y definiciones de 1685 M, lo cual corrobora la teoría de Görlach (1995: 87): “Grose quite obviously used the “Clavis” appended to the 1685 and 1697 editions of the Dialogue as a source, as at least eleven words shared exclusively by the two lists clearly demonstrate: (...).”<sup>218</sup>

**1685 M**

*baurghwans* ‘are horse-collars’ (81)  
*bull segg* ‘a gelded bull’ (81)  
*deftly* ‘is softly or leisurely’ (85)  
*Ise dinge* ‘that is I shall beat’ (84)  
*dree* ‘is to hold out, or be able to go’ (86)

**1787 G**

*baurghwans* ‘horse-collars, N.’ (fol. B4v)  
*bull-segg* ‘a gelded-bull, N.’ (fol. C)  
*deftly* ‘softly, leisurely, N.’ (fol. D3)  
*Ise dinge him* ‘I shall beat, N.’ (fol. D3v)  
*dree* ‘to hold out, or to be able to go, N.’  
(fol. D5)

<sup>218</sup> Véanse págs. 160-162 acerca de la interconexión entre 1685 M y el diálogo anónimo (c.1690-1730). Se detallan a continuación más pruebas, distintas a las ofrecidas por Görlach (1995: 87), para demostrar el influjo de 1685 M sobre 1787 G.

En último lugar, la deuda de 1689 G con respecto al etimológico 1671 S es ciertamente tangible. Wakelin (1987: 161) observa que “The author of the *Gazophylacium* (or ‘Treasury’) is predominantly interested in etymologies, which are frequently plundered from Skinner; on the dialect front, the anonymous author’s debt to earlier work (...) may easily be seen...” Efectivamente, 1689 G aparenta traducir las definiciones de 1671 S con total fidelidad pese a que algunas veces se advierten modificaciones que afectan a la localización geográfica del término; 1674 R puede haber desempeñado un papel intermediario:

**1671 S**

*Anent* ‘vox longè magis Scotis quam nobis usitata.  
Significat autem è Regione vel Juxta (...) Oppositum’  
(fol. Bb2v)  
*Bearn* ‘vox toti septentrionali Angliae communis (...) Infans’ (fol. Dd4)  
*Carl* ‘v. Churl’ (fol. Iiv)  
*Garth* ‘vox adhuc in agro Lincoln. usitatissima pro Yard’  
(fol. Uuv)

**1689 G**

*Anent* ‘a word still used in the North of England for *Against*’  
(fol. B4)  
*Bearn* ‘a down-right Northern word, a son or a child’ (fol. C4)  
*Carl* ‘v. Churl’ (fol. E4)  
*Garth* ‘frequently used in Linc., for Yard’ (fol. L3)

La originalidad de los dialectalismos suministrados por el ejercicio lexicográfico regional del siglo XVII parece distorsionarse cuando copias y reproducciones entran a formar parte del proceso de organización y definición de voces. Debemos tener en cuenta que el dato acerca del uso regional de un término no siempre plasma una realidad lingüística que el lexicógrafo comprueba de manera científica y fiable. Como apreciamos, se corresponde con el reflejo de un sentimiento generalizado y colectivo que se retrotrae y se atestigua como original o propio en uno o dos trabajos. En este sentido, Mugglestone (2004: 153) enfatiza que “The history of lexicography is, in reality, less a sequence of discrete stages than a record of cumulative achievement, incremental and additive in its development.” No podemos, por ello, mermar el valor documental de la información recogida aunque no deben ignorarse estas deficiencias que habitualmente pasan desapercibidas. Han de considerarse, pues, de manera necesaria con el propósito de evaluar rigurosamente los datos acerca del regionalismo léxico a lo largo de la historia. Algo similar se advierte respecto a las marcas lexicográficas. En ello nos detenemos a continuación.

### 3. Marcas de uso y distribución geográfica: ¿imprecisión o fiabilidad lingüística?

Se aprecia entre las fuentes nombradas el recurso lexicográfico a marcar voces en términos de uso y / o distribución geográfica. Debemos tener presente que el ámbito de referencia de la marca lexicográfica abarca distintos planos. Norri (1996) discute cómo distintos autores se han esforzado por elaborar un sistema de etiquetado que no induzca a la ambigüedad habitual. Por ejemplo, el autor señala que Kipfer (1984: 144) distingue entre marcas relacionadas con la dimensión temporal (arcaico, obsoleto) y estilística (jergal, no estándar), aquéllas que se refieren a la distribución geográfica (dialectal), y las que se vinculan con usos específicos (términos científicos, etc.). Landau (1991: 175-194) detalla con minuciosidad las diferencias entre marcas temporales (arcaico), regionales, las que se refieren a terminología específica (astronomía, por ejemplo), etiquetas que indican tabúes lingüísticos (vulgarismo), otras que señalan usos ofensivos, las que acompañan a voces familiares, estilísticas (informal), y las normativas que se emparentan con el estatus o el nivel cultural (estándar, no estándar). Conforme a lo que se ha visto hasta el momento, el lexicógrafo del IModT no se caracteriza por una técnica tan pulida como la que sugiere Landau (1991). Por el contrario, se indica el estatus de un término concreto en cuanto a su dimensión cronológica o su distribución regional, así como se advierte, en ocasiones, una evaluación social acerca del uso de algunas palabras. Tanto la vigencia temporal de una voz como su extensión por zonas específicas hacen referencia obviamente al uso que se percibe o se constata acerca de ellas.<sup>219</sup>

Huelga aclarar que el dato suministrado por la marca difiere notablemente en virtud de los planteamientos que definen los dos grandes grupos de repertorios léxicos que hemos considerado. Si bien los diccionarios bilingües y monolingües se conciben como un aparato expositor y educativo donde generalmente se ilustran términos foráneos o de difícil comprensión, la colección de regionalismos rescata formas de expresión segregadas que dejan al descubierto explícitamente información lingüística y

---

<sup>219</sup> La clasificación de las palabras de nuestro corpus, y por ello las marcas que les atribuimos, se centran en el aspecto temporal (arcaica), geográfico (norteña / escocesa) y estilístico (coloquial). Convenimos, pues, con la clasificación de Kipfer (1984) puesto que ofrece mayor claridad para nuestros propósitos. Sin embargo, no son etiquetas plenamente independientes puesto que en muchas ocasiones se solapan, de manera que el empleo de un término regional en literatura puede cumplir un propósito estilístico, por ejemplo.

geográfica. No es extraño que en éstas, como se ha observado, la marca sea inseparable del propio término. En cambio, el estigma se abre hueco en el tratado monolingüe de manera encubierta o manifiesta para advertir acerca de un uso ‘indebido’, ya sea regional, ya arcaico o coloquial; es decir, para perfilar el estatus de un vocablo concreto y orientar al lector acerca de su uso. Sin embargo, no debemos ignorar que, tanto en un caso como en otro, la marca o etiqueta no transparenta siempre la realidad lingüística de manera nítida. Por el contrario, raya en lo extralingüístico dado que un autor puede haber oído cierta palabra en el norte y la asocia con un uso dialectal, o porque una voz forma parte del registro literario de Chaucer (c.1343-1400) y, por ende, se percibe automáticamente como arcaica o dialectal.

Es una tarea harto complicada delimitar con exactitud minuciosa las lindes que circunscriben usos léxicos dialectales, coloquiales, arcaicos, etc. durante este período. El ideal de corrección lingüística es el que determina que una palabra se marque de una forma u otra siempre y cuando represente una desviación respecto a lo que se considera como norma. No obstante, según defiende Mugglestone (2000a: 33), “Usage and correctness can be at odds in unexpected ways” puesto que el ideal de objetividad lingüística es paradójicamente subjetivo y, por tanto, problemático. De hecho, Cassidy (1997: 101) mantiene acertadamente que “Any schoolbook or dictionary necessarily taught what its author considered the “correct” form.” Por ejemplo, 1616 B marca el adverbio *belive* ‘by-and-by, anon’ como arcaico, cuando 1674 R y 1691 R lo incorporan a su lista de voces norteadas. 1676 C restringe, por otro lado, el uso del pronombre *thilk* ‘that (or this) person or thing; the same; that, this’ a una esfera arcaica, mientras que 1650 C comenta acerca de su carácter vulgar, y *OED* lo etiqueta como arcaico o dialectal. Estas señaladas divergencias ponen de manifiesto un conflicto notorio respecto al estatus específico del componente léxico no autorizado del IModT que se basa, obviamente, en percepciones subjetivas o prestadas por otros repertorios.

El estudio del regionalismo léxico del período sería impreciso si aceptáramos como dogma las marcas de 1676 C o si no valoráramos en un contexto más amplio la evidencia acerca de éste en el tratado bilingüe o en el de voces regionales. Incluso, aferrarnos a la información provista por el referente moderno de uso, *OED*, resultaría igualmente inexacto. Examinamos aquí la imprecisión o la fiabilidad de las marcas

lexicográficas que acompañan a voces dialectales tanto en repertorios de la época como en fuentes más modernas. Pretendemos desenmarañar una parcela conflictiva, así como delinear, en la medida de nuestras posibilidades y a la luz de nuestro corpus, qué palabras parecen formar parte del léxico septentrional en el intervalo 1500-1700.

### **3.1. *This word is of general use, but not very common*: marcas en la práctica lexicográfica del Inglés Moderno Temprano**

A la vista está que la ambigüedad respecto al estatus de ciertas voces es una característica extendida entre las fuentes seleccionadas para este estudio. Si bien 1570 L, por ejemplo, admite de manera aparentemente consciente la incorporación de términos septentrionales en su repertorio, la aparición de regionalismos no siempre transparente una decisión clara por parte del autor según se ilustra en el apartado anterior. De sobra es conocido que 1616 B representa el punto de partida en la introducción de un estigma tipográfico a modo de asterisco para señalar arcaísmos (Cassidy 1997: 101, Osselton 2006: 101), o que 1656 B, 1663 P y 1676 C etiquetan palabras de igual cariz por medio de comentarios explícitos – ‘old word’ – o abreviaturas tipo ‘o.’ Igualmente, 1602 S añade una lista de marcas abreviadas al glosario de términos usados en la obra de Chaucer (c.1343-1400) de las que ‘b.’ señala vocablos dialectales.<sup>220</sup> Es evidente, conforme a ejemplos mostrados, que una misma palabra puede caracterizarse como arcaica o propia de Lin. en distintos repertorios, y así hasta un sinnúmero de casos que prueban un visible desconcierto. Claro está que las fuentes lexicográficas y literarias de las que se nutre cada autor y el componente subjetivo implícito desempeñan un papel importante en la valoración del término. No podemos dedicar este estudio, por razones obvias, a rastrear los motivos exactos que pueden haber condicionado las distintas marcas de cada vocablo en tratados diferentes. Sin embargo, muestras comparativas tomadas de la información lexicográfica que vertebra nuestro Glosario pueden ayudar a solventar este problema.

Seleccionamos en primer lugar un conjunto de voces que revelan la aparente contigüidad entre el arcaísmo y el vocablo norteño: *belive* ‘by-and-by, anon’, *brat* ‘a

---

<sup>220</sup> Consúltense también Osselton (1958: 1-16) y Wakelin (1987: 160-162) al respecto.



pinafore, an apron’, *deft* ‘neat, tidy’, *dight* ‘to clothe, dress’, *din(ne)* ‘a loud noise’, *glead* ‘the kite’, *libb* ‘to geld’ y *won* ‘to dwell’.<sup>221</sup>

	<i>belive</i>	<i>brat</i>	<i>deft</i>	<i>dight</i>	<i>din(ne)</i>	<i>glead</i>	<i>libb</i>	<i>won</i>
<b>1567 N</b>	x	x	Lan.	x	x	∅	x	Lan.
<b>1570 L</b>	x	x	x	nort.	x	x	nort.	nort.
<b>1579 EK</b>	∅	x	x	∅	x	x	x	∅
<b>1594 G</b>	∅	x	x	x	∅	x	x	∅
<b>1602 S</b>	x	dial.	x	x	x	dial.	x	dial.
<b>1616 B</b>	arc.	x	∅	∅	x	arc.	x	arc.
<b>1617 C</b>	∅	x	∅	x	x	x	x	x
<b>1623 C</b>	x	x	∅	∅	x	x	∅	x
<b>1663 P</b>	x	arc.	arc.	arc.	x	arc.	arc.	x
<b>1671 S</b>	x	Lin.	nort.	∅	∅	∅	∅	∅
<b>1674 R /</b>	nort.	Lin. /	x /	nort.	x /	x /	x /	x /
<b>1691 R</b>		nort.	gen.		gen.	nort.	nort.	nort.
<b>1676 C</b>	∅	arc.	arc.	nort.	x	arc.	arc.	nort.
<b>1685 M</b>	Yks. , nort.	x	Yks., nort.	x	Yks. , nort.	Yks., nort.	Yks., nort.	Yks., nort.
<b>1686 S</b>	x	x	nort., esc.	x	x	x	nort., esc.	nort., esc.
<b>1689 G</b>	x	∅	nort.	∅	∅	∅	∅	∅
<b>c1690 Y</b>	Yks., nort.	x	Yks., nort.	x	Yks., nort.	Yks., nort.	Yks., nort.	Yks., nort.

TABLA 1 - Contigüidad entre la voz arcaica y dialectal según las marcas del período

<sup>221</sup> En las dos primeras tablas que añadimos a continuación hacemos uso únicamente de diccionarios monolingües y colecciones regionales puesto que en el tratado bilingüe no se marcan explícitamente los sinónimos que ilustran las definiciones. Las abreviaturas ‘arc.’, ‘esc.’, ‘dial.’, ‘gen.’, ‘nort.’, ‘saj.’ indican si el término se marca como arcaico, escocés, dialectal, de uso general, propio del norte o de origen anglosajón. Los condados se indican por medio de las abreviaturas convencionales que hemos usado hasta el momento. Asimismo, utilizamos ‘x’ cuando una voz no está documentada en una fuente, y ‘∅’ en los casos en los que sí está documentada pero no marcada explícitamente. Indicamos ‘Yks. / nort.’ en los casos documentadas en 1685 M y c.1690 Y ya que, como se indicara, muchas de estas palabras no son exclusivas del condado, sino comunes al habla nortea. Lo mismo sucede con 1686 S donde el autor no incluye en sus definiciones si el término remite a un uso nortea, escocés o común al norte y Escocia. Las voces se corresponden con el lema del Glosario.

La difusa línea que separa y une lo arcaico y lo norteño parece manifestarse de manera evidente de acuerdo con el uso sistemático de marcas que remiten a usos obsoletos por parte de 1616 B, 1663 P y 1676 C para etiquetar voces que fuentes regionales caracterizan como septentrionales. Wakelin (1987: 156) defiende adecuadamente que los primeros lexicógrafos no distinguen, o al menos no parecen saber la diferencia, entre un tipo de vocablo y otro. Sin embargo, esta aparente confusión parece resolverse si, como tratamos de mostrar en la Tabla 1, evaluamos el supuesto arcaísmo en un contexto más dilatado, así como si, por otra parte, no ignoramos que algunos autores elaboran sus tratados recurriendo a otros. De las seis voces que 1663 P considera arcaicas, 1674 R / 1691 R asigna cinco a un uso regional, sea norteño, sea más generalizado. Del mismo modo, 1570 L añade dos de ellas para corregir su uso. Por su parte, 1685 M y c.1690 Y incorporan tres como parte del vocabulario de Yks., al tiempo que 1686 S se sirve de dos para recrear el idiolecto norteño / escocés de su personaje principal. Datos similares se obtienen de 1616 B o 1676 C. Además, la valoración arcaica de muchas voces en estos repertorios coincide con su estimación norteña o dialectal en otros trabajos anteriores:<sup>222</sup>

<i>belive</i>	<i>brat</i>	<i>glead</i>	<i>won</i>
1579 E.K. (ø)	1602 S (dial.)	1602 S (dial.)	1570 L (nort.)
1594 G (ø)			1602 S (dial.)
↓	↓	↓	↓
1616 B (arc.)	1663 P (arc.)	1616 B (arc.)	1616 B (arc.)
	1676 C (arc.)	1663 P (arc.)	
		1676 C (arc.)	

A partir de estos datos se advierte que 1616 B, 1663 P y 1676 C, por ejemplo, consideran arcaicas palabras que se usan en *TShC* (1579) y que E.K., en algunos casos, etiqueta como septentrionales. Asimismo, se categorizan como obsoletos tanto vocablos que 1602 S considera dialectales como términos que 1570 L parece vincular a usos

<sup>222</sup> Excluimos aquí la información geográfica contenida en 1567 N ya que es difícil que fuera tomada como referente por el ejercicio lexicográfico posterior. Véase pág. 150 n. 187.

septentrionales.<sup>223</sup> Parece posible que 1616 B y sus seguidores identificaran de modo inmediato como añejas aquellas palabras que tratados precedentes marcan como dialectales.<sup>224</sup> La percepción ‘estándar’ del término de uso norteño como una reliquia literario-lingüística pudo decretar su incorporación al diccionario como voz obsoleta. Esto demuestra, además, que la noción acerca de arcaísmos léxicos dentro de la práctica lexicográfica e ideología lingüística del período es relativa puesto que “they had changed beyond recognition in the course of time.” (Nevalainen 1999: 347). El arraigo del vocabulario norteño y el matiz tradicional que lo acompañan, según su inmunidad respecto al flujo de innovaciones léxicas de la época, se plasma en la preservación de formas moribundas que han caído en desuso en la variedad ‘estándar’ y que lo emparentan de manera inequívoca con el pasado lingüístico de Inglaterra.<sup>225</sup> Es por ello por lo que Gil (1565-1635) justifica en *Logonomia Anglica* (1619) el empleo poético de voces septentrionales ya que, como se anotara en el capítulo anterior, el habla norteña se distingue por una pureza que le viene otorgada por su linaje lingüístico.<sup>226</sup> Veamos algunos de nuestros ejemplos que así parecen corroborarlo:

(24a) - “I is na Wizard, yeat I drad it will be warse ere lang. / *Belyue* doone lyther Kirkmen reauē the crop, and we the tythe” (*AA* (1586); V, 134)

(24b) - “Hee’l come *belive*, or aebles tittar” (\**AYD* (1673); 35 [Lass])

(25) “For my fathers soule, this *brat* of thine / Shall perish here before thine eyes, Vnlesse thou open the gate, and let me in” (*GaG* (1599); fol. B4v [Iames])

(26) “ A Swinger *won’d* about the Court; / A Lown of very ill report” (*JSD* (1686); 28 [Tenant])

Incluso, la pervivencia de algunas de estas voces en tiempos modernos permite desestimar su condición de arcaísmos en el norte durante los siglos XVI y XVII. Por

<sup>223</sup> 1602 S también incluye entre sus dialectalismos *ayle* ‘always’ o *brast* ‘burst’ que 1676 C y 1663 P, respectivamente, marcan como arcaicos. Asimismo, 1567 N, 1570 L o 1579 E.K. parecen interpretar *kirk(e)* ‘church’ como un término septentrional, mientras que 1663 P lo marca como un vocablo antiguo.

<sup>224</sup> Consideramos que 1663 P y 1676 C son, en estos casos, seguidores de 1616 B puesto que un examen comparativo de las definiciones y las marcas sugiere que su huella está presente en ambos repertorios.

<sup>225</sup> Nevalainen (1999: 347) afirma que “A large number of Middle English words that after 1500 fell out of use from the emerging standard appear in northern regional varieties and Scots (Görlach 1997).” Por otro lado, Blank (1989: 80) señala que “For these men [Nowell, etc.], northern English satisfied a nationalistic desire to recover the nation’s original linguistic purity.”

<sup>226</sup> Véase pág. 45 al respecto.

ejemplo, el término *kirk(e)* ‘church’, etiquetado como obsoleto por 1663 P, se atestigua en la actualidad. Asimismo, *brat* se recoge en *SED* durante las primeras décadas del siglo XX en cinco de los seis condados nortehños como bien documentan Upton *et al.* (1994 s.v. *brat*).

No todas las voces que se etiquetan como arcaicas son, por consiguiente, nortehñas. La marca ha de evaluarse cotejando la información prestada por fuentes contemporáneas para determinar su posible fiabilidad o inexactitud. De este modo, ¿cuál es el valor de la información ofrecida por 1602 S? ¿Es regional todo aquello que marca como dialectal o, por el contrario, algunas palabras se caracterizan por un uso no estándar de distribución más generalizada? El examen comparativo de los ejemplos de la Tabla 1 apunta a que *brat* ‘a child’s pinafore’ y *won* ‘to dwell’ sí se distinguen por una distribución nortehña pese a las marcas de 1616 B y 1663 P. Sin embargo, ¿ocurre algo similar con voces como *hent* ‘to lay hold of’? El verbo, considerado como dialectal por 1602 S, aparece en numerosas fuentes de entre las que destacamos 1570 L, 1579 E.K quien lo glosa de acuerdo con su carácter oscuro, 1623 C donde no aparece ningún dato acerca de su uso o distribución, y 1616 B, 1663 P y 1676 C quienes lo marcan como un vocablo obsoleto. Aunque *EDD* (s.v. *hent* v<sup>1</sup>, 1) lo localiza en usos propios de Escocia y Yks., parece que en el siglo XVII este verbo no se caracteriza por una distribución tan restringida como es el caso de *brat* o *won*. Su documentación en textos como el anónimo *MoA* (1576), donde no se evidencia un recurso expreso a voces exclusivamente nortehñas, insinúa que la percepción de 1602 S indica un uso no estrictamente septentrional pese a los estigmas de arcaísmo que se constatan en algunos repertorios:<sup>227</sup>

(27) “The clerkes their meale vp *hent* / And out at the dore they went / Alas they said we be shent” (*MoA* (1576); 96-98)<sup>228</sup>

<sup>227</sup> Görlach (1995: 97) advierte que “we have to be very careful with data in glossaries provided for medieval texts, where the alleged survival of a word is quoted in support of the continuity of the English language (...) even Speght’s 2607 Chaucer glosses (1602), of which some 800 are explicitly marked ‘b.’ (for dialect) have a minimal chance of being included.” De ahí, la necesaria valoración de la marca que exponemos en un contexto lexicográfico y de uso más amplio para no incurrir en el error evidente y común.

<sup>228</sup> Como se indica en el Glosario (s.v. *hent*), esta documentación no está registrada en *OED*.

El caso de *hent* sugiere paralelamente la necesidad de someter a examen la valoración ambigua de un término de más amplia distribución como dialectal o viceversa. Osselton (1958: 166) explica correctamente que “to make a sharp division between the colloquial and the dialect would be to misinterpret the feelings of the time.” Sin embargo, no consideramos oportuno dejar al descubierto las percepciones lingüísticas del momento sin juzgar su destacado carácter contradictorio debido a que esta parcela de estudio continuaría aportando datos confusos. Recogemos aquí tres claros ejemplos: *callet(te* ‘a lewd woman’, *ken* ‘to know’ y *wood(e* ‘insane, lunatic’.

	<i>callet(te</i>	<i>ken</i>	<i>wood(e</i>
<b>1567 N</b>	x	Lan.	Lan.
<b>1570 L</b>	x	∅	x
<b>1594 G</b>	x	∅	∅
<b>1602 S</b>	dial.	dial.	dial.
<b>1617 C</b>	x	x	∅
<b>1623 C</b>	∅	∅	∅
<b>1656 B</b>	saj.	saj.	x
<b>1663 P</b>	arc.	saj.	x
<b>1671 S</b>	x	∅	∅
<b>1676 C</b>	saj.	saj.	saj.
<b>1686 S</b>	x	nort. / esc.	x
<b>1689 G</b>	x	∅	x
<b>1691 R</b>	x	gen.	gen.

TABLA 2 - Valoración lexicográfica de términos no estándares como dialectales y viceversa

A tenor de estos datos podemos corroborar la afirmación de Osselton (1958: 166). Aun así, observamos también que *callet(te* y *wood(e*, pese a estar marcadas como voces dialectales en 1602 S, parecen gozar de un uso más extendido en vista de la ausencia de etiquetas en repertorios coetáneos que pudieran sugerir una mayor restricción. De hecho, las documentaciones recogidas a partir de los textos literarios de nuestro corpus insinúan que éstas pudieron efectivamente formar parte del vocabulario norteño aunque no como elementos distintivos o idiosincrásicos del mismo:

- (28) “A vengeance on those *callats* hips, whose consciēce is so large” (*GGN* (1575); III, ii [Gammer])
- (29a) - “The beastes in forest wayle as they were *woode*, / Except the Wolues, that chase the wandring sheepe” (*TShC* (1579); Aegl. IX, 135-136 [Colin])
- (29b) - “what the deell doo you meane to breake your crags? gud faith / I tro the men be *wood*” (*ToR* (1612 [1599]); Chap. 8, 40 [Smith])
- (29c) - “An hoo gap’t, and hoo star’t, as an hoo had bin *woode*” (\**ALT* (c.1690-1730); 72)<sup>229</sup>

Incluso, 1685 M y c.1690 Y glosan *weaud* como alteración ortográfica sugerente de una pronunciación característica de Yks., pero no parece que ésta sea una palabra genuina del condado conforme a la definición de c.1690 Y: “wood, mad” (fol. 75v). 1691 R (*Postscript*, 170) alude por igual a este hecho puesto que *wood(e)* es “a known word for mad”. ¿Es, por tanto, un indicador fiable el que un término esté recopilado en un glosario de voces regionales o que éste sea marcado como dialectal? Parece que no siempre es así. Por otro lado, es sorprendente el hecho de que 1691 R comente lo siguiente acerca de la estereotípica forma verbal norteña *ken*: “This word is of general use, but not very common though not unknown to the Vulgar” (*Glossarium Northanhymbricum*, 152).<sup>230</sup> Su imprecisión respecto a la misma – ¿general pero no común?, ¿vulgar? – pone en entredicho la exactitud de las marcas que venimos cuestionando y la necesidad absoluta de estimar con circunspección el estatus de un término para obtener conclusiones menos borrosas.

El área del vocabulario no estándar de menor restricción que el regional encuentra una interesante cabida dentro del diccionario bilingüe. Ya hemos apuntado la manera en que el conocido *sike* ‘such’ se documenta en 1598 F como uno de los sinónimos que ilustran el significado de la voz italiana *tale*, mientras que otras fuentes

<sup>229</sup> Junto a ellos, sobresalen igualmente otros ejemplos no documentados ni en *EDD* ni en *OED* como las citas que extraemos de *TSF* (1652) o *TSA* (1688) respecto a *wood(e)*. Las pruebas documentales que se recogen en *OED* (s.v. *callet*, 1) entre 1500 y 1616 no sugieren usos expresamente norteños: 1500 *Cocke Lorelles B.* (1843), 1530 REDFORDE *Play Wit & Sc.* (1848) 17, 1569 J. SAN[FORD] tr. *Agrippa’s Van. Artes* 94, 1600 HOLLAND *Livy* I. lviii. 41, 1604 SHAKES. *Oth.* IV. ii. 121 y 1616 BULLOKAR. *Wood(e)*, por su parte, se documenta entre 1540 y 1682 en textos donde tampoco se vislumbra un uso indicador de dialecto a excepción de *LWTD* (1681), también citado en nuestro Glosario (cf. *OED* s.v. *wood*, 1, 2, 3).

<sup>230</sup> Como se expondrá posteriormente, 1691 R parece comentar aquí acerca de una de las acepciones del verbo que se usan más allá del norte. Véase pág. 360.

de corte regional – 1685 M o 1691 R – lo registran como un término propio del norte. Bien es verdad que los datos aportados por las definiciones de los repertorios bilingües son de relevancia para nuestro estudio ya que se recogen voces destacadas que demuestran su coexistencia con otras de uso ‘autorizado’ en el momento. No obstante, la práctica bilingüe no siempre recurre a equivalentes cuyo estatus marginado arroja luz acerca del regionalismo. De manera más común, y también esperable, ésta tiende más a la inclusión de palabras de uso menos limitado y no tan exclusivo como puede ser el caso de *sike*. La ausencia de marcas nos fuerza nuevamente a evaluar la evidencia de otros repertorios que puedan asistir nuestro propósito de dilucidar su papel en el sombrío panorama léxico de estos años. Nos ceñimos en la Tabla 3 a seis casos: *aneust* ‘near, hard by’, *dizard* ‘a fool’, *girt* ‘a saddle-girth’, *mirke* ‘dark’, *pap* ‘a teat or nipple’ y *weazond* ‘the trachea or windpipe’.

	<i>aneust</i>	<i>dizard</i>	<i>girt</i>	<i>mirke</i>	<i>pap</i>	<i>weazond</i>
<b>1570 L</b>	x	x	x	nort.	x	x
<b>*1591 S</b>	x	x	s.v. <i>çincha</i>	x	x	x
<b>*1598 F</b>	s.v. <i>arente</i>	s.v. <i>foole</i>	s.v. <i>cigna</i>	s.v. <i>oscuro</i>	s.v. <i>mamma</i>	s.v. <i>baratro</i>
<b>*1599 P</b>	x	s.v. <i>atrochádo</i>	s.v. <i>corréa</i>	x	x	s.v. <i>gargavéro</i>
<b>1602 S</b>	x	x	x	dial.	x	x
<b>1617 C</b>	x	x	x	∅	x	x
<b>*1650C</b>	x	x	x	s.v. <i>obscur</i>	s.v. <i>tette</i>	x
<b>1671 S</b>	x	x	∅	Lin.	x	∅
<b>1674 R,</b> <b>1691 R</b>	Sussex; dial. orientales	x	x	nort., dial. sur (poco frecuente)	x	x
<b>1676 C</b>	Sussex	x	x	nort.	∅	x
<b>1685 M</b>	x	x	x	Yks. / nort.	x	x

TABLA 3 - Marcas en el repertorio bilingüe: voces dialectales y no estándares <sup>231</sup>

Queda claro que tanto el término de uso menos restringido – *dizard*, *girt*, *pap*, *weazond* – como el propiamente regional – *aneust*, *mirke* – se hacen un hueco en el diccionario que coteja voces extranjeras, siendo aquél el que asoma con más frecuencia.

<sup>231</sup> Los asteriscos señalan las fuentes bilingües. Indicamos donde corresponda la voz en cuya definición se documenta nuestro ejemplo. Hemos seleccionado sólo los tratados más relevantes.

Los datos extraídos del corpus muestran implícitamente la distribución más extendida de los cuatro primeros vocablos pese a su uso en un contexto de habla norteña:<sup>232</sup>

- (30) “you lodged a fellow and / his wife by that ha run away with our parrel, and left us such / gew-gaws here!--Come Kate, come to me, thowse *dizeard*, / yfaith” (*SJO* (1600); V, vii [Club])
- (31) “ant he were stronk enough, but an I / faw foule with yee an I swaddle yee not savorly may my *girts* / brast” (*LW* (1634); I, i [Lawrence])
- (32a) - “For had his *wesand* bene a little widder, / He would haue deuoured both hidder and shidder” (*TShC* (1579); Aegl. IX, 210-211 [Hobbinoll])
- (32b) - “A Fowle ill on their *weazens*, for they Carles garre syke a dinne, / That more they member vs of iapes than mend vs of our sinne” (*AA* (1586); 115-116)

Conviene subrayar que la percepción de 1598 F, 1599 P o 1650 C acerca del regionalismo parece distanciarse notoriamente de la de otros repertorios. La tendencia del tratado bilingüe a la copiosidad léxica como técnica ilustrativa de un término extranjero puede incitar a estos autores a incorporar voces regionales que, pese a su carácter periférico, permiten la comprensión del término para algunos usuarios del diccionario. Sin embargo, es, quizá, más probable que la ambigüedad que se aprecia respecto al estatus concreto de algunas palabras y la incapacidad habitual del lexicógrafo de distinguir entre un tipo u otro de término determine el recurso a ellas como parte del método de definición. En otras palabras, estos autores pudieron identificar provincialismos como los señalados con simples componentes de un léxico coloquial, o incluso vulgar, cercano a los sustratos menos ilustrados de la sociedad inglesa. No podemos mantener una postura firme al respecto en vista de la ausencia de marcas o etiquetas lexicográficas que puedan guiar nuestras hipótesis. No obstante, según se expondrá con detalle, el uso literario específico que se hace de voces de uso dilatado como *dizard* o *weazond* en el medio dramático contribuye, como puede apreciarse en los ejemplos anteriores, a un conocimiento más cercano de la actitud ‘estándar’ hacia estos términos. Paralelamente, subrayamos el interesante vacío que algunos tratados monolingües conceden a nuestros vocablos. 1616 B únicamente registra *weazond*, 1617 C uno de los regionalismos – *mirke* –, 1623 C recoge *mirke*, y 1656 B *dizard*. Nos aventuramos a conjeturar asimismo que no se siente necesaria la

<sup>232</sup> Véase pág. 273 acerca de *pap*.



incorporación de ciertos términos a estos repertorios debido a un uso más extendido que no les confiere la categoría de ‘hard words’.<sup>233</sup>

La incertidumbre lingüística que envuelve a la marca lexicográfica del período se hace también extensible a la localización geográfica del regionalismo. Hemos revisado con atención en el capítulo anterior la ideología popular acerca de los límites geográficos del norte durante los siglos XVI y XVII. La apreciación generalizada del río Trent como frontera política, cultural y lingüística entre el norte y el sur del país se complementa con otras que trazan la línea divisoria en el río Humber o en el espacio geográfico demarcado por la Bahía del Wash y el río Mersey. El norte, en términos geolingüísticos, abarca un trecho que difiere del panorama actual. No es de extrañar que, por ejemplo, el norte lingüístico de 1674 R y 1691 R abarque condados Midlands como Chs., Der. o Wor. ya que, según apunta Ihalainen (1994: 201), “he [John Ray] regarded the Wash-Bristol Channel line as the main linguistic divider in England rather than the Humber-Ribble line.” Tampoco sorprende, pues, que 1671 S localice en Lin. voces que 1685 M glosa como genuinas de Yks., o que se incluya a Escocia dentro de los límites del norte debido a la semejanza lingüística de las tierras situadas a ambos lados de la frontera. Este caos no es sino otro síntoma que ejemplifica el contorno difuso de lo que se siente como septentrional. Veamos algunos ejemplos: *garth* ‘a small piece of enclosed ground’, *hap* ‘to cover for warmth’, *harn(es)* ‘brains’, *kirk(e)* ‘church’, *lope* ‘leap’, *sperre* ‘to fasten (a door or gate), to shut’.

---

<sup>233</sup> Véase pág. 272 n. 334 acerca de *weazond*.

	<i>garth</i>	<i>hap</i>	<i>harn(e)</i>	<i>kirk(e)</i>	<i>lope</i>	<i>sperre</i>
<b>1567 N</b>	x	x	x	Lan.	x	x
<b>1570 L</b>	nort.	nort.	x	nort.	x	x
<b>1671 S</b>	Lin.	Lin.	x	nort., esc.	Lin.	x
<b>1674R /</b>	nort.	nort.	Cum.	x /	Lin., varios	nort., Norf.
<b>1691 R</b>				nort.	dial.	
<b>1685 M</b>	x	x	Yks., nort.	Yks., nort.	x	Yks., nort.
<b>1689 G</b>	Lin.	Lin.	x	∅	x	x
<b>1695 K</b>	Lin., nort.	x	x	x	x	nort.
<b>c1690 Y</b>	x	x	Yks., nort.	x	x	Yks., nort.

TABLA 4 - Variabilidad de la marca geográfica<sup>234</sup>

La etiqueta geográfica es indudablemente orientativa. No podemos conferir mayor o menor fiabilidad a una u otra puesto que todas nos sirven para estimar la localización aproximada de palabras como éstas a lo largo de los siglos XVI y XVII. La mera remisión a un uso norteño es indicativa de su distribución para procurar aclarar datos al respecto. No obstante, se aprecia que 1671 S reconoce Lin. como parte integrante del norte, que 1685 M incluye voces de distribución norteña más amplia también propias de Yks., o la percepción de que lo escocés y lo norteño son ‘intercambiables’ con arreglo al linaje léxico común que, en muchas ocasiones, no se reconoce. Las pruebas textuales recogidas dan fe acerca del carácter septentrional de términos como los señalados:<sup>235</sup>

(33a) - “Thou kenns thou me beguild, / amidest the *Garth* of kale” (\**MIB* (1641-1674); 21-22)

(33b) - “Thou Fule, / Team’t down i’ th’ *Garth*, i’ th’ Midden-pule” (\**AYD* (1673); 60 [Butcher])

(34) - “Fute-sare I was, for Bille shoon had neane, / But an aud pare with him, and they were gane. / Nor hose legs (wele I wate) but skoggers aud, / That hardly *hap’t* poore Billes legs fractu’d” (*EBJ* (1615); 23-26 [Billy])

<sup>234</sup> No incluimos aquí los datos geográficos prestados por 1676 C puesto que, en su mayor parte, parecen ser una copia de los que ofrece 1674 R.

<sup>235</sup> Los ejemplos que citamos respecto a *kirk(e)* y *sperre* sólo representan una selección de los que se ordenan en el Glosario. Hemos recogido un gran número de piezas donde se documenta la primera y *OED* recoge las dos citas que se extraen de nuestro corpus respecto a la segunda.

- (35a) - “An’ swayr hee’ d ding yar Owse i’ th’ *Harnes*” (\**AYD* (1673); 40 [Lass])
- (35b) - “But there they’d dung my peur *harns* out” (*JSD* (1686); 35 [Metall’d Ladd])
- (36) - “Thes Kingdom's mickle sick, tha Curt o tha Cety, tha Cety o tha Curt, an tha / Contre o beoth, an aw o 'um o tha *Kirke*, an tha Law” (*TSF* (1652); II [Folly])
- (37a) - “In gude feth sir, this newis de gar me *lope*, / Ay is as light as ay me wend, gif that yo wol me troth” (*CC* (1581); III, iv [Caconos])
- (37b) - “Thou wilt not threap me, this whiniard has gard many / better mē to *lope* thē thou: but how now?” (*TSH* (1590-1591); I, i. [Bohan])
- (38) - “*Sperre* the yate fast for feare of fraude” (*TShC* (1579); Aegl. V, 224 [Piers.]

El dato lingüístico provisto por las marcas de la práctica lexicográfica del IModT ha de valorarse, por consiguiente, en un contexto amplio donde se cotejen distintos repertorios y evidencias textuales que nos puedan ayudar a decidir acerca de cada caso particular. Es realmente arriesgado afirmar que las etiquetas de un repertorio sean fiables o que las de otro diccionario resulten incorrectas. Como hemos tratado de mostrar, un examen precavido es imprescindible pues la confusión es un hecho habitual.

### 3.2. Marcas en *EDD* y *OED*: vacío documental e inexactitud lingüística

Como es de sobra conocido, la fundación de la English Dialect Society (EDS) en 1873 trae consigo la publicación de numerosos trabajos relacionados con los distintos condados ingleses. Unos ochenta volúmenes – glosarios, ediciones de obras no impresas hasta el momento, etc. – ven la luz durante los veintitrés años de vida de la sociedad (1873-1896) que nace con la finalidad de dar forma al primer diccionario de términos dialectales ingleses.<sup>236</sup> La labor y ánimo inestimables de figuras como el Reverendo Walter W. Skeat (1835-1912) o John H. Nodal (1831-1909) favorecen la accesibilidad a valiosos repertorios léxicos que posteriormente integrarían la monumental obra

<sup>236</sup> La EDS se funda en Cambridge en 1873 donde permanece hasta 1876 con el Reverendo Walter W. Skeat (1835-1912) como secretario y J.W. Cartmel como tesorero. En el intervalo 1876-1893 la sede se traslada a Manchester, momento en que J. H. Nodal (1831-1909) se convierte en secretario y G. Milner (1829-1914) en tesorero. Durante estos diecisiete años, la contribución de John H. Nodal (1831-1909) a la Sociedad es cuando menos significativa por la importante cantidad de glosarios geográficamente específicos que se editan. Desde 1893 Joseph Wright (1855-1930) toma posesión del cargo de secretario y A. L. Mayhew (1842-?) del de tesorero en una EDS que, en su último tramo de vida, se asienta en Oxford. Tres años más tarde, en 1896, “after the Dictionary had been begun, it was no longer necessary to continue the existence of the Society, and it was accordingly brought to an end” (*EDD*, “Preface”: vii).

lexicográfica de Joseph Wright (1855-1930) *The English Dialect Dictionary (EDD)* (1898-1905). La pericia de Wright y sus más estrechos colaboradores es el resultado de una tarea ardua e intensa que parece haberse desarrollado en distintas fases según informa el propio editor en el prefacio de su obra (vii-viii). En 1886, Skeat (1835-1912) ofrece financiación económica para recolectar y organizar parte del material que formaría parte del futuro *EDD*. Entre 1886 y 1889, el Reverendo A. Smythe Palmer, gracias a este aval, consigue ordenar y alfabeticar una significativa parcela de los datos que se habían publicado hasta el momento por la EDS. A partir de entonces se inicia el proceso de edición del repertorio, aunque es el propio Wright quien siente la necesidad de, al menos, duplicar el material recogido antes de emprender una concienzuda tarea editorial. Para ello, se envían circulares a los principales periódicos de la época, bibliotecas y corresponsales anónimos dispuestos a contribuir a semejante propósito con el fin de recibir ayuda que facilite la mejora del proyecto lexicográfico: el número de voluntarios asciende en estas primeras etapas a unos seiscientos.<sup>237</sup> Se estima obligatorio crear comités locales desde los que se vele por la lectura de las diferentes obras relativas a cada condado, así como por la alfabetización de las fichas relacionadas con cada término antes de ser enviadas a Wright. Este método de correspondencia se afianza en años sucesivos a medida que aumenta el número de obras leídas y llegan al editor colecciones léxicas privadas que permanecen en manuscrito.<sup>238</sup> Los contribuyentes se amplían a lo largo de todo el proceso hasta el millar conforme a lo que se observa en las listas adjuntadas al prefacio del diccionario (ix-xiv). La obra completa se publica en 1905 tras siete años de esfuerzo durante los cuales la contribución de lectores procedentes de todos los rincones geográficos ingleses y de los miembros de la EDS fue imprescindible.

Ambicioso y exhaustivo, el proyecto de Wright y sus múltiples colaboradores ofrece una panorámica global de la variación léxica en Gran Bretaña apoyándose, en su

---

<sup>237</sup> El primer ayudante del editor comenta que “Our correspondents were of all sorts and conditions – country gentlemen, clergy, mill-workers, farmers, students, enthusiasts of all sorts, both scholars and country homely folk.” (Davis 1964: 117).

<sup>238</sup> Wright admite que “Through the great kindness of the Princess, the whole of the MS. collections and the library of the late Prince Louis Lucien Bonaparte were placed at my disposal for over two years, which enabled me to get many thousand words and quotations from hundreds of small local books not to be found in any of our public libraries.” (*EDD*, “Preface”: vi).

mayor parte, en fuentes que, desgraciadamente, sólo abarcan el intervalo cronológico comprendido entre 1700-1900: “The Dictionary includes, so far as is possible, the complete vocabulary of all English dialect words which are still in use or are known to have been in use at any time during the last two hundred years in England, Ireland, Scotland, and Wales.” (*EDD*, “Preface”: v). Salvo contadas ocasiones, parece ignorarse la ocasional pero útil información proporcionada por las fuentes nombradas en el apartado anterior, relegando nuestro período de estudio al olvido tal y como ha ocurrido hasta el momento.<sup>239</sup> Sin embargo, no parecen obviarse algunas de las que aprueban la distribución y uso de ciertos provincialismos como 1674 R y 1691 R, 1685 M, referencias esporádicas a 1686 S, o la colección de términos rústicos 1668 Wo.<sup>240</sup>

La técnica de marcación en *EDD* es comparable y equiparable a la de cualquier diccionario moderno de uso: se incluyen reseñas acerca de la dimensión cronológica o estilística de un término. Sin embargo, su orientación regional obviamente lo aparta y lo distingue de otros puesto que la etiqueta de distribución territorial desempeña un papel decisivo. Según es propio de colecciones como 1695 K, marca geográfica y voz son inseparables ya que en ocasiones el significado de un término varía dependiendo del condado en el que se emplee. Este compendio se hace eco de la polisemia del provincialismo y ofrece detalles pormenorizados al respecto. Las marcas geográficas se corresponden con las divisiones administrativas y geográficas del momento (Praxmarer 2008), lo cual es indicio de usos aparentemente reales de cada vocablo en el condado donde se documentan. Ubicadas espacialmente, las fuentes en las que *EDD* fundamenta sus decisiones editoriales determinan que la subjetividad que caracteriza parte de las

<sup>239</sup> De entre las escasas fuentes lexicográficas no regionales que se seleccionan para documentar usos de ciertos términos, destacan 1570 L, 1611 F, 1656 B, 1671 S o 1676 C que se incluyen entre los ‘Works of General Reference’ del diccionario (*EDD*, “Bibliography”: 42 y ss.)

<sup>240</sup> *EDD* maneja distintas versiones de cada una de estas obras. Por ejemplo, las ediciones del glosario de Ray de 1674, 1691 y 1874 (revisión ésta de Skeat (1835-1912) para la EDS) se catalogan entre las obras del ‘North Country’ sin distinción de condado alguna (*EDD*, “Bibliography”: 17). Por otro lado, se hace uso de la edición de 1697 de *A Yorkshire Dialogue*, aunque se menciona igualmente la primera de 1683; esta obra aparece inserta entre las piezas que se localizan en el ‘North Riding’ (*ibid.*, 24). Nótese, sin embargo, que la edición de Skeat de *\*AYD* (1673), realizada para la EDS en 1896, se incluye como un poema en el que se constatan rasgos generales del habla del condado. Parece emplearse, por el contrario, la primera edición de 1686 S que se incorpora dentro de la literatura genuina del dialecto de Nhb. (*ibid.*, 17). Recordemos que en esta obra Stuart aparenta recurrir a voces comunes al norte de Inglaterra y Escocia para representar el habla de un personaje. 1668 Wo, por su parte, aparece dentro del grupo de obras de referencia general aunque la edición empleada es la de 1681.

marcas de *OED*, según se discute más adelante, se pierda en favor de una aproximación descriptiva que concede mayor veracidad lingüística a la etiqueta lexicográfica.<sup>241</sup> Sin embargo, no debe olvidarse que estos datos señalan el uso histórico de las voces recopiladas durante los siglos XVIII y XIX, sin que ello suponga de manera necesaria que el panorama de los siglos XVI y XVII sea idéntico. Existen muchos casos en los que un provincialismo septentrional del siglo XVII ha mantenido su estatus en los siglos XVIII y XIX. Sin embargo, contamos con otros en los que un regionalismo supuestamente propio del norte parece ser también común a zonas aledañas en años posteriores. También, hay coloquialismos que han sido relegados a usos regionales, o palabras norteñas que han pasado a formar parte de registros arcaicos.<sup>242</sup> Debemos ser nuevamente cautos a la hora de avalar nuestra evidencia con la de *EDD* para no malinterpretar datos lingüísticos. Veamos distintos ejemplos que ilustran estos procesos de cambio o subsistencia del estatus de un término de acuerdo con la evidencia lexicográfica recogida.

Primeramente, conforme a la información de *EDD*, un porcentaje significativo de las voces marcadamente norteñas del período han preservado su estatus septentrional con el paso del tiempo y, aún a comienzos del siglo XX, representan usos genuinamente norteños. Por ejemplo: *bittock* ‘a little bit’, *lufe* ‘the palm of the hand’, *tyke* ‘a dog; usually in depreciation or contempt’, *wough* ‘a wall of a house, a partition’.<sup>243</sup>

---

<sup>241</sup> Estudios recientes como Thompson (2008a) han puesto de manifiesto que las marcas editoriales respecto a ciertas voces del diccionario no reflejan con plena fidelidad, en algunos casos, los datos que aparecen en las fichas originales: aspectos geográficos, por ejemplo. Futuros trabajos ayudarán a concretar las deficiencias de un referente lexicográfico indiscutible que aún permanece sin explorar.

<sup>242</sup> Wakelin (1991: 65) asevera que “the most distinctive element of English dialectal vocabulary nevertheless consists of more or less archaic survivals from earlier times which are expressed by other (though not necessary non-archaic) terms in Standard English.” Consúltense igualmente Morris (1876) y Whitehead (1953) al respecto.

<sup>243</sup> Se añade aquí la evidencia prestada por 1676 C debido a la valoración distinta de *lufe* respecto a 1674 R. Los demás casos, según se espera, sugieren una copia de 1674 R. Como ya se indicara, seguimos en nuestro estudio la división administrativa y geográfica de los condados ingleses anterior a 1974 (cf. págs. 35-36).

	<i>bittock</i>	<i>lufe</i>	<i>tyke</i>	<i>wough</i>
<b>1570 L</b>	x	x	nort.	x
<b>1668 Wo</b>	x	x	∅	x
<b>1674 R , 1691 R</b>	x	nort.	x	Lan.
<b>1676 C</b>	x	esc.	x	Lan.
<b>1686 S</b>	nort, esc.	nort., esc.	x	x
<b>1787 G</b>	x	nort.	nort.	Lan.
<b>EDD</b>	Esc., Nhb., Cum.	Esc., Irl., Nhb., Cum., Yks., Nhp.	Esc., Irl., y nort. de Ing. hasta Nhp., War.	Nhb., Dur, Cum, Wm., Yks., Lan., Chs., Der.

TABLA 5 - Voces septentrionales del IModT que han conservado su estatus según *EDD*

Un examen comparativo de los datos de nuestro período con los de *EDD* demuestra el uso norteño de estas voces en épocas más tardías. *Lufe* y *tyke* incluso aparentan usarse en condados Midlands como Nhp. o War. *Wough*, por el contrario, no insinúa una mayor extensión en lo que a su distribución se refiere ya que 1674 R (s.v. *wogh*) informa de que, junto al uso propio de Lan., “elsewhere in the North, Wogh is used for wooll, by a change in the dialect”. *EDD* (s.v. *wogh*) marca el uso de este término en distintos condados norteños y Midlands (Chs., Der.) al referirse a sus distintas acepciones. Sin embargo, el significado recogido se corresponde con un uso efectivamente genuino de Lan. como también muestra nuestra cita inédita del condado:

(39) “Soe hoo pickt im alunk, haveing hout on his hough, / At his head, & his shooders cry’d swalche agenth’ *wough*” (\**ALT* (c.1690-1730), 83-84)

En segundo lugar, documentamos un conjunto de palabras de restricción aparentemente septentrional en el siglo XVII que *EDD*, sin embargo, localiza también en otros condados. Destacamos *bannock* ‘a cake composed of oatmeal or barley...’ (*EDD* s.v. *bannock*, 1), *kale* ‘cole, cabbage; broth’, *lake* ‘to play’ y *whye* ‘a heifer’.

	<i>bannock</i>	<i>kale</i>	<i>lake</i>	<i>whye</i>
<b>1656 B</b>	x	nort., esc.	x	x
<b>1671 S, 1689 G</b>	x	x	nort., nort.	x
<b>1674 R, 1691 R</b>	Lan. y nort	nort.	nort.	x, Yks.
<b>1676 C</b>	Lan.	nort.	nort.	x
<b>1685 M</b>	Yks., nort.	Yks., nort.	x	Yks.
<b>1686 S</b>	nort., esc.	x	x	x
<b>1695 K</b>	x	x	x	Yks.
<b>c1690 Y</b>	Yks., nort.	Yks., nort.	x	Yks.
<b>1781 H</b>	nort.	nort.	nort.	nort.
<b>1787 G</b>	nort.	nort.	∅	Yks.
<b>EDD</b>	Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Stf., e.An., Hmp.,...	Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Glo.	Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Not., Lin., Glo.	Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Stf., Der., Not., Lin.

TABLA 6 - Voces septentrionales del IModT que parecen ser comunes al norte y otros dialectos según *EDD*

La abundante documentación lexicográfica del período confirma sin reservas la distribución septentrional de estos cuatro vocablos. Sin embargo, las pruebas textuales de *EDD* demuestran, a su vez, que éstos parecen haberse extendido también por condados ciertamente alejados del norte como Dev., Glo., Hmp., Som. o Wil. Nuestra evidencia refuta en parte la teoría de Wakelin (1991: 137) acerca de algunas palabras originalmente escandinavas – aquí *kale*, *lake* y *whye* – que, según su propio análisis, “had a much wider distribution in a southerly direction, but have tended to recede to the north as time has gone on and Standard English has become a more powerful factor.” No nos es posible afirmar con rotundidad que alguna de estas palabras pudiera haberse extendido a condados Midlands o meridionales durante los siglos XVI y XVII porque carecemos de avales que así lo justifiquen. Sin embargo, el rastreo de pruebas en glosarios y diccionarios de la época no apunta en ningún caso a una distribución tan alejada de los límites geográficos del norte. Además, Upton (2006: 323) sostiene que “*bannock* and *ceilidh* are, of course, as closely associated with Scottish Gaelic as with Irish”, así como argumenta que “A restrictively northern English, and especially Yorkshire, word (...) is *laik* meaning to ‘play’. The fact of its distribution across the



Norse-settled regions of northern England suggests that it is Norse derivation...” (*ibid.*: 324).<sup>244</sup>

En tercer lugar, otras muestras como *fond* ‘foolish, silly’ o *lurden* ‘a sluggard, a vagabond’, junto a las ya mencionadas *weazond* ‘the trachea or windpipe’ y *wood(e)* ‘insane, lunatic’, plasman la restricción progresiva de voces de uso más general a dialectos no sólo norteños. Según se observa en la Tabla 7, *lurden* y *fond* merecen una pobre atención por parte del ejercicio lexicográfico del IModT, lo cual sugiere, así como ocurre con *weazond* y *wood(e)*, que el recopilador de términos pudo no considerar necesaria su interpretación. Además, *fond* sólo se lematiza en 1671 S y 1689 G, donde no se marca, así como en 1781 H y 1787 G (s.v. *fondly*) donde advertimos su valoración como un término norteño. 1587 T, 1598 F, 1656 B y 1676 C, por el contrario, hacen uso del vocablo como estrategia para definir *ineptus*, *folle*, *inept* y *stolid* respectivamente. Incluso, 1685 M y c.1690 Y ilustran el significado del sinónimo dialectal *daft* ‘silly, stupid’ por medio de este adjetivo: “fond, or foolish” (c.1690 Y: fol. 72v). Su uso más dilatado en el período parece claro.<sup>245</sup>

---

<sup>244</sup> Quizá, movimientos migratorios, contactos sociales o individuales a lo largo de los siglos pudieron ‘exportar’ *bannock*, *lake* o *why* a zonas alejadas de Yks., por ejemplo. No podemos mantener una postura firme al respecto ni esbozar una teoría puesto que no contamos con pruebas y lo anterior es una simple conjetura que, como hemos apuntado, se contradice con nuestros datos. Incluso, Upton *et al.* (1994 s.v. *laik*) localizan *lake* en Yks., Nhb., Cum., Dur., Wm., Lan., y *why* en Cum., Dur., Wm., Lan., Yks., Nhb. (s.v. *quey*). Samuels (1989b: 109) matiza asimismo la teoría de Wakelin (1991: 137) subrayando que “Now there is no denying that this explanation is valid for a certain limited number of items. For example, the ME map for ‘church’ shows *kirke* extending as far south as Cheshire and Norfolk, (...) There is a sizeable body of evidence to the contrary, showing that the focal area [Great Scandinavian Belt], as an entity, is of long standing.” Véase también págs. 304-305. Creemos que una revisión detallada de las fuentes usadas por *EDD* podría despejar algunas de estas controversias para subsanar deficiencias hipotéticas que puedan entorpecer el rigor lingüístico.

<sup>245</sup> Incluimos aquí únicamente las fuentes más relevantes de los siglos XVI y XVII que ofrecen datos al respecto. Se marcan con un asterisco los repertorios bilingües. ‘vulg.’ indica un vulgarismo.

	<i>lurden</i>	<i>fond</i>	<i>weazond</i>	<i>wood(e)</i>
<b>1567 N</b>	x	x	x	Lan.
<b>*1587 T</b>	x	∅	x	x
<b>*1598 F</b>	x	s.v. <i>folle</i>	s.v. <i>barátro</i>	x
<b>1602 S</b>	x	x	x	dial.
<b>1616 B</b>	x	x	∅	x
<b>1617 C</b>	∅	x	x	∅
<b>1623 C</b>	∅	x	∅	∅
<b>1656 B</b>	∅	∅	x	x
<b>1663 P</b>	∅	x	x	x
<b>1671 S</b>	vulg.	∅	∅	∅
<b>1674 R, 1691 R</b>	x	x	x	x, gen.
<b>1676 C</b>	∅	∅	x	saj.
<b>1685 M</b>	x	x	x	Yks., nort.
<b>1689 G</b>	∅	∅	∅	x
<b>c1690 Y</b>	x	x	x	Yks., nort.
<b>1781 H</b>	x	nort.	x	x
<b>1787 G</b>	x	nort.	x	x
<b>EDD</b>	Esc., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin., e.An., Wil., Som.	Esc., Irel., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Not., Lin., e.An.	Esc. Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin., Wor., Glo., Brks., Suf.	Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lin.

TABLA 7 - Restricción de términos no estándares del IModT a círculos dialectales

La documentación de *EDD* que ratifica el uso de estas voces señala de manera irrevocable usos genuinamente dialectales durante los siglos XVIII y XIX como ya sugieren 1781 H y 1787 G respecto a *fond*. Estos casos sugieren que palabras no estándares de cariz coloquial parecen circunscribirse con el paso del tiempo a Escocia, condados septentrionales, Midlands y zonas meridionales a raíz de su desaparición gradual de la lengua estándar.<sup>246</sup>

<sup>246</sup> En *EDD* ("Preface": v) se lamenta incluso la erosión de muchos de los provincialismos genuinos ingleses a finales del siglo XIX: "It is quite evident from the letters received at the 'Workshop' that pure dialect speech is rapidly disappearing from our midst, and that in a few years it will be almost impossible to get accurate information about difficult points".

Se aprecia, por último, que términos norteños como *fead* ‘enmity, hostility’ o *snever* ‘slender, slight’ han sido progresivamente relegados a usos anticuados. A este respecto, Morris (1876: 7) enuncia en la segunda mitad del siglo XIX que “Numerous words in our dialects belong to a former period, and render them more archaic than the standard English, as the North-country...”<sup>247</sup> El matiz expresamente norteño que *fead* lleva consigo durante el período (*OED* s.v. *feud* n<sup>1</sup>), corroborado en los ejemplos (40) y (41) por ejemplo, se pierde en favor de usos quizá más arcaicos según demuestran las escasas citas recogidas en *EDD*.<sup>248</sup>

(40) “Then the lim-/mer Scottes hared me, burnt my guddes, / and made deadly *feede* on me, and my bar-/nes” (*FP* (1573 [1564]) 3. [Mendicus])

(41) “But all shall turn to Wreck indeed; / I wish I had my Pleugh Stilts keepeed; / Let never better come of *Fead* / With that he sat him down and weeped” (*\*TGAM* (f.d.) 129-133)

	<i>fead</i>	<i>snever</i>
<b>1567 N</b>	∅	x
<b>1570 L</b>	nort.	x
<b>*1598 F</b>	s.v. <i>nimicitia</i>	x
<b>1616 B</b>	∅	x
<b>1656 B</b>	nort., esc.	x
<b>1663 P</b>	x	x
<b>1674 R, 1691 R</b>	x	nort., nort. (s.v. <i>snever-spawt</i> )
<b>1676 C</b>	arc.	nort. (s.v. <i>snever-spawt</i> )
<b>1787 G</b>	x	nort.
<b><i>EDD</i></b>	arc. Esc., Nhb.	arc., p.us. en dial. nort., Yks., Lan.

TABLA 8 - Restricción de voces norteña del IModT a registros arcaicos<sup>249</sup>

<sup>247</sup> Brockett (1825: vii) defiende asimismo que “many archaisms occurring in our numerous old Chronicles, (...) – now totally disused (...) – are still preserved in the remotest places of the North.”

<sup>248</sup> De entre ellas, distinguimos “So fear’d was for my fead That like a thief thou run away” (SMITH *Poems* (1714) 24, ed. 1853, *EDD* s.v. *feid*, 1). Todos los ejemplos recopilados remiten a usos arcaicos en Escocia. La única supervivencia de *fead* en dialectos ingleses norteños se localiza en *A Glossary of Words used in the County of Northumberland* (1892-1894), de R.O. Heslop (*EDD* s.v. *feid*, 3)

<sup>249</sup> Hacemos únicamente referencia a las fuentes más relevantes en las que se documentan estas voces.

El cotejo de nuestros datos con los provistos por *EDD* puede suministrar datos acerca del perfil de una voz a lo largo de su historia. Sin embargo, no podemos asignar a las marcas de *EDD* veracidad absoluta a la hora de evaluar nuestros vocablos en vista de estos ejemplos y de la considerable, a la vez que esperable, escasez documental de *EDD* con respecto al período. Veremos de manera más detallada con posterioridad que el diccionario únicamente registra veintidós de las mil ciento diez documentaciones extraídas del corpus. Es indispensable, por tanto, un examen más cuidadoso donde se tengan en cuenta tanto la información lexicográfica de la época, como las pruebas textuales no documentadas, y también los datos de *EDD* acerca de etapas posteriores para poder valorar con mayor fiabilidad el estatus de un término en el intervalo de análisis. El caso de *OED* presenta asimismo dificultades significativas.

La política de inclusión de voces dialectales en *OED* ha merecido atención lingüística por parte de Curzan (2000), Mugglestone (2000c) o Wakelin (1987: 170-174). La fascinante aventura lexicográfica en la que se embarcan Richard C. Trench (1807-1886), Sir James H. Murray (1837-1915) y sus múltiples colaboradores en la segunda mitad del siglo XIX representa una empresa compleja y ardua donde la exclusión o incorporación de dialectalismos es estrictamente dependiente de un conjunto de factores lingüísticos y extralingüísticos que no pueden ignorarse. Es bien sabido que el diccionario incluye todas aquellas palabras regionales del medievo que han caído en desuso en el estándar, así como otras que fueron de uso común en algún momento a lo largo de su historia. En las “General Explanations” que se adjuntan a la edición de 1933, se estipula que

Down to the Fifteenth century the language existed only in dialects, all of which had a literary standing: during this period, therefore, words and forms of all dialects are admitted on an equal footing into the Dictionary. Dialectal words and forms which occur since 1500 are not admitted, except when they continue the history of a word or sense once in general use, illustrate the history of a literary word, or have themselves a certain literary currency (xxviii).<sup>250</sup>

---

<sup>250</sup> Véase también Finkenstaedt *et al.* (1973: 99) al respecto.

Parece claro que la actitud del diccionario hacia la admisión de términos dialectales se fundamenta en un criterio cronológico basado en causas lingüísticas. Sin embargo, incurriríamos en una falta de precisión y rigor si no se valoraran aquí como bien merecen tanto la ideología que vertebra el proyecto desde sus inicios, como el hecho fácilmente constatable que indica que *OED* encubre reminiscencias de la personalidad y subjetividad editorial de las distintas fases de compilación (Brewer 2005: 261).

Trench (1807-1886), iniciador de *A New English Dictionary on Historical Principles, Founded Mainly on Materials Collected by the Philological Society*, germen de *OED*, redefine el papel del lexicógrafo en “On Some Deficiencies in Our English Dictionaries” (1857: 4-5).<sup>251</sup>

It is no task of the maker of it to select the *good* words of the language. If he fancies that it is so, and begins to pick and choose, to leave this and to take that, he will at once go astray. The business which he has undertaken is to collect and arrange all the words, whether good or bad, whether they do or do not commend themselves to his judgment, which (...), those writing in the language have employed. He is a historian of it, not a critic.

Esta postura alejada del prescriptivismo de siglos anteriores permea las directrices ideales de un futuro diccionario que, a su vez, intenta convertirse en un receptáculo donde se pueda dar cabida a la variedad histórica del uso lingüístico según expresa también Murray: “The first aim of the Dictionary...is to exhibit the actual variety of usage.” (Mugglestone 2000b: 190). Sin embargo, el ánimo científico y descriptivo que distingue los orígenes editoriales del diccionario se distorsiona sensiblemente en lo que a voces periféricas de uso no común se refiere:

---

<sup>251</sup> Mugglestone (2000c: 1 n. 1) explica que “*OED1* first appeared, in parts or sections (...) from 1884 to 1928, under the title of *A New English Dictionary on Historical Principles, Founded Mainly on Materials Collected by the Philological Society (NED)*. (...) Though *NED* continued to be ‘official use with the Oxford University Press’ (Onions 1928: 1), *OED* as an alternative title was established from 1895 (...) In the ‘corrected re-issue’ of 1933 (which includes an ‘introduction, supplement, and bibliography’) the work as a whole appeared as the *Oxford English Dictionary*.” Por otro lado, Craigie (1929: 396-397) enfatiza que “With the appointment of two committees on January 7, 1858, the collecting of materials for the dictionary began in earnest. The work done by Herbert Coleridge and Dr. Furnivall ought not to be passed over in silence.”

the English Vocabulary contains a nucleus or central mass of many thousand words whose ‘Anglicity’ is unquestioned; some of them only literary, some of them only colloquial, the great majority at once literary and colloquial, – they are the *Common Words* of the language. But they are linked on every side with other words which are less entitled to this appellation, and which pertain ever more and more distinctly to the domain of local dialect, of the slang and cant ‘sets’ and classes, ... (*OED* 1933, “General Explanations”: xxvii).

La objetividad lingüística se mantiene respecto a aquellas palabras que forman parte o han pasado a ser elementos del vocabulario común. Mientras, ciertas reservas editoriales, evocadoras del espíritu normativo de siglos precedentes, afloran respecto a términos de carácter marginal y se materializan en el dictamen de la Philological Society en su *Proposal for A New English Dictionary* (1859): “As soon as a standard language has been formed, which in England was the case after the Reformation, the lexicographer is bound to deal with that alone.” (Mugglestone 2000b: 191). Esta orientación hacia el estándar es la que efectivamente guía los patrones descriptivos y la ideología del diccionario que favorecen Murray y sus seguidores.

No podemos, sin embargo, acusar deliberadamente al diccionario de encarnar un talante segregativo respecto al dialectalismo. Recordemos que la EDS se hallaba inmersa desde 1873 en una fructífera recolección de datos regionales que engrosarían las páginas de los seis volúmenes de *EDD*, o que John Jamieson (1759-1838) había publicado por entonces su *Etymological Dictionary of the Scottish Language* (1808-1825). Es por ello por lo que Murray, a tenor de la prioridad concedida al estándar, se centra en una variedad supraregional, nacional, que fluctúa entre lo literario y lo coloquial dependiendo del contexto, así como del bagaje cultural y educativo del usuario. Curzan (2000: 98) señala acertadamente que “Murray did not sacrifice his editorial principles for the sake of absolute inclusivity: he would not cross the boundary line he envisaged for the vocabulary”. No ha de sorprender, por tanto, que la justificada marginalización editorial de *OED* dé lugar a una panorámica incompleta del provincialismo si éste no parece haber sido un componente del vocabulario común en algún momento a lo largo de la historia.<sup>252</sup>

---

<sup>252</sup> Burchfield (1973: 27) argumenta que la autoridad y la labor del editor han de ser consistentes para evitar la incorporación al diccionario de un número excesivo de voces que puedan ser

Un somero análisis comparativo entre *OED* y *EDD* revela que aquél omite provincialismos de manera que un buen número de voces se han mantenido al margen relegadas por su condición regional. Es más, muchas de las palabras incorporadas se marcan sistemáticamente como dialectales ('dial. '), ignorando habitualmente documentos que pueden arrojar información más minuciosa sobre ellas. *OED* se distingue por vacíos documentales muy destacados que dificultan la estimación del perfil diacrónico de un vocablo por parte del estudioso y cuestionan la fiabilidad de las marcas de voces desterradas a la periferia. Sin embargo, no es en absoluto extraño si, por un lado, tenemos presente el motivo de su predilección estándar, así como si, por otra parte, no se obvian factores tan importantes como las fuentes que corroboran el uso histórico de una palabra o el importante papel que desempeñan los lectores voluntarios y los editores en el proceso de elaboración del diccionario.

Brewer (2000: 41) recalca que la paulatina erosión del ideal descriptivo dictado por Trench (1857) se manifiesta tanto en la inclusión de un tipo concreto de vocabulario, como en la obvia selección del material en el que pueda documentarse. La orientación literaria de *OED* ha sido criticada por autores como Schäfer (1980, 1989) debido al daño que supone ignorar algunas áreas léxicas. Sin embargo, es indiscutible que la ideología que define las líneas editoriales del diccionario conlleva irremediabilmente el empleo de fuentes literarias como avales de un uso autorizado, correcto, que prueben, además, su periplo diacrónico. La Philological Society redacta en 1859 un catálogo de libros de entre los que admite "as authorities all English books, except such as are devoted to purely scientific subjects (...) &c., works written subsequently to the Reformation for the purpose of illustrating provincial dialect." (Brewer 2007: 123). Las autoridades literarias se convierten en referentes de uso histórico y son ellas las que, además, llegan a los cientos de contribuyentes anónimos

---

tratadas en repertorios específicos, regionales o de períodos históricos concretos. No obstante, la postura de Murray hacia el término regional "was both descriptive and scientific, affirming rather than negating their value, and lamenting their gradual demise: 'The local dialects are passing away...even when not entirely trampled underfoot by the encroaching language of literature and education, they are corrupted and arrested by its all-pervading influence, and in the same degree rendered valueless as witnesses of their past and the natural tendencies of the present' (1873: p.v)." (Mugglestone 2000b: 192). Recordemos que el editor es de origen escocés. Véase el excelente capítulo de Curzan (2000), "The compass of the vocabulary", donde se elabora una minuciosa descripción de la política de inclusión o marginación de voces periféricas en *OED*.

que las leen para extraer muchos de los datos que posteriormente integran *OED*. El mayor problema que se observa en relación a los lectores voluntarios es, según advierte Knowles (2000: 22-23), su frecuente lejanía geográfica respecto al consejo editorial y la consiguiente falta de supervisión de los resultados más inmediatos que organizan en fichas y envían a Oxford. El material que recibe Murray en las primeras etapas de compilación no representa siempre una potencial contribución documental y / o semántica acerca de un término y, por ello, ha de reelaborarse con frecuencia. Es tarea de subeditores y editores llevar a cabo un proceso de revisión. No obstante, son ellos los que en última instancia deciden acerca de los ejemplos textuales o de las marcas de cada palabra, impregnándolas habitualmente de valoraciones subjetivas que varían en función del revisor.

Es cierto que, conforme a los apuntes de Mugglestone (2000b: 200),

the policy by which the *OED* was to deploy status labels was, at least in theory, to be more stringent (...) based on evidence rather than individual assumption. The fact that such labels ‘arise from a judgement about usage rather than a judgement about meaning, and hence emerge from the lexicographer’s sense of the language’, (...) was, on the other hand, almost inevitably to mean that here too there was a certain latitude in their deployment within which the potentially normative (as well as the idiosyncratic) could, in a variety of ways, come into play.

Además, el amplio intervalo cronológico durante el que se preparan y publican los primeros volúmenes del diccionario, 1884-1928, determina que la percepción de los distintos editores, sus trasfondos biográficos individuales, así como el ambiente léxico en el que viven, maten subjetivamente la categoría de algunos vocablos que bien parecen gozar del mismo estatus.<sup>253</sup> Junto a ello, el descarte de algunos textos y el papel de los lectores pueden explicar las posibles inconsistencias de las etiquetas lexicográficas o documentaciones que se observan en el diccionario.

---

<sup>253</sup> En este sentido, Brewer (2005: 262) insiste asimismo en que “status labels and comments sometimes say more about the lexicographer responsible than they do about the usage they characterise. (...) subjectivity and personality creep into *OED*.” La versión 3.1 (2004, 2005) en CD-ROM es la utilizada en este trabajo. De acuerdo con la información que Brewer (2004) ofrece al respecto, manejamos una versión en soporte electrónico de la segunda edición integrada, *OED2* (1989), de John S. Simpson y Edmund S. C. Weiner.



Sin pretender alejarnos en exceso del propósito central de este trabajo, esta breve revisión de las circunstancias lingüísticas y extralingüísticas que condicionan las decisiones adoptadas por *OED* en su fase de gestación, y se perciben aún latentes, es pretexto necesario para evaluar el tratamiento que el diccionario concede a voces regionales del IModT. Teniendo en cuenta las directrices generales que ordenan el proceso de su compilación, no nos es lícito proceder a la condena habitual de las deficiencias flagrantes de *OED*.<sup>254</sup> Además, no puede perderse de vista que el diccionario, a diferencia de *EDD*, no es un repertorio histórico específico de voces regionales. Pese a ello, se muestra más tolerante a la admisión de provincialismos que otros de sus contemporáneos: “the work made good use of the glossaries currently being compiled by the English Dialect Society, and the *EDD* itself.” (Wakelin 1987: 171). La labor de la EDS en la recolección de regionalismos pudo servir de referente para concluir acerca del uso habitual de algunas palabras y de su incorporación al diccionario; palabras que, a tenor de la aparente exigüidad documental que pudiera probar su distribución regional, se han distinguido por un perfil resquebrajado durante nuestro período tanto en *EDD* como en *OED*.<sup>255</sup>

Se espera que la recreación del escenario léxico regional de los siglos XVI y XVII sea, por tanto, inexacta. Entre los datos que *OED* aporta a este respecto, se advierte, por norma general, que las pruebas que justifican la decisión editorial son insuficientes, ambiguas en algunos casos. Asimismo, se rescatan de iconos del canon literario del momento, del regional como George Meriton (1634-1711), o del escocés como William Dunbar (1460-c.1520). La evidencia disponible es, asimismo, y conforme a la ideología del repertorio, fruto de un ánimo selectivo o quizá del desconocimiento. La valoración del provincialismo descansa habitualmente en

---

<sup>254</sup> Stanley (2000: 145) defiende sensatamente que “It is a common fault of scholarly pedants (...) they forget the grand sweep of *A New English Dictionary on Historical Principles* lays before us, word by word, lexical change and in the obsolescence of words.” En efecto, esta monumental obra lexicográfica no ha podido abarcar todas las documentaciones que existen acerca de cada palabra y que, obviamente, pudieron pasar desapercibidas para lectores y editores, o que, simplemente, decidieron no usarse como ejemplos. Véase n. 258 de este trabajo al respecto.

<sup>255</sup> Aun así, convenimos con Stanley (2000: 146) en que el diccionario es un buen punto de partida con el que cotejar otros datos que puedan completar la información que en él se custodia: “*OED* does not become the competent final authority merely because an investigator, (...) instead of treating it as a good starting-point, elevates it to ‘a court of final appeal’ to pronounce judgement in some cause of interest to him.”

documentaciones de fines del siglo XVII, del siglo XIX prestadas por *EDD* o, en otros casos, en pruebas medievales donde se constata un uso referido a un área concreta.

Así como se aprecia en el marco de la lexicografía del IModT, *OED* ofrece información confusa respecto a la frontera en la que confluyen lo arcaico y lo regional. La vaguedad de marcas como ‘*Obs. or dial.*’ (‘Obsolete or dialectal’), ‘*Obs. exc. arch. and dial.*’ (‘Obsolete except archaic and dialectal’), etc. pone de manifiesto una imprecisión destacada en cuanto al estatus del término. ¿Es el adverbio *tite* ‘quickly’, por ejemplo, obsoleto excepto en círculos dialectales en nuestro período, o la valoración de *OED* – ‘*Obs. exc. dial.*’ – transparenta una perspectiva moderna? ¿Es el sustantivo *barwham* ‘the collar of a working horse’ obsoleto menos en el habla dialectal, o se distingue por un uso regional en el siglo XVII? Interrogantes como éstos surgen tras contrastar nuestros datos con los recogidos en el diccionario. Valgan como ejemplos, *capo* ‘a horse’, *lithe* ‘to listen’, *wark* ‘to ache’, *wankle* ‘unsteady’, y *yare* ‘quickly’.<sup>256</sup>

	<i>capo</i>	<i>lithe</i>	<i>wark</i>	<i>wankle</i>	<i>yare</i>
<b>1570 L</b>	nort.	x	x	x	x
<b>1602 S</b>	dial.	x	x	x	dial.
<b>1674 R /</b>	Chs.	x / nort.	*nort.	*nort.	nort., (sur)
<b>1691 R</b>					
<b>1676 C</b>	Chs.	x	nort.	nort.	nort., Suf.
<b>1685 M</b>	x	*Yks.	x	Yks.	x
<b>1686 S</b>	x	x	x	*nort, esc.	x
<b>1689 G</b>	x	x	x	x	arc.
<b>c1690 Y</b>	x	Yks.	x	Yks.	x
<b><i>EDD</i></b>	Esc., Lan., Chs.	Esc., nort., Nhb., Cum Wm., Yks.	Esc., Nhb., Dur., Cum Wm., Lan, Chs., Midl etc.	dialect. en Esc., Irl. e Ing.	Esc., Nhb., Yks., Shr., Suf., dialect. sur., Ken.
<b><i>OED</i></b>	p.us. excep.dial.	arc., p.us., dial.	arc., p.us., dial.	p.us. excep.dial.	p.us. o arc.

TABLA 9 - Marcas borrosas en *OED* que señalan usos arcaicos y / o dialectales

<sup>256</sup> Las referencias a las marcas de *OED* siguen las abreviaturas utilizadas para el Glosario. Véase el listado en las págs. 10-11. Indicamos con un asterisco si *OED* documenta las fuentes lexicográficas manejadas en este trabajo.

Ejemplos como éstos se multiplican a lo largo de nuestro estudio. El diccionario etiqueta como obsoletas, arcaicas y / o dialectales muchas de las voces que con seguridad se caracterizaron por una distribución regional, en nuestro caso norteña, durante los siglos XVI y XVII: *capo*, *lithe*, *wark* y *wankle*.<sup>257</sup> Es cierto que el tiempo y el uso han confinado muchas de ellas a un plano arcaico y obsoleto como bien demuestran las documentaciones recopiladas en el elenco. Sin embargo, la evidencia medieval y moderna que, en ocasiones, condiciona la atribución de una marca u otra no puede ser la única referencia documental para nuestro trabajo puesto que no representa necesariamente la realidad del período intermedio. Así, por ejemplo, *OED* recoge una sola documentación entre 1603 y 1799 respecto a *capo*. Por otro lado, el diccionario documenta únicamente tres ejemplos entre 1520 y 1828 en cuanto a *wark*. Asimismo, se cita *Aeneis* (1513) de Gawin Douglas (c.1476-1522) como última evidencia del uso adverbial de *yare* sin valorar la aportada por el anónimo *MoA* (1576). En ningún caso, registra alguno de nuestros ejemplos.<sup>258</sup>

(42) “Waunds and Flesh, what con Ay do naw, I am turn'd into a Horse, a *Capo*, a meer Titt” (*LWTD* (1682 [1681]); III [Clod])

(43) “T'le ne maire, my waimb *warkes* too mickle with this auready” (*BF* (1631 [1614]); IV, iv [Northern])

(44) “His daughter to the mille can fare / And his diner to him bare / And also faste he tolde hir *yare* / All eury deale” (*MoA* (1576); 115-118)

Esta inexactitud atañe por igual a las voces cuya distribución es aparentemente más dilatada. El diccionario las marca como arcaicas, obsoletas o dialectales de modo generalizado. Destacamos *dizard* ‘a jester, a fool’, *flap* ‘to tell a barefaced falsehood to’, *losell* ‘a sluggard, vagabond’ o *lubber* ‘stupid fellow’.<sup>259</sup>

<sup>257</sup> El adverbio *yare* parece haber gozado de una distribución más amplia en el período. Véase pág. 253 de este trabajo.

<sup>258</sup> Simpson (2004: 188) nos recuerda que “Any ‘reading’ for the *OED* is necessarily a sampling; there are always more documents which could be consulted, and more material to be extracted. Sometimes readers are implicitly criticized for ‘missing’ valuable examples. But readers are not automata.” El propio Murray ya era consciente de ello ciento veinte años antes: “‘Earlier instances will, I doubt not, be found of three-fourths of all the words recorded, above all of the words introduced...’ (1884: 517). In addition, he knew that his reading programme of sources could not but be deficient: ‘It is true that all books have not been read, not by a long long way’ (1884: 522-3).” (Brewer 2007: 122).

<sup>259</sup> Véase Glosario para una información detallada sobre ellas.

	<i>dizard</i>	<i>flap</i>	<i>losell</i>	<i>lubber</i>
<b>1598 F</b>	s.v. <i>foole</i>	s.v. <i>suolazzar</i>	x	s.v. <i>grossolano</i>
<b>1599 P</b>	s.v. <i>atrochádo</i>	x	x	x
<b>1616 B</b>	x	x	arc.	x
<b>1617 C</b>	x	x	x	x
<b>1656 B</b>	∅	x	x	x
<b>1668 W</b>	∅	∅	x	x
<b>1671 S, 1689 G</b>	x	x	∅, x	∅
<b>1781 H</b>	x	x	x	x
<b>1785 G</b>	x	x	x	∅
<b>1787 G</b>	x	x	x	x
<b>EDD</b>	n. Yks.	dialect. en Esc. e Ing.	Esc., Yks., Lan., Chs., Shr.	dialect. y coloq. en Esc. e Ingl.
<b>OED</b>	arc. o p.us.	p.us. excep. dialect.	arc. y dialect.	arc., p.us. excep. dialect.

TABLA 10 - Marcas de *OED* respecto a voces de distribución no estándar del IModT

De nuevo, la recuperación de pruebas textuales facilita una categorización más depurada del estatus de cada término en el período.<sup>260</sup>

- (45) “yeou shall as soone pisse and / paddle in't, as *flap* me in the mouth with an awd Petticoat, or a new paire o / shoine” (*LW* (1634); I, i. [Parnell])
- (46a) “O Weell a neare Mistris Traine-well! Sir Phillip is / the likest man that ere you saw dayes o' your life. This *Lo-/ zell* dow not” (*NL* (1632); II, iii. [Constance])
- (46b) - “whare mun I gangand now, fay, fay, fay, what *lossell* / am I that am hurrand thus” (*TVS* (1637); I [Peggie])
- (47a)- “Go swagger at your greazy *Lubber* there” (*SS* (1698); V [Margaret])
- (47b)- “What have you to do, Sir, to wish us all in the Country again, *Lubber?*” (*JL* (1728); I, i [Miss Betty])

<sup>260</sup> Escogemos aquí sólo los ejemplos más significativos de *flap*, *losell* y *lubber* en contexto lingüístico ajeno al ‘estándar’. Véanse págs. 185-186 respecto a *dizard*. El uso aparentemente extendido de *losell* y *lubber* como términos despectivos que, a su vez, denotan un vínculo entre los interlocutores parecen indicar su estatus coloquial no restringido al dialecto, aunque se usen también como parte de un registro regional norteño. Incluso, la documentación recogida por *OED* aparenta sugerir la misma idea respecto al período. El matiz dialectal que el diccionario confiere, por ejemplo, a *lubber* parece radicar en su documentación en un glosario de Brks. de 1888.

No debe parecer insólito que la historia del léxico marginado en el intervalo 1500-1700, y en concreto la de los regionalismos norteños objeto de nuestro estudio, se distinga por una manifiesta inconsistencia, vaguedad e incertidumbre. Encerrado en un marco lexicográfico que no se ha explorado en todas sus facetas como bien merece, y presentado con marcas que en ocasiones no lo definen correctamente, el dialectalismo del período se mantiene a la sombra también en diccionarios modernos. El estudio del provincialismo léxico en los siglos XVI y XVII se concibe aquí como una pieza de engranaje clave para cubrir el vacío que se extiende desde finales del medievo hasta prácticamente el siglo XIX. La evidencia textual que pruebe el uso periférico de algunos términos es, pues, de suma importancia para remediar esta necesidad lingüística y uno de los fines en torno a los cuales gira este trabajo.

Concluir esta breve discusión sin conceder atención al monumental *Survey of English Dialects* (1962-1971) supondría ignorar descaradamente un referente internacional de cualquier análisis sobre variación lingüística regional en Inglaterra que se precie.<sup>261</sup> El proyecto permanece aún como el único estudio sistemático de la variación regional inglesa que, de manera conjunta, inician Harold Orton (1898-1975) y Eugen Dieth (1893-1956) en 1946. El cambio drástico del paisaje lingüístico del país, alentado por la movilidad social o geográfica y por el creciente acceso a los medios de comunicación, aparece como un motivo suficiente para emprender un exhaustivo estudio de campo con el puedan registrarse datos lingüísticos de comunidades rurales que preserven rasgos dialectales apenas interferidos por el estándar. Tras varios estudios iniciales en los que se prueban distintos recursos metodológicos, los autores convienen en la elaboración de un cuestionario de mil trescientas veintidós preguntas cuyas respuestas puedan arrojar datos léxicos, fonéticos, morfosintácticos y folclóricos acerca de cada dialecto y de cada localidad.<sup>262</sup> Para el propósito, se reúne un equipo de investigadores de campo – destacan Stanley Ellis o Peter Wright – y se organiza una red

---

<sup>261</sup>A lo largo de estas páginas nos referimos por medio de *SED* al *Survey of English Dialects: (B) The Basic Material. Vol.1 parts 1-3. The Six Northern Counties and the Isle of Man* (1962-1963) editado por Harold Orton y Wilfrid Halliday. *SED2* indica el diccionario de Upton *et al.* (1994) *Survey of English Dialects: The Dictionary and the Grammar*. Sanderson (1972), Petyt (1980: 88-93) o Davies (1983: 46-54) relatan con detalle el contexto en que se gesta *SED*, el proceso de elaboración, métodos, técnicas de compilación de datos, etc.

<sup>262</sup> El cuestionario se publica por primera vez en 1952 con el título *A Questionnaire for a Linguistic Atlas of England*. En 1962, aparece en *Survey of English Dialects: An Introduction*.

de trescientas trece localidades para entrevistar a nativos de cada zona. Los resultados de once años de intenso trabajo se publican entre 1962 y 1971 en los cuatro volúmenes del *Survey of English Dialects* (1962-1971), cada uno de ellos dividido en tres partes.

El impacto científico que genera la obra se traduce en la posterior elaboración de atlas lingüísticos – Kolb (1966), Orton y Wright (1974), Orton *et al.* (1978), Upton *et al.* (1987) –, múltiples estudios de menor escala que abarcan aspectos de pronunciación o morfosintácticos, y *SED2* relevante para nuestro análisis. Aunque no se concibe como un tratado diacrónico, este repertorio trata de facilitar el acceso del investigador a cuestiones léxicas, culturales, etc. recogidas en el trabajo de Orton y Dieth (Upton 1993: 520, Frazer 1995). De hecho, la labor de Clive Upton, David Parry y John A. Widdowson mejora notablemente la rápida localización de voces, la información geográfica sobre ellas y presta ayuda significativa a investigaciones que tratan de avalar el uso de ciertos términos en contextos históricos.<sup>263</sup> Los trabajos que nacen a raíz de *SED* y que lo toman como punto de referencia continúan aflorando hasta nuestros días. Sin embargo, el proyecto más ambicioso y fascinante que se ha emprendido tras la publicación de *SED2* ha sido el reciente *The Leeds Archive of Vernacular Culture* (LAVC) (2001-2005), editado por Clive Upton y Oliver Pickering.<sup>264</sup> La intención inicial de Orton de publicar en cuatro volúmenes distintos los datos paralelos al cuestionario que, de manera espontánea, surgían en las entrevistas se vio truncada por la lamentable falta de presupuesto. *SED-IM* incluye abundantes datos esclarecedores acerca del desarrollo de cada fonema medieval en las distintas localidades investigadas, convirtiéndose en un excelente depósito de información imprescindible. Además, se documentan también datos morfosintácticos, culturales, folclóricos y léxicos que han

---

<sup>263</sup> Upton (1993) detalla con minuciosidad la metodología del diccionario, lematización de voces, remisiones, etc. Cottle (1996) critica la parcialidad de *SED2* basándose en aspectos muy concretos que, a nuestro juicio, no desmerecen en absoluto la tarea de sus compiladores.

<sup>264</sup> Hacemos uso de *SED-IM* como medio para indicar el material no publicado (Incidental Material) de *SED* que se custodia en The Brotherton Library (University of Leeds) como parte integral del LAVC que hemos consultado para corroborar algunos aspectos de este trabajo. Como se observará con posterioridad, el método que hemos empleado para citar del LAVC y de *SED-IM* se corresponde, conforme a la sugerencia del Profesor Upton, con la signatura de cada libro manuscrito de *SED*.

servido extraordinariamente para dilucidar la historia de algunas de nuestras voces más allá de *EDD* o *SED*.<sup>265</sup>

El tratamiento que el término regional de los siglos XVI y XVII merece a lo largo de la historia varía, por tanto, de acuerdo con los planteamientos y objetivos de cada uno de los repertorios que hemos examinado, ya sean listas de palabras difíciles, glosarios, o elencos modernos. La discusión que presenta este capítulo se concibe como una revisión teórica y descriptiva necesaria donde se contemplan las circunstancias propias de cada obra, así como la valoración que se concede a las voces que una vez trataron de plasmar un habla septentrional en los márgenes de la centralidad ‘estándar’. Además, pensamos que esta exposición ofrece posibles indicaciones para facilitar el análisis del dato léxico encerrado en representaciones literarias de dialecto que, por su lejanía cronológica, se prestan a interpretaciones erróneas. Sin perder de vista los distintos puntos abordados hasta el momento, damos paso al examen lingüístico de la palabra regional del norte con el objetivo de llevar a cabo los planteamientos con los cuales se abrió este trabajo.

---

<sup>265</sup> Los comentarios recogidos por los investigadores de campo en sus cuadernos muestran percepciones de interesantísimo valor que los entrevistados tienen acerca de algunos términos y a los que no nos es posible el acceso a través de *SED*. Véase, por ejemplo, pág. 250 de este trabajo sobre *gob(b)* ‘the mouth’ o *boggle* ‘to scare’.

## 3

*Estudio léxico*

*In fact, all through the history of English up to the nineteenth century, we are bedevilled by a less than perfect notion of what was and what was not regionally restricted*

Martyn F. Wakelin (1987: 174)

La notable indiferencia que ha distinguido tradicionalmente la variación regional en el período del IModT ha creado un vacío lingüístico que dificulta sensiblemente el análisis del panorama posterior al medieval y del anterior al moderno sin que sea posible aclarar las causas que evidencien una posible continuidad o distanciamiento entre ellos respecto al norte. Si bien un importante número de tratados ofrece una panorámica del contexto moderno que diferencia el norte del país, son pocos los que apenas hacen alguna mención acerca de los años que nos ocupan. Como ya se ha indicado, Wales (2006) es, hasta el momento, la única monografía que aborda el inglés norteño a lo largo de toda su historia desde una perspectiva lingüística, cultural y social que lo honra con un merecido lugar en la historia de la lengua inglesa. Sus apuntes léxicos acerca del período son, sin embargo, insuficientes en vista de las reducidas fuentes a las que hace mención. Sobresalen 1674 R, 1676 C, 1685 M, 1691 R, así como piezas literarias sobradamente conocidas donde se documentan usos léxicos norteños como ‘The Reeve’s Tale’, *TShC* (1579), *NL* (1632), *LW* (1634) y *LWTD* (1682 [1681]). Blake (1981), por su parte, realiza un excelente estudio sobre el uso del inglés no estándar a lo largo de la historia de la literatura inglesa. La revisión que hace del léxico norteño es lamentablemente breve, concediendo atención más destacada a notas descriptivas sobre *CC* (1581), *TSH* (1590-1591), *LW* (1634) o *LWTD* (1682 [1681]) (Blake 1981: 75-77, 105-106). Eckhardt (1911: 79-127) y Blank (1996: 100-125, 2006: 218-222) reflexionan



acerca de la apropiación literaria del inglés norteño / escocés durante el Renacimiento sin otorgar al componente léxico más que breves referencias donde se enumeran los términos más comunes y estereotípicos empleados en ellas. Artículos como Wales (2002, 2004) se enfrentan también a la historia cultural y lingüística del norte durante el siglo XVIII donde se hacen rápidos guiños a la etapa anterior. Las cuestiones léxicas se centran escuetamente en la difusa frontera lingüística que une el norte y Escocia según se comprueba en la tradición poética de la balada. El reciente Schubert (2007) aborda también distintos aspectos lingüísticos del norte que conforman su identidad cultural. Las reseñas acerca de nuestra etapa son inexistentes y la evaluación léxica del inglés norteño se centra en una breve alusión a voces nórdicas que no añade datos al trasfondo histórico de esta variedad. El autor se refiere asimismo a las representaciones literarias de dialecto como artefactos culturales de esa personalidad lingüística, aunque la etapa del IModT se silencia en favor de las referencias tradicionales a la novela regional del siglo XIX.

A tenor de la somera atención concedida al vocabulario septentrional, este análisis se propone dilucidar, en la medida de nuestras posibilidades, el escenario léxico norteño con el objetivo de salvar la distancia que se extiende entre finales del IM y períodos posteriores de los cuales se tiene más información para remediar, con ello, una urgencia lingüística. Se procura cubrir una triple finalidad: arrojar luz acerca de lo genuinamente septentrional en el período, delimitar a grandes rasgos la distribución geográfica y de uso de ciertos términos periféricos, así como discutir las posibles imprecisiones de algunos repertorios lexicográficos modernos debido a la falta de datos. Se examinan con minuciosidad distintos aspectos del término septentrional a partir de un conjunto de palabras extraídas de las piezas literarias que vertebran este trabajo y que se han organizado en el Glosario que sigue a este capítulo.

## **1. Glosario: enfoque, parámetros y método analítico de datos**

Nuestro acercamiento al vocabulario del norte durante los siglos XVI y XVII se fundamenta en un grupo de voces recogidas del corpus literario – dialecto literario y

literatura dialectal – que avala las hipótesis y teorías vertidas en esta tesis doctoral. Como ya se comentara, se han recopilado ciento treinta y seis obras donde se documentan rasgos lingüísticos norteños. Tres de ellas – \**AYD* (1673), \**ALT* (c.1690-1730) y \**R&G* (c.1690-1730) – pertenecen a la práctica literaria dialectal. Mientras, las ciento treinta y tres restantes se insertan dentro del dialecto literario, aunque el uso que se hace de él es, según se analizara, variable. Treinta y cuatro se encuadran dentro del género dramático, noventa y cinco dentro del lírico y cuatro pertenecen al prosístico. Así como la riqueza de rasgos fonéticos y ortográficos es especialmente significativa, los aspectos léxicos reclaman por igual un estudio necesario pese a que su abundancia no sea tan cuantiosa. Conviene recordar que el dialecto literario se sirve de distintos elementos léxicos para verbalizar el vocabulario de distintos personajes, con el fin de trasladar al papel fines poéticos específicos, o contextualizar una historia que discurre en el norte.

Según se anunciara en el primer capítulo de este trabajo, el género dramático utiliza con mayor profusión términos periféricos que no son específicos de usos regionales para alimentar la recreación literaria del idiolecto de algunos hablantes. Al mismo tiempo, el subgénero de la balada recurre visiblemente a palabras estrictamente norteñas que ponen de manifiesto una identidad cultural y lingüística en el período. Es por ello por lo que nuestra selección se ha basado en cuatro criterios:<sup>266</sup>

- (a) Voces distintivas y características del inglés norteño / escocés
- (b) Voces cuya distribución regional es más amplia y no son únicamente comunes al norte / Escocia
- (c) Voces regionales aparentemente no distribuidas en el norte / Escocia
- (d) Voces no regionales aunque de uso no estándar

---

<sup>266</sup> Nuestros parámetros se refieren obviamente a la distribución y al uso de estos términos en el IModT y no al panorama moderno. Utilizamos la etiqueta ‘norte / Escocia’ o ‘norteño / escocés’ de acuerdo con el hecho constatado que prueba la efectiva existencia de algunos términos tanto en los dialectos del norte de Inglaterra como en las tierras bajas escocesas (cf. pág. 33). Asimismo, el frecuente uso literario ‘intercambiable’ durante el período de muchos términos que se sienten norteños pero también se emplean en Escocia, según informan *DOST* y *SND*, o viceversa, determina que hayamos optado por esta etiqueta para no incurrir en valoraciones erróneas o imprecisas. Véanse Görlach (1991: 18-23) o Nevalainen (2006: 143-146) acerca del lugar del ‘Scots’ en el panorama lingüístico de la época.

Se ha extraído un total de cuatrocientos tres vocablos del habla de los personajes de las obras dramáticas, del uso de regionalismos en poesía, en ficción, y en las piezas genuinamente regionales, así como del empleo reiterado de ciertos términos en las baladas reunidas. No hemos excluido aquellas palabras que transparentan una alteración de la forma estándar siempre y cuando el término forme parte del vocabulario regional y no sea una simple variante de pronunciación: *lig(ge* ‘lie’, *mickle* ‘much, great’, *sike* ‘such’, etc.<sup>267</sup> Todas ellas se han organizado en un Glosario de cuatrocientas tres entradas con el objetivo de perfilar su estatus en el período de análisis.

El elenco elaborado se concibe como una primera aportación a un desierto lexicográfico y documental cuyo propósito específico gira en torno a la necesidad de desenredar una parcela tan controvertida como es la del léxico regional y no estándar del IModT. La ausencia destacada de monografías y tratados que hayan procurado aclararla convierte esta empresa en una tarea ardua que, no obstante, parece ofrecer datos relevantes.<sup>268</sup> Las entradas se han diseñado en distintos bloques tal y como se observa en la Fig. 8 (cf. pág. 221). Esto se organiza con arreglo a una serie de parámetros concretos que pretenden ofrecer una información minuciosa y descriptiva sobre el perfil de cada palabra.

El primer bloque comprende datos ortográficos, etimológicos, la clase de palabra, información morfológica, de distribución regional y uso de los vocablos. Rigurosamente alfabetizadas, cada entrada aparece introducida por la palabra objeto de análisis en negrita. En aquellos casos en los que se documenten distintas variantes

---

<sup>267</sup> Con ánimo de no cometer errores, se ha procedido a la selección de acuerdo con los lemas de *OED* (cf. pág. 24). Así, por ejemplo, *frugan* ‘an oven fork’ se incluye en el diccionario como una entrada independiente y, por tanto, como una voz con estatus propio pese a ser una variante afectada por metátesis. Mientras, a *mae* ‘more’, como a muchas otras, no se le dignifica con entidad léxica, sino que se recoge como una variante septentrional dentro del lema principal *mo*.

<sup>268</sup> Skeat (1914) recopila un glosario de términos empleados en el drama Tudor y Estuardo donde se descubren algunas de las palabras de nuestro trabajo. Sin embargo, su estimación acerca del carácter coloquial, arcaico o regional de las mismas se basa en la información prestada por *EDD*. Así, por ejemplo, cita el término *bawcock* ‘a fine fellow’ como propio de Lin. sin tener en cuenta que parece tratarse de un sustantivo de distribución coloquial en el período. Por otro lado, Görlach (1995) glosa seiscientos treinta y seis voces regionales comprendidas entre la A y la C. No obstante, su aportación documental es nula y sus decisiones se basan casi exclusivamente en la información contenida en fuentes regionales. El componente no estándar de distribución no regional es conscientemente excluido de su trabajo.

gráficas, se toma como lema aquélla que goza de una mayor frecuencia entre los ejemplos recopilados. Junto a ella, se añade el resto de formas que, en una fuente de menor tamaño, se alfabetizan por igual. Marcamos asimismo con un superíndice en forma de asterisco las variantes que no están documentadas en *OED*. Incluimos también el lema de este diccionario, que no señalamos en negrita, siempre que no sea igual al nuestro. A continuación, entre corchetes, se incorpora la información relativa a la etimología y, donde sea posible, procesos morfológicos y / o fonéticos que afectan a cada voz (derivación, composición, deformación fonética, metátesis, etc.).<sup>269</sup> Para ello, se ha hecho uso de diccionarios etimológicos e históricos como *Etymological Dictionary of the English Language* (1963 [1882]) (*EDEL*), *Oxford Dictionary of English Etymology* (1985 [1966]) (*ODEE*), *OED* (2004-2005 [1989]), o *Anglo-Norman Dictionary* (2006-2008) (*AND*). Se intenta mostrar una panorámica concisa de cada palabra donde se aúne la información prestada por cada uno de estos repertorios y no incurrir en una falta de claridad al respecto. La clase de palabra aparece marcada en cursiva tras los corchetes. Posteriormente, se añaden los datos de distribución y uso modernos que vienen encabezados por ‘¶’. Ordenamos, siempre que sea posible, la información suministrada por *EDD*, *OED*, y *SED2*, a la vez que delimitamos los distintos datos por medio de ‘|’ seguido de ‘(1)’, ‘(2)’ o ‘(3)’ para indicar si se corresponden con los documentados en *EDD*, *OED* o *SED2* respectivamente.<sup>270</sup>

---

<sup>269</sup> Advertimos que los compuestos y derivados se han alfabetizado como entradas independientes pese a que, por norma general, algunos diccionarios los incorporan dentro del lema principal. Por ejemplo, *carlish* ‘churlish, clownish’, *kirking* ‘first attendance at church after marriage’, etc. En estos casos se incluye una remisión a la información etimológica y morfológica de nuestro lema que señalamos en letras mayúsculas para evitar reiteraciones; valga como ejemplo: “**carlish** [deriv. de CARLE, sust.]” (Glosario, pág. 427).

<sup>270</sup> Debido a que este trabajo está redactado en lengua española, las abreviaturas empleadas en este primer bloque referidas a etimología, morfología y distribución están tomadas directamente de la lista de abreviaturas y signos que usa la vigésima segunda edición del *DRAE* (2001). Traducimos la marca ‘obs.’ (‘obsolete’) de *OED* como ‘p.us.’ (‘poco usado’) y ‘exc.’ (‘except’) como ‘excep.’ (‘excepto’). Igualmente, apelamos al sentido común y a la claridad en aquellos casos en los que el *DRAE* carece de abreviaturas para definir algunos orígenes etimológicos como el anglo-francés (‘anglo-fr.’). Las abreviaturas de los condados ingleses respetan fielmente, y como es habitual, las usadas por *EDD* excepto en los casos de Escocia e Irlanda que señalamos como ‘Esc.’, ‘Irl.’ en lugar de ‘Sc.’, ‘Irel.’ Incluso, ‘modificamos’ las de *SED2* de acuerdo con *EDD* en nuestro intento por mantener una coherencia al respecto.

**gault** galt [ant. nórd. *golt-r* > IM *galte*, *galt*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Lakel., Cum., Yks., Chs., Shr. | (2) p.us. excep. dialect. | (3) Stf., Shr.

Figura 2 Organización de datos en el primer bloque del Glosario (s.v. *gault*)

El segundo de los bloques muestra las definiciones de cada término a lo largo del IModT y etapas posteriores. En lo que atañe a nuestro período, se han rastreado escrupulosamente cuarenta y seis repertorios del intervalo 1530-1702 que hemos seleccionado con el objetivo de ofrecer por medio de abundancia documental una visión completa y precisa del papel de la voz marginada en la práctica lexicográfica de la época.<sup>271</sup> Más en concreto, se han elegido nueve diccionarios monolingües – 1607 C, 1616 B, 1617 C, 1623 C, 1656 B, 1663 P, 1668 Wo, 1676 C, 1702 K –, ocho tratados bilingües – 1570 L, 1581 W, 1584 C, 1587 T, 1598 F, 1599 P, 1611 F, 1650 C –, dos repertorios plurilingües – 1548 T, 1574 B –, tres diccionarios etimológicos – 1567 N, 1671 S, 1689 G –, seis glosarios o glosas adjuntadas a obras literarias – 1579 E.K., 1598 S, 1602 S, 1685 M, 1686 S, c.1690 Y –, quince que se añaden a piezas no literarias – 1530 P, 1548 T, 1550 T, 1582 B, 1591 S, 1594 G, 1596 C, 1605 S, 1605 V, 1608 J, 1610 R, 1668 W, 1673 H, 1684 W, 1688 P –, y tres de términos propiamente regionales – 1674 R, 1691 R, 1695 K.<sup>272</sup> Junto a ello, se han empleado los datos de tres glosarios escogidos por su importancia dentro de la lexicografía regional y no estándar de fines del siglo XVIII: 1781 H, 1785 G y 1787 G. Finalmente, hemos hecho uso de diccionarios modernos entre los que destacan los dialectales *EDD* y *SED2*, el histórico *OED*, un tratado de inglés coloquial y jergal – *DSUE* –, y tres repertorios históricos escoceses: *DOST*, *SND* y *SDD*.

El recurso a un total de cincuenta y seis fuentes obedece a varios objetivos. En primer lugar, documentar si un término es definido, glosado o interpretado en el período para corroborar su significado más común, vislumbrar las distintas acepciones de una misma palabra, así como obtener una panorámica aproximada de su valoración en la

<sup>271</sup> La información contenida en Schäfer (1989) y la base de datos LEME ha sido determinante para nuestra selección.

<sup>272</sup> La fecha de las fuentes utilizadas se corresponde, en su mayor parte, con la primera edición. Se indica en el apartado bibliográfico correspondiente (págs. X-Y) cuál es la manejada para la elaboración del Glosario siempre que no nos haya sido posible el acceso a la primera de ellas.

época según las marcas y comentarios que se infiltran en las definiciones. Por otro lado, procuramos avalar si una voz concreta preserva su estatus de regionalismo norteño en el siglo XVIII, si, por el contrario, se trata de una voz no estándar de carácter coloquial o vulgar, o el modo en que un término de aparente distribución generalizada se considera propio del norte con el paso del tiempo. En tercer lugar, se cotejan las definiciones y marcas de diccionarios modernos con el fin de probar el estatus genuinamente norteño, dialectal general, no estándar de uso más extendido o arcaico en etapas posteriores (siglos XIX y XX). Por último, se pretende demostrar el vínculo léxico entre el norte de Inglaterra y Escocia teniendo en cuenta los datos que *DOST* aporta desde 1100 a 1700, *SND* a partir de 1700 y *SDD* desde finales del siglo XVII hasta la actualidad. Con todo ello, tratamos de esbozar un perfil depurado de las cuatrocientas tres voces recogidas.

Todas las definiciones se han ordenado cronológicamente de modo que aparecen introducidas por la abreviatura del repertorio utilizado en cada caso.<sup>273</sup> Los variados formatos originales y la tipografía de las definiciones documentadas en fuentes del IModT (cursivas, etc.) y del siglo XVIII han sido modificados en aras de una presentación coherente y unificada. Se indica, siempre que haya sido posible, la localización exacta de la definición en cada repertorio (página, etc.).<sup>274</sup> La palabra definida se marca en cursiva para transcribir seguidamente la definición correspondiente. Se han mantenido, no obstante, las marcas tipográficas que transparentan la censura o la distribución de algunos términos por la importancia que suponen para nuestro estudio: ‘b.’ en 1602 S, asteriscos en 1616 B, etc. Asimismo, se han conservado las grafías originales de cada repertorio. De esta manera, <-u-> / -v- / no se ha modernizado según <v> o <-e> no se ha eliminado en los casos que no la conservan en la actualidad. El formato original de los repertorios modernos se respeta en todos los casos puesto que se siguen generalmente las mismas normas y no existe confusión al respecto. Señalamos en negrita la forma ortográfica del lema de estos repertorios si difiere de la del *OED* indicada en el primer bloque, e igualmente se

<sup>273</sup> La información de 1674 R y 1691 R se incluye bajo la misma definición siempre que no existan diferencias entre ambas ediciones. Véanse págs. 6-9 de este trabajo al respecto.

<sup>274</sup> Los datos extraídos de LEME no incluyen ninguna referencia al folio o la página en la que se localiza cada voz. No obstante, se han comprobado todas y cada una de ellas en los facsímiles electrónicos de las ediciones originales que hemos manejado para asegurarnos de que no ha habido fallos de transcripción u omisión de marcas que sean necesarias para nuestro análisis.

añaden los datos referentes a acepción y localización, si fuera necesario, para una más rápida consulta del término en el original si así se quisiera.

**1570 L** *to hent, snach*, eripère, arripère. **1579 E.K.** *Hent*, caught. **1602 S** *henten*, *b.* to catch. **1616 B** \**Hent*, To catch or lay hold of. **1623 C** *Hent*, To catch or lay hold of. **1663 P** *Hent*, (old word) to catch. **1676 C** *Hent*, *o.* to catch. **EDD** *v*<sup>1</sup> 1. *Obs.* In *pret.* and *p.p.* caught, laid hold of. **DOST** To seize, grasp. **SND** *v*<sup>1</sup> To grasp, lay hold of, lift (up). **SDD** Caught, laid hold of. **OED** 1. *trans.* To lay hold of, seize, grasp; to take or hold in one's hand; to catch.

Figura 3 Organización de datos en el segundo bloque del Glosario (s.v. *hent*)

El problema que plantean los compuestos que no se lematizan ni se definen como tales en diccionarios modernos – los documentados en \**AYD* (1673), por ejemplo – se ha resuelto añadiendo por separado las definiciones de cada uno de sus componentes que distinguimos en distintos apartados por medio de ‘a.’ y ‘b.’. Asimismo, indicamos al comienzo de este bloque de definiciones la que Skeat (1896) proporciona en sus glosas a \**AYD* (1673). Sirva como ejemplo *cameril-hough*:

**1896 S** Bend of the hind leg.

a. **EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. The hock of any animal. **OED** 2. The bend or joint of the upper part of a horse's hind leg; the hock.

b. **1668 W** *Hough*, vid. Hoof, Lower joint of hinder leg. **1671 S** *Hough*, (...) Poples. **1685 M** *Houghs*, are the Leggs and Thighs. **c.1690 Y** fol.73v. *Houghs*, Leggs, thighs. **1702 K** *The Hough*, the joint of the hinder Leg of Beasts. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. The hook of an animal. **DOST Hoch, Houch** The hough of an animal (esp. horse or cattle), man or woman. **SND** *n*<sup>1</sup> I. *n.* 1. The joint in the hind leg of an animal between the tibia and the metatarsus, the hock. **SDD Hoch** *n*<sup>1</sup> 1. The leg of an animal. **OED** 1. The joint in the hind leg of a quadruped between the tibia and the metatarsus or cannon-bone, the angle of which points backward; the hock.

Figura 4 Organización de las definiciones de aquellos compuestos que no han sido lematizados por fuentes modernas

Por otra parte, las voces acerca de las cuales se documentan varias acepciones en nuestro corpus – *canny*, *dight*, entre otras – se han organizado según el orden de *OED* para respetar su rigor diacrónico siguiendo la numeración ‘1, 2, 3...’:

1. **EDD** 1. Knowing, sagacious, shrewd; prudent, cautious. **DOST** 2. Sagacious, cautious, prudent. **SND** I. *adj.* 1. Knowing, wise, shrewd; careful, cautious. **SDD** 1. Cautious, prudent, shrewd. **OED** 1. Knowing, sagacious, judicious, prudent; cautious. (...)

2. **EDD** 2. Skilful, dexterous, handy, careful. **SDD** 2. Artful, crafty, dexterous. **OED** 3. Skilful, clever, 'cunning'. (...)

3. **1691 R** *A kony thing*, a fine thing. **1781 H** *Conny, Canny*, pretty, or bonny. **1787 G** *Canny*. Nice, neat, housewifely, handsome. Newcastle, Northumb. and N. **EDD** 6. Agreeable, pleasant, nice, good; comely, dainty. **SDD** 19. Comely, agreeable, pleasant. **OED** 9. Agreeable to the eyes or perception, tidy, ...

Figura 5 Organización de las acepciones de una misma voz (*s.v. canny*)

Asimismo, nos enfrentamos a algunos casos de los que recogemos varios ejemplos con distintos significados que los repertorios del IModT no distinguen. Ordenamos un primer grupo con la información del período seguido de diferentes apartados donde incluimos los datos que sí aluden a la acepción documentada. De este modo,

**1579 E.K.** fol.22. *Liggen*, lye. **1594 G** *To Ligge*, To lie downe, as in bed. **1674 R** 30, **1691 R** 44. *To Lig*, to lye, Var. Dial., it is near the Saxon *Licgan*, to lye. **1676 C** *Lig*, No. to lye. **1685 M** Clavis 96. *Lig*, is to lye. **c.1690 Y** fol.74r. *Lig*, To ly. **1787 G** *Lig*, To lye. *Lig ye down there*, lye down there. N.

1. **EDD** *Lig* → **To lie**  $v^2$ . **DOST** [Common in the mod. north. and north. midl. Eng. dial., but in mod. Sc. use chiefly literary] 1. *intr.* a. Of persons or animals: To be in a postrate or recumbent position. **SND** 1. To lie, recline (...). **SDD** 1. To lie, recline. **OED** *obs.* and *dial.* var. **LIE**  $v^1$  → B.I. 1.a. *intr.* Of persons or animals: To be in a postrate or recumbent position.

2. **EDD** *Lig* → **To lie**  $v^2$  7. To sleep. **DOST** 1. *intr.* c. To lie, as in bed, for sleeping. **SND** 1. (...) Rest. **OED** *obs.* and *dial.* var. **LIE**  $v^1$  → B.I.e. To be in one's bed for the purpose of sleeping or resting. Also (now rarely) with qualifying word or phrase; e.g. *to lie soft(ly)*.

Figura 6 Organización de las acepciones de una misma voz cuando las fuentes del IModT no las reconocen (*s.v. lig(ge)*)

Nótese que en algunas ocasiones los diccionarios modernos incluyen una remisión a otro lema para referirse al significado de una voz concreta. Por ejemplo, la definición que *OED* hace de *lig(ge)* en el apartado 1. de nuestro Glosario. Observemos que



indicamos esa remisión por medio de ‘→’ tras la cual transcribimos la definición precisa.

El tercer bloque, quizá el más significativo, se centra en el dato documental extraído del corpus. En concreto, este apartado se organiza con arreglo a las mil ciento diez documentaciones que ilustran el uso de cada una de las voces del Glosario. De acuerdo con el patrón conforme al cual se ordenan las definiciones, la evidencia textual se presenta en orden cronológico según la fecha de edición de cada una de las piezas literarias del corpus. Los ejemplos se separan por medio de ‘|’ y aparecen encabezados por la abreviatura de la obra en la que se documentan marcada, a su vez, con negrita y letra cursiva.<sup>275</sup> Anotamos asimismo la fecha de la pieza, la localización exacta del ejemplo recogido, ya sea capítulo, verso, acto o escena, y señalamos en cursiva el vocablo analizado. En las documentaciones de textos dramáticos y algunos prosísticos se incluye entre corchetes el nombre del personaje en cuyo habla se documenta la palabra en cuestión. Separamos por medio de punto y coma las muestras documentales que se toman de una misma obra, a la vez que se presentan por orden de aparición en ella.<sup>276</sup> Mostramos también entre corchetes si un ejemplo ha sido previamente documentado en *EDD* y / u *OED*. Pretendemos, con todo ello, ofrecer documentación que ejemplifique el uso periférico de cada una de las voces seleccionadas con un doble objetivo. En primer lugar, completar las lagunas documentales que caracterizan tanto *EDD* como *OED*. Por otro lado, dilucidar el lugar que ocupan nuestros términos para, así, desentrañar la apreciable confusión e indecisión que, como defendemos, se ha mantenido a lo largo de la historia.

---

<sup>275</sup> Se ha procurado acceder a la primera edición de cada una de las obras como ya se comentara anteriormente; sin embargo, no siempre ha sido posible. En estos casos se indica en el apartado bibliográfico pertinente (cf. págs. X-Y) cuál es la fecha de edición original y cuál es la edición que se ha empleado para este estudio. Véanse en las págs. 1-6 las abreviaturas correspondientes a las piezas literarias del corpus de trabajo.

<sup>276</sup> Son muchas las voces de las cuales se documenta más de un ejemplo en una misma obra literaria. Sin embargo, hemos decidido no incorporar todos y cada uno de ellos si no aportan datos relevantes acerca de un término ya que supondría abundar en la redundancia. La selección de un ejemplo concreto para el Glosario no responde en estos casos a ningún objetivo específico.

**TShC** (1579) Aegl. II, 82. [Cuddie] Like wailefull widdowes hangen their *craggs* [OED] | **AA** (1586) V. 138. Whilke gif it guds the sawle, I is sure the *cragge* gangs till the rape | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 4, 20. [Hodgeskin] giff any thing will keep them whiat, till the karles be hangde vp by the *cragge*; *Ibid.* [Smith] what the deell doo you meane to breake your *craggs*? gud faith I tro the men be wood | **TVB** (1636) II. [Mortigue] That your Lurden may catch you by the *crag*

Figura 7 Organización de datos en el tercer bloque del Glosario (s.v. *crag*)

Finalmente, el cuarto bloque incluye la primera documentación que recoge *EDD* de una voz concreta, ya sea en el IModT, ya sea en etapas posteriores. En lo que atañe a *OED*, hacemos referencia al primer ejemplo recogido en nuestro período aunque se documente con anterioridad en el IA o en el IM. Asimismo, se indica debidamente si este diccionario no registra evidencia textual hasta los siglos XVIII o XIX. Las escasas coincidencias entre las primeras documentaciones de *EDD* y *OED* respecto al IModT con alguna de nuestro corpus se marcan sólo por medio de la fecha y el título de la obra para evitar repeticiones. Si *EDD* u *OED* no documentan alguna de las voces del corpus no se indica nada.

**alantom** [deformac. de fr. *à lointain* < anglo-fr. *lointein*] *adv., loc.* ¶ (1) Nhb., Yks. | (2) Esc. p.us.

**1685 M** Clavis 97. *A Lantom*, is a pritty distance, or way off. **1686 S** 72. At a distance. **c.1690 Y** fol.74r. *Lantom*, A distance off. **1691 R** 2. At a distance. **1787 G** *Alantem*, At a distance. N and S. From the French lointain. **EDD** At a distance. **OED** At a distance.

**JSD** (1686) 72. [Tenant] Some of our Lads b'ing very kind, / *Alantom* follow'd me behind [EDD, OED]

**EDD** STUART *Joco-Serious Disc.* (1686) 72. | **OED** 1686 G. STUART *Joco-ser. Disc.* 72

Figura 8 Ejemplo de entrada del Glosario (s.v. *alantom*)

Los resultados obtenidos tras la elaboración de este catálogo ofrecen interesantes posibilidades analíticas que prestan, a su vez, resultados significativos para nuestro propósito. Dirigimos nuestra atención en lo que resta de capítulo al examen detallado de las voces reunidas. Para ello, se tienen en cuenta los criterios respecto a las fuentes seleccionadas y a las marcas que hemos establecido en las secciones anteriores con el fin de delimitar con el mayor acierto posible qué voces forman parte del norte y cuáles

no parecen haber sido componentes distintivas del mismo durante el período pese a su uso estas representaciones literarias. Se valoran nuestras documentaciones para probar efectivamente si un término es regional o, por el contrario, parece distinguirse por una distribución menos restringida. Asimismo, observamos el tratamiento que el diccionario moderno les concede. Por otra parte, esbozamos un perfil etimológico del vocabulario septentrional en particular. En tercer lugar, se discuten algunos aspectos morfológicos y semánticos de interés. Igualmente, examinamos la acomodación literaria de un tipo u otro de vocabulario, y, por último, concretamos el alcance del vacío documental que caracteriza los repertorios modernos según venimos apreciando.

## **2. Distribución de las voces del corpus**

Los criterios que guían nuestra selección de voces se basan en cuatro parámetros que tratan de aportar una visión panorámica del regionalismo norteño / escocés, del término común al norte y a Escocia así como a otras zonas, de aquél que, pese a su estatus provincial, no parece extenderse por nuestro área geográfica, y de las palabras no estándares que no son emblemáticas del dialecto. La dificultad que por sí misma entraña esta labor supone de manera irremediable que los datos obtenidos no permitan trazar un acabado mapa léxico del inglés septentrional durante los siglos XVI y XVII. De hecho, la habitual imprecisión geográfica de las fuentes consultadas, rayanas en la generalidad en su mayoría, así como el también recurso estereotípico del dramaturgo, por ejemplo, a voces de aire norteño, impiden llevar a cabo una indagación más profunda y concisa. Además, el desconocimiento de más muestras literarias donde se constaten usos propios del norte determina que el número de vocablos sea limitado en nuestro intento por abarcar esta parcela de estudio del modo más completo posible. Sin embargo, tanto los autores de dialecto literario como los lexicógrafos, usuarios del ‘estándar’ de la época, dejan al descubierto una selección de términos que se sienten regionales y nos permiten descubrir ahora “contemporary attitudes to regional dialect from one side of the borderline.” (Weiner 1997: 235). Esto, junto con la evidencia que ciertamente corrobora el estatus de ciertos vocablos, facilita obtener una idea

aproximada de las palabras que pudieron gozar de una distribución norteña en estos años.

Sin perder de vista la necesidad de valorar con reserva los datos lexicográficos, hemos examinado cada una de las cuatrocientas tres voces del Glosario considerando también la evidencia documental que demuestra su uso. No nos es lícito obviar que el azar fortuito no condiciona que un término se emplee en áreas septentrionales y no meridionales. Por el contrario, la difusión y distribución de rasgos viene motivada por causas lingüísticas y extralingüísticas como el contacto con otros pueblos o el prescriptivismo de las elites eruditas del IModT que relega a usos marginales ciertos términos que históricamente también se extendieron por el sur. La lejanía geográfica del norte respecto al epicentro londinense y las precarias vías de comunicación condicionan su impermeabilidad respecto a las novedades lingüísticas del momento, lo cual contribuye asimismo a que se subraye la diferencia léxica. En aras de una presentación clara, organizamos los resultados de nuestro primer análisis en distintos subapartados con arreglo a los criterios de selección de palabras.

### 2.1. Voces distintivas y características del inglés norteño / escocés

Un total de doscientas ochenta y una voces se distingue por una distribución septentrional:

#### A

*abeun* ‘above’  
*aebles* ‘possibly, perhaps’  
*agat* ‘on the way’  
*agen* ‘against’  
*alantom* ‘at a distance’  
*amell* ‘amid’  
*anenst* ‘towards’  
*arse-ward* ‘backward’  
*ay(e)* ‘ever, always’  
*ayle* ‘always’

#### B

*baik* ‘to curtsy’

*bannock* ‘home-made bread’  
*banskin* ‘leather apron’  
*barne* ‘a child’  
*barwham* ‘the collar of a working horse’  
*bawbee* ‘a Scotch coin about a halfpenny of English coin’  
*beale* ‘to bellow, roar’  
*beck* ‘a brook or stream’  
*bedirten* ‘fouled with dirt’  
*belive* ‘quickly’  
*bettie bummil* ‘a helpless fellow’  
*binke* ‘a bench’  
*bittock* ‘a little bit’  
*blother* ‘to talk nonsense’  
*boggle* ‘to scare’  
*bonnily* ‘beautifully’  
*bonny* ‘beautiful’

*bowet* 'a small lantern'  
*brast* 'to burst'  
*brat* 'a pinafore, an apron'  
*braw(e)* 'brave, finely-dressed'  
*brawery* 'finery'  
*brawly* 'finely'  
*brig* 'bridge'  
*buggart* 'a boggard'  
*burne* 'a stream or brook; water'  
*bull-segg* 'bull-stag'  
*busk* 'to prepare, make ready'

## C

*calland* 'a lad, youth, stripling'  
*cameril-hough* 'the bend of the hind leg'  
*canny* 'sagacious'  
*capo* 'a horse'  
*carle* 'a churl'  
*carlin(g)* 'an old woman'  
*carlish* 'churlish'  
*clamper* 'a heavy, thick shoe'  
*clarty* 'sticky'  
*cleek* 'to clutch, lay hold of'  
*clemd* 'starved'  
*cogie* 'a small cogue'  
*cow* 'to poll (the head)'  
*crag* 'the neck'

## D

*daft* 'stupid'  
*dight* 'to clothe; to put in order; to make ready'  
*ding* 'to beat'  
*dirdom* 'an uproar'  
*disjoon* 'breakfast'  
*dive-dapper* 'an exclamation'  
*dought* 'to be able to'  
*dree* 'to endure'  
*drumly* 'turbid (water)'  
*dush* 'to rush'

## E

*etle* 'to aim (a blow) at a person'

## F

*far* 'to remove'  
*farrant* 'fashioned, seeming'

*farrantly* 'pleasantly'  
*fastens* 'Shrove-Tuesday'  
*fead* 'enmity'  
*feery-fary* 'confusion'  
*fleetching* 'coaxing'  
*fley* 'to frighten'  
*fra* 'from'  
*frugan* 'an oven fork'  
*frundel* 'two pecks'

## G

*gam* 'a tooth'  
*gang* 'to go'  
*ganging* 'the action of the verb *gang*'  
*gar(re)* 'to make one to do something; to cause, occasion'  
*garth* 'a paddock'  
*gate* 'a way, road'  
*gault* 'a boar'  
*gee* 'a fit of bad temper'  
*giff* 'if'  
*gimp* 'slender'  
*gin(n)* 'if'  
*girn* 'to show the teeth in rage'  
*glaik* 'mocking deception'  
*glent* 'to move quickly'  
*glish* 'to gleam'  
*glower* 'to stare, to gaze'  
*gob(b)* 'the mouth'  
*gobbl* 'to swallow in large mouthfuls'  
*gobby* 'a nimble tongu[e]d clawer'  
*graith* 'to equip, dress (a person)'  
*greathy* 'well-stored, well-provisioned'  
*greet* 'to weep'  
*greezing* 'a beating, thrashing'  
*gresin* 'stairs'  
*gressomyng* 'to subject to a fine, to impose a fine'  
*grethly* 'decent, respectable'  
*guif* 'to stare, gaze'

## H

*hap* 'to cover up'  
*harn(e)* 'brain, brains'  
*hewly* 'gently'  
*hiddy-giddy* 'in confusion'  
*hine* 'hence'  
*hirdy girdy* 'uproar'  
*hobbell* 'a clown, fool'  
*host* 'to cough'

*hough* ‘a craggy steep’  
*howk* ‘to dig’  
*hubby-shew* ‘an uproar’  
*hurn* ‘a corner’  
*hyp* ‘to push, gore with the horns’

**I**

*ilk(e)* ‘each, every; the same’  
*ilk ane* ‘each one’  
*intill* ‘into’

**J**

*jagg* ‘to pierce, to stab’  
*jaum* ‘to make fun of’  
*jewkry-pawkry* ‘jugglery’  
*jowk* ‘to bend, to duck’

**K**

*kale* ‘a cole, cabbage’  
*kell* ‘a woman’s hair-net’  
*kelty* ‘a glass or bumper imposed as a fine’  
*ken* (v.) ‘to know’  
*kenning* ‘knowledge, recognition’  
*kevell* ‘a staff, a cudgel’  
*kirk(e)* ‘a church’  
*kirking* ‘first attendance at church after marriage’  
*kirn* ‘a churn; to churn’  
*kyrkeby* ‘above 20 small towns’

**L**

*laigh* ‘low’  
*laive* ‘the rest’  
*lake* ‘to play’  
*lawing* ‘a tavern-bill’  
*leap-stang* ‘a pole for carrying a large basket’  
*lere* ‘learning’  
*leungyie* ‘the loin’  
*libb* ‘to castrate, geld’  
*lig(ge)* ‘to lie’  
*ligby* ‘a concubine’  
*limmer* ‘a rascal; knavish’  
*lithe* ‘to listen’  
*lone* ‘a lane’  
*loon(e)* ‘a rogue’  
*lope* ‘to leap’

*lown* ‘quietly’  
*lowp* ‘to leap’  
*lufe* ‘the palm of the hand’  
*lunder* ‘to beat’

**M**

*maik* ‘an equal, match’  
*malison* ‘a curse’  
*man(n)* ‘must’  
*mang* ‘strong, suppressed anger’  
*maolyn-shaft* ‘the handle of the mop for the oven’  
*mell* (sust.<sup>1</sup>) ‘a heavy hammer’  
*mell* (sust.<sup>2</sup>) ‘the last cut of corn in the harvest-field’  
*mickle* ‘much’  
*mim* ‘primly silent or quiet’  
*mirk* ‘darkness’  
*mirke* ‘dark’  
*miskenn* ‘not to recognize’  
*mislear’d* ‘ill-bred’  
*monkeen* ‘very fond of men’  
*mow* (sust.<sup>1</sup>) ‘the mouth’  
*mow* (sust.<sup>2</sup>) ‘a jest’  
*murgeon* ‘to make grimaces at a person’  
*mutch-kin* ‘the fourth part of the old Scots pint’

**N**

*nar* ‘near’  
*nat* ‘a straw mattress’  
*neef* ‘the fist’  
*nevell* ‘a blow with the fist’  
*neyce* ‘the nose’  
*noather* ‘neither’

**O**

*owse* ‘ox’

**P**

*paik* ‘a firm stiff blow’  
*paik* ‘to beat’  
*paughty* ‘haughty, proud’  
*pegh* ‘to pant’  
*plack* ‘a farthing, a bit’  
*pladdy* ‘a small plaid’

*pleck* 'a place'  
*pooch* 'a pocket'

**R**

*raddle* 'to beat, to thrash'  
*rannel-bawke* 'a horizontal bar of wood or iron fixed across a chimney, on which the pot-hooks or rackans are hung'  
*reckan* 'a crane'  
*reel* 'to sway unsteadily'  
*rig* 'the back, ridge'  
*rigger* 'the back'  
*rowne* 'to whisper'  
*rumgumption* 'common sense'  
*rowt* 'to bellow, roar'  
*rush-bearing* 'an annual ceremony of carrying rushes and garlands to the church'

**S**

*sain* 'to bless'  
*sark* 'a shirt'  
*saup* 'a draught, a sup'  
*seindle* 'seldom'  
*sen* 'ago, since'  
*shod* 'a heel-tip'  
*shub* 'to win everything from an opponent'  
*sicker* 'safe; fully assured'  
*sickerly* 'assuredly'  
*sike* 'such'  
*sin(e)* 'since'  
*skail* 'to scatter'  
*skaith* 'to hurt'  
*skelp* 'a blow'  
*skogger* 'a footless stocking'  
*skrip* 'to mock'  
*sleight* 'to cheat'  
*sleuth* 'sloth'  
*smaik* 'a rascal'  
*snash* 'to bite at hastily'  
*sneck* 'to latch a door or gate'  
*sneeshon* 'a pinch of snuff'  
*snever* 'narrow'  
*snig-py* 'eel-pie'  
*snood* 'a ribbon'  
*snye* 'to cut'  
*soos* 'to splash in dirt'  
*spang* 'to spring'  
*spaught* 'a youth'  
*speer* 'to ask'

*stand-heck* 'a stall'  
*steake* 'to shut up, inclose'  
*stend* 'a leap, spring'  
*swatch* 'a sample piece of cloth'  
*swatt* (v.<sup>1</sup>) 'to sit down'  
*swatt* (v.<sup>2</sup>) 'to hit with a violent blow'  
*swill* 'a large shallow basket'  
*swith* 'quickly'  
*sykernes(se)* 'certainty'

**T**

*tache* 'to stain'  
*taistril* 'a rascal'  
*team* 'to empty (a vessel)'  
*tent* 'to attend, look after'  
*tew* 'to pull in pieces'  
*thea* 'those'  
*threap* 'to rebuke, reprove'  
*till* 'to'  
*tite* 'quickly'  
*tittar* 'more quickly, sooner'  
*thivel* 'a stick for stirring porridge'  
*todd* 'a fox'  
*toom(e)* 'empty'  
*tougher* 'dowry'  
*tow-beuth* 'a gaol'  
*tram* 'a shaft of a cart or wagon'  
*trast* 'to trust'  
*trattle* 'to chatter, gossip'  
*tryst* 'a covenant'  
*tule* 'trouble, turmoil'  
*twinn* 'to divide'  
*tyke* 'a coarse dog'

**U**

*unbethink* 'to bethink (oneself)'  
*unbirs'd* 'unbruised'  
*unsonsy* 'unlucky'

**W**

*waedeum* 'woefulness'  
*waise* 'to guide, direct'  
*wally* 'handsome, fine'  
*wandle* 'to walk unsteadily'  
*wankle* 'unsteady'  
*wappe* 'to throw quickly'  
*wark* 'to ache'  
*weane* 'a young child'

*wem* ‘the womb’  
*wheane* ‘a little, somewhat’  
*whiles* ‘sometimes’  
*whiskin* ‘a shallow drinking-vessel’  
*whye* ‘a heifer’  
*widdy* ‘a rope for hanging’  
*wight* ‘strong, valiant’  
*wimble* ‘nimble’  
*winsom* ‘pleasing, comely’  
*witeless* ‘blameless’  
*won* ‘to dwell’

*wough* ‘a wall of a house, a partition’  
*wrawle* ‘to utter an inarticulate sound’

## Y

*yape* ‘clever, cunning’  
*yaud* ‘a mare’  
*yule* ‘Christmas and the festivities  
connected therewith’

En varias ocasiones se ha recurrido a lo largo de este trabajo a muestras del corpus con el fin de mejorar el dato geográfico suministrado por un elenco lexicográfico moderno, o para corroborar la interconexión entre el provincialismo del norte y un término arcaico conforme a la percepción generalizada del lexicógrafo ‘estándar’. La información literaria, lexicográfica y documental que se ha recuperado para proceder a la confección de este trabajo ha permitido desenredar, hasta el momento, algunas cuestiones problemáticas conexas al estudio del regionalismo léxico de los siglos XVI y XVII. Según se trató de demostrar, la distribución geográfica y el uso septentrionales de las voces incluidas dentro de este primer grupo se pone de manifiesto tanto en los datos que ofrecen los catálogos léxicos seleccionados, como en la evidencia textual que ilustra su uso como términos provinciales. Valgan como ejemplos *dree* y *yaud*:

(48) *Dree*

(a) Evidencia lexicográfica: 1567 N (Lan.), 1570 L (ø), 1685 M (Yks., nort.), 1691 R (nort.), c.1690 Y (Yks., nort.), 1781 H (nort.), 1787 G (nort.), *EDD* (Esc., Nhb., Lakel., Yks., Lan., Chs., Der.), *DOST* (Esc.), *SND* (Esc.), *SDD* (Esc.), *OED* (Esc., dialect. nort.)

## (b) Evidencia textual del IModT:

- Corpus: “This Seed Time it proves cald and bad, (...) / The Morn ye shall pass with the Lad / And then ye’ll ken what Drinkers *drees*” (\**TGAM* (f.d.); 17-20)
- *EDD* (s.v. *dree*, 3): LEVINS *Manip.* (1570)
- *OED* (s.v. *dree*, 4): LEVINS *Manip.* (1570)



(49) *Yaud*

(a) Evidencia lexicográfica: 1685 M (Yks., nort.), 1686 S (nort., Esc.), 1691 R (“Eboracensibus”)<sup>277</sup>, c.1690 Y (Yks., nort.), 1781 H (nort.), 1787 G (nort.), *EDD* (Esc., Nhb., Lakel., Cum., Yks., Lan.), *SND* (Esc.), *SDD* (Esc.), *OED* (Esc., dialect.nort.)

## (b) Evidencia textual del IModT:

- Corpus: “When wanton *Yaud* has cast her Rider, / And tane sike freeks that nane can guide her” (*JSD* (1686); 27 [Tenant])
- *EDD* (s.v. *yad sb*<sup>1</sup>, 1): RAY (1691)
- *OED* (s.v. *yaud*, 1): 1500-20 DUNBAR *Petit. of Gray Horse Poems* lxi. “Schir, Lett it nevir in toun be tald, That I sould be ane zuillis zald!”

Algunas palabras parecen remitir de manera más clara a usos escoceses o del norte de Inglaterra aunque su empleo en el medio literario no concreta matizaciones geográficas. De hecho, como anotamos más adelante, *EDD* y *OED* marcan ciertos ítems como genuinos de Escocia sin que se haga sugerencia alguna acerca de su posible uso en condados vecinos, o como característicos de dialectos ingleses norteños que no se han extendido más allá de la frontera geopolítica. *Guif* y *winsom* dan fe de ello:

(50) *Guif*

(a) Evidencia lexicográfica: 1685 M (Yks., nort.), c.1690 Y (Yks., nort.), 1691 R (Yks., nort.), 1787 G (Yks.), *EDD* (Esc., Irl., condados nort., Lakel., Cum., Yks., Lan., Der.), *DOST* (Esc.), *SND* (Esc.), *SDD* (Esc.), *OED* (Esc.)

## (b) Evidencia textual del IModT:

- Corpus: “Hange yare flee-flaps, na Scottis woeman is asheamed / a that luke, that the master painter abuiife *guifes* / her, whare mun I gangand now” (*TVS* (1637); I [Peggie])
- *EDD* (s.v. *gauve*, 1): RAY (1691)
- *OED* (s.v. *gove*, 1): 1501 DOUGLAS *Pal. Hon.* III. xx “Thus in a stair, quhy standis thow stupifak, Gouand all day”

---

<sup>277</sup> Se traduce la expresión latina como ‘de Yorkshire’. Nótese que no indicamos a lo largo de este segundo punto del capítulo el significado de cada una de las voces cada vez que nos referimos a ellas para no incurrir en la redundancia. Véase el índice provisto respecto a cada uno de los grupos de palabras al comienzo de los distintos apartados.

(51) *Winsom*

(a) Evidencia lexicográfica: 1691 R (nort.), 1686 S (nort., Esc.), 1787 G (nort.), *EDD* (Esc., Irl., Cum., Wm., Yks., Lan., Dor.), *DOST* (Esc.), *SND* (Esc.), *SDD* (Esc.), *OED* (dialect. nort.)

(b) Evidencia textual del IModT:

- Corpus: - “weel’s mee oh my *wonsome* Laddy / who see lick as yee are to Daddy” (\**BC43* (1679-1682); 7-8)
  - “Sir, lang time he had cast an Eye, / At *winsom* Maistris Property” (*JSD* (1686); 29 [Tenant])
- *EDD* (s.v. *winsome*, 1): NICOLSON (1677) *Trans. R. Soc. Lit.* (1868) IX.
- *OED* (s.v. *winsome*, II. 3): 1677 W. NICOLSON in *Trans. R. Soc. Lit.* (1870) Ser. ii. IX. 322 “*Wunsome*, neat, pleasant”

Se aprecia que *guif* aparenta distribuirse también por condados ingleses a pesar de la marca de *OED* que circunscribe su uso a Escocia, o de la forma gráfica del ítem y su documentación en una comedia de 1637 que intenta recrear un habla escocesa. Los avales lexicográficos del siglo XVII permiten obtener una idea más depurada de la distribución de un verbo que, bajo otras variantes, parece haberse extendido asimismo por Yks. Por otra parte, el sentido documentado acerca de *winsom* se atribuye en *OED* a las zonas septentrionales. Fuentes del IModT corroboran la veracidad de la marca del diccionario. El testimonio de *DOST* acerca de su uso escocés anterior al siglo XVIII la completan.<sup>278</sup>

Aunque constituyen un discreto ejemplario, estas palabras ofrecen primeramente una panorámica reveladora sobre quince campos que hemos organizado según se detalla a continuación:

- (a) Acciones animales: *beale*, *host*, *hyp*.
- (b) Acciones de la vista: *glower*, *guif*.
- (c) Alimentos: *bannock*, *kale*, *snig-py*.

---

<sup>278</sup> A pesar de estas matizaciones que se observan, las etiquetas *norteño*, *septentrional* se emplean, como hasta ahora, para designar una distribución norteña / escocesa. Se hará la debida distinción respecto a los casos que así lo requieran.

- (d) Aparejos: *barwham*.
- (e) Elementos del vestido y del calzado: *kell, pooch, shod*.
- (f) Partes de la anatomía humana: *crag, gam, gob(b, harn(e, leungyie, lufe, mow, neef, neyce, rig, riggan, wem*.
- (g) Partes de la casa: *garth, gresin, hurn*.
- (h) Prendas de vestir: *banskin, brat, clamper, pladdy, sark, skogger, snood*.
- (i) Recipientes: *cogie, mutch-kin, swill, whiskin*.<sup>279</sup>
- (j) Términos folclóricos y culturales: *fastens, kelty, kirking, mell (sust.<sup>2</sup>), rush-bearing, tougher, yule*.
- (k) Términos zoológicos: *bull-segg, capo, gault, owse, todd, tyke, whye, yaud*.
- (l) Unidades de capacidad: *mutch-kin, whiskin*.
- (m) Unidades monetarias: *bawbee, plack*.
- (n) Utensilios de la casa: *frugan, maolyn-shaft, rannel-bawke, reckon, thivel*.
- (ñ) Útiles de actividades agrícolas y ganaderas: *leap-stang, mell (sust.<sup>1</sup>), stand-heck*.

Esta clasificación muestra la cotidianeidad de una buena parte del vocabulario norteño recogido. La variación léxica septentrional respecto al ‘estándar’ en cuanto a términos folclóricos, prendas de vestir, nombres de alimentos etc. pone al descubierto “the vagaries of the naming process” (Upton 1993: 520) que, por razones etimológicas, de contacto con otras lenguas, sociales, o, incluso, idiolectales, determinan las diferencias entre unas zonas y otras.<sup>280</sup> Huelga incidir en que cada una de estas palabras, en virtud de su distribución territorial específica, se nos presenta a través del canal literario como un emblema de una identidad lingüística que robustece la distancia respecto al léxico que se siente como correcto. Si bien algunos términos remiten a usos que se asocian estereotípicamente con el norte, otros muchos nos ofrecen la posibilidad de adentrarnos en las piezas que cohesionan un vocabulario genuino. *Bannock* y *snig-py*, por ejemplo, ponen de relieve no sólo la divergencia léxica, sino también la personalidad cultural del habitante del norte. Estos dos términos designan alimentos que, según nuestros datos, no parecen abundar en otras zonas del país. Así, 1674 R, 1676 C o 1685

<sup>279</sup> Véase el apartado sobre aspectos semánticos acerca de *mutch-kin* y *whiskin* (pág. 375).

<sup>280</sup> Sayce (1955) explica, por ejemplo, que el estudio de los instrumentos, herramientas y útiles rurales y agrícolas ha de tener en cuenta factores sociales, de estatus y de prestigio, así como otros específicamente geográficos.

M restringen el uso de *bannock* a Lan. y otras áreas del norte como Yks. Al mismo tiempo, *DOST* y *SND* testimonian su distribución también en Escocia.<sup>281</sup> De igual modo, *EDD* (s.v. *snig sb*<sup>1</sup>, 2 (4)) localiza *snig-py* en Lan. tal y como corrobora el ejemplo (53):

(52) “For I had rather live at ease, / With ha’fe a *Bannock* made of Pease” (*JSD* (1686); 62 [Tony])<sup>282</sup>

(53) “He gan ma a lunch on a denty *snig-py*, / An shook me bith hond wheint lovingly” (\**ALT* (c.1690-1730); 47-48)

De añadido interés son, asimismo, los vocablos que hacen referencia a distintas partes del cuerpo humano. De sobra conocido, *crag* se documenta con relativa asiduidad en los textos del corpus durante todo el período, sugiriendo, quizá, su uso genérico por todo el norte conforme a lo que muestran los repertorios tanto contemporáneos como posteriores: 1594 G, 1671 S, 1689 G, 1702 K, *EDD*, *DOST* o *SDD*. Nos resulta ciertamente extraño que las piezas claves de la lexicografía dialectal del siglo XVII – 1674 R, 1691 R – no incluyan el término en vista de la presunta amplia utilización que hemos advertido. De hecho, *SED2* lo recoge varios siglos más tarde en Lin.<sup>283</sup> También arquetípico en la representación literaria del norte, *harn(e)* se incorpora tanto a las listas de Ray (s.v. *harns*), como a las glosas de 1685 M (s.v. *harnes*) y c.1690 Y (s.v. *harnes*). A diferencia de la norma general por la cual la vaguedad geográfica se impone a la precisión del diccionario dialectal moderno, 1674 R y 1691 R marcan el sustantivo, según vimos en la Tabla 4 (pág. 188), como propio de Cum. Pese a ello, su uso aparenta haber sido común también a zonas vecinas pues *DOST* (s.v. *harnis*) y la cita recogida en \**AYD* (1673) demuestran que Escocia y la variedad de Yks. también lo acogieron en el seno de su vocabulario. En este mismo sentido, *rigger* y *wem* ponen al descubierto la extensión geográfica norteña de otros denominadores de ciertas partes anatómicas. Si

<sup>281</sup> Recuérdese que *EDD* (s.v. *bannock*, 1) constata el uso de *bannock* en áreas alejadas del norte como Hmp., Wil. o Dev. Véase pág. 193 al respecto.

<sup>282</sup> No podemos certificar con rotundidad si el empleo de *bannock* en (52) transparenta su uso en Escocia, o si también apunta a su distribución por el condado de Nhb. Recordemos que el habla representada en la obra conjuga rasgos escoceses con otros que el autor justifica como propios de Nhb. (cf. pág. 163).

<sup>283</sup> 1691 R (*Local Words* s.v. *crag*) glosa el sustantivo con la acepción ‘a Rock’ acerca de la que *OED* (s.v. *crag* n<sup>1</sup>) subraya “of ancient use in the local nomenclature of the north of England and Scottish Lowlands.”

bien el primero no se documenta en las fuentes consultadas del IModT, *wem* aparece glosado en 1686 S y 1787 G lo cita en usos septentrionales. Además, quince ejemplares literarios del corpus dan a conocer una distribución específica que se conserva con el paso del tiempo según indican *EDD* (s.v. *wame*, 1) o *SND* (s.v. *wame*, I. 1). Su constatación en once baladas populares ratifica el empleo común del término regional por el trecho norteño sin que la frontera geográfica parezca marcar la diferencia entre Escocia y condados fronterizos.

- (54) “Whilke gif it guds the sawle, I is sure the *cragge* gangs till the rape” (*AA* (1586); V, 138)
- (55) “An’ swayr hee’ d ding yar Owse i’ th’ *Harnes*” (\**AYD* (1673); 40 [Lass])
- (56) “The Butter-Box got many Knocks, / The *Riggans* pav’d for a’ then” (\**BKC* (f.d.); 11-12)
- (57) “Leake now on my riseing *Weame*” (\**MIB* (1641-1674); 75)

Conviene destacar que el resto de vocablos relacionados con la anatomía humana no se define, quizá, por el cliché que impregna a *crag* o a *wem*. Por ejemplo, *neef* se asigna a las variedades del inglés septentrional en un sensible número de fuentes recogidas desde 1674: 1676 C (s.v. *nieffe*), 1691 R (s.v. *neive*), 1781 H (s.v. *neaf*), *DOST* (s.v. *nefe*), *SED2* (s.v. *nieve*) u *OED* (s.v. *nieve*). Dejando al margen la documentación que desvela el uso moderno del término, rescatamos el uso septentrional de *neef* en *JSD* (1686). Con ello, descubrimos la presunta vigencia del sustantivo en Escocia y en territorio inglés como también insinúan 1674 R (s.v. *neive*) o *DOST* (s.v. *nefe*). En esta misma pieza literaria recogemos una pareja de sinónimos que se refieren al mismo órgano. *Gob(b)* y *mow* (*sust.*<sup>1</sup>) se documentan con un significado idéntico de modo que aparentan ser intercambiables. Las citas extraídas no entrañan ningún matiz de diferencia que nos invite a analizar estas palabras de manera independiente. Ahora bien, *DOST* (s.v. *gob*, a.) define el uso escocés de la primera mediante ‘A mouth; esp. a large or ugly one’; 1691 R (*Catalogue North Country Words* s.v. *gob*) añade al término las connotaciones de ‘an open or wide mouth’. Por otro lado, *DOST* (s.v. *mou* n<sup>2</sup>) identifica el segundo vocablo de manera genérica con ‘the mouth’ sin precisar alguna característica del órgano designado. A pesar de estas distinciones, no nos es posible asegurar que ambas voces gozaran de una vigencia semejante en los condados ingleses septentrionales

y Escocia debido a que la escasez de datos disponibles no contribuye a esclarecer la duda que puede plantearse. La reseña de los repertorios modernos indica, sin embargo, que el uso coétaneo de *gob(b)* y *mow* (*sust.*<sup>1</sup>) pudo ser característico del habla que se trata de cincelar en *JSD* (1686) – Escocia, Nhb. – pero no de la de otros condados. *SED2* (s.v. *gob*, 1) subraya que el uso de *gob(b)* se averigua en los seis dialectos nortños ingleses así como en áreas Midlands linderas. Mientras, *EDD* (s.v. *mou*) indica que *mow* parece ser exclusivo de Escocia y Nhb. Cualesquiera que fueran los condados que albergaron el uso simultáneo de estas dos voces a lo largo del IModT, poseemos certeza de que, efectivamente, pertenecieron al inglés septentrional. \**CKG* (1663) también lo demuestra.

(58a) - “Yane that had often smack’t her *gobb*” (*JSD* (1686); 31 [Tenant])

(58b) - “And when their *gobs* were ungear’d, / they gat upon the gams” (\**CKG* (1663); 139-140)

(59) “He teuk a Sweeple up in’s *Neef*” (*JSD* (1686); 44 [Tenant])

(60) “And fill’d her wame up till her *mow*” (*JSD* (1686); 28 [Tenant])

El vocabulario relacionado con el folclore pone de relieve de modo manifiesto la manera en que la identidad cultural se define a sí misma gracias a un código léxico propio y singular que obviamente refuerza la personalidad lingüística. Pese a que todas las voces agrupadas designan prácticas emparentadas con fiestas de diverso tipo, sólo algunas de ellas se refieren a eventos exclusivos de la idiosincrasia cultural nortña. Así, por ejemplo, *fastens* y *yule* reflejan que ciertas celebraciones reciben nombres distintos en el norte, siendo fiestas religiosas también comunes al sur. Mientras, *rush-bearing* sobresale por su singularidad en cuanto al estrecho vínculo que mantiene específicamente con la cultura popular septentrional. Habida cuenta de esto, tenemos nuevamente constancia de la distribución nortña de estas palabras durante el período de análisis. Sirvan como ejemplos *mell* (*sust.*<sup>2</sup>) o *tougher* que, según se indica en el Glosario, merecen atención por parte del ejercicio de recolección de voces regionales de los siglos XVII y XVIII: 1674 R, 1691 R o 1787 G. La evidencia documental reunida insiste en un hecho que continúa observándose en épocas modernas más documentadas.

El área del vestido suministra también datos de importancia acerca de la extensión geográfica de algunos términos. Aunque el uso que documentamos de *skogger*

fue desempolvado tanto por *EDD* como *OED*, ratificando, así, su estatus septentrional desde, al menos, 1615, otras palabras que extraemos por primera vez del hábitat literario donde quedaron reflejadas en el IModT no han corrido semejante suerte. El sustantivo *clamper*, recogido por *OED* (s.v. *clamper* n<sup>3</sup>) únicamente en un glosario de Cleveland (Yks.) en 1876, se incorpora al idiolecto de Wallace en *TVS* (1637), dando a conocer algunos atributos de este calzado como se aprecia en la cita (61). Por otra parte, *LL* (1640) y *\*ALT* (c.1690-1730) mejoran el dato generalizado acerca de *snood*, que rastreamos en 1691 R (*Gloss. North.* s.v. *snude*) y 1695 K (s.v. *snude*), al comunicarnos que en Lan. también se usa para designar un tipo de lazo.<sup>284</sup> Información contemporánea testifica asimismo acerca del uso regional de *banskin* o *pladdy* que se completa a través de un reflejo literario que los integra con éxito dentro de la recreación de un habla norteña.<sup>285</sup>

(61) “To serve your gude Prince, harke man, I weare / Na shooen but wodden *claspers*”  
(*TVS* (1637); II [Wallace])

(62a) - “Yaw, Iantle-woman, with the saffron *snude*, you shall know that I am Master Camillus” (*LL* (1640); IV, 18 [Camillus])

(62b) - “Her hyed-gear feel off, & down feell er *Snood*” (*\*ALT* (c.1690-1730); 71)

Por otra parte, la confusión babélica que trata de mermarse en 1668 Wo se plasma en la parcela del vocabulario rústico de la cual *\*AYD* (1673) es un testigo destacado. El código específico de un grupo social como el de los agricultores y ganaderos encierra la utilización de términos específicos que se alejan de las necesidades de otros círculos ajenos a las áreas rurales. Las voces recuperadas de este testimonio literario ponen a nuestra disposición un entramado léxico geográficamente localizado y circunscrito a unas prácticas concretas que comprende utensilios domésticos, aparejos agrícolas o nombres de los animales de la granja. La marca lexicográfica del IModT

<sup>284</sup> Téngase en cuenta que en *LL* (1640), según mostramos en el ejemplo (62a), hemos documentado la variante *snude* donde <u> apunta a un tipo de sonido / y: / que, como expusimos en páginas anteriores, remite a las zonas más norteñas de Inglaterra y Escocia. Tengamos en cuenta que el autor de *LL* (1640), Richard Brathwaite (1588-1673), procede de Wm. (cf. Anexo 2, pág. 592). *DOST* (s.v. *snud(e)*) lematiza el término y corrobora su distribución escocesa durante este intervalo. Nótese que 1695 K (s.v. *snude*) considera que la forma *snod* es la escocesa.

<sup>285</sup> En las págs. 330 (n. 401), 346, así como en el Glosario puede comprobarse el estatus septentrional de *banskin* o *pladdy* de acuerdo con la evidencia prestada por el corpus.

apunta al uso septentrional de estos vocablos. Por ejemplo, *barwham* se interpreta como un término propio de Yks. en 1685 M (s.v. *baurghwans*) o c.1690 Y (s.v. *baurghwans*). *Bull-segg* aparece asimismo como un nombre característico del condado en estos dos glosarios. 1650 C (s.v. *fourgon*) y 1663 P (s.v. *fruggin*) localizan *frugan* en Lin., a la vez que 1691 R (s.v. *fruggan*) lo incorpora a su sección de voces septentrionales. También, *stand-heck* remite a un uso específico del norte a tenor de lo que ofrecen 1674 R (s.v. *heck*) o 1685 M (s.v. *standheck*). Debemos recalcar que, pese a documentarse en un texto que custodia una transcripción más real del dialecto, palabras como las señaladas no parecen haber sido exclusivas de la variedad de Yks. 1668 Wo indica, en este sentido, que el término *swill*, documentado en la balada, se constata en “the northern parts” (277) sin que ello suponga de manera irrevocable que el nombre sea genuino de Yks. En esta misma dirección, 1567 N (s.v. *racateze*) indica que *rekan* es un objeto también utilizado en Lan., del mismo modo que 1674 R (s.v. *haust or hoste*) señala que *host* se emplea en el norte de modo extendido. El diccionario moderno avala la distribución norteña más dilatada de esta terminología aparentemente restringida. *SED2*, por ejemplo, localiza *swill* en Nhb., Dur., Wm., Lan. y Yks. Tal y como expondremos más adelante, abundan los vocablos referidos a este campo que han sido erróneamente asignados a usos muy localizados cuando evidencia paralela a la que puede encontrarse en *OED* señala una distribución que traspasa barreras dialectales y perfora trabas geográficas.<sup>286</sup> Los ejemplos que se detallan a continuación muestran algunos regionalismos que presuntamente se difundieron más allá de Yks., aunque no parecen haber entrado a formar parte del vocabulario de áreas apartadas del norte:

(63) “Tak th’ *frugan*, or th’ awde Maolyn-shaft” (\**AYD* (1673); 13 [Awd Wife])

(64) “His Weazen-pipe’s as dry as dust; / His Dew-lapp’s sweild, he cannot *host*” (\**AYD* (1673); 23-24 [Awd Wife])

(65) “An’ of o’ th’ Yune-head tuke a *Swill* / Ta kepp th’ Owse blude in: Luke is cum” (\**AYD* (1673); 44-45 [Lass])

En términos monetarios, el norte presenta también divergencias respecto a otras variedades del inglés y, en concreto, en relación con el epicentro ‘estándar’. *Bawbee* y

<sup>286</sup> Véanse págs. 256-257 a este respecto.



*plack* descubren vocablos distintos que designan monedas de escaso valor económico. Aunque el estatus escocés de *bawbee* se indica con claridad tanto en 1785 G, *EDD*, *DOST* u *OED*, subrayamos que la palabra se incorpora a 1617 C, 1623 C, 1663 P o 1676 C bajo las variantes *baube* y *baubee* sin marca geográfica o de uso. Diccionarios modernos señalan también el origen escocés de *plack* y su empleo extendido durante los siglos XV y XVI. Sin embargo, la evidencia textual que se recoge a partir del siglo XVII en nuestro corpus o en tratados como *OED* (s.v. *plack*<sup>1</sup>, b) y *EDD* (s.v. *plack* sb<sup>1</sup>, 1) demuestra que ambas voces se difundieron aparentemente también por zonas del norte de Inglaterra. La carga escocesa que acompaña a *bawbee* no parece perderse tal y como se aprecia en (67):

(66) “Then three *Bawbees*, Ile tell thee all my stare” (*EBJ* (1615); 130 [Billy])

(67) “I send her three *Bawbees* I got at Dundee” (*TVB* (1636); II [Miles])

(68) “Some gave him *placks*, and some *Babbees*” (*JSD* (1686); 31 [Tenant])

Junto a estos grupos de vocabulario cotidiano, se advierten por igual numerosos verbos de distribución específicamente nortea: *busk*, *cleek*, *cow*, *ding*, *dush*, *fley*, *girn*, *glissh*, *hawk*, *jagg*, *lake*, *lithe*, *lunder*, *skrip*, *spang*, *speer*, *steake*, *swatt* (v.<sup>1</sup>, v.<sup>2</sup>), *team*, *threap*, *trattle* o *waise*. Sin embargo, no todos ellos parecen haber gozado de una extensión territorial semejante a lo largo de la historia. La vaguedad geográfica habitual de los repertorios del período impide demarcar el trecho exacto que acoge a cada término y trazar isoglosas según venimos observando. Así, *lake*, como se señalara en las págs. 193-194 y se aprecia en el Mapa 7, no parece haber penetrado en el vocabulario de algunas zonas Midlands como sí podemos advertir respecto a *team* (Mapa 8), por ejemplo.

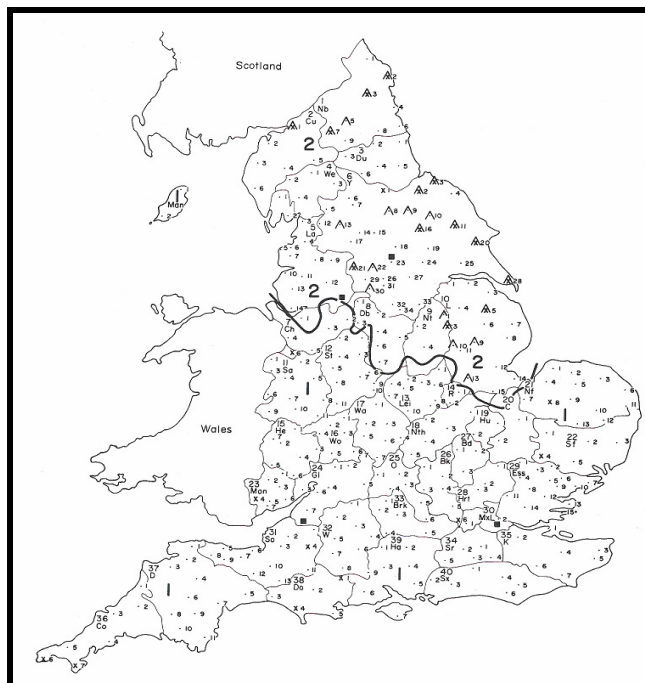
## ESTUDIO LÉXICO



Mapa 7 lake

1. LAKE (< ant.nórd. *leika*)
2. PLAY (< IA *ple(g)ian*)

(Orton y Wright 1974: 94 M45 – *SED PLAY* VIII.6.4)



Mapa 8 team

1. POUR (< de or.desc.)
2. TEEM (< ant. nórd. *tæma*)

(Orton y Wright 1974: 98 M48 – *SED To POUR* V.8.8)

Esta diferencia geográfica evidente se atestigua asimismo entre los casos verbales señalados. Los diccionarios modernos interpretan la distribución de estos términos a la luz de la documentación textual recogida. Si bien *cleek* se constata en usos septentrionales y de Der. en *EDD*, *speer* parece infiltrarse tanto en el norte como en documentos de condados meridionales – Som. – y Midlands – Nhp. – (*EDD* s.v. *speer* v<sup>1</sup>, 1)), aunque su uso sólo sobrevive en Cum. en las primeras décadas del siglo XX (*SED2* s.v. *speer*). No es necesario reiterar que la evaluación del regionalismo en un contexto histórico ha de mantenerse alejada de falacias anacrónicas por medio de las cuales se le asigne un estatus u otro conforme al dato que suministra el dialecto moderno. Ejemplos como el de *speer* ponen en entredicho la fiabilidad de la marca geográfica pues su extensión por Som. parece ser dudosa. La evidencia contemporánea sugiere, sin embargo, que tanto *cleek* como *speer* se extendieron por el norte. Así, 1570 L (s.v. *cleake*) o 1686 S, junto a la documentación prestada por *DOST* (s.v. *cleke*), enfatizan el uso del primero por este territorio. De otro lado, la temprana restricción geográfica que certificamos en 1530 P (s.v. *I spere*) respecto a *speer* – “this terme is also fare northyrne & nat vsed in comyn speche” (fol. CCC.lxviii.v) – se complementa a través de 1674 R (s.v. *sparre*), 1685 M (s.v. *to speer out a thing*) o *DOST* (s.v. *spere*) donde justificamos la observación de Palsgrave (?-1554). Asimismo, desde los primeros decenios del siglo XVI se aduce el estatus regional de *threap* de acuerdo con su distancia geográfica. Nuevamente, 1530 P (s.v. *I threpe*) señala “this term is also farre northern” (fol. CCC.lxxxix), al tiempo que 1656 B (s.v. *threpe*), 1671 S o 1691 R lo confirman. De modo paralelo, el período ofrece avales lexicográficos acerca de *lithe*, *spang* o *steake*. Los documentos literarios manejados respaldan esta distribución:

- (69) “Then Kensie *cleiked* to a kevell / God wots if they twa lugged” (\**CKG* (1663); 58-59)
- (70) “Let Suters dance Attendance, *lithen* me, / And quicke dispatch” (*EBJ* (1615); 113-114 [Billy])
- (71) “W'are aw lost, sheft, sheft, tha Deeles a comming toll tare / tha Covnant sha yeer heeles, sha yeere heeles, *spang* away sirs, *spang* / away” (*TSF* (1652); V [Scarefoole])
- (72) “O my Saul, she's ean a daft gued Lass, she's at your Beck, *steake* her and kiss her Man” (*SS* (1698); V [Sauny])
- (73) “An the bred an gad man *speare* the bonny lasses” (*TVB* (1636); II [Doysells])

(74) “Thou wilt not *threap* me, this whiniard has gard many / better mē to lope thē thou: but how now?” (*TSH* (1590-1591); I, i [Bohan])

Interesante es asimismo la constatación de ciertos elementos gramaticales. Destacamos preposiciones como *abeun*, *agen*, *amell*, *anenst*, *fra*, *intill*, *nar*, *till*; conjunciones como *gif(f)*, *gin(n, sen* o *sin(e*; y adverbios: *aebles*, *agat*, *alantom*, *ayle* y *whiles*. Estos casos no verbalizan el ‘caos’ que, por ejemplo, abanderan las voces agrícolas. Su utilización profusa en el medio literario como seña de identidad lingüística es síntoma de usos genuinos que parecen distribuirse por todo el norte. Incluso, el recurso casi estereotípico a términos como *fra*, *gif(f)*, *intill*, *sin(e* o *till* sugiere asimismo que son componentes gramaticales vivos y comunes al habla norteña como vemos en nuestras citas.<sup>287</sup> El empleo de *abeun*, *agat*, *anenst* o *arse-ward*, pese a no rayar en el cliché lingüístico del norte, parece haberse esparcido también en zonas septentrionales aunque la evidencia del período no es tan copiosa:

(75) “But God’s *abeun* the Devil still” (*JSD* (1686); 52 [Tenant])

(76) “I / stoll twa Coows fro me Contremon and gat tham *agat* ta Comber-/ lond ta seele” (*TSF* (1652); I [Jocky])

(77) “Marry, Ise come toll kiss your none hand, Sir, are yee gang *anenst* the limmer loowne” (*TRu* (1660); IV, i [Stoneware])

Por otro lado, recogemos un grupo de voces que, sin lugar a dudas, recrean también un registro norteño. Su presencia en nuestro corpus no es, sin embargo, tan frecuente como la de los que posteriormente se detallan: *barne*, *beck*, *burne* o *weane*. *Barne* y *weane* encubren una distribución territorial distinta que, a su vez, va acompañada de divergencias semánticas en términos de edad. Upton (2006: 321), apoyándose en datos actuales, defiende que *barne* ‘a child; a son or daughter. (Expressing relationship rather than age)’ se distingue por un uso extendido en el norte de Inglaterra, especialmente en los condados orientales (Mapa 9), mientras que *weane* ‘a

<sup>287</sup> Las variantes ortográficas *fray*, *fre*, *frea*, *intol*, *intull*, *tol*, *tull* etc. que documentamos en los ejemplos del corpus (cf. Glosario s.vv. *fra*, *intill*, *till*) sugieren distintas pronunciaciones norteñas. Esto aparenta dar fe de la extensión dilatada de estas voces por nuestro área de análisis.

young child' se disemina por tierras escocesas.<sup>288</sup> Las pruebas textuales recogidas del período no restringen necesariamente el uso del último a Escocia; lamentablemente, los datos proporcionados por 1668 W y 1676 C no aclaran nada al respecto. Sin embargo, la única documentación que recogemos en *TSH* (1590-1591) parece corroborar la afirmación de Upton (2006: 321). Robert Greene (?1558-1592) perfila el habla del personaje Bohan por medio de algunas palabras que, como ésta, aparentan remitir a las zonas más alejadas del norte de la isla:

(78) “What gars this din of mirk and balefull harme, / Where euey *weane* is all betaint with bloud?” (*TSH* (1590-1591); I, i [Bohan])<sup>289</sup>

*Beck* y *burne* nos permiten descubrir casi de modo excepcional dentro del corpus el modo en que un mismo objeto recibe nombres distintos merced a su extensión. Volviendo a Upton (2006), es un hecho probado el que demuestra que “A stream throughout the Norse-settled areas of England is almost invariably a *beck*, although in Scotland it is likely to be a *burn* and quite widely in England” (323). El factor etimológico se nos presenta por primera vez, y de manera clara, como un elemento que condiciona y circunscribe la extensión territorial de un término.<sup>290</sup> En páginas venideras mostraremos la manera en que el sustrato nórdico justifica el uso regional concreto de voces que se extienden por el norte. El trecho que se distingue por un poso etimológico escandinavo es amplio aunque el área de mayor impacto boreal en Gran Bretaña comprende una franja que excluye, por ejemplo, zonas de Nhb. y Dur. Cabría esperar que la precisión geográfica que entraña el uso de un término u otro pudiera plasmarse en los ejemplos reunidos. Sin embargo, el dato que se desprende del ejemplo (82) dibuja una distribución que discrepa erróneamente de la afirmación de Upton (2006: 323) puesto que el habla recreada en *JSD* (1686) apunta precisamente a Nhb. y Escocia.

<sup>288</sup> *DOST* (s.v. *barn*, 1) señala que *barne* también se distribuye por zonas escocesas durante los siglos XVI y XVII.

<sup>289</sup> *Barne* se emplea en el período con el mismo matiz de filiación parental (hijo o hija) con que se mantiene en épocas modernas (*EDD* s.v. *barn*, 1, *SED2* s.v. *barn*, *OED* s.v. *bairn*):

(79) “What? never come home againe to my wife, and / my pretie *barnes*?” (*TWM* (1619); II, i [Rustico])

(80) “My belly doth to preferment rise, / as if some *Barne* were in't” (\**TBB* (1630); 28-29) *Weane*, por su parte, restringe su ámbito de referencia en función de la edad de la persona a la cual designa.

<sup>290</sup> Véase pág. 306 al respecto.

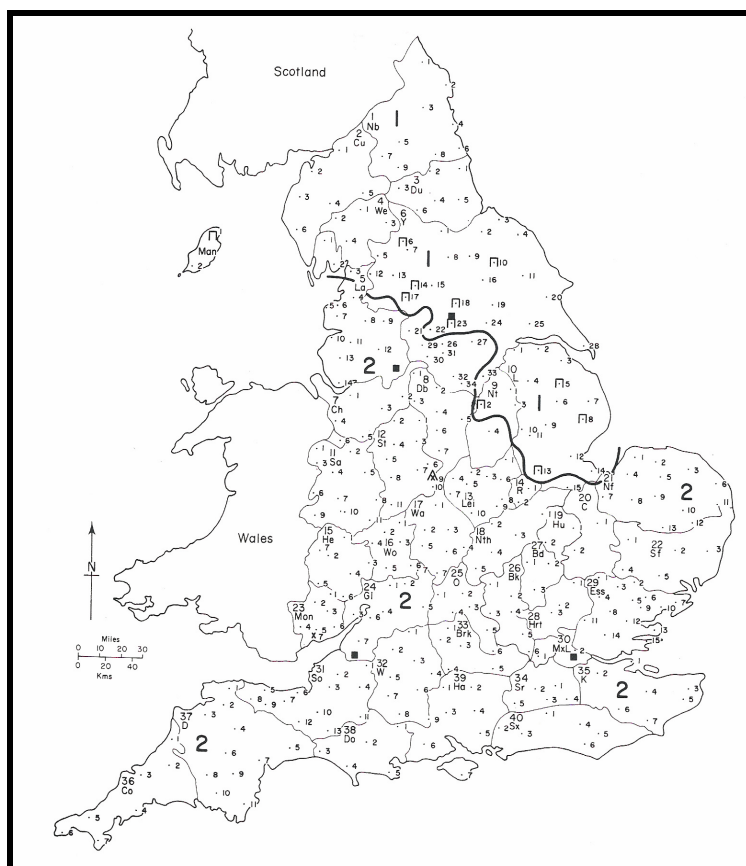
- (81) “As I went downe yond *burne* so clear / I heard a lad complaining” (\**BC34i* (168?); 1-2)
- (82) “Leuk but a bit beyond the *Beck* / An then I here will pawn my Neck” (*JSD* (1686); 33 [Mettal’ d Lad])

Caben destacar por igual voces que, cercanas al estereotipo, se hacen un hueco en la literatura para marcar un dialecto norteño: *bonny*, *carle*, *gang*, *gate*, *ilk(e, ken (v.), kirk(e, lig(ge, mickle o sike.<sup>291</sup> La utilización perseverante de estos términos, especialmente en la balada, los convierte en miembros insignes del registro léxico de una práctica literaria que, a su vez, deja al descubierto la proximidad lingüística de los territorios ubicados a un lado y a otro de la frontera entre Inglaterra y Escocia. Wales (2002: 52) asegura que “The strong and enduring literary tradition of ballad-making and recitation in the ‘Border’ regions (...) confirms this linguistic closeness. (...) ‘the North Country’ could be either the North of England, or Scotland” a la luz de este vocabulario común. No es por ello singular que *bonny* se documente en treinta y cinco de las setenta y siete baladas del corpus, *gang* en treinta y dos, o que doce de las veintidós citas que avalan el uso de *lig(ge* se localicen paralelamente en composiciones líricas populares.*

De merecida reseña es la sugerencia del Glosario acerca de la diversidad que caracteriza el léxico del norte. Nos encontramos con distintos vocablos que designan un mismo objeto o concepto, lo cual revela indudablemente la riqueza de vocabulario dentro de la geografía septentrional. Documentamos cuatro términos para señalar a un granuja – *limmer*, *loon(e, smaik y taistril* –, tres formas para hacer referencia a un ruido confuso o alboroto – *dirdom*, *hirdy girly y hubby-shew* –, uno que designa a un haragán – *bettie bummil* –, u otros dos que indican un movimiento rápido: *belive, swith*. Las pruebas documentales extraídas no permiten distinguir con nitidez la extensión precisa de cada uno de ellos durante el período. Si bien todos remiten a usos septentrionales, la diferencia que se advierte entre *barne* y *weane* o *beck* y *burne*, por ejemplo, se oscurece aquí de no ser por los datos de diccionarios y glosarios que nos asisten en esta ardua tarea. Por ejemplo, la evidencia textual contemporánea recogida por *OED* remite al uso escocés de *smaik*. *Dirdom*, por su parte, se documenta en textos ingleses y escoceses

<sup>291</sup> Consúltense el mapa de distribución geográfica acerca de *ken* en el Anexo 1 (pág. 583) en los que se comprueba el uso norteño moderno de este verbo.

tanto en *EDD* como *OED*, así como 1685 M (s.v. *durdam*) o 1691 R (s.v. *durdom*) reseñan acerca de su uso en el norte de Inglaterra. Parece claro, por consiguiente, que no todos estos ítems se distribuyeron uniformemente por el territorio septentrional como venimos insistiendo. Pese a las desafortunadas trabas que con frecuencia no podemos sortear debido a la falta de exactitud, el testimonio literario del IModT realza nuevamente la realidad lingüística del norte.



Mapa 9 *barne*

1. BAIRNS (< ant. nórd. *barn*; IA *bearn*)
2. CHILDREN (< IA *cildru* + *n*)

(Orton y Wright 1974: 131 M77 – *SED CHILD VIII.1.2*)

Nos parece ciertamente insólito que algunas palabras norteñas no aparezcan recogidas en glosarios regionales de la época en vista de su profusa utilización; entre otras, *canny*. Atestiguamos su primer registro lexicográfico en 1691 R (s.v. *kony*), seguido de sendas referencias en 1781 H (s.v. *conny*) y 1787 G. No obstante, la

presencia de este adjetivo en etapas anteriores queda al descubierto conforme a su empleo literario en dos baladas del corpus que permanecen aún en manuscrito – *\*BC34i* (1679-1682), *\*BC43* (168-?):

- (83) “But ah! alack, and weel-a-day! / The *Canny* Duke (God bless his Grace) / E’re these three Wights could reach their prey, / Had laid it dead upon the place” (*\*SBI* (1679); 125-128)
- (84) “But *cony* Meggy as yu art / Neane ere could leave y<sup>e</sup> better” (*\*BC34i* (1679-1682); 14-15)<sup>292</sup>
- (85) “Yere sire was as neat as ony / an stealing a[u] [C]ow hee was *Cony*” (*\*BC43* (168-?); 19-20)

Es evidente que el paso del tiempo determina que el estatus de un término haya podido alterarse de acuerdo con la mayor o menor frecuencia de uso motivada por cuestiones de prestigio para permanecer vivo, entrar a formar parte de un registro arcaico u obsoleto o, por el contrario, ver modificada su distribución geográfica por razones varias. Wakelin (1991: 70) apunta que “The constant fluctuation of dialect vocabulary can be seen in replacement of some words by others, and in particular the ousting of dialect words by words of prestige value from Standard English.”<sup>293</sup> Ciertamente no cabe esperar que todas y cada una de las voces agrupadas en este apartado mantengan su carácter septentrional en siglos posteriores. Un vistazo al tratamiento que *EDD*, *SED2* y

<sup>292</sup> Las primeras documentaciones literarias de *EDD* y *OED* respecto a la acepción del ejemplo (84) ‘knowing, sagacious’ datan de 1737 y 1637, respectivamente; en 1768 se fecha el sentido expresado por (86) ‘skilful, clever’; mientras, el significado de (85) ‘agreeable, seemly, comely’ se atestigua, por su parte, en 1703 y 1875.

<sup>293</sup> Beal (2006: 54-55) mantiene la misma tesis respecto al panorama actual. El fenómeno de erosión léxica moderna aparece motivado por causas fundamentalmente extralingüísticas que efectivamente condicionan el desgaste del vocabulario regional. Conde Silvestre (2007: 201) comenta respecto al trabajo de Beal (2006) que “While it is true that dialect words are disappearing from the active repertoire of speakers, a majority belong to traditional, industrial or farming activities. In addition, attrition seems to be restricted in some semantic fields connected with other aspects of everyday life, such as bakery, butchery or fishmongery, (...), even though, as remarked above, it is not easy to draw boundaries between dialect vocabulary, slang and colloquialism.” Véase también Upton y Widdowson (1999). Del cómputo total de doscientos ochenta y dos términos septentrionales, *SED2* sólo documenta cuarenta, lo cual es síntoma obvio del desuso de nuestras voces en la primera mitad del siglo XX.



*OED* confieren a cada una de ellas puede aportar datos al respecto.<sup>294</sup> Dividimos aquí nuestro examen en varios subapartados para facilitar el acceso a las conclusiones.<sup>295</sup>

(a) Voces septentrionales del IModT que se marcan como norteñas / escocesas.

i. *EDD* localiza un total de ciento cuarenta y nueve voces en todos o algunos de los seis dialectos norteños y / o Escocia:

*abeun, aebles, alantom, amell, ayle, baik, banskin, barwham, bawbee, beale, beck, belive, binke, bittock, brast, braw(e, brawly, bull-segg, burne, calland, capo, carle, carlin(g, carlish, cleek, cow, crag, dight, dirdom, dive-dapper, doubler, dree, drumly, dush, etle, far, farrant, fead, feery-fary, fleetching, fley, fra, frugan, frundel, gar(re, gee, gif(f, gin(n, girn, glaik, glish, greet, gresin, gressomyng, guif, harn(es, hewly, hiddy-giddy, hine, hirdy girde, hobbell, hough, hubby-shew, hurn, hyp, ilk(e, ilke ane, intill, jagg, jewkry-pawkry, jowk, kenning, kevell, kirk(e, kirn, kymlin, laigh, laive, lere, leungyie, libb, limmer, lithe, lowp, lown, lufe, malison, man(n, mell (sust.<sup>1</sup>), mell (sust.<sup>2</sup>), miskenn, mislear'd, monkeen, mow (sust.<sup>1</sup>), mow (sust.<sup>2</sup>), mutch-kin, nevell, neyce, owse, paik (sust.), paik (v.), paughty, pegh, plack, rannel-bawke, reckan, rumgumption, rush-bearing, sark, saup, seindle, shub, sic, sicker, sickerly, skail, snash, sneeshon, snig-py, snye, soss, spaught, speer, stand-heck, swith, tache, taistril, tent, thea, thivel, threap, tite, tittar, todd, togher, toom(e, tryst, tule, tyke, unbirs'd, unsonsy, wally, weane, wheane, widdy, wough, yape, yaud, yule.*

ii. *SED2* considera propias de algunos o varios condados norteños veintiuna voces: *anenst, barwham, beck, brig, burne, clarty, garth, greet, lake, lone, lowp, neef, pooch, rowt, sark, speer, swill, team, wankle, wark, whye.*

iii. *OED* marca ciento treinta y seis:

*abeun, aebles, agat, ay(e, bannock, barne, beck, belive, binke, bittock, blother, brast, brig, buggart, burne, busk, calland, canny, clarty, cleek, crag, daft, ding, dirdom, dought, dree,*

<sup>294</sup> Debido al alcance de este trabajo, no nos detenemos en los factores que pudieron condicionar el cambio de estatus de nuestros vocablos entre los siglos XVIII y XX. Sin embargo, los datos que aportan 1781 H, 1787 G y diccionarios posteriores guían las conjeturas que pueden ilustrar el periplo diacrónico de algunas de estas voces.

<sup>295</sup> La forma ortográfica que tanto *EDD* como *SED2* y *OED* lematizan no se incluye por razones obvias. Véase Glosario.

*etle, farrant, farrantly, fastens, fley, gang, gar(re, gate, gee, gif(f, gimp, gin(n, girn, gob, greet, harn(es, hewly, hirdy giridy, host, hough, hubby-shew, intill, jagg, jewkry-pawkry, jowk, kale, kenning, kevell, kirk(e, kirn, lake, lere, ligby, limmer, lone, loon(e, lown, lufe, mang, mell (sust.<sup>1</sup>), mell (sust.<sup>2</sup>), mirke, miskenn, mislear'd, nar, nat, neef, owse, paik (sust.), paik (v.), paughty, pegh, plack, pladdy, raddle, rannel-bawke, reckan, reel, rig, riggan, rowt, rumgumption, rush-bearing, sark, saup, sen, shod, sic, sicker, sicker, sin(e, skail, skelp, skogger, sleuth sneck, sneeshon, snood, soss, spang, speer, stand-heck, steake, swatch, swatt (v.<sup>1</sup>), swatt (v.<sup>2</sup>), tent, thea, threap, till, tittar, todd, togher, toom(e, tram, trast, tyke, unsonsy, waise, wem, wheane, whiskin, whye, widdy, winsom, witeless, won, wrawle, yape, yaud, yule.*

(b) Voces septentrionales del IModT que se marcan también en otras áreas.

i. *EDD* señala el uso en condados nortehños / Escocia y en otras zonas de:

*agat, arse-ward, anenst, ay(e, bannock, barne, bettie bummil, blother, bonny, bonnily, boggle, bowet, brat, brig, buggart, busk, canny, clamper, clarty, clemd, ding, dough, farrantly, fastens, gang, garth, gate, gault, gimp, glent, graith, greathy, grethly, hap, host, howk, jaum<sup>296</sup>, kale, kell, ken (v.), lake, lawing, lig(ge, ligby<sup>297</sup>, lone, loon(e, lope, lunder, maik, mickle, mim, mirk, mirke, nat, neef, pleck, pooch, raddle, reel, rig, riggan, rowne, sain, shod, sin(e, skaith, skelp, skogger, sleight, sneck, snood, spang, steake, stend, swatch, swill, tow-beuth, tram, twinn, unbethink, waise, weme, whiskin, whye, wight, winsom.*

ii. *SED2* indica, por su parte, *arse-ward, barne, beale, binke, bonny, brat, buggart, clemd, crag, daft, gob, host, howk, lig(ge, sin(e, swatt, thivel.*

iii. *OED* apunta el uso más extendido de *anenst, bonny, clemd, garth, hap, swill, tew, thivel.*

(c) Voces nortehñas / escocesas que se etiquetan como dialectales generales.

i. *EDD* hace referencia a *agen, daft, glower, gob, gobbl, noather, rowt, swatt (v.<sup>1</sup>), swatt (v.<sup>2</sup>), team, till, wankle, whites.*

<sup>296</sup> El carácter nortehño que sugiere *jaum* en nuestro corpus – (86) “Awa awaw, sayn yeou this sickerly, or done you but *jaum* me?” (*LW* (1634); I, i [Parnell]) – se dilucida a través de Morris (1876: 3): “We have *game*, but not *to game* (to mock)” que la marca como propia del norte. Sin embargo, consúltese *EDD* (s.v. *game* v, 7).

<sup>297</sup> Como indica el Glosario, *EDD* no lematiza *ligby* mientras que sí recoge *lie-by* en Chs.

ii. *SED2* lo indica respecto a *gobbl*.

iii. *OED* marca *banskin, bull-segg, clamper, doubler, frugan, grethly, howk, leap-stang, libb, lig(ge, mim, monkeen, noather, pleck, sleight, snever, team, wandle, wappe, wimble*.

(d) Voces marcadas como arcaicas, poco usadas y / o dialectales.

i. *EDD* marca el uso arcaico de *fead* en Escocia aunque la localiza en Nhb. También, señala la condición obsoleta de *snever* en los condados nortefios ingleses.

ii. *OED* se refiere a *agen, amell, arse-ward, barwham, brat, capo, dight, far, frundel, gault, glent, glish, graith, gresin, hine, hobbell, jaum, kell, kymlin, lithe, lope, malison, mickle, rowne, sain, skaith, spaught, tite, unbethink, wankle, wark, wight, wough*.

(e) Voces que se etiquetan exclusivamente como escocesas.

i. *EDD* restringe a Escocia el uso de *disjoon, gam, kelty, kirking, mang, murgeon, smaik, sykernes(se, trattle*.

ii. *OED* señala<sup>298</sup>

*alantom, baik, bawbee, bedirten, bettie bummil, bonnily, bowet, braw(e, brawery, brawly, carle, carlin(g, cogie, cow, disjoon, drumly, dush, feery-fary, fletching, fra, gam, ganging, glaik, glower, gressomyng, guif, hiddy-giddy, hurn, ilk(e, ilk ane, kelty, ken (v.), kirking, laigh, laive, lawing, leungvie, lowp, lunder, man(n, maik, mirk, mow (sust.<sup>1</sup>), mow (sust.<sup>2</sup>), murgeon, mutch-kin, nevell, neyce, pooch, seindle, skrip, smaik, snash, stend, swith, sykernes(se, tache, tow-beuth, trattle, tryst, unbirs'd, tule, twinn, wally, weane, whiles*.

(f) Voces septentrionales que no se marcan.<sup>299</sup>

<sup>298</sup> Algunas de las voces que enumeramos aquí se marcan en *OED* como ‘Sc. or arch.’, ‘obsol. exc. Sc.’, etc. dando a entender una restricción escocesa que se distancia de usos obsoletos en el estándar.

<sup>299</sup> No se incluyen aquí los datos acerca de *SED2* ya que, como señalamos anteriormente, sólo incluye cuarenta de nuestras voces.

i. *EDD* no localiza el uso de *bedirten*, *brawery*, *cameril-hough*, *cogie*, *ganging*, *gobby*<sup>300</sup>, *greezing*, *kyrkeby*, *leap-stang*, *maolyn-shaft*, *nar*, *pladdy*, *sen*, *skrip*, *sleuth*, *trast* y *waedeum* dado que no lematiza ninguna de ellas.

ii. *OED* tampoco marca *ayle*, *beale*, *boggle*, *cameril-hough*, *carlish*, *dive-dapper*, *fead*, *gobbl*, *gobby*, *greathy*, *greezing*, *hyp*, *kyrkeby*, *leap-stang*, *maolyn-shaft*, *shub*, *snig-py*, *snye*, *taistril*, *waedeum*.<sup>301</sup>

Conviene detenernos brevemente en las documentaciones de aquellas voces que *EDD* u *OED* no registran. Un cotejo somero revela que el conjunto de vocablos no lematizados es ínfimo si se compara con la importante información prestada por estos dos repertorios respecto a los términos restantes. Sin embargo, el interés que conlleva la aportación de datos sobre palabras de las que aparentemente no hay rastro es de suma notoriedad pues su constatación escrita transparente una realidad lingüística histórica que no debe obviarse. Huelga señalar que la motivación que determina nuestra última decisión de incorporarlas a este grupo nace, salvo contadas excepciones, de la estricta evidencia textual que sugiere usos septentrionales en los documentos del corpus. Algunas, como *bedirten* o *brawery*, no se localizan en *EDD* pero sí en *OED*. Otras, sin embargo, se documentan en el primero mientras que *OED* no informa acerca de ellas: *dive-dapper* o *shub*, por ejemplo. Vemos en lo que sigue las citas supuestamente únicas que ofrece nuestro Glosario sobre las palabras que no se lematizan en ninguno de estos tratados: *cameril-hough*, *kyrkeby*, *greezing*, *leap-stang*, *maolyn-shaft* y *waedeum*.

<sup>300</sup> El significado del sustantivo *gobby* que pobrementemente documentamos en el Glosario – (87) “I’ll tell ye what a Trick he play’d me / And fain wou’d *Gobby* here deceiv’d me; / But, Sir, I got him at the Catch” (*JSD* (1686); 59 [Tenant]) – se corrobora con la definición aportada por 1686 S ‘a nimble tongu[e]d clawer’. Nótese que Morris (1876: 4) se refiere a un uso adjetivo: “*gobby* (inclined to babble, wordy)”. *EDD* sólo lematiza la forma adjetiva como hemos querido señalar en el Glosario

<sup>301</sup> De entre ellas, no se lematizan *ayle*, *dive-dapper*, *gobby*, *greathy*, *greezing*, *kyrkeby*, *shub*, *snye*, *taistrel* y *waedeum*. *Fead*, por otro lado, no se marca aunque *OED* (s.v. *feud* n<sup>1</sup>) informa de que “In the 16th c. it was adopted in England (being often expressively spoken of as a northern word), (...) In the 17th c. it was merely a rare technical word used by writers on the ‘feudal system’, and its sense is too remote from that of the northern *feide* (...)” Las citas recogidas en el Glosario no insinúan en ningún caso que el escritor trate temas vinculados al sistema feudal.

- (88) “An’ th’ Owse is faln into the Swine-trough, / I think hee’s brocken his *Cameril-hough*”  
(\**AYD* (1673); 17-18 [Lass])
- (89) “His cote was checked with patches rede and blewe; / Of *Kyrkeby* Kendall was his  
shorte demye” (*TBC* (1510); 358-359 [Drede])
- (90) “All that cou’d not his Stomack play, / But he with baith the hands mun play. / Give  
him a *Greezing* in the Fist” (*JSD* (1686); 28 [Tenant])
- (91) “Blukrins! they’l put, I dare not gang, / Outeen ya’l len ma th’ great *Leap-stang*”  
(\**AYD* (1673); 11-12 [Lass])
- (92) “Tak th’ Frugan, or th’ awde *Maolyn-shaft*” (\**AYD* (1673); 13 [Awd Wife])
- (93) “But then twa days after, again they fell to it; / Their *waedeum* seem’d vanish’t” (*JSD*  
(1686); 2 [Tenant])

Los tres vocablos que recogemos en \**AYD* (1673) son casos de interés significativo. Tanto *EDD* como *OED* y *SED2* suministran datos acerca de cada uno de los nombres que forman el término; sin embargo, estos tres elencos no dignifican los compuestos documentados con entidad léxica propia. El uso presuntamente autónomo de estas voces se deduce de la referencia que hacen a un solo objeto tal y como se advierte en la variedad norteña de Yks. representada en el poema.<sup>302</sup> *Maolyn-shaft*, por ejemplo, exhibe una acepción concreta que ni *EDD* ni *OED* recogen acerca de *maolyn* o *shaft*. La edición de \**AYD* (1673) confeccionada por Skeat (1896) y manejada para este trabajo precisa que el término designa el ‘handle of the mop for the oven’. Las ediciones posteriores de Moorman (1916-1917) y Halliday y Umpleby (1949) lo interpretan igualmente como ‘handle of oven mop’.<sup>303</sup> Por su parte, *EDD* (s.v. *mall*, 1) y *OED* (s.v. *mauling*) hacen referencia a *maolyn* como un tipo de martillo o como un nombre relacionado con la acción de golpear con un martillo. Paralelamente, los dos diccionarios junto a *SED2* definen *shaft* como ‘the handle of any implement, whip’ (*EDD* s.v. *shaft* sb<sup>1</sup>, 1). Observamos, por consiguiente, que el significado de esta voz, conforme a los

<sup>302</sup> Nos referimos a ellos nuevamente en el examen del perfil morfológico que desarrollamos más adelante. Nótese que el glosario de Peacock (1869) sobre el dialecto de Lonsdale (Lan.) define *cameril-hough* como ‘the joints of the hind legs of a slaughtered animal’ (s.v. *camerel-hough*), según hace también Skeat (1896). No hemos hallado más pruebas que avalen el uso de este vocablo.

<sup>303</sup> Las notas léxicas aclaratorias que se anexan a las ediciones de Moorman (1916-1917) y Halliday y Umpleby (1949) parecen ser una copia de las de Skeat (1896). No se observan modificaciones importantes ni tampoco se añaden datos geográficos. Subrayamos que Marshall (1788, 1796), William (1811), Ross *et al.* (1877), C. Robinson (1876) o F. Robinson (1876) tampoco registran esta palabra.

apuntes aclaratorios que se adjuntan a la balada, parece ser un componente característico del léxico de la zona.

Por otro lado, *kyrkeby* se documenta en 1676 C (s.v. *kirkby*) con el significado ‘above 20 small towns’ sin que el autor aclare su distribución geográfica. *OED* indica que el sufijo de origen nórdico *-by* se añade para formar nombres de lugares en el norte de Inglaterra tales como Grimsby, Netherby, Kirkby, Ormesby, Rugby, Whitby. Tengamos presente que *TBC* (1510) localiza en la parroquia de Kendal (Wm.) la procedencia del chaleco del personaje Ryotte, lo cual parece avalar la extensión del término en zonas septentrionales.<sup>304</sup> *Greezing* da fe de un uso nominal que relacionamos con el también sustantivo *greezer* ‘a beating, a thrashing’ (*SND* s.v. *greezer*, *greaser*), incorporado a los lemmas de *SND* y *SDD*. Este significado insinúa un parentesco con el que se extrae de nuestro caso según refleja la cita (90). En último lugar, *waedeum* aparece documentada en *OED* (s.v. *woefulness*) aunque el diccionario no le concede entidad léxica propia como bien hace *DOST* (s.v. *waedom*): ‘woefulness’. Quizá *OED* valorara el término como una alteración ortográfica del equivalente estándar que Stuart también indica en su glosa marginal de 1686 S.

Las conclusiones que se sintetizan en la Fig. 9 ponen de manifiesto la existencia de un importante porcentaje de voces que parecen haber preservado su rasgo septentrional a lo largo de los siglos. Sin embargo, los datos aportados por *EDD* y *OED* no son, por norma general, homogéneos. Sobresalen los referentes a las voces marcadas como arcaicas, poco usadas y / o dialectales, así como los que conciernen a los términos que se han restringido exclusivamente a Escocia. Por un lado, *OED* se muestra más proclive a la categorización de algunas palabras de uso regional en el IModT como arcaicas, poco usadas y / o dialectales sin ofrecer precisión alguna. Resulta, quizá, evidente dada la escasez documental de usos periféricos durante el período. Destaca, por ejemplo, *barwham* que el diccionario etiqueta como obsoleto excepto en usos dialectales y documenta en 1475, 1483 y 1824. El estatus del término en la época permanece, según sus datos, bajo un interrogante. Nuestra cita, junto con la documentación encontrada en

---

<sup>304</sup> Traducimos aquí *kyrkeby* por ‘parroquia’ en vista de la definición de 1676 C que parece apuntar a la demarcación administrativa local de áreas rurales.

el diálogo de Meriton (1685) (*EDD* s.v. *bargham*, 1), avala, no obstante, el uso regional del término:

(94) “He beales; tack the *Barwhams* of o’ th’ beams” (\**AYD* (1673); 25 [Awd Wife])

Por otra parte, el diccionario se inclina también con asiduidad a marcar como propiamente escocesas ciertas palabras que sí parecen haberse distribuido en condados norteños al otro lado de la frontera. Volviendo a *guif*, es posible corroborar que la extensa y rica evidencia textual custodiada por *OED* acerca de composiciones vernáculas específicamente escocesas durante el siglo XVI – *Pal. Hon.* (1501) de Douglas, *Tua Mariit Wemen* (1508) de Dunbar, *Æneis* (1513) de Douglas y *Poems* (c1560) de A.Scott (*OED* s.v. *gove*, 1) – y en etapas posteriores – *2nd Ans. Sommerville* (1728) de Ramsay (*ibid.*) –, condiciona la marca del término. Si bien 1685 M (s.v. *gawve*), c.1690 Y (s.v. *gawve*) o 1691 R (s.v. *goam*) exponen su difusión por Yks. con una pronunciación distinta, *OED* ignora estos datos.<sup>305</sup> Nótese, por tanto, una discordancia ostensible en cuanto al estatus de muchos de los términos que aparentemente se caracterizan por un uso norteño en nuestro período (Fig. 10).

De semejante valía parece ser la evidencia histórica reunida acerca de palabras que, de acuerdo con *SED2*, aún se encuentran en uso durante la primera mitad del siglo XX. *SED-IM* demuestra que en Coniston (Lan.) *brat* se emplea para designar ‘a rough apron’ (LAVC-SED-2-2-5-1: 47), o para nombrar ‘an apron made for (...) rough work’ (LAVC-SED-2-2-5-3: 46) en el municipio de Yealand (Lan.). Similar atención merece *gob* que, tanto en Wearhead (Dur.) (LAVC-SED-2-2-3-3: 54) como en Great Strickland (Wm.) (LAVC-SED-2-2-4-1: 45), se percibe como un término vulgar para señalar la boca. Incluso, Stanley Ellis transcribe los datos respecto a la forma *gob* en la localidad de York para indicar su uso verbal: ‘to hit someone in the mouth’ (LAVC-SED-2-2-6-19:99). Asimismo, un informante de la localidad de Heddon-on-the-wall (Nhb.) comenta respecto al verbo *to frighten* que “boggle would be older” (LAVC-SED-2-2-1-8).

<sup>305</sup> Téngase en cuenta que la matización que se observa en 1691 R (s.v. *goam*) – “In *Yorkshire* to mind or look at. We pronounce it *Gaum* or *Gauve*” – encubre una aparente confusión del autor por medio de la cual se estima que *gaum* y *gauve* son pronunciaciones alternativas cuando en realidad son sinónimos (cf. *OED* s.v. *gaum* v<sup>3</sup>). *Gauve*, variante de Yks., es la que efectivamente parece corroborar la extensión del término no sólo por Escocia.

Concluimos esta evaluación subrayando que la práctica inexistencia de información textual respecto al significado concreto del verbo *tew* ‘to pull in pieces’ en nuestro ejemplo, así como su empleo en *JSD* (1686) nos confieren cierta autoridad para incluirlo en este grupo. De hecho, *OED* recoge dos documentaciones (1890, 1904) donde únicamente se comprueba la acepción ‘to be involved or mixed up with’ (s.v. *tew* v<sup>1</sup>, I.4.c). *EDD* (s.v. *tew* v<sup>1</sup>, 4) documenta nuestro significado en un glosario del condado de Dur. (1849). Recalamos asimismo la importancia de la evidencia documental respecto a *snye* puesto que ratifica su uso desde finales del siglo XVII según muestra (96). *EDD* (s.v. *snae*) la documenta por primera vez en 1897 y *OED* no la registra.

(95) “And not left me ya bite on’t to put it in my Mouth / I’ve *tew’d* this peur Carcass, baith weary and lame, / And syne gane to Bed with a *tewm* hungry Wame” (*JSD* (1686); 4 [Tenant])

(96) “...Sawny whats the matter / You make sau this din & clatter / Ta your Gobb-spune and your Laddle / *Snye* your brow & you’s toth’ Craddle” (\**BC43* (1679-1682); 1-4)

#### Tratamiento de las voces septentrionales del IModT en *EDD*, *SED2* y *OED*

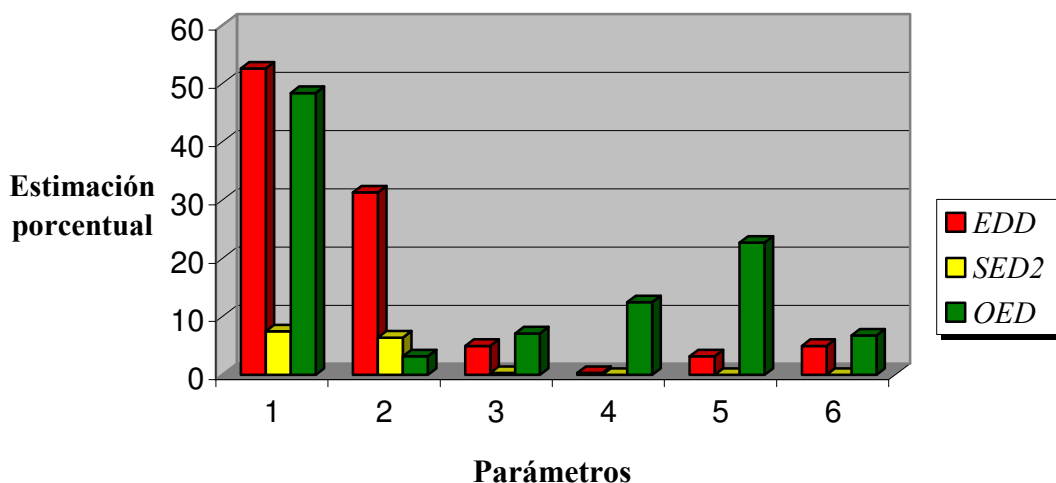


Figura 9

1. Voces propiamente noruegas / escocesas
2. Voces noruegas / escocesas también comunes a otros condados
3. Voces de uso dialectal general
4. Voces marcadas como arcaicas, poco usadas y / o dialectales
5. Voces de distribución escocesa; 6. Voces no marcadas



**Valoración de las voces septentrionales del IModT  
en EDD y OED**

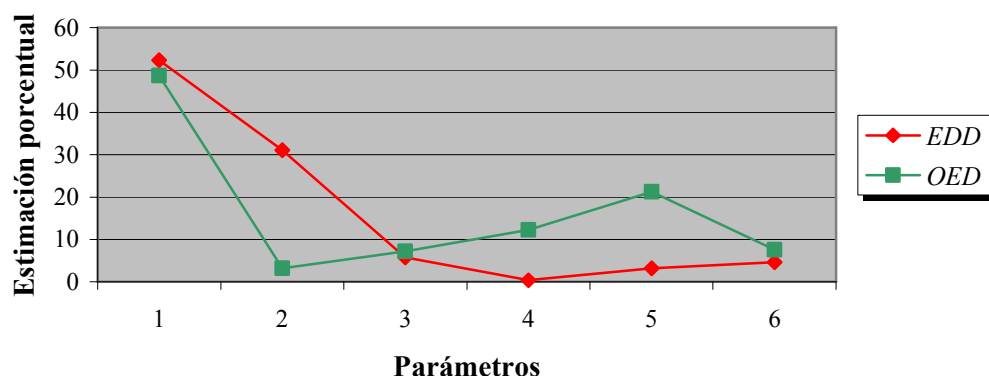


Figura 10

1. Voces propiamente norteñas / escocesas
2. Voces norteñas / escocesas también comunes a otros condados
3. Voces de uso dialectal general
4. Voces marcadas como arcaicas, poco usadas y / o dialectales
5. Voces de distribución escocesa
6. Voces no marcadas

**2.2. Voces cuya distribución regional es más amplia y no son únicamente comunes al norte / Escocia**

Recogemos en este segundo grupo un total de cincuenta y tres palabras que aparentemente se distinguen por una distribución septentrional así como propia también de otros condados ingleses:

**A**

*an* 'if'  
*aneust* 'near, hard by'

**B**

*breckon* 'fern'  
*brock* 'a badger'

**C**

*clam* 'a pile of bricks for burning'

**D**

*deft* 'neat, pretty'  
*deftly* 'softly'  
*din(ne)* 'a loud noise'  
*doubler* 'a large plate'

**E**

*esin* 'a wooden pail or shallow tub'

**F**

*farle* 'the cover of a book'

*faw(e)* ‘dirty’

## G

*gaen hand* ‘near at hand’  
*gaffer* ‘a term applied by country people to an elderly man’  
*gain* ‘near, straight’  
*gamer* ‘a rustic title for an old woman’  
*gilt* ‘a young sow or female pig’  
*glead* ‘the kite’  
*gloppen* ‘surprised, astonished’  
*goff* ‘a godfather’  
*gom* ‘a grandmother’

## H

*hanck* ‘to fasten, to entangle’  
*hidder* ‘a male sheep’

## K

*ken (sust.)* ‘range of sight or vision’  
*kibbo* ‘a stick, cudgel’  
*kymlin* ‘a tub used for breeding, salting’

## L

*lass(e)* ‘a girl’  
*lewely* ‘weak, pale’

## M

*marle* ‘to marvel’  
*meet* ‘in a meet, fit or proper manner’  
*mel or ma* ‘to have to do with (a person or thing)’  
*mun* ‘must’

## N

*neame* ‘an uncle, friend, gossip’  
*newst* ‘near to, nigh’

## P

*pad* ‘a toad’  
*puckfist* ‘the puff-ball’  
*pucklin* ‘a kind of coarse linen or fine canvas’

## S

*shidder* ‘a female sheep’  
*skeel* ‘a wooden pail, a bucket’  
*skimmington* ‘a ludicrous procession’  
*sperre* ‘to shut or close’  
*strum* ‘a malt-strainer’  
*swatley* ‘quiet, still’  
*swedle* ‘swadle’  
*swinke* ‘to labour, toil’  
*swypple* ‘the part of the flail that strikes the grain in thrashing’

## T

*thilk(e)* ‘that, or the said’  
*titt* ‘a horse of small kind’

## U

*ungain* ‘of ways: nor plain or direct’

## V

*vewlie* ‘of good or attractive appearance’

## W

*weanell* ‘an animal newly weaned’  
*welly* ‘well nigh, almost’

## Y

*yare* ‘quickly, soon’

El contraste de los datos que se obtienen sobre estos vocablos en las fuentes de la época con los que proveen los tratados modernos nos permite sacar conclusiones acerca de su distribución geográfica más amplia. Pese a que nuestra evidencia textual los exhibe insertos y acomodados en el marco de un habla norteña, hemos de recordar que el dramaturgo, por ejemplo, recrea habitualmente el dialecto norteño asistido por otros

términos que, aunque alejados del léxico metropolitano, no son exclusivos de nuestro área. A modo de ilustración, aducimos varias muestras que contribuyen a ejemplificarlo: *brock*, *defily*, *kibbo* o *lass(e)*.

Aunque los testimonios lexicográficos del siglo XVIII que han sido seleccionados localizan *brock* en territorio norteño, y *TSS* (1640) lo descubre en el dialecto norteño no localizado de la bruja Maudlin en una ocasión, el lexicógrafo del siglo XVII ofrece una perspectiva que no remite de un modo tan transparente a un uso genuinamente septentrional. Mientras que 1663 P lo define como un sinónimo del común *badger* y 1671 S o 1676 C no lo marcan, 1691 R (*Catalogue North Country Words* s.v. *a brock*) precisa con presunto acierto que “this is a word known in most countries”. De hecho, *SED2* la recoge aún en el siglo XX en la mayor parte del norte junto a otros condados como Der., Shr., Dor., Lin. o Ess. En segundo lugar, 1685 M glosa *defily* conforme a su uso en Yks., a la vez que 1787 G señala su distribución norteña un siglo más tarde. No olvidemos que 1691 R (s.v. *deft*) informa adecuadamente de que el adjetivo del que deriva “is a word of general use all England over.” Pese a que *EDD* localiza el adverbio en Yks. de acuerdo con la evidencia prestada por 1685 M, no es posible conferirle plena autoridad a su marca en vista de lo señalado.<sup>319</sup> En tercer lugar, 1570 L (s.v. *a kibble*) incorpora *kibbo* a su vocabulario, dando a entender, como ocurre con muchas otras, que se trata posiblemente de una voz septentrional. No obstante, la evidencia documental extraída del corpus parece corroborar la información de *EDD* (s.v. *kibbo* sb<sup>1</sup>) donde se circunscribe a Lan. y condados Midlands aledaños. Finalmente, el empleo habitual de *lass(e)* en el seno de la balada septentrional no acarrea de manera necesaria que el término no traspasara las lindes del norte. Si bien, según se expondrá posteriormente, la ascendencia nórdica de esta voz condiciona su distribución geográfica por áreas de asentamiento escandinavo en el norte y las Midlands, la masiva difusión del material literario popular a través del que *lass(e)* parece adherirse al subconsciente colectivo como un emblema septentrional parece haber permitido también su esparcimiento por otros condados. Nótese, por ejemplo, que *OED* (s.v. *lass*, 1.a.) incluye una cita de *The Winter’s Tale* (c.1609-1610)

---

<sup>319</sup> *OED* tampoco ayuda demasiado a matizar el perfil diacrónico del vocablo dado que la primera documentación que avala el sentido dialectal que aquí recogemos se remonta a 1787.

donde no se observa ningún rastro de habla regional. Por ello, no es quizá insólito que la voz aparezca marcada por primera vez como norteña en 1787 G y que sólo la hayamos localizado previamente en 1594 G, 1668 W y 1702 K donde no se especifica nada acerca de una distribución limitada. Tanto *EDD* como *SED2* y *OED* se refieren a la extensión norteña y Midland de este sustantivo. Todo ello ejemplifica que estas cincuenta y tres palabras se emplean ciertamente como componentes del léxico norteño aunque no aparentan ser rasgos exclusivamente distintivos del mismo:

- (97) “Thou woo thy Love? thy Mistresse? with twa Hedge-hoggs? / A stink and *brock*? a polcat? out thou houlet!” (*TSS* (1640); II, iii [Maudlin])
- (98) “Ile white your gudenes with a bonnie nag, sall / swum away so *deftly* as the winde” (*KE* (1600); [Iockey])
- (99a) - “Why, I mun knock him dawne with my *Kibbo*” (*ChS* (1677); III, i [Scap. in a Lancashire Dialect])
- (99b) - “Stand off by'r Lady an I lift *kibbo* once, Ist raddle thy bones: thou art a fow Queen, I tell o that, / thou art a fow Witch” (*LWTD* (1682 [1681]); III [Clod])
- (100) - “Looka there naw! Waunds, whoo's a Dainty *Lass*, pure white and red” (*TSA* (1688); III [Lolpoop])

Este segundo grupo de palabras permite completar los datos que detallamos con anterioridad respecto a ciertos campos. Podemos organizar algunos de los ítems en varios apartados:

- (a) Elementos agrícolas y domésticos: *clam*, *doubler*, *esin*, *kymlin*, *skeel*, *strum*, *swypple*.
- (b) Fórmulas regionales de tratamiento, que con tintes pragmáticos, se emplean para referirse a alguien hacia el que se siente respeto: *gaffer*, *gamer*, *gom*, *goff*, *neame*.
- (c) Plantas: *breckon*.
- (d) Términos folclóricos y culturales: *skimmington*.
- (e) Términos zoológicos: *brock*, *gilt*, *glead*, *hidder*, *pad*, *shidder*, *titt*, *weanell*.

Especial y detallada atención merece la terminología vinculada con los instrumentos de uso doméstico y útiles agrícolas. Tal y como se anunciara previamente,

esta parcela del léxico del período se distingue por matices complejos que no han sido abordados satisfactoriamente por buena parte de la lexicografía y la lexicología actuales. Las irregularidades que caracterizan habitualmente las marcas del elenco histórico se intensifican sensiblemente en todo lo que atañe al conjunto de voces que reflejan los variados modos por medio de los que el habitante de los siglos XVI y XVII designa objetos cotidianos y de uso común. Un simple vistazo a los datos que *OED* ofrece acerca de algunos de los vocablos enumerados en el apartado (a) descubre que el diccionario remite, de acuerdo con su ambigua técnica de marcación, a usos dialectales que se combinan con matices obsoletos o arcaicos donde el estatus preciso de una voz en el período se silencia en favor de la evidencia posterior. Weiner (1994, 1997) ha demostrado que una parcela significativa de la terminología doméstica del IModT no parece haberse diferenciado por usos regionales a pesar de las marcas de algunos diccionarios como *OED*. Su pionero análisis del léxico utilizado en documentos no literarios – inventarios, etc. – concluye que muchos términos referidos a este campo se distinguen por una distribución dilatada aunque los textos que los custodian sugieran una localización geográfica circunscrita. Tanto es así que la autenticidad regional que pudiera deducirse del uso de *clam*, *esin*, *kymlin*, *skeel*, *strum* y *swypple* en \**AYD* (1673) disminuye a tenor de su constatación en áreas apartadas del norte según reflejan las documentaciones paralelas de *OED* respecto al IModT.

*EDD* (s.v. *clam* sb<sup>5</sup>, 2) asigna el uso de *clam* al condado de Hmp., *SND* cita su distribución escocesa, mientras que *OED* (s.v. *clam* n<sup>4</sup>) no ofrece más que dos ejemplos en un documento donde no se advierten tintes de dialecto. Por otro lado, 1567 N (s.v. *æscen*) marca *esin* en Lan., 1674 R (s.v. *an eshin*) lo localiza en el norte, a la vez que *EDD* (s.v. *ashen*) lo documenta en textos de Lan., Chs. y Der. haciendo hincapié en su uso obsoleto. Aunque *OED* (s.v. *eshin*) indica asimismo su inclusión en 1674 R como una voz norteña, tengamos en cuenta que se alude a fuentes donde se certifica el uso del vocablo más allá del norte; también en Chs. De modo similar, *OED* (s.v. *skeel*, 1) se refiere al uso común de *skeel* en inventarios y documentos afines de carácter general aunque constata evidencia de Yks. o Dur. durante los siglos XVI y XVII. De hecho, 1674 R o 1685 M (s.v. *skeell*) indican su uso septentrional. En ocasiones, los rasgos gráficos de la palabra pueden conducir a errores. Ha sido ejercicio común valorar la

restricción geográfica de una voz atendiendo a su fisonomía externa y obviando que esto es sólo un indicio de la distribución territorial de un sonido o de una grafía y no del estatus léxico del término. Por ejemplo, *kymlin*, citado como norteño en 1674 R (s.v. *kimnel or kemlin*), 1676 C (s.v. *kimnel, kemlin*) y 1787 G (s.v. *kimnel, or kemlin*), se registra efectivamente en *OED* como una variante septentrional según algunas documentaciones relativas al condado de Yks. Sin embargo, la forma lematizada en el diccionario – *kimnel* – se advierte en textos que de ningún modo la restringen exclusivamente al norte. Una vez más, insistimos en la necesidad de valorar cautelosamente los datos manejados para no obtener información desacertada.

Fuera de los límites geográficos que *a priori* impone un texto localizado, el término *doubler* del ejemplo (101) reclama asimismo un examen prudente. Si bien *EDD* reúne datos abundantes que demuestran su extensión septentrional, así como *DOST* (s.v. *dublar(e)*) y *OED* proveen información histórica a este mismo respecto, el comentario ignorado que se añade en 1691 R a la definición de esta palabra modifica ligeramente un hecho que podría inferirse como irrefutable. Ray, tal y como se descubre en otros vocablos citados, subraya que el objeto recibe el mismo nombre en el sur. Aunque no contamos con más pruebas que respalden la difusión de *doubler* por estos territorios, no nos es lícito obviar este dato teniendo en cuenta el testimonio pionero y excepcional que ofrece el repertorio de donde se ha rescatado.

(101) “On afore Fidlers, my *doubler* cewles in my honds” (*LW* (1634); III, i [Lawrence])

La diferencia del vocabulario regional respecto al modelo que se gesta como ‘estándar’ se vertebra, como vemos, conforme a las distintas denominaciones que se observan en relación a objetos diversos. El nombre de algunas plantas como *breckon* marca la distancia con respecto a su homólogo ‘correcto’ *fern* por la mayor parte de la geografía regional inglesa. Pese a que 1671 S (s.v. *brackan*) indica su utilización en Lin., o 1685 M (s.v. *breckins*) señala que es común en Yks., 1674 R (s.v. *braken*) y 1691 R (s.v. *braken*) subrayan nuevamente que se trata de un término de uso más extendido. De hecho, apreciamos que el término aparece recogido en numerosos repertorios bilingües del siglo XVI, bien como lema, bien como equivalente sinónimo en definiciones de

vocablos foráneos. Esto apunta a que *breckon* es posiblemente un vocablo de empleo más común que permite el acceso al significado de otro extranjero: 1530 P (s.v. *brake*), 1548 T (s.v. *filix*), 1570 L (s.v. *brake*), 1598 F (s.v. *félce*), 1599 P (s.v. *delécho*). El uso constatado en \**AYD* (1673) no se interpreta, pues, como un indicador de un regionalismo distintivo de Yks., sino como un término que, por el contexto en el que desenvuelven los versos, también parece ser habitual en círculos rústicos de otras áreas del país. La cotidianeidad y la familiaridad que denota la utilización de estas voces se robustece a través de algunas palabras que, como *skimmington*, designan prácticas culturales de comunidades lingüísticas provinciales. No parece que esta cabalgata lúdica pensada para cargar con oprobio al adúltero fuera exclusiva del norte, o de Lan. en particular, según recogemos en (103). Por el contrario, la evidencia documental histórica disponible en diccionarios modernos insinúa que el evento se extendió por diversas localidades rurales y condados ingleses tanto en los siglos XVI y XVII como a lo largo de épocas posteriores.

(102) “An’ fetch the *breckons* fra the clames” (\**AYD* (1673); 26 [Awd Wife])

(103) “& if I skim not their *skimmingtons* cockskeam for’t, ma that warplin boggle me a week lonker” (*LW* (1634); IV, i [Parnell])

Los nombres que reciben algunos animales ponen de manifiesto asimismo la diversidad del léxico regional. *Gilt*, *titt* o *weanell* se nos presentan a través del medio literario como términos de orden provincial que, sin embargo, no sólo parecen formar parte de condados septentrionales. Si bien *gilt*, por ejemplo, aparece marcado en combinación con el norteño *gault* en 1685 M (s.v. *gawts and gilts*), c.1690 Y (s.v. *gawts, & gilts*), 1691 R (s.v. *galts and gelts*), o en 1787 G (s.v. *gawts and gilts*), su estatus no aparenta ser equiparable. Los diccionarios modernos concretan que la voz goza de una distribución más amplia. Por un lado, *EDD* (s.v. *gilt* sb<sup>1</sup>, 1) recoge datos de Escocia, áreas norteñas y Midlands. Por otro, *SED2* (s.v. *gilt*, 1) rastrea su uso en el siglo XX por condados septentrionales, Midlands e incluso meridionales; a saber, Nhb. Cum., Dur., Wm., Lan., Chs., Der., Shr., Stf., Nrf., Ess. o Brks. Es más, *OED* (s.v. *gilt* n<sup>2</sup>) recopila tratados sobre prácticas agrícolas y ganaderas del período donde el empleo del término

no responde a variedades exclusivas del norte.<sup>320</sup> *DOST* informa acerca de su uso en Escocia. Por otro lado, los datos recuperados sobre *titt* en diccionarios de la época insinúan asimismo que se trata de otra palabra de distribución no exclusivamente septentrional: 1598 F la emplea como sinónimo de *cauallino*, mientras que 1671 S y 1689 G la incluyen pero no la marcan. La conclusión que puede deducirse acerca de un uso más extendido se corrobora a través de las citas contemporáneas paralelas de *OED* donde, nuevamente, *titt* se documenta en un tratado que no hace referencia única a su difusión norteña pese a lo que (105) pueda sugerir.<sup>321</sup> En este mismo sentido, *weanell* aparenta gozar de una distribución regional geográfica más amplia.

(104) “My grains, me Barne? marry, not I; / Me draugh’s for th’ *Gilts* and Gaults i’ th’ Sty”  
(\**AYD* (1673); 7-8 [Awd Wife])

(105) “Waunds and Flesh, what con Ay do naw, I am turn’d into a Horse, a Capo, a meer  
*Titt*” (*LWTD* (1682 [1681]); III [Clod])

(106) “A Lambe, or a Kidde, or a *weanell* wast: / With that to the wood would he speede  
him fast” (*TShC* (1579); Aegl. IX, 198-199 [Diggon])

Las fórmulas que se emplean para dirigirse a un interlocutor de mayor edad al cual se le asigna un tratamiento concreto exhiben, quizá, de modo más satisfactorio el carácter cotidiano del vocablo rústico. De distribución también más dilatada, el uso de *gaffer*, *gamer*, *goff*, *gom* o *neame* encierra una relación lingüística que oscila motivada por la relación social entre los hablantes. Si bien *gaffer*, *goff* y *neame* marcan por igual el género masculino del receptor, las citas recogidas sugieren, no obstante, que *gaffer* y

<sup>320</sup> Más en concreto, el diccionario recoge un ejemplo de Surfl. & Markh. *Country Farme* I. xxiv. 106 (1616): “Let not your Gylt goe to the Bore, till she be past a yeare old.” Pese a reunir documentaciones en glosarios regionales posteriores, *OED* no marca explícitamente un término que parece ser frecuente en contextos rústicos de zonas provinciales. Por el contrario, el repertorio hace alusión, entre sus datos etimológicos, a que *gilt* es más frecuente en áreas norteñas y orientales. La grafía <i>/ ɪ / (< / y / ant. nórd. *gylt-r*) pudo guiar la valoración del diccionario en cuanto a su aparente distribución común por estas zonas. Téngase en cuenta que esta variante coexiste con *gelt* según señala 1691 R (s.v. *galts and gelts*) “or as they pronounce here it Yelts”.

<sup>321</sup> Surfl. & Markh. *Country Farme* 538 (1616) provee asimismo datos que insinúan una difusión más extendida: “If you will let them haue anie Tytt or meane Iade to goe before them, and lead the way” (*OED* s.v. *tit* n<sup>3</sup>, I.1.a.). De hecho, en la revisión del diccionario de Edward Phillips hecha por Kersey en 1706 se marca el término de manera genérica como “a Country-word” (*ibid.*). Vemos que a finales del siglo XVIII *titt* parece percibirse como norteño en vista de lo que 1781 H (s.v. *tit*) y 1787 G (s.v. *tit*) comentan (cf. Glosario).



*neame* no son intercambiables. El aire provincial que se desprende de ellos difiere en virtud del tono de respeto y, por ende, de mayor distancia, condicionado por la edad de los interlocutores. Mientras que el matiz pragmático de *gaffer* permite su enraizamiento en un contexto donde la longevidad se erige como factor que modula el proceso interactivo, *neame*, por su parte, denota una conexión más cercana entre los hablantes concretada por su relación afectiva y, en ocasiones, de parentesco:

- (107) - “Han yeou reeson to complayne or ay trow yeou *gaffer* Downought?” (*LW* (1634); IV, i [Parnell])<sup>322</sup>
- (108a) “[Club] Come Kate Owdham, thou and Ise trimly dizard / [Kate Oldham] Ifaith *neame* Club, Ise wot nere what to do” (*SJO* (1600); I, 3)
- (108b) “He mett wuth is nebor Rondle a Shea / *Nyeam* Rondle, caw he, I he soud my good Mere / For neenteen grotes at Warritt’n Fere / *Niem* Gilbert, caw he, who soundyer too?” (\**ALT* (c.1690-1730), 36-39)

Se constata la diferencia pragmática que hemos advertido respecto a *neame* dado que Kate Oldham mantiene con él un vínculo afectuoso que exterioriza lingüísticamente por medio de este término.<sup>323</sup> Sin embargo, la intimidad que conlleva el uso de *neame* no se reproduce con estricta fidelidad en (108b). Veamos que la relación entre los hablantes que retrata la balada – Gilbert Scott y Rondle en esta cita – se sustenta en su cercanía

<sup>322</sup> Esta cita no parece utilizar *gaffer* como un término de respeto hacia el interlocutor, sino como una estrategia del autor para reforzar en boca de Parnell la mofa hacia el personaje de Lawrence a quien identifica con un haragán o un “downought” (‘do-nothing’). Pese a ello, el uso de esta voz pone de manifiesto su pertenencia al habla provincial según se observa también en otras citas extraídas de *GGN* (1575) y *SJO* (1600) en boca de hablantes que no son norteños. Por ejemplo: “[Hodge] God morow *gaffer* Uicar / [D. Rat] Come one fellow let vs heare” (*GGN* (1575); V, vii), o “[Club] Faith, well said, old Jack; thou art the old lad still / [Hostler] Come *Gaffer* Club, unload, unload and get to the supper” (*SJO* (1600); V, vii). Se percibe en ambas con claridad el tono distendido de los diálogos. Sin embargo, el modo de apelar a un hablante de mayor edad se distingue fácilmente a la luz del contraste entre términos como *gaffer* y *fellow* en la primera o *lad* y *gaffer* en la segunda. No se han incluido estos ejemplos al Glosario puesto que, según la distribución más extendida de *gaffer*, sólo indican que la voz forma parte del habla rústica sin ser avales de su uso en el inglés septentrional.

<sup>323</sup> Dentro de esta misma obra, observamos de manera clara la distinción entre *gaffer* y *neame*. Así, a diferencia de Kate, el personaje del Hostler mantiene de manera homogénea la deferencia respetuosa en sus pláticas con Club. Leemos en otra ocasión: “What, *gaffer* Club? welcome to St. Albons. How does all our friends in Lancashire?” (*SJO* (1600); V, vii [Hostler])). Tengamos en cuenta que Kate Oldham y Club mantienen una relación de concubinato, de manera que la intimidad social entre estos personajes se explota lingüísticamente por medio de una estrategia que aquí esconde un vínculo ajeno a los lazos familiares.

como vecinos. Conviene matizar que, tal y como se observará posteriormente respecto a *naunt*, el término parece emplearse también como una estrategia comunicativa entre dos hablantes que mantienen un vínculo social no basado siempre necesariamente en el parentesco.<sup>324</sup> Recordemos que 1691 R (s.v. *neme*) señala que la voz se indica también ‘my Gossip, my Compere’. *Gamer* descubre la manera en que su ámbito de referencia y matices corren paralelos a los de *gaffer* respecto a personas femeninas:

(109) “An't please your Worship this Woman, *Gamer* Dickinson, Who threped and threped, and aw to becaw'd me last Neeght i'th' Lone” (*LWTD* (1682); V [Tho. O George])

*Goff* y *Gom*, variantes de las anteriores, señalan análogamente un tratamiento deferente hacia una persona con la cual se siente ligazón social, y con la que, a su vez, se mantiene una distancia en términos de edad:

(110a) - “Mas *goffe* Club, Ise very cawd” (*SJO* (1600); V, vii [Kate Oldham])

(110b) - “God ya god moarne, *Goff*: I's e'en fain, / You'll put me Owse out o' his pain” (\**AYD* (1673); 49-50 [Awd Wife])<sup>325</sup>

(111) - “*Gom*, th' Great Bull-segg, he's brocken lowse” (\**AYD* (1673); 15 [Lass])

Junto a esto destacamos un conjunto de elementos gramaticales como *an*, *aneust*, *gaen hand*, *gain*, *newst*, *ungain* y *yare*. Su empleo en el habla norteña no se ha documentado con mucha frecuencia; de hecho, *aneust*, *newst* o *yare* se descubren de modo casi accidental. *EDD*, por ejemplo, localiza *aneust* en condados meridionales y Escocia, así como 1674 R (s.v. *anewst*) hace alusión a su distribución por Sus. y otros lugares del oeste. El adverbio *yare* no se atestigua en repertorios del período, aunque 1674 R o 1676 C marcan su uso adjetivo como propio del norte, lo cual podría insinuar también la distribución septentrional del adverbio. No podemos perder de vista, sin embargo, que éste aparenta utilizarse en otras áreas sureñas como Suf. conforme indica

<sup>324</sup> El uso del pronombre *you* en (108b) pone de manifiesto, además, que la relación social no es tan estrecha. Véanse págs. 115-116 al respecto.

<sup>325</sup> Nótese que Kate Oldham se refiere a Club en una ocasión por medio de *goff*; no se aprecia ningún motivo contextual que incite el cambio de registro. Por otra parte, observamos que el uso de *goff* no siempre entraña una marcada diferencia de edad. En \**AYD* (1673), tanto Awd Wife como Lass se dirigen al carnicero por medio de este término pese a que la diferencia de edad entre éste y aquélla no se siente tan ostensible como con respecto al personaje de la chica.

también 1676 C. La evidencia textual recogida en este trabajo apunta a su esparcimiento norteño durante el período, especialmente en lo que a *aneust* se refiere.

- (112a) - “they are awas / weel becom'd as none ill had ever beene *aneast* 'hem” (*LW* (1634); V, i. [Parnell])
- (112b) - “A has feuld himsell intoll mickle fevor gif a feul / himsell noot oout agen---sey a cams *aneust* us mon” (*TSF* (1652); I [Jocky])
- (113) “His daughter to the mille can fare / And his diner to him bare / And also faste he tolde hir *yare* / All euery deale” (*MoA* (1576); 115-118)

*Gaen hand*, *gain* y *ungain*, por el contrario, no aparentan haberse extendido en dirección meridional del mismo modo que sugieren las anteriores. El legado nórdico que las distingue determina que su difusión por zonas norteñas de influjo escandinavo se plasme en ejemplos como los que a continuación se detallan. Subrayamos que 1674 R incluye *gain* dentro de su colección de palabras septentrionales, se refiere a su uso en Not., al tiempo que recalca que “The word is used in many parts of England”. Pensamos que la indicación de Ray puede responder a su incorporación ocasional de palabras de las Midlands a su lista de voces norteñas (cf. pág. 187). La distribución de *gain* por ambas zonas se deduce, por tanto, como una posibilidad. Además, *EDD* (s.v. *gain*, 1) acopia evidencia norteña y Midland respecto a *gain*, y *SED2* (s.v. *gain-hand*) localiza el uso de *gaen hand* en Yks. junto a otros condados de antigua presencia danesa como Not. y Lin. Nuevamente, los datos reunidos en el corpus señalan el uso septentrional de estas palabras.

- (114) “Introth I would neuer but sing, if I thought that / were the *gainest* way” (*NL* (1632); III, ii [Constance])
- (115) “I, but nere sir be afred; / For though she take th' *ungainst* weas she can, / I'll nere hat fro you” (*CR* (1630 [1615]); IV, i [Urania])
- (116) “See if Goff Hyldroth be *gaen hand*” (\**AYD* (1673); 33 [Awd Wife])

La supervivencia, el progresivo desuso o la restricción geográfica de los términos de este segundo grupo puede corroborarse a través de las reseñas que ofrecen las fuentes lexicográficas modernas. Organizamos los datos en distintos subapartados que facilitan el acceso a las conclusiones.

(a) Voces regionales de uso no exclusivamente norteño en el IModT que se localizan en algún condado inglés norteño y / o Escocia, así como en otras zonas.

i. *EDD* recoge:

*an, aneust, breckons, brock, deft, deftly, din(ne, doubler, esin, farle, faw(e, gaen hand, gain, gilt, glead, gloppen, goff, hidder, ken (sust.), kibbo, kymlin, lass(e, lewely, marle, meet, mel or ma, mun, neame, pad, puckfist, pucklin, shidder, skeel, skimmington, sperre, strum, swink, swypple, vewlie, yare.*

ii. *SED2* documenta: *brock, gaen hand, gain, gilt, lass(e, mun, pad, welly.*

iii. *OED* atestigua en usos septentrionales y de otros condados: *breckons, brock, deft, deftly, gilt, glead, hidder, shidder, ken (sust.), kibbo, lass(e, mun, neame, pad, skeel, vewlie.*

(b) Voces que se distinguen por una distribución dialectal general.

i. *EDD* marca: *gaffer, gamer, hanck, lewely, swatley, titt, ungain, welly.*

ii. *SED2* señala: *breckons.*

iii. *OED* distingue un total de trece palabras: *doubler, esin, hanck, gaffer, gamer, lewely, mel or ma, puckfist, pucklin, swatley, ungain, weanell, welly.*

(c) Palabras que se identifican con usos arcaicos, obsoletos y / o dialectales.

i. *OED* etiqueta *an, aneust, faw(e, gain, gloppen, goff, gom, kymlin, marle, meet, sperre, strum, swedle, swink, thilk(e, titt, yare.*

(d) Vocablos que se localizan fuera de nuestro área geográfica.

i. *EDD* se refiere a *clam, gom, thilk(e.*

ii. *SED2* indica: *swypple, titt y weanell.*

(e) Voces no marcadas.

i. *EDD* no lematiza y, por consiguiente, no marca *swedle.*

ii. *OED* no marca: *clam*, *din(ne, gaen hand, gamer, swypple)*.

Como se ilustra en la Fig. 11, podemos apreciar de nuevo una interesante inconsistencia respecto a la información prestada por los repertorios modernos. Si bien *EDD* y *SED2* reconocen que un importante número de nuestras voces permanece durante siglos posteriores en áreas norteñas, *OED* aporta una visión más restringida y confusa en relación a su perfil histórico, pues la evidencia documental es nuevamente insuficiente. De entre muchas otras, *OED* (s.v. *gain* a, 1) marca el uso de *gain* como obsoleto excepto en registros dialectales, siendo una cita de Tennyson (1892) la única prueba provista acerca de su uso regional tras la evidencia de textos medievales y de dos piezas ‘estándares’ del siglo XVI. Como cabe esperar, nuestra cita de *NL* (1632), donde se atestigua un uso provincial, no se ha documentado. Los datos de 1691 R o 1787 G parecen haberse ignorado también. El diccionario (s.v. *spar* v<sup>1</sup>, 1) comenta asimismo acerca del uso arcaico actual del verbo *sperre* sin considerar su trasfondo diacrónico. Los datos ofrecidos por 1530 P, 1685 M (s.v. *to speer*) o 1695 K (s.v. *to spar*) no han merecido atención, obviándose, por ende, el uso regional que caracteriza el verbo en el período.<sup>326</sup> Se advierte igualmente la valoración imprecisa de *gloppen* conforme a la evaluación exclusiva de evidencia medieval y posterior al siglo XVII. *OED* (s.v. *gloppen* v, 2) lo etiqueta, por tanto, como poco usado excepto en dialecto de acuerdo con los usos literarios documentados en *Cursor Mundi* (1300), *Morte Arth.* (1400), *View Lanc. Dial.* (1740) de John Collier (1708-1796), o *Mary Barton* (1848) de Mrs. Gaskell (1810-1865). Sorprende el hecho de que el diccionario no indique su uso norteño y Midland ante estas citas y el aval proporcionado por un glosario de Chs. de 1887. De hecho, 1674 R (s.v. *glotten'd*) localiza el término en Chs., 1781 H en el norte, y 1787 G (s.v. *glottened*) lo marca también como característico de Chs. La documentación que incluimos en el Glosario se corresponde, además, con un uso aparentemente genuino de Lan.:

(117) “An for fear hoo shud misse on im hoo wus soe *gloppen*, / at for hest through th’ window hoo had liket’ a loppen” (\**ALT* (c.1690-1730); 67-68)

<sup>326</sup> Curiosamente, *OED* recoge la información de 1674 R aunque no cuenta con más soporte documental que pueda proporcionar una valoración más precisa del término. Es de destacar que no se documentan ejemplos entre 1674 y el diccionario de Jamieson (1825).

A este respecto, es necesario enfatizar que la primera cita que *OED* recoge entre sus documentos regionales se corresponde con la versión de esta balada inédita que apareció en *The Gentleman's Magazine* (1740). La laguna documental que se extiende entre 1400 y 1740 confiere a nuestro ejemplo, así como a los datos de 1674 R y 1691 R, importancia lingüística por la información que se añade a un vacío de trescientos cuarenta años.

En suma, nos enfrentamos a través del elenco moderno a irregularidades significativas que dificultan en ocasiones la tarea que aquí hemos emprendido. Un análisis que adopte como punto de partida la perspectiva lexicográfica y documental del IModT parece disminuir parcialmente muchos de estos obstáculos.

**Tratamiento de las voces regionales del IModT que no son exclusivas del norte en *EDD*, *SED2* y *OED***

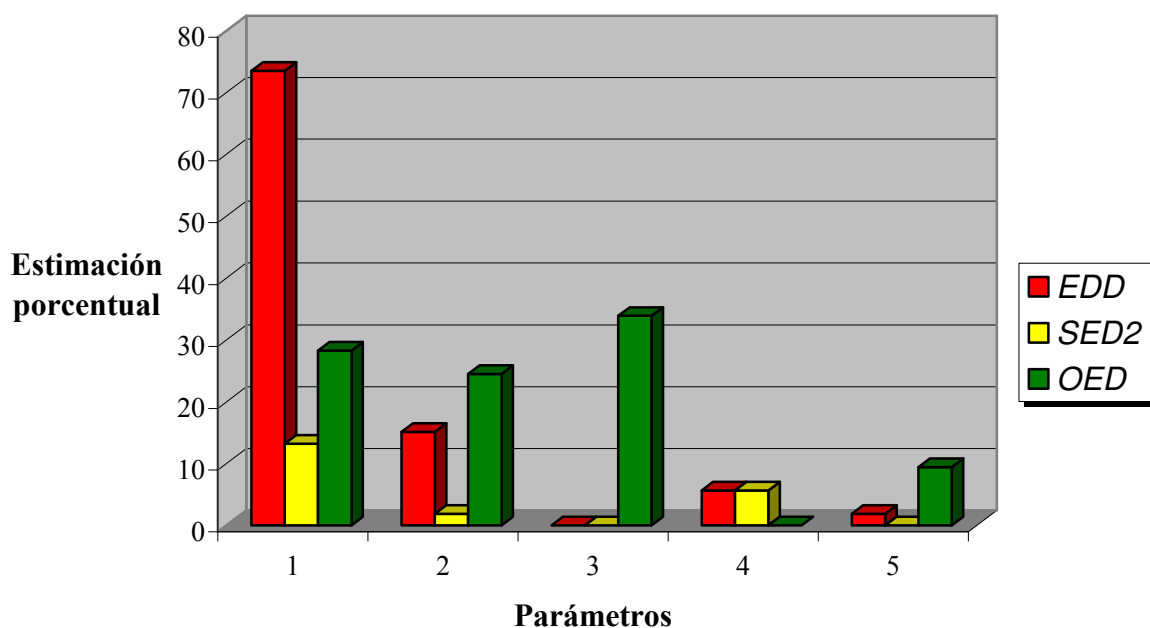


Figura 11

1. Voces localizados en algún condado inglés norteño / Escocia, así como en otras zonas
2. Voces que se distinguen por una distribución dialectal general
3. Voces que se identifican con usos arcaicos, obsoletos y / o dialectales
4. Voces que se localizan fuera de nuestro área geográfica
5. Voces no marcadas

### 2.3. Voces regionales que no aparentan estar distribuidas por el norte / Escocia

A diferencia de lo que se observa en los dos grupos anteriores, es verdaderamente insignificante el número de palabras recogidas que sugieren no haberse usado en el norte durante estos años. Hemos recogido un total de cinco: *dimble* ‘a deep or shaddy bell or hollow’, *loon* ‘land’, *petticoat* ‘a waistcoat’, *rear* ‘early’ y *twire* ‘to peer, peep’.

La ausencia de datos lexicográficos contemporáneos sobre *dimble*, *loon* y *twire* nos fuerza necesariamente a valorar su estatus de acuerdo con la información custodiada por *EDD* y *OED*. *Dimble* se documenta en ambos diccionarios en textos característicos de las Midlands, siendo (118) una cita de las que se recoge en ellos. Así como *EDD* limita la restricción del vocablo a Der., Not. y Lei., *OED* señala que el término se conserva en Lei., Der., War. y Shr. a la luz de su uso en glosarios del siglo XIX.<sup>327</sup> Por su parte, *loon* se localiza, también en los dos repertorios, en textos procedentes del condado Midland colindante de Chs. Hay que destacar que el término convive en *\*SMJ* (1671-1704) con palabras específicamente norteñas como *bonny*, *gang*, *ken* o *muckle*, al tiempo que se recogen formas morfológicas y fonéticas igualmente septentrionales: *Ise* ‘I am’ o *mere* ‘more’. En tercer lugar, *twire* se marca como propia de Brks. y Wil. en *EDD*. *OED* (s.v. *twire* v<sup>1</sup>, 1) reseña acerca de su uso arcaico o dialectal conforme a su documentación en un glosario de Wil. de fines del siglo XIX.

(118) “Within a gloomie *dimble*, shee doth dwell” (*TSS* (1640); II, vii. [Alken])

(119) “We’l hand in hand trip to the house, / that stands within ken of the Town: / And there  
I w have a carrouse, / and for ever take leave of my *loon*” (*\*SMJ* (1671-1704); 29-32)

(120) “Which Maids will *twire* at, 'tween their fingers, thus! / With which his Sire gat him!  
Hee's gett another!” (*TSS* (1640 [1635]) II, iii. [Maudlin])

*Petticoat*, por su parte, se registra en diversas fuentes del período – 1650 C (s.v. *cotillon*), 1656 B (s.v. *indusiated*), 1668 W o 1689 G –, aunque sólo 1691 R informa acerca de su distribución sureña y / u oriental como también hace la definición plagiada

<sup>327</sup> El perfil diacrónico de *dimble* en *OED* se interrumpe durante el intervalo que se extiende entre 1637 y 1879. Pese a que no poseemos datos que puedan completar este vacío, recordemos que Jonson sitúa el contexto de *TSS* (1640) en Sherwood Forest, Not., lo cual parece ser indicio de que el término pudiera ser genuino de las Midlands. Véase pág. 379 al respecto.

de 1787 G. *EDD* restringe su uso a dialectos igualmente meridionales y orientales, mientras que *OED* (s.v. *petticoat*, 1.a.) la marca como una voz de uso dialectal. Finalmente, *rear* se incluye en 1787 G con el propósito de ilustrar la relación de sinonimia que guardan *raid*, *rathe* y *rear* en el condado de Ken. Paralelamente, *EDD* (s.v. *rare* adj.<sup>2</sup>) cita fuentes que corroboran el uso meridional del término, así como *OED* (s.v. *rare* a<sup>3</sup>) enumera dos glosarios de Dev. y Cor. del siglo XIX. No se ha localizado ningún vestigio lexicográfico o documental, aparte del nuestro, que pueda sugerir un uso septentrional. De hecho, las documentaciones de los siglos XVI y XVII recopiladas por *OED* no sugieren en absoluto una distribución semejante. Todo ello parece indicar que Shadwell (?1642-1692), como mostramos en (122) pudo identificar presumiblemente un término alejado del norte como septentrional para caracterizar el habla de Lolpoop en *TSA* (1688):

(121a) - “flap me in the mouth with an awd *Petticoat*, or a new paire o / shoine” (*LW* (1634); I, i [Parnell])

(121b) - “Thou mun first put on a *Petticoat*: my French Woman shall make a Lad Lass of thee” (*SHB* (1684); III [Fidelia])

(122) “Why 'tis but *rear* marry, 'tis meet a bit past Eight” (*TSA* (1688); I, i [Lolpoop])

### Tratamiento de las voces regionales del IModT que no parecen ser nordeñas en *EDD* y *OED*

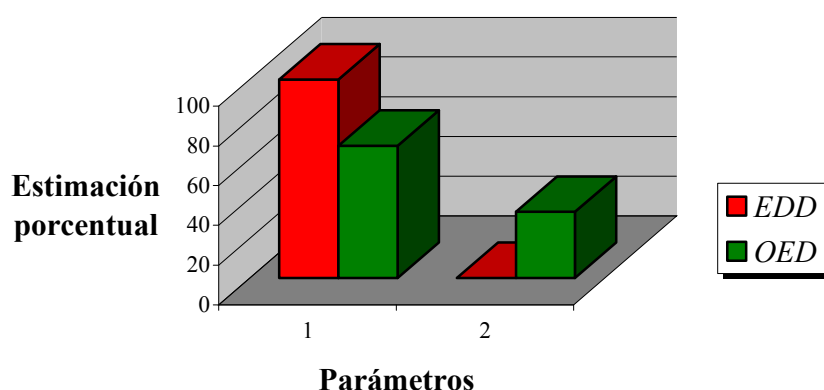


Figura 12

1. Voces de distribución no nordeña
2. Voces marcadas como poco usadas o de uso dialectal general



## 2.4. Voces no estándares de distribución no regional

Ordenamos en este último apartado sesenta y cuatro palabras que no parecen haberse restringido de manera concreta a usos dialectales:

### B

*bast* ‘to beat soundly’  
*bawcock* ‘a fine fellow’  
*boldend* ‘to make bold’  
*buss* ‘to kiss’

### C

*callet(te)* ‘a lewd woman’  
*cully* ‘a fop, fool, dupe to women’

### D

*dizard* ‘a jester, a fool’

### F

*fadge* ‘to get on, succeed’  
*falale* ‘a piece of finery’  
*flap* ‘to strike, to tell a barefaced falsehood to’  
*fond* ‘foolish, silly’

### G

*girt* ‘a saddle-girth’  
*glazen* ‘made of glass’

### H

*hent* ‘to lay hold of, seize’

### I

*iert* ‘to jerk’  
*ingram* ‘ignorant’

### J

*jirt* ‘a jerk’

### K

*keustran* ‘a fulsome sloven’

### L

*lisk* ‘the loin or flank’  
*losell* ‘a rake, scoundrel’  
*lubber* ‘a stupid fellow’  
*lubberly* ‘clumsy, lazy, stupid’  
*lug(g)* ‘the ear’  
*lurden* ‘a sluggard, vagabond’

### M

*mamock* ‘a scrap, shred’  
*mell* (v.) ‘to mix, mingle’  
*musse* ‘a scramble’  
*mycher* ‘one who pretends poverty’

### N

*narre* ‘nearer, nigher’  
*nawnt* ‘aunt’  
*noll* ‘the top or crown of the head’  
*nuncle* ‘uncle’

### P

*pap* ‘a teat or nipple’  
*pismire* ‘an ant’  
*poss* ‘to splash or tramp in wet mud or water’  
*pow* ‘the human head’

### R

*rammishly* ‘having a rank smell or taste’  
*ronte* ‘an ox or cow of small size characteristic of Wales and Scotland’

### S

*scud* ‘to run or move briskly’

*seelie* 'foolish, simple'  
*sew'ster* 'a sempstress'  
*shale* 'a shell, husk'  
*shend* 'to blame, reproach'  
*skinker* 'a tapster'  
*snebbe* 'to reprimand, reprove'  
*sowter* 'a shoemaker'  
*stale* 'to urinate (horse or cattle)'  
*steven* 'outcry, noise'  
*stilt* 'a crutch'  
*swagbellied* 'having a pendulous paunch'  
*sunckat* 'something'

## T

*tro(we* 'to believe'  
*twittar* 'a state of agitation; a flutter, a  
 tremble'

## W

*wamble* 'to be felt or roll about (in nausea)'  
*wap* 'a blow, knock'  
*wax* 'to grow, increase'  
*weazond* 'the trachea or windpipe'  
*whaint* 'strange, odd'  
*wehint* 'in a quaint manner, skilfully'  
*whewling* 'a moan, whine, howl'  
*whirlygeeg* 'name of various toys that are  
 whirled'  
*whop* 'to beat soundly'  
*wood(e* 'insane, lunatic'  
*wudnes* 'insanity, craziness'

El empleo de estos términos como parte de la representación literaria de provincialismos no implica de manera necesaria que en la época fueran componentes emblemáticos del norte. Según anotaciones previas, los escritores se sirven frecuentemente de voces coloquiales o vulgares que, junto con claros regionalismos, señalan un idiolecto marginado. Sus posibilidades artísticas como herramientas de refuerzo lingüístico posibilitan la recreación de un habla alejada de la 'corrección' y, a su vez, transparentan aparentemente sus usos en círculos regionales. Además, la incorporación de estas palabras, presuntamente conocidas por gran parte de la población inglesa del período, facilita suavizar la dificultad que pueden suponer los pasajes dialectales para los que desconocen la variedad simbolizada.<sup>328</sup> Huelga insistir en que la convivencia de estos vocablos con otros provinciales es, pues, un matiz distintivo y genuino del uso literario de dialecto. Nos permite vislumbrar el sentimiento contemporáneo 'estándar' hacia la diversidad léxica del momento, así como las connotaciones sociales que lleva implícito el empleo de algunas voces, especialmente en las piezas donde el recurso a vocablos segregados entronca con el ejercicio artístico del dialecto literario.

Enfatizamos que un notable porcentaje de las sesenta y cuatro muestras que aquí se reúnen se distinguen en etapas modernas por usos regionales generales o restringidos.

<sup>328</sup> Gash (1989) examina los problemas y dificultades más señalados del uso de léxico dialectal y no estándar con fines literarios.

Según podremos observar, la línea que separa el dialectalismo del coloquialismo es verdaderamente endeble. No nos es posible afirmar con total certeza que el dramaturgo, por ejemplo, supiera discernir entre uno u otro, y que las decisiones de añadirlos a un diálogo estuvieran respaldadas por un conocimiento depurado acerca de los mismos; la normalización léxica aún dista de su codificación. Por el contrario, parece que la percepción se impone a la fidelidad lingüística, lo cual nos brinda la posibilidad de contemplar los puntos de contacto entre lo no estándar, en el sentido que aquí se emplea, y lo regional dentro del subconsciente del hablante ‘correcto’. La incorporación de este tipo de vocabulario al discurso literario lleva impresa una evaluación social que muestra la actitud del escritor hacia una palabra concreta. Recordemos que el factor estilístico condiciona necesariamente el empleo de un vocabulario que se adhiera a registros menos cultos. El dibujo literario del norte implica una personificación geográfica que inyecte cierta veracidad al texto, así como una caracterización estilística donde lo regional es, en numerosas ocasiones, sinónimo de vulgaridad.

Pese a los datos limitados que provee un conjunto tan modesto de palabras, podemos obtener, no obstante, una panorámica interesante acerca de distintas fracciones de un vocabulario que se nos presenta como ordinario. Recogemos voces que designan, con concretas matizaciones semánticas y en un tono coloquial, a un haragán, pillo o granuja – *keustran, losell, lurden, mycher* –; términos que se emplean también informalmente para señalar a un petimetre y a un bufón – *cully, dizard, lubber* –; o epítetos sinónimos que los caracterizan junto a adverbios que precisan sus acciones: *fond, lubberly, seelie*. La naturaleza distendida y familiar que impregna el uso de estos términos se manifiesta principalmente en el matiz peyorativo que, a modo de insulto, llevan implícitos en la comunicación oral. Según cabe esperar, el marco dramático exhibe con transparencia el modo en que la interacción hablada se nutre ávidamente de estas voces para imbuir una dosis de informalidad y fortificar tanto el color dialectal del registro de algunos personajes, como el cariz indecoroso de otros que no encarnan hablas regionales. El género poético también se hace eco de este vocabulario, aunque es dentro del intercambio dialogado donde se atestiguan con mayor asiduidad.

Se ha hecho mención en páginas anteriores (Tablas 3, 7 y 10) al hecho que parece probar el testimonio del repertorio bilingüe respecto a la voz no estándar durante el período del IModT. El recurso habitual a la copiosidad sinonímica permite ilustrar los distintos matices de un término foráneo, así como dar cabida a palabras comunes que dan fe acerca de su contemporaneidad en el período. Recordemos, por ejemplo, que 1598 F (s.v. *grossolano*) recurre a *lubber* como un sinónimo que ejemplifica el significado de un término italiano. Asimismo, 1574 B lo incluye en su tratado trilingüe con el fin de suministrar las voces latina y francesa correspondientes. En este sentido, 1587 T (s.v. *ineptus*), 1598 F (s.v. *folle*) o 1650 C (s.v. *inept*) aluden, como ya se indicara, al adjetivo *fond* para mostrar la equivalencia inglesa de los términos foráneos que ordenan en sus elencos. Al mismo tiempo, 1656 B define la palabra compleja *inept* haciendo uso igualmente de ‘unapt, foolish, fond, out of season’. Por otro lado, los primeros repertorios monolingües muestran cómo *lurden*, pese a tratarse de un término ofensivo aparentemente común desde el siglo XIV, se añade a las colecciones de términos difíciles debido, posiblemente, a su origen extranjero: 1617 C (s.v. *lourdin*), 1623 C (s.v. *lurdain*) o 1663 P (s.v. *lordane*), entre otros. Nótese que *DOST* (s.v. *lurdan(e)*) pone de manifiesto su empleo habitual también en Escocia durante el siglo XVI.<sup>329</sup> De igual forma, 1617 C incluye en su lista y marca la ascendencia gala de *mycher*; 1598 F (s.v. *pitóchio*) y 1650 C (s.v. *senaud*) se refieren a él como una voz que muestra el significado de dos términos extranjeros, sugiriendo, con ello, un uso quizá más extendido.

(123) “VVhat's the *fond* wexen waild trow I” (*LW* (1634); I, i. [Parnell])

(124a) - “What Iockie (lither *lurden*) lesse for wea, / Thou'st be so tattert, but theres many sea” (*EBJ* (1615); 7-8 [Billie])

(124b) - “An the beanes of me ise a pure *lurden*?” (*TVB* (1636); II. [Mortigue])

(125) “I know thou art but a *mycher*, & dar'st not stand me” (*SLWT* (1600); D2 [Bacchus])

Constatamos también terminología coloquial referente a ciertas partes de la anatomía humana – *lisk*, *lug(g)*, *noll*, *pap*, *pow*, *swagbellied*, *weazond* –; nombres de

<sup>329</sup> Rothwell (1996: 431) señala respecto a *lurden* que “Although not so far attested for Insular French, the root word *lurd* in the figurative sense of ‘slow-witted’, ‘stupid’ was in use in England by the early thirteenth century (*AND* 394). *Lurdan* itself could well have been a late importation into England.”

animales – *pismire, ronte* –; términos de parentesco – *nawnt, nuncle* –; así como aparejos – *girt*.

Hacemos hincapié especialmente en las voces que designan conceptos anatómicos. Resulta de sumo interés acercarnos al presunto estatus no estándar de estos vocablos en vista de las documentaciones históricas que, según *OED*, sugieren su uso periférico respecto a los equivalentes ‘correctos’ *loin, ear, head, teat* o *throat*, por ejemplo. De hecho, 1550 T (s.v. *ciusetto*) recurre a *noll* para definir su equivalente italiano<sup>330</sup>, y 1650 C interpreta el término galo *lifrelofre* a través de *swag-bellie*. También, 1599 P se refiere a *poll (pow)* con el fin de aducir el significado del término castellano *cerbiguillo*. Recordemos finalmente que 1589 F y 1599 P aclaran el significado de *baratro* y *gargavéro* a través de *weasand*, así como 1623 C lo emplea como un recurso para definir *the throate*.<sup>331</sup> Los siguientes ejemplos sugieren que el empleo de estos términos en registros dialectales también parece haber sido frecuente conforme a su distribución extendida:

(126) “His *Lisk* e’ en bumps and bobbs wi’ pangs” (\**AYD* (1673); 22 [Awd Wife])

(127a) - “With vaynes blewe in whiche the blode rane inne / Her *pappes* rounde / and therto ryght praty” (*PP* (1554 [1505-1506]); 3682-3683)

(127b) - “He height to pierce him at the *pap*, / thereon to wad a wedder” (\**CKG* (1663); 93-94)

(128a) - “Nor of theyr noddie *polles*, / Nor of theyr sely soules” (*CoCl* (1558 [c.1519]); 1245-1246).

<sup>330</sup> Nótese que la definición de 1787 G acerca de *noll* muestra cómo el término parece haberse restringido a finales del siglo XVIII a regiones septentrionales con un significado que aparentemente dista del original. El sentido dialectal ‘the top of hill or mountain’ parece haberse transferido del primero en virtud de la similitud entre la forma de la parte superior del cuerpo y la de la cima de una montaña.

<sup>331</sup> Parece extraño que 1623 C incluya el término que permanece aún en el estándar dentro de su vocabulario complejo teniendo en cuenta que *throat* se halla en uso en inglés desde etapas primitivas (*OED* s.v. *throat*, I.1, 2.a.). Quizá el empleo profuso y habitual de *weasand* u otros equivalentes en el vocabulario cotidiano justifique que el autor sintiera necesario definir una voz que resultara ‘difícil’ para muchos. No es ésta más que una simple conjetura. Sin embargo, de entre las múltiples pruebas históricas, *OED* documenta una sola cita en la que *throat* se usa durante el siglo XVII con los significados primarios ‘the front of the neck beneath the chin and above the collar bones...’ (I.1) y ‘the passage in the anterior part of the neck leading from the mouth and nose...’ (I.2.a.). Téngase en cuenta, no obstante, que 1616 B (s.v. *weasand*) o 1684 W (s.v. *wezand*) se refieren a *throat* para ilustrar el significado de nuestro caso.

- (128b) - “There durst na ten some there him take / sa cowed he their *powes*” (\*CKG (1663); 111-112)
- (128c) - “The Baggs were of that very Leather, / Whilk keep’t Nol’s *pow* fra Wind and Weather” (JSD (1686); 23 [Tenant])
- (129) “Ware ever poore mayden betrayed as ay ware unto a *swagbellied* Carle that cannot aw waw that cannot” (LW (1634); IV, i [Parnell])<sup>332</sup>

La difusión de algunos de estos términos en condados norteños se descubre, por ejemplo, con el sustantivo *pap*. *OED* (s.v. *pap* n<sup>1</sup>, 1) cita la tercera edición de *The Wisdom of God Manifested in the Works of the Creation* (1701), de John Ray (1627-1705), donde podemos leer “[Now in ordinary use in Sc. and North Eng. to Lancash. and Lincolnsh.]” Sin embargo, la evidencia textual que la acompaña y la nuestra propia nos hacen dudar de su circunscripción a las zonas mencionadas. Parece más probable que el autor pudiera anotarla como un término septentrional sin percibir que quizá fuese un vocablo de uso coloquial también en el norte. Ahora bien, el contexto de que disponemos no nos permite comprobar si Ray se refiere a la anatomía humana o animal. *OED* estima que la utilización del término asociado a seres humanos es en la actualidad arcaico, literario o norteño; no obstante, su uso referido a animales se restringe especialmente al norte. De hecho, *SED* (III.2.6), tras el rastreo de datos en los seis condados norteños e I. Man, localiza el sustantivo en la práctica totalidad de Nhb., Lan., Yks., así como en dos localidades de Cum., Wm. y dos de Dur. para indicar ‘teats (of cow)’. Nuestras documentaciones (127a) y (127b), por el contrario, hacen referencia al hombre. Nótese que Bamford (1869 s.v. *pap*) asocia su uso a un contexto humano en el sur de Lan.: ‘the female bosom, suck for an infant.’

Algunos componentes de esta terminología no estándar que designa distintas partes del cuerpo llevan consigo, además, una connotación jocosa que vigoriza el tono coloquial que se advierte en su utilización. Por ejemplo, 1691 R (*Preface* s.v. *lug*) sostiene que *lug(g)* “for ears, is a general but derisory word”. Su posible ascendencia nórdica y los usos septentrionales en los que se documenta durante el IModT podrían

---

<sup>332</sup> Algunos casos como el que nos ofrece (129) ponen de manifiesto la comicidad que se desprende de estas voces. Es evidente que el potencial humorístico que conceden algunos términos de cariz coloquial contribuye a fortalecer tanto la finalidad literaria como el propósito de personificación y recreación lingüísticas.

insinuar, sin embargo, una cierta restricción geográfica acompañada de un matiz informal. Incluso, Upton y Widdowson (2006: 97) defienden que “Lug can be seen to be firmly established in the North and in the East Midlands. It is also a word that one can expect to hear elsewhere as a colloquialism.” El recurso a esta voz como instrumento de caracterización lingüística parece encubrir, por consiguiente, una percepción coloquial por parte del autor ‘estándar’ que, a su vez, parece expandirse por áreas norteñas y orientales de antigua presencia nórdica (Mapa 10).<sup>333</sup>

(130a) - “au gif I sud noow for aw King the Deel au me faw *lugg's*” (*DS* (1651); IV [Apothecary])

(130b) - “he’ll be a pratty / swatley Fellee, baut *Lugs* and Naes” (*Chs* (1677); III, i [Scapin In a Lancashire Dialect])

(130c) - “y<sup>n</sup> by y<sup>e</sup> *Lugs* you will him hald / & to take from him yee’ll make bold” (\**BC43* (1679-1682); 41-42)<sup>334</sup>

Los términos que denotan parentesco – *nawnt*, *nuncle* – sugieren, como así señalamos respecto a *neame*, una relación de proximidad social. Su empleo en la comunicación oral como recurso que exterioriza la cercanía mencionada, no parece entrañar, sin embargo, matices pragmáticos de respeto en función de la variable de edad conforme indican *gamer* o *gaffer*. Constatamos el modo en que ambas voces aparentan haberse diseminado durante el período en registros informales con arreglo a su utilización dentro de un contexto en el que se estrechan vínculos lingüísticos de intimidad. La ausencia de datos en las fuentes lexicográficas consultadas parece apuntar quizá a su frecuencia de uso habitual. Paralelamente a la indicación contextual que se advirtiera en (108b) (pág. 260), el ejemplo (131) nos presenta la ampliación del ámbito de referencia de *nawnt* como un vocablo destinado también a apelar a una hablante con la que no se mantienen estrictos lazos familiares. Las connotaciones sociales y lingüísticas encubiertas son semejantes a las de *neame* según vimos en el ejemplo de

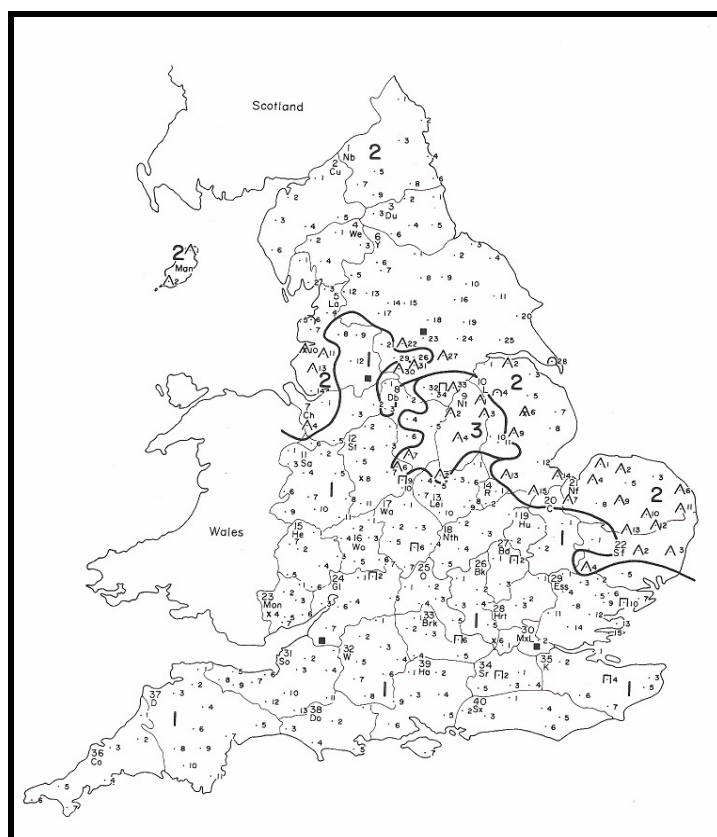
<sup>333</sup> 1671 S localiza el uso común de *lug* en Escocia. Téngase en cuenta que la lista de voces que se incluye en 1610 R, pensadas como complemento del vocabulario de germanía que se adjunta al panfleto *A Caveat or Warning for Commen Cursetors* (1567) de Thomas Harman (?-1567), la incluye. De ahí, que el tono coloquial del término parezca aún más evidente.

<sup>334</sup> El empleo de este término en *Conny-catching* (1592) de Robert Greene (?1558-1592), y en *Staple of News* (1625) de Ben Jonson (1573-1625), entre otros, no indica la estrecha relación entre *lug(g)* y el norte (*OED* s.v. *lug* n<sup>2</sup>, 2.a.).

\**ALT* (c.1690-1730) (pág. 260). También, *nawnt* se emplea en el sentido literal ‘aunt’. Obviamente, *nuncle* se constata también en casos que, como (132), indican una estrategia para dirigirse a alguien próximo con el que no se mantiene una unión de parentesco.

(131) “Now *Nawnt* Grese, caw Rondle, fie o the Deel! / Doonee oather think ee doon farrantly, or weell?” (\**ALT* (c.1690-1730); 99-100)<sup>335</sup>

(132) “There wos his neem Rondle, & *nuncoo* Refe too” (\**R&G* (c.1690-1730); 31)<sup>336</sup>



Mapa 10 *lug(g)*

1. EARS (< IA *ēare*)
2. LUGS (< ?de or. nórd.)
3. TABS (< de or. desc.)

(Orton y Wright 1974: 140 M 84 – *SED* EARS VI.4.1)

<sup>335</sup> Nótese nuevamente que el enclítico *-ee* ‘you’, referido a Grease, marca una cierta distancia que corrobora que el término *nawnt* no indica siempre una estricta conexión familiar. Véanse págs. 115-116, ejemplo (108b) y n. 327 (pág. 261).

<sup>336</sup> Aquí, el pronombre posesivo *his* manifiesta, según se observó en (108a) (pág. 260), que *neem* indica una proximidad basada en vínculos familiares. *Nuncoo*, por el contrario, no parece mostrarlo de manera tan nítida.



Los nombres de algunos animales como *pismire* gozan también de mayor distribución que los vocablos estrictamente regionales. Como es propio de los ejemplos hasta ahora señalados, constatamos la manera en que el estatus de *pismire* como equivalente sinónimo de otra voz le confiere, quizá, una cierta entidad como palabra de empleo común y, por ello, más conocida. En este sentido, 1567 N (s.v. *æmet*), 1574 B (s.v. *emote*), 1596 C (s.v. *emmot*), 1598 F (s.v. *formica*), 1617 C (s.v. *emmot*), 1650 C (s.v. *fourmi*) o 1663 P (s.v. *emmot*) recurren al sustantivo con el propósito de ilustrar el significado de los equivalentes foráneos o el del término inglés sinónimo *emmet*. Podemos deducir el carácter no estándar de *pismire* frente a *ant* teniendo en cuenta la frecuencia de uso en el período. Pese a que *OED* (s.vv. *pismire*, *ant*) ofrece una panorámica restringida dadas las irregularidades de sus avales textuales, observamos, no obstante, que *ant* se recoge en siete textos de la época frente a las cuatro documentaciones de *pismire*. Asimismo, la práctica lexicográfica del IModT alude a *ant* en cuarenta y cinco ocasiones, bien como lema, bien como equivalente sinónimo, en contraposición a las diecisiete ocasiones en que *pismire* se recoge como entrada o como recurso de definición (LEME). La convivencia de ambas voces es un hecho, aunque *pismire* parece cohabitar en los márgenes de un término que permanece en el estándar a lo largo de los siglos.

(133) “A Rat, a *Pismire*, or a Butterflie, / A Cornish Chucke, a Parrat, or a Pie” (*EBJ* (1615); 119-120 [Billie])

Recogemos también formas verbales cuyo uso, según documentamos, denota un cierto grado de coloquialismo. Entre otras, *bast* y *whop* se nos presentan como variantes sinonímicas para indicar la acción de golpear algo o a alguien con fuerza. Ambos vocablos se marcan en *DSUE* como coloquiales en el período; además, apreciamos nuevamente que *bast*, por ejemplo, se convierte en mecanismo de ilustración semántica en 1598 F (s.v. *tartassare*) o 1650 C (s.v. *coutonner*). Nótese que 1671 S y 1689 G (s.v. *baste*) lo definen por medio del verbo que se conserva en la actualidad *to beat*. Incluso, en el siglo XVIII, 1785 G (s.v. *to baste*) lo incorpora a su colección de términos vulgares. Estos dos vocablos parecen haberse empleado asimismo en Escocia, pues *DOST* (s.v. *wap* v, 3) recoge un ejemplo de *whop* en el siglo XVII, al tiempo que *SDD*

(s.v. *baist*<sup>3</sup> v, 1) se refiere a *bast*. De mayor interés es, quizá, *stale*. El tono vulgar que se extrae de los ejemplos (135a) y (135b) se pone de manifiesto a través de un uso transferido. Si bien 1550 T (s.v. *astallare*), 1671 S (s.v. *to stale*) o *DOST* (s.v. *stal(e, a. intr.*) muestran que el verbo expresa la acción animal de orinar, nuestra evidencia sugiere que su uso aplicado a humanos adquiere un tono coloquial de grosería que conlleva tintes humorísticos. Su distribución aparentemente común nos permiten incluirlo asimismo a este grupo de voces no estándares.

- (134) “hee serv'd yeow but weell to *bast* ye for't, ant he were stronk enough” (*LW* (1634); I, i. [Lawrence])
- (135a) “the Bride-groom brought a pint of aile / and bade the Pyper drink it: / Drink it (said he) and it so *staile*, / and shrew me if I think it” (\**CKG* (1663); 200-202)
- (135b) “Why a pox o'your boxe, once againe: let your little wife *stale* in it, and she will” (*BF* (1631); I, iv [H. Waspel])
- (136) “A lack mon I sud a bein *whopt* about tha Toown o Barwick / for theiffing in Scotlond, bet brock gale and scapt it” (*TSF* (1652); I [Billy])

Nos referimos en último lugar a un par de vocablos que, a tenor de su utilización eminentemente poética en textos del siglo XVI, parecen distinguirse por tintes arcaicos. En páginas previas pudo demostrarse que los puntos de contacto entre el arcaísmo y el vocablo septentrional son verdaderamente estrechos. Si bien la marca que parecía delimitar el uso obsoleto de muchas voces se desdibujaba según su empleo constatable en el norte, otros términos se caracterizan por un matiz de antigüedad que no aparenta mermarse ante un uso literario concreto. Conviene recordar que la atribución de la marca arcaica a una voz determinada atiende principalmente a un criterio cronológico y no estilístico o geográfico.<sup>337</sup> Además, insistimos en que, pese a las diferencias obvias entre un término coloquial y otro arcaico, hemos decidido incorporarlos al mismo grupo de voces no estándares para facilitar la presentación de datos e intentar demarcar la distancia entre lo que es geográficamente regional y lo que no aparenta serlo. Hacemos hincapié una vez más en nuestra plena consciencia de que la clasificación establecida

---

<sup>337</sup> Nótese, sin embargo, que la distribución septentrional de voces que en el ‘estándar’ del período se perciben como arcaicas según su uso literario en autores medievales, por ejemplo, permite que lo geográfico y lo cronológico se solapen. Asimismo, el recurso a un arcaísmo con fines literarios facilita que el criterio estilístico y el cronológico se interrelacionen.

para este trabajo no se ajusta a la estricta definición de lo no estándar que, entre otros, subraya Beal (2006: 114) y con la que, no obstante, convenimos. El afán de claridad respecto a la exposición de resultados es, reiteramos, el motivo que nos mueve a organizar esta división.

La información provista por *OED* y la evidencia que se ratifica en textos líricos de nuestro corpus sugiere que empleo de *narre* o *shend* en el XVI es más común como arcaísmo. Incluso, el diccionario comenta acerca de *shend* que “even this form [shent] seems already to have been felt as archaic in the latter part of the 16th c.”<sup>338</sup> Pese a ello, parece que el término aún se concibe vigente a comienzos del siglo XVII según expone 1605 V (s.v. *scende*): “we yet vse the woord Shent, for Blame or Rebuke”. Por otro lado, el uso adjetivo predicativo de *narre* que recogemos en (137) parece distar del adverbial que documentamos también en el corpus (cf. Glosario s.v. *nar*). Si bien éste se observa en usos septentrionales durante el IModT como señala 1685 M (s.v. *nar*), *narre* no se lematiza en *EDD*, lo cual puede ser indicativo de su presunto estatus arcaico. Téngase en cuenta asimismo que *OED* (s.v. *nar* adj., 2) no recoge ninguna cita entre 1579 y su último ejemplo de 1868.

(137) “To Kerke the *narre* from God more farre,” (*TShC* (1579); Aegl.VII, 97-98 [Thomalin])

(138) - “Their weedes bene not so nighly wore, / such simplesse mought them *shend*” (*TShC* (1579); Aegl. VII, 171-172 [Thomalin])

No podemos sostener con total certeza que voces como *shend* o *narre* no se usaran de ninguna manera en el norte durante el período. De hecho, *EDD* (s.v. *shend*, 1) recoge *shend* en usos dialectales en siglos posteriores. Sin embargo, la falta de datos al respecto determina que estos dos casos se hayan incorporado a este grupo. No es en absoluto singular que el medio poético acoja a la voz antigua por las connotaciones conservadoras que, en términos lingüísticos y como hemos indicado, se adhieren a las variedades septentrionales. Incluso, el poeta recurre a ella con el propósito de enaltecer sus versos con dignidad literaria o respetar un esquema métrico. En palabras de Blake

---

<sup>338</sup> Consúltese pág. 197 al respecto.

(1981: 60), “in English archaisms tended to elevation whereas dialect forms tended to colloquialism.”<sup>339</sup> De hecho, las connotaciones lingüísticas que conlleva la utilización de voces arcaicas distan del alcance informal de *lubber* o *lug(g)* en favor de una distinción léxica que se avala en iconos literarios anteriores.

La tratamiento ambigüo de este grupo de voces se pone de manifiesto nuevamente a través de los datos proporcionados por *EDD*, *SED2* y *OED*:

(a) Voces de distribución no estándar en el IModT que se marcan como regionales.

i. *EDD*:

*bawcock, boldend, buss, callet(te, cully, dizard, fadge, fond, girt, glazen, hent, iert, ingram, jirt, keustran, lisk, losell, lug(g, lurdén, mamock, mell, muss, nawnt, nuncle, poss, rammishly, seelie, sew'ster, shend, skinker, sowter, snebbe, stale, steven, swagbellied, tew, tro(we, weazond, whaint, wheint, whewling<sup>340</sup>, wood(e, wudnes.*

ii. *SED2*: *fond, lisk, nawnt, nuncle, pap, rammishly, sunckat, wax, weazond, wheint.*

iii. *OED*: *fond, lug(g, narre, pap, sew'ster, sowter, snebbe, stale, whewling.*

(b) Voces de distribución no estándar en el IModT que se distinguen por un uso dialectal general.

i. *EDD*: *baste, falale, flap, lubber (+coloquial), noll, pap, pow, ronte, scud, shale, stilt, sunckat, twittar, wamble, wap, whirlygeeg, wax, whop (+ coloquial).*

ii. *OED*: *lisk, muss, mycher, noll, nuncle, pow, rammishly, twittar, wamble, weazond, whirlygeeg, whop (+coloquial).*

(c) Voces de distribución no estándar en el IModT marcadas como poco usadas, arcaicas y/o dialectales.

<sup>339</sup> Parece que la postura de Blake (1981) se hace eco de las palabras de E.K. en la epístola introductoria de *TShC* (1579) donde se justifica el empleo de arcaísmos como herramienta de autoridad poética. Recuérdense las palabras de E.K. en la pág. 61.

<sup>340</sup> Como puede observarse en el Glosario (s.v. *whewling*), *EDD* no recoge el uso sustantivo de esta palabra, sino el adjetivo. La práctica ausencia de datos acerca de *whewling* ha determinado que hagamos alusión a la forma adjetiva para poner de relieve el significado de nuestro vocablo.

i. *OED* señala:

*boldend, buss, calle(tet, dizard, flap, girt, glassen, hent, iert, jirt, keustran, lisk, losell, lurden, mammock, mell (v.), nawnt, poss, seelie, shale, shend, skinker, steven, stilt, sunckat, tro(we, wap, wax, whaint, wheint, wood(e, wudness.*

(d) Voces de distribución no estándar en el IModT etiquetadas como coloquiales.

i. *EDD* se refiere a *lubber, whop*.

ii. *OED* indica *bawcock, cully, whop*.

(e) Voces de distribución no estándar en el IModT que no han sido marcadas.

i. *EDD*: *lubberly, narre, mycher*. El diccionario no registra ninguna de ellas.

ii. *OED* hace referencia a *baste, fadge, falale, ingram, lubberly, ronte, scud, swagbellied*

Apreciamos en la Fig. 13 que *OED* recurre comúnmente a la clasificación de nuestros términos como arcaicos, poco usados y / o dialectales. Subrayamos el hecho constatado que apunta al cambio de estatus de gran parte de los vocablos en favor de usos más específicamente regionales según informan *EDD* y *SED2*. De hecho, estas palabras aparentan haber sido componentes no estándares vivos del vocabulario regional según insinúan las documentaciones recogidas. La categoría dialectal que caracteriza a algunas en épocas modernas no parece, sin embargo, haberse alcanzado en nuestro intervalo de estudio. Resaltamos asimismo que voces como *boldend, callet(te, dizard, pap, sew'ster, skinker, sowter, weazond, whaint o wood(e* fueron relegadas con el paso del tiempo a algunas parcelas geográficas del norte. Otras como *lug* siguen manteniendo un vínculo con el coloquialismo, al tiempo que se constatan en uso regional por áreas norteñas y orientales de Inglaterra. Por su parte, *fond* parece haber perdurado aún en la primera mitad del siglo XX. Peter Wright anota el uso del adjetivo en las localidades de Egton, Skelton y Grassington (Yks.) con el mismo significado que en el IModT (*SED*: VIII.9.3). Mientras, Stanley Ellis lo recoge en Ellington (Nhb.) donde su informante considera que es un término con tintes arcaicos (*ibid.*).

**Tratamiento de las voces no estándares del IModT en  
*EDD*, *SED2* y *OED***

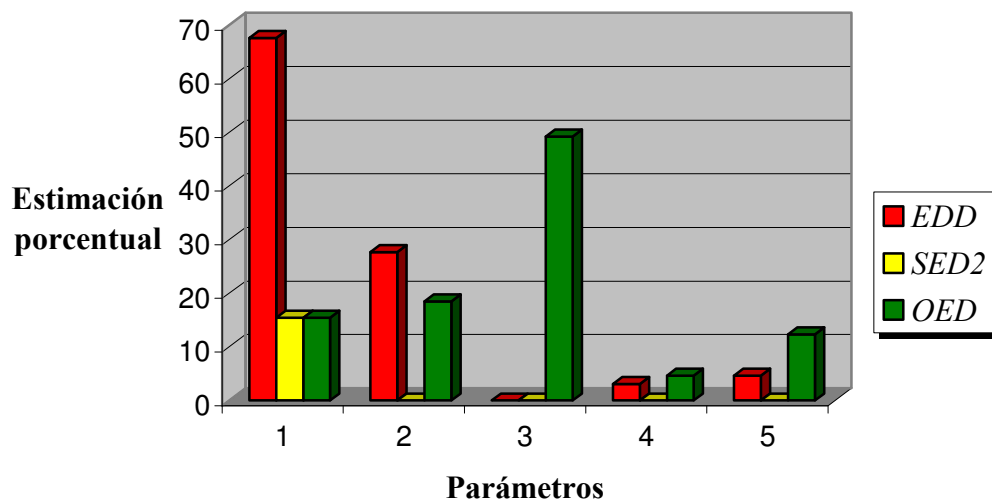


Figura 13

1. Voces de distribución regional no necesariamente norteña
2. Voces de distribución dialectal general
3. Voces marcadas como arcaicas, poco usadas y / o dialectales
4. Voces coloquiales
5. Voces no marcadas

El análisis pormenorizado de las documentaciones que ilustran el uso periférico de las palabras extraídas del corpus, junto con la información lexicográfica de la época y la valoración de repertorios modernos, parece facilitar a grandes rasgos el dibujo de las lindes que delimitan usos regionales norteños durante el IModT. La recreación literaria del léxico septentrional mediante un destacado conjunto de voces distintivas arroja, pues, luz esclarecedora acerca de la distribución de términos cuyo estatus en el período se ha condenado tradicionalmente al olvido.

### Voces utilizadas en la representación literaria del inglés septentrional en el IModT

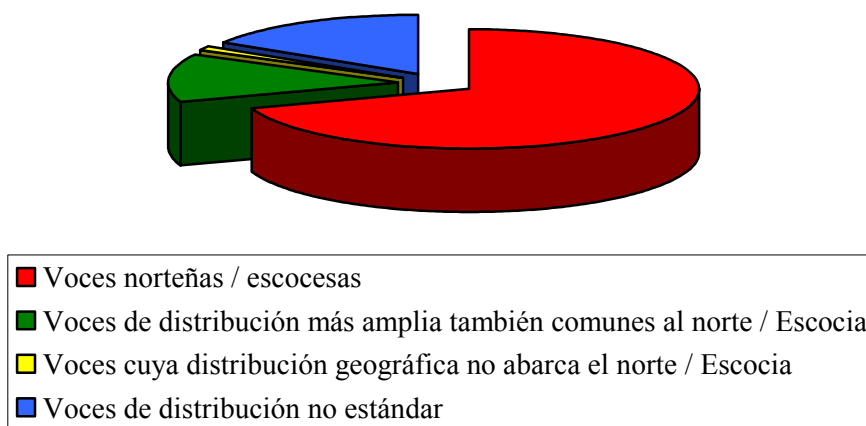


Figura 14

### 3. Perfil etimológico

Son varios los estudios que han abordado el análisis de la estirpe histórica del vocabulario dialectal inglés.<sup>341</sup> Pese a arriesgarnos a incurrir en la reiteración, creemos necesario revisar primeramente, y en términos muy generales, cuáles son los sedimentos del léxico de los dialectos ingleses septentrionales compartidos, también en la mayoría de los casos, por las áreas que se localizan inmediatamente al norte de la frontera geográfica que divide Inglaterra y Escocia.<sup>342</sup>

<sup>341</sup> Consúltense Brook (1975a: 80-92), Orton y Wright (1974) y Wakelin (1991: 64-83, 126-142) acerca de la historia general del léxico dialectal inglés. Serjeantson (1968) ofrece abundantes notas acerca del elemento foráneo en el vocabulario inglés. Trudgill (1990: 101-128) suministra también información etimológica.

<sup>342</sup> No podemos detenernos en los factores políticos, sociales, culturales o lingüísticos que caracterizan la historia del escocés o su progresiva anglificación porque escapa al alcance de este examen. Siempre que sea necesario, se hará referencia a aquello que marque la diferencia o la similitud entre Inglaterra y Escocia. Consúltense Aitken (1979, 1997), Murison (1979), McClure (1981a), Devitt (1989), Görlach (1991: 18-23), Meurman-Solin (1993, 2000), Pollner (1994: 289-290), Macafee (1997) o Dareau (2002: xlix-lii) para obtener una mayor información al respecto. Glauser (1974) examina la evidencia moderna que desdibuja la barrera geográfica entre el norte de Inglaterra y el sur de Escocia en términos léxicos.

Así como es propio del resto de variedades regionales inglesas, los componentes etimológicos del léxico del norte provienen de diversos orígenes que, a grandes rasgos, pueden clasificarse en nativos o foráneos.<sup>343</sup> Las variedades del antiguo dialecto northúmbrico son la fuente primigenia de la que desciende un número notable de voces comunes al norte y a las tierras bajas de Escocia. Price (1984: 187) sostiene que “It [Scots] is derived from the Northumbrian or Northern dialect of English that, in the Old English period, was spoken with no major sub-divisions from the Humber to the Forth.”<sup>344</sup> El sustrato germánico del léxico común a los dos lados de la frontera se manifiesta en la mayor parte de los términos mencionados en apartados anteriores; por ejemplo: *dree* ‘to endure, last’ (< IA *dréoƷan*), *greet* ‘to weep’ (< IA *grētan*), *hough* ‘a craggy steep’ (< IA *hóh*), *sleuth* ‘sloth, laziness’ (< IA *slāwōð*), etc.<sup>345</sup> El elemento nativo conforma también el poso etimológico que define una parcela significativa del vocabulario inglés estándar. Las diferencias descansan, como bien apunta Macafee (1997: 195), en el desarrollo independiente de formas y sentidos concretos en unos territorios u otros alentados por factores de diverso tipo. Además, la constatación actual de algunas voces como las señaladas en el inglés septentrional frente a la desaparición que experimentan en el sur puede justificarse con motivo de su evidente supervivencia en las variedades del mencionado northúmbrico, así como de las propias divergencias

<sup>343</sup> Siguiendo la distinción de Wakelin (1991: 64-83, 126-141), entendemos por vocabulario nativo aquél que desciende del período anglosajón. Por el contrario, incluimos dentro del elemento foráneo al vocabulario de origen celta, escandinavo, galo, etc.

<sup>344</sup> Alexander J. Ellis (1969 [1889]: 2141) cita territorios del norte de Cum. y Nhb. como integrantes del ‘South Lowland’. Así, Wales (2006: 50) afirma que “Despite the obvious influence of Gaelic on Scots, (...) the closeness of Lowland Scots with Northumbrian English, however, has remained until the present-day, especially in the border regions of the Cheviot hills.” Véase Mapa 6 (pág. 58) donde pueden observarse los accidentes geográficos que menciona Price (1984: 187). Recuérdese asimismo la afirmación de Fernández Cuesta y Senra (2008) respecto a los dialectos de Northumbria en la n. 25 (pág. 52).

<sup>345</sup> La percepción generalizada durante el IModT acerca del estrecho vínculo que tanto el inglés del norte como el escocés guardan con el pasado anglosajón se desvela en comentarios como el que Mr. James Mitchel, un ‘conventicle preacher’ escocés, vierte en una carta dirigida a un caballero inglés: “I confess I have great Veneration for our own [Scots] and the Northern *English* Language, upon the account of the *Anglo-Saxon*, to which they are so nearly ally’d.” (*Ravillac Redivivus* 1678: 77). Incluso, Pollner (1994: 292) admite que este pedigrí etimológico plantea aparentes problemas de valoración geográfica y de uso de algunas voces norteñas / escocesas que no se marcan como tales en 1676 C: “a number of Scottish and northern entries can be found categorised under *o* for “old word” or *Sa* for “(Anglo) Saxon”. This happens in the not infrequent cases where Scots has kept ancient Germanic items (...) To mark entries as “old” or “Saxon” is helpfully vague and quite a clever way of getting round this particular problem.” Véanse también Tyler (1785: 183-185) o Colville (1909: 77) al respecto.



que distinguen a las dialectos del IA. En ocasiones, se advierte este abandono desde etapas tempranas. Por ejemplo, *yape* ‘clever, cunning’ muestra que la forma originaria *žéap* se preserva en las variedades norteñas medievales bajo *žape* frente a una inusual variante meridional *žop* que finalmente se extingue (*OED* s.v. *yap*, *yaup*). En otros casos, la circunscripción de las voces nativas a nuestro área de estudio se produce en épocas más tardías. Sirva como ilustración el progresivo rechazo del modelo ‘correcto’ hacia ciertas palabras que se perciben como obsoletas. Esto determina su valoración como arcaísmos que se abandonan y que, sin embargo, sobreviven en las variedades del norte. El arraigo y el conservadurismo que se ha atribuido al norte durante el IModT en más de una ocasión a lo largo de estas páginas obedece, en buena medida, a esta acusada tendencia histórica a la custodia de rasgos pretéritos frente a innovaciones de distinto tipo.

El elemento foráneo que se infiltra en el vocabulario, fruto de contactos diversos a lo largo de la historia, representa un importante porcentaje de las voces características del norte. Los procesos de préstamo se originan precisamente en un contexto lingüístico de contacto en el que los factores sociales, políticos, culturales o estilísticos motivan la adopción de nuevos términos. Romaine (1985: 464) sostiene acertadamente que no ha de ignorarse que “borrowing in the lexicon may take place in different ways, diffuse through a language at different rates in accordance with social and stylistic factors, and affect different languages in qualitative different ways.”<sup>346</sup>

---

<sup>346</sup> Leith (1983: 63-66) sitúa el lenguaje en el entorno social y desarrolla concisamente una serie de causas sociolingüísticas que motivan el préstamo. Destaca igualmente factores estilísticos, necesidades culturales de ciertos grupos, así como la tendencia a marcar distancia social. El autor defiende asimismo que “The fact that English has borrowed so many words in its history is not, however, a reflection of need as of the enduring cultural dominance of languages like French and Latin.” (64). Por consiguiente, el préstamo no siempre obedece a la necesidad de acuñar un término para nombrar algo nuevo. Como bien expone Francis (1983: 21), “Often it deals with common matters of everyday life and goes back a long time in the history of a language. A common cause is contact with another language, from which familiar words are borrowed.” A lo largo de esta discusión se indican algunos de los rasgos que definen la naturaleza social del fenómeno de adquisición de nuevas palabras en los distintos contextos de contacto. El alcance de este trabajo delimita la reconstrucción histórica que pudiera esperarse acerca de los motivos que facilitaron la introducción y difusión del nuevo término.

Si respetamos un orden cronológico, el elemento foráneo se remonta al sustrato celta.<sup>347</sup> Estableciendo como contrapunto la evidencia atestiguada en Gales, el condado de Cor. o I. Man, la presencia de este vocabulario en las variedades norteñas no es tan manifiesta. Serjeantson (1968: 56) considera que el impacto celta en Gran Bretaña se siente de modo más palpable en el léxico popular, siendo apenas constatable en voces cultas dado que, a excepción del intervalo en el que se introducen términos eclesiásticos por los misioneros irlandeses, el término celta parece haberse transmitido por vía oral y no a través de un canal literario. Palabras dialectales comunes como *bratt* (< *brat(t)*) ‘a child’s pinafore’ y *brock* (< *\*broccos*) ‘a badger’, mencionados también por Brook (1975a: 83) o Wakelin (1991: 126), son probablemente los vestigios más destacados, pues, además, llegan hasta los dialectos actuales a través de IA e IM.<sup>348</sup> Wales (2006: 44) estima absolutamente necesario realizar una valoración más precisa y acertada de la presencia léxica celta en Northumbria puesto que “Celtic influence marked the beginnings of a linguistic divide between English and the other West Germanic dialects.” La autora sugiere que la existencia de reinos celtas en el sur de Yks., en Elmet y Craven, puede indicar una posible percepción de la diferencia entre el norte y el sur o entre Northumbria y los otros dialectos. Así, por ejemplo, se atestigua el repertorio de numerales celtas para contar ovejas en las áreas de Cumbria y el oeste de Yks. – *arn*, *tarn*, *tethera*, *fethera*, *pubs* – que posteriormente se extiende a las zonas de Teesdale y Swaledale.

El elemento nórdico presta un matiz realmente distintivo al norte. Las invasiones escandinavas dejan un rastro lingüístico extraordinariamente significativo que no sólo marca una importante diferencia léxica, sino también fonológica y morfológica. Este influjo se adentra en la isla a través de dos rutas.<sup>349</sup> Por un lado, la expedición liderada

---

<sup>347</sup> Nótese que la presencia celta se retrotrae a etapas anteriores a la anglosajona. La clasificación de Wakelin (1991) puede resultar en este sentido inexacta si se interpreta el epíteto *nativo* en su sentido literal. El autor parte, como es evidente, de la base anglosajona por razones obvias.

<sup>348</sup> Upton (2006: 323) considera respecto al sustrato celta que “the borrowing will be so heavily anglicized, and so widely understood, that its origin will be obscure even to its users.” Dareau (2000: lx-lxi) defiende que la estrecha relación y parentesco entre las dos ramas lingüísticas celtas conlleva que el gaélico enmascare cualquier préstamo que pueda ser genuino al escocés.

<sup>349</sup> Consúltese Serjeantson (1968: 61-103) donde se expone una amplia y minuciosa historia del elemento escandinavo en el léxico inglés. Moskowich-Spiegel (1995) aborda el papel del vocabulario nórdico desde una interesante perspectiva que contempla por igual aspectos sociales y políticos.

por daneses y un grupo de suecos que desembarcan en Yks., las Midlands orientales y e. An. tras atravesar el Mar del Norte alrededor del año 875.<sup>350</sup> Por otro lado, un grupo de piratas noruegos que, a través del norte de Escocia, se asientan en Sh. I., Or. I., I. Ma. y el norte de Irlanda desde donde crean colonias permanentes en el noroeste de Inglaterra, especialmente en Cum., Wm. y las costas de Lan. aproximadamente entre el año 900 y el 950. Esto origina obvias distinciones lingüísticas entre los territorios emplazados a un lado y otro a de la cordillera de los Pennines, de forma que se originan diferencias marcadas entre las áreas de Nhb. y Dur., en el noreste, respecto al resto de condados norteños donde se constata este sustrato.

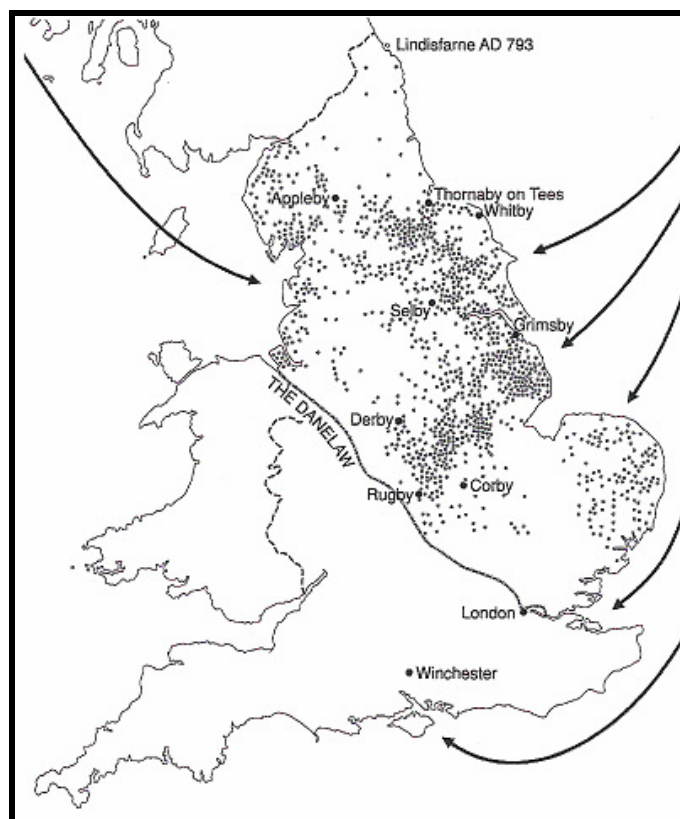
Paralelamente, los grupos de invasores escandinavos se asientan en distintas zonas de Escocia según se observa en el Mapa 11. Sin embargo, ellos nunca llegan a controlar el poder o a convertirse en el grupo de población dominante al sur de Caithness (en las tierras altas). Pese a esto, la huella léxica en el sur de Escocia es similar a la del norte de Inglaterra, aunque en ocasiones aparece encubierta bajo la influencia posterior de los movimientos migratorios de anglo-daneses que acompañan a los nobles anglo-normandos a tierras escocesas.<sup>351</sup> En este sentido, Samuels (1989b: 107) demuestra que una gran parte de las voces escandinavas se extienden a Escocia a través de los pobladores originales del norte de Inglaterra. Así, “In such cases there will either be an enclave in Durham or Northumberland where the English form survived (...); or that enclave, as an area of secondary Scandinavian influence, is submerged, so that there is a simple north-south division (...).” (*ibid.*). En efecto, el menor impacto léxico nórdico que reciben las tierras del noreste condiciona que sea a través de otras zonas norteñas por las

---

<sup>350</sup> Wales (2006: 61) considera fundamental no infravalorar el papel de York, capital romana de la *Britannia inferior* que ya se mencionara, como centro de lo que ella misma llama “a new Anglo-Danish ethnic identity in the North from the ninth century onwards”. La autora, según las teorías de Thomason y Kaufmann (1988), prefiere distinguir entre vikingo (700-1100) y antiguo nórdico (1100-1500) (Wales 2006: 56).

<sup>351</sup> A este respecto, Dareau (2002: xlv) expone que “The Yorkshire input is very interesting from a linguistic point of view, as the English spoken by such migrants would have been Anglo-Danish. (...) Aitken accepts, in the Introduction to *The Concise Scots Dictionary*, that: This Scandinavianized Northern English – or Anglo-Danish – was certainly the principal, though probably not the only, language of the early Scottish burghs and its contribution to the formation of the language later known as Scots is probably even greater than that of the original Old English of south-eastern and southern Scotland.”

cuales se facilita el acceso del elemento escandinavo a las tierras bajas escocesas.<sup>352</sup> Macafee (1997: 201), siguiendo las posturas de Aitken (1954), asevera con firmeza que “the Old Norse loans found in Scots (leaving aside Caithness and the Northern Isles) are almost all found likewise in the dialects of the North of England.”

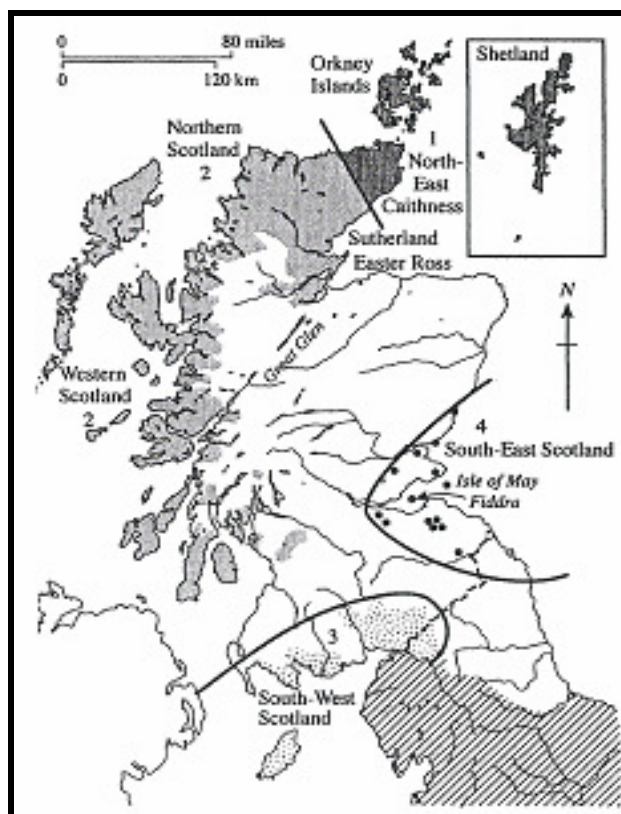


Mapa 11 - Invasiones escandinavas en Inglaterra; la ‘Danelaw’  
(Wales 2006: 56 - Map 2.8 The ‘Danelaw’)

Samuels (1989b) ha examinado con precisión excelente el impacto lingüístico escandinavo en la franja geográfica conocida como ‘Great Scandinavian Belt’, que se extiende desde las zonas occidentales de Wm. y Cum. hacia el norte y el East Riding del condado de Yks., abarca zonas del norte de Lin. y excluye el antiguo reino de Bernicia en Dur. y Nhb. Como es sabido, la presencia nórdica en este territorio, o área focal, ha sido vastamente evaluada y comprobada, de manera que el sustrato léxico que aquí discutimos se erige como uno de los símbolos emblemáticos del vocabulario

<sup>352</sup> Wakelin (1972: 87 n. 27) señala que “the linguistic boundary in the east is apparently often well down in central or south Northumberland, whereas in the west, northern English words tend to spread north into Dumfriesshire.” Véase área 3 del Mapa 12.

septentrional, manifestándose en un destacado número de los ítems extraídos de nuestro corpus: *busk* (< *búa-sk*) ‘to prepare, make ready’, *garth* (< *garð-r*) ‘paddock’, *gault* ‘a boar’ (< *golt-r*), *neef* (< *hnefi*) ‘a fist’, etc. Los límites exactos de la extensión de la huella escandinava por el trecho septentrional, sin embargo, oscilan.



Mapa 12 - Regiones lingüísticas de la Escocia escandinava

- 1. Topónimos de carácter nórdico
- ▨ 2. Topónimos de carácter gaélico, nórdico y danés
- ▩ 3. Topónimos de carácter gaélico y nórdico
- 4. Topónimos de origen escandinavo
- ▧ 5. Áreas de asentamiento nórdico y danés en Inglaterra

(Dareau 2002: xl - Map 6)

La impronta francesa se ha dividido tradicionalmente en dos fases. Una primera etapa de préstamos de tipo popular que proceden del anglo-normando y un segundo influjo de voces literarias que se toman prestadas, bien del francés central, bien a través de poetas como Chaucer (c.1343-1400). El papel del anglo-francés ha sido habitualmente ignorado incurriendo en valoraciones imprecisas según discutimos más

adelante. Wakelin (1991: 138) anota que estos términos extranjeros representan una notoria dificultad dado que se distinguen por una distribución geográfica indefinida y no están relacionados con categorías específicas.

En cuanto a Escocia, la mayor parte de voces francesas, populares generalmente, parecen proceder del momento en que el anglo-francés se convierte en el vehículo de comunicación entre la casta feudal dirigente. Sin embargo, la influencia gala se acentúa de forma manifiesta a finales del siglo XIV, momento en que el escocés se erige en clave de lengua literaria. Aun así, no debemos ignorar que la presencia léxica francesa en Escocia difiere del influjo que se siente en la vecina Inglaterra debido a que “Scotland had fewer external connections and retained its native dynasty and much of its native ruling class.” (Dareau 2002: xliii). La constatación de términos de ascendencia francesa obedece, entre otros factores, a la ‘Auld Alliance’ (1295-1560) que estrechó vínculos entre Francia y los territorios escoceses.<sup>353</sup> Upton (2006: 324) cita algunas voces galas como *corbie* ‘crow’ o *fash* ‘to worry’ para ejemplificarlo. Sin embargo, Macafee (1997: 207) destaca la importancia del contacto francés a través de la llegada de tropas normandas en distintos períodos, el desplazamiento de escoceses nobles a las universidades de París y Orleans, o la presencia del ejército escocés en tierras francesas con motivo de la Guerra de los Cien Años (1337-1453). La autora aduce pruebas históricas paralelas a las habituales que atenúan el impacto que se ha atribuido a la Alianza. De hecho, subraya que es conveniente interpretarla como una vía que perpetúa efectivamente la fase de préstamos y no como la única causa que los motiva. En nuestro Glosario recogemos términos que revisten un carácter más escocés – *disjoon* (< fr. ant. *desjun*, *-jeün*) ‘breakfast’ –, así como otros que se documentan en usos propios de Escocia y zonas fronterizas: *bowet* (< fr. *boite*) ‘lantern’, *braw(e)* (< fr. *brave*) ‘brave, finely-dressed, showy’, o *doubler* (< anglo-fr. *dubler*) ‘large plate or dish’.

---

<sup>353</sup> Murison (1979: 7) mantiene que ha habido una tendencia generalizada a sobrevalorar el efecto lingüístico de la Alianza en el léxico escocés debido a que muchas de las voces galas que se documentan proceden de períodos anteriores. No obstante, “we can fairly safely credit it with the bulk of French words which are not found at all in English, Standard or dialect, such as *affair* (pertain, be relevant), *disjune*, *jalouse*, *purpie* (...) The sixteenth century, when the Alliance was at its closest, gave us *aiplerie*, *dote* (endow), *fash*, ...” (*ibid.*). El acuerdo de la ‘Auld Alliance’ se decreta y firma en 1295 entre John Balliol (c.1248-1314) y el rey francés Philippe *le Bel* o Felipe IV (1268-1314). Las relaciones se mantienen hasta 1560 cuando la Reforma las interrumpe de manera definitiva.

La última aportación foránea al vocabulario norteño procede del influjo del bajo alemán fruto de las distintas relaciones de Inglaterra con los Países Bajos y Alemania. Sobresalen los movimientos migratorios o los nexos bélicos a raíz de los enfrentamientos con los Países Bajos durante la época Tudor.<sup>354</sup> Murison (1979: 9) añade que el fomento de la industria del tejido en Escocia, gracias a artesanos llegados de Flandes, condiciona también la entrada de estas voces. Hay que tener en cuenta que dentro de este grupo se distinguen el flamenco, el neerlandés y los dialectos propiamente alemanes. Todos ellos forman un *continuum* lingüístico donde las diferencias entre un dialecto y otro son en ocasiones imperceptibles. Estos préstamos pertenecen a distintas categorías de entre las que predominan el vocabulario cotidiano – *hubby-shew* (< *hobbel-tobbel*) ‘a tumult, hubbub’, *skinker* (< *schencker*) ‘a tapster’, *sperre* (< *sperren*) ‘to fasten (a door or gate)’–, unidades de medida – *mutch-kin* (< *mudseken*) ‘the fourth part of the old Scots pint’ –, o unidades monetarias – *plack* (< *placke*) ‘small copper coin’. Obviamente, el contexto mercantil, por ejemplo, en el que se enmarca el contacto determina que el préstamo flamenco o neerlandés sea de naturaleza cotidiana o de uso común. Valga como muestra el sustantivo *calland* ‘a lad, youth, stripling’ que parece haber sido adoptado por la población pesquera de la costa oriental (*OED* s.v. *callant*).

La información geográfica suministrada por fuentes modernas, así como la evidencia textual del período, parecen sugerir que la huella léxica flamenca, neerlandesa y alemana es más profunda en Escocia, al menos en lo que concierne a las voces mencionadas. No obstante, su uso en condados ingleses limítrofes es igualmente apreciable en vista de su distribución moderna y de las pruebas documentales recopiladas para este trabajo.

El bagaje histórico del vocabulario norteño es, pues, resultado de la confluencia del linaje nativo con aportaciones foráneas que, en el caso escandinavo, le conceden personalidad propia. Una parcela de las circunstancias histórico-lingüísticas que comparte con las tierras bajas escocesas convierte al norte de Inglaterra y al ‘Lowland Scots’ en los dos grandes protagonistas de un *continuum* lingüístico donde se descubren

---

<sup>354</sup> Serjeantson (1968: 170-182) ofrece una panorámica concisa de estos préstamos en orden cronológico y por áreas semánticas dentro del vocabulario inglés.

rasgos léxicos compartidos. De hecho, los siglos XVI y XVII testimonian, según venimos reiterando, la semejanza lingüística entre ambos ‘dialectos’ y dan fe del modo en que, en muchos casos, se perciben como indistinguibles:

*Mendicus*: Savyng your honour gud Maistresse, I / was borne in Redesdale, in Northumber-/ land, and came of a wight ryding sirname called / the Robsons, gud honast men and true (...)  
*Vxor*: What doest thou here in this countree? Me thinke thou art a Scot by thy tonge (William Bullein (c.1515-1576), *A Dialogue Against the Fever Pestilence* (1573 [1564]): fols. A.vv.-A.vi).

Dado que el número de palabras que parecen haberse utilizado propiamente en el norte / Escocia (grupo 2.1, pág. 225) es sensiblemente mayor al resto de voces recogidas, dirigimos nuestra atención de manera concreta a aquéllas para aclarar su procedencia según los objetivos que se plantean en este trabajo. Ilustramos a continuación el perfil etimológico del léxico septentrional del IModT reunido en función de su ascendencia nativa o foránea.

### 3.1. Sustrato léxico anglosajón

Del conjunto total formado por las doscientas ochenta y una voces genuinamente septentrionales, ciento ocho palabras encubren una huella léxica nativa:

#### IA

<i>abeun</i> (< <i>on bufan</i> )	<i>dought</i> (< <i>duʒan</i> )
<i>agen</i> (< <i>onʒéan</i> )	<i>dree</i> (< <i>dréoʒan</i> )
<i>arse-ward</i> (< <i>ærs</i> )	<i>far</i> (< <i>feorran</i> )
<i>anenst</i> (< <i>on efen</i> )	<i>farrant</i> (< <i>faran</i> )
<i>banskin</i> (< <i>bearm</i> + ant. nórd. <i>skinn</i> )	<i>farrantly</i> (< <i>faran</i> )
<i>barne</i> (< (ángl.) <i>barn</i> = ant. nórd. <i>barn</i> )	<i>fastens</i> (< <i>fæsten</i> )
<i>barwham</i> (< <i>beorʒ-an</i> + <i>hama</i> )	<i>fley</i> (< <i>*fliʒan</i> , <i>*fléʒan</i> )
<i>beale</i> (< <i>bellan</i> )	<i>gang</i> (< <i>gangan</i> )
<i>bittock</i> (< <i>bite</i> )	<i>ganging</i> (< <i>gangan</i> )
<i>brast</i> (< <i>berstan</i> )	<i>girn</i> (< <i>grennian</i> )
<i>burne</i> (< <i>burna</i> )	<i>greet</i> (< <i>grētan</i> )
<i>canny</i> (< <i>cann</i> )	<i>gressomyng</i> (< <i>gærsum(a)</i> , <i>gersum(a)</i> )
<i>daft</i> (< <i>ʒedæfte</i> )	<i>hough</i> (< <i>hóh</i> )
<i>dight</i> (< <i>dihtan</i> )	<i>hurn</i> (< <i>hyrne</i> = ant. nórd. <i>hyrna</i> )



*hyp* (< *hype*)  
*ilk(e)* (< *ilca*)  
*ilk ane* (< *ilca* + *án*)  
*intill* (< *in(n)* + ant. nórd. *til*)  
*jaum* (< *gam(e)nian*)  
*ken* (v.) (< *cennan*)  
*kenning* (< *cennan*)  
*laive* (< *láf*)  
*lere* (< *læran*)  
*libb* (< \**lybban*)  
*lone* (< *lane*, *lone*)  
*maik* (< *ʒemaca*)  
*maolyn-shaft* (< anglo-fr. *mail* + *sceaft*)  
*miskenn* (< *cennan*)  
*mislear'd* (< *læran*)  
*monkeen* (< *man(n)* + *céne*)  
*mow* (sust.<sup>1</sup>) (< *múþ*)  
*noather* (< *nowðer*)  
*owse* (< *oxa*)  
*pleck* (< \**plecce*)  
*reel* (< *hréol*)  
*rowne* (< *rúnian*)  
*sain* (< *seʒnian*)  
*seindle* (< *seldan*)  
*sen* (< *sipþon*, *sipþan*)  
*shod* (< *scóʒan*)  
*sicker* (< *sicor*)  
*sickerly* (< *sicerlice*)  
*sin(e)* (< *sipþon*, *sipþan*)  
*sleuth* (< *slæwð*)  
*snood* (< *snód*)  
*speer* (< *spyrian*)  
*stand-heck* (< *standan* + *hec*)  
*steake* (< \**stecan*)  
*swith* (< *swiðe*)  
*sykernes(se)* (< *sicor*)  
*tew* (< *téawian*)  
*thea* (< *þá*)  
*threap* (< *þréapian*)  
*toom(e)* (< *tóm* = ant. nórd. *tómr*)  
*unbethink* (< *ymbeðencan*)  
*unbirs'd* (< *bry'san*)  
*waedeum* (< *wá* + *dóm*)  
*waise* (< *wisian*)  
*wandle* (< *wana*, *wona*)  
*wankle* (< *wancol*)

*wark* (< *wærcan*)  
*wem* (< *wamb*)  
*wheane* (< *hwéne*)  
*whiles* (< *hwíles*)  
*widdy* (< *wíðiʒ*)  
*winsom* (< *wynsum*)  
*witeless* (< *wíte*)  
*won* (< *wunian*)  
*wough* (< *wáʒ*)  
*yape* (< *ʒéap*)  
*yule* (< *ʒeól*)

### IM y otros

*baik* (< *becke*)  
*bedirten* (< *drit*)  
*belive* (< *bi life*, *be life*)  
*binke* (< *benk*)  
*boggle* (< s. XIV *bugge*)  
*buggart* (< s. XIV *bugge*)  
*bull-segg* (< *bole* + or. desc.)  
*cameril-hough* (< gal. *cambren* + s. XIV  
*hoʒ*, *houʒ*)  
*capo* (< *capel*, *-il*)  
*cleek* (< *cleken*)  
*drumly* (< *trobly*; IA *dróf*, *dróflíc*)  
*dush* (< *dusche*)  
*gif(f)* (< *ʒif*)  
*gin(n)* (< *ʒif*)  
*howk* (< *holk*)  
*kell* (< *calle*)  
*nevell* (< s. XVI *neffel*)  
*neyce* (< *neose*, *nese*)  
*trast* (< *treist*, *traste*, *traiste*)  
*twinn* (< *twinnen*)

### IA + IM, IM + IA

*rush-bearing* (< IM *rusch(e)* + IA *beran*)  
*tow-beuth* (< IA *toll* + IM *bōþe*)  
*weane* (< IM *wei* + IA *án*)

Como se aprecia, el origen de la mayoría de estas voces septentrionales se rastrea en formas del IA.<sup>355</sup> Algunos casos como *binke*, *capo*, *dush*, *gif(f)*, *kell*, *twinn* o *trast* proceden de étimos que, sin embargo, se documentan por primera vez en etapas más tardías durante el medievo. Por ejemplo, *capo* aparece como *capil* en *Land Cokaygne* (c.1290) (*OED* s.v. *caple*). *Dush* se atestigua en el siglo XIV como *dusshe* a raíz, probablemente, de una modificación fonética de *dash* ‘to strike with violence’ (*OED* s.v. *dush* v, 1). *Gif(f)*, por otro lado, se descubre en un documento de 1375 (*OED* s.v. *gif* conj., 1). *Gin(n)*, emparentado tradicionalmente con el anterior, se constata en *OED* (s.v. *gin* conj.) por primera vez en 1674, mientras que *DOST* (s.v. *gin* conj.) lo desempolva en un texto anterior de 1622. Si bien ninguno de los diccionarios mantiene una postura clara que resuelva el origen de la conjunción, *SND* (s.v. *gin* conj.<sup>2</sup>) arroja una hipótesis sugerente por medio de la cual se ilustra su origen a partir de la fusión de *gif* y la conjunción *an* ‘if’.<sup>356</sup> Por otro lado, la procedencia de *nevell* se retrotrae al siglo XVI. En concreto, el sustantivo se rescata de la versión escocesa original de nuestro texto \**CKG* (1663) que data de este siglo. En tercer lugar, anotamos algunas palabras que, como *sicker*, desvelan la temprana adopción teutónica de voces latinas y su posterior asimilación en la lengua: lat. *sēcūrus* > IA *sicor*. Pese a esta presencia latente del sustrato latino, consideramos, no obstante, que *sicker* puede interpretarse como parte del sustrato anglosajón (Brook 1975a: 85-86). No sucede lo mismo, por ejemplo, con su sinónimo *secure* que, integrado en la lengua inglesa desde el siglo XVI, deja entrever de modo manifiesto su ascendencia latina. Por ello, *sickerly* y *sykernes*(se se valoran también como nativos, máxime cuando son derivados de *sicker*; atestiguamos su presencia escrita desde el siglo XII.

Dos muestras que han suscitado especial interés por la notoria dificultad que ha supuesto el rastreo de sus ascendencias etimológicas son *boggle* y el derivado *buggart*.

<sup>355</sup> No indicamos ni aquí ni en apartados posteriores la distribución geográfica moderna de cada uno de los ítems o sus significados para no incurrir en la redundancia. Tampoco señalamos los prefijos o los sufijos que forman algunas voces de este primer grupo; en ello nos centramos en páginas sucesivas. Incorporamos dentro de este primer grupo a *banskin*, *bull-segg*, *cameril-hough*, *intill* y *maolyn-shaft* aunque sólo uno de los elementos del compuesto proviene de IA o IM (barm, *bull*, *hough*, *in* y *shaft*). Las incluimos también en los apartados etimológicos a los que corresponden *skin*, *segg*, *cameril*, *till* y *maolyn* donde se contabilizan nuevamente.

<sup>356</sup> El diccionario mantiene una tesis paralela que insinúa que *gin(n)* procede de la variante *gien* (< *given*) con valor concesivo.

Se han vinculado tradicionalmente con orígenes celtas que se remontan a la forma galesa *bwg* ‘spectre’. Por ejemplo, Skeat (1912: 85) añade *boggart* y *boggle* al ejemplario de voces celtas que permanecen en el vocabulario regional inglés. *OED* (s.v. *bogle*) tampoco mantiene una postura clara al respecto y su incertidumbre gira por igual en torno a un posible origen celta que corrobora a través de *bwg* ‘ghost, bugbear, hobgoblin’ y *bwgwl* ‘terror, terrifying’.<sup>357</sup> En esta misma dirección, Ayto (2001: 70) subraya que el ancestro etimológico de *bogey* ‘a goblin’, así como el de los vocablos emparentados *bogle*, *bug*, *bugbear*, *bogle* o *bugaboo*, se debate entre un resto de influjo nórdico en el norte de Inglaterra, según se puede constatar en la forma noruega *bugge* que podría explicar la forma medieval *bugge* ‘scarecrow’, y un vestigio celta a la luz de *bwg* y *bwgan* ‘ghost’. Teorías más recientes sostienen que *boggle* procede de la voz medieval *bugge* y que nuestros ejemplos, por tanto, reflejan un legado germánico que condiciona su evaluación como voces anglosajonas. Cooper (2005: 94-95) defiende que “It seems most likely that the ‘bogey’ words are purely Germanic, certainly with no input from Slavonic \**bogŭ* and almost certainly none initially from Celtic: (...) Welsh *bwg* and its derivatives were probably borrowed from ME *bugge*.” Nuestras dos palabras, que permanecen en el repertorio popular desde el siglo XVI, completan, a su vez, la escasa evidencia textual que se ha recogido hasta el momento acerca de sus usos más tempranos. La historia de *boggle* se documenta en un solo ejemplo de 1663 (*OED* s.v. *boggle* v, 5), mientras que *buggart* no se recoge en ninguna ocasión durante el intervalo de ciento sesenta años que se extiende entre 1570 y 1730 (*OED* s.v. *buggard*, 1). Las pruebas textuales recogidas parecen añadir datos a su trasfondo diacrónico:

(139) “& if I skim not their skimmingtons cockskeam for’t, ma that warplin *boggle* me a week lonker” (*LW* (1634); IV, i [Parnell])

(140) “the plecs haunted with *Buggarts*, and Witches, ...” (*LWTD* (1682 [1681]); I [Clod])

Un grupo destacado lo integran aquellas voces que se ven afectadas por distintos procesos fonéticos respecto a una forma original anglosajona. Se advierte que la

---

<sup>357</sup> Junto a ellas, el diccionario se refiere también a las palabras germánicas *bögge* y *boggelmann* que son precisamente las formas en las que se apoya Cooper (2005) para fundamentar su teoría. Brook (1975a: 83) indica igualmente que *boggard* es un caso de elemento celta en el vocabulario dialectal inglés.

restricción geográfica a zonas septentrionales se produce en ocasiones conforme a un desarrollo vocálico o consonántico independiente respecto a la forma estándar cognada que se difunde paralelamente por áreas concretas.<sup>358</sup> Destacamos:

(a) Voces afectadas por un proceso de metátesis:

- *brast* (IA *berstan* > IM *bersten* > ss. XIII-XV *bresten* > ss. XV-XVI *braste*) frente al estándar *burst*
- *girn* (IA *grennian* > ss. XIV-XV *gryn* > ss. XIV-XVI *gyrn(e)* frente a *grin*
- *gressomyng* (IA *gærsum(a)*, *gersum(a)* > s. XIII *garsum*, *gersom* > ss. XV-XVI *gressome*) frente a *gersum*
- *seindle* (IA *seldan* > IM *selden* > s. XVI *sendill*, *sendle*) frente a *seldom*
- *unbirs 'd* (IA *-brýsan* > s. XIV *-byrs*) frente a *unbruised*

(b) Voces que encubren un proceso de contracción fonética:

- *sen* (IA *seððan*, *seððen* > s. XV *senne* > s. XVI *senn*)
- *sin(e)* (IA *sipþon*, *sipþan* > ss. XIV-XVI *syn*, ss. XV-XVI *synne*)

(c) Voces que no han sido afectadas por un proceso de palatalización consonántica:

- *binke* (< IM *benk*) pone de manifiesto la correspondencia entre el fonema / k / y el sonido / tʃ / del estándar. La forma de nuestro vocablo descubre la imposición del sonido oclusivo velar sordo en el norte frente a la consonante palatal característica de la variante *bench*. Si bien el étimo anglosajón muestra un fonema palatal en variedades sureñas – *benche* en el siglo XIII, por ejemplo (*OED* s.v. *bench* n) –, la forma tardía medieval *benk* se extiende por terreno septentrional. Según se observa en el siguiente ejemplo, el impacto del sustrato lingüístico escandinavo en zonas norteñas y orientales privilegia la preservación de un emblema que marca la diferencia entre el norte y el sur. De hecho, el cognado nórdico *\*benkr* facilitó muy posiblemente la distancia que se extiende entre / k / y / tʃ / y, por tanto, entre las dos grandes zonas del país.

<sup>358</sup> Téngase en cuenta que todos y cada uno de los ejemplos que mencionamos a continuación se lematizan en *OED* y *EDD* de manera autónoma y no como variantes ortográficas o fonéticas de un término de uso estándar. Somos plenamente conscientes de que la difusión espacial de los rasgos que marcan la diferencia geográfica no se produce de manera circunstancial, sino que entraña una complejidad que los datos disponibles no permiten lamentablemente resolver aquí.

- *ilk(e)* (< IA *ilca*) indica asimismo que en las variedades inglesas sureñas y de algunas zonas Midlands, especialmente occidentales, el fonema oclusivo velar sordo / k / se palatalizó según demuestran las variantes ortográficas *ilche*, *ich*, *iche* que *OED* (s.v. *ilk* a<sup>1</sup>) recoge durante los siglos XII, XIII y XIV. Sin embargo, áreas emplazadas al norte del país – condados norteños, Midlands orientales y algunas zonas de Escocia – señalan que la palabra mantuvo el sonido original. Aunque de ascendencia anglosajona, consideramos que el influjo nórdico en estas zonas facilitó también la subsistencia de IA / k / en vista de lo que se constata en *bink* y en otros términos en este mismo trecho geográfico. En el Mapa 13 puede comprobarse sin dificultad la distribución territorial de *ilk(e)* a finales del IM por territorio norteño y oriental. Subrayamos que la extensión de la forma estándar *each* (< IA *ǣlc*) desbancó a *ilche* etc. en los condados sureños, de modo que *ilke* permanece en el norte como un vestigio del pasado anglosajón.

(d) Voces que exhiben cambios vocálicos respecto a la forma que permanece en el estándar:

- *kell* (< IM *calle*) – / e / frente a IM / a / –: su evidencia textual sugiere una difusión por zonas septentrionales, mientras que las variantes con el fonema medieval / a / – *calle*, *caul*, etc. – se documentan en textos más ligados al sur (*OED* s.v. *caul* n<sup>1</sup>, 1). Desde el siglo XIV *kell* parece contraponerse a su homólogo meridional marcando, así, la distancia en términos lingüísticos entre norte y sur en lo que a este sustantivo se refiere.

- *lere* (< IA *lǣran*) y *mislear'd* (< IA *lǣran*) reflejan evoluciones norteñas analógicas con IA *lár* / a: / (> IM nort. / a: /) frente a la variante meridional *lore* (< IM / ɔ: /) que, como es sabido, subsistió en el sur.

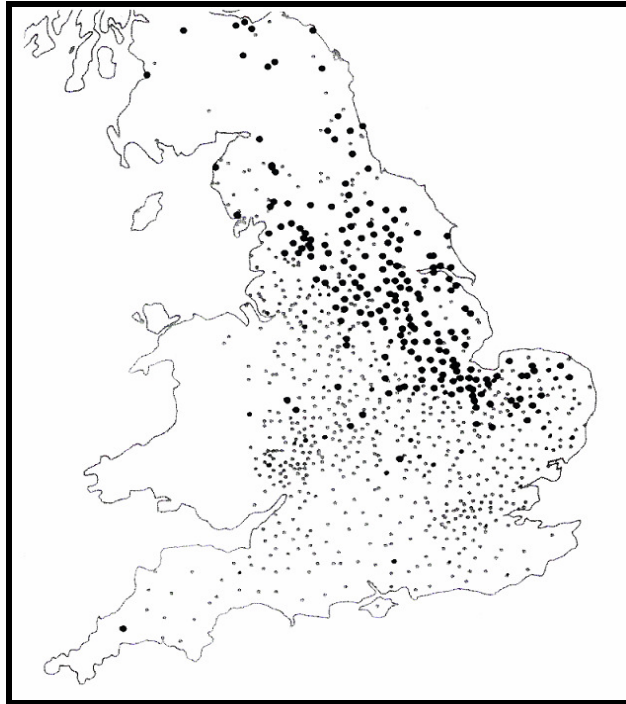
- *lone* (< IA *lane*, *lone*) transparenta la distribución geográfica del desarrollo de IA tardío / a: / > IM / ɔ: / en algunas zonas del norte próximas a las Midlands frente a la forma estándar *lane* que desciende de la evolución norteña (Mapa 15).

Un aspecto de manifiesto interés lo representan aquellas voces originales del IA que, gracias a sus cognados nórdicos, han subsistido en el norte del país. Macafee (1997: 196) enfatiza a este respecto que “Some Old English survivals in Scotland and the north

of England may have been reinforced by their Old Norse cognates.” Si bien el estándar muestra que algunas palabras nativas no han permanecido en uso en la actualidad, los dialectos del norte de Inglaterra y Escocia ofrecen una panorámica distinta. Por ejemplo, *barn* subsiste en el sur hasta el siglo XIV aproximadamente bajo la variante *bern*, mientras que en áreas septentrionales el homólogo escandinavo *barn* permite que el término se conserve hasta nuestros días. Conviene recordar que la variante ánglica *barn*, que no fue afectada por la fractura vocálica de IA *bearn*, es la que, junto al cognado nórdico, parece facilitar la conservación del término en el norte. De este mismo modo, el étimo anglosajón *hyrne* > *hirn*, origen de *hurn*, parece conservarse hasta 1500, mientras que la raíz nórdica cognada *hyrna* privilegia su subsistencia en el norte hasta siglos posteriores. *Toom* exhibe de manera análoga cómo el étimo escandinavo *tómnr* favorece que el ancestro IA *tóm* sobreviva en el habla septentrional tanto de nuestro período como de épocas siguientes. Nótese que, obviamente, la erosión de los originales anglosajones en el sur dio lugar a la imposición de otras voces sinónimas como *empty* (< IA *ēmetiȝ*), por ejemplo, con las que aparentan coexistir en algunos casos desde tiempos primitivos.

Resulta harto complicado establecer los parámetros exactos de distribución geográfica septentrional del resto de voces anglosajonas. Sin embargo, los datos recogidos del IM tardío acerca de términos como *abeun* (Mapa 14), por ejemplo, postulan que una importante parcela territorial de nuestro área se caracterizó por palabras de ascendencia anglosajona como las que aquí hemos recogido. No podemos perder de vista que la restricción geográfica de vocablos que, en muchos casos, también gozaron de vigencia por tierras sureñas, se produce al amparo de diversos procesos. En ocasiones, cuestiones de prestigio condicionan que en algunas zonas se abandone un término en favor de otro, mientras que en ciertas áreas se conserva el original. En otros casos, los rasgos fonéticos de una palabra y su difusión por comunidades determinadas de hablantes favorecen que su ámbito de extensión se circunscriba a unas zonas u otras. No contamos desgraciadamente con datos homogéneos que nos permitan ir más allá de lo que aquí exponemos debido, por el momento, a la escasez de fuentes que pudieran mostrarlo. Insistimos de nuevo en la conservación de determinadas formas originalmente anglosajonas en el norte como resultado del influjo nórdico que coexiste y se impone en la mayor parte de nuestro territorio.

ESTUDIO LÉXICO

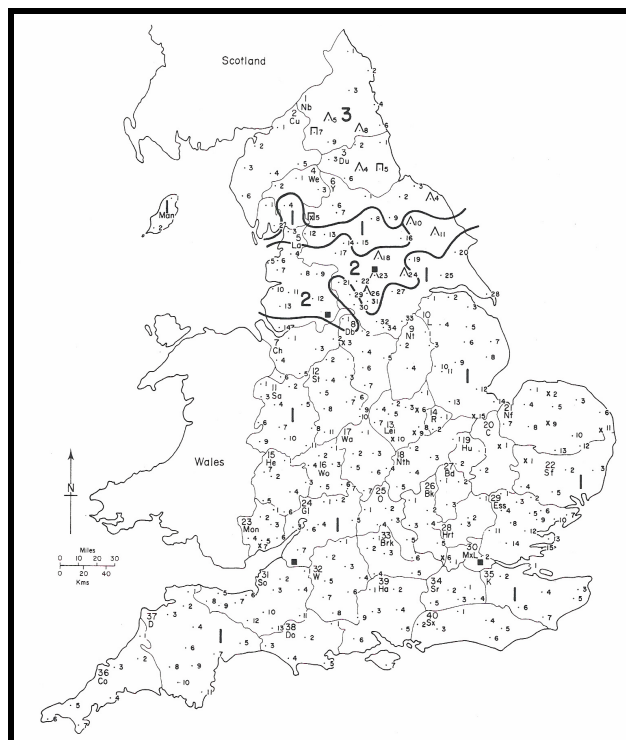


Mapa 13 *ilk(e)* ● *ilk*  
(*LALME* (vol.1: 325) - M 84 EACH: 'ilk' )



Mapa 14 *abeun* ● *abon(-), aboun(-), abown(-), aboyn(-)*  
(*LALME* (vol.1: 470) - M 672 ABOVE adv./ prep. )

## ESTUDIO LÉXICO



Mapa 15 lone

1. LANE (< IA *lane*), 2. LOAN (< IA *lane*, *lone*), 3. LOANING (< IA *lane*, *lone*)

(Orton y Wright 1974: 228 M155 – *SED LANE* IV.3.13)

### 3.2. Sustrato léxico nórdico

Se documentan dentro del vocabulario norteño / escocés setenta y dos voces de origen nórdico:

#### Ant. nórd.

*agat* (< *a* + *gata*)  
*ay(e)* (< *ei*, *ey*)  
*banskin* (< IA *bearm* + *skinn*)  
*beck* (< *bekk-r*)  
*blother* (< *blaðra*)  
*brig* (< *bryggja* = IA *bricg*)  
*busk* (< *búa-sk*)  
*carle* (< *karl*)  
*carlin(g)* (< *kerling*)  
*carlish* (< *karl*)  
*etle* (< *ætla*)  
*fra* (< *frá*)  
*gar(re)* (< *ger(v)a*, *gør(v)a*)  
*garth* (< *garð-r*)

*gate* (< *gata*)  
*gault* (< *gølt-r*)  
*graith* (< *greiða*)  
*greathy* (< *greiða*)  
*harn(e)* (< *hjarne,-ni*)  
*grethly* (< *greiðlig-r*)  
*hewly* (< *hófligr*, *hófliga*)  
*hine* (< *hedan*)  
*host* (< *hósta*)  
*intill* (< IA *in(n) + til*)  
*kale* (< *kál* = IA *cál*)  
*kevell* (< *kefli*)  
*kirk(e)* (< *kirkja*)  
*kirking* (< *kirkja*)  
*kirn* (< *kirna*)  
*kyrkeby* (< *kirkja*)  
*laigh* (< *lág-r*)



<i>lake</i> (< <i>leika</i> = IA <i>lácán</i> )	<i>sike</i> (< <i>slik-r</i> = IA <i>swik, swilk</i> )
<i>lawing</i> (< <i>lag</i> )	<i>skaith</i> (< <i>skaðe</i> = IA <i>sc(e)aða</i> )
<i>leap-stang</i> (< <i>laup-r</i> + <i>stong</i> )	<i>sleight</i> (< <i>slægð</i> )
<i>lig(ge)</i> (< <i>liggja</i> = IA <i>licgan</i> )	<i>snever</i> (< <i>snæfr</i> )
<i>ligby</i> (< <i>liggja</i> )	<i>snye</i> (< <i>sneiða</i> )
<i>lithe</i> (< <i>hlýða</i> )	<i>team</i> (< <i>tæma</i> )
<i>lope</i> (< <i>hlaupa</i> = IA <i>hléapan</i> )	<i>till</i> (< <i>til</i> )
<i>lown</i> (< * <i>lugn</i> )	<i>tite</i> (< <i>títt</i> )
<i>lowp</i> (< <i>hlaupa</i> = IA <i>hléapan</i> )	<i>tittar</i> (< <i>títt</i> )
<i>lufe</i> (< <i>lófe</i> )	<i>tyke</i> (< <i>tik</i> )
<i>man(n)</i> (< <i>munu</i> )	<i>whye</i> (< <i>kvíga</i> )
<i>mickle</i> (< <i>mikell, mykell</i> = IA <i>micel, mycel</i> )	<i>yaud</i> (< <i>jalda</i> )
<i>mirk</i> (< <i>myrkr</i> = IA <i>mirce</i> )	
<i>mirke</i> (< <i>myrk-r</i> = IA <i>mirce</i> )	
<i>nar</i> (< <i>nærre, nærri</i> )	
<i>neef</i> (< <i>hnefi</i> )	
<i>rannel-bawke</i> (< de or. nórd. + <i>bálk-r</i> )	
<i>reckan</i> (< <i>rekendi</i> = IA <i>racente</i> )	
<i>rig</i> (< <i>hryggr</i> = IA <i>hrycg</i> )	
<i>riggan</i> (< <i>hryggr</i> )	
<i>rowt</i> (< <i>rauta</i> )	
<i>sark</i> (< <i>serk-r</i> = IA <i>serc</i> )	
<i>saup</i> (< <i>saupa</i> )	

**De or. nórd.**

<i>amell</i> (< <i>á milli, á millum</i> )
<i>clemd</i>
<i>cow</i> (< <i>kollr</i> )
<i>ding</i> (< <i>dengja, dänga</i> )
<i>glower</i> (< <i>glo</i> )
<i>hap</i>

La inmensa mayoría de estos términos exhibe una temprana adopción del antiguo nórdico, mientras que otras como *clemd*, *cow*, *glower* y *hap* se distinguen por una ascendencia escandinava que se rastrea en etapas más tardías. La documentación de *cow* y *glower* en textos escoceses del siglo XVI recogidos por *OED* y *DOST* parece indicar un origen escandinavo que puede, a su vez, averiguarse en formas cognadas. Por un lado, la raíz islandesa *kollr* ‘head, poll, shaven crown’ o noruega *kylja* ‘to poll, prune, cut’ (*OED* s.v. *coll* v<sup>2</sup>). Por otra parte, la voz sueca y danesa *glo* ‘to stare, look sullen’ (*OED* s.v. *glow* v<sup>2</sup>) parece ser la justificación que permite atribuir a *glower* un ancestro nórdico. La evidencia textual recogida acerca de ellos en \**CKG* (1663) y *JSD* (1686) sugiere una distribución norteña / escocesa a finales del siglo XVII, lo cual podría corroborar el posible origen nórdico de los dos verbos:

(141) “He *Cow’d* my Beard as you may see” (*JSD* (1686); 14 [Tenant])

(142) “They girm’d and *glowred* all at anes, / ilk Gossip other grieved” (\**CKG* (1663); 145-146)

En lo que concierne a *hap*, los datos geográficos provistos por fuentes contemporáneas – 1570 L (s.v. *to happe*), 1671 S, 1674 R (s.v. *to happe*), 1676 C (s.v. *happe*) o 1689 G – y modernas señalan de manera fiable una distribución septentrional que también apunta a su posible raigambre escandinava. La documentación localizada en territorio de dominio nórdico así lo insinúa (*EDD* s.v. *hap* v<sup>2</sup>, 2; *OED* s.v. *hap* v<sup>2</sup>, 2). Por su parte, la extensión de *clemd* por el trecho que se extiende desde Wm. a Lei. y desde Lin. a Hrf. propone paralelamente esta posible ascendencia (*OED* s.v. *clem*, *clam* v<sup>1</sup>). Nótese, no obstante, que *EDD* (s.v. *clammed*) localiza esta voz en un número amplio de condados ingleses, del mismo modo que *SED2* (s.v. *clammed* ppl.adj.) recoge su distribución en dialectos Midlands y meridionales (Wil.), apareciendo Yks. y Lan. como únicas muestras de posibles usos norteños en la primera mitad del siglo XX. Upton y Widdowson (2006: 118-119) aluden a un posible origen anglosajón que úne nuestro ítem con la forma verbal *clamp* (< IA *clam(m)*, *clom(m)*). Asimismo, sus datos sugieren que el término goza de una difusión mucho más restringida según se observa en el Mapa 16. Quizá, el empuje del estándar puede haber acarreado la paulatina sustitución histórica de *clemd* por *hungry*.<sup>359</sup> Nuestras pruebas textuales remiten nuevamente al empleo de estos términos en áreas septentrionales, lo cual podrían corroborar las teorías que sostienen su vínculo con un pasado escandinavo:

(143) “I canno / get dawn, ‘swawnds Ayst / be *clemd* an I stay here aw / neeght” (*LWTD* (1682 [1681]); I [Clown])

(144) “Fute-sare I was, for Bille shoon had neane, / (...) Nor hose legs (...) / That hardly *hap't* poore Billes legs fractu'd” (*EBJ* (1615); 23-26 [Billy])

El componente léxico nórdico ha significado tradicionalmente para el dialectólogo un aspecto de manifiesto interés, concretamente el que desvela la existencia de parejas de cognados donde se observa que el término nórdico se ha relegado a usos regionales, principalmente del norte, mientras que el anglosajón ha pasado a ser un constituyente del estándar. Estos pares reflejan además significativas diferencias de pronunciación que se pueden agrupar, de acuerdo con Wakelin (1991: 131-135) o Macafee (1997: 203), en varios grupos:

<sup>359</sup> Incluso, Upton, Sanderson y Widdowson (1987: 106) consideran que *hungry* goza de una distribución extendida en aquellas zonas en las que *clammed* predomina.

- (a) Formas nórdicas no palatalizadas – formas anglosajonas palatalizadas (/ k / - / tʃ /, / sk / - / ʃ /): *carle, carlish, kirk(e), kirking, kirn, kyrkeby, mickle, sike*.<sup>360</sup>
- (b) Formas nórdicas oclusivas velares – formas anglosajonas africadas palato-alveolares (/ g / - / dʒ /): *brig, lig, rig, riggan*.<sup>361</sup>
- (c) Forma nórdica oclusiva velar – forma anglosajona palatal (/ g / - / j /): *garth*.
- (d) Formas que muestran vocales cognadas: *kale, lope, lowp*.

Mapa 16 *clemd*

(AED 2006: 118 Map 53 - HUNGRY)

<sup>360</sup> Aunque la variante norteña / escocesa *sike* / k / pudo haberse originado tras una reducción fonética de la forma IA *swilk*, parece probable que se vincule asimismo con el étimo nórdico *slik-r* del que, a su vez, desciende la variante norteña medieval *slike* ‘such’. Macafee (1997: 203) comenta que “the / k / of *sic*, earlier *swilc*, *swylc*, is thought to be from the Old English dative *swilcum*, *swylcum*; while other parts of *swilc*, *swylc* give Standard English *such*.” No obstante, véase el Mapa 17 donde se constata que a finales del IM *slike* encuentra una distribución importante en áreas septentrionales y orientales. No se descarta con ello la teoría de Macafee (1997: 2003). Sin embargo, en *LALME* (vol. 1: 322 - M 71) observamos que las formas *sik* y *silc* se documentan de manera casi accidental en el norte.

<sup>361</sup> Pese a que *riggan* y el estándar *ridging* mantienen una conexión etimológica, subrayamos que existe una importante diferencia semántica entre ambos. Así, *ridging* ‘The action of making or covering the ridge of a house’ (*OED* s.v. *ridging* vbl. n., 1) dista del norteño que se deriva morfológicamente y semánticamente de *rig* ‘the back, in man or animals’ (cf. *Glosario* s.v. *riggan*).

Especificar con exactitud si la difusión de estas formas nórdicas obedece a un proceso de préstamo mediante el cual la voz extranjera se impone a la anglosajona, o si, por el contrario, ésta se vio afectada por su equivalente en el trecho geográfico de asentamiento escandinavo es ciertamente complejo. La semejanza lingüística que existe entre gran parte de los rasgos nórdicos y aquéllos de los antiguos dialectos ánglicos pudo haber reforzado algunas marcas distintivas de las variedades septentrionales (Wales 2006: 57).<sup>362</sup> De hecho, es posible que estas convergencias apunten a la inteligibilidad entre las variedades inglesas y las escandinavas, favoreciendo que el intercambio lingüístico se produjera al amparo de un fenómeno de cambio de código para dar lugar, a su vez, a un híbrido que autores como Leith (1983: 25) etiquetan de anglo-escandinavo ('Anglo-Scandinavian').<sup>363</sup> Pensamos que en algunos casos el desarrollo independiente de cada palabra del par en territorios sureños o norteños / orientales con las consiguientes distinciones es un aparente indicio de la sustitución de la forma anglosajona por la escandinava.<sup>364</sup> La elección de una forma en detrimento de la otra parece responder a cuestiones sociales o de prestigio. En este sentido, Bailey (1991: 18) apunta que

The choice among the two possibilities (...) must have had social meaning inside the Danelaw, when Norse-influenced English set off those who used it (...) when they traveled far from home. Unfortunately, no contemporary comment on this social meaning survives, although the mingling of the two languages, reinforced on the Norse side by continued migration from Scandinavia, went on until the end of the eleventh century.

Así, por ejemplo, *brig* (< ant. nórd. *bryggja*) frente a *bridge* (< IA *brycg*), o *lope* (< ant. nórd. *hlaupa*) y *lowp* (< ant. nórd. *hlaupa*) frente *leap* (< IA *hléapan*) parecen haberse impuesto en el norte por cuestiones externas al motivo estrictamente lingüístico. Otras como *kale* generan más dudas dado que el ancestro etimológico anglosajón y el nórdico

<sup>362</sup> Wales (2006: 57) menciona la forma verbal *are* que Samuels (1989b: 115) valora como escandinava sin percatarse de que *aron* se documenta en el antiguo ánglico. Asimismo, Wakelin (1988: 50) interpreta la forma *til* como un elemento residual del antiguo northúmbrico reforzado por el cognado nórdico.

<sup>363</sup> Consúltese asimismo Moskowich-Spiegel (1995) a este respecto.

<sup>364</sup> Nótese que los cognados a los que nos referimos en el apartado anterior – *barn*, *toom*, etc. – no ponen de manifiesto el desarrollo individual de cada término. Por el contrario, se observa que el equivalente nórdico refuerza la conservación del étimo anglosajón en el norte a diferencia de lo que se aprecia en otras variedades sureñas donde se pierden con el tiempo.

son idénticos – IA *cál*, ant. nórd. *kál* – y podría asumirse también que la forma norsteña es un reflejo del desarrollo septentrional de IA / a: / (> IM nort. / a: /) que coexistió con el nórdico.

Otros pares donde no se constata la subsistencia de los dos étimos cognados en la actualidad se pone de manifiesto, por ejemplo, entre el escandinavo *serk-r* e IA *serc*. El sonido / -k / de *sark* transparenta sin dudas la ascendencia nórdica frente a una hipotética palatal \*/ -tʃ / de distribución meridional. Asimismo, *skaiþ* muestra que el escandinavo *skaðe* se impone a IA *sc(e)aða* puesto que, de lo contrario, hubiéramos contado con una forma *\*shathe*. *Reckan* desvela también que / k / procede con probabilidad del nórdico *rekendi* en detrimento del cognado anglosajón *racende*. Incluso, el verbo *lake* exhibe la pervivencia de la raíz *leika* frente a la nativa *lācan* pese a las dudas que pudieran surgir respecto al origen ciertamente anglosajón del término. Upton y Widdowson (2006: 171) despejan el posible desconcierto señalando que “There was in fact an Old English word *lācan*, ‘to play’, but this was paralleled by the Old Norse *leika* which, to judge from the Viking-settled area in which LAKE is now to be found, is the true ancestor of the modern word.” También, voces como *mirk* (ant. nórd. *myrkr* - IA *mirce*), *mirke* (ant. nórd. *myrk-r* - IA *mirce*) esconden raíces enlazadas etimológicamente de las cuales la escandinava parece haberse impuesto, pues, de no ser así, en el sur se hubiera constatado en algún momento una variante *\*mirch*.

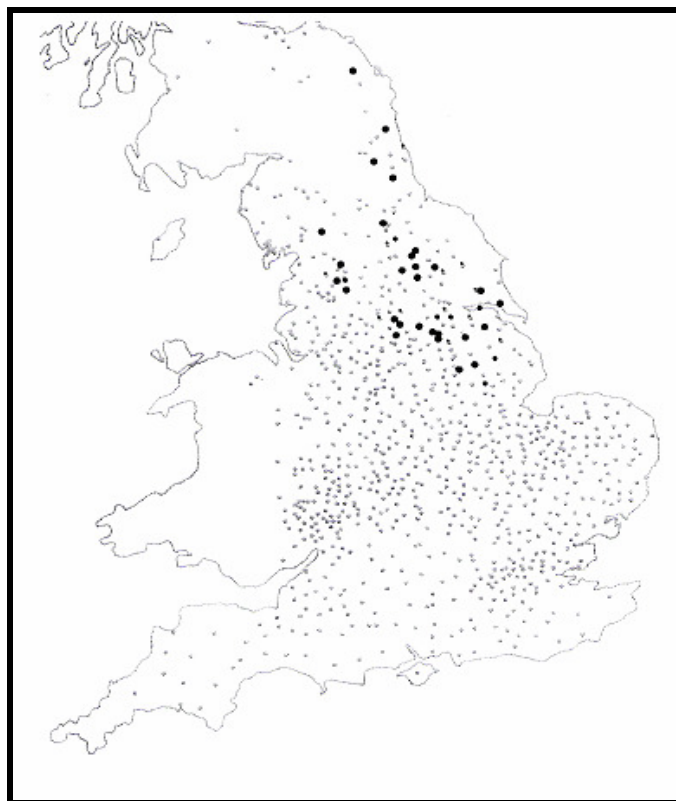
La extensión territorial de la huella escandinava parece haber sido variable como también lo es en épocas modernas según se observara en los Mapas 7, 8 respecto a *lake* o *team* anteriormente referidos. En la pág. 194 aludimos a la teoría de Wakelin (1991: 137) acerca de la supuesta difusión geográfica de términos escandinavos en dirección meridional y de su progresiva recesión hacia el norte conforme fueron pasando los siglos debido al empuje del estándar. Recordemos que Samuels (1989b: 109) acepta esta idea, aunque insta asimismo a que se valore con reservas. De hecho, comprobamos que la distribución de *lake*, pese a ser de origen nórdico, no aparenta haberse extendido hacia el sur, lo cual dignifica al mencionado ‘Great Scandinavian Belt’ como un área de entidad

lingüística en cuanto a la presencia de términos escandinavos.<sup>365</sup> No obstante, la tesis de Wakelin (1991) se evidencia a la luz de algunas palabras como *kirk(e)* o *gar(re)* cuya representación cartográfica desvela que en el período tardío medieval la primera se difunde hasta Der., Lei., Not. o Nor., mientras que *gar(re)* se localiza en Der., Chs. o Not. (Mapas 18, 19). *EDD* (s.vv. *kirk* n, *gar* v) según se espera, señala que sendas distribuciones retroceden geográficamente hacia el norte incluyendo sólo algunos ejemplos citados en Der. Junto a esta certeza que alimenta la hipótesis de Wakelin (1991), convenimos también con Samuels (1989b) al verificar que estas pruebas merman su valía ante algunos testigos lingüísticos, no sólo léxicos, que justifican la preeminencia del área focal respecto al impacto lingüístico nórdico: “It is notorious that the Northern dialect admits Scandinavian words freely; and the same is true, to a lesser degree, of East Midland.” (Skeat 1912: 88).<sup>366</sup> Nos atrevemos a sugerir por tanto, que nuestras voces de ascendencia nórdica se distinguen por una difusión norteña durante el IModT. Ahora bien, la distribución geográfica del sustrato nórdico es, como se ha señalado, variable, lo cual permite que algunas palabras se escucharan también en condados Midlands linderos de antigua presencia escandinava. En este sentido, Fox (2000: 81) relata una anécdota lingüística de tres soldados que, al atravesar el condado de Not. en 1662, se percatan de algunas diferencias del dialecto de la zona: “They were ‘very ready to instruct us in our way. One told us our “wy lig’d” by “youn nooke” of “oakes” and another that wee “mun” goe “strit forth”, which manner of speeches not only directed us, but much pleas’d us with the novelty of its dialect.” Nótese que algunos vocablos nórdicos como *lig* o *mun* se hallan extendidos entre los habitantes de Not., lo cual sugiere, también, su presencia más allá del ‘Great Scandinavian Belt’ dibujado por Samuels (1989b). Tengamos en cuenta que *SED2* señala Not. y Lin. como únicas áreas de las Midlands donde se recoge *lig* en el siglo XX, siendo más frecuente en el norte. Mientras, *mun* se documenta en zonas como Shr., Der. o Stf., lo cual ha reforzado la decisión de no incorporarlo al grupo de voces exclusivamente norteñas.

<sup>365</sup> Samuels (1989b: 106) habla también acerca de otras voces nórdicas como “*stee* ‘ladder’ (47), *garth* ‘paddock’ (63), *ket* ‘rubbish’ (67), (...)”. El Mapa 20 sobre *garth* lo demuestra.

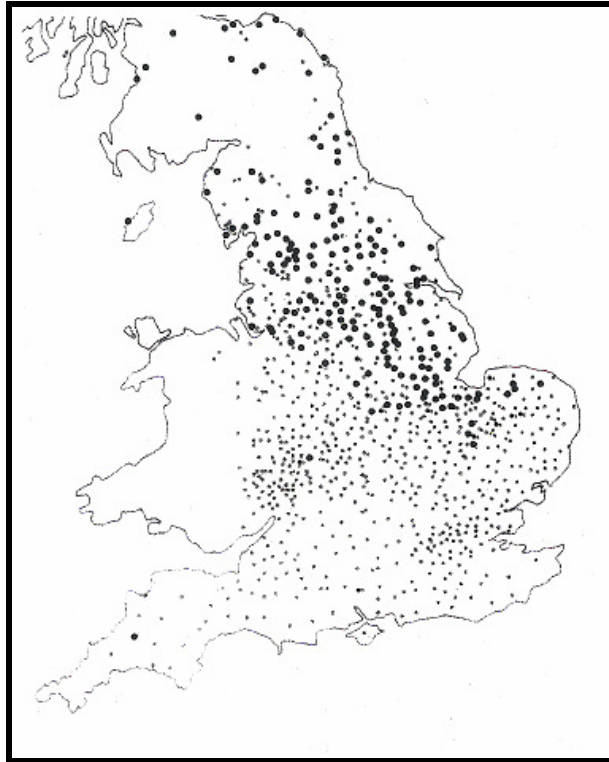
<sup>366</sup> Wales (2006: 55) manifiesta que “There is no doubting the huge influence that the Scandinavian languages have had on English, (...) For the North, however, McCrum et al. (1986: 71) speak in particular of the ‘literally thousands’ of borrowings, many of which still survive in regional use, especially in rural areas.” Por su parte, Samuels (1989b: 110-114) detalla algunos rasgos morfológicos y fonéticos restringidos a este área que también prueban su entidad.

Huelga insistir en que el componente escandinavo del vocabulario septentrional marca efectivamente importantísimas diferencias léxicas con los dialectos del sur. Términos como *beck* se erigen incluso en clave de emblemas escandinavos en el norte de Inglaterra para demarcar distinciones territoriales como ya apuntamos anteriormente (cf. pág. 240).



Mapa 17 *slík* ● *slik*  
(LALME (vol.1: 322) - M72 SUCH)

ESTUDIO LÉXICO

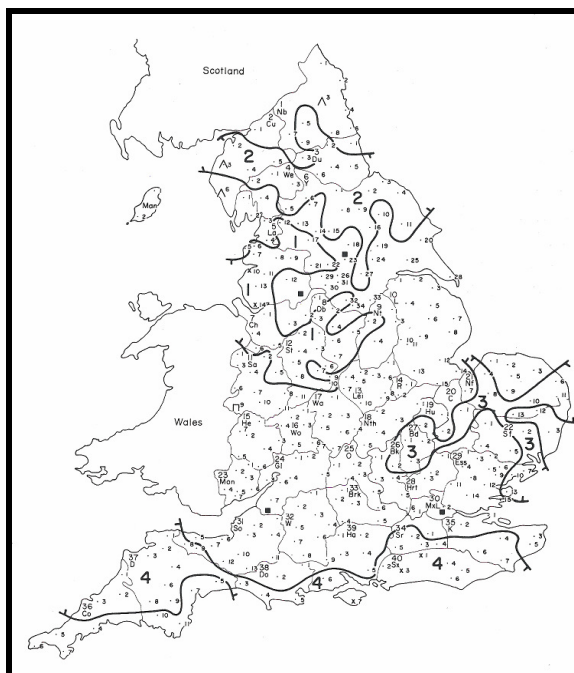


Mapa 18 *kirk(e)* • *kir-*, *kyr-*  
(LALME (vol.1: 401) - M 388 CHURCH)



Mapa 19 *gar(re)* • *gar(-)*, *gayr*  
(LALME (vol.1: 490) - M791 GAR)



Mapa 20 *garth*

1. CROFT (< IA *croft*)
2. GARTH (< ant. nórd. *garð-r*)
3. PIGHTLE (< de or.desc.)
4. PLOT (< IA *plot*)

(Orton y Wright 1974: 114 M63 – *SED Paddock* I.1.10)

Anotamos en último lugar que *hine* parece reflejar una contracción fonética del étimo nórdico *heðan* similar a la que se observa, por ejemplo, en los adverbios norteños *whyne* ‘whence’ (< IM *hweðen*) y *thyne* ‘thence’ (< IM *þeðen*) (*OED* s.v. *hyne* adv.).

### 3.3. Sustrato léxico francés

La presencia francesa en el vocabulario septentrional extraído del corpus se corrobora a través de veinticuatro voces:

<i>aebles</i> (< anglo-fr. <i>able</i> )	<i>gresin</i> (< fr. ant. <i>grez, greyz, greis</i> )
<i>alantom</i> (< fr. <i>à lointain</i> < anglo-fr. <i>lointain</i> )	<i>keustran</i> (anglo-fr. <i>cuistran</i> )
<i>bowet</i> (< fr. <i>boite</i> )	<i>leungyie</i> (< anglo-fr. <i>loigne, longe, luingne</i> )
<i>braw(e)</i> (< fr. <i>brave</i> )	<i>malison</i> (< anglo-fr. <i>maleiçun</i> )
<i>brawery</i> (< fr. <i>braverie</i> )	<i>maolyn-shaft</i> (< anglo-fr. <i>mail</i> + IA <i>sceaft</i> )
<i>brawly</i> (< fr. <i>brave</i> )	<i>mell</i> (sust. <sup>1</sup> ) (< anglo-fr. <i>mail</i> )
<i>disjoon</i> (< fr. ant. <i>desjun, -jeün</i> )	<i>mow</i> (sust. <sup>2</sup> ) (< fr. ant. <i>moe, moue</i> )
<i>fead</i> (< anglo-fr. <i>faide, fede</i> )	<i>nat</i> (< anglo-fr. <i>nate</i> )
<i>frugan</i> (< fr. <i>fourgon</i> )	<i>pooch</i> (< anglo-fr. <i>pouche</i> )

*raddle* (< anglo-fr. *ridele*)  
*swatt* (v.<sup>1</sup>) (< fr. ant. *esquatir, esquater*)  
*swatt* (v.<sup>2</sup>) (< fr. ant. *esquatir, esquater*)

*tache* (< anglo-fr. *tacher*)  
*tent* (< fr. ant. *atente*)  
*tule* (< anglo-fr. *toil, tuil*)

Como se ha señalado, el influjo galo en el vocabulario dialectal inglés no ha sido objeto de una merecida atención en vista de una distribución territorial borrosa, así como de su categorización indecisa en parcelas definidas. La huella francesa en las tierras bajas, por el contrario, sí ha despertado el interés lingüístico, aunque, como bien sostiene Skeat (1912: 94), se ha sobrevalorado en exceso la aportación del francés central parisino, ignorando, por consiguiente, el papel que ha desempeñado el anglo-francés.<sup>367</sup> De sobra es conocido que la lengua vecina se asentó en Inglaterra como parte integral de un país trilingüe y que un vasto número de documentos legales y administrativos, por ejemplo, dan fe del arraigo lingüístico francés en el contexto de la isla. No debemos perder de vista que el francés de Inglaterra no evoluciona conforme a unos parámetros que imitan el modelo continental. Más concretamente, el desarrollo de sus propias estructuras lingüísticas le confieren entidad independiente. Es por ello por lo que el anglo-francés “must always be considered, in preference to Old Continental French, when English etymologies are in question.” (*ibid.*). Un simple vistazo a la información etimológica de los vocablos que organizamos en este grupo suscita la idea de que los usos medievales de algunos de ellos pudieran reflejar que en el IM se fuera consciente acerca de su origen exacto.<sup>368</sup> Sin embargo, el canal a través del que se asientan, forman parte del léxico y, con ello, integran el vocabulario es la variedad francesa de Inglaterra: “A correct understanding of the introduction of French terminology into Middle English (...) will be arrived at only when it is generally appreciated that the usual conduit was Anglo-French rather than the continental variety.” (Rothwell 1996: 434). La presencia de nuestras voces como parte de un habla septentrional refleja, por tanto, el modo en que

<sup>367</sup> Recuérdese en la pág. 289 n. 335 cuál es la postura de Murison (1979: 7) al respecto.

<sup>368</sup> Rothwell (1996: 424) ironiza acerca de las posturas tradicionales que han defendido el papel directo del francés continental en la formación del léxico inglés a partir de 1066 “as though Englishmen at that late date [14th and 15th centuries] somehow developed the habit of crossing over to France on a regular basis with the aim of picking up a few words and spiriting them back across the Channel.” Continúa más adelante aseverando muy sensatamente que “This presence in England of Anglo-French as a major language of literature and record for centuries, alongside Latin and English, makes it highly dangerous to assert that medieval Englishmen always knew exactly which words in Middle English were French.” (425).

se habían arraigado en un léxico al que accedieron a través del anglo-francés y no directamente del francés antiguo o la variedad central.<sup>369</sup>

La modesta contribución que nuestro Glosario aporta a este campo ofrece, no obstante, algunos datos que pueden resultar de interés. Es nuevamente difícil establecer unos criterios precisos que esclarezcan la distribución geográfica septentrional del sustrato francés. La información provista por fuentes regionales de la época, junto a la que ofrecen *EDD*, *DOST* u *OED*, insinúa que nuestras muestras de estudio encuentran cabida en el habla del norte / Escocia fruto del contacto socio-político con las clases anglo-normandas dirigentes. Aun así, se observan diferencias entre el elemento galo en Escocia y en Inglaterra debido a que, como ya señalamos en páginas anteriores, Escocia conserva gran parte de su sistema político nativo, a la vez que entabla menos relaciones con el exterior, exceptuando el impacto que favorecen la ‘Auld Alliance’ y otros hechos históricos. El contexto que permite la influencia del anglo-francés se manifiesta en voces cotidianas que, como *bowet*, *fruggan*, *gresin*, *mell* (*sust.*<sup>1</sup>), *nat* o *tram*, designan objetos de la casa o utensilios. Asimismo, el pasado medieval lega términos como *fead* o

---

<sup>369</sup> Pese a que la información etimológica recogida pueda sugerir lo contrario, debemos subrayar que *OED* o *EDEL*, entre otros, rastrean el origen primero de cada término y, en ocasiones, no ofrecen datos explícitos de cuál es la forma anglo-francesa de un étimo que se remonta al francés antiguo, por ejemplo. Nos ha sido imposible el acceso a diccionarios como *Middle English Dictionary* (1956-), de H. Kurath *et al.*, del que puede extraerse una información más adecuada. La versión electrónica de *Anglo-Norman Dictionary (AND)* (1977-1992), de W. Rothwell *et al.* ([www.anglo-norman.net](http://www.anglo-norman.net)) (2006-2008), ofrece datos sólo acerca de algunas voces galas de distribución norteña de nuestro corpus. Es por ello por lo que ciertos términos recogidos de ascendencia francesa ofrecen en nuestro Glosario información etimológica, quizá, inexacta en vista de la información de *OED* o *EDEL*. Se han incluido los datos de *AND* siempre y cuando el ancestro anglo-francés de nuestros ítems se haya incorporado. Asimismo, nos referimos a la primera variante que señala *AND* para mantener un orden a este respecto. Las variantes se ordenan en el diccionario por índice de frecuencia por lo que puede ser posible que algunos de los étimos anglo-franceses que indicamos no sean exactamente las formas de las que proceden nuestras voces. Pese a ello, hemos decidido respetar el orden impuesto por *AND* para facilitar la consulta de información si así se quisiera. Nótese que, pese al título del diccionario, William Rothwell indica adecuadamente en la introducción a la versión electrónica manejada que “The title of this second edition of the Dictionary preserves the old name purely in order to maintain continuity with the first edition, which adopted ‘Anglo-Norman’ as being the term in current use in academic circles at the time.” No obstante, el autor precisa con anterioridad a estas palabras que “Anglo-Norman, or more accurately, Anglo-French” es la variedad descrita en el repertorio. Conviene enfatizar que *AND* no se concibe como un diccionario histórico o etimológico; las entradas se organizan en términos semánticos y no históricos. Es, no obstante, una fuente fiel de datos que mejora las imprecisiones de otros diccionarios en cuanto a la estirpe francesa del vocabulario inglés.

*malison* que entroncan aquí con nociones políticas o religiosas. Desgraciadamente, la limitada disponibilidad de ejemplos con que se cuenta no permite dibujar campos detallados donde se constaten voces que señalen partes del cuerpo como *leungyie* o arrojen luz acerca de esta huella en elementos gramaticales como *alantom*.

Los datos fonéticos que aclaran la forma de algunas de ellas y, por ende, ofrecen datos acerca de su procedencia se centran en este apartado en un caso de metátesis – *frugan* (< *fourgon*) –, deformación – *alantom* (< *à lointain*) –, y uno de aféresis – *tent* (< *atente*).<sup>370</sup>

Confiamos en que las voces reunidas gozaran de vigencia norteña en etapas anteriores a las que nosotros mismos recogemos. Por ejemplo, *EDD* y *OED* documentan *alantom* por primera vez en nuestro ejemplo. *Raddle* se incluye en *OED* a partir de 1688 cuando recopilamos evidencia textual anterior en *ChS* (1677). Es posible que la falta de documentación histórica, como demuestra incluso la nuestra, determine que el panorama de influencia francesa en el norte y Escocia permanezca todavía a la sombra.

### 3.4. Sustrato léxico celta

Un total de trece términos exhiben la supervivencia del sustrato celta en algunos dialectos norteños del IModT. Podemos hacer dos subdivisiones:

(a) Gaélico: *bannock* (< *bannach*), *brat* (< *brat(t)*), *dirdom* (< *diardan*), *gob* (< *gob*), *gobbl* (< ?*gob*), *gobby* (< *gob*), *pladdy* (< *plaide*), *rumgumption* (or. esc.), *sneeshon* (< *snaoisean*, *snaoisín*), *taistril* (< *taisdealach*), *tougher* (< *tochar*), *unsonsy* (< *sonas*).

(b) Galés: *cameril-hough* (< *cambren* + s. XIV *hoʒ*, *houʒ*), *dirdom* (< *dwrdd*).<sup>371</sup>

<sup>370</sup> El proceso de metátesis que recogemos aquí pudo condicionar, como en otros casos ya vistos, la restricción geográfica del término según marcan incluso 1650 C (s.v. *fourgon*) y 1656 B (s.v. *fruggin*). Nótese que *frugon* no está marcada en *OED* y su evidencia histórica no insinúa usos regionales.

<sup>371</sup> *OED* (s.v. *dirdum*) se muestra indeciso respecto al origen de *dirdom*. Ofrece como posibles étimos la forma gaélica *diardan* ‘anger, surliness, snarling’ y la galesa *dwrdd* ‘sonitus, strepitus’ sin inclinarse por ninguna de ellas. Ni *ODEE* ni *EDEL* resuelven la duda. Por esta razón hemos incluido nuestro ítem en ambos subgrupos.

La presencia celta no ocupa un lugar sobresalientemente significativo dentro del vocabulario dialectal inglés. Salvando las zonas de destacada herencia como el trecho fronterizo con Gales, I. Ma. o el condado de Cor., el resto de la geografía inglesa ofrece datos limitados acerca del mismo.<sup>372</sup> Skeat (1912: 84) expone la posible razón que apunta a la presencia esporádica del componente celta en el vocabulario provincial inglés subrayando que

the common language of the more educated classes among the British was Latin, which was in use as a literary language and as the language of the British Christian Church. Hence, the Low German tribes [of invaders] found no great necessity for learning ancient British.

Sin embargo, el primigenio elemento gaélico en Escocia se adivina en algunas voces. No debemos perder de vista el vínculo lingüístico que, a efectos léxicos, une el norte de Inglaterra con Escocia en un *continuum* donde se observan sustratos léxicos compartidos. De hecho, doce de los términos recogidos aquí se emparentan con un pasado gaélico, lo que demuestra, a su vez, que el norte apenas parece recibir la impronta galesa. Algunas voces como *bannock* se extienden por toda el área norteña. Por otro lado, *tougher* se localiza en los siglos XVII y XVIII en el condado de Cum., se usa en el corpus como parte del registro léxico de Lan. en *LL* (1640) y de Nhb. / Escocia en *JSD* (1686). *DOST* las documenta ampliamente en usos propiamente escoceses anteriores al siglo XVIII. Igualmente, *pladdy* aparece en una balada transcrita por un nativo de Yks. como \**BC43* (1679-1682); *gob*, *gobbl*, *gobby* aparentan disfrutar de una difusión norteña / escocesa conforme sugieren \**CKG* (1663), \**AYD* (1673) y *JSD* (1686) que se mantiene viva incluso en las primeras décadas del siglo XX.<sup>373</sup>

<sup>372</sup> Recuérdese el motivo que alega Serjeantson (1968: 56) al respecto en la pág. 285 de este trabajo.

<sup>373</sup> Nativo de Yks., Henry Fairfax (1634-1702) transcribe en \**BC43* (1679-1682) rasgos septentrionales que definen la lengua empleada en la balada: *gude* ‘good’, *lang* ‘long’, *sic* ‘such’, *weel* ‘well’, etc. Es probable que *pladdy* aparezca aquí como componente del dialecto característico del subgénero, aunque *EDD* (s.v. *plaid* n) documenta esta variante en la zona occidental de Yks. Véase la pág. 250 acerca de la información del LAVC respecto a *gob*. Morris (1876: 3-4) avala la distribución regional de éste último, así como la de *gobbl*, *gobby*: “*Gobble* is allied to Elizabethan and provincial English *gobbet* (a morsel, a bit), and to the dialectic forms, mostly Northern, *gob* (mouth, an open or wide mouth, idle talk, part, portion, lump), *gobbet* (the mouth, a mouthful), *gobble* (to eat anything fast, to grumble), (...) *gobbish* (talkative), *gobby* (inclined to babble, wordy), *gobbin* (a greedy person), (...)”. Aunque *OED* (s.v. *gobble* v<sup>1</sup>) considera que el verbo no tiene un origen nítido y, quizá, es una forma derivada de *gob*

Es nuevamente complejo decidir con acierto las vías por las que penetra el sustrato celta en el vocabulario septentrional. Podemos pensar en adopciones tempranas a través del IA y del IM, o en la difusión desde Escocia en etapas más tardías. Por un lado, *bannock* y *brat* se documentan en textos anglosajones, y *dirdom* aparece en *York Myst.* (1440) (*OED* s.vv. *bannock*, *brat* n<sup>1</sup>, 1, *dirdum*, 1). Por otra parte, *gob*, *gobby*, *tougher* y *unsonsy* se atestiguan por primera vez en obras escocesas de finales del siglo XV y del siglo XVI; *pladdy* se localiza en textos literarios del dieciocho (*OED* s.vv. *gob* n<sup>2</sup> a., *plaidie*, *tocher* n, *unsonsy* a). La primera evidencia de *sneeshon* se remonta, por su parte, a 1686, fecha de nuestra documentación. *Taistril* no se recoge en *OED*, *EDD* (s.v. *taistrel*) la documenta en un texto de Wm. (1785), *DOST* corrobora su uso en 1686, mientras que nuestro corpus permite su localización en una comedia de 1634 bajo la variante no documentada *testril*:

(145) “let me be honckt up for a show ile ware / them to mel or ma with a woman that mels  
or mae's with a *testril* a longie, a dowlittle losell” (*LW* (1634); IV, i [Parnell])<sup>374</sup>

### 3.5. Sustrato léxico neerlandés, flamenco y alemán

Dentro de este grupo documentamos ocho voces que pueden organizarse en torno a tres subgrupos:

- (a) Neerlandés: *calland* (< *kalant*), *crag* (< *crāghe*), *mutch-kin* (< *mudseken*), *smaik* (< *smēker*, *smeiker*), *tram* (< *trame*), *trattle* (< *tateren*).
- (b) Alemán: *crag* (< *kragen*), *tram* (< *trame*, *treme*), *trattle* (< *tateren*).
- (c) Flamenco: *calland* (< *kalant*), *hubby-shew* (< *hobbel-tobbel*), *plack* (< *placke*, *plecke*), *trattle* (< *tateren*).

---

fundamentada en aspectos onomatopéyicos, la incluimos en este grupo por la evidente relación semántica que mantiene con el sustantivo.

<sup>374</sup> El uso de *testril* en *LW* (1634) aparenta representar un uso común a Lan. a tenor de su documentación en el glosario de Bamford (1836 s.v. *teastril*) y de Peacock (1869 s.v. *tëastril*) que la definen como ‘a person of slight character; also, a small keg’ y ‘a crabbed, peevish fellow’, respectivamente.

Las relaciones políticas y comerciales de Inglaterra y Escocia con los países europeos de Alemania, Flandes y Holanda son, junto con algunos movimientos migratorios a las tierras bajas, el origen de la última aportación foránea al vocabulario septentrional (Dareau 2002: lxiii).<sup>375</sup> El largo período durante el cual se extienden, por ejemplo, las transacciones a un lado y otro del Mar del Norte implica que la cronología del préstamo neerlandés, flamenco o alemán sea obviamente variable. Voces como *crag* se remontan a usos medievales; otras como *plack* se documentan en la etapa renacentista. (*OED* s.vv. *crag* n<sup>2</sup>, 1, *plack*<sup>1</sup>, a). Por otro lado, *calland*, se recoge en el siglo XVIII (*EDD* s.v. *callant*, 1, *OED* s.v. *callant*) cuando *JSD* (1686) prueba su distribución en etapas anteriores. A este mismo respecto, *DOST* (s.v. *callant*, 2) reúne evidencia textual renacentista: “Qhuat a kalland is this?” en JAMES VI *Lusus R.* 8.

El recurso delimitado a voces de esta ascendencia en textos del corpus reduce las conclusiones que pueden extraerse. Como ya hemos indicado, pueden reorganizarse en términos de carácter cotidiano – *calland*, *crag*, *hubby-shew*, *tram*, *trattle* –, unidades de capacidad – *mutch-kin* –, monetarias – *plack* –, y términos peyorativos de aire coloquial: *smaik*. No nos es posible por el momento elaborar una hipótesis que establezca a grandes rasgos cuáles son los límites geográficos del influjo neerlandés, flamenco y alemán. Sin embargo, la información recogida por *EDD* respecto a estos vocablos insinúa que Escocia ha sido más permeable a esta huella germánica, máxime cuando *smaik* y *trattle*, por ejemplo, se documentan en textos que se vinculan más estrechamente con Escocia. Las demás, por el contrario, parecen haberse difundido también por la mayor parte de los condados nortños ingleses al otro lado de la frontera. Así, *hubby-shew* se documenta a finales del siglo XVI en 1570 L (s.v. *an hubbelshowe*). Ahora bien, los datos del IModT que sugieren su esparcimiento por territorio inglés son prácticamente nulos salvando los que se refieren a *crag* y a *hubby-shew*. *DOST* avala, sin embargo, el uso escocés de cada una de estas siete voces durante nuestro período. La evidencia textual recogida en el corpus sí apunta a usos nortños quizá generalizados – *crag*, por ejemplo –, aunque una vez más el autor pudo interpretar como elementos léxicos ingleses algunos vocablos de empleo también escocés, especialmente los dos señalados.

---

<sup>375</sup> Fennell (2001: 192) argumenta que “Dutch, Flemish (...) also immigrated to Scotland, both directly and via England, and as they were speakers of Germanic languages, one assumes it was easier for them to learn English than Gaelic.”

### 3.6. Voces de origen onomatopéyico, imitativo y reduplicativo

El léxico septentrional está constituido igualmente por términos que no desvelan una aportación etimológica concreta, sino que, por el contrario, definen el recurso a la formación de palabras con arreglo al ánimo popular caracterizado por la expresividad lingüística. Recogemos voces que reproducen sonidos asociados al concepto que designan – *bettie bummil, clamper, gam, pegg* –, términos cuya sucesión de fonemas imitan acciones o sonidos concretos – *mim, skelp, soss, snash, wrawle* –, así como vocablos reduplicativos que añaden énfasis al significado del término a partir del cual se crean, dando a conocer un procedimiento morfológico fono-estético: *feery-fary, hiddy-giddy, hirty girde, jewkry-pawkry*. Es ciertamente destacable la documentación de estas cuatro últimas palabras en *JSD* (1686) como parte del habla del personaje escocés. Los matices de informalidad lingüística rayanos en lo coloquial que se desprenden del uso de palabras populares fortalecen un registro regional marcado por la selección concreta de vocablos geográficamente específicos.

El rastreo documental de este grupo de palabras pone de manifiesto que su uso comienza a extenderse a partir de fines del siglo XV en algunos casos, o durante los siglos XVI y XVII en otros. Dareau (2002: lxvi) asegura que “Reduplications and lengthy phonesthetic formations enter the record in large numbers in the 18th century. A few are already recorded in OSc, e.g. *brittil brattel, hiddy-giddy, hirty-girty, jouk(e)rie-pawkry,...*” Parece que las necesidades léxicas de las comunidades lingüísticas son las que, de algún modo, originan su nacimiento, principalmente el de los pares reduplicativos. Wakelin (1991: 68) afirma que “such words are often popularly seized upon to illustrate the supposed superiority in expressiveness of dialectal speech over Standard English.”

### 3.7. Voces de origen desconocido

Agrupamos en último lugar un importante conjunto de palabras de distribución norteña / escocesa cuyos orígenes etimológicos continúan sin resolverse:



*ayle, bawbee, bonnily, bonny, bull-segg, clarty, cogie, dive-dapper, farle, fleetching, frundel, gee, gimp, glaik, glent, glish, greezing, guif, hobbell, jagg, jowk, limmer, loon*(<sup>376</sup>, *lunder, mang, mell* (sust.<sup>2</sup>), *murgeon, paik* (sust.), *paik* (v.), *paughty, shub, skail, skogger, skrip, sneck, snig-py, spang, spaught, stend, swatch, swill, thivel, todd, tryst, wally, wappe, whiskin, wimble*.<sup>377</sup>

Volviendo a Wakelin (1991: 67), el autor considera que la parcela desconocida del vocabulario regional constituye “one of the most interesting groups. Some of them are poorly attested (...) and admit of no explanation for the present, although one may be found in due course.” Algunas de estas voces se documentan muy pobremente o no aparecen recogidas en diccionarios modernos: *dive-dapper, greezing* o *shub*. De hecho, varias de nuestras documentaciones coinciden o incluso anteceden a las primeras de *OED* – *clarty, cogie* o *skogger* – sin que ello pueda, no obstante, resolver sus orígenes. Incorporamos también a este último grupo el término *kelty* cuya procedencia, por un proceso de metonimia, se remonta a Keltie ‘a Scottish laird famous for his drinking powers’.

### 3.8. Breve perfil etimológico del resto de las voces del corpus

Sin ánimo de prolongar esta discusión etimológica en exceso, nos ceñimos con especial interés al segundo conjunto de palabras (grupo 2.2, pág. 255) que hemos ordenado según su uso en el norte y otros condados ingleses.

Destacamos muy notablemente la importante presencia de voces originalmente nórdicas: *breckon* (< \**brakni*), *esin* (< *eski*), *gaen hand* (< *gegn* + IA *hand*), *gain* (< *gegn*), *gilt* (< *gylt-r*), *gloppen* (< *glúpna*), *hanck* (< *hanka, hankask*), *lass(e)* (< \**lasqa*), *mun* (< *munu*), *pad* (< *padda*), *skeel* (< *skóla*), o *ungain* (< *gegn*). Como ya advertimos con anterioridad, la temprana adopción del término escandinavo es común a la mayoría.

<sup>376</sup> *OED* (s.v. *loon* n<sup>1</sup>) niega las hipótesis que aducen un origen neerlandés – *loen* ‘a fool’ – para este sustantivo dado que las formas tempranas del término parecen cuestionarlo. *DOST* (s.v. *loun*) o Macafee (1997: 206), entre otros, respaldan la conexión etimológica holandesa.

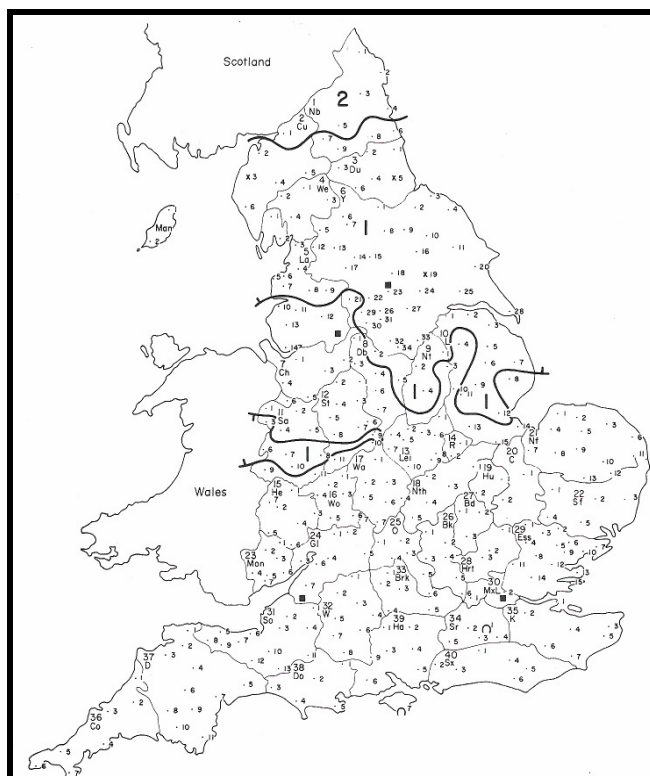
<sup>377</sup> Consúltense *EDEL, ODEE, OED, DOST* o *SND* acerca de las conjeturas etimológicas respecto a algunas de ellas. Por ejemplo, la posible conexión de *bonny* con la forma francesa *bon, bone* ‘good’ que *OED* no puede explicar satisfactoriamente. Incluimos en este grupo *bull-segg* y *snig-py* por el desconocimiento que gira en torno a *segg* y *snig*.

Sin embargo, algunas parejas de cognados como IA *pade*, *pad* y el nórdico *padda* dificultan saber con certeza si la voz es primitivamente foránea o no. Otras palabras como *lass(e)* se atestiguan por primera vez en IM *lasce*, *las(se)* (OED s.v. *lass*), alimentándose su estirpe nórdica de meras hipótesis etimológicas. EDEL (s.v. *lass*) por ejemplo, la relaciona con las formas suecas antigua y medievales *loska* ‘a spinster’ y *løsk* ‘a person having no fixed abode’, respectivamente. En este sentido, ODEE (s.v. *lass*) rastrea su origen también en el antiguo sueco *løsk kona* ‘unmarried woman’. Asimismo, OED cita una protoforma nórdica *\*lasq(a)* vinculada tanto a la forma sueca anteriormente mencionada como a las medievales *lasce*, *las(se)* que se constatan en inglés. De hecho, la distribución geográfica moderna de *lass(e)* en territorio norteño y algunas áreas de las Midlands (Mapa 21) sugiere que el testigo medieval parece retrotraerse efectivamente a un pasado escandinavo. Conviene recordar que la documentación del término en textos del IModT que no evocan en absoluto un habla alejada del ‘estándar’ insinúa, a su vez, que el término pudo extenderse en dirección meridional más allá del norte y experimentar una recesión territorial con el tiempo.<sup>378</sup>

La destacable huella anglosajona se observa en voces como *aneust* (< IA *on neáhwest*), *deft* (< IA *zedæfte*, *zedefte*), *gaffer* (< IA *god* + IA *fæder*), *glead* (< IA *glida*), *lewely* (< IA *zeléwed*), *meet* (< IA ángl. *\*zeméte*), *neame* (< IA *éam*), *swypple* (<s. XV *swepelles* < IM *swepe*), *weanell* (< IM *wei* + IA *án*) o *yare* (< IA *zeara*, -o, -e). Todas ellas se distinguen por ancestros etimológicos atestiguados en formas del IA y del IM cuya distribución por áreas septentrionales parece haber sido variable, siendo su uso común también a otras zonas. Los elementos galos y celtas son, por su parte, casi imperceptibles. De un lado, *skimmington* (< anglo-fr. *escumer*), *marle* (< anglo-fr. *merveiller*), *swatley* (< fr. ant. *esquatir*, *esquater*). De otro, *brock* (< *\*broccos*), presente en documentos escritos desde el siglo XI, se caracteriza por una difusión amplia que abarca asimismo territorio escocés (cf. 1691 R *Catalogue North Country Words* s.v. *a brock*, DOST s.v. *brock*). El sustrato neerlandés queda al descubierto a través de *clam* (< *klampe*, *klamp*) y *sperre* (< *sperren*). Éste último corrobora fácilmente la huella

<sup>378</sup> Nótese que *lass(e)* aún se rescata en zonas de Shr., Not. o Lei. durante la primera mitad del siglo XX, lo cual puede indicar su presencia histórica en zonas de las Midlands (SED2 s.v. *lass*, 1). Algo similar se descubre a través de *breckon*. Véanse págs. 254-255 de este trabajo.

holandesa en Escocia, aunque es posible que se propagara además por tierras más próximas al sur como Nrf. (1674 R s.v. *to spar*).<sup>379</sup> Orígenes desconocidos, onomatopéyicos e imitativos completan el linaje etimológico del norte a través de un pequeño conjunto de términos que, en el IModT, parecieron usarse también allí: *kibbo*, *pucklin*, *strum*, *titt*, etc.



Mapa 21 *lass(e)*

1. LASSES (< IM *las(s)e* < ant. nórd.)
2. LASSIES (< IM *las(s)e* < ant. nórd.)

(Orton y Wright 1974: 217 M145A – *SED GIRLS* VIII.1.3)

Algo distinto se advierte acerca de los ítems de mayor distribución (grupo 2.4., pág. 270) o de aquéllos que no parecen haberse esparcido por el norte (grupo 2.3., pág. 268). Si bien el vocabulario propiamente norteño y el que áreas septentrionales

<sup>379</sup> Puede ser posible que el impacto inicial del vocabulario holandés, flamenco y alemán en el vocabulario regional se sintiera de modo más palpable en zonas costeras como respuesta a los intercambios comerciales que se condujeron por vía marítima. Ésta no es sino una simple conjetura, aunque su documentación en estas zonas puede sugerir que así fuera. Véase pág. 290 respecto a *calland*.

comparten con otros condados se caracteriza por una presencia destacada del sustrato nórdico, señalamos ahora una representación escandinava discreta y apenas apreciable. De hecho, *lisk*, *girt* (< \**gerðu*, *gjǫrð*), *sneb* y *wight* (< *vígt*) son los únicos testigos del influjo europeo boreal.<sup>380</sup> Junto a ellos se atestigua, como es esperable, una huella anglosajona señalada y un porcentaje muy notorio de reminiscencias anglo-francesas. De entre las nativas, destacamos *noll* (< IA *hnoll*), *pap* (< IM *pappe*), *rear* (< IA *hræð-*), *shale* (< IA *sc(e)alu*), *stilt* (< IM *stilte*), *wood(e)* (< IA *wód*), etc. Las galas se relacionan, en su mayoría, con términos despectivos que entroncan con registros vulgares y coloquiales: *dizard* (< fr. ant. *disour*), *ingram* (< anglo-fr. *ignorant*), *lubber* (< fr. ant. *lobeor*), *lurden* (< anglo-fr. *lurd*), y *mycher* (< fr. ant. \**muchere*, *muchëor*).<sup>381</sup> Por otro lado, *skinker* (< *schencker*) aporta más datos acerca de la influencia neerlandesa, en este caso más diseminada. Asimismo, la expresividad popular que subyace a la formación de algunas voces de uso también más dilatado se avala con *flap* o *whewling*.

No podemos concluir esta exposición etimológica sin hacer un rápido guiño a algunos procesos que arrojan luz al origen de algunas palabras. Destacamos casos de contracción – *gaffer* (< IA *god* + IA *fæder*), *gamer* (< IA *god* + IA *mōdor*), *marle* (< anglo-fr. *merveiller*), *weane* (< IA *wēz* + IA *án*) o *welly* (< IA *wel néah*) –, así como deformaciones fonéticas – *loon* (< IA *land*, *lǫnd*).

---

<sup>380</sup> El origen nórdico de *lisk* y *sneb* se comprueba a partir de cognados como la forma sueca *liuske*, la danesa *lyske*, o la también sueca *snybba* y la danesa *snibbe*, respectivamente (*OED* s.vv. *lisk*, *sneb* v).

<sup>381</sup> Rothwell (1996) realiza un estudio del elemento anglo-francés en vulgarismos del IM.

**Origen etimológico de las voces norteñas / escocesas recogidas**

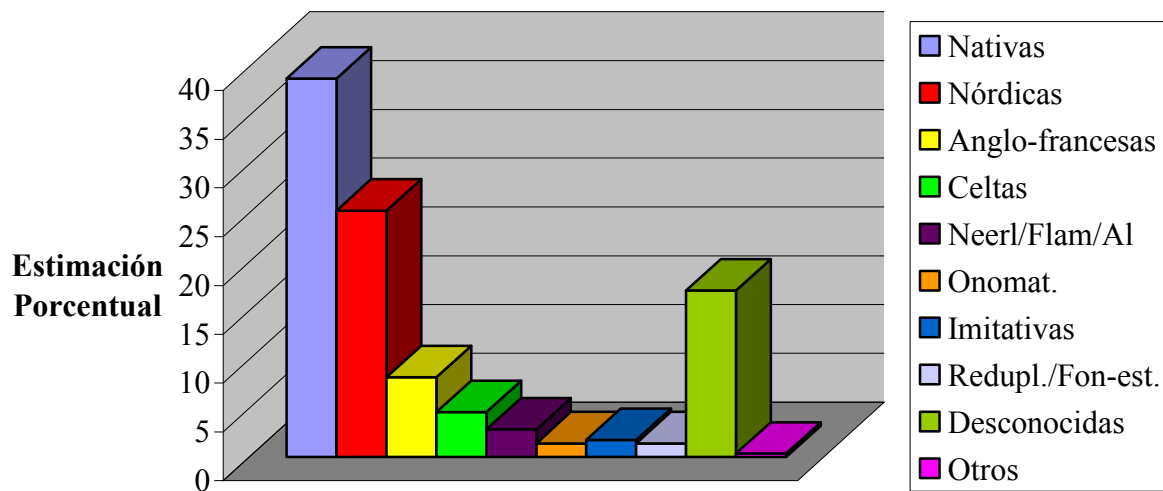


Figura 15

**Procesos fonéticos que afectan a las voces septentrionales recogidas**

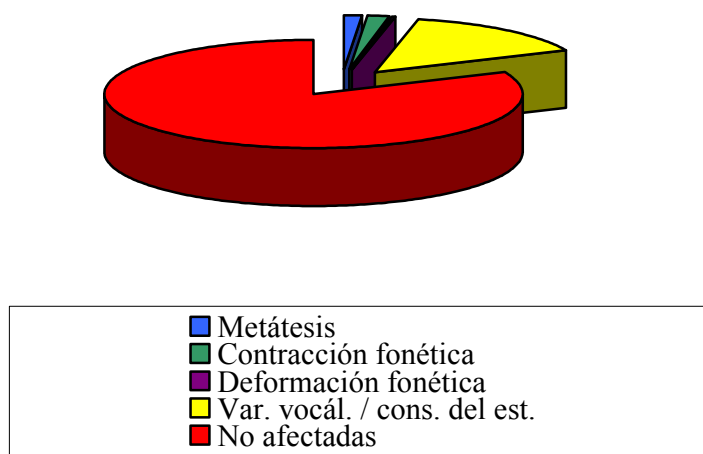


Figura 16

#### 4. Apuntes morfológicos

Es bien sabido que, como cualquier otro componente de la lengua, el léxico está sujeto a cambios. Quizá sea ésta la parcela donde la mutabilidad lingüística se manifiesta de manera más tangible de acuerdo con las diferencias que, por ejemplo, se observan en los planos temporal y diatópico. En efecto, hemos analizado distintos aspectos del léxico norteño del IModT concluyendo que su singularidad geográfica responde, entre otros factores, a una estirpe etimológica específica. No debemos olvidar que la adopción de términos de otras lenguas con las que se entra en contacto no se origina de modo deliberado, sino que viene marcada por causas sociales o estilísticas que afectan a la lengua de modo variable. Esto no conlleva sino un enriquecimiento léxico. Las alteraciones que definen la historia del vocabulario y que ocasionan este enriquecimiento pueden ser de dos tipos. Aertsen (1993: 5-6) mantiene que los cambios son externos e internos. Por un lado, las modificaciones léxicas pueden deberse al contacto con otras lenguas, lo que conocemos por préstamos.<sup>382</sup> Por otra parte, los cambios pueden producirse en el seno de la misma lengua cuando están sujetos a desarrollos internos del propio subsistema léxico, lo que más comúnmente se examina al amparo de los métodos de formación de palabras: derivación, composición, conversión, etc.

Consideramos en este apartado la diversidad del vocabulario septentrional desde la perspectiva que ofrecen los procesos internos de cambio que efectivamente lo enriquecen y, además, le conceden entidad propia. Como bien argumenta Nevalainen (1999: 335), “Productive word-formation processes provide speakers with systematic means of enriching lexical resources.” No es necesario trasladar a estas páginas la discusión lingüística que delimita el alcance del término *lexema* y el de *palabra* en vista

---

<sup>382</sup> El autor expone a lo largo de su trabajo una panorámica sucinta y clara de distintos tipos de préstamos: léxico (‘lexical borrowing’), conceptual (‘conceptual borrowing’), semántico (‘semantic borrowing’), frasal (‘phrasal borrowing’) e incluso dialectal (‘dialectal borrowing’), que ejemplifica a partir del uso del sintagma “barn leik” en *Prose Life of Alexander*. Aertsen (1993) concluye que este préstamo se origina por un recurso del propio autor que gira en torno a la variación léxica dentro de su propia obra: “it seems the only reason, since the author (...) uses the corresponding phrase of the standard language, *childer game*, elsewhere in the passage.” (34).

de los numerosos tratados que la han abordado.<sup>383</sup> Estamos de acuerdo con Lipka (1990: 73) o Nevalainen (1999: 335) al emplear palabra (voz, vocablo, etc. también en estas páginas) en el sentido más específico de lexema siempre que no haya ambigüedad al respecto. El lexema, la palabra, según estos autores y nosotros mismos lo utilizamos, se corresponde, por tanto, con “a more abstract unit, basically the combination of a form and the sense(s) associated with it in a dictionary entry.” (Nevalainen 1999: 335).

#### 4.1. Derivación

En términos generales los derivados constan de un afijo y de una raíz. Se distinguen, como ya es conocido, derivados que nacen a partir de un proceso de prefijación y los que se originan por medio de un proceso de sufijación. Los primeros señalan que un prefijo se une a un morfema libre, originando una nueva palabra que muestra una expansión semántica de la raíz, pero que no causa ningún cambio respecto a su categoría gramatical. La sufijación, por el contrario, se resume en la unión de un sufijo a una base con una frecuente modificación de la clase de palabra.<sup>384</sup>

El período del IModT se caracteriza por ser ciertamente moderno en cuanto a los procesos de derivación. La creciente expansión del repertorio de afijos, muchos enmarcados en el contexto de préstamos de otras lenguas, conlleva que su productividad se asemeje a la del sistema actual.<sup>385</sup> Nevalainen (1999: 377) admite que

---

<sup>383</sup> Nombramos aquí a Hockett (1960), Lipka (1972), Matthews (1974), Bauer (1988), Jackson (1988), Aronoff (1996). Seguimos, no obstante, la teoría que Lipka (1990: 73-74) resume concisamente: “we will use henceforth the terms *lexeme* for the abstract unit of the lexicon and *word-form* for the (inflectional or other) variants of the lexeme on the morphological, phonological or graphemic level. (...) The lexeme, as a unit, comprises a group of word-forms, in analogy to the morpheme and its variants, the allomorphs.” Véase también Carstairs-McCarthy (2002: 29-31) a este mismo respecto.

<sup>384</sup> Marchand (1954, 1969: 129 ss., 209 ss.), Quirk *et al.* (1985: 1539-1567), Kastovsky (1986) o Plag (2003: 72-106) tratan estos aspectos en detallada profundidad respecto a los procesos de formación de palabras en el inglés actual. Jurado (2003) elabora un recorrido diacrónico minucioso por los procesos de prefijación y sufijación durante el IM.

<sup>385</sup> En palabras de Plag (2003: 44), entendemos por productividad “the property of an affix to be used to coin new complex words”. Pese a que no contamos con una muestra lo suficientemente amplia que refleje fielmente los recursos del vocabulario regional a un tipo u otro de afijos, nos guiamos por nuestros datos a la hora de determinar si uno parece más productivo que otro. Véanse también Kastovsky (1986) y Görlach (1991: 171-172). Siempre que nos refiramos a la

Foreign influence is reflected in Early Modern English word-formation (...) The new adoptive affixes had a profound effect on the composition of Early Modern English lexicon in that, as the number of affixes multiplied, non-native elements clearly out-numbered the native in terms of both type and token frequency.

Así como es fácilmente palpable que el vocabulario ‘estándar’ del período refuerza sus recursos de formación de palabras, el léxico regional recogido muestra una tendencia distinta en cuanto al número de elementos foráneos como herramientas para crear nuevas palabras. Se aprecia, por el contrario, una notable productividad de elementos nativos.<sup>386</sup>

#### 4.1.1. Prefijación

Debido a que la principal función lingüística del prefijo es semántica, organizamos nuestro breve análisis de la derivación en torno a distinciones de significado conforme al modelo de estudio que siguen Quirk *et al.* (1985: 1540-1546) y Nevalainen (1999: 379-391).<sup>387</sup> A partir del conjunto de voces extraídas del corpus, es posible examinar varios procedimientos prefijales que organizamos en cuatro apartados.

(a) Prefijo *unbe-*: *unbethink* (< IA *yμβεθεναν*) ‘to bethink (oneself); to call to mind’.<sup>388</sup>

(146) “When I *unbethink* me of thea frights and fears” (*JSD* (1686); 4 [Tenant])

---

tendencia del ‘estándar’ del período, tomaremos como fuente de información los datos de Görlach (1991: 170-180) y Nevalainen (1999: 376-433, 2006: 59-65).

<sup>386</sup> En la siguiente exposición nos centraremos en el proceso morfológico que afecta de manera concreta al lexema sin considerar otros rasgos que también se observan. Valga como ejemplo *bedirten*. Pese a tratarse de una forma adjetiva de participio en nuestro ejemplo, nos ceñiremos al prefijo *be-* que es el que determina la formación del nuevo verbo *bedirt*.

<sup>387</sup> Lamentablemente, el número reducido de ítems prefijales o sufijales supone que no podamos ahondar con minuciosidad en estos procesos en el norte para obtener conclusiones que marquen diferencias respecto al ‘estándar’. Nos centramos aquí sólo en los casos de derivación que afectan a las voces genuinamente norteañas / escocesas (grupo 2.1., pág. 225), así como a las palabras septentrionales que fueron también comunes a otros condados ingleses (grupo 2.2., pág. 255). Pese al interés que conlleva el análisis de otros casos de léxico dialectal o no estándar, los planteamientos de este trabajo invitan a conceder mayor atención al vocabulario regional que existió en el norte durante el período.

<sup>388</sup> Podría relacionarse *unbethink* con el recurso prefijal que anotamos en el siguiente apartado. Sin embargo, según se observa, el significado del término no indica en ningún caso el sentido negativo que conlleva la adhesión de *un-*.



Descendiente de IA *ymbe-*, *unbe-* parece ser una forma extendida de *umb-* o una fusión de *um-* y *be-* (Jurado 2003: 398). El significado original del afijo que se constata en formas verbales del medievo como *umbeclap* ‘to embrace, to enclose’, *umbefold* ‘to surround, to embrace’, *umbegive* ‘to surround’, etc. (*OED* s.v. *umbe-*) apunta a la expresión del matiz ‘alrededor’. Así, el uso de *unbethink* junto a un pronombre reflexivo, tal y como se descubre en (146), exhibe el sentido ‘to think, consider, revolve in one’s mind’ (*DOST* s.v. *unbethink* v, 2. *reflex.*). Pese a que las pruebas textuales de *OED* no evidencian de manera clara usos regionales durante el siglo XVI y buena parte del XVII, nuestro ejemplo, citado por el diccionario, parece ser uno de los primeros diagnósticos de la posterior distribución regional del verbo según avalan otras documentaciones de los siglos XVIII y XIX. Ha de tenerse presente que *DOST* recoge el uso escocés de *unbethink*, lo cual es un presunto indicio de una posible extensión por condados norteños aledaños durante el IModT. Nótese que 1676 C marca nuestro verbo como escocés, precediendo en casi dos siglos a la valoración de *OED* respecto a la variante *onbethink*, que se recoge en *Sylvia’s Lovers* (1863), de Mrs. Gaskell (1810-1865), y se etiqueta como dialectal.

(b) Prefijo negativo *un-*: *unbirs’d* (< IA *bry’san*), ‘unbruised’, *ungains’t* (< ant. nórd. *gegn*) ‘of ways: not plain or direct’, *unsonsy* (< celt. *sonas*) ‘unlucky’.

(147) “For he came hame with *unbirs’d* banes / Where fighters were mischieved / full ill that day” (\**CKG* (1663); 161)

(148) “I, but nere sir be afred; / For though she take th’ *ungainst* weas she can, / I’ll nere hat fro you” (*CR* (1630 [1615]); IV, i [Urania])

(149) “*Unsonsy* yance, *unsonsy* aye” (*JSD* (1686); 43 [Tenant])

Estos tres casos muestran cómo el prefijo, original de IA *un-*, mantiene el valor negativo primigenio para expandir semánticamente las formas a las que se adhiere y designar nociones de oposición o contrariedad respecto a ellas. Conforme a la exposición de Jurado (2003: 400), *un-* se añade en términos generales a adjetivos, adverbios y participios como puede comprobarse en nuestros ejemplos. Así como *OED* cataloga *bruised* ‘crushed, battered, dented’ (s.v. *bruised* ppl. a., 2) de forma independiente, el diccionario lematiza también la forma prefijal *unbirsed* donde se

constata la productividad negativa de *un-* respecto al norteño *birsed*. De hecho, como anotamos en el Glosario, se marca como propia del norte y Escocia a la luz de sus dos únicas documentaciones de 1435 y 15... A su vez, *DOST* (s.v. *birse*, *byrse*) alude a los participios adjetivos negativos *unbride* y *unbirsd*, lo cual respalda posiblemente la restricción de esta forma a tierras inglesas norteñas y Escocia en períodos anteriores al siglo XVIII. A diferencia de lo que sugiere *OED*, es bastante probable que nuestra forma gozara de vigencia hasta finales del período. Obviamente se trata de un derivado que parece originarse en el seno de variedades norteñas.

*Ungains't* y *unsonsy* transparentan sin dificultad el matiz negativo que *un-* confiere a los adjetivos *gain* y *sonsy* respectivamente. Subrayamos que ambos derivados se lematizan en *OED* y se marcan como regionales.<sup>389</sup> Incluso, 1685 M (s.v. *unsawncy*) y c.1690 Y (s.v. *unsawncy*) incorporan el segundo derivado a sus listas de provincialismos, dando a conocer su estatus septentrional conforme al uso atestiguado en el dialecto de Yks. *DOST*, *SND* (s.v. *unsonsie*) y *SDD* reseñan acerca de su distribución escocesa.

(c) Prefijo peyorativo *mis-*: *miskenn* (< IA *cennan*) ‘not to recognize’, *mislear'd* (< IA *lāran*) ‘unmannerly; ill-bred’.

(150) “I ken this County well eneugh / *Miskenn* I tell'd ye. Then she leugh.” (*JSD* (1686); 14 [Wife])

(151) “Nay, hald a cast, I trow ye jear'd / Think ye that I'll be sae *mislear'd*?” (*JSD* (1686); 11 [Tenant])

De origen nativo, IA *mis-*, que posteriormente se funde en ocasiones con el francés *mes-*, este prefijo se añade a formas verbales y participios adjetivos ampliando el sentido primitivo del verbo en una dirección negativa e incluso peyorativa.<sup>390</sup> El significado “‘amiss’, ‘wrong(ly)’, ‘bad(ly)’, ‘improper(ly)’, ‘perverse(ly)’, ‘mistaken(ly)’” (*OED* s.v. *mis-* prefix<sup>1</sup>, 1) es el que se observa en nuestros ejemplos.

<sup>389</sup> *OED* no lematiza lógicamente la forma superlativa *ungainst*, sino *ungain*.

<sup>390</sup> Jurado (2003: 343) señala que *mis-* en algunos casos de su corpus medieval representa el prefijo francés *mes-*, siendo prácticamente sinónimos. Asimismo, el autor enfatiza que el afijo se adhiere a formas verbales de origen diverso: sajonas, nórdicas, francesas o latinas. Nuestros ejemplos ofrecen muestras acerca de la unión del prefijo a raíces de ascendencia anglosajona.

Destacamos que estos dos derivados gozan de distribución septentrional durante el período conforme a la información suministrada por fuentes contemporáneas y modernas (cf. Glosario). Téngase en cuenta que en el primero de los dos casos el prefijo no motiva la restricción del término: *mis-* se emplea con profusión en el ‘estándar’ y es precisamente el verbo *ken* el que se parece limitar su uso. Por el contrario, nótese que la adhesión del afijo que muestra nuestro segundo derivado parece ser un recurso de variedades septentrionales desde finales del siglo XVII según recoge *OED* (s.v. *misleared* a.). Es por ello por lo que constatamos también la productividad del prefijo en variedades regionales. Conviene subrayar que *OED* (s.v. *mis-* prefix<sup>1</sup>, 2) considera que derivados como *misnatured*, *misprincipled*, etc. podrían considerarse casi como parasintéticos.

(d) Prefijo de intensidad *be-*: *bedirten* (< IM *drit*) ‘to cover or defile with dirt’

(152) “The first he got his Arms about, / Was all *bedirten* to the Een” (\**TGAM* (f.d.); 83-84)

Nuestro ejemplo señala un participio adjetivo que pudo originarse como resultado de la fusión del prefijo *be-* (< IA *be-* < *bi*) y *dirten*. *OED* documenta *dirten* por primera vez en un texto escocés de 1508, mientras que *bedirten* se localiza en un documento también escocés de 1550. Esto parece apuntar a que la forma prefijal que nos atañe surge a partir de un adjetivo. Sin embargo, es más probable, conforme a la tendencia general, que *bedirten* exhiba la unión del prefijo con el verbo denominativo *dirt*, dando lugar a un verbo transitivo (*bedirt*) que ha intensificado el significado primero. Nevalainen (1999: 389) explica que *be-* “combines with denominal and deadjectival bases (conversion verbs) and is associated with a variety of ornative senses ranging from ‘equipped or covered with’ to ‘beset with’.” Nótese que *OED* fecha el uso primero de *bedirt* en 1622. Las lagunas documentales del diccionario ofrecen una visión inexacta del proceso, pues es ciertamente improbable que *bedirten* surgiera con anterioridad al verbo del cual procede. De hecho, *DOST* (s.v. *bedrite*) recoge un aval textual en *Flyting of Dunbar and Kennedy* (c.1508) de W. Kennedy (?1455-1518).

ESTUDIO LÉXICO

Como se observa en la Tabla 11, los siete vocablos analizados desvelan una tendencia uniforme a la formación de palabras por medio de prefijos de origen nativo. Pese a ser una muestra muy reducida, pensamos que es un indicio sugerente respecto a los recursos del vocabulario norteño del IModT. Como ya señalamos, el norte parece servirse de su contexto lingüístico más inmediato, en oposición a un modelo ‘estándar’ que comienza a mirar más allá de sus fronteras para crear nuevas palabras por medio de prefijos de origen extranjero.

<b>NATIVOS</b>	<b>No. de ejemplos</b>	<b>%</b>
<i>be-</i>	1	14,2
<i>mis-</i>	2	28,5
<i>un-</i>	3	42,85
<i>unbe-</i>	1	14,2
<b>TOTAL 4</b>	<b>7</b>	<b>100 %</b>

TABLA 11 - Origen de los sufijos recogidos

De igual modo, el cotejo de los datos cronológicos y documentales de *OED* y *DOST* con los de nuestro propio corpus sugieren que, pese a la ascendencia de los prefijos, el vocabulario del norte es asimismo activo en cuanto a los procesos de prefijación se refiere. No contamos, tal y como se ilustra en la Tabla 12, con un 100 % de casos cuyos primeros testimonios se remoten a etapas remotas. Por el contrario, se trata, en su mayoría, de formaciones relativamente próximas, sino contemporáneas, al intervalo de estudio desde un punto de vista cronológico. Son términos que, por tanto, parecen surgir en el seno del habla septentrional, y cuyo uso en el período es un hecho.

<b>Prefijo</b>	<b>Ejemplo</b>	<b>OED</b>	<b>DOST</b>	<b>Corpus</b>
<i>be-</i>	<i>bedirten</i>	1550	c.1508	* <i>TGAM</i> (f.d.)
<i>mis-</i>	<i>miskenn</i>	c.1375	c.1375	<i>JSD</i> (1686)
	<i>mislear'd</i>	1692	1560	<i>JSD</i> (1686)
<i>un-</i>	<i>unbirs'd</i>	1435	15..	* <i>CKG</i> (1663)
	<i>ungains't</i>	1400	X	<i>CR</i> (1630 [1615])
	<i>unsonsy</i>	1560	1560	<i>JSD</i> (1686)
<i>unbe-</i>	<i>unbethink</i>	1300	1375	<i>JSD</i> (1686)

TABLA 12 - Primera documentación de las voces prefijales del corpus en *OED* y *DOST*

## 4.1.2 Sufijación

Conforme al panorama lingüístico ‘estándar’ donde la productividad morfológica del período aparece motivada por numerosos recursos de sufijación, los ejemplos reunidos en este trabajo manifiestan por igual que los sufijos aventajan cuantiosamente al repertorio de prefijos dentro del contexto septentrional.<sup>391</sup> A diferencia de la función semántica que distingue los prefijos, este proceso de derivación acarrea modificaciones que, según se anunciara, se plasman en un cambio de la clase de palabra y, por ende, en el potencial gramatical del lexema (Nevalainen 2006: 62). Es por ello por lo que organizamos nuestra mirada a la sufijación en distintos apartados, de manera que puedan apreciarse con nitidez tanto la nueva clase de palabra que forman como la del lexema al que se adhieren.

## (a) Sustantivos

1.i. Sustantivos denominativos concretos: *-by*, *-el*, *-ing* / *-in* / *-an*, *-ock*, *-y* / *-ie*.

*-by*: *kyrkeby* (< ant. nórd. *kirkja*) ‘above 20 small towns’ (1676 C).

Original del antiguo nórdico *bæ-r*, *bý-r* ‘habitation, village, town’ (*OED* s.v. *by* n<sup>1</sup>, 1), este sufijo se emplea en el norte para crear, según su sentido original, nombres de lugares.<sup>392</sup> Su productividad, bajo esta acepción, no parece extenderse al ‘estándar’ e incluso su uso en dialectos es casi residual de acuerdo con los pocos ejemplos que se atestiguan. *Kyrkeby*, conforme al apunte de la pág. 249, se refiere efectivamente a una demarcación espacial que, en términos administrativos, comprende un trecho geográfico concreto.<sup>393</sup>

<sup>391</sup> Véase Macafee y Anderson (1997) respecto al vocabulario escocés.

<sup>392</sup> *OED* (s.v. *-by*) estima que el afijo descende del sustantivo anglosajón *bý* ‘a place of habitation; a village or town’ que se emparenta con el étimo escandinavo señalado. No obstante, el uso del sufijo para formar nombres de lugares en el norte de Inglaterra sugiere, quizá, que su origen se remonte al étimo nórdico y no al sustantivo *bý* con el que, obviamente, también se relaciona.

<sup>393</sup> Consúltense la pág. 249 n. 307 de este trabajo para obtener información más detallada acerca de otros nombres donde se constata *-by*, así como de su uso en *TBC* (1510).

*-el*: *weanell* (< contracc. de IM *wei* e IA *án*) ‘an animal newly weaned; a weanling’.

(153) “A Lambe, or a Kidde, or a *weanell* wast: / With that to the wood would he speede him fast” (*TShC* (1579); Aegl. IX, 198-199 [Diggon])

Etimológicamente galo, *-el* (< ant. fr. *-el*) se añade, como en el latín clásico, a raíces nominales o adjetivas para crear diminutivos (*OED* s.v. *-el* suffix<sup>2</sup>). Pese a que *OED* (s.v. *weanel*) indica que nuestro término surge a partir de la unión del sufijo con el verbo *wean* (< IA *wenian*) ‘To accustom (a child or young animal) to the loss of its mother's milk; to cause to cease to be suckled’, no podemos asegurar que *weanell* sea un caso excepcional que muestre cómo también *-el* forme diminutivos a partir de raíces verbales. Nótese que el diccionario fecha la primera documentación del derivado en 1488-9. Mientras, la del sustantivo *wean* ‘a young child’ se fecha en 1692 (*OED* s.v. *wean* n), cuando se ha recopilado en nuestro corpus una muestra anterior en *TSH* (1590-1591) y *DOST* (s.v. *wain* n) lo recoge en 1560. La forma verbal data del año 960 (*OED* s.v. *wean* v, 1). Quizá sea ésta la razón por la que los datos morfológicos contenidos en *OED* sugieran de manera presuntamente incorrecta que *weanell* esconde una fusión entre el sufijo y una raíz verbal. Sería incongruente que un derivado se creara con anterioridad al nombre del que efectivamente aparenta descender. Téngase en cuenta, no obstante, que *OED* parece guiarse por la conexión semántica entre el significado de *weanell* y la del verbo *wean*; el sustantivo *wean* se refiere exclusivamente a seres humanos.

*-ing / -in / -an* (/ -ɪŋg / > / -ɪn / > / -ən /): *gresin* (< fr. ant. *grez*, *greyz*, *greis*) ‘stairs’, *lawing* (< ant. nórd. *lag*) ‘a reckoning at a tavern bill’, *riggan* (< ant. nórd. *hryggr*) ‘the back’.

(154) “An’ tuke his Jerkin of o’ th’ *Gresins*” (*AYD* (1673); 42 [Lass])

(155) “Come to my House some other day, / I’ll pay the *Lawing*--gang your way” (*JSD* (1686); 63 [Tony])

(156a) - “Bred, Ise ge ye sick a Rattle wy a Rom ore tha *Riggins* sall mack your Ribs reore sirs” (*TSF* (1652); I [Folly])

(156b) - “The Butter-Box got many Knocks, / The *Riggans* pav’d for a’ then” (\**BKC* (f.d.); 11-12)

Estos ejemplos muestran la adhesión del sufijo *-ing* (< IA *-ing*) con el significado “‘one belonging to’ or ‘of the kind of’, hence ‘one possessed of the quality of’” (*OED*, s.v. *-ing*<sup>394</sup>) a sustantivos para formar nombres concretos. Pese a que ni Quirk *et al.* (1985: 1548) ni Nevalainen (1999: 394-395, 2006: 62) señalan que este procedimiento puede afectar a sustantivos concretos, los ejemplos que hemos recogidos así parecen demostrarlo.<sup>394</sup> Ninguno de estos tres vocablos insinúa algún grado de abstracción, sino que, por el contrario, designan todos ellos sustantivos específicos y tangibles alejados del sentido implícito de acción comprobable en casos como *farming* o *plumbing*. Por ejemplo, *lawing* hace referencia a la suma que hay que pagar por consumir en una taberna. En segundo lugar, *gresin* indica un tipo de escalera. Por su parte, *riggan* se emplea para designar la espalda humana o animal. A excepción de *lawing*, donde observamos una concretización semántica que se aclara más adelante, *gresin* y *riggan* parecen preservar el sentido original de ‘a stairway’ (*OED* s.v. *grese*, 1) y de ‘the back’ (*OED* s.v. *rig* n<sup>1</sup>, 1), respectivamente.

La productividad de este sufijo en el ‘estándar’ del período no parece estar muy extendida.<sup>395</sup> De hecho, *OED*, al igual que *EDD* o *DOST*, marcan el uso de las tres muestras extraídas como propias del norte / Escocia o dialectales. No podemos, sin embargo, afirmar con rotundidad que lo que aquí se defiende sea exclusivo de las variedades del inglés septentrional y de algún otro condado en vista de la reducida disponibilidad de material con el que se cuenta. Parece claro que este procedimiento se atestigua con mayor claridad en etapas tempranas según ejemplos como IA *æðeling* ‘perteneciente a una familia noble’ o IA *lýtling* ‘pequeño; niño’ (Jurado 2003: 535) que se sienten como arcaicos o dialectales en períodos posteriores.<sup>396</sup> A tenor del talante conservador del vocabulario regional, quizá sea posible aventurarnos a sugerir que la herramienta morfológica expuesta perviviera como recurso en otros tipos de inglés al margen de la centralidad.

---

<sup>394</sup> Véase Jurado (2003: 535) donde se examina el uso del sufijo que aquí defendemos. El autor, como *OED*, sostiene que el significado original ‘uno que pertenece a’ o ‘del tipo de’ se modifica posteriormente según ‘que posee la cualidad de’. Son estos dos últimos los que parecen dar forma al significado de nuestras voces derivadas.

<sup>395</sup> No hemos localizado ejemplos del período que se correspondan con usos ‘estándares’ donde pueda documentarse.

<sup>396</sup> *OED* marca *atheling* y *littling* como arcaico y dialectal respectivamente. No se ofrecen pruebas textuales más allá del siglo XIX.

*-ock*: *bittock* (< IA *bite*) ‘a little bit’.

(157) “This end was just twa inches o’re, / And that was sax, and *bittock* more” (*JSD* (1686); [Tenant])

El único caso que recogemos de este sufijo (< IA *-oc*, *-uc*) refleja con claridad la carga diminutiva que añade al nombre al que se une: *bit*. Este afijo no parece haber sido excesivamente productivo en el ‘estándar’ durante el IModT. Ejemplos como *ballock*, *bullock*, *hillock* o *paddock* son algunas excepciones que, documentadas desde épocas tempranas, subsisten hasta etapas modernas. Sin embargo, *-ock* se emplea con aparente asiduidad en dialectos posteriores al medievo, siendo las variantes septentrionales, especialmente escocesas, las que lo reflejan habitualmente. *OED* (s.v. *-ock*) señala que la mayor parte de las formaciones que surgen a partir del siglo XVIII son efectivamente regionales, con mayor frecuencia en Escocia. Curiosamente, el diccionario recoge nuestra palabra, documentando su primer uso en 1802; *JSD* (1686) demuestra su extensión regional más de un siglo antes. *DOST* no lematiza el término, mientras que *SND* lo registra en 1779. Podría defenderse, a partir de estos datos, que su uso escocés es quizá más tardío, sugiriendo, por consiguiente, que este ejemplo señala una distribución más temprana en los dialectos de Nhb. o Cum. según apunta también *EDD*.

*-y* / *-ie*: *cogie* (< de or. desc.) ‘a small cogue’, *pladdy* (< gaél. *plaide*) ‘a small plaid’.

(158) “And I can hoop a Kin-a-Kin / and I can hoop a *Cogie*, / And I can hoop the Water-gap” (\**DC* (1683); 25-27)

(159) “My son shall have a gude blew Bonnit / stuck’d behin & fine things on it / Bubblet Breches, & a *Pladdy*” (\**BC43* (1679-1682); 13-15)

El sentido hipocorístico original de este sufijo diminutivo parece originarse en Escocia desde mediados del siglo XV para designar nombres de persona y animales (Charlie, Jennie, etc.) (Nevalainen 1999: 394). Sin embargo, nuestros ejemplos señalan una dilatación del ámbito de referencia original para indicar asimismo objetos concretos inanimados que también encubren tintes diminutivos. Desde mediados del siglo XVI, se advierten ejemplos esporádicos que corroboran esta ampliación del proceso a sustantivos



de uso común: *lady*, *granny*, etc. No se observa hasta el siglo XVIII una distribución más generalizada y popularizada (*OED* s.v. *-y suffix*<sup>6</sup>, *-ie*). Pese a ello, el legado original escocés permite, por ejemplo, que se rescaten manifestaciones del siglo XVII que ponen de relieve la utilización más temprana del sufijo en variedades septentrionales.<sup>397</sup> De hecho, las dos baladas donde se atestiguan *cogie* y *pladdy* reafirman el tono popular de estos derivados sufijales. *Cogie*, sin embargo, parece mantenerse más alejado de las connotaciones emparentadas con el cariño o la familiaridad que permea *pladdy* en favor del sentido diminutivo literalmente referido a tamaño.

#### 1.ii. Sustantivos denominativos abstractos

*-dom*: *waedeum* (< IA *wá*) ‘woefulness’ (*DOST* s.v. *waedom*).

(160) “But then twa days after, again they fell to it; / Their *waedeum* seem’d vanish’t” (*JSD* (1686); 2 [Tenant])

De origen anglosajón – IA *dóm* –, el sufijo crea sustantivos abstractos que indican condición o estado. Su presencia en el ‘estándar’ es amplia, de manera que en variedades dialectales parece que *-dom* cumple la misma finalidad. Nuestro vocablo, como ya se indicara (pág. X), no aparenta haber gozado de una distribución dilatada según las escasas fuentes en las que se avala su uso: sólo *DOST* lo lematiza. Ninguna de las fuentes lexicográficas consultadas lo documenta salvo *OED* que lo incluye como prueba documental de *woefulness*.

---

<sup>397</sup> Consúltese el Glosario donde es posible constatar que *OED* no recoge evidencia textual acerca de estos dos sustantivos hasta el siglo XVIII. Es necesario señalar asimismo que *EDD* (s.v. *plaid* n) no documenta el matiz diminutivo de *pladdy*, de manera que *pladdi*, *pladdy* o *plaiithie* se incluyen como variantes ortográficas; tampoco lematiza *cogie*. Del mismo modo, *DOST* no recoge ni documenta alguna de ellas, lo cual también se percibe en *SND*. Éste recoge *belted plaid(ie)* ‘a long plaid wound round the middle of the body and held in place with a belt’ (*SND* s.v. *plaid*, Combs. (1)) donde tampoco se aprecia el matiz diminutivo. Los datos ofrecidos por nuestras citas parecen ser, por todo ello, de interés histórico.

a.iii.Sustantivos deverbales concretos: *-art*, *-els*, *-er*.

*-art* (\* / -d / > / -t /): *buggart* (< s. XIV *bugge*) ‘a boggard, a boggy’.

(161) “yeow mun tack a care o / your sells, the plecs haunted with *Buggarts*, and Witches, one of 'em took my Condle” (*LWTD* (1682 [1681]); I [Clod])

Conforme al valor peyorativo, intensivo y aumentativo con que se emplea en francés, *-ard* (< ant. fr. *-ard*, *-art*) transparenta su uso en inglés con un propósito idéntico.<sup>398</sup> Su empleo se extiende tanto a voces de uso dialectal como de empleo ‘estándar’ en el período conforme se observa en *drunkard*, *stinkard*, etc. Parece que es durante el IModT cuando se originan términos nuevos a partir de este sufijo. Por ejemplo, *buggart* se documenta por primera vez en 1575, *boggard* en 1570, *drunkard* en 1530 y *stinkard* en 1600. Nevalainen (1999: 396) indica que *-ard* dejó de ser un recurso derivativo a partir del siglo XVIII.

*-els*: *swypple* (< IM *swepe*) ‘the part of the flail that strikes the grain in thrashing’.

(162) “For when a hard in what a twittar / Yar poor Owse lay, he took his Flayle, / An’ hang’t by th’ *Swypple* on a nayle” (\**AYD* (1673); 36-38 [Lass])

De estirpe anglosajona, el sufijo (< IA *els*) cumple una función instrumental, de modo que su fusión con lexemas verbales da lugar a sustantivos como *swypple*. Aunque su uso en el IA parece bastante común, son muy pocos los derivados de este tipo que han llegado hasta nuestros días. La mayor parte ha perdido la *-s* del sufijo original y otros, como nuestro ejemplo, muestran ligeros cambios ortográficos.

<sup>398</sup> Wakelin (1991: 69) estima que *buggart* es una voz de origen imitativo de acuerdo con un importante número de palabras con las que se establece una conexión fonética y semántica como *boggin*, *boggy-bo*, *bogie*, *bogle*, *bucca*, *bug*, *bugabo(o)*, *bugan*, *bugger*, etc.

*-er*: *clamper* (< onomat.) ‘heavy, thick shoes; pattens’ (*EDD* s.v. *clamper*, 2).

(163) “To serve your gude Prince, harke man, I weare Na shooen but wodden *clampers*”  
(*TVS* (1637); II [Wallace])

De origen nativo, *-er* (< IM *-er(e)*, *-ar(e)* < IA *-ere*) se emplea como un medio habitual para crear sustantivos agentes emparentados con el lexema verbal del cual se derivan. Así, *clamper* señala el objeto que causa la acción ‘to tread or stamp heavily and clumsily; to clump’ (*OED* s.v. *clump* v<sup>3</sup>). Destacamos muy especialmente que este derivado no se ha recogido ni en *EDD* ni *OED* hasta el siglo XIX. No lo encontramos ni lematizado ni documentado en *DOST* pese a su uso aparentemente escocés en el siglo XVII según muestra *TVS* (1637). *SND* tampoco lo documenta hasta el siglo XIX.

#### a.iv. Sustantivos deverbales abstractos

*-ing*: *ganging* (< IA *gangan*) ‘the action of the verb *gang*’, *greezing* (< de or. desc.), *gressomyng* (< IA *gærsum(a)*, *gersum(a)* ‘to subject to a fine, to impose a fine upon’ (*OED* s.v. *gersum* v), *kenning* (< IA *cennan*) ‘knowledge, recognition’, *kirking* (< ant. nórd. *kirkja*) ‘first attendance at church after marriage’.

(164) “I reck / no friend, nor ay reck no foe, als / ene to me, git the *ganging* and / trouble not my whayet” (*TSH* (1590-1591); I, i [Bohan])

(165) “All that cou’d not his Stomack play, / But he with baith the hands mun play. / Give him a *Greezing* in the Fist, / He’ll hang and save just as he list” (*JSD* (1686); 28 [Tenant])

(166) “The Lawiers eat the carnels, ause muche / reising of rentes, and *gressomyng* of men, / causyng greate dearth, muche pouertie” (*FP* (1573 [1564]); 10 [Mendicus])

(167) “whereas thou oughtst to / eleuate thy aspect to thy vttermost *kenning* as those doe, / that lye on their backes to keep sight of haukes which aspire beyond the first region” (*TWM* (1619); I, i [Proberio])

(168) “Sawl Masses, Diriges, Monethmayndes and Buryinges, / Alsowin-day, *Kirkings*, Baneasking and weddings” (*CC* (1581); III, iv [Caconos])

Este sufijo anglosajón muestra en estos ejemplos su utilización más habitual como recurso morfológico a través del cual se crean nombres que denotan actividad o estado ligado al verbo del que proceden. Las acepciones del afijo en este contexto son múltiples y nuestras palabras plasman algunas de ellas. Por ejemplo, *kirking* encubre una acción limitada temporalmente a una sola ocasión y *gressomyng* indica un hecho de acción continuada, indefinida y de carácter abstracto relacionada con el verbo *gersum*.<sup>399</sup> Algunos de estos nombres deverbales, con el significado que aquí se documenta, parecen ser realmente gerundios: *ganging*, *gressomyng*, *kenning*. Por ello, Quirk *et al.* (1985: 1547-1548) estiman que voces como éstas encubren un proceso gramatical y no estrictamente léxico. Sin embargo, *greezing* y *kirking* pueden evaluarse como elementos propiamente léxicos conforme a su capacidad de formar plurales según se observa en (168), por ejemplo.

a.v. Sustantivos deadjetivales: *-ness*, *-ton*.

*-ness*: *sykernes*(*se* (< IA *sicor*) ‘certainty’.

(169) “Whan that she knewe / for veray *sykernesse* / That I was he / that shoulde so attayue”  
(*PP* (1554 [c.1505-1506]); 495-496)

Huelga hacer excesivo hincapié en un afijo anglosajón (< IA *-nes(s)*, *-nis(s)*, *-nys(s)*) ampliamente conocido que se une a adjetivos para crear nombres abstractos que expresan un estado, cualidad o condición. Su uso en el período y etapas posteriores es muy frecuente, siendo habitual también en palabras nortañas como puede observarse.

---

<sup>399</sup> Téngase en cuenta que ninguno de los diccionarios consultados lematiza *gressomyng*. Como puede observarse, las definiciones que se organizan en el Glosario hacen referencia al verbo *gersum* que hemos incluido para mostrar el significado con el que se vincula nuestro término. Apréciase asimismo que *OED* (s.v. *gressome*) documenta nuestra cita de *FP* (1573 [1564]). Quizá sea este único uso encontrado hasta el momento lo que determina que el diccionario no dignifique el sustantivo deverbale con entidad léxica propia. *EDD*, *DOST*, *SND* y *SDD* tampoco lematizan el verbo. Acerca de *greezing*, véanse los apuntes de las págs. 247, 249 y del Glosario.

*-ton*: *skimmington* (< anglo-fr. *escumer*) ‘a ludicrous procession’.

(170) “& if I skim not their *skimmingtons* cockskeam for't, ma that warplin boggle me a week lonker” (*LW* (1634); IV, i [Parnell])

La productividad de este sufijo también anglosajón parece haber sido verdaderamente escasa según los dos únicos vocablos que se recogen durante el período: *simpleton* y *skimmington* (Nevalainen 1999: 398). No mucho más podemos añadir al respecto.

## (b) Adjetivos

b.i. Adjetivos denominativos: *-ish*, *-less*, *-lie*, *-y*.

*-ish*: *carlish* (< ant. nórd. *karl*) ‘churlish’.

(171) “and Ride y<sup>e</sup> boundess through & through / and fetch mee in y<sup>e</sup> *carlish* low” (\**BC43* (1679-1682); 11-12)

Natural de IA *-isc*, el sufijo se adhiere a sustantivos para formar adjetivos que indican cualidad o naturaleza ligada al significado original del que descenden. En este sentido, su productividad en el IA, según *OED* (s.v. *-ish*<sup>1</sup>, 2), no es muy amplia, aunque en etapas posteriores se emplea muy comúnmente como medio para indicar, entre otros significados, ‘having the bad (or objectionable) qualities of’. Así, *carlish*, refuerza el sentido peyorativo del nombre original gracias a un afijo que entraña un matiz negativo.

*-less*: *witeless* (< IA *wíte*) ‘blameless’.

(172) “Perigot is well pleased with the doome / Ne can Willye wite the *witelesse* herdgroome” (*TShC* (1579); Aegl. VIII, 135-136 [Perigot])

El carácter privativo del sufijo (< IA *-léas*) se aprecia sin dificultad en nuestro ejemplo donde significa ‘carencia de’ respecto al sentido original del sustantivo con el que se funde. Nuevamente parece que el uso dialectal de la raíz es el que determina la

restricción de un derivado. *-less* se emplea profusamente sin que su aparición en voces como ésta pueda conferirle el estatus de un afijo regional.

*-lie*: *vewlie* (< anglo-fr. *vewe, veue, vue*) ‘of good or attractive appearance’.

(173) “I was solemnly invited / By a Captains wife most *vewlie*” (*BJ* (1638); Third part, fol. X2)

Descendiente de IA *-lic*, el sufijo se añade a bases nominales para formar adjetivos con el sentido ‘having the qualities appropriate to’, ‘characteristic of’, ‘befitting’, etc. (*OED* s.v. *-ly*<sup>1</sup>). Según se expone en el apartado b.iii. a continuación, la productividad del afijo parece haberse prolongado más allá del IM.

*-y*: *canny* (< IA *cann*) ‘sagacious’, *clarty* (< de or. desc.) ‘dirty, sticky’, *gobby* (< gaél. *gob*) ‘talkative, loquacious, impudent’.<sup>400</sup>

(174) “But ah! alack, and weel-a-day! / The *Canny* Duke (God bless his Grace)” (*\*SBI* (1679); 125-126)

(175) “What’s said before, to’s Charge was layd, / And other *Clarty* tricks he play’d” (*JSD* (1686); 47 [Tenant])

(176) “I’ll tell ye what a Trick he play’d me / And fain wou’d *Gobby* here deceiv’d me; / But, Sir, I got him at the Catch” (*JSD* (1686); 59 [Tenant])

Se han reunido cuatro adjetivos que, gracias al sufijo *-y* (< IA *-iǵ*), hacen referencia a las cualidades propias del nombre al que se adhieren: ‘lleno de’, ‘caracterizado por’, ‘cubierto de’, etc. Su uso en el período está muy difundido y, como puede observarse, el inglés norteno también se hacen eco de este proceso.

b.ii. Adjetivos deverbales: *-ant* / *-ing*, *-y*.

- *ant* / *-ing*: *farrant* (< IA *faran*) ‘fashioned, seeming’ (*EDD* s.v. *farrand*, 1), *fleetching*

<sup>400</sup> Incluimos aquí sólo uno de los varios ejemplos que se han documentado sobre *canny*. Pese a que hemos recogido acepciones distintas, este proceso opera del mismo modo en cada una ellas.

(< de or. desc.) ‘coaxing; wheedling’.

(177) “He toud her soe monny a mad *farrant* Tele” (\**ALT* (c.1690-1730); 7)

(178) “And freed me fra that *fleeching* Knave” (*JSD* (1686); 64 [Tenant])

*-ant* e *-ing* forman adjetivos participiales que indican las cualidades o características que se extraen del verbo original referidas a un objeto o persona.<sup>401</sup> Su uso es idéntico aunque, como se observa, el aspecto ortográfico difiere aquí en virtud de su extensión geográfica. Como es bien sabido, el sufijo original del participio de presente del IA *-ende* dio lugar durante el IM a las formas meridionales *-ind(e > -ing(e > -ing*, etc. que finalmente se asentaron en el estándar. Por el contrario, los dialectos septentrionales conservaron el afijo primitivo anglosajón bajo *-ande*, *-and* que se mantiene hasta épocas muy cercanas como sufijo de participio de presente y de forma adjetiva derivada. Voces como *farrant* (/d/ > /t/) y *fleeching* reflejan, por consiguiente, un contraste no sólo ortográfico, sino también estrictamente territorial que marca una diferencia decisiva entre el norte y el sur. Si bien la circunscripción geográfica de *farrant* se manifiesta en la forma del sufijo, *fleeching* se restringe a usos septentrionales de acuerdo con el uso norteño del verbo *fleech* ‘to beguile, cajole, coax, wheedle’. El significado y alcance semántico de las dos variantes aparentan ser, no obstante, idénticos.<sup>402</sup>

- y: *greathy* (< *greiða*) ‘well-stored, well-provisioned’ (*EDD* s.v. *graith*, 1.v. (3))

(179) “Sae *Greathy* was the place where I was driuen / That I me sicker thought I was in Heauen” (*EBJ* (1615); 37-38 [Billy])

<sup>401</sup> La conexión semántica entre *farand* y el verbo del IA *faran* no parece ser muy clara. El influjo de la forma nórdica *fara* ‘to suit, befit’ (*OED* s.v. *farrand*) puede ser un presunto origen del significado concreto de nuestro vocablo. A pesar de esto, respetamos la información etimológica de *OED* puesto que, como bien apunta, *farrant* parece ser un reflejo del participio norteño del verbo anglosajón. Nótese que 1674 R y 1676 C se refieren a este adjetivo por medio de *farantly*; véase Glosario.

<sup>402</sup> *OED* (s.v. *-ing*<sup>2</sup>) expone que en la actualidad el dialecto de Nhb. y las tierras bajas escocesas distinguen entre *-an(d)* como forma adjetiva e *-ing* como forma verbal: “‘a gaan bairn’ (a going child), ‘afore gangin’ hame’.”

Descendiente de IA *-iȝ*, este sufijo se adhiere desde el siglo XIII a bases verbales para crear adjetivos (*OED* s.v. *-y suffix*<sup>1</sup>). Nevalainen (1999: 405) considera que es éste el único afijo nativo cuya productividad en el período pone de manifiesto su capacidad para formar adjetivos a partir de un verbo. La autora muestra que el significado más común de estas formaciones sufijales es “having the tendency to” (*ibid.*). No obstante, la definición que *EDD* ofrece respecto a nuestro ítem, la única encontrada hasta la fecha, señala, quizá, que *-y* marca asimismo una característica positiva vinculada a la acción expresada por el verbo. En este caso, relativo al verbo *graith* ‘to equip, furnish; to array (...) to bedeck’ (*OED graith* v, 3).

b.iii. Adjetivos deadjetivales.

*-ly* / *-ley*: *grethly* (< IM *greiðlic* < ant. nórd. *greiðlig-r*) ‘decent, respectable’, *swatley* (< var. de *squat*, adj., < fr. ant. *esquatir, esquater*) ‘quiet, still’

(180) “He lookt like a *grethly* onnist mon’s Son (\**ALT* (c.1690-1730); 45)

(181) “and after Ay / mun cut off the Lugs and Naes on en, and Ay wot, he’ll be a pratty *swatley* Fellee, bawt Lugs and Naes” (*ChS* (1677); III, i. [Scap. In a Lancashire Dialect])

Hacemos especial hincapié primeramente en *swatley* donde parece observarse lo que investigaciones recientes (Chao Castro 2006, por ejemplo) han demostrado acerca del sufijo *-ly* (< IA *lic*), o *-ly*<sup>1</sup>, como homólogo homomórfico del afijo adverbial *-ly* (< IA *lice*), o *-ly*<sup>2</sup>, en el que nos detendremos posteriormente.<sup>403</sup> Si bien, como señala la autora, *OED* considera que la productividad de *-ly*<sup>1</sup> cesó de manera considerable en etapas posteriores al IA, las voces adjetivas que encubren este proceso sufijal muestran, a la luz del corpus y la metodología empleados por Chao Castro (2006), cómo el recurso a *-ly*<sup>1</sup> se prolonga más allá del IM, especialmente adherido a nombres (cf. pág. 335).<sup>404</sup> Además, se advierte que “those adjectives apparently derived from this pattern [adjective

<sup>403</sup> Véase el trabajo referido u *OED* (s.vv. *-ly*<sup>1</sup>; *-ly*<sup>2</sup>) para más detalle acerca del origen y desarrollo de ambos sufijos.

<sup>404</sup> Más en concreto, Chao Castro (2006: 4) recoge 264 casos denominativos frente a los 59 deadjetivales de un total de 366 adjetivos que se documentan con posterioridad a 1200.



+ *-ly* = adjective] from ME onwards would be the result of conversion from the corresponding adverbs in *-ly*.” (Chao Castro 2006: 2).

Pese al rigor de los resultados y los datos que muestra el trabajo mencionado, el caso que nos presenta (181) se complica sensiblemente dado que nos encontramos ante una forma adjetiva que no se ha registrado hasta el momento. Tal es así que no nos es posible constatar que mantenga una relación de homomorfía con el adverbio *squatly* ‘in a squat manner’ que *OED* sí lematiza. Aunque pudiera estimarse que *swatley* surge por un proceso de conversión, no podemos mantener una postura firme ya que, reiteramos, es el primer caso que, aparentemente, señala la productividad adjetiva de *-ly*<sup>1</sup> respecto a este ítem. Además, la fecha de la primera documentación del adverbio *squatly* en *OED*, por ejemplo, – 1894 CROCKETT *Lilac Sunbonnet* – tampoco permite deducir datos certeros al respecto. Además, pensamos que *swatley* difícilmente puede reflejar la tendencia más común por medio de la que *-ly*<sup>1</sup> continúa operativo tras añadirse a nombres; ninguna de las acepciones de *squat* lo insinúa (cf. *OED* s.vv. *squat* n<sup>1</sup>, n<sup>2</sup>, n<sup>3</sup>, n<sup>4</sup>). La incertidumbre que gira en torno a este caso concreto nos lleva a lanzar una mera conjetura acerca de la creación de formas deadjetivales por medio de *-ly*<sup>1</sup> en la variedad de Lan. del siglo XVII según se recrea en *ChS* (1677). Por esta razón, hemos decidido incluirlo en este grupo. Podríamos incluso pensar en un recurso propio de Thomas Otway (1652-1685) en la caracterización del habla regional de Scapin.

De otro lado, *grethly* señala, a su vez, la manera en que *-ly*<sup>1</sup> parece mantenerse operativo en la creación de adjetivos deadjetivales más allá del IM. En este sentido, *OED* (s.v. *gradely* a, b), por ejemplo, documenta esta forma por vez primera con el significado que indica (180) en un texto dialectal de Lan. de 1746.<sup>405</sup> Téngase en cuenta que los dos únicos casos recogidos en este corpus que sugieren que *-ly*<sup>1</sup> crea este tipo de adjetivos durante el siglo XVII forman parte de representaciones del habla del dialecto de Lan. No podemos ser rotundos al sostener que esta variedad regional se hace eco de las productividad adjetiva de un afijo cuyo había disminuido en el ‘estándar’. Pese a ello,

---

<sup>405</sup> Nótese que la forma *gradely* que *OED* lematiza es, según *EDD*, una alteración de *graithly* por un proceso de etimología popular.

es cuando menos indicativo que tanto *OED* como *EDD* atestigüen el sentido indicado de estas dos palabras en textos relativos al condado.<sup>406</sup>

(c) Sufijos adverbiales: *-lin(g)s*, *-ly* / *-ley* / *-lie*.

*-lin(g)s*: *aebles* (< anglo-fr. *able*) ‘possibly, perhaps’.

(182) “Hee’l come belive, or *aebles* tittar” (\**AYD* (1673); 35 [Lass])

Descendiente de IA *-ling*, *-lang*, *-lung*, este sufijo se emplea como un medio para formar adverbios de dirección a partir de sustantivos. Junto a ellos, desde el IA se observa asimismo la dilatación del proceso a casos que muestran la adhesión del afijo a raíces adjetivas, dando lugar a adverbios que expresan condición o situación: *blindlings*, *firstlings*, etc. A primera vista, el caso que nos ocupa no parece exhibir de modo alguno el proceso descrito, siendo *-s* la única marca sufijal que pudiera constatarse. Sin embargo, subrayamos que tanto *EDD* como *OED* lematizan las formas adverbiales *ablings*, *ablins* como propias de usos específicamente septentrionales con idéntico significado. A su vez, *SND* y *SDD* recogen *aiblins* en territorio escocés. No está del todo claro si *aebles* encubre un reflejo de la productividad histórica de *-lings*, o si, por el contrario, *-s* es un rastro de la desinencia del genitivo de nombres fuertes masculinos y neutros del IA que, desde etapas tempranas, se une a sustantivos y más tarde a adverbios para crear adverbios que, en su mayoría, se conservan en variedades dialectales: *oftens*, *gaylies*, etc. Pensamos que es probable que *aebles* señale una reducción fonética del sufijo original en vista de la documentación de las formas *ablings*, *ablins*. Es necesario

---

<sup>406</sup> *DOST* (s.v. *graihtly*) cita de fuentes del siglo XV, aunque estos ejemplos no muestran un uso del adjetivo referido a persona, sino a cosa. Podría considerarse que *grethly* surge por un proceso de conversión a partir del adverbio correspondiente. Sin embargo, las acepciones que *OED* (s.v. *gradely* adv., 1, 2) recoge – ‘promptly, readily’ y ‘carefully, exactly; properly; quite, really, well’ – parecen alejarse del significado de nuestra palabra: ‘decent, respectable’. Reivindicamos la necesidad de estudios que aborden el léxico regional inglés desde distintas perspectivas para poder esclarecer cuestiones problemáticas como las que aquí se plantean. La evidencia de material contemporáneo paralelo al que aquí se presenta podría contribuir a remediarlo. La edición electrónica de *EDD* facilitará asimismo el acceso a una riqueza de datos incuestionable que hasta el momento permanecen a la sombra. Véanse Markus y Heuberger (2007), Heuberger (2008) al respecto. Consúltense asimismo <<http://www.uibk.ac.at/anglistik/projects/speed/index.html>>.

resaltar asimismo que no hemos localizado ninguna otra evidencia textual donde se atestigüe este caso. De hecho, Rydland (1992b: 28) se refiere a *ables* ‘perhaps’ como una voz no documentada que, junto a unos pocos ejemplos, da fe del valioso material reunido en el *Orton Corpus* en lo que concierne a los dialectos tradicionales de Northumbria durante la última década antes de la Segunda Guerra Mundial. He aquí una muestra que corrobora su extensión por territorio norteño con tres siglos de anterioridad.

*-ly*: *bonnily* (< de or. desc.) ‘beautifully, finely’, *brawly* (< fr. *brave*) ‘finely, excellently’, *deftly* (< IA *ǰedæfte*) ‘softly, gently’, *farrantly* (< *farrant* < IA *farán*) ‘pleasantly, handsomely’, *sickerly* (< IA *sicor*) ‘certainly, assuredly’.

(183) “Then I embrac’d this lovely Lass, / and stroakt her Wem so *bonnily*” (\**TLC* (1674), 75)

(184) “Peyson’d! be me saw I kan dew / that *brawly* I leard if fra Baugh-wha-nan Sir” (*DS* (1651); IV [Apothecary])

(185) “Tho Roben hood, liell Iohn, Frier Tucke, and Marian *deftly* play” (*AA* (1586); V, 121)

(186) “Now Nawnt Grece, caw Rondle, fie o the Deel! / Doonee oather think ee doon *farrantly*, or weell?” (\**ALT* (c.1690-1730); 99-100)

(187) “Awa awaw, sayn yeou this *sickerly*, or done you but jaum me?” (*LW* (1634); I, i [Parnell])

De origen anglosajón (< IA *-lice*), este sufijo es uno de los más productivos a lo largo de toda la historia de la lengua inglesa para formar adverbios de modo, manera, grado, etc. Como se observa, nuestros casos señalan sin dificultad nociones adverbiales que se relacionan con los adjetivos a los que se unen.

(d) Sufijos verbales: *-er*, *-le*.

*-er*: *glower* (< nórd. *glo*) ‘to stare, gaze’.

(188) “They girm’d and *glowred* all at anes, / ilk Gossip other grieved” (\**CKG* (1663); 145-146)

Este sufijo (< IA *-(e)rian*) ejemplifica la formación de verbos frequentativos a partir de una base verbal. Su extensión tanto en el ‘estándar’ del período (*clatter, flutter*, etc.) como en dialectos (*glower*, por ejemplo) parece dilatada y productiva desde etapas anteriores.

*-le: gobbl* (< ?gaél. *gob*) ‘to swallow hurriedly in large mouthfuls’.

(189) “I’se roule it down with Teuth an’ Tongue, / An’ *gobbl’t* down e’en till I wurrye.”  
(\**AYD* (1673); 62-63 [Lass])

Formativo verbal que se remonta a las formas de IA *-lian* e IM *-(e)len*, este afijo se usa profusamente durante el IModT para crear verbos que indican acción o movimiento repetido. Según otros ejemplos mostrados, es la base nominal la que concede al término cierta restricción geográfica; el sufijo se observa con asiduidad en numerosos verbos estándares.

Así como se indica respecto a los procesos de prefijación, las Tablas 13 y 14 que incluimos en lo que sigue reflejan el modo en que el vocabulario septentrional recurre a un repertorio de sufijos donde los elementos nativos adquieren preponderancia. Según se puede observar en la Tabla 13, contamos con un 86,36 % de casos de origen anglosajón frente al 9,09 % de sufijos franceses, y el 4,54 % de elementos nórdicos. Nuevamente constatamos la distancia que se fragua entre el inglés del norte y el centro de innovaciones léxicas del ‘estándar’. Pese a que los procesos de sufijación son, en su mayor parte, paralelos, la productividad de algunos sufijos parece conservarse en el norte, al tiempo que los elementos foráneos apenas se constatan. Asimismo, la Tabla 14 pone de manifiesto que, pese al conservadurismo que puede atribuirse al norte en cuanto a su recurso a un repertorio de afijos nativos, el léxico analizado pone de relieve que es, insistimos, morfológicamente activo. Contamos con numerosos casos cuya formación es cronológicamente próxima, sino contemporánea, al momento en que se recogen en las obras del corpus. Incluso, hemos recuperado documentaciones escritas de voces sufijales que prueban su uso con anterioridad a lo que hasta ahora se conocía, y de otras que aún no se han atestiguado.

## ESTUDIO LÉXICO

<b>NATIVOS</b>	<b>No. de ejemplos</b>	<b>%</b>
(1) Sustantivos		
<i>-deum (-dom)</i>	1	2,7
<i>-els</i>	1	2,7
<i>-er</i>	1	2,7
<i>-ing/-in/-an</i>	3	8,3
<i>-ing</i>	5	13,8
<i>-ness</i>	1	2,7
<i>-ock</i>	1	2,7
<i>-ton</i>	1	2,7
<i>-y/-ie</i>	2	5,5
(2) Adjetivos		
<i>-ant (-and) / -ing</i>	2	5,5
<i>-ish</i>	1	2,7
<i>-less</i>	1	2,7
<i>-ly / -ley</i>	2	2,7
<i>-lie (-ly)</i>	1	5,5
<i>-y</i>	4	11,4
(3) Adverbios		
<i>-lin(g)s</i>	1	2,7
<i>-ly</i>	5	13,8
(4) Verbos		
<i>-er</i>	1	2,7
<i>-le</i>	1	2,7
TOTAL	19 = 86,36 %	
<hr/>		
<b>NÓRDICOS</b>		
(1) Sustantivos		
<i>-by</i>	1	2,7
TOTAL	1 = 4,54%	
<hr/>		
<b>FRANCESES</b>		
(1) Sustantivos		
<i>-art (-ard)</i>	1	2,7
<i>-el</i>	1	2,7
TOTAL	2 = 9,09%	5,4
<b>TOTAL</b>	<b>22 = 100 %</b>	<b>38</b>
		<b>100 %</b>

TABLA 13 - Origen de los sufijos de las voces derivadas septentrionales recogidas

Sufijo	Ejemplo	OED	DOST	Corpus
<b>NATIVOS</b>				
<b>(1) Sustantivos</b>				
<b>-deum (-dom)</b>	<i>waedeum</i>	X	1686	<i>JSD</i> (1686)
<b>-els</b>	<i>swypple</i>	1450	X	* <i>AYD</i> (1673)
<b>-er</b>	<i>clamper</i>	1876	X	<i>TVS</i> (1637)
<b>-ing/-in/-an</b>	<i>gresin</i>	1400	X	* <i>AYD</i> (1673)
	<i>lawing</i>	1535	1501	<i>JSD</i> (1686)
	<i>riggan</i>	1513	1513	<i>TSF</i> (1652)
<b>-ing</b>	<i>ganging</i>	1489	c.1400	<i>TSH</i> (1590-1)
	<i>greezing</i>	X	X	<i>TVS</i> (1637)
	<i>gressomyng</i>	1564-78	X	<i>FP</i> (1573 [1564])
	<i>kenning</i>	1400	1475	<i>TWM</i> (1619)
	<i>kirking</i>	c.1470	c.1477	<i>CC</i> (1581)
<b>-ness</b>	<i>sykerness(e)</i>	1300	c.1400	<i>PP</i> (1554 [1505-1506])
<b>-ock</b>	<i>bittock</i>	1802	X	<i>JSD</i> (1686)
<b>-ton</b>	<i>skimmington</i>	1634	X	<i>LW</i> (1634)
<b>-y/-ie</b>	<i>cogie</i>	1750	X	* <i>DC</i> (1683)
	<i>pladdy</i>	1719	X	* <i>BC43</i> (1679-1682)
<b>(2) Adjetivos</b>				
<b>-ant (-and) / -ing</b>	<i>farrant</i>	1400	1375	* <i>ALT</i> (c.1690-1730)
	<i>fleetching</i>	1513	X	<i>JSD</i> (1686)
<b>-ish</b>	<i>carlish</i>	1240	X	* <i>BC43</i> (1679-1682)
<b>-less</b>	<i>witeless</i>	1560	1524	<i>TShC</i> (1579)
<b>-ly / -ley</b>	<i>grethly</i>	1746	X	* <i>ALT</i> (c.1690-1730)
	<i>swatley</i>	X	X	<i>ChS</i> (1677)
<b>-lie (-ly)</b>	<i>vewlie</i>	c.1536	X	<i>BJ</i> (1638)
<b>-y</b>	<i>canny</i>	1637	1596	* <i>SBI</i> (1679)
		1768	X	* <i>BC43</i> (1679-1682)
		1875	1688	* <i>BC34i</i> (168-?)
	<i>clarty</i>	1686		<i>JSD</i> (1686)
	<i>gobby</i>	1867	X	<i>JSD</i> (1686)
	<i>greathy</i>	X	X	<i>EBJ</i> (1615)
<b>(3) Adverbios</b>				
<b>-lin(g)s</b>	<i>aebles</i>	1597-1605	X	* <i>AYD</i> (1673)
<b>-ly</b>	<i>bonnily</i>	1595	1595	* <i>MIB</i> (1641-1674)
	<i>brawly</i>	1794	1595	<i>DS</i> (1651)
	<i>defly</i>	1787	X	<i>AA</i> (1586)
	<i>farrantly</i>	1325	X	* <i>ALT</i> (c.1690-1730)
	<i>sickerly</i>	1100	c.1400	<i>GGN</i> (1575)
<b>(4) Verbos</b>				
<b>-er</b>	<i>glower</i>	1500-20	c.1508	* <i>CKG</i> (1663)
<b>-le</b>	<i>gobbl</i>	1601	X	* <i>AYD</i> (1673)

<b>NÓRDICOS</b>				
<b>(1) Sustantivos</b>				
<i>-by</i>	<i>kirkeby</i>	X	X	<i>TBC</i> (1510)
<b>FRANCESES</b>				
<b>(1) Sustantivos</b>				
<i>-art (-ard)</i>	<i>buggart</i>	1575	X	<i>LWTD</i> (1682 [1681])
<i>-el</i>	<i>weanell</i>	1488-9		<i>TShC</i> (1579)

TABLA 14 - Primera documentación de las voces sufijales del corpus en *OED* y *DOST*

## 4.2. Composición

Existen varios criterios lingüísticos que han de considerarse para definir correctamente el proceso de composición en inglés. Una de las teorías más aceptadas sostiene que “A compound is a lexical unit consisting of more than one base (...) and functioning both grammatically and semantically as a single word. (...) compounds usually comprise two bases only, however internally complex each may be.” (Quirk *et al.* 1985: 1567).<sup>407</sup> Aspectos morfosintácticos, ortográficos, fonéticos y semánticos se examinan igualmente para decidir si, por ejemplo, nos encontramos ante un verdadero compuesto o si, por el contrario, nos enfrentamos a un sintagma constituido por un determinante y un núcleo: “*blackbird* v. *black bird*” (Nevalainen 1999: 408).<sup>408</sup> Quizá sean las cuestiones morfosintácticas y las semánticas las que suministran información más exacta al respecto. Por una parte, ha de tenerse en cuenta que los compuestos encubren representaciones morfológicas complejas que guían las reglas de formación de plurales, por ejemplo. Así, el plural de *petticoat* es *petticoats* y no *\*pettiscoat*. Por otro

<sup>407</sup> Consúltense Marchand (1969: 21), Matthews (1974), Lipka (1990: 83) o Nevalainen (1999: 407-409, 2006: 60-61) quien sigue la teoría de Quirk *et al.* (1985) citada. Plag (2003: 135) matiza que “a compound is a word that consists of two elements, the first of which is either a root, a word or phrase, the second of which is either a root or word.”

<sup>408</sup> Entre los aspectos fonéticos, se mencionan, por ejemplo, la existencia de un acento primario en el primer elemento del compuesto, mientras que en un sintagma como *petty coat* recaería en el núcleo (*coat*). En lo que a aspectos ortográficos se refiere, se alude a las formas escritas con guión, abiertas o sólidas – *\*petti-coat*, *petty coat*, *petticoat* – sin que ello ayude a resolver dudas que puedan surgir. En este sentido, Nevalainen (1999: 408) subraya que “Orthographic criteria offer no reliable guidelines even in Present-Day English (...) We assume that Early Modern English does not deviate much from Present-Day English in that compounds have the main stress on the first element and the secondary stress on the second element in simple two-word compounds. This type of information is not, however, readily available for individual problem cases in Early Modern English.” Véase también Quirk *et al.* (1985: 1568-1570).

lado, es gramaticalmente imposible modificar el adjetivo – *petti-* en este caso – que forma parte de un compuesto: \**a very petticoat* frente a *a very petty coat*. En términos semánticos, esta homogeneidad que distingue el compuesto se manifiesta también en un cierto grado de lexicalización. Según apuntan Quirk *et al.* (1985: 1567-1568), las palabras que forman el compuesto mantienen una relación semántica por la que una modifica a la otra, de modo que el nuevo lexema goza de un significado vinculado a la relación que mantienen sus formantes entre sí: semejanza, propósito, etc. Sin embargo, la transparencia semántica no es absoluta y, en ocasiones, fluctúa entre la opacidad y la nitidez del significado de sus componentes de manera que no es fácilmente deducible: *gaffer* y *stand-heck* en nuestro corpus, por ejemplo.

Siguiendo nuevamente la clara clasificación del estudio de Nevalainen (1999: 410-424) sobre la composición en el IModT, dividimos nuestro breve estudio en varios apartados en los que se consideran las distintas clases de palabras tanto de los compuestos como de los elementos que los forman.

(a) Sustantivos compuestos<sup>409</sup>

a.i. sust.1 + sust.2

1. Compuestos copulativos o atributivos: esta primera subdivisión engloba aquellas formaciones en las cuales se observa una relación sintáctico-semántica que puede reformularse en una oración formada por un sujeto y un atributo. Así, ‘sust.1 es sust.2’ o ‘sust.2 es sust.1’. Parece que esta estructura se remonta al período del IA y algunos de nuestros ejemplos lo ponen de manifiesto:<sup>410</sup>

- *bettie bummil* ‘an inactive, helpless fellow’: ‘an idler’ (*OED* s.v. *bumble* n<sup>2</sup>, 2) es (como) ‘a Scotch dog’ (*OED* s.v. *bawty*) [sust.2 es (como) sust.1].<sup>411</sup>

<sup>409</sup> Utilizaremos en este apartado sobre los procesos de composición las abreviaturas convencionales para referirnos a sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, etc.: ‘sust.’, ‘adj.’, ‘v.’, ‘adv.’, etc.

<sup>410</sup> Según viene siendo nuestra costumbre, las definiciones de los compuestos del corpus están tomadas de *OED* siempre que no se indique lo contrario.

<sup>411</sup> La conexión semántica que se observa parte del evidente desarrollo de acepciones peyorativas que se asocian con el sustantivo *dog*.



(190) “He muddled them down like any mice / he was na *bettie bummi*!” (\*CKG (1663); 120-121)

- *bull-segg* ‘a bull castrated when full grown’ (EDD s.v. *sb*<sup>1</sup>, 2 (22)): ‘an animal which has been castrated when fully grown’ (OED s.v. *segg* n<sup>1</sup>) es ‘the male of any bovine animal’ (OED s.v. *bull* n<sup>1</sup>, I.1) [sust.2 es sust.1].

(191) “Gom, th’ Great *Bull-segg*, he’s brocken lowse” (\*AYD (1673); 15 [Lass])

- *puckfist* ‘the Puff-ball, *Lycoperdon Bovista*’: ‘the fungus usually known as puff-ball (...)’ (OED s.v. *fist* n<sup>2</sup>, 2) es (como) ‘an evil, malicious, or mischievous spirit or demon of popular superstition’ (OED s.v. *puck* n<sup>1</sup>) [sust.2 es (como) sust.1].

(192) “all the Sallets are turn'd to Iewes-eares, Mushromes, and *Puckfists*; and all the Custards into Cowsheards!” (LW (1634); III, i. [Joane])

- *snig-py* ‘eel-pie’ (EDD s.v. *pie* sb<sup>1</sup>, 2 (4)): ‘a dish composed of meat, fowl, fish,...’ (OED, s.v. *snig* n<sup>2</sup>, 1.a) es / está compuesto de ‘soft-finned ossueous fish...’ (OED, s.v. 1.a) [sust.2 es / está compuesto de sust.1].

(193) “He gan ma a lunch on a denty *snig-py*, / An shook me bith hond wheint lovingly” (\*ALT (c.1690-1730); 47-48)

Como puede apreciarse, el vínculo copulativo es claro. Incluso, este tipo de compuesto atributivo cubre, según vemos en (191), (192) y (193), otras relaciones más específicas que también se enmarcan aquí: ‘sust.2 marca el sexo de sust.1’, ‘sust.2 tiene las características de sust.1’ o ‘sust.2 se compone de sust.1’.<sup>412</sup>

Especial interés suscita *cameril-hough*. Anteriormente expusimos que se trata de una voz de la cual no existe, aparentemente, ningún rastro como compuesto en repertorios lexicográficos, sean o no regionales. Las glosas modernas que acompañan a las ediciones del texto donde se documenta, \*AYD (1673), sugieren que su distribución

<sup>412</sup> Nevalainen (1999: 410) indica, entre muchos otros, *bull-calf*, *meat-pie* o *tin-kettle*.

en la variedad de Yks. representada indica un término que designa un solo objeto. 1896 S considera que este vocablo significa ‘bend of the hind leg’. Los datos suministrados por *EDD* u *OED* acerca de cada sustantivo del compuesto apuntan a que son sinónimos (cf. Glosario). Sin embargo, las primeras citas recogidas por *OED* ofrecen una panorámica confusa que parece contradecir la definición de 1896 S. Por ejemplo, en *Masterp.* (1642: II.i. 212), de Markham (?1568-1637), podemos leer: “The length of his hinder hough would be twelve inches, and his cambrell five inches” (*OED* s.v. *cambrel*, 2), lo cual insinúa que cada sustantivo se refiere a una parte del cuerpo distinta. Un poco más adelante se aprecia, no obstante, que el autor las equipara: “The hinder legges will be all swolne..from the cambrels or houghs upward.” (*ibid.*). Fueran o no sinónimos, el transcriptor de la balada parece que así lo concibió. Debido a ello, este compuesto parece mostrar una relación de igualdad entre sus dos componentes según ‘sust.1 es (igual) a sust.2’ o ‘sust.2 es (igual) a sust.1’:

(194) “An’ th’ Owse is faln into the Swine-trough, / I think hee’s brocken his *Cameril-hough*” (\**AYD* (1673); 17-18 [Lass])

2. Compuestos no copulativos: en este segundo grupo recogemos un mayor número de formaciones que transparentan relaciones sintáctico-semánticas más variadas. En términos generales, el sust.1 se asocia con un sujeto mientras que el sust.2 cumple una función de obj. o compl.; en ocasiones, se observa una relación inversa. Veamos nuestros casos para ejemplificarlo de manera más clara:

- *banskin* ‘a leather apron’: ‘a bosom, a lap’ (*OED* s.v. *barm* n<sup>1</sup>, 1) tiene ‘the continuous flexible integument forming the usual external covering of an animal body’ (*OED* s.v. *skin*, I.1.a) [sust.1 tiene sust.2].<sup>413</sup>

(195) “...hanges on his shoulders like a countrie huswiues *banskin*” (*TUT* (1594); 16)

<sup>413</sup> Nótese el interesante significado del compuesto que, por una extensión metafórica, señala un objeto cotidiano a partir de dos componentes de la anatomía humana.

- *leap-stang* ‘pole for carrying a large basket’ (1896 S): ‘A pole or stake, a wooden bar or beam’ (*OED* s.v. *stang* n<sup>1</sup>, 1) lleva / transporta ‘a basket’ (*OED* s.v. *leap* n<sup>2</sup>, 1) [sust.1 lleva / transporta sust.2].

(196) “Blukrins! they’l put, I dare not gang, / Outeen ya’l len ma th’ great *Leap-stang*” (\**AYD* (1673); 11-12 [Lass])

- *rannel-bawke* ‘a horizontal bar of wood or iron fixed across a chimney, on which the pot-hooks or rackans are hung’: ‘a ridge (...) a bar’ (*OED* s.v. *balk* n<sup>1</sup>, 1) está en ‘the space above the fire place’ (*OED* s.v. *rannel-tree*) [sust.2 está en sust.1]

(197) “Hing th’ Reckans up o’ th’ *Rannel-bawke*” (\**AYD* (1673); 48 [Awd Wife])

- *tow-beuth* ‘a booth, stall, or office, at which tolls, duties, or customs are collected’: ‘a definite payment exacted by a king, ruler, (...) in return for protection’ (*OED* s.v. *toll* n<sup>1</sup>, 1.a) se paga en ‘stall (..), or the like’ (*OED* s.v. *booth*, 2.a) [sust.1 se paga en sust.2].

(198) “The Mayor invites them to th’ *Tow-beuth*” (*JSD* (1686); 17 [Tenant])

Ofrecemos con esto una modesta muestra de dos mecanismos de composición nominal en voces de distribución norteña. La relación semántica entre los sustantivos que los forman es, en ocasiones, muy nítida como ocurre con *snig-py*, o ciertamente más oscura como se observa respecto a *banskin*.

#### a.ii. v.-ing + sust.

El único ejemplo que reunimos en este segundo grupo – *maolyn-shaft* – se compone de un sustantivo deverbal y de un sustantivo. Así como es propio de otros compuestos similares – *dressing gown*, *hunting whip*, *travelling box* (Nevalainen 1999: 412) –, el vocablo que resulta adquiere un significado que expresa finalidad o propósito. Nuestro compuesto podría interpretarse como ‘mango (de un martillo) para golpear’ (‘shaft for mauling’). Sin embargo, la acepción concreta de esta voz en Yks. parece haber sufrido una especialización semántica en el dialecto representado en \**AYD* (1673). 1896 S define el término como ‘handle of the mop for the oven’. Ninguno de los diccionarios consultados recoge esta voz como compuesto; las definiciones que ofrecen acerca de los

componentes de *maolyn-shaft* tampoco se acercan al significado propuesto por 1896 S (cf. Glosario).

(199) “Tak t' frugan, or t' awd *maolyn-shaft*” (\**AYD* (1673); 13 [Awd Wife])

Debemos prestar atención a la frase idiomática *to keep mell in shaft* que *OED* (s.v. *mell* n<sup>1</sup>, 1.b) define como ‘to keep things going’ y localiza en Escocia por primera vez en 1824. Paralelamente, *SND* (s.v. *mell* n<sup>1</sup>, I. 14. (7)) la interpreta como ‘to maintain things in good order, to have one’s affairs proper, to keep in a good state of health, or in a sound financial position’ ante su primer aval también de 1824. Sería excesivamente aventurado considerar que el significado figurado de esta expresión se retrotrae de algún modo al compuesto que extraemos de \**AYD* (1673) o que *maolyn-shaft* surge de una reducción fonética de un hipotético *mell in shaft*. Sin embargo, la semejanza entre nuestra voz y la expresión (recordemos que *maol*, *maul* es una variante septentrional de *mell*), tanto en términos ortográficos, fonéticos como semánticos, podría insinuar algún tipo de vínculo. Es más, teniendo en cuenta el significado de la frase escocesa, es muy posible que *maolyn-shaft* pudiera ser empleado para mantener el horno en orden; en otras palabras, el instrumento que sirviera para limpiarlo. Incluso, la destacada influencia lingüística de los anglo-daneses de Yks. en el sustrato de las tierras bajas reforzaría el nexo entre un término que se localiza en un texto dialectal de Yks. y una frase que siglos más tarde se documenta en Escocia. Una vez más nos arriesgamos a formular una conjetura que no hemos podido corroborar con más ejemplos de textos contemporáneos o posteriores.<sup>414</sup>

#### a.iii. sust. + v.-ing

Estas formaciones se constatan desde el IA. Recogemos aquí una sola voz que, con un matiz abstracto, indica una actividad humana: *rush-bearing* ‘an annual ceremony in northern districts of carrying rushes and garlands to the church...’ Según sostienen Quirk *et al.* (1985: 1571), estos compuestos se distinguen por una relación en la que el sust. asume la función de obj. del v. Nuestro ejemplo lo corrobora: *rush* ‘a plant of the order

<sup>414</sup> Sea o no una reliquia de un pasado remoto, reclamamos la necesidad de estudios paralelos que puedan ayudar a descifrar este tipo de estimulantes incógnitas.

*Juncaceae*, having straight naked stems or stalks (*OED* s.v. *rush* n<sup>1</sup>, 1.a) es el obj. de *bearing* ‘the action of carrying or conveying’ (*OED* s.v. *bearing* vbl. n.<sup>1</sup>, I. 1.a).

(200) “And wee will han a Whiskin at every *Rush-bearing*; a Wassel cup at yule; a Seed-cake at Fastens” (*LL* (1640); IV [Camillus])

a.iv. v.+ sust.

También comunes desde la época anglosajona, observamos en nuestros dos casos relaciones sintáctico-semánticas caracterizadas por un primer elemento que funciona como v. y un segundo componente que asume la función de suj.:

- *barwham* ‘the collar of a working horse’: ‘to protect’ (IA *beorzan*) + ‘a covering’ (*OED* s.v. *hame*<sup>1</sup>) [‘la cubierta protege’ (‘the covering protects’)].

(201) “He beales; tack the *Barwhams* of o’ th’ beams” (\**AYD* (1673); 25 [Awd Wife])

- *stand-heck* ‘a rack of fodder or straw standing on four posts, and for use in a farm-yard’ (*EDD* s.v. *stand*, II. 3 (9)): ‘to be in an upright position with the lower part resting on or fixed in the ground or other support’ (*OED* s.v. *stand*, II.17.a) + ‘a rack made with parallel spars to hold fodder (...)’ (*OED* s.v. *heck* n<sup>1</sup>, 3) [‘la rejilla del forraje se mantiene en pie’ (‘the heck stands’)].

(202) “Than, preetha, luke i’ th’ Garth, and see / What Owsen in the *Stand-hecks* be” (\**AYD* (1673); 9-10 [Awd Wife])

Se descubre fácilmente en ambos casos que el significado del compuesto exhibe una especialización semántica constatada en variedades septentrionales del período. El primer término se documenta por primera vez en 1475, mientras que el segundo se atestigua en 1570 en un inventario de la localidad de Richmond (Yks.) (*OED* s.vv. *bargham*, *heck* n1, 3). Esto es prueba de que nuestras voces nacen, quizá, como respuesta a la necesidad de nombrar objetos rurales que no abundan en zonas metropolitanas.

## (b) Adjetivos compuestos

b.i. sust. + adj.

*Monkeen* ‘very fond of men’ exterioriza la unión de un sust. y de un adj., de manera que éste expresa una cualidad de algo o alguien con respecto a aquél. Este compuesto puede reformularse según ‘muy entusiasta / con mucho interés respecto a los hombres’. Esta acepción, que se documenta por primera vez en el diálogo de Meriton (1683) (*OED* s.v. *mankeen*, 2), se mantiene, como también indica nuestro ejemplo, en usos regionales norteños para definir un rasgo de la personalidad de algunas mujeres.

(203) “Binny *Monkeen*, or woode, attee lene soe hard on? / Good feth, I’m feart twoman has quite spoilt tmon” (\**ALT* (c.1690-1730); 101-102)

## (c) Adverbios

El caso de *agat* ‘on the way, on the road; hence, a-going, in motion’ nos ofrece la ocasión de comprobar cómo la fusión de la prep. de movimiento *a* ‘on, upon, on to’ (*OED* s.v. *a* prep<sup>1</sup>, 2) con el sust. de origen nórdico *gat* ‘a way, road, or path’ (*OED* s.v. *gate* n<sup>2</sup>, I.1) crea un adv. cuyo significado se vincula estrechamente al de sus formantes. Los repertorios lexicográficos del IModT señalan efectivamente la difusión septentrional del adv. durante el período. De entre otros, 1674 R (s.v. *agate*) o 1676 C (s.v. *agate*) restringen el uso de nuestro ítem a Chs. con un significado prácticamente idéntico: ‘at or upon the way’ (1674 R) y ‘just a going’ (1676 C). Sobra recalcar que la distribución del término no es exclusiva de Chs. pese a los datos mostrados. *DOST* (s.v. *agate*) señala su uso también escocés, así como *EDD* (s.v. *agate*, 1) indica su extensión por Escocia y los condados ingleses norteños hasta Lin. y Shr. en etapas posteriores.

(204) “I / stoll twa Coows fro me Contremon and gat tham *agat* ta Comber-/ lond ta seele” (*TSF* (1651); I [Jocky])

## (d) Reduplicaciones que combinan rimas o alteraciones vocálicas

En el apartado etimológico nos referimos a un conjunto de voces que, de acuerdo con la notable expresividad lingüística del habla provincial, transparentan procesos morfológicos fono-estéticos. Las reduplicaciones muestran cómo a través del componente sonoro del lenguaje se crean palabras donde pueden percibirse secuencias similares a la rima – *hiddy-giddy* ‘in confusion’, *hirdy-girdy* ‘uproar’ – o alteraciones vocálicas que recrean ritmos – *feery-fary* ‘confusion’, *jewkry-pawkry* ‘jugglery’. Nevalainen (1999: 431) asevera que formaciones semejantes abundan a lo largo del siglo XVI, disminuyendo paulatinamente durante el siglo siguiente. Se han atribuido tradicionalmente al carácter popular del período posterior al IA. La consolidación progresiva de un modelo ‘estándar’ facilitó, sin embargo, su paulatina erosión (Marchand 1969: 431). Las pruebas que aquí se presentan sugieren, una vez más, que el habla septentrional, merced a su lejanía geográfica, preserva en gran parte una personalidad lingüística ajena al centro:

(205) “Have I sav’d thee thrice fra the Widdy. / “To garr my fo’ke run *Hiddy-giddy*?” (*JSD* (1686); 44 [Laird of Britain])

(206) “What *hirdy girdy*’s this ye keep?” (*JSD* (1686); 44 [Laird of Britain])

(207) “What needs aw this *feery-fary*? / Shou’d I take pains to creuk my sel” (*JSD* (1686); 12 [Tenant])

(208) “De’il fetch’t, was it but *Jewkry-pawkry*?” (*JSD* (1686); 59 [Tenant])

Tal y como puede apreciarse en la Tabla 15, los compuestos extraídos del corpus de trabajo parecen ser, en su gran mayoría, creaciones relativamente cercanas, en términos cronológicos, a las fechas de composición de cada uno de los textos donde se documentan. Se deduce de ello que las voces reunidas parecen nacer en el seno del vocabulario norteño y, por consiguiente, ponen de manifiesto los recursos propios del habla regional respecto a la formación de compuestos que, en estos casos, no se remontan a épocas primitivas. Muy significativamente, el léxico agrícola, así como el relacionado con instrumentos domésticos, parece recurrir asimismo a la creación de voces genuinas que, en un área concreta, designan objetos específicos. Destacamos por igual que los datos provistos por *DOST* muestran que un significativo porcentaje de los vocablos mencionados no se documentan en Escocia con anterioridad al siglo XVIII, lo cual puede insinuar su autenticidad en cuanto a su distribución inglesa.

<b>Compuesto</b>	<b>OED</b>	<b>DOST</b>	<b>Corpus</b>
<i>agat</i>	1554	1578-9	<i>TSF</i> (1652)
<i>banskin</i>	1440	1541	<i>TUT</i> (1594)
<i>barwham</i>	1475	1501	* <i>AYD</i> (1673)
<i>bettie bummil</i>	1550	15..	* <i>CKG</i> (1663)
<i>bull-segg</i>	1641	X	* <i>AYD</i> (1673)
<i>cameril-hough</i>	X	X	* <i>AYD</i> (1673)
<i>feery-fary</i>	1535	X	<i>JSD</i> (1686)
<i>hiddy-giddy</i>	1450-70	1450	<i>JSD</i> (1686)
<i>hirdy girdy</i>	1500	1500	<i>JSD</i> (1686)
<i>jewkry-pawkry</i>	1686	1686	<i>JSD</i> (1686)
<i>leap-stang</i>	X	X	* <i>AYD</i> (1673)
<i>maolyn-shaft</i>	X	X	* <i>AYD</i> (1673)
<i>monkeen</i>	1683	X	* <i>ALT</i> (c.1690-1730)
<i>puckfist</i>	1601	X	<i>LW</i> (1634)
<i>rannel-bawke</i>	X	X	* <i>AYD</i> (1673)
<i>rush-bearing</i>	1617	X	<i>LL</i> (1640)
<i>snig-py</i>	1861	X	* <i>ALT</i> (c.1690-1730)
<i>stand-heck</i>	1570	X	* <i>AYD</i> (1673)
<i>tow-beuth</i>	1314	1253-98	<i>JSD</i> (1686)

TABLA 15 - Primera documentación de *OED* y *DOST* acerca de los compuestos recogidos

### 4.3. Conversión

Nos centramos aquí en un proceso morfológico emparentado con la derivación de acuerdo con el cambio que se produce en la categoría de la palabra. La diferencia más evidente que se observa respecto a las combinaciones prefijales y sufijales es la inexistencia de afijos. Se entiende, pues, por conversión un procedimiento que consiste en asignar a un lexema una clase de palabra distinta sin que se produzca ningún cambio en su forma. Es por ello por lo que se ha denominado igualmente, según la terminología anglosajona, ‘zero-derivation’. Aunque *a priori* pueda resultar anárquica, la conversión se origina, en términos generales, a raíz de funciones sintácticas incongruentes, elipsis o cambios semánticos que se producen en el seno de una misma clase de palabras. Así, un sust. puede convertirse en un v., un adj. en un sust., o un v. en un sust. Conviene enfatizar que una palabra convertida no preserva generalmente todo el potencial semántico de la categoría de la que proviene, lo cual se pone de manifiesto



especialmente con los verbos denominales. Ilustramos con nuestros ejemplos distintos cambios que afectaron a voces dialectales según lo organizamos en cinco grupos.<sup>415</sup>

(a) Verbos denominales (sust. → v.)

El matiz semántico de causa predomina en este primer grupo. Siete v. indican su procedencia de un sust.: *boggle* ‘to scare’, *raddle* ‘to beat, to thrash’, *reel* ‘to sway unsteadily’, *sleight* ‘to cheat’, *sneck* ‘to latch a door or gate’, *soos* ‘to splash in dirt’ y *tent* ‘to attend to the safety and needs of; to look after, see to’. En términos sintáctico-semánticos, estos ejemplos podrían reorganizarse en distintos grupos según la relación que se constata entre la forma convertida y el sust. del cual proceden:

a.i. v.-obj.: - *reel* [< ‘a rotatory instrument on which thread is wound after it is spun’ (*OED* s.v. *reel* n<sup>1</sup>, 1.a) → ‘causar movimiento giratorio’, ‘tambalearse’].

- *sleight* [< ‘craft or cunning employed so as to deceive’ (*OED* s.v. *sleight* n<sup>1</sup>, 1) → ‘utilizar un truco engañoso’, ‘engañar’].

- *tent* [< ‘attention, heed, care’ (*OED* s.v. *tent* n<sup>2</sup>, 1) → ‘prestar atención’, ‘cuidar’].

a.ii. v-adv.:

- sentido locativo: *soos* (< ‘a mucky puddle’ (1691 R) → ‘chapotear en un charco de estiércol’].

- sentido instrumental: *raddle* [< ‘a slender rod, wattle or lath, fastened to a...’ (*OED* s.v. *raddle* n<sup>1</sup>, 2) → ‘golpear con un vara estrecha’]; *sneck* [< ‘the latch of a door or gate’ (*OED* s.v. n<sup>1</sup>, 1) → ‘cerrar con un candado’].

iii. v- compl.suj.: *boggle* [< ‘a phantom causing fright; a goblin’ (*OED* s.v. *bogle*, 1) → ‘actuar / ser como un fantasma’, ‘atemorizar’].

Resulta de interés destacado comprobar el modo en que algunos de estos v. documentados en usos dialectales durante el IModT proceden de sust. que no parecen usarse como regionalismos. Por ejemplo, *raddle*, localizado aquí en *ChS* (1677), *LWTD*

<sup>415</sup> Nuevamente, nos referimos a voces de uso septentrional, sean exclusivas del norte / Escocia, sean también comunes a otros condados. Para una información detallada del proceso véanse Quirk *et al.* (1985: 1558-1567), Nevalainen (1999: 424-430) o Plag (2003: 107-116).

(1682 [1681]) y *TSA* (1688), procede de un nombre acerca del cual no se recoge ningún empleo específicamente dialectal hasta 1736 en *Kenticisms* de Samuel Pegge (1733-1800) (*OED* s.v. *raddle* n<sup>1</sup>, 2). Algo similar se aprecia respecto a *sleight*. Otros como *sneck* y *soos* transparentan que el estatus provincial del sust. se extiende por igual al uso del v. Subrayamos que el caso de *soos* señala que la acepción septentrional del sustantivo documentada en 1691 R parece determinar que nuestro v., con ese significado concreto, se restrinja a usos regionales.<sup>416</sup>

(209) “if I skim not their skimingtons cockskeam for’t, ma that warplin *boggle* me a week lonker” (*LW* (1634); IV, i [Parnell])”

(210) “ay’s *raddle* the bones on thee” (*ChS* (1677); III, i [Scapin])

(211) “Wons, and wad ya settle the Nation when we *real* our selves?” (*TRh* (1660); IV, ii [Wariston])

(212) “To gar thee shub to *sleight* me / I ken nia cause but love alas / To gar thee shub requise mee” (\**BC34i* (168-?); 20-22)

(213) “Put the Whyes a-mel yon Stirks an’ Steers, / I’ th’ Oumar, an’ *sneck* the lear-deers” (\**AYD* (1673); 31-32 [Awd Wife])

(214) “*Sossing* and passing in the durte, styll from day to daye” (*GGN* (1575); I, iv [Hodge])

(215) “When Foxes preach, *tent* weel your Geese; / The Lord send me to live in Peace” (*JSD* (1686); 64 [Tony])

#### (b) Verbos deadjetivales (adj. → v.)

El v. *team* ‘to empty (a vessel)’ indica un proceso de conversión a partir del adj. *toom* ‘empty, vacant’. Según es característico de esta clase de palabras, *team* representa un caso de complementación v.-obj.: ‘dejar / hacer vacío’. Tanto el adj. como el v. convertido gozan de un estatus septentrional según su empleo en textos escoceses y nortehños del período:

<sup>416</sup> No debemos perder de vista que el uso verbal de *soos* lo documentamos aquí en 1575 cuando la acepción regional del sustantivo no se recoge hasta 1691. Parece obvio que el significado y uso regionales del sustantivo se hallan en uso antes de lo que *OED* y nosotros mismos hemos recogido.

(216) “Thou Fule, / *Team*’t down i’ th’ Garth, i’ th’ Midden-pule” (\**AYD* (1673); 59-60 [Butcher])

(c) Sustantivos deverbales (v. → sust.)

Contrariamente a lo se advierte en el apartado (a), *lere* ‘learning’, *ligby* ‘a mistress, a concubine’, *mang* ‘strong or suppressed anger’ (*EDD* s.v. sb<sup>2</sup>, 3), *nevell* ‘a blow with the fist’ y *skelp* ‘a blow’ señalan el modo en que un v. se convierte en un sust. Volviendo a Nevalainen (1999: 427), los sust. deverbales indican el evento, estado o la actividad que denota el v. Esta relación entre v. y sust. es la que parece definir este tipo de conversión; no obstante, se constatan otras: a saber, obj. del v., suj. del v., lugar del v., instrumento del v., etc. Si bien *lere* y *mang* parecen ajustarse a la conexión sintáctico-semántica común a la mayoría, *nevell* y *skelp* reflejan un vínculo que reformulamos según el esquema v.-obj.

Nos resulta inevitable hacer un énfasis destacado sobre *mang* dado que este sust. no se ha lematizado ni documentado hasta el momento en *OED* o *DOST*.<sup>417</sup> La falta de pruebas históricas que corroboren el uso convertido del v. *mang* en el IModT ‘To be bewildered, go wrong; to go mad’ (*OED* s.v. *mang* v<sup>1</sup>, b. intr.) se completan ahora con un ejemplo que ilustra su empleo nominal en 1652:

(217) “I prayn yeow gi’ me the *lere* o’that Latine sir” (*LW* (1634); IV [Lawrence])

(218) “Nee, nee, sir stey your ferenes, keep your fangs off sir, yee ma ha tha *mang*” (*TSF* (1652); I [Jocky])

(219) “They parted there upon a *nevell*, / men say, that hair was rugged between them twa” (\**CKG* (1663); 115-116)

(220) “I saw your Naig, else I’m a Whelp, / I took his Leungyie sike a *skelp*” (*JSD* (1686); 23 [Tenant])

<sup>417</sup> En el Glosario se han incluido las definiciones de *DOST* y *OED* respecto al verbo *mang* con el objetivo de mostrar la conexión que existe entre éste y el nombre convertido que sí lematizan *EDD*, *SND* y *SDD*. Nótese que, pese a ello, *EDD* no recoge ninguna documentación que avale su uso; *SND* (s.v. *mang* v<sup>1</sup>, n, 3) lo rescata de Gregor *D. Bnff.* 111 (1866).

Un caso de especial interés lo presenta también *ligby*. Conviene destacar que la acepción original de *lie by* – ‘to have a concubine’ (*OED* s.v. *lie*, 21.a) – se mantiene latente en nuestro ejemplo. Resaltamos asimismo que el uso de *lie by* se documenta en una sola ocasión en un texto escocés de 1572. Parece que el sustantivo no goza, sin embargo, de excesiva distribución durante el período en la variedad ‘estándar’, mientras que en el habla nortea sí que aparenta haberse empleado con mayor profusión.<sup>418</sup>

(221a) “And o’ my conscience I’ll be none of / his *Ligby* for twise to mickle” (*NL* (1632); V, i [Constance])

(221b) “Marry Sir, he means to make one of your Lasses his Wanch, that is his Love and his *Ligby*” (*SS* (1698); II, i [Sauny])

(d) Sustantivos deadjetivales (adj. → sust.)

*Shod* ‘a heel tip’ ejemplifica este cambio que documentamos en usos que anteceden a los documentados en *OED*. La conversión del part. adj. (*shoe* > *shod*) parece haber estado operativa en el norte / Escocia desde 1652 según demuestra el ejemplo:

(222) “Ise like tha wandering Jew ha worn my hoofes sa thin as pauper, / and can get ne *shod* for um” (*TSF* (1652); I [Billy])

Según es propio de otros casos comunes en el estándar como *the rich*, *the human*, etc., el proceso expuesto se justifica normalmente de acuerdo con la elisión de un sust. en un sintagma formado por un adj. y un sust. (Nevalainen 1999: 427). Nótese asimismo que nuestro ítem goza de un estatus regional mientras que el part.adj. del que se origina no.

(e) Otros

El caso de *arse-ward* ‘contrary, perverse’ descubre cómo una forma originalmente adv. se usa como adj. La voz se documenta por primera vez en 1401 en usos adv. (*OED* *arseward adv.* and *a.*, A.), según recogemos también en 1599 P (s.v.

<sup>418</sup> *OED* documenta en una única ocasión *lie-by* en el intervalo 1656-1825. Por el contrario, se recogen tres ejemplos de *ligby* entre 1610 y 1698; dos de ellos coinciden con nuestras citas.

*ciabogár*). Su significado original – ‘backward, the wrong way’ (1650 C s.v. *reboursant*) – se extiende a usos adjetivos con ciertas matizaciones semánticas. Subrayamos que el adv. resulta de un proceso sufijal por medio del que *-ward* se añade al sust. modificando su categoría. Destacamos asimismo que desde el siglo XVI se observa una tendencia generalizada al amparo de la cual estos adv. sufijales comienzan a emplearse como adj.

(223) “Sae take some pittie on your leuve, / And do not still sae *arse-ward* preuve” (*JSD* (1686); 30 [Ignoramus])

#### 4.4. Otros procesos morfológicos menores

Presentamos en último lugar un número reducido de palabras que ponen de manifiesto otro proceso de formación de palabras. Son tres los ejemplos que reunimos aquí acerca de lo que la terminología anglosajona denomina ‘misdivision’ o también ‘junctural metanalysis’. Entendemos por ‘misdivision’ la unión total o parcial de dos palabras, generalmente un artículo y un sustantivo. Por ejemplo, *anapple* < *an apple* o *neagle* < *an eagle*. La misma confusión sobre el límite entre una y otra que define estos casos se aprecia en *nawnt*, *neame* y *nuncle*. En todas ellas, la *-n* del posesivo – *min*, *mine* – se entiende como parte del sustantivo al que determina; así, *mine awnt* > *nawnt*, etc.

Concluimos aquí nuestro recorrido por los aspectos morfológicos más significativos del léxico septentrional de IModT según los datos ofrecidos por el corpus de trabajo. Los procesos de derivación, composición y conversión responden, por norma general, a los patrones del ‘estándar’. No obstante, se observan interesantes aspectos que bien pueden ilustrar algunos contrastes que distinguen el vocabulario del norte, especialmente en lo que al origen de los afijos se refiere. Los ejemplos recogidos que prueban que determinados procesos se constatan con anterioridad a lo que hasta ahora se ha demostrado son asimismo relevantes desde una perspectiva diacrónica; nos dan a

conocer neologismos y *hapax lagomena* dentro del vocabulario recogido según sintentizamos en las consideraciones finales que cierran este estudio.<sup>419</sup>

## 5. Apuntes semánticos

Como es bien sabido, los elementos léxicos que forman parte de una lengua no se corresponden con unidades aisladas cuyos cambios de significado se originan a partir de factores exclusivamente lingüísticos.<sup>420</sup> Los componentes sociales y psicológicos, el contexto del hablante, su colocación con otras palabras y los usos concretos motivan también que los vocablos adquieran nuevos sentidos, que algunas acepciones se maticen, o se asignen a otras palabras de campos distintos. Las causas del cambio semántico son, pues, diversas y cada palabra esconde una historia particular. Las consecuencias del cambio se manifiestan en significados especializados, generalizados, concretados, mejorados o también acepciones peyorativas respecto al sentido original. Varios estudios han abordado hasta el momento distintos aspectos del cambio semántico en lengua inglesa.<sup>421</sup> Sin embargo, no tenemos conocimiento de ninguna monografía consagrada a su examen en variedades inglesas regionales. La restricción de ciertos términos a los dialectos septentrionales a lo largo de la historia encierra por igual cuestiones semánticas significativas que exteriorizan diferencias respecto al significado del étimo original, la fosilización de un sentido primigenio modificado en el estándar o variaciones entre el

---

<sup>419</sup> El proceso de ‘back-formation’ no ha sido ignorado deliberadamente. Por el contrario, nos vemos obligados a no poder ahondar en él debido a la falta de evidencia en nuestro corpus que lo ejemplifique.

<sup>420</sup> Leith (1983: 70-77) analiza de manera concisa y sucinta la complejidad que entraña el estudio del significado. Distingue entre varios tipos que se resumen en conceptual, connotativo, estilístico, afectivo, reflexivo y colocativo. El autor considera necesario no obviar estas distinciones para proceder a un estudio más exacto del mismo. Véase también Corbett (1997: 59-60) donde se consideran los mismos aspectos para llevar a cabo una evaluación adecuada del uso de vocabulario escocés en literatura. Siguiendo a estos autores, no perdemos de vista el contexto literario donde se enmarcan nuestros ítems con el objeto de examinar ciertos aspectos semánticos.

<sup>421</sup> Destacan, entre muchos otros, Williams (1975), Leith (1983: 73-77), Algeo (1990), Görlach (1991: 181-208), Geeraerts (1997), Nevalainen (1999: 433-454, 2006: 65-71) o Crespo García (2004). Hughes (1988: 92-124) dedica un capítulo destacado al contexto del cambio semántico durante el IModT donde se tienen en cuenta el papel de la imprenta, la introducción de préstamos o la ‘Inkhorn Controversy’ en la difusión de palabras, la ampliación de campos semánticos y la adquisición de nuevos significados.

uso concreto en nuestro período y en épocas más tardías. El conjunto de palabras recogido para este trabajo indica a grandes rasgos que las causas últimas que originan el cambio son similares a las que afectan al término estándar y comprenden por igual cuestiones lingüísticas y extralingüísticas. No pretendemos aquí embarcarnos en una repetición teórica de los tipos de cambio ejemplificados a través de algunos ítems del corpus. Por el contrario, es nuestro objetivo dar a conocer ciertos aspectos del significado del término del norte como medio para comprobar que también encubre expansiones metafóricas, metonimias, concretizaciones, sentidos despectivos, etc., así como que, en algunos casos, muestra la conservación de los significados originales.

En lo que sigue, organizamos nuestro recorrido en dos grandes grupos donde puedan constatarse tanto la preservación o el cambio del significado original como ciertas divergencias respecto al sentido actual tomando como punto de referencia, obviamente, el uso literario específico documentado en el IModT. Para ello, se examina, por un lado, la información contenida en los diversos diccionarios seleccionados para este trabajo con el propósito de perfilar el cambio y determinar el significado dentro del período. Por otra parte, se valora el contexto donde aparece cada una de las voces analizadas para precisar matices que quizá se han velado en elencos modernos y tampoco se reflejaron con exactitud en el ejercicio lexicográfico de los siglos XVI y XVII.<sup>422</sup>

### 5.1. Subsistencia o cambio en relación al origen

El destacable sustrato nativo y nórdico del vocabulario norteño / escocés supone que nuestra discusión se centre aquí en un conjunto de voces que dilucidan divergencias y afinidades respecto al sentido anglosajón o nórdico del que proceden. Se observa en términos generales un conservadurismo semántico de vocablos originalmente nórdicos como *amell* ‘amid’ (< ant. nórd. *á milli* ‘amid’), *busk* ‘to prepare, make ready’ (< ant. nórd. *búas-k* ‘to prepare’), *kevell* ‘a staff, a cudgel’ (< ant. nórd. *kefli* ‘a round stick, small roller’) donde subsiste su significado primitivo. Podemos citar algunas palabras

---

<sup>422</sup> Consideramos por igual palabras léxicas y gramaticales. Las causas externas a la lengua que suscitan el cambio son más complejas respecto a las últimas, aunque en algún caso veremos cómo un proceso de préstamo aparenta motivarlo.

que demuestran que el uso norteño preserva el sentido original del étimo cuando en el ‘estándar’ se ha modificado. *Agen* se mantiene en usos septentrionales con el significado propio y genuino del IA ‘against’ (*OED* s.v. *again*, B.6) según ilustra nuestro ejemplo (224): “Nene Sirs *agen* the Kings Evel” (*TSF* (1642); V, ii [Wariston]). Con ello, se advierte, además, que el norte y Escocia cubrieron los usos estándares de la preposición *against* por medio de una forma que también tomaron prestada esporádicamente algunos textos sureños del siglo XVI como recurso arcaico (*OED*).<sup>423</sup> Paralelamente, la forma norteña *girn* conserva el sentido primigenio anglosajón ‘to draw back the lips and display the teeth (...) as an indication of pain or anger’ (*OED* s.v. *grin* v<sup>2</sup>, 1) según indican

(225a) “And gaped like a gulfe, when he did *gerne*, / That whether man or monster one could scarce discern” (*TFQ* (1590); Book V, Canto xii)

(225b) “he *girmed* like a ghaist” (\**CKG* (1663); 166)

Por su parte, el significado ‘to draw back the lips and display the teeth (...) by way of a forced or unnatural smile (...) indicative of unrestrained or vulgar merriment’ (*OED* s.v. v<sup>2</sup>, 1b) parece desarrollarse a partir del siglo XV desbancando parcialmente al original que permanece en el norte bajo una variante afectada por metátesis. La similitud del gesto físico entre ambas acciones parece condicionar que *grin* se asociara también a una acción cuyo significado se aleja del dolor, temor o los objetos animados que lo infunden.

El talante conservador del léxico septentrional queda al descubierto también de manera destacable en algunos pares de cognados nórdicos-anglosajones que custodian el significado primario del étimo escandinavo en detrimento del anglosajón: *ken* ‘to know’ o *skaith* ‘to hurt’.

El empleo norteño de *ken* reproduce el sentido original del étimo nórdico *kenna* ‘to know’ (*OED* s.v. *ken* v<sup>1</sup>, II.11) que reemplaza y sustituye el sentido causativo de IA *ceñnan* ‘to make known’ (*ODEE*). La coexistencia de ambos significados parece

---

<sup>423</sup> *ODEE* (s.v. *again*) perfila la evolución semántica de la preposición de manera clara hasta su uso estándar actual que parece extenderse en el siglo XIV: “In opposite direction, back OE; in return xiii; once more, anew xiv.”



percibirse latente en etapas muy tempranas aunque la extensión del sentido no causativo se reconoce en el siglo XIV para permanecer posteriormente en usos comunes al norte.<sup>424</sup> Es necesario añadir que, de acuerdo con la evidencia lexicográfica del IModT, *ken* se emplea asimismo con el significado ‘to view’ (1623 C) datado por *OED* a partir de 1205. El uso de este verbo con esta acepción concreta parece ser también común al norte según avala (226). Sin embargo, debemos subrayar que 1691 R (*Gloss. North.* s.v. *kenn*) señala el uso frecuente y no restringido en términos geográficos de *ken* con el significado “propiscere, (...) to discover by the Eye”. De hecho, *OED* (s.v. v<sup>1</sup>, II. 6.a.) cita ejemplos de documentos donde el empleo de *ken* con este sentido apunta a una distribución más dilatada. Incluso, 1656 B y 1663 P documentan su uso en expresiones como *within ken* ‘within view’ (1656 B) que también 1787 G recoge en *out of ken* ‘out of sight’ como propia del norte.<sup>425</sup> Pese a ello, el aval provisto por *DOST* (s.v., II.9) sostiene que este significado es asimismo habitual en Escocia, lo cual insinúa que su documentación en la balada \**TBS* (1688) parece encubrir un empleo usual en el territorio fronterizo:

(226) “A bonny Lad there passed by, / *ken*’d him round, and I lik’d him well” (\**TBS* (1688); 2-3)

Este significado parece experimentar una especialización semántica por medio de la cual el verbo adquiere un sentido más restringido que podría reformularse como ‘conocer por medio de los sentidos, reconocer, identificar’.<sup>426</sup> Tanto es así que (227) sugiere un posible uso específico y matizado de *ken* con el significado ‘cognoscere’

---

<sup>424</sup> En este sentido, Crespo García (2004: 118-119) defiende acertadamente que “Desde una perspectiva diacrónica no se puede decir que estos cambios se produzcan de forma inmediata sino que se desarrollan lentamente, al paso de la historia. En este proceso resulta probable la existencia de un estadio en el que esté presente una relación de polisemia: la erosión del significado en un término y la adherencia gradual de uno nuevo, con el que generalmente mantiene una relación de sentido, desemboca en un período de convivencia para ambos significados.” Esto es lo que se observa respecto a *ken*: la convivencia de los sentidos causativo y no causativo se mantiene durante un intervalo cronológico hasta que el significado anglosajón se pierde en zonas norteñas.

<sup>425</sup> La evidencia textual recogida en el glosario acerca de *ken* (*sust.*) sugiere de forma paralela el uso norteño de este significado. 1656 B marca el término como sajón, mientras que 1663 P alude al uso de la expresión dentro de un contexto náutico.

<sup>426</sup> *OED* (s.v. *ken* v<sup>1</sup>, II.7) marca el estatus de esta acepción como actualmente norteña y escocesa. Parece que nuestra evidencia prueba que así también fue cuando se escribe *EBJ* (1615).

(1671 S). Mientras, el sentido conocido ‘to know’ parece cubrirse, en algunos casos, por medio de la forma *knaw* variante de la estándar.

(227) “Hate was my weasia, empty was my maw, / And nane I met with, I could *ken* or *knaw*” (*EBJ* (1615); 27-28)

Recalamos que el perfil diacrónico detallado por *OED* acerca de los usos no causativos de *ken* indica que la acepción más común ‘saber algo, conocer algo’, que se documenta con mayor índice de frecuencia, surge, o al menos se constata, con posterioridad a las otras dos anteriores. Pensamos que los matices semánticos que encierra este significado se ordenan ciertamente según el proceso cognitivo ‘ver → reconocer → saber’. Tomando como modelo el Análisis Componential (AC), reproducimos en el esquema de la pág. siguiente la dirección del cambio de acuerdo con el desarrollo de acepciones que desvelan los sentidos de la percepción humana encubiertos bajo la acción abstracta de conocer o reconocer algo.<sup>427</sup>

Conviene subrayar que, a pesar de la evidencia documental que ejemplifica este desarrollo, el uso de *ken* en el inglés septentrional conserva el significado habitual y conocido. De hecho, un destacadísimo número de las citas extraídas del corpus lo ponen de manifiesto (cf. Glosario). El uso paralelo de la variante septentrional *knaw* insinúa de algún modo que *ken* podría interpretarse como una forma verbal que, especialmente en etapas posteriores, permanece a modo de fósil en textos nortños.<sup>428</sup> Recalamos, no obstante, que en Escocia *ken* ha desbancado por completo la forma *knaw* más común al otro lado de la frontera. Por ello, *DOST* (s.v. *ken* v, II) indica que *ken* y *knaw* se emplean casi como sinónimos con la acepción de ‘to recognise or know’, lo cual favorece el hecho de que *ken* se impusiera a su homólogo *knaw*.

<sup>427</sup> El AC es un procedimiento de descomposición del significado de un término en sus diversos rasgos semánticos reforzado por Katz y Fodor (1963) y Weinreich (1972).

<sup>428</sup> Nótese que *knaw* se recoge en cinco ocasiones en las citas que integran el Glosario: s.v. *glent* – *JSD* (1686; 20 [Tenant]) –, s.v. *ken* – *EBJ* (1615; 27-28) –, s.v. *keustran* – *JSD* (1686; 28 [Tenant]) –, s.v. *loon(e)* – *ChS* (1677; III, i [Scapin]) –, s.v. *mun* – *\*TSW* (1672-1696; 29-30). *SED-IM* muestra que el verbo se oye aún en la localidad de Embleton (Nhb.) en expresiones como *dinna ken* donde se informa que “this would be little used today but would be older usage” (LAVC-SED-2-2-1-2: 78). También se recoge en el municipio de Allendale (Nhb) junto a la forma *knaw* “[na:]” (LAVC-SED-2-2-1-9: 64).

(IA) CAUSATIVO ↔ (ant. nórd.) NO CAUSATIVO

↓

(ant. nórd.) NO CAUSATIVO

[+ver, mirar]

↓

[+ver, mirar]

[+reconocer por medio de los sentidos, identificar]

↓

[+ver, mirar]

[+reconocer por medio de los sentidos, identificar]

[+saber, conocer] - - - - - *knew*

Por otro lado, *skaith* exhibe asimismo la sustitución en dialectos norteños del significado de IA *sc(e)aða* ‘malefactor’ (*ODEE*) por el nórdico *skaðe* ‘harm, damage’ (*ibid.*). Como se indicara en páginas previas, es la forma nórdica la que sobrevive en detrimento del cognado anglosajón. Pese a la evidente conexión semántica y etimológica, el sustrato escandinavo condiciona efectivamente la subsistencia de su significado original aunque convive con el sentido de IA hasta comienzos del siglo XIII. El influjo nórdico determina que el significado escandinavo condene progresivamente al anglosajón a su desaparición como bien señala nuestra evidencia lexicográfica (cf. Glosario).

Un proceso inverso se constata en la documentación recopilada respecto al verbo septentrional *gar(re)*. Pese a que no contamos con una forma cognada anglosajona, el significado primigenio del étimo nórdico *ger(v)a*, *gør(v)a* ‘to make, do’ parece sustituirse a partir del siglo XIV por un sentido causativo que a todas luces se transfiere desde algunos usos del verbo estándar *to make* (*OED* s.v. *v*<sup>1</sup>, IV. 52-53).<sup>429</sup> Tal es así que el reemplazo del significado nórdico por el anglosajón se prueba en uso norteño dilatado durante el IModT. Valgan como ejemplos:

<sup>429</sup> Los datos aportados por las fuentes lexicográficas del período recogen efectivamente este aspecto: 1594 G (s.v. *garre*) ‘to cause make, constraine’; 1674 R (s.v. *garre*) ‘to make, cause or force’; 1689 G (s.v. *garr*) ‘to force’, etc.

- (228) “and Ile tell you a blithe tale / of a Scottish Puddin, will *gar* ye aw tell laugh, Sirs”  
(*TRu* (1660); III, i [Stoneare])
- (229) “Out, Out in the Mucle Deel’s Name t’ye; you’l *gar* me / strike ye” (*SS* (1698); II [Sauny])

Advertimos una asociación entre el significado primero escandinavo y el posterior que se disemina en zonas norteñas. No obstante, añadimos pruebas que de algún modo constata el uso residual de la forma no causativa que parece desaparecer desde mediados del siglo XVII. La convivencia del legado semántico nórdico y el sentido transferido se prolonga hasta el IModT aunque son verdaderamente escasas las documentaciones que así lo ratifican.<sup>430</sup>

- (230) “A Fowle ill on their weazens, for they Carles *garre* syke a dinne” (*AA* (1586); 115-116)
- (231) “and claw you are the weame, till / your guts *garr* haggergath, haggergath” (*TVB* (1636); II [Mortigue])

Podríamos enmarcar los cambios de los tres últimos ítems dentro de un proceso de préstamo o reemplazo semántico. La presencia de varios estratos lingüísticos y el contacto social permiten que se adquieran significados de otras lenguas sin que se modifique la forma original. Aertsen (1993: 27) explica que el préstamo semántico se produce entre elementos léxicos que mantienen una estrecha relación de sinonimia por la proximidad de sus significados sin que se empleen de manera indistinta. Así, *ken* conserva la forma anglosajona pero adopta el sentido escandinavo, o *gar(re)* preserva la nórdica pero se emplea con el significado de un verbo anglosajón.

Según se advierte la especialización semántica del verbo *ken*, es común entre los ítems de estudio la modificación del sentido original por uno exclusivo de usos regionales. Sobresalen de manera destacada *belive*, *canny*, *esin*, *etle*, *gressomyng*, *kelty*, *lawing*, *lug*, *pooch*, *reckan* o *tyke*. Todos ellos se distinguen por un desarrollo concreto del significado primitivo que se verifica con nitidez en nuestro período y se mantiene en

---

<sup>430</sup> *OED* únicamente cita cinco ejemplos de los cuales sólo uno pertenece al siglo XVII.

épocas posteriores; no se descubren en ellos préstamos semánticos como los que se han expuesto.

*Belive* pone de manifiesto un cambio de significado que, no obstante, señala una conexión con el sentido original de la locución medieval *bi life* ‘with life, or liveliness’. Su concretización, conforme exhiben nuestras citas, desemboca en el significado que recogen *EDD* ‘quickly, speedily’ (s.v., 1), así como repertorios del IModT por medio de las expresiones equivalentes ‘by and by, anon’ (1656 B, 1674 R). Nevalainen (1999: 440) considera que adverbios similares como *anon* o *by and by*, empleados por nuestras fuentes para definir el término, encubren un cambio de sentido motivado por ciertas estrategias de cortesía en contextos de interacción lingüística: “When people wish to stress their cooperativeness and good intentions they often promise more than they can keep.” En este sentido, *anon*, *by and by* o *belive* parecen mostrar un significado próximo a la immediatez o prontitud a partir de un sentido original que remite a la vivacidad, eficacia, etc.

(232) “I is na Wizard, yeat I drad it will be warse ere lang. / *Belyue* doone lyther Kirk-men reauē the crop, and we the tythe” (*AA* (1586); V, 134)

(233) “Why, says whoo, whoost carry me to Rachdale *believe*” (*LWTD* (1682 [1681]); III [Tho. O George])

Nos resulta de interés que 1674 R, 1676 C y 1691 R lo definan también como ‘by the eve’ o que 1685 M cite ‘in the evening’ como único significado del adverbio.<sup>431</sup> Es tarea compleja la de elaborar una hipótesis que permita esclarecer las razones que pudieron dar lugar a esta matización semántica tan lejana del sentido original. Sin embargo, los datos que 1674 R suministra respecto al adverbio *soon* apuntan a una posible causa de la misma. Este glosario, como también hace Gil (1619: 28), define *soon* como ‘evening; A soon, at Even’. No podemos asegurar con plena certeza que la acepción glosada por 1674 R, 1685 M o 1691 R coexistiera con el sentido primario ‘by and by, anon’ de manera equitativa en el norte. Ahora bien, estos apuntes sugieren que

<sup>431</sup> 1787 G incluye esta acepción aunque la definición aparenta ser una copia que fusiona las de 1674 R, 1685 M y 1691 R: ‘Anon, by and by, in the evening, towards night’. 1781 H, sin embargo, sólo cita ‘shortly’ al tiempo que *EDD* la incluye en su tercera acepción. De destacado interés es que *YD* lo define como ‘in a while’.

*belive* parece adquirirlo según un proceso de analogía con el significado septentrional del adverbio *soon*. Desgraciadamente, no contamos con ejemplos textuales que ilustren de modo nítido este otro significado regional.

*Canny* se nos presenta como uno de los casos más interesantes debido a que las distintas acepciones recogidas transparentan un amplio abanico de evoluciones semánticas a partir del verbo *can* ‘to know how, be able’ o del sustantivo escocés relacionado *can* ‘knowledge, skill’ (*OED*). La tardía documentación de este adjetivo septentrional en el siglo XVII supone que cualquier evidencia que corrobore significados regionales concretos sea cuando menos apreciada. El sentido primario de *canny* que se desarrolla a partir de los originales mantiene un estrecha conexión con los mismos: ‘Knowing, sagacious, shrewd’ (*EDD* s.v. 1). Mientras, otros como ‘Agreeable to the eyes or perception, tidy, seemly, comely’ (*OED* s.v. 9) o ‘Artful, crafty, dexterous’ (*SDD* s.v. 2) parecen distanciarse de ellos según la ampliación semántica del significado primitivo a través de los matices que aquí se observan. De hecho, la evidencia documental aportada por *EDD* y *OED* confirma este proceso a partir del siglo XVIII. Nótese que 1781 H y 1787 G definen el adjetivo como ‘pretty, bonny’ y ‘nice, neat’, respectivamente.<sup>432</sup> Sin embargo, la adquisición de los significados señalados se atestigua con anterioridad en dos baladas norteñas inéditas de finales del siglo XVII. Huelga recalcar que con ellas se arroja luz acerca del surgimiento de algunos sentidos característicos de este emblema norteño:

(234) “But *cony* Meggy as yu art / Neane ere could leave y<sup>e</sup> better” (\**BC34i* (168-?); 14-15)

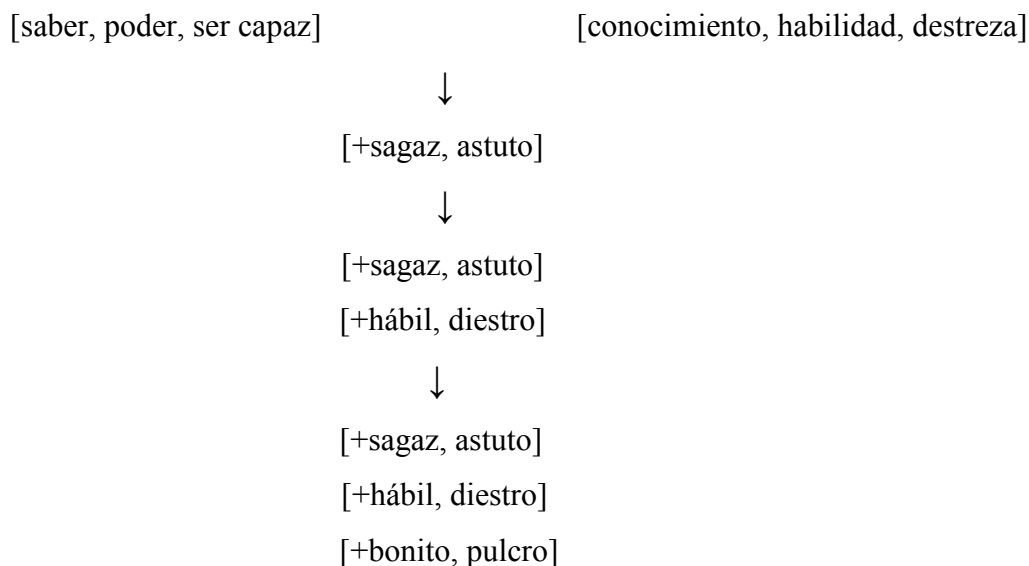
(235) “Yere sire was as neat as ony / an stealing a[u] [C]ow hee was *Cony*” (\**BC43* (1679-1682); 19-20)<sup>433</sup>

El desarrollo semántico que se observa en el siguiente esquema desvela la progresiva mejora de los significados originales por medio de una ampliación del ámbito

<sup>432</sup> *OED* (s.v. 9) fecha la extensión del sentido ‘tidy, seemly, comely’ a partir de 1802 cuando la cita (231) data de finales del siglo XVII (168-?).

<sup>433</sup> *OED* informa de que el adjetivo se emplea inicialmente como medio para caracterizar rasgos propiamente escoceses. Su dilatado empleo en el norte de Inglaterra insinúa en ocasiones ligeras diferencias respecto al sentido escocés original. Nuestros usos sugieren acepciones más cercanas a los sentidos asociados con Escocia. Junto a éstos, se desarrollan otras matizaciones como ‘lucky’ o ‘careful’ (*OED* s.v. *canny*, 5, 6).

de referencia a acciones y rasgos que el hablante estima positivos. Las connotaciones favorables que impregnan el uso de *canny* reflejan los valores del habitante del norte y los aspectos a los que los atribuye, marcando, por ende, diferencias geográficas y léxicas.



*Esin* y *kelty* encubren transferencias de significado motivadas por la proximidad de las propiedades o atributos entre dos objetos o ideas. En primer lugar, *esin* ‘a wooden pail or shallow tub’, presunta variante fonética de *ashen* ‘made of the wood of the ash’ (*OED* s.v. a<sup>1</sup>, 2), toma su nombre del material del que se compone por medio de una relación parte / todo o de sinécdoque. Se vincula, así, semántica y etimológicamente con la voz nórdica *eski* ‘ashen box’ (*OED* s.v. *eshin*). Por otro lado, *kelty*, conforme a lo que se apuntó en la pág. 316, denomina ‘A glass or bumper imposed as a fine on one who does not drink fair’ gracias a un proceso de metonimia por medio del cual el nombre propio *Kelty* – ‘a Scottish laird famous for his drinking powers’ – se constata en uso común y popular para designar un concepto con el cual el usuario lo relaciona. Aunque la asociación contextual que propicia este cambio no se fecha en *OED* hasta 1692, *JSD* (1686) la pone de manifiesto desde algunos años antes:

(236) “Or gin we chance, through Humane Frailty, / To meet a Lass and give her *Kelty*, / And popp her fow, as in sike Cases” (*JSD* (1686); 32 [Mettall’d Lad]).

Este ejemplo señala, además, que el significado del término en la expresión *to give [someone] keltly* se expande metafóricamente para indicar la acción de persuadir a alguien reacio a hacer algo: ‘Persuade one to’t tho unwilling’ (1686 S, 32).<sup>434</sup>

*Etle* ‘to aim (a blow) at a person’ señala el cambio del sentido original del étimo nórdico *ætla* ‘to think, conjecture, purpose, destine, action’ (*OED* s.v. *etle*) en ejemplos como (237):

(237) “A yape young man, that stood him niest, / soon bent his bow in ire, / And *etled* the bairn in at the breast” (\**CKG* (1663); 73-75)

Algunos matices del nórdico (propósito, acción, destino) parecen ser la base del significado que documentamos en uso septentrional. La evidencia aportada por *OED* (s.v. *ettle* v., 3) propone que la extensión de nuestro significado se hace evidente a partir del siglo XV. Sin embargo, los datos exigüos acerca de nuestro período dificultan el acceso al uso posiblemente difundido de este significado como insinúa \**CKG* (1663).<sup>435</sup>

*Gressomyng*, acción relacionada con ‘to subject to a fine, to impose a fine’, ejemplifica cómo el contexto social y político acarrea una modificación semántica de *IA gærsum(a, gersum(a* ‘A treasure, precious possession; a costly gift’ (*OED* s.v. *gersum* n, 1) en usos escoceses desde finales del siglo XIV. El significado original se documenta hasta finales del siglo XV, sugiriendo, como es habitual, un estadio polisémico donde coexiste con el significado de nuestro ítem. El marco feudal del pasado propicia el desarrollo de este sentido que se constata durante el dieciséis y se mantiene hasta mediados del siglo XIX. La raigambre semántica medieval se percibe con claridad en la cita recogida en *FP* (1573 [1564]) (cf. ejemplo (166) en la pág. 334).

Algo similar se aprecia respecto a *lawing* ‘a reckoning at a tavern; a tavern-bill’. Circunstancias contextuales ocasionan que el significado del étimo nórdico *lah* ‘market-

<sup>434</sup> *OED* no recoge esta acepción.

<sup>435</sup> *DOST* (s.v. *ettil, et(t)le*, 3.b.) también lo recoge, lo cual sugiere su distribución en etapas anteriores al siglo XVIII. Destacamos que *OED* (s.v. *ettle* v., 3) únicamente reúne dos citas – 1500, 1513 – durante el IModT.



price' (*OED* s.v. *law* n<sup>2</sup>) se concrete través del significado 'score, share of expense, legal charge' (*ibid.*) del que procede el sentido de nuestra palabra (cf. ejemplo (155) en la pág. 329).

La transferencia metafórica de significado a raíz de la similitud entre dos o más objetos se vislumbra en *lug* 'ear'. El término, cuyo sentido original es 'one of the flaps or lappets of a cap or bonnet, covering the ears' (*OED* s.v. n<sup>2</sup>, 1), se asigna a la parte del cuerpo a la que protege o cubre por la semejanza física que existe entre el órgano y el objeto. El parecido favorece la transferencia de nombre como apunta Crespo García (2004: 121).

(238) "A sirs! thes eyr has a mickle geod savour. I ha creept thus firr intolth' Kingdom, like an Erivigg intoll / a mons *lug*, and sall as herdly be gat oout" (*TSF* (1652); I [Jocky])

El cambio de significado que se produce a partir de una especialización semántica se constata también con el término *reckan* 'a crane'. La palabra sobrevive hasta el siglo XV para indicar una cadena o grillos. Sin embargo, desde 1400 se observa que el vocablo comienza a utilizarse como medio para designar el instrumento – cadena, gancho, etc. – situado sobre la chimenea del que se cuelgan vasijas y ollas para cocinar. La voz muestra cómo el uso generalizado se pierde en favor de fines más concretos o específicos dentro del hogar. Quizá sea el parecido físico entre los eslabones de una cadena y los orificios en los que se enganchan los útiles de la cocina el que propicie que *reckan* especialice su significado doméstico.

*Pooch* 'a pocket', por su parte, amplía su ámbito de referencia y sentido originales para cubrir otros objetos con una utilidad similar. Como se observa en el siguiente esquema, el término se emplea como medio para designar el bolsillo de una prenda de vestir una vez que ha adquirido el significado de una pequeña bolsa en la que se lleva dinero:

(239) "Se that the market in this punt, we Preests sawd han at will, / And with the money we sowd yet, awr *pooches* we sowd fill" (*CC* (1581); III, iv [Caconos]).

(240) “Or in the Crowd a little to linger, Into your *Poutch* he’l popp his Finger” (*JSD* (1686); 15 [Wife])

[bolsa, saco mediano]



[+bolsa, saco mediano]

[+bolsa pequeña en la que se lleva dinero]



[+bolsa, saco mediano]

[+bolsa pequeña en la que se lleva dinero]

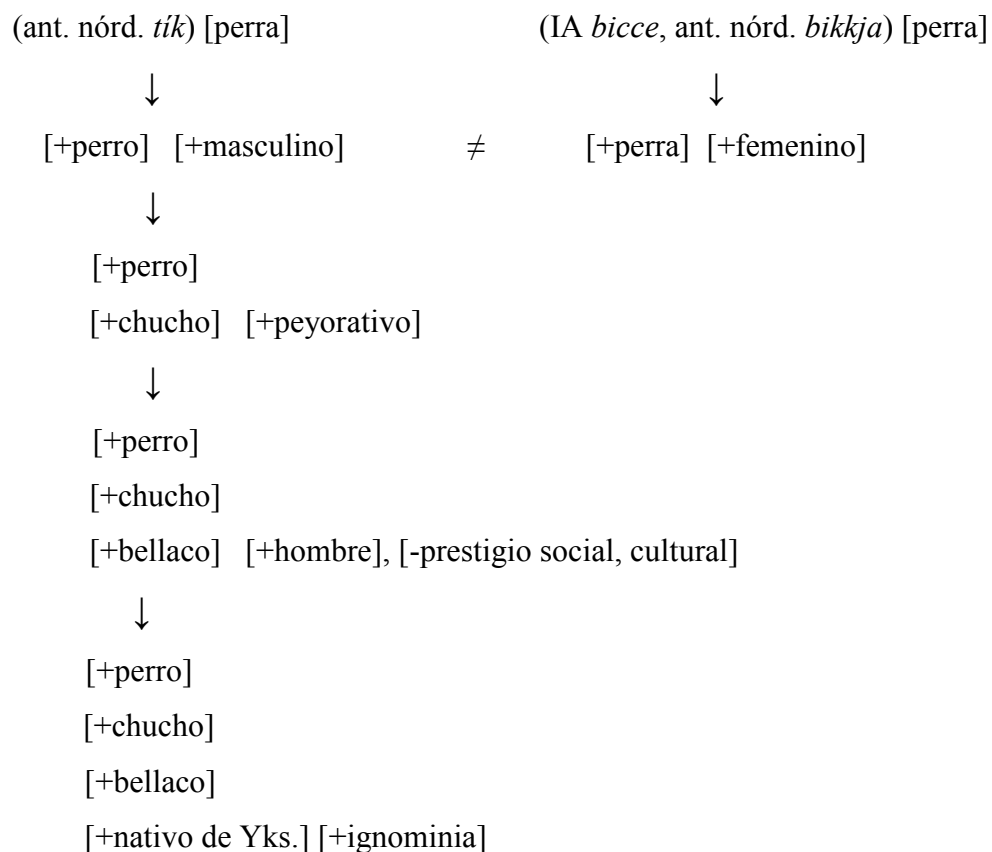
[+bolsillo de una prenda]

Nos detenemos finalmente en *tyke* ‘a coarse dog’. El sentido original que acompaña al étimo nórdico *tík* ‘a female dog, bitch’ (*EDEL*) aparenta adquirir connotaciones peyorativas a partir del siglo XV cuando nuestro significado particular comienza a extenderse en usos norteños. Los tintes menospreciativos que distinguen el término actual *bitch* (< IA *bicce*, ant. nórd. *bikkja* ‘the female dog’ (*OED* s.v. n<sup>1</sup>)) parecen emerger de forma paralela. Sin embargo, el sentido original de *tík* se transfiere al género masculino, mientras que el de *bikkja* se adhiere al femenino. Así, el entorno social o los juicios de valor del propio hablante condicionan una relación desfavorable entre los componentes evaluativos del propio vocablo que originan, por tanto, un cambio semántico peyorativo (Hughes 1989: 12).<sup>436</sup> Es más, el matiz semántico del término se extiende del género animal al humano fosilizándose como un apodo que remite incluso al nativo de Yks.: 1702 K (s.v. *tike*) o 1785 G lo indican. Sólo dos de nuestras citas señalan esta ampliación a humanos:

(241) “do you think that any can beare the flerts & trumps which that Northern *tike* gaue me the last time hee was in towne? (...) I had as lief see the diuell as see him” (*ToR* (1612 [c.1600]), Chap.5, 24 [Hostesse])

(242) “Luke Robinson shall go before ye, that snarling Northern *tike* (\**PNB2* (1659); 141)

<sup>436</sup> Crespo García (2004: 123) considera que este cambio despectivo opera de manera frecuente con términos que indican clase o rango social.



Términos como *carle* ‘a churl’, *daft* ‘stupid’, o *seelie* ‘foolish, simple’ señalan por igual interesantes modificaciones semánticas que, no obstante, ya se han aclarado.

## 5.2. Divergencias respecto al significado moderno

Se advierte con frecuencia la conservación en el tiempo, salvando ligeras apreciaciones, del significado con el que documentamos nuestras voces durante el IModT. Sin embargo, el cambio semántico es un rasgo inherente a la evolución lingüística y no es extraño que algunas palabras exterioricen variaciones respecto al significado moderno con el que continúan su andadura. Concedemos especial atención a ciertos términos que lo señalan de forma nítida con el objetivo de comprobar el desarrollo de matices que no se aprecian en el período o que se perciben pero la práctica lexicográfica no recoge en el momento: *banskin*, *bawbee*, *brat*, *gault*, *mutch-kin*, *plack*, *team*, *thivel* y *whiskin*.

Nos detenemos en primer lugar en un conjunto de vocablos cuyo sentido documentado en el período se modifica sensiblemente en favor de significados más concretos: *banskin*, *brat*, *gault*, *team* y *thivel*. Por un lado, *banskin* parece adquirir de manera progresiva matices específicos a lo largo del siglo XVIII – ‘a leather apron’ (1787 G s.v. *barmskin*) – que se concretizan en etapas posteriores para designar el uniforme de trabajo de pescadores o curtidores según informan *SND* (s.v. *barmskin*) y *SDD* (s.v. *barmskin*) respectivamente. El significado que revela (240) parece corresponderse con el que recogemos en el siglo XVIII. La evidencia textual reunida por *OED* (s.v. *barm* n<sup>1</sup>, 3) sugiere además que durante los dos siglos siguientes a nuestra cita se conserva el mismo sentido. No se advierte algo similar en Escocia donde en etapas previas al siglo XVIII el término muestra su uso con el significado indicado (*DOST* s.v. *bramskin*); mientras, en períodos posteriores, como señalamos, el objeto se emplea para fines más concretos.

(243) “that hanges on his shoulders like a countrie huswiues *banskin*” (*TUT* (1594); 16)

*Brat* pone de manifiesto que los matices negativos asignados a esta prenda durante el IModT – ‘a course apron, a rag’ (1691 R), ‘rotten remnant of cloth’ (1689 G) – se pierden paulatinamente para designar un delantal de trabajo como el del zapatero (*SED2* s.v., 2, 3, 4). *Gault*, por su parte, designa en *\*AYD* (1673) el macho del cerdo; este significado parece extenderse desde el siglo XV hasta 1895 (*OED*). En efecto, nuestro ejemplo distingue el género concreto del animal según se aprecia en

(244) “My grains, me Barne? marry, not I; / Me draugh’s for th’ Gilts and *Gaults* i’ th’ Sty”  
(\**AYD* (1673); 7-8 [Awd Wife])<sup>437</sup>

Conviene destacar que la heterogeneidad que caracteriza el panorama regional en cuanto a terminología agrícola, ganadera, etc. justifica, quizá, que en los condados de Shr. y Stf. nuestra voz se emplee durante la primera mitad del siglo XX con el

<sup>437</sup> La información regional del período indica asimismo la existencia de términos distintos para nombrar el sexo femenino o masculino del animal. Por ejemplo, 1685 M (s.v. *gawts and gilts*) cita ‘Hog-pigs and Sow-pigs’, 1691 R (s.v. *galts and gelts*) define ‘or as they pronounce here *Yelts*, for young Sows before they have had their first Fare of Pigs’ y c.1690 Y (s.v. *gawts & gilts*) glosa ‘Hog & Sow-piggs’.

significado ‘A castrated female pig’ (*SED2*). En áreas septentrionales, sin embargo, esta palabra no parece haber sobrevivido.

En cuarto lugar, *team* y *thivel* plasman concretizaciones en virtud de las cuales se restringen sus usos. Si bien *team* se emplea entre el siglo XIV y el XIX para definir la acción de vaciar un recipiente o derramar el contenido de una vasija en otra, el verbo indica en usos modernos ‘to pour tea’ (*SED2* s.v. 1) en Nhb., Lan., Yks. y Dur. *Thivel* señala que la espátula usada en el IModT con la finalidad de agitar cualquier alimento (sólido o líquido) en proceso de cocción (1570 L s.v. *thyuil*, 1674 R s.v. *thible or thivel*), se utiliza en etapas más tardías para remover gachas de avena en los condados septentrionales (*EDD* s.v. 1, *SED2* s.v. 1). Incluso, *SDD* (s.v. 2) ofrece información acerca de un uso específico en Escocia donde el utensilio sirve para remover azúcar.

*Bawbee* exhibe una transferencia semántica que no reseñan repertorios modernos y que documentamos en (245):

(245) “Sir, bot gin I had yea in Scotland, Is'e ne give yea a *Bawbee* for your / Luggs”  
(*SS* (1698); II [Sauny])

El escaso valor de esta unidad monetaria originalmente escocesa – ‘an English halfpenny’ (*EDD* s.v. 1) – se emplea también durante el IModT para designar, a través de una expansión metafórica, un objeto, persona o acción de pobre valía. Las fuentes lexicográficas consultadas de la época definen sin excepción la voz escocesa por medio del equivalente inglés *farthing* ‘the quarter of a penny’ (*OED* s.v. 1.a.). Parece posible que el uso transferido de *bawbee* sea paralelo al de la unidad inglesa del cual *OED* (s.v., 2) recoge varios ejemplos. Advertimos que las demás citas reunidas en nuestro corpus transparentan el significado primitivo del mismo modo que hacen 1785 G, *EDD*, *DOST*, *SND*, *DSUE*, *SDD* y *OED*. No podemos afirmar con rotundidad que el proceso expuesto gozara de un dilatado uso en el IModT en vista de la exigüidad documental. Quizá John Lacy (1615-1681) utilizara un término escocés como parte del registro de Sauny para expresar el sentido discutido del mismo modo que en usos ‘estándares’ se enunciaba por medio de *farthing*.

La transferencia de significado que se documenta en *plack* corre paralela a la que ostenta el término *bawbee*. El pobre valor de esta moneda de origen neerlandés – ‘a small copper coin, worth four pennies Scots, or one-third of an English penny’ (*EDD* s.v. *sb*<sup>1</sup>, 1) – se expande metafóricamente para caracterizar una acción, a una persona u objeto de escaso valor. Este uso figurado, recogido en *OED* desde 1550, parece extenderse también de forma análoga al empleo ‘estándar’ de *farthing* según ilustran los siguientes ejemplos:

(246) “Plucke vp thyne herte vpon a mery pyne, / And lete vs laugh a *placke* or tweyne at nale” (*TBC* (1510); 386-387)

(247) “My Tougher geud is spent and gane / There’s nae hail tatter on my Back, Nor am I Dame of ya peur *plack*” (*JSD* (1686); 48 [Lady])

Subrayamos que la acepción constatada en estos dos últimos vocablos se refuerza sensiblemente conforme puede advertirse en el empleo de expresiones como *plack and bawbee* que *OED* (s.v. *plack*<sup>1</sup>, c) define según ‘something of very small value the smallest possible amount’. Incluso, (245) pone de manifiesto su uso a comienzos del diecisiete:

(248) “you get not the valew of a *plack or a bawby*” (*ToR* (1612 [c.1600]); Chap. 8 [Wallis])

El empleo específico de *bawbee* en *SS* (1698) no parece ser, por ello, accidental.

Finalmente nos detenemos en dos términos que exhiben procesos de sinécdoque inversos: *mutch-kin* y *whiskin*. Por un lado, observamos que *mutch-kin* se emplea desde el siglo XV como indicador de una unidad de capacidad equivalente a la cuarta parte de la antigua pinta escocesa (*OED* s.v. *mutchkin*). A tenor de lo que nos ofrece (246), este uso aparenta ampliarse para designar también el recipiente que contiene la cantidad de líquido correspondiente a la propia medida:

(249) “Will ye take a *Mutch-Kin* o’ Wine?” (*JSD* (1686); 15 [Wife])

1624 H y los repertorios de uso modernos, salvo *DOST* (s.v. *muchkin*), recogen únicamente el uso de *mutch-kin* como unidad de medida.<sup>438</sup>

Por otra parte, *whiskin* ‘A shallow, brown drinking bowl’ (*EDD*) señala la manera por la que el denominador de un recipiente se emplea para designar la cantidad de líquido en él contenida:

(250) “And wee will han a *Whiskin* at every Rush-bearing” (*LL* (1640); IV [Camillus])

Nos enfrentamos de nuevo a vacíos documentales modernos que comenten acerca de este aspecto. Incluso, algunas fuentes regionales del período – 1674 R, 1691 R, 1695 K – no lo recogen.

Concluimos estas generales notas semánticas con un breve apunte acerca de un ítem cuyo significado, según documentamos en nuestro corpus, no ha sido recogido: *tule*. El ejemplo extraído de *FP* (1573 [1564]) propone un sentido metafórico que parece vincularse a ‘a quarrel, fight, broil’ (*EDD* s.v. *tuiylie*, 1). La posible conexión semántica que enlaza el significado primario (< anglo-fr. *toil*, *tuil* ‘trouble, pain’) con el figurado puede obedecer al recurso del autor a una imagen como herramienta literaria para recrear las disputas económicas de la compra-venta en los mercados:

(251) “Nene but aude maners, faire saiynge, / false hartes, and ne devotion, God amende / the Marketh, miccle *tule* for the purse, de-/ceiuing of eche other: in the contrie: strief / debate” (*FP* (1573 [1564]); 5 [Mendicus])

## 6. Acomodación literaria del léxico extraído del corpus

Conforme venimos observando a lo largo de este trabajo, el medio literario se nutre en mayor o menor medida de voces dialectales con el fin de cubrir una serie de finalidades artísticas. El recurso del dialecto literario a un léxico específico que permita

---

<sup>438</sup> *EDD* (s.v., 2) cataloga también su uso como recipiente en los compuestos *mutchkin-bottle*, *mutchkin-bowl*, *mutchkin-cup*, y *mutchkin-stoup*.

cincelar registros regionales es obviamente variable en función del género en el que se emplee. El ejercicio dramático se convierte para el autor en un medio apto donde se concede cabida a un número destacado de voces marginadas que trazan el idiolecto de sus personajes. En el género poético, por su parte, se infiltra también un número muy significativo de dialectalismos, especialmente cuando la organización característica de algunos poemas en estrofas dialogadas permite la incorporación de voces periféricas que distinguen el habla de los interlocutores así como del entorno en el que discurre su interacción. De hecho, la documentación de regionalismos en piezas líricas es proporcionalmente destacable, máxime si, como *JSD* (1686), se hacen eco de la estructura del diálogo que emerge a finales del siglo XVII como actividad literaria propiamente dialectal. El subgénero de la balada, a su vez, muestra una utilización constante de emblemas léxicos genuinamente regionales que reproducen el componente oral que impregna la tradición literaria popular con la cual entronca. Además, los regionalismos definen aquí de algún modo el hermetismo e indemnidad léxica de las comunidades populares del norte. Por otro lado, la prosa pone también de manifiesto un conjunto reseñable de voces periféricas de acuerdo con su necesidad artística de recrear el lenguaje de algunos hablantes como ocurre, por ejemplo, en *ToR* (1612 [c.1600]) o *LL* (1640). Se desprende de todo ello que el teatro, la prosa y el diálogo poético conjugan un mayor número de términos específicamente nortños / escoceses con otros de tinte coloquial; subrayamos igualmente que la balada restringe su vocabulario a voces eminentemente septentrionales, así como que otras composiciones poéticas incluyen regionalismos que cumplen fines métricos y esporádicos vocablos no estándares de distribución más generalizada.

La práctica literaria expresamente regional nos ofrece, como es esperable, transcripciones de un dialecto localizado en el que se combinan marcadores léxicos, fonéticos, ortográficos y morfosintácticos menos entorpecidos por la finalidad estilística del medio dramático, por ejemplo. Las piezas líricas populares que hemos reunido – *\*AYD* (1673), *\*ALT* (c.1690-1730) y *\*R&G* (c.1690-1730) – nos acercan a palabras que testimonian la contemporaneidad del vocablo provincial o del de uso coloquial en el seno de un registro distanciado geográfica y lingüísticamente del ‘estándar’. Los motivos temáticos cotidianos ajenos a la mundanidad articulan un habla de provincias donde se



otorga una entidad destacable a términos que ofrecen una información inestimable y fidedigna del escenario rural.

Se hace necesaria en este momento una evaluación más cercana de la contribución de cada obra seleccionada, así como de cada género literario, al propósito que vertebra este estudio. Tal y como se hiciera en el segundo capítulo respecto a otros planos lingüísticos, el análisis de la evidencia léxica dentro de un contexto literario específico permite sacar conclusiones, de un lado, acerca del valor de la representación literaria de dialecto como instrumento de análisis, así como, por otra parte, comprender los mecanismos que subyacen a dichas recreaciones dentro de cada ejercicio artístico. Sin ánimo de alargar este estudio léxico en exceso, nos ceñimos en las páginas siguientes al estudio del papel que desempeña el vocabulario recogido dentro de los distintos géneros literarios a los que pertenecen las piezas del corpus.<sup>439</sup>

### **6.1. Género dramático**

Junto a las distorsiones ortográficas y peculiaridades morfológicas que remiten a un habla periférica, el idiolecto dramático recurre además al elemento léxico con el fin de marcar la diferencia entre tipos de habla distintas. Según se aprecia respecto al plano fonético, por ejemplo, la recreación léxica del inglés norteño es por norma general indefinida. La inexactitud que observamos acerca de la localización geográfica del sonido regional se hace asimismo extensible a la palabra del norte. Así, no es en absoluto sorprendente que aquellas obras que ubican con precisión el modo de expresión de un personaje empleen voces que no son genuinas de esa zona, sino que, de modo más habitual, parecen gozar de una distribución más difundida en el difuso trecho territorial más allá del Trent o del Humber. Además, el amplio espacio literario que se concede a la interacción dramática permite la incorporación de coloquialismos y vulgarismos que insuflan un aire informal al registro del personaje al tiempo que refuerzan su marginalidad social, geográfica y lingüística. Es quizá el plano léxico a través del cual se consigue materializar con mayor acierto la dimensión no regional del discurso hablado

---

<sup>439</sup> Nuevamente nos centramos en los aspectos más significativos de sólo algunas obras por motivos obvios.

dentro del teatro.<sup>440</sup> El vocabulario nos permite acceder a algunos aspectos de la actitud ‘estándar’ respecto al término ‘incorrecto’ dado que la representación del regionalismo viene acompañada de un estigma de zafiedad. Obviamente, este desprestigio se enfatiza por medio de vocablos que, pese a un uso más dilatado, se adhieren estilísticamente al propósito de caracterización.

El emplazamiento de *TSS* (1640 [1635]) en Sherwood Forest (Not.) no fuerza de manera necesaria la utilización de un vocabulario específico de las Midlands en el habla de Maudlin, sus hijos Lorel y Douce o el cazador Scathlock. El conocimiento que se le atribuye a Ben Jonson (1572-1637) sobre el habla norteña y las propias exigencias de esta obra donde se combinan elementos del drama pastoril con la tradición popular de la balada determinan que el elemento léxico del hablante dialectal no fluctúe excesivamente entre lo estrictamente regional y lo coloquial.<sup>441</sup> Así, Maudlin se expresa por medio de términos habituales del norte literario como *gar* ‘to cause’, *ken* ‘to know’ o *sike* ‘such’ junto a otros cuya distribución regional parece más amplia: *brock* ‘a badger’.<sup>442</sup> Sus hijos muestran asimismo palabras comunes al habla septentrional como las señaladas además de *gif* ‘if’ o *mickle* ‘much’. Por otra parte, la imitación que Earine hace del lenguaje de Lorel incorpora los términos norteños *limmer* ‘a rascal’ y *lowne* ‘a rogue’ cuyas connotaciones peyorativas enfatizan el aire coloquial de estas voces. El autor dota también de veracidad lingüística al escenario de la obra por medio de *dimble* ‘a deep or shaddy bell or hollow’ que, pese a no gozar presuntamente de estatus norteño en el período, se documenta en etapas posteriores en condados Midlands como Lei., Not. o Der. (cf. Glosario).

El dialecto de Dur. que distingue a la protagonista de *NL* (1632) ofrece un conjunto bastante modesto de palabras regionales si se contrasta con las sugerencias de pronunciaciones norteñas con las que Richard Brome (c.1590-1652) la personifica. Constance se expresa por medio de clichés léxicos tales como *gar* ‘to cause’, *mickle* ‘much’ o *sike* ‘such’. Emplea también de modo esporádico *gainest* ‘nearest’, *ligby* ‘a

<sup>440</sup> Véanse págs. 93-94 al respecto.

<sup>441</sup> En las págs. 607-608 del Anexo 2 se ofrecen datos al respecto.

<sup>442</sup> Nótese que nos referimos aquí a las palabras que recogemos dentro de cada obra según la forma ortográfica que se documenta en ellas. No indicamos el lema del Glosario.

concubine’, *mun* ‘must’ o *sin* ‘since’. Asimismo, incurre en algún coloquialismo como *lozell* ‘rake, scoundrel’ que no distorsiona en exceso la consistencia de su habla regional pero sí añade un matiz despectivo exigido por el contexto donde se documenta:

(252) “O Weell a neare Mistris Traine-well! Sir Phillip is / the likest man that ere you saw dayes o' your life. This *Lo-/zell* dow not” (II, iii [Constance])

El autor trasvasa al dialecto de la prostituta Holdup algunos rasgos de la personalidad léxica de Constance cuando aquélla trata de hacerse pasar por ella. Se emplean en ocasiones algunos términos distintos: *bonny* ‘pretty’ o *greet* ‘to weep’.

El vocabulario de Lan. que nos muestran *LW* (1634), *ChS* (1677) y *LWTD* (1682 [1681]) combina el estereotipo del término del norte con palabras propias del condado y de las Midlands del noroeste. El caso quizá más significativo es el que presenta la comedia de Shadwell (c.1640-1692) por su presunta conexión biográfica con la zona. Así, citamos términos como *buggart* ‘a boggard’, íntimamente relacionado con la trama de la obra, *capo* ‘horse’, o *clemd* ‘starved’ que traspasan la barrera del arquetipo léxico para transmitir un mayor realismo lingüístico y contextual.<sup>443</sup> Por otro lado, el pícaro Scapin provee datos léxicos interesantes en su imitación del dialecto en *ChS* (1677). Como sucede en *LWTD* (1682 [1681]), el cliché se ensombrece gracias a palabras emparentadas con Lan. como *kibbo* ‘a stick, a cudgel’. Su condición de granuja y el papel que desempeña en la obra como urdidor de la farsa permite que Thomas Otway (1652-1685) se sirva también de algunos términos que, como *cully* ‘a fop, a fool’ o *lug* ‘ear’, consolidan el tono distendido y jocoso de su propia personalidad. En este sentido, la recreación dialectal recurre a voces que, aunque regionales, llevan implícito un matiz despectivo como *leen* ‘a rogue’ u ofensivo según muestra *raddle* ‘to beat, thrash’.

Un uso menos ajustado del vocabulario periférico a la escena geográfica se pone de manifiesto en *SJO* (c.1600). El habla de Lan. merece aquí por primera vez atención

<sup>443</sup> Ruano (2008c) ofrece una descripción de la evidencia léxica de *LW* (1634) y *LWTD* (1682 [1681]). Consúltense las págs. 605-606 del Anexo 2 acerca de las conexiones biográficas de Thomas Heywood (c.1573-1641) y Thomas Shadwell (c.1642-1692) con el tipo de dialecto representado.

literaria en el período aunque hemos de subrayar que los personajes de la zona – Club y Kate Oldham – apenas muestran su procedencia. Así como se documentan contados marcadores fonéticos y morfológicos, el vocabulario de estos dos hablantes únicamente señala su origen rural. Las fórmulas de tratamiento por medio de las cuales se suman al proceso comunicativo demuestran una condición social adherida a círculos provinciales: *gaffer* ‘a term applied by country people to an elderly man’, *goff* ‘a god father’ o *neame* ‘an uncle, friend, gossip’.<sup>444</sup> A esto se añade *dizeard* ‘a jester, a fool’ cuyo sentido peyorativo específico refuerza el cariz coloquial del término dentro de la interacción en el que se emplea:

(253) “you lodged a fellow and / his wife by that ha run away with our parrel, and left us such / gew-gaws here!--Come Kate, come to me, thowse *dizeard*, / yfaith” (V, vii [Club])

Únicamente *lass* ‘a girl’ remite al norte aunque, como se explicara, se trata de un término de mayor distribución.

La vecina región de Yks. obtiene de la producción dramática de John Lacy (1615-1681) una primera caracterización lingüística dentro del dialecto literario. Las abundantes y consistentes alteraciones ortográficas y rasgos morfológicos se complementan con un vocabulario norteño que, no obstante, se distingue por una menor variedad. Pese a las íntimas conexiones del autor con la zona, el habla de Innocentia y su prima Fidelia se articula en términos léxicos por medio de rasgos como *gin* ‘if’, *fra* ‘from’ o *lass* ‘a girl’. Esta recreación aparentemente rayana en el calco de otras obras se distancia de ellas por el uso de *lake* ‘to play’, por ejemplo, que apenas se documenta en el período y remite al manejo lingüístico del autor. Lacy no pierde de vista el origen de Innocentia y le concede también matices provinciales como *naunt* ‘aunt’ o *nuncle* ‘uncle’ que intensifican su modo de expresión periférico. Hemos de subrayar que la intromisión de la voz *petticoat* ‘a waistcoat’ en el discurso de Fidelia no responde quizá a un descuido o debilidad de la técnica del autor, sino que aparenta mostrar un recurso consciente de Lacy. Recordemos que el personaje adopta el dialecto de su prima

<sup>444</sup> En las págs. 259-261 se ofrecen datos acerca de las diferencias pragmáticas que encierra el uso de estas fórmulas de tratamiento.

Innocentia con el fin de hacerse con una herencia. No sería por ello extraño que el autor decidiera emplear un término que 1691 R localiza en algunas zonas sureñas para reforzar la farsa lingüística y el engaño que lleva a cabo Fidelia.

Las producciones dramáticas que durante las últimas décadas del siglo XVI y la primera mitad del siglo XVII emplean el vehículo lingüístico del norte sin aludir a un emplazamiento concreto son bastante numerosas. La imprecisión geográfica del elemento léxico es en ellas una característica extendida. Por ejemplo, *GGN* (1575) añade al habla rústica de personajes como Diccon, Gammer o Tib inesperados marcadores norteños en vista de un tipo de expresión que se vincula al estereotipo lingüístico del suroeste. Pese a su exigüidad, el registro provincial de estos personajes muestra algunas palabras – *sooss* ‘to splash in dirt’ o *tite* ‘quickly’ – que desvelan probablemente una caracterización donde se inmiscuye inconscientemente el trasfondo biográfico de William Stevenson (1530-1575).<sup>445</sup> Quizá, es también posible que *sooss* sea el reflejo de un recurso estilístico propio del autor mediante el cual pretende crear una onomatopeya que clarifique la acción de este verbo, máxime cuando la emplea junto a *possing* ‘to splash or trump in wet mud or water’ cuya distribución parece ser más dilatada (*OED*). Voces de uso más extendido son también *callat* ‘a lewd woman’, cuyo matiz coloquial lleva impreso una connotación negativa en el parlamento donde se usa, o *whewling* ‘a moan, while, howl’.

(254) “ [Chat] A vengeaunce on those lips y<sup>t</sup> laieth such things to my charge. / [Gamer] A vengeance on those *callats* hips, whose consciee is so large.” (III, ii)

En esta misma línea, George Chapman (c.1599-1634) inyecta en *TWM* (1619) al habla provincial de Rustico y Vulcano aspectos lingüísticos del norte que, pese a su modesto número, coexisten en un discurso que se define por una vinculación geográfica con el suroeste. Así, *barnes* ‘children’ no ha de interpretarse como un posible intento de veracidad lingüística que justifique el empleo de esta forma concreta en condados sureños. Por el contrario, Chapman parece refundir rasgos geográficamente inconexos

---

<sup>445</sup> Las págs. 619-620 del Anexo 2 ofrecen más datos acerca de la biografía del autor.

con el objetivo único de transmitir un aire regional cómico a un modo de expresión donde evidentemente no se discriminan particularidades dialectales.

Esta incongruencia lingüística se mitiga notablemente en *KE* (1600), *CR* (1615), *T&T* (1621), *BF* (1631), *KQE* (1636), *TVB* (1636) y *TSA* (1688). La explotación profusa de singularidades regionales del norte encuentra en *KE* (1600) y *TSA* (1688) una muestra destacada. Jockie exhibe su ascendencia geográfica en la primera de ellas por medio de *dight up* ‘to put in order’, *frea* ‘from’, *lig* ‘lie’ o *till* ‘to’. Además, el sirviente señala cómo su vocabulario provincial incluye términos de uso regional más amplio como *deft* ‘pretty’ o también vocablos que, junto a su insignia septentrional, llevan impresos un matiz de informalidad: *loune* ‘a rascal’. Del mismo modo, Shadwell (c.1640-1692) perfila el dialecto de Lolpoop en *TSA* (1688) a través de vocablos significativos que escapan además al estereotipo léxico. Aparte de voces que, como *kibbo* ‘a stick, a cudgel’ o *raddle* ‘to beat, to thrash’, se documentan en producciones coetáneas e incluso en obras del propio autor, destacan otras de uso también norteño como *meet* ‘in a meet, fit, or proper manner’ o *welly* ‘almost’. La indefinición geográfica del habla de este personaje se sustenta en adjetivos de los que no se tiene constancia en el habla norteña: *rear* ‘early’. También, el autor introduce en sus parlamentos vocablos como *wood* ‘mad’ que gozan de un uso dilatado en el período. La ostensible ridiculización de que aparenta ser objeto Lolpoop a través del antagonismo que enfrenta el universo londinense con el mundo de provincias se consigue muy acertadamente gracias a la selección de un léxico marginal. Despojada de la necesidad de realismo que exige la trama y el escenario de *LWTD* (1682 [1681]), el autor condensa aquí rasgos dispares que parecen ser suficientes para alcanzar el objetivo y causar el efecto buscados.

El resto de composiciones enumeradas anteriormente dan a conocer un uso más sobrio del regionalismo léxico. De hecho, en *CR* (1615) Urania pone de manifiesto su inocencia respecto al comportamiento atroz de su madre por medio de un dialecto septentrional que contempla accidentalmente voces como *mun* ‘must’ o *ungainst* ‘not plain or direct’. Igualmente, Francis Beaumont (1585-1616) y John Fletcher (1579-1625) retratan en *T&T* (1621) el habla de un soldado a través de *bonny* ‘pretty’ o *mickle* ‘much’. Así como su papel dentro de la obra es casi anecdótico, el intento de caracterización es asimismo discreto. Por otra parte, la función que desempeña el norte

en el ambiente de polifonía lingüística de las escenas finales de *BF* (1631) se manifiesta a través de Northern: *waimb* ‘womb’ o *warke* ‘to ache’. El sinsentido que enmarca el Babel lingüístico creado aquí por Jonson (1572-1637) no concede demasiado espacio para la explotación de elementos regionales. De hecho, el protagonismo de los distintos tipos de inglés en esta obra sólo se hace tangible en este pasaje. El autor recrea un escenario que se asemeja a su propia contemporaneidad lingüística aunque este sinsentido de lenguas no se toma como motivo principal de la obra, sino como imagen final de la propia ‘Barthomolomew Fair’. Se documentan en esta pieza también algunos términos no estándares, a saber *stale* ‘to urinate (horse or cattle)’. Finalmente hacemos énfasis en el uso de algunos provincialismos en *KQE* (1636) donde el habla norteña del acomodador de la primera escena se refleja con ayuda de *carle* ‘a churl’ o *gang* ‘to go’.

Las obras teatrales que durante las dos últimas décadas del siglo XVI y la primera mitad del diecisiete aluden explícitamente a la utilización de un habla escocesa muestran asimismo un vocabulario que integra voces regionales y palabras de uso más común. Si bien el dialecto que representan Nathaniel Woodes (?1550-?) y Robert Greene (c.1558-1592) en *CC* (1581) y *TSH* (1590-1591) respectivamente es más hermético en términos dialectales, *TVB* (1636) y *TVS* (1637) combinan con más asiduidad vocablos de distinto tipo en el discurso de algunos hablantes. Así, Caconos se expresa en *CC* (1581) por medio de rasgos que se rastrean en otras piezas como *gang* ‘to go’ y *gif* ‘if’, junto a verbos poco usados por otras comedias como *lope* ‘to jump’ o referencias a prácticas culturales del norte: *kirking* ‘first attendance at church after marriage’. Del mismo modo, Greene confecciona las singularidades lingüísticas de Bohan por medio de voces más habituales en el dialecto literario: *bonny* ‘pretty’ o *till* ‘to’. A su vez, el autor le concede particularidades léxicas menos estereotipadas y que obviamente dan fe del uso septentrional de estos términos a finales del dieciséis: *threap* ‘to rebuke, reprove’, *trattle* ‘to chatter, gossip’ o *weane* ‘a young child’. Huelga recalcar que la reproducción del dialecto en estas dos obras no es una transcripción minuciosa del habla escocesa del momento. Como se espera, estos dos autores combinan singularidades lingüísticas de ambos lados de la frontera. El tema de estas dos piezas y el planteamiento que ofrecen acerca de Escocia supone una caracterización lingüística más íntegra. En otras palabras, se deduce que la imagen perversa que elaboran de las tierras vecinas no invita a la

utilización de un vocabulario más accesible donde el coloquialismo, por ejemplo, tenga cabida. El retrato que intentan mostrar se refuerza por medio de un lenguaje impenetrable, hostil y marcadamente distinto que se convierte en otro recurso dramático para poner de manifiesto las discrepancias históricas del momento. Por otro lado, William Sampson (1599/1600-c.1655) caracteriza a Doysells y a Mortigue en *TVB* (1636) con peculiaridades regionales que también pretenden imitar el habla de Escocia: *crag* ‘neck’, *garr* ‘to make’ o *weame* ‘womb’. Su intento por pasar desapercibidos y ser identificados con escoceses requiere de elementos que, pese a su carácter fingido, persiguen fusionarse coherentemente con algunos aspectos del escenario de la trama.<sup>446</sup> El autor obsequia el idiolecto de Doysells con voces de uso no estándar que, como *lourden* ‘a sluggard, a vagabond’, se piensan como abonos léxicos para completar la veracidad de su lenguaje. Peggie, Friar y Wallace se nos presentan en *TVS* (1637) con un habla que incorpora elementos que no se recogen en la práctica del dialecto literario de estos años: *clamper* ‘heavy, thick shoe’, *guife* ‘to stare, gaze’ o *luife* ‘the palm of the hand’. Además, Webster (?1578/1580-1638) moldea la forma de expresión de Wallace con palabras regionales como *lowne* ‘a rogue’ y *lymmer* ‘a rascal’ que, impregnadas de tintes peyorativos, añaden cierta tosquedad a su discurso dialectal.

En este mismo sentido, la producción dramática de John Tatham (1632-1664) recurre a una amalgama de características léxicas que facilitan el dibujo de una Escocia caricaturizada. Su reconocido desprecio por estas tierras estimula una recreación distinguida por una utilización masiva de marcadores regionales que pretenden desfigurar el habla de los personajes escoceses. Los vocablos específicamente dialectales se únen a otros de corte informal para robustecer en términos estilísticos la crítica propuesta. Así, el idiolecto de Apothecary conjuga en *DS* (1651) voces como *brawly* ‘finely’ o *gin* ‘if’ con otros de uso más generalizado: *buss* ‘to kiss’. Por otra parte, Jocky, Billy, Scarefool y Folly se expresan en *TSF* (1652) por medio de *mang* ‘strong, suppressed anger’, *neyce* ‘the nose’, *riggan* ‘the back’, *sark* ‘a shirt’, *shod* ‘a heel-tip’, *spang* ‘to spring’ o *trast* ‘to trust’, así como a través de voces no sólo comunes al norte como *fow* ‘dirty’, u otras más extendidas: *whop* ‘to beat soundly’, *wudnes* ‘insanity, craziness’. Asimismo, Wariston emplea en *TRu* (1660) palabras nortañas – *karle* ‘a

---

<sup>446</sup> Véanse las págs. 622-623 del Anexo 2 para una mayor información acerca de la comedia.



churl' –, otras que también se distribuyen por otros condados – *faw* 'dirty' –, o términos coloquiales cuya connotación humorística, ayudada por otros vocablos dialectales, respalda el tono informal del tema que enmarca el contexto: *lug* 'ear'.

(255) “bred Sir, that Cromwell was the veryest Limmer Loone that ere cam intoll our Countrey, the faw Deel has tane him bith *Lugs* by this time for robbing...” (III [Wariston])

La habilidad lingüística de John Lacy (1615-1681) queda al descubierto una vez más en *SS* (1698). La inyección de comicidad al personaje escocés de Sauny no sólo se logra a través de la vulgaridad que acompaña a sus gestos y comportamiento, sino también por medio de una personificación donde el elemento léxico ejerce un papel preponderante. El personaje da a conocer un vocabulario regional donde se funde el término que remite a Escocia con otros aparentemente comunes a todo el norte: *bawbee* ‘a Scotch coin about a halfpenny of English coin’, *daft* ‘stupid’, expresiones como *gea her gate* ‘to go one’s own way’, *ligby* ‘a concubine’ o *steake* ‘to shut up, inclose’. Además, el autor vigoriza la hilaridad del personaje con herramientas léxicas menos restringidas y cargadas de matices peyorativos – *lubber* ‘a stupid fellow’ –, además de otras que encajan de manera idónea en un marco donde lo vulgar genera un efecto jocoso: *wamble* ‘to be felt or roll about (in nausea)’:

(256) “Gud an your Stomach *wamble* to see his Face, What will ye dea when ye see his Arse Madam” (II [Sauny])

Destacamos en último lugar que *PH* (1728) recurre a marcadores léxicos esporádicos como vehículo para recrear un habla de provincias que no se localiza geográficamente: *maun't* ‘must not’, *mun* ‘must’ o *sen* ‘since’.

La cuantificación de los datos léxicos extraídos del conjunto de obras dramáticas que forman el corpus señalan, tal y como se muestra en la Fig. 17, un número destacado de voces septentrionales: en total, noventa y siete. Junto a ellas, se documentan treinta y dos términos de distribución regional no sólo norteña, treinta y siete se corresponden con vocablos no estándares de uso no regional, mientras que tres dialectalismos no

septentrionales se contabilizan en este grupo de piezas. Parece un hecho que el ejercicio dramático del dialecto con fines artísticos permite aproximarnos a la contemporaneidad de ciertas particularidades del vocabulario regional junto a otras de un léxico menos restringido. El intento de reproducción de una realidad contemporánea trae consigo información lingüística dentro de un marco de interacción donde los efectos estilísticos buscados por el autor dejan entrever además sus actitudes hacia algunas palabras.

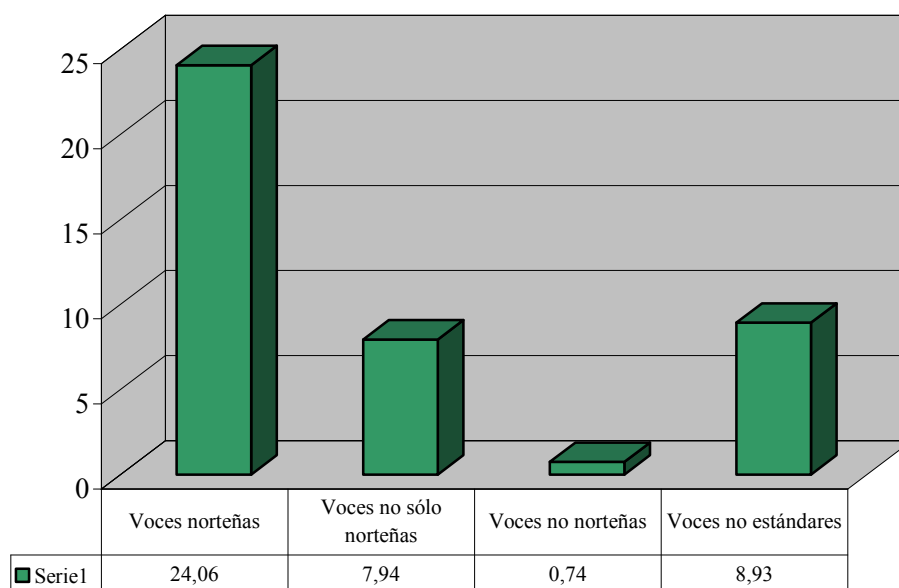


Figura 17 Distribución de las voces del corpus dentro del género dramático

## 6.2. Género lírico

Según se discutiera en el apartado 3.1.2. del primer capítulo de este trabajo, el género lírico no hace de la interacción un requisito imprescindible para la utilización del dialecto. No obstante, recordemos que un conjunto importante de los ejemplares líricos del corpus ordenan sus versos en torno a intercambios dialogados donde el regionalismo cumple un fin específico. El empleo del rasgo dialectal como licencia métrica es entre las piezas recogidas del siglo XVI un rasgo habitual. Mostramos con anterioridad la manera en que las particularidades fonéticas de ciertas voces regionales justifican su empleo como herramienta que permite la consecución de un efecto rítmico determinado. Así, en *CoCl* (1558 [c.1519]) documentamos *bonny* ‘pretty’, al tiempo que en *TFQ*

(1590) recogemos *carle* ‘a churl’, *dight* ‘to deck’, *feood* ‘enmity’ o *gerne* ‘to show the teeth in rage’. Por otro lado, *PP* (1554 [1505-1506]) recurre esporádicamente a *mikel* ‘much’, *TER* (1563 [1521]) muestra voces como *bonny* ‘pretty’, y *CoCl* (1558 [c.1519]) recurre también a términos más ligados al coloquialismo como respuesta a la crítica que guía el poema: *loesel* ‘a rake, a scoundrel’ o *noll* ‘the top or crown of the head’.<sup>447</sup>

No es necesario insistir en el impacto que originan las églogas de *TShC* (1579) en términos lingüísticos.<sup>448</sup> Los recursos del autor para conseguir sus metas descansan notablemente en la selección de un léxico específico. De sobra es conocido que la atención lingüística que ha merecido el poema vincula el vocabulario empleado con un registro arcaico donde se constatan también voces norteñas. Sin embargo, la perspectiva ‘estándar’ que ha evaluado la evidencia léxica de la obra parece perder de vista en ocasiones que gran parte de lo que se percibe como arcaico en el período goza de un uso extendido en el norte del país. La interconexión entre el término obsoleto y el vocabulario septentrional, según se ha demostrado en páginas previas, encuentra aquí un exponente destacado. No es por ello extraño que el lenguaje de los pastores acoja términos como *ay* ‘ever, always’, *crag* ‘neck’, *gang* ‘to go’, *garr* ‘to cause’, *gate* ‘a way, a road’, *greete* ‘to weep’, *ligge* ‘to lie’, *mirke* ‘dark’, etc. Asimismo, Spenser (?1552-1599) utiliza palabras como *narre* ‘nearer, nigher’ o *shend* ‘to blame, reproach’ que parecen aproximarse más a la característica arcaica u otras como *ronte* ‘an ox or cow of small size characteristic of Wales and Scotland’ que, pese a un uso aparentemente más extendido, sugiere ser un recurso que dota de veracidad al escenario de los versos.

La recreación del dialecto del norte precisa en *AA* (1586) de un conjunto de palabras específicas que avalen la divergencia lingüística de “a simple Northerne man” (V, 113). Warner (c.1558-1609) echa mano de términos característicos de la zona que consiguen conferir autenticidad a la representación: *belyve* ‘quickly’, *carle* ‘a churle’ o

<sup>447</sup> Véanse págs. 94-95 y n. 105 para una información más detallada al respecto. En el Anexo 2 (págs. 617-618) se ofrecen datos que parecen justificar el uso de ciertos términos regionales en algunos poemas de Skelton (c.1460-1529).

<sup>448</sup> Recordemos que el empleo de un lenguaje particular en esta obra trasciende la aparente caracterización literaria. En las págs. 24-26, 96-97 se ofrece una revisión de estos aspectos. Consúltese el Anexo 2, págs. 618-619, acerca de la conexión biográfica de Spenser (?1552-1599) con el condado de Lan.

la expresión *gang tide gaites* ‘go your ways’. Asimismo, se aprecia la incursión en un vocabulario que, en ocasiones, parece ser común a zonas colindantes con el norte: *dinne* ‘a noise’. El ataque a ciertos personajes eclesiásticos que enmarca el breve discurso del hablante pone de manifiesto la adecuación del léxico empleado, así como el presunto conocimiento del autor respecto a la denominación de ciertas prácticas culturales en el norte: *ewle* ‘Christmas’, *fasts* ‘Shrove-Tuesday’. La personalidad íntegra que representan las palabras del personaje frente a la decadencia de las prácticas de la Iglesia permite justificar, quizá, la ausencia de voces coloquiales que pudieran desmejorar la consistencia de la simbolización.

La generalidad geográfica que rodea al vocabulario de estas dos últimas piezas se mantiene en *EBJ* (1615). La égloga que da forma a esta obra de Richard Brathwaite (1588-1673) no convierte el dialecto del norte en una herramienta de caracterización esporádica, sino que se presenta como un vehículo de comunicación semejante al modo en que lo emplea el poema dialectal. El autor adjudica a sus dos protagonistas – Billie y Jockie – un lenguaje regional con una carga léxica significativa. El antagonismo que se deriva de los dos mundos presentados necesita un elemento lingüístico concreto que, merced a la proximidad del autor con respecto a él, nos acerca a un vocabulario alejado del arquetipo: *bawbee* ‘a Scotch coin’, *bourne* ‘a stream or brook; water’, *hap* ‘to cover up’, *lithen* ‘to listen’, *skogger* ‘a footless stocking’, *swatt* ‘to sit down’, *wappe* ‘to throw quickly’, etc.<sup>449</sup> Junto a esto, el diálogo deja entrever algunos términos de uso más generalizado como *lurden* ‘a sluggard, a vagabond’. Al igual que sucede en otros casos, la utilización de vocablos como éste cumple una doble meta. Por un lado, asiste la caracterización del personaje; por otro, se ajusta a una exigencia contextual donde el factor estilístico permite transmitir el objetivo deseado:

(257) “What Iockie (lither *lurden*) lesse for wea, / Thou'st be so tattered, but theres many sea,  
That ill can wappe it: but be vis'd by mee” (7-9 [Billie])

La explotación pródiga de marcadores regionales en *JSD* (1686) conlleva obviamente un empleo muy notable de rasgos léxicos para personificar el idiolecto

<sup>449</sup> Las págs. 63-64 detallan datos más precisos acerca del motivo temático que hila el poema.

presuntamente escocés del ‘Tenant’. La ubicación de las escenas en Newcastle y Durham no suponen que el vocabulario mostrado sea bien una transcripción del habla del condado, bien un reflejo fidedigno del dialecto escocés. Nuevamente la precisión se pierde en favor de un conglomerado de peculiaridades que remiten por igual a unas zonas y otras.<sup>450</sup> Pese a ello, el manejo lingüístico que se le presupone a George Stuart, del que no se han encontrado datos, queda patente en la documentación de un total de ciento treinta términos de los cuatrocientos tres que integran el Glosario. La variedad léxica ofrecida mejora sensiblemente el cliché de la comedia y suministra más datos al vacío léxico norteño del período. Destacamos: *abeun* ‘above’, *alantom* ‘at a distance’, *beck* ‘a brook, or stream’, *bittock* ‘a little more’, *calland* ‘a lad, youth, stripling’, expresiones como *take the gee* ‘take offence, become sulky’, etc. Los largos diálogos facilitan considerablemente la puesta en práctica de una técnica lingüística más depurada. Stuart manifiesta una habilidad ejemplar donde la selección léxica se ajusta con éxito a los distintos momentos de la conversación. De hecho, son varias las ocasiones en las que el ‘Tenant’ reproduce las palabras de otros personajes dando a conocer rasgos contextuales por medio de un vocabulario que no resulta en absoluto incoherente. Así, los motivos políticos contemporáneos a los que se alude y las discrepancias que generan dejan al descubierto voces impregnadas de connotaciones despectivas y ofensivas: *keustran* ‘a fulsome sloven’ o *taistril* ‘a rascal’ que manifiestan asimismo el tono distendido de algunos términos regionales.

Dentro del género lírico, la balada ocupa un lugar predominante y destacado en este trabajo. Recordemos que setenta y siete de los ciento treinta y seis ejemplares literarios que forman el corpus de trabajo se corresponden con esta práctica. En apartados previos se ha indicado cómo este artefacto popular ensambla lingüísticamente los territorios ubicados en los dos márgenes de la barrera geopolítica.<sup>451</sup> La tradición de la ‘Border Ballad’ que durante siglos distingue la literatura genuina de la zona permite acceder a un tipo de vocabulario que se ha fosilizado para convertirse en una insignia cultural y lingüística del lejano norte. Conviene recapitular que el planteamiento literario y lingüístico que define estas obras no es similar al de otras anteriormente nombradas. El

---

<sup>450</sup> Recuérdese que el propio autor justifica sus errores en la representación lingüística del habla escocesa alegando que el ‘Tenant’ ha vivido mucho tiempo en Nhb. Consúltese pág. 163.

<sup>451</sup> Se alude a este hecho en las págs. 72-73 o 103-105, por ejemplo.

término regional no cumple aquí siempre un propósito estrictamente vinculado a la personificación puesto que no todas las baladas se estructuran en torno a diálogos. Así, es frecuente que el léxico dialectal se inmiscuya también en relatos que hacen del norte su escenario, de modo que el recurso a una u otra palabra se interpreta como un indicio de veracidad de la propia historia. Pese a las divergencias que puedan apreciarse, el arraigo de estas composiciones en la idiosincrasia cultural del norte exhibe un conjunto específico de términos cuyo acervo lingüístico y literario ha permitido que se conserven como iconos de un modo de expresión concreto. Tal es así que el código léxico de la balada puede resumirse aludiendo a vocablos que se repiten constantemente: *barne* ‘a child’, *bonny* ‘pretty, beautiful’, *gang* ‘to go’, *gar* ‘to cause’, *gin* ‘if’, *ken* ‘to know’, *kirk* ‘church’, *lass* ‘a girl’, *lig* ‘to lie’, *loon* ‘a rogue’, *mickle* ‘much’, *mun* ‘must’, *sark* ‘a shirt’, *sike* ‘such’, *till* ‘to’ o *wem* ‘womb’. Incluso, en algunas como \**MBR* (1620), \**RHB* (1623-1661), \**SAB* (1630), \**MSH* (1650), \**SMT* (c.1650), \**RHS* (c.1655), \**MW* (1674-1679) sólo se documenta *mickle*; en \**NB* (1660), \**TPB* (1663-1674), \**AN* (1672-1696), \**CoT* (1672-1696), \**TCT* (1695) recogemos *kirk(e)*; y en \**TSSh* (1671-1704), \**ENH* (1682) se recoge la forma verbal *gang*. No debe acusarse por esto a la balada de ofrecer un testimonio restringido o limitado en cuanto al vocabulario del norte. La confección del texto no es el resultado de la decisión consciente y premeditada de un autor, sino el fruto de una tradición oral cuyos motivos no exigen una terminología elaborada.

Junto a estas voces, el corpus nos ofrece la posibilidad de acercarnos a otras palabras cuyo uso no parece ser tan frecuente dentro de este ejercicio: *burne* ‘a stream or brook; water’ (\**BC34i* (168-?)), *canny* ‘sagacious’ (\**BC43* (1679-1682), \**BC34i* (168-?)), *cogie* ‘a small cogue’ (\**DC* (1683)), *riggan* ‘the back’ (\**BKC* (f.d.)), *winsome* ‘pleasing, comely’ (\**BC43* (1679-1682)). Atención destacada merece también \**CKG* (1663) donde la variedad del vocabulario documentado supera muy destacadamente el de composiciones coetáneas. Se trata ésta de una balada original de Escocia cuyas múltiples reimpresiones y difusión por Inglaterra parecen haber condicionado la progresiva erosión de rasgos originales.<sup>452</sup> No obstante, el hermetismo léxico del subgénero aparenta haber sido inmune al proceso de cambio suministrando información

---

<sup>452</sup> Véanse pág. 101 n. 118 al respecto.

relevante sobre palabras comunes a ambos lados de la frontera. Términos como *brig* ‘a bridge’, *cleik* ‘to clutch, to lay hold of’, *etle* ‘to aim (a blow) at a person’, *gimp* ‘slender’, *gob* ‘the mouth’ o *nevell* ‘a blow with the fist’ dan fe de ello. Finalmente subrayamos que algunos términos de regiones de las Midlands fronterizas se ‘entrometen’ a veces en el habla norteña de algunos diálogos; es el caso de *loon* ‘land’ (\**SMJ* (1671-1704)) cuyo uso se atestigua en el condado de Chs.

La práctica literaria regional que emerge a finales del siglo XVII bajo estructuras dialogadas ofrece transcripciones muy significativas de un léxico geográficamente específico. La carga de fidelidad lingüística que lleva impresa la reproducción de un habla concreta provee un testimonio indiscutible acerca de distintas facetas del vocabulario provincial. Según se ha venido ilustrando a lo largo de este estudio, la sencillez que define estas composiciones viene acompañada de un lenguaje sobrio donde el término no cumple propósitos estilísticos. Por el contrario, cohesiona el modo de expresión utilizado de manera natural para poner a nuestra disposición datos acerca de distintos campos emparentados con el hilo temático. Así, \**AYD* (1673) despliega detalladas referencias a voces domésticas – *frugan* ‘an oven-fork’, *leap-stang* ‘a pole for carrying a large basket’–, animales – *beale* ‘to bellow, roar’, *bull-segg* ‘bull-stag’, *gault* ‘a boar’, etc. – o aparejos – *barwham* ‘the collar of a working horse’ – que gozan de vigencia en el condado de Yks. Asimismo, \**ALT* (c.1690-1730) descubre voces características de Lan. como *snig-py* ‘eel-pie’ o *wough* ‘a wall’ junto a otras que también parecen extenderse por zonas aledañas: *farrant* ‘fashioned, seeming’ o *snood* ‘a ribbon’. En último lugar, \**R&G* (c.1690-1730) corrobora la distribución norteña de algunos términos como *dight* ‘to deck’ o *din* ‘a noise’ pese a que no se trata de una composición estrictamente localizada.

Concluimos este apartado con una breve referencia a los ‘chapbooks’ reunidos. Tanto *MoA* (1576) como *TTh* (1630) recurren al regionalismo de modo casi imperceptible en rimas o de manera aislada como ocurre con *mickle* ‘much’ en *TTh* (1630). Como se indicó en la pág. 106, ninguno de ellos hacen referencia al norte o a su modo de expresión de manera clara.

En suma, la evidencia léxica provista por el ejercicio lírico es realmente significativa. Sin perder de vista la utilización diferente del regionalismo en el poema del siglo XVI, en los diálogos del siglo XVII, en la ‘Border ballad’ o en la balada dialectal, este género se convierte asimismo en un instrumento lingüístico destacado. Tal y como se ilustra en la Fig. 18, se documentan en piezas líricas ciento sesenta y cinco palabras norteñas, catorce términos de distribución regional no exclusivamente norteña, y veintiocho de carácter no estándar.<sup>453</sup> Por otro lado, la Fig. 19 muestra cómo dentro de la balada se recogen ciento dieciocho palabras propiamente norteñas, diecinueve de uso común al norte y otros condados, veintiocho de distribución no regional, junto a una que no parece haber sido propia del norte.

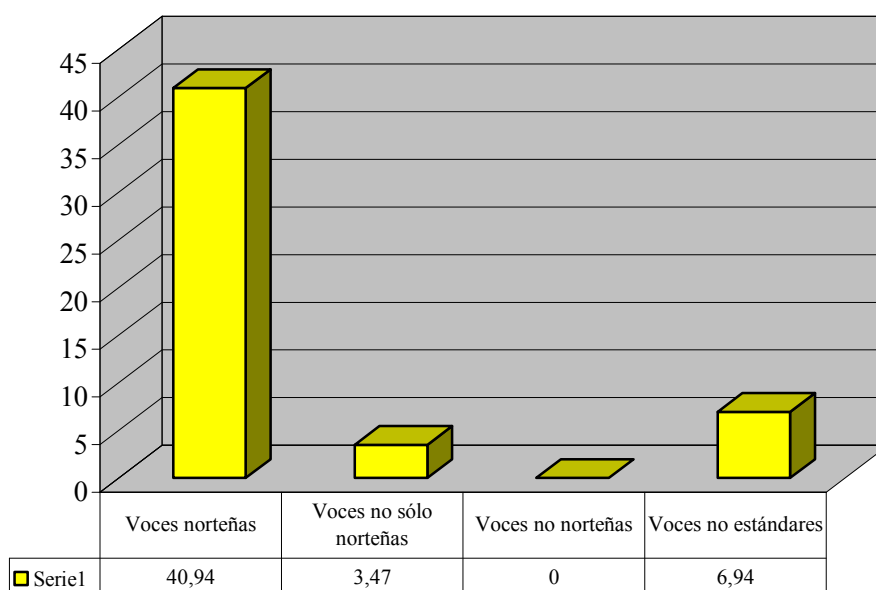


Figura 18 Distribución de las voces del corpus dentro del conjunto de obras líricas

<sup>453</sup> La Fig. 18 cuantifica los datos recogidos en los poemas del dieciséis y diecisiete junto a la breve información que se extrae de los ‘chapbooks’. Por otro lado, la Fig. 19 muestra los porcentajes respecto a las baladas ya sean estrictamente regionales o no.



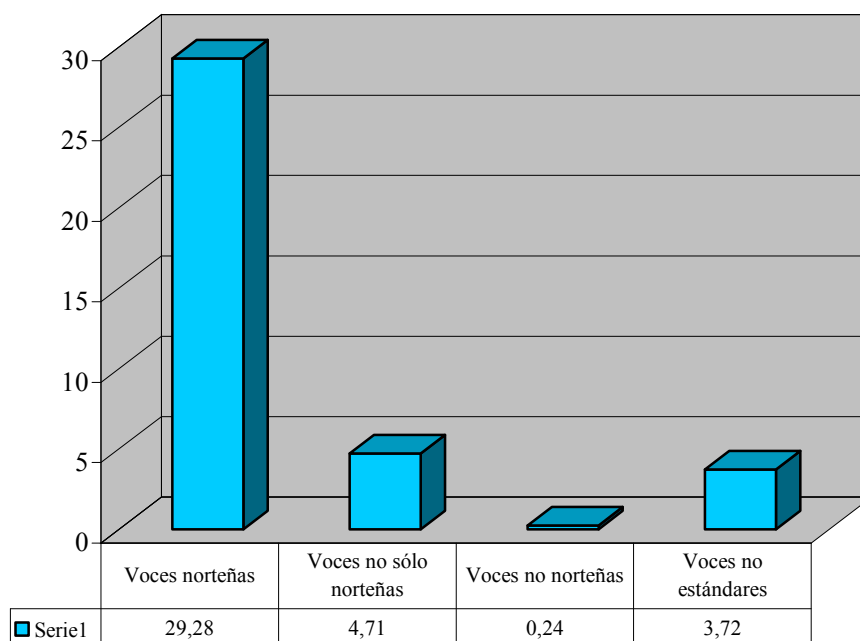


Figura 19 Distribución de las voces del corpus dentro del conjunto de baladas

### 6.3. Género prosístico

El rasgo provincial no obtiene del ejercicio prosístico del IModT una atención manifiesta. Hasta el desarrollo de la novela como un género *per se*, la prosa de años anteriores incorpora de manera ocasional marcadores regionales al habla de algunos personajes. Las piezas escritas en prosa que se han reunido en el corpus emplean el dialectalismo léxico de modo variable. Por un lado, *FP* (1573 [1564]), *ToR* (1612 [c.1600]) y *LL* (1640) hacen un uso expreso del rasgo septentrional como elemento de caracterización evidente. Por otro, *TUT* (1594) inserta de forma esporádica alguna palabra regional que no parece buscar un propósito de personificación norteña.

William Bullein (c.1515-1576) encarna en *FP* (1573 [1564]) a través de Mendicus un habla que fusiona palabras de distribución norteña – *carle* ‘a churle’, *gressomyng* ‘a fine paid to a feudal superior’ o *wrawle* ‘to utter an inarticulate sound’ – con términos que diccionarios modernos localizan sólo en Escocia: *tule* ‘trouble, turmoil’. La vaguedad que pudiera atribuirse a este dialecto no parece ser tal. La cercanía del autor respecto al modo de expresión de Nhb. y Dur. apunta a que voces

como *tule* señalan el sustrato léxico compartido entre las zonas más próximas a Escocia y los territorios propiamente escoceses. Incluso, recordemos que el personaje de Uxor confunde erróneamente el idiolecto de Mendicus, natural de Redesdale (Nhb.), con el habla escocesa.<sup>454</sup> Se constatan asimismo términos cuyas connotaciones despectivas concuerdan estilísticamente con la finalidad literaria implícita:

(258) “Then the *lim-/mer* Scottes hared me, burnt my guddes” (3)

La recreación del norte a través de Hodgekins en *ToR* (1612 [c.1600]) conlleva asimismo el empleo de ciertos términos que permiten conceder solidez a un modo de expresión periférico. Thomas Deloney (1543-1600) recurre en este caso a un código arquetípico donde se constatan *karle* ‘a churl’, *cragg* ‘the neck’, o *giff* ‘if’. Obviamente, la procedencia del personaje, natural de Halifax (Yks.), no se manifiesta de modo exacto a través de vocablos como los señalados. Tampoco se pone de relieve con precisión minuciosa el origen de Cutbert, procedente de Kendal (Wm.), en palabras como *carle* ‘a churl’. Asimismo la ascendencia norteña de Wallis se exterioriza de modo generalizado por medio de *plack* ‘a farthing, a bit’ y *bawby* ‘a Scotch coin about a halfpenny of English coin’.<sup>455</sup>

En esta misma dirección, Brathwaite (1588-1673) confiere a Camillus en *LL* (1640) algunos marcadores léxicos que no remiten de manera exclusiva a Lan. La personificación del hablante en términos tanto lingüísticos como sociales parece recurrir al acervo de voces norteñas que se extraen de otras piezas. No obstante, la conexión biográfica del autor respecto al condado de Wm. sugiere una mayor perfección literaria a la luz de voces que dan a conocer aspectos léxicos más específicos del vocabulario

---

<sup>454</sup> En las pág. 291 se interpreta la razón que justifica la confusión de Uxor vinculándola a la percepción difusa que el usuario ‘estándar’ del período posee acerca del norte. Véase también en el Anexo 2, págs. 595-596, acerca del contacto lingüístico del autor con respecto al habla de los condados mencionados.

<sup>455</sup> García-Bermejo (1997) analiza con mayor exactitud el vocabulario regional de *ToR* (1612 [c.1600]).

septentrional: *tougher* ‘dowry’, *whiskin* ‘a shallow drinking-vessel’ o *yule* ‘Christmas’.<sup>456</sup>

Por último, destinamos unas breves palabras al léxico extraído del relato que el paje Jack Wilton nos ofrece en *TUT* (1594). Como se indicara con anterioridad, esta obra no convierte el habla del norte en un instrumento que pretenda vivificar un origen concreto. Thomas Nashe (1567-c.1601) narra a través de su protagonista un periplo autobiográfico que, a modo de *Bildungsroman*, acoge ciertos términos dialectales que remiten al estatus del personaje. Se documenta de manera significativa la voz *banskin* ‘a leather apron’. Junto a ella, apreciamos también algún coloquialismo como *lozell* ‘a rake, a scoundrel’ que refuerza la condición social de Jack.

En definitiva, la contribución del género prosístico a la parcela léxica del norte durante el IModT es ciertamente modesta. Pese a ello, el manejo reducido de regionalismos norteños dentro de estas obras supone una evidencia proporcionalmente significativa, máxime cuando la práctica del dialecto literario en prosa apenas se pone en práctica. Así, hemos recogido veintiocho términos norteños, tres de distribución regional no exclusivamente norteña y once palabras de uso no estándar.

---

<sup>456</sup> Ruano (2008c) expone datos más pormenorizados del elemento léxico regional utilizado en esta obra. Asimismo, consúltense el Anexo 2, págs. 592-593, acerca del trasfondo lingüístico del autor.

## ESTUDIO LÉXICO

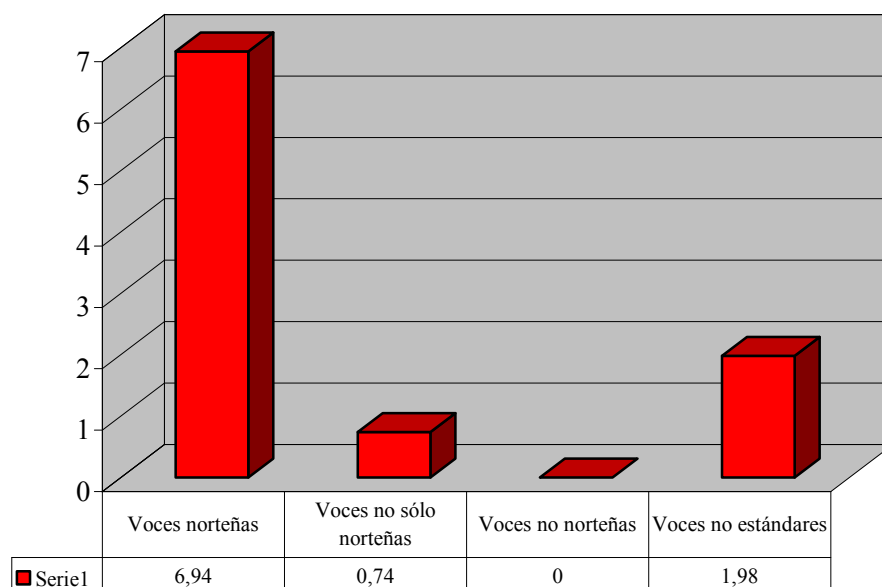


Figura 20 Distribución de las voces del corpus dentro del género prosístico

Aunque el número de obras dramáticas es sensiblemente mayor al de piezas líricas, es un hecho constatable el que indica que la información léxica regional contenida en ellas es una fuente de datos inestimable tanto del uso septentrional de ciertos términos como del estatus periférico de mayor distribución de otros. Asimismo, recalcamos el potencial de las baladas como instrumentos de estudio para comprobar que la literatura popular pone a nuestra disposición un *continuum* léxico que perfora la barrera geopolítica entre Inglaterra y Escocia para acoplar lingüísticamente los territorios vecinos. El resto de especímenes poéticos también nos acerca a la contemporaneidad de ciertas voces de distribución norteña, otras específicamente localizadas, a la vez que algunos ofrecen una interesante panorámica sobre ciertos términos que se sienten necesarios para trasladar al papel una atmósfera emplazada lejos de Londres.

## Acomodación literaria de las voces extraídas del corpus

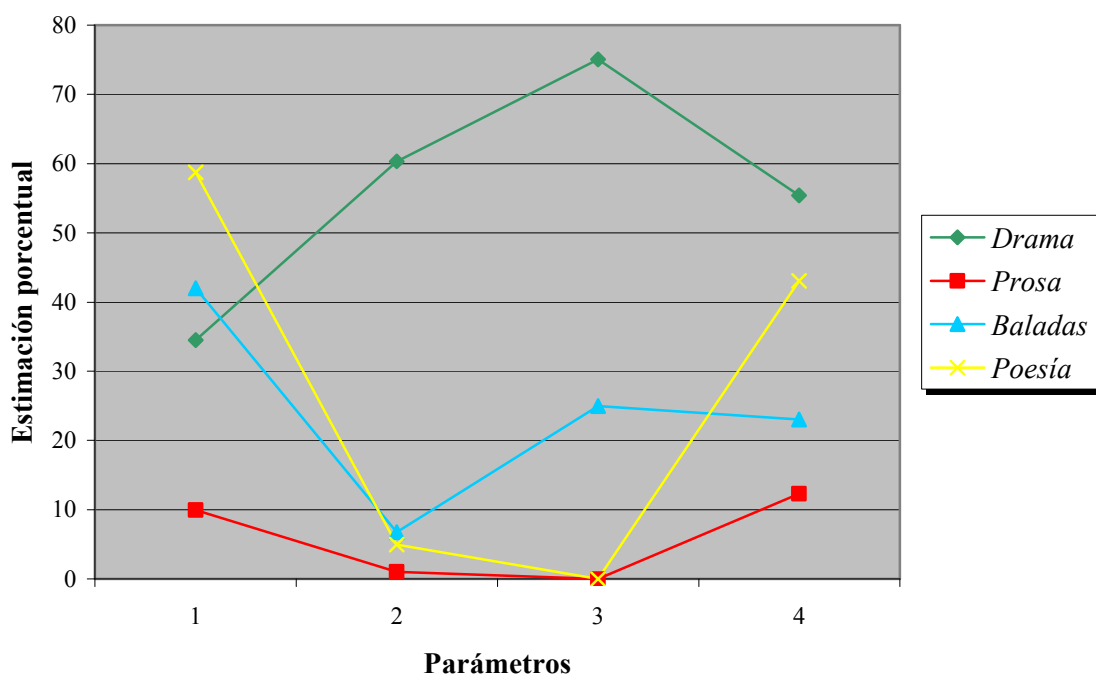


Figura 21

1. Voces de distribución norteña / escocesa
2. Voces de distribución regional no exclusiva del norte / Escocia
3. Voces de distribución regional no septentrional
4. Voces de distribución no estándar más dilatada

Resulta evidente que el número concreto de especímenes literarios recogidos condiciona necesariamente que la documentación de ciertos ítems sea también variable en cada género. Contamos con doscientas cincuenta y dos pruebas textuales de usos septentrionales en el género dramático, trescientas trece en baladas, doscientas tres aparecen en el medio poético, mientras que sólo treinta y tres se corresponden con representaciones en prosa. Destacamos que el excelente número de ejemplos atestiguados en baladas obedece al empleo casi automático de ciertas voces. Por otro lado, localizamos sesenta y una muestras de vocablos de uso regional más dilatado en comedias, tres en prosa, veintiuna en poesía y veinticinco en baladas. Cincuenta y nueve ejemplos se reúnen en comedias respecto a términos no estándares no regionales, mientras que treinta aparecen en baladas, trece en prosa y cuarenta y nueve en poesía.

Finalmente, cuatro citas de usos regionales no norteños aparecen en el medio dramático, y uno en baladas.

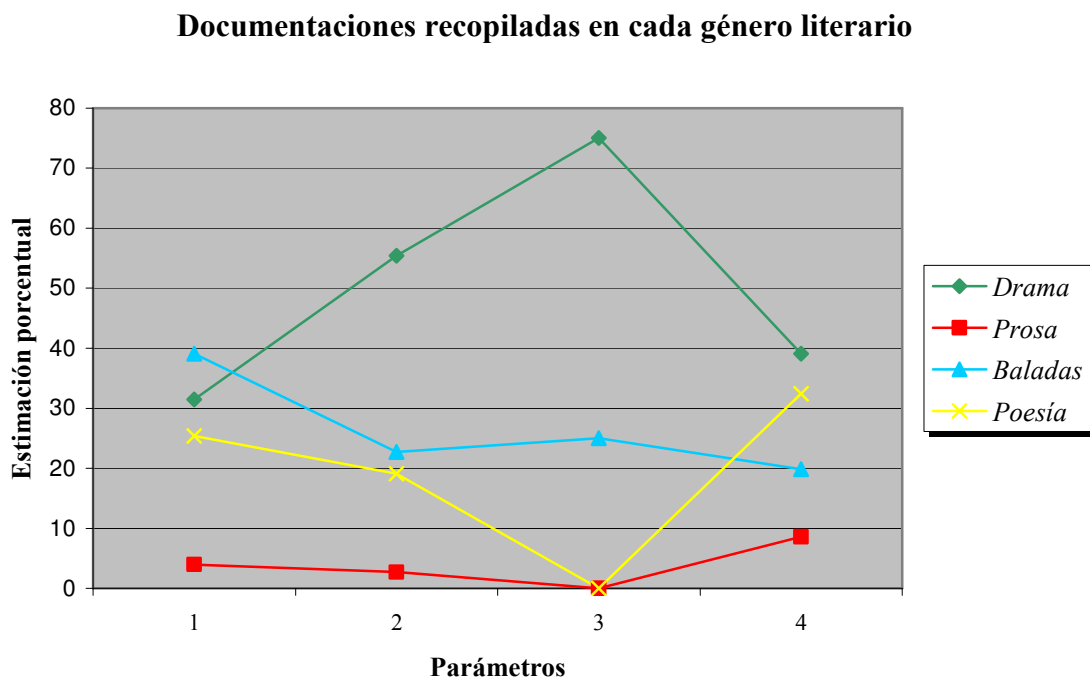


Figura 22

1. Documentaciones de voces septentrionales
2. Documentaciones de voces regionales no exclusivas del norte / Escocia
3. Documentaciones de voces regionales no septentrionales
4. Documentaciones de voces no estándares no regionales

## 7. Pruebas textuales de *EDD* y *OED* acerca de las voces del corpus

Hemos hecho reiterado hincapié a lo largo de estas páginas en la manifiesta exigüidad documental de algunos repertorios lexicográficos modernos – *EDD* y *OED* – respecto al uso de palabras regionales durante los siglos XVI y XVII. La complejidad que supone para el estudioso valorar con aparente acierto el estatus preciso de voces como las que integran este trabajo se complica en vista de la escasez de pruebas textuales que puedan avalar o reprobear los datos suministrados por estos dos diccionarios. El rescate de pistas documentales significa una aportación relevante a este vacío dado que posibilita despejar algunas dudas en torno a este ignoto e ignorado

campo de estudio. Es por ello por lo que nuestra herramienta de trabajo se ha elaborado a partir de evidencias textuales, en su gran mayoría no documentadas, que completan y pulen la información custodiada por *EDD* y *OED* respecto a términos de distribución norteña, regional más dilatada, o de uso no estándar no restringido geográficamente. Huelga comentar ahora que son precisamente estos rastros históricos los que han condicionado en gran medida nuestras decisiones respecto al estatus de cada palabra. No obstante, no podemos concluir esta reflexión sin valorar la contribución de nuestro rastreo ni concretar el alcance de una falta ostensible de datos del período.<sup>457</sup>

Partimos del hecho probado de que *EDD* únicamente recoge veintitrés de las mil ciento diez documentaciones del Glosario, al tiempo que *OED* sólo recopila ciento siete. Esto supone que el primero no documenta ninguna de nuestras pruebas acerca de trescientas setenta y nueve palabras, a la vez que *OED* no lo hace respecto a trescientas once. La marginación evidente de un gran número de piezas literarias conlleva sin lugar a dudas que el perfil de muchos términos del período se haya distorsionado. Las fuentes que respaldan especialmente las decisiones de *OED* se toman prestadas, como ya apuntamos, bien de cánones literarios estándares que no muestran con fidelidad el panorama léxico de todo el país, bien de iconos que constatan el uso de ciertos términos en el seno de la tradición vernácula escocesa.<sup>458</sup> Nótese que, de las baladas de nuestro corpus, sólo \**AYD* (1673) parece haber formado parte ocasionalmente del conjunto de textos en los que se fundamentan las marcas del diccionario. Tampoco hemos rastreado constancia documental de usos periféricos en comedias como *DS* (1651), *TSF* (1652), *TRu* (1660), *TRh* (1682 [1681]) o *SHB* (1684). Algo similar ocurre respecto al género prosístico donde únicamente algunas citas seleccionadas de *ToR* (1612 [c.1600]) y *LL* (1640) parecen haberse tomado como pruebas que ratifiquen ciertos regionalismos. *EDD* representa un caso de estudio paralelo puesto que algunas referencias a comedias como *LW* (1634), *LWTD* (1682 [1681]) o al diálogo *JSD* (1686) son las únicas acreditaciones textuales aisladas anteriores al siglo XVIII que el diccionario reúne junto a 1685 M o 1691 R.

---

<sup>457</sup> Como se anotara anteriormente y se ilustra a continuación, el vacío documental en *EDD* es más esperable dado que sus pruebas proceden del intervalo 1700-1900; sin embargo, se recurre en ocasiones a evidencia anterior sobradamente conocida.

<sup>458</sup> Véase en el Glosario el modo en que *OED* documenta los primeros usos de la mayor parte de nuestros ítems norteños en textos escoceses del siglo XVI.

Por otro lado, apreciamos un destacable conjunto de términos y acepciones que no se registran en ninguno de los dos repertorios.<sup>459</sup> *EDD* no cataloga *bedirten*, *bettie bummil*, *brawery*, *cameril-hough*, *cogie*, *dight* (2), *ganging*, *gar(re* (2), *glent*, *gobby*, *greezing*, *kyrkeby*, *leap-stang*, *lig(ge* (4, 5, 6), *lubberly*, *maolyn-shaft*, *mycher*, *nar*, *narre*, *newst* (1, 2), *pladdy*, *rammishly*, *reel* (1), *sen*, *sike* (3), *skrip*, *sleuth*, *speer* (1), *till* (1.c., 2), *trast*, *trow* (2), *waedeum*, *wax*, *weanell*.<sup>460</sup> *OED*, por su parte, no lematiza *ayle*, *cameril-hough*, *dive-dapper*, *farle*, *gobby*, *greathy*, *greezing*, *kyrkeby*, *leap-stang*, *mang*, *maolyn-shaft*, *newst*, *shub*, *snye*, *waedeum*.<sup>461</sup> Se justifica la ausencia de algunas de estas voces en *EDD* debido a su posible uso obsoleto durante los siglos XVIII y XIX aunque, por ejemplo, *mycher* se documenta en 1787 G (s.v. *michers*) como propia de Nrf. Es probable que *OED* obviara la incorporación de estas voces a raíz, nuevamente, de la falta de documentos que pudieran probar su posible uso dialectal en algún momento a lo largo de la historia. No obtenemos, por tanto, más datos textuales del período acerca de aquéllas o de éstas que los que se han recogido aquí. Además, *EDD* no ejemplifica con usos concretos voces como *loon*, *scud* o *sews'ter* pese a que sí las cataloga. *OED* tampoco ilustra el significado de *lig(ge* según muestran las acepciones 5 y 6 del Glosario. Asimismo apuntamos de nuevo que nuestra evidencia parece ser la primera respecto a voces como *cameril-hough*, *greezing*, *kyrkeby*, *leap-stang* y *maolyn-shaft*. Resulta insólito que ninguno de los dos tratados las registre, máxime cuando *kyrkeby* se documenta en 1676 C, y el resto, excepto *greezing*, se definen en 1896 S, edición de \**AYD* (1673).

En tercer lugar, nos encontramos con un grupo de términos que no se documentan en el IModT. De un lado, tres voces de cuyas acepciones *OED* sólo recoge datos en períodos previos a nuestros ejemplos: *agen* (2), *lig(ge* (4, 7) y *till* (2). A su vez,

<sup>459</sup> Se indica donde corresponda y entre paréntesis el número de la acepción de nuestro Glosario que no se documenta en alguno de los dos repertorios.

<sup>460</sup> *EDD* recoge, sin embargo, evidencia respecto a *bummil* (s.v. *bumble*) con el mismo significado que el compuesto; reúne datos acerca de *pladdy* a la que registra como variante ortográfica de *plaid* sin ofrecer la precisión semántica suministrada por *OED* y que muestra \**BC43* (1679-1682). También informa sobre la forma adjetiva correspondiente a *rammishly* – *rammish* –, así como del sustantivo *cogue* aunque no recoge el matiz diminutivo que acarrea *cogie*. Del mismo modo, el diccionario lematiza el uso adjetivo de *gobby* pero no el sustantivo. Véanse págs. X-Y al respecto y Glosario.

<sup>461</sup> Documentamos en *OED* el uso verbal de *mang* pero no el nominal de nuestro ejemplo. Consúltese asimismo pág. 355 al respecto. Véase Glosario acerca de estas voces.



no se constatan pruebas acerca de *clamper*, *greathy* (1, 2) y *kenning* durante los siglos XVI y XVII aunque sí posteriores y anteriores. Por otro lado, recopilamos numerosas palabras cuyas documentaciones en *EDD* y / u *OED* son posteriores a las recogidas en el Glosario. Este grupo es de especial interés para nuestro estudio por la información histórica que puede añadirse al perfil de algunos términos. El número de ítems es obviamente mayor en *EDD*; un total de doscientos ochenta y dos:

<i>aebles</i>	<i>cully</i>	<i>greathy</i> (1)	<i>lithe</i>
<i>agen</i> (1, 2)	<i>daft</i>	<i>greet</i>	<i>lone</i>
<i>an</i>	<i>deft</i>	<i>gresin</i>	<i>loone</i>
<i>aneust</i>	<i>deftly</i>	<i>gressomyng</i>	<i>lope</i>
<i>anenst</i>	<i>dight</i> (1, 3)	<i>guif</i>	<i>losell</i>
<i>ay(e)</i>	<i>din(ne)</i>	<i>hap</i>	<i>lubber</i>
<i>baik</i>	<i>ding</i>	<i>hent</i>	<i>lug(g)</i>
<i>banskin</i>	<i>dive-dapper</i>	<i>hidder</i>	<i>lunder</i>
<i>barne</i>	<i>dizard</i>	<i>hine</i>	<i>malison</i>
<i>barwham</i>	<i>doubler</i>	<i>hirdy girdy</i>	<i>mamok</i>
<i>bast</i>	<i>dush</i>	<i>hurn</i>	<i>meet</i>
<i>bawbee</i>	<i>esin</i>	<i>hyp</i>	<i>mell</i> (v.)
<i>beale</i>	<i>etle</i>	<i>iert</i>	<i>mell</i> (sust. <sup>2</sup> )
<i>beck</i>	<i>falale</i>	<i>ilk(e</i> (1, 2)	<i>mel or mae</i>
<i>bettie-bummil</i>	<i>far</i>	<i>ilk ane</i>	<i>mickle</i> (1b., 2, 3)
<i>binke</i>	<i>farle</i>	<i>intill</i>	<i>mim</i>
<i>blother</i>	<i>farrantly</i>	<i>jagg</i>	<i>mirk</i>
<i>boggle</i>	<i>faw(e)</i>	<i>jaum</i>	<i>mirke</i>
<i>boldend</i>	<i>fleetching</i>	<i>jewkry-pawkry</i>	<i>mow</i>
<i>bonny</i>	<i>fond</i>	<i>jirt</i>	<i>mun</i>
<i>bonnily</i>	<i>fra</i>	<i>jowk</i>	<i>mutch-kin</i>
<i>bowet</i>	<i>frugan</i>	<i>kale</i> (1)	<i>nat</i>
<i>brat</i>	<i>gaen hand</i>	<i>kell</i>	<i>neame</i>
<i>braw(e)</i>	<i>gaffer</i>	<i>kelty</i>	<i>nevell</i>
<i>brawly</i>	<i>gainest</i>	<i>ken</i> (sust.)	<i>newst</i>
<i>brig</i>	<i>gang</i>	<i>ken</i> (v. 1, 2, 3)	<i>neyce</i>
<i>brock</i>	<i>gar(re</i> (1, 3, 4)	<i>kenning</i>	<i>noather</i>
<i>buggarts</i>	<i>gate</i> (1, 2)	<i>kevell</i>	<i>noll</i>
<i>burne</i> (1, 2)	<i>gif(f)</i>	<i>kibbo</i>	<i>owse</i>
<i>busk</i>	<i>gilt</i>	<i>kirk(e)</i>	<i>paik</i> (sust.)
<i>buss</i>	<i>gimp</i>	<i>kirking</i>	<i>paik</i> (v.)
<i>calland</i>	<i>gin(n)</i>	<i>laigh</i>	<i>pap</i>
<i>callet(te)</i>	<i>girt</i>	<i>laive</i>	<i>petticoat</i>
<i>cameril-hough</i>	<i>glazen</i>	<i>lasse</i>	<i>pismire</i>
<i>canny</i> (1, 2, 3)	<i>glent</i>	<i>lawing</i>	<i>plack</i>
<i>carle</i>	<i>gloppen</i>	<i>lere</i>	<i>pladdy</i>
<i>carlish</i>	<i>glower</i>	<i>leungyie</i>	<i>pleck</i>
<i>clam</i>	<i>gob</i>	<i>lewely</i>	<i>poll</i>
<i>clamper</i>	<i>gobbl</i>	<i>lig(ge</i> (1, 2, 3, 7)	<i>pooch</i>
<i>clarty</i>	<i>goff</i>	<i>ligby</i>	<i>poss</i>
<i>clemd</i>	<i>gom</i>	<i>limmer</i> (2)	<i>puckfist</i>
<i>cow</i>	<i>graith</i>	<i>lisk</i>	<i>pucklin</i>

ESTUDIO LÉXICO

<i>raddle</i>	<i>snebbe</i>	<i>taistril</i>	<i>wamble</i>
<i>rannel-bawke</i>	<i>sneck</i>	<i>team</i>	<i>wankle</i>
<i>rear</i>	<i>sneeshon</i>	<i>tent</i>	<i>wap</i>
<i>reel</i> (2)	<i>snig-py</i>	<i>tew</i>	<i>wappe</i>
<i>rig</i>	<i>snood</i>	<i>thea</i>	<i>wark</i>
<i>rigger</i>	<i>snye</i>	<i>thilk(e</i> (1, 2)	<i>wax</i>
<i>ronte</i>	<i>soos</i>	<i>threap</i>	<i>weane</i>
<i>rowne</i>	<i>sowter</i>	<i>till</i> (1a., 1b.)	<i>weazond</i>
<i>rowt</i>	<i>spang</i>	<i>tite</i>	<i>welly</i>
<i>rumgumption</i>	<i>speer</i> (2, 3)	<i>titt</i>	<i>wem</i> (1, 2)
<i>sain</i>	<i>sperre</i>	<i>tittar</i>	<i>whaint</i>
<i>sark</i>	<i>stale</i>	<i>todd</i>	<i>wheane</i>
<i>saup</i>	<i>stand-heck</i>	<i>togher</i>	<i>wheint</i>
<i>seelie</i>	<i>stend</i>	<i>toom(e</i>	<i>whewling</i>
<i>sen</i> (1, 2)	<i>steven</i>	<i>tow-beuth</i>	<i>whirlygeeg</i>
<i>shale</i>	<i>stilt</i>	<i>tram</i>	<i>whop</i>
<i>shend</i>	<i>strum</i>	<i>trattle</i>	<i>whye</i>
<i>shidder</i>	<i>sunckat</i>	<i>trow</i> (1)	<i>widdy</i>
<i>shod</i>	<i>swagbellied</i>	<i>tryst</i>	<i>wight</i> (1, 2)
<i>shub</i>	<i>swatch</i>	<i>tule</i>	<i>witeless</i>
<i>sicker</i> (1, 2)	<i>swatley</i>	<i>twinn</i>	<i>wood(e</i> (1, 2, 3)
<i>sike</i> (1, 2)	<i>swatt</i> (v. <sup>1</sup> )	<i>twittar</i>	<i>wrawle</i>
<i>sin(e</i> (1a., 1b., 2, 3a., 3b.)	<i>swatt</i> (v. <sup>2</sup> )	<i>tyke</i> (1, 2)	<i>wudness</i>
<i>skail</i>	<i>swill</i>	<i>unbethink</i>	<i>yape</i>
<i>skelp</i>	<i>swinke</i>	<i>unbirs'd</i>	<i>yare</i>
<i>skimmington</i>	<i>swith</i>	<i>ungain'st</i>	<i>yaud</i>
<i>skinker</i>	<i>swypple</i>	<i>vewlie</i>	
<i>sleight</i>	<i>sykerness</i>	<i>weise</i>	
<i>snash</i>	<i>tache</i>	<i>wally</i>	

OED fecha un uso posterior en el IModT o durante los siglos XVIII y XIX respecto a cincuenta y seis palabras:

<i>abeun</i>	<i>hyp</i>	<i>mycher</i>
<i>barwham</i>	<i>jaum</i>	<i>neame</i>
<i>bittock</i>	<i>kelty</i>	<i>newst</i> (2)
<i>boggle</i>	<i>ken</i> (v. 2, 3)	<i>noll</i>
<i>bonny</i>	<i>kevell</i>	<i>owse</i>
<i>braw(e</i>	<i>kibbo</i>	<i>plack</i>
<i>brawly</i>	<i>kirking</i>	<i>pladdy</i>
<i>busk</i>	<i>lere</i>	<i>raddle</i>
<i>deftly</i>	<i>lewely</i>	<i>rannel-bawke</i>
<i>falale</i>	<i>lone</i>	<i>rumgumption</i>
<i>far</i>	<i>losell</i>	<i>shod</i>
<i>gaen hand</i>	<i>lunder</i>	<i>snash</i>
<i>gar(re</i> (1)	<i>malison</i>	<i>steake</i>
<i>gate</i> (2)	<i>mell</i> (sust. <sup>2</sup> )	<i>swatley</i>
<i>gin(n</i>	<i>mickle</i> (2)	<i>swatt</i>
<i>gloppen</i>	<i>mim</i>	<i>snig-py</i>
<i>greathy</i> (1, 2)	<i>mislear'd</i>	<i>thilk(e</i> (1)

*tittar*  
*twittar*

*weane*  
*wheane*

Según ilustra la Fig. 23, la honda laguna textual y documental de ambos repertorios es manifiestamente visible. El remedio lingüístico que brindan las documentaciones recogidas parece cubrir, pues, algunas de las inconsistencias que ha habido hasta el momento para mejorar la valoración léxica de términos nortños desdeñados por su emplazamiento periférico dentro del panorama nacional.

**Evidencia documental de *EDD* y *OED* respecto a las voces del corpus**

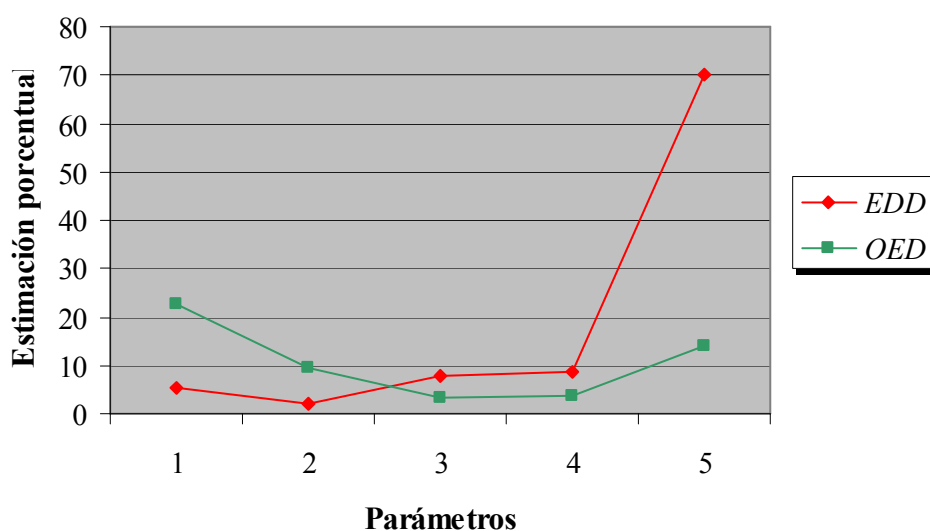


Figura 23

1. Voces del corpus cuyas documentaciones están recogidas en *EDD* y *OED*
2. Documentaciones del corpus registradas en *EDD* y *OED*
3. Voces del corpus no lematizadas
4. Voces del corpus no documentadas
5. Primera documentación de *EDD* y *OED* posterior a la primera recogida en el glosario

## 4

*Glosario*

## A

**abeun\*** aboon [IA *on bufan*] *adv.* ¶ (1) dialect. nort. | (2) dialect. nort.

**1685 M** Clavis 80. *Aboon*, is above.  
**1686 S** 52. Above. **1787 G** *Aboon*, Above, N. **EDD** 1. Of position: overhead; in the sky, aloft; upstairs. Also fig. **DOST Aboun** 1. *adv.* Above. **SND Abune, abuin, aboon** 1. *adv.* (1) of place: above, overhead, in the sky, and (fig.) in heaven. **SDD** 1. Above, overhead. **OED** Northern form of ABOVE; also used as a poetic form.

**JSD** (1686) 52. [Tenant] But God's *abeun* the Devil still

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) 1.252 She's aboon ith Chawmber | **OED** 1875 B. TAYLOR *Faust* I. i. 4 Dazzling light & fainter sparkles Gleam in cloudless Dark aboon

**aebles\*** ablings, ablins [deriv. de *able*, adj., < anglo-fr. *able*] *adv.* ¶ (1) Esc., Irl., dialect nort. hasta n.Yks. y n.Lin. | (2) dialect. nort.

**EDD** Possibly, perhaps. **SND Aibles** Perhaps; **Aiblins** Perhaps **SDD Aiblins** 1. Perhaps; 2. Possibly. **OED** In a manner that is able to be; possibly, perhaps.

\***AYD** (1673) 35. [Lass] Hee'l come belive, or *aebles* tittar

**EDD** ROSS *Helenore* (1768) 142. We'll ablins get a flyte, and ablins nane | **OED** 1597-1605 MONTGOMERIE *Poems* (1821) 42 The man may ablens tyne a stot That cannot count his kinsch

**agat\*** agate [comp. de *a*, prep., < IA *an, on, y de gate*, sust., < ant. nórd. *gata*] *adv.* ¶ (1) Esc., dialect. nort. hasta Lin. y Shr. | (2) dialect. nort.

**1674 R** 1, **1691 R** 1-2. *Agate*, Ches. Just going, as *I am Agate*. *Gate* in the Dialect signifies a way, so that a *Agate* is at or upon the way. **1676 C** *Agate, Che*. Just a going. **1787 G** *Agates or agateward*, On the way. I will see you agates or agateward. N. **EDD** 1. On the way, afoot, astir, going about (as opposed to lying down, confined to house or bed). *To gang agate*, to go on the way, make one's way, proceed. **DOST Agate, Agait, adv.** Also: **agaite**. A-going; in motion or action. **SND Agait, Agate, adv.** 1. On the road, afoot, going about. **SDD Agait adv.** 1. Astir; 2. Afoot; 3. On the road. **OED** On the way, on the road; hence, a-going, in motion. (Properly a northern word.).

**TSF** (1652) I. [Jocky] I / stoll twa Coows fro me Contremon and gat tham *agat* ta Comber-/ lond ta seele

**EDD** ROBINSON *Sng. Sol.* (1860) vii. II. Let's gang agait into t'field | **OED** 1554 *Interl. Youth* in Hazl. *Dodsley* II. 25 Go to it then hardily, and let us be agate

**agen** again [IA *onzéan*] *prep.* ¶ (1) dialect. | (2) arc., p.us., dialect.

1. **EDD** I. 2. In contact with, touching, resting against. **DOST** B. *prep.* 1. Over against; facing; b. In the direction of; towards; so as to meet, encounter, or greet. **SND** 2. = Against. (1) Leaning or resting against; close to or touching. **OED** B. *prep.* 1. Of position: Opposite to, facing, in front of, in full view of.

\***ALT** (c.1690-1730) 83-84. Soe hoo pickt im alunk, haveing hout on his hough, / At his head, & his shooders cry'd swalche *agenth'* wough

**EDD** WILSON *Pitman's Pay* (1843) 27. When Dicky's corf was fill'd wi' sic, He let his low and stuck't agyend [again it] | **OED** No se recoge ninguna documentación posterior a 1466 *J. Paston's Funeral* in Lett. 549 II. 266 To the iiii orders of fryers that rede ageyn the cors

2. **EDD** III. Of opposition or resistance. 1. Against, in resistance to; 2. Averse to, in opposition to, in depreciation of. **DOST** B. *prep.* 2. In hostility, resistance, or opposition to; against. **SND** 2. = Against. (3) In hostility or opposition to, in defiance of, in disparagement of, to the hurt or disadvantage of. **SDD** 1. Against; 2. Aversed or opposed to. **OED** B. *prep.* 6. In hostility or active opposition to (...) = AGAINST.

**TRh** (1682 [1681]) V, ii. [Wariston] Nene Sirs *agen* the Kings Evel

**EDD** SCOTT *Waverley* (1814) lxiii Deacon Clank, the white iron-smith, says, that the government folk are sair agane him | **OED** 1521 FISCHER *Wks.* 311 The sermon of Iohan the bysshop of Rochester made agayn the pernicious doctryn of Martin luuther

**alantom** [deformac. de fr. *à lointain* < anglo-fr. *lointein*] *adv., loc.* ¶ (1) Nhb., Yks. | (2) Esc. p.us.

**1685 M** Clavis 97. *A Lantom*, is a pritty distance, or way off. **1686 S** 72. At a distance. **c.1690 Y** fol.74r. *Lantom*, A distance off. **1691 R** 2. At a distance. **1787 G** *Alantem*, At a distance. N and S. From the French *lointain*. **EDD** At a distance. **OED** At a distance.

**JSD** (1686) 72. [Tenant] Some of our Lads b'ing very kind, / *Alantom* follow'd me behind [EDD, OED]

**EDD** STUART *Joco-Serious Disc.* (1686) 72. | **OED** 1686 G. STUART *Joco-ser. Disc.* 72

**amell, a-mel** *amell*(e [nórd. *á milli, á millum*] *prep.* ¶ (1) Nhb., Cum., Yks. | (2) p.us. o dialect.

**1674 R** 2, **1691 R** 2. *Amell*, Among, betwixt, contracted from a midle; Some pronounce *ameld*. **1676 C** *Amell*, *Amel'd*, Among, betwixt. **1685 M** Clavis 79. *Amell*, is Between. **1686 S** 29. Between. **c.1690 Y** fol.72r. *Amel*, between. **1787 G** *Amell*, Between, used in dividing time; *amell*, one and two o'clock. **EDD** 1. Among, between amidst. **OED** B. *prep.* Amid, among, betwixt.

\***AYD** (1673) 31. [Awd Wife] Put the Whyes *a-mel* yon Stirks an' Steers | **JSD** (1686) 29. [Tenant] Now Tony found it not a hard ane, / *Amell* them twa to drive a Bargan [EDD, OED]

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) l. 90 Amell tway steals the Tail may fall to'th grund | **OED** 1674 RAY *N. Countr. Words* 2

**an, in\*** an, an' [IA *and*] *conj.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., n.w.Yks., Lan., Der. | (2) arc., p.us. o dial.

**EDD** 1. If. **DOST** b. If. **SND** 3. *Conditional*, or introducing an *indirect question* = if. **SDD** If. **OED** 2. In this sense *an, an'*, is rare bef. 1600, when it appears occasionally in the dramatists, esp. before *it*, as *an' 't please you, an' 't were*, etc. As the prec. sense was not at this time written *an*, modern writers have made a conventional distinction between the two forms, *an'* for 'and,' L. *et*, being dialectal or illiterate, but *an'* or *an* for 'and,' L. *si*, archaic, or even literary. (...) Dialectally the two senses are alike *an'*; the intensified *and if, an if*, common in 17th c., remains in the s.w. dial. as *nif*.

**LW** (1634) I, i. [Lawrence] ant he were stronk enough, but *an* I / faw foule with yee an I swaddle yee not savorly may my girts / brast | **LWTD** I. (Clown) I canno / get dawn, 'swawnds Ayst / be clemd *an* I stay here aw / neeght; *Ibid.* (Thom. Sha.) Nay, pray now do not say ought to my Lady, by th' Mass who'l be e'en stark wood *an* who hears on't | **SS** I, ii. (Sauny) Gude Sawny might hang himsel *an* it / were not for Scratting and Scubbing | \***ALT** 43-44 For *inne* [an he] rook me, I'll nere heed t felly agein; 72. An hoo gap't, and hoo star't, as *an* hoo had bin woode

**EDD** BLOUNT (1656) The western man saith 'Chud eat more cheese an chad it' | **OED** 1542 BOORDE *Dyetary* viii. (1870) 246 An nede shall compell a man to slepe

**anenst** anent [IA *on efen, on efn, on emn*] *prep.* ¶ (1) Esc., dialect. nort.;

War., Wor., Shr., Hrf., Glo., Brks., Ken. | (2) arc. y dialect. nort., Esc., Midl. | (3) Yks.

**1598 F** *Arente*, aneust, anenst, very near, hard by. **1594 G** *Anempst*, Against side by side. **1608 J** *Anentis*, towards. **1671 S** *Anent*, vox longè magis Scotis quam nobis usitata. Significat autem è Regione vel Juxta (...) Oppositum, nec malè sanè. **1674 R** 2, **1691 R** 2. *Anent*, Over against, concerning, A word of frequent use among the *Scots*. **1676 C** *Anent*, *sc.* over against, concerning. **1689 G** *Anent*, a word still used in the North of England for *Against*, from the AS *Nean*, near, and the initial particle *A*. **1787 G** *Anent*, Opposite. Derby and N. **EDD** 2. Against, near, in proximity to; **DOST** 1. Over against; opposite; in front of; before. **SND** 1. *prep.* (3) Of position (of persons and things): fronting, opposite, over against. **SED2** 1. In front of; 2. Near. **SDD** 3. Over against. **OED** III. Facing, against, towards. 8. Of motion: against, towards.

**TRu** (1660) IV, i. [Stoneware] Marry, Ise come toll kiss your none hand, Sir, are yee gang *anenst* the limmer loowne

**EDD** HUTTON *Dia. Storth and Arnside* (1760) l. 34. Annent aur Hause Dur | **OED** 1587 *Misfort. Arthur* III. iv. in Hazl. Dodsl. IV. 313 My slender bark shall creep anenst the shore

**aneust, aneast\*** aneust, anewst [IA *on neáhwest*; ant. al. *náhwist*] *adv.* ¶ (1) Esc., Wor., Glo., Som., Dev., Cor. | (2) arc.

**1598 F** *Arente*, aneust, anenst, very near, hard by. **1674 R** 58, **1691 R** 88. *Anewst*, nigh, almost, near hand, circiter, *Suss.* and other places of the West. **1676 C** *Anewst*, *su.* almost. **EDD** Near, near to. **DOST** **Aniest** 1. *Prep.* Nearest or next to; adjoining or adjacent

to. **SND Aneist** 1. *prep.* (1) Next to. **OED** 1. Of place: near, hard by; 2. Of manner and degree: very nearly, well-nigh, closely.

**LW** (1634) V, i. [Parnell] they are awas / weel becom'd as none ill had ever beene *aneast* 'hem | **TSF** (1652) I. [Jocky] A has feuld himsell intoll mickle fevor gif a feul / himsell noot oout agen---sey a cams *aneust* us mon

**EDD Exm. Scold.** (1746) 1.80 Dest hire ma? Come aneest me | **OED** 1598 FLORIO

**arse-ward** [deriv. de *arse*, sust., < IA *ær̥s*] *adj.* ¶ (1) Cum., Yks., Der., Lin., War., Wor., Dev., n.Lin., Sc., Nhb. | (2) arc. o dialect. | (3) Mon.

**1599 P** †*Ciabogár* la galéra, *Præs.* yo Ciabógo, *I. Præt.* yo Ciabogué, to make the galley to goe backward, to driue it arseward. **1650 C** *Reboursant*, Going arseward, backward, the wrong way. **1787 G** *Arse-ward*, Backward. Cum. **EDD** 2. *adj.* Perverse, obstinate; unwilling. **SED2 Arsewards** Head over heels. **OED** B. Backward, contrary, perverse.

**JSD** (1686) 30. [Ignoramus] Sae take some pittie on your leuve, / And do not still sae *arse-ward* preuve [EDD, OED]

**EDD** STUART *Joco-Ser. Discourse* (1686) 30 | **OED** c1500 *Almanak for 1386* (1812) 12 A crab es an arsword best

**ay(e)** ay, aye [ant. nórd. *ei*, *ey* > IM *aȝȝ*, *ai*, *ei*] *adv.* ¶ (1) Esc., Nhb., Wm., Der., Lin., War. | (2) Esc., dialect. nort.

**1579 E.K.** fol.7v. *Ay*, euermore. **1616 B** \**Aye*, for euer. **1623 C** *Aye*, For euer. **1663 P** *Aye*, (old word) for ever. **1671 S** *Ay*, (...) Semper, Æternum. **1676 C** *Aye*, o. for ever. **1686 S** 43. Always. **1689 G** *Ay*, (...) for euer, always. **1787 G** *Aye*,

Always, continually, for ever and aye. Northumb. and N. **EDD** 1. Always, ever; continually. **DOST Ay** *adv.* 1. Always, ever, continually; at all times. **SND** 1. Always, ever, continually, on all occasions. **SDD** 1. Always; 2. Continually. **OED** 1.a. Ever, always, continually; b. at all times, at all occasions.

**TShC** (1579) Aegl. II, 198-199. [Thenot.] (*Ay* little helpe to harme there needeth) / Anger nould let him speake to the tree | **JSD** (1686) 43. [“yane said”] Unsoncy yance, unsoncy *aye*

**EDD** SKINNER (1671) | **OED** 1509 BARCLAY *Ship of Fooles* (1570) 210 Flatterers ay speake fayrest

**ayle** [de or. desc.] *adv.* ¶ (1) Nhb.

**1602 S** *ayle*, b. euer. **1676 C** *Ayl*, o. alwayes. **1686 S** 12. Always. **EDD** All along, always.

**JSD** (1686) 12. [Tenant] And *ayle*, I whistled as I came; 31 [Tenant] And *ayle* they skowld at *Tony's* Sonnets [EDD]

**EDD** STUART *Joco-Serious Discourse* (1686)

## B

**baik** beck [IM *becke*] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Yks., Lan. | (2) Esc.

**1570 L** *To becke*, nuère, annuere. **1598 F** *Assennare*, to nod, to beck, to wink or make any other signe. **1686 S** 13. kneel'd. **EDD** v<sup>3</sup> 1. To nod or bow the head; to curtsey, make obeisance. **DOST Bek, Beck** To make a gesture of respect; to bow or curtsy. **SND Bek** “To curtsy”. **SDD** 1. To curtsey; 2. To cringe. **OED** 3. *intr.* To make a sign of

recognition, respect, or obeisance; to nod, make a slight bow; to curtsy.

**JSD** (1686) 13. [Tenant] I jowk't to her, she *baik't* to me

**EDD** LEVINS *Manip. Vocab.* (1570) | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* II. 575 And call him schir, bek-kand with bayth his kneis

**bannock** [de or. celt.: gaél. *bannach*; IA *bannuc* > IM nort. *bannok*] *sust.* ¶ (1) Esc. Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Stf., e.An., Hmp., Wil., Som., Dev. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R 4**, **1691 R 6**. A *Bannock*, An *Oat-Cake* kneaded with water only and baked in the Embers. In Lancashire, and other parts of the North, they make several sorts of Oaten bread, which they call by several names. **1676 C Bannock**, *La.* a cake of Oatmeal and water only. **1685 M** Clavis 82. *Bannocks*, are Cakes baked before the fire. **1686 S 62**. A thick Cake bak't before the Fire. **c.1690 Y fol.72r.** *Bañocks*, Cakes baked before the fire. **1787 G Bannock**, An oat cake, kneaded with water only, and baked in the embers. N. **EDD** 1. A cake composed of oatmeal or barley mixed with water and baked on a girdle. **DOST** 1. A flat round cake, usually of barley, oat, or pease meal, and baked on a girdle or 'back'. **SND** 1. A round, flat, thickish cake of oatmeal, barley, pease and flour, baked on a girdle. **SDD** 1. A thick, round, flat cake, generally of oatmeal, baked on a girdle. **OED** 1. The name, in Scotland, and north of England, of a form in which home-made bread is made; usually unleavened, of large size, round or oval form, and flattish, without being as thin as 'scon' or oat-cake.

**JSD** (1686) 62. [Tony] For I had rather live at ease, / With ha'fe a *Bannock* made of Pease

**EDD** RAY *Prov.* (1678) 364 | **OED** 1562 TURNER *Herbal* II. 33a ... as a litle cake or banok..which is hastily baked upon ye harth

**banskin** barm-skin [comp. de *barm*, *sust.*, < IA *bearm*, y de *skin*, *sust.*, < ant. nórd. *skinn*] *sust.* ¶ (1) Esc., Yks., Lan., Chs. | (2) dialect.

**1787 G Barmskin**, A leather apron. Lan. **EDD** A leather apron. **DOST Bramskin** A leather apron. **SND Barmskin(n)** A tanned sheepskin used by fishermen at sea as a covering for the breast or the knees. **SDD** A leather apron worn by tanners and curriers. **OED Barm** *n*<sup>1</sup> 3. *Comb.* (...) **barm-skin** (*dial.*), a leather apron.

**TUT** (1594) 16. ouer-spreading my backe like a thorne-backe, or an Elephants eare, that hanges on his shoulders like a countrie huswiues *banskin* [OED]

**EDD** TIM BOBBIN *View Dial.* (1740) 14 His knockus lapt in his barmskin | **OED** 1594 NASHE *Unfort. Trav.* 16

**barne, bairn, bern** bairn [IA (ángl..) *barn* = ant. nórd. *barn*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., dialect. nort. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Nhb., Lin., Cum., Wm., Stf., Dur., Yks., Not., Lan.

**1594 G Barne**, Childe, babie. **1656 B Barn** or *Bearn*, (Germ.) a child. Hence tis we say in the north of *England*, how do Wife and Barnes, i. how do rudeness of speech or behavior. **1663 P Barn**, or *Bern*; a Northern word, signifying a child. **1671 S Bearn**, vox toti septentrionali Angliae communis (...) Infans. **1674 R 5**, **1691 R 6**. A *Barn* or *Bearn*, a child. **1676 C Barn**, *bern*, *sa*.



Child. **1685 M** Clavis 80. A *Barne*, is a Child. **1689 G** *Bearn*, a down-right Northern word (...) a son or a child. **c.1690 Y** fol.72r. *Barn*, Child. **1781 H** *Barn*, a child. **1787 G** *Bairn*, A child. N. **EDD Barn** 1. A child. **DOST Barn** 1. A child as a person's offspring; one's son or daughter. **SND Bairn, Bearn** 1. *n.* A child, male or female; offspring of any age. **SED2 Barn** A child. **SDD Barne** A child. **OED** A child; a son or daughter. (Expressing relationship rather than age).

**TWM** (1619) II, i. [Rustico] What? never come home againe to my wife , and / my pretie *barnes*? | **\*TBB** (1630) 28-29. My belly doth to preferment rise, / as if some *Barne* were in't | **\*TGo** (1653) 73-74. Then she took her *Bern* up / and wrapt it weel in cloaths | **\*CKG** (1663) 75. And etled the *bairn* in at the breast | **\*AYD** (1673) 3. [Awd Wife] Na, pretha, *Barne*, mack heast an' gang | **JSD** (1686) 4. [Tenant] But mair for my Wife, and my *Bairns*, nor my sel' | **\*TGAM** (f.d.) 37. And see the *Bairns* fyle not the Bed

**EDD RAMSAY Prov.** (1737) Auld men are twice bairns | **OED** 1513-75 *Diurn. Occurr.* (1833) 67 After them wes ane cart with certane bairnes

**barwham\*** bargham [comp. de IA *beorȝ-an*, *v.*, *y* de *hame*, *sust.*, < IA – *hama*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan. | (2) p.us. excep. dialect. | (3) Yks., Cum., Wm., Dur., Lan., Nhb.

**1685 M** Clavis 81. *Baurghwans*, are horse Collars. **c.1690 Y** fol.72r. *Baurghwans*, Horse-Collars. **1781 H** *Bariham*, an horse neck-collar. **1787 G** *Baurghwans*, Horse collars, N. **EDD** 1. A horse-collar. **DOST Brecham** A collar for a draught-horse. **SND Brecham** I.1. The collar of a horse or ox, lined, orig. with straw, to obviate

friction in draught work. **SED2** The collar of the harness of the cart-horse. **SDD Braichum** 1. A horse collar. **OED** The collar of a working horse.

**\*AYD** (1673) 25. [Awd Wife] He beales; tack the *Barwhams* of o' th' beams

**EDD MERITON Praise Ale** (1684) 1.93 Neither traces, hames, nor baurghwans | **OED** 1824 *Craven Dial.* i. 6 They welted cart ower..an brack th' barkum.

**bast** baste [de or. desc.] *v.* ¶ (1) dialect. en Esc. e Ing.

**1570 L** *to baste*, linire. **1598 F** *Tartassare*, to rib-baste, to bang, to beat, to swaddle ... **1650 C** *Coutonner*, To cudgell, thwacke, baste, belamme. **1668 W** *Baste*, a. Whip (...) Cudgel. **1671 S** *Bast*, Cædere (...) *v.* to Beat **1689 G** *Baste*, from the Lat. *Batuere*, to beat; more likely from the Fr. G. *Baster*. **1702 K** *To baste*, or beat one. **1785 G** *To baste*, To beat. I'll give him his bastings, I'll beat him heartily. **EDD** 1. To thrash, flog, beat soundly. **DSUE** To thrash: from ca. 1530. In C. 16, coll.; thereafter, S.E., though far from dignified. **SDD Baist**<sup>3</sup> *v* 1. To beat, strike; 2. To baste. **OED** *v*<sup>3</sup> To beat soundly, thrash, cudgel.

**LW** (1634) I, i. [Lawrence] hee serv'd yeow but weell to *bast* ye for't, ant he were stronk enough

**EDD COLES** (1679) To bast (beat), fuste ... | **OED** 1533 BELLENDEN *Livy* III. (1822) 233 He departit weil basit, and defuleyeit of his

**bawbee, babee, bawby** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., condados nort., Yks., Lei. | (2) Esc.

**1617 C** *Baube*, a small coin, a farthing. **1623 C** *Baabee*, A farthing. **1663 P** *Baabee*, a small Coyn, a farthing. **1676 C** *Baabee*, farthing. **1785 G** *Bawbee*, A halfpenny. Scotch. **EDD** 1. A halfpenny; orig. a Scotch coin equal in value to an English halfpenny. **DOST** A silver coin originally having the value of three, and subsequently of six, pennies Scots. **SND** 1. (1) A halfpenny. **DSUE** Money; cash. C. 19-20. In singular, coll. for a halfpenny, a 'copper': late C. 17-20, as in B.E. **SDD** 1. A halfpenny. **OED** A Scotch coin of base silver equivalent originally to three, and afterwards to six, pennies of Scotch money, about a halfpenny of English coin.

**ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 8 [Wallis] you get not the valew of a plack or a *bawby* | **EBJ** (1615) 130. [Billy] Then three *Bawbees*, Ile tell thee all my stare | **TVB** (1636) II. [Miles] I send her the three *Bawbees* I got at Dundee | **JSD** (1686) 31. [Tenant] Some gave him placks, and some *Babbees* | **SS** (1698) II. [Sauny] Sir, bot gin I had yea in Scotland, Is'e ne give yea a *Bawbee* for your / Luggs

**EDD** GROSE (1790) *MS. add.* (C.) | **OED** 1542 *Hopetoun MS.* First thair wes cunyeit of bawbeis of iii. d. fyne xvj in the ounce

**bawcock** [fr. *beau coq*] *sust.* ¶ (1) Yks., Lin. | (2) coloz.

**EDD** 1. A semi-micking term of endearment. **DSUE** A fine fellow, gen. derisively: Shakespeare's *Henry V*; †1700, ... resuscitated by Ainsworth in 1862. Coll. **OED** A colloquial or burlesque term of endearment = Fine fellow, good fellow.

**HV** (1623 [1600]) III, ii. [Pist.] Good *Bawcock* bate thy Rage: vse lenitie sweet Chuck [EDD, OED]

**EDD** SHAKS. *Hen. V.*, III. ii. 25 Good bawcock, bate thy Rage | **OED** SHAKES. *Hen. V.*, III. ii. 25., *Ibid.* IV, i. 44

**beale** bell [IA *bellan*] v. ¶ (1) Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin. | (3) Lin.

**1570 L** *To beale*, boare. **EDD** **Beal** v<sup>1</sup> 1. To bellow or roar as cattle, to shout. **DOST** v<sup>2</sup> To shout or speak loudly. **SED2** 7. vi. To scream. **OED** v<sup>4</sup> 1. *intr.* To bellow, roar, make a loud noise.

\***AYD** (1673) 25. [Awd Wife] He *beales*; tack the Barwhams of o' th' beams

**EDD** HUTTON *Bran New Wark* (1785) Her bulls beal and bellow naa langer | **OED** 1570 LEVINS *Manip.* 207

**beck** [ant. nórd. *bekk-r*] *sust.* ¶ (1) Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Not., Lin., Nrf., Suf., Sus. | (2) dial. nort. desde Lin. a Cum. | (3) Cum., Dur., Wm., Lan., Yks., Lin., Nrf.

**1671 S** *Beck*, vox agro Lincoln. usitatissima (...) Rivus (...) Ponto. **1674 R** 5, **1691 R** 7. *Beck*, a small brook. **1685 M** Clavis 82. *A Beck*, is a River. **1686 S** 33. Strand, or brook. **1689 G** *Beck*, a word very much used in our Northern Quarters (...) a little River or Stream. c.1690 **Y** fol.72r. *Beck*, A River. **1787 G** *Beck*, or *Beek*, A rivulet or Brook, N. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A brook, a small stream, or river. **SND** **Bek(k)** "A brook, water-course. Now used only in place-names and then rarely". **SED2** A rivulet. **SDD** *n*<sup>1</sup> A brook. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A brook or stream: the ordinary name in those parts of England from Lincolnshire to Cumbria which were occupied by the Danes and Norwegians, often used spec. in literature to connote a brook with stony bed, or rugged

course, such as are those of the north country.

**JSD** (1686) 33. [Metall'd Lad] Leuk but a bit beyond the *Beck* / An then I here will pawn my Neck

**EDD** RAY (1690) | **OED** 1538 LELAND *Itin.* I. 70. There cummith a very little Bek thorough the Toun of Northalverton ...

**bedirten** [part. adj. de *bedirt*, v., < deriv. de *dirt*, v., < IM *drit*] part. adj. ¶ (2) Esc.

**DOST** **Bedirtin** Fouled with dirt or excrement. **SND** Befouled. **SDD** **Bedirtin** adj. Soiled with excrement. **OED** **Bedirt** To cover or defile with dirt. (...) Hence **bedirted**, **bedirten** (*Sc.*) *ppl.a.*

\***TGAM** (f.d.) 83-84. The first he got his Arms about, / Was all *bedirten* to the Een

**OED** c1550 *Peebles to Play* (1862) 10 She...all *bedirten* drew him out

**belive, belyve, believe, by live** [IM *bi life, be life, be live*] adv. ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Der. | (2) arc., p.us. excep. dialect., Esc.

**1579 E.K.** fol.38v. *Believe*, quickly. **1594 G** *Bilive*, By and by, anon. **1616 B** \**Belive*, By and by, anon. **1617 C** *believe*, anone. **1674 R** 6, **1691 R** 7. *Belive*, Anon, by and by, or towards night. *By the Eve*. **1676 C** *Belive*, *qu.* by the *Eve*, anon. **1685 M** Clavis 81. *Belive*, is in the Evening. **c.1690 Y** fol.72r. *Belive*, In a while. **1781 H** *Belive*, shortly. **1787 G** *Believe*, Anon, by and by, in the evening, towards night. Northumb, and N. **EDD** 1. Quickly, speedily; 2. Immediately, soon; present-ly, by-and-by; 3. In the evening. **DOST** With speed, quickly, immediately, at once. **SND** 1. Speedily,

quickly, at once, soon. **SDD** 1. Speedily; 2. Imme-diatly. **OED** 1. With speed, with haste, quickly, eagerly; 3. Before long, soon; 'by-and-by', 'anon' (*Still Sc.*).

**TShC** (1579) Aegl. IX, 226-227. [Hobbinoll] God shield man, he should so ill haue thriue, / All for he did his deuoyr *beliue* | **AA** (1586) V. 134. I is na Wizard, yeat I drad it will be warse ere lang. / *Belyue* doone lyther Kirk-men reauē the crop, and we the tythe | **EBJ** (1615) 147-150. [Lobbie] Not a rich mickle lossell could there be, / That had a plea but had his path by me. / And sine I sau as Lobbie teld *beliue*, / That he that had a conscience could not thriue | **TSS** (1640 [1635]) II. i. [Lor.] Twenty swarm of bees, Whilk all the summer hum about the hive, And bring me wax and honey in *by live* [EDD, OED] | \***CKG** (1663) 70-71. Men said, wha knew his archery, / that he had slain anew *belyve* that day | \***AYD** (1673) 35. (Lass) Hee'l come *belive*, or aebles tittar | **LWTD** (1682 [1681]) III. [Tho. O George] Why, says whoo, whoost carry me to *Rachdale believe*

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513) ed. 1874, II. 229 The fame of this triumphe he gan spreid *belive* | **OED** 1570 THYNNE *Pride & Lowl.* (1841) 63 They al tooke holde *belyve*

**bettie bummil\*** *batie-bum(mil)* [comp. de *batie-*, sust., < s. XVI esc. *bawty*, y de *bumble*, sust., < onomat.] sust. ¶ (1) Esc., Yks., Nhb., Wm., Lei., Bnff., n.Lan., w.Som. | (2) Esc. p.us.

**EDD** **Bumble** 4. A bungler; a clumsy, heavy person. **DOST** **Batie Bum** A 'feckless' person. **SND** **Batie, Bawtie**, adj. (...) Comb.: *batie-bum*, a lazy fellow. **SDD** 1. A simpleton; 2. A fool. **OED** An inactive, helpless fellow; a useless bungler.

\***CKG** (1663) 120-121. He muddled them down like any mice / he was na *bettie bummil*

**OED** 1550 *Christis Kirke Gr.* 131 He wes na baity bummil

**binke** bink [IM *benk*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Yks., Lin. | (2) Esc. y dialect. nort. | (3) Man.

**EDD** 1. A shelf (...) A n. equivalent of lit. E. *bench*, and used in this sense in early Sc. **DOST** A bench for sitting on. **SND** 2. A bench, used for various purposes. **SED2** A shelf. **SDD** 1. A large shelf; 3. A bench. **OED** 1. A bench or form to sit on; 3. A shelf; particularly, a long flat slab of stone fixed to a wall, used either as a seat or a shelf; (...); a dresser.

**MoA** (1576) 180-185. The Milner his daughter bade / Soone that a bed were made / Also fast as you maie, / And make it by the side *binke* / That the clarkes may therein winke / And slepe till it be daie

**EDD** SCOTT *Antiquary* (1816) xxvi A crackit trencher on the bink | **OED** 1535 *Richmond. Wills* (1853) 12 A cobbord with a dysbynk

**bittock** [deriv. de *bit*, *sust.*, < IA *bite*] *pron. indef.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum. | (2) dialect. nort.

**1686 S** 60. A little bit. **EDD** A small portion, a little bit. **SND** A small bit or portion. **DSUE** A distance or a period of uncertain length; properly, a little bit. Orig. (-1802), dial.; but from ca. 1860, also coll. **SDD** 1. A little bit. **OED** A little bit, a small piece or portion.

**JSD** (1686) 60. [Tenant] This end was just twa inches o're, / And that was sax, and *bittock* more [EDD]

**EDD** STUART *Joco-Ser. Disc.* (1688) 60. | **OED** 1802 J. WILSON (Coggerton) *MS Let to J. Boucher, Bittock*, a small Piece or small Bit; *Cheshire*

**blother** blether, blather [ant. nórd. *blaðra* > IM *blather*] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., dialect. nort. y Midl. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD Blather** 1. To talk foolishly, indiscreetly, or noisily, esp. to brag, to tell tales. **DOST Bledder**, *v.* To talk foolishly or idly. **SND** 1. To talk foolishly, or loquaciously; to brag. **DSUE** Vapid or noisy talk; voluble nonsense: coll. from ca. 1840. The term is ex Scottish and Northern dial. **SDD Blether** 3. To talk nonsense. **OED** 1. To talk nonsense loquaciously; 2. To cry loudly, to blubber.

**CoCl** (1558 [c.1519]) 66. Thus eche of other *blother* / The tone agayng the tother

**EDD** BURNS *Holy Fair* (1785) Some are busy bleth'rin Right loud that day | **OED** 1524 A. SCOTT *Vision* xix, And limpand Vulcan blethers

**boggle** [relat. a *bogle*, *sust.*, < var. de s. XIV *bugge*] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., cond. nort., Chs., Lin., Nhp., Som.

1. **1689 G** *To Boggle*, to stammer through immoderate anger. **1781 H** *Boggle*, to startle or take fright at. **SDD Bogle**<sup>3</sup> 1. To bewitch; 2. To bamboozle; 3 To terrify. **OED** 1. *intr.* To start with fright, (...) be startled, scared *at*.

**SHB** (1684) II, iii. [Seaman] That's for Children to *boggle* and be fearful

**OED** 1598 CHAPMAN *Iliad* x. 420 They [steeds] should not with affright Boggle, nor snore

2. **1671 S Boggle**, Hæsitare, Titubare & Sermone Confundi à nom. **1676 C Boggle**, haesito, titubo, dubito. **EDD Bogle** 6. To bewitch, enchant 'bamboozle'. **SND Bogle** II. v. To bewitch, bamboozle. **OED** 5. *trans.* To cause to hesitate, to scare.

**LW** (1634) IV, i. [Parnell] if I skim not their skimingtons cockskeam for't, ma that warplin *boggle* me a week lonker

**EDD** McWARD *Contendings* (1723) 69 (JAM.) To bogle us ... into that degree of compliance with the council-curates | **OED** 1663 *Flagellum or O. Cromwell* (1672) 155 This bogled at first three quarters of them

**boldend**\* bolden [var. de *bolden*, v., < deriv. de *bold*, adj., < IA *bald*] v. ¶ (1) Esc., Yks. | (2) arc., p.us. excep. dialect.

**1530 P I Harten**, I bolden or encourage one to a purpose. **EDD** To take courage, to put on a bold face; to embolden. **DOST Boldin** 2. *tr.* To raise in spirit. **SDD** 1. To take courage, put on a bold face. **OED** v. 1. To make bold, embolden, encourage.

**TSF** (1652) I. [Jocky] And that's een I, this feule had noot a face ta bag toll I *boldend* hum

**EDD** *Pitscottie* (1728) 26 (JAM.) Magnus Reidman was rathered bol-dened and kindled up with greater ire | **OED** 1526 TINDALE *l. Cor.* viii Shall not the conscience of hym that is weakened be boldened...

**bonnily, bonily** [deriv. de BONNY, adj.] *adv.* ¶ (1) Esc., Irl., cond. nort. hasta Der. | (2) Esc.

**EDD** **Bonny** 1. (...) Hence (1) **Bonnily**, *adv.* Finely, nicely, beautifully; also used ironically. **DOST** **Bonilie, bonnilie** Prettily. **SDD** **Bonnilie** Beautifully.

**OED** In a bonny manner; beautifully, finely, pleasantly.

\***MIB** (1641-1674) 82-83. O tell me not of thy Weame / but busk it *bonnily* downe | \***TLC** (1674) 75. Then I embrac'd this lovely Lass, / and stroakt her Wem so *bonnily* | \***TBSL** (1674-1679) 50. Gang bodily *bonily* to the Kirk

**EDD** RELPH *Misc. Poems* (1743) Right bonnily he burnt, nor flinch'd a bit | **OED** 1595 DUNCAN *Append. Etymol.* (E.D.S.) *Scite*, eleganter, pretilie, bonnilie

**bonny, bony, boney\*, bonney\*** [de or. desc.] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., cond. nort. hasta Der. | (2) Esc., dialect. nort. o Midl. | (3) Man., Shr., Lan., Nhb., Cum., Dur., Wm., Chs., Der., Hrf., Wor., War., Glo., Not., Bdf.

**1570 L Bonye**, scitus, facetus. **1598 F Blando**, flattering, alluring, blithe, bonny, pleasant, buxome, gamesom, blandishing. **1611 F Serpolina as Serpillo**, Also a pretty lasse, a handsome wench, a nimble gurle, a bonny trull. **1702 K Bonny**, fine, or jolly. **EDD** 1. Beautiful, handsome, pretty, fine, pleasant to look at. **SED2** 1. Pretty, describing a girl. **SDD** 1. Beautiful, pretty; 2. Handsome, fine, attractive. **OED** 1. Pleasing to the sight, comely, beautiful, expressing homely beauty.

**TER** (1521) 227-228. With, Bas, my prety *bonny*, / Thou art worth good and monny | **TSH** (1590-1591) I, i. (Bohan) Thou *bonny* King, if Princes fall from high | **GaG** (1599) [Kendall] And listen out some *bonny* lasses here | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 5. [Man.] Long haue I lou'd this *bonny* Lasse, / yet durst not shew the same | **PR** (1609) His sweeting and his honny, / With vasse and pretty *bonny* | **TW** (1610-1616) II, i. [Sebastian] your *bonney*-Lady-Mother, Sir | **T&T** (1621) V, i. [3 Sold.] thou hast a / *bonny*

countenance and a blith, promising mickle good to a sicker womb | \***JoLa** (1623-1661) 4. The *bonny* blithe and cunning Scot | \***RHB** (1623-1661) 46. But yet I must tell the *bonny* Beggar | \***TBB** (1630) 9. Sing O the Bryer, the *bony bony* Bryer | **NL** (1632) V, iv. [Holdup] Marry mee, marry me, quoth the *bonny* Lasse: and when will you beginne | **LW** (1634) III, i. [Lawrence] With *bonny* Bride-groome and his lovely mate | **TVB** (1636) II. [Doysells] An the bread an (...) man speare the *bonny* lasses | **TVS** (1637) II. [Wallace] what gude victales is that which thilke *bonny* man that haz... | **BJ** (1638) *Bessie Bell* I. fol. Ee2. [Damætas] My *bonny* Bell, I love thee so well | \***PTD** (1640) 101. When my Fathers Nagge so *bonny* | **TSF** (1652) I. [Jocky] Ise eene noow ny the *bonny* Court | \***TGo** (1653) 77. Quo I my blith and *bonny* Lass | \***NNS** (1658-1682) She still crys Anthony, / my *bonny* Anthony | \***TSJ2** (1670) 67. Thy looks are so *bonny* and blith, for to see | \***SMJ** (1671-1704) 1. There was an a *bonny* young Lad | \***TSSh** (1671-1704) 1. There was an a *bonny* young Lass | \***LVC** (1672) 1. *Bonny* Lass gin thou art mine | \***SLCo** (1672-1696) 12. I thought him a *bonny* e'ne | \***TSW** (1672-1696) 23-24. May I not lift your Apron / And kiss your *bonny* Brow | \***TSWo** (1672-1696) 7. thou art the blithest *bonniest* Girl | \***TLV** (1673-1686) 1. A *Boney* blith Lad | \***TLC** (1674) 2. a *bonny* Lass of high degree | \***TNM** (1680) 1. I am *bonny* Scot, Sir | **TVW** (1680) III. [Scotch Song] Gude feth methought he was a *bonny* yen | \***JLJ** (1682) 1. Twa *bony* Lads were Sawney and Jockey | \***JoL** (1682) Never did *bonny* Lass enjoy | \***TLS** (1682) 63. The *bonny* Jockey prethee back to Scotland gang | **TR** (1682) III, iii. [Scotch Song] Twa *bonny* Lads were Sawney and Jockey | \***WF** 13. *Ah, bonny* London! | \***DC** (1683) 3. And all to seek a *bonny* Lass | **TCC** (1683) 12. Gud feth me thought it was a *bonny* one | **SS4** (1684) 2. and *bonny* black Bess of the Green | \***TGG** (1685) 1. Come, come my sweet and *bonny* one | \***SHM** (1685) 3. *Bonny* Jockey, blith and gay | \***TUW** (1685) 12. a *bonny* brisk Scot | **JSD**

(1686) 24. [Tenant] My Dow, quo she, they're wond'rous *bonny*! | \***T&S** (1688) 4. a *bonny* Scotch Loon, and an Irish Dear-Joy | \***TBS** (1688?) 2. A *bonny* Lass there passed by | \***TMW** (1689) That for our *bonny* Scotland's geud... | \***BC34i** (168-?) 10. Oh gin yu were y<sup>c</sup> *boniest* Lad | \***TSJ** (1690) 58. To give us some Milk, and *bonny* black Vow | \***WCJ** (1690) 4. And those Girls so *bonny* | \***NDI** (1692) 7. Rosie Cheeks, and *bonny* Brow | \***SW** (1693) 24. As the stoot *bonny* Scot teuk the Tartar | **LJ** (1696) II. [Scotch Song] And now the *bonny* Lad is come | **SS** (1698) II. [Sauny] When ye gea 'tull a Ladies House ye are Blith and *Bonny* Sir | \***BGM** (1700) 1. The *bonny* Gray-ey'd Morn began for to peep | \***JJ** (f.d.) 45. Weele fare thy *bonny* brow quo he | \***JoC** (f.d.) 80. She is as *bonny* and gay

**EDD** KELLY *Coll. Prov.* (1721) A bonnie bride is soon basket | **OED** 1552 ABP. HAMILTON *Catech.* (1884) 53 ... beirand in her arme the bony ymage of hir sone

**bowet** [fr. *boite*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum. | (2) Esc.

**1686 S** 61. Lanthorn. **EDD** A hand lantern. **DOST** **Bowat**, **Bowet** A lantern. **SND** **Bouet** A hand lantern. **SDD** A hand lantern. **OED** A small lantern.

**JSD** (1686) 61. [Tenant] A twinkling light set at the back, / In little *Bowet* – Wyly quack [OED]

**EDD** GROSE (1790) *Suppl.* | **OED** 1552 ABP. HAMILTON *Catech.* 121 Sa aucht ye to use ... a Torche, Bowat or Lanterin

**brast, brest** [var. nort. de *burst*, v., < IA *berstan*] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs. | (2) dialect. nort.

**1602 S** *brast*, b. breake. **1663 P** *Brast*, (old word) to break. **1671 S** *Brast*, pro

Burst. **1676 C** *Brast*, o. break. **EDD** 1. To burst; to fill to repletion. **DOST** To burst, break. **SND** Burst. **SDD** Burst. **OED** Northern form of BURST.

**LW** (1634) I, i. [Lawrence] but an I faw foule with yee an I swaddle yee not savorly may my girts *brast* | **TRh** (1682 [1681]) III, i. [Wariston] Nor I, ods Bread; the faud Diel *brast* the Wem of *Lambert*, or any / single person in England

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513), ed. 1874, IV. 81 The fyry sparkis brastyng fra his ene | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* XII ProL. 39 The fyry sparkis brastyng fra his ene

**brat** [de or. celt.: ant. irl. *brat(t)* > IA (north.) *bratt*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., I.Ma., Chs., Stf., Der., Not., Lin., Wor., Shr., Pem. | (2) p.us. excep. dialect. | (3) I.Ma., Yks., Cum., Nhb., Wm., Lan., Chs., Der.

**1602 S** *brat*, b. a ragge. **1663 P** *Brat*, (old word) a ragge. **1671 S** *Bratt*, Vox agro Lincolniensi usitata, sic autem appellatur Semicinctium ex panno vilissimo. **1674 R** 8. Vox agro Lincolniensi usitata, sic autem appellatur Semicinctium ex panno vilissimo... Panni fragmenta. **1676 C** *Brat*, o. a ragge, also a course apron, *Lin.* **1691 R** 10. A course Apron, a Rag. **1689 G** *Bratt*, a rag put before one (...) course cloth (...) a rotten remnant of cloth. **1781 H** *Brat*, a coarse apron. **1787 G** Suppl. *Brat*, A coarse apron, a rag. *Linc.* **EDD** 1. A rag, cloth. **DOST** A poor or ragged garment; an apron. **SND** 3. "A coarse kind of apron"; 5. "A rag". **SED2** 2. A working apron; 3. A decorative apron; 4. A cobbler's leather apron. **SDD** 3. A coarse kind of apron; 5. A rag. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A cloth used as an over-garment, *esp.* of a coarse or

makeshift character; b. in *midl.*, *west* and *north dial.*, A child's pinafore; a woman's or girl's pinafore or apron.

**GaG** (1599) fol.B4v. [Iames] For my fathers soule, this *brat* of thine...

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1529 MORE *Supplic. Souls Wks.* 337/2 ... yt haue not a brat to putte on our backes

**braw(e), bra** *braw* [var. esc. de *brave*, adj., < fr. *brave*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Yks., I.Ma., Wm. | (2) Esc.

**EDD** 1. Of persons: handsome, well-dressed; pleasing. Of clothes, &c: smart, handsome. **DOST** Fine, elegant, beautiful, excellent. **SND** I. (1) (a) Of things: fine, splendid, illustrious, (b) Of persons: worthy; (2) Handsome, of fine physique; (3) Well or gaily dressed. **SDD** 1. Fine; 2. Smartly or brightly dressed. **OED** A. 1. brave; finely-dressed; splendid, showy.

**Tsf** (1652) II. [Folly] Y'ar mickle *braw* sirs | **TRu** (1660) I, i. [Stoneware] Ne in geod feath, Sir, pardon me Ise invited by a gay Mon Sirs, tol platters of *bra* Capons Sir, and aw the... | **SS** (1698) IV. [Sauny] He's gone to the Market himself, and he'l bring ye heam a *Braw* / Bull's Puzzle to Swaddle your Weam with

**EDD** BURNS *Twa Dogs* (1786) His locked, letter'd, braw brass collar | **OED** 1724 RAMSAY *Tea-t. Misc.* (ed. 9) I. 8 She was the brawest in a' the town

**brawery\*** *bravery* [fr. *braverie*] *sust.* ¶ (2) Esc.

**SND** *Brawry* Fine clothes. **SDD** *Braverie* 3. Fine clothes, showy dress. **OED** 3. Finery, fine clothes; = *Sc.* BRAWS

**TSF** (1652) IV. [Folly] Wha, wha, bet tha prod Prelates sir; Ise toll'd 'um o thair knavery, an thay gar tack away me *brawery*

**OED** 1563 *Homilies* II vi. (1859) 309 Preparing ourselves in fine bravery, to wanton, lewd...

**brawly** [deriv. de BRAW, adj.] *adv.* ¶ (1) Esc., Nhb., Wm. | (2) Esc.

**EDD** 1. Well, finely. **DOST Brawlie** Finely; elegantly. **SND** 1. Very well, thoroughly, excellently. **SDD** 1. Well, finely. **OED** Finely; excellently, well.

**DS** (1651) IV. [Apothecary] Peyson'd! be me saw I kan dew / that *brawly* I leard if fra *Baugh-wha-nan* Sir

**EDD** FORBES *Jrn.* (1742) 14 Bat for a' that we came browlies o' the road | **OED** 1794 BURNS *Charley my Darling* iv. Brawly well he ken'd the way To please a bonie lass

**breckon** bracken [? ant. nórd. \**brakni* > IM nort. *braken*] *sust.* ¶ (1) dialect. nort. hasta Chs.; Esc., Irl., Der., Not., Lin., Nhp. | (2) dialect. nort. | (3) dialect. en Ing.

**1530 P** *Brake*, ferne that groweth fusiere s fe. **1548 T** *Filix*, is called in greeke Pteris, in english a Ferne or a brake, in duche Ein walt farn, in frenche Fauchier. **1570 L** *A brake*, ferne. **1574 B** *A Brake or ferne*, filix, cis, f.g. Feuchiere, ou fongiere. **1584 C** *Filix, filicis*, pen. cor. f. g. Plin. Ferne: brake. **1587 T** *Filix, ĭcis*, f.g. Plin. Ferne, brake. **1598 F** *Félce*, the herbe ferne, blake or brake. **1599 P** \**Delécho*, m. vide Helécho, ferne, a brake. **1668 W** *Brake*, Aggr. of Fern, Herb considered according to the Leafe. **1668 Wo** *Brake*, Fern. **1671 S** *Brackan*, Filix, vox agro Lincoln. usitatissima. **1674 R** 7, **1691 R**

10. *Braken: Brakes*, Fern [Var. Dial.] Brakes is a word of general use all England over. **1685 M** Clavis 81. *Breckins*, signifies Fearn. **1689 G** *Brackan*, or Fern, from our own word Break; because, being brittle, it is easily broken. **c.1690 Y** fol.72v. *Breckins*, Fern. **1695 K** *Brake, Braken*, fern. **1702 K** *Brake*, or female-fern. **1781 H** *Brackens*, ferns. **1787 G** *Brake*, or Brakes, Fern, N. **EDD** 1. Name given to ferns in gen., esp. to the larger kinds. **SND Breckan** 1. The name is given to any large and coarse kind of fern, gen. *Pteris aquilina*. **SED2** *What do you call this plant? It grows especially on waste ground; it is cut and dried and then used for bedding animals.* **SDD Bracken, brachen**, the female fern. **OED** n<sup>1</sup> 1.a. Fern (...) (In the north all large ferns are *brackens*...) Southern writers often make *bracken* collective.

\***AYD** (1673) 26. [Awd Wife] An' fetch the *breckons* fra the clames

**EDD** SKINNER (1671) | **OED** 1563 *Richmond. Wills & Inv.* (1853) 169 Burning brakens.

**brig** bridge [ant. nórd. *bryggja* = IA *brycg*] *sust.* ¶ (1) Esc., dialect. nort. y Midl. hasta Nhp., Bdf., Hnt., Cmb., e.An. | (2) dialect. nort. | (3) Cum., Nhb., Dur., Wm., Lan., Yks., Lin.

**1605 V** Ch. 9 *Bryg* was more anciently written *Brycg*, and is now written *Bridge* (...) It is also in he north of England a surname of some of the yeomandry, and written and pronounced *Brigges*. **1607 C** *Brigbote*, (...) It is compounded of (brig) a bridge and bote which is a yeelding of amends or supplying a defect. **1656 B** *Brig-bote* or *Brugbote*, signifies a Tribute, contribution or aid towards the mending of bridges. **1663 P** *Brig-bote*, or *Brug-*



*bote*, (...) a contribution made toward the mending of Bridges. **1676 C** *Bridg-bote*, *Brig-bote* (...) contribution toward mending of Bridges. **1691 R** *Preface*. *A Brigge*, for Bridge used at *Cambridge*. It is but a difference of Dialect. **1787 G** *Brigg*, A bridge. N. **EDD** **Brig** 1. A bridge. **DOST** **Brig** 1. A bridge over a stream, gutter, etc. **SND** **Brig** bridge. **SED2** **Brig** A bridge. **SDD** **Brig** A bridge. **OED** *n.* 1. a. ( $\beta$ ) The form *brig* is used from Northamptonshire northward in the local dialects, in proper names, and in literature for the sake of local colouring.

**TVB** (1636) II, i. [Ioshua] commend me to my / learned brother Spritchall the Cobler of *Notingham brig?* | **\*CKG** 156-157. With bougers of barns they pierc'd blew caps, / while of their bairns they made *brigs*

**EDD** BURNS *Brigs of Ayr* (1787) st. 7. Sweeps dams, an' mills, an' brigs, a' to the gate | **OED** 1572 *Lament*. *Lady Scotl.* in *Scot. Poems 16thC.* (1801) II. 247 Palice, kirk, and brig, Better in tyme to beit, nor efter to big

**brock** [de or. celt. *\*broccos* > IA *broc*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl. y dialect. nort., Lin., Lei., Nhp., War., Shr., Brks., e.An., Sus., Wil., Som., Cor. | (2) dialect. | (3) Nhb., Dur., Wm., Lan., Yks., Der., Shr., Dor., Lin., Ess.

**1663 P** *Brock*, a Beast, of the bignesse of a young Hog, inhabiting the woods, known commonly by the name of a Badger. **1668 W** *Brock*, Badger. **1671 S** *Brock*, (...) ut nobis Brock, Taxus, Meles, (...) unde vulgò dicimus *he bites like a Badger*. **1676 C** *Brock*, Badger. **1689 G** *Brock*, (...) because this creature crusheth in pieces whatsoever it fasteneth its teeth upon; and hence comes our saying, *He bites like a Badger*. **1691 R** *Catalogue North*

*Country Words* 132. *A Brock*, a Badger. This is a word known in most Countries. The Animal is trionymous, *Badger*, *Brock* or *Gray*. **1702 K** *A Brock*, or badger. **1781 H** *Brock*, a badger. **1787 G** *Brock*, A badger, or grey, N. **EDD** 1. A badger; 4. An opprobrious epithet applied to a person. **DOST** A badger. **SND** The badger. **DSUE** Catachrestically for a beaver: late C. 14-early 17. O.E.D. – 2. A dirty fellow, a 'skunk': late C. 16-19; coll. verging on S.E. **SED2** A badger. **SDD** 1. A badger; 2. An opprobrious epithet applied to a person. **OED** 1. A badger: a name, in later times, associated especially with the epithet *stinking*; 2. A stinking or dirty fellow; one who is given to 'dirty tricks'; a 'skunk'.

**TSS** (1640 [1635]) I, iv. [Tuck] Or with pretence of chasing thence the *Brock*, / Send in a curre to worrie the whole Flock [OED]; II, iii. [Maudlin] Thou woo thy Love? thy Mistresse? with twa Hedgehoggs? / A stink and *brock?* a polcat? out thou houlet!

**EDD** BURNS *Twa Dogs* (1786) st. 4. They gang as saucy by poor folk As I wad by a stinking brock | **OED** 1528 SKELTON *Agst. Garnesche* 55 She seyde your brethe stank lyke a broke

**buggart** [var. de *boggard*, *sust.*, < relat. a BOGGLE, v. ] *sust.* ¶ (1) Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Stf., Der., Not., Lin., Wor. | (2) p.us. excep. dial., Chs.; Wm., Lan., Chs., Yks., Midl. nort. (s.v. *boggard*) | (3) Lan., Der., Yks., Chs.

**1570 L** *A Boggarde*, spectrum. **1781 H** *Boggart*, a bugbear. **1787 G** *Boggart*, A specter, to take boggart said of a horse that starts at any object in the hedge or road. N. **EDD** **Boggard** 1. An apparition, ghost, hobgoblin; an object of terror. **DSUE** **Boggart** Ex Midlands dial. (...) A *boggart* is, of course, a

bogey or hobgoblin or ghost. (Richard Merry.) **SED2** A bogey. **OED** A boggard, a bogey.

**LWTD** (1682 [1681]) I. [Clod] yeow mun tack a care o / your sells, the ples haunted with *Buggarts*, and Witches, one of 'em took my Condle

**EDD** TIM BOBBIN *View Dial.* (1740) II, ed. 1806 Thease wurn th' boggarts ot flady'n thee | **OED** 1575 *Hist. Troubles Frankfort* (1642) 136 They two...may not be...such buggards to the poore if they may not beare the bagge alone

**bull-segg\*** bull-seg [comp. de *bull*, sust., < IM *bole*, y de *seg*, sust., < de or. desc.] sust. ¶ (1) Esc., dialect. nort. | (2) dialect.

**1685 M** *Clavis* 81. *A Bull segg*, a gelded Bull. **c.1690 Y** fol.72v. *Bull-segg*, a gelded Bull. **1781 H** *Bull-seg*, a bull that is gelded. **1787 G** *Bull-segg*, a gelded-bull, N. **EDD** sb<sup>1</sup> 2. (22) A bull castrated when full grown. **SDD** **Bull-segg** A castrated bull. **OED** n<sup>1</sup> 11. = bull-stag.

\***AYD** (1673) 15. [Lass] Gom, th' Great *Bull-segg*, he's brocken lowse

**EDD** BEST *Farming Bk.* (1642) 141-2. Makinge a bull segge of a bull that is two or three years old. | **OED** 1641 BEST *Farm. Bks.* (1856) 141 Makinge a \*bullsegge of a bull that is two or three yeares olde.

**burne, bourne** burn [IA *burna*] sust. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Yks., Stf. | (2) dialect. nort. | (3) Nhb., Dur., Cum.

1. **1691 R** *Catalogue North Country Words* 131. *Bourn* or *Burn*, a Rivulet or Spring. This is also common to some Southern, and gives denomi-nation to many towns, as *Sherburn, Milburn, &c.*

**1787 G** *Burne*, A brook, a small stream of water. N. **EDD** 1. A stream, rivulet or brook. **DOST** 1. A brook or stream. **SED2** 3. A Rivulet. **SDD** 1. A brook, a small river. **OED** n<sup>1</sup> 1. In OE: A spring, a fountain; a stream or river. In later use: A small stream or brook.

**EBJ** (1615) 15-16. [Billy] Or Ise bethought awrang, when I mut passe / Ore th' Breamy *bourne*, and (wele I traw) I had | \***BC34i** (168-?) 1-2. As I went downe yond *burne* so clear / I heard a lad complaining

**EDD** WILLAN *List. Wds.* (1811) | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* II. 611 Thair blude like burnis rynnand on the grene

2. **1605 V** Ch. 9 *Bourne* cometh of our ancient woord *burne* (...) is properly a such water as issueth or riseth vp by a spring out of the earth ... **1685 M** *Clavis* 81. *Burne*, is water. **c.1690 Y** fol.72v. *Burne*, Water. **EDD** sb<sup>1</sup> 3. Water, esp. that used in brewing; the brew itself. **DOST** 2. Water, esp. for use in brewing. Frequent in north-eastern records after 1600. **SND** 1. "Water, particularly that which is taken from a fountain or well" (n.Sc. 1808 Jam.) **SDD** 2. Water from a fountain or well. **OED** n<sup>1</sup> 2. (a) Water from a fountain or well. (b) 'Warm water used in brewing or washing' (Jamieson).

\***AYD** (1673) 1-2. [Awd Wife] Pretha now, Lass, gang into th' hurn, / An' fetch me heame a Skeel o' *burn*

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) Fetch a skeel of burn | **OED** 1565 LYNDESAY *Satyre* 4140 To mak thin aill they think na falt Of mekill burne and lytill malt

**busk** [ant. nórd. *búa-sk*] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lin., e.An. | (2) p.us. excep. dialect. nort. y Esc.

**EDD** 1. To prepare, make ready; 2. To dress, deck out, adorn. **DOST** 3. *tr.* To make ready, to prepare; to put in order; to array or dress. **SND** II. *tr.* 1. (1) To equip; prepare; make ready; 2. To adorn, to deck, to dress up. **SDD** 1. To make ready; 2. To dress, deck, adorn. **OED** v<sup>1</sup> II. *trans.* 4. To prepare, make, or get ready; to set in order, to fit out. Still in *Sc.* (Sometimes with *up.*).

\***MIB** (1641-1674) 82-83. O tell me not of thy Weame / but *busk* it bonnily downe

**EDD** RAMSAY *Gentle Sheph.* (1725) 33 Wi' thee I tent nae flowr's that busk the field | **OED** 1663 SPALDING *Troub. Chas. I* (1792) I. 108 (Jam.) The Covenanters ... busked the yard dykes very commodiously

**buss** [relat. a *bass*, sust., < *bass*, v., < anglo-fr. *baiser*] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Yks., Lan., Chs., Stf., Der., Lin., Lei., Nhp., War., Shr., e.An., Ken., Sus., Hmp., Dor., Cor. | (2) arc. y dialect.

**1594 G** to *Busse*, Kisse. **1671 S** *Buss*, (...) Basiare (i.e.) Osculari. **1689 G** *Buss*, (...) to kiss. **1702 K** A *buss*, and to *buss*, or kiss. **EDD** 2. To kiss. **OED** v<sup>1</sup>1. To kiss.

**DS** (1651) IV, i. [Apothecary] Aw sir! she sall *buss* him deede a me saw

**EDD** ANDERSON *Ballads* (1805) 55, ed. 1815 Sae we buss'd, and I tuik a last luik at the fell | **OED** 1571 R. EDWARDS *Damon & P.* in Hazl. *Dodsley* IV. 82 Your wife now will buss you

## C

**calland** callant [flam. y neerl. *kalant*] sust. ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 64. loose fellows. **EDD** 1. A boy, lad, young man, stripling. **DOST** 2. A companion or associate; a fellow; a youth. **SND** Callan, callant 1. A stripling, a young man; a boy. **SDD** Callan, callant 1. A stripling, a lad, a term of affection. **OED** A lad, youth, stripling; a boy of any age.

**JSD** (1686) 64. [Tony] Gang seek your *Callands* with a shame, / For Andro he is nane of them

**EDD** RAMSAY *Gentle Shp.* (1725) 13, ed. 1783 I'm but a callan | **OED** 1716 RAMSAY *On Wits* 21 The Calland gap'd and glowr'd about

**callet(te, callat** callet [de or. desc.] sust. ¶ (1) Esc., Nhb., Yks., Lan. | (2) p.us. excep. dialect.

**1602 S** *Calot, b.* a lewd woman. **1617 C** *callette*, a learned woman. **1623 C** *Callette*, A lewd Woman. **1656 B** *Callot* (Sax.), a lewd woman. **1663 P** *Callot*, an old *Saxon* word; signifying, a leud or wanton woman. **1676 C** *Callot, sa.* a wanton woman. **1781 H** *Callet*, a scold. **EDD** 1. A prostitute, trull; a drab, dirty woman. **SND** n<sup>1</sup> "A wench, jade, doxy, trull, drab, scold, etc; a term of contempt. Particular meanings are represented by the adj. prefixed" (Sc. 1887 Jam.). Obs. in St. Eng. since 17th cent. but still in use in n.Eng. dialect. **SDD** A prostitute, concubine. **OED** 1. A lewd woman, trull, strumpet, drab; 2. As a term of abuse; sometimes perhaps = 'scold' as in the vb. Also *attrib.* Still *dial.*

**TER** (1563 [1521]) Than Elynour sayde, Ye *callettes*, / I shall breake your palettes [OED] | **GGN** (1575) III, ii. [Gammer] A vengeance on those *callats* hips, whose consciëce is so large ... A carte for a *callet*

**EDD** SHAKS. *Oth.* IV. ii. 121 A beggar in his drink could not have laid such terms upon his callat | **OED** 1500 *Cocke Lorelles B.* (1843) 1 Yf he call her calat, she calleth hym knave agayne

**cameril-hough\*** cambrel || hough [comp. de *cambrel*, sust., < ?gal. *cambren*, y de *hough*, sust., < s.XIV *hoȝ, houȝ*] sust. ¶ (1) Nhb., Cum., Yks., Lan., Chs., Der., Lin. (s.v. *cambrel*); Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan. (s.v. *hough*) | (2) p.us. excep. dialect. (s.v. *cambrel*)

**1896 S** Bend of the hind leg.

a. **EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. The hock of any animal. **OED** 2. The bend or joint of the upper part of a horse's hind leg; the hock.

b. **1668 W** *Hough*, vid. Hoof, Lower joint of hinder leg. **1671 S** *Hough*, (...) Poples. **1685 M** *Houghs*, are the Leggs and Thighs. **c.1690 Y** fol.73v. *Houghs*, Leggs, thighs. **1702 K** *The Hough*, the joint of the hinder Leg of Beasts. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. The hook of an animal. **DOST Hoch, Houch** The hough of an animal (esp. horse or cattle), man or woman. **SND** *n*<sup>1</sup> I. *n*. 1. The joint in the hind leg of an animal between the tibia and the metatarsus, the hock. **SDD Hoch** *n*<sup>1</sup> 1. The leg of an animal. **OED** 1. The joint in the hind leg of a quadruped between the tibia and the metatarsus or cannon-bone, the angle of which points backward; the hock.

\***AYD** (1673) 17-18. [Lass] An' th' Owse is faln into the Swine-trough, / I think hee's brocken his *Cameril-hough*

**EDD** a. DRAYTON *Nymphal* (c.1631) x. 1519 But he's a perfect goat below, His crooked cambrils arm's with hoof and hair; b. TIM BOBBIN *View Dial.* (1740) 7 It had nother yed nor tele, hont nor hough | **OED** a. 1610 MARKHAM *Masterp.* II. i. 212

The length of his hinder hough would be twelue inches, and his cambrell fiue inches. *Ibid.* 295 The hinder legges will be all swolne..from the cambrels or houghs vpward; b. 1587 L. MASCALL *Govt. Cattle* (1600) 228 Put a small cord about the houghs of both the lambs feete.

**canny, cony** [deriv. del esc. *can*, sust., < IA *cann*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Lin., Lei. | (2) Esc., dialect. nort.

1. **EDD** 1. Knowing, sagacious, shrewd; prudent, cautious. **DOST** 2. Sagacious, cautious, prudent. **SND** I. *adj.* 1. Knowing, wise, shrewd; careful, cautious. **SDD** 1. Cautious, prudent, shrewd. **OED** 1. Knowing, sagacious, judicious, prudent; cautious.

\***SBI** (1679) 125-126. But ah! alack, and weel-a-day! / The *Canny* Duke (God bless his Grace)

**EDD** RAMSAY *Prov.* (1737) *Canny* chiels carry cloaks when 'tis clear | **OED** 1637 RUTHERFORD *Lett.* lxxxiii. (1862) I. 212 Men's *canny* wisdom

2. **EDD** 2. Skilful, dexterous, handy, careful. **SND** I. 2. Skilful, dexterous. **SDD** 2. Artful, crafty, dexterous. **OED** 3. Skilful, clever, 'cunning'.

\***BC43** (1679-1682) 19-20. Yere sire was as neat as ony / an stealing a[u] [C]ow hee was *Cony*

**EDD** ROSS *Helenore* (1768) 13, ed. 1812 and did with care the *canny* knack impart Unto their bairns | **OED** 1768 ROSS *Helenore* (1789) 15 (Jam.) [They] did with care the *canny* knack impart Unto their bairns

3. **1691 R** 41. *A kony thing*, a fine thing. **1781 H** *Conny, Canny*, pretty, or bonny. **1787 G** *Canny*, Nice, neat, housewifely, handsome. Newcastle, Northumb. and

N. **EDD** 6. Agreeable, pleasant, nice, good; comely, dainty. **DOST** 3. Lucky; pleasant. **SND** I. 7. Pleasant; good, kind. (...) A gen. term of approbation. **SDD** 19. Comely, agreeable, pleasant. **OED** 9. Agreeable to the eyes or perception, tidy, seemly, comely.

\***BC34i** (168-?) 14-15. But *cony* Meggy as yu art / Neane ere could leave y<sup>e</sup> better

**EDD** THORESBY *Lett.* (1703) A konny thing | **OED** 1875 *Whitby Gloss.*, *Conny*, seemly: 'shee's conny beeath to feeace an te follow"

**capo** caple, capul [IM *capel*, -il, -yl, -ul] *sust.* ¶ (1) Esc., Lan., Chs. | (2) p.us. excep. dialect.

**1570 L** *A caple*, idem. **1584 C** *Caballus, caballi*. Iuuenal. A horse: a caple. **1587 T** *Caballus, li*, m. g. (...) A horse: a caple. **1602 S** *Capell, b.* an horse. **1674 R** 9, **1691 R** 13. A *Capo*, a working horse. *Chesh.* **1676 C** *Capo, Che.* a working horse. **1787 G** *Capo*, A working horse, *Chesh.* **EDD** A horse; a working horse. **DOST** **Capill** *n.* A horse; in later use spec. one used by a cadger. **SND** **Cappel, Capul** A horse or mare. **OED** A horse: in ME. chiefly *poetical*; now only *dial.*

**LWTD** (1682 [1681]) III. [Clod] Waunds and Flesh, what con Ay do naw, I am turn'd into a Horse, a *Capo*, a meer Titt

**EDD** CHAUCER *C.T.* D. (1554) Bothe hey and cart, and eek hise caples three | **OED** 1547 SALESBUSRY *Welsh Dict.*, *Kephyll*, a capull

**carle, karl(e)** [ant. nórd. *karl*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Der. | (2) Esc. o arc.

**1663 P** *Carle*, a clown, from the *Saxon* word *ceorle*. **1671 S** *Carl*, v. Churl.

**1676 C** *Carle, sa.* a clown; *Karle, sa.* a man or Clown. **1686 S** 5. foolish Clowns. **1689 G** *Carl*, v. Churl. **1691 R** *Gloss. North.* 143. *A Karl.* Rusticus, vir Robustus Chaucero Carl. **1787 G** *Carle*, A clown, an old man. N. A male. A carl cat, a he cat. **EDD** 1. A man, fellow; a peasant, clown; an old man. **DOST** 1. 2. In depreciatory use: A man or fellow, esp. one of little account or worth; an old man; a miser. **SND** 1. Man, fellow, in a gen. sense; 2. A man of the common people (esp. of people working on the land) as opposed to a gentleman. **SDD** 2. A clown, boor in manners, a churl; 3. An old man. **OED** 2. A fellow of low birth or rude manners; a base fellow, a churl. In later times passing a vague term of disparagement or contempt, and chiefly with appropriate epithets.

**FP** (1573 [1564]) fol. Mij. [Roger] savyng the maner place, for the *carles* have... | **AA** (1586) 115. A Fowle ill on their weazens, for they *Carles* garre syke a dinne | **TFQ** (1590) Book I, Canto x. So vp he rose, and thence amounted streight. / Which when the *carle* beheld, and saw his guest | **SLWT** (1600) fol.C. [Ver.] On the other side, it is said of the *Carle*, Omnia habeo, nec quicquam habeo | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 4, 20. [Hodgeskin] giff any thing will keep them whiat, till the *karles* be hangde vp by the cragge | \***TKPM** (1623-1661) 222. Thou are a *Carle* something too bold | **LW** (1634) I, i. [Lawrence] I forbodden yeow to meddle with the old *carle*, and let me alone with him | **KQE** (1636) 7. [Usher] Gang away, and be honged you *Carle* | **TVS** (1637) I. [Peggie] O my luife these Sotherne *Carles* mickle wrang / 'gainst mee warcke | **TSS** (1640 [1635]) II, vi. [Scathlock] Hee lookes so big! the sturdie *Karle*, lewd Lore! | **TRu** (1660) III. [Stoneware] There was a poor woman, Sirs, bog'd oth *Karle* the Speaker, Sir | \***CKG** (1663) 267. Then *Karles* with clubs did other quell | \***BC43** (1679-1682) 39-40. And w<sup>n</sup> you meett w<sup>th</sup> a

proud *Carle* / whose Pockets are well line'd w<sup>th</sup> Gold | \***TLS** (1682) 2. for an honest *Karl* ne Living's... | **TRh** (1682 [1681]) III, i. [Wariston] the other Day beg'd ot'h *Carle* the Speaker | \***TWC** (1682) 12. The *Karle* away is sent | **JSD** (1686) 5. [Tenant] Can the silly daft *Carles* think we'll still be fools? | **SS** (1698) II. [Sauny] Out, out, What sud an awd *Carle* do with a young bonny Lass, are ye not an Aud theif, Sir

**EDD** RAY *Prov.* (1678) 193 Pull hair and hair and you'll make the carle bald | **OED** 1526 SKELTON *Magnyf.* 1844 A knave and a carl, and all of one kynd

**carlin(g)** *carline*, -ing [ant. nórd. *kerling* > IM nort. *kerling*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Yks. | (2) Esc.

**1686 S** 14. Jolly wife. **EDD** 1. An old woman; hag, shrew; witch. **DOST** An old woman. **SND** 1. A woman, gen. an old woman and often in a disparaging sense. **SDD** 1. An old woman. **OED** A woman, esp. an old one; often implying contempt or disparagement, like **CARL**.

**JSD** (1686) 14. [Tenant] This *Carlin* is a Cavalier | \***TGAM** (f.d.) 53. The *Carling* she was strong and tough

**EDD** DALRYMPLE *Leslie's Hist. Scot.* (1596) I. 287 Sum ald carlingis, sworne to witchcraft | **OED** 1501 DOUGLAS *Pal. Hon.* 1942 Vnto the nymphe I made a busterous braid, Carling ...

**carlish** [deriv. de **CARLE**, *sust.*] *adj.* ¶ (1) Esc., Nhb.

**1570 L** *carlish*, rusticanus, a. **EDD** 1. Churlish, rough. **SND** Rude, churlish. **SDD** 1. Churlish, boorish; 2. Rustic, clownish. **OED** Of or pertaining to a carl or carls; churlish, clownish, vulgar, coarse; rude, mean.

\***BC43** (1679-1682) 11-12. and Ride y<sup>e</sup> boundess through & through / and fetch mee in y<sup>e</sup> *carlish* low

**EDD** JAMIESON *Pop. Ballads* (1806) I. 236. The morn I wad [wed] a carlish knight... | **OED** 1500 Colkelbie *Sow* II 513 (Jam.) This carlage man, this foirsaid Colkelbe

**clam** [var. de *clamp*, *sust.*, < neerl. *klampe*, *klamp*] *sust.* ¶ (1) Hmp.

**EDD** *sb.*<sup>5</sup> 2. A stack of bricks ready for burning; the place where bricks are dug. **SND** *n*<sup>3</sup> Nonce variant of *clamp*, *n*<sup>1</sup>, a pile or heap. **OED** *n*<sup>4</sup> A pile of bricks arranged for burning.

\***AYD** (1673) 26. [Awd Wife] An' fetch some Breckons fra the *clames*

**EDD** REV. SIR W.H. COPE *A Glossary of Hampshire Words and Phrases* (1883) | **OED** 1663 GERBIER *Counsel* 53 Of bricks burnt in a Clam there are at the least in twenty thousand, five thousand unfit for work

**clamper** [deriv. de *clamp*, *v.*, < onomat.] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Yks., Shr., e.An., Som. | (2) dialect.

**EDD** 2. Heavy, thick shoes; pattens. **SND** 2. A stout, heavy shoe. **SDD** *n*<sup>1</sup> 2. A stout, heavy shoe. **OED** *n*<sup>3</sup> He who or that which treads clumsily.

**TVS** (1637) II. [Wallace] To serve your gude Prince, harke man, I weare / Na shooen but wodden *clampers*

**EDD** Rev. J.C. ATKINSON *A Glossary of the Cleveland Dialect*, E.D.S. 1876 | **OED** 1876 *Whitby Gloss.*, *Clampers*, wooden shoes or clogs

**clarty** [deriv. de *clart*, *sust.*, < de or. desc.] *adj.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum.,

Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Not., Lin., Lei., Nhp., War., e.An. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Lin., Yks., Cum., Wm., Nhb.

**1787 G** *Clart*, To spread or smear. Clarty smear'd, stickey. **EDD** 1. Dirty, sticky, unclean, filthy. **DOST** Dirty, filthy. **SND** 1. *adj.* (1) Dirty, muddy; sticky. **SED2** Sticky, describing a child's hands. **SDD** 1. Dirty, sticky, filthy. **OED** Besmeared with sticky dirt; of the nature of sticky dirt, dirty, nasty. c. in various *trans.* and *fig.* senses.

**JSD** (1686) 47. [Tenant] What's said before, to's Charge was layd, / And other *Clarty* tricks he play'd [OED]

**EDD** FERGUSON *Poems* (1773) 105 By hostile rabble seldom spar'd of clarty unctions | **OED** 1686 G. STUART *Joco-ser Disc.* 47

**cleek, cleik** [IM *cleken*] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Yks., Lan., Der. | (2) dialect. nort.

**1570 L** *to cleake*, corripère. **1686 S** 12. Catch't sudden hold. **1787 G** *Cleek*, To catch a thing hastily. N. **EDD** To seize with the claws, to clutch, catch hold of. **DOST** *Cleke* To lay hold of, to clutch or seize. **SND** v<sup>1</sup> 1. To seize, snatch, catch, clutch; (...) also with to = to snatch up. **SDD** To seize with the claws, to clutch. **OED** 1. To seize with the clutch or hand; to lay hold of, clutch, grasp, or seize, firmly, suddenly, or eagerly.

\***CKG** (1663) 58-59. Then Kensie *cleiked* to a kevell / God wots if they twa lugged | **JSD** (1686) [Tenant] 12. I *Cleek't* yane of them by the Arm

**EDD** LEVINS *Manip.* (1570) | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* XI. xv. 89 Thai claucht and in clappit in thar armys This Quene

**clemd** clem, clam [part. de *clem*, *clam*, v., < de or. nórd.] *adj.* ¶ (1) Irl., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Flt., Stf., Der., Not., Lin., Lei., Nhp., War., Wor., Shr., Hrf., Rdn., Glo., Oxf., Hrf., Hnt. | (2) dialect. nort. desde Wm. a Lei.; desde Lin. a Hrf. | (3) Wil., Shr., Stf., Der., Yks., Wor., Lan., Not., Lin.

**1674 R** 10, **1691 R** 15. *Clem'd or clam'd*, Starved, because by famine the guts and bowels are as it were clammed or stuck together. **1676 C** *Clemd*, *Clamd*, starved, also thirsty. **1685 M** Clavis 83 *Like to clem*, is very dry ready to choak. c.**1690 Y** fol.72v. *Clem*, Starve, or choak. **1781 H** *Clam*, to pine to death for want of water. **1787 G** *Clam'd, or Clem'd*, Starved. I am welly clem'd, I am almost starved. N. **EDD** **Clam**. (...) Hence (1) **Clammed**, *ppl. adj.* starved, hungry. **SED2** **Clammed** 1. Exhausted, describing a tired person; 2. Hungry; 3. Thirsty. **OED** The simple vb. hardly appears before 1600, but is widely spread in the forms *clem* and *clam* over the northern half of England from Westmorland to Leicester, and from Lincoln to Hereford. Its distribution makes it possible that it is here of Norse origin. 1 *trans.* 1. To pinch as hunger or fasting does; to waste with hunger, starve. (...) Hence **clemmed**, *ppl. a.*

**LWTD** (1682 [1681]) I. [Clown] I canno / get dawn, 'swawnds Ayst / be *clemd* an I stay here aw / neeght

**EDD** PAUL BOBBIN *Sequel* (1819) 22. O clemt dog ul tew un tew ogen ut o'booun | **OED** 1540 *Scott Feilde* in *Percy Folio* (c.1650) I. 225 Their company was clemmed: and much cold did suffer

**cogie** [deriv. de *cogue*, sust., < de or. desc.] *sust.* ¶ (2) Esc.

**1695 K** *Cogue*, a little drinking-cup in the form of a boat, used specially at sea, and still retained in a *cogue* [keg] of brandy. **OED** A small cogue; a small wooden bowl; the contents of such a vessel.

\***DC** (1683) 25-27. And I can hoop a Kin-a-Kin / and I can hoop a *Cogie*, / And I can hoop the Water-gap

**OED** 1750 in Herd *Scott. Songs* (1776) II. Cauld kail in Aberdeen ... And never warm the cogie

**COW** [var. de *coll*, v., < de or. desc.; cf. isl. *kollr*] v. ¶ (1) Esc., Yks. | (2) Esc.

**1686 S** 14. Trimm'd. **EDD** To cut, clip. **DOST** 1. *tr.* To trim or make bare (the head or crown) by cutting the hair short; to cut (one's hair). **SND** v<sup>1</sup> To poll or crop (the hair). **SDD** 1. To cut, crop, clip short, prune. **OED** v<sup>2</sup> 1. *trans.* To poll (the head); to clip, cut short, top, prune.

\***CKG** (1663) 111-112. There durst na ten some there him take / sa *cowed* he their powes | **JSD** (1686) 14. [Tenant] He *Cow'd* my Beard as you may see

**EDD** GALT *Sir A. Wylie* (1822) xxviii. It would na be the waur o' being coll'd and kaim't by an experienced han' like yours | **OED** 1500-20 DUNBAR *Tua mariit Wemen* 275 Weil couth I. kem his cowit noddill

**crag, cragg(e, craig** [de or. germ.; cf. neerl. medio *crāghe*, al. *kragen*, fris. *krage*, *kreage*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Lin.

**1579 E.K.** fol.7. *Crags*, neckes. **1594 G** *Cragge*, Necke. **1671 S** *Crag*, Collum, Cervix. **1686 S** 8. Necks. **1689 G** *Crag*, the neck. **1702 K** *A Crag*, or neck. **EDD**

1. The neck. **DOST** 1. The neck (of a person). **SND** *Craig* n<sup>2</sup> 1. The neck. **SED2** The scruff (of the neck). **SDD** The neck, throat. **OED** n<sup>2</sup> 1. The neck.

**TShC** (1579) Aegl. II, 82. [Cuddie] Like wailefull widdowes hangen their *crags* [OED] | **AA** (1586) V. 138. Whilke gif it guds the sawle, I is sure the *cragge* gangs till the rape | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 4, 20. [Hodgeskin] giff any thing will keep them whiat, till the karles be hangde vp by the *cragge*; *Ibid.* [Smith] what the deell doo you meane to breake your *crags*? gud faith I tro the men be wood | **TVB** (1636) II. [Mortigue] That your Lurden may catch you by the *crag* | **TVS** (1637) II. [Friar] Prove false thilk *Crag* sall nere lig dead | \***BC43** (1679-1682) 9. Nay weel's mee oth' thy crucked *Cragg* | \***TNM** (1680) 19. Foot and leg, wem and *crag* | **TRh** (1682 [1681]) V, ii. [Wariston] that will save / our *Crags*, 'twill be warth a Fee | **JSD** (1686) 8. [Tenant] We flang our sel's down at his Feet, / Our *Craigs* laid to his Knee | **SS** (1686) II. [Sauny] Out, out, he can nea break his *Cragg* upon her

**EDD** DUNBAR *Flyting* (1505) 169 Thy lang lene craig, Thy pure pynit thrott | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* XI. xv. 151 Hir sowpil *crag* inclynand

**cully** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc. | (2) coloq.

**1673 H** *Cully*, A Fool or Fop. **1676 C** *Cully*, I. a fool. **1689 G** *Cully*, a Fop, (...) fools being naturally well gifted. **1702 K** *A Cully*, or foolish fellow. **1785 G** *Cully*, A fop or fool: also, a dupe to women: from the Italian word *coglione*, a blockhead. **EDD** A flatterer. **SND** *Culyie* 2. (2) "A flatterer". **DSUE** 2. In C.17-18, c. for a fool, esp. a dupe (...) in C. 17-18, however, *cull* tended to mean any man, fool or otherwise, *cully* 'a fop, fool, or dupe to women' (Grose), as in Congreve's 'Man was by nature



woman's cully made' (The Old Batchelor, 1693). **SDD** *Culyie* *n* A flatterer. **OED** 1. One who is cheated or imposed upon (e.g. by a sharper, strumpet, etc.).

**ChS** (1677) I, i. [Scapin] yet Heav'n / be thank'd, there were never more *Cullies* and Fops | \***BC34ii** (1681) 25-26. But Essex & Johnny y<sup>c</sup> *Cully* / Were mickle to bleam I weatt | \***BC54** (1683) 29-30. He might be then at the worst / Drawn in for a *Cully* of shew | \***TLS** (1682) 36-37. Applauded and approv'd by ev'ry Factious Lord, / *Cully* Jemmy then they vote for King | \***TLD** (1683) 17-18. There's Armstrong, and Jemmy the *Cully*, / were muckle to blame, I read

**EDD** GROSE *MS. add.* (M.) | **OED** 1664 BUTLER *Hud.* II. ii. 781 Women, that .. Their Husbands Cullies, and Sweet-hearts

## D

**daft** [IA *zedæfte*] *adj.* ¶ (1) dialect. *y* coliq. en Esc., Ingl. e Irl. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Yks., Sus., Hrf., Wor., Brks., Glo., Som., Nhb., Wm., Lan., Yks., Der., Stf., Lin., Lei., Shr., Mon., Ess., Dor., Cmb., Hmp., Ken., Midl.

**1570 L** *dafte, doltishe*, stupidus, a. **1674 R** 13, **1691 R** 19. *Daft*, Stupid, blockish, daunted: a verbo *Daffe*. **1676 C** *Daft*, *No.* stupid, blockish. **1685 M** Clavis 84. *Daft*, is fond or foolish. **1686 S** 5. Foolish. **c.1690 Y** fol.72v. *Daft*, fond, or foolish. **1787 G** *Daft*, Stupid, blockish, daunted, foolish. N. **EDD** Silly, stupid, foolish, half-witted, mad. **DOST** 1. Lacking sense or intelligence; stupid; 2. Lacking in common sense; of unsound mind; crazy, insane, lunatic. **SND** 1. Foolish, stupid, wanting in intelligence, silly; 2. Crazy, demented, mad. **SED2** 1. Stupid; 2. Clumsy; 3. Silly. **SDD** 3. Silly, foolish. **OED** 2. Silly, foolish,

stupid; b. Of persons: Wanting in intelligence, stupid, foolish.

\***AYD** (1673) 14. [Awd Wife] Cum tyte agaen, and be not *daft* | **JSD** (1686) 5. [Tenant] Can the silly *daft* Carles think we'll still be Fools? | **SS** (1698) V. [Sauny] O my Saul, she's ean a *daft* gued Lass, she's at your Beck

**EDD** MARSHALL *Rur. Econ.* (1788) | **OED** 1570 LEVINS *Manip.* 9/33

**deft** [IA *zedæfte, zedefte*] *adj.* ¶ (1) Cum., Wm., Yks., Lan., Lei. | (2) dialect.

**1567 N** *zedæft*, Clenlinesse. Lanc., *deft*. *Fayre*. **1599 P** *Garrido*, *m.* fine, neate, handsome, *deft*, nice. **1616 B** *Deft*, little and pretty, feat and handsome. **1617 C** *Deft*, little, fine, prety, feate, and handsome. **1623 C** *Deft*, Neat, handsome, pretie. **1650 C** *Greslet*: *m.* ette: *f.* Little, prettie, *deft*, smallish. **1663 P** *Deft*, (old English) little, pretty, and handsome. **1671 S** *Deft*, Pulcher, Venustus (...) vox septentrionalibus usitata. **1676 C** *Deft*, *o.* little and pretty. **1685 M** Clavis 84. *Deft*, is pritty. **1686 S** 18. Pretty. **1689 G** *Deft*, a Northern word (...) pretty or handsome. **c.1690 Y** fol.72v. *Deft*, pretty. **1691 R** *Preface*. *Deft*, for Neat, Pretty; 20. Little and pretty, or neat ... It is a word of general use all *England* over. **1781 H** *Deft*, pretty, agreeable. **1787 G** *Deft*, Little and pretty, neat. Also active. A *deft* man or thing. N. **EDD** 2. Pretty, neat. **OED** 3. Neat, tidy, trim, spruce; handsome, pretty.

**KE** (1600) [Iockey] By the messe a *deft* lasse, Christ benison light on her [OED] | **JSD** (1686) 18. [Tenant] And eke, the *deft* Exclusion-Bill / The Royal Lines Purgation-Pills; 50. [Lady] 'Till she be in a *defter* Casel

**EDD** SKINNER (1671) | **OED** 1600 HEYWOOD *Edward IV* Wks. 1874 I. 83

**deftly** [deriv. de DEFT, adj.] *adv.* ¶ (1) Yks. | (2) dialect.

**1685 M** Clavis 85. *Deftly*, is softly or leisurely. **1787 G** *Deftly*, softly, leisurely. N. **EDD** *Deft*, *adj.* 1. Quiet, silent. Hence **Deftly**, *adv.* lightly, gently, softly, silently. **OED** 3. Softly, gently, quietly.

**AA** (1586) V. 121. Tho Roben hood, liell Iohn, Frier Tucke, and Marian *deftly* play | **KE** (1600) [Iockey] Ile white your gudeness with a bonnie nag, sall / swum away so *deftly* as the winde.

**EDD** MERITON (1684) *Praise Ale* Gang *deftly*, Nan, And mack as little din as e'er thou can | **OED** 1787 GROSE *Prov. Gloss.*, *Deftly*, softly, leisurely

**dight** [IA *dihtan*] v. ¶ (1) Esc., Irl. y cond. nort. hasta Der., Lin. | (2) arc. y dialect.

1. **1570 L** *to dight*, parare, colère. **1579 E.K.** fol.14v. *dight*, adorned. **1598 F** *Adornare*, (...) *to dight*. **1616 B** *Dight*, (...) apparrelled, dressed. **1623 C** *Dight*, (...) dressed. **1663 P** *Dight*, (old word) (...) adorned. **1671 S** *Dight*, (...) *to Deck*. **1674 R** 14, **1691 R** 21. *Dight*, Dressed: ill-dight, ill-dressed, from the Saxon *dihtan*, parare, instruere. **1676 C** *Dight*, *No.*, decked. **1691 R** *Gloss. North.* 140. *To Deeght*, Extergere, mundare, (...) Parare, disponere. **1781 H** *Deet*, *to dress and make clean*. **1787 G** *Dight*, *To clean or dress*. Dight the snivel from your neb. Blow your nose. Cumb. **EDD** 4. *To dress, clothe; to adorn, deck oneself*. **DOST Dicht**, **Dycht** 1. *tr.* *To array with armour, clothing, or other equipment; to make ready in this way*. **SND Dicht** I. 1. *To*

*clothe, to array, to deck, to adorn*. **OED** 10. *To clothe, dress, array, deck, adorn*. In this sense the pa. pple. *dight* is used by Walter Scott, and in later poetic and romantic language: it appears to be often taken as an archaism of *decked*.

**TShC** (1579) Aegl. I, 21-22. [Colin] Thy sommer prowde with Daffadillies *dight* [OED] | **TFQ** (1590) Book IV, Canto x. For all the Priests were damzels, in soft linnen *dight* [OED] | **TSS** (1640 [1635]) II, i. [Maudlin] I ha' but *dight* yee, yet; i' the out-dresse; *Ibid.* [Maudlin] And here he comes, new claihted, like a Prince / Of Swine'ards! sike he seemes! *dight* i'the spoiles / Of those he feedes! | **\*ALT** (c.1690-1730) 92. An his Cwoat, & his gurdle wurn *dight* like a Swein | **\*R&G** (c.1690-1730) 7-8. Ah, weas me! qd. hoo; / I'm wearily *dight*; pritheo poo, Robin, poo.

**EDD** RAY *Prov.* (1678) 358 | **OED** 1530 PALSGR. 516/1 A foule woman rychly dyght semeth fayre by candell lyght

2. **1598 F** *Preparare*, (...) *to dight*. **1598 S** *dight*, made ready; *dight*, appoint. **1616 B** *Dight*, made readie: (...). **1617 C** *dight*, made ready (...). **1623 C** *Dight*, Made ready, (...). **1650 C** *Preparer*, (...) make ready for. **1663 P** *Dight*, (old word) ready. **1676 C** *Dight*, *No.* (...) made ready. **1689 S** *Dight* (...) *to prepare, or make ready*. **SND Dicht** 2. *Of persons: to make ready, gen. used refl.* Obs. in Eng. since 16th cent. **OED** 11. *To make ready, to get ready (a person)*. *Obs.*

**TVS** (1637) V. [Friar] Twa wolves will suike thy bluide, by the third night, / I charge thy sawle meete mine, thy death is *dight* | **\*CKG** (1663) 10-11. *To dance these Damosels them dight, / these Lasses light of laits: / Their Gloves were of the Raffall right*

**OED** 1550 *Christis Kirke Gr.* ii *To dans thir damysellis thame dight*

3. **1781 H** *Deet*, to dress and make clean. **1787 G** *Dight*, To clean or dress. Dight the snivel from your neb. Blow your nose. Cumb. **EDD** 2. To prepare, put in order, tidy, clean; to sweep, dust. **DOST Dicht, Dycht** 3. To clean by sweeping or the removal of dust or rubbish. **SND Dicht** 5. To wipe clean; 6. To clean (by sweeping, shovelling, etc.). **SDD** 2. To wipe, to clean; 8. To prepare for use; 9. To put in order, tidy. **OED** 14 c. To repair, put to rights, put in order (what is out of order).

**KE** (1600) [lockey] and praies ye mastress till *dight* uppe her Chamber

**EDD** RAY *Prov.* (1678) 358 A friend's dinner is soon dight | **OED** 1580 *Vestry Bks.* (Surtees) 121 Item paid to Thomas Sim for dighting the leads

**dimble** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Der., Not., Lei. | (2) p.us. excep. dialect. Midl.

**EDD** A ravine with a watercourse through it. **OED** A deep or shady bell or hollow, a dingle.

**TSS** (1640 [1635]) II, vii. [Alken] Within a gloomie *dimble*, shee doth dwell [EDD, OED]

**EDD** JONSON *Sad Shepherd* (1637) II. ii, ed. Cunningham, II. 506 | **OED** 1589 R. ROBINSON *Gold. Mirr.* (Chetham Soc.) 5 ... and Dales with Dymbles deep

**din(ne)** din [ant. nórd. *dynr* = IA *dyne*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc., condados nort. y Midl.

**1594 G** *Din*, Noise. **1671 S** *Din*, (...) Sonitus (...) Strepere, Sonare, Resonare. **1685 M** Clavis 86. *Din*, is noyse. **1689 G** *Din*, (...) noyse. **c.1690 Y** fol.72v. *Din*, Noise. **1691 R** *Pref. To make a*

*Dinne*, i.e. a Noise, which we in Essex pronounce Dean, and is in frequent use. **EDD** 1. Noise, loud talking; report, fame. **DOST** 1. A loud confused noise. **SND** 1. As in St. Eng. but with weakened sense. **SDD** 2. Loud talking. **OED** *n*<sup>1</sup> A loud noise; particularly a continued and confused or resonant sound, which stuns or distresses the ear.

**AA** (1586) V. 115-116 A Fowle ill on their weazens, for they Carles garre syke a *dinne* | **TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] What gars this *din* of mirk and balefull harme, / Where euey weane is all betaint with bloud? | **LW** (1634) I, i. [Lawrence] Yie whick way con yeow tell, but what the foule evill doone yee, heres sick an a *din* | **\*MIB** (1641-1674) 11. to mack sike doleful *din* | **\*TSWo** (1672-1696) 28-29. My Jenny ne'r make a *Din* / but let us gang play | **\*BC43** (1679-1682) 1-2. How now Sawny whats the matter / You make sau this *din* & clatter | **\*TLS** (1682) 11. And with Liberty and Publick Geud was muckle *din* | **JSD** (1686) 70. [Tenant] About our Luggs they did sae whistle, / For aw their Dirdom, and their *Dinn* | **\*ALT** (c.1690-1730) 97. An between 'um they mede sicke a wearifoo *din* | **\*R&G** (c.1690-1730) 32. when they heard sich a *din* of Poo poo.

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* II. 181 To vincust thame with litill sturt or dyn

**ding** [? nórd.: cf. isl. *dengja*, suec. *dänga*, dan. *dænge*] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Yks., Lan., Der., Chs., Lin., Nhp., Shr., e.An., Wil., Dor. | (2) Esc., dialect. nort.

**1650 C** *Gauler*, To dinge, beat, or fetch down with poles; and thence, to cudgell, thwacke, bast, belamme. **1671 S** to *Ding*, Allidere, Illidere, Incutere. **1674 R** 14, **1691 R** 21. *To ding*, to Beat. **1676 C** *Ding*, No. beat, also a blow, also to fling. **1685 M** Clavis 84. *Ise dinge*, that

is I shall beat. **1689 G** *To Ding*, hit against. **c.1690 Y** fol.72v. *Ding*, knock, strike. **1781 H** *Ding*, to kick or strike. **1785 G** *Ding*, To knock down. **1787 G** *Ding*, To beat. Ise ding him, I shall beat him. N. **EDD** v<sup>1</sup> II. 1. To strike, knock, beat. **DOST** I. 1. *tr.* To beat or strike with heavy blows. **DSUE** v.t., To strike, seems to have a coll. savour: actually, however, it is either S.E. (archaic in C. 19-20) or dial. **SND** I. 1. (1) To knock, beat or strike; to drive; to push suddenly and forcibly; to displace or overturn by shoving. **SDD** 1. To smash, beat to powder. **OED** v<sup>1</sup> 2. *trans.* To beat, knock, strike with heavy blows; to thrash, flog.

**TVS** (1637) II. [Wallace] and standand on the tyles, the man a lawe scoarning / any ane to be abuife him, offer to fling and *dingand* / downe the poore puscatt, but she meawed at him | **\*AYD** (1673) 39-40. [Lass] An teuk a Mell fra th' top o' th' Wharnes, / An' swayr hee'd *ding* yar Owse i' th' Harnes

**EDD** NICHOLSON *Lett.* (1660) No. 303 I would make a little knock of persecution ding them in twenty pieces | **OED** 1529 SKELTON *Now sing we, &c.* 17 Behold my body, how Jewes it donge..with scourges strong

**dirdom** dirdum [? de or. celt.: gaél. *diardan*, gal. *dwrdd*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.

**1685 M** Clavis 86. *A Durdam*, is a great noise or stir. **1686 S** 70. needless stir. **c.1690 Y** fol.72v. *Durdam*, A great Stir. **1691 R** *Local Words* 129. *Durdom*, a noise. **1787 G** *Durdam*, A great noise or stir. N. **EDD** 1. Noise, uproar; tumultuous proceedings; a noisy quarrel. **DOST** 1. Uproar, tumultous noise. **SND** 1. A noise, uproar, an altercation; a fuss. **SDD** 1. A tumult; 4.

A great noise. **OED** 1. Uproar, tumultuous noise or din.

**JSD** (1686) 70. [Tenant] About our Luggs they did sae whistle, / For aw their *Dirdom*, and their Dinn [OED]

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) l. 357 Great stags, what a durdum thou macks | **OED** 1510 DOUGLAS *King Hart* II. 453 Than rais thair meikle dirdum and deray

**disjoon** disjune [fr. ant. *desjun*, *-jeün*] *sust.* ¶ (1) Esc. | (2) Esc.

**EDD** Breakfast. **DOST** **Disjone**, **disjune** The first meal of the day, breakfast. **SND** Breakfast, forenoon refreshment. **SDD** Breakfast. **OED** The first meal of the day, breakfast.

**\*TGAM** (f.d.) 45. Upon the Morn, she raise up air, / And on her Liv\* laid her *disjoon*

**EDD** *Compl. Scot.* (1549) 43 Eftir their disiune | **OED** 1549 *Compl. Scot.* vi. 43 Eftir their disiune tha began to talk of grit myrrynes

**dive-dapper** [var. de *dive-doppel* < de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Lan.

**EDD** An exclamation.

**LTWD** (1682 [1681]) III. (Tom. Sha.) Hey, *Dive-dappers*, *Dive-dappers*: What a Devils here! *Clod* tied by a Bridle and a Neighing! [EDD]

**EDD** SHADWELL *Witches* (1718) III.69

**dizard, dizeard\*** dizzard [fr. ant. *disour*] *sust.* ¶ (1) n.Yks. | (2) arc. o p.us.

**1598 F** *A foole*, a noddie, a dizzard, an idiot, a giddie-head. **1599 P** *Atrochádo*,

ma foole, a noddie, a dizzard, a giddie-head. **1656 B** *Pantomime Pantomimick* (*pantomimus*), (...) a dizzard or common jester. **1668 W** *Dizzard*, adj. Doting person. **1702 K** *A Dizzard*, or dotard. **EDD** A weak-minded person; fool. **OED** 1. = DISJOUR; a jester, a 'fool'.

**SJO** (1600) V, vii. [Club.] you lodged a fellow and / his wife by that ha run away with our parrel, and left us such / gew-gaws here!--Come Kate, come to me, thowse *dizeard*, / yfaith; *Ibid.* [Carrier] Come, Kate Owdham, thou and Ise trimly *dizard*

**EDD** KERSEY (1702) | **OED** 1502 *Priv. Purse Exp. Eliz. of York* (1830) 53 A disare that played the Sheppert before the Quene

**doubler** [anglo-fr. *dubler*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin. | (2) dialect.

**1685 M** Clavis 85. *Dubler*, is a Dish to lay Meat on. **c.1690 Y** fol.72v. *Dubler*, An earthen Platter. **1691 R** 22. *A Doubler*, a Platter, so called also in the South. **1702 K** *A Doubler*, or large platter. **1781 H** *Dubler*, a large dish or plate. **1787 G** *Dubbler*, A plate. Cumb. **EDD** A large dish made either of wood, pewter, or earthenware. **DOST Dublar(e)** A large plate or dish. **OED** *n*<sup>1</sup> A large plate or dish.

**LW** (1634) III, i. [Lawrence] On afore Fidlers, my *doubler* cewles in my honds

**EDD** BEST *Rur. Econ.* (1641) In ye hulle and butterye 27 pouter doblers | **OED** 1562 *Wills & Inv. N.C.* (Surtees 1835) 198, ij brasse pots, iiij puder doblers

**dought** dow [part. de *dow*, v., < IA *duzan*] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs. Der., Shr., e.An. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** *v*<sup>1</sup> II. 1. To be able to. *Gen.* used with a negative. **DOST** *v*<sup>1</sup> 2. To be able or fit to do something: a. With simple infinitive; = 'can', 'could'. **SND** *v*<sup>1</sup> I. 1. (1) To be able; to have the physical strength or means (to do something). **SDD** 1. To be able to. **OED** *v*<sup>1</sup> 5. To have the strength or ability, to be able (to do something).

\***TGAM** (f.d.) 6-8. From the North-east, baith Hail and Rain, / He lous'd his Pleugh he *dought* not stay; / The Cald did chase him Hame again

**EDD** RUTHERFORD *Lett.* (1660) He dow bear us all well enough | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* xviii. 14 Thocht he dow not to leid a tyk

**dree** [IA *dréozan*] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Lakel., Yks., Lan., Chs., Der. | (2) Esc., dialect. nort.

**1567 N** *Adreożan*, To endure, to suffer, to abide. Lanc. to dree; *adreożan*, To endure, abide or sustayne. Lanc., to dree. **1570 L** *To drée*, last durare. **1685 M** Clavis 86. *To dree*, is to hold out, or be able to go. **c.1690 Y** fol.72v. *Dree*, To hold out. **1691 R** *Gloss. North.* 141. *To Dree*, Perdurare. **1781 H** *Dree*, to hold out without being tired. **1787 G** *Dree*, To dree, to hold out, to be able to go. *Dree* also signifies long, tedious beyond expectation. Likewise a hard bargainer, spoken of a person. N. **EDD** 3. To endure, last, hold out, continue. **DOST Dre, Drie** 2. *intr.* To endure, last or hold out, continue. **SND** I. 2. *intr.* To endure, last out, continue. **SDD** 3. To last, endure. **OED** 4. *intr.* To endure, last, hold out, continue.

\***TGAM** (f.d.) 17-20. This Seed Time it proves cald and bad, / And ye sit warm no Troubles sees, / The Morn ye shall pass with the Lad / And then ye'll ken what Drinkers *drees*

**EDD** LEVINS *Manip.* (1570) | **OED** 1570 LEVINS *Manip.* 46/26

**drumly** [var. de *drubly*, adj., < IM *trobly*; IA *dróf*, *dróflíc*] adj. ¶ (1) Esc., Nhb. | (2) Esc.

**1686 S** 22. Troubl'd. **1787 G** *Drumley*, Muddy, or thick water. N. **EDD** 1. Of water, &c.: thick, muddy, turbid. **DOST** 1. Of streams or water: Troubled, turbid, muddy. **SND** 1. (1) Of streams of water: turbid, clouded, muddy, esp. of a river in spate. **SDD** 2. Turbid; 3. Muddy; 6. Troubled. **OED** 2. Of water, etc.: Turbid; discoloured with matter in suspension, not clear.

**JSD** (1686) 22. [Tenant] For right or wrang, he made nae matter, / So he cou'd fish in *Drumly*-water

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513), ed. 1874, III. 28 Acheron, With holl bisme, and hiduus swelth wnrude, Drumlie of mud, and scaldand... | **OED** 1570 BUCHANAN *Ane Admonit.* Wks. (1892) 24 Gude fischeing..in drumly Watter

**dush** [IM *dusche*, *dusshe*] v. ¶ (1) Esc., Nhb. | (2) p.us. excep. Esc.

**EDD** 1. To move with violent impulse or with velocity; to fall with a thud. **DOST** b. *tr.* To strike or knock down with force. **SND** 1. To push or strike with force. **SDD** 1. To move with force and speed. **OED** 1. *intr.* To move with violent impulse or collision; to rush or strike forcibly against something; to fall with a thud.

\***CKG** (1663) 100-101. The buff so boysterously abaist him / that he to th'eird *dusht* down

**EDD** J.T. BROCKETT *A Glossary of North Country Words* (1846) 'To dush down,' to fall down, to squat down | **OED**

1513 DOUGLAS *Aeneis* X. vi. 109 Owt throw the scheyld.. Duschit the dynt

## E

**esin**\* *eshin* [? var. de *ashen*, sust., < ant. nórd. *eski*] *sust.* ¶ (1) Lan., Chs., Der., p.us. | (2) dialect.

**1567 N** *Æscen*, a pale, Lan., an *eshin*, to carie water in. **1674 R** 17, **1691 R** 24. *An Eshin*, a Pail or Kit. **1676 C** *Eshin*, *No.* a pail or kit. **1787 G** *Eskin*, a pole or kit, N. **EDD** *Ashen* A kind of pail used for carrying milk. **OED** A wooden pail or shallow tub.

\***AYD** (1673) 41-42. [Lass] Hee stack his Shackfork up i' th' *Esins*, / An' tuke his Jerkin of o' th' *Gresins*

**EDD** RAY *Country Words* (1691) E.D.S. 1874 | **OED** 1547 *Lanc. & Chesh. Wills* (Chetham Soc.) I. 109, V milke trowthgs and v essions *xxd*

**ettle** *ettle* [ant. nórd. *ætla*] v. ¶ (1) Esc., dialect. nort. | (2) dialect. nort.

**1674 R** 16, **1691 R** 23. *To Eckle*, or *Ettle*, to *Aim*, intend, design. **1676 C** *Eckle*, *Ettle*, *No.* To aim, or intend. **1787 G** *Ettle*, To intend. N. **EDD** *v*<sup>1</sup> 2. To aim; to take aim at. **DOST** *Ettle*, *Et(t)le* 3. b. *tr.* To aim or direct (a blow). **SND** 3. (1) *tr.* To aim, direct (a blow or missile). **SDD** 1. To intend, purpose. **OED** I. 3. To direct (speech or actions) to an object; *esp.* to aim (a blow or missile) *at* a person or a mark.

\***CKG** (1663) 73-75. A yape young man, that stood him niest, / soon bent his bow in ire, / And *etled* the bairn in at the breast

**EDD RAMSAY** *Prov.* (1737) Aft ettle, whiles hit | **OED** 1500 *Eger & Grine* 992 in Furniv. *Percy Folio* I. 385 Grine..attilde him a dynt that bote full well

## F

**fadge** [de or. desc.] v. ¶ (1) Yks., Nhp., e.An., Ken., Dor., Som., Dev., Cor.

**1689 G** *Fadge*, (...) to agree, be adapted, made fit. **1785 G** *Fadge*, It won't fadge; it won't do. A farthing. **EDD** v<sup>3</sup> 2. To succeed, thrive; 3. To make things fit, to adapt means to ends. **DSUE** To suit; fit: late C.16-19. Succeed: from ca. 1600. **OED** 5. Of persons: To make things fit; hence, to get on, succeed.

**LW** (1634) I, i. [Parnell] Thus wodden yeou doone and I were dead, but while I live yeou *fadge* not on it, is this aw the warke yeou con fine?

**EDD SHAKS.** *Twelfth N.* II. ii. 34 How will this fadge? | **OED** 1611 COTGR. s.v. *Mouldre*, Let him that cannot fadge in one course, fall to another

**falale\*** fal-lal [redupl.] *sust.* ¶ (1) dialect. en Ing. y Esc.

**1785 G** *Fallalls*, Ornaments, chiefly women's, such as ribands, necklaces, &c. **EDD** **Fallal(l)** 1. Finery, trumpery ornaments, trifles, gewgaws; gen in *pl.* **SDD** **Fallall** 1. A superfluous article of dress or part of dress, superficial ornament of women's dress. **OED** A. 1.a. A piece of finery or frippery, a showy adornment in dress. Chiefly *pl.*

\***SMM** (1683) 28-29. Over the Ditch he made me fall; / Robin ruffled my *Falale*

**EDD SCOTT** *Midlothian* (1818) Your cockups and your fallal duds | **OED** 1706 EVELYN (Fairholt), His dress has bows and fine fal~lalls

**far** [IA *feorran, fyrran*] v. ¶ (1) Yks. | (2) p.us. excep. dialect.

**EDD** II. 9. To remove, put far off. **OED** *trans.* To put far off, remove.

**TRh** (1682 [1681]) IV, ii. [Wariston] I's dance tol'em for a Scotch Poond but *farst* yar Song, my Lord, I hope 'tis body, or 'tis not werth a Feart

**EDD GASKELL** *Sylvia* (1863) I. x. I'm sure I wish the man were farred who plagues his brains wi' striking out new words | **OED** 1855 MRS. GASKELL *North & S.* xvii. Pooh, wench! latter days be farred!

**farle\*** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Cum., I.Ma., Nhp., War., Ken., Dor., Som., Dev., Cor.

**EDD Fardel** 4. The cover of a book.

**FP** (1573 [1564]) 6. [Mendicus] I / am ne clerke, but an ingram man, of small / cideration in suche arrogant buke *farles*

**EDD ROCK** *Jim an' Nell* (1866) *Gl.*

**farrant** farrand [relat. a *farande* < part. nort. de *fare*, v., < IA *faran*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R** 17, **1691 R** 25. *Farantly*, handsome. *Fair and Farantly*: fair and handsome. **1676 C** *Farantly*, No. handsome. **1695 K** *Farant*, and *Farantly*, in the North, specious and handsome; as in (...) 'Fair and farantly'. **1787 G** *Farrantly*, neat, cleanly, N. **EDD** 1. In combination with other *adj.*:

fashioned, conditioned, seeming; having a specified disposition. **DOST Farrand**, **Farrand** a. Well-favoured, comely. **SND Farrant** 1. Of a certain disposition, specified by an *adj.* preceding, as AULD, FAOR, FOUL, etc. **SDD** 1. Fashioned; 2. Seeming. **OED** 3. Having a specified appearance, disposition, or temperament. With qualifying word prefixed, as *auld-*, *evil-*, *fair-*, *fighting-*, *foul-*, *well-farrand*.

\***ALT** (c.1690-1730) 7. He toud her soe monny a mad *farrant* Tele

**EDD** DICKSON *Writings* (1660) I. 88, ed. 1845 A sore matter for a sinner to be corrected, and yet to go light-farrand under it | **OED** 1513 DOUGLAS *Æneis* VII. viii. 147 Sum the maist semyly farrand personage Tystis to the feild

**farrantly** farrandly [deriv. de FARRANT, *adj.*] *adv.* ¶ (1) Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Lei., Nhp., Shr. | (2) Esc., dialect. nort.

**1787 G** *Farrantly*, neat, cleanly, N. **EDD** 3. Decently, pleasantly. **OED** Pleasantly, handsomely, splendidly.

\***ALT** (c.1690-1730) 99-100. Now Nawnt Grece, caw Rondle, fie o the Deel! / Doonee oather think ee doon *farrantly*, or weell?

**EDD** WILLAN *List Wds.* (1811) In regular or established modes | **OED** 1613 T. POTTS *Disc. Witches* (Chetham Soc.) Kb, What is yonder that casts a light so farrandly

**fastens, fasts-eue\*** fastens-(een) [IA *fæsten*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Not., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

**1691 R** 25. *Fastens-Een, or Even*, Shrove-tuesday, the succeeding day being Ash-wednesday, the first of the Lenten Fast. **1787 G** *Fasting-een*, or evening. Shrove-Tuesday, the succeeding day being Ash-Wednesday, the first of the Lenten fast. **EDD** 1. In *Comb.* (1) **Fasten's e'en** (or even), (2) – **Tuesday**, the eve or day before the fast of Lent, Shrove-Tuesday, Shrovetide. **DOST Fasternis-evin** The eve before the fast of Lent; Shrove Tuesday. **SND Fastern's een** Shrove Tuesday; the day or evening before Lent. **SDD** Shrove Tuesday. **OED** The eve of the day before the fast (of Lent); Shrove-Tuesday.

**AA** (1586) V. 119. At *Fasts-eue* pan-puffes, Gang tide gaites did alie Masses bring | **LL** (1640) IV. [Camillus] And wee will han a Whiskin at every Rush-bearing; a Wassel cup at yule; a Seed-cake at *Fastens*; and a lusty Cheese-cake at our Sheepe-wash

**EDD** DUNBAR *Poems* (c. 1510), ed. Small, II. 117 The feist of Fasternis evin | **OED** 1565 *L'pool Munic Rec.* (1883) I. 35 Fasten's eve or Shrovetuesday

**faw(e\*, fou, fow\*** foul [IA *fúl*] *adj.* ¶ (1) Esc., Lan., Chs., Stf., Lei., Hmp., Der., Not. | (2) arc. o dialect.

**1671 S** *Foul*, (...) Turpis, Immundus (...) Putridus, Piger (...) Vilis, Malus. **1674 R** 19, **1691 R** 27. *Fow, Chesh.* Fowl, Var. Dial. **1676 C** *Fow, Che.* foul. **1689 G** *Foul*, (...) putrefied. **EDD** 2. Dirty; 6. Of persons and things: ugly; 8. Disagreeable, unpleasant, offensive; unfortunate. **DOST** 1. Loathsome, repulsive, very ugly or unclean, filthy, in bad condition. **SND** I. 1. Dirty, soiled, unwashed. **OED** II. 2. Dirty, soiled; covered with or full of dirt. Disgustingly dirty, filthy.



**TVS** (1637) I. [Peggie] Aye trowe, ye mean not Wallas his devoire, / And dowty valour merits mare repute nor / Sike *fawe* language | **DS** (1651) IV. [Apothecary] au gif I sud noow for aw King the Deel au me *faw* lugg's | **TSF** (1652) I. [Folly] The *fow* Deelee tack thy large lug | **TRu** (1660) III, i. [Stoneware] the *faw* Deel has tane him bith Lugs / by this time for robbing so rich a Countrey; bred Sirs, I | **LWTD** (1682 [1681]) III. [Th. O George] Quo ay what don yeo doo with that *fow* Cat? why, says / Whoo, who soukes me | \***TLS** (1682) 17. Heav'n sure never meant so *fou* a Thing, / But to inform the World where Villany did dwell | **SS** (1698) IV. [Sauny] The Dee'l wash your Face with a *Fou* Clout

**EDD** BYROM *Misc. Poems* (1773) I. 97, ed. 1814 Whoy, yo had e'en faoo luck on't | **OED** 1516 *Will of R. Peke of Wakefield* 4 June To ament a fowll hole abowt the brige

**fead, feede, feood** feud [anglo-fr. *faide, fede*] *sust.* ¶ (1) arc. Esc., Nhb.

**1567 N** *Fæhp*, Faction, inimicitia; enmitie, fede or deadly fede. **1570 L** *Feade*, odium. **1598 F** *Nimicitia*, enmitie, deadly feud, hatred, foedom. **1616 B** *Feud*, Hatred, enmitie, strife. **1650 C** *Hostilitéé*, f. Hostilitie, feud, enmitie, deadlie hatred, mortall hate. **1656 B** *Feid, Feed, or Feud*, Is that ill custom which hath been much used in Scotland, and the North of England (*viz.*) a combination of kindred, to revenge the death of any of their blood against the killer, and all his race. These deadly Feids, King James in his Basilicon Doron, adviseth his son to redress with all care possible. The word signifies hatred. **1668 W** *Feud*, Old enmitie. **1676 C** *Fehte, o. feud, enmitie; Feud, feed, feid*, Ge. a deadly and implacabile hatred. **1689 G** *Feud*, (...) inveterate grudge, or hatred. **1702 K A** *Feud*, deadly hatred, or quarrell. **EDD**

**Feid** 1. Enmity, hostility, hatred. **DOST Fede, Feid** 1. Hostility, enmity. **SND Feid** Enmity, hostility; a feud, quarrel. **SDD Feid** 1. Feud, enmity. **OED** *n*<sup>1</sup> In the 14-15th c. the word occurs only in Sc. writers, (...) In the 16th c. it was adopted in England (being often expressly spoken of as a northern word) 1. Active hatred or enmity, hostility, ill-will.

**FP** (1573 [1564]) 3. [Mendicus] Then the lim-/mer Scottes hared me, burnt my guddes, / and made deadly *feede* on me, and my bar-/nes | **TFQ** (1590) Book I, Canto iv. Through mischieuous debate, and deadly *feood*, / That she may sucke their life, and drinke their blood [OED] | \***TGAM** (f.d.) 129-133. But all shall turn to Wreck indeed / I wish I had my pleugh Stilts kepted / Let never better come of *Fead* / With that he sat him down and weeped

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513), ed. 1874, II. 22 By force of ... cruell Juno throw ald ramembrit feid | **OED** 1556 LAUDE *Tractate* 11 Nother to spair, for life nor fede

**feery-fary** [redupl.: *fary*, *sust.* < relat. a *fare*, *sust.* < IA *fær*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb. | (2) p.us. excep. Esc.

**1686 S** 12. Coll kep't. **EDD** Tumult, noise, bustle, confusion; rage, passion. **SND Feery-farry** A bustle, a tumult; a state of excitement, disorder. **SDD** 1. A great hubbub; 2 An angry tumult. **OED** Bustle, confusion.

**JSD** (1686) 12. [Tenant] What needs aw this *feery-fary*? / Shou'd I take pains to creuk my sel' [EDD]

**EDD** MONTGOMERIE *Cherrie* (1597) 252 Cupido...Quha reft me, and left me In sik a feirie-farye | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* III. 109 The ferie farye..Wes maid that ...

**flap** [ʔ onomat.] v. ¶ (1) dialect. en Esc. e Ing. | (2) p.us. excep. dialect.

**1598 F** *Suolazzar*, to beate, to flap.  
**1668 W** *Flap*, (...) Strike. **EDD** v<sup>1</sup> 1. To strike with a sudden blow, esp. with any soft, light article. **SDD** 1. To come or strike upon suddenly. **OED** 1. c. To flap in the mouth (with a lie): to tell a barefaced falsehood to.

**LW** (1634) I, i. [Parnell] yeou shall as soone pisse and / paddle in't, as *flap* me in the mouth with an awd Petticoat, or a new paire o / shoine

**EDD** TENNANT *Papistry* (1827) 62. Wi' peck and straik, and dusche and dird, the forc'd and flappit to the yird | **OED** 1579 LYLY *Euphues* (Arb.) 68 I will flap Ferardo in the mouth with some conceipt

**fleetching** fleeching [part. de *fleech*, v., < de or. desc.] part. adj. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Nhp. | (2) Esc.

**1686 S** 64. flattering. **EDD** **Fleech** v. (...) Hence (I) **Fleeching**, (b) *ppl. adj.* flattering, deceitful, beguiling. **SND** **Fleech** v<sup>1</sup> I. *tr.* (...) *ppl. adj.* *fleechan*, -en, -in, wheedling. **SDD** 1. Flattering, deceitful. **OED** That fleeches; coaxing, wheedling.

**JSD** (1686) 64. [Tenant] And freed me fra that *fleetching* Knave [OED]

**EDD** BLAMIRE *Poet. Wks.* (c.1794) 192, ed. 1842 An' fleeching chiels around her thrang | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* II. iii. (ii) 56 The plesand langage and the countenance, The fair flesching

**fley** [IA \**flīzan*, \**flézan*] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan. | (2) p.us. excep. Esc. y dialect. nort.

**1686 S** 43. fright. **1781 H** *Flay*, to affright. **1787 G** *Flay*, To fright. A flaid coxcomb, a fearful fellow. N. **EDD** v<sup>1</sup> II. 1. To put to flight, frighten away, gen. with away, off, out; 2. To frighten, scare, terrify. **DOST** 1. *tr.* To frighten, scare. **SND** I. 1. To put to flight, drive off, by frightening; 2. To frighten, scare, terrify. **SDD** 1. To frighten, scare; 2. To put to flight. **OED** 1. To put to flight, frighten away. Also with *away*; 2. To scare, frighten, terrify.

**JSD** (1686) 43. [Spaught from Taunton] They'll *fley* the Tory's all away

**EDD** DICKSON *Writings* (1660) I. 66, ed. 1845 He is like a fleyed body | **OED** 1572 *Satir. Poems Reform.* xxxiii. 218 Quhair is your wit..to fle away my husband

**fond** [IM *fonnaed*] adj. ¶ (1) Esc., Irel., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Not., Lin., e.An. | (2) dialect. | (3) Yks., Nhb.

**1587 T** *Ineptus*, a, um, Vnapt, foolish, vnconuenient, vnmeete, vaine, fond, vnprofitable, out of season. **1598 F** *Folle*, (...) Also vain, fond, or foolish. **1598 S** *Fond*, to make a foole. **1650 C** *Inepte*, com. Inept, vnapt; vnseasonable; fond, idle, vaine. **1656 B** *Inept* (*ineptus*), unapt, foolish, fond, out of season *Bac.* **1671 S** *Fond*, Stultus (...) Rusticus. **1676 C** *Stolid*, l. foolish, fond, lewd. **1689 G** *Fond*, (...) foolish. **1781 H** *Fond*, silly, stupid like an ideot. **1787 G** *Fondly*, Foolishly. N. **EDD** 1. Foolish, silly; half-witted, imbecile, daft. **DOST** 1. Foolish, silly. **SND** 2. Foolishly keen, esp. on something which is itself foolish or hopeless, doting, infatuated, silly. **SED2** 1. Stupid; 2. Silly. **OED** 2. Infatuated, foolish, silly. Since the 16thc. the sense in literary use has been chiefly:

Foolishly credulous or sanguine. In dialects, the wider sense is still current.

*LW* (1634) I, i. [Parnell] VVhat's the *fond* wexen waield trow I

*EDD RAY Prov.* (1678) 37. This is a fond and ungrounded old saying | *OED* 1526 *Pilgr. Perf.* 63b And suche communly be as dotrelles, whiche is a fonde byrde

**fra, frae, fray, fre, frea** fro [ant. nórd. *frá*; cf. IA *fram*] *prep.* ¶ (1) dialect. en Esc. y dialect. nort. hasta Der. y Lin. | (2) Esc., dialect.

**1685 M** Clavis 87. *Fra*, is from. **c.1690 Y** fol.73r. *Fra*, from. **1787 G** *Fra*, From. N. *EDD* From. **DOST Fra** 1. From, in various contexts. **SND Frae, Fra**. I. From, of place, motion or time. **SDD Frae prep.** From. *OED* A. 1.= FROM in all its senses.

*CC* (1581) III, iv. [Caconos] Whilt hally Fathers did inuent *fre* awd Antiquitie; *Ibid.* (Caconos) Far thaw ther frends *frea* Purgatory, te help thea dea beleue | *AA* (1586) V. 123. *Fra* Masse and Eensong sa gud cheere and glee on ery Greene | *KE* (1600) [Lockey] whilk the fause loune Billie Grime of Glendale / haudz wrafully *frea* me | *EBJ* (1615) 30. [Billy] I had com'd backe toth place *fra* whein I came | *TVS* (1637) II. [Friar] Theke sword shall keep in mickle aw, / Fell Sotherne folk, many a crie, / *Fray* cradled barns, e're he shall flie | *TSS* (1640 [1635]) II, i. [Maudlin] Hee nêre *fra'* hence, sall neis her i' the wind, / To his first liking | *DS* (1651) IV, i. [Apothecary] Peyson'd! be me saw I kan dew / that brawly, I leard it *fra* Bough-wha-nan Sir | *\*CKG* (1663) 81. and fled as fast as fire *fra* flint that day | *\*AYD* (c.1690-1730) 26. [Awd Wife] An' fetch some Breckons *fra* the clames | *SHB* (1684) IV, iii. [Innocentia] they sav'd us *fra* being devour'd by wild Bear | *JSD* (1686) 6. [Tenant] God safe us, and sain us *fra* ony sike matter | *\*BKC* (f.d.) 8. *Fra* the Earl of Seaforth then |

*\*TGAM* (f.d.) 36. Keep all the Gaislings *frae* the Gled

*EDD* HUTTON *Bran New Wark* (1785) Title-page Printed fra his MS | *OED* 1558 KENNEDY *Compend. Tractiue in Wodr. Soc. Misc.* (1844) 103 To discern the rycht understanding of the Scripture fra the wrang

**frugan** fruggan [metát. de *furgon*, sust., < fr. *fourgon*] *sust.* ¶ (1) Nhb., Dur., Cum., Yks., Lin. | (2) dialect.

**1650 C** *Fourgon*, an Ouen-Forke (tearmed in Lincolnshire a Fruggin) wherewith fuell is both put into an Ouen and stirred when it is (on fire) in it. **1656 B** *Fruggin*, (...) an Oven-fork (so termed in Lincolnshire) to put fuel into an oven, and stir the fire. **1663 P** *A fruggin*, a Fork to stir about the fuel in an Oven, (...), an Oven-fork. **1676 C** *Fruggin*, an Oven-fork. **1685 M** Clavis 88. *Fruggin*, is a pole to stir in the Oven when it is heated to stir the ashes up. **c.1690 Y** fol.73r. *Fruggin*, an Oven-stick. **1691 R** 28. *Fruggan*, the Pole with which they stir Ashes in the Oven. **1787 G** *Fruggan*, the pole with which the ashes in the oven are stirred. *EDD* 1. A curved iron rake or fork with which the ashes in an oven are stirred. *OED* “an Ouen-forke”.

*\*AYD* (1673) 13. [Awd Wife] Tack th' *Frugan*, or th' awde Maolyn-shaft

*EDD* MERITON *Praise Ale* (1684) Late me our fruggin, Ise stopp'th yat | *OED* 1611 COTGR.,

**frundel** [var. de *farundell*] *sust.* ¶ (1) dialect. nort., Yks., Lin. | (2) p.us.

**1691 R** 28. *A Frundele*, two pecks. **1695 K** *Furendel*, a furendel or frundel of corn; two gawns or gallons, i.e. the

fourth part of a bushel; North. **1787 G** *Frundele*, two pecks, N. **EDD** Two pecks. **OED** A dry measure; by Ray said to be equal to two pecks.

\***AYD** (1673) 6. [Lass] You s' ge m'a *frundel* o' yar grains [EDD, OED]

**EDD** BEST *Rur. Econ.* (1641) 104. Some [putte] two peckes of peas to a frundell of massledine | **OED** c1550 *Bottesford Manor Rec.* (N.W. Linc. Gloss.), From martyngmes to mydsomer i frondaille off malt

## G

**gaen hand\*** [comp. de GAIN, adj., y de *hand*, sust., < IA *hand*] *adv.* ¶ (1) Yks., Not., Lin. | (3) Yks., Not., Lin.

**EDD** **Gain-hand** Near to, close at hand, adjacent; easily reached, convenient. **SED2** **Gain-hand** Near.

\***AYD** (1673) 33. [Awd Wife] See if Goff Hyldroth be *gaen hand* [OED, s.v. *goff*]

**EDD** MARSHALL *Rur. Econ.* (1796) II.

**gaffer** [contracc. de *godfather*, sust. < comp. de *god*, sust., < IA *god*, y de *father*, sust., < IA *fæder*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) dialect.

**EDD** 1. An elderly man; a grandfather; also prefixed to a proper name as a term of respect. **DSUE** 2. An old man, esp. if a rustic (...) esp. as a term of address: coll. and dial.: late C. 16-20. **SDD** 1. A grandfather; 2. An elderly man; 3. A term of respect. **OED** 1. A term applied originally by country people to an elderly man or whose position entitled him to respect. a. Prefixed by way of respect (sometimes with an affectation of rusticity) to a proper name, the

designation of a calling, office, etc. In 17-18thc. the usual prefix, in rustic speech, to the name of a man below the rank of those addressed as 'Master'.

**LW** (1634) IV, i. [Parnell] Han yeou reeson to complayne or ay trow yeou *gaffer* Dow-nought?

**EDD** FIELDING *J. Andrews* (1742) Bk. I. ii. Mr. Joseph Andrews ... was esteemed to be the only son of Gaffer and Gammer Andrews | **OED** 1575 J. STILL *Gamm.Gurton* v. ii, Then chad ben drest be~like, as ill by the masse, as gaffar vicar

**gain** [ant. nórd. *gegn*] *adj.* ¶ (1) Esc., dialect. nort. y Midl. | (2) p.us. excep. dialect. | (3) Yks., Not., Lin.

**1623 C** *Gaynest*, The neerest way. **1674 R 20**, **1691 R 29**. *Gain, Not.* Applied to things is convenient, to persons active, expert, to a way near, short. The word is used in many parts of *England*. **1676 C** *Gain* [*miles*], short. **1787 G** *Gainest-way*, The nearest way. N. **EDD** 1. Of a road or direction: straight, direct, near; of things: near at hand, available, convenient. **DOST** a. Of a way: Most direct, nearest, shortest; b. Of a person: Most fit or suitable. **SND** II. Of a road: straight, direct. Superl. *gainest*. Obs. in Eng. since 17th cent., but widespread in Eng. dial. **SED2** 2. Near. **SDD** Near, straight, direct. **OED** 1. Of roads or directions: Near, straight, esp. in superl. form, as *the gainest way* (Cf. ON. *hinn gengsta veg* acc.).

**NL** (1632) III, ii. [Constance] Introth I would neuer but sing, if I thought that / were the *gainest way*

**EDD** ROSS *Helenore* (1768) 48, ed. 1812 Out thro' the hills the *gainest way* he took | **OED** 1538 LELAND *Itin.* I. 53 Avj Miles, by the *gainest way*

**gam** [onomat.] *sust.* ¶ (1) Esc. | (2) Esc.

**EDD** *sb*<sup>1</sup> A tooth. **DOST** (Large) teeth; jaws. **DOST** *n*<sup>2</sup> *pl.* (Large) teeth, jaws. **SND** I. Gen. in *pl.* 1. A tooth, esp. a large and squint tooth. **SDD** A tooth. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. In *pl.* Large teeth, tusks.

\***CKG** (1663) 139-140. And when their gobs were ungear'd, / they gat upon the *gams*

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1531), ed. 1874, III. 336 His gredy gammis bedyis with the red blude | **OED** 1500 *Rowlis Cursing* 18 Beteich the devill thair guttis and gammis

**gamer** gammer [contracc. de *god-mother*, *sust.*, < comp. de *god*, *sust.* < IA *god*, y de *mother*, *sust.*, < IA *mōdor*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc. e Ing. | (2) dialect.

**1598 F** *Mona*, an ape, a munkie, a pug, a kitlin, a munkie face. Also a nickname for women, as we say gammer, goodie, gootwife, such a one. **1674 R** 21, **1691 R** 31. *Gimmer-lamb*, (...) Gammer is a contraction of godmother, and is the usual compellation of the common sort of Women. **EDD** An old woman; grandmother; the mistress of a house, good-wife. **DSUE** As rustic title, C.16-20 (ob.), is coll. > S.E.; as a term of address, = 'my good woman', it is coll. **DOST** **Cummer**, **Cummar** *n*<sup>2</sup> A godmother. **SND** **Gimmer** *n*<sup>2</sup> A variant of CUMMER (...) a jocular or contemptuous name for a woman, a female friend, gossip. **OED** A rustic title for an old woman, corresponding to GAFFER for a man.

**LWTD** (1682 [1681]) V. [Tho. o George] An't please your Worship this Woman, *Gamer* Dickinson, Who threped and

threped, and aw to becaw'd me last Neeght i'th' Lone

**EDD** *Gammer Gurton's Needle*, STILL (Title of a Comedy) (1575) | **OED** 1575 J. STILL (*title*), A Ryght Pithy, Pleasaunt Comedie and merie Comedie: Intytuled Gammer Gurtons Needle.

**gang** [IA *gangan*] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Lin., e.An. | (2) p.us. excep. Esc., dialect.

**1567 N** *Gan & Ganzan*, To go. North, to gang **1579 E.K.** fol.10v. *Gange*, goe. **1671 S** *Gang*, (...) Ire, v. Goe. **1674 R** 20, **1691 R** 29. *To Gang*, to go or walk. **1676 C** *Gang*, *No.* to go, also a company. **1685 M** Clavis 89. *Gang*, is go. **1686 S** 5. go. **1689 G** *To gang*, (...) to go. **c.1690 Y** fol.73v. *Gang*, go. **1787 G** *Gang*, To go, to walk. Gang your gait. N. **EDD** 1. To go. **DOST** 1. *intr.* To go on foot; to walk. **SND** I. i. To go, move, depart; ii. To walk, go on foot. **SDD** To go. **OED** *v*<sup>1</sup> 1. *intr.* To walk, or go.

**TShC** (1579) Aegl. III, 57. [Thomalin] She mought ne *gang* on the greene | **CC** (1581) III, iv. [Caconos] Yai or els ay wawd may sawl war in Hell, / Te de him a plesure ay wawd *gang* a whole yeare | **AA** (1586) V. 122. And Lard and Ladie *gang* till Kirke with Lads and Lasses gay | \***JoLa** (1623-1661) 56. If ever Ice *gang* to England agen | **LW** (1634) III, i. [Lawrence] And I thought it would ma' Parnel, love me i'd be sure / on't, and *gang* about it now right | **KQE** (1636) [Usher] Now sir, whare would you *gang*? | **TVB** (1636) II. [Mortigue] And you are *ganging* to your Lurden, that your Lurden / may catch you by the crag, and claw you are the weame | **TVS** (1637) I. [Peggie] whare mun I *gangand* now, fay, fay, fay, what lossell | **TSS** (1640 [1635]) III, v. [Maudlin] *Gang* thy gait, and try thy turnes | \***MIB** (1641-1674) 32-33. I think

thou was largely paid, / for *ganging* along with me | **TSF** (1652) II. [Jocky] Ise *gang* about it stret, Ise *gang* about it sir | **\*NNS** (1658-1682) 10-11. my bonny Anthony / *Gang* thou by Land or Sea / I'le wend along with thee | **TRu** (1660) III, i. [Stoneware] Lett Bertlam *gang* tol Bedlam in the / Deels nam | **\*TSR** (1662-1691) 62. Then *gang* where the Trumpets sound ... | **\*TSJ2** (1670) 75. And for to *gang* with thee | **\*HH** (1671-1704) 1. Doll was *ganging* to the Field | **\*SMJ** (1671-1705) 10. Where art thou *ganging* my Dove? | **\*TSSh** (1671-1704) 17. Quoth she I will *gang* along with thee | **\*LVC** (1672) 9. And *gang* with thee to any Green | **\*TSW** (1672-1696) 64. pray let me now *gang* heam | **\*TSWo** (1672-1696) 28-29. My Jenny ne'r make a Din / but let us *gang* play | **\*AYD** (1673) 1. [Awd Wife] Pretha now, Lass, *gang* into th' hurn | **\*TLV** (1673-1686) 89. Then let us *gang* to the kirk | **\*CL** (1674-1679) 59-60. My Willy it is almost Night / 'tis time for thee to *gang* away | **\*TNM** (1680) 12. I have *gang'd* a gallant round | **\*ENH** (1682) 58. Our Comfort is, to Heaven We *Gang* | **\*JLJ** (1682) 4. Jockey wou'd *gang* and come no mere to me | **\*JoL** (1682) 64. O joyful me, come let us *gang*, / Ise can no longer stay | **\*SLC** (1682) 33. I'se bid him straight way be *ganging* | **\*TLS** (1682) 3. And now thro' Scotland *gang* to'l see our Gracious King | **TR** (1682) III, iii. [Scotch Song] But ah! much ado had I to *gang* from him | **TRh** (1682 [1681]) III, i. [Wariston] When Luggs *gang* together by th' Luggs | **\*DC** (1683) 33-34. Daniel Cooper he did *gang* / to'th Town of Panting-Coddle | **\*BC54** (1683) 8. And the Deel's *gang'd* w<sup>th</sup> him I troo | **\*TLD** (1683) 16. and the De'l *gang* with'em I trow | **\*SLCo** (1672-1696) 49. He *gangs* with a Miss of the Town | **SS3** (1684) 2. To view the Meadows as I was a *ganging* | **\*ChC** (1685) 21. Let us but *gang* to the Priest | **\*SHM** (1685) 19. I mun *gang* to London Town | **\*TUW** (1685) 14. Let's *gang* to the Tavern | **JSD** (1686) 5. [Tenant] How *gang* they about us! | **\*TBS** (1688) 28. And *gang* with him to yonders Mead? | **\*NDI** (1692) 24. and *gang* home in the morning early | **LJ**

(1696) II. (Scotch song) So I'se *gang* contended home | **\*BKC** (f.d.) 48. Before him *gang* awa' then | **\*JJ** (f.d.) 49-50. May't please your kind courtesie / To *gange* unto yonder Faire | **\*TGAM** (f.d.) 127-128. For everything doth *gang* astray, / I think there shall be no Remeed

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) 14 He gangs early to steal that cannot say na | **OED** 1549 *Complaint Scotl.* v. 34 Quhen ve ar tirit to gang on oure feit

**ganging** [deriv. de GANG, v.] *sust.* ¶ (2) p.us. excep. Esc., dialect.

**DOST** 1.a. Going, esp. to a place or person. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. The action of the verb GANG in various senses.

**TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] I reck / no friend, nor ay reck no foe, als / ene to me, git the *ganging* and / trouble not my whayet

**OED** 1548 *Aberdeen Reg.* V. 20 (Jam.) The bailye continevit the *ganging* of the actioun

**gar(re)** gar [ant. nórd. *ger(v)a*, *gør(v)a*, *gjør(v)a*, *geyra*] v. ¶ (1) Esc., Irel., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

1. **1671 S Garr**, for to Make, vox septentrionali Angliæ usitatissima, (...) à Dan. *Giór*, Facio. **1674 R 20**, **1691 R 29**. To *Garre*, to make, cause or force: from the Danish word *Gior*, to make. **EDD** To make, cause, occasion; to induce, force, compel. **OED** 1. *trans.* To do, perform; to make.

**AA** (1586) V. 115-116 A Fowle ill on their weazens, for they Carles *garre* syke a dinne | **TVB** (1636) II. [Mortigue] and claw you are the weame, till / your guts *garr* haggergath, haggergath

**EDD** BEATTIE *Parings* (1801) 7. Gin a biddin winno do't, I canno' gar ye | **OED** 1662 *Kinross Witch Trial* in *Proc. Soc. Antiq. Scot.* (1888) 231 the said Janet said he should gar him else good

2. **DOST** 1. *tr.* To cause (something) to be done. **SND** *v*<sup>2</sup> 1. To make, cause; to force, compel, esp. to make (a person) do (something). **SDD** To make, cause. **OED** 2. To make, to cause, in various constructions. a. with simple *obj.*: To cause, to occasion, *rare*.

**TVS** (1637) II. [Peggie] Alas, for wae, / what *gars* this lewde?

**OED** 1590 LODGE *Euphues' Gold. Leg.* in Halliw. *Shaks.* VI. 67 Alas, said he, what *garres* thy grief?

3. **1594 G** *to Garre* To cause make, constraine. **1686 S** 14. command; 46. make. **1689 G** *To Garr*, for to Force, a word common in the North of England. **1781 H** *Gar*, to oblige or compel a person to do a thing. **EDD** To make, cause, occasion; to induce, force, compel. **DOST** 3. To make or cause (a person or thing) to do something. Const. with simple infinitive. **OED** 2. To make, to cause, in various constructions; b. with *obj.* and *active inf.* (*to* usually ommitted): To make or cause *one* to *do* something, etc.

**TShC** (1579) Aegl. IV, 1. [Thenot.] Tell me good Hobbinoll, what *garres* thee greette? | **TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] als / ene to me, git the ganging, and / trouble not may whayet, or ays / *gar* the recon me nene of thay friend | **NL** (1632) III, iii. [Constance] Prithie Beauis *gar* him wash his face | **\*PTD** (1640) 1-2. Must the Absence of my Mistresse / *gar* me be thus discontent | **TSF** (1652) I. [Jocky] On's mon what *gar* thee in these pickle? | **\*SBI** (1679) 143. He *garr'd* each Trech'rous *Scot* twice dee | **\*BC34i** (168-?) 2-4. I heard a lad complaining / (...) / Soun *gart* me ken his meaning |

**TRh** (1682 [1681]) III, i. [Wariston] Wons and theys *garr* the Loosey Proverb on't te | **JSD** (1686) 14. [Tenant] I *garr'd* a Barber come to me; 46. [Tenant] I fancy it may *garre* ye laugh | **SS** (1698) II. [Sauny] Out, Out in the Muccle Deel's Name t'ye; you'l *gar* me / strike ye

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) 1. 127 Our Perry *garr'd* him run | **OED** 15.. *Chevy Chase* ii. 15 in *Percy's Rel.*, Many a doughete the *garde* to dy

4. **1787 G** *Gare*, To cause or force. I'll *gar* or *gare* him to do it, I'll force him to do it. Northumb. and Scots. **EDD** To make, cause, occasion; to induce, force, compel. **OED** 2. To make, to cause, in various constructions; d. with *inf.* (rarely preceded by *to*) (...) To cause to be done, made, etc.

**TRu** (1682 [1681]) III, i. (Stoneware) and Ile tell you a blithe tale / of a Scottish Puddin, will *gar* ye aw tell laugh, Sirs

**EDD** WATSON *Hist. Hlfx.* (1775) 538. To *gar* a man to belive | **OED** c1500 *Lancelot* 2416 Euery thing that In yhour myster lyis, I sall *gar* ordan at yhour awn dewys

**garth** [ant. nórd. *garð-r*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Not., Lin., Nhp. | (2) dialect. nort., dialect. orient., p.us. en Esc. | (3) Yks., Dur., Nhb., Cum., Wm.

**1571 L** *A garth, orchard*, pomarium. **1668 Wo** *A Garth*, a yard or back-side. **1671 S** *Garth*, vox adhuc in agro Lincoln. usitatissima pro Yard. **1674 R** 20, **1691 R** 29. *A Garth*, A Yard or Backside, a croft. **1676 C** *Garth*, a wear for Fish, also a backside or close. **1689 G** *Garth*, a word frequently used in Lincolnshire, for Yard. **1695 K** *Garth*, (1) a place well fenced and cultivated; *Lincolnshire*. – Draw-gere. (2) A close, a back-side; *North*. **1787 G** *Garth*, A yard, a backside, a croft. A church-

garth, a church-yard, a stock-garth, a rick-yard. Also a hoop or band. **N. EDD** *sb*<sup>1</sup> A small piece of enclosed ground, usually beside a house; a field, paddock, garden, yard; a guarded or fenced place. **DOST** A small piece of enclosed ground; a yard or garden. **SND** I. 1. An enclosure, yard. **SED2** 1. A small field; 2. A paddock. **SDD** 1. A house and the land attached to it. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. a. A small piece of enclosed ground, usually beside a house or other building, used as a yard, garden, or paddock.

\***MIB** (1641-1674) 21-22. Thou kenns thou me beguild, / amidst the *Garth* of kale | \***AYD** (1673) 60. [Butcher] Thou Fule, / Team't down i' th' *Garth*, i' th' Midden-pule

**EDD** DOUGLAS *Pal. Hon.* (1501) Prol., ed. 1874, 3 Within that garth of all plesance repleit | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* II. 39 And euerie garth with gerss growand grene

**gate, gait, yate** [ant. nórd. *gata*] *sust.* ¶ (1) Esc., Yks., Nhb., Dur., Cum., Wm., Lan., Not., Wor., Hmp., Wil., Dor., Som., Dev., Cor. | (2) Esc., dialect. nort.

1. **1587 T** *Incessus, us*, (...) A going, a maner of gate, a pace, a walking. **1671 S** *Gate*, Via, vox agro Lincoln. usitata (...) *Transitus*. **1674 R** 20, **1691 R** 29. *A Gate*, a way or path. **1676 C** *Gate, No.* a way or path. **1686 S** 9. way. **1689 G** *Gate*, for Way, as they say it in Lincolnshire. **1787 G** *Gate*, A way or path. Gang thy gate, get you gone. **N. EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. A way, path road. **DOST** 1. A way, or road. **SND** I. 1. (1) A way, road, path. **SDD** *Gait*<sup>4</sup> 1. A way. **OED** *n*<sup>2</sup>. I. 1. A way, road, or path.

**TShC** (1579) Epil. Goe but a lowly *gate* amongst the meaner sort [OED] | **CC** (1581) III, iv. [Caconos] That ay dar not

far may nars bay his *yate* walke | **TFQ** (1590) Book I, Canto i. Yet wisdome warnes, whilest foot is in the *gate* [OED] | **LWTD** (1682 [1681]) I. [Clod] yeow Shoulden a gone dawn th' bonk by Thomas o Georges, and then ee'n at *yate*, and turn'd dawn th' Lone | **JSD** (1686) 9. [Tenant] Out of my *Gate*, to overtake ye

**EDD** DALRYMPLE *Leslie's Hist. Scotl.* (1596) II. 281 partlie among the mountanes and Louchis ... the gait was stopit | **OED** 1533 BELLENDEN *Livy* v. (1822) 425 Thay maid ane mine undir the erde, to mak ane gate be quhilk...

2. *Expr.* **EDD** *Gate* *sb*<sup>2</sup> 2. Phr. (23) *to gang or go one's own gate*, to go one's own way; (29) *go your gates*, a form of dismissal to a troublesome person. **DOST** *Gate* 4. With possessive pronouns or of: The way one goes or takes (on one or more occasions); b. Freq. in *ga*, *gang*, or *hald* (one's) *gate*. **SND** *Gate* 4. Phrs. & Combs. (17) *to gang one's (ain) gate*, to go one's own way. **OED** *Gait* *n*<sup>1</sup> Also *fig.*, esp in phr. *to go one's (own) gait*, to go one's own way, to pursue one's own course.

**AA** (1586) V. 119. At Fasts-eue pan-puffes, *Gang* tide *gaites* did alie Masses bring | **TVS** (1637) I. [Peggie] Aid *gange thy gate*, till heaven | **TSS** (1640 [1635]) II, i. [Maudlin] This he should do! (false Gelden) *gang thy gait* / and du thy turnes [OED]; III, v. [Maudlin] *Gang thy gait*, and try thy turnes | **SS** (1698) II. [Sauny] Let her *gea her gate* Sir, an e'n twa Deels and a Scotch wutch, blaw her weeme full of Wind

**EDD** GASKELL *Sylvia* (1863) iv. A woman should obey her husband and not go her own gait | **OED** 1637 B. JONSON *Sad Sheph.* II. i

**gault** *galt* [ant. nórd. *gølt-r* > IM *galte, galt*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb.,



Lakel., Cum., Yks., Chs., Shr. | (2) p.us. excep. dialect. | (3) Stf., Shr.

**1685 M** Clavis 89. *Gawts and gilts*, are Hog-pigs and Sow-pigs. **c.1690 Y** fol.73r. *Gawts, & Gilts*, Hog, & Sow-piggs. **1691 R Preface**. *Galts and Gelts*, or as they here pronounce it *Yelts*, for young Sows before they have had their first Fare of Pigs. **1787 G** *Gawts and Gilts*, Hog-pigs and Sow-pigs, N. **EDD** 1. A boar pig, hog; esp. a castrated male pig. **DOST** A boar or hog. **SED2** A castrated female pig. **SDD Gaut** 1. A boar pig; 2. A gelded boar. **OED** A boar or hog.

\***AYD** (1673) 7-8. (Awd Wife) My grains, me Barne? marry, not I; / Me draugh's for th' Gilts and *Gaults* i' th' Sty [OED]

**EDD** BEST *Rur. Econ.* (1642) 141. Nothings for the gautes | **OED** 1552 HULOET, Galt, or yonge hogge..*porcetra*

**gee** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum. | (2) dialect. nort., Esc.

**1686 S** 27. any manner of ill Condition. **EDD** 1. A fit of ill-temper or sullenness; (...) *gen.* in phr. *to take the gee*, to take offence, become sulky, unmanageable. **DOST** A fit of pettishness or temper. **SND** A fit (*gen.* of sulkiness or obstinacy); (...) Phr.: *to take the gee*, to take offence, to take the sulks. **SDD** 1. A fit of ill-temper, sullenness, stubbornness. **OED** *n*<sup>1</sup> A fit of bad temper or sullenness; usually in phrase *to take the gee*: to take offence, become sulky.

**JSD** (1686) 27. [Tenant] At this same rate far'd Property / As seun as she had tane the *gee*

**EDD** MONTGOMERIE *Sonn.*, (c.1600) xxv, ed. Cranstoun, 101 *ze knau ill guyding genders mony gees* | **OED** 1605

MONTGOMERIE *Sonn.* xxv. 9 *ze knau ill guiding genders mony gees* And especially in poets

**gif(f, gyf** gif [IM *ʒif*] *conj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

**1605 V** *Gyf*, Yf. **1671 S** *If*, in agro Linc. *Gif*. **1674 R** 21, **1691 R** 31. *Gin, gif*, In the old Saxon is *Gif*, from whence the word *If* is made per aphæresin literæ. **1689 G** *If*, in *Lincolnshire, Gif*. **1787 G** Suppl. *Gif*, If. N. **EDD** If; whether. **DOST** If; whether. **SND** If, whether. **SDD** 1. If. **OED** 1. Introducing a condition = IF.

**CC** (1581) III, iv. [Caconos] Ay is as light as ay me wend, *gif* that yo wol me troth | **AA** (1586) 136. And mykell bukish ben they *gyf* they tache our lakines blithe | **TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] Besides, now I am sure *gif* all my friends faile me | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 4, 20. [Hodgeskin] *giff* any thing will keep them whiat, till the karles be hangde vp by the cragge | **TVS** (1637) V. [Friar] *Gif* on thou gang luke not turne backe againe | **TSS** (1640 [1635]) II, i. [Maudlin] *Gif* shee can bee reclaim'd: *gif* not, his Prey! | **DS** (1651) IV. [Apothecary] Goud faith, *gif* I had rid the Deel and splut... | **TSF** (1652) I. [Jocky] *gif* you cannot bag, ye sall not eat sir | **TRu** (1660) I, i. [Stoneware] he's a Mon, inded Mon, *gif* Stoneware ha any braines Sir

**EDD** SKINNER (1671) | **OED** 1556 LAUDER *Tractate* 89 Geue that thare ony places be More creuell than vthers in degree

**gilt** [ant. nórd. *gylt-r*] *sust.* ¶ (1) Esc., dialect. nort. y Midl. | (2) dialect. nort. y orient. | (3) Nhb., Cum., Dur., Wm., Lan., I.Ma., Chs., Der., Shr., Stf., Her., Wor., War., Not., Lin., Lei., Nrf., Ess., Brks.

**1685 M** Clavis 89. *Gawts and gilts*, are Hog-pigs and Sow-pigs. **c.1690 Y** fol.73r. *Gawts, & Gilts*, Hog, & Sow-piggs. **1691 R** *Preface. Galts and Gelts*, or as they here pronounce it *Yelts*, for young Sows before they have had their first Fare of Pigs. **1787 G** *Gawts and Gilts*, Hog-pigs and Sow-pigs, N. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A young sow; gen. one that has not yet borne pigs. **DOST** *n*<sup>2</sup> A young sow. **SND** *n*<sup>1</sup> A young sow, esp. one before his farrowing. **SED2** 1. A young sow. **SDD** *n*<sup>1</sup> A young sow when castrated. **OED** *n*<sup>2</sup> A young sow or female pig.

\***AYD** (1673) 7-8. [Awd Wife] My grains, me Barne? marry, not I; / Me draugh's for th' *Gilts* and Gaults i' th' Sty

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) Sarra gawts and gilts with draffe | **OED** 1570 *Wills & Inv. N.C.* (Surtees 1835) 354 A sowe and a gylt vj<sup>s</sup>

**gimp** jimp [de or. desc.] *adj.* ¶ (1) Esc., Irel., Nhb., Dur., Lakel., Yks., Lan., Not., Nhp., Brks. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** 1. Slender, small, neat, elegant. **DOST** **Gymp**, **Gimp** Slender, slim, graceful, dainty. **SND** I. 1. Of persons: slender, small, graceful, neat, dainty. **SDD** 1. Slender, small. **OED** 1. Slender, slim, delicate, graceful, neat.

\***CKG** (1663) 19-20. Of all these Maids mild as meed, / was nane so *gimp* as Gillie

**EDD** GRAY *Poems* (1811) Waist sae jimp, ane might it span | **OED** 1508 DUNBAR *Tua Mariit Wemen* 69 *Gymp*, iolie, and gent, richt ioyus, ...

**gin(n, gynne\*, gen\*** [? relat. a *gif* < IM *ȝif*] *conj.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R** 21, **1691 R** 31. *Gin, gif*, In the old Saxon is *Gif*, from whence the word *If* is made per aphæresin literæ. **1686 S** 34. *If*. **1787 G** *Gin*, *If*. N. **EDD** 3. *If*, whether. **DOST** *If*. **SND** *If* (condit. and interrog.), whether. **SDD** 2. *If*, whether. **OED** *If*; whether.

**TShC** (1579) Aegl. VIII, 51-52. [Cuddie] *Gynne*, when ye lyst, ye iolly shepheards twayne: / Sike a iudge, as Cuddie, were for a king | **KE** (1600) [Iockey] Mistris gude faith *gin* yeele helpe me | **NL** (1632) III, ii. [Constance] *Gin* you had all his trim geere upon you | **DS** (1651) IV. [Maudlin] god *gin* the King wud gi me bet een hauf... | \***LVC** (1672) 1-3. Bonny Lass *gin* thou art mine / (...) / I'd scorn thy gudes for thee my queen | \***SB2** (1672-1696) 19. *Gin* Moggies unkind you may change her | \***BC34i** (168-?) 12-13. Or *gin* yu were less rich or fair / My leave should nere y<sup>e</sup> less grow | **TRh** (1682 [1681]) IV, ii. [Wariston] wele sung my Lord, and *gen* aud Trails fail, yas / make a quaint Minstrel | \***SMM** (1683) 37. *Ginn* I was married to a Laird, / I should neither Spin nor Card | **SHB** (1684) V, iii. [Innocentia] Marra the Devil hama, *gin* this be not a worse Fool than thy Clapperdepouch Cousin | **JSD** (1686) 34. [Metall'd Ladd] *Gin* we slight him, our sel's we wrang | **SS** (1698) II. [Sauny] bot *gin* I had yea in *Scotland*, Is'e ne give yea a Bawbee for your Luggs

**EDD** FORBES *Ajax* (1742) 8 He look'd sae haw as gin a dwame Had just o'er cast his heart | **OED** 1674 RAY *N.C. Words* 21

**girn, gerne** [metát. de *grin*, v., < IA *grennian*] v. ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. y dialect nort. hasta I.Ma., Chs., Der., Lin. | (2) dialect. nort., Esc.

**1668 W** *Girn*, vid. grin. **1689 G** *Girn*, for *Grin*, by a Metathesis. **1781 H** *Girn*, to grin with the teeth. **EDD** 1. To show or gnash the teeth in rage or scorn; to snarl as a dog; to look savage, distort the countenance. **DOST** To show the teeth in rage or bad temper; to snarl. **SND** I. 1. (1) *intr.* To show the teeth in rage, pain, physical effort, etc., to grimace, make a wry face; to snarl. **SDD** 3. To show or gnash the teeth in rage or scorn. **OED** *v*<sup>1</sup> 1 *intr.* To show the teeth in rage, pain, disappointment, etc.; to snarl as a dog; to complain persistently, to be fretful or peevish.

**TFQ** (1590) Book V, Canto xii. And gaped like a gulfe, when he did *gerne*, / That whether man or monster one could scarce discern [OED] | **\*CKG** (1663) 166. he *girmed* like a ghaist

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513), ed. 1874, III. 214 The wyld wolf ... Bayis and gymris | **OED** 1513 DOUGLAS *AEneis* IX. ii. 65 The wyld wolf..Bayis and gymris

**girt** [var. de *girth* < ant. nórd. *\*gerðu*, *gjǫrð*] *sust.* ¶ (1) Cum., Lin., Glo., Brks., Wil., Som., Dev. | (2) p.us. excep. dialect.

**1591 S** *A girt*, vna çincha. **1598 F** *Cigna*, *Cigne*, a girt or cingle for a horse. **1599 P** † *Corréa*, f. a stripe, a scourge, a band, a girt, a cingle, a latchet of a shooe. **1671 S** *A Girt of a horse*, (...) Cingulum equi ephippio subligatum. **EDD** 1. A band or strap, esp. one by which a saddle is fastened to a horse, a saddle-girth. **OED** 1. A saddle-girth.

**LW** (1634) I, i. [Lawrence] ant he were stronk enough, but an I / faw foule with yee an I swaddle yee not savorly may my *girts* / brast

**EDD** MILTON *University Carrier* (1665) Here lies old Hobson; Death hath broke his girt | **OED** 1563 FULKE *Meteors* (1571) 30b Her horse laye dead with his bridle and girtes vntied

**glaik** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., condados nort., Nhb., Yks. | (2) Esc.

**EDD** 1. A trick, prank; a deception. **DOST** 1. Mocking deception, trickery; b. In phrases: *to play (with) one the glaiks*: to trick; *to get the glaikis*: to be deceived. **SND** I. 1. (1) A trick, prank; 7. Phrases: †(3) *to gie (someone, something) the (a) glaik(s)*, to cheat, deceive, jilt, betray, bamboozle. **SDD** 1. A trick; 2. A deception. **OED** 1. *pl.* Mocking deception; chiefly in the phrases *to give (†play) one the glaiks*, to cheat, swindle one; *to get the glaik(s)*, to be cheated or deviced.

**\*CKG** (1663) 212-213. His wife bade him, ga haime, Gib *glaiks* / and sa did Meg his mother

**EDD** DALRYMPLE *Leslie's Hist. Scotl.* (1596) II. 397 I se they haue playit me the glaiks | **OED** 1508 KENNEDIE *Flyting w. Dunbar* 497 Greit in the glaykis, gude Maister Gilliam gukkis

**glazen** *glassen* [IA *glæsen*] *adj.* ¶ (1) Esc., Glo., Nrf., Dor., Som. | (2) arc., p.us. excep. dialect.

**EDD** Made of glass. **DOST** **Glassin** Made of, or fitted with, glass. **SDD** Made of glass. **OED** 1. Made of glass.

**TVS** (1637) II. [Wallace] what gude victales / is that which thilke bonny man that haz *glazen* / windows to his lindging has tyed up in his wallet there?

**EDD** *Edb. Antiq. Mag.* (1848) 151 For breaking of the glassen window on that Sunday... | **OED** 1516 *Pilton Churchw. Acc.*

(Som. Rec. Soc.) 73 Item for ye mendyng off ye glassyn wyndowys..

**glead** gled(e [IA *glida*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Yks., Lan., Chs., Der., Lin., Nhp., Shr., Suf. | (2) Esc., dialect. nort.

**1567 N** *Cyta*, A kite, a glede. **1602 S** *Glede*, *b.* puttocke. **1616 B** \**Glede*, fire embers; flame, ashes: sometime a Bird called Puttock. **1656 B** *A Glede*, (Sax.) a burning coal; also a Kite so called. **1663 P** *Glede*, (old word) a hot ember, or coal: also, a Puttock, or Kite. **1671 S** *A Glede*, (...) *Milvus*, hoc fort. **1676 C** *Glede*, *o.* a burning Coal, also a Kite. **1685 M** Clavis 91. A *Glead*, is a Kite. **1689 G** *A Glede*, (...) a Kite. **c.1690 Y** fol.73r. *Glead*, Kite. **1691 R** *A Glead*, for a Kite, which he very probably deduces from gliding. **1702 K** *A Glead*, or *glede*, a sort of kite. **1781 H** *Glead*, a kite. **1787 G** *Glade* or *glead*, A kite. N. **EDD** 1. The common kite, *Milvus Ictius*, freq. in phr. *the greedy gled(e)*, rarely applied to other species of hawk or falcon. **DOST** A kite. **SND** *n*<sup>1</sup> 1. The common kite, *Milvus milvus*. **SDD** 1. The kite. **OED** 1. The kite (*Milvus regalis*).

**JSD** (1686) 41-42. [Lyver-lad] The Todd will worry aw the Sheep: / Or wry about the Neck o'th' Cock? / The *Glead* will get the Chicken-Flock / Or break a gap in his awn fence?

**EDD** DOUGLAS *King Hart* (c.1505), ed. 1874, I. 98 Than new Desyr, als gredie as ane glede | **OED** 1523 FITZHERB. *Husb.* §146 To se that they [chickens] be well kepte from the gleyd, crowes ...

**glent** [de or. desc.] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Nhp., Hnt., e.An., Cor. | (2) p.us. excep. dialect.

**1685 M** Clavis 91. To *Glent*, is to start aside. **c.1690 Y** fol.73r. *Glent*, To start aside. **EDD** *v*<sup>1</sup> and *sb* 3. To glance off at an angle, to go aside; also used *trans.* **SND** *Glint* I. 2. (1) To move quickly, dart, slip, flash (by). **SDD** 6. To pass suddenly. **OED** 1. *intr.* To move quickly or with a gliding motion, esp. in an oblique direction. Also *to glent aside*: to start aside.

\***TSW** (1672-1696) 5-7. I liggd me behind the Bray. / I and saw come o're the Slow, / Yean *glenting* in an Apron | **JSD** (1686) 20. (Tenant) This Wine's amaist got in my Head, / I make mair hast nor meet geud-speed, / My Tongue is grown sae slip and slidder / It *glents* and glyd's I knaw not whither

**EDD** W. CARR 1828 *The Dialect of Craven in the West Riding of the County of Yorkshire* Naabody knaws how an arrow may glent | **OED** 1500 *Chester Pl.* viii. 114 Our light from vs away is glent

**glish** [de or. desc.] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Yks., Lan. | (2) p.us. excep. dialect.

**1567 N** *To glish*, *Corruscare*. **1570 L** *To glish*, *corruscare*. **1781 H** *Glish*, to glitter or shine. **EDD** 1. To shine, sparkle, glitter. **SND** *Gliss* To shine, glisten. **SDD** *Gliss* 1. To shine, gleam, glisten. **OED** *intr.* = GLISK *v.*

**EBJ** (1615) 8-10. [Billie] Thou'st be so tattert, but theres many sea, / That ill can wappe it: but be vis'd by mee, / And thou or lang sall *glish* in brauery

**EDD** LEVINS *Manip.* (1570) | **OED** 1570 LEVINS *Manip.* 143/46

**gloppen** [ant. nórd. *glúpna*] *part. adj.* ¶ (1) n.Cy., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Stf., Der., Not., Shr. | (2) p.us. excep. dialect.

**1674 R 21, 1691 R 31.** *Glotten'd, Ches.* surprised, startled. **1781 H** *Gloppen*, to startle. **1787 G** *Glottened*, surprized, startl'd, Chesh. **EDD** 1. To startle, astound, surprise; to scare, terrify; to stupefy; gen. used in pp. Hence (I) **Gloppened** or **Gloppent**, ppl.adj. (a) surprised, astonished; startled, scared. **OED** 2. *trans.* To startle, frighten, astound. Chiefly in pass. pple. *gloppened*.

\***ALT** (c.1690-1730) 67-68. An for fear hoo shud misse on im hoo wus soe *gloppen*, / At for hest through th' window hoo had liket' a lopen

**EDD** RAY (1691) *MS. add.* (J.C.) 31 Made glad on a sudden | **OED** 1740 in *Gentl. Mag.* X. 460/2 Bounce gus her hart, an hoo wur so glopen, That out o' th' windo hoo'd like fort lopen.

**glower** [deriv. de *glow*, v., < ? relat. al suec., dan. *glo*] v. ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ingl. | (2) Esc.

**1686 S 4.** ... looked earnestly. **1787 G** *Glowr*, To stare, overlook. N. **EDD** 1. To stare, gaze, look intently. **DOST** **Glowr, Glour** To stare with wide-open eyes; to gaze. **SND** I. 1. *intr.* To stare with wide-open eyes, to gaze intently and curiously. **SDD** 1. To stare, gaze. **OED** 1. *intr. Sc.* To stare with wide-open eyes; to gaze intently or with an air of surprise.

\***CKG** (1663) 145-146. They girn'd and *glowred* all at anes, / ilk Gossip other grieved | **JSD** (c.1690-1730) 4. (Tenant) Wha've *glowr'd* in my Face, and cry'd what mun we eat?

**EDD** RAMSAY *Poems* (1721) We did baith glowre and gaunt | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* xlix. 24 On gallow treis zeitt dois he glowir

**gob(b)** gob [? de or. celt.: gaél. irl. *gob*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ingl. | (2) dialect. nort., coloq. | (3) Nhb., Dur., Cum., Wm., Lan., Yks., Der., Lin., Nrf., Chs.

**1671 S** *a Gobbet & Gob*, (...) Bucca. **1686 S 31.** ... Mouth. **1691 R** *Catalogue North Country Words* 134. *A Gob*, an open or wide mouth. **1781 H** *Gob*, the mouth. **1785 G** *Gob*, The mouth; also a bit or morsel: whence gobbets. Gift of the gob; wide-mouthed, or one who speaks fluently, or sings well. **1787 G** *Gob*, The mouth. N. Gift of the gob. Facility to speak. **EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. The mouth, a beak. **DOST** a. A mouth, esp. a large or ugly one. **SND** I. 1. The mouth. **DSUE** 2. The mouth: s. when not, as in the North.dial.: mid-C. 16-20. **SED2** 1. The human mouth. **SDD** 1. The mouth; 2. A beak. **OED** *n*<sup>2</sup> a. The mouth.

\***CKG** (1663) 139-140. And when their *gobs* were ungear'd, / they gat upon the gams | **JSD** (1686) 31. [Tenant] Yane that had often smack't her *gobb*

**EDD** HUTTON *Tour to Caves* (1781) | **OED** 1550 *Christis Kirke Gr.* xx Quhair thair gobbis wer ungeird, Thay gat upon the gammis

**gobbl** gobble [de or. desc.; ?deriv. de GOB] v. ¶ (1) dialect. y coloq. en Esc., Irl., Ing. y Amer. | (3) dialect. en Ing. excep. en Dur., Wm., I.Man., Ru., Brks., Cor., Dor., Dev.

**1668 W** *Gobble*, Swallow greedily. **1671 S** *to Gobble*, Tubercinari, avidè vorare. **1685 M** Clavis 91. *To Gobble*, is to eat greedily. **1689 G** *To Gobble*, or eat voraciously. **c.1690 Y** fol.73r. *Gobble*, to eat greedily. **1691 R** *Catalogue North Country Words* 134. *A Gob*, (...) Hence to gobble, to swallow

greedily or with open mouth. **1695 K** *Gobble*, to open the mouth wide and swallow greedily any gob, or goblet, or gobbet. **1702 K** *To gobble*, eat great gobs, or swallow down greedily. **EDD** To eat greedily or in large mouthfuls. **DSUE Gob** To swallow in large mouthfuls; gulp: low C.18-20. **SED2** 1. *If a man drinks noisily and greedily, you say he... And if he eats in the same way?* **OED** v<sup>1</sup> 1. To swallow hurriedly in large mouthfuls, esp. in a noisy fashion.

\***AYD** (1673) 62-63. [Lass] I'se roule it down with Teuth an' Tongue, / An' gobbl't down e'en till I wurrye

**EDD** TENNANT *Papistry* (1827) 53. Some nibblet bits, some gobblet lumps | **OED** 1601 HOLLAND *Pliny* I. 516 Birds being hungrie, haue greedily gobbled up seed and fruit whole and sound

**gobby**\* [deriv. de GOB, sust.] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing.

**1686 S** 59. a nimble Tongu'd Clawer. **EDD** sb<sup>2</sup> 3. Hence (2) **Gobby**, talkative, loquacious, impudent.

**JSD** (1686) 59. [Tenant] I'll tell ye what a Trick he play'd me / And fain wou'd *Gobby* here deceiv'd me; / But, Sir, I got him at the Catch

**EDD** *Keelman's Ann.* (1869) 7. An' gobby ittorneys 'ill ha'e fewor jorneys,

**goff(e)** [abbrev. de \**goffer*, *godfa'r* = GAFFER, sust.] *sust.* ¶ (1) Dur. | (2) p.us.

**EDD** 2. An old man. **OED** n<sup>1</sup> a. A godfather.

**SJO** (1600) V, vii. [Kate Oldham] Mas *goffe* Club, Ise very cawd | \***AYD** (1673) 49-50. [Awd Wife] God ya god moarne,

*Goff*. I's e'en fain, / You'll put me Owse out o' his pain [OED]

**EDD** GIBSON *Up-Weardale* 61. (1870) | **OED** 1532 MORE *Confut. Tindale* Wks. 711 / 1 A very cold conseit of my goffe that he found.

**gom** [abbrev. de \**gommer* = GAMMER, sust.] *sust.* ¶ (1) Glo., Som., Dev. | (2) p.us.

**EDD Gommer** 1. An old woman, grandmother. **OED** n<sup>1</sup> = CUMMER

\***AYD** (1673) 15. [Lass] *Gom*, th' Great Bull-segg, he's brocken lowse

**EDD** *Horae subsecivae* (1777) 185 | **OED** 1610 MIDDLETON *Widow* I. ii. A scornfull *Gom*.my *Widow* never gave me such an answer

**graith** [ant. nórd. *greiða*] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Pem. | (2) p.us., excep. dialect.

**1598 S** *grayeth*, make trim. **1676 C** *Graith*, o. made ready. **EDD** 1. To prepare, equip, make ready, put in condition for use, as accoutrements, harness, dress, tools, &c.; often used in *pp.* **SND** I. v. 1. (3) Of persons: to equip, array, dress; esp. to array in armour. **SDD** 2. To equip. **OED** 3. To equip, furnish; (...) to dress (a person).

**JSD** (1686) 50. [Lady] Then take that trimming whilk ligs there, / And *graiht* her featly ev'ry where

**EDD** HERD *Coll. Sngs.* (1776) I. 17 Gowden *graihted* his horse before | **OED** 1513 DOUGLAS *Æneis* IV. v. 92 Pas, son, in haist *graiht* thi wingis in effect

**greathy\*** [deriv. de GRAITH] *adj.* ¶ (1) Sc. Irel. Nhb. Dur. Cum. Wm. Yks. Lan. Chs.

**EDD Graith** 1. (...) Hence (3) Greathy, *adj.* well-stored, well-provisioned.

**EBJ** (1615) 37-38. [Billy] Sae *Greathy* was the place where I was driuen / That I me sicker thought I was in Heauen [EDD]

**EDD BRATHWAIT** *Mushrome* (1615) 130, ed. 1878.

**greet** [IA *grǣtan*] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Nhb.

**1579 E.K.** fol.14. *Greete*, weeping and complaint. **1602 S** *Grete*, *b.* wepe. **1617 C** *Greete*, salute, also weepe. **1674 R** 22, **1691 R** 33. *To Greit or Greet*, to weep or cry (...) *To Greet and Yowl, Cumberland*, To weep and cry. **1676 C** *Greet & yowl, Cu.* weep and cry. **1685 M** Clavis 89. *To Greet*, is to weep. **1686 S** 4. weep. **c.1690 Y** fol.73r. *Greet*, Weep. **1781 H** *Greet*, to weep or cry. **1787 G** *Griet*, To greit, to weep. N. **EDD** *v*<sup>1</sup> II. 1. To weep, cry, lament. **DOST** *Grete, Greit* *v*<sup>1</sup> 1. *intr.* To weep, shed tears. **SND** 1. *intr.* To weep, cry, whimper, lament; to complain, grumble in a helpless trifling manner. **SED2** To scream. **SDD** 1. To cry, weep. **OED** *v*<sup>2</sup> 1. *intr.* To weep, cry, lament, grieve.

**TShC** (1579) Aegl. IV, 1. [Thenot.] Tell me good Hobbinoll, what garres thee *greete*? [OED] | **NL** (1632) V, vii. [Holdup] Mine Vncle will by right wood I feare me. But Ile / neare *greet* for that sir, while I haue your loue [OED] | **\*AYD** (1673) 67-68. [Awd Wife] Mawte-hearted Fule, I e'en cud *greet* / Ta see me Owse dead at me feet | **JSD** (1686) 4. [Tenant] I cannot but *greet* Sir, this sad

tale to tell, / But mair for my Wife, and my Bairns, nor for my sel'

**EDD** FERGUSSON *Prov.* (1641) 5 As sair greits the bairn that is dung after noon as that is dung before noon | **OED** 1549 *Compl. Scot.* vi. 39 The turtill began for to greit, quhen the cushet zoulit

**greezing\*** [de or. desc.; ?relat. a *greezer*, *sust.*] *sust.*

**SND** *Greezer, greaser* A beating, thrashing. **SDD** *Greezer* A thrashing, a beating.

**JSD** (1686) 28. [Tenant] All that cou'd not his Stomack play, / But he with baith the hands mun play. / Give him a *Greezing* in the Fist, / He'll hang and save just as he list

**gresin** *grecing* [deriv. de *grece*, *sust.*, < fr. ant. *grez, greyz, greis* ] *sust.* ¶ (1) Esc., n.Cy., Yks., Lan., Der. | (2) p.us. excep. dialect.

**1584 C** *Gradus, huius gradus*, m. g. Cic., a griece or steppe: a staires: a round in a ladder; *Scamnum, scamm. Ouid*, A step or griece to go vp to a bed. **1668 W** *Grees*, (...) Step. **1674 R** 22, **1691 R** 33. *Grees or Griece*, Stairs. (...) In *Norfolk* they call them Grissens. **1685 M** Clavis 90. *Greese*, signifies Staires into a Chamber. **1689 G** *Greese, Griece, Greices*, or Stairs. **c.1690 Y** fol.73v. *Greese*, Stairs or Ladder. **1691 R** *Local Words* 126. *Grees*, Stairs. **1787 G** *Grees*, stairs or steps, N. **EDD** *Grees* 1. Steps, stairs; a staircase, a flight of stairs. **DOST** *Grece* *n*<sup>1</sup> *b. pl.* Steps or stairs; stairways. **SDD** *Greese* A step. **OED** Chiefly *pl.* Steps in a flight; flights of steps; stairs.

**\*AYD** (1673) 42. [Lass] An' tuke his Jerkin of o' th' *Gresins* [OED]

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) Yeaud up'th grees and fetch'th gamashaes | **OED** c1500 in G. Peacock *Stat. Cambridge* (1841) App. A. 24 The Father of Dyvinite shall sytt in the myddys of the Gresynge before the Hyghe Auter

**gressomyng\*** [deriv. de *gersum*, v., < *gersum*, sust., < IA *gærsum(a)*, *gersum(a)*; cf. ant. nórd. *gørsimi*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Yks., Lin.

**1676 C** *Gersuma*, *Sa. Gressume*, *Sc.* a fine or income. **OED** *Gersum* v. To subject to a fine, to impose a fine.

**FP** (1573 [1564]) 10. [Mendicus] The Lawiers eat the carnels, ause muche / reising of rentes, and *gressomyng* of men, / causyng greate dearth, muche pouertie [OED, s.v. *gressom*]

**grethly\*** gradely [ant. nórd. *greiðlig-r* > IM *greiðlic*] *adj.* ¶ (1) Esc., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Stf., Der., Shr. | (2) dialect.

**1781 H** *Greidly*, well-meaning, or anything good in its kind. **EDD** **Graithly** 1. *adj.* Of persons honest, upright, respectable. **DOST** **Graithly** In mod. north. Eng. dial. as *gradely*. Careful, attentive. **OED** 1. Of persons, their actions and attributes. b. in mod. dial. use, a general term of commendation; chiefly with reference to character: Decent, respectable, worthy; *occas.* of a girl, comely, good-looking.

\***ALT** (c.1690-1730) 45. He lookt like a *grethly* onnist mon's Son

**EDD** WALKER *Plebeian Pol.* (1796) 37 Has teaw ever hyerd any greathly akkeawnt, heaw or when it koom int' the'rhyedsfortmak it? | **OED** c1746 J. COLLIER (Tim Bobbin) *View Lanc. Dial.*

Wks. (1862) Yed's os greedly o Lad as needs t'knepe oth' Hem of a Keke

**guif\*** gove [de or. desc.] v. ¶ (1) Esc., Irl., condados nort., Lakel., Cum., Yks., Lan., Der. | (2) Esc.

**1685 M** Clavis 90. *To Gawve*, is to stare. **c.1690 Y** fol.73r. *Gawve*, To stare. **1691 R** 32. *To Goam*, (...) In *Yorkshire* to mind or look at. We pronounce it *Gaum* or *Gauve*; and speak it of persons that unhandsomely gaze or look about them. **1787 G** Suppl. *Goom*, To grasp or clasp. n. In *Yorkshire* to observe, or look at, or stare; pronounced GAUM, and GAUVE. **EDD** **Gauve** v 1. To stare idly or vacantly, to gape; to gaze steadfastly, full in the face. **DOST** **Gove**, **Goif** v<sup>1</sup> 1. *intr.* To gaze (on), to stare. **SND** **Gove** I. 1. To stare, gaze; to stare stupidly or vacantly. **SDD** **Goave** 1. To stare idly or vacantly. **OED** 1. *intr.* To gaze, stare; to stare stupidly.

**TVS** (1637) I. [Peggie] Hange yare flee-flaps, na Scottis woeman is asheamed / a that luke, that the master painter abuife *guifes* / her, whare mun I gangand now

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1501 DOUGLAS *Pal. Hon.* III. xx Thus in a stair, quhy standis thow stupifak, Gouand all day

## H

**hanck** hank [? nórd. *hanka*, *hankask*] v. ¶ (1) dialect. en Esc., Irl e Ingl. | (2) dialect.

**EDD** 13. To fasten, secure, tie up; to fasten with a loop. **DOST** To catch as if in a noose, to ensnare (...); to entangle; to make fast or tie up with a loop. **SND** II. v. 2. To fasten, secure, link, esp. by means of a loop. **SDD** 2. To fasten, tie



up. **OED** 1.a. *trans.* To fasten by a loop or nose; to entangle; to catch by any loop-like part.

**JSD** (1686) 9. [Tenant] Ha-a-aw Landlord *hanck* your Naig a while, / For I ha' ridden full lang twa mile

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513), ed. 1874, III. 88 Thair navy can thai ankir fast and hank | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* VII. viii. 10 Thair nauy can thai ankir fast and hank

**hap** [ ? de or. nórd.] v. ¶ (1) Esc., Irl., dialect. nort. hasta Der., Not., Lin. | (2) Esc., dialect. nort., e.An., Lan.

**1570 L** *To happe, couer, tegere, velare.*  
**1671 S** *Hap, vox agro Linc. usitatissima* (...) *Stragulis Cumulare, seu Onerare, Strâgula Coacervare.* **1674 R** 23, **1691 R** 35. *To Happe, to cover for warmth.*  
**1676 C** *Happe, No. to cover or heap clothes on.* **1689 G** *To Hap, as they say in Lincolnshire* (...) *to heap up.* **1781 H** *Hap, to tuck in bed-cloths.* **1787 G** *Happe, To cover for warmth. N. Also to encourage or set on a dog. N.* **EDD** v<sup>2</sup> 2. To cover up for the sake of warmth; to wrap; to tuck up in bed. **DOST** v<sup>1</sup> To cover over or up; esp. to cover or wrap (a person), with clothing etc., against the cold or weather; to tuck *up* (in bed). **SND** 2. To cover over e.g. with earth, straw, etc. as a protection against cold or wet, to pile (earth) on; to thatch; to bury. **SDD** 2. To cover for warmth, tuck up in bed. **OED** v<sup>2</sup> 2. To cover for warmth, as with extra-clothing or bed-clothes; to wrap; to 'tuck *up*' (in bed).

**EBJ** (1615) 23-26. [Billy] Fute-sare I was, for Bille shoon had neane, / But an aud pare with him, and they were gane. / Nor hose legs (wele I wate) but skoggers aud, / That hardly *hap't* poore Billes legs fractu'd

**EDD** FORBES *Shop Bill* (1785) 13 I hae ... gloves likewise, to hap the hand Of fremt an' sib | **OED** 1551 ROBINSON *More's Utop.* II. (1895) 151 If he had them he should not be the better hapt or couered from colde

**harn(e)** harn [? ant. nórd. *hjarne, -ni* > IA tardío *hærnes, IM hernes*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R** 24, **1691 R** 35. *Harns, Cumb. Brains.* **1676 C** *Harns, Cu. brains.* **1685 M** *Clavis* 91. *Harnes, signifies Braines.* **1686 S** 35...*Brains.* **c.1690 Y** fol.73v. *Harnes, Brains.* **1691 R** *Gloss. North.* 142. *Harnes. Cerebrum.* **1787 G** *Suppl. Harns, Brains. Cumb.* **EDD** 1. *pl. Brains.* **DOST** *Harnis* Brains; the brain. **SND** n<sup>1</sup> 1. In *pl.* The brains. **SDD** 1. (*in pl*) The brain. **OED** n<sup>1</sup> Brain, brains.

\***AYD** (1673) 40. [Lass] An' swayr hee' d ding yar Owse i' th' *Harnes* | **JSD** (1686) 35. [Metall'd Ladd] But there they'd dung my peur *harns* out

**EDD** DOUGLAS *Pal. Hon.* (1501), ed. 1874, 78 My harnis tremblit besily | **OED** 1501 DOUGLAS *Pal. Hon.* III. lxxxix My harnis tremblit besily

**hent** [IA *hentan*] v. ¶ (1) Esc., Irl., Yks. | (2) arc., p.us. excep. dialect.

**1570 L** *To hent, snach, eripère, arripère.*  
**1579 E.K.** fol.7v. *Hent, caught.* **1602 S** *Henten, b. to catch.* **1616 B** \**Hent, To catch or lay hold of.* **1623 C** *Hent, To catch or lay hold of.* **1663 P** *Hent, (old word) to catch.* **1676 C** *Hent, o. to catch.* **EDD** v<sup>1</sup> 1. *Obs. In pret. and p.p. caught, laid hold of.* **DOST** To seize, grasp. **SND** v<sup>1</sup> To grasp, lay hold of, lift (up). **SDD** Caught, laid hold of. **OED** 1. *trans.* To lay hold of, seize, grasp; to take or hold in one's hand; to catch.

**MoA** (1576) 96-98. The clerkes their meale vp *hent* / And out at the dore they went / Alas they said we be shent | **TShC** (1579) Aegl. II, 195-196. [Thenot.] His harmefull Hatchet he *hent* in hand, / (Alas, that it so ready should stand) [OED] | **\*BC43** (1679-1682) 44-45. Likewise ye'll spare noe naught nar (...) / where they doe *hent* & have their Lare

**EDD** SCOTT *Minstrelsy* (1802) IV. 104, ed. 1848 Once again on his sturdy back Has he hente up the weary judge | **OED** 1530 PALSGR. 583/1 I hente, I take by vyolence or to catche, *je happe*

**hewly** hooly, huly [? ant. nórd. *hófligr, hófliga; hógligr, hógliga* > IM *hōly*] *adv.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 12. slowly. **1787 G** *Hooly*, Tenderly. N. **EDD** 1. Slowly, carefully, gently, cautiously. **DOST** **Huly**, **Hulie** Moderately, slowly, gently. **SND** **Huilie** I. Slowly, gently, without haste. **SDD** **Hooly and fairly** *adv* Fair and softly, slowly and gently. **OED** A. Gently, softly, cautiously; tardily. Often in phr. **hooly and fairly**.

**JSD** (1686) 12. [Tenant] Up I got this Morning early, / I joggit on *hewly* and fairly

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513), ed. 1874, III. 2 Huly and fair on to the cost I swam | **OED** 1513 DOUGLAS *AEneis* VI. v. 127 Huly and fair on to the cost I swam

**hidder** heder [comp. de *he*, pron., < IA *he*, y de *deer*, sust., < IA *déor*] *sust.* ¶ (1) Yks., Lin., Not. | (2) dialect.

**1579 E.K.** fol.38v. *Hidder & shidder*, He & she. **1663 P** *Hidder*, (old word), he; *Hidder* and *Shidder*, used by *Spenser*, for *He* and *She*. **EDD** **He** II. 10 *Comb.* (6) the male of any animal, but

gen. applied to sheep; occas. to plants. **OED** A male sheep; *spec.* one from eight or nine months old till its first shearing.

**TShC** (1579) Aegl. IX, 210-211. [Hobbinoll] For had his wesand bene a little widder, / He would haue deuoured both *hidder* and *shidder* [OED]

**EDD** MARSHALL *Review* (1811) III. 185 The great mass of breeders in Lin. sell their heeder-lambs about old Michaelmas time | **OED** 1579 SPENSER *Sheph. Cal.* Sept. 211

**hiddy-giddy** [redupl.] *adv.* ¶ (1) Esc., Nhb. | (2) Esc.

**1674 R** 21, **1691** 30. *Giddy*, mad with anger. The word *Giddy* is common all England over, to signify Dizzy, or by a metaphor unconstant. **1676 C** *Giddy*, *No. Mad* [with anger]. **1686 S** 44. stark mad. **1787 G** *Giddy*, Mad with anger. N. **EDD** Hither and thither; topsy-turvy. **DOST** In a giddy whirl, dizzily. **SND** **Hiddie-giddie** Topsy-turvy, in a confused or giddy state. **SDD** 1. Topsy-turvy, in confusion. **OED** B. In a giddy whirl; in confusion; topsy-turvy.

**JSD** (1686) 44. [Laird of Britain] Have I sav'd thee thrice fra the Widdy. / To garr my fo'ke run *Hiddy-giddy*? [EDD]

**EDD** STUART *Joco-Serious Discourse* (1686) 44 | **OED** 1535 LYNDESAY *Satyre* 4151 It gart my heid rin hiddie giddie

**hine** hyne [? contracc. de *hethen*, *adv.*, < ant. nórd. *heðan*] *adv.* ¶ (1) Esc., n.Cy., Cum., Yks. | (2) p.us. excep. dialect.

**1674 R** 25, **1691 R** 37. *Hine*, Hence *Cumb.*, Var. Dial. **1676 C** *Hine*, *hinde*, (...) also (*Cu.*) hence. **EDD** **Hine** 1. Obsol. Hence; 2. Away, far away, to a

distance. **DOST** Hyn(e, hine 1. From this place, from here, hence. **SND** Hyne I. adv. 1. Of place: hence, away, far (off), at a distance. **SDD** Hine Away, afar, to a distance. **OED** 1. Hence; from this place; away; departed.

\***AYD** (1673) 51-52. [Butcher] Hough-band him, tack thur weevils *hine* / Fra th' Rape's end

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1508 DUNBAR *Gold. Targe* 233 Sudaynly in the space of a luke, All was hyne went

**hirdy girde** [redupl.] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 44. disorderly noise. **EDD** 1. A disorderly noise, a disturbance. **DOST** (In) confusion or uproar. **SND** I. Uproar, confusion, disorder. **SDD** A disorderly noise, a disturbance. **OED** A. Uproar, confusion, disorder.

**JSD** (1686) 44. [Laird of Britain] What *hirde girde*'s this ye keep? [OED]

**EDD** JAM. *Suppl.* The contention, clamour, and uproar which form the prominent features of a *hirde-girde* | **OED** 1500 *Cockelbie Sow* I. 184 Wi sic a din and a dirde, A garray and *hirde girde*, The fulis all afferd wer

**hobbell\*** hoball [de or.desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., condados nort., Yks., Lan. | (2) p.us.

**1570 L** *a cobbel, dullard, an hobbel*, hæbes, bardus. **1781 H** *Hobhald*, a foolish clown. **1787 G** *Hobbil* / *Hobgobbin*, A natural fool, a blockhead. N. **EDD** *Hobbil sb*<sup>1</sup> A fool, a dull, stupid person; a blockhead, dunce, idiot. **SND** *Hobble n*<sup>2</sup> A clown, rustic. [A borrowing from Eng.dial. *hobbil*, E.M.E. *hoball*, fool, idiot]. **SDD**

**Hobble** 1. A fool; 2. A blockhead. **OED** A clown, fool, idiot.

**LWTD** (1682 [1681]) III. [Thom. Sha.] What a murrain ails the *Hobbell*? / I mun follow, and see what's the matter

**EDD** LEVINS *Manip.* (1570) | **OED** 1553 UDALL *Royster D.* III. iii. (Arb.) 44 Ye are such a calfe, such an asse, (...) such a hoball, such a lobcocke

**host** hoast [ant. nórd. *hósta*] v. ¶ (1) Esc., dialect. nort. y Midl. hasta War. | (2) dialect. nort. | (3) Nhb., Der., Ken., Stf., Shr., Yks., Cor.

**1674 R** 24, **1691 R** 35. *An Haust or hoste*, a Dry cough, to *Hoste*: to cough. **1676 C** *Hoste, No.* Cough. **EDD** 6. To cough. **DOST** **Host, hoist** a. *intr.* To cough. **SND** I. 1. A cough. **SED2** **Hoasting, hoisting, hoosting** Coughing. **SDD** 1. To cough. **OED** 1. *intr.* To cough.

\***AYD** (1673) 23-24. [Awd Wife] His Weazen-pipe's as dry as dust; / His Dew-lapp's sweild, he cannot *host*

**EDD** NICOLSON (1677) Trans. R. Lit. Soc. (1868) IX. | **OED** 1619 *Life & Death P. Simsone* (1845) 100 He hosted continually to his death

**hough** heugh, heuch [IA *hóh* > IM *hōgh*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** 1. A crag, cliff, precipice, a steep bank. **DOST** **Heugh, Heuch** 1. A precipice, crag or cliff; a steep hill. **SND** **Heuch** I. 1. A crag or precipice, a cliff or steep bank, esp. one overhanging a river or sea. **OED** 1. A precipitous or hanging descent; a craggy or rugged steep; a precipice, cliff, or

scaur, most commonly, one overhanging a river or the sea.

*LWTD* (1682 [1681]) I. [Clod] Yonder / at th' *hough* where yeow seen th' leeghts there

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513), ed. 1874. II. 133 Ontill ane cave we went, Vndir a hingand hewch | **OED** 1513 DOUGLAS *Æneis* I. iv. 13 To se the hewis on ather hand is wondir

**howk** [IM nort. *holk*] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin., Nhp., Oxf., Brks., Sus., Wil. | (2) dialect. | (3) Nhb., Cum., Dur., Wil., Hmp.

**1686 S** 47. diggs. **1787 G** *Howking*, Digging. N. **EDD** v<sup>1</sup> 1. To hollow out by digging; to excavate, dig out or up; to burrow, scratch up earth, grub. **DOST** To dig, dig out, make by digging. **SND** I. 1. To dig, delve the soil. **SED2** 1. To dig in the garden with a spade, or to dig a hole in the ground. **SDD** 1. To dig out, to excavate. **OED** 1. *trans.* To hollow out by digging; to excavate; to dig out or up.

*JSD* (1686) 47. [Tenant] Wha *howks* a hole for ony other, / His sel' faw in, were he my Brother [OED]

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513), ed. 1874, II. 45 zonder wther sum the new havin holkis | **OED** 1513 DOUGLAS *Æneis* I. vii. 18 zonder wther sum the new havin holkis

**hubby-shew**\* hubbleshow [? flam. mod. temp. *hobbel-tobbel*, sust.] sust. ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.

**1570 L** *An hubbleshowe*, tumultus. **1686 S** 70. disorderly noise. **1787 G**

*Hubbleshew*, Riotous assembly. N. **EDD Hobbleshow** A tumult, hubbub, disturbance, row; confusion, commotion; a noisy tumultous gathering or assembly; a rabble. **DOST Hubbilschow**, **Hobillschowe** A hub-bub, a tumult, confused uproar. **SND Hubbleshew** 1. An uproar, a tumult, a row, an altercation, babel, hubbub. **SDD Hubble** *n* 1. An uproar, tumult; 2. A stir, bustle. **OED** A tumult, disturbance, commotion, uproar, hubbub.

*JSD* (1686) 70. [Tenant] And sike a *Hubby-shew* was keep't; / Wou'd wak'ned Neptune, had he sleep't

**EDD** LEVINS *Manip.* (1570) | **OED** 1515 *Interlud of Doichis* in *Dunbar's Poems* (1893) 314 Hiry, hary, hubbilschow!

**hurn**\* hern, hirn [IA *hyrne* = ant. nórd. *hyrna*] sust. ¶ (1) Esc., Yks., Lin., e.An. | (2) Esc. o dialect.

**1676 C** *Hurn*, *hyrn*, *sa*. a Corner. **1685 M** Clavis 92. *An Hurn*, is a hoal behind the Chimney. **c.1690 Y** fol.73v. *Hurne*, Hole behind y<sup>c</sup> Chimney. **EDD Herne** 1. Obs. A corner, nook; esp. the recess by the wide chimney-houses of old-fashioned houses. **DOST Hirn** 1. A corner, nook, hiding-place. **SND Hirn(e)** 1. A corner, nook, hiding place. **SDD Hirne** A corner, recess. **OED** A corner, nook, hiding-place.

\***AYD** (1673) 1-2. [Awd Wife] Pretha now, Lass, gang into th' *hurn*, / An' fetch me heame a Skeel o' burn

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) l. 75 Clawt some cassons out o'th hurne | **OED** 1513 DOUGLAS *Æneis* III. iv. 8 Out of the quiet hurnis the rowt wpartis Of thai birdis.

**hyp\*** hip [relat. a *hip*, sust., < IA *hype*] v. ¶ (1) Nhb. Cum. Wm. Yks

**1685 M** Clavis 91. *Hipe*, is to push with the head. **c.1690 Y** fol.73v. *Hipe*, to push, or butt. **1691 R** 38. *Hype*, to pull the mouth awry, to do one a mischief or displeasure. An Ox is also said to *hype*, that pushes with his Horn. **1787 G** *Hype*, (...) An ox apt to push with his horns is said to hype. **EDD Hipe** 2. v. To throw with a 'hipe', in wrestling. **OED** v<sup>2</sup> 2. To give a cross-buttock in wrestling; to throw one's adversary over the hip.

**\*AYD** (1673) 15-17. [Lass] Gom, th' Great Bull-segg, he's brocken lowse, / And he, he's *hypt* your broad-horn'd Owse / An' th' Owse is faln into the Swine-trough

**EDD Bowness Studies** (1868) 35. At ivery tussel we *hypt* 'em an' aw ! | **OED** 1675 COTTON *Scoffer Scoft* 70 And a prime Wrestler as e're tript, Ere gave the Cornish Hug, or Hipt

## I

**iert** jert [var. de *jerk*, v. < s. XVI *gierk*] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Yks., Lan., Chs., Der. | (2) p.us. excep. dialect.

**EDD** 1. To jerk. **OED** 1.= JERK v<sup>1</sup>.

**SLWT** (1600) fol.E4. [Harvest] Hay, Gods plenty, which was so sweete and so / good, that when I *ierted* my whip, and said to my horses but / Hay, they would goe as they were mad [OED]

**EDD GIBSON Up-Weardale Gl.** (1870) | **OED** 1566 DRANT *Horace Avij* They ierted vp their horse with whippes

**ilk(e, ilka, ylke** ilk [IA *ilca*] *pron.*, *adj.* ¶ (1) Esc., Nhb., Yks. | (2) Esc.

1. **1530 P** *That ylke day*, Northerne: Ce mesmes iour. **1602 S** *Ilke*, b. same. **1605 V** *Ylcan or Ylc*, *The same*, somtymes is taken for *each*. **1616 B** *\*Ilke*, The same. **1676 C** *Ilk*, o. each, the same. **EDD** 1. In phr. *of that ilk*, of the same name, place, or nature. **DOST** a<sup>1</sup> 1. *This, that, the ilk*, the same, the very same (person, thing, etc. already mentioned, or about to be specified). **SND** *adj*<sup>1</sup> I. *adj.* Same, esp. *that ilk*, the very same (person, place or thing just mentioned). **SDD** n<sup>1</sup> The same name, place, nature or family. - *phr. of that ilk* indicating that the person so designated has the same surname as his or her property title. **OED** a<sup>1</sup>, (*pron.*) 1. Same, identical; (...) the same, the identical, the very same (person, thing, etc. already mentioned, or specified in a clause following).

**TShC** (1579) Aegl. VIII, 139-142. [Cuddie] But tell me shepherds, should it not yshend / Your roundels fresh, to heare a doolefull verse / (...) That Colin made, *ylke* can I you rehearse

**EDD DALRYMPLE Leslie's Hist. Scot.** (1596) I. 126 King James, the fyfte of that ilke | **OED** 1556 LAUDER *Tractate* 49 At this ilke compt quhat salbe aid To thame?

2. **1567 N** *Ælc*, Every one. Scottice, ilke. **1594 G** *Ilke*, Each, every one. **1605 V** *Ylcan or Ylc*, The same, somtymes is taken for each. **1676 C** *Ilk*, o. each, the same. **1686 S** 2. ev'ry; 7. every. **EDD** 1. Each; every. **DOST** a<sup>2</sup> 1. Each, every, of a number of persons (esp. man), things, places, times, etc. **SND** *adj*<sup>2</sup> I. Each, every, of two or more. **SDD** *adj*<sup>2</sup> 1. Each; 2. Every. **OED** a<sup>2</sup> 1. Followed immediately by a substantive: = EACH 1a; every.

**MoA** (1576) 293-295. Thereby she knew the right waye / Unto hir beddes side, / The clarke laie and harde *ylke* dele | **CC** (1581) III, iv. [Caconos] Awr gilden Gods ar brought ayen in tea awr Kirks *ilk* whare; *Ibid.* [Caconos] Far hally Masse in *ilke* place, new thea auters de prepare | **AA** (1586) V. 130-131. I is tell yee, Clearkes earst racked not of purpoe ne of pall: / *Ylke* yeoman fed moe poore tume wambes than Gentiles now in Hall | \***CKG** (1663) 145-146. They girn'd and glowred all at anes, / *ilk* Gossip other grieved | **JSD** (1686) 2. [Tenant] The King's Health was Drunk at *ilk*' Tavern and Ale-house; 7. [Tenant] The Christal Drops bedew the Cheeks / Of *ilka* Loyal Man

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) No. 104 Alike *ilka* day makes a clout on Sunday | **OED** 1508 KENNEDIE *Flyting w. Dunbar* 315 Thy elderis banis *ilk* nycht ryssis and rattillis

**ilk ane, ilk yeane, yelk ane\***  
ilkane [comp. de ILK, adj., y de *ane*, num., < IA *án*] *pron.* ¶ (1) Esc., Nhb., Yks. | (2) Esc.

**1685 M** Clavis 94. *Ilkin*, is each one. **c.1690 Y** fol.73v. *Ilkin*, Each one. **1691 R** *Gloss. North.* 143. *Ilkin*, Quilibet (...) Chaucero *Ilk.* **EDD Ilka** 1. Each, every. **DOST Ilkan(e)** 1. *pron.* Each one of a number of persons or used absolutely; each, every one. **SND Ilk** *adj.*<sup>2</sup> III. *Combs.* 1. *ilk an(e, -een* (n.Sc.), each one, every one, of two or more, everybody, all and sundry. **SDD Ilk ane** each one. **OED** Each one, each (absolutely).

\***AYD** (1673) 53-54. [Butcher] We kill, where *ilk yeane* hauds a fuat; I'se ready now, *yelk ane* luke tu it | \***TGAM** (f.d.) 93-94. By that Time Kine and Calves *ilk ane*, / Did meet, the Good man ran to red

**EDD** ROBINSON (1876) *A Glossary of Words used in the neighbourhood of Whitby* Ilka yan on'em | **OED** 1597 MONTGOMERIE *Cherrie & Slae* 882 Ilk ane vse thei awin

**ingram** [relat. a *ingrant*, adj., < alterac. de anglo-fr. *ignorant*] *adj.* ¶ (1) Nhb.

**1570 L** *an ingrame*, ignarus, a. **EDD** Ignorant. **OED** A perverted form of ignorant.

**FP** (1573 [1564]) 7. (Mendicus) I / am ne clerk, but an *ingram* man, of small...

**EDD** LEVINS *Manip.* (1570) | **OED** 1553 T. WILSON *Rhet.* 20 A patrone of a benefice wil haue a poore yngrame soule to beare the name of a persone for xx marke

**intill, intol(I\*, intul(I** *intil(I* [comp. de *in*, adv., < IA *in(n, y de till*, prep., < ant. nórd. *til*] *prep.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** 1. Into. **DOST** A. = INTO. **SND** I. 1. Of motion: into. **SDD** 1. Into. **OED** 1. Of motion, direction, change of condition = INTO.

**LW** (1634) V, i. [Lawrence] Yie an han pit on our working geere, to swinke and / serve our Master and Maistresse like *intill* painfull servants | **TSF** (1652) I. [Jocky] A sirs! thes eyr has a mickle geod savour. I ha creept thus / firr *intolth'* Kingdom, like an Erivigg *intoll* a mons / lug, and sall as herdly be gat oout | **TRu** (1660) III, i. [Stoneware] Geod Consideration my geod Loord; bred / Sir, that Cromwell was the veryest Limmer Loone that ere / cam *intoll* our Countrey | **TRh** (1682 [1681]) III, i. [Wariston] ... th' faudest Limmer Loon that ever cam *intol* our Country | **SS** (1698) III. [Sauny] Ye mun gat a gude Fire, Sir; Mrs. Bride has gat a faw *intull* a / Dike, She's aw wet Sir; *Ibid.*

[Sauny] Gud will there not, Wun's I think the Deel has flead off her / Skin, and put his Dam *intul't*; IV. [Sauny] An you'll mack her Dead, we'll bury her deep enough, we'll put / her doon *intill* a Scotch Coalepit, and she shall rise at the Deel's arse o' / Peake

**EDD** JAMIESON *Pop. Ballads* (1806) I. 94 He's taen his harp until his hand | **OED** 1562 J. HEYWOOD *Prov. & Epigr.* (1867) 142 The minds he left in till

## J

**jagg** jag [de or. desc.] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Yks., Amér. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 22. prick ... **EDD** v<sup>2</sup> 1. To prick or pierce with some sharp instrument; to throb or prick painfully. **DOST** [In the mod. dialects *jag* (...) is chiefly north. and (espec.) Sc.] To pierce, prick, stab. **SND** II. To prick or pierce with a sharp instrument. **SDD** 1. To pierce, prick with a sharp instrument, thorn, etc. **OED** v<sup>1</sup> 1. *trans.* To pierce with a sharp instrument, to stab; b. To prick with something sharp, as with a spur or thorn.

**JSD** (1686) 22. [Song] The prickls will *jagg* out thine een, / The Thistle will sit near thee

**EDD** WATSON *Coll. Sngs.* (1706) I. 39 (JAM.) He bade her ride, And with a spur did jag her side | **OED** 1507 DUNBAR *Sevin Deidly Sinnis* 41 Sum iaggit vthiris to the heft, With knyvis that scherp cowl scheir

**jaum**\* game [IA *gam(e)nian*; cf. ant. nórd. *gamna*] v. ¶ (1) Wxf., dialect. nort., Nhb., Yks., Lan., Not., Lin., Wor., Hrf., Glo. | (2) p.us.

**EDD** 7. (...) to make fun of, mock; to deceive, pretend, sham. **DSUE** To jeer at (...) late C. 17-18. **OED** 2.c. To make fun of.

**LW** (1634) I, i. [Parnell] Awa awaw, sayn yeou this sickerly, or done you but *jaum* me?

**EDD** BANKS *Wkfld. Wds.* (1865) Tak na noatis, shoo'd nobbud gamin theh | **OED** 1700 B.E. *Dict. Cant. Crew*, s.v. What you game me?

**jewkry-pawkry** joukery/jookery-pawkery [redupl.] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Yks., Chs. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 59. Underhand-dealing. **EDD** **Jouk** v (...) Hence (1) **Joukery**, (4) – **pawkery**, *sb.* Trickery, double-dealing, deception, jugglery. **DOST** **Jewkry-pawkry** A deceit, a cunning trick. **SND** **Joukerie** Deceit, roguery, trickery, dodging, evasion. (...) Most commonly in comb. *joukerie-pa(w)kerie*, (...) deceit, trickery, double dealing, underhand work. **SDD** **Joukerie** 1. Tricker, double-dealing; 2. Jugglery. **OED** **Joukery**, b. *Comp.* (...) **joukery-pawkery**, clever trickery, jugglery, legerdemain.

**JSD** (1686) 59. [Tenant] De'il fetch't, was it but *Jewkry-pawkry*? [OED]

**EDD** SCOTT *Blk. Dwarf* (1816) x. There has been some jookery-paukery of Satan's in a' this | **OED** 1686 G. STUART *Jocoser. Disc.* 59

**jirt** jert [var. de *jerk*, *sust.*, < onomat.] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Yks., Lan., Chs., Der. | (2) p.us. excep. dialect.

**1650 C** *Atteinte*, (...) blow, or stroke; (...) also, a gentle nip, quip, or iert. **EDD** 5. A jerk. **DOST Jirt** A smart blow, a slap. **SND Jirt** II. A sudden squeeze, jerk or push. **SDD Jirt** 1. A jerk; 2. A sudden or sharp blow. **OED** = JERK.

**JSD** (1686) 28. [Tenant] Sae, finding her a gamesome flirt, / The winking Thief gave her a *jirt*

**EDD** BURNS *Ep. J. Lapraik* (Apr. 21, 1785) st.9. She's gien me monie a jirt an' fleg | **OED** 1568 *Jacob & Esau*. I. i Come on, ye must haue three iertes for the nonce

**jowk\*** jouk, jook [de or. desc.] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Yks., Chs. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 8. bow'd. **EDD** 1. To duck or stoop so as to avoid a blow, &c.; to dodge, evade, shrink from. Also used *fig.* **DOST** 1. *intr.* To move the body quickly downward, to avoid a missile, a blow, or the like; to duck. **SND** I. 1. (1) *tr.* and *intr.* To duck, to stoop or jerk (one's) head away quickly to avoid a missile or blow, to dodge. **SDD** 1. To duck so as to avoid a blow. **OED** v<sup>2</sup> 1. *intr.* To bend or turn the body with a quick adroit movement downward or to one side, in order to avoid a missile or blow; to dodge; to duck.

**JSD** (1686) 8. [Tenant] And ay the Laigher that we *jowk't*, / The higher up went we

**EDD** HAY *Lintie* (1851) 25 I fac'd the Trans-Speyana nation; Bot now I wish I had jеukit | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* X. ix. 39 And jowkit in vnder the speir has he

## K

**kale** [ant. nórd. *kál* = IA *cál* < *cáwel*, *cáwl*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Glo. | (2) Esc., dialect. nort.

1. **EDD** 1. The colewort, *Brassica oleracea*; cabbage, greens of all kinds. **DOST** 1. Colewort, cabbage, or borecole. **SND Kail** 1. Borecole, esp. the curly variety, *Brassica oleracea acephala*. **SDD Kail**<sup>2</sup> 1. Colewort. **OED** 1. a. A generic name for various edible plants of the genus *Brassica*; cole, colewort, cabbage.

\***MIB** (1641-1704) 21-22. Thou kenns thou me beguild, / amidst the Garth of *kale*

**EDD** *Horae Subsecivae* (1777) 233 | **OED** 1548 TURNER *Names of Herbes* 20 *Brassica* is named..in englishe colewurtes, cole or keele.

2. **1656 B** *Kele*, (Sax.) pottage, a word still used in the north of England, and in *Scotland*. **1674 R** 11. *Cole or Keal*, Pottage: *Colewort*: Pottage-herb. **1676 C** *Kele*, o. to cool, also pottage, *No.* **1685 M** Clavis 83. *Caell*, are Potage. **c.1690 Y** fol.72v. *Cael*, Potage. **1691 R** 39. *Kale or keal* for pottage. *Vide Cole.* **1781 H** *Keal, Kail*, broth. **1787 G** *Kale, or keal*, Pottage. N. **EDD** 3. Broth, pottage, soup, esp. that made from colewort or other greens; a dish of greens cooked. **DOST** 2. Broth in which cabbage was a principal ingredient; hence, broth or soup, generally. **SND Kail** 2. A dish made of this, gen. by boiling and mashing the leaves and adding milk, butter and pepper. **SDD Kail**<sup>2</sup> 2. Broth made of colewort and other greens. **OED** 2. a. Broth in which Scotch kale or cabbage forms a principal ingredient.



**JSD** (1686) 35. [Metall'd Ladd] They'll wonder what a de'il we ayle, / To sca'd our Lipps in other's *kale*

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) 14. He should hae a lang shafted spoon that sups kail wi' the devil | **OED** 1529 SKELTON *Vox populi* 19 Nother malte nor meale, ..mylke nor kele

**kell** [IM *calle*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Yks., Chs., Not., Lin., Lei., Nhp., War., Wor., Shr., Bdf., Hnt., e.An. | (2) p.us. excep. dialect.

**1574 B a Kell**, Vide Cawll. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 6. A cap of net-work for women's hair. **DOST** *n*<sup>1</sup> 1. A caul; a kind of ornamental hair-net or close-fitting netted cap, chiefly worn by women. When worn alone, recognised as a distinctive head-dress of young unmarried women. **SND** I. *n.* †1. A woman's hair-net, cap or caul; the back of a woman's MUTCH. **SDD** 6. A network cap for a woman's hair. **OED** 1. A woman's hair-net, cap, or head-dress: = CAUL.

**TSS** (1640 [1635]) II, vii. [Alken] Where you shall find her sitting in her fourme, / As fearfull, and melancholique, as that / Shee is about; with Caterpillers *kells*

**EDD** F. K. ROBINSON, E.D.S. *A Glossary of Words used in the neighbourhood of Whitby* (1876) Worn about the person as a protection from drowning; and for those who are going to sea | **OED** 1513 DOUGLAS *AEneis* VII. xiv. 82 The hair was of this damysell Knyt wyth a buttoune in a goldin kell.

**kelty** [relat. a *Kelty* 'a Scottish laird famous for his drinking powers'] *sust.* ¶ (1) Esc. | (2) Esc., p.us.

**1686 S** 32. Persuade one to't the unwilling. **EDD** 2. *Phr.* (3) *to give one*

*kelty*, to force a reluctant drinker to consume a double portion; to persuade an unwilling person to do anything. **DOST** *To give one kelty*, to impose extra drink as a penalty on one who does not deink fair. **SDD** 2. A bumper to be drunk by those who do not drink fair. **OED** 2. A glass or bumper imposed as a fine on one who does not drink fair.

**JSD** (1686) 32. [Metall'd Ladd] Or gin we chance, through Humane Frailty, / To meet a Lass and give her *Kelty*, / And popp her fow, as in sike Cases

**EDD** CALDER *Presbyt. Eloq.* (1694) 146, ed. 1847 | **OED** 1692 *Sc. Presbyt. Eloq.* (1738) 143 Lord give thy Enemies the Papists and Prelates a full Cup (...) if they refuse to drink it off, then good Lord give them *Kelty*

**ken** [IA *cennan*; cf. ant. nórd. *kenna*] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Yks., Lan., Lin., Nhp., Glo. | (2) Esc.; p.us.

1. **1623 C Ken**, To view. **1656 B Kenne** (Sax.) to see, or to know; within *ken*, *i.* within view. **1676 C Ken**, *sa.* to see or know, also to view or sight, also to teach, *o.* **1691 R Gloss. North.** 143-144. *To Kenn*, (...) *Ken* for *prospicere* is well known and used, to discover by the Eye. **1787 G Ken**, To know, also to observe at a distance. I *ken* him afar off. N. Out of *ken*, out of sight. **EDD** 3. To observe at a distance, to descry, discern; to view, see. **DOST** II. To recognise or know. 9. To perceive with the eyes, to descry, distinguish, make out, see. **OED** II. In non-causative senses. 6. To descry, see, catch sight of, discover by sight; to look at, scan.

\***TBS** (?1688) 2-3. a bonny Lad there passed by, / *ken'd* him round, and I lik'd him well

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1593 SHAKES. 2 *Henry VI*, III.ii. As farre as I could ken thy Chalky Cliffes

2. **1605 V** *Cunne or kenne*, To descerne, or to know. **1671 S** *Ken*, (...) Scire, Cognoscere. **EDD** 1. (...) to be acquainted with; to recognize. **DOST** II. To recognise or know. 7. To recognise (a person or thing) at sight or by tokens; to identify; to diagnose (a disease). Also, to know (one person or thing) from (*be, by*) another **SND** I. v. 2. To know (a person or locality), to be acquainted or familiar with; to recognise, identify. **SDD** 2. To be acquainted with to recognize. **OED** v<sup>1</sup> II. In non-causative senses. 7. To recognize (at sight, or by some marks or tokens); to identify.

**CoCl** (1558 [c.1519]) 534-535. Bothe women and men, / Suche ye may well knowe and *ken* | **TFQ** (1590) Book II, Canto viii. But that this weapons powre I well haue *kend*, / To be contrarie to the worke, which ye intend | **EBJ** (1615) 27-28. [Billy] Hate was my weasia, empty was my maw, / And nane I met with, I could *ken* or know | \***JJ** (f.d.) 19-20. That surely I were run away / With yave I did not *ken*

**EDD** F. ROSS, R. STEAD AND TH. HOLDERNESS *A Glossary of Words used in Holderness in the East Riding of Yorkshire* (1877) 'Ah ken it biv ee-seet [eye-sight] but Ah deeant know its neeam' | **OED** 1590 SPENSER *F.Q.* iv.x.14 Me whenas he had privily espide Bearing the shield..He kend it strieght

3. **1530 P** *I kenne*, I knowe. **1567 N** *Can*, Ic can. I knowe. Lanc., I kenne. **1570 L** *To kenne, know*, noscère. **1579 E.K.** fol.39. *Kenne*, know. **1594 G** *To Kenne*, to know. **1602 S** *Ikend, b.* knowne. **1656 B** *Kenne* (Sax.) to see, or to know; within *ken, i.* within view. **1663 P** Within *Ken*, (...) comes from the

Saxon word *Kenne*, i.e. to know or discover. **1676 C** *Ken, sa.* to see or know, also to view or sight, also to teach, *o.* **1686 S** 23. knows. **1689 G** *Ken*, for To Know. **1691 R** 40. *To Ken*, To know: as I ken him not: ab AS *kennan*. **1691 R** *Gloss. North.* 143-144. *To Kenn*, Scire. Chaucero, to ken (...) This word is of general use, but not very common though not unknown to the Vulgar. **1787 G** *Ken*, To know, also to observe at a distance. I ken him afar off. N. Out of ken, out of sight. **EDD** 1. To know, have knowledge of (...). **DOST** II. To recognise or know. 13. To have knowledge or understanding of something. **SND** I. v. 1. (1) To know, be aware, apprehend, learn (a fact). **SDD** 1. To know. **OED** II. In non-causative senses. 11. To know (a thing); to have knowledge of or about (a thing, place, person, etc.), to be acquainted with; to understand; b. To know, understand or perceive (a fact, etc.); to be aware of, to be aware *that* (*what*, etc.).

**FP** (1573 [1564]) 2. [Mendicus] But so God helpe me, I dooe not *ken* nene / of them bethe what they mene | **TShC** (1579) Aegl. II, 85-86. [Thenot.] Cuddie, I wote thou *kenst* little good, / So vainely taduauce thy headlessehood [OED] | **TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] I *ken* the world, and wot well worldly things | \***TKPM** (1623-1661) 81-82. Why there's nere a Knave the King doth keep / shall *ken* my secret mind to day | **TVS** (1637) II. [Wallace] I *ken* it vary weel | \***MIB** (1641-1674) 21-22. Thou *kenns* thou me beguild, / amidst the Garth of kale | **Tsf** (1652) I. [Jocky] I'm your own Contremon sir, I *ken* your honor mickle weele, bless your worship | **TRu** (1660) I, i. [Stoneware] Au geod rason too my Loord, he's a brow Mon this, my Leords yee *kenn* him weele enough | \***TSR** (1662-1691) 27. So lang as I *ken*, our cause is right | \***TSJ2** (1670) 59. Thou *kens*, that my Portion I have for to take | \***BC34i** (168-?) 21. I *ken* nia cause but

love alas | \***TLS** (1682) 9. When on the Civil Broils they first enter in / (As well ye *ken*) with Popery they did begin | **JSD** (1686) 3. [Tenant] Had I but *kenn'd* aw, when I was in the Town, / I'ad spent t'other Groat on the brisk-berry-brown | \***TSJ** (1690) 14. But Johnny I *ken* it, altho to my grief, / When you stole my heart away like a thief | \***ALT** (c.1690-1730) 41-42. Knoni naw who yo *ken* souder too senny?

**EDD** FORBES *Ulysses* (1785) 35 | **OED** 1567 *Satir. Poems Reform.* III.137 I ken richt well ze know your dewtie

**ken** [relat. a KEN, v.] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Yks., Lan., Lin., Nhp., Glo. | (2) p.us.

**EDD** *sb*<sup>1</sup> 4. Knowledge, acquaintance, recognition; sight, view. **DOST** In the phr. *out of ken* (=perception, recognition, knowledge). **SND** II. *n.* Knowledge, acquaintance, comprehension, insight; (...) the scope or bounds of one's understanding. **SDD** 4. Sight, view. **OED** *n*<sup>1</sup> 2. Range of sight or vision, in phrases *in* or *within ken*, *beyond*, *out of*, or *past ken*.

**TUT** (1594) 101. Out of *ken* we were ere the Countesse came from the feast [OED] | \***TBB** (1630) 7-8. At last I spyed within my *ken* / a blyth and buxome Lasse | **TSS** (1640 [1635]) II, i. [Maudlin] These very weeds, sall make yee, as but comming / In view or *ken* of Aeglamour, your forme / Shall show ... | \***SMJ** (1671-1704) 29-30. We'l hand in hand trip to the House, / that stands within *ken* of the Town

**EDD** GROSE (1790) Out of ken; out of sight | **OED** 1590 GREENE *Orl. Fur.* I. Wks. (Rtldg.) 90 The bordering islands, seated here in ken

**kenning** [deriv. de KEN, v.] *sust.* ¶ (1) Esc., Dur., Lakel., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. Knowledge, experience; recognition, acquaintance. **DOST** **Ken(n)ing** 1. In various senses of KEN v.: Imparting, teaching; recognition, identification; knowing (a way). **SND** **Ken** 5. *Vbl. n.* *ke(n)in(g)*, *-en*, *-an*, (1) (a) recognition, acquaintance. **SDD** 1. Knowledge, experience; 2. Recognition, acquaintance. **OED** *n*<sup>1</sup> 5. Mental cognition; knowledge, cognizance; recognition.

**TWM** (1619) I, i. [Proberio] whereas thou oughtst to / eleuate thy aspect to thy vttermost *kenning* as those doe, / that lye on their backes to keep sight of haukes which as-/ pire beyond the first region

**EDD** NICHOLSON *Poet. Wks.* (1814) 96, ed. 1897 she finds a nest ayont your kennin' | **OED** 17.. in Burn's *Wks.* (Rtldg.) Life 45, I crept quietly owre the bed, out o' his kennin and kneeled down beside him

**keustran\*** *custron* [anglo-fr. *cuistron*] *sust.* ¶ (1) Nhb. | (2) p. us.

**1686 S** 28. Fulsom Sloven. **EDD** **Keustran** A 'fulsome sloven'. **DOST** **Keustran** "A lown of very ill report A keustran [gl. fulsome sloven] infamously famous. **SND** **Custrin** A rogue, a base fellow. **SDD** **Custrone** A vagabond, a cad. **OED** 1. A scullion, a kitchen-knave; hence a boy or lad of low birth; base-born fellow, 'cad', vagabond.

**JSD** (1686) 28. [Tenant] A *Keustran* infamously famous, / Knaw'n by the Name of Ignoramus

**OED** 1529 SKELTON (title), Agaynst a comely coystrowne, that curyowsly chawntydy, and curryshly cowntred

**kevell** kevel [ant. nórd. *kefli*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Lakel., Yks., Der. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A staff. **DOST** *n*<sup>1</sup> A kind of large hammer used in quarrying. **SND** *n*<sup>3</sup> I. *n* A large hammer for breaking stones. **SDD** A staff, cudgel. **OED** *n*<sup>1</sup> 2. A rounded piece of wood; a staff, a cudgel.

\***CKG** (1663) 58-59. Then Kensie cleiked to a *kevell* / God wots if they twa lugged

**EDD** WILSON *Tales* (1836) III. 304 Brandishing of flails and kevels showed they were determined to act | **OED** 1807 C. WAUGH *Fisherman's Defence* 41 The pocknet is knit upon a keevel from six to seven inches in circumference

**kibbo, kibboo**\* [var. de *kibble*, *sust.*, < de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Lan., Chs., Shr. | (2) p.us., dialect.

**1570 L** A *kibble*, baculus. **EDD** *sb*<sup>1</sup> A long stick; a cudgel. **OED** A stick, cudgel.

**ChS** (1677) III, i. [Scap. in a Lancashire Dialect] Why, I mun knock him dawne with my *Kibbo* | **LWTD** (1682 [1681]) III. [Clod] Stand off by'r Lady an I lift *kibbo* once, Ist raddle thy bones: thou art a fow Queen, I tell o that, / thou art a fow Witch | **TSA** (1688) II, i. [Lolpoop] Hawd you hawd you: And I tak *kibbo*, I'st raddle the bones o'thee [OED] | \***ALT** (c.1690-1730) 6. Hoo up with a *Kibboo*, an swatt im o'r th' Fece

**EDD** RAY (1691) *MS. Add.* (J.C.) 40 | **OED** 1688 SHADWELL *Sqr. Alsatia* II i.

**kirk(e kirk** [ant. nórd. *kirkja* = IA *cirice*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

**1567 N** *Cyric*, A church. Lanc., a kyrke. **1570 L** A *kirk*, church, templum. **1579 E.K.** fol.21. *Kirke*, church. **1594 G** *Kirke*, Church. **1663 P** *Kerck*, or *Kirk*, (old word) a Church. **1671 S** *Kirk*, Septentrionalibus Anglis & Scotis, usurpata pro Church. **1676 C** *Kirk*, sc. a Church. **1685 M** Clavis 95. A *Kirk*, is a Church. **1688 P** *Kirke*, Church. **1689 G** *Kirk*, v. Church. **1691 R** 41. *Kyrk*, Church. **1702 K** *The Kirk*, or Church of Scotland. **1787 G** *Kyrk*, Church. N. **EDD** 1. A church; the church, esp. the Church of Scotland; the congregation of a church. **DOST** A. 1. A church-building, a building used for Christian worship. Also applied to a pagan temple. **SDD** 1. A church; 2. The church; 3. A congregation. **OED** 1. The Northern English and Scotch form of the word CHURCH. a. In Northern English: formerly used as south as Norfolk; and still extending in dialect use to north-east Lincolnshire.

**TShC** (1579) Aegl. V, 11-12. [Palinode] And home they hasten the postes to dight, / And all the *Kirke* pillours eare day light | **CC** (1581) III, iv. [Caconos] Whilk de disturb awr hally *Kirke*, laik a sart of saysmataykes | **AA** (1586) V. 122. And Lard and Ladie gang till *Kirke* with Lads and Lasses gay | \***JoLa** (1623-1661) 105. At Worster our *Kirk* and our King went to rack | **TVS** (1637) I. [Peggie] I'de rather be a Scutchmans whore, then an Englishmans / waife, and be dreave toth' *Kirke* with helters | **TSF** (1652) II. [Folly] Thes Kingdom's mickle sick, tha Curt o tha Cety, tha Cety o tha Curt, an tha / Contre o beoth, an aw o 'um o tha *Kirke*, an tha Law | \***NB** (1660) 87. Of the Glorious *Kirk* | \***TSR** (1662-1691) 13. Though some for the *Kirk* and Covenant stand | \***TPB** (1663-1674) 49. They did not only bang the *Kirk* | \***TSW** (1672-1696) 93. and so they went unto the *kirk* | \***TSWo** (1672-1696) 79. and ith morn we'l gang toth' *Kirk* | \***AN** (1672-1696) 59. but the *Kirk* with speed we'l go | \***CoT** (1672-1696) 14. He got a thousand

Bearns o'th *Kirk* | \***TLV** (1673-1686) 89. Then let us gang to the *kirk* | \***TBSL** (1674-1679) 50. Gang bodily bonily to the *Kirk* | \***JoD** (1679) 18. Rebels both to King and *Kirk* | \***TUM** (1680) 30. ...wou'd have Lead to *Kirk* the way | \***WR** (1685) 34. When the *Kirk* Bagpipe plays all the Devils | \***JSD** (1686) 3. [Tenant] And *Kirks* turn'd to Stables | \***TSJ** (1690) 86. And at the next *Kirk* I will make thee my brid | \***WCJ** (1690) 58. He left the *Kirk* in haste | \***SW** (1693) 7. For the Loons of the *Kirk* | \***TCT** (1695) 79. We cripled the Scottish *Kirk* | \***ASS** (1698) 6. now she will fix the *Kirke* has made her a young Sinner

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) 17 He rives the kirk to thee the quire | **OED** 1550 CHEKE *Matt.* xvi. 18 Yis word church.. (...) as ye north doth yet moor truli sound it, ye kurk, and we ...

**kirking** [deriv. de *kirk*, v., < relat. a KIRK, sust.] *sust.* ¶ (1) Esc. | (2) Esc.

**EDD Kirk** 6. (...) Hence (I) **Kirking**, *sb* The first attendance of a newly-married couple at church. **DOST** The churching of women after child-birth or of newly weds. **SDD** 1. Churchgoing; 2. The first attendance of a newly married couple at church, generally on the first Sunday after marriage. **OED Kirk** v<sup>1</sup> Hence **kirking** *vbl n* (also *attrib.*).

**CC** (1581) III, iv. [Caconos] Sawl Masses, Diriges, Monethmayndes and Buryinges, / Alsowin-day, *Kirkings*, Baneasking and weddings

**EDD Edb. Mag.** (Nov. 1818) 414 (JAM) On Sunday comes the kirking | **OED** 1818 *Edinb. Mag.* Nov. 414 On Sunday comes the kirking

**kirn** [ant. nórd. *kirna* = IA *cyrin*] *sust.*, v. ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**1685 M** Clavis 95. *Kirne Milk*, is butter Milk. **c.1690 Y** fol.73v. *Kirn*, Churn. **EDD** 1. A churn; 11. To churn. **DOST** n.1 A churn; v. a. *tr.* To churn, work at (a churn). **SND** n.<sup>1</sup>, v. I. n. 1. A churn; II. v. 1. *tr.* To churn. **SDD** n 1. A churn; v 1. To churn. **OED** n<sup>1</sup> 1. A churn; v. 1.a. *trans.* and *absol.* To churn; to make butter by churning.

\***TGAM** (f.d.) 37-38. And see the Bairns fyle not the Bed, / And *kirn* the *Kirn*, and mak the Cheese [OED]

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) l. 426 Th' cooper is to bring hame'th kirn and skeel | **OED** 15.. *Wyfe of Auchtermuchty* v Scho kyrnd the kyrne, and skwmd it clene

**kymlin** *kimnel* [IM *kem(b)elin*, *kim(e)lin*, *kim(e)nel*] *sust.* ¶ (1) n.Cy., Der., Lei., Nhp., Wor., Shr., Bdf. | (2) p.us. excep. dialect.

**1530 P** *Kynmell* quevue s.fe, quevuette s.fe. **1668 Wo** *A Krimnel*, a Powdring-Tub. **1674 R** 27, **1691 R** 41. *A Kimnel or Kemlin*, a poudring Tub. **1676 C** *Kimnel, Kemlin, No.* a poudring vessel. **1787 G** *Kimnel, or Kemlin*, A powdering tub, N. **EDD** A tub used for var. purposes, esp. for scalding and salting pigs. **OED** A tub used for brewing, kneading, salting meat, and other household purposes.

\***AYD** (1673) 64-67. [Awd Wife] An' whan nest mell wee mack a Lurrye, / A peece o' this fre the *Kymlin* brought / By th' Rude, 'twill be as good as ought.

**EDD** PALSgrave (1530) | **OED** 1545 *Richmond Wills* (Surtees) 59 Towe kymlings for salting of beefe, the one of woode, the other of leade

**kyrkeby**\* [deriv. de KIRK, sust.] *sust.*

**1676 C** *Kirkby*, above 20 small towns

**TBC** (1510) 358-359. [Drede] His cote was checked with patches rede and blewe; / Of *Kyrkeby* Kendall was his shorte demye [OED, s.v. *demy*, 2]

## L

**laigh** [ant. nórd *lág-r* > IM *lāh*] *adj.* ¶ (1) Esc., Nhb. | (2) Esc.

**1686 S** 8. lower. **EDD** = LOW. **DOST Laich** 2. Occupying a low, or the lower, situation; low in position, low-lying, also, deep. **DOST Laich** 1. Low in stature or upward extent; not tall or lofty; also, flat. **SND** I. 1. As in Eng.: (1) not high, not loud. **SDD Laich** 1. Low. **OED** A. *adj.* = LOW *a.* in various senses: Near the ground, not elevated; inferior in rank or quality; not loud.

**JSD** (1686) 8. [Tenant] And ay the *Laigher* that we jowk't, / The higher up went we

**EDD** HENDERSON *Prov.* (1832) 44, ed. 1881 He maun lout that has a laigh door | **OED** 1581 *Satir. Poems Reform.* xlv. 119 Go hence then, lounis! the laich vay in Abyssis

**laive**\* lave [IA *láf*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks. | (2) p.us. excep. Esc.

**1674 R** 26, **1691 R** 43. *The lave*, all the rest, *Cumb.* **1676 C** *The Lave*, Cu., all the rest. **1686 S** 17. rest. **EDD** *sb*<sup>1</sup> The remainder, residue. **DOST** The remainder, the rest. **SND** *n*<sup>1</sup> What is left over, the rest, the remainder, the others, of persons or things. **SDD** *n*<sup>1</sup> the remainder. **OED** *n*<sup>1</sup> What is left, is over, or remains; the remainder, the rest. *a.* of persons.

**JSD** (1686) 17. [Tenant] The *laive* stood waiting for the name / Of ev'ry Health -- Huzza -- the same

**EDD** RAMSAY *Prov.* (1737) If ae sheep lowp o'er the dyke a' the lave will follow | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* v. ii. 67 Quham followis all the laif in like maneir

**lake** [ant. nórd. *leika* = IA *lācan*] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Not., Lin., Glo. | (2) dialect. nort., Esc. | (3) Yks., Nhb., Cum., Dur., Wm., Lan.

**1594 G** *To Leake*, to play, to sport as children doe. **1671 S** *Lake*, vox toti Septentrionali Angliæ communis (...) Ludere. **1674 R** 28, **1691 R** 42. *To Lake*, to Play, a word common to all the North Country. **1676 C** *Lake*, No. to play. **1689 G** *To Lake*, a word frequent in the North parts of *England*. **1781 H** *Lake*, to play. **1787 G** *Lake*, To play. From the Saxon laikan. **EDD** *v*<sup>1</sup> 1. To play, sport, amuse oneself. **DOST Laik** [Very common as *lake*, *laik*, *leyk*, *leak*, *laak*, etc., in mod. north. and north. midl. Eng. dial. but appar. not in Sc.] To play, sport, also amorously; to amuse oneself. **SED2** To play. **SDD** To play, sport. **OED** *v*<sup>1</sup> 2. *intr.* To play, sport, *occas.* in amorous or obscene sense.

**SHB** (1684) III, ii. [Sq.] Play finely with me and not hurt me! 's heart, I have got a little Whore I think. / [Fidelia] Now my Barn thou mun *lake* at, Come mother, saw you my cock to day? / [Sq.] Come mother, saw you my cock to day? 's heart, 'tis a Whore of a certain. / [Fidelia] Thou mun play at Rampscuttle and Clapperdepouch with me, my Honey.

**EDD** HUTTON *Bran New Wark* (1785) Laaking on the banks of Windermeer | **OED** 1570 LEVINS *Manip.* 198/15

**lass(e)** lass [? ant. nórd. \**lasqa* > IM *lasce*, *las(se)*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lin. | (2) dialect. nort., Midl. | (3) Hmp., Yks., Nhb., Cum., Dur., Wm., Lan., Shr., Not., Lin., Der.

**1594 G** *Lasse*, Wench, maide, or girle. **1668 W** *Lass*, adj. Adolescence female. **1702 K** *A Lass*, or young wench. **1787 G** *Lass*, A girl, or young woman. N. **EDD** 1. A girl, a young woman. **DOST Las** 1. A girl; a little girl or a young woman. **SND** I. 1. As in Eng. dial., a girl in gen., applied also with familiar or jocular force to an adult woman. **SED2** Girls. **SDD** 1. A girl. **OED** 1. a. A girl. In northern and north midland dialects the ordinary word; in the southern counties it has little or no popular currency.

**CoCl** (1558 [c.1519]) 425-426. The mony for theyr masses / Spent amonge wanton *lasses* [OED] | **TShC** (1579) Aegl. I, 61. [Colin] I loue thilke *lasse*, (alas why doe I loue?) | **TFQ** (1590) Book III, Canto xii. To haue efforst the loue of that faire *lasse*, / Seeing his worke now wasted deepe engriued was | **TSH** (1590-1591) V, i. [King of Scotland] Ah *lasse* what hell may be compared with mine, since in extreames my comforts do consist? | **AA** (1586) V. 122. And Lard and Ladie gang till Kirke with Lads and *Lasses* gay | **GaG** (1599) fol. A.3. [Kendall] And listen out some bonny *lasses* [OED] | **KE** (1600) [Iockey] By the messe a deft *lasse* | **SJO** (1600) V, vii. [Kate Oldham] now the lads and the *lasses* won flowt me too too | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 4, 22. [Man] Long haue I lou'd this bonny *Lasse*, / yet durst not shew the same | **NL** (1632) II, ii. [Constance] hee sed I were a / deaf *Lasse*: but ther he feind | **KQE** (1636) 9. [Tom] the Headborough shud not ha kept / them a whome, nor their *Lasses* neither | **TVB** (1636) II. [Doysells] An the bread an gad man speare the bonny *lasses* | **TVS** (1637) I. [Y. Sel.] This Scotch *Lasse* I

love | **TSS** (1640 [1635]) III, iv. [Mar.] And her great charitie of doing good / Hath by the readie hand of this deft *lasse* / Her daughter, wrought effects, beyond beleife | **\*BC34i** (168-?) 23-24. Did ever *lass* so cruel prove / To hale one for his pure love | **TVW** (1680) III. [Scotch Song] And lov'd me better then any yen, / But noo he liggs by another *Lasse* | **LWTD** (1682 [1681]) III. [Mal Sp.] I a Witch! a poor Innocent young *Lass*, that's whaint, I am not awd enough for that Mon | **SHB** (1684) III. [Fidelia] Thou mun first put on a Petticoat: my French Woman shall make a Lad *Lass* of thee | **TSA** (1688) III. [Lolpoop] Looka there naw! Waunds, whoo's a Dainty *Lass*, pure white and red | **LJ** (1696) II. [Ga.] And I for Railmore, to tell him what hopeful Bargain's a driving to put my Lord's Nose out of joynt; / then heigh for a juicy Country *Lass*! | **SS** (1698) II. [Sauny] Gud wull a Sir, he'll tak your *Lass* with a Long Tang that the Deel and Saundy wun a venter on

**EDD** FORBES *Dominie* (1785) 24 Bonny *lasses*! mind this rhyme | **OED** 1529 SKELTON *Col. Cloute* 426

**lawing** [deriv. de *law*, *sust.*, < ant. nórd. \**lagu*, *lag*] *sust.* ¶ (1) Esc., condados nort., Nhb., I.Ma., Der., War., Sur. | (2) Esc.

**1686 S** 63. Reck'ning. **EDD** 2. A tavern bill or score, a reckoning at an inn. **DOST** *n*<sup>1</sup> 1. A session of drinking or entertainment, espec. in a tavern; a treat or entertainment to drink, as in a tavern; a drinking-party. **SND** **Lawin** 1. A bill for food and drink supplied in a public house, a tavern-bill, a reckoning. **SDD** **Lawin** *n* 1. A tavern bill; 2. A reckoning. **OED** *n*. A reckoning at a tavern; a tavern-bill.

**JSD** (1686) 63. [Tony] Come to my House some other day, / I'll pay the *Lawing*--gang your way [OED]

**EDD** PENNECUIK *Wks.* (1715) 388, ed. 1815 Ye shall stay Till that ye pay this lawing hail | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* (1858) II. 633 The Scottis countit thair lawing so deir

**leap-stang\*** [comp. de *leap*, sust., < ant.nórd. *laup-r* = IA *léap*, y de *stang*, sust., < ant. nórd *stǫng*] sust. ¶ (1) Esc., n.Cy., Dur., Yks., Lan., Der., Lin., Lei., Oxf., e.An., Sur., Sus., Hmp., Dor., Som. (s.v. *leap*); Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Not., Lin., Wor., Shr., Pem., Som. (s.v. *stang*) | (2) dialect. (s.v. *leap*, *stang*) | (3) Cum., Wm., Lan., Yks. (s.v. *stangs*)

**1896 S** Pole for carrying a large basket.

a. **1530 P** *Lepe* or a basket corbeille s fe. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A large basket; a vessel, esp. a vessel containing seed for sowing. **OED** *n*<sup>2</sup> 1. A basket.

b. **1567 N** *Stænȝ*, a lever or barre. Lanc, a stang. **1598 F** *Barra*: a barre. Also a stang. **1650 C** *Tiné*: m, A Colestaffe, or Stang; a big staffe whereon a burthen is carried betweene two on their shoulders. **1671 S** *Stang*, (...) Pertica, Contus, Sparus, Vectis. **1674 R** 44, **1691 R** 68. *A Stang*, a wooden bar. **1676 C** *Stang*, *No.* a Cowl-staff, also to make one ride thereon. **1689 G** *Stang*, (...) a wooden bar, or stake. **1787 G** *Stang*, a wooden bar. **EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. A pole, post, rail; a long bar or beam of wood; a cart-shaft. **SDD** *Stang* 1. A pole, post; 2. A long wooden bar. **SED2** *Stangs* The shafts of a cart. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A pole or stake, a wooden bar or beam.

\***AYD** (1673) 11-12. [Lass] Blukrins! they'l put, I dare not gang, / Outeen ya'l len ma th' great *Leap-stang*

**EDD** a. **BEST** *Rur. Econ.* (1641) 22 Two of the men...stande, the one on the one side of the leape, the other on the other | **OED** a.

1530 PALSgrave; b. 1599 FITCH in Hakluyt *Voy.* II.i. 258 A kind of Coches..caried vpon a stang between 3. or 4. men

**lere, lear(e)** *lear* [relat. a *lere*, v., < IA *lĕran*; cf. IA *lár*] sust. ¶ (1) Esc., condados nort., Nhb., Yks., Der. | (2) Esc., dialect. nort., dialect.

**1579 E.K.** fol.22. *His lere*, his lesson. **1674 R** 26, **1691 R** 43. *To Lear*, To Learn. Var. Dial. **1676 C** *Lear*, *No.* to learn. **1686 S** 11. learning. **1787 G** *Lear*, To learn. N. **EDD** *Lair sb*<sup>3</sup> Learning, knowledge, education. **DOST** **Lare, Lair** 1. The act of teaching; instruction, tuition. **SND** *Lair n*<sup>3</sup>, *v*<sup>3</sup> I. n. 1. Learning, education, lore, doctrine. **SDD** *Lair*<sup>3</sup> *n* 1. Lore; 2. Learning; 3. Education; 4. Schooling. **OED** *n*<sup>1</sup> Instruction, learning; in early use, a piece of instruction, a lesson; also, a doctrine, religion.

**TER** (1563 [1521]) 12-13. Her lothelye *leare* / Is nothyng cleare | **TShC** (1579) Aegl. V, 262-263. [Piers] Tho he, that had well ycond his *lere* / Thus medled his talke with many a teare [OED] | **LW** (1634) IV. [Lawrence] I prayn yeow gi' me the *lere* o'that Latine sir | **JSD** 11. (1686) 11. [Tenant] If we ha' scant a Mark o' Gear, / We give our Bairns still sunckat *lear*

**EDD** NICOL *Poems* (1766) I. That letter'd me first in the lear | **OED** 1579 SPENSER *Sheph. Calend.* May 262

**leungyie** *lunyie* [var. de *loin*, sust., < anglo-fr. *loigne*, *longe*, *luingne*] sust. ¶ (1) Nhb. | (2) Esc., p.us.

**1686 S** 13. Flank, or Buttock. **EDD** **Leungie** The flank, buttock, loin. **DOST** **Lunze, Lonze** 1. The loin of a person or living animal. **SND** *n*<sup>1</sup> 1. Sc. form of



Eng. loin, the part of the body (...). Also by extension = limb. **SDD** The loin. **OED** Var. of LOIN *n*.

**JSD** (1686) 13. [Tenant] I saw your Naig, else I'm a Whelp / I took his *Leungyie* sike a skelp

**EDD** SCOTT *Bride of Lam.* (1819) xxiii. Broad ... shoulders and narrow around the lunyies | **OED** 1508 DUNBAR *Flyting w. Kennedie* 121 Lene larbar, loungeour, baith lowsy in lisk and longze

**lewely** lew [IA *želéwed*] *adj.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ingl. | (2) dialect.

**1611 F** *Tepido*, lew warme, indifferent, neither hot nor cold. Also faint or nothing earnest. **1650 C** *Decoulouré: m. ée: f.*, Discoloured; pale, bleake, wan, lew. **EDD** 1. Lukewarm, tepid. **SND** **Lew** I. Lukewarm, tepid, slightly heated. **SDD** **Lew** *adj* Luke-warm. **OED** **Lew** *a.*<sup>2</sup> Weak. Also, of a leaden or pale colour; pale, wan.

**TSH** (1590-1591) I, i. [Sir Bartram] Be Gad shees blyth, faire *lewely*, bony, &c.

**EDD** RAMSAY *Gentle Shep.* (1725) *Gl.*, Scenary ed. | **OED** 1611 COTGR.

**libb** lib [IA *\*lybban*] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Yks. | (2) dialect.

**1570 L** *To libbe, gelde*, castrare. **1623 C** *Lib*, To geld. **1663 P** *Libb*, (old word) to geld. **1671 S** *Lib*, (...) Castrare. **1676 C** *Libb, o.* to geld. **1685 M** Clavis 96. A *Libber*, is a Gelder. **1686 S** 67. geld. **1689 G** *To Lib*, (...) to geld. **c.1690 Y** fol.74r. *Libber*, Gelder. **1691 R** 44. *To Lib*, To Geld. **1702 K** *To Libb*, or geld. **1787 G** *Lib*, To lib, to castrate. A libbe, a sow-gelder. N. **EDD** *v*<sup>1</sup> To geld, castrate. **DOST Lib** *v*<sup>2</sup> [In the mod. dial. only Sc. and north.] 1. *tr.* To castrate,

geld 'cut'. **SND Lib** 1. To castrate, emasculate, gen. of farm animals. **SDD** To geld. **OED** *v*<sup>1</sup> *trans.* to castrate, geld, 'cut'.

**JSD** (1686) 67. [Tenant] And some for that, his Luggs should *libb*

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) l. 129 Weese libb'th awd piggs | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* lv. 5 Thair wyffis..baid tham betteis soun abyd At hame, and lib tham of the pockis

**lig(ge)** lig [ant. nórd. *liggja* = IA *licgan*] *v.* ¶ (1) Esc., Yks., Lan., Chs., Stf., Der., Not., Lin., Lei., Nhp., War., Shr., Bdf. | (2) dialect. | (3) Lan., Cum., Yks., Not., Lin., Wm.

**1579 E.K.** fol.22. *Liggen*, lye. **1594 G** *To Ligge*, To lie downe, as in bed. **1674 R** 30, **1691 R** 44. *To Lig*, to lye, Var. Dial., it is near the Saxon *Licgan*, to lye. **1676 C** *Lig, No.* to lye. **1685 M** Clavis 96. *Lig*, is to lye. **c.1690 Y** fol.74r. *Lig*, To ly. **1787 G** *Lig*, To lye. *Lig ye down there, lye down there.* N.

1. **EDD** **Lig** → **To lie** *v*<sup>2</sup>. **DOST** [Common in the mod. north. and north. midl. Eng. dial., but in mod. Sc. use chiefly literary] 1. *intr.* a. Of persons or animals: To be in a postrate or recumbent position. **SND** 1. To lie, recline (...). **SDD** 1. To lie, recline. **OED** *obs.* and *dial.* var. **LIE** *v*<sup>1</sup> → B.I. 1.a. *intr.* Of persons or animals: To be in a postrate or recumbent position.

**HV** (1623 [1600]) II. [Jamy] By the Mes, ere these eyes of mine take themselues to slomber, ayle de gud seruice, or Ile *ligge* i'th' / grund for it | **TVS** (1637) II. [Wallace] What senn you man! a mans scalpe, I doubt ye / be three fawse knaves *liggand* yare heads together about / na gudenés, a traytors head ist not? | **\*CKG** (1663) 161. see where my liking

*ligs* | **JSD** (1686) 35. [Metall'd Ladd] Or  
els my Carcass *liggs* in Fetters

**EDD** FERGUSSON *Poems* (1773) 133, ed.  
1785 Phoebus *ligs* on Thetis' lap | **OED**  
1551 ROBINSON *More's Utop.* II. (1895)  
295 When they have lien a little space on  
the gronde, the priest giueth them a signe  
for to ryse

2. **EDD Lig** → **To lie**  $v^2$  7. To sleep.  
**DOST** 1. *intr.* c. To lie, as in bed, for  
sleeping. **SND** 1. (...) Rest. **OED obs.**  
and *dial.* var. **LIE**  $v^1$  → B.1.e. To be in  
one's bed for the purpose of sleeping or  
resting. Also (now rarely) with  
qualifying word or phrase; e.g. *to lie*  
*soft(ly)*.

**TShC** (1579) Aegl. V, 125. [Piers.] And  
leau to liue hard, and learne to *ligge* soft  
[OED]

**EDD** MORRIS *Yorkshire Folk-Talk* (1892)  
Wheer does sha *lig*? | **OED** 1579 SPENSER  
*Sheph. Cal.* May 125

3. **EDD Lig** → **To lie**  $v^2$ . **DOST** 1. *intr.*  
d. To lie, for sexual intercourse, with a  
*mistress, abone, in lamenry.* **SND** 1. (...)  
To have sexual intercourse. **SDD** 3. To  
know carnally, to have a sexual  
intercourse with. **OED obs.** and *dial.*  
var. **LIE**  $v^1$  → B.1.f. Hence **to lie with**  
(or **†by**): to have sexual intercourse  
with. Somewhat *arch*.

**KE** (1600) [lockey] and praies ye  
mastress till dight uppe her Chamber, for  
sheel *lig* we ye to night mastres | **LW**  
(1634) IV, i. [Parnell] I / wonot bee  
baund to *lig* with him and live with him  
the laife of an honest woman | **\*SLCo**  
(1672-1696) 37. He though it a bliss to  
*ligg* with me | **\*TLC** (1674) 58. To stay  
all night and *Lig* with me | **\*TBSL** (1674-  
1679) 25. Ise *lig* by thee aw the cou'd  
night | **TVW** (1680) III. [Scotch Song]  
But noo he *liggs* by another Lass | **SSI**  
(1683) 3. But noo he *liggs* by another  
Lass | **SS3** (1684) 6. Ize be no Bride, nor

*lig* by my side | **\*JoC** (f.d.) 52. and I *lig'd*  
with Jenny at night | **\*NDI** (1692) 23-24.  
If thou wilt *lig* by me all night / and gang  
home in the morning early

**EDD** CADENHEAD *Bon-Accord* (1853)  
252 Baudrins *lig* wi' streekit Collie | **OED**  
1504 *Plumpton Corr.* (Camden) p. lxiv.  
That they shuld not *ligg* togedder till she  
came to the age of xvi yeres

4. **DOST** 4. To assume a prostrate or  
recumbent position, to lie *down*. **SED2**  
**To lig down** 2.1. Lie down. **OED obs.**  
and *dial.* var. **LIE**  $v^1$  → B.I.2. To  
assume a recumbent or postrate  
position. Chiefly in *lie down, lie back,*  
etc. (...) † Also with refl. pronoun.

**\*MIB** (1641-1674) 8. that is to *ligg* down  
and dee | **\*LVC** (1672) 36. I *lig'd* me  
down then by her side | **TSW** (1672-1696)  
5. I *ligged* me behind the Bray | **\*TSWo**  
(1672-1696) 49. ... by Jockey to *ligg*  
down

**OED** No se registra ningún ejemplo que  
muestre el uso de la forma *lig* con este  
significado después de 1484 CAXTON  
*Fables of Alfonse v*

5. **SDD** 2. To lodge. **OED obs.** and *dial.*  
var. **LIE**  $v^1$  → B. I. 5.a. To dwell or  
sojourn; (...) to lodge temporarily.

**\*TNM** (1680) 5-6. I serv'd my Lord and  
Master when as he *ligg'd* at home / Our  
cause did shrink

**OED** No se registra ningún ejemplo que  
muestre el uso de la forma *lig(ge)* con este  
significado

6. **OED obs.** and *dial.* var. **LIE**  $v^1$  → B.  
II. 12. *fig.* a. Of immaterial things: To  
exist, be found, have place, reside.

**\*NN** (1674) 27. Sike Charms of love *ligs*  
in his Face

**OED** No se registra ningún ejemplo que muestre el uso de la forma *lig(ge)* con este significado

7. **EDD Lig** → **To lie** *v*<sup>2</sup> 10. *trans.* To lay. **SDD** 4. To lay, let lie. **OED obs.** and *dial.* var. **LIE** *v*<sup>1</sup> → III. 15. *trans.* Used causatively or by mistake for LAY *v*<sup>1</sup>

\***JJ** (f.d.) 23. *Ligg* all the blame upon my back

**EDD GROSE** (1790) | **OED** No se registra ningún ejemplo que muestre el uso de la forma *lig* con este significado después de 1402 *Jack Upland* (Skeat) 46-7

**ligby** [relat. a *to lie by*] *sust.* ¶ (1) Esc., condados nort., Dur., Lakel., Cum., Wm., Yks., Lan., Stf., Der., Not., Lin., Wor., War. | (2) p.us. excep. dialect. nort.

**EDD Lie** *v*<sup>2</sup> 2. *Comb.* (5) A bedfellow, a mistress; one who stands aside. **OED** A bedfellow; a mistress, a concubine.

**NL** (1632) V, i. [Constance] And o' my conscience I'll be none of / his *Ligby* for twise to mickle [OED] | **SS** (1698) II, i. [Sauny] Marry Sir, he means to make one of your Lasses his Wanch, that is his Love and his *Ligby* [OED]

**EDD R. HOLLAND E.D.S.** (1884-6) *Glossary of Words used in the County of Chester* A man will often speak of his wife as 'my lie-by' | **OED** 1610 **HOLLAND Camden's Brit.** I. 379 Edith his wife, (...) his sweet hearts and *lig-bies*

**limmer, lymmer** [de or. desc.] *sust., adj.* ¶ (1) Esc., condados nort., Nhb., Cum., Wm., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

1. *sust.* **1671 S** a *Limmer*, Gouldmanno, apud quem solum occurrit, Hybris (i.e.)

Canis Vilior ex Cane sagace Venatico Molosso copulato prognatus (...) Canis Proletarius, qui sc. ad nihil aliud præter Venerem utilis est. **EDD** 1. A scoundrel, rascal, rogue. Also used *attrib.* **DOST Limmar** 1. Applied to men, as a term of strong reprobation: A villain, a scoundrel, a wicked rogue. **SND** 1. A rascal, scoundrel, rogue, often implying a thief. **SDD n** 1. A rascal, rogue. **OED A. n.** 1. A rogue, scoundrel.

**AA** (1586) V. 113-114. This heard a simple Northerne-man, no friend to Monke, or Frier, / Or preaching *Lymmer*, for his speach disclosed... | **TVS** (1637) II. (Wallace) Walas my Countryman, ay say upon him, / Fawe *lymmerlike* wad I had his head here too | **TSS** (1640 [1635]) II, iii. [Maudlin] A tu luckie end / Shee wishend thee, fowle *Limmer!* drittie Lowne! [OED]

**EDD DOUGLAS Flyting** (1505) 313 Thow...lymmer...fyndis sentence foundit of invy | **OED** 1536 **BELLENDEN Cron. Scot.** (1821) I. p. lxiv He causit hir to be schamfully defowlit with rebaldis and limmaris of his cuntre

2. *adj.* **1686 S** 15. Waggish Body. **1787 G Limmers**, (...) Also an epithet meaning base, low. N. **EDD** 1. A scoundrel, rascal, rogue. Also used *attrib.* **DOST Limmar** 3. *Attrib.* and *comb.* a. Qualifying other abusive expressions of similar meaning. **OED B.** Knavish, scoundrelly.

**FP** (1573 [1564]) 3. [Mendicus] Then the *lim-/mer* Scottes hared me, burnt my guddes | **LW** (1634) I, i. [Parnell] What the Deowl ayles the *lymmer* lowne, bin thy braines broke lowse trow I | **DS** (1651) IV, i. [Apothecary] Au the mickle Deul---god gin the King wud gi me bet een hauf oer toll live bet I cud speak---aw--- / Deeth thau *limmer* loone---aw, aw--- | **TSS** (1640 [1635]) II, ii. [Earine] hence with 'hem, *limmer* lowne [OED] |

**TRu** (1660) III, i. [Stoneware] Geod Consi-deration my geod Loord; bred Sir, that Cromwell was the veryest *Limmer* Loone that ere / cam intoll our Country | **TRh** (1682 [1681]) III, i. [Wariston] ... th' faudest *limmer* / Loon that ever cam intol our Country | **JSD** (1686) 15. [Tenant] Tho I said sae, she did no' frown, / But leugh, and call'd me *Limmer*-lown

**EDD** *Bishoprick Garl.* (1834) 15. Men dare not drive their good to t' fell, but limmer thieves drives them away | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* xxvii. 9 With mony lymmar loun

**lisk** [? de or. nórd.: suec. *liuske*, dan. *lyske*; IM (s.XIII) *lesske*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin. | (2) dialect. | (3) Nhb., Cum., Dur., Wm., Lan., Yks., Not., Lin., Lei.

**1530 P** *Leske*, ayne s fe. **1781 H** *Lisk*, *Lask*, the flank. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. The groin, flank; the hollow between the abdomen and the thigh. **DOST** The groin, or the loin or flank (of a person). **SND** *n*<sup>1</sup> The groin, flank, the fold of the body between belly and leg. **SED2** The groin. **SDD** The groin, flank. **OED** The loin or flank; also, the groin.

\***AYD** (1673) 22. [Awd Wife] His *Lisk* e'en bumps and bobbs wi' pangs.

**EDD** DAVIDSON *Seasons* (1789) 47 Ilk heifer Beneath thy wyme licks down thy boozy lisk | **OED** 1508 DUNBAR *Flyting w. Kennedie* 121 Lene larbar, loungeour, aith lowsy in lisk and longze

**lithe** [ant. nórd. *hlýða*] *v.* ¶ (1) Esc., condados nort., Nhb., Cum., Wm., Yks. | (2) arc., p.us., dialect.

**1685 M** Clavis 96. *Lyth ye, Lyth ye*, is as much to say hark ye, hark ye. **YD** fol.74r. *Lithe*, Hark. **1691 R** *Gloss. North.* 145. *To Lithe*, Auscultare. **1781**

**H** *Lithe*, to listen. **EDD** *v*<sup>1</sup> To listen, hearken. **DOST** *Lyth intr.* To listen, hearken, give ear. **SDD** To listen, hearken. **OED** *v*<sup>3</sup> *intr.* To harken, listen.

**EBJ** (1615) 13-14. [Iockie] My lugges are *lithing*; 73. [Billy] Thou mun not take petition (*lithen* me) [OED]; 113-114. [Billy] Let Suturs dance Attendance, *lithen* me, / And quicke dispatch

**EDD** NICOLSON (1677) *Trans. R. Lit. Soc.* (1868) IX | **OED** 1500 *Ballad, Adam Bell*, etc. I. 17 Now lithe and listen, gentlemen That of mirth loueth to heare!

**lone** loan [IA *lane*, *lone*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Stf., Der., Nrf. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Lan., Yks., Der., Nhb.

**EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. A lane, a by-road. **DOST** **Lone** *n*<sup>1</sup> 1. A green cattle-track or grassy by-road, commonly diked in, as a passage for animals though arable land, park or orchard land or the like. *Freq.*, a grassy strip leading to a pasture or other open ground, beginning at or a near farm, village or burgh as a green where the cattle were milked. **SND** *n*<sup>1</sup> I. 1. *Orig.* before the enclosing of fields, a strip of grass of varying breadth running through the arable part of a farm and *freq.* linking it with the common grazing ground of the community, serving as a pasture, a driving road and a milking place for the cattle of the farm or village and as a common green. **SED2** 1. A lane. **SDD** *n*<sup>2</sup> 1. A lane; 2. A narrow street; 4. An opening between fields of corn for driving cattle home. **OED** *n*<sup>2</sup> 1. A lane, a by-road; 2. An open uncultivated piece of ground near a farmhouse or village, on which the cows are milked.

**LWTD** (1682 [1681]) I. [Clod] Why yeow are quite besaid th' road mon, yeow Shoulden a gone dawn th' bonk by

Thomas o / Georges, and then ee'n at yate, and turn'd dawn th' *Lone*, and left the Steepo o'th' reeght hont

**EDD** LEMON *St. Mungo* (1844) 50 | **OED** 1715 RAMSAY *Christ's Kirk Gr.* II. xix, Milk het frae the loan

**loon(e, leen\*, loune, lown(e, loowne\*** loon [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Irel., Nhb., Cum., Yks., Nhp., War., Shr. | (2) Esc., dialect. nort.

**1671 S** *a Lown*, homo Stupidus, Bardus, Hebes. **1689 G** *A Lown*, (...) a bard, or stupid fellow. **1691 R** 47. *A Lown or Loon*, the same with a Lout, or more general for an ill-conditioned person. The Scots say, a *fausse*, i.e. false Loon. **1785 G** *Loon, or Lout*, A country bumkin, or clown. **1787 G** *Lown, or Loon*, A vulgar rustic, a heavy stupid fellow. N. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A rascal, scoundrel, scamp; a vagabond, a ragamuffin; an idle, stupid fellow. **DOST** *Loun, Lown* 1. a. A fellow of the lower orders: a low fellow, one of the riff-raff, a ragamuffin, a rough; a rascally or ruffiantly servant, a groom, menial, varlet. **SND** 1. (1) A rogue, rascal, scoundrel (...), a worthless person. **SDD** 1. A rascal; 2. A ragamuffin; 3. An idle, stupid fellow. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A worthless person; a rogue, a scamp (...); a sluggard, idler.

**KE** (1600) [Jockey] *Mistresse gude faith gin yeele help me til my laund, / whilk the fause loune Billie Grime of Glendale | ToR* (1612 [c.1600]) Chap. 4, 20. (Hodgeskins) What the dule / care they for boaring their eyne, sea lang as they may gae gro-/ping vp and downe the cuntry like fause lizar *lownes*, begging and craking? | **LW** (1634) I, i. [Parnell] What the Deowl ayles the lymmer *lowne*, bin thy braines broke lowse trow I | **TVS** (1637) I. [Peggie] Hang thee, hang thee foule meazel'd *lowne*, / What Scuttishman

*darres guiff my luif understood | TSS* (1640 [1635]) II, ii. [Earine] O the feind, and thee! / Gar take them hence: they few mand all the claites, / And prick my Coates: hence with 'hem, limmer *lowne* | **DS** (1651) IV. [Apothecary] Au the mickle Deul---god gin / the King wud gi me bet een hauf oer / toll live bet I cud speak---aw---Deeth / thau limmer *loone--aw, aw---* | **TRu** (1660) III, i. [Apothecary] Geod Consideration my geod Loord; bred / Sir, that Cromwell was the veryest Limmer *Loone* that ere / cam intoll our Countrey; IV. [Stoneware] Marry, Ise come toll kiss your none hand, Sir, are yee gang anenst the limmer *loowne* | **ChS** (1677) III, i. [Scap. in a Lancashire Dialect] Yaw *Leen*, yaw Dogue, yaw knawn weel eenuh whear he is | **\*SBI** (1672) 57. Thus dyetted 'gainst Scottish *Loon* | **TRh** (1682 [1681]) III, i. [Wariston] I's / noo put in for a Pansion as well as rest o ya *Loones* | **\*BC54** (1683) 4-5. For being so falce a *Loone* / To sham y<sup>e</sup> Court and y<sup>e</sup> Toon | **\*TSWo** (1672-1696) 47. O *Jenny* ne'r tell me that / they Jockey's sike a *Loon* | **\*TLS** (1682) 1. And nene but *Knaves* and Perjur'd *Loons* do rule the Roast | **\*TWC** (1682) 25. What wou'd those *Loons* have had? | **\*DC** (1683) 63-64. Who said he was the bonniest *Loon* / that e're was girt in Girdle | **\*SHM** (1685) 30. There's no *Loon* shall my Maiden-head enjoy | **\*TUW** (1685) 21. But like a false *Loon* he slipt out of door | **JSD** (1686) 28. [Tenant] A Swinger won'd about the Court; / A *Lown* of very ill report | **\*T&S** (1688) 42. St. Patrick was but a sorry sad *Loon* | **\*SW** (1693) 3. If e're Ise ken / Syke a Parcel of *Loons* in a Nation

**EDD** SHAKS. *Macb.* v. iii. II The devil damn thee black, thou cream-faced loon | **OED** 1508 KENNEDY *Flyting w. Dunbar* 485 Fra honest folk deuoide this lathly lown

**loon** [deformac. de *land*, *sust.*, < IA *land, lōnd*] *sust.* ¶ (1) Chs. | (2) dialect., Chs.

**EDD** Land. **OED** *n*<sup>3</sup> = LAND.

\***SMJ** (1671-1704) 31-32. And there I w  
have a carrouse / and for ever take leave  
of my loon

**OED** 1611 *Will* (Cheshire) in *31st Rep. Inq. Charities* (1837) 361 Two butts of ground containing one lound

**lope** [var. de LOWP, v.] v. ¶ (1) Or. I., Dur., Yks., Lan., No., Lin., Nhp., e.An., Nrf., Suf., Ess., Ken., Sus., Hmp., Wil. | (2) p.us. excep. dialect.

**1671 S** *Lope*, vox agro Lin. usitatissima, pro Leap. **1674 R** 31, **1691 R** 45. *To Lope, Lincoln*, to leap. Var. Dial. **1676 C** *Lope, Li.* to leap. **1787 G** *Lope*, Leaped, the perfect tense of leap. N. **EDD** cf. LOWP. **DOST** *intr.* and *tr.* To spring, jump, leap, etc. = LEPE v<sup>1</sup>, LOWP v. **OED** 1. *intr.* To leap, jump, spring.

**CC** (1581) III, iv. [Caconos] In gude feth sir, this newis de gar me *lope*, / Ay is as light as ay me wend, gif that yo wol me troth [OED] | **TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] Thou wilt not threap me, this whiniard has gard many / better mē to *lope* thē thou: but how now?

**OED** 1529 LYNDESAY *Complaynt* 251 And go, all, to the hie boirdall: There may be lope at liberite

**losell, lozell, lossell** losel [de *losen*, part. de *leese*, v., < IA *-léosan*] *sust.* ¶ (1) Esc., Yks., Lan., Chs., Shr. | (2) arc. y dialect.

**1616 B** \**Lossell*, a lout, sometime a craftie fellow. **1617 C** *losell*, a craftie fellow. **1623 C** *Lossell*, A crafty fellow, a lowt. **1671 S** *Losel, or Loselly*, Ignavus. **EDD** 1. A lazy rascal; an idle, 'good-for-nothing' fellow. **SND** A scamp, rascal, scoundrel, a worthless

good-for-nothing person, a loafer. Also used *attrib.* **SDD** A lazy rascal. **OED** A. *n.* A worthless person; a profligate, rake, scoundrel; in weaker sense, a ragamuffin, ne'er-do-well.

**EBJ** (1615) 147-148. [Billie] Not a rich mickle *lossell* could there be, / That had a plea but had his path by me | **NL** (1632) II, iii. [Constance] O Weell a neare Mistris Trainewell! Sir Phillip is / the likest man that ere you saw dayes o' your life. This *Lo-zell* dow not | **LW** (1634) IV, i. [Parnell] let me be honckt up / for a show ile ware them to mel or ma with a woman that mels / or mae's with a testril a longie, a dowlittle *losell* that connot... | **TVS** (1637) I. [Peggie] whare mun I gangand now, fay, fay, fay, what *lossell* / am I that am hurrand thus

**EDD** AYTOUN *Ballads* (ed. 1861) II. 349 If we suld hang ony losel here | **OED** 1561 T. NORTON *Calvin's Inst.* I. 42 Augustine, whome those losells do most hate

**lown** [ant. nórd. \**lugn*] *adv.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Not., Hmp., condados occ., Amer. | (2) Esc., dialect. nort.

**1685 M** Clavis 97. *Lownd*, is calm and mild. **c.1690 Y** fol.74r. *Lownd*, Calm, mild. **1781 H** *Lound*, calm, or out of the wind. **EDD** 1. Quiet, calm, still, serene; sheltered. **DOST** 2. Of persons, their demeanour or talk, or of circumstances: Calm, gentle, quiet, still. **SND** 4. Softly, gently, in a low voice. **SDD** Softly, in a low voice. **OED** C. Quietly, softly.

\***TGAM** (f.d.) 13. Ye've dwelt so *lown* this mony Day

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) I. 346 How comes thy clathes seay flurr'd, barne, this lownd day? | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* 24125 Befoir the wynd thai saillit lone and still

**lowp**<sup>462</sup> loup [ant. nórd. *hlaupa* = IA *hléapan*] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Not., Lin., Nhp., Shr., e.An., Ken., Sus., Hmp., Wil., Amer. | (2) Esc. | (3) Dur., Wm., Yks., Lan., Nhb., Cum., Lin.

**1685 M** Clavis 97. *Loppon*, is Leaped.  
**1686 S** 30. leap. **c.1690 Y** fol.74r. *Loppen*, Leaped. **EDD** v<sup>1</sup> 1. To leap, spring, jump. **DOST** 2. To leap, spring, jump. **SND** B. 1. *intr.* To leap, spring, jump, bounce, in gen. **SED2** To jump a wall. **SDD** v<sup>1</sup> 1. To leap, jump, spring. **OED** *intr.* and *trans.* = LEAP v. in various senses.

**JSD** (1686) 30. [Tenant] O! how his Heart did *lowp* within, / As seun as he the Field did win? | \***ALT** (c.1690-1730) 68. At for hest through th' window hoo had like't a *loppen*

**EDD** RAY *Prov.* (ed. 1678) 355 I'll foreheet [predetermine] nothing but building churches, and louping over them | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* (1858) III. 413 Sum he gart loupe and droun into the deip

**lubber** [? fr. ant. *lobeor*] *sust.* ¶ (1) dialect. y coloq. en Esc. e Ingl. | (2) arc., p.us. excep. dialect.

<sup>462</sup> Nótese que *OED* y *DOST* distinguen y lematizan de forma independiente, según se ha hecho aquí también, el verbo *loup* y su variante *lope*. *EDD* no aparenta diferenciar entre ambos pese a que, como se observa s.v. *lope*, el diccionario lo cita como una variante ortográfica en varios condados ingleses. Conviene subrayar que estos dos verbos comparten las formas de participio de pasado – *loppen*, *lowppen*, etc. – de manera que es posible que se usaran de modo intercambiable, máxime cuando sus significados y estirpe son idénticos. *DOST* (s.v. *lepe*, *leip* v<sup>1</sup>) estima que las formas participiales *lowppen*, *louping* proceden etimológicamente de *loup*. Es por ello por lo que hemos incorporado tanto los datos de 1685 M e *YD* como la cita de \***ALT** (c.1690-1730) a esta entrada y no como avales del uso de *lope*.

**1574 B** *a Lubber or loute*, Vide Dolt, drudge, and knaue. A great heauy lowte, or lither lubber without sprite or quicknesse. Pondus iners. Ouid. Pesant et lourd. **1598 F** *Grossolano*, *Grossolone*, a lubber, a loggerhead, a clowne, a boore, a rude fellow. Also bungerly, grossely, clownishly, homely, cursly. **1671 S** *Lubber*, Ignavus vel (...) Ineptus, Stultus, Bardus. **1689 G** *Lubber*, (...) a fool. **1785 G** *Lubber*, An awkward fellow: a name given by sailors to landsmen. **EDD** 1. A lout; a heavy, awkward person; a dolt, blockhead; a lazy, idle person. **DOST** **Lub(b)er** An idle, loutish creature, a lout. **SND** **Lubbard** A lazy, loutish fellow. **SDD** **Lubbard**, **Lubbert** A lout; a coward; a lubber. **OED** 1. a. A big, clumsy, stupid fellow; esp. one who lives in iddleness; a lout.

\***SW** (1693) 20-21. To exchange our King / *Lubber-Loons* ha' got weel by the Barter

**EDD** SMOLLET *R. Random* (1748) xxiv. He swore woundily at the Lieutenant and called him ... swab, and lubber | **OED** 1515 BARCLAY *Egloges* 1570 Cjib/2 some be forgetfull,..Some craftles fooles, (...) Thou voydest a lubber and hast agayne a knaue.

**lubberly** [deriv. de LUBBER, *sust.*] *adj.*

**DOST** **Lub(b)erdly** Lazy, idle, loutish. **OED** A. 1. Of the nature of a lubber; coarse of figure and dull of intelect, loutish; clumsy, lazy, stupid (...) Also of things: Appropriate to or characteristic of a lubber.

**A** (1697) V. [G.] There's my Brother's a Cowardly Bully, Son Numphs is a *Lubberly* Whelp | **PH** (1728) II, i. [La. Wrong] Lord! Sir Francis! I wonder you can encourage the Boy to swill so much of that *lubberly* Liquor [OED]

**OED** 1573 *TUSSER Husb.* ix. (1878) 17  
To raise betimes the lubberly, Both  
Snorting Hob and Margery

**lufe** loof [ant. nórd. *lófe*] *sust.* ¶ (1)  
Esc., Irl., Nhb., Cum., Yks., Nhp. | (2)  
Esc., dialect. nort.

**1674 R** 31, **1691 R** 47. *The Lufe*, the  
open hand. **1676 C** *Lufe*, *sc.* love, or the  
open hand. **1686 S** 13. hand. **1787 G**  
*Lufe*, The open hand. N. **EDD** 1. The  
palm of the hand; the open hand. **DOST**  
**Lufe** *n*<sup>2</sup> The palm of the hand. **SND**  
**Luif** 1. The palm, the hand outspread  
and upturned. **SDD** 1. The palm of the  
hand. **OED** *n*<sup>1</sup> The palm of the hand.

**JSD** (1686) 13. [Tenant] I'll lay thee sax-  
pence in thy *lufe*

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) A man  
may spit in his loof, and do full ill | **OED**  
1513 DOUGLAS *Aeneis* VIII. ii. 5 And in  
the holl luffis of his hand, quhair he stude,  
Dewly ...

**lug(g)** lug [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc.,  
Irl., Nhb., Dur., Lakel., Yks., Lan., Chs.,  
Der., Not., Lin., e.An. | (2) Esc., dialect.  
nort. | (3) Ess., Nhb., Ken., Nrf., Suf.,  
Bdf., Sur., Nrf., I.Ma., Cum., Dur.,  
Wm., Lan., Yks., Chs., Der., Suf., War.,  
Oxf., Glo.

**1610 R** §*Lugges*, eares. **1671 S** *Lug*,  
vox præsertim Scotis familiaris quibus  
Aures designat. **1686 S** 39. Ears. **1689**  
**G** *Lugs*, for Ears. **1691 R** *Preface*. *Lugs*,  
for Ears, is a general but derisory Word.  
**1787 G** *Luggs*, Ears. N. **EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. The  
ear. **DOST** 2. The ear of a human, as  
part of the body. **SND** *n*<sup>1</sup> I. 1. (1) The  
ear, as part of the head, the external ear  
of man and animals. **DSUE** An ear:  
standard in Scots; in late C. 16-20  
English, *s.* –mainly jocular. **SED2** 3.  
Ears. **SDD** 1. The ear. **OED** *n*<sup>2</sup> 2. a. Ear

(...) Eng. writers of the 16-17th c. use  
*lug* as a slang or jocular synonym.

**EBJ** (1615) 14. [Iockie] My *lugges* are  
lithing, Bille now iogge on | **DS** (1651)  
IV. [Apothecary] au gif I sud noow for  
aw King the Deel au me faw *lugg's* | **TSF**  
(1652) I. [Jocky] A sirs! thes eyr has a  
mickle geod savour. I ha creept thus firr  
intolth' Kingdom, like an Erivigg intoll / a  
mons *lug*, and sall as herdly be gat oout |  
**TRu** (1682 [1681]) III, i. [Stoneware] the  
faw Deel has tane him bith *Lugs* / by this  
time for robbing so rich a Countrey; bred  
Sirs, I. | \***TSWo** (1672-1696) 19. O  
Jockey Shame faw thy *Luggs* | **ChS**  
(1677) III, i. [Scap. in a Lancashire  
Dialect] he'll be a pratty / swatley Fellee,  
baut *Lugs* and Naes | \***BC43** (1679-1682)  
41-42. *y*<sup>n</sup> by *y*<sup>e</sup> *Lugs* you will him hald /  
& to take from him yee'll make bold |  
\***SBI** (1679) 69-71. Most pittiously he  
there did shrugg, (...) Then popt down  
head to save each *Lugg* | **TRh** (1682  
[1681]) III, i. [Wariston] When *Luggs*  
gang together by th' *Luggs* | **JSD** (1686)  
39. [Tenant] He had mae *lugs* when time  
befell | \***WCJ** (1690) 73. Deale faw my  
*Lugs*, quo Jammy | **SS** (1698) II. [Sauny]  
The Dee'l faw yer Fingers, I may not beat  
yea o' yee'r e'ne Dung-/hill, Sir, bot gin I  
had yea in Scotland, Is'e ne give yea a  
Bawbee for your / *Luggs*

**EDD** JONSON *Staple of News* (1625) v.i,  
ed. Cunningham, II. 329 A fine round head  
when those two luggs are off | **OED** 1507  
*Extracts Aberd. Reg.* (1844) I. 437

**lurden** lurdan [anglo-fr. *lurd*] *sust.* ¶  
(1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan.,  
Lin., e.An., Wil., Som. | (2) p.us. excep.  
arc.

**1617 C** *lourdin*, rude, clownish. **1623 C**  
*Lurdein*, A clowne. **1656 B** *Lourdain* or  
*Lordane*, (...) sottish, dunce-like, heavy,  
dull, blockish. (...) when the Danes  
lorded it here in *England*, the English  
were fain to till and ear the ground,  
whilst the Danes sate idle, and eat the



fruit of their labours, and yet in every place, for very fear, were called *Lord-Danes*, which afterward became a word of derision, when one would signifie, a *Lazy Lubber*. **1663 P** *Lordane*, or *Lourdane*, a dull heavy fellow, a lazy lubber. **1671 S** *Lurdan*, non, ut vulgaris illa de Danis fabula perhibet (...) Socors, Ignavus, Lourdant, Lourdin, Bardus. **1676 C** *Lourdan*, *Lordane*, *Lurdan* (...) a Dunce or Block-head. **1689 G** *Lurdan* (...) a lazy person. **1702 K** *A Lordain*, or *lordant*, a lazy lubber, dunce, or blockhead. **1787 G** Suppl. *Lourdy*, Sluggish, from the French word *lourd*. Dr. Heylin, in his Geography, will have *lourdon*, for a sluggish lazy fellow, to be derived from Lord Dane, for that the Danes, when they were masters here, were distributed singly into private houses, and in each called Lord Dane, who lorded it there, and lived such a slothful, idle life. **EDD** 1. A lazy, stupid person, an iddle fellow; a worthless person of either sex. **DOST** *Lurdan(e)*, **Lourdane** 1. A miscreant, cut-throat, ruffian. **SND** *Lurdan* I. A lazy, loutish or stupid person, a loafer, a worthless creature, a rascal. **DSUE** A rogue, a loafer (...) S.E. and dial. **SDD** *Lurdane* 1. A lazy, stupid person; 2. An idle fellow. **OED** A. a sluggard, vagabond, 'loafer'.

**EBJ** (1615) 7-8. [Billie] What Iockie (lither *lurden*) lesse for wea, / Thou'st be so tattert, but theres many sea [EDD; OED, s.v. *lither*, A.3.b.] | **TVB** (1636) II. [Mortigue] An the beanes of me ise a pure *lurden*?

**EDD** BRATHWAIT *Mushrome* (1615) 129, ed. 1878 | **OED** 1529 RASTELL *Pastyme* (1811) 131 These Danys before were so proud (...) the husbandmen called Lord Dane, which word now we use in obprobrye, callynge hym yt we rebuke Lurdayn

**lunder\*** *lounder* [de or. desc.] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Lakel., Yks., Lan., Shr., I.W. | (2) Esc.

**1686 S** 42. cuffing. **EDD** 1. To beat severely with heavy strokes, to thrash, thump, cuff. **SND** I. 1. *tr.* To deal heavy blows on, to cudgel, whack, belabour, thrash. **SDD** To beat severely. **OED** *trans.* To beat, cudgel, thrash.

**JSD** (1686) 42. [Lyver-lad] Then will begin syke Broyls and Tuggs / And *lund'ring* yane anothers Luggs

**EDD** T. SCOTT *Poems* (1793) 363 May I now be *lounder't* wi' a kent By some wild chiel | **OED** 1806 in Whitelaw *Bk. Sc. Ballads* (1875) 284/1 His back they *loundert*, mell for mell

## M

**maik** *make* [IA *zemaca*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Lakel., Yks., Chs., Stf., Lin., Nhp., Glo. | (2) p.us. excep. dialect., Esc.

**1674 R** 31, **1691 R** 47. *Make*, match, *makeless*, matchless (...) a Peer, an equal, a companion, consort, mate. **1676 C** *Makeleß*, *No.* Matchless. **1685 M** Clavis 99. *A Make*, is a fellow, or companion. **1686 S** 67. equals. **1787 G** *Make*, A match or equal. N. **EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. A match, equal, fellow, 'marrow'; a friend, companion, consort, 'mate'. **DOST** *n*<sup>1</sup> 1. The equal or peer of a person or thing. **SND** An equal, peer, like. **SDD** 1. An equal, match. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. An (or one's) equal, peer, match.

**JSD** (1686) 67. [Tenant] (The De'il has not their *maiks* beside) / Steud on the Shoar to see us sink

**EDD** SKINNER (1671) | **OED** 1509 BARCLAY *Shyp of Folys* (1874) II. 235 Lo

yonder same is he Whiche without make  
thynketh hym wyse to be

**malison** [anglo-fr. *maleiçun*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Lan. | (2) arc. y dialect.

**1598 S** *malison*, a curse. **1663 P** *Malison*, (French) a curse. **1676 C** *Malison*, (...) a curse. **1686 S** 6. Malediction. **1691 R** *Gloss. North.* 146. *Mallison*, q.d. Malediction. **EDD** 1. A curse, malediction. **DOST Maliso(u)n, Maleso(u)n** A curse; an imprecation; also, the condition of being under a curse. **SND** 1. A malediction, a curse. **SDD Malicin, Mallasin n** A curse. **OED** 1. A curse, malediction.

**GGN** (1575) I, iii. [Tyb] Gogs *malison* chawe Cocke and I, byd twenty times light on it | **JSD** (1686) 6. [Tenant] My *Malison* light upon Government truckers

**EDD** FORBES *Ulysses* (1785) 32. He was ne'er hae said That Philoctete's malison Wad light upo' my head | **OED** 1583 *Leg. Bp. St. Androis* 283 Scho endit, And left hir malisone (...)

**mamock** mammock [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., condados nort., Cum., Yks., Chs., Der., Not., Lei., Nhp., War., Wor., Shr., Hrf., Glo., Oxf., Brks., Hrt., e.An., Ken., Sus., Hmp., I.W., Wil., Dor., Som., Amer. | (2) arc. y dialect.

**1611 F** *Boccóne*, a morsell, a bit, a mouthfull, a mammock. **1663 P** *Mammocks*, fragments, or pieces. **1668 W** *Mammock*, Lump, Fragment. **1671 S** *Mammocks*, Fragmenta, Segmenta seu Frustula. **1676 C** *Mammocks*, fragments or pieces. **1689 G** *Mammocks*, fragments or pieces. **1702 K** *A Mammock*, or fragment. **EDD** 1. A fragment, scrap, a broken piece, esp. of food; a slice. **SDD** 1. A fragment; 2. A

bit. **OED** A scrap, shred, broken or torn piece.

**CoCl** (1558 [c.1519]) 653-655. With a knauysshe stoppell, / Whan *mamockes* was your meate, / With moldy brede to eate [OED]

**EDD** *Horae Susecivae* (1777) Make no mammocks or orts of your meat | **OED** 1529 SKELTON *Col. Cloute* 654

**man(n, main\*, maun** maun [ant. nórd. *man* – pres. de indic. de *munu*] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., condados nort., Nhb., Cum., Yks., Lan., Shr. | (2) Esc.

**1686 S** 25. *must.* **EDD** *v*<sup>1</sup> 1. *Must.* **DOST Man** *v*<sup>1</sup> Auxiliary verb, pres. tense only : *Must.* **SND** I. 1. Auxiliary verb followed by the *inf.* without *to*, = Eng. *must.* **SDD** 1. *Must*; 2. Order imperiously. **OED** *v*<sup>1</sup> = MUST.

**TVB** (1636) II. [Doysells] An the bred an gad *man* speare the bonny lasses | **TSF** (1652) I. [Billy] Geod feith I *main* pass for a sent ten, for me carcasse is bat an / thin enough | **JSD** (1686) [Tenant] 25. What ever was my Lady's fare / Still Property *mann* have her share | **PH** (1728) II, i. [Squ. Richard] Pray Mother, *maun't* I be acquainted with her too!

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513), ed. 1874, II. 5 All man purches drink at thi sugurant tonr | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* lxxxii. 54 With sum rewaird we mane hym quyt againe

**mang** [relat. a *mang*, *v.*, < de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** *sb.*<sup>2</sup> 3. Strong, suppressed anger. **DOST** *v* 1. *tr.* To bewilder, bemuse, perplex; to stupefy, daze; to misguide, lead astray or into error; 2. *intr.* To err, go astray; to become bemused,

perplexed or lost; to go distracted or frantic. **SND** *v*<sup>1</sup>, *n* II. 3. Suppressed anger or fury. **SDD** Strong, suppressed feeling or anger. **OED** *v*<sup>1</sup> b. *intr.* To be bewildered, go wrong; to go mad.

**TSF** (1652) I. [Jocky] Nee, nee, sir stey your ferenes, keep your fangs off sir, yee ma ha tha *mang*; II. [Billy] Gif any Prest bien vext wy tha Babylonish *mang*, thes Purgation med in me non Contre, curs hum were he ner sa fer spent

**maolyn-shaft**\* mauling shaft [comp. de *mauling*, sust., < deriv. de *maul*, *v.*, < anglo-fr. *mail*, *y* de *shaft*, sust., < IA *scaft*] *sust.* ¶ (1) Esc., Wor., Shr. (*s.v.* *mall*); Esc., Nhb., Dur., Yks., Der., Not., Lin., Wor. (*s.v.* *shaft*) | (3) dialect. en Ing.

**1896 S** Handle of the mop for the oven.

a. **EDD Mall** 1. (...) Heavy wooden hammer. **OED** The action of MAUL.

b. **1530 P** 1 *Shafte* of any edged tole, manche. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. The handle of any implement, whip. **DOST S(c)haft** *n*<sup>1</sup> 1. The staff or pole or rod forming the body of certain, usu. long-handled weapons, tools or implements. **SED2** 1. *What do you call the part between the handle and the metal spade?* **OED** *n*<sup>2</sup> 4. h. The stem or long straight handle of a tool, etc.

\***AYD** (1673) 13. [Awd Wife] Tak th' frugan, or th' awde *Maolyn-shaft*

**EDD** MARSHALL *Rur. Econ.* (1788) | **OED** a. 1621 MOLLE *Camerar. Liv. Libr.* V. ii. 321 He fell a mawling of his souldiers; b. 1530 PALSgrave

**marle** marl [contracc. de *marvel*, *v.*, < anglo-fr. *merveiller*] *v.* ¶ (1) Esc., Der., Som., Dev. | (2) p.us. excep. dialect.

**c.1690 Y** fol.74r. *Marl*, Marvel, wonder. **1787 G** *Marl*, A marvel or wonder. Exm. **EDD** *v*<sup>3</sup> 1. To marvel, wonder. **SND** Sc. form, with vocalisation of *v*, of Eng. *marvel*. Also in Eng. dial. **SDD** To marvel. **OED** *v*<sup>4</sup> Contraction of MARVEL.

**LWTD** (1682 [1681]) III. [Clod] Flesh Ayst ne're be a Mon agen, I *marle* I con speak, I conno pray, I wot a pox o'th' Deel Mun

**EDD** JONSON *Tale of a Tub* (1633) II. i, ed. Cunningham, II. 445 Where is your sweetheart now, I marle? | **OED** 1598 B. JONSON *Ev. Man in Hum.* (Qo.) I. ii. 35, I marle, sir, you weare such ill-fauoured course stockings, hauing so good a legge as you haue

**meet** [IM *mēte* < IA (ángl.) \**ǵeméte*] *adv.* ¶ (1) Esc., dialect. nort., Yks., Lan., Chs., Der., Nhp., Dev. | (2) arc.

**EDD** 1. *adj.* Fit, proper (...) Hence, **Meetly**, *adv.* fittingly, as is proper; 4. Just, exactly. **DOST Mete** 4. *adv.* a. In a well fitting manner, well, neatly or closely fitted. **OED** B. *adv.* In a meet, fit, or proper manner; meetly, fitly, sufficiently. Also, exactly (in certain position).

**LWTD** (1682 [1681]) III. [Tho. O George] and ay set me / dawn a bit (*meet* a bit) and believe Cat went under her Coats | **TSA** (1688) III, i. [Lolpoop] You have given me so many bumpers I am *Meet* drunk already [OED]

**EDD** TIM BOBBIN *View Dial.* (ed.1806) 42 So meet ofore eh geet tear I took Nip on rub'd hur primely efeath | **OED** 1542 RECORDE *Gr. Artes* Gvijb In them the two fyrste fygures wer set euer met one vnder the other

**mell** [anglo-fr. *medler*] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lei., Dor., Som., Dev. | (2) arc. y dialect.

**1594 G** *To Mell*, To meddle. **1598 F** *Mescolare*, to mix, to mingle, to blend, to meddle, to intermeddle, to mash, to mesh, to mell. **1676 C** *Mell*, o. medle. **1686 S** 6. meddles. **c.1690 Y** fol.74r. *Mell*, Between, meddle. **EDD** v<sup>2</sup> 1. To mix, mingle. **DOST** v<sup>1</sup> 1. *tr.* To mix, mingle, combine, blend. **SND** v<sup>1</sup> 1. *tr.* and *intr.* To mix, to mingle. **SDD** 3. To meddle, interfere. **OED** v<sup>2</sup> 1. *trans.* To mix, mingle, combine, blend.

**JSD** (1686) 6. [Tenant] They're unsoncy that *mells* with th' Almighty's Anointed; 59. [Tenant] There's very few that ev'r *meddl'd* with him; 72. [Tenant] If ev'r hereafter any see me / *Melling* wi' what pertaines no' to me

**EDD** TAYLOR *Poems* (1787) 147 | **OED** 1500 *Ratis Raving* 675 A man..suld..mell Justice and mercy to gider in Jugment

**mell** [var. nort. de *maul*, sust., < anglo-fr. *mail*] sust.<sup>1</sup> ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin., Suf. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Nhb., Cum., Dur., Wm., Lan., Yks., Not., Lin.

**1611 F** *Smálto*, a mell that Goldsmithes vse. Also parget, loame or mortar. Also a floore or seeling pargeted. Also vsd for any hard matter. **1691 R** 48. *A Mell*, a Mallet, or Beetle. **1781 H** *Mell*, a mallet, or large wooden hammer. **1787 G** *Mell*, or *Maul*, a wooden mallet, or beetle, N. **EDD** sb<sup>1</sup> 1. A mallet, a'beetle'; a hammer, *gen.* of wood. **SND** n<sup>1</sup> I. 1. A mallet, a heavy hammer, freq. made of wood, used e.g. for driving in fencing posts, pounding lint, hemp or corn, driving a mason's chisel,

etc. **SED2** 1. A heavy wooden mallet. **SDD** n<sup>1</sup> 1. A mallet; 2. A beetle; 3. A large wooden hammer. **OED** n<sup>1</sup> 1. A heavy hammer or beetle of metal or wood.

\***AYD** (1673) 39. [Lass] An teuk a *Mell* fra th' top o' th' Wharnes

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) 16 ... it were well waired to take a mell and knock out his harns | **OED** 1563 WINZET *Vincent. Lirin.*, Ded., Every kind of necessar waippin (...) speir, spade, mattok, and mell, &c.

**mell** [de or. desc.] sust.<sup>2</sup> ¶ (1) Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**1787 G** *Mell-supper*, A supper and merry-making, dancing, &c. given by the farmers to their servants on the last day of reaping the corn, or harvest-home, N. **EDD** sb<sup>2</sup> 1. The last cut of corn in the harvest field; 3. The harvest-home supper. **OED** n<sup>4</sup> The last sheaf of corn cut by the harvesters. Also *attrib.*, as mell-day, -doll, -sheaf, -supper.

\***AYD** (1673) 64. [Awd Wife] An' whan nest *mell* wee mack a Lurrye

**EDD** MORTON *Cyclo. Agric.* (1683) | **OED** 1846-59 *Denham Tracts* (1895) II. 2 The last day of reaping.is known throughout the north by the appellation of 'Mell Day'.

**mel or ma** mell or make [anglo-fr. *meller* / var. nort. de *to make*, v., < IA *macian*] *proverb.* ¶ (1) Yks., Dur., Cum., Som. | (2) dialect.

**EDD** *Mell* v<sup>2</sup> 2. Phr. (3) *to mell or make*, to interfere with. **SND** *Mell* v<sup>1</sup> 4. In alliterative phrs.: *to mak or mell*, (...) to interfere, to meddle; to mix (with), to

have dealings (with). **OED Mell** v<sup>2</sup> 8. Phrase. **to mell or make** (with), **to make or mell** (with); **Make** v<sup>1</sup> 71. To have to do *with* (a person or thing); to interfere *in* (a matter); chiefly in collocation with *meddle*.

**LW** (1634) III, i. [Parnell] let me be honckt up / for a show ile ware them to *mel or ma* with a woman that *mels / or mae's* with a testril a longie

**EDD** JENNINGS *Obs. Dial. w. Eng.* (1825) 139 Ther war naw need To mell or make wi' thic awld creed | **OED** 1564 *Child. Mar.* (1897) 123 I will neither make nor medle with her

**mickle, meikle, mickel, muckle, mykell** [ant. nórd. *mikell, mykell* = IA *micel, mycel*] *adj., adv., sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Stf., Der., Nhp., War., Brks., Hmp., Wil. | (2) arc., p.us. excep. dialect.

**1570 L** *mickle*, multus. **1579 E.K.** fol.29v. *Mickle*, much. **1594 G** *Mickle*, Much. **1598 F** *Assai*, enough, sufficient, many, much, mickle. **1605 V** *Micel or Mikel*, Wee vse for it in the south partes of England, the spanish woord muche. **1608 J** *Michel*, much. **1617 C** *mickle*, much. **1656 B** *Mickle or Miccle*, (Sax. *Micel*, Scot. *Meikil*,...) much. **1663 P** *Mickle*, Much. **1671 S** *Mickle*, (...) Magnus, (...) Multum. **1676 C** *Mickle*, *sa.* much. **1685 M** *Clavis* 98. *Mickle*, is much. **1689 G** *Mickle*, for Much. **c.1690 Y** fol.74r. *Mickle*, Much. **1691 R** 48. *Mickle*; much. **1702 K** *Mickle*, or much; as many a little makes a mickle. **1781 H** *Mickle*, much. **1787 G** *Mickle*, Much. N.

1. *adj.* a. **EDD** 1. Great, large, big in size. **DOST Mikil(l)** 1. Big, large, great, much, in senses of MEKIL(L a. **SND**

**Muckle** I. 1. Of size or bulk: large, big, great. **SDD** 1. Great, big. **OED** A. 1. = GREAT *a.*, in various applications. a. with reference to size, bulk, stature.

**DS** (1651) IV, i. [Apothecary] Au the *mickle* Deul | **\*TNM** (1680) 10. I have travel'd *mickle* ground | **\*ASS** (1698) 7. To London they're gean each with a *muckle* weam

**EDD** *Deeds and Documents at Southam* (1600) The mickle meadow | **OED** 1550 *Burgh Rec. Stirling* (1887) 72 Ane mickle pot, ane les pot, ane tyn pynt [etc.].

1. *adj.* b. **EDD** 4. Much in quantity, abundant. **DOST Mikil(l)** 1. Big, large, great, much, in senses of MEKIL(L a. **SND Muckle** 2. Of quantity or degree: much, a great deal of, a lot of. **SDD** 3. Abundant. **OED** A. 1. = GREAT *a.*, in various applications. d. with reference to amount or degree.

**PP** (1554 [1505-1506]) 458-459. Hauynge foure heedes / more than the oder / That vnto hym / wrought *mykell* wo | **MoA** (1576) 61-62. Of the theefe we wyll beware / Haue he neuer so *mykell* care | **TShC** (1579) Aegl. VII, 15-16. [Thomalin] And though one fall through heedlesse hast, / yet is his misse not *mickle* | **TFQ** (1590) Book II, Canto i. He was an Elfin borne of noble state, / And *mickle* worship in his natiue land | **GaG** (1599) fol.E. [Cuddie] But *mickle* talke is of him in the Country | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 6, 32. (Crab) And men shall count it *mickle* shame | **\*MBR** (1620) 5. I had with a Scot, *mickle* mony I wot | **\*JoLa** (1623-1661) 30. with *mickle* state, and wee did wait | **\*SAB** (1630) 85. And *mickle* debts (God knowes) I owe | **\*TBB** (1630) 50. He *mickle* good-will did beare unto me | **Tth** (1630) 2. In Arthurs Court Tom Thumbe did live, / a man of *mickle* might | **TVS** (1637) I. [Peggie] O my luife these Sotherne Carles *mickle* wrang / 'gainst mee warcke | **\*MSH** (1650) 111. A

Captaine mov'd with *mickle* pride | \***SMT** (c.1650) 52. doe bring them *mickle* gaine | \***RHS** (c.1655) 86. And he blew with *mickle* main | \***PNBI** (1660) 122. he came with *meikle* might | **TRu** (1660) I, i. [Stoneware] *Mickle* Wisdome geod feath in that, Sirs, there's *Mickle* wisdome in that Ise sure yee | \***TG** (1660) 9. A man of *mickler* might / was ne're in Yorkshire | \***TSR** (1662-1691) 10. Ile fight on my knees with *mickle* pain | \***MW** (1674-1679) 14-15. Come dancing all in a Morrice / Jumping with *mickle* pride | \***TSW** (1672-1696) 44. and live in *mickle* scorn | \***NN** (1674) 7-8. ...why was I born / to live in *mickle* pain | \***SBI** (1679) 97-98. His waiting Genius, eke also, / with world of pains, and *muckle* do | \***JoD** (1679) 83-84. Earlston Gourdon, Lurd Blairquan, / And some more of *mickle* might | \***TLS** (1682) 11. And with Liberty and Publick Geud was *muckle* din | **TRh** (1682 [1681]) I, i. [Wariston] A gued Mon I's warrant, and takes *muckle* Pains for the Gued o'th' Nation; II, i. [Wariston] Bread a gued there's *mickle* wisdom i that | \***SLC** (1682) 16. And *mickle* ado I had to get from him | **JSD** (1686) 17. [Tenant] Reports did Echo from their Tongues Supplying want of *muckle* Guns; 33. [Metall'd Ladd] Tho' he has *meikle* use for Money | \***TGG** (1685) 22. ... which breeds me *mickle* harme | \***TMW** (1689) 82. It would fill my Heart with *muckle* pain | \***WCJ** (1690) 5. Where they had store of Mirth, and *mickle* laughter | **SS** (1698) II. [Sauny] Gude Sir, Bo a *Muckle* deal of Scotch Punds is as gued as a Little deale of English Punds | \***BGM** (1700) 5. But *meikle* were my Joy's when in my View... | \***BKC** (f.d.) 117. And David Graham thinks *meikle* Shame | \***JoC** (f.d.) 22. and 'tis to me *mickle* pain

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1522 *World & Child* (Roxb.) Aiv, Mykyll is his might

2. *adv.* **EDD** 7. *adv.* Much, greatly. **DOST Mikil(I)** 3. Much, a great deal, greatly. **SND Muckle** II. *adv.* 1, Qualifying a verb: to a great degree or

extent, much, greatly; 2. Qualifying an *adj.*, *adv.*, etc. in the positive or comparative degree: much, greatly, very, exceedingly. **SDD** *adv.* 1. Much, greatly; 2. Very. **OED** C. *adv.* 1. To a great extent or degree; greatly; by far.

**CoCl** (1558 [c.1519]) 559-560 Now the church hath to *mickel* / and they haue to litel | **AA** (1586) V. 136. And *mykell* bukish ben they gyf they tache our lakines blithe | **TSH** (1590-1591) I, i. [Ida] That they that little proue / Are *mickle* blest, from bitter sweets of love | \***RHB** (1623-1661) 56. The Beggar he had a *mickle* long Saffe | **TSF** (1652) I. [Jocky] thes eyr has a *mickle* geod savour | \***BC34ii** (1681) 25-26. But Essex & Johnny y<sup>e</sup> Cully / Were *mickle* to bleam I weatt | \***WF** (1682) 4. And *muckle* they fear his Power | \***BC54** (1683) 6-7. And *muckle* dis swear and vow, / But like France he has changed his Tone | **SS2** (1683) 7. and *muckle* they fear their power | **SHM** (1685) 38. O fie, geud faith, you's *muckle* rude | \***T&S** (1688) 16. the *muckle* geud St., dis in Edingbrough wear

**EDD** BURNS *Brigs of Ayr* (1787) I. 174 Ye've said enough, And *muckle* mair that ye can mak to through | **OED** 1560 SKELTON *Magnyf.* 1289 He will make it mykyll worse than it is

3. *sust.* **EDD** 10. *sust.* A quantity, a large amount, a great deal. **DOST Mikil(I)** 2. *absol.* as *n.* Much. **SND Muckle** III. *quasi-n.* 1. A large quantity, a great deal. **SND** *n* A large amount, a great deal. **OED** II. *n.* 4. A large sum or amount.

\***SW** (1693) 9. Is a *muckle* too big for their Purses

**EDD** RAMSAY *Prov.* (1737) Better be blythe wi' little than wi' *mickle* | **OED** 1599 MIDDLETON *Micro-Cynicon* Wks. (Bullen) VIII. 126 Some little dirty spot..Nothing in many's view, in her's a *mickle*

**mim** [imit.] *adv.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Yks., Oxf., Brks., e.An., Cor. | (2) Esc., dialect.

**EDD** 1. Prim, demure; affectedly modest or shy; prudish, primly silent or reticent. **DOST** Primly silent, reticent, coy. **SND** I. 1. Prim, prudish, demure, unassuming, restrained in manner or behaviour, usu. affectedly or priggishly so. **SDD** 1. Prudish, prim; 5. Quiet; 6. Silent, mute. **OED** a. Affectedly modest, demure, primly silent or quiet; b. Used adverbially.

**TVS** (1637) V. [Peggie] The dampe dew fra the heaven does gyn to faw, / I to my rest *mim* gange ere the Cock crow

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) 24 Maidens should be mim till they're married, and then they may burn kirks | **OED** 1786 BURNS *Holy Fair* xvi. See, up he's got the word o' G—, An' meek an' mim has view'd it

**mirk, myrke** murk, mirk [ant. nórd. *myrkr* = IA *mirce*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin., War., Wor., Hrf., Glo. | (2) Esc. o arc.

**1781 H** *Merk*, dark. **EDD** 3. Darkness, gloom; the close of the day, night. **DOST** *Mirk* 1. Darkness, gloom. **SND** *Mirk* III. Darkness, night. **SDD** 1. Darkness, gloom. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. Darkness.

**AA** (1586) V. 126-127. At Martlemasse wa turnd a crabbe, thilke told of Roben hood, / Till after long time *myrke*, when blest were windowes, dares & lights | **TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] What gars this din of *mirk* and balefull harme / Where euery weane is all betaint with bloud?

**EDD** HUTTON *Tour to Caves* (1781) | **OED** 1567 *Gudlie & Godlie B.* (S.T.S.) 107 Nor thé perturb in mark nor lycht

**mirke** murk, mirk [ant. nórd. *myrk-r* = IA *mirce*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin., War., Wor., Hrf., Glo. | (2) Esc., dialect. nort.

**1570 L** *mirke*, dark, obscurus ra tenebrosa æ. **1579 E.K.** fol.39v. *Mirke*, obscure. **1594 G** *Mirke*, Marke, Darke, obscure. **1598 F** *oscuro*, obscure, darke, vnknowen, mirke, dim, black ... **1602 S** *merke*, b. darke. **1617 C** *murk*, darke. **1623 C** *Murke*, Dark. **1650 C** *Obscur*: *m. ure: f.*, Obscure; darke, mirke. **1671 S** *Murk or Mirk*, vox agro Lincoln. usitatissima, quæ ipsis Tenebricosum aut Caliginosum designat. **1674 R** 34, **1691 R** 50. *Murk*, Dark (...) This word is also used in the South but more rarely. **1676 C** *Murk*, No. dark. **1685 M** Clavis 98. *Mirk*, is dark. **1689 G** *Murk*, or *Mirk*, for *Dark*. c.**1690 Y** fol.74r. *Mirk*, Dark. **1691 R** *Gloss. North.* 146. *Murk*, Tenebricosus, obscurus. **EDD** 1. Dark, gloomy, obscure, dusky. **DOST** *Mirk* 1. Dark (night etc.); dark, murky, lowering (air, clod, weather, etc.). **SND** *Mirk* I. 1. Dark, black, gloomy, obscure. **SDD** 1. Dark, obscure, murky, dusky. **OED** 1. Obscure, deficient in light, dark. a. Of night, day, the weather, etc.

**TShC** (1579) Aegl. IX, 102-103. [Hobbinoll] Diggon, I praye thee speake not so dirke. / Such myster saying me seemeth to *mirke*

**EDD** SKINNER (1671) | **OED** 1549 *Compl. Scot.* vi. 38 I did spaceir vp ande doune but sleipe, the maist part of the myrk nycht

**miskenn** misken [deriv. de KEN, v.] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.

**1685 M** Clavis 99. *Misken*, is not to know. **1686 S** 14. take no notice; 44. disown'd. **c.1690 Y** fol.74r. *Misken*, Not to know. **EDD** 1. To mistake, not to recognize, to be ignorant of; to ignore, disown, to refuse to notice. **DOST** 1. *tr.* To be ignorant or unaware (of), not to know (of) 2. a. To refuse to acknowledge, to disown, to repudiate (a person). **SND** 1. Not to know, to be ignorant of. 3. Of persons or facts: to fail deliberately to recognise, to cut, shun, avoid all contact with, spurn, ignore, take no notice of (Sc. 1808 Jam.). **SDD** 1. Not to recognize; 3. To disown. **OED** 4. To refuse to recognize, or notice; to affect ignorance of; to overlook, disregard, disown.

**JSD** (1686) 14. [Wife] I ken this County well enugh / *Miskenn* I tell'd ye. Then she leugh [OED]; 44. [Tony] Thou aylways has *miskenn'd* thy Betters

**EDD** RUTHERFORD *Lett.* (1660) No.91 My Lord miskent all and did bear with my foolish jealousies, and miskent that I ever wronged his love | **OED** 1513 DUNBAR Twa Mariit Wemen 380 Quhen he...payntit me as pako, (...), I him miskennyt, be Christ; & cukkald him maid.

**mislear'd** misleard [deriv. de *lered*, part. adj., < IA *læran*] *adj.* ¶ (1) Esc., Cum., Nhb., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 11. ill-bred. **EDD** Unmannerly, ill-bred. **DOST** **Mislerit** Badly brought up, ill-bred; unmannerly, rude. **SND** **Mislear** 3. Ppl. *adj.* *misleard*, ... (2) badly brought up, unmannerly, rude, oafish, perverse, mischievous, harmful. **SDD** 1. Unmannerly, ill-bred; 2. Mischievous. **OED** Unmannerly, ill-

bred; not knowing what is due to oneself or one's position in society.

**JSD** (1686) 10-11. [Tenant] Nay, hald a cast, I trow ye jear'd / Think ye that I'll be sae *mislear'd*?

**EDD** RUTHERFORD *Lett.* (1660) No. 181 How is it sir, that I cannot be quit of your bills, and your misleares cries? | **OED** 1692 *Sc. Presbyt. Eloq.* (1738) 140 I'll not be greedy, nor misleard

**monkeen\*** man-keen [comp. de *man*, sust., < IA *man(n)*, y de *keen*, *adj.*, < IA *céne*] *adj.* ¶ (1) Yks., Nhb., Cum., Wm. | (2) dialect.

**EDD** **Man** *sb*<sup>1</sup> 1. (17) **-keen** (*c*) of a woman: passionate. **OED** 2. Of women: very fond of men.

\***ALT** (c.1690-1730) 101-102. Binny *Monkeen*, or woode, attee lene soe hard on? / Good feth, I'm feart twoman has quite spoilt tmon

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) 1.581-2 I seoure she's gane eighteen, And few but, at that age, they are man-keen | **OED** 1683 MERITON *Yorkes. Dialogue* 17. Shees gane Eighteen And few but at that Age they are Man keen

**mow** mou [var. de *mouth*, sust., < IA *múþ*] *sust.*<sup>1</sup> ¶ (1) Esc., Nhb. | (2) Esc.

**1686 S** 27, 28. Mouth. **EDD** Mouth. **DOST** *n*<sup>2</sup> The mouth. **SND** **Mou** the mouth. **SDD** The mouth. **OED** **Mou** *n*<sup>2</sup> MOUTH in various senses.

**JSD** (1686) 28. [Tenant] And fill'd her wame up till her *mow*

**EDD** FERGUSSON *Poems* (1773) 183 They gar their mou'-bits wi' their incomes met | **OED** 1510 DOUGLAS *K. Hart* II. 531 For he hes gotten morsellis on the mow



**mow** mow [fr. ant. *moe, moue*] *sust.*<sup>2</sup>  
¶ (1) Esc., Nhb. | (2) Esc.

**1686 S** 14. jest. **EDD Mows** A joke; a jest, esp. in phr. *no mows*, no matter for jesting. **DOST** *n*<sup>3</sup> 2. A piece of clowning, foolery or fun; a pleasantry, quip, jest; an amusing trick; a subject for amusement, a laughing matter. **SND Mows** 1. A joke, a jest, a laughing matter. **SDD Mows** A joke, jest. **OED** *n*<sup>2</sup> 2. a. A jest; b. The plural form is used (...) with the sense 'jest'.

\***CKG** (1663) 110. The Miller was of a manly make, / to meet with him it was no *mowes* | **JSD** (1686) 14. [Tenant] It was in *mowes* that I did speer, / But sen ye are a Cavalier, / I'll rowne ye sunckat in your ear

**EDD** DALRYMPLE *Leslie's Hist. Sc.* (1596) II. 124 Was at this tyme a certane Italian with the king, of quhais mirrines and mowis he mekle delytet | **OED** 1501 DOUGLAS *Pal. Hon.* III. xlix. And Benytas of ane mussill maid ane aip, With mony vther subtyll mow and jip

**mun, mon** [ant. nórd. *monu, munu*] *v.* ¶ (1) Esc., dialect. nort. y Midl. hasta Oxf., Brks. | (2) dialect. nort., Midl. | (3) Lan., Chs., Shrp., Nhb., Cum., Dur., Wm., Yks., Der., Stf., Lin.

**1676 C** *Mon, o.* Might (q. Mun or Must). **1685 M** Clavis 98. *Mun*, is must. **1686 S** 4. must. **c.1690 Y** fol.74r. *Mun*, Must. **1787 G** *Mun*, Must, I mun go, I must go. N. **EDD** *v*<sup>1</sup> 1. Must. **DOST Mon** Auxiliary verb, pres. tense only followed by infin. without *to*: Must. **SED2** 3. Must. **OED** An auxiliary verb, followed by inf. without *to*. In mod. dialects equivalent to 'must'.

**CC** (1581) III, iv. [Caconos] The Seruice, whilk on Twalfth day *mun* be don, / Ay seeke bay the marke of the three kynges

of Colon | **EBJ** (1615) 19-20. [Billy] A Motley iacket, an a slop of blew, / It was my Fadders, I *mun* tell thee true | **CR** (1630 [1615]) V, i. [Urania] But aile goe i'this ladst repparrell: / But you *mun* help me to Silver | **NL** (1632) II, ii. [Constance] But I *mun* tell yee, I wish'd it a thoosand | **LW** (1634) I, i. [Lawrence] for wee *mun* wed may hunny, we mun wed | **TVS** (1636) I. [Peggie] whare *mun* I gangand now, fay, fay, fay | \***PNB2** (1659) 6. For the House to the Divell is sent al, and follow gid faith *mun* ye | **TSF** (1652) I. [Jocky] hark ye me mon, you *mon* tell 'um you cam o geod parentage | \***TSW** (1672-1696) 29-30. Ye know we *Mun* for modesty, / nea at the first time bow | \***AYD** (1673) 59. [Lass] What *mun* I dua with Blude? | \***TBSL** (1674-1679) 17. What *mun* we do when Scrip is foo? | **ChS** (1677) III, i. [Scap. in a Lancashire Dialect] Why, I *mun* knock him dawne with my Kibbo | **LWTD** (1682 [1681]) I. [Thom. Sha.] Nay, nay, haud yee yeou *mun* ta't in good part, I did but forget a bit, good Sir Timothy | **TRh** (1682 [1681]) V, iv. (Wariston) What *mon* I do noo? | \***SHM** (1685) 19. I *mun* gang to London Town | **JSD** (1686) 4. [Tenant] Wha've glowr'd in my Face, and cry'd what *mun* we eat? | **TSA** (1688) I, i. [Lolpoop] I *mun* ne'r see the Face of him I wot [OED] | \***ASS** (1698) 8. And Georgie to Scotland he *mun* run | \***ALT** (c.1690-1730) 32. I *mun* meet im o wonsdey at Rondle a Shea | \***R&G** (c.1690-1730) 13. But yo *mun* know, Robin he geet a fow thwack | **PH** (1728) I, i. [J. Mood] Then yow *mun* think, Mester, there was some Stowage for th' Belly

**EDD** NICOLSON (1677) *Trans. R. Lit. Soc.* (1868) IX. | **OED** 1553 UDALL *Royster D.* 4th Song (Arb.) 87 I mun be married a Sunday

**murgeon** [de or. desc.] *v.* ¶ (1) Esc. | (2) Esc.

**EDD** 4. To make faces; to mock; to mimic. **DOST** a. *tr.* To make faces at, to grimace at, to mock with grimaces. **SND** II. 1. *tr.* and *intr.* To mock, to mimic with exaggerated posturing and gestures. **SDD** 1. To mock; 2. To grumble; 3. To make faces. **OED** *trans.* a. To make grimaces at a person.

\***CKG** (1663) 19-20. She scorned Jock, and skripped at him / and *murgeon'd* him with mocks

**EDD** MONTGOMERIE *Flyting* (ed. 1629) 495 With mudzons and murgeons | **OED** 15.. *Christ's Kirk Gr.* 29 Scho skornit Jok (...) And mvrionit him with morkkis

**musse** muss [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Irl., condados nort., Lin., Lei., War., Suf., Amér. | (2) dialect.

**1598 F** *Buschetta*, a play at musse, as children vse. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 2. A scramble. **OED** *n*<sup>1</sup> A game in which small objects are thrown down to be scrambled for; a scramble.

**BF** (1631) IV, ii. (Barth. Cokes) Gods so! a *musse*, a musse, a musse, a musse

**EDD** SHAKS. *A. & C.* III. xiii. 91. Of late, when I cried 'Ho!' Like boys unto a muss, kings would start forth, And cry 'Your will?' | **OED** 1598 FLORIO

**mutch-kin** mutchkin [neerl. mod. temp. *mudseken*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Lan. | (2) Esc.

**1624 H** The Scottish Pinte or standerd Iug of Sterling, is found to containe 3 pound 7 ounce Weight of the water of Leith, everie pinte is divided in 2 choppins and 4 muchkins. **1686 S** 15. Pint. **EDD** 1. A liquid measure equal to an English pint. **DOST** **Muchkin** A measure of capacity for liquids equal to

one fourth of a (Scottish) pint; a measure vessel of this capacity; this amount of a liquid. **SND** A measure of capacity for liquids or for powdery or granulated solids = approx. 26 cu. ins. or ¼ pint Scots; i.e. ¾ pint imperial. **SDD** A liquid measure equal to an English pint. **OED** A measure of capacity for liquids (...); the fourth part of the old Scots pint, or about three-quarters of an imperial pint.

**JSD** (1686) 15. [Wife] Will ye take a *Mutch-Kin* o' Wine?

**EDD** RAMSAY *Poems* (1721) 39 A mutchken, Jo, let's tak our fill | **OED** 1508 *Acc. Ld. High Treas. Scot.* (1902) IV. 113 ...thre mychkyinnis olye, calk, for the chapel

**mycher** micher [fr. ant. \**muchere*, *muchëor*] *sust.* ¶ (2) dialect.

**1581 W** *A mycher or truant*, that absenteth hymselfe from schole. *vagus*, *gi*. *Vagor*, *garis*, to straye abroad. **1598 F** *Pitocchio*, a dodger, a micher, a begger. **1617 C** *§mycher*, a sneaking fellow, a bedge creeper. **1650 C** *Senaud: m*, a knave, a rascall, varlet; also, a crafty Jack; or a rich micher, a rich man that pretends hymselfe to be verie poore. **1671 S** *Micher*, *Avarus*, *Sordidus*, (...) nihil enim *Avaro miserius* (...). **1695 K** *Mycher*, a sordid covetous extortioner. **1787 G** *Michers*, Thieves, pilserers. Norf. **OED** 2. b. One who pretends poverty.

**SLWT** (1600) fol. D2. [Bacchus] I know thou art but a *mycher*, & dar'st not stand me

**OED** 1611 COTGR.

## N

**nar, nare\*** [ant. nórd. *nærre, nærri* > IM *nerre*] *adv.*, (*prep.*) ¶ (2) arc. excep. dialect. nort. y Esc.

**1584 C Propius**, Comparat. Aduerb. Terent. *Narre*: nearer. Propius obsecro accedamus. I pray you let vs goe narre. **1587 T Prōpior, us**, comparat. à Prōpe. *Narre*, nearer: more likely. **1685 M Clavis** 110. *Nar*, is Near. **c.1690 Y** fol.74r. *Nar*, Near, than. **DOST Ner, Nar** 1. *compar.* Nearer, closer. **SND** II. 1. Near, near by, close at hand. **SDD** Near. **OED** 1. Nearer, nigher, closer.

\***TKPM** (1623-1661) 47. Hee's either a sought mee, or weed near a come *nar* | **TVB** (1636) II. [Mortigue] An the Lard *nare* thee with an my bare bones

**OED** 1562 COOPER *Answ. Def. Truth* (1850) 52 That he might press upon you somewhat more *narre* than other before had used

**narre** *nar* [IA *néarra*; cf. NAR, NARE] *adj.* ¶ (2) p.us. excep. dialect. nort.

**1579 E.K.** fol.30. *Narre*, nearer. **1616 B** \**Narre*, Neerer. **1623 C** *Narre*, Neerer. **DOST Nerar, neirar** Nearer, closer in various senses. **SND** I. 1. Of two: nearer, closer to the speaker, more proximate. **SDD** Near. **OED** Nearer, nigher; 2. In predicative use. Occas. const. *to*.

**TShC** (1579) Aegl. VII, 97-98. [Thomalin] To Kerke the *narre* from God more farre, / has bene an old sayd sawe [OED]

**OED** 1542 WYATT in *Tottel's Misc.* (Arb.) 58 Your sighes yow fet from farre,..Yet ar ye nere the narre

**nat** [anglo-fr. *nate*] *sust.* ¶ (1) condados nort., Yks., Lin., Nrf. | (2) dialect. nort.

**1671 S Mat**, in agro Linc. Nat. **EDD** *sb*<sup>2</sup> A straw-mattress; a mat. **OED** *n*<sup>1</sup> b. A straw mattress.

**GGN** (1575) II, i. [Diccon] Come hether then and sturre the *nat* / One inche out of this Cyrcle plat

**EDD** *Chwarden's Acc.* (1608) *St. Peter Mancroft, Norwich*, in *Ant. Misc.* II. pt. ii. 338 Paid for a natt for one of the stooles in the Church, vjd. | **OED** 1597 *Vestry Bks.* (Surtees) 43 For makeinge a nat for the wyves to knele on when they come to be churched

**naunt, nawnt\*** *naunt* [var. de *aunt*, *sust.* < anglo-fr. *ante*] *sust.* ¶ (1) n.Cy., Wm., Yks., Lan., Chs., Stf., Der., Wor., Shr., Glo., Oxf., Som. | (2) dialect. o arc. | (3) Shr., Glo., Chs., Der., Yks.

**1787 G Naunt**, Aunt, N. **EDD** *sb*<sup>1</sup> An aunt, also a title of courtesy applied to an elderly woman. **SED2** An aunt. **OED** Aunt.

**SHB** (1684) II, i (Innocentia) now good my Hony Nuncle, let us not gea to France, but send me back to my *Naunt* at York again | \***ALT** (c.1690-1730) 99-100. Now *Nawnt* Grese, caw Rondle, fie o the Deel! / Doonee oather think ee doon farrantly, or weell?

**EDD** GROSE (1790) | **OED** 1605 J.MARSTON *Dutch Courtezan* II. iii, *Francise* Nay good Naunt, you'le helpe me to an oder loue, vil you not?

**neame, neem\*, niem\*, nyeam\*** *neme* [var. de *eme, eam*, *sust.*, < IA *éam*] *sust.* ¶ (1) condados

nort., Yks., Lan., Stf., Der. | (2) p.us. excep. dialect.

**1576 N** *Eam*, An uncle, the mothers brother, for the wiche on the fathers side is Fœdera. Lanc., eame. **1663 P** *Neme*, (old English) signifying Uncle; used by those of Staffordshire. **1671 S** *Eam*, *mine Eam*, (...) Avunculus. **1674 R** 16, **1691 R** 23. *Eam*, *mine Eam*, Mine Unkle, also generally my Gossip, my Compere, my friend. **1676 C** *Eame*, *Sa*. the Mothers brother; also Gossip, Friend, *No.*; Ibid. *Neme*, *Staf*. Uncle. **1685 M** Clavis 110. *Neme*, is Uncle. **c.1690 Y** fol.74r. *Neyam*, Unkle. **1691 R** 52. *My Neme*, my Gossip, my Compere, Warwickshire. **1781 H** *Neam*, uncle. **1787 G** *Neme*, My neme, my compere, my gossip. N.; *Eam*. Mine eam, my uncle; also, generally, my gossip, compeer, friend. N. **EDD** The same word as **Eam** (q.v.) → **Eam** An uncle by the mother's side. **SND Eem** *n*<sup>2</sup> Uncle; orig. used to refer to a mother's brother only, later applied to a father's brother also, and hence to a gossip or familiar friend. **SDD Eme** *n* 1. A maternal uncle. **OED** Obs. variant of EME, uncle → **Eme** An uncle; also *dial.* a friend, gossip.

**SJO** (1600) I 3. [Kate Oldham] Ifaith *neame* Club, Ise wot nere what to do | **\*ALT** (c.1690-1730) 37. *Nyeam* Rondle, caw he, I he soud my good Mere; 39. *Niem* Gilbert, caw he, who sounyer too? | **\*R&G** (c.1690-1730) 31. There wos his *neem* Rondle, & nuncoo Refe too

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) 1. 102 A bay stag of my neem's | **OED** 1663 PHILLIPS (ed. 5)

**neef**, **neev** niece [ant. nórd. *hnefi*, *nefi* > IM *neve*, *nefe*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Not., Lin., Glo., ?Dev. | (2) Esc.,

dialect. nort., dialect. | (3) Wm., Nhb., Cum., Yks., Dur., Lan.

**1674 R** 35, **1691 R** 54. *A Neive or Neiffe*, a Fist. **1676 C** *Nieffe*, *Neive*, *No*. a fist. **1686 S** 4. handful; 44. hand. **1781 H** *Neaf*, the clinched fist. **1787 G** *Neeve*, or *neiffe*, A fist. N. **EDD** *Neive* 1. The fist, closed hand; the hand. **DOST** *Nefe* A fist. **SND** I. 1. A fist, clenched hand. **SED2** 1. The human hand; 3. A fist. **SDD** 1. The fist; 2. The hand; 3. the closed hand. 4. a handful. **OED** A clenched hand; a fist.

**JSD** (1686) 4. [Tenant] Put a *neef* fow of Prunes in't, and make it a geud ane; 38. [Tenant] He is (...) / An able Fellow of his *Neev*'s; 44. [Tenant] He teuk a Sweeple up in's *Neef*

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) 29 Sairy be your meal-pock, and ay your neive i' the neuk o't | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* XII. viii. 106 Mesapus..in hys left neif haldis all reddy

**nevell** *nevel* [relat. a *nevel*, v., < s. XVI *neffe*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Yks. | (2) Esc.

**1685 M** Clavis 110. *Naupe and Nevill*, is to beat and strike. **c.1690 Y** fol.74r. *Naup*, & *nevil*, To beat, & bang lustily. **EDD** 6. A blow with the fist, a heavy blow. **DOST** A blow with the fist, a punch. **SND** I. 1. A sharp blow with the fist, a blow that raises a swelling, the mark left or the noise made by such a blow. **SDD** A blow with the fist or elbow. **OED** A blow with the fist.

**\*CKG** (1663) 115-116. They parted there upon a *nevell*, / men say, that hair was rugged between them twa

**EDD** RAMSAY *Poems* (1721) 108 Wi' nevels I'm amaist fawn faint | **OED**

15..*Christ's Kirk* vii They partit manly with a nevell

**newst\***, **aneust\*** next [IA *nést(a)*] *adj.* ¶ (2) Esc.

1. **DOST Nest(e, Neist** The next in point of time; the immediately following. Also placed after the noun. **OED** A. *adj.* I. In attributive use. 5. a. Of periods of time: Immediately following or succeeding. In Sc. use, *next* is employed to designate the days of the following week; thus *next* Friday, the Friday of next week.

**TRu** (1660) III. [Stoneware] See / aw these Orders be ready for my hond *aneust* Morne

**OED** 1596 DALRYMPLE tr. *Leslie's Hist. Scot.* x. 436 Not ane cannounne was schott or Lattne aff afor the neist day

2. **DOST Nest(e, Neist** The next in point of time; the immediately following. Also placed after the noun. **OED** A. *adj.* II. In predicative use or following the n. 10. a. Of days, etc.: Immediately following; coming directly after (the time in question). In Sc. use, as applied to the days of the week, *next* (as in Friday *next*) is contrasted with *first*.

**LW** (1634) I, i. [Lawrence] Sick a waddin was there never i' Loncoshire as ween couple at on Monday *newst*

**OED** 1711 BUDGET *Spect.* No. 67 ¶ 18 The Collection of Pictures which is to be Exposed to Sale on Friday next

**neyce\*** nese [IM *neose, nese*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Cum., Yks., Lan. | (2) Esc.

**1567 N Nese**, A nose. **EDD Neese** *sb*<sup>1</sup> 1. The nose. **DOST** 1. The nose of a

person or animal. **SND** I. 1. **Niz** The nose (...) now only in jocular use. **SDD Neeze, Neez** The nose. **OED** The nose.

**TSF** (1652) II. [Billy] Gif any emong ye bien troubl'd wy tha *neyce* o Organs in your / lugs, thes powdwer curs you for ever

**EDD** PICKEN *Poems* (1788) *Gl.* (JAM.) | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* xiii. 16 Sum with his fallow rownis him to pleis That wald for invy byt of his neis

**noather\*** nouthar, nowther [IA *nowðer*] *conj.* ¶ (1) dialect. en Esc., Ing. y Amér. | (2) dialect.

**1685 M** Clavis 110. *Nowther*, is neither. **c.1690 Y** fol.74r. *Nowther*, Neither. **EDD Nowther** 4. Neither, freq. used after the end of a sentence after a *neg.* for 'either'. **DOST Nowther** B. 1. Introducing two or more alternatives, about each of which the statement is negative; 2. b. *Nor nouthar*, = nor either, nor. **SND Nowther** Neither. **OED** B. 1.= NEITHER A.1 (followed by *ne, na, nor*, etc.).

**PH** (1728) III, i. [J. Mood] Nea, Sir, nor I, *noather*

**EDD** NICOL *Poems* (1766) 21. | **OED** 1530 PALSGR. 688/2 It never ceaseth nouthar daye nor nyght

**noll, nol** [IA *hnoll*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc. e Ing. | (2) dialect.

**1550 T Ciusetto**, the nape or noll of the head. **1787 G Knoll**, A little round hill, the top of a hill or mountain. N. **EDD Knoll** 2. *Fig.* The head. **DOST** ME and e.m.E., OE *hnoll* the head. **SND Now** the head. **DSUE** The head: C. 9-20: S.E. till C. 18, then coll. till ca. 1820, then (except as jocular archaism), dial. **OED**

1. The top or crown of the head; the head generally; the noddle.

**TBC** (1510) 259. [Haruy Hafter] And, whan I fayle, bobbe me on the *noll* | **CoCI** (1558 [c.1519]) 233-234. Than renne they in euery stede, / God wot, with dronken *nolles*

**EDD** F. ROSS, R. STEAD & TH. HOLDERNESS, E.D.S. *A Glossary of Words used in Holderness in the East Riding of Yorkshire* (1877) 'Bellasis! Bellasis! daft was thy knowle, when thoo swap't Bellasis for Henknoll | **OED** 1529 SKELTON *Col. Cloute* 1244 ...Of they dronken Nolles

**nuncle, nuncoo\*** nuncle [var. de *uncle*, sust., < anglo-fr. *uncle*] *sust.* ¶ (1) n.Cy., Yks., Lan., Chs., Der., Lei., Wor., Shr., Glo., Hmp., Wil., Dor., Som., Dev. | (2) dialect. | (3) Yks., Chs., Der., Shr., Glo.

**EDD** 1. An uncle; also used as a familiar term of address to an elderly man. **SED2** An uncle. **OED** Uncle.

**SHB** (1684) II, i (Innocentia) now good my Hony *Nuncle*, let us not gea to France, but send me back to my Naunt at York again | **\*R&G** (c.1690-1730) 31. There wos his neem Rondle, & *nuncoo* Refe too

**EDD** SHAKS. *K. Lear* I.iv. 338 Nuncle Lear, nuncle Lear, tarry and take the fool with thee | **OED** 1589 *Theses Martinianae* 2 To my nuncle Canturburie

## O

**owse** [IA *oxa*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan. | (2) dialect. nort.

**1685 M** Clavis 110. *Owse*, is an Ox. **c.1690 Y** fol.74r. *Owse*, Ox. **1691 R**

*Ouse*, Oxen. **EDD** 1. A dial. form of 'ox'. **SND Owse** An ox. **SDD** An ox. **OED** Ox 1. a. A large cloven-hoofed, often horned ruminant mammal. (...) Freq. *spec.*: a castrated adult male of this animal, esp. as used as a draught animal; a bullock.

\***AYD** (1673) 36-38. [Lass] For when a hard in what a twittar / Yar poor *Owse* lay, he took his Flayle, / An' hang't by th' Swypple on a nayle

**EDD** THORESBY *Lett.* (1703) | **OED** 1683 G. MERITON *York-shire Dial.* (E.D.S. No. 76) 67 Ta see me Owse dead at me feet.

## P

**pad** [ant. nórd. *padda* = IA tardío *pade*, *pad*] *sust.* ¶ (1) Nhb., Yks. | (2) p.us. excep. dialect. | (3) Cum.

**1570 L** *a padde, tode*, bufo, ônis. **1656 B** *Paddock*, (...) a Toad. **1663 P** *Paddock*, (...) a toad. **1668 W** *Paddock*, [Frog]. **1671 S** *Paddock*, (...) Bufo. **1674 R** 74, **1691 R** 109. *A Paddock*, a Frog: Ess. **1676 C** *Paddock*, a Frog, or a Toad. **1689 G** *Paddock*, (...) a Toad. **1702 K** *A Paddock*, or great toad. **1787 G** *Paddock, or Paddick*, A Frog. N. & S. **EDD** 1. **Padda** A frog. **DOST Pad(d)ok** *n*<sup>1</sup> A frog; ? also a toad. **SED2 Paddock** 3. A toad. **SDD Padda, Paddan** *n* A frog. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A toad; but in mod. dialects, the same as paddock, a frog.

**SLWT** (1600) fol. H2. [Christmas] I, antiquity was the mother of ignorance: this / latter world that sees but with her spectacles, hath spied a *pad* / in those sports more then they could

**EDD** STANYHURST *Aeneid* (1582) I. 656. In straw thear lurcketh soom pad | **OED** LEVINS *Manip.* 7/33

**paik** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** *sb*<sup>2</sup> 4. A stroke, a blow. **DOST Paikis, Pakes**, *n. pl.* A merited thrashing; due chastisement. **SND** II. 1. A blow, stroke, thump, buffet, prod. lit. and fig. **SDD** 1. A stroke, blow. **OED** A firm stiff blow, esp. on the body; *one's paiks*, the thrashing due to one, or that one comes in for.

\***CKG** (1663) 214. He turn'd and gave them baith their *paiks*, / for he durst ding na other but them that day

**EDD** ROSS *Helenore* (1768) 50, ed. 1812 Mony a paick upon his beef they laid | **OED** 1508 DUNBAR *Flyting* 80 How that now, poysonit pelor, gar thy paikis

**paik** [de or. desc.] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 43. bang their Coats. **EDD** 1. To beat, strike; to punish. **DOST** *tr.* To beat, thrash. **SND** I. 1. *tr.* To beat, strike, belabour, castigate, punish. **SDD** 1. To beat, strike. **OED** *trans.* To hit with something hard or solid, as the knuckles, a stick, a stone; to beat, pummel, thrash.

**JSD** (1686) 43. [Spaught from Taunton] I guess they've heard what this days Vote is, / We'll *paik* their Hides, let them take notice

**EDD** STAGG *Misc. Poems* (ed. 1807) 94 Went heame—was paick'd agean by th' weyfe | **OED** 1555 LYNDDESAY *Tragedy* 378 Off Calsay Paikaris, nor of Publycanis

**pap** [IM *pappe*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) arc. o dialect. nort. |

(3) Hrf., Nhb., Cum., Dur., Wm., Lan., Yks., Chs., Der., Cmb.

**1598 F** *Mamma*, a teate, a pap, a dug, an vdder, a breast. **1650 C** *Tette: f.*, A teat, pap, dug, breast. **1676 C** *Bigge*, a pap or teat. **1702 K** *A Pap*, teat or dug. **EDD** 1. A breast, teat. **DOST** *n*<sup>1</sup> 1. A nipple or a breast of a woman. **SND** *n*<sup>1</sup> A nipple, teat, in human beings and animals. **SED2** 1. The teat of a woman's breast. **SDD** 2. A teat. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A teat or nipple: a. of a woman's breast; b. a teat of a beast; c. the corresponding part of a man, the mamilla.

**PP** (1554 [1505-1506]) 3682-3683. With vaynes blewe in whiche the blode rane inne / Her *pappes* rounde / and therto ryght praty [OED] | \***CKG** (1663) 93-94. He height to pierce him at the *pap*, / thereon to wad a wedder

**EDD** BUCHAN *Ballads* (1828) I. 106, ed. 1875 Mend up the fire, my fause brither, It scarce comes to my pap | **OED** 1509 HAWES *Past. Pleas.* xxx (Percy Soc.) 146

**paughty** [de or. desc.] *adj.* ¶ (1) Esc., Nhb., Lakel., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 26. peremptory. **EDD** 1. Haughty, proud, 'uppish'; consequential. **DOST** Haughty, arrogant, overweening; insolent, saucy. **SND** **Paughtie** I. 1. Supercilious, conceited, haughty, arrogant, insolent, saucy; self-important, consequential. **SDD** 1. Haughty, proud; 2. Ambitious; 3. Consequential, impertinent, forward. **OED** Haughty, proud; saucy, insolent, impertinent.

**JSD** (1686) 26. [Wife] Have I brought thee up *paughty* Quean?

**EDD** ROW *Ch. Hist.* (1650), ed. 1842, 395 Maxwell, Bishop of Rosse (that proud and

paughtie peere) | **OED** 1572 A. ARBUTHNOT *Mis. pure Scolar* in Pinkerton *Anc. Sc. Poems* (1768) 153 Paughtie pryd richt sair do I detest

**pegh** pech [onomat.] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 45. strein'd himself. **EDD** To pant; to breathe with difficulty; to sigh heavily. **DOST** To breathe hard, as from exertion; to puff or pant. **SND** I. 1. (1) To breathe quickly and in a laboured way, to pant with exertion or the like, puff, gasp for breath. **SDD** 1. To pant, puff; 2. To breathe hard. **OED** To breathe hard from exertion, to fetch the breath short, to pant.

**JSD** (1686) 45. [Tenant] And blew as if it't had been his last, / And *pegh't*, and grain'd at ilka blast

**EDD** *Sat. Poems* (c.1550), ed. Cranstoun, I. 235 Now mon thay wirk and labour, pech and pant | **OED** 1572 *Lament. Lady Scot.* 269 Now mon thay wirk and labour, pech and pant

**petticoat** [comp.de *petty*, adj., < IM tardío *pety*, y de *coat*, sust., < anglo-fr. *cote*] sust. ¶ (1) dialect. orient. y sur., Ken. | (2) dialect.

**1650 C** *Cotillon: m.*, A Petticoat. **1656 B** *Indusiated (indusiatus)*, cloathed with a Petticoat, Waste-coat, or Shirt. **1668 W** *Petticoat*, Loose thigh vest. **1689 G** *Petticoat*, (...) a petty, or little coat. **1691 R** 109. A *Petticoat*, is in some places used for a Mans Wastcoat. **1702 K** *A Petticoat*, a woman's garment. **1787 G** *Petticoat*, In some places used for a man's waistcoat. Ray. **EDD** A man's waistcoat. **DOST** A petticoat, the garment. **OED** 1. a. A small coat

worn by men beneath the doublet; b. *dial.* (from 17th c.) A waistcoat.

**LW** (1634) I, i. [Parnell] flap me in the mouth with an awd *Petticoat*, or a new paire o / shoine | **SHB** (1684) III. [Fidelia] Thou mun first put on a *Petticoat*: my French Woman shall make a Lad Lass of thee

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1542 BOORDE *Dyetary* viii. (1870) 249 Next your sherte vse to were a petycote of skarlet

**pismire** [IM *pissemyre*, *pissemire*] sust. ¶ (1) Esc., Irl., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Not., Lin., War., e.An., Hrt. | (2) p.us. excep. dialect.

**1567 N** *Æmet*, An ant or pismire. **1574 B** *an Emote*, Ant, or pismire. **1596 C** *emmot*, or pismire. **1598 F** *Formica*, an emmet or an ant, a pissemire. **1617 C** *emmot*, pismire. **1650 C** *Fourmi: m.*, An Ant, Pismire, Emmot. **1663 P** *Emmot*, a little insect called a Pismire. **1671 S** *Pismire*, q.d. quæ in Luto Mingit (...) *Formica*, quia sc. Tumulos pulveris ubique, egerunt formicæ ... **1676 C** *Ant*, Pismire. **1689 G** *Pismire*, (...) an Ant. **1702 K** *A Pismire*, or ant, an insect. **EDD** An ant. **DOST** *Pismore* An ant. **SDD** *Pisminnie* An ant. **OED** An ant.

**EBJ** (1615) 119-120. [Billie] A Rat, a *Pismire*, or a Butterflie, / A Cornish Chucke, a Parrat, or a Pie

**EDD** BRERETON *Travels* (1634-5) in *Cheth. Soc. Pub.* (1844) I. 73 Hatched under a hen, fed with pisimers, and kept in a house | **OED** 1547 BOORDE *Brev. Health* clxi. 58 Amytes, or Pysmars, or Antes

**plack** [flam. *placke*, *plecke*] sust. ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.



**EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A small copper coin, worth four pennies Scots, or one-third of an English penny; fig. the smallest coin, the least amount of money. **DOST Plak** 1. A small billon coin of Scotland, first minted under James III and last under James VI, appar. normally with a nominal value of 4d. **SND** 1. A small Sc. coin, orig. of billon but later of copper, issued by James III. c. 1470, and later monarchs till the Union of the Crowns in 1603. It was valued at four pennies Scots or one third of an English penny. **SDD** 1. A copper coin, worth one-third of a penny sterling or four pennies Scots; 2. The smallest coin; 3. The least amount of money. **OED** *n*<sup>1</sup> b. A small billon coin issued by James III of Scotland; also, small copper coin current in Scotland in the 15th and 16th centuries, worth 4 pennies Scots; c. In proverbial phrases, as the type of something of very small value; the smallest possible amount; a farthing; a bit.

**TBC** (1510) 386-387. Plucke vp thyne herte vpon a mery pyne, / And lete vs laugh a *placke* or tweyne at nale | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 8 [Wallis] you get not the valew of a plack or a *bawby* | **JSD** (1686) 48. [Lady] My Tougher geud is spent and gane / There's nae hail tatter on my Back, Nor am I Dame of ya peur *plack*

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) No. 716 Placks and bawbees grow pounds | **OED** 1550 in *Dunbar's Poems* (S.T.S.) 307 He wald nocht mend thame worth ane plack

**pladdy** plaidie [deriv. de *plaid*, sust., < gaél. *plaide*] sust. ¶ (2) Esc.

**OED** A small plaid; also, a childish, sentimental or poetic name for a plaid.

\***BC43** (1679-1682) 13-15. My son shall have a gude blew Bonnit / stuck'd behin

& fine things on it / Bubblet Breches, & a *Pladdy*

**OED** 1714 D'URFEY *Pills* II. 159 His Highland pladdy

**pleck** [IA \**plecce* > IM *plecche*, *plecke*, *plek*] sust. ¶ (1) condados nort., Yks., Lan., Chs., Der., Lei., War., Wor., Mtg., Hrf., Mon., Glo., Dor., Wil. | (2) dialect.

**1567 N** *Plæce*, *Plataea*. Lind. A place. Lanc., a plecke. **1674 R** 37, **1691 R** 55. *A Pleck*, a Place *York-sh. Lanc.* (...) a street, a Place. **1676 C** *Pleck*, *Y.* a place. **1695 K** *Plack*, the same as Place; *Yorkshire* and *Lancashire*. **1787 G** *Pleck*, Place. N. **EDD** 1. A place. **OED** 4. A place, a town, a village, or the like.

**LWTD** (1682 [1681]) I. [Thom. Sha.] Ay, and then an awd Wife (they caw'n her Mother Demdike) to start / up i'th same *pleck!* i'th' very spot o grawnt where we losten puss!; *Ibid.* [Clod] An yeow been a mon Ay'st talk wy ye a bit, yeow mun tack a care o / your sells, the *plecs* haunted with Buggarts, and Witches

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1674 RAY *N.C. Words* 37

**pooch, poutch** pouch [anglo-fr. *pouche*] sust. ¶ (1) Esc., condados nort., Nhb., Yks., Not., Nhp., War. | (2) Esc. | (3) Nhb.

**1584 C** *Marsupium*, *marsupij m. g.*, Plaut. A pouch or purse. **1587 T** *Marsupium*, *pj*, *n.g.*, Plaut. A pouch or purse. **1598 F** *Sacco*, a sacke, a bag, a pouch, a budget, a wallet, a pocket. **1598 S** *gipsere*, a bag or pouch. **1599 P** *Bólsa*, *f.*, a purse, a pouch. **1616 B** \**Gipsere*, A bagge or pouch. **1650 C** *Poche*: *f.*, A pocket, pouch, or poke. **1663 P** *Gibsere*, a pouch, a word used

by Chaucer. **1671 S** *Pouch*, (...) Marsupium. **1676 C** *Gibsere*, o. f. a pouch. **1686 S** 15. Pocket. **1689 G** *Pouch*, (...) a pocket. **1702 K** *A Pouch*, or bag. **EDD** 1. A pocket, occas. a purse. **DOST** 1. A pocket. **SND** I. 1. A pocket in a garment. **DSUE** v. To supply the pouch, i.e. the purse or pocket, of; to tip: s. >, in C.20, (low) coll. **SED2** Pockets. **SDD** A pocket. **OED** c. A pocket in a garment.

**CC** (1581) III, iv. [Caconos] Se that the market in this punt, we Preests sawd han at will, / And with the money we sowd yet, awr *pooches* we sowd fill | **JSD** (Wife) 15. Or in the Crowd a little to linger, Into your *Poutch* he'l popp his Finger

**EDD** FORBES *Dominie* (1785) 26 Wi' a toom pouch an' plenishin' but mean | **OED** 1610 SIR J. MELVIL *Mem.* (1735) 9 He has always a New Testament in English in his Pouch

**POSS** [de or. desc.] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Yks., Lan., Chs., Der., War., Shr. | (2) p.us.

**EDD** 3. To dash or shake violently in water, esp. to beat clothes in water for the purpose of washing them; to rinse with water. **DOST** (...) to push, shove, (1611) to pound, beat down, (1517) ? to plaster, (1677) to plaster, (1677) to trample, also (1575) *intr.* to trample in mud. **OED** 4. *intr.* To splash or tramp with splashing, in wet mud or water.

**GGN** (1575) I, iv. [Hodge] Sossing and *possing* in the durte, styll from day to daye [OED]

**EDD** MACTAGGART *Encycl.* (1824) | **OED** 1575 *Gamm. Gurton* I. iv.

**pow, poll** poll [IM *polle*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) dialect.

**1599 P** *Cerbiguillo*, *m.* the nape of the necke, the poll of the necke. **1671 S** *Poll*, Caput. **1676 C** *Poll*, o. a head. **1689 G** *Poll*, for an Head. **1702 K** *A poll*, or head. **1686 S** 23. scalp. **1785 G** *Poll*, The head, jolly nob, napper, or knowledge box; also a wig. **1787 G** *Pow*, The head, or skull. N. **EDD** 1. The head, esp. the human head; a skull; a head of hair; the top of crown of anything. **DOST** *n*<sup>2</sup> 1. The human head; also, the head of a sheep. **SND** *n*<sup>1</sup> I. 1. The head of a human being or an animal, (...) the crown of the head, the scalp, the skull. **SDD** 1. The head, the poll. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. a. The human head. (Not now in serious literary use, but common dialectally everywhere).

**CoCl** (1558 [c.1519]) 1245-1246 Nor of theyr noddy *polles*, / Nor of theyr sely soules | **\*CKG** (1663) 111-112. There durst na ten some there him take / sa cowed he their *powes* | **JSD** (1686) 23. [Tenant] The Baggs were of that very Leather, / Whilk keep't Nol's *pow* fra Wind and Weather | **\*TGAM** (f.d.) 66. Some Lumps did fa' and burnt his *Pow*

**EDD** FORBES *Ulysses* (1785) 32 Vengeance light Upo' your graceless *pow* | **OED** 1500 P. JOHNSTON *The Deid Powis* Behold our heidis thre Oure holkit eine, oure peilit *powis* bair

**puckfist** [comp. de *puck*, *sust.*, < IA *púca*, y de *fist*, *sust.*, < IM *fyyst*] *sust.* ¶ (1) dialect. nort., Nhp., War., Wor., Glo., Oxf., Suf., Wil., Dev. | (2) dialect.

**EDD** The devil's snuff-box, *Lycoperdan Bovista*. **OED** The Puff-ball, *Lycoperdon Bovista*.

**LW** (1634) III, i. [Joane] all the Sallets are turn'd to Iewes-ears, Mushromes,

and *Puckfists*; and all the Custards into Cowsheards!

**EDD** GROSE (1790) *MS. add.* (M.) | **OED** 1601 B. JONSON *Poetaster* IV. v. He dares not fight with a puck-fist

**pucklin\*** picklin(g [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Yks., Lin., e.An. | (2) dialect.

**EDD** A kind of coarse linen or fine canvas. **OED** 1825 FORBY *Voc. E. Anglia, Picklin*, a sort of very coarse linen, of which seedsmen ...

**LWTD** (1682 [1681]) III. [Mal. Sp.] I'll tye you up now to the Rack. / Well met Sisters, where's my *Pucklin*?

**EDD** J.C. ATKINSON *A Glossary of the Cleveland Dialect* (1868), E.D.S. (1876) Get some pickling to make a sile | **OED** 1545 *Rates of Customs* cjb Pyglyng the C. elles contey. xii score elles xx5

## R

**raddle** [? relat. a *raddle*, *sust.*, < anglo-fr. *ridele*] *v.* ¶ (1) Esc., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lin., Der., Ken., Sus., Som. | (2) dialect. nort.

**EDD** *v*<sup>1</sup> 7. To beat soundly with a stick; to thrash. **SDD** To beat soundly with a stick. **OED** *v*<sup>3</sup> *trans.* To beat, thrash.

**ChS** (1677) III, i. [Scap. in a Lancashire Dialect] ay's *raddle* the bones on thee | **LWTD** (1682 [1681]) III. [Clod] Stand off by'r Lady an I lift kibbo once, Ist *raddle* thy bones: thou art a fow Queen | **TSA** (1688) [Lolpoop] II, i. And I tak kibbo, I'st *raddle* the Bones o' thee [OED]

**EDD** TIM BOBBIN *View Dial.* (1740) 8 Een raddle meh hoyd titely, sey I | **OED** SHADWELL *Sqr. Alsatia* II. i

**rammishly** [deriv. de *rammish*, *adj.*, < deriv. de *ram*, *sust.*, < IA *ram(m)*, *rōm(m)* *adv.* ¶ (1) condados nort., Yks., Lan., Hrf., Dor., Som. | (2) dialect. | (3) Dur.

**1530 P** *Rammysshe*, yll savoured as a man or beest that is to rancke. **1570 L** *rámish*, hircosus a, olidus a. **1574 B** *Stinking*, Putida Caro (...) Very rammish: very stinking. **1587 T** *Rancīdus*, a, um, Horat. Moldie, putrified, stinking, vnsauery, & rammish. **1598 F** *Rancido*, (...) Also rammish, mouldie, mustie, ranke. **1599 P** *Ráncio*, m. rusty, rammish in smell, ill willing. **1623 C** *smelling Rammishly*, Hircofically. **1671 S** *Rammish*, Rancidus, Fracidus, q.d. Hircum olens (...) notum enim est hircos ingratum odorem emittere. **1689 G** *Rammish*, stinking as a Goat, or casting a strong smell like that of a Ram in Riding-time. **1702 K** *Rammish*, stinking like a ram, or goat. **1785 G** *Rammish*, Rank. Rammish woman; a sturdy virago. **EDD** **Rammish** *adj*<sup>2</sup> Acrid, pungent, rank. **SED2** Rancid, describing bacon. **OED** **Rammish** *a*<sup>1</sup> 1. a. Of smell, taste, etc.: Rank, strong, highly disagreeable; b. Having a rank smell or taste. Hence 'rammishly', *adv.*

**TUT** (1594) 19. Then began he to smell on the villaine so *rammishly*, that none there / but was readie to rent him in

**OED** 1567 J. MAPLET *Nat. Hist.* 63 At haruest times his leaues smel rammishly

**rannel-bawke** rannel-balk [comp. de *rannel*, *sust.*, < ? de or. nórd., y de *balk*, *sust.*, < IA *balca*, ant. nórd. *bálk-r*] *sust.* ¶ (1) n.Cy., Nhb., Dur., Wm., Yks., Lan., Nhp. | (2) dialect. nort. | (3) Cum., Dur., Yks.

**1781 H** *Rannle-balk*, a piece of wood in a chimney, from which is hung the pot-crook. **EDD** **Randle** In *comp.* (1) **Randle-balk** (...) an iron bar or wooden beam stretched across the chimney, and from which pots, pans &c. are hung. **SED2** **Randle-balk** 1. A crane on which a kettle is hung over a domestic fire, 2. The horizontal bar of a crane over a domestic fire. **SDD** **Rannel-, -bauk** the same as **rantle tree** 1. The crossbeam in a chimney. **OED** = RANNEL-TREE A horizontal bar of wood or iron fixed across a chimney, on which the pot-hooks or rackans are hung.

\***AYD** (1686) 48. [Awd Wife] Hing th' Reckans up o' th' *Rannel-bawke*

**EDD** MARSHALL *Rur. Econ.* (1788) | **OED** 1790 GROSE *Provincial Gloss.* (ed. 2) sig. K4, *Rannel-tree*, cross-beam in a chimney, on which the crook hangs; sometimes called *Rannebauk*; North.

**rear\*** rare [var. de *rathe*, adj., < IA *hræð-*] *adv.* ¶ (1) Ken., I.W., Som., Dev., Cor. | (2) p.us. excep. dialect.

**1787 G** *Rear*, (corruptly pronounced rare) Early, soon (...) See *Raid* and *Rathe*, Kent. **EDD** *adj*<sup>2</sup> Early; ready, prepared. Also used *advb.* **OED** *a*<sup>3</sup>, *adv*<sup>2</sup> Early.

**TSA** (1688) I, i. [Lolpoop] Why 'tis but *rear* marry, 'tis meet a bit past Eight

**EDD** GROSE (1790) | **OED** 1574 W. BOURNE *Regiment for Sea* iii. (1577) 12b Sometime in the yeare you shall see the Moone rarer that at some other time

**reckan** rackan, reckon [ant. nórd. *rekendi* = IA *racente*] *sust.* ¶ (1) n.Cy., Nhb., Dur., Wm., Yks., Lan., Lin. | (2)

p.us. excep. dialect nort. | (3) Yks., Lan., Dur.

**1567 N** *Racateze*, A chayne. Lanc., a racanteth is the chayne wher with the potte hangeth over the fire. **1685 M** Clavis 103. *Reckincrewke*, is the pot hanger. **c.1690 Y** fol.74v. *Reckincrewke*, Pot-Hanger. **1691 R** 58. *Reckans*, Hooks to hang pots or Kettles on over the Fire. **1787 G** *Rechans*, Hooks to hang pots on, N. **EDD** 1. An iron bar or hook in a chimney for suspending pots over a fire; a crane. **SED2** 1. The vertical bar of chain of a crane over a domestic fire; 3. The vertical part of a crane over a domestic fire, consisting of a bar or chain and a hook. **OED** 2. A chain or other apparatus by which cooking vessels are suspended over a fire; now usually a vertical bar pierced with holes, into one of which the pot-hook is inserted.

\***AYD** (1673) 48. [Awd Wife] Hing th' *Reckans* up o' th' *Rannel-bawke*

**EDD** BEST *Rur. Econ.* (1642) 172 In ye halle and butterye, .. one recon | **OED** 1534 in Peacock *Eng. Ch. Furniture* (1866) 186 Thre racons wt a peire of galows of yron

**reel, real\*** reel [relat. a *reel*, *sust.*, < IA *hréol*] *v.* ¶ (1) Esc., Pem., Dor. | (2) Esc., dialect. nort.

**1668 W** *Reel*, Stagger, Motion. **1671 S** *to Reel*, Vacillare, Titubare, (...) *Volvere*, *Versare*, *Rotare*. **1689 G** *To Reel*, or stagger. **1702 K** *To reel*, or stagger.

1. **OED** *v*<sup>1</sup> 4. b. Of persons (or animals): To sway or stagger as a result of a blow or encounter.

**TFQ** (1590) Book II, Canto v. Nathelesse so sore abuff to him it lent, / That made

him *reele*, and to his brest his beuer bent  
[OED]

**OED** 1548 HALL *Chron., Hen. VIII* 49  
When they saw the Almaine rele and  
stagger, then they let fall ...

2. **EDD** 3. To go to and fro in a  
rumbling, noisy way. **SND** II. 5. As in  
Eng.: to walk with a rolling or  
staggering motion. **SDD** v 3. To roam.  
**OED** v<sup>1</sup> 5. Of persons (or animals): To  
sway unsteadily from side to side, as if  
about to fall; to swing about with the  
whole body in trying to walk or stand,  
as the result of intoxication, faintness,  
etc. c. *fig.* in various applications.

**TRh** (1682 [1681]) IV, ii. [Wariston]  
Wons, and wad ya settle the Nation when  
we *real* our selves?

**EDD** RAMSAY *Prov.* (1737) Ye never saw  
green cheese but your e'en reel'd | **OED**  
1530 PALSGR. 684/1 It is a goodly syght  
to se you rele in this facyon lyke a dronken  
man

**rig** [ant. nórd. *hryggr* = IA *hrycg*] *sust.*  
¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm.,  
Yks., Lan., Der., Not., Lin., Rut., Lei.,  
Nhp., War., Hnt., e.An. | (2) dialect.  
nort., Esc.

**1570** L *the rig of a beaste*, dorsum,  
spina. **EDD Rig(g)** *sb*<sup>1</sup> 1. The back of a  
person or animal; the spine. **DOST** I. 1.  
The back of a human being or animal;  
the spine. **SND** *n*<sup>1</sup> I. 1. The back(bone)  
of a person or animal, the spine. **SDD** 3.  
The spine of a person, or animal. **OED**  
*n*<sup>1</sup> 1. The back, in man or animals; =  
RIDGE.

\***CKG** (1663) 158-159. The reer raise  
rudely with their raps, / then tungs were  
laid on *rigs*

**EDD** DALBY *Mayroyd* (1888) II. 181  
Doesn't John Mayroyd kno' a sheep ...

when he sees one a fello's rig? | **OED** 1513  
DOUGLAS *Aeneis* XI. xv. 104 His taill,  
that on hys ryg befor tymes lay, Vnder hys  
waymb [he] lattis fall

**riggan, riggin** rigging [deriv. de  
RIG, *sust.*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb.,  
Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin.,  
Nhp. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. The back, backbone; also  
occas. the head, skull. **DOST Riggin(g)**  
*n*<sup>1</sup> 1. The back, or backbone, of a human  
being or animal. **SND Riggin** *n*<sup>1</sup> I. 1.  
The back or back-bone of a person or  
animal. **SDD** *n*<sup>2</sup> 1. The backbone. **OED**  
*n*<sup>1</sup> 3. The back.

**TSF** (1652) I. [Folly] Bred, Ise ge ye sick  
a Rattle wy a Rom ore tha *Riggins* sall  
mack your Ribs reore sirs | \***BKC** (f.d.)  
11-12. The Butter-Box got many Knocks,  
/ The *Riggins* pav'd for a' then

**EDD** DAVIDSON *Seasons* (1789) 19 For  
twice ten days close to the mast Young  
Gibby set his riggin | **OED** 1513  
DOUGLAS *Aeneis* XIII. Prol. 148 Syne to  
me wyth his club he maid a braid, And  
twenty rowtis apoun my rigging laid

**ronte** runt [de or. desc.] *sust.* ¶ (1)  
dialect. en Esc., Irl., Ing. y Amér.

**1579** E.K. fol.7. *Ronts*, young  
bullockes. **1671** S *Runt*, A Scotch or  
Welch Runt: Sic appellamus Jumenta  
Scotica & Cambrica, quæ nostris longè  
minora sunt. **1689** G *Runt*, a *Scotch*, or  
*Welsh* Runt. **EDD** 1. An ox or cow of  
small breed, esp. Scotch and Welsh  
cattle. **SND** *n*<sup>2</sup> 1. An ox or cow due for  
fattening and slaughter, a store animal,  
and hence, as these were freq. of the  
small shaggy Highland breed, an animal  
of this breed; also applied to an old cow  
past breeding and sim. fed for the  
butcher (...) Also in E.M.E. and Eng.

dial., of Scotch or Welsh cattle. **SDD** *n*<sup>1</sup>  
1. An ox or cow of small breed. **OED**  
2.a. An ox or cow of small breed or  
size, esp. one belonging to the small  
breeds characteristic of Wales and  
Scotland.

**TShC** (1579 Aegl. II, 5. [Cuddie] My  
ragged *rontes* all shiver and shake [OED]

**EDD** GROSE (1790) *Suppl.* | **OED** 1549  
*Act 3 & 4 Edw. VI*, c.19 § 1 Any manner of  
Oxen, Steres, Rontes, Kyen, Heighfers or  
Calves

**rowne** round [IA *rúnian*] *v.* ¶ (1)  
Esc., condados nort., Wm., Lan., Glo.,  
Ken. | (2) arc.

**1567 N** *Runian*, To whisper, to telle a  
tayle in a mans eare. Lanc., to rowne.  
**1570 L** *To roune*, in aurem loqui. **1602**  
**S** *roune*, *b.* to tell in the eare, to  
whisper; *rowning*, *b.* talking secretly,  
silence. **1671 S** to *Round*, one in the ear,  
vel potiùs, ut Chaucerus scribit; *Rown*,  
Insurrare, (...) Mussitare, Susurrare.  
**1686 S** 14. whisper. **1689 G** *To Round*  
*one in the ear*, or rather *Rown* (...) to  
whisper. **EDD Roun** 1. To whisper.  
**DOST Roun** 1. *intr.* To converse  
together (*sammyn*, *togydder*) in  
whispers; to talk *with* or *to* a person  
privately or in whispers; to speak in a  
whisper. **SND Roun** I. 1. To whisper, to  
impart in a low tone. **SDD Roun**<sup>3</sup>,  
**Round** *v* 1. To whisper. **OED** *v*<sup>2</sup> 1. To  
whisper, to speak in a whisper; to  
converse or talk privately.

**JSD** (1686) 14. [Tenant] I'll *rowne* ye  
sunckat in your ear

**EDD** HUTTON *Bran New Wark* (1785) l.  
125 Let me raund it in thy ears | **OED** 1526  
*Pilgrim's Perf.* (W. de W. 1531) 93 Preuy  
backbytynge..is whan one whyspereth or  
roun-deth with an other

**rowt** rout [ant. nórd. *rauta*] *v.* ¶ (1)  
dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) Esc.,  
dialect. nort. | (3) Yks.

**1674 R** 38, **1691 R** 59. *To Rowt or*  
*Rawt*, to low like an Ox or Cow. **1676 C**  
*To Rowt, Rawt, No.* to bellow. **1685 M**  
Clavis 102. *To rout*, is to roare. **c.1690**  
**Y** fol.74v. *Rout*, to roar. **1702 K** *To root*  
*or rout*, as a Hog does. **1787 G** *Rowt*, to  
rowt or rawt, to lowe like an ox or cow,  
N. **EDD** 1. To low loudly as cattle; to  
bray as a donkey; to bellow, roar; to  
make any loud noise. **DOST** *v*<sup>1</sup> 1. Of  
oxen, bulls, etc.: To low, bellow. **SED2**  
1. Bulls bellow. **SDD** *v*<sup>4</sup> 1. To low  
loudly as a cattle; 2. To bellow, roar.  
**OED** *v*<sup>3</sup> 1. *intr.* Of cattle: To bellow,  
roar, low.

\***AYD** (1673) 19-20. [Awd Wife] Whaw,  
whaw, mi Lass, make haest to th'Smedy, /  
Hee's nu ded, for he *rowts* already

**EDD** RAY *A Collection of English Words*,  
1691. E.D.S., 1874. | **OED** 1533  
BELLENDEN *Livy* I. iii. (S.T.S.) I. 23 The  
ky..lowit [*v.r.* rowtit] agane on e samyn  
maner.

**rumgumption** [relat. a  
*rumblegumption*, sust., < de or. esc.]  
*sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Yks. | (2) Esc.,  
dialect. nort.

**1686 S** 26. Common-Sense. **EDD**  
Rough common sense, shrewdness.  
**DOST** Common sense. **SND** Common  
sense, understanding, shrewdness,  
acumen. **SDD** Common sense. **OED**  
Common sense.

**JSD** (1686) 26. [Wife] Had'st thou in  
thee the least *Rumgumption*? / Thou'd  
scorn aw sik'lyke *Presumption*

**EDD** SHIRREFS *Poems* (1790) 321 Sure it  
wad be gryte presumption, In ane wha has  
sae sma' rumgumption | **OED** 1770

BEATTIE *To Alex. Ross* xv They need nae try thy jokes to fathom; They want rumgumption

**rush-bearing** [comp. de *rush*, sust., < IM *rusch(e, y de bearing*, sust., deriv. de *bear*, v., < IA *beran*] sust. ¶ (1) n.Cy., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs.

**1781 H** *Rush-bearing*, a ceremony of carrying garlands or rushes to the church. **EDD** II (2) *Obsol.* An annual ceremony of carrying rushes and garlands to the church. **OED** An annual ceremony in northern districts of carrying rushes and garlands to the church and strewing the floor and decorating the walls with them; usually made the occasion of a general holiday.

**LL** (1640) IV. [Camillus] And wee will han a Whiskin at every *Rush-bearing*; a Wassel cup at yule; a Seed-cake at Fastens;

**EDD** GROSE (1790) | **OED** 1617 ASSHETON *Jrnl.* (Chetham Soc.) 29 At Whalley: ther a rushbearing, ...

## S

**sain** [IA *seznian*] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Yks., Chs. | (2) arc. y dialect.

**1686 S** 6. Bless us and keep us from any ... **EDD** 2. To bless. **DOST** 1. *tr.* To confer a blessing upon and / or to protect from evil influences (a person or thing), by a ritual sign or act, esp. by making the sign of the cross over him or it; to bless in this way. **SND** I. 1. Of God, etc.: to bless. Freq. in exclam. phr. **SDD** 2. To bless. **OED** 2. *trans.* To bless; b. *esp.* in conjunction with *save*.

**JSD** (1686) 6. [Tenant] God safe us, and *sain* us fra ony sike matter

**EDD** FERGUSSON *Poems* (1773) 197 Leave the poor man's prayer to sain his name | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* xiii. 41 Sum sanis the Sait, and sum thaim cursis

**sark** [ant. nórd. *serk-r* = IA *serc*] sust. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Cum., Wm., Nhb., Dur.

**1567 N** *Serc*, A shirt. Lanc., a serke. **1589 H** *Sark*, wollen cloth. **1594 G** *Sarke*, A shirt or smocke. **1671 S** *Sark for Shirt*, vox medicorum linguâ mysticâ utentium propia (...) Vestis Linea Sacerdotalis. **1685 M** Clavis 107. *A Sark*, is a Shirt. **1689 G** *Sark*, for Shirt. **c.1690 Y** fol.74v. *Sark*, Shirt. **1691 R** 60. *A Sark*, a Shirt. **1781 H** *Sark*, a shirt, shift, or smock. **1787 G** *Sark*, A shirt. N. **EDD** sb<sup>1</sup> 1. A shirt; a chemise; occas. a nightdress. **DOST** 1. The male or female body-garment worn nearest the skin; a shift, chemise, shirt. **SND** I. 1. A man's shirt. **SED2** 1. A chemise; 2. A shirt. **SDD** 1. A shirt; 2. A chemise; 3. A nightdress. **OED** 1. A garment worn next to the skin; a shirt or chemise; occas. a nightshirt. In Sc. still the ordinary word for 'shirt'.

**MoA** (1576) 323-326. That one clarke waked and he dyd say / That by the Milners daughter lay / I must to a faire gone or it be day, / And on he did his *sarke* | **TSF** (1652) I. [Jocky] wi'his gold Rops about / neck; an's long Cot lick a *sark*, geod feith he's ta herd for twanty o'um | **\*TLC** (1674) 17. She cut her Mothers Winding-sheet, / and all to make a *Sark* for me | **\*CL** (1674-1679) 15-17. Yet if he had a thousand Mark, / His Nature is so frank and free; / He'd give it all and sell his *Sark* | **TVW** (1680) III. [Scotch Song] I gave him a fine Scotch *Sarke* and Band, / I put um on with my awn hand | **SSI** (1683) 5. I gave him fine Scotch *Sarke* and Band

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) No. 666  
Near is the kirtle, but nearer is the sark |  
**OED** 1503 DUNBAR *Thistle & Rose* 46 In  
serk and mantill [eftir hir] I went In to this  
garth

**saup**\* sowp [ant. nórd. *saup*] *sust.* ¶  
(1) Esc., Irel, condados nort., Dur.,  
Cum., Wm., Yks., Lan., Chs. | (2) Esc.,  
dialect. nort.

**EDD Saup** → **Sope** *sb*<sup>1</sup> 1. A sup; a  
gulp; a moderate quantity of any liquid;  
a mess of food.<sup>463</sup> **DOST SND Sap** *n*<sup>1</sup>  
Also *saup* I. *n.* 2. A quantity of liquid,  
sometimes of liquor (...) to be consumed  
with solid food. **SDD Sap** *n*<sup>3</sup> 1. A sup.  
**OED** A a sup, sip; a small quantity of  
liquor; a drink.

**LWTD** (1682 [1681]) I. [Thom. Sha.]  
Nay, byr Lady, I mun have a *saup* of Ale  
now and then, besides sports

**EDD** WOOD *Hum. Sketches* 5 Which will  
tha have - rum or whiskey? We han a sawp  
o' both i' t' heawse | **OED** 1500-20  
DUNBAR *Poems* lx. 27 Off wyne owt of  
ane choppyne stowp, They drank twa  
quartis, sowp and sowp

**scud** [de or. desc.] *v.* ¶ (1) dialect. en  
Esc., Irl. e Ing.

**1671 S** to *Scud*, Aufugere, (...) Tremere,  
Horrescere, (...) Agitare, Quater. **1689**  
**G** To *Scud*, (...) to run away, to escape  
by flight. **1702 K** To *scud away*, or start  
away of a sudden. **EDD** *v*<sup>1</sup> 1. (...) to  
move fast and easily. **DOST** *n* [17th c.  
Eng. *scud* 'hurried movement' (1609 in  
OED), f. *scud* *v.* to run or move briskly

<sup>463</sup> Nótese que **EDD** lematiza *saup* aunque remite de  
manera incorrecta a la forma *sope* como indicamos.  
Conviene tener en cuenta que *saup* descende del  
étimo nórdico *saup*, mientras que *sope* procede de los  
cognados IA *sopa*, antiguo nórdico *sopi*. Pese a la  
obvia conexión etimológica, **EDD** no indica  
correctamente la diferencia entre ambas.

or hurriedly.] **OED** *v*<sup>1</sup> 1. *intr.* To run or  
move briskly or hurriedly; to dart  
nimble from place to place.

**BJ** (1638) *Bessie Bell* I. fol.Ee2.  
[Damætas] My bonny Bell, I love thee so  
well / I would thou wad *scud* a lang /  
hether, / That we might here in a Cellar  
dwell

**OED** 1532 MORE *Confut. Tindale Wks.*  
721/12 Tindall hath, as ye haue hearde,  
scudded in & out lyke an hare yt had...

**seelie, sely** seely [IA \**sæliǰ*] *adj.* ¶  
(1) Esc., Yks., Lan., Lin., Hrf., Suf. | (2)  
p.us., excep. dialect.

**EDD** 4. Simple, foolish, silly. **DOST**  
**Sely, Silly** 4. Foolish, lacking  
intelligence or sophistication, simple:  
besotted. **OED** 8. Foolish, simple, silly.

**CoCI** (1558 [c.1519]) 1245-1246. Nor of  
theyr nobby polles, / Nor of theyr *sely*  
soules [OED] | **TSS** (1640 [1635]) II, vi.  
[Amie] A single kisse, upon the *seelie*  
Swaine, / And now I wish that verie kisse  
again

**EDD** Garland (1818) Then Wallingford,  
how wert thou abhor'd, Of seely boys! |  
**OED** 1529 SKELTON *Col. Cloute* 1246

**seindle** sendle [metát. de *selden*,  
*seldom*, adv., < IA *seldan*] *adv.* ¶ (1)  
Esc., Nhb. | (2) Esc.

**1686 S** 28. seldom. **EDD** **Seenil** 1.  
Seldom, rarely. **DOST** **Seldin, Sendill**  
A. seldom, rarely, infrequently. **SND**  
**Seendil** I. Seldom, rarely, infrequently.  
**SDD** **Seenil** *adv* Seldom, rarely. **OED** =  
SELDOM.

**JSD** (1686) 28. [Tenant] But *seindle* ye  
can see her, / Out of suspected Company



**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) Drink and drought come seenil together | **OED** 1501 DOUGLAS *Pal. Hon.* I. xl I knew that was the court (...), quhilk sendill standis stabill

**sen**<sup>464</sup> [contracc. de *sethen, sithen*; cf. SIN(E, SIN' adv., prep., conj.) *conj.* ¶ (2) Esc., dialect. nort.

1. **1787 G** *Sen*, Since. Sensine, since that time. N. **EDD Sin** 4. Since. **DOST B. conj.** 1. From or since the time (*that* or *at*), also const. *ever (ay)*. **SND Sin** Also *syn, sen, san(e)*. III. *conj.* 1. Since, from the time that. **SDD Sen**<sup>2</sup> *same as Syne*<sup>3</sup> → *conj.* 1. Since. **OED C.** 1. From or since the time that.

**TRu** (1660) III, i. [Stoneware] Marry Sirs, anise sa mold itt, twas neere so molded, *sen* the Dam bound the head on't | **PH** (1728) III, i. [J. Mood] Why you ha'had it, ever *sen'* your Worship were High-Sheriff

**EDD** BROCKETT *A Glossary of North Country Words* (1846) It's lang syne sen he left us | **OED** 1552 LYNDSEY *Monarche* 329 *Sen* I could ryde

2. **1686 S** 32. since. **EDD** 5. Because, seeing that. **DOST B. conj.** 2. Because; seeing or considering (*that*); since. **SDD Sin** Also *syn, sen, san(e)*. III. *conj.* 2. Since, because, as. **SDD Sen**<sup>2</sup> *same as Syne*<sup>3</sup> → *conj.* 1. Since. **OED C. conj.** 2. Seeing or considering (*that*).

**JSD** (1686) 32. [Mettal'd Ladd] And *sen* we are thus kindly us'd / Let not geud Nature be abus'd

<sup>464</sup> Como puede observarse, *SND* y *SDD* estiman que en Escocia *sen* es una variante ortográfica de *sin*, *syne* respectivamente. Mientras *OED* y nosotros distinguimos entre *sen* y *sin*, *SND* establece la distinción entre *sin* y *syne*. *SDD*, por el contrario, no diferencia entre dos formas independientes y trata todos los significados y usos bajo *syne*. De igual modo, *EDD* tampoco distingue entre *sen* y *sin* tratándolas como simples variantes ortográficas. Véase pág. 502 acerca de *sin(e)*.

**EDD** PENNECUICK *Coll.* (1787) 14. Sen your gotten out o's grips, Gie John a bucky | **OED** 1500 *Lancelot* 1019 Bot, hart, sen at yow knawith she is here,..Now is thi tyme

**sew'ster** *sewster* [deriv. de *sew*, v., < IA *seowan*] *sust.* ¶ (1) Esc., condados nort., Som. | (2) p.us. excep. Esc.

**1574 B** *a Sewster or Seamester*, Sarcinatrix, tricis. **EDD** A sempstress. **DOST** A person, chiefly a woman, who sews as an occupation. **SND Shewster** A seamstress, needlewoman. **SDD** A sempstress. **OED** A sempstress.

**TSS** (1640 [1635]) II, iii. [Maudlin] At every twisted thrid my rock let flie / Unto the *sew'ster*, who did sit me nigh [OED]

**OED** 1519 W. HORMAN *Vulg.* 238 Brotherers, sylkewomen, and all seusters craftis occupye redils

**shale** [IA *sc(e)alu*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc. e Ing. | (2) p.us. excep. dialect.

**1550 T** *Gustia*, a barke, rynde, shale, or shell. **1598 F** *Gustia, gustio*, a barke, a rinde, a shale, a shell, a huske, a paring or cod. **1599 P** *Holléjo, m.* the skin, the huske, the pill, the shale that any seed or corne is in. **1671 S** *Shale, v.* Shell. **EDD sb**<sup>1</sup> 1. A scale, flake. **OED n**<sup>1</sup> 2. A shell, husk; esp. the shell or outer covering of a nut, which encloses the kernel; also the pod of peas or beans, etc.

**ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 14, 71. Why so, said the other? Because (quoth he) / thou wilt be fed with *shales*

**EDD** F.E. TAYLOR *The Folk-speech of South Lancashire* (1901) a person having a scurfy head, says 'Mi yure's full o' shales.' | **OED** 1532 MORE *Confut. Tindale Wks.* 644/2v From the tone [sacrament] take they

the swete carnell (...) and leue the people the shales

**shend** [IA *scędan*, *żescędan*] v. ¶ (1) Esc., condados nort., Ken. | (2) arc. y dialect.

**1594 G** *to Shend*, To blame, or reprooue. **1598 S** *shend*, spoile. **1605 V** *Scende*, (...) wee yet vse the woord Shent, for Blame or rebuke. **1617 C** *shent*, blame, spoyle. **1663 P** *To Shend*, (old word) to blame. **1671 S** *Shent*, (...) Confundere, Dedecorare. **1676 C** *Shend*, o. to blame, or spoil. **EDD** 1. To chide, reprove; to abash, confound; disgrace. **DOST Schent** 1. *tr.* To put to shame; to bring low in estimation; to disgrace, humiliate. Chiefly in passive. **SND Shent** As in Eng., now *arch.*: put to shame, ruined, confounded, undone. **SDD** 1. To abash, confound; 2. To disgrace. **OED** v<sup>1</sup> 2. To blame, reproach, reprove; to revile, scold. In later use the passive often = to suffer for one's deeds, be punished.

**PP** (1554 [1505-1506]) 2106-2107. [Pucell] For all your payne / and wordes eloquent / With dame repentaunce / I wyll not be *shent* | **MoA** (1576) 96-98. The clerkes their meale vp hent / And out at the dore they went / Alas they said we be *shent* | **TShC** (1579) Aegl. VII, 171-172. [Thomalin] Their weedes bene not so nighly wore, / such simplese mought them *shend* | **TFQ** (1590) Book I, Canto i. He would not *shend*, but said, Deare dame I rew, / That for my sake vnknowne such grieffe vnto you grew

**EDD** RAY *Prov.* (1678) He that shames shall be shent | **OED** 1523 LD. BERNERS *Froiss.* I. cclxxviii. 416 Sir Robert Canoll gate in the..voyage (...) whereof afterwarde he was shente

**shidder** sheder [comp. de *she*, pron., < IA *héo*, y de *deer*, sust., < IA *déor*] sust. ¶ (1) Yks., Not., Lin. | (2) dialect.

**1579 E.K.** fol.38v. *Hidder & shidder*, He & she. **1663 P** *Hidder*, (old word), he; *Hidder* and *Shidder*, used by Spenser, for *He* and *She*. **EDD** 1. A female animal, esp. a female yearling lamb; also used of persons; lit. 'she deer'. **OED** A female sheep; spec. a lamb from eight or nine months old to her first shearing.

**TShC** (1579) Aegl. IX, 210-211. [Hobbinoll] For had his wesand bene a little widder, / He would haue deuoured both hidder and *shidder* [OED]

**EDD** Rev. R.E.G. COLE, E.D.S. *Glossary of the Words in use in South-West Lincolnshire* (1886) He bought a pen of sheders | **OED** 1579 SPENSER *Sheph. Cal.* Sept. 211

**shod** [relat. al part. de *shoe*, v., < IA *scózan*] sust. ¶ (1) Esc., Irl., Yks., Chs., Lin., Nrf., Cor. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** sb<sup>1</sup> 7. An iron heel-piece or toe-piece nailed to the sole of a shoe. **DOST S(c)hod** B. A horseshoe. **SND** II. 3. A metal plate on the toe or heel of a shoe. **SDD** 4. An iron toe or heel piece on a shoe. **OED** 1. A plate of iron fastened upon the heel of a shoe to protect it from wear; a heel-tip.

**TShF** (1652) I. [Billy] Ise like tha wandering Jew ha worn my hoofes sa thin as pauper, / and can get ne *shod* for um; Anglond has geod sooft grond, bet / tha peple ha mickle hard hearts

**EDD** COGHILL *Poems* (1890) 43 Wi' Gospel-shods in ilka heel I'se blythely fute it | **OED** 1840 in A. Trotter *E. Galloway Sk.* (1901) 102/1 There's a' things in the Jangle Box (...) and tin, and shods o' shoon

**shub\*** [de or. desc.] v. ¶ (1) Yks.

**EDD** To win everything from an opponent; to make bankrupt; to 'clean out'; esp. used at the game of marbles.

\***BC34i** (168-?) 19-21. Whatever have I done or said / To gar thee *shub* to sleight me / I ken nia cause but love alas

**EDD** *Yksman*. (1875) 23, col.2 'When one of us has shubb'd t'other'

**sicker, siker** *sicker* [IA *sicor* < lat. *sēcūrus*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

1. **1582 B** *Siker*, safe. **1650 C** *Seur*: *m. eure*: *f.*, Sure, safe, *sicker*, secure, out of danger. **EDD** 1. Secure; safe; firm; sound. **DOST Siker** I. 1. Of a person: Secure from attack, pursuit or other danger; protected from injury; safe. Also said of circumstances in which persons are free from danger, and transf., of a person's life. **SND** I. *adj.* 1. Safe, secure, free from danger, trouble or molestation. **SDD** 1. Secure, safe. **OED** A. *adj.* I. 1. Free from danger or harm; secure, safe; b. Associated or attended with safety or security from danger, etc.

**T&T** (1621) V, i. [3. Sold.] thou hast a bonny countenance and a blith, promising mickle good to a *sicker* womb

**EDD** STAGG *Misc. Poems* (ed. 1805) 62. The lads their *sicker* stations tuik | **OED** 1567 TUBERV. *Ovid's Ep.* 125 There may Leander make a safe and *sicker* stay.

2. **1579 E.K.** fol.7. *sicker*, sure. **1602 S** *sikerer*, *b.* certainer, truer. **1598 F** *Sicuro*, sure, certaine, secure, *sicker*, assured. **EDD** 2. Sure, certain, full of assurance. **DOST Siker** I. 9. Fully assured or convinced (*of* something, as

a present fact); certain that something is the case. **SND** I. 9. Having the assurance or certainty *of*. **SDD** 3. Sure, certain. **OED** A. II. 8. Having confident or certain knowledge; fully assured or convinced.

**TShC** (1579) Aegl. VIII, 125. [Cuddie] *Sicker* sike a roundle neuer heard I none | **EBJ** (1615) 37-38. [Billy] Sae Greathy was the place where I was driuen / That I me *sicker* thought I was in Heauen; 131-132. [Billy] Mare need I not say, keepe but wele my reede, / And *siker* Ise, thou cannot chuse but speede

**EDD** TAYLOR *Poems* (1787) 62 I heezt the tricker, an' crost the door, an' hat the hallen A thump fu' *sicker* | **OED** 1500 *Songs, Carols*, etc. (E.E.T.S.) 34 There-of thow art *siker* & sure

**sickerly, sykerly** [IA *tardío sicerlice* < deriv. de SICKER, *adj.*] *adv.* ¶ (1) Esc., condados nort., Nhb., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**1598 S** *sikerly*, truly. **1617 C** *sikerly*, surely, truly. **1674 R** 41, **1691 R** 63. *Sickerly*, surely. **1676 C** *Sickerly*, No. surely. **EDD** 2. Surely; certainly; assuredly. **DOST Sikerlie** 4. Of believing, knowing or trusting: With assurance, certainty or conviction. **SDD** 2. Surely, certainly; 3. Assuredly. **OED** 2. Without doubt; undoubtedly, certainly, decidedly, assuredly.

**GGN** (1575) V, ii. [Gamer] Tis min owne deare neele Hodge, *sykerly* I wot | **LW** (1634) I, i. [Parnell] Awa awaw, sayn yeou this *sickerly*, or done you but jaum me?

**EDD** 1742 FORBES *Ajax* (1742) 5 My gentle bleed...Right *sickerly* does plead | **OED** 1548 UDALL, etc. *Erasm. Part. Matt.* vi. 44 That *sikerly* is true praise

**sike, sic, syke** sic [ant. nórd. *slik-r* = IA *swik, swilk*] *deter., pron.* ¶ (1) Esc., Yks., Nhb., Dur., Cum., Wm., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.

1. **1579 E.K.** fol.30v. *Sike mister men*, such kinde of men. **1589 F** *Tale*, such, so, or resembling, syke. **1663 P** *Sike*, (old word) such; *sike mister men*, such kind of men. **1676 C** *Sike mister men, o.* such like men. **1685 M** Clavis 104. *Sike*, is such. **c.1690 Y** fol.75r. *Sike*, Such. **EDD** Such. **DOST** A. *adj.* I. 1. Of the character, degree or extent described, referred to or implied in what has been said. **SND** I. *adj.* 1. Such. **SDD** *adj.* Such (...). **OED** = SUCH. 1. In ordinary attributive use.

**FP** (1573 [1564]) 7. [Mendicus] And in *sike* plagues, wee pure people have mucle gud | **TShC** (1579) Aegl. II, 211. [Thenot.] But *sike* fancies weren fooleries [OED] | **KE** (1600) [Jockey] Now fay oth diell, that *sike* bonnie men... | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 8, 40. [Smith] are you *sick* fules? what the deell doo you meane to breake your crags? | **NL** (1632) II, iii. [Constance] So trim a Man cannot haue *sike* bad purpose | **TVS** (1637) I. [Peggie] Aye trowe, ye mean not Wallas his devoire, / And dowty valour merits mare repute nor / *Sike* fawe language | **\*MIB** (1641-1674) 11. to mack *sike* doleful din | **TSF** (1652) I. [Jocky] d'yee thenk S. Andra wad a fested is mickle gif a cud a gat *sike* met as thes! | **\*CKG** (1663) 1-2. ... heard nor seen / *sik* dancing nor deray | **\*TSW** (1672-1696) 18. ... to have *sike* company | **NN** (1674) 27. *Sike* Charms of love ligs in his Face | **\*BC43** (1679-1682) 24-26. Yett Sauny of ya thing I will want / y<sup>l</sup> whilst he liv'ed wee had noe fiant / of Beafe & mutton nor *sic* thing | **\*BC34ii** (1681) 13-14. But Charles he sware by his might / he wade ha ne mare *sike* adoe | **\*TLS** (1682) 7. For with *sike* like Sanctity ... | **JSD** (1686) 72. [Tenant] Geud Carpenters, as *sike* as thea men

**EDD** MARSHALL *Rur. Econ.* (1788) | **OED** 1508 KENNEDIE *Flyting w. Dunbar* 16 Pretendand to the wright sic skaldit skrowis

2. **1691 R** 63. *Sike*, such: Var. Dial. *sike a thing*, such a thing. **1787 G** *Sike*, Such. *Sike a thing*, such a thing. N. Various dialects. **EDD** Such. **SDD** *adj.* (...) Such an. **OED** 2. Followed by *a* (or †*ane*).

**AA** (1586) V. 115. A Fowle ill on their weazens, for they Carles garre *syke* a dinne | **EBJ** (1615) [Billie] 59-60. Great chat we had, and many that were nye, / Musd he would chat with *sike* an ene as I | **\*TKPM** (1623-1661) 91. There's *sike* a Clown come to the Gate | **LW** (1634) I, i. [Lawrence] Yie which way con yeow tell, but what the foule evill doone yee, heres *sick* an a din | **\*TSWo** (1672-1696) 20. ... for telling *sike* a Tale | **\*TBSL** (1674-1679) 4. Where soold I find *sike* a one as thee | **TRh** (1682 [1681]) III, i. [Wariston] *sike* a Sum wou'd make me honour the face of aud Jemmy | **\*WF** (1682) 3. The Whiggs do keep *sike* a clatter | **SS2** (1683) 3. The Whiggs do keep *sike* a Clatter than nean can pass th' Exchange | **\*TLD** (1683) 11. Receiv'd from the House *sike* a Lesson | **SHB** (1684) II, iii. [Innocentia] Marry God help me Nuncle, I dreamed just *sike* ana grizely man as that set me down in Frost and Snow | **\*SHM** (1685) 33. *Sike* a Lad as Jockey | **\*TMW** (1689) 24. *Sike* a pretty Lass this thousand Year | **\*SW** (1693) 3. *Syke* a Parcel of Loons in a Nation

**EDD** FORBES *Ajax* (1742) 8. For they had gi'en him sik a fleg | **OED** 1526 SKELTON *Magnyf.* 1103 Here ye euer syke another?

3. **DOST** B. In absolute or pronominal use. 11. A person or persons similar to the one(s) previously mentioned; 14. Such a thing; the thing previously mentioned. **SND** II. *pron.*, also construed as the *adj.* with suppression of a *n.* following to be understood: such

a person or thing, one of the kind. **OED** 3. *absol.* Such person(s) or thing(s).

**TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] *Sike* is the world, but whilke is he I sawe | **TSS** (1640 [1635]) II, i. [Maudlin] And here he comes, new claithed, like a Prince / Of wine'ards! *sike* he seemes! dight i'the spoiles / Of those he feedes! | **\*TSR** (1662-1691) 13-14. Though some for the Kirk & Covenant stand, / we are not all *sike*, throughout all Scotland

**OED** 1561 WINȜET *Wks.* (S.T.S.) I. 15 Sen we reid nane callit be God onlie, except sick as schew thair power geuin to thaim be Him.

**sin(e, sin', syne** sin [contracc. de *sithen*, adv., conj., < IA *siððan*] *adv.*, *prep.*, *conj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Der., e.An., Som. | (2) Esc., dialect, nort. | (3) Cum., Dur., Wm., Lan., Chs., Der., Stf., Not., Lin.

1. *adv.* a. **1686 S** 4, 15, 46. Then. **EDD** 2. Then, at that time; afterwards, next in point of time. **DOST Syn(e** 1. Next; immediately thereafter; thereupon; then. **SND Syne** I. *adv.* 1. Thereupon, directly after, next, afterwards. **SDD Syne**<sup>3</sup> *adv.* 3. Then, at that time. **OED** A. *adv.* 1. Then, thereupon, thereafter; afterwards, subsequently.

**EBJ** (1615) 149-150. [Billie] And *sine* I sau as Lobbie teld beliué, / That he that had a conscience could not thriue | **JSD** 4. (Tenant) And *syne* gane to Bed with a tewm hungry wame

**EDD** RAMSAY *Prov* (1737) Break my head and syne draw on my bow | **OED** 1500 *Melusine* 245 He toke by force of armes the Erle (...) and syn passed in Austeryche

1. *adv.* b. **1602 S** *sin*, b. since. **1676 C** *Sin*, o. for Since. **1685 M** Clavis 104. *Sine*, is since. **c.1690 Y** fol.75r. *Sine*,

Since. **EDD** 1. *adv.* Ago, since, from that time. **DOST Syn(e** 4. Since that time, since then. **SND Sin** I. *adv.* Since, ago, from now, from that time. **SED2** Ago. **SDD Syne**<sup>3</sup> *adv.* 1. Ago, since. **OED** A. *adv.* 3. Ago; before now.

**TFQ** (1590) Book VI, Canto xi. Knowing his voice although not heard long *sin*, / She sudden was reuiued therewithall [OED] | **NL** (1632) II, ii. [Constance] For I is weell sure, this keept me waking ere *sine* | **LW** (1634) V, i. [Parnell] And this were not above an houre *sine*, and you con-/not devaise how we han lov'd t'on t'other by now, yeou woud / een blisse your seln to see't

**EDD** GROSE (1790) | **OED** 1530 *Hickscorner* in Hazl. *Dodsley* I. 175 Devotion is gone many days sin

2. *prep.* **EDD** 2. *prep.* Since. **DOST Sen** A. *prep.* After; following; subsequent to; since.<sup>465</sup> **SND Syne** IV. *prep.* Since, since the time of. **SDD Syne**<sup>3</sup> *prep.* Since. **OED** B. *prep.* From, after; subsequent to.

**\*TLS** (1682) 3-4. I ha' ne'r been here *sin'* / Forty Three.

**EDD** FERGUSSON *Poems* (1773) 117, ed. 1785 | **OED** 1577 FULKE *Confut.* 7 There was neuer greater store in the church of Christ, sen Christ his time.

3. *conj.* a. **EDD** 6. *conj.* Since. **DOST Sen** B. *conj.* 1. From or since the time (*that* or *at*), also const. *ever* (ay). **SND Syne** III. *conj.* 1. Since, from the time that. **SDD** 2. From that time. **OED** C. *conj.* 1. From or since the time that.

**NL** (1632) V, i. [Constance] Tis a long whayle *sine* I heard ony | **LW** (1634) V, i.

<sup>465</sup> Véase que **DOST** no distingue entre el uso de *sin* y el de *sen* ni como preposición ni como conjunción. **OED** marca la diferencia entre las dos tal y como se ha indicado aquí.

[Parnell] I am not a bit the better for him  
*sin* wye ware wad | **TSF** (1652) I, i.  
 [Jocky] Be me saw Ise twa yards gron  
 about *sin* I cam fro Scot-/ lond, the Dee  
 split me gif I cam at thee mere Scotland |  
**LWTD** (1682 [1681]) II. [Clod] Come on,  
 I am e'n breed aut o my sences, I was  
 ne'er so freeghtend *sin* I / was born, give  
 me your hont | **PH** (1728) I, i. [J. Mood.]  
 I'm sure we ha' got but little Good, e're  
*sin'* we turn'd our Backs on't

**EDD** CRAWFORD *Poems* (1798) 132 It's  
 twenty years an' mair, Sin I wrote to the  
 thoughtless fair | **OED** 1533 LD.  
 BERNERS *Huon* lxi. 212 Shew me where  
 ye have ben syn I saw you

3. *conj.* b. **EDD** 8. Because, seeing that.  
 C. 2 Seeing or considering that. **DOST**  
 B. *conj.* 2. Because; seeing or  
 considering (that); since. **OED** C. *conj.*  
 2. Seeing or considering that.

**TRu** (1660) III, i. [Stoneware] Geod feath  
 weel sed ye ken well enough Ise sure / Ise  
 a man can serve ye aw, Sirs: *Sin* ye are so  
 kind Sirs, Scribe / read my Paper | **LJ**  
 (1696) II. [Scotch Song] So I'se e'en gang  
 contented home, / *Sin* I have got my dear,  
 &c.

**EDD** TAYLOR *Poems* (1787) 50 Sin tibbie  
 did to me prove true, Cou'd I to her be  
 fause? | **OED** 1533 LD. BERNERS *Huon*  
 lxi. 211, I care not whether I lyue or dye  
 syn I haue founde you

**skail** [de or. desc.] v. ¶ (1) Esc., n.Cy.,  
 Nhb., Cum., Yks. | (2) Esc., dialect.  
 nort.

**1781 H** *Skail*, to scatter or throw  
 abroad, as mole-hills are when leveled.  
**EDD** **Scale** v<sup>1</sup> 20. To scatter, spread  
 about, diffuse. **DOST** **Scail** 1. To scatter  
 (things, or the parts or constituents of a  
 person or thing) abroad or in different  
 places; to disperse by separating and  
 scattering. **SND** I. 1. To scatter in gen.,

to disperse, to throw or spread about.  
**SDD** 4. To scatter, spread about. **OED**  
 I. 1. *trans.* To scatter, or disperse.

**JSD** (1686) 24. [Tenant] But well-a-neer,  
 at Bothwell-Bridge, / They jobb'd a sharp  
 whittle in behind, / And after that his  
 Baggs *skaild* Wind

**EDD** HERD *Coll. Sngs.* (1776) Gl. | **OED**  
 1500 KENNEDY *Passion of Christ* 14  
 Hail, beyme to skail of ded þe dirk  
 vmbrakill!

**skaith** *scathe* [ant. nórd. *skaðe* = IA  
*sc(e)aða*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb.,  
 Cum., Yks., Lan., Stf., Der., Lin., Glo.,  
 e.An., Sus., I.W. | (2) arc. y dialect.

**1530 P** *Scathe*, damage. **1570 L** *scathe*,  
*hurte*, nocumentum, dannum. **1594 G**  
*Scathe*, Hurt, losse, hindrance. **1602 S**  
*skath*, b. harme. **1605 V** *Scath*, Damage.  
**1617 C** *scatch*, harm, damage. **1650 C**  
*Domage: m.*, Dammage, losse,  
 detriment, hinderance, incommoditie,  
 discommoditie, hurt, harme, scath,  
 displeasure. **1668 W** *Scath*, Hurt. **1674**  
**R** 41, **1691 R** 63. *Skathe*, Loss harm,  
 wrong prejudice, one hath the skath and  
 another hath the scorn. **1676 C** *Skathe*,  
*No.* loss, harm. One doth the Skath,  
 another has the scorn. **1686 S** 35. harm.  
**1787 G** *Skath*, Loss, harm, wrong,  
 prejudice. *Derb.* **EDD** Injury, damage,  
 hurt, loss, danger; expense. **DOST**  
**Scath** 1. Harm, damage; hurt suffered,  
 threatened or perpetrated. **SND** **Skaith**  
 I. n. 1. Damage, hurt, injury, harm,  
 mischief. **SDD** **Scath** 1. Injury, damage,  
 loss. **OED** 2. Hurt, harm, damage.

**JSD** (1686) 35. [Metall'd Ladd] An' truth  
 were kenn'd, I think i' faith / It is their  
 awn will do the *skaith* | \***TGAM** (f.d.)  
 101-102. These poor Beasts paid the  
*Skaith* for a' / The Sow he gave her little  
 Thank

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) No. 187 Better twa skaiths nor ae sorrow | **OED** 1578 LINDESAY (Pitscottie) *Chron. Scot.* (S.T.S.) I. 22 It sall redound to his advantage and to our great skaith and shame

**skeel** [ant. nórd. *skjóla*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Yks., Nhp., War., Wor., Hrf., Glo., w.Cy., Wil. | (2) dialect. nort. y Midl. occ.

**1674 R** 41, **1691 R** 63. *Skeel*, a Collock. **1685 M** Clavis 104. *A Skeell*, is a Milk Pale, or Water Pale. **c.1690 Y** fol.75r. *Skeel*, Milk-pale. **1787 G** *Skeel*, a Collock, N. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A wooden pail; a bucket; a tub; a shallow wooden vessel. **DOST** **Skele** 1. A bucket, pail, tub or creel as used in the home or in connection with the owner's trade. **SND** *n*<sup>2</sup> 1. A kind of wooden tub, freq. with handles formed by elongated staves, used to hold milk or water, a milking bucket, a washing tub, etc. **SDD** *n*<sup>1</sup> 1. A tub; 2. A bucket. **OED** 1. A wooden bucket, pail, tub, or similar vessel used for some domestic purpose, chiefly for holding milk or water, and usually having a handle or handles formed by staves rising above the rim.

\***AYD** (1673) 1-2. [Awd Wife] Pretha now, Lass, gang into th' hurn, / An' fetch me heame a *Skeel* o' burn

**EDD** RAY (1691) *MS. add.* (JC) | **OED** 1508 DUNBAR *Flyting* 231 Fische wyvis cryis, Fys! and castis down skillis and skeilis

**skelp** [relat. a *skelp*, v., < ? imit.] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc, Irl., nort. de Ing. y Midl. hasta Lin., Lei., War. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** *sb*<sup>1</sup> 13. A blow, a stroke with the open hand, a smack. **DOST** A blow,

slap, smack. **SND** *n*<sup>1</sup> II. 1. (1) A stroke, blow, esp. with a flat object, a slap, smack, with the open hand, a sword, whip, etc. **SDD** 1. A stroke with the open hand or a flat surface; 2. A smack, blow. **OED** *n*<sup>1</sup> A blow, esp. one given with the flat of the hand, or with something having a flat surface; a slap or smack; also, the noise made by a blow of this kind.

**JSD** (1686) 13. [Tenant] I end-ways to the stable ran, / I saw your Naig, else I'm a Whelp, / I took his Leungyie sike a *skelp*

**EDD** CROKER *Leg.* (1862) 28 Giving him a great skelp of the whip | **OED** 1550 BALE K. *Johan* (Camden) 26 Well let hym alone, for that wyll I geve hym a scelp

**skimmington** [? deriv. de *skimming*, *sust.*, < relat. a anglo-fr. *escumer*] *sust.* ¶ (1) Yks., Wor., Ken., Hmp., Wil., Dor.

**1785 G** *Riding skimmington*, A ludicrous cavalcade, in ridicule of a man beaten by his wife. **EDD** 1. A ceremony practised on unpopular persons. **OED** 2. A ludicrous procession, formerly common in villages and country districts, usually intended to bring ridicule or odium upon a woman or her husband in cases where the one was unfaithful to, or ill-treated, the other.

**LW** (1634) IV, i. [Parnell] & if I skim not their *skimmingtons* cockskeam for't, ma that warplin boggle me a week lonker

**EDD** JENNINGS *Obs. dial. w. Eng.* (1825) | **OED** 1634 HEYWOOD & BROME *Lanc. Witches* H's Wks. 1874 IV. 230. Hearke ye, do you heare it? There's a Skimmington towards, gentlemen

**skinker** [neerl. medio *schencker*, *schincker*] *sust.* ¶ (1) Esc., dialect. nort., e.An. | (2) arc. o dialect.

**1598 F** *Mescitore*, a skinker, a filler of wine, a cubboord keeper, a mixer, a mingler, a medler. **1599 P** *Escanciáno*, *m.* a skinker, a filler of pots, cups or glasses to drink out of, a keeper of the cupboard. **1605 S** *Skinker*, the signe Aquarius. **1656 B** *Skinker*, (from the Dutch *Schencker*) a Fill-cup, one that fills bear or wine, a Butler or Cup-bearer. **1663 P** *Skinker*, (Dutch) a filler of drink, a Cup-bearer, or butler. **1676 C** *Scenker*, *Skinker*, *Sa.* he that fills the cup. **EDD** **Skink** *v*<sup>1</sup> 1. (...) Hence, **Skinker**, *sb.* a pourer out or server of drink; a butler; 3. (...) Hence (I) **Skinker**, *sb.* a drinker, a tippler. **SND** *v*<sup>1</sup> I. 1. (...) Hence *skinker*, a butler; a toper, a tippler. **SDD** 1. A server of drink; 3. A drinker, tippler. **OED** 1. One who draws, pours out, or serves liquor; a tapster.

**BJ** (1638) *The Fourth Part* fol. Y3. [Mirtil.] O Faustulus, takes't no pitty / For the Field to leave the City? / Nor thy Consorts, lively *Skinkers*, / Witty Wags, and lusty Drinkers

**EDD** SCOTT *Old Mortality* (1816) xi. 'I am an old soldier, sir..' 'An old skinker you mean, John' | **OED** 1586 *Praise of Musicke* 51 That banquet of the gods where Vulcan plaid the skinker

**skogger** *scogger* [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Lan., Nhp. | (2) dialect. nort.

**EDD** A footless stocking worn over the shoes as a gaiter, or to protect the arms; occas. made of some other material than worsted. **SND** **Scogger** In *pl.*: footless stockings, used as gaiters in snowy weather. **SDD** **Scuggers** *n* Footless

stockings worn over the shoes as gaiters or over the arms. **OED** A footless stocking, or a knitted article of similar form, worn either as a gaiter or a sleeve to protect the arm; also the foot of a stocking worn over the boot to prevent slipping on ice.

**EBJ** (1615) 24-26. [Billy] But an aud pare with him, and they were gane. / Nor hose legs (wele I wate) but *skoggers* aud, / That hardly hap't poore Billes legs fractu'd [EDD, OED]

**EDD** BRATHWAIT *Mushrome* (1615) 130, ed. 1878 | **OED** 1615 R. BRATHWAIT *Strappado* 130

**skrip** *scrip* [relat. a *scorp*, *v.*, < de or. desc.] *v.* ¶ (2) Esc., p.us.

**DOST** *tr. intr.* To mock (*at*), deride. **SND** **Skirp** To make a derisive or jeering grimace, to scoff. **OED** *v*<sup>2</sup> *a. trans.* To mock, deride; *b. intr.* To scoff, jeer.

\***CKG** (1663) 28. She scorned Jock, and *skripped* at him

**OED** 1500-20 DUNBAR *Frenzeit Freir* 97 The ja him skrippit with a skryke

**sleight** [relat. a *sleight*, *sust.*, < ant. nórd. *slægð*] *v.* ¶ (1) Esc., Cum., Yks., e.An., Amer. | (2) dialect.

**1530 P** *I sleyght with one*, I deale craftelye or subtelly with hym. **EDD** 4. To cheat. **OED** *b. trans.* To deceive, beguile, cheat.

\***BC34i** (168-?) 20. To gar thee shub to *sleight* me

**EDD** F.K. ROBINSON (1876) *A Glossary of Words Used in the Neighbourhood of Whitby* | **OED** 1530 PALSGR. 721/1



**sl euth** [IA *slæwð*] *sust.* ¶ (2) arc. excep. dialect. nort., Esc.

**1686 S** 13. sloth. **DOST** *n*<sup>1</sup> Sloth, the deadly sin, physical or spiritual laziness, idleness; inactivity; (untoward) slowness; negligence or carelessness (in doing something). **OED** *n*<sup>1</sup> In later use chiefly northern and Sc. 1. Sloth; laziness.

**JSD** (1686) 13. [Tenant] And if I find thee free fra *Sleuth*, / I'll lay thee saxpence in thy lufe

**OED** 1513 DOUGLAS *Æneid* X. vi. 46 Than na delay of sleuth, nor feir, no bost

**smaik** [neerl. medio *smēker*, *smeiker*] *sust.* ¶ (1) Esc. arc. | (2) Esc.

**EDD** A mean fellow; a rascal; used as a term of contempt. **DOST** *n*<sup>1</sup> A low, mean, or contemptible fellow; a rogue, ruffian. Also attrib. **SND** A rogue, rascal, a contemptible and worthless fellow. **SDD** 1. A mean, scurvy fellow. **OED** A low, mean, or contemptible fellow; a rascal, rogue.

\***CKG** (1663) 210-211. Quoth he, where are yon whoorson *smaiks* / right now that hurt my brother?

**EDD** DOUGLAS *Eneados* (1513) ed. 1874, III. 69 Quod I, Smak, lat me sleip; sym skyn nar the hing | **OED** 1508 DUNBAR *Tua mariit wemen* 113 Quhen the smy on me smirkis, with his smake smolet

**snash** [imit.] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Wm. | (2) Esc.

**EDD** 1. To snap, bite. **SND** I. 1. *intr.* To snap, bite. **SDD** 1. To snap, bite. **OED** 2. To bite *at* hastily and noisily.

**JSD** (1686) 67. [Tenant] The Carrion Craws about them flying / Will keep a craiking, and I've seen, / Ere they've been dead, their very een / Pyk't out, and Dogs ha' *snasht* their Haunches

**EDD** *Deil's Hallowe'en* (1856) 29 Ilk deevil, dippin' in his headie, Snashed at the apples unco greedy | **OED** 1856 *Dei'ls Hallowe'en* 29 (E.D.D.) Ilk deevil, dippin' in his headie, Snashed at the apples unco greedy

**snebbe** *sneb* [var. de *snib*, *v.*, < de or. nórd.] *v.* ¶ (1) Esc., Yks., Lan. | (2) dialect.

**1579 E.K.** fol.7v. *Sneb*, checke. **1594 G** *To sneb*, checke or controll. **1668 W** *Snib*, secret reprehend, short reprehend. **EDD** 1. To rebuke, correct, punish; to snub. **DOST** **Snib** 2. a. To rebuke, reprimand, reprove (a person) (*of, fra, for* wrongdoing, a fault). **SDD** **Snib** 1. To check; 2. To snub. **OED** To reprimand, reprove, or check; to snub.

**TShC** (1579) Aegl. II, 126. [Thenot.] And *snebbe* the good Oake, for he was old [OED]

**EDD** DRUMMOND *Muckomancky* (1846) 18. The man thus snebbit Lost too his febbit | **OED** 1579 SPENSER *Sheph. Cal.* Feb. 126

**sneck** [relat. a *sneck*, *sust.*, < de or. desc.] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Stf., Der., Not., Lin., War., e.An. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Lan.

**1674 R** 43, **1691 R** 66. *Sneck* the Door, latch the door. **1676 C** *Snock* the door, *No.* latch the door. **1787 G** *Sneck*, *Sneck* the door, latch the door. **EDD** 8. To fasten the latch of a door; to secure by a latch or catch; to shut with a snap. **DOST** *v*<sup>1</sup> To latch (a door). **SED2** 4. To

shut a door. **SDD** *v*<sup>1</sup> To fasten the latch of a door. **OED** *v*<sup>1</sup> 1. *trans.* To latch (a door or gate); to close or fasten with or by means of a sneck.

\***AYD** (1673) 31-32. [Awd Wife] Put the Whyes a-mel yon Stirks an' Steers, / I' th' Oumar, an' *sneck* the lear-deers

**EDD** RAY *Country Words* (1691) E.D.S. 1874 | **OED** 1560 *Maitl. Club. Misc.* III. 239 The deponar..fand the dur snecked and vnbarred and sche barred the dur

**sneeshon** sneeshing [alterac. de sneezing; cf. gaél. esc. *snaoisean*, irl. *snaoisín*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb. | (2) Esc. (Irl.) y dialect. nort.

**1686 S** 13. snuff. **EDD** 1. Snuff. **DOST Sneising, Snising** 2. Snuff. Also, with the indef. art., a pinch of snuff. **SND Sneeshin** 1. Snuff. **SDD Sneeshin** 1. Snuff; 2. A pinch of snuff; 3. Anything of little value. **OED** 2. A pinch of snuff. Chiefly with negatives, used to denote something of very slight value or significance.

**JSD** (1686) 13. [Tenant] She set a steul, and laid a Cushion, / I drem my Box, and teuk a *Sneeshon* [OED]

**EDD** SMITH *Poems* (1714) 12, ed. 1853 Thy vile snichen, and thy brose | **OED** 1686 G. STUART *Joco-ser.Disc.* 13

**snever** [ant. nórd. *snæfr̥*] *adj.* ¶ (1) arc., p.us. en condados nort., Yks., Lan. | (2) dialect.

**1674 R** 43, **1691 R** 66. *A Snever-spawt*, a slender stripling. **1676 C** *Snever-spawt*, *No.* a slender stripling. **1787 G** *Snever*, Slender. N. A snever-spawt, a slender-stripling. **EDD** Small; slender and neat, slight; smooth. **OED** Narrow; slender, slight; neat.

**LL** (1640) IV. 18. [Camillus] peepe here and peepe there, aw the wide dale is but *snever* to them [EDD, OED]

**EDD** BRATHWAIT *Lanc. Lovers* (1640) iv. | **OED** 1640 R. BRATHWAIT *Lanc. Lovers* iv. 18

**snig-py**\* snig-pie [comp. de *snig*, *sust.*, < de or. desc., y de *pie*, *sust.*, < de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Lan.

**EDD** *Snig sb*<sup>1</sup> 2. *Comp.* (4) **pie**, eel-pie. **OED** *Snig n*<sup>1</sup> 2. *attrib.* and *Comb.*, as *snig-eel*, *-pie*, *-pot*, etc.

\***ALT** (c.1690-1730) 47-48. He gan ma a lunch on a denty *snig-py*, / An shook me bith hond wheint lovingly

**EDD** WAUGH *Rambles Lake Cy.* (1861) iiiii They'd etten so mich snig-pie | **OED** 1861 WAUGH *Rambles Lake Cy.* 24 They'd etten so mich snig-pie..that [etc.].

**snood, snude** [IA *snód*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Suf., Ken., Amér. | (2) Esc., dialect. nort.

**1691 R** *Gloss. North.* 149. *A Snude*, *Vitta.* (...) Occurrit and apud Somnerum. **1695 K** *Snude*, a fillet or hair-lace with which women smooth up their hair; *North of England*; in *Scotland*, called *snod*. **EDD** 1. A band or ribbon used to confine the hair. **DOST** **Snud(e)** A ribbon, lace or decorative band of some sort. **SND** **Snuid** I. 1. A fillet or ribbon bound round the brow and tied at the back under the hair, worn esp. by unmarried women and hence looked on as a symbol of maidenhood. **SDD** 1. A ribbon or band for confining the hair. **OED** 1.a. A fillet, band, or ribbon, for confining the hair; latterly, in *Scotland* (and the north of *England*), the

distinctive hair-band worn by young unmarried women.

**LL** (1640) IV. 18. [Camillus] Yaw, lantle-woman, with the saffron *snude*, you shall know that I am Master Camillus | \***ALT** (c.1690-1730) 71. Her hyed-gear feel off, & down feell er *Snood*

**EDD** NICOLSON (1677) *Trans. R. Soc. Lit.* (1868) IX. | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* I. 377 *z*one ma nocht saif thair bodiw with ane snude

**snye\*** [ant. nórd. *sneiða*] v. ¶ (1) Sh.I.

**EDD** *Snae* To cut. **SND** *Snee* v<sup>1</sup> 1. To cut off; esp. to cut bait.

\***BC43** (1679-1682) 1-4. How now Sawny whats the matter / You make sau this din & clatter / Ta your Gobb-spune and your Laddle / *Snye* your brow & you's toth' Craddle

**EDD** JAKOBSEN *Dial.* (1897) 28. 'To snee or snae de neburd: to cut the fish-bait'

**SOSS** [relat. a *so*, sust., < ? imit.] v. ¶ (1) m.Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** v<sup>2</sup> 8. To tramp through dirt. **OED** v<sup>1</sup> 2. *intr.* To splash in mud or dirt.

**GGN** (1575) I, iv. [Hodge] *Sossing* and possing in the durte, styll from day to daye [OED]

**EDD** ROBINSON (1876) *Mid-Yks. Gloss.* 131/2 | **OED** *Gamm. Gurt.* I. iv. 26

**sowter** souter [IA *sútere* < lat. *sūtor*] *sust.* ¶ (1) Esc., condados nort., Yks., Nhp. | (2) Esc., dialect. nort.

**1567 N** *Sutere*, A Shoemaker. Lanc., a Souter. **1570 L** *A sowter*, sutor calcearius. **1574 B** *A souter: a cobbler*,

*Suppactor*, oris. **1598 F** *Sutore*, a shoemaker, a souter. **1611 F** *Sutóre*, a Shoemaker, a Souter. **1650 C** *Savetier: m.*, A Cobbler, a Sowter. **1663 P** *Cosier*, (old word), a Botcher, called also a Sowter. **1668 W** *Sowter*, adj. Mending mechanic for, adj. Foot vest. **1676 C** *Sowter, o.* (Sutor) a Shoemaker. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A shoemaker, cobbler. **DOST** **Soutar** A shoemaker or cobbler. **SND** I. 1. A shoemaker, a cobbler. **SDD** A shoemaker, cobbler. **OED** 1. A maker or mender of shoes; a shoemaker or cobbler. In the 16th and 17th cent. the word is freq. used with depreciatory force, esp. to denote a type of workman of little or no education.

**TSS** (1640 [1635]) II, iii. [Maudlin] The Talleur, and the *Sowter* sall undu' / All they ha' made; except thou manlier woo!

**EDD** *Lintoun Green* (1685) 7, ed. 1817 The selkirk sutors aff their stools ... In dirt haste raise, flang down their tools | **OED** 1513 MORE *Richard III* (1883) 79 And in a stage play all the people know right wel that he that playeth the sowdayne is percase a sowter

**spang** [de or. desc.] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

**1685 M** *Clavis* 104. *To Spang ones gates*, is to make hast. **c.1690 Y** fol.75r. *Spang one's gate*, To make haste. **EDD** v<sup>1</sup> 1. To leap with elastic force; to bound, spring; to stride along; to walk quickly; also with *along*, *away*. **DOST** b. To spring, leap *out*, *up*, etc. **SND** v<sup>2</sup> II. 1. *intr.* To stride out vigorously, to walk with long steps, to leap, bound, spring. **SDD** 1. To leap with elastic force; 2. To spring; 4. To stride along, walk quickly. **OED** v<sup>2</sup> 1. *intr.* To spring, leap, bound; to move rapidly.

**TSF** (1652) V. [Scarefoole] W'are aw lost, sheft, sheft, tha Deeles a comming toll tare / tha Covnant sha yeer heeles, sha yeere heeles, *spang* away sirs, *spang* / away

**EDD** SCOTT *Old Mortality* (1816) vii. I wad hae spanged out o' bed, and tauld her I wad ride where she liked | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneid* V. ix. 29 A quhidderand arrow leit spang fra the string

**spaught** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Nhb., Dur., Yks. | (2) p.us.

**1686 S** 42. A Fellow almost at his growth. **1691 R** 68. *A Spaut or Spowt*; a Youth. **1787 G** *Spawt, or Spowt*, A youth. **EDD** A youth, stripling. **DOST** A youth, a young fellow approaching manhood. **OED** A youth, lad, or stripling.

**JSD** (1686) 42. [Lyver-Lad] Sir, here's a *Spaught* that came fra Taunton [EDD, OED]

**EDD** *Joco-Ser. Disc.* (1686) 42 | **OED** 1598 R. BERNARD tr. *Terence, Eunuch* IV. iv That other came, being a spaught of sixtene yeeres old

**speer, spear** [IA *spyrian*] v. ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Lakel., Yks., Lan., Chs., Der., Nhp., Som. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Cum.

**1530 P** *I spere I aske*, Ie demande. pri me con. This terme is also fare northyrne & nat vused in comyn speche. **1674 R** 44, **1691 R** 67. *To Sparre or speir or spurre*, to ask, enquire, cry at the market, ab As. *spyrian*, to search out by the track or trace, to enquire or make diligent search. **1676 C** *Spar, Speir, Spur, No.* to enquire or cry at the market. **1685 M** Clavis 108. *To speer out a thing*, is to enquire after a thing.

**1686 S** 12. inquir'd; 13. ask't. **c.1690 Y** fol.75r. *Speer*, To enquire. **1787 G** *Sparre*, To sparre, speir, or spurre, to ask, enquire, cry at the market.

1. **DOST** **Sper(e, Speir(e** I. *intr.* 2. To inquire as to the whereabouts of, to make one's way *to* or *toward* (a person or place). **OED** I. *intr.* 2. To inquire one's way; to make one's way, proceed or go, *to* a place, etc.

**EBJ** (1615) 45-46. [Billy] Heere stood I musing lang full heauly, / Till Iockie wha dost thinke *speard* vp to me [OED]

**OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* II. vi. 52 To quhilk other forthres sall we speir?

2. **EDD** v<sup>1</sup> 1. To search out; to ask, inquire, question. **DOST** **Sper(e, Speir(e** II. *tr.* 8. With clause object: To inquire or ask, orally or in writing ((*of*) a person, group, deity, etc.), chiefly const. *gif, how, quhy, quhene*, etc. **SED2** Ask. **SDD** 1. To inquire, ask, question. **OED** v<sup>1</sup> II. *trans.* 3. With objective clause: To inquire or ask how, what, who, etc.

**JSD** (1686) 12. [Tenant] I Cleek't yane of them by the Arm, / "And *speer'd* gin back side were wi' bairn; 13. (Tenant) I *speer'd* what news in this geud Town? [OED]

**EDD** DAVIDSON *Seasons* (1789) 50 The guid-dame rinning to the herd Spear'd whar she last was seen | **OED** 1535 STEWART *Cron. Scot.* I. 75 Exploratouris than haif tha send..That was expert, to speir about

3. **EDD** v<sup>1</sup> 1. To search out; to ask, inquire, question. **DOST** **Sper(e, Speir(e** II. *tr.* 3. To ask (something that one desires to know), to find out (a fact or facts) by inquiry, to make inquiries concerning (a matter, state of affairs, the cause, etc. (*of, etc.* something)). **SND**

**Speir** I. 1. *tr.* (1) To ask (a piece of information, a question), inquire, make inquiries. **OED** II. *trans.* 7. To question or interrogate (a person).

**TVB** (1636) II, i. [Doysells] An the bred an gad man *speare* the bonny lasses

**EDD** NICOLSON *Trans. R. Soc. Lit.* (1677) | **OED** 1568 *tr. Montanus' Inquisit.* 22b He shall ride the racke, and there be spurred certayne questions

**sperre** spar [neerl. medio *sperren*] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Chs., Der., Nhp., Glo., Nrf., Sus., Hmp., I.W., Wil., Dor., Som., Dev., Cor. | (2) arc.

**1530 P** *Sperre, shytte*, Ie ferme (...) This verbe is of the northyrne langaige and nat commynly in vse. **1579 E.K.** fol.22. *Sperre the yate*, shut the dore. **1674 R** 44, **1691 R** 67. To *Spar* the door, to bolt, bar, pin, or shut it (...) This word is also used in *Norfolk*, where they say spar the door an emis he come, i.e. shut the door lest he come in. **1676 C** *Spar the door an emis be come*, *Norf.* shut it lest he come in. **1685 M** Clavis 108. To *speer the Deaur*, is to shut the door. **c.1690 Y** fol.75r. *Speer y<sup>e</sup> deaur*, Shut it. **1695 K** To *spar* a door, in the *North*, is to shut the door. **1787 G** *Spar*, To bolt, bar, pin, or shut a door. (...) This word is also used in *Norfolk*. **EDD** 5. To shut, fasten a door by means of a bar or bolt. **DOST** *v*<sup>1</sup> *tr.* a. To close, bar, secure (a gate, door, etc.) **SND** II. 1. To fasten a door or gate with a bar or bolt. **SDD** 1. To shut; 2. To bar a door with a wooden bolt. **OED** *v*<sup>1</sup> 1. *trans.* To fasten, (a door or gate) with a bar or bolt; to shut or close firmly or securely.

**TShC** (1579) Aegl. V, 224. [Piers.] *Sperre* the yate fast for feare of fraude [OED] | **TFQ** (1590) Book V, Canto x. The other which was entred, laboured fast

/ To *sperre* the gate; but that same lump of clay [OED]

**EDD** NICOLSON (1677) *Trans. R. Lit. Soc.* (1868) IX | **OED** 1529 SKELTON *Ware the Hauke* 91 The church dores were sperred

**stale, staile** stale [anglo-fr. *estaler*] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., Wm., Yks., Not., Lin., Lei., War., Hrf., Nrf., Som. | (2) arc., p. us. excep. dialect.

**1530 P** *Stale* pysse escloy s ma. **1550 T** *Astallare*, to stale, as a beast doeth when he pisseth. **1567 N** *Hlond.* Stale, pisse, urine. Lanc., land. **1596 C** *vrine* stale. **1598 F** *Pisciare*, to pisse, to stale, to vrine, or make water. **1650 C** *Pisser*, To pisse, to stale, to make water. **1668 W** *Stale*, Old sp. corr.--- Beer, B. ripe augmentative, Urine sp. **1671 S** *To Stale*, (...) *Mingere*, in *Equorum* genere. **1689 G** *To Stale*, to Piss. **1702 K** *To Stale*, or urine; as horse does. **EDD** *v*<sup>3</sup> 1. To urinate, *gen.* used of horses or cattle. **DOST** *Stal(e a. intr.* To urinate. **SDD** *Stail* (*used of horses and cattle*) To urinate. **OED** *v*<sup>1</sup> 1. *intr.* To urinate, said *esp.* of horses or cattle.

\***CKG** (1663) 200-202. the Bride-groom brought a pint of aile / and bade the Pyper drink it: / Drink it (said he) and it so *staile*, / and shrew me if I think it | **BF** (1631) I, iv. (H. Waspe) Why a pox o'your boxe, once againe: let your little wife *stale* in it, and she will [OED]

**EDD** *Arch.* (1879) VIII. 173 | **OED** 1530 PALSGR. 732/1 Tary a while, your hors wyll staale

**stand-heck** [comp. de *stand*, *v.*, < IA *standan*, y de *heck*, sust., < IA *hec*] *sust.* ¶ (1) Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R** 25, **1691 R** 36. *An Heck*, a Rack for cattle to feed at. **1676 C** *Heck*, (...)

also a rack to feed at, *No.* **1685 M** Clavis 106. *A stand Heck*, is a Cratch that stands on feet in a Fold-Yard, for Cattel to eat their fodder out on. **c.1690 Y** fol.75r. *Standheck*, a standing Cratch. **EDD Stand** *v*<sup>1</sup> II. 3. *Comb.* (9) **heck**, a rack of fodder or straw standing on four posts, and for use in a farm-yard. **OED Stand** *n*<sup>1</sup> 31.b. = **Heck** *n*<sup>1</sup> 3. A rack made with parallel spars to hold fodder, either fixed in a stable, or movable, so as to be placed in a field, cattle-yard, or sheep-fold (stand-heck).

\***AYD** (1673) 9-10. [Awd Wife] Than, preetha, luke i' th' Garth, and see / What Owsen in the *Stand-hecks* be

**EDD** MORTON *Cyclo. Agric.* (1863) | **OED** 1570 *Richmond Wills* (Surtees) 229  
\*One stand hecke

**steake**\* steek [IM temp. *steken* < IA \**stecan*] *v.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R** 44, **1691 R** 69. *To Steak or steick or steke the dure*, to shut the door. **1676 C** *Steke or steick the dure*, *No.* shut the door. **1685 M** Clavis 106. *To steek or steck*, is to shut. **c.1690 Y** fol.75r. *Steek*, To shut. **1781 H** *Steak*, to pull to, as a door or gate. **1787 G** *Stea, or Steik, or Steke the dure*, shut the door. (...) N. **EDD** 3. To shut, close, fasten; to bolt. **DOST Stek(e, Steik** *v*<sup>2</sup> 4. To enclose, shut (*up*) (a person or thing) (*in* a place). **SND** *v*<sup>1</sup> I. *v.* 1. Of persons or things: to shut or lock up, confine, imprison. **SDD** 3. To shut, fasten. **OED** *v*<sup>1</sup> 1. *trans.* To shut up, enclose, imprison (a person *in* a place).

**SS** (1698) V. [Sauny] O my Saul, she's ean a daft gued Lass, she's at your Beck, *steake* her and kiss her Man

**EDD** *Prov.* in *Brighthouse News* (July 23, 1887) Steyk him to t'bonny side o' t'dure | **OED** 1816 SCOTT *Antiq.* xxxvii. If they steek me up here, my friends are like enough to forget me

**stend** [relat. a *stend*, *v.*, < de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Lakel., Cum., Yks., Lan., Chs., Shr. | (2) Esc.

**EDD** 4. A bound, leap, spring; a long stride. **DOST** A leap, bound; an energetic movement. **SND** II. 2. (1) A spring, jump, bound, "a leap on one foot". **SDD** 1. A bound, leap; 2. A long stride. **OED** *n*<sup>2</sup> A leap, spring, or bound. Also *fig.*

\***CKG** (1663) 46-47. Then Stein came stepping in with *stends* / na rink might him arrest

**EDD** DAVIDSON *Seasons* (1789) 2 Now squintin at the sun, he taks a sten Wi' ardent bir | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* X. x. 72 [The horses] brak away with the cart to the schor, With stendis feyll

**steven** [IA *stefn*] *sust.* ¶ (1) Esc., dialect. nort., e.An., dialect. sur. | (2) p.us. excep. dialect.

**1579 E.K.** fol.38v. *Steu*, noyse. **1598 S** *Steu*, sound. **1676 C** *Steven*, o. a sound. **EDD** 1. A voice, esp. a loud voice. **DOST Stevin** *n*<sup>1</sup> 1. b. A particular sort or tone of voice, passing into the resultant noise or din; an instance of this. **SND** *n*<sup>1</sup> A voice, a loud outcry. **SDD** 1. A loud voice. **OED** *n*<sup>1</sup> 5. Outcry, noise, tumult, din.

**TShC** (1579) Aegl. IX, 224-225. [Diggon] And had not Roffy renne to the *steuen* / lowder had be slaine thilke same euen [OED]

**EDD** THORESBY *Lett.* (1703) | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* xxi. 69 Pitt

obscure, Quhair youlis ar hard with horreble steven

**stilt** [IM *stilte*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) p.us. excep. dialect.

**1599 P** † *Zanco*, a stilt. **1686 S** 48. Crutches. **EDD** 1. A crutch, also used *fig.*; 2. *pl.* Poles used for crossing a river at a ford. **DOST** b. A crutch. **SND** I. 2. A crutch. **SDD** 1. A crutch; 2. (in *pl.*) Poles with rests for the feet, about 24 inches above the ground, used for crossing a river at a ford. **OED** 2. a. A crutch.

**JSD** (1686) 48. [Tenant] Her *Stilts* she was not able to handle, / But e'en as weak as she could wandle: / Upon her Feet she cou'd no keep, / But there tumbl'd down and fell asleep

**EDD** PENNECUIK *Helicon* (1720) 68 Slover chops to your stilts, lay open your sores | **OED** 1520 *Brass in Ingoldmells Church*, Praye for the sowle of Willyam Palmer wyth the stylt

**strum** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) n.Cy., Nhb., Dur., Yks., Lin., Nhp. | (2) p.us. excep. dialect.

**1674 R** 47, **1691 R** 71. *Strom*, the instrument to keep the Malt in the Fat. **EDD Strom** 1. A malt-strainer, *gen.* of wicker, used in brewing. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. *Brewing*. An oblong basket of wicker work placed over the bung-hole within the mash-tub to prevent the grains and hops passing through when the liquor is drawn off.

\***AYD** (1673) 46-47. [Awd Wife] Than reach Thivel or a *Strum*, / To stur his Blude; stand nat te tawke

**EDD** RAY *Country Words* (1691) E.D.S. 1874 | **OED** 1615 MARKHAM *Eng. Housew.* v. 121 Pluck vp your mashing

stroame, and let the first liquour runne gently from the mault.

**sunckat\*** somewhat [comp. de *some*, *adj.*, < IA *sum*, y de *what*, *pron.*, < IA *hwæt*; IM *sumhwat*] *sust.*, *deter.* ¶ (1) dialect. en Esc. e Ing. | (2) arc. o dialect. | (3) dialect. en Ing.

**1686 S** 5. somewhat. **EDD** Something. **DOST Sumquhat** A. 1. Some (material or non-material) thing, without specification. **SND Sunket, -it, -ot, suncat** I.1. Something. **SED2** Something. **OED** = SOMETHING A.1.b. Some (material or immaterial) thing of unspecified nature, amount, etc.

**JSD** (1686) 5. [Tenant] Gang that as it likes, his Memory's curst / And *sunckat* comes after, I trow that's the worst; 11. [Tenant] If we ha' scant a Mark o' Gear, / We give our Bairns still *sunckat* lear

**EDD** HEYGATE *Poems* (1870) 186 | **OED** 1526 TINDALE 2 *Cor.* iv. 8 We are in povertie: but not utterlie without somewhat

**swagbellied** [deriv. de *swag-belly* < comp. de *swag*, *v.*, < ant. nórd. *svaga*, y de *belly*, *sust.*, < IA *bæliȝ*] *adj.* ¶ (1) Cum., Hrf.

**1650 C** *Lifrelofre: m.*, A huffesnuffe, swag-bellie, puffe-bag. **1702 K** A Swag-belly. **EDD swag** *v* (...) Hence (2) **Swag-bellied**, *adj.* corpulent; having the lower part of the abdomen enlarged. **OED Swag-belly** (...) Hence **swag-bellied**, *a.*, having a 'swag belly' or pendulous paunch.

**LW** (1634) IV, i. [Parnell] Ware ever poore mayden betrayed as ay ware unto a *swagbellied* Carle that cannot aw waw that cannot

**EDD** W. DICKINSON *A Glossary of Words and Phrases pertaining to the Dialect of Cumberland*, E.D.S. (1878-81) | **OED** 1604 SHAKS. *Oth.* II. iii. 80 Your Dame, your Germaine, and your swag-belly'd Hollander

**swatch** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Lakel., Cum., Yks., Lan., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

**1691 R** 71. A *Swache*; a Tally: that which is fixt to a Cloth sent to Dye, of which the Owner keeps the other part.

**1695 K** *Swache*, a tally of wood, especially [one] fixed to cloth sent to the dyer. **1787 G** *Swache*, A tally, which is fixed to cloth sent to dye, of which the owner keeps the other part. N. **EDD** 5. A dyer's tally. **SDD** I. n. 1. A pattern or sample, esp. of a piece of cloth, a specimen. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. The 'foil' or 'counterstock' of a tally; in Yorkshire, a tally 'affixed to a piece of cloth before it is put with others into the dye-kettle' (Robinson *Whitby Gloss.* 1876); 2. A sample piece of cloth.

**SS** (1698) III. [Sauny] Wuns man, it is wutchcraft, peace, you put me out in the Deel's name to ye: Keep us aw from Whoredome and Secresie, fro the / Dinger o' the *swatch* to the gallow Tree, keep us aw we Beseech thee; / Tak a Drink man.

**EDD** MARSHALL *Rur. Econ.* (1788) | **OED** 1512 *Northumbld. Househ. Bk.* (1770) 60 That the said Clerkis of the Brevements entre all the Tailis of the Furniturs (...) be delyveret to the Pantre and then the Stocke of the Taill to be delyveret to the Baker and the Swache to the Pantler

**swatley\*** [deriv. de *squat*, adj., < part. de *squat*, v., < fr. ant. *esquatir*, *esquater*] *adj.* ¶ (1) dialect. en Esc., Ing. y Amér. | (2) dialect.

**EDD Squat** 20. Quiet, still; comfortable, composed, hidden, secret. **OED Squat** 2. *dial.* Hidden from observation; quiet, still.

**ChS** (1677) III, i. [Scap. in a Lancashire Dialect] and after Ay / mun cut off the Lugs and Naes on en, and Ay wot, he'll be a pratty *swatley* Fellee, bawt Lugs and Naes

**EDD** HAMILTON *Nugae Lit.* (1841) 358 | **OED** 1841- in various dial. glossaries and texts (N.Cy., Yks., Lancs., Notts., E.Anglia, etc.)

**swatt** *swat* [var. de *squat*, v., < fr. ant. *esquatir*, *esquater*] *v.*<sup>1</sup> ¶ (1) dialect. en Esc., Ing. y Amér. | (2) dialect. nort. | (3) Hrf., Sur.

**1598 F** *Sentacchiare*, to cowre, squat, or sit down as goose or duck doth. **1668 W** *Squat*, Sit a --- Sat. **1671 S** *to Squat down*, (...) humi Pronus, (...) humi Desidere. **1689 G** *To Squat down*, to flat upon the ground. **1702 K** *To Squat*, or lie down. **1781 H** *Swat*, to sit down; also to scatter or spill any liquid. **EDD Squat** *v*<sup>1</sup> 11. Obs. *to swat one's ways down*, to sit down. **SED2 Squat down** Sit down. **OED** *v*<sup>1</sup> 1. *intr.* To sit down, squat.

**EBJ** (1615) 11-12. [Billie] *Swatt* on thy tayle man, heeres a blythy place, / And ile ensure thee how I gat this grace [OED]

**EDD** ANDERSON *Ballads* (ed. 1808) 90 Come swat thy ways down on the saddle | **OED** 1615 R. BRATHWAIT *Strappado* (1878) 129

**swatt** *swat* [cf. SWATT *v.*<sup>1</sup>] *v.*<sup>2</sup> ¶ (1) dialect. en Esc., Ing. y Amér. | (2) dialect. nort., Amer.

**1587 T** *Allido*, *-is*, *-si*, (...) To squat or throwne anie thing against the ground,



to hurt, dash, or bruise. **EDD Squat** *v*<sup>1</sup> 1. (...) to strike, esp. with the open hand. **SND Squat** II. *v*. To strike with the open hand, to smack, slap. **SDD Squat** *v*<sup>2</sup> To strike with the open hand. **OED** *v*<sup>1</sup> 2. *trans.* To hit with a smart slap or a violent blow; also, to dash.

\***ALT** (1673) 6-7. Hoo up with a Kibboo, an *swatt* im o'r th' Fece / He toud her soe monny a mad farrant Tele

**EDD** GROSE (1790) *Suppl.* I swat him such a blow | **OED** 1796 PEGGE *Derbicismis* (E.D.S.), *Swat* a thing on the ground; to swat a person's brains out

**swedle** swedle [IA \**sweþel*] *v*. ¶ (2) p.us. excep. dialect.

**OED** = SWADDLE.

**EBJ** (1615) 3-4. [Iockie] For wele I wate, last time I met with thee, / Thou hardly had a lapp to *swedle* thee [OED]

**OED** 1535 COVERDALE *Job* xxxviii. 9 When I made the cloudes to be a coveringe for it, and swedled it with ye darcke

**swill** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Nhb., Dur., Cum., Wm., Lan., Yks., e.An. | (2) dialect. nort., e.An. | (3) Nhb., Dur., Wm., Lan., Yks.

**1668 Wo Swill**, used in the northern parts for shade or shadow; sometimes for a keeler to wash in, standing on three feet. **1674 R** 47, **1691 R** 72. *Swill*, a keeler to wash in, standing on three feet. **1676 C Swill**, *No.* a three-footed keeler to wash in. **1781 H Swill**, a scuttle or wisket. **1787 G Swill**, A keeler to wash in, standing on three feet, N. **1896 S** Bucket. **EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. A roughly-made, large, shallow basket. **SND** *n*<sup>1</sup> A large, shallow oval basket, for carrying potatoes, clothes, etc.

**SED2** 1. A basket for carrying horse-feed; 2. A basket for carrying turnips to cattle; 3. A clothes basket; 4. A basket for carrying turnips and potatoes. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A large shallow basket, made roughly with strips of oak, unpeeled willows, or the like.

\***AYD** (1673) 44-45. [Lass] An' of o' th' Yune-head take a *Swill* / Ta kepp th' Owse blude in: Luke is cum.

**EDD** WILLAN List Wds. (1811) | **OED** 1569 *Richmond Wills* (Surtees) 218, vj sand pokes with iij great swilles.

**swinke** swink [IA *swincan*] *v*. ¶ (1) Esc., dialect. nort., Yks., War., Hrf., Ken. | (2) arc. y dialect.

**1602 S** *swinker*, a labourer; *swonken*, *b.* laboured. **1611 F** *Faticáre*, to labour, to trauell, to take paines, to toile, to swinke. **1650 C** *Travailler*, To trauell, swinke, labour, toyle (...). **1663 P** *Swink*, (old word), labour. **1676 C** *Swink*, *sa.* labour. **1695 K** *Swink*, A hard labourer is said to swink it away; Kent. **EDD** *v*<sup>1</sup> 1. To work hard; to labour toil. **DOST** *intr.* a. To labour, toil. **SND** *v*<sup>1</sup> I. 1. *intr.* To work hard, toil, labour; to struggle hard or intensely. **SDD** To work hard. **OED** 1. To labour, toil, work hard; to exert oneself, take trouble.

**TFQ** (1590) Book II, Canto vii. Did flie abacke, and made him vainely *swinke*: / The whiles he steru'd with hunger and with drouth | **LW** (1634) V, i. [Lawrence] Yie an han pit on our working geere, to *swinke* and serve our Master and Maistresse like intill painfull / servants agone, as we shudden

**EDD** FERGUSON *Rambles* (1884) 171 | **OED** 1560 BECON *New Catech.* Pref., Wks. 1564 I. 289 Their pelfe, for the which they haue so swincked and sweate

**swith, swythe, swithly** [IA *swiðe*] *adv.* ¶ (1) Esc., n.Cy., Nhb., Wm. | (2) arc. o dialect., Esc.

**1602 S** *swith, b.* swift, swiftly. **1676 C** *Swith, Switch, o.* quickly. **EDD** 1. Quickly, suddenly. **DOST** Swiftly; immediately; straight away. **SND** I. 1. Quickly, rapidly, in an instant. **SDD** Quickly, suddenly. **OED** 4. Quickly, without delay, forthwith, instantly, immediately, directly, at once.

**GGN** (1575) I, iv. [Tyb.] That chal gammer *swythe* and tyte, and sone be here agayne [OED]; III, iii. [Gammer] Come hether Cocke anon: / Hence *swythe* to Doctor Rat, hye the that thou were gone | **EBJ** (1615) 5-6. [Iockie] Pray thee (good Bille,) tell me *swith* and soone, / Iockie may doe what Billy late has done [EDD, OED]; 123-124. [Billie] Or if of plants, my Bille will haue ane, / He may full *swithly* mange these chuse him ane

**EDD** BRATHWAIT *Mushrome* (1615) 129 | **OED** 1513 DOUGLAS *Æneis* I. ii. 61 Switht the cluddis, hevin, sone, and days licht Hid

**swypple** swipple [s.XV *swepelles* < deriv. de *swēp-* < IM *swepe*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Not., Lin., Lei., Nhp., War., Shr., Mtg., Hrf. | (3) Der., Shr., Stf.

**EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. The striking part of a flail. **SED2** A flail. **OED** 2. The part of a flail that strikes the grain in thrashing.

\***AYD** (1673) 36-38. [Lass] For when a hard in what a twittar / Yar poor Owse lay, he took his Flayle, / An' hang't by th' *Swypple* on a nayle

**EDD** *Prior Forest Flk.* (1901) 281. With his lean arms he swung his flail over his head and banged the swipple down thud |

**OED** 1609 *Shuttleworths' Acc.* (Chetham Soc.) 184 For hollyn swipples, vij<sup>d</sup>.

**sykernes(se)** sickerness [deriv. de SICKER, adj.] *sust.* ¶ (1) Esc. | (2) p.us. excep. Esc.

**1608 J** *Sikerness, truth.* **EDD** **Sikker-ness** Firmness, assurance; severity. **DOST** **Sikernes** 2. b. Certain prospect, assurance, certainty *of* or *to* do something. **SDD** 2. Firmness; 3. Assurance. **OED** 1.b. Certainty with regard to fact.

**PP** (1554 [1505-1506]) 495-496. Whan that she knewe / for veray *sykernesse* / That I was he / that shoulde so attayue; 3132-3133. And that they knewe by perfyte *sykernes* / That it sholde dure and not be varyable

**EDD** *Sh. News* (May 15, 1897) Dis I sed we mair than ordinar sikkerness | **OED** 1533 BELLENDEN *Livy* I. i. (S.T.S.) I. 7 To write þe said history with mare faith and sikkirnes

## T

**tache** [anglo-fr. *tacher*] *v.* ¶ (1) Esc., condados nort., Yks., Lan. | (2) p.us. o dialect., Esc.

**EDD** **Tash** 2. *Fig. Obs.* To slander, to cast a stain on a person; to upbraid, taunt. **DOST** **Tash** *tr.* a. *lit.* To stain, tarnish. **SND** **Tash** *v*<sup>2</sup> II. 1. To stain, soil, tarnish, deface. **SDD** **Tash** *v* 2. To cast a stain on a person, injure by calumny. **OED** *v*<sup>1</sup> *trans.* To stain or taint, esp. with moral defilement, or with the imputation of guilt or shameful conduct; to stigmatize; rarely to infect physically.

**AA** (1586) V. 135-136. Belyue doone lyther Kirk-men reauē the crop, and we

the tythe, / And mykell bukish ben they  
gyf they *tache* our lakines blithe

**EDD** CHAMBERS *Sngs.* (1829) II. 336  
They're tash'd-like and sair torn, And  
clouted upon ilka knee | **OED** 1502 W.  
ATKYNSON tr. *De Imitatione* III. xxxiv.  
223 What shall I say, that am tached thus  
with tribulacions

**taistril\***, **testril\*** [ ? de or. celt.:  
gaél. *taisdealach*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb.,  
Dur., Lakel., Yks., Lan.

**1686 S** 43. loose fellow. **1781 H**  
*Taystrail*, an idle knavish person. **1787**  
**G** *Tastrill*, A cunning rogue. N. **EDD**  
**Taistrel** 1. A passionate, violent, or  
sour-tempered person; a good-for-  
nothing; a rascal, scoundrel; a loose  
liver; a mischievous child, also used  
*attrib.* **DOST** A traveller, vagabond.  
**SND Taistrel** 2. A mischievous boy, a  
rascal, scoundrel. **SDD** A dirty,  
gawkish, 'feckless' woman; a careless  
girl regardless of her dress.

**LW** (1634) IV, i. [Parnell] let me be  
honckt up for a show ile ware / them to  
mel or ma with a woman that mels or  
mae's with a *testril* a longie, a dowlittle  
losell that / connot ... | **JSD** (1686) 43.  
[Tenant] Another *Taistril* with them  
came, / And he play'd sweetly on the  
shaum

**EDD** HUTTON *Bran New Wark* (1785) l.  
224 The testrels leev'd and lusted as usual

**team** teem [ant. nórd. *tæma*] v. ¶ (1)  
dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) dialect. |  
(3) Nhb., Lan., Yks., Dur.

**1671 S** *To teem out*, vox agro Linc.  
usitatissima. Significat autem Effundere  
seu ab uno Vase in aliud Transfundere.  
**1674 R** 48, **1691 R** 73. *Teem, or team*,  
to poure out, to lade out of one vessel  
into another. **1676 C** *Team, Teem, No.*

pour out. **1689 G** *To Teem out*, or  
Empty; a Northern word. **1781 H** *Teem*,  
to pour out. **1787 G** *Team, or Teem*, to  
pour out, to lade out of one vessel into  
another, N. **EDD** v<sup>1</sup> 1. To pour, pour  
out; to empty liquid from one vessel to  
another. **DOST Teme** To empty (a  
vessel or container of any sort), also, to  
unload (a cart), to remove (the  
occupant) from a saddle, to discharge  
(persons, etc.) from an enclosed space.  
**SND** v<sup>1</sup> I. 1. To discharge or empty a  
vessel or container, esp. of liquid. **SDD**  
**Toom** v. 1. To empty, pour out; 3. To  
discharge. **SED2** 1. To pour tea. **OED**  
v<sup>2</sup> 1. *trans.* a. To empty (a vessel, etc.);  
to discharge or remove the contents of;  
to empty (a wagon, etc.).

\***AYD** (1673) 59-60. [Butcher] Thou  
Fule, / *Team*'t down i' th' Garth, i' th'  
Midden-pule

**EDD** NICOLSON (1677) *Trans. R. Lit.*  
*Soc.* (1868) IX. | **OED** 1500-20 DUNBAR  
*Poems* xxxviii. 36 The fetteris lowsit and  
the dungeoun temit

**tent** [relat. a *tent*, *sust.*, < afér. de  
*attent*, *sust.*, < ant. fr. *atente*] v. ¶ (1)  
Esc., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan.,  
Chs., Stf., Der., Not., Lin., Lei., Nhp.,  
War., Shr., Ken. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R** 48, **1691 R** 74. *To Tent*, to tend,  
or look to. Var. Dial. *Chesh.* **1676 C**  
*Tent, Che.* to look to. **1686 G** 64. take  
heed to. **1787 G** *Tent*, to tend or look to.  
Various Dialects. (...) *Chesh. Prov.*  
**EDD** 1. To attend, to look after, take  
care of; to watch or mind animals; to  
watch bids to drive them away. **DOST**  
v<sup>1</sup> 2. *tr.* To attend, take care of. **SND** II.  
v. 2. (2) *specif.* of animals or children:  
to herd, tend, take or have charge of,  
look after. **SDD** v<sup>2</sup> 1. To attend to, look  
after. **OED** v<sup>1</sup> 2. To attend to the safety  
and needs of; to take or have charge and

care of; to look after, see to, mind, attend to, tend.

**JSD** (1686) 64. [Tony] When Foxes preach, *tent* weel your Geese; / The Lord send me to live in Peace [OED]

**EDD** HUTTON *Bran New Wark* (1785) l.20 I hev duly tented the flock | **OED** 1557 in Sharp. *Cov. Myst.* (1825) 73. Payd for tyntyng the yerthe-quake

**tew** [relat. a *taw*, v., < IA *tawian*] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Not., Lin., Nhp., War., e.An., s.Cy. | (2) dialect. nort. hasta War., Nhp., e.An.

**EDD** v<sup>1</sup> 4. To shake, toss; (...); to pull about. **OED** v<sup>1</sup> I. 4.c. *dial.* To shake up, toss about; (...); to pull about, pull in pieces.

**JSD** (1686) 4. [Tenant] Thea Traitors have come, (I speak nathing but truth) / And not left me ya bite on't to put it in my Mouth / I've *tew'd* this peur Carcass, baith weary and lame, / And syne gane to Bed with a tewm hungry Wame

**EDD** *A Glossary of Provincial Words used in Teesdale* (1849) My gown's sadly *tew'd*

**thea** *thae* [IA e IM nort. *pá, tha*] *adj. dem.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Yks., Lan. | (2) Esc., dial. nort.

**1686 S** those. **EDD** 2. *dem. adj.*, Those; occas. these. **DOST** **Tha(i, Thay** B. a. Qualifying a plural noun: Those, these. **SND** II. *adj.* 1. Those. **SDD** Those, these. **OED** The Sc. and north. dial. plural of THAT = ME *pa*, THO.

**JSD** (1686) 4. [Tenant] When I unbethink me of *thea* frights and fears; 8. [Tenant] Shou'd some hing lugg'd Whig sneak under *thea* Dykes

**EDD** SCOTT *Midlothian* (1818) xvi. Thae duds were a' o' the colour o' moonshine in the water | **OED** 1584 MONTGOMERIE *Cherrie & Slae* 85 To heir thae startling stremis cleir

**thilk(e, thilcke\*, theke** *thilk* [IM *thilke* < IA *þe ilce*] *pron., adj. dem.* ¶ (1) Glo. | (2) arc. o dialect.

**1598 F** *Questo*, this, this same, *thilke*. **1602 S** *thilke*, same. **1616 B** \**Thilke*, the same. **1650 C** *Aquost*, This; or (altogether as rudely) *thilke*. **1676 C** *Thilk*, o. such, or this. **1688 P** *Thilk*, that, or the said.

1. *adj. dem.* **EDD** **thic(k** 3. This, that; 4. These, those. **DOST** **Thilk(e** The same (person, thing, etc. already mentioned or about to be specified) **OED** A. The very (thing, person, etc.) mentioned or indicated; the same; that; this.

**AA** (1586) V. 132-133. Yea, ledge they nere sa hally Writ, *thilke* tide is greater wrang / Than heretoforne: tho words had soothde, na writing now so strang | **TShC** (1579) Aegl. I, 61. [Colin Cloute] I loue *thilke* lasse, (alas why doe I loue?) [OED] | **TVS** (1637) I. [Peggie] Whae have hunted laife untill *thilcke* toyles of death; II. [Friar] Prove false *thilk* Crag sall nere lig dead; *Ibid.* [Friar] *Theke* sword shall keep in mickle aw, / Fell Sotherne folk, many a crie

**EDD** HUGHES *Scour. White Horse* (1859) vi. Fot I out o' all thuck caddle | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* I. Prol. 134 *Thilk* werk tuelf zeris first was in making eik

2. *pron.* **1579 E.K.** fol.21. *Thilke*, the same moneth. **EDD** That, the same. **OED** B. That (or this) person or thing.

**TShC** (1579) Aegl. V, 1. [Palinode] Is not *thilke* the mery moneth of May

**EDD** 'I suppose I coud ha' told thee thilk', *Household Wds.* (1885) 141. | **OED** 1867 *ROCK Jim & Nell* vii, Britting o' thick an' crazing thack

**thivel** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Lakel., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Nhb., Cum., Dur., Wm., Lan., Yks.

**1570 L** *Thyuil*, rubicula. **1674 R** 48, **1691 R** 74. *Thible or Thivel*, a stick to stirre a Pot. **1676 C** *Thivel, Thible, No.* a stirring-stick. **1787 G** *Thible, or Thivel*, a stick to stir a pot. Also a dibble or setting stick. **EDD** 1. A smooth stick or spatula, used to stir porridge, &c. **SND** **Theevil** 1. A short tapering stick used to stir food cooking in a pot, a pot-stick; 2. A round wooden stick, smaller at the one end than the other, in Scotland called a thevil, is better adapted for stirring sugar or preserves with than a silver spoon. **SED2** 1. A porridge stick. **SDD** **Thaivil** 1. A stirring rod, a spurtle. **OED** 1. A stick for stirring porridge or anything cooked in a pot; a potstick.

\***AYD** (1673) 46-47. [Awd Wife] Than reach *Thivel* or a Strum, / To stur his Blude; stand nat te tawke

**EDD** LEVINS *Manip.* (1570) | **OED** 1570 LEVINS *Manip.* 126/17

**threap, threpe** threap [IA *bréapian*] v. ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing. (norte y Midl.) | (2) Esc., dialect. nort.

**1530 P** *I threpe a mater vpon one*, I beare one in hande y<sup>t</sup> he hath doone or said a thing a mysse: (...) this terme is also farre northren. **1656 B** *Threpe*, (Sax.) to affirme positively, or to face one down with confidence; still used in the North. **1663 P** *To Threpe*, (Sax.) to affirm. **1671 S** *to Threap or Threapen*,

*vox agro* Linc. *usitatissima* (...) Redarguere (...) Urgere. **1674 R** 49, **1691 R** 75. *To Threap, Threapen*, to blame, rebuke, reprove, chide. **1676 C** *Threpe, sa.* to affirm confidently, also to call, rebuke and impose, or heap. **No. 1787 G** *Threap, or Threapen*, To blame, rebuke, reprove, or chide. (...) To threap kindness upon one is used in another sense. To threap is also to urge or press (...) N. & S. Also to persist in saying a thing. Cumb. **EDD** 8. To scold, chide, rebuke. **SDD** 6. To wrangle. **OED** 1. *trans.* To rebuke, reprove, chide, scold, blame.

**TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] Thou wilt not *threap* me, this whiniard has gard many / better mē to lope thē thou: but how now? | **LWTD** (1682 [1681]) V. [Th. O George] An't please your Worship this Woman, Gamer Dickinson, Who *threp-ed* and *threped*, and aw to becaw'd me last Neeght i'th' Lone, and who said he woud / be reveng'd on me [EDD, OED]

**EDD** BLOUNT (1681) | **OED** 1582 STANYHURST *Aeneis* IV. (Arb.) 106 Let not mee falslye be threpped

**till, tell, toll\*, to'l\*, tull** till [ant. nórd. *til*] *prep., adv.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) Esc., dialect. nort.

**1671 S** *Till*, (...) Ad, Usque, & etiamnum Linc. *agri incolis pro Ad dicitur.* **1691 R** 76. *Till, to.* **1787 G** *Till*, To. N.

1. *prep.* a. **EDD** 1. To. **DOST** **To, Til**(I A. 1. Indicating the destination of a movement or journey: To, towards. **SND** I. 1. = Eng. *to*, in gen., with a person, thing or place as the object, towards, in the direction of. **SDD** *prep* 1. To. **OED** A. I. Local and dative. 1. = **TO** *prep.* a. In the ordinary local sense of *to*.

**AA** (1586) V. 137-138. Some egge vs sla the Prince and shewe a Bullocke fra the Pape, / Whilke gif it guds the sawle, I is sure the cragge gangs *till* the rape | **TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] that true love took her flight twenty winter sence to / heaven, whither *till* ay can, weele, I wot, ay sal nere finde love | **KE** (1600) [Jockey] Mistris gude faith gin yeele helpe me *till* my laund | **TSF** (1652) I. [Jocky] bet tha plaggy shriefe gartham tack fro me, an sent me / *toll* tha gale, bet I gat loose, an sa cam froward | **\*TBSL** (1674-1679) 18. Weese gang *tull* the house at the hill broo | **\*DC** (1683) 1-2. Daniel Cooper and his Man, / They went *tull* a Fayr Joe

**EDD** SCOTT *Midlothian* (1818) ix. To bring popish medals in till their very library | **OED** 1582-8 *Life James VI* (1804) 256 The Earle of Atholl sent aduertisement heiroy till Argyll

1. *prep.* b. **EDD** 1. To. **DOST To, Til(I** A. 3. Indicating the recipient to whom something or someone is given (sold, owed, etc.) communicated and the like; the person or thing to or upon whom or which an event, action or state of affairs applies or operates. a. With transitive verbs, introducing the indirect object. **OED** A. I. 3. Expressing the indirect object or dative relation.

**DS** (1651) IV. [Apothecary] Aw Sir! she sall buss him deede / a me saw,---woll / (puls him by the sleeve) / Yee shaw me *toll* her Sir

**EDD** RICHARDSON *Sng. Sol.* (1859) iii. 3 I said t'll um | **OED** 1521 FISHER *Serm. agst. Luther* i. Wks. (E.E.T.S.) I. 317 How that shadowe & this thyng agreeth one tyll another

1. *prep.* c. **DOST To, Til(I** B. I. Expressing purpose, intention or result. **SND** I. 2. As the *prep.* governing the *inf.* **OED** A. III. = *To* with the infinitive;

6. a. as *prep.* introducing the infinitive of purpose.

**LW** (1634) V, i. [Lawrence] It wold ha scar'd ony that hadden their wits *till* a / seen't, and we werne mad eont it were deone | **TRu** (1660) III. [Stoneware] Geod feath Sirs, and Ile tell you a blithe tale of a Scottish Puddin, will gar ye aw *tell* laugh, Sirs; IV. [Stoneware] Marry, Ise come *toll* kiss your none hand, Sir, are yee gang anenst the limmer loowne | **\*TLS** (1682) 3. And now thro' Scotland gang *to'l* see our Gracious King

**OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* VIII. vii. 31 Induce the till enarme hir son Achill

2. *adv.* **DOST To, Til(I** C. 2. To and fra (too and again, bak and to). a. Expressing movement first in one direction then in the opposite, back and forth, hither and thither. **SND** III. 2. in phr. *till and frae*, to and fro, this way and that. **OED** C. 1. In conjunction with *fra* (= fro).

**TVS** (1637) I. [Peggie] whare mun I gangand now, fay, fay, fay, what lossell / am I that am hurrand thus *till* and fra with sweards and / wapins

**OED** No aparece recogida ninguna documentación posterior a CHAUCER *Reeve's T.* 119 How that the hopur waggess til and fra

**tite, tyte** tite, tit [? ant. nórd. *titt*] *adv.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Lakel., Cum., Yks., Lan. | (2) p.us. excep. dialect.

**1570 L** *tite*, quicke citò. **1674 R** 49, **1691 R** 76. *Tider or Tidder or Titter*, soon, quickly, sooner. **1676 C** *Titter, Tidder, Tider, No.* soon, quickly. **1685 M** Clavis 111. *Titter*, is quicker or sooner. **c.1690 Y** fol.75v. *Titter*, Sooner. **EDD** 1. Soon, early; readily, willingly; quickly. **DOST** A. 1. Straightaway, forthwith, immediately;

quickly; soon; at that same time. **SND** Quickly, without delay or intermission, straight, directly, in rapid succession. **OED** Quickly, soon.

**GGN** (1575) I, iv. [Gammer] Lyght it, and bringe it *tite* awaye; *Ibid.* [Tyb.] That chal gammer swythe and *tyte*, and sone be here agayne [OED] | **MoA** (1576) 390-391. The milners wife hent a staffe *tite* / Sir she said who shall I smite | **\*AYD** (1673) 14. (Awd Wife) Cum *tyte* agaen, and be not daft

**EDD** W. CARR *The Dialect of Craven, in the West Riding of the County of York* (1828) ii. 317 I' private, as tite as i' public | **OED** 1575 *Gamm. Gurton* I. iv. Aiv

**titt** tit [? onomat.] *sust.* ¶ (1) dialect y colloq. en Ing. | (2) p.us. | (3) Chs.

**1570 L** *a tit, a little jade*, equulus, equula. **1598 F** *Cauallino*, a little nag, a prettie horse, a tit. **1671 S** *Tit*, Equulus, Equus pumilus. **1689 G** *Tit*, a little Nag. **1781 H** *Tit*, an horse or mare. **1785 G** *Tit*, A horse; a pretty little tit; a smart little girl. **1787 G** *Tit*, A horse. N. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A small horse; a nag, a hackney. **DSUE** 5. A horse: c.: 1834, Ainsworth; Charles E. Leach. Earlier in dial. **SED2** 1. *npl* HORSES used for working rather than for riding. **OED** *n*<sup>3</sup> I.1.a. A name for a horse small of kind, or not full grown; in later use often applied in deprecation or meiosis to any horse; a nag.

**LWTD** (1682 [1681]) III. [Clod] Waunds and Flesh, what con Ay do naw, I am turn'd into a Horse, a Capo, a meer *Titt*

**EDD** GROSE (1790) | **OED** 1548 PATTEN *Exped. Scot.* Dj He rode on a trottyng tyt wel woorth a couple of shillynges

**tittar** titter [compar. de TITE, adv.] *adv.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin. | (2) dialect. nort.

**1671 S** *Tider or Tidder*, as the tider you go, the tider you come. **1674 R** 49, **1691 R** 76. *Tider or Tidder or Titter*, soon, quickly, sooner. **1676 C** *Titter, Tidder, Tider, No.* soon, quickly. **1685 M** Clavis 111. *Titter*, is quicker or sooner. **1689 G** *Tider*, as, the Tider you go the better, an expression used in the North of England (...) q.d. the sooner you go the better. **c.1690 Y** fol.75v. *Titter*, sooner. **1781 H** *Titter*, first or foremost. **1787 G** *Astide*, Tide, in the north, signifies soon, and tider, or titter, sooner. **EDD** 1. Sooner, earlier, more quickly; rather, more readily. **DOST** **Tit(e), Tyt(e)** *adv.* and *adj.* Compar. tit(t)ar, titter, titur, tyt(t)ar. **SDD** Rather, sooner. **OED** More quickly; sooner, earlier.

**\*AYD** (1673) 35. [Lass] Hee'l come belive, or aebles *tittar*

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) 1.287 He had come titter if he had knawn | **OED** 1674 RAY *N.C. Words* s.v. *Astite, Tide* in the North signifies soon, and *tider* or *titter* sooner. 'The tider..you come, the tider you'll go'

**todd** tod [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 41. Fox. **EDD** *sb*<sup>2</sup> 1. A fox; also used *fig.* **DOST** *n*<sup>1</sup> 1. A fox. **SND** *n*<sup>1</sup> 1. The fox. **SDD** A fox. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A fox.

**TSS** (1640 [1635]) I, iv. [Tuck] When to one Goat, they reach that prickly weed, / Which maketh all the rest forbear to feed; / Or strew *Tods* haire, or with their tailies doe sweepe [OED] | **JSD** (1686) 41. [Lyver-Lad] The *Todd* will worry aw the Sheep

**EDD** SCOTT *Minstrelsy* (1802) III. 40, ed. 1848 A tod has frighted me | **OED** 1508 KENNEDIE *Flyting w. Dunbar* 288 Toddis, wolffis and beistis wyle

**toom(e, tewm, tume** toom [IA *tóm* = ant. nórd. *tómr*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Lakel., Cum., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R** 49, **1691 R** 76. *Toom or Tume*, Empty, a toom purse makes a bleit. **1676 C** *Toom, tume, No.* empty. **1686 S** 4. empty. **1781 H** *Teem*, to pour out. **1787 G** *Toom, or Tume*, Empty. A toom purse makes a bleit (i.e. bashful) merchant. Evidently derived Danish word *tom*, empty. **EDD** 1. Empty; also used *fig.* **DOST** **Tum(e** 1. Empty, vacant, void of contents. **SND** **Tume** I. 1. Empty, *lit.* and *fig.* **SDD** 1. Empty. **OED** 1. Empty, vacant, containing nothing, void of contents; destitute (*of something*).

**AA** (1586) V. 131. Ylke yeoman fed moe poore *toome* wambes than Gentiles now in Hall | **\*TKPM** (1623-1661) 139. what a deel doth the king with so many *toom* houses | **JSD** (1686) 4. [Tenant] And syne gane to Bed with a *tewm* hungry wame

**EDD** FERGUSON *Prov.* (1641) A toom purse makes a blate merchant | **OED** 1508 KENNEDIE *Flyting w. Dunbar* 365 thow has a tome purs

**tougher, togher** tocher [de or. celt.: irl. y ant. gaél. *tochar*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R** 50, **1691 R** 76. *A Towgher*, a Dower or Dowry, Dial. *Cumb.* **1676 C** *Towgher, Cu.* a dowry. **1686 S** 30, 48. Portion. **1787 G** *Towgher*, A dower or dowry. *Cumb.* **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. The dowry a woman brings her husband at marriage.

**DOST** 1. Marriage portion, dowry paid by a bride's family, chiefly her father, to the groom or his family. **SND** I. A marriage's portion, esp. a bride's dowry. **SDD** The dowry brought by a woman at marriage. **OED** The marriage portion which a wife brings to her husband; dowry, *dot*.

**LL** (1640) IV. 18. [Camillus] And you shall han me for your *tougher* | **JSD** (1686) 30. [Ignoramus] It's no' your *Togher* I account; 48. [Lady] My *Tougher* geud is spent and gane

**EDD** RAMSAY *Prov.* (1737) Better a tocher in her than wi' her | **OED** 1536 BELLENDEN *Cron. Scot.* (1821) II. 194 And in the name of Touchquhare, sall have all thay landis

**tow-beuth\*** tollbooth [comp. de *toll*, *sust.*, < IA *toll*, y de *booth*, *sust.*, < IM *bōþe*] *sust.* ¶ (1) Esc., Yks., Glo. | (2) Esc.

**1676 C** *Tolbuyth, broth*, a Custom-house; also the chief prison at Edinburgh. **EDD** 1. A place where tolls are paid; a town or market hall; 2. The town gaol, *gen.* forming part of the Town Hall; a prison of any kind. **DOST** **Tolbuth(e** 1. A public building in a burgh, used for the collecting of tolls and customs, also the seat of burgh administration, both civic and legal, and housing the prison. **SND** I. Orig. a booth or office where tolls, market dues and other local imposts were paid to the municipality, hence the municipal buildings, including the room in which the Town Council met, the offices of various burgh officials, and very freq. also the local jail. **SDD** 1. The town jail; 2. The town hall. **OED** 1. A booth, stall, or office, at which tolls, duties, or customs are collected; a custom-house; 2. A town hall or guildhall. Often (esp.



in Scotland) comprehending senses 1 and 3; 3. A town prison, a gaol.

**JSD** (1686) [Tenant] 17. The Mayor invites them to th' *Tow-beuth*, / Drunk-healths huzzaing still, forseuth

**EDD** SCOTT *Guy M.* (1815) iii How many gypsies were sent to the tolbooth? | **OED** 1520 NISBET *N.T. in Scots, Acts* xxiii. 35 He comandit him to be kept in the tolbutth of Herode

**tram** [alem. medio *trame*, *treme*; neerl. medio *trame*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Yks., Lan., War., Wor., Shr., Hrf., Glo., Dev. Cor. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A beam; a bar; 2. A shaft. **DOST** *n*<sup>2</sup> 1. The shaft of a cart, sledge, etc. **SND** 2. One of the two shafts of a cart, carriage or barrow, the backward projection of which forms a handle in a wheelbarrow and a butt in a tilt-cart. **SDD** 2. A bar; 3. A shaft of a barrow, cart, carriage, etc. **OED** *n*<sup>2</sup> I. 1.a. Each of the two shafts of a cart or wagon, a hand-barrow or a wheelbarrow, the ends of which in a barrow form the handles.

\***CKG** (1663) 136-139. Twa that were heads-men of the herd / they rusht other like rams: / The other four which were unfear'd / beat on with barrow *trams*

**EDD** BURNS *Inventory* (1786) Ae auld wheelbarrow, mair for token, Ae leg, an' baith the trams, are broken | **OED** 1500-1520 DUNBAR *Poems* lii. 19, I wald scho war, bayth sik and bak, Weill batteret with ane barrow-tram

**trast** *traist* [IM *treist*, *traste*, *trayste*] *v.* ¶ (2) Esc., dialect. nort.

**DOST** *v*<sup>1</sup> 1. *intr.* To have confidence or faith, to believe or place reliance in (*on*, *to*, etc.) a person or thing; to depend

*upon.* **SDD** Trust. **OED** 2.b. *trans.* with simple obj. (?orig. dative), or clause: To trust, have confidence in.

**TSF** (1652) II. [Jocky] A me saw sir, I'd / rader ha 'um *trast* me thon ken me, fur gif thay sud ken me reight, thay'd sea me deed tofore thay' / *trast* me

**OED** 1500 *Lancelot* 1129 I traist that neuer more was sen No man in feild more knyghtly hym...

**trattle** [relat. a *tattle*, *v.*, < de or. germ.: cf. flam. medio, neerl. medio, al. etc. *tateren*] *v.* ¶ (1) Esc. | (1) Esc.

**EDD** To chatter; to prattle. **DOST** *Trattil intr.* To talk incessantly and inconsequentially, to prattle, chatter; to repeat or record something meaningless, or in a meaningless fashion. **SND** To chatter, prattle. **SDD** To prattle, chatter. **OED** To talk idly; to chatter, gossip.

**TSH** (1590-1591) I. [Bohan] Haud your clacks lads, *trattle* not for thy life, but gather vppe / your legges and daunce me forthwith a gigge worth the fight

**EDD** RAY *Prov.* (1678) 357 A tratler is worse than a thief | **OED** 1508 KENNEDIE *Flying w. Dunbar* 313 Sen thow on me thus, lymmer, leis and trattillis

**tro(we, troo** *trow* [IA *trúwian*, *tréowan*, *tréowian*] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Lan., Bdf., Dev. | (2) arc.

**1582 B** *Trow*, suppose or deeme. **1602 S** *trowen*, to trust. **1608 J** *Trow*, to esteeme. **1608 W** *Trow*, to esteeme. **1671 S** *Trow*, (...) Fidere, Credere. **1689 G** *I trow*, (...) believe.

1. **EDD** *v*<sup>4</sup> 1. To trust, believe, feel sure; to think. **DOST** 1. *tr.* To believe, give credence to, trust, have confidence in (a

person and the like). **SDD** v<sup>8</sup> 2. To trust, believe. **OED** 1. *trans.* To trust, have confidence in, believe (person or thing).

**TBC** (1510) Prol. 71-72. To be so pette to prese so proudly vppe: / She sayde she *trowed* that I had eten sause | **PP** (1554 [1505-1506]) 1832-1834. Somwhat of loue / for to drynke a sope / Though outwardly / she dare not let you knowe / But at the laste / as I beleue and *trowe* | **FP** (1573 [1564]) 3. [Mendicus] *Trowe* me neuer mare than gud deam, / I had better be hanged in a withie, or in a / rowtaile | **GGN** (1575) V, ii. [Hodge] Bet me? gogs blessed body, chold first ich *trow* haue burst the / Ich thinke and chad my hands loose callet chould haue crust the | **TShC** (1579) Aegl. III, 55-57. [Thomalin] Thelf was so wanton and so wood, / (But now I *trowe* can better good) / She mought ne gang on the greene | | **TSH** (1590-1591) III, i. [Bohan] To change that humour stand and see the rest, / I *trow* my sonne *Slipper* will shewes a iest | **GaG** (1599) fol. A3. [Iohn] Warre, my Lord: tell, and good newes I *trow*: / For king Iame vowes to meete you the 26. of this month, / God willing, marie doth he sir | **ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 8, 40. [Smith] what the deell doo you meane to breake your crags? gud faith I *tro* the men be wood | **TWM** (1619) I, i. [Noverindo] And if they faile yeull trice them I *trow* vpon the mortgage | **NL** (1632) II, ii. [Constance] *Trow* yee that Ide not tell yee and twere maer | **LW** (1634) I, i. [Lawrence] How *trow* yeou that? A fine World when a man cannot be whyet at heame for busie brain'd neighpors | **TVS** (1637) I. [Peggie] Aye *trowe*, ye mean not Wallas his devoire, / And dowty valour merits mare repute nor / Sike fawe language | **SBI** (1679) 98-100. with world of pains, and muckle do / From Scabbard Salted, I *trow* / A pickl'd weapon drew | **JSD** (1686) 27. [Geud-wife] I *trow* ye'll be the first will rue | **TGAM** (f.d.) 40. I *trow* you shall find little Ease

**EDD** BURNS *A Dream* (1786) Wad gar you *trow* ye ne'er do wrang | **OED** 1500-20

DUNBAR *Poems* xxxii. 40 The silly thing *trowd* him, allace!

2. **DOST** 2. g. In parenthetic use. **OED** 4.b. Parenthetically or at the end of a sentence (often merely expressive) as **I trow** (in assertions) = 'I suppose', 'I ween'; † also rarely in questions (where the sense is not clear).

**CoCI** (1558 [c.1519]) 92-93. What *trow* ye they say more / Of the bysshoppes lore? | **TFQ** (1590) Book III, Canto v. The surest signe, whereby ye may her know, / Is, that she is the fairest wight alieue, I *trow* | **\*CKG** (1663) 68-69. Such was the Grace of God, *trow* I, / for had the tree been true | **\*WTY** (1663-1674) 27. She needed no Page I *tro* | **\*SMJ** (1671-1704) 50-51. she's jealous I *trow*: / My moggie these tyers are not common | **\*TSW** (1672-1696) 74. we want a King I *trow* | **\*TLD** (1683) 8. and the De'l run with'em I *trow* | **\*TWC** (1682) 42. And whither gone I *trow*? | **\*BC34ii** (1681) 8. & the De'als gean w<sup>th</sup> them I *trow* | **\*BC54** (1683) 8. And the Deel's gang'd w<sup>th</sup> him I *troo*

**OED** 1549 LATIMER *Ploughers* (Arb.) 20 Who *trowe* you is so faythefull seruante?

**tryst** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., condados nort., Nhb., Cum., Yks., Lan. | (2) Esc.

**1598 S** *trist*, (meta) a marke. **1607 C** *Tritis*, *aliàs Tristis*, is an immunitie from that attendance, in the forest, whereby euery man dwelling in the forest, is tyed to be readie, houlding of a Greyhound, when the Lord of the Forest is disposed to chace within his Forest, as such place as he shall be appointed, or els to be amerced for his default. **1676 C** *Trist*, o. a mark. **1686 S** 9. appointment. **EDD** 1. An appointment to meet; an appointed meeting; a meeting-place, rendezvous. **DOST**

**Trist(e)** 1. An appointment or arrangement to meet at a set time and place; chiefly, *to appoint, breke, kepe, set*, etc. (*a*, etc.) *trist*. **SND** I. 1. (1) An agreement, a solemn bargain, a covenant, a mutual pledge; (2) An appointed meeting, an agreed assignation or rendezvous. **SDD** 1. An appointment to meet. **OED** 1. A mutual appointment, agreement, engagement, covenant.

**JSD** (1686) 9. [Tenant] Sir keep your *tryst*, and ye'll e'en win me

**EDD** MACDONALD *Donald Grant*, xliii I had no *tryst* wi' him | **OED** 1570 *Satir. Poems Reform.* xix. 90 With Ithand *trystis* contractand vp new bandis To bring ...

**tule** *tuilyie, tulyie, tulie* [anglo-fr. *toil, tuil*] *sust.* ¶ (1) Esc., condados nort., Cum. | (2) Esc.

**EDD** 1. A quarrel, fight, broil; a skirmish, scrimmage, battle; 3. *Fig.* *toil*, labour, trouble; 4. A wrangle, dispute. **DOST Tuz(e)ing, Toulz(e)ing** Arguing, quarreling, fighting, brawling; an instance of this. **SND** I. 1. A quarrel, fight, scuffle, broil, skirmish, struggle, turmoil. **SDD** 1. A quarrel, broil, fight; 3. *Toil*, labour, trouble; 4. A wrangle. **OED** A quarrel, brawl, fight; a noisy content, dispute; b. without article: Quarreling, contention, strife, trouble, turmoil.

**FP** (1573 [1564]) 5. [Mendicus] Nene but aude maners, faire *saiynges*, / false hartes, and ne devotion, God amende / the Marketh, miccle *tule* for the purse, de- / ceiuing of eche other: in the contrie: strief / debate

**EDD** FORBES *Ajax* (1742) As far as I him excell In *toulzies* fierce an' strang | **OED** 1500 *Peebles to Play* xix, Sevyn-sum, that the *tulye* maid, Lay gruffling in the stokks

**twinn** *twin* [IM *twinnen*] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Yks., Lan., Chs., Shr., condados occ. | (2) p.us. excep. Esc.

**1602 S** *twin, b.* departe: also separate. **1676 C** *Twin, o.* to divide in two. **1686 S** 50. parted. **EDD** v<sup>2</sup> 1. To divide in two; esp. used of a field or building; 2. To separate one from the other; to part, sever. **DOST Twyn(n, Twin(e** 1. *tr.* To part (from), sever, break asunder, separate. **SND** 2. *tr.* To divide, separate, sunder, part. **SDD** 1. To separate from one another; 2. To part, sever; 3. To divide. **OED** v<sup>1</sup> 1. *trans.* To put asunder (*properly* two things or persons, or one *from* the other); to separate, disjoin, disunite, sunder, sever, part, divide; to deliver, set free; *fig.* to distinguish.

**JSD** (1686) 50. [Tenant] Then out drew he a Gully knife, / With that he *twinn'd* me and my Life [OED]

**EDD** MOTHERWELL *Poems* (ed. 1881) 103 The waves and cruel wars hae *twinn'd* my winsome luvie frae me | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* VI. vii. 11 From the sweit lyf *twinnit* vntymusly

**twire** [de or. desc.] v. ¶ (1) Brks., Wil. | (2) arc., dialect.

**EDD** To gaze at anything wistfully and beseechingly. **OED** v<sup>1</sup> 1. *intr.* To look narrowly or covertly; to peer; to peep.

**TSS** (1640 [1635]) II, iii. [Maudlin] Which Maids will *twire* at, 'tween their fingers, thus! / With which his Sire gat him! Hee's gett another! [EDD, OED]

**EDD** BEN JONSON *Sad Shep.* (1640) II i. | **OED** 1600 SHAKES. *Sonn.* xxviii When sparklings stars *twire* not thou *guil[d]*'st th' eauen

**twittar** twitter [relat. a *twitter*, v., < de or. imit.] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl., Ing. y Amer. | (2) dialect.

**1671 S** *Twitter*, vox agro Linc. frequens (...) Timeo, præ Timore enim Treminus. **1674 R** 50, **1691 R** 77. *Twitter*, to tremble (...) This is a word of General use. My heart twitters. **1676 C** *Twitter*, No. to tremble. **1689 G** *Twitter*, (...) to tremble. **1702 K** *To twitter*, tremble or shiver for fear. **1787 G** *Twitter*, to tremble. (...) This is a word of general use. My heart twitters. I am all in a twitter. **EDD** *sb*<sup>4</sup> 7. A state of nervous trembling, excitement, or apprehension; a flurry, fluster. **SND** *n*<sup>1</sup> II. A state of nervous excitement or apprehension, a fluster. **SDD** *n*<sup>1</sup> A fluster, flurry. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A condition of twittering or tremulous excitement (from eager desire, fear, etc.); a state of agitation; a flutter, a tremble.

\***AYD** (1673) 36-37. [Lass] For when a hard in what a *twittar* / Yar poor Owse lay, he took his Flayle

**EDD** GROSE (1790) | **OED** 1678 BUTLER *Hud.* III. I. 83 The ancient errant knights Won all their ladies' hearts in fights, And cut whole giants into fritters, To put them into amorous twitters

**tyke, tike** tike [ant. nórd. *tík*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., y norte de Ing. hasta Nhp., War. | (2) Esc., dialect. nort.

1. **1570 L** *a tyke*, dogge, canis is. **1668 Wo** *A Tike*, a small bullock or heifer. **1702 K** *A Tike*, or *cur*, as a Yorkshire-Tike. **1785 G** *Tyke*, A dog, also a clown; a Yorkshire tyke-. **1787 G** *Tike*, A dog. N. **EDD** *sb*<sup>1</sup> 1. A dog, hound; a cur. **DOST** **Tyk(e)** An ill-bred dog, a mongrel, a cur. **SND** 1. A dog, gen. with contemptuous force, a hulking uncouth ill-bred dog, a cur. **SDD** 1. A

dog, hound, cur. **OED** 1. A dog; usually in depreciation or contempt, a low-bred or coarse dog, a cur, a mongrel.

**LW** (1634) II, i. [Boy] Are Mr. Robinsons dogges turn'd *tykes* with / a wanion? [OED] | **TSS** (1640 [1635]) II, iii. [Maudlin] when our Dame Hecat, / Made it her gaing-night, over the Kirk-yard, / Withall the barke and parish *tykes* set at her | **JSD** (1686) 35. [Metall'd Ladd] With their creuk't Horns they marr the Dyke, / Forseuth I did but hound the *Tyke*

**EDD** RAMSAY *Prov.* (1737) A toolying tike comes limping hame | **OED** 1500-20 DUNBAR *Of James Dog* 14 Poems (S.T.S.) 195 He barkis lyk ane midding tyk

2. **EDD** 2. *Fig.* A rough, ill-mannered, churlish fellow, used. gen a s aterm of reproach. **DOST** b. *transf.* In pejorative use: A low, worthless, vicious person. **SND** *n*<sup>1</sup> 2. *Fig.* (1) a term of reproach for a rough, churlish person, a clumsy, ill-mannered boor. **OED** 2. *transf.* Applied opporobiously to a man (...): A low-bred, lazy, mean, surly or ill-bred mannered; a boor.

**ToR** (1612 [c.1600]) Chap. 5, 24. [Hostesse] do you think that any can beare the flerts & trumps which that Northern *tike* gaue me the last time hee was in towne? now God forgiue me, I had as lief see the diuell as see him | \***PNB2** (1659) 141. Luke Robinson shall go before ye, that snarling Northern *tike*

**EDD** *Beattie Parings* (1801) 9, ed. 1873 Ye tike, stand up an' break the chuckie | **OED** ?a1500 *Chester Pl.* vii. 275 Lyther tyke,... thy deedes are done

## U

**unbethink** umbethink [IA *ymbedencan*] v. ¶ (1) Nhb., Lakel.,

Wm., Yks., Lan., Chs., Der., Lin., Shr., Dev. | (2) p.us. excep. dialect.

**1676 C** *Unbethink*, *On-*, *sc.* to bethink.

**1686 S** 4. call to mind. **1787 G** *Unbethowt*, Reflected, remembered.

**EDD** To bethink oneself; to recollect, reflect, recall to mind; *gen.* used with the *reflex. pron.* **DOST** 2. *reflex.* To think, consider, revolve in one's mind; to arrive at (an idea, etc.) by thinking.

**OED** 2. *refl.* To bethink (oneself); to call to mind, b. Const. *of* or *on*. Also *intr.*

**JSD** (1686) 4. [Tenant] When I *unbethink* me of thea frights and fears [OED]

**EDD** MARSHALL *Rur. Econ.* (1788) I unbethought myself on't | **OED** 1500 *Chester Pl.* xxiv. 430 How durst you euer doe amysse, when you vnbethoughte you of this?

**unbirs'd** unbirsed [part. de *birse*, v., < var. esc. de *briz* < IA *brýsan*] *adj.* ¶ (1) Esc., n.Cy. | (2) dialect. nort., Esc.

**EDD** 1. v. To bruise, to crush. (...) Hence **Birsed**, *ppl. adj.* bruised, crushed by a blow. **DOST** (**Unbrist**), **Unbride**, **-birsd**, **-brust**, *ppl. adj.* Birse **SND** v<sup>2</sup> Birse 2. (...) *ppl. adj.* *birsed*, *birset*, *birzed*, bruised. **OED** Unbruised.

\***CKG** (1663) 161-163. For he came hame with *unbirs'd* banes / Where fighters were mischieved / full ill that day

**EDD** CHR. NORTH *Noctes* (ed. 1856) III. 16 Like a heap o'bashed and birzed paddocks | **OED** 15.. *Christ's Kirk* xv. (Bann. MS.), He come hame with vnbirsd banis, Quhair fechtaris wer mischevit.

**ungain** ungain [deriv. de GAIN, *adj.*] *adj.* ¶ (1) dialect. en Ing. | (2) dialect.

**EDD** 1. Not near at hand, indirect, roundabout, difficult of access; inconveniently situated: *gen.* used of a direction or road. **OED** 1. Of ways: not plain or direct.

**CR** (1630 [1615]) IV, i. [Urania] I, but nere sir be afred; / For though she take th' *ungainst* weas she can, / I'll nere hat fro you [OED]

**EDD** E. MOOR *Suffolk Words and Phrases* (1823) That fare a very ungain way | **OED** 1613 BEAUM. & FL. *Cupid's Rev.* IV. i

**unsonsy** [deriv. de *sonsy*, *adj.*, < relat. a *sonse*, *sust.*, < de or. celt.: gaél. *sonas*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., condados nort., Nhb., Yks. | (2) Esc., dialect, nort.

**1685 M** Clavis 112. *Unsauncy*, is unluckie, or not fortunate. **1686 S** 43. Unfortunate. **c.1690 Y** fol.75v. *Unsauncy*, Unlucky, not fortunate.

**1787 G** *Soncy*, Lucky, fortunate. N.

**EDD** 1. Unlucky, unfortunate; ominous, fatal, causing ill-luck or misfortune.

**DOST** Capable of causing harm or injury; malign, wicked. **SND** **Unsonsie**

1. Luckless, hapless, unfortunate. **SDD**

1. Unlucky; 2. Ominous; 3. Causing ill-luck. **OED** 1. Luckless, unlucky, ill-

omened, un-canny.

**JSD** (1686) 43. [Tenant] *Unsonsy* yance, *unsonsy* aye

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) l. 653 You are unsauncy, I think, by my life | **OED** 1560 ROLLAND *Seven Sages* 47 (...) The quhilk pertenis to zour vnsonsie Air

## V

**vewlie** viewly [deriv. de *view*, *sust.*, < anglo-fr. *vewe*, *veue*, *vue*] *adj.* ¶ (1)

Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan.,  
Der., Lin. | (2) dialect.

**EDD** Slightly, good to look at,  
handsome, comely. **SND** Seemly (...)  
presenting a good view or appearance.  
Obs. exc. in n.dial. in Eng. **OED** Of  
good or attractive appearance.

**BJ** (1638) *Third part* fol. X2. I was  
solemnly invited / By a Captains wife  
most *vewlie* [OED]

**EDD** VERNEY *Stone Edge* (1868) xxii  
'Tis very viewly for to be clean | **OED**  
c1536 *Mem. Dk. Richmond in Camden*  
*Misc.* III. p. lxxiii To knowe whether the  
kynges highnes will take a sertyne of my  
lordes servauntes as be veiwly men

## W

**waedeum\*** [deriv. de *woe*, sust., <  
IA *wá*] *sust.*

**1686 S** 2. Woffulness. **DOST** **Waedom**  
Woefulness

**JSD** (1686) 2. [Tenant] But then twa days  
after, again they fell to it; / Their  
*waedeum* seem'd vanish't [OED, s.v.  
*woefulness*]

**waise\*** wise [IA *wisian*] v. ¶ (1) Esc.,  
Nhb., Yks., Wor., Hrf. | (2) arc. excep.  
Esc., dialect nort.

**1602 S** *Wisse*, b. shew, make known:  
also wish, d. direct in truth; *Wisse*, *wise*,  
to aduise: also, to wish. **EDD** 2. To  
advise, counsel. **DOST** v<sup>2</sup> 2. *transf.* To  
show (someone) how to understand  
something, to inform, instruct; advise (a  
person). **SND** 3. To advise, counsel,  
instruct. **SDD** 2. To counsel, advise.  
**OED** v<sup>1</sup> 1. *trans.* To show the way (to a  
person); to guide, direct; (...); to  
instruct, inform.

**SHB** (1682) IV, iii. [Innocentia] Now  
*waise* me Cousin, that my Tongue could  
but tattle as prattily as this deft Lords  
does

**EDD** RAY (1691) *MS. add.* (J.C.) Wise  
me, tell me, direct me | **OED** 1604 H.  
BROUGHTON *Advt. Corrupt Relig.* E3b,  
Tremelius might haue wisd M. Liuely

**wally** [de or. desc.] *adj.* ¶ (1) Esc.,  
condados nort., Nhb. | (2) Esc.

**EDD** 1. Beautiful, excellent; fine,  
thriving, strong, pleasant, jolly. **DOST**  
A. Fine, beautiful, excellent. **SND**  
**Wallie** I. 1. In gen.: fine, excellent,  
pleasant, beautiful. **SDD** 1. Beautiful,  
excellent; 2. Fine, thriving; 3. Jolly,  
pleasant. **OED** a<sup>2</sup> A. Used as an  
indefinite term of admiration:  
Handsome, fine; large, ample.

**JSD** (1686) 62. [Tenant] O *wally* Tony!  
what is that? / "A Black-Box cramm'd  
wi' God knows what

**EDD** FORBES *Dominie* (1785) 37 Told it  
was what luck had sent, A waly boy | **OED**  
1500-20 DUNBAR *Poems* lxxv. 45 My  
tendir gyrlle, my wallie godwye

**wamble** [de or. germ.: indogerm.  
\**wem-*, \**wam-* > dan. *vamle*, suec.  
*vämja*, norueg. *vamla*, *vamra*, al.  
*wimmeln*] v. ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e  
Ing. | (2) dialect.

**1650 C** *Allecter*, To wamble, as a  
queasie stomacke doth. **1671 S** *Wamble*,  
(...) q.d. in *Ventre male habere*, in  
*Ventre tumultum*, seu, ut *Medici*  
*loquimur*, *Borborygmos sentire*. **EDD** 1.  
To rumble; to roll; to stir uneasily; used  
of the intestines or of food in the  
stomach. **DOST** **Wam(m)ill** a. To feel  
nauseous or queasy, to turn over in  
nausea. Also *fig.*; b. To stagger, totter,

wobble. **SND Wammle** I. 1. Of the stomach or its contents: to roll, to stir uneasily, rumble queasily. **DSUE** A rolling, or a feeling of uneasiness or nausea, in the stomach: C. 17-20: S.E. until mid-C.18, then coll. and dial. **SDD** 1. (*used of the intestines*) To rumble, roll or stir uneasily. **OED** I. 1.b. Of the stomach or its contents: To be felt or roll about (in nausea).

**SS** (1698) II. [Sauny] Gud an your Stomach *wamble* to see his Face, What will ye dea when ye see his Arse Madam

**EDD** GROSE (1790) *MS. add.* | **OED** 1518 SKELTON *Magnyf.* 1617 A, howe my stomake wambleth! I am all in a swete

**wandle** [relat. a *wane*, adj., < IA *wana*, *wona*] v. ¶ (1) Nhb., Yks., Shr. | (2) dialect.

**EDD** To walk unsteadily or wearily; to move with a slow, trembling step. **DOST** To walk unsteadily. **OED** *intr.* 'To walk unsteadily or wearily; to move with a slow, trembling step' (*Eng. Dial. Dict.*).

**JSD** (1686) 48. [Tenant] Her Stilts she was not able to handle, / But e'en as weak as she could *wandle*: / Upon her Feet she cou'd no keep [EDD, OED]

**EDD** STUART *Joco-Serious Discourse* (1686) 48 | **OED** 1686 G. STUART *Joco-serious Disc.* 48

**wankle** [IA *wancol*] adj. ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) p.us. excep. dialect. | (3) Lan.

**1674 R** 51, **1691 R** 79. *Wankle*, Limber, flaccid, ticklish, fickle, wavering. **1676 C** *Wankle*, No. limber, fickle. **1685 M** Clavis 112. *Wankle*, is uncertain or changeable Weather. **1686 S** 50. very

feeble. **c.1690 Y** fol.75v. *Wankle*, Uncertain. **1781 H** *Wankle*, weak. **1787 G** *Wankle*, Weak. N. **EDD** 1. Unsteady, insecure, tottering; changeable, precarious, un-settled; loose. **DOST** Weak, unsteady. **SED2** Weak, describing a person who has been ill. **OED** Unsteady, insecure, changeable, unsettled, precarious; inconstant, wavering. Also, weak in health, delicate, sickly.

**JSD** (1686) 50. [Lady] Your *Wankle* Leggs canno' support ye / Sae sit ye down, 'till I exhort ye [OED]

**EDD** GROSE (1790) | **OED** 1674 RAY *N.C. Words*

**wap** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) dialect. y coloq. en Esc., Irl., Ing. y Amér.; *wap*: Sc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Lin., Lei., Nhp., Shr., Glo., Hnt., e.An., Suf., Som., Dev. | (2) p.us. excep. dialect.

**EDD Whap** 13. A blow, a knock; a smart stroke. **DOST** a. A blow, a knock. **SND** II. 3. (1) A blow, thump, knock, swipe, smart stroke. **SDD** 3. A knock; 4. A smart stroke. **OED** *n*<sup>1</sup> 1. A blow, knock, thump.

\***CKG** (1663) 93. He hit him on the waim a *wap*

**EDD** FORBES *Ulysses* (1785) 38 He shook the blade, an' wi' a *wap* Let the heft to the ground | **OED** 15.. *Christ's Kirk* xi, in *Bannatyne MS* (Hunter. Club) 285 He hit him on the wame a *wap*

**wappe** *wap* [de or. desc.] v. ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Lin., Lei., Nhp., Shr., Glo., Hnt., e.An., Suf., Som., Dev. | (2) dialect.

**EDD Whap** 1. To strike sharply or with a swing; to strike off; to beat with the open hand; 2. To beat, flog, thrash. **DOST** 1. To throw violently, cast, toss, fling; 3. To strike, beat. **SND** *v*<sup>1</sup> I. 1. To throw, dash or pull violently, to thrust, toss, fling. **DSUE Whap** C.16, 19-20 (...) To strike heavily, thrash, belabour: (in C.20, low) coll.: mid-C.16-20. **SDD Whap** 1. To strike smartly; 2. To strike with a swing; 3. To flog, thrash. **OED** *v*<sup>1</sup> 1. *trans.* To throw quickly or with violence.

**EBJ** (1615) 7-10. [Billie] What Iockie (lither lurdan) lesse for wea, / Thou'st be so tattert, but theres many sea, / That ill can *wappe* it: but be vis'd by mee, / And thou or lang sall glish in brauery

**EDD** JENNINGS *Obs. Dial. w. Eng.* (1825) | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* VIII. iv. 150 Wyth branchis rent of treis, and quarrell stanis Of huge wecht doun wappand all at anis

**wark** [IA *wærcan*; ant. nórd. *verkja*, *virka*] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Lan., Chs., Midl., Der., Lin., Shr., e.An. | (2) arc., p.us., dial. | (3) Yks., Nhb., Dur., Cum., Wm., Lan.

**1567 N** *Wærc*, Ache, sorowe. Lanc., wark & warche, as headwarke. **1650 C** *Doloir*, To greeue, sorrow; moane; throbb; to ake, warch, paine, smart. **1674 R** 51, **1691 R** 79. *To Warch or wark*, to ake, to work. **1676 C** *Warch, Wark, No.* to ake, to work. **1781 H** *Wark*, to ache. **EDD** 2. To ache; to throbb. **DOST** *Wirk, wyrk* II. *intr.* 20. To hurt, ache. **SED2** To ACHE, referring to a stomach. **SDD** To ache; to throbb. **OED** To ache, suffer pain; to throbb painfully

**BF** (1631) IV, iv. [Northern] I'le ne maire, my waimb *warkes* too mickle with this auready

**EDD** RAY *A Collection of English Words* (1691) | **OED** 1520 SKELTON *Magnyf.* 1581 I wolde hauke whylest my hede dyd warke

**wax** [IA *weaxan*] *v.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) arc. y dialect.

**DOST** II. 3. To turn, become (what is expressed in the complement). a. With *adj.* complement. **OED** *v*<sup>1</sup> II. 9. a. (b) Without the idea of growth or increase: to become, turn (Sometimes used with reference to a sudden or immediate change).

**TSF** (1652) V. [Song] An Jocky *waxt* roth an toll Anglond a cam, / Sing heom agen, &c. | **\*ALT** (c.1690-1730) 61. Ten *waxed* Grece both pele, & wan

**OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* II. viii. 78 The wyde hallis wolx patent

**weane**\* wean [contracc. de *wee*, *adj.*, < IM nort. *wei* < *wēz*, y de *ane* < var. nort. de *one*, pron., < IA *án*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Yks., Lan., Lin. | (2) Esc., dialect.

**1668 W** *Wean*, ...a child; Un- a. suckle Child. **1676 C** *Spane, No.* wean [the Child. **EDD** A child; an infant; also used *fig.* **DOST** *Wain* A child, a young person. **SND** A child; esp. a young child before its teens. **SDD** 1. A child; 2. An infant. **OED** A young child.

**TSH** (1590-1591) I, i. [Bohan] What gars this din of mirk and balefull harne, / Where euey *weane* is all betaint with bloud?

**EDD** BURNS *Twa Dogs* (1786) l. 76 A smytrie of wee duddie weans | **OED** 1721 RAMSAY Poems I. Gloss. 397 *Wean*, or *wee ane*, a Child



**weanell** weanel [deriv. de WEANE, sust.] *sust.* ¶ (2) dialect. | (3) Ess.

**1579 E.K.** fol.39v. *A Weanell waste*, a weaned youngling. **1668 Wo** *A Weanel*, a young Beast newly weaned. **1676 C** *Weanel*, a young beast newly weaned. **1787 G** *Wenel*, a young Beast, ox, bull or cow. Ess. & Suff. **SED2** A weakling piglet. **OED** An animal newly weaned; a weanling.

**TShC** (1579) Aegl. IX, 198-199. [Diggon] A Lambe, or a Kidde, or a *weanell* wast: / With that to the wood would he speede him fast [OED]

**OED** 1557 TUSSER 100 *Points Husb.* lxxvii Pinch weannels at no time of water nor meate

**weazond, weazen\*, wesand, wesant, wesaunte\*** weasand [IA *wásend*] *sust.* ¶ (1) Esc. Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Lin., Wor., Glo., Brks., Suf., Dor. | (2) dialect. | (3) War., Nhb., Cum., Wm., Yks., I.Ma.

**1598 F** *Baratro*, the throte or weasand pipe, a pit ... **1599 P** *Gargavéro*, (...) the throat, the weasand. **1616 B** *Weasand*, the throat or passage into the stomacke. **1623 C** *the Throate*, Wesand, Gorge. **1668 W** *Weasand*, Wind-pipe. **1671 S** *Weasand*, (...) Gurgulio, Rumen. **1684 W** *Wezand*, The Windpipe or Throat. **1689 G** *Weasand*, or Gullet. **1702 K** *The weasand*, or throatpipe. **EDD** 1. The gullet, throat, windpipe. **DOST** **Wesand** The gullet; the windpipe; the throat generally. **SND** **Wizzen** 1. The gullet, the food passage in the throat, the oesophagus. **SED2** 1. A throat; 2. The windpipe. **SDD** **Weazon, Weazen** 1. The gullet; 2. The windpipe. **OED** 1. The œsophagus or gullet; 2. The trachea or windpipe.

**TShC** (1579) Aegl. IX, 210-211. [Hobbinoll] For had his *wesand* bene a little widder, / He would haue deuoured both hidder and shidder | **AA** (1586) V. 115-116. A Fowle ill on their *weazens*, for they Carles garre syke a dinne, / That more they member vs of iapes than mend vs of our sinne | **TVS** (1637) II. [Wallace] he had better / a slizand their *weazond* pipes, and cut their heads off, / but whay was a sa bludy mynded thinke ye? | **\*AYD** (1673) 23. [Awd Wife] His *Weazen*-pipe's as dry as dust

**EDD** HERD *Coll. Songs.* (1776) *Gl.* | **OED** 1529 SKELTON *Col. Cloute* 1156

**wem, wame, waim, weam(e), weem(e)** wame [IA *wamb*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Lin., Som. | (2) Esc., dialect. nort.

1. **1686 S** 4. belly. **1787 G** *Wem*, The womb, or belly. N. **EDD** 1. The belly; the stomach. **DOST** **Wam(e)** 1. The stomach, esp. as the recipient of food, also, by extension, the intestines, bowels, etc.; the digestive organs; 2. The abdomen, applied to the outer body except when, in cases of penetration by a weapon, etc., the inner body is implied. **SND** 2. In various senses of English belly. **SDD** 1. The belly; 2. The stomach. **OED** 1. The belly, abdomen = WOMB in obsolete senses.

**\*JoLa** (1623-1661) 55. But the Deel brust my body and *wem* | **TVB** (1636) II. [Mortigue] And you are ganging to your Lurden, / that your Lurden may catch you by the crag, and claw you are the *weame* | **\*CKG** (1663) 93. He hit him on the *waim* a wap | **\*MM** (1671-1704) 26. She therefore repair'd to the Mother / of him that had trust up her *Wem* | **\*TSW** (1672-1696) 61-62. At length I put her to the squeak / and claw'd her bonny *weam* | **\*TLC** (1674) 75. Then I embrac'd this lovely Lass, / and stroakt her *Wem* so bonnily | **\*TBSL** (1674-1679) 31. Then

prethee turn thy *wem* to me | *\*TNM* (1680) 19. Foot and leg, *wem* and crag | *TRh* (1682 [1681]) III, i. [Wariston] Nor I, ods Bread; the faud Diel brest the *Wem* of Lambert, or any / single person in England | *\*SLCo* (1672-1696) 55. And oft with whey have feasted his *Wem* | *JSD* (1686) 4. [Tenant] And syne gane to Bed with a tewm hungry *wame* | *\*ASS* (1698) 7. To London they're gean each with a muckle *weam* | *SS* (1698) II. [Sauny] That is, the Deel creep into her *weem* t'ith very bottome on't; *Ibid.* [Sauny] Let her gea her gate Sir, an e'n twa Deels and a Scotch wutch, / blaw her *weeme* full of Wind; IV. [Sauny] Mara the Deel stuff his *Wem* fow a Hemp, and his Dam Spin it / out at his Arse; V. [Sauny] I'se gar her gea wuth me Sir, or I'se put my Durke to the hilt in her *Weam* | *\*JoC* (f.d.) 70. Her *wem* is as white as a curd

*EDD* TIM BOBBIN *View Dial.* (ed. 1740) 45 While awr bizzy cadgin meh wheme | *OED* 1500-20 DUNBAR *Poems* xxvi. 92 The fowll monstir Glutteny, Off wame vnsasiable and gredy

2. *EDD* 3. The womb. *SND* I. 1. As in Eng., the womb, uterus. *SDD* 3. The womb. *OED* b. The womb, uterus; = BELLY.

*\*MIB* (1641-1674) 75-77. Leake now on my riseing *Weame* / and do not thy self disgrace / But pittty my woeful case

*EDD* PENNECUIK *Collection* (1787) 28. Contrieved them for to hide her wame Wha it grew big | *OED* 1508 DUNBAR *Tua Mariit Wemen* 131 Quhen that caribald carll wald clym on my wambe

**welly** [contracc. coloz. de *well-nigh*, adv., < IA *wel néah*] adv. ¶ (1) dialect. en Ing. | (2) dialect. | (3) Lan., Stf.

1676 C *Welly Moyster'd, Che.* almost distracted. 1787 G *Welly*, Almost, Nearly. N. *EDD* 1. Almost, nearly; a

contraction of 'well-nigh'. *DSUE* Almost: C.17-20: coll. till C.18, then dial. *SED2* Almost. *OED* Well nigh, almost, nearly.

*TSA* (1688) III, i. [Lolpoop] And most of the London Lasses are pure white and red: *Welly* aw alike | *\*ALT* (c.1690-1730) 11-12. Hoo thrust im tu th' Hillock wo siche a Thwack / At he hed *welly* brokken his Back | *\*JoC* (f.d.) 54. She *welly* could talk and sing

*EDD* *Obliging Husband* (1717) 10 You've welly gally'd me with ta'king on't | *OED* 1615 W. GODDARD *Neaste of Waspes* No. 81 Shee screakes, cryes shees soe full, she burst-shall wellie

**whaint, quoint** quaint, queint [anglo-fr. *cointe*] adj. ¶ (1) Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs. | (2) p.us.

1. 1598 S *queint*, quenched also strange. 1623 C *Quaint*, strange, fine. 1663 P *Queint*, (old word) quenched, also strange. 1676 C *Queint*, o. quenched, also strange. 1781 H *Whaint*, strange. *EDD* 1. Strange, odd, out of the way; often used *iron.*: fine. **DOST** **Quant**, **Quaint**, **Queynt** 4. Strange, unfamiliar; odd, curious; weird, uncanny. *OED* 7. Strange, unusual, unfamiliar, odd, curious (in character or appearance).

*LWTD* (1682 [1681]) I. [Clod] Marry thats *Whaint* I conno see my hont | *TSA* (1688) I, i. [Lolpoop] Odsflesh, here's *whaint* wark: By'r Lady this is fine! whaw whaw! | *\*ALT* (c.1690-1730) 17-18. His bond wur teed wuth a Congorton-Pwoint, / Wo two or three Gaggis at eiche eend varry *quoint*

*EDD* THORESBY *Lett.* (1703) Whaint wark | *OED* 1513 DOUGLAS *Aeneis* III. Prol. 12 Now moist I write..monstreis and qwent affrayis

**wheane\*** when [IA *hwéne*] *adv.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD** 3. A (good) deal; some; somewhat; also used *adv.* **SND** The word, orig. a noun used *adv.*, came later to be constructed as an *adj.* and to be used as equivalent to Eng. (*a*) *few*. (...) 3. In phr. *a wheen*, used *adv.*, a bit, somewhat. **SDD** 5. Somewhat; 6. A few. **OED** 3. *a wheen* as *advb.* phr.: A little, somewhat.

**TVS** (1637) II. [Friar] Nea marry, stay a *wheane*, / Dip not thy winyard in the weambe

**EDD** MACDONALD *Lossie* (1877) I ha'e a wheen common sense | **OED** 1869 C. GIBBON *Robin Gray* x The auld's wife a wheen better

**wheint** quaint, queint [anglo-fr. *cointe*] *adv.* ¶ (1) Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs. | (2) p.us.

**EDD** 4. Very, exceedingly. **OED** B. *adv.* In a quaint manner; skilfully, cunningly (*rare* after 16th cent.).

\***ALT** (c.1690-1730) 47-48. He gan ma a lunch on a denty snig-py, / An shook me bith hond *wheint* lovingly

**EDD** BYROM *Poems* (1773) I.101, ed. 1814 Whaint fond o' summut new | **OED** 1554 D. LINDSAY *Dialog Experience & Courteour* Prol. sig. Bii, Fresche flora, spred furth hir tapestrie Wrocht be dame Nature quent and curiouslie

**whewling** [deriv. de *whewl*, v., < onomat.] *sust.* ¶ (1) Yks., Lin., e.An., Sus. | (2) dialect.

**EDD** **Whewl** v<sup>1</sup> 2. To cry plaintively; to whine, as a beggar (...) Hence **Whewling**, *ppl.adj.* pining. **OED**

**Whewl** To cry plaintively, moan, whine, howl. Hence 'whewling *vbl. n.* and *ppl. a.*

**GGN** (1575) I, i. [Diccon] With *whewling* and *pewling*, as though they had lost a trump / Syghing and sobbing, they weepe and they wayle

**EDD** R. FORBY *The Vocabulary of East Anglia* (1830) | **OED** 1560 T. PHAER *Aeneid* X. (1562) Dd4b Whiles whewling sad he sat

**whiles** [IA *hwiles*] *adv.* ¶ (1) dialect. en Esc., Irl. e Ing. | (2) Esc.

**EDD** 1. Sometimes; now and then; occasionally. **DOST** **Quhilis** B. 1. Sometimes, from time to time. Freq. with one or more correlatives. **SND** I. Sometimes, at times, occasionally. **SDD** 1. Sometimes. **OED** II. 6. b. Sometimes = WHILE *adv.*

**JSD** (1686) 5. [Tenant] Sometimes they'll play fairly, but *whiles* they'll play Booty

**EDD** FERGUSSON *Prov.* (1641) No. 884 Whiles you, whiles I, sae gangs the bailliary | **OED** c1550 ROLLAND *Crt. Venus* I. 356 Lufe..alteris ay to euerie kinde and stait: Quhyllis to, quhyllis fra

**whirlygeeg\*** whirligig [comp. de *whirly*, *adj.*, < deriv. de *whirl*, v., y de *gig*, *sust.*, < IM *gigg(e)*] *sust.* ¶ (1) dialect. en Esc. e Ing. | (2) dialect.

**1530 P** *Whirlygigge* to play with pyrouette s fe. **1611 F** *Trotolláre*, to turne round, or twirle as a childs top, a nunne, or whirlegig. **1650 C** *Rhombe girante*, A Whirligig, or Top. **1686 S** 46. a Child's Play-tool, turning always round in contrary motions. **1702 K** *A Whirligig*, a kind of top for boys to play. **EDD** 3. A child's toy, consisting of four

cross-arms with paper sails attached which spin round in the wind. **SND** 1. As in Eng., a rotating contrivance. **DSUE** A ‘gadget’, a ‘what-d’ye-call-it’: coll. (-1923). **SDD** 5. A child’s toy consisting of four cross-arms with paper sails attached that spin around in the wind. **OED** 1. a. Name of various toys that are whirled, twirled, or spun around.

**JSD** (1686) 46. [Laird of Britain] Top, Tail, and Main of ilka Faction, / The *Whirlygeeg* of Humane Action

**EDD** PAUL *Abd.* (1881) 128 Ye’ll get a fishy in a little dishy, An’ a furly giggy, an’ a Souple Tam | **OED** 1530 PALSGR. 288/2

**whiskin** [de or. desc.] *sust.* ¶ (1) Lan., Chs. | (2) p.us. excep. dialect. nort.

**1674 R** 53, **1691 R** 83. *A Who Whiskin*, a whole great drinking pot. *Who* being the *Cheshire Dialect* for whole, and a *Whiskin* signifying a Black-Pot. **1676 C** *Who whiskin*, *Che.* a Whole drinking blak pot. **1785 G** *Whiskin*, A shallow brown drinking bowl. **1787 G** *Who-Whiskin*, A whole great drinking-pot, who being the *Cheshire dialect* for whole, and a *whiskin* signifying a black pot. **EDD** A shallow, brown drinking bowl; a black pot. **OED** *n*<sup>1</sup> A shallow kind of drinking-vessel.

**BJ** (1638) *Second part* I. *Whiskins* sorted my nature: / To brave Bacchus no gift quicker / Than oblations of strong liquor | **LL** (1640) IV. [Camillus] And wee will han a *Whiskin* at every Rush-bearing; a Wassel cup at yule; a Seed-cake at Fastens; and a lusty Cheese-cake at our Sheepe-wash [EDD, OED]

**EDD** BRATHWAIT *Lan. Lovers* (1640) iv. | **OED** 1635 HEYWOOD *Philocoth.* 45 Noggins, Whiskins, Piggins

**whop** [de or. desc.] *v.* ¶ (1) dialect. y coloq. en Esc., Irl., Ing. y Amér.; *whop*: Esc, condados nort., Nhb., Cum., Yks., Lan., I.Ma., Stf., Not., Lei., War., Brks., Mid., e.An., Ess., Ken., Sus., Hmp., Dor., Som. | (2) dialect., vulg., coloq.

**EDD Whap** 2. To beat, flog, thrash. **DOST Wap** 3. To strike, beat. **SND Wap** *v*<sup>1</sup> (4) 1 *tr.* To strike, beat, thrash, hit. **DSUE Whop**, *v.*, C.18-20; **Whap**, C.16, 19-20 (...) To strike heavily, thrash, belabour: (in C.20, low) coll.: mid-C.16-20. **SDD Wap**<sup>3</sup> 3. To flog, thrash. **OED** 2. *trans.* To strike with heavy blows; to beat soundly, flog, thrash, belabour (a person or animal; *rarely*, an inanimate object).

**TSF** (1652) I. [Billy] A lack mon I sud a bein *whopt* about tha Toown o Barwick / for theiffing in Scotland, bet brock gale and scapt it

**EDD** J. L. (1783) | **OED** 1575 *Depos. Durham* (Surtees) 292 The said James contynewed in his raidge, bragging and swerynge, and said that he wold ‘whapp his coott’

**whye** *quey* [de or. nórd.: isl. ant. *kvíga*, norueg. *kvige*, suec. ant. *qvigha*, dan. mod. *qwíe*, *queye*, *qweghe*] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Stf., Der., Not., Lin. | (2) Esc., dialect. nort. | (3) Cum., Dur., Wm., Lan., Yks., Nhb.

**1685 M** Clavis 113. *An Whye*, is an Heifer. **c.1690 Y** fol.76r. *Whye*, A little Scotch Cow. **1691 R** 81. *Whee*, or *Whey*, an Heifer, the only word used here [in the East-Riding of *Yorkshire*] in that sence. **1695 K** *Whee*, *Whey*, an heifer or young cow; in the East Riding of *Yorkshire*. **1781 H** *Why*, a young heifer. **1787 G** *Whee*, *Whi* or *Whey*, an Heifer; the only word used in the East

Riding of Yorkshire in that sense. **EDD** 1. A heifer of any age up to three years, or until she has had a calf. **DOST** **Quy**, **Quey** *n*<sup>1</sup> Appar. rare in the north-east. Also in the mod. dials. of central and south. Scotland, north. England and north. Ireland.] A young cow up to three years old which has not calved; a heifer. **SND** A heifer, a young cow, “of any age up to three years or until she has had a calf” (Sc. 1902 *E.D.D.*) **SED2** 1. A heifer; 2. A heifer calf; 3. A heifer approximately 2 years old; 4. A cow that has had only one calf. **SDD** A heifer until she has had a calf. **OED** A young cow, esp. (formerly always) before it has had a calf; a heifer.

\***AYD** (1673) 31-32. [Awd Wife] Put the *Whyes* a-mel yon Stirks an’ Steers, / I’ th’ Oumar, an’ sneck the lear-deers

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) 1.29 Our why is better tidded than this cow | **OED** 1513 G. DOUGLAS tr. Virgil *Aeneid* IV. ii. 19 Ane vntamyt zyoung quoy

**widdy** [var. nort. de *withy*, sust., < IA *wīðiȝ*] sust. ¶ (1) Esc., Nhb., Yks. | (2) Esc., dialect. nort.

**1686 S** 44. Gallows. **EDD** **Withy** 3. A halter; hence a hangman’s noose; the gallows. **DOST** I. 2. A rope used for hanging a person, also (*the*) widdie, the noose, the gallows. **SND** I. 3. (1) The rope used by a hangman, the gallows rope. **DSUE** 2. The gallows: Scots: ?C.19. **SDD** 1. A withy; 2. A hangman’s noose, the gallows. **OED** 2. A rope for hanging, a halter; used (like *halter* and *gallows*) in various allusive expressions referring to hanging.

**JSD** (1686) 44. [Laird of Britain] Have I sav’d thee thrice fra the *Widdy*

**EDD** *Quarter Sess. Rec.* (Apr. 23, 1661) in *N.R. Rec. Soc.* VI. 34 That he is a rogue and deserves a withy and to have his ears nailed to the pillory | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* xxxiii. 48 He had purgatioun to mak a Theif To dee without a widdy

**wight, wyght** [ant. nórd. *vígt*] adj. ¶ (1) Esc., Nhb., Cum., Yks., condados sur. | (2) arc. y dialect.

1. **1570 L** *wight*, strong robustus. **1602 S** *wight*, *b.* swift, strong. **EDD** 1. Strong, mighty, powerful; stout; active. **DOST** **Wicht** A. 1. Physically strong, powerful, robust; mentally strong, brave, bold, esp. in battle. **SND** **Wicht** I. 1. As in Eng. Of warriors, etc.: valiant, bold, courageous, stout; spirited. 2. (1) Of persons or animals, esp. horses: sturdy, vigorous, brisk, energetic, nimble. **SDD** **Wicht**<sup>2</sup> 1. Strong; 2. Stout. **OED** 1. Strong and courageous, esp. in warfare; having or showing prowess; valiant, doughty, brave, bold, ‘stout’.

**PP** (1554 [1505-1506]) 2418-2149. Remembre he sayde / that neuer yet was *wyght* / That lyued alwaye / in grete tranquylite | **FP** (1573 [1564]) 2-3. [Mendicus] I was borne in Redesdale, in Northumber-/ lande, and came of a *wight* ryding sirname called / the Robsons, gud honast men & true

**EDD** RAY *Prov.* (1678) 356 A wight man wanted never a weapon | **OED** 1500-20 DUNBAR *Poems* viii. 12 That many ane fo in feild hes put to flycht, In weiris wicht

2. **1579 E.K.** fol.10v. *Wimble and wighte*, Quicke and deliuer. **1598 F** *Lesto*, nimble, quicke, slie, liuely, full of agility, quick-sighted, wimble & wight. **1602 S** *wight*, *b.* swift, strong. **1650 C** *Prest.* (...) quick, nimble, fleet, wight. **1676 C** *Wight*, *o.* swift. **EDD** 2. Brisk, nimble, swift. **DOST** **Wicht** A. 2.

b. ? Swift. **SND Wicht** I. 2. (1) Of persons or animals, esp. horses: sturdy, vigorous, brisk, energetic, nimble. **SDD Wicht**<sup>2</sup> 3. Brisk, nimble. **OED** 3. Moving briskly or rapidly; active, agile, nimble, quick; swift, fleet.

**TShC** (1579) Aegl. III, 91-92. [Thomalin] He was so wimble, and so *wight* / From bough to bough he lepped light

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1548 PATTEN *Exped. Scot.* Cvij, If Carres horse had not ben exceding good & wight his lordship had surely run him through

**wimble** [de or. desc.] *adj.* ¶ (1) Yks., Lan., Nhp., Wor., Shr. | (2) dialect.

**1579 E.K.** fol. 10v. *Wimble and wighte*, Quicke and deliuer. **1594 G** *Wimble*, Nimble, quicke deliuer. **EDD** 1. Quick, lively, nimble. **OED** Active, nimble. [app. a northern word taken up by Spenser; recorded in mod. dial. use from Yorkshire and Lancashire].

**TShC** (1579) Aegl. III, 91-92. [Thomalin] He was so *wimble*, and so *wight* / From bough to bough he lepped light [EDD, OED]

**EDD** SPENSER *Sh. Kal.* (1579) March, 91 | **OED** 1579 SPENSER *Sheph. Cal.* Mar. 91

**winsom, wonsome\*** winsome [IA *wynsum*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Cum., Wm., Yks., Lan., Dor. | (2) dialect. nort.

**1691 R** *Gloss. North.* 151. *Wunsome*, Comptus, Jocundus. **1686 S** 29. very pretty. **1787 G** *Wunsome*, Smart, trimly dressed, lively, joyous. N. **EDD** 1. Comely; pleasant, agreeable; engaging, winning; lively, cheerful, merry. **DOST Winsom** Winsome, delightful, attractive. **SND** Of persons: pleasing or

attractive in appearance, manner or nature, charming, comely, gay, engaging. **SDD** 2. Comely. **OED** II. 3. Pleasing or attractive in appearance, handsome, comely; of attractive nature or disposition, of winning character or manners [Sense 3 came into the literary language from northern dialects].

\***BC43** (1679-1682) 7-8. weel's mee oh my *wonsome* Laddy / who see lick as yee are to Daddy | **JSD** (1686) 29. [Tenant] Sir, lang time he had cast an Eye, / At *winsom* Maistris Property

**EDD** NICOLSON (1677) *Trans. R. Soc. Lit.* (1868) IX. | **OED** 1677 W. NICOLSON in *Trans. R. Soc. Lit.* (1870) Ser. ii. IX. 322 *Wunsome*, neat, pleasant

**witeless** [deriv. de *wite*, sust., < IA *wite*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Glo. | (2) Esc., dialect. nort.

**1579 E.K.** fol.34v. *Wite the witeless*, blame the blameless. **EDD** **Wite**, *sb.* (...) Hence **witeless**, *adj.* blameless. **DOST (Witeles) Wyt(e)les** Blameless. **SDD** Blameless. **OED** Blameless.

**TShC** (1579) Aegl. VIII, 135-136. [Perigot] Perigot is well pleased with the doome / Ne can Willye wite the *witelesse* herdgroome [OED]

**EDD** KELLY *Prov.* (1721) 202 If all be well, I's be wyteless | **OED** 1560 ROLLAND *Seven Sages* (Bann. Club) 18 Scho was wyteless, howbeit storme thame opprest

**won** [IA *wunian*] *v.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der. | (2) Esc., dialect. nort.

**1567 N** *Wunian*, To dwelle. Lanc., to wunne. **1570 L** *to wonne*, habitare. **1579 E.K.** fol.7v. *to wonne*, to haunt or

frequent. **1594 G** *to Wonne*, To frequent, dwell, inhabite. **1602 S** *wonneth*, *b. dwelleth*. **1605 V** *Wun*, *Dwel. Wunstede or Wuningstow*, A dwelling place. **1616 B** \**Wonne*, to dwell or abide. **1671 S** *to Wun*, as where Wun you? (...) *Habitare*, *Manere* (...) *Morari*. **1674 R** 54, **1691 R** 84. *To Wonne or Wun*, to Dwell: as where won you? **1676 C** *Wonne*, *D.* to dwell; *Wun*, *No.* as *Wonne*. **1685 M** *Clavis* 112. *Wont*, is dwelt or lived. **1686 S** 28. dwelt. **1689 G** *To Wun*; as, *Where do you wun?* i.e. *Live*. **c.1690 Y** fol.76r. *Wont*, To dwell. **1787 G** *Wonne*, or *Wun*, To dwell, to haunt or frequent; as where wun you, where dwell you. **EDD** 1. To dwell, live, to abide, stay; to haunt. **DOST** **Won(e** *v*<sup>1</sup> 1. *intr.* To dwell, reside, stay, chiefly in, at, etc. a place, with, etc. a person or persons. **SND** I. 1. To dwell, live, stay habitually. **SDD** To dwell, reside, live. **OED** I. 1. *intr.* To stay habitually, dwell, live (in a place or with some one).

**TShC** (1579) *Aegl.* II, 118-120. [Thenot.] *Yt was embellisht with blossomes fayre, / And thereto aye wonned to repayre / The shepherds daughters, to gather flowres | TFQ* (1590) Book III, Canto iii. *He wonneth in the land of Fayeree | JSD* (1686) 28. [Tenant] *A Swinger won'd about the Court; / A Lown of very ill report*

**EDD** LEVINS *Manip.* (1570) | **OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* XI. xi. 82 *On wild montanis he wonnit all his age*

**wood(e, wud** wood [IA *wód*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lin. | (2) arc., p.us. excep. dialect.

**1567 N** *Wod & Wodseoc*, Madde, furiouse. *Lanc.*, wood. **1594 G** *Woode*, Madde, furious, outrageous. **1602 S**

*wood, b. mad.* **1605 V** *Wod*, Furious or Mad. **1608 J** *Wood*, madde. **1617 C** *wood*, madde. **1623 C** *Wood*, Mad. **1671 S** *Wood*, (...) *Demens*, *Insanus* (...) *Rabies*, *Furor*. **1676 C** *Wood, Wod, Sa.* mad. **1685 M** *Clavis* 112. *Weaud*, is Mad. **c.1690 Y** fol.75v. *Weaud*, Wood, mad. **1691 R** *Postscript* ... so is Wood a known word for mad, and is in the usual metrical translation of the Psalms.

1. **EDD** 1. Mad (...). **DOST** **Wod(e** A. 1. (...); crazy. **SND** **Wuid** I. 1. Mad, insane, out of one's mind, demented. **SDD** 1. Mad; **OED** 1. Out of one's mind, insane, lunatic.

**TFQ** (1590) Book I, Canto iii. *Through vnaduized rashnesse woxen wood [OED] | ToR* (1612 [c.1600]) Chap. 8, 40. [Smith] *what the deell doo you meane to breake your crags? gud faith / I tro the men be wood | TSF* (1652) II. [Folly] *Ken you that mon, ken you that? On's, an ye bien not wud ye ma ha wot ta chep enough | \*ALT* (c.1690-1730) 72. *An hoo gap't, and hoo star't, as an hoo had bin woode*

**EDD** MERITON *Praise Ale* (1684) l. 559-560 *A weaud horse...And a rotten harrow are seaun parted | OED R. HYRDE tr. *Vive's Instr. Chr.Wom.* (1592) G., *They bee bitten of the wood dog the devil, & be fallen wood themselves**

2. **EDD** 5. Eager; excited; keen. **DOST** **Wod(e** A. 2. Rash, reckless, furious, esp. in battle; wild, savage in behaviour. **SND** **Wuid** I. 2. Fierce, violent, recklessly daring, wild in behaviour; ravening. **SDD** 4. Excited. **OED** 2. *Going beyond all reasonable bounds; utterly senseless; extremely rash or reckless; wild; vehemently excited.*

**TShC** (1579) *Aegl.* III, 55-56. [Thomalin] *Thelf was so wanton and so wood, / But now I trowe can better good) [OED]*

**EDD** HALIBURTON *Dunbar* (1895) Wud to be rich, they want the pow'r | **OED** 1509 BARCLAY *Shyp of Folyys* (1874) I. 116 Whyche of theyr myndes ar so blynde and so wode And so reted in theyr errour and foly

3. **EDD** 1. (...) furious with rage or temper. **DOST** **Wod(e)** A. 1. Insane, mad, demented, esp. with implications of wild behaviour. **SND** 3. (1) Furiously angry, beside oneself with rage **SDD** 2. Furious with rage. **OED** 3. a. Extremely fierce or violent, ferocious; irascible, passionate; b. Violently angry or irritated; enraged, furious.

**TShC** (1579) Aegl. XI, 135-136. [Wil.] The beastes in forest wayle as they were woode, / Except the Wolues, that chase the wandring sheepe | **LWTD** (1682 [1681]) I. [Thom. Sha.] Nay, pray now do not say ought to my Lady, by th' Mass who'l be e'en stark wood an who hears on't [OED] | **TSA** (1688) I, i. [Lolpoop] Like a Squire, like a Puppy by th'Mass: Odsflesh, what will the awd man say; he'll be stark wood

**EDD** BRIGGS *Remains* (1825) 138. I was stark wood | **OED** 1540 BARNES *Wks.* (1573) 282 Ye more is ir preached the more they grudge and the wooder be they

**wough** [IA wáʒ] *sust.* ¶ (1) Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Der. | (2) p.us. excep. dialect.

**1674 R** 54, **1691 R** 83. *A Wogh*, a Wall Lanc. (...) elsewhere in the North *Wogh* is used for wooll, by a change in the Dialect. **1676 C** *Wogh, La.* a wall. **1787 G** *Wogh*, A wall, Lanc. (...) Elsewhere in the North, wogh is used for wooll, by a change in the dialect. **EDD** **Wogh** 1. A wall. **OED** 1. A wall of a house; a partition.

\***ALT** (c.1690-1730) 83-84. Soe hoo pickt im alunk, haveing hout on his hough, / At his head, & his shooders cry'd swalche agenth' *wough*

**EDD** RAY *Prov.* (1678) 75 She hath been at London to call a strea a straw, and a waw a wall | **OED** 1674 RAY *N.C. Words* 54

**wrawle** wrawl [imit., de or. germ.: cf. norueg. *vraula*, *raula*; dan. *vraale*, *vraele*; suec. *vråla*] v. ¶ (1) Cum., Yks., Lan., Stf., Shr., I.W., condados nort. | (2) p.us. excep. dialect. nort.

**1602 S** *wrale*, b. bestow in brauling. **EDD** **Rawl** 1. To quarrel, grumble, be quarrelsome. **OED** 1. *intr.* To utter an inarticulate noise or sound; to bawl, squall.

**FP** (1573 [1564]) fol. G. [Fur.] My Lord they'le *wrawle*, what shall I doe with them?

**EDD** TUSSER *Husb.* (1580) 191 With bralling fooles that wrall for euerie wrong, Firme friendship neuer can continue long | **OED** 1573 TUSSER *Husb.* (1878) 191 Bralling fooles that wrall for euerie wrong

**wudnes\*** woodness [IA wódnes] *sust.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum., Wm., Yks., Lan., Chs., Lin. | (2) arc., p.us. excep. dialect.

**EDD** **Wood** *adj.* (...) (3) madness. **DOST** **Wod(e)nes** 2. Recklessness, frenzy, esp. in battle; extreme fury or anger. b. An instance of this. **SND** **Wuid** *adj.* II. 6. (5) *wudness*, *wid-*, mad rage, paroxism, fit, seizure, affecting the brain. **SDD** Madness. **OED** 3. Violent anger, wrath, fury, rage; extreme fierceness, ferocity, savageness, cruelty.

**TSF** (1652) III. [Jocky] Mistras ga me whil toll speeke toll ye; thes *wudnes* o his, cam fro tha corruption o his hart



**EDD** *Rnf. Harp* (1819) 320 With love, grieve, and wodenesse is torne | **OED** 1533 LD. BERNERS *Gold Bk. M. Aurel* (1546) Rviiij You haue chased the bull, and scaped his woodnes

## Y

**yape** yap, yaup [IM nort. *zape* < *zéap* < IA *zéap*] *adj.* ¶ (1) Esc., Irl., Nhb., Cum. | (2) Esc., dialect. nort.

**EDD Yap** 1. Quick, apt, ready; eager, keen; desirous; forward. **DOST zape, zaipe** 1. Clever, cunning, shrewd, astute. **SND Yaup** I. 1. Eager, keen, ready, active. **SDD Yap, Yape** 1. Quick, apt; 2. Eager, keen. **OED** 1. Clever, cunning; shrewd, astute; nimble, active.

\***CKG** (1663) 73-74. A *yape* young man, that stood him niest, / soon bent his bow in ire

**EDD** *Lintoun Green* (1685) 153, ed. 1817 | **OED** 1508 DUNBAR *Tua Mariit Wemen* 79 Ane grume,..zaipe, and zing

**yare** [IA *zeara*, -o, -e] *adv.* ¶ (1) Esc., Nhb., Yks., Shr., Suf., condados sur., Ken. | (2) p.us. o arc.

**EDD** 1. *adj.* Ready, prepared; disposed, desirous, eager; alert, brisk, nimble; also used *adv.* **DOST adv**<sup>1</sup> 1. Quickly, promptly, at once, straight away. **SDD** 1. Eagerly; 2. Quickly. **OED** 1. Quickly, without delay, promptly, immediately soon; b. Nimbly, briskly.

**MoA** (1576) 115-118. His daughter to the mille can fare / And his diner to him bare / And also faste he tolde hir *yare* / All euey deale

**OED** 1513 DOUGLAS *Aeneis* I. v. 37 Ane duelling place for Troiannis biggit hes he,..and full zor

**yaud** [ant. nórd. *jalda*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Lakel., Cum., Yks., Lan. | (2) Esc., dialect. nort.

**1685 M** Clavis 113. *Yauds*, are Horses. **1686 S** 27. Horse or Mare. **c.1690 Y** fol.76r. *Yaud*, Horse. **1691 R Preface. *Yade*, Eboracensibus a Horse, a Jade. **1781 H Yode**, an horse. **1787 G Yaud**, A horse, a jade. N. **EDD Yad sb**<sup>1</sup> 1. A work-horse or mare; a riding-horse; an old, worn-out horse. **SND n**<sup>1</sup> 1. An old mare, or horse, esp. in a broken-down, wornout condition. **SDD** 1. An old horse; 3. A jade. **OED** 1. A mare: usually applied to an old mare; also loosely to an old or worn-out horse.**

**JSD** (1686) 27. [Tenant] When wanton *Yaud* has cast her Rider, / And tane sike freeks that nane can guide her

**EDD** RAY (1691) | **OED** 1500-20 DUNBAR *Petit. of Gray Horse Poems* lxi. Schir, Lett it nevir in toun be tald, That I sould be ane zuillis zald!

**yule, ewle** [IA *zēól*] *sust.* ¶ (1) Esc., Nhb., Dur., Cum., Wm., Yks., Lan., Der., Not., Lin. | (2) Esc., dialect. nort.

**1674 R** 56. *Yule-block*, Christmas-block. **1676 C** *Yu-block*, No. the same as *Yule-block*, Christmas block. **1689 G** *Yule-block*, Christmas-block, a word frequently used in *Lincolnshire*, and elsewhere. **1691 R Local Words** 128. *Yule*, Christmas. **1781 H** *Yule*, Christmas. **1787 G** *Yu*, or *Yule-Tide*, Christmas, No. **EDD** 1. Christmas. **SND** 1. Christmas, the day itself and the festive season associated with it, freq. commencing before Christmas Day and continuing until after the New Year.

**SDD** 1. Christmas; 2. Hogmanay, 31 December. **OED** 2. Christmas and the festivities connected therewith. (Still the name in *Sc.* and *north. dial.*).

**AA** (1586) V. 117. At *Ewle* we wonten gambole, daunce, to carrole, and to sing | **LL** (1640) IV. [Camillus] And wee will han a Whiskin at every Rush-bearing; a Wassel cup at *yule*

**EDD** NICOLSON (1677) *Trans. R. Soc. Lit.* (1868) IX | **OED** 1536 BELLENDEN *Cron. Scot.* XIII. xiv. (1821) II. 340 Quhen he wes sittand with his modir, on the Epiphany Day, at his yuill

## 5

*Conclusiones*

---

En las páginas introductorias que abren paso a este estudio se denuncia el desinterés que la tradición lingüística histórica ha mantenido hacia las variedades regionales de la lengua inglesa. Incluso, algunos trabajos que en los últimos años han modificado sensiblemente la perspectiva de análisis para conceder primacía a otros modos de expresión ensombrecidos por el estándar tratan el provincialismo de manera superficial sin adentrarse en él como bien merece. La orientación centrista que los distingue perjudica en cierta medida la aproximación lingüística esperada, pues se trata de describir el dialecto periférico contrastándolo con una variedad supraregional, nacional, de modo que no se examina desde un punto de vista autónomo e independiente como sí ha logrado Wales (2006). Sin embargo, este ‘defecto’ metodológico y lingüístico es en ocasiones inevitable tal y como admite Milroy (2007: 32). En este sentido, la evaluación y el estudio de la variación regional durante el período conocido como el IModT se ve expuesta a un enfoque que intercala habitualmente reseñas a un modelo de referencia lingüística que descarta otros dialectos para definirse a sí mismo. De ahí que los escasos datos que se han obtenido hasta la fecha se hayan rescatado principalmente de testimonios escritos que, desde una postura ‘estándar’, aluden al regionalismo con un propósito variable. No ha de perderse de vista que las fuentes con las que se ha contado no han sido abundantes y las pinceladas ocasionales que se han rescatado de gramáticas o tratados de ortoepía acerca de particularidades provinciales ofrecen una panorámica limitada al respecto.

## CONCLUSIONES

Ante esta situación, este trabajo ha perseguido aproximarse al panorama regional del período 1500-1700 para intentar reparar la desatención de que ha sido víctima y mejorar la exigüidad de datos que durante siglos ha caracterizado esta parcela de estudio. Concretamente, hemos tratado de aclarar el trasfondo del inglés septentrional, en su sentido geográfico más amplio y quizá también difuso, durante una etapa que, aún en obras muy recientes, no se ha considerado de manera detallada. Pese a los desperfectos que hemos advertido anteriormente, una lectura atenta de las páginas de este estudio pone de manifiesto que tampoco hemos podido escapar a la orientación de otros trabajos, de modo que la descripción del ámbito lingüístico del norte se lleva a cabo en ocasiones a través de la perspectiva que ofrece un testimonio ‘estándar’: algunas comedias o diccionarios, por ejemplo. No obstante, hemos tratado de poner de relieve que avales como los señalados arrojan luz en el momento para desentrañar siglos más tarde algunas cuestiones léxicas que se han mantenido en silencio. Asimismo, se ha buscado paliar los anacronismos mostrados habitualmente por otros análisis mediante la adopción de una postura sincrónica dentro de la historia. Hemos procurado describir distintos aspectos de la palabra septentrional, así como distinguir entre un vocabulario propiamente regional y voces de uso aparentemente más dilatado con arreglo a la información que ofrecen testigos literarios y repertorios lexicográficos de los siglos XVI y XVII sin aferrarnos exclusivamente a la provista por el elenco moderno ya que no siempre es correcta. Con todo ello se ha querido elaborar un recorrido lo más científico y detallado posible por una seña de identidad lingüística con el fin de cohesionar la historia autónoma del inglés norteño a través de datos que completan un vacío de doscientos años.

Las hipótesis de partida que, junto a la meta específica de contemplar el léxico septentrional del período (cf. págs. 24-26), surgen progresivamente en las fases iniciales de selección de voces han condicionado notablemente tanto el acercamiento al tema de estudio como la estructuración del trabajo. La tarea primera de compilación de un corpus literario que testifique acerca del inglés del norte ha traído consigo un resultado innovador al tratarse de un soporte analítico que contempla por primera vez una finalidad semejante en este intervalo cronológico. Una labor fatigosa que se intensifica por la mencionada falta documental y se basa tanto en la búsqueda como en la lectura de

## CONCLUSIONES

cientos de textos ha ofrecido vestigios prometedores para proceder a nuestro propósito lingüístico último a los que se han sumado sugerencias de estudio paralelas vinculadas a aspectos literarios y culturales. El matiz novedoso que quizá puede atribuirse al compendio recogido se ha complementado además con la confección de un Glosario que hemos creído necesario para dar forma a la información extraída del corpus. Tanto es así que el análisis del léxico reunido ha determinado la revisión de un importante número de fuentes lexicográficas del IModT que *a priori* no esperaban ser objeto de estudio en este trabajo. Por ello, el elenco elaborado, modesto por su alcance y el número de voces cubiertas, se presenta asimismo como una herramienta doblemente rigurosa y ordenada a través de la cual ha sido posible contemplar no sólo datos documentales relativos al uso literario específico de determinadas palabras. Así, se ha puesto al descubierto información lexicográfica y lexicológica desde el siglo XVI hasta la actualidad, datos ortográficos, morfológicos, geográficos, etimológicos o semánticos que han asistido la finalidad de indagar en la voz norteña desde distintos puntos de vista. Paralelamente, ha facilitado la aproximación a cuestiones lexicográficas de importancia cardinal que no deben obviarse para salvar las deficiencias que puedan derivarse de un acercamiento al vocablo regional desde testimonios que, insistimos, contemplan el norte en ocasiones desde un punto de vista ajeno al dialecto. Además, este pequeño catálogo ha buscado recuperar el interés lexicográfico por los siglos XVI y XVII inaugurado por Charles Carpenter Fries en la Universidad de Michigan con la elaboración del *Early Modern English Dictionary* (EMED) que se vio truncado por la habitual falta de presupuesto (Schäfer 1987: 68). Igualmente, el Glosario ha tratado de mejorar ciertas lagunas presentes en *OED*, siendo quizá un depósito de datos documentales que podría ser empleado por el consejo editorial del diccionario en la minuciosa revisión llevada a cabo en la actualidad.

Las múltiples posibilidades ofrecidas por el corpus textual y el Glosario han trasladado el análisis del término norteño a un contexto mucho más amplio donde se consideran elementos no sólo lingüísticos que, creemos, son determinantes y permiten entender cuestiones conexas como las imágenes culturales asociadas al hablante norteño, el emplazamiento periférico e indefinido del norte en el subconsciente popular, su reflejo literario, el papel que un término marcadamente regional desempeña en dicha

## CONCLUSIONES

representación o las razones que subyacen al antagonismo y bipolaridad lingüísticas que se erigen entre el norte y el sur de Inglaterra. Todo ello se ensambla de manera simbiótica como punto de partida para examinar la variación léxica septentrional según quedó reflejada en la literatura de la época. Sintetizamos ahora por medio de los puntos más relevantes las reflexiones vertidas y los datos mostrados a lo largo de esta tesis doctoral.

La configuración literaria de la expresión norteña durante la etapa del IModT se articula, de acuerdo con las ciento treinta y seis obras seleccionadas, de manera variable. Existe una clara diferencia entre las manifestaciones que se acogen a un mecanismo artístico de recreación de dialecto dentro de un discurso ‘estándar’ y aquéllas que se organizan coherentemente con arreglo a un modo de expresión regional. En otras palabras, el norte es objeto de un tratamiento distinto en piezas de dialecto literario y composiciones de literatura dialectal.

El componente diferenciador que lleva impreso el vocablo *dialecto* en las primeras definiciones del término descubre cómo el triángulo que dispone la geografía lingüística inglesa en torno a tres puntos cardinales se manifiesta en la literatura del período. La escala reproducida ubica el extrarradio norteño en un emplazamiento relativamente privilegiado dentro de los márgenes lingüísticos del momento. Así, hemos observado que el norte, en función de su pasado lingüístico, se superpone al suroeste en una jerarquía que crea un eje imaginario y divisorio entre distintas zonas del país. Si bien existen numerosos ejercicios intelectuales que se hacen eco de este sentir generalizado, el artefacto literario desvela de manera palmaria la apropiación de ‘otros’ tipos de inglés que, con fines diversos, recrean una distancia lingüística y contribuyen a forjar la idea de alejamiento entre la periferia y el centro. No es sorprendente que las muestras de dialecto literario de la época abunden en representaciones que toman los vértices marginales del triángulo para proyectar estas diferencias. Sin embargo, estas discrepancias no han de entenderse de manera categórica como una burla hacia un modo de expresión, sino como un síntoma de esta consciencia de pluralidad lingüística que, a lo largo del período, se impregna de connotaciones añadidas y estereotipos. Esto es, el

## CONCLUSIONES

vehículo lingüístico dialectal sirve como una herramienta artística que encubre objetivos y motivos literarios diversos.

El ‘privilegio’ de que gozan las variedades norteñas descansa en un poso histórico, cultural y lingüístico que, a su vez, determina la consolidación de ciertos clichés que se observan en las producciones literarias contemporáneas y se contraponen a las percepciones difundidas acerca del sur. La idea de alejamiento espacial, hermetismo lingüístico, así como la asociación generalizada del lenguaje del norte con rasgos ásperos se fragua, como se ha revisado, desde el IA. Esto supone que el trasvase del inglés septentrional a la creación literaria de los siglos XVI y XVII manifieste un antagonismo fundado en cuestiones que, insistimos, se vislumbran desde tiempos remotos. Sin embargo, no parecen ser éstos los motivos que incitan de manera explícita a una categorización más condescendiente del habla norteña. La preservación de rasgos lingüísticos hacen del lejano norte un lugar añejo y próximo al habla de los antepasados. En este sentido, las connotaciones negativas anteriormente señaladas parecen mermarse ante la virginidad lingüística que las acompaña. Ahora bien, esta pureza realza asimismo su diferencia, lo que, a su vez, respalda la imagen de lejanía, no sólo geográfica, en el subconsciente popular. Este doble sentimiento identifica el terreno localizado más allá del Trent o del Humber, así como a sus habitantes, con un paraje extranjero y territorialmente difuso donde se aprecia una forma de expresión distinta que por norma general, y como hemos demostrado, aglutina rasgos ingleses y escoceses que el literato rara vez distingue.

Todo esto supone que la proyección artística del norte y de su habla acomode imágenes relativas a su pureza e imprecisión geográfica, así como motivos vinculados a un aire extranjero y, en ocasiones, hostil. Así, las connotaciones asociadas a la hablante de Cu. en *NL* (1632), Constance, y a la de Yks. en *SHB* (1684), Innocentia, encuentran semejanzas importantes en cuanto a la sugerencia de un modo de expresión inmaculado que confiere a sus usuarias un atractivo paradójico a través del cual consiguen distintos propósitos para articular indirectamente un antagonismo. En esta misma línea, *TShC* (1579), *AA* (1586) o *EBJ* (1615) insertan el elemento dialectal en intercambios poéticos dialogados que encubren de modo más o menos manifiesto un contraste que apunta a

## CONCLUSIONES

una bipolaridad basada en el estatus elevado de la región del norte como fuente de creación poética, en la integridad septentrional frente a la corrupción del sur, o en la inocencia rural, respectivamente. Otras piezas recurren asimismo a este matiz incorrupto del habitante del norte y, por tanto, de su lenguaje. Por ejemplo, la obra en prosa *ToR* (1612 [c.1600]) muestra valores de honradez y franqueza encarnados por Hodgekins, natural de Halifax (Yks.), al tiempo que Camillus se convierte en *LL* (1640) en la presa de una actitud conmisericordiosa hacia un hablante de Lan. y su entorno de provincias. A este mismo respecto, *TSA* (1688), por ejemplo, atribuye a la figura de Lolpoop un universo norteño sencillo que se opone a la vida londinense de fines del período.

La vaguedad territorial del lejano norte se descubre como un rasgo extendido entre las muestras de estudio: *KE* (1600), *CR* (1630 [1615]), *TW* (1610-1616) o *KQE* (1636). Esta imprecisión exterioriza la indefinición lingüística que, tal y como se ha subrayado reiteradamente, no discierne entre rasgos regionales del norte de Inglaterra y de Escocia como respuesta a las asociaciones históricas y lingüísticas de ambos territorios. De este modo, *FP* (1573 [1564]) confirma la percepción borrosa que unifica dos territorios divididos merced a sus singularidades compartidas. Esta pieza en prosa señala a su vez el intrusismo que se asocia con Escocia en el universo meridional. Tanto es así que algunas piezas de finales del siglo XVI como *CC* (1581) y *TSH* (1590-1591) dibujan una Escocia malévola de la que parecen hacerse eco, por ejemplo, las comedias de John Tatham (1632-1664) en la segunda mitad del siglo XVII: *DS* (1651) o *TSF* (1652). Junto a ello, la literatura de la época muestra asimismo otras connotaciones donde las imágenes que obtenemos no se vinculan tan estrechamente con las anteriores. Thomas Otway (1652-1685), por ejemplo, recurre en *ChS* (1677) a rasgos de Lan. para crear por medio de ése y otros tipos de inglés una polifonía lingüística que, a modo del sinsentido expresado en *BF* (1631), sirve como un vehículo dramático de engaño.

Dentro de este ámbito, las setenta y siete baladas del corpus representan un caso especial de estudio lingüístico y literario que, como se ha apuntado, no ha merecido excesiva atención. Dejando a un lado su valor lingüístico, hemos comprobado que la balada es un testigo excepcional de los valores culturales del hablante del norte, así como de su ideología y actitudes. Su alejamiento de cuestiones estilísticas permite que



## CONCLUSIONES

el dato que se extrae respecto al dialecto y todo aquello que lo envuelve revista más autenticidad dado que la comunidad donde se origina y desarrolla forma parte de la elaboración del texto. Sin embargo, hemos tratado de dejar claro que la distribución masiva de este material por toda la geografía inglesa, las múltiples versiones que aparecen de una misma composición, los recitadores e impresores pudieron jugar un papel determinante en la erosión de singularidades no sólo lingüísticas en su proceso de difusión y adecuación a distintos entornos. Aun así, nuestro examen desvela que las imágenes que acompañan al inglés septentrional y la percepción que se generaliza acerca del norte encuentran aquí también un lugar significativo. Recordemos que las baladas recogidas señalan la oposición entre Inglaterra y Escocia, la inadaptación del mundo rural al metropolitano, un norte de lindes imprecisas, la asociación del norte de Inglaterra con Escocia como un mismo enclave, su hosquedad climática, etc. Es posible que muchos dramaturgos y poetas entraran en contacto con producciones de este tipo facilitando el arraigo y la difusión de ideas accesibles para toda la población bien a través de un canal oral o impreso.

Por otra parte, se ha advertido que el planteamiento que gobierna la composición literaria genuinamente regional no contempla antagonismos lingüísticos o culturales debido a que se plasman los valores del mundo regional desde una perspectiva indígena. Nos enfrentamos a un universo bucólico y armonizado que no se crea desde el exterior, desde el centro, sino que se refleja a sí mismo a través de diálogos marcados por la familiaridad, sencillez, ingenuidad y trivialidad de los episodios cotidianos que retrata, así como de sus propios hablantes. El rastreo minucioso que ha caracterizado este trabajo no sólo ha dado como fruto la recuperación de copiosos ejemplos de dialecto literario de la época, sino también el rescate de tres piezas geográficamente localizadas que han pasado inadvertidas para la crítica lingüística y literaria. Sólo *\*AYD* (1673), ubicada en Yks., ha sido reconocida como antecesora de *A Yorkshire Dialogue* (1683). *\*ALT* (c.1690-1730) y *\*R&G* (c.1690-1730), aún en manuscrito y relativas a Lan., señalan, tal y como hace *\*AYD* (1673), aspectos del entorno rural donde se desarrollan unos versos alejados de la bipolaridad de obras anteriores. Se descubre, por tanto, una diferencia muy marcada entre un tipo de representación y otra, de manera que las

## CONCLUSIONES

pinceladas que se extraen acerca del norte, pese a su cercanía en algunos casos, no cumplen aquí un objetivo premeditado.

La materialización de estas imágenes, percepciones y actitudes que manifiesta la literatura del período se lleva a cabo por medio de un lenguaje específico, un dialecto que verbaliza un universo regional y cultural concreto. Las discrepancias que hemos advertido entre los casos de dialecto literario y las tres piezas de literatura dialectal han supuesto que nuestra revisión del dato lingüístico se haya hecho de manera independiente. Asimismo, los objetivos que marcan la distancia entre un tipo de representación y otro condicionan que la información lingüística contenida no sea equiparable. Se ha constatado que en la práctica regional los datos fonológicos y morfológicos, por ejemplo, son relativamente más cuantiosos y fidedignos, en cuanto a la localización de particularidades se refiere, que en muestras de dialecto literario. Así, hemos rescatado de \**AYD* (1673) notas en torno al sistema del pronombre demostrativo de Yks. – *thur* ‘these’ o *yon* ‘that over there’ –, así como interjecciones: *wyah* o *whaw*. \**ALT* (c.1690-1730) muestra ejemplos abundantes de / w / intrusa – *bwoth* ‘both’, *swort* ‘sort’–, desarrollos variables de IM / i: / según indican *teed* ‘tied’ o *weif* ‘wife’, casos de ‘h-dropping’, o muestras de la posible realización glotal del artículo definido: *tmon* ‘the man’, *twoman* ‘the woman’. Quizá los rasgos más significativos de la pieza se han localizado en el terreno morfológico donde atestiguamos singularidades que preceden cronológicamente a las documentadas en la obra de John Collier (1708-1786) y arrojan luz, por tanto, al trasfondo del dialecto. De entre ellos hemos resaltado la utilización constante de enclíticos y formas contractas respecto al sistema pronominal, así como la distinción pragmática entre las formas *thou* y *you*. Por su parte, \**R&G* (c.1690-1730) parece confirmar el uso de *hoo* ‘she’ en el condado de Lan. o el desarrollo de prótesis de / w / en palabras como *whome* ‘home’.

La postura lingüística centrista que permea la comedia, por ejemplo, ha puesto de manifiesto que el dato fonológico o morfológico mostrado por las composiciones de dialecto literario es, en términos generales, menos cuantioso y está más ligado a marcadores generalizados. Al mismo tiempo, se observa cómo la representación de singularidades vocálicas o consonánticas se pone en práctica por medio de anomalías

## CONCLUSIONES

gráficas separadas de lo que se considera como norma y fundamentadas en convenciones que se asientan paulatinamente en la recreación del regionalismo septentrional. El objetivo de este trabajo no ha permitido establecer el alcance exacto de esta práctica aunque anunciamos que el período es una piedra angular en el asentamiento de diversas tácticas que se mantienen latentes durante siglos para simbolizar algunos sonidos. Dejando a un lado las particularidades más conocidas y arquetípicas, el corpus de estudio nos ha puesto en contacto con una dimensión oral del habla norteña donde asoman muestras que no parecen haber sido documentadas hasta la fecha. Así, variantes como *eenuh* ‘enough’ y *fellee* ‘fellow’ en *ChS* (1677); *tee* ‘too’ en *SHB* (1684) que parece anunciar un estadio anterior al desarrollo diptongado del llamado ‘oo-fronting’; o casos de velarización de IM / ɪ / > / ʊ / según indican *wund* ‘wind’ en *DS* (1652) y *whupster* ‘whipster’ en *SS* (1698). En esta misma comedia, *gead* ‘good’ sugiere asimismo un fonema ligado a la frontalización de IM / o: / o ‘oo-fronting’. Se ha ratificado de este modo que algunas obras del período permiten una aproximación más cercana al regionalismo a través de formas que escapan al cliché norteño para completar, con ello, los datos accidentales que ofrecen gramáticos u ortógrafos.

Debemos insistir nuevamente en el valor de la evidencia lingüística provista por la balada en nuestro intento por acercarnos al norte de la época. La revisión llevada a cabo en el apartado pertinente (págs. 101-106) indica que las condiciones en las que se gesta y se difunde este producto originalmente oral determinan que la conservación de rasgos regionales autóctonos posibilite el examen del dialecto de manera más segura. No obstante, la realidad apunta a que el proceso de distribución y el papel intermediario ejercido por impresores y los propios recitadores ha dado lugar a un desgaste del elemento original para adecuarse a distintos entornos, así como facilitar su transmisión de un contexto a otro. Como defendemos, la balada no debe entenderse como una práctica literaria genuinamente regional, sino como una muestra de dialecto literario pese a que, como queda claro, los motivos y circunstancias que la respaldan son marcadamente distintos a los de una pieza dramática. Casos como *geud* ‘good’ (\**BC34ii* (1681)) y *teuk* ‘took’ (\**WCJ* (1690)) apuntan al desarrollo del ‘oo-fronting’; otros como *noo* ‘now’ (\**WF* (1682)) o *toon* ‘town’ (\**BC54* (1683)) muestran que en la mayor parte

## CONCLUSIONES

del norte IM / u: / no se ve afectada por la diptongación del llamado ‘Gran Cambio Vocálico o ‘Great Vowel Shift’. Mientras, *yale* ‘ale’ (\*SMM (1683)), *yan* ‘one’ (\*BC43 (1679-1682)), *yeance* ‘once’ (\*TBSL (1674-1679)), etc. testifican profusamente acerca del proceso de prótesis de / j /. Por otro lado, *leave* ‘(to) love’ encubre posiblemente un proceso similar a raíz del alargamiento de IA / ʊ- / en posición abierta de palabra bisílaba y su evolución paralela con IM / o: / según exhibe la inédita \*BC34i (168-?).

Si bien los marcadores fonológicos y morfológicos remiten de manera clara a un habla regional, el término dialectal aparece como una herramienta que cohesiona con mayor fuerza el modo de expresión norteño. La palabra septentrional revela una filiación más directa del usuario con la comunidad con la cual se relaciona. Esto es, el vocablo se convierte en una seña de identidad lingüística hermética que ocasiona diferencias. Éstas pueden desembocar en una incompreensión que va más allá del sonido distinto que distingue a la pronunciación provincial de una palabra también usada en el ‘estándar’ del momento. Por esta razón, el elemento léxico desempeña también un papel decisivo en la representación literaria del período. Obviamente, la producción de literatura dialectal exhibe que el vocabulario genuino es un rasgo intrínseco al habla representada y que no se intercala en ella atendiendo a percepciones de lo que se escucha o existe más allá del Humber.

Contrariamente a lo que se ha sostenido tradicionalmente, el ejercicio de recolección de voces de los siglos XVI y XVII recoge testimonios destacados acerca del vocabulario del norte. Junto a los diccionarios de orientación estrictamente regional como 1674 R y 1691 R, o el glosario dialectal de corte literario 1685 M, hemos constatado vestigios de léxico septentrional inmiscuidos en la práctica lexicográfica de inclinación ‘estándar’. Tal y como se ha defendido, una aproximación a la palabra regional a través de la perspectiva de la época resulta lingüísticamente más precisa que una observación exclusiva desde la óptica de tratados modernos cuyas documentaciones y marcas han resultado en ocasiones imprecisas. Tanto es así que una valoración de los aspectos externos e internos relativos a la confección de los distintos diccionarios y glosarios del período han ofrecido datos de interés para nuestro estudio.

## CONCLUSIONES

Dentro de la práctica bilingüe del siglo XVI se ha constatado que la técnica de definición de voces extranjeras se sustenta en un proceso de copiosidad sinonímica gracias al cual el lexicógrafo recurre en ocasiones a voces regionales. Obviamente los planteamientos que ordenan cada uno de los diccionarios modulan la información que pueda encontrarse en ellos. De este modo, hemos advertido una diferencia clara entre repertorios como 1570 L o 1598 F, por ejemplo. En el primero, Peter Levins (?1552-1587), conforme a un espíritu educador y reformista, plantea la necesidad de corregir el uso de ciertos términos que estima impropios. El autor, natural de Yks., incorpora, según hemos recogido, regionalismos norteños de manera aparentemente consciente contradiciendo, por tanto, las teorías que le presuponen a 1676 C el hito de ser el precursor en el ejercicio lexicográfico ‘estándar’ respecto a la incorporación deliberada de voces regionales. Sin embargo, 1598 F no se organiza con arreglo a un halo instructor, sino como un repertorio que sirva de guía para comprender términos italianos empleados en la literatura de esta lengua. Florio (1553-1625), como también se ha observado en 1587 T o 1599 P, recurre a términos como *syke* ‘such’ o *bonny* ‘pretty’ que, junto al equivalente ‘estándar’ y otros de carácter más coloquial, tratan de aclarar el significado de la palabra foránea. Nos ha resultado ciertamente imposible establecer hasta qué punto el lexicógrafo bilingüe es consciente del estatus regional de vocablos como los señalados dado que la estrategia de definición no contempla marcas o comentarios que puedan esclarecer datos al respecto. Hemos concluido acerca de la posibilidad de que se identifiquen palabras como *syke* o *to beck* ‘to curtsy’ con términos de uso más generalizado, quizá coloquiales, por medio de los que se facilita la comprensión de la voz extranjera. Además, nos ha parecido claro que todo ello pone de manifiesto la consciencia indirecta acerca de la diversidad léxica del momento, así como la actitud implícita del lexicógrafo hacia algunas palabras que, como vemos, se localizan en el norte.

Los numerosos glosarios que, a lo largo del siglo XVI, se adjuntan a obras de naturaleza variable, han suministrado también datos importantes. El testigo más excepcional y pionero es, sin duda alguna, 1530 P donde se ofrecen comentarios explícitos acerca de voces septentrionales que se localizan geográficamente: *spere* ‘to ask’ o *sperre* ‘to shut’, entre otras. Con ello, hemos recuperado además la actitud nítida

## CONCLUSIONES

de Palsgrave (?-1554), síntoma del espíritu de la época, hacia estas voces al excluirlas de un modelo de inglés común para, así, dibujar el contorno social que delimita sus usos.

Junto a ésta, se ha hecho especial hincapié también en 1579 E.K., 1594 G y 1602 S. Fundamentados en un procedimiento macroestructural basado en listas de voces que se definen simplemente por medio de un equivalente, estos glosarios han reclamado atención quizá más detallada en virtud de su orientación literaria. Mientras que es ciertamente esperable encontrar términos norteños en 1579 E.K., las expectativas respecto a los otros dos no son *a priori* similares. Sin embargo, un estudio pormenorizado destaca que el rastreo de vestigios léxicos del norte se hace factible en ambas. La deuda que mantienen con la literatura de Chaucer (c.1340-1400) las convierte asimismo en depósitos de datos destacados por dos razones. En primer lugar, 1602 S marca explícitamente como dialectales algunas de nuestras voces mediante la abreviatura *b.*: *greet* ‘to cry’ o *rowne* ‘to whisper’. Esto apunta a la efectiva supervivencia septentrional de términos usados en el medievo, así como a la presunta consciencia de Speght (?-1621) respecto al uso de las mismas en el período pese a su progresiva evanescencia en el medio literario ‘estándar’. Por otro lado, los términos listados en 1594 G y 1602 S se convierten de algún modo en objetos merecedores de ilustración y no en simples sinónimos que aclaran un vocablo foráneo.

La importancia decisiva de estos glosarios para los inicios de la práctica lexicográfica monolingüe del siglo XVII no sólo estriba en el modelo macroestructural y en el sistema de definición, sino que parece ejercer un papel asimismo relevante en cuanto a la incorporación de voces periféricas y las marcas que se les atribuyen. Quizá no haya sido éste un aspecto estudiado minuciosamente debido a que las interconexiones son aparentemente difusas. Sin embargo, el análisis comparativo emprendido desemboca en puntos de interés que deben tenerse en cuenta por el dato que ofrecen para contrastar la evidencia literaria recogida con la realidad del período. En su intento por demarcar el contorno del “best kind of speech”, los primeros compendios de ‘hard words’ – 1616 B, 1617 C y 1623 C – incorporan vocablos norteños como *carle* ‘husbandman’, *mickle* ‘much’ o *wonne* ‘to dwell, live’ que se identifican con usos

## CONCLUSIONES

arcaicos o vulgares. No obstante, lo más significativo de esta evidencia descansa en que el estigma asignado a estos vocablos esconde el presunto influjo ejercido por 1579 E.K. o 1602 S sobre ellos. Parece un hecho que los lexicógrafos monolingües de las primeras décadas del siglo XVII interpretan como obsoletas o vulgares algunas voces literarias que se marcan como dialectales en 1602 S o se localizan en el norte en 1579 E.K. Así, el tratamiento que conceden los repertorios monolingües al vocablo norteño parece fundamentarse en una percepción donde lo añejo, en virtud de un uso literario antiguo, se impone a usos que continúan vigentes y que, quizá, desconocen. De ahí que la marca sea aparentemente ambigua.

En esta misma línea, 1656 B equipara, según los casos estudiados, el regionalismo norteño con una voz arcaica. Sin embargo, el autor se muestra más ‘tolerante’ respecto a la inclusión de algunos arcaísmos de origen sajón que considera aún en uso y localiza geográficamente en el norte: *barn* ‘a child’, *kele* ‘cabbage’ o *threpe* ‘to rebuke’. Junto al dato territorial explícito que distingue incluso condados concretos como es el caso de *fruggin* ‘an oven-fork’, ubicado en Lin., este compendio se distingue también por aducir datos etimológicos que mejoran los de algunas obras anteriores. Por otro lado, 1663 P se muestra reacio a la incorporación de arcaísmos aunque la evidencia que hemos extraído respecto a algunas de nuestras voces señala que el autor agrega regionalismos marcados explícitamente como sajones u obsoletos eliminando, sin embargo, el dato geográfico que sí se constata en 1656 B.

Hemos desentrañado una postura radicalmente opuesta hacia el regionalismo del norte en compendios etimológicos de la segunda mitad del siglo XVII y otros diccionarios como 1676 C. El ánimo arqueológico que corre paralelo a la corriente centrista del IModT ha dejado constancia de un interés manifiesto por formas de expresión alternativas como fósiles de los que es posible rescatar datos lingüísticos del pasado. Así, la orientación que se atestigua en 1671 S o 1689 G se retrotrae de algún modo al ejemplo pionero de 1567 N. En él, Nowell (1530-1570) cita y marca explícitamente cuantiosas voces de su Lan. natal como equivalentes de términos anglosajones constatando, de este modo, los vínculos estrechos del habla de su región con sus orígenes. Esta pieza es un punto de referencia importante en la discusión del

## CONCLUSIONES

regionalismo en la lexicografía de la época aunque no es un compendio claramente dialectal. 1671 S suministra, por su parte, datos profusos acerca del norte gracias a comentarios en latín que testifican acerca del uso de las mismas durante la segunda mitad del siglo XVII: *bratt* ‘a pinafore, an apron’, *lake* ‘to play’, etc. 1689 G, aparente traducción del anterior, recoge asimismo información muy abundante. La consciencia acerca de la incorporación del dialectalismo es obviamente manifiesta dado que, insistimos, no son repertorios que se planteen corregir usos ‘indebidos’ o educar mediante la censura. Del mismo modo, 1676 C admite sin reparos provincialismos de toda la geografía inglesa que etiqueta mediante abreviaturas inexistentes en otros tratados. Los datos recopilados son de gran valor aunque la pericia de Coles (?1640-1680) se merma considerablemente ante el hecho comprobado que demuestra ser un importante deudor de 1674 R.

Quizá, como hemos explicado, la relevancia de estos tratados no sólo radica en la documentación del regionalismo léxico, sino en la marca que en ocasiones remite a usos exclusivamente escoceses: *kirk* ‘church’, *lufe* ‘the palm of the hand’ o *lug(g)* ‘the ear’. Pese a ello, creemos que el dato provisto no ha de entenderse de manera categórica puesto que, en muchos de los casos observados, se trata de voces de uso aparentemente común a un lado y otro de la frontera, lo cual da a entender una percepción difusa de las lindes geográficas del norte.

El cambio de perspectiva que respalda estos repertorios anticipa de alguna manera la obra de John Ray (1627-1705). Más allá de este testimonio pionero, hemos podido rescatar del olvido otros glosarios de finales del período que han pasado inadvertidos y cuyo testimonio es asimismo inestimable. Es el caso de 1695 K. Kennett (1660-1729) plantea su empresa a partir de unas premisas diferentes en virtud de las cuales se recurre a un término provincial para ilustrar su conexión etimológica con uno latino. Sin habernos detenido en estas cuestiones, las voces atestiguadas mejoran en algunos aspectos la labor de 1674 R y 1691 R. En especial, hemos descubierto ocasionalmente etiquetas geográficas más precisas de términos septentrionales, al tiempo que la huella evidente de 1674 R y 1691 R se merma tras la constatación de voces que no incorpora el botánico: *coggle* ‘a small fisher-boat’, *copt* ‘high’ o *leasow* ‘a



## CONCLUSIONES

meadow'. Obviamente, la ayuda que ha prestado para nuestro estudio es considerable debido a que, como se señalara, atestiguamos con ello el uso septentrional de algunos casos de análisis de los que apenas hay evidencia contemporánea.

Paralelamente, los glosarios adjuntados a piezas literarias regionales han permitido avalar el estatus norteño de un importante número de ítems. Junto al modelo indiscutible de 1685 M, hemos recuperado un catálogo que aún permanece en manuscrito y pertenece asimismo al condado de Yks. Un examen superficial comparativo como el que se ha mostrado, pone al descubierto que c.1690 Y guarda una relación estrecha con 1685 M. Sin embargo, nuestras averiguaciones no nos permiten estimar que sea una mera copia dado que existen diferencias muy evidentes entre ellos. Así, la pieza se ha convertido en otro testigo más del vocabulario regional que, afortunadamente para nuestros propósitos, cita y define el término usado desde una perspectiva presuntamente dialectal. Las glosas marginales en 1686 S o los comentarios esporádicos sobre la distribución territorial de algunos términos en 1668 Wo han completado el recorrido por la lexicografía del período. Con ello, hemos descubierto información inestimable que se ha mantenido velada en la historia del norte de Inglaterra debido a la inutilidad que se le ha atribuido al diccionario monolingüe para un propósito semejante o al desconocimiento acerca de algunas obras.

Si bien ha quedado patente que la abundancia de datos sobre el vocablo del norte es sensiblemente mayor a la que se ha asumido, nuestro análisis ha planteado asimismo la necesidad urgente de valorarla de manera cautelosa. La comparación de los datos obtenidos pone de relieve una problemática que gira en torno al proceso de copia y a las marcas de uso y distribución geográfica. De no ser convenientemente resuelta, nuestro análisis se hubiera enfrentado a inconsistencias que hemos tratado de resolver en la medida de lo posible. El examen expuesto ha revelado que el sistema de marcación de voces durante el período responde en términos generales a técnicas que, aparentemente simples, preludian las del diccionario del siglo XVIII al que se le ha dignificado tradicionalmente como pionero en este sentido. La voz se marca en algunos tratados monolingües a través de un estigma a modo de asterisco o abreviaturas que, como bien indica Osselton (2006: 1), funcionan a modo de guías de uso. A su vez, el comentario

## CONCLUSIONES

acerca de la distribución geográfica concreta de un vocablo se manifiesta de manera más frecuente en el repertorio regional del siglo XVII sin olvidar que ya desde el siglo XVII algunos compendios lo usan. Sin embargo, la indecisión, ambigüedad y controversia que se generan tras el cotejo de las etiquetas asignadas a una misma palabra en compendios distintos entrañan matices encubiertos que se vinculan con los planteamientos y objetivos de cada repertorio o los frecuentes procesos de copia.

Según se ha procurado desenredar a lo largo de estas páginas, una valoración de la marca en un contexto más amplio puede contribuir a dilucidar cuestiones relativas tanto al propio vocablo del norte como a las actitudes del lexicógrafo hacia las mismas. Así, hemos llegado a comprender que la inextricable simbiosis entre el arcaísmo y la voz septentrional se manifiesta profusamente en 1616 B o 1663 P donde estigmas tipográficos y abreviaturas tildan usos concretos. Sin embargo, una revisión más minuciosa ha descubierto, según casos como *brat* ‘a pinafore, an apron’ o *won* ‘to dwell’, que las marcas de arcaísmo parecen sustentarse en un proceso por medio del cual 1616 B, por ejemplo, copia el significado de voces que 1602 S etiqueta como dialectales. Así, se ha dado fe de la manera por la cual el dialectalismo se percibe casi de modo automático como una voz obsoleta sin atender al uso norteño del mismo tal y como sugieren las documentaciones del corpus. Al mismo tiempo, hemos entendido que la objetividad lingüística es paradójicamente subjetiva, máxime cuando los repertorios analizados no se guían por usos estrictamente normalizados y cada autor determina lo que a su juicio es correcto. De ahí, la tendencia a etiquetar algunas voces norteñas como arcaísmos, lo cual resalta asimismo el cambio de percepción con el paso del tiempo. En segundo lugar, se aprecia que la marca de un término como dialectal o arcaico en un repertorio no es siempre síntoma de un uso posiblemente norteño en la época si se tienen en cuenta los datos paralelos de repertorios regionales, por ejemplo; recuérdese el caso de *wood(e)* ‘insane, lunatic’ (págs. 185-186). Finalmente, se ha constatado que la fragilidad de la marca geográfica en compendios regionales determina que la vaguedad se imponga en ocasiones al rigor territorial. Además, hemos ratificado nuevamente plagios significativos que disminuyen el rigor lingüístico y científico de algunos tratados. Por ello, los ejemplos mostrados expresan que la imprecisión de las lindes del norte corre paralela a la representación de un norte indefinido en la literatura del

## CONCLUSIONES

período. Es ciertamente imposible elaborar un mapa pormenorizado de la distribución exacta de cada término a la luz de estos datos. Sin embargo, el hecho probado de difusión septentrional en el período ha ayudado a aclarar interrogantes acerca de términos cuyo perfil se ha mantenido en silencio.

La complejidad que acompaña a la marca del IModT se ha puesto también de manifiesto en las etiquetas de diccionarios modernos que bien ofrecen información de la época, bien se centran específicamente en voces dialectales. Tanto *OED* como *EDD* presentan defectos considerables que, desde las primeras fases de trabajo, han reclamado atención. Hemos notado que estas deficiencias se centran tanto en un vacío documental del período que dificulta la estimación acertada del estatus de nuestros casos de estudio, como en las etiquetas lexicográficas. Sin embargo, la revisión de las circunstancias que giran en torno a la gestación de estas dos obras monumentales permite comprender las inconsistencias habituales. Así, el período cronológico cubierto por *EDD*, 1700-1900, determina que la información geográfica extraída tenga que valorarse con cautela y no como prueba irrefutable de un uso regional histórico. Partiendo de la premisa de que el estatus de un término puede haberse modificado con el paso del tiempo por razones varias, hemos demostrado que voces como *bittock* ‘a little bit’ o *tyke* ‘a dog’ han conservado, sin embargo, su estatus norteño. Otras como *kale* ‘cole, cabbage’ o *whyte* ‘a heifer’ parecen emplearse tanto en áreas norteñas como de las Midlands en etapas posteriores. Al mismo tiempo, se señala que algunas de uso aparentemente más dilatado durante los siglos XVI y XVII – *fond* ‘foolish, silly’ o *lurden* ‘a sluggard, a vagabond’ – se circunscriben a usos regionales. Todo esto ha exigido una evaluación contrastada y precavida, a la par que ha insistido en la necesidad de interpretar el dato del diccionario con ciertas reservas para evitar intromisiones anacrónicas que puedan desfigurar la realidad de nuestro intervalo de estudio.

Por otro lado, se ha expuesto que la destacada laguna documental de *OED* respecto a usos regionales en la época obedece justificadamente a cuestiones vinculadas con la ideología del diccionario, decisiones editoriales subjetivas o el papel de los lectores. Por ello, el perfil de muchas de las voces recogidas se distingue por una valoración inadecuada que muy frecuentemente descansa en usos medievales,

## CONCLUSIONES

estrictamente escoceses o regionales de los siglos XVIII y XIX. Esto no conduce sino a marcas nuevamente imprecisas que, en muchos casos, no han prestado ayuda para dilucidar el lugar de nuestro término en la época. Así, ejemplos como *capo* ‘a horse’, *lithe* ‘to listen’ o *wark* ‘to ache’ han señalado que *OED* tiende a etiquetar términos septentrionales del IModT de manera vaga al indicar que son arcaicos, poco usados y / o dialectales. Hemos reclamado de esta manera la necesidad de recabar nuevos datos que maten los del diccionario tal y como se plantea este trabajo.

El énfasis con el que hemos insistido acerca de una valoración adecuada de marcas y comentarios relativos al uso de términos regionales deja entrever nuestra preocupación por ser rigurosos en la valoración de las cuatrocientas tres voces avaladas por las mil ciento diez documentaciones reunidas. El propósito de distinguir con precisión lo genuinamente norteño de lo que no aparenta serlo ha determinado que las palabras recogidas, pese a su uso como componentes de un habla que apunta al norte, hayan sido asimismo clasificadas en nuestro trabajo. En efecto, las cuatro divisiones en las que se ha organizado el estudio propiamente léxico pone de relieve nuestro deseo de ser lingüísticamente precisos. Así, una comparación exhaustiva de la información lexicográfica del período, de las documentaciones recopiladas, de otras paralelas de *OED*, así como de las marcas de diccionarios modernos ha dado como resultado que doscientas ochenta y una voces (69,7 %) puedan ser consideradas como distintivas y características del inglés norteño / escocés, cincuenta y tres (13,1 %) como palabras de distribución regional más amplia no sólo comunes al norte / Escocia, cinco (1,2 %) como vocablos que aparentan localizarse en zonas que no son norteñas, mientras que sesenta y cuatro (15,8 %) se corresponden como términos no estándares de distribución no regional. De esta manera, ya desde un primer momento se observa que el número de ejemplos de vocabulario regional en la literatura de la época es sensiblemente mayor al de otros grupos. Por razones obvias, el análisis léxico se ha centrado primordialmente en los dos primeros grupos de acuerdo con el propósito de establecer los puntos en los que la palabra septentrional varía respecto al modelo que comienza a fraguarse como ‘estándar’ y, por tanto, se distingue como autónoma.

## CONCLUSIONES

En lo que concierne al 69,9 % de voces características del norte, la información recopilada ha permitido primeramente definir quince campos que contemplan aspectos tan diversos como los siguientes:

- (a) Acciones animales: *beale* ‘to bellow’, *host* ‘to cough’ o *hyp* ‘to push, gore with the horns’.
- (b) Alimentos: *bannock* ‘home-made bread’, *kale* ‘cole, cabbage’.
- (c) Elementos del vestido y calzado: *kell* ‘a woman’s hair-net’, *pooch* ‘a pooch’, *shod* ‘a heel-tip.’
- (d) Partes de la anatomía humana: *gam* ‘a large tooth’, *gob(b)* ‘the mouth’, *harn(e)* ‘brain’, *leungyie* ‘the loin’, *lufe* ‘the palm of the hand’, *neef* ‘the fist’ o *riggan* ‘the back’.
- (e) Prendas de vestir: *banskin* ‘leather apron’, *brat* ‘a pinafore, an apron’, *clamper* ‘heavy, thick shoe’, *skogger* ‘a footless stocking’, *snood* ‘a ribbon’.
- (f) Términos folclóricos y culturales: *fastens* ‘Shrove-Tuesday’, *kelty* ‘a glass or bumper imposed as a fine’, *mell* (*sust.*<sup>2</sup>) ‘the last cut of corn in the harvest-field’, *tougher* ‘dowry’.
- (g) Términos zoológicos: *gault* ‘a boar’, *todd* ‘a fox’, *yaud* ‘a mare’.
- (h) Utensilios de la casa: *maolyn-shaft* ‘the handle of the mop for the oven’, *rekan* ‘a crane’, *thivel* ‘a stick for stirring porridge’.
- (i) Útiles de actividades agrícolas y ganaderas: *leap-stang* ‘a pole for carrying a large basket’, *stand-heck* ‘a stall’, etc. (cf. págs. 231-232).

Huelga comentar que un trabajo de este tipo no ha permitido obtener datos pormenorizados acerca de áreas como las señaladas ya que nuestro corpus no cuenta con textos especializados que las traten de manera detallada. Pese a ello, hemos descubierto a través de este ejemplario el modo en que objetos, acciones o animales conocidos por el conjunto de la población inglesa adquieren nombres específicos en nuestro área de estudio erigiéndose, así, en señas de identidad de la misma. De hecho, el matiz estereotípico que puede asignarse a *crag* ‘the neck’, por ejemplo, se atenúa según informan palabras menos conocidas que indican cuestiones conexas a la cultura septentrional como *snig-py* ‘eel-pie’, *pladdy* ‘a small plaid’ o *rush-bearing* ‘an annual

## CONCLUSIONES

ceremony of carrying rushes and garlands to the church'. A su vez, mostramos la manera en que la terminología agrícola y doméstica señala importantes diferencias entre unas zonas y otras del país según el uso de palabras específicas como también señala Worlidge (?-1693) en la introducción a 1668 Wo. Destacamos que una buena parte de este vocabulario de zonas rurales y propio del hogar se ha extraído de piezas genuinamente regionales como \*AYD (1673). Esto ratifica el valor de textos como éste para acercarnos a un campo relativamente hermético propio del mundo provincial acerca del que Marshall (1788) y Orton *et al.* (1962-1971) también recogieron datos en los siglos XVIII y XX respectivamente.

Junto a ello, el vocabulario norteño del corpus nos ha acercado asimismo a verbos que, como *busk* 'to prepare, make ready', *cow* 'the poll (the head)', *ding* 'to beat', *dush* 'to rush', *glish* 'to gleam', *howk* 'to dig', *jagg* 'to pierce, to stab', *lunder* 'to beat', *skrip* 'to mock', *spang* 'to spring', *steake* 'to shut up, inclose', *trattle* 'to chatter, gossip' o *waise* 'to guide, direct', no parecen distinguirse por una distribución territorialmente uniforme. Recordemos que el dato de que disponemos no ha facilitado una aproximación a singularidades geográficas muy definidas puesto que, como hemos reiterado, la información tanto de textos como de diccionarios o glosarios de la época se distingue por una generalidad bastante habitual. No obstante, la comparación de verbos como *lake* 'to play' y *team* 'to empty (a vessel)', según sus representaciones cartográficas modernas, nos ha permitido deducir que la extensión espacial de estos términos no ha sido idéntica. Asimismo, algunos casos han destacado que, pese a su documentación en textos que remiten a zonas del lejano norte o Escocia, aparecen recogidos, sin embargo, en documentos lexicográficos como 1570 L donde las voces norteñas incorporadas parecen testificar acerca de su uso en la región de Yks., origen de Levins (?1552-1587)). Por ejemplo, el verbo *cleek* 'to clutch, lay hold of' se constata en piezas como \*CKG (1663) y JSD (1686).

Contamos también con preposiciones, adverbios y conjunciones que han mostrado asimismo la variación del vocabulario del norte a este respecto: *abeun* 'above', *aebles* 'possibly, perhaps', *alantom* 'at a distance', *amell* 'amid', *fra* 'from', *giff* 'if', *intill* 'into', *whiles* 'sometimes', etc. Si bien hemos comprobado que la

## CONCLUSIONES

evidencia suministrada por el corpus acerca de *abeun* o *alantom* es relativamente significativa por el aval que respalda su uso norteño en la época, otras como *fra* o *giff* aparecen acompañadas de un matiz quizá más arquetípico a la luz de su profusa utilización en textos literarios. Este estereotipo léxico se refuerza por medio de vocablos como *bonny* ‘pretty’, *gang* ‘to go’, *kirk(e)* ‘church’, *lig(ge)* ‘to lie’, *mickle* ‘much’, *mun* ‘must’ o *sike* ‘such’ cuya presencia en las baladas reunidas es asimismo reveladora. Indicios claros del habla septentrional, se advierte que las piezas populares del período hacen un uso reiterado de los mismos, lo que enfatiza su pertenencia al vocabulario común de los territorios aledaños a la barrera geopolítica. Con ello, se convierten en elementos identificativos de un territorio geográficamente cercano y en muestras de un *continuum* léxico. Sin embargo, no podemos pensar que palabras como éstas sean exclusivas del área fronteriza ya que, insistimos, son voces cuyo uso se percibe extendido por todo el norte según muestran las pruebas textuales recopiladas al respecto.

El corpus ha ofrecido asimismo pares de palabras que muestran la variación de vocabulario dentro de la geografía norteña para indicar un mismo objeto. Así, *beck* ‘a brook or stream’ y *burne* ‘a stream or brook’, o *barne* ‘a child’ y *weane* ‘a young child’. Esta diversidad de vocabulario referido a una misma idea u objeto se plasma igualmente en términos que se alejan de elementos gramaticales, así como de campos más específicos como el vocabulario agrícola. De este modo, hemos atestiguado palabras como *dirdom* ‘an uproar’, *hubby-shew* ‘an uproar’, *smaik* ‘a rascal’ o *taistril* ‘a rascal’ cuya distribución espacial tampoco parece ser homogénea.

Quizá uno de los puntos destacados de este grupo de palabras norteñas ha venido dado por algunos casos acerca de los cuales apenas hay constancia durante el IModT o ni siquiera aparecen lematizados en diccionarios modernos para indicar su uso en el período o etapas posteriores. Por un lado, algunas acepciones del adjetivo *canny* se han documentado en textos norteños sólo a partir del siglo XVIII en *EDD* y *OED*. El corpus insinúa, sin embargo, una distribución semejante del término desde las últimas décadas del siglo XVII según se ha hecho constar con las inéditas *\*BC34i* (1679-1682) y *\*BC43* (168-?). Por otra parte, *cameril-hough* ‘the bend of the hind leg’, *greezing* ‘a beating,

## CONCLUSIONES

thrashing’, *kyrkeby* ‘above 20 small towns’, *leap-stang* ‘a pole for carrying a large basket’, *maolyn-shaft* ‘the handle of the mop for the oven’ y *waedeum* ‘woefulness’ no aparecen recogidas ni en *EDD* ni en *OED*. Su condición de voces septentrionales ha permanecido, por tanto, velada de no ser por la evidencia documentada en textos del corpus o en *DOST* respecto a la última de ellas.

En lo que se refiere al segundo conjunto de vocablos que conforman el estudio léxico, recordemos que los cincuenta y tres casos recogidos no parecen haberse usado exclusivamente en el norte. Pese a ello, su evidencia ha resultado importante dado que aportan datos acerca del léxico del área de estudio. Como es propio del grupo anterior, hemos verificado que los límites geográficos de estas palabras son asimismo variables. La complejidad asoma una vez más si quisiéramos llevar a cabo un trazado de isoglosas y comprobar cuáles gozan de un uso más o menos extendido en el norte. No obstante, se ha visto que algunos términos como *lass(e)* ‘a girl’ se extienden por nuestro área y el territorio de las Midlands según su procedencia nórdica. Aun así, la difusión de estas voces, al igual que la de las anteriores, no siempre viene motivada de manera exclusiva por un factor estrictamente lingüístico como puede ser el etimológico. En este sentido, hemos creído posible que en el caso de *lass(e)*, por ejemplo, la divulgación masiva de las baladas por el territorio inglés contribuyeron posiblemente a un esparcimiento del sustantivo más allá del área de asentamiento escandinavo. De manera paralela, el resto de palabras esconde muy posiblemente razones similares aunque la información disponible no nos ha permitido dilucidar este tipo de cuestiones.

Los datos recuperados dentro de este grupo han añadido información acerca de algunos campos señalados anteriormente. Por ejemplo,

- (a) Elementos agrícolas y domésticos: *clam* ‘a pile of bricks for burning’, *doubler* ‘a large plate’, *esin* ‘a wooden pail or shallow tub’, *kymlin* ‘a tub used for breeding, salting’, *skeel* ‘a wooden pail, a bucket’, *strum* ‘a malt-strainer’.
- (b) Términos folclóricos y culturales: *skimmington* ‘a ludicrous procession’



## CONCLUSIONES

- (c) Voces animales: *brock* ‘a badger’, *gilt* ‘a young sow or female pig’, *glead* ‘the kite’, *hidder* ‘a male sheep’, *pad* ‘a toad’, *shidder* ‘a female sheep’, *titt* ‘a horse of small kind’ o *weanell* ‘an animal newly weaned’, etc. (cf. pág. 257).

Todos ellos han dejado entrever la variación y autonomía del vocablo regional cuya distribución es, insistimos, aquí más amplia. El análisis comparativo detallado que hemos puesto en práctica desvela que vocablos como los que señalan útiles agrícolas y domésticos gozan de un uso geográficamente más dilatado pese a que, como ocurre en la mayor parte de estos términos, se documenten en un texto localizado territorialmente como *\*AYD* (1673) o estén etiquetados en diccionarios modernos como propios de una zona u otra.

Casos de especial interés en este segundo grupo los han representado las fórmulas de tratamiento rural con las que se apela a un interlocutor con el que se siente mayor o menor distancia social: *gaffer* ‘an elderly man’, *gamer* ‘old woman’, *goff* ‘a godfather’, *gom* ‘a godmother’ o *neame* ‘an uncle, friend, gossip’. Pese a distinguirse por significados muy próximos, hemos advertido la manera en que su uso en el seno del habla provincial no se lleva a cabo de manera indistinta. Así, su empleo encierra cuestiones pragmáticas que se extraen de los contextos literarios mostrados con relativa fidelidad. Se trata de estrategias de restricción provincial que, tal y como muestran nuestros documentos geográficamente precisos – *\*AYD* (1673), *\*ALT* (c.1690-1730) y *\*R&G* (c.1690-1730) –, también se extienden en las comunidades del norte de Inglaterra.

El tratamiento que se concede a los dos primeros grandes grupos de palabras de nuestro estudio en diccionarios modernos es ciertamente variable como se ha ilustrado en la Fig. 9 (pág. 253) y Fig. 11 (pág. 267). En cuanto al conjunto de palabras específicas del norte, se sienten de manera manifiesta las diferencias entre *EDD* y *OED* respecto a todos y cada uno de los parámetros considerados. Sin embargo, estas divergencias se realzan muy significativamente en lo que atañe a voces marcadas en estos repertorios como propias del norte y otros condados, a aquellas que se identifican con usos arcaicos, poco usados o dialectales generales, así como a las que se etiquetan

## CONCLUSIONES

como exclusivas de Escocia. De este modo, *EDD* marca un 31,3 % de nuestras voces como propias de los condados norteños y / o Escocia, así como de otros dialectos, frente al 3,2 % que constatamos en *OED*. Por otro lado, *EDD* documenta en usos dialectales extendidos un 4,9 % de nuestro vocabulario en oposición al 7,1 % de *OED*. En tercer lugar, *EDD* sólo marca un 0,3 % del mismo como arcaico, poco usado y /o dialectal frente al 12,4 % de *OED*. Finalmente, este diccionario etiqueta como exclusivas de Escocia un 22,7 % en oposición al 3,2 % señalado por *EDD*. Todo ello se completa con el 52,6 % de nuestras palabras marcadas propiamente como septentrionales en *EDD* frente al 48,3 % de *OED*.

Las conclusiones que se extraen de estas cuantificaciones parecen claras según se ha ido indicando a lo largo del trabajo. En primer lugar, hemos llegado a comprender que el estatus de los términos recogidos, según el dato provisto por elencos modernos, es ciertamente ambivalente como podemos constatar en el caso de *daft* 'stupid', por ejemplo. *EDD* informa de un uso dialectal general y coloquial frente a la restricción septentrional que aduce *OED*. Ante esto, la información que pudiera intentar trasladarse a nuestro período resultaría cuando menos confusa de no ser por documentaciones tanto literarias como lexicográficas que apuntan al uso norteño del adjetivo como se ha comprobado (cf. Glosario). Por otra parte, hemos verificado que el estatus de un porcentaje importante de términos parece que no ha permanecido inmutable al paso de la historia. Así, algunas aparentan haber ampliado su distribución como corrobora *SED2* en un 6,4 % de casos. Mientras, otras han desaparecido paulatinamente alentadas por cuestiones de prestigio, el efecto indiscutible del estándar o motivos socioculturales. Recordemos que *SED2* sólo recoge cuarenta de nuestras palabras, manifestando, por tanto, que a mediados del siglo XX no se constatan. En tercer lugar, la ambigüedad manifiesta de la marca referida a arcaísmo o a un término poco usado que presta *OED* debe ser tomada con extrema precaución en un examen del período 1500-1700 puesto que, repetimos, las lagunas documentales al respecto son considerables. De este modo, se ha advertido que el diccionario atribuye esta marca a bastantes términos que, según nuestro estudio, parecen haberse distinguido por ser características del norte en el período. Tal es así que se ha observado además que el diccionario, avalado por su depósito de datos medievales y de siglos posteriores al IModT, asigna tales etiquetas en

## CONCLUSIONES

función del uso que haya podido deducirse de IM, por ejemplo, desatendiendo, por consiguiente, la realidad de la época que aquí analizamos. Finalmente, hemos constatado una tendencia muy acusada en *OED* a la valoración septentrional del término teniendo en cuenta casi exclusivamente datos de usos escoceses en los siglos XVI y XVII. Esto determina, a su vez, que el diccionario haya restringido la distribución de muchas de nuestras palabras a Escocia. De esta manera, no se ha dejado constancia histórica de su posible distribución también por zonas aledañas como muestran las numerosas documentaciones del corpus que *OED* no ha recogido.

En lo que respecta al conjunto de voces de uso no sólo norteño en el IModT, la valoración comparada de los resultados expuestos en la Fig. 11 (pág. 267) ha expuesto por igual divergencias importantes. Hemos hecho hincapié especial en la manera en que *EDD* localiza el 73,5 % de las palabras recogidas en algún condado norteño inglés y Escocia frente al 28,3 % de *OED*. Asimismo, este diccionario señala la condición dialectal general del 24,5 % de los ítems a diferencia del 15,09 % de *EDD*. Muy significativamente, *EDD* no remite a ningún uso arcaico u obsoleto mientras que *OED* lo hace para un 33,9 %. Como ha quedado de manifiesto, la precisión geográfica de la marca de *EDD* parece más habitual a la vez que esperable, al tiempo que las estimaciones de *OED* adolecen por norma general de absoluto rigor lingüístico teniendo en cuenta las flaquezas documentales que venimos reiterando. De este modo, la evidencia prestada por etapas anteriores o posteriores a los siglos XVI y XVII han condicionado la atribución de marcas borrosas que no han podido servir como base única para nuestro propósito de examinar las palabras con precisión. La incongruencia que se deriva del cotejo de los datos de ambos repertorios permite concluir nuevamente acerca de la contribución documental del corpus, así como de la necesidad de rastrear datos en diccionarios y glosarios de la época que puedan mitigar estas dificultades.

Más allá de la evidencia estrictamente textual y lexicográfica que ha facilitado la localización de las voces indicadas en el norte, la seña de identidad del vocabulario septentrional estriba en cuestiones que, como hemos visto, se vinculan con aspectos etimológicos o relativos a la formación de palabras. Todos ellos le otorgan autonomía y estatus independiente claramente diferenciados.

## CONCLUSIONES

En términos etimológicos, hemos cuantificado que el vocabulario norteño recogido se distingue por una presencia muy destacada de los sustratos anglosajón y nórdico. Dentro del grupo de palabras características del norte se han recogido ciento ocho casos de vocabulario de origen nativo (38,4 %) y setenta y dos de procedencia escandinava (25,6 %). La información obtenida acerca de los anglosajones demuestra que la huella nativa en el léxico septentrional del período se constata en vocablos de campos semánticos variados como voces domésticas, términos culturales o palabras gramaticales. Muchas de ellas, usadas originalmente también en los dialectos meridionales, se conservan en el norte merced a factores diversos como procesos fonéticos o el influjo prestado por voces nórdicas cognadas. Hemos sido conscientes de que la restricción de determinadas voces que también se usaron en el sur no responde a motivos únicamente lingüísticos. Su abandono por parte de algunas comunidades de hablantes y su conservación en el norte viene dada por cuestiones sociales y culturales de prestigio que el alcance de este trabajo no ha permitido desentrañar. Asimismo, creemos que el sentimiento generalizado que identifica muchas de nuestras voces con vocablos obsoletos en la época determinó su progresiva desaparición en zonas alejadas del norte. En lo que se refiere al sustrato escandinavo, su huella se ha constatado en nuestro corpus también de modo heterogéneo, respaldando, con ello, el importantísimo impacto del elemento nórdico que dio lugar a diferencias entre el norte y el sur tal y como se observa durante los siglos XVI y XVII. Resaltamos, por ejemplo, que la documentación de palabras gramaticales de origen nórdico es ligeramente mayor que las de ascendencia nativa: *amell* ‘amid’, *fra* ‘from’, *mun* ‘must’ o *till* ‘to’. Asimismo, se comprueba que el influjo escandinavo es más común entre las voces que implican actividades cotidianas o señalan objetos de uso diario: *gate* ‘way, path, road’, *hap* ‘to cover up’, *lake* ‘to play’, *lowp* ‘to leap’ o *sark* ‘shirt’. Pese a ello, la evidencia documentada ha sido menor quizá de lo que *a priori* se esperaba.

Las palabras regionales no exclusivas del norte han dejado al descubierto asimismo una presencia más latente del sustrato anglosajón: en total, veinticinco casos (47,1 %) frente a trece nórdicos (24,5 %). No parece casual que el influjo escandinavo se descubra en voces que, como *gain* ‘near, straight’, se asocian de manera más cercana con el norte. Mientras, el elemento nativo se pone de relieve en términos de uso regional

## CONCLUSIONES

más dilatado: *gaffer* ‘an elderly man’, por ejemplo. Nótese asimismo que la huella nativa en estas voces de uso regional en el norte y otras zonas es proporcionalmente más significativa que en el grupo anterior.

El influjo francés, celta, flamenco, neerlandés y alemán se ha documentado con menor frecuencia en los casos de léxico característico del norte. Mientras que se ha recogido un 8,5 % de voces de origen anglo-francés, el linaje celta lo han representado un 4,6 % frente al 2,8 % de palabras flamencas, neerlandesas y alemanas. La evidencia reunida ha corroborado que el elemento neerlandés, según el contexto en el que se produce el préstamo, es común entre las voces de uso cotidiano o mercantiles, así como que Escocia parece haber sido más permeable a esta huella. Por otra parte, el linaje celta se remonta a étimos de origen gaélico, siendo, por consiguiente, más frecuente también en palabras asociadas con Escocia. Pensamos que su difusión por el territorio norteño inglés pudo proceder en ocasiones de Escocia como parecen indicar *tougher* ‘dowry’ y *unsonsy* ‘unlucky’. Junto a esto, la impronta anglo-francesa se ha desempolvado en términos como *fead* ‘enmity’ que apuntan al pasado medieval en estas zonas o en utensilios domésticos como *frugan* ‘an oven-fork’. La presencia de palabras onomatopéyicas, imitativas o reduplicativas tampoco ha representado un porcentaje destacado: un 4,6 % del total. Pese a ello, algunas – *feery-fary* ‘confusion’ o *snash* ‘to bite at hastily’ – revelan la expresividad lingüística del vocabulario regional y además ponen de manifiesto ciertos recursos para la formación de palabras. Contrariamente a estas cifras, el número de voces de origen desconocido representa en conjunto una parcela reseñable dentro de nuestras palabras: 17,08 %. Las voces de uso regional no exclusivo del norte muestran un comportamiento etimológico paralelo a este respecto.

Una muestra como la que presentamos en este trabajo quizá no sea lo suficientemente amplia como para ilustrar de manera completa la etimología del vocabulario septentrional. Sin embargo, los datos presentados ejemplifican a grandes rasgos una estratificación que descubre qué se esconde tras la palabra usada en el norte durante los siglos XVI y XVII. Asimismo, pone de manifiesto la variación clara con respecto al modelo ‘estándar’ del momento que, como es bien sabido, comienza a dar

## CONCLUSIONES

cabida a numerosos términos de origen extranjero que, como vemos, no entran a formar parte de nuestro ejemplario.

De manera similar, las notas morfológicas expuestas, pese a su número modesto, han aclarado a grandes rasgos los recursos del vocabulario norteño en esta época respecto a la formación de palabras, siendo éste un campo hasta ahora inexplorado. En lo que atañe a la parcela de la derivación, hemos recogido un total de siete voces prefijales y treinta y ocho casos sufijales. Según se ordena en la Tabla 11 (pág. 329), el 100 % de los prefijos recogidos – *be-*, *mis-*, *un-*, *unbe-* –, se corresponden con elementos nativos. Asimismo, en la Tabla 13 (pág. 346) sintetizamos que un 86,3 % de los sufijos documentados, diecinueve en total, son asimismo de origen anglosajón. Mientras, dos son de ascendencia francesa (9,09 %) y uno de procedencia nórdica (4,5 %). Tal y como se aprecia en la Tabla 12 (pág. 329), la inmensa mayoría de las formaciones prefijales, según las primeras documentaciones de *OED* y *DOST*, son de creación cronológicamente próxima a la fecha en las que se han atestiguado nuestros casos de estudio en el corpus. Así, contamos con voces que, en gran parte, nacen aparentemente en el seno del habla norteña durante el período de análisis. De igual modo, la Tabla 14 (págs. 347-348) desvela que un conjunto destacado de las palabras sufijales parecen formarse, por norma general, en años relativamente cercanos al momento en que nuestro corpus las documenta. Esto ha puesto de relieve, además, que ocho de ellas – *bittock* ‘a little bit’, *canny* ‘knowing, sagacious’ / ‘skilful’ / ‘comely’, *clamper* ‘a heavy, thick shoe’, *cogie* ‘a small cogue’, *deftly* ‘softly’, *grethly* ‘comely, good looking’, *gobby* ‘talkative’ y *pladdy* ‘a small plaid’ – parecen encontrarse en uso oral desde fechas que anteceden en poco tiempo a nuestras documentaciones. Recuérdese que *OED* las documenta en los siglos XVIII y XIX y *DOST* no las atestigua. Todas ellas se contabilizan, pues, como neologismos dentro del léxico norteño que tratamos de aclarar. Asimismo, contamos con *hapax legomena* como, por ejemplo, *greathy* ‘well-stored’ respectable, o *waedeum* ‘woefulness’ que hasta el momento sólo se han documentado en *EBJ* (1615) y *JSD* (1686) como bien recogen *EDD* (s.v. *graith*, 1 (3)) y *DOST* (s.v. *waedom*), respectivamente. Otros, como *swatley* ‘decent, respectable’, aparecen en nuestro corpus por primera vez.

## CONCLUSIONES

Todo ello ha destacado el rasgo conservador del vocabulario septentrional en cuanto a los procesos de derivación se refiere. Sin alejarse de los mecanismos que se conocen del inglés ‘estándar’ de la época, el norte recurre, sin embargo, a un conjunto reseñable de elementos nativos que se oponen a la tendencia generalizada por la que el sur comienza a mirar más allá de sus fronteras en busca de sufijos y prefijos que le permitan enriquecer sus propios recursos de formación de palabras. Si bien el norte se nutre con práctica exclusividad de su contexto más inmediato, no podemos por ello interpretar que su vocabulario sea un producto inerte e inmutable que testimonia acerca de sus orígenes más remotos. Como hemos comprobado, un número importante de estas palabras derivadas parecen ser creadas por el hablante del norte durante los siglos XVI y XVII. Debemos recordar que de entre todos los afijos constatados, sólo algunos como *-ant (-and)* y *-ock* aparentan condicionar la restricción geográfica del término. El resto de los casos estudiados muestran ser de uso también común en el ‘estándar’, de manera que en ocasiones es la base a la que se unen la que les confiere la categoría de regionalismos.

El área de la composición ha indicado de manera simultánea que el léxico septentrional se constituye de voces compuestas diversas que siguen los patrones del ‘estándar’ del período. Contabilizamos un total diecinueve palabras: once sustantivos, un adjetivo, un adverbio y seis compuestos formados a partir de reduplicaciones que combinan rimas o alteraciones vocálicas. Un estudio paralelo al anterior nos ha puesto en contacto con datos que muestran que once de las voces analizadas se forman asimismo en un contexto septentrional. Al mismo tiempo, *snig-py* ‘eel-pie’ aparece como un neologismo en el vocabulario analizado (cf. Tabla 15, pág. 357). Por otro lado, *cameril-hough* ‘the bend of the hind leg’, *leap-stang* ‘a pole for carrying a large basket’, *maolyn-shaft* ‘the handle of the mop for the oven’ y *rannel-bawke* ‘a horizontal bar or iron fixed across a chimney’ se interpretan como *hapax legomena* según el análisis que se ha llevado a cabo. Conviene resaltar que estos vocablos se han documentado en una composición localizada: \**AYD* (1673). La novedad implícita de estas palabras no debiera ser atribuida a los recursos creativos del autor anónimo que transcribió o compuso los versos. Por el contrario, es ciertamente probable que todas y cada una de ellas se hallaran en uso en la zona aunque la inexistencia de datos escritos del período

## CONCLUSIONES

que den a conocer singularidades terminológicas agrícolas regionales puede efectivamente haber velado la realidad histórica de las mismas.

Catorce casos de conversión también se han extraído del corpus de trabajo dando a conocer siete verbos denominativos, un verbo deadjetival, cuatro sustantivos deverbales, un sustantivo deadjetival y un adjetivo que procede de un adverbio. Nuevamente hemos comprobado que el vocabulario norteño de los siglos XVI y XVII es morfológicamente activo, al tiempo que señalamos su curso paralelo al del ‘estándar’ del período en cuanto a los mecanismos de conversión morfológica se refiere. Sin duda, el aspecto más significativo que se extrae de este campo ha sido la comprobación de que el estatus regional de una palabra afectada por este proceso no siempre se deduce del término a partir del cual se forma. De este modo, verbos como *raddle* ‘to beat, to thrash’ y *sleight* ‘to cheat’ proceden de sustantivos que, según *OED*, no aparentan haber sido empleados en el norte de manera exclusiva durante la época. Parece posible que la categoría norteña que poseen nuestros ítems de estudio se adquiriera en un contexto lingüístico septentrional, de manera que su difusión paulatina en ciertas áreas geográficas y entre determinadas comunidades de hablantes determina que se restrinja a las mismas y se diferencie, por tanto, de otras. En estos dos casos, la hipótesis expuesta pudo materializarse durante la segunda mitad del siglo XVII como sugieren las documentaciones de *ChS* (1677) y *\*BC34i* (168-?), respectivamente. Algo similar se ha advertido respecto al sustantivo deadjetival *shod* ‘a heel tip’. Éste y el sustantivo verbal *mang* ‘suppressed anger’ se contabilizan también como neologismos en el léxico septentrional del período.

El ámbito semántico ha puesto de manifiesto que un elevado porcentaje de nuestros vocablos se distingue por la conservación del sentido original del étimo del cual descienden. Ahora bien, el examen desvela igualmente que el vocabulario del norte se caracteriza por modificaciones de significado que justificamos por medio de:

- (a) Ampliaciones del sentido original en una dirección positiva – *canny* ‘knowing, sagacious, etc.’ – o negativa: *tyke* ‘a coarse dog’.
- (b) Asociaciones contextuales: *lawing* ‘a tavern-bill’.



## CONCLUSIONES

- (c) Expansiones metafóricas: *bawbee* ‘a Scotch coin’ o *plack* ‘a farthing, a bit’.
- (d) Préstamos semánticos: *gar(re)* ‘to make one do something; to cause’ o *skaith* ‘to hurt’.
- (e) Sinécdoques y metonimias: *esin* ‘a wooden pail’, *kelty* ‘a glass or bumper imposed as a fine’, *mutch-kin* ‘the fourth part of the old Scots pint’, *whiskin* ‘a shallow drinking-vessel’.

Pese a que los ejemplos mostrados señalan con nitidez estos cambios que atestiguamos en el norte, hemos de subrayar que algunos de ellos no se reconocen por la práctica de recolección de voces del momento. Asimismo, hemos dejado constancia de que si bien parte de ellos cambios se atestiguan como originales del período – *canny* o *mutch-kin* –, otros, como los casos de préstamo o reemplazo semántico, se retrotraen a etapas anteriores donde el contacto con otras lenguas determina también el desarrollo independiente y la restricción geográfica de algunos sentidos.

Dejando a un lado el conjunto de vocablos genuinamente norteños y las voces que se usan aparentemente en el norte y otros condados, en los que hemos centrado de manera más exclusiva este estudio, los otros dos grupos han merecido asimismo atención por las conclusiones que se extraen acerca de su uso como elementos intercalados en recreaciones de habla septentrional. Recordemos, en primer lugar, que se han contabilizado cinco casos que parecen alejarse del norte: *dimble* ‘a deep or shady bell or hollow’, *loon* ‘land’, *petticoat* ‘a waistcoat’, *rear* ‘early’ y *twire* ‘to peer, peep’. Su uso en nuestras obras no parece responder generalmente a la arbitrariedad o a motivos accidentales que apunten al descuido lingüístico del autor. Así, por ejemplo, no resulta extraño que la primera de ellas aparezca en *TSS* (1640) donde la localización espacial de la comedia, Nottinghamshire, puede explicar su aparente ‘intrusismo’. De igual modo, la constatación de *loon* ‘land’, vinculada a Chs., se documenta en la balada \**SMJ* (1671-1704) conviviendo estrictamente con usos norteños. Sin embargo, esta incoherencia puede justificarse a la luz del ya mencionado proceso de difusión y transmisión de este tipo de textos. Por otro lado, *petticoat* ‘waistcoat’, más propia del sur y el este según informa 1691 R, se incorpora al discurso septentrional de *SHB*

## CONCLUSIONES

(1684) alentada, quizá, por una estrategia consciente de John Lacy (1615-1681) como se indica en la págs. 385-386.

En lo que respecta al conjunto de términos no estándares de distribución no regional, contamos con voces que, tras una comparación exhaustiva entre las fuentes del período y otras de siglos posteriores, parecen acercarse de manera más fiel al vocabulario de uso más común. De hecho, un sensible porcentaje de ellas se ha atestiguado en la práctica lexicográfica bilingüe de la época como recurso de definición de voces foráneas. El empleo de palabras conocidas para ilustrar el significado de una voz extranjera permite, como hemos visto, rescatar voces de uso más extendido que aparentan ser más usadas por la población inglesa.

No es en absoluto singular que un autor añada este tipo de vocabulario a sus representaciones de dialecto con el propósito de mermar la impenetrabilidad de este tipo de habla para los desconocedores del mismo. Sin embargo, es realmente complejo saber si el creador es plenamente consciente del estatus de estas voces puesto que la línea que distingue lo coloquial de lo regional es frecuentemente muy endeble. En este sentido, es probable que las palabras recogidas no sean un indicio de fidelidad lingüística, sino síntoma de la percepción que equipara lo regional con tintes de vulgaridad. Recordemos que un importante porcentaje de estas palabras se extraen de composiciones de dialecto literario, lo cual evidencia de alguna manera los recursos estilísticos de este tipo de recreaciones, así como la evaluación social del escritor de estos términos. Contamos con vocablos que en su mayoría, y a la luz del uso literario constatado, llevan impresos un matiz peyorativo en el intercambio oral: *cully* ‘a fop, a fool’, *dizard* ‘a jester, a fool’, *keustran* ‘a fulsome sloven’, *losell* ‘a rake, scoundrel’, *lubber* ‘a stupid fellow’ o *lurden* ‘a sluggard’. Esta connotación se extrapola a términos de la anatomía humana como *lug(g)* ‘the ear’ que, pese a su asociación con el norte, va acompañado de un matiz jocoso. De igual modo, voces como *stale* ‘to urinate (horse, cattle)’ cumplen una misión humorística que concuerda estilísticamente con el contexto en el que se usan para generar un efecto determinado. Concluimos con ello que la inyección de informalidad prestada por este vocabulario permite perfilar un registro dialectal que, insistimos, viene

## CONCLUSIONES

acompañado muy frecuentemente de un componente vulgar en el subconsciente ‘estándar’.

Según hemos ilustrado en la Fig. 13 (pág. 283), la mayor parte de estas sesenta y cuatro voces no estándares se distinguen por usos más cercanos al dialecto en tiempos modernos de acuerdo con los datos de *EDD* y *SED2*. Esto sugiere, quizá, que todas ellas fueron asimismo integrantes del habla regional aunque su estatus como términos distintivos de provincias no se constata aún en nuestro período de análisis. Por su parte, *OED* muestra una tendencia más común a la valoración generalizada de las mismas como arcaicas, poco usadas y / o dialectales, suministrando, con ello, una visión vaga como viene siendo habitual.

Se ha observado también que el vocabulario no estándar recogido encubre un sustrato etimológico que se aleja del que caracteriza al vocablo norteño. La presencia anglo-francesa supera muy notablemente a la nórdica, por ejemplo. Esta huella se ha verificado de manera clara en términos despectivos impregnados por connotaciones coloquiales y vulgares, reafirmando así teorías como la expuesta por Rothwell (1996).

Un análisis cuantitativo de la acomodación de las cuatrocientas tres voces recogidas dentro de los distintos géneros literarios ha aclarado los mecanismos de representación de dialecto en lo que a aspectos léxicos se refiere (cf. Fig. 21, pág. 402). Sin perder de vista que el uso del provincialismo es obviamente variable en función del objetivo de cada obra y del papel que la palabra regional cumple dentro de ella, ponemos de manifiesto que las piezas líricas del corpus, seguidas de las baladas y las producciones dramáticas, son los testimonios literarios más relevantes del momento en cuanto a la presencia de voces norteñas se refiere. Sin embargo, debemos tener en cuenta que la riqueza de datos léxicos dentro de este género se ve notablemente reforzada gracias a obras como *JSD* (1686) donde documentamos un 32,2 % de las cuatrocientas tres palabras reunidas; en total, ciento treinta. Es por ello por lo que la aportación lingüística del género lírico ha de entenderse de manera relativa sin desestimar la contribución ofrecida por la comedia y, especialmente, por la balada, cuyo estatus lingüístico ha pasado muy desapercibido hasta la fecha. Asimismo, destacamos

## CONCLUSIONES

que el medio dramático se nutre con mayor asiduidad de voces norteñas de uso también extendido en otros condados, al tiempo que alberga un conjunto más significativo de vocablos no estándares. Obviamente la vertebración del discurso dramático en torno a intercambios de habla facilita una explotación más cuantiosa de elementos léxicos. No debemos mermar por ello el potencial lingüístico de otros géneros que, como la balada, condensan en un espacio literario reducido un conjunto de voces proporcionalmente destacable. La actividad prosística ofrece, por el contrario, un testimonio modesto para nuestro objetivo. Su contribución al campo del léxico septentrional de la época y sus características se ve considerablemente aventajada por el resto de composiciones. No obstante, los datos obtenidos son igualmente reseñables, especialmente si tenemos en cuenta que el florecimiento del uso de dialecto en la prosa no se gesta hasta el siglo siguiente.

Estas diferencias que comprobamos entre los distintos géneros contemplados por el corpus se hace asimismo extensible al potencial documental de cada uno de ellos. De este modo, la Fig. 22 (pág. 403) ilustra que las baladas reunidas suministran un 39,1% de las documentaciones de voces características del norte frente al 31,5 % de la comedia, el 25,3 % de las piezas líricas y el 4 % de las obras escritas en prosa. Nuevamente debemos ser conscientes de que las composiciones populares integran reiteradamente algunos vocablos septentrionales, lo cual determina su elevado estatus como fuente de datos escritos. Por otro lado, extraemos del artefacto dramático un número mayor de testimonios relativos a voces regionales que no sólo se usan en el norte: 55,4 % en contraposición con el 22,7 % de las baladas, el 19,09 % de la lírica y el 2,7 % de la prosa. Dentro del área del vocabulario no estándar se distingue nuevamente la comedia. Recogemos aquí un 39,07 % de las documentaciones totales frente al 32,4 % del género lírico, el 19,08 % de las baladas y el 8,6 % en las piezas prosísticas. Una estimación similar se ha obtenido tras la cuantificación de la abundancia de pruebas relativas a voces regionales que no parecen usarse en el norte.

Todo ello nos ha facilitado una aproximación a la actitud de cada tipo de género y obra hacia el regionalismo. Si bien la comedia integra un número muy destacado de voces norteñas dando como fruto una destacable abundancia documental, hemos de

## CONCLUSIONES

resaltar que este medio literario intercala también un conjunto importante de palabras no estándares. Las razones estilísticas respaldan habitualmente la incorporación de éstas últimas; sin embargo, hemos puesto de manifiesto que, con frecuencia, la percepción parece imponerse al rigor lingüístico. Así, la comedia aparenta encubrir actitudes implícitas hacia el vocablo provincial que lo equiparan con los registros menos cultos de la época. Esto no refuerza sino el matiz distendido y, en ocasiones, vulgar que acompaña al habla regional. Sin embargo, debemos ser nuevamente precavidos y no generalizar este tipo de afirmaciones puesto que los planteamientos de algunas piezas exigen un uso más ajustado al dialecto sin conceder apenas cabida a términos de uso más dilatado: *CC* (1581) o *TSH* (1590-1591), por ejemplo (cf. págs. 388-389). Por otra parte, las obras líricas muestran una actitud hacia el término norteño que depende igualmente de los objetivos de las mismas. Mientras que el contexto dialogado de *JSD* (1686) permite la fusión de voces propiamente regionales con otras de cariz no estándar, piezas de la talla de *TShC* (1579) no parecen contemplar el uso de una voz coloquial por cuestiones estilísticas. La balada popular, por su parte, hace del regionalismo, como ya hemos señalado, una parte indispensable de un discurso que no tiene por objetivo explícito marcar los hábitos lingüísticos de un hablante. No es tanto un elemento artístico añadido como una pieza indispensable en la elaboración del texto. Es por ello por lo que el término de uso no estándar es menos frecuente. Una valoración similar se extrae obviamente de las piezas genuinamente regionales. Finalmente, la prosa se asemeja al medio dramático en cuanto al uso del regionalismo con un propósito de caracterización, así como al empleo de voces no estándares que refuerzan la condición social de un hablante concreto.

Creemos que los objetivos de partida con los que arranca este trabajo se han visto cumplidos. La variación léxica septentrional durante los siglos XVI y XVII ha quedado al descubierto gracias a la representación literaria de un norte lejano, geográficamente impreciso y con características definidas en la imaginación popular ‘estándar’, así como de un territorio que en se define a sí mismo piezas localizadas y populares. Las voces extraídas del corpus de trabajo no sólo han puesto de manifiesto singularidades terminológicas, sino también concernientes a su distribución geográfica

## CONCLUSIONES

más general, cuestiones etimológicas, morfológicas y semánticas que conceden al norte un estatus autónomo e independiente en un período angular para la consolidación de la periferia regional inglesa. La displicencia de que ha sido víctima este área de análisis se ha visto aquí notablemente contrarrestada gracias a los datos que permiten cohesionar algunas parcelas de una historia lingüística del norte fragmentada e incompleta en los estudios emprendidos hasta la fecha. Este trabajo aparece, así, como una primera pieza de engranaje para salvar la distancia que se extiende entre el final del IM y períodos posteriores. Creemos haber calmado en parte el lamento de Wakelin (1987: 174) respecto a los múltiples interrogantes que han surgido sobre la restricción geográfica de algunos términos en etapas previas al siglo XIX: “In fact all through the history of English up to the nineteenth century, we are bedevilled by a less than perfect notion of what was and what was not regionally restricted.” Pese a las limitaciones del corpus y de los datos reunidos, hemos podido dilucidar ciertas continuidades y discrepancias que se observan en el ámbito léxico septentrional a lo largo de la historia, así como aclarar algunos aspectos del trasfondo que respalda el panorama actual.

El ensamblaje de distintas perspectivas a la hora de dar forma a nuestro trabajo ha materializado, además, la posibilidad de comprender y definir el papel decisivo del IModT en el arraigo y el reflejo literarios de aspectos culturales inseparables de la forma de expresión norteña. Como se ha defendido, consideramos que no han de ser ignorados pues constituyen el contexto más inmediato con el que convive el término en el medio literario. Asimismo, la valoración de cuestiones lexicográficas no sólo ha facilitado un examen más depurado del vocablo, sino que ha permitido cubrir algunas lagunas de la lexicografía histórica inglesa y de diccionarios modernos. Con ello, se han podido reparar parcialmente las deficiencias documentales que han distorsionado habitualmente nuestro área de análisis.<sup>466</sup>

En suma, un estudio que, a partir del primer corpus de usos literarios del inglés norteño en los siglos XVI y XVII, representa una contribución a la variación regional

---

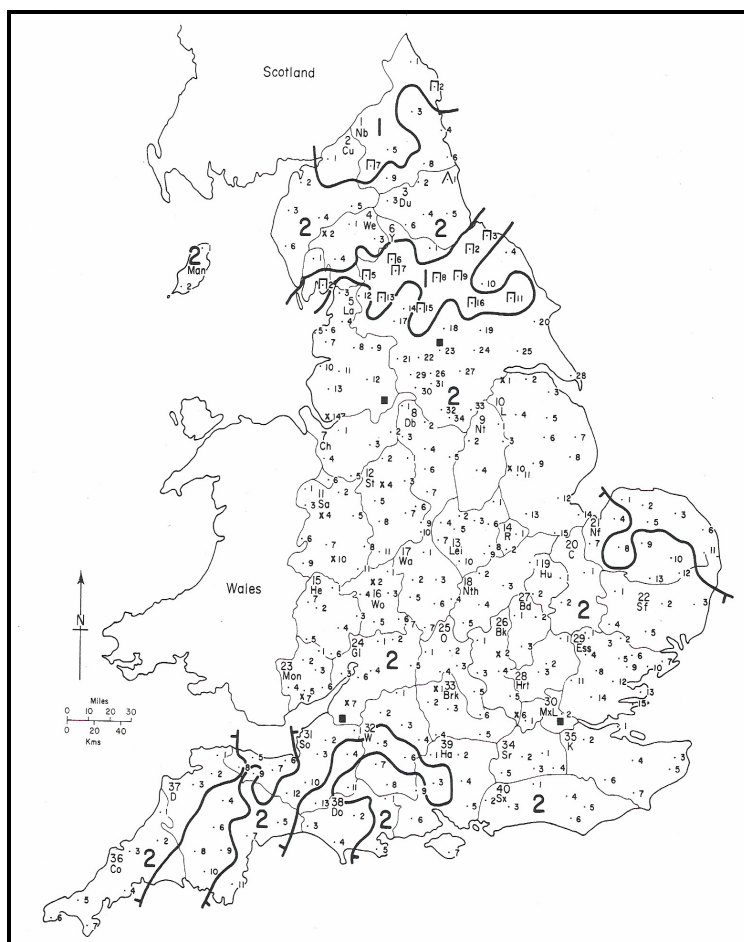
<sup>466</sup> Las últimas revisiones que ha llevado a cabo el consejo editorial de *OED*, fechadas en junio de 2008, muestran efectivamente que los nuevos datos recabados suponen la mejora de algunas marcas del diccionario. Así, por ejemplo, el perfil documental del verbo *raddle* ‘to beat, to thrash’ ha incorporado ya nuestra cita de *ChS* (1677), dando cuenta, de esta manera, del estatus septentrional del término desde, al menos, 1677.

## CONCLUSIONES

del período y a la historia del inglés septentrional. De este modo, queremos reivindicar el valor del dialecto literario y de la literatura dialectal como herramientas de estudio lingüístico, al tiempo que reclamamos la revisión de una historia de la lengua inglesa parcial y destacadamente incompleta para dar cabida a las ‘otras’ variedades que representan un importantísima parcela de la realidad lingüística del IModT.

**Anexo 1:**  
**Otros mapas**

---



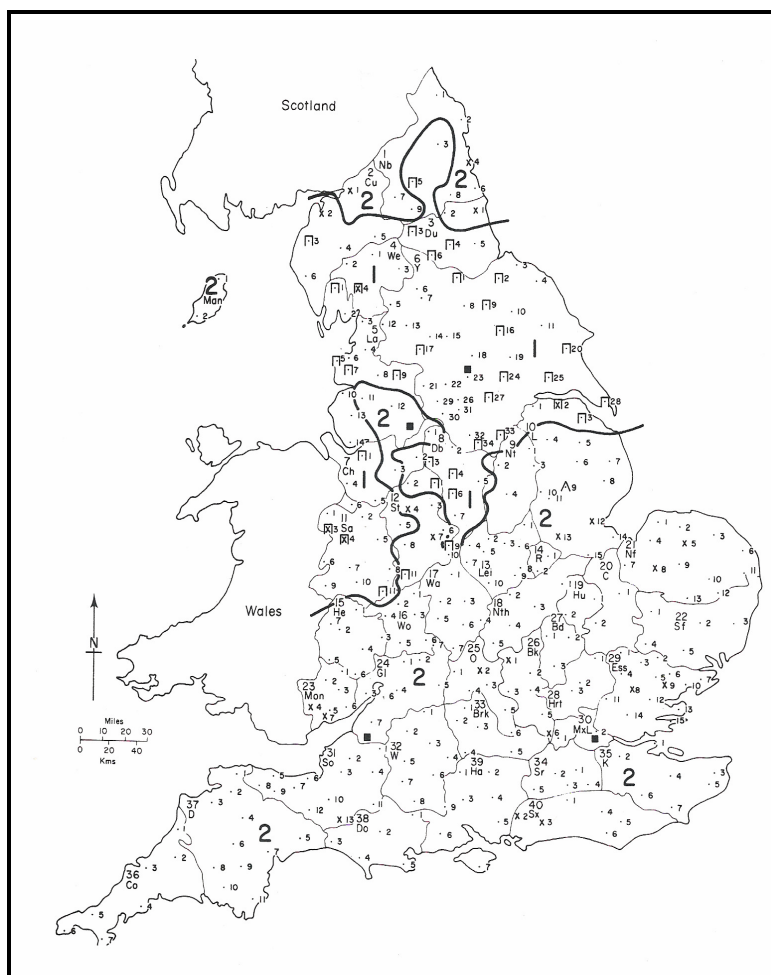
Mapa 1 ken

1. KEN (< IA *ceñnan*; ant. nórd. *kenna*)
2. KNOW (< IA *gecnāwan*)

(Orton y Wright 1974: 64 M18 – *SED* (I DON'T) KNOW VII.5.2)



ANEXO 1

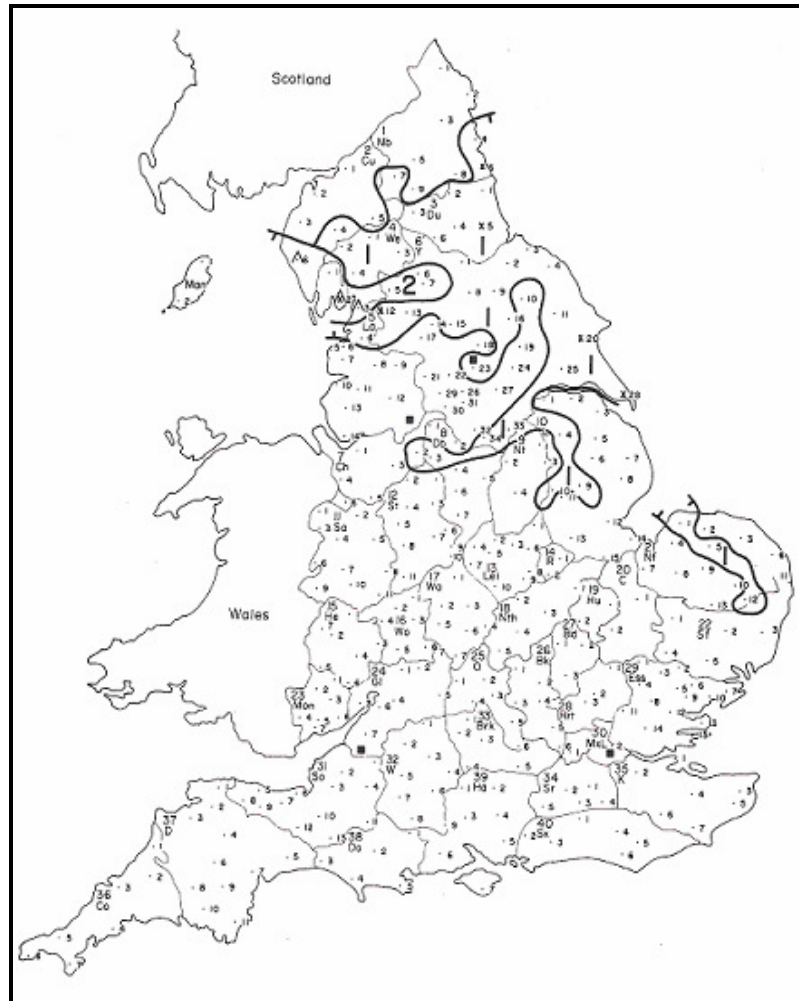


Mapa 2 *mun*

1. MUN (<ant.nórd. *munu*)
2. MUST (<IA *mōste* < IA *mōt*)

(Orton y Wright 1974: 109 M58 – *SED* MUST IX.4.11)

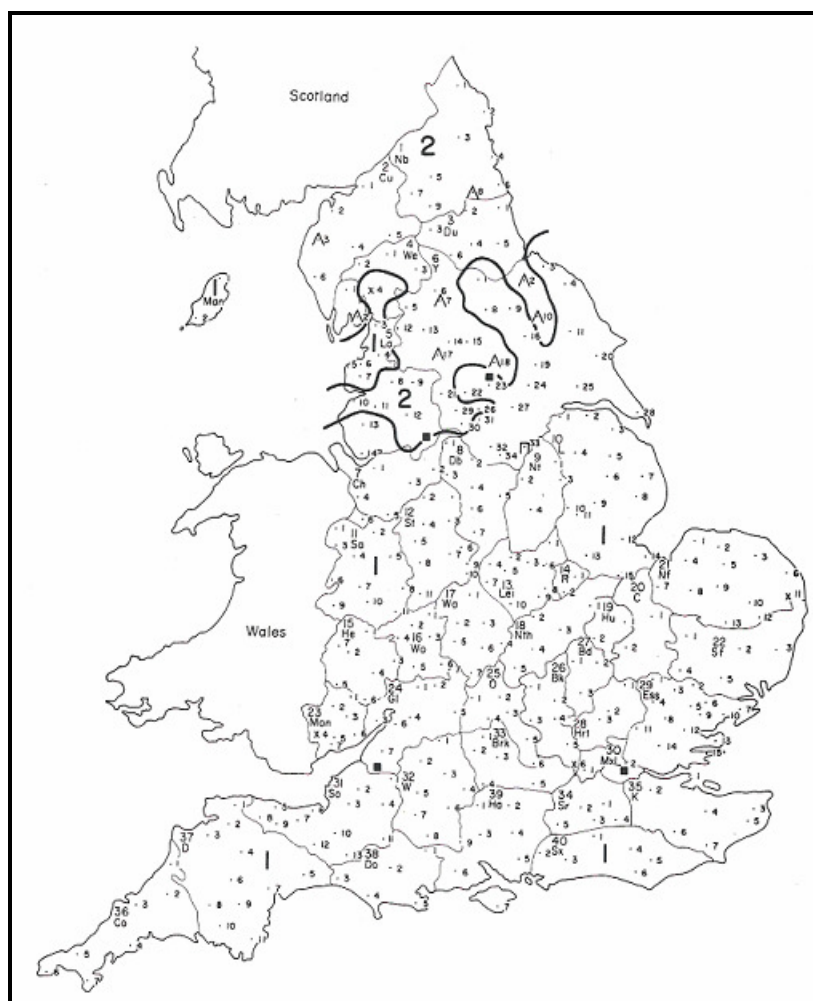
ANEXO 1



Mapa 3 *gob*

1. *GOB* (< de or. desc.)
2. *MUN* (< ant. nórd. *munu-r*)

(Orton y Wright 1974 : 66 M190 - *SED MOUTH* VI.5.1.)



Mapa 4 *neef*

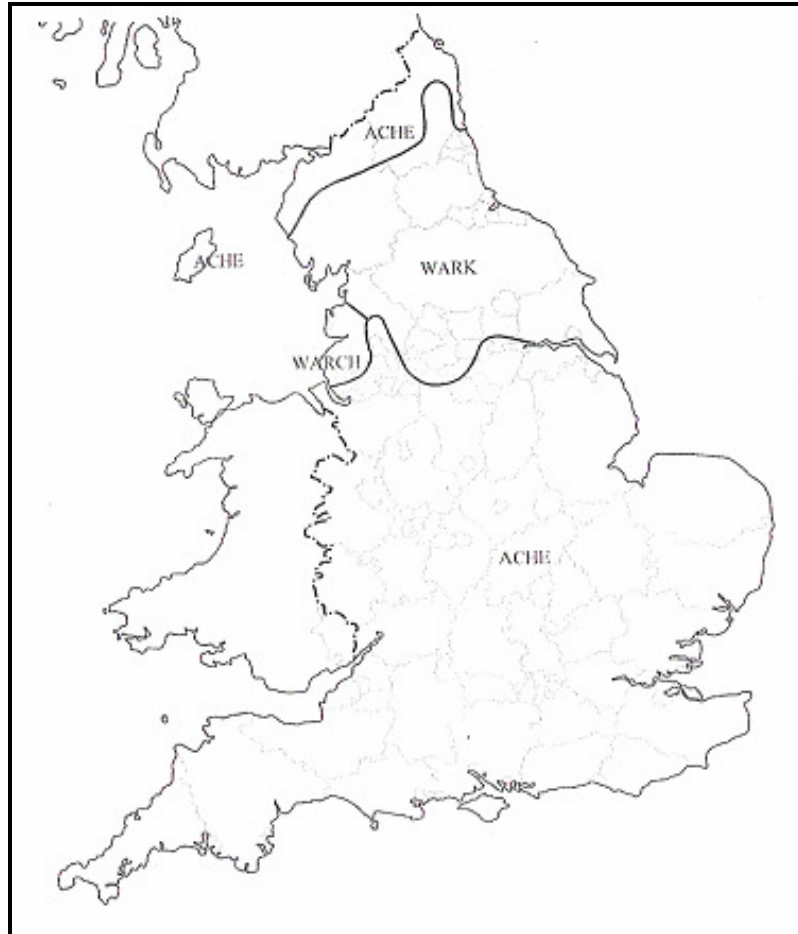
1. FIST (< IA *fýst*)
2. NIEVE (< ant. nórd *hnefi*)

(Orton y Wright 1974: 110 M59 - *SED FIST VI.7.4*)



Mapa 5 *brig*

(AED 2006: 154 Map 71 - BRIDGE)



Map 6 *wark*

(AED 2006: 124 Map 56 - ACHE)

## *Anexo 2:*

### *Biografías lingüísticas*

---

Se ha insistido en varias ocasiones a lo largo de este estudio en la necesidad de no ignorar el conocimiento del literato acerca de la variedad de inglés que persigue representar en su obra.<sup>467</sup> La fiabilidad de los datos que se extraen depende en gran parte de su proximidad respecto al tipo de habla recreada. Tomando de nuevo las palabras de Kretzchmar (2001: 3), nuestra valoración del dialectalismo no debe fundamentarse en un criterio intuitivo basado en la obviedad, sino que, más acertadamente, ha de tener en cuenta el propio lenguaje del autor. Obviamente, Kretzchmar (2001) alude con ello tanto al trasfondo biográfico del escritor como a las prácticas individuales respecto al uso de ciertas peculiaridades lingüísticas. No es necesario enfatizar aquí que las exigencias de cada género literario y de cada obra concreta determinan que el uso del regionalismo sea variable. Como hemos visto, el hilo conductor de una trama dramática, el papel específico que desempeña un hablante dialectal en ella, o el marco que ambienta unos versos condicionan que la explotación literaria de rasgos periféricos oscile. Además, conviene recordar que el empleo de pinceladas norteñas en algunos poemas del siglo XVI no responde a un deseo expreso de caracterización lingüística, siendo la estructura métrica la que invita a su utilización. Casos como *The Pastime of Pleasure* (1505-1506) insinúan que la ‘intromisión’ del elemento norteño en el discurso pudo producirse quizá inconscientemente. Es probable que el poeta se apoyara en un aval literario previo como garantía lingüística sin percatarse de que algunas de esas palabras gozaban aún de vigencia en el norte del país.

Habida nueva cuenta de esto, dedicamos las próximas páginas a ofrecer unas notas en torno al perfil biográfico de los autores de cada una de las piezas literarias que

---

<sup>467</sup> Véase pág. 80, n.65 al respecto.

integran el corpus de trabajo.<sup>468</sup> Nos detenemos, pues, de modo más detallado en un aspecto significativo que, por razones obvias, sólo hemos mencionado esporádicamente. Es nuestro objetivo ofrecer un índice biográfico y bibliográfico del ejercicio literario que concede cabida al habla del norte durante el IModT con el fin de acercarnos más aún a la veracidad lingüística de estas representaciones.

**Akeroyde, Samuel (?-1706): “A Scotch Song” (1698)**

Natural de Yorkshire, no contamos con muchos más datos biográficos. Su reconocimiento como escritor de canciones y compositor de distintas melodías permiten la incorporación de algunas de sus piezas a *The Theater of Music* (1685 - 1687), publicado por Henry Playford y Robert Carr, así como a *The Banquet of Musick* (1688 - 1690). Más significativas son sus producciones escritas para algunas de las obras teatrales de Thomas D’Urfey (?1653-1723) y de Peter Motteux (1663-1718). Su vinculación con la literatura popular subyace a la constatación de rasgos septentrionales en nuestra pieza “A Scotch Song” (1698). Pese al título de la balada, el origen lingüístico de Akeroyde parece descubrirse a través de *bearn* ‘child’ o *gean* ‘gone’ en lugar de formas más escocesas como *bairn*.

**Beaumont, Francis (1584-1616): *Cupid’s Revenge* (1615), *Thierry and Theodoret* (1621)**

Natural de Leicestershire, se educa en Pembroke College (Oxford) hasta la muerte de su padre en 1598. Desde 1600, entra formar parte de Inner Temple (Londres) donde permanece pocos años. Se dedica posteriormente al estudio de Ben Jonson (1572-1637), entrando en contacto así con figuras como Michael Drayton (1563-1631). Contrae matrimonio en 1613 con la hija y coheredera de Henry Isley of Sundridge (Kent). Muere en Londres en 1616.

La obra literaria de Francis Beaumont se distingue principalmente por su producción dramática en colaboración con John Fletcher (1579-1625). Por ejemplo, *The*

---

<sup>468</sup> Excluimos aquí obviamente todas las que son anónimas.

*Woman Hater* (1607), *The Maid's Tragedy* (1619), o *Philaster* (1620). Fruto de este trabajo conjunto aparecen también la tragedia *Cupid's Revenge* (1615) y *Thierry and Theodoret* (1621) revisada posteriormente por Philip Massinger (1583-1640). Beaumont escribe también *The Knight of the Burning Pestle* (1613) y *The Masque of the Inner Temple and Gray's Inn* (1613).

Nada de la biografía del autor ni de la de su colaborador permiten extraer conclusiones certeras acerca de su recurso a rasgos norteños en las obras de análisis. Como suele ser habitual durante el período, otras piezas que usan asimismo rasgos dialectales pudieron servir de referente para los autores a la hora de recrear a través de Urania, personaje de *Cupid's Revenge* (1615), un habla distinta, o encarnar el idiolecto de un soldado en *Thierry and Theodoret* (1621) con apenas tres características lingüísticas del norte.

### **Behn, Aphra (1649-1689): *The Roundheads* (1681)**

Los orígenes de la autora permanecen aún bajo múltiples interrogantes que han suscitado numerosas especulaciones. El caballero Colonel Thomas Colpeper asegura en su manuscrito "Adversaria" haberla conocido de niña informando que nació en Sturry, una pequeña localidad situada al noreste de Canterbury. El testimonio de Anne Finch (1661-1720), poeta y condesa de Winchelsea (Nottingham), nos ofrece un dato distinto que vincula a Behn con la pequeña ciudad de Wye (Kent). Pasa algunos años de su vida en la colonia inglesa de Surinam hasta que regresa a Londres a los dieciocho años. Contrae matrimonio con un comerciante alemán que le facilita acomodarse a la vida londinense del período de la Restauración.

La personalidad y figura literarias de Aphra Behn poseen un estatus indudable que ha permanecido a lo largo de los siglos. Su papel dentro de la dramaturgia inglesa es realmente destacado en vista de una extensa producción. Destacan *The Forc'd Marriage* (1670), *The Rover* escrita en dos partes que datan de 1671 y 1681 respectivamente, o *The Emperor of the Moon* (1687). Sobresalen también sus colecciones de versos *Poems on Several Occassions* (1684) y *Miscellany* (1685), así



como la novela *Oronokko: or, the Royal Slave* (1688). *The Roundheads* (1681), adaptación de la comedia de John Tatham (1632-1664) *The Rump* (1660), es una de las piezas teatrales más propagandísticas de la autora basada en el último parlamento previo al comienzo de la Restauración. El empleo de rasgos lingüísticos septentrionales sigue el modelo de su antecesor confirmando los pasajes dialectales a Lord Wariston, homólogo de Stoneware en *The Rump* (1660). El experimento lingüístico de Behn en esta comedia no es especialmente significativo dado que se trata de una versión que aparenta copiar, salvo contadas ocasiones, los marcadores que se documentan en la obra de Tatham. Además, las conexiones biográficas de la autora con el norte parecen haber sido inexistentes, lo que nos permite deducir que su conocimiento del habla norteña descansa en producciones coetáneas que también la utilizaron con fines literarios. No se documentan otras obras donde se adecue el vehículo lingüístico como herramienta artística añadida.

**Brathwaite, Richard (1588-1673): “An Eglogue Between Billie and Jockie” (1615), *Barnabee’s Journall* (1638), *The Two Lancashire Lovers* (1640)**

Natural de Burneshead, cerca de la localidad de Kendal (Westmorland), Richard Brathwaite estudia en Oriel College, en la Universidad de Oxford, donde permanece durante algunos años para dedicarse al estudio de la poesía y la historia. Posteriormente se traslada a Cambridge para estudiar Derecho y más tarde se dirige a Londres. En 1618, con la muerte de su hermano mayor, pasa a convertirse en el cabeza de familia así como en un personaje de estimada importancia en la vida social y política del condado de Westmorland. Contrae matrimonio con Frances Lawson (?-1633), originaria de Durham, y en 1639 con Mary, nacida en Yorkshire.

La producción de Richard Brathwaite puede definirse por un carácter eminentemente poético. Su obra más conocida es *Barnabee’s Journall* (1638). Se trata de una crónica de viajes compuesta por ripios publicados originalmente en latín donde se relatan los cuatro viajes de Barnabee desde Kendal hasta Londres. Cada uno de los tramos que nos relatan los versos de Brathwaite desvela una rica información topográfica que prueba sus conocimientos cercanos acerca de las distintas zonas que retrata. Se descubren algunos términos norteños al tiempo que se añade un breve poema

amoroso titulado “Bessie Bell” que, fiel a la estructura dialogada de algunas baladas, incluye algunos rasgos norteños léxicos y fonéticos.

Otras obras que destacan son *The Poets Willow; or the Passionate Shepheard* (1614), *The Prodigals Teares* (1614), la colección de epigramas y sátiras titulada *A Strappado for the Divell* (1615) donde se incluye el poema dialectal “An Eglogue Between Billie and Jockie”, o el romance *Panthalia* (1659).

*The Two Lancashire Lovers* (1640) es quizá una pieza literaria olvidada puesto que, tras su primera aparición en el siglo XVII, no se edita hasta 1998 gracias a la labor de Henry D. Janzen. Brathwaite incurre aquí de modo casi imperceptible en la representación de dialecto en el habla del rústico Camillus. La proximidad biográfica del autor con el habla norteña no se demuestra con tanta solidez como en la égloga de 1615. Camillus desempeña dentro de la obra un papel casi anecdótico que, como su condición social, no sobrepasa los límites de la marginalidad. Pese a ello, el trasfondo lingüístico del autor se exhibe a través de vocablos provinciales que se anteponen al arquetipo de otras obras coetáneas. De hecho, Salzman (1985: 285) destaca que “one must try to re-create the impact that the use of such language in a romance must have had after some forty-five years of increasing refinement.”

**Brome, Richard (c.1590-1652): *The Northern Lasse* (1632), *The Late Lancashire Witches* (1634)**

Escasa es la información biográfica de la que se dispone actualmente sobre este autor. No se conoce prácticamente nada acerca de sus orígenes. La única pista que aporta datos acerca de la familia de Brome se encuentra en uno de los sonetos que preceden a *The Northern Lasse* (1632) escrito por un supuesto hermano llamado Stephen.<sup>469</sup> Se ha sugerido su posible procedencia de Cornwall dado que algunas de sus obras teatrales aluden de manera explícita al condado, así como debido a que la comedia

---

<sup>469</sup> El soneto comienza: “Although I call you by a Brothers name, / I must confesse (nor doe I feare the shame) / I am in love with your faire Daughter, this, / As faire condition’d as her father is.” (fol. A3v).

de Ben Jonson (1572-1637) *The Magnetic Lady* (1641) contiene algunos retales del habla de la zona.<sup>470</sup>

Las primeras referencias que se tienen del autor datan de 1614, momento en que está al servicio de Ben Jonson (1572-1637), probablemente como su secretario. Su relación desemboca en una profunda y duradera amistad que, incluso, traspasa los límites de lo personal y se introduce en el ámbito de lo literario. Brome fue ante todo un artesano de habilidades dramáticas señaladas que continúan la tradición isabelina hasta 1642. Sus comedias reflejan escenas del Londres de comienzos del siglo XVII de importante valor histórico. *The Northern Lasse* (1632) es quizá la obra que le catapulta como uno de los dramaturgos menores jacobeos más sobresalientes. Sin embargo, fue *A Joviall Crew, or the Merry Beggars*, representada en 1641 e impresa en 1652, la que ha sido considerada su mejor producción. Junto a ellas, podemos hacer énfasis igualmente en *The City Wit; or The Woman Wears the Breeches* (1629), *The Sparagus Garden* (1635), *The Antipodes* (1638), y *A Mad Couple Well Match'd* (1639).

Destacada es asimismo la explotación de regionalismos dentro de su obra dramática. La tradición renacentista que hace del habla del suroeste una herramienta de caracterización social y lingüística, se pone de manifiesto también en *The Sparagus Garden* (1635). Brome maneja abundantes manipulaciones ortográficas que tratan de recrear el habla de Somerset en boca de uno de sus personajes: Tom Hoyden. Sin embargo, *The Northern Lasse* (1632) y la colaboración con Thomas Heywood (c.1573-1641) en la producción de *The Late Lancashire Witches* (1634) son sus muestras más sobresalientes y afamadas de uso de dialecto en literatura. Pese a que ambas comedias presentan personajes dialectales con una procedencia específica, no podemos certificar que las recreaciones del inglés norteño sean más o menos veraces ya que no se ha constatado hasta el momento que el dramaturgo guardara alguna relación biográfica con la zona. Tanto el dialecto de Durham que nos ofrece Constance en *The Northern Lasse* (1632) como el habla de Lancashire que distingue a Lawrence y Parnell en *The Late Lancashire Witches* (1634) se articulan en torno a una amalgama de rasgos que, según

---

<sup>470</sup> *Oxford Dictionary of National Biography* hace alusión a esta hipótesis según los datos que ofrece la edición del año 2000 de Peter Happe.

esperamos, remiten a distintos aspectos del habla norteña. Salvando aquellos matices que se ajustan fielmente al modo de expresión de Lancashire y de las Midlands occidentales – *con* ‘can’, *hong* ‘hang’, etc. –, las obras ofrecen una panorámica generalizada, pero valiosa, del inglés norteño de la primera mitad del siglo XVII.<sup>471</sup>

Apuntamos finalmente que en *The Northern Lasse* (1632) el personaje de Salomon Nonsense, natural de Cornwall, utiliza en una ocasión el término *whitpot* ‘a kind of custard or milk-pudding’ que, según *OED* (s.v. *whitepot*) es un plato característico de Devonshire. El habla del suroeste, avalada por la representación de *The Sparagus Garden* (1632), pudo ser conocida de primera mano por el autor.

#### **Bullein, William (c.1515-1576): *A Dialogue Against the Fever Pestilence* (1564)**

Médico nacido en Isle of Ely (Cambridgeshire), se ha afirmado que recibe su educación universitaria en Cambridge y Oxford. Ejerce como párroco de Blaxhall (Suffolk) aunque su ferviente protestantismo le lleva a abandonar el cargo en 1554. A partir de entonces dirige su atención a la medicina que comienza a ejercer en Northumberland y Durham bajo el auspicio de Sir Thomas Hilton. Es en este período de estancia en tierras norteñas cuando publica su primer tratado médico *A Newe Booke Entituled the Gouvernement of Healthe* (1559). Dedicado a su patrón, Bullein estructura su obra en torno a un diálogo donde abundan las rimas que pretenden facilitar la transmisión de sus enseñanzas. Desde 1560, el autor se asienta en Londres donde muere en 1576.

La reputación de Bullein radica, como es sabido, en sus tratados médicos. Aparte del anteriormente mencionado, destacan asimismo *Bulleins Bulwarke of Defence Againste All Sicknes, Sornes, and Woundes* (1562) y *A Comfortable Regiment ... Against the ... Pleurisi* (1562). Sin embargo, *A Dialogue Against the Fever Pestilence* (1564) es el que ha obtenido una atención más destacada. En términos lingüísticos, el empleo de rasgos septentrionales en el habla de Mendicus, natural de Redesdale

---

<sup>471</sup> Véanse págs. 605-606 acerca de las conexiones de Thomas Heywood (c.1573-1641) con las Midlands del noroeste.

(Northumberland), lo convierten en un testigo significativo y pionero. Por un lado, pone de manifiesto rasgos lingüísticos del norte de fines del siglo XVI. Por otra parte, el uso de aspectos regionales antecede cronológicamente a *The Shepheardes Calender* (1579) y a las primeras recreaciones teatrales de inglés septentrional de las últimas décadas del siglo. En tercer lugar, el autor, en su intento por conjugar medicina, didactismo y entretenimiento, sienta de algún modo las bases del dialecto literario en un marco textual que no se distingue por pretensiones artísticas. La proximidad de Bullein respecto a las variedades de inglés de Northumberland y Durham le confieren fiabilidad. Además, el diálogo ofrece un testimonio singular que nos permite acceder, a través del personaje de Uxor, a la percepción y actitud londinenses acerca de la lejana habla norteña. No tenemos constancia del empleo paralelo de matices lingüísticos similares en alguna de sus otras tres obras.

**Chapman, George (c.1599-1634): *Two Wise Men and all the Rest Fools* (1619)**

Nacido en Hitchin (Hertfordshire), se conjetura acerca de su paso por Oxford aunque no ha podido constatar que George Chapman recibiera un título universitario. Pasa los primeros años de su juventud al servicio de Sir Ralph Sadler en su Hitchin natal. Se traslada años después a Londres donde desarrolla parte de su obra literaria y donde muere endeudado en 1634.

Dramaturgo y poeta, George Chapman ha sido reconocido principalmente por comedias como *The Blind Beggar of Alexandria* (1598), *All Fools* (1605) o *Monsieur D'Olive* (1606). Dentro de su producción lírica sobresalen *De Guiana*, *Carmen Epicum* (1596), o *Euthymiae Raptus; or the Tears of Peace* (1609). Junto a éstas, algunas traducciones de Homero o Virgilio son asimismo señaladas. Son varias las obras anónimas del período que se le han atribuido al autor: una de ellas es *Two Wise Men and all the Rest Fools* (1619). Su incursión en la explotación de marcadores lingüísticos no estándares encuentra en ella su exponente más significativo. Chapman inyecta al habla de Rustico y Vulcano matices regionales que pasan a primera vista casi desapercibidos. Anomalías gráficas como *tauke* 'talk' y marcadores morfológicos del suroeste: *cha* 'I have' se complementan con algunos aspectos léxicos en el habla de

éstos y otros hablantes. Su personificación lingüística no es en absoluto homogénea y no se ha constatado ningún vínculo que delate el conocimiento fidedigno del autor acerca de alguna de las variedades de inglés donde se localizan los rasgos mencionados. La tradición literaria que comienza a fraguarse respecto a la utilización de ‘otros’ tipos de inglés puede ser la fuente en la que se basa el autor en su propósito.

**Cibber, Colley (1671-1757): *The Provok'd Husband* (1728)**

Actor, escritor, productor teatral y poeta laureado, Colley Cibber nace en Londres en 1671. Desde 1690 comienza a trabajar como actor en Drury Lane Theater. Contrae matrimonio con la actriz y cantante londinense Catherine Shore (1669-1734) en 1693. Tras unos comienzos poco afortunados en el mundo de la escena, Cibber se convierte en un personaje muy destacado de la vida teatral de la capital inglesa donde fallece en 1757.

La popularidad de Colley Cibber no sólo radica en sus obras literarias, sino también en su actividad como productor dramático y director de Drury Lane Theater desde 1710. Podemos resumir la producción del autor mencionando su adaptación de numerosas comedias del período así como otras de autoría propia: *Love's Last Shift* (1696), *Woman's Wit* (1697), *The Careless Husband* (1704) o *The Rival Fools* (1707). En términos lingüísticos la muestra más significativa es *The Provok'd Husband* (1728), adaptación de la obra inacabada de John Vanbrugh (?1664-1726) *A Journey to London*, que también se publica en 1728. Pese a que Cibber no guarda presuntamente ninguna conexión con el habla que se recrea tanto en su comedia como en la de Vanbrugh, un examen comparativo pone de manifiesto que *The Provok'd Husband* (1728) es lingüísticamente fiel a su fuente de inspiración. Los vínculos biográficos de Vanbrugh con el condado de Cheshire justifican, por ello, la aparición de numerosos rasgos Midlands y de algunos septentrionales que el autor pudo conocer por su proximidad geográfica con áreas colindantes (cf. págs. 621-622). Pese a ello, Cibber añade a su versión interesantes rasgos que no aparecen en *A Journey to London* (1728) y que asimismo remiten al habla de la zona. Se infiere que las modificaciones que hiciera

Cibber pudieron haber afectado asimismo a la obra que se encargó de publicar tras la muerte de Vanbrugh.

**Deloney, Thomas (1543-1600): *Thomas of Reading* (c.1600)**

Tejedor de seda y escritor, Thomas Deloney nace, según se ha especulado recientemente, en Norwich (East Anglia). De ascendencia francesa, se ha ubicado su origen en la región oriental dado que fue ésta el lugar de asentamiento de los refugiados protestantes franceses y flamencos dedicados al comercio textil. Deloney parece desarrollar su producción literaria en Londres: escribe aquí más de cincuenta baladas. Los detalles que rodean su muerte permanecen aún bajo un interrogante.

Si bien Deloney destaca por su obra lírica, su reconocimiento literario descansa principalmente en su autoridad como escritor de ficción. Sus producciones más sobresalientes son *Jack of Newbury* (1597) y *Thomas of Reading* (c.1600). Ambas ponen de manifiesto la pericia del autor en el manejo artístico del inglés dialectal. En la primera, se recurre a rasgos del suroeste para caracterizar el habla de los suegros de Jack of Newbury, procedentes de Aylesbury (Buckinghamshire). Mientras que el propósito humorístico subyace al proceso de personificación en esta pieza, el empleo de marcadores septentrionales de *Thomas of Reading* (c.1600) no se concibe como una herramienta cómica añadida. El habla de Hodgekins, natural de Halifax (Yorkshire), convive con una utilización más discreta de rasgos norteños en las intervenciones de Wallis, Cutbert of Kendal y de un herrero. Debido a su profesión, Deloney viaja continuamente por todo el país; su conocimiento de distintas variedades de inglés puede atribuirse a este hecho. Asimismo, las colecciones de 'jest-books' y la actividad dramática contemporánea pueden haber sido decisivas en la proyección de elementos regionales dentro de su propia obra.

**Drayton, Michael (1563-1631): *Sir John Oldcastle* (1600)**

Natural de Hartshill (Warwickshire), nace en el seno de una familia es de origen humilde. Se cree que estudia en Oxford, al tiempo que se tiene constancia de su paso

por Collingham (Nottinghamshire) donde parece estar al servicio de Sir Henry Goodere (1534-1595). En 1590 se asienta en Londres donde permanece hasta su muerte. Se ha especulado acerca de un viaje por Escocia en 1599 de acuerdo con algunas referencias que se han extraído de la sátira *The Owl* (1604).

Su obra literaria se distingue por una actividad centrada muy significativamente en el terreno poético: *The Shepherd's Garland* (1593), *Poems Lyric and Pastoral* (1605) o *The Muses' Elizium* (1630). Según es característico de otras figuras contemporáneas, Drayton colabora en la producción de piezas dramáticas. De las veintitrés que se le han atribuido sólo sobrevive *Sir John Oldcastle* (1600) que escribe conjuntamente con Anthony Munday (1560-1633), Robert Wilson (?-1600) y Richard Hathawaye (?-1603). La pieza se representa por primera vez en 1599 aunque su primera edición impresa ve la luz en 1600. En 1619 aparece una segunda parte que se atribuye a William Shakespeare (1564-1616). Sin embargo, Philip Henslowe (c.1550-1616) corrobora que estos cuatro autores la elaboran conjuntamente. En la obra se aprecia el recurso a distintas variedades de inglés que conviven dentro de un mismo texto con un propósito literario definido. Se constatan marcadores lingüísticos galeses en el habla de Davy y Owen, irlandeses en la figura de McShane y septentrionales. La biografía del autor no permite inferir el papel que desempeña exactamente en la confección de estas variedades. Sin embargo, es posible que el presunto periplo de Drayton por tierras norteñas justifique en parte el uso de rasgos norteños para infundir veracidad en algunas ocasiones al habla Club y Kate Oldham, naturales de Lancashire.<sup>472</sup>

**D'Urfey, Thomas (?1653-1723): *The Virtuous Wife* (1680), “Jenneys Lamentation for the Loss of Jockey” (1682), *The Royalist* (1682), “The Scotch lasses constancy” (1682), *A New Collection of Songs and Poems* (1683), *Choice New Songs, never before printed* (1684), *Several New Songs* (1684), “The Maiden Warriar” (1689), “The Northern Ditty: or, the Scotch-man out-witted” (1692), “An excellent new Play-House Song; called the bonny Gray-ey'd Morn” (1700)**

---

<sup>472</sup> En las págs. 604, 611 y 623-624 se especifican datos acerca de Munday (1560-1633), Wilson (?-1600) y Hathawaye (?-1603).



Natural de Exeter (Devonshire), su padre parece que procede de emigrantes franceses y su madre nace en Huntingdonshire. No mucho más se conoce acerca de su biografía salvo que es probable que no reciba educación universitaria y que su carácter afable y extrovertido le lleven a fraguar amistades con personas de estratos sociales muy diversos. Durante la mayor parte de su vida su vida literaria le localiza en Londres donde fallece en 1723.

Su extensa obra artística se centra en la actividad dramática y poética. Se han contabilizado un total de treinta y dos comedias junto a unas quinientas canciones y baladas de corte político, satírico y popular. Sus comedias más reconocidas son *The Fond Husband* (1676), *The Virtuous Wife* (1680) y *Wonders in the Sun, or, The Kingdom of Birds* (1706). La explotación de rasgos dialectales en el marco teatral se localiza en su reconocida experiencia como compositor lírico. De hecho, *The Virtuous Wife* (1680) y *The Royalist* (1682) incluyen breves poemas dialectales insertos en el discurso dramático. Se emplean como elementos añadidos a la trama, al tiempo que sirven como piezas de engranaje que cohesionan y enfatizan algunos motivos literarios. Se deduce que D'Urfey es un cercano conocedor de la tradición lírica popular de las 'border ballads' tan comunes en el norte del país; su recurso a rasgos lingüísticos se adhiere a las múltiples versiones anónimas que se imprimen y circulan por todo el país. No podemos saber con acierto si éstas son originales del autor, si fue D'Urfey quien las transcribe por su familiaridad con las historias, o si son otros compositores quienes las componen para él. Se ha constatado evidencia que demuestra, por ejemplo, que Samuel Akeroyde (?-1706), natural de Yorkshire, compone algunas para sus obras de teatro.<sup>473</sup>

Su obra lírica encuentra en *Wit and Mirth, or Pills to Purge Melancholy* (1698-1720) un exponente relevante. Sin embargo, es en *A New Collection of Songs and Poems* (1683), *Choice New Songs, never before printed* (1684), *Several New Songs* (1684) donde se recogen más muestras de piezas populares: "A Scotch Song, Sung at the Artillery Feast" (1683) o "A Scotch Song, sung to the King at Windsor" (1684). Tal y como se aprecia en aquellas que se inmiscuyen en el texto teatral, estas composiciones

---

<sup>473</sup> Véase pág. 590 al respecto.

dan fe asimismo del presunto conocimiento del autor acerca de la vasta producción popular del norte de Inglaterra. No contamos, sin embargo, con ningún dato fiable que permita atribuirle algún vínculo con el inglés septentrional más allá de lo que pudo haber conocido a través de la balada.

Junto a esto, D'Urfey exhibe asimismo su manejo lingüístico de otras variedades de inglés en *Madam Fickle* (1676), *The Marriage-Hater match'd* (1692) y *The Richmond Heiress* (1693). Mientras que en la primera el sirviente Flaile desvela su procedencia geográfica y estatus social por medio de rasgos del suroeste que combina con un marcador de las Midlands del noroeste – *mon* ‘man –, MacBuffle se expresa a través de su lengua irlandesa nativa en la comedia de 1692. Al mismo tiempo, el petimetre Shinkin se distingue por un habla galesa en *The Richmond Heiress* (1692) cuando Cunnington muestra elementos lingüísticos irlandeses y el sirviente Numps esporádicos matices del suroeste.

#### **Fairfax, Henry (1634-1702): “How now Sawny whats the matter...” (1679-1682)**

Nacido en Menston (Yorkshire), es hijo de Charles Fairfax (1597-1673), anticuario y genealogista natural de Denton (Yorkshire), y nieto de Lord Fairfax of Cameron (1560-1640), también nativo de Yorkshire. Está ligado al mundo universitario de Oxford donde se gradúa en 1659 en Exeter College. En ese mismo año es elegido miembro de Magdalen College (Oxford). De 1683 data su paso por Tubney (Berkshire). Pese a una vida caracterizada por distintas conexiones geográficas, Henry Fairfax mantiene estrechos vínculos con su familia y orígenes. Se conoce que escribe un panegírico en latín dedicado a su primo. Henry Clarke, presidente de Magdalen College, describe en una ocasión que Henry Fairfax habla “very bluntly (and with too much shew of his northern humour)” (Magd. Oxf., MS 427, fol. 59v) (*Oxford Dictionary of National Biography*). Tras varios años ligado a la vida de Oxford, es nombrado deán de Norwich (Norfolk) donde permanece hasta su muerte.

No existe constancia de que Henry Fairfax se dedique a la vida literaria. Sin embargo, se documentan, aparte del panegírico escrito para su primo, distintos poemas,

algunas canciones, epigramas y una balada que comienza “How now Sawny whats the matter...”. Estas piezas se encuentran aún en manuscrito en The Brotherton Library (The University of Leeds).<sup>474</sup> Están reunidas en una colección personal catalogada como MS Lt 43. Perteneciente a Joseph Hunter (1783-1861), anticuario natural de Sheffield (Yorkshire), estas breves composiciones se atribuyen a Fairfax. El uso de rasgos dialectales se certifica exclusivamente en la balada. No se sabe con exactitud si Henry Fairfax es quien la compone o si, por el contrario, es el transcriptor de una historia popular conocida por el autor de primera mano en su Yorkshire natal. La temática se ajusta a la de las ‘border ballads’ aunque los marcadores dialectales atestiguados se distinguen por una mayor variedad que aquéllos de los que se hace uso en otras piezas impresas similares.

Existen dudas acerca de si algunas de las composiciones que integran la conocida *Analecta Fairfaxiana* (c.1652) desvelan también la impronta del autor. Se tiene conocimiento de dos copias de este manuscrito custodiadas por The Brotherton Library (MS Yks 2) y Leeds Castle (Kent) respectivamente.

**Fletcher, John (1579-1625): *Cupid’s Revenge* (1615), *Thierry and Theodoret* (1621)**

Dramaturgo nacido en Rye (Sussex), su padre es deán de Peterborough (Cambridgeshire), obispo de Bristol (Gloucestershire), Worcester y de Londres. Tras su temprana muerte, la educación de John Fletcher corre a cargo de su tío Giles Fletcher (c.1548-1611), natural de Cranbrook (Kent). En 1591 entra a formar parte de Corpus Christi College (Cambridge) aunque no parece claro que el autor complete sus estudios universitarios. Como otras figuras del período, John Fletcher se traslada a Londres donde se adentra en la escena teatral del momento hasta su muerte en 1625.

Al igual que su colaborador más cercano, la producción literaria del autor gira en torno a obras teatrales. Compone un número destacado de piezas de entre las que destacan *The Faithful Shepherdess* (1609), *The Woman’s Prize* (1647) o *The Loyal*

---

<sup>474</sup> La transcripción de los primeros versos de la balada que se encuentra en el catálogo de *Leeds Verse Database* (BCMSV) de las Special Collections de The Brotherton Library contiene un error: se interpreta *Fawny* en lugar de *Sawny* ([http://brs.leeds.ac.uk/cgi-bin/brs\\_engine](http://brs.leeds.ac.uk/cgi-bin/brs_engine)).

*Subject* (1647). Sus obras conjuntas son asimismo muy numerosas; contamos con ejemplos de colaboración dramática con Philip Massinger (1583-1640), William Shakespeare (1564-1616) o William Rowley (1585-1626).<sup>475</sup>

**Greene, Robert (c.1558-1592): *The Scottish History of James IV* (1590-1591), *A Pleasant Conceyted Comedie of George a Greene* (1599)**

Bautizado en Tombland, Norwich (Norfolk), el propio autor declara sus orígenes en muchas de las portadas de sus obras. Se tiene constancia de su paso por Cambridge, posiblemente por St. John's College, así como de su estancia durante seis años en Snaith (Yorkshire) conforme ha declarado Richardson (1979). Posee un lugar distinguido en la vida intelectual de Cambridge, al tiempo que se hace un hueco asimismo en la de Oxford donde completa sus estudios superiores en 1588. Poco tiempo después se traslada a Londres donde emprende su actividad literaria. Se ha sugerido que Greene viaja por países europeos como Italia o España aunque no se posee certeza rotunda a este respecto.

Sus obras literarias, romances en prosa como *Pandosto* (1588) y *Menaphon* (1589), junto a piezas teatrales como *Friar Bacon and Friar Bungay* (1594) y *The Looking Glass for London and England* (1594), manifiestan una inagotable facilidad lingüística atribuida a su conocimiento de los clásicos y de algunas lenguas continentales. Este reconocido manejo de la lengua se constata en sus 'Conny-catching pamphlets' donde se relata el mundo sórdido del hampa londinense haciendo valiosas referencias a su hermético código lingüístico. Incluso, el autor demuestra su conocimiento de otros tipos de inglés periférico en *The Scottish History of James IV* (1590-1591) o *A Pleasant Comedie Conceyted of George a Greene* (1599). El uso de elementos dialectales nortños se explota con mayor éxito en la primera de ellas, siendo la de 1599 un receptáculo de contados rasgos léxicos, especialmente, que inyectan una cierta veracidad a la procedencia de Cuddie, John o Kendall, así como refuerzan la contextualización de la historia. El valor de la primera de estas obras se fundamenta en

---

<sup>475</sup> Véanse las págs. 591-592 sobre las dos obras escritas con Francis Beaumont (1584-1616) donde se constatan algunos rasgos nortños.

el experimento pionero de Greene como uno de los primeros autores que usan marcadores norteños en el medio dramático. Como ocurre con la contemporánea *The Conflict of Conscience* (1581) de Nathaniel Woodes (?1550-?), la representación del dialecto recurre tanto a rasgos de los condados ingleses como a elementos escoceses. Su cercanía biográfica con el condado de Yorkshire y su habilidad lingüística demostrada parecen respaldar la veracidad de esta recreación del habla del norte a finales del siglo XVI.

**Hathawaye, Richard (?-1603): *Sir John Oldcastle* (1600)**

No se conoce prácticamente nada acerca de la biografía de este dramaturgo salvo que se han desechado las hipótesis que le vinculan con el padre de Anne Hathaway (1556-1623). Su producción literaria es eminentemente dramática aunque ninguna de sus obras han sobrevivido excepto *Sir John Oldcastle* (1600) que escribe en colaboración con Anthony Munday (1560-1633), Michael Drayton (1563-1631) y Robert Wilson (?-1600). Los datos que se poseen acerca de su carrera literaria proceden de Philip Henslowe (c.1550-1616). De ahí que se le atribuyan algunos títulos como *King Arthur* (c.1598), las dos partes de *The Six Clothiers* (c.1601) o *Marry as May Be* (1602) que escribe en colaboración con otros autores. El elemento lingüístico regional se constata en *Sir John Oldcastle* (1600) aunque no se sabe con exactitud si el trasfondo biográfico de Hathawaye pudo contribuir a la caracterización del habla galesa, irlandesa o al de los rasgos regionales de Lancashire.<sup>476</sup>

**Hawes, Stephen (?-1523): *The Pastime of Pleasure* (c.1505-1506)**

Posiblemente natural de Suffolk, no se conocen demasiados datos de su biografía excepto que recibe su educación en Oxford y viaja por Escocia y Francia. Se ha sugerido que el poeta estudió asimismo en Escocia aunque no se ha podido avalar este hecho de manera fidedigna.

---

<sup>476</sup> Véase las págs. 598-599, 604, 611, 623-624 acerca del resto de autores que elaboran conjuntamente esta obra.

Su obra poética busca reavivar los romances y los poemas alegóricos medievales. Las producciones más significativas son *The Example of Vertue* (c.1503-1514) y especialmente *The Pastime of Pleasure* (c.1505-1506). Se trata éste de un largo poema alegórico compuesto por estrofas de siete versos donde se aborda el paso del hombre por el mundo, haciendo hincapié en aspectos varios como la educación. Documentamos aquí la que puede ser considerada, quizá, como primera representación literaria de rasgos lingüísticos del suroeste en el medio poético. Hawes retrata el habla de Godfrey Gobylyve, natural de Kent, por medio de marcadores que décadas después se emplean profusamente por la práctica dramática. El uso específico y manifiesto de estos rasgos parece sentar aquí las bases literarias que vinculan posteriormente las variedades del sur con matices de vulgaridad y de baja condición social. Hawes presenta también a lo largo de su poema pinceladas del inglés del norte que, no obstante, no cumplen un propósito de caracterización lingüística, sino más bien métrico. Su paso por Escocia puede justificar la utilización esporádica y casi imperceptible de *mickle* ‘much’ o *warke* ‘work’. Sin embargo, también es probable que su conocimiento cercano de la poesía medieval le confiera cierta autoridad para incorporar palabras documentadas en obras anteriores y que no se usan en el ‘estándar’.

**Heywood, Thomas (?1573-1641): *King Edward IV* (1600), *The Late Lancashire Witches* (1634)**

Procedente del condado de Lincolnshire, el autor guarda también vínculos estrechos con el condado de Cheshire que han pasado desapercibidos para un gran número de biógrafos. Hijo de Robert Heywood (c.1543–1593) y Elizabeth, la familia es originaria de Mottram, Cheshire. De hecho, el padre de Thomas Heywood cambia su residencia a Lincolnshire una vez que es ordenado rector de Rothwell y Ashby-cum-Fenby, en el noreste del condado, por el obispo de Chester en 1562.<sup>477</sup> El autor pasa algunos años en Cambridge donde recibe una educación universitaria interrumpida por el fallecimiento de su padre. Thomas Heywood decide posteriormente trasladarse a

---

<sup>477</sup> Grivelet (1957) y *Oxford Dictionary of National Biography* ofrecen información más pormenorizada acerca de los orígenes del autor.

Londres donde permanece hasta su muerte para sumergirse en la escena literaria y cultural de las primeras décadas del siglo XVII.

Su pródiga y conocida producción literaria comprende distintas etapas. Su obra teatral se caracteriza por el drama doméstico dentro del que destaca *A Woman Kilde with Kindnesse*, representada en 1603 e impresa en 1607. No muy alejada del estatus que alcanza esta obra, aparece en 1633 *The English Traveller* considerada como una tragedia también de corte doméstico. Sobresalen también crónicas históricas: las dos partes de *King Edward IV* (1600), y de *If you know not me, you know no bodie; Or, The Troubles of Queene Elizabeth* (1605 y 1606). Otras comedias de interés son *The Fair Maid of The West; Or, A Girle worth Gold* (1631), *The Fayre Maid of the Exchange* (1607), *The Late Lancashire Witches* (1634), *The Rape of Lucrece* (1608), *Loves Maistresse; Or, The Queens Masque* (1636), etc.

Del amplio número de piezas que se atribuyen a Thomas Heywood, únicamente dos de ellas, *King Edward IV* (1600) y *The Late Lancashire Witches* (1634), incorporan pasajes dialectales que intentan reflejar el habla de algunos de sus personajes. Si bien la segunda comedia incorpora con relativa asiduidad marcadores del habla de las Midlands del noroeste, en *King Edward IV* (1600) Iockie nos acerca a un habla no localizada expresamente que aúna aspectos ingleses y escoceses. Pese a que la biografía del autor no remite a ningún tipo de conexión con Escocia, otras obras contemporáneas pudieron asistir al autor en su propósito de dotar de veracidad al habla del personaje. No obstante, su vinculación con el noreste de Lincolnshire permiten deducir que el autor posee un conocimiento fidedigno, o al menos cercano, de aspectos norteños. Por otro lado, el trasfondo lingüístico familiar que lo relaciona con Cheshire insinúa asimismo el papel destacado del autor en la caracterización de Lawrence y Parnell en cuanto a rasgos de Lancashire que también son característicos de las Midlands del noroeste.

**Jonson, Ben (1572-1637): *Bartholomew Fayre* (1631), *The Sad Shepherd* (1635)**

Natural de Londres, Ben Jonson posee antecedentes familiares septentrionales que se han localizado en Carlisle (Cumberland) y Annadale, en el sur de Escocia. El

autor muestra a lo largo de toda su vida un profundo interés por la tierra de sus antepasados, lo que se infiere de sus viajes por el norte del país en el período que se extiende entre 1618 y 1619. Su abuelo parece que fue uno de los prisioneros escoceses capturado y encerrado en Carlisle por los ingleses durante la Batalla de Solway en 1542. No se conocen muchos datos acerca de su padre o de su propio matrimonio. Sin embargo, se ha sugerido que los ancestros del autor cambian su apellido escocés original – Johnston o Johnstoun – por la forma inglesa Johnson que el escritor también cambió como muestran sus numerosas obras. Jonson recibe su educación en Londres entrando en contacto así con William Camden (1551-1623) quien le enseña hasta su muerte en 1623. Posteriormente, se cree que estudia en Cambridge y pasa un tiempo en los Países Bajos.

El estatus de Jonson dentro de la historia de la literatura inglesa es de una calidad indiscutible que aún continúa estimulando a numerosos estudiosos. De sobra es conocida su extensísima producción dramática donde destacan *Every Man in His Humour* (1609) o *The Alchemist* (1612). Asimismo, los numerosos ‘masques’ confirman su indudable categoría artística. Conviene subrayar que la obra de Jonson no es sólo un excelente depósito de habilidad literaria, sino que además ofrece un testimonio realmente valioso sobre los distintos tipos de inglés que coexisten en el momento y que modelan muchos de los discursos teatrales de la época. El autor maneja con una asombrosa soltura distintos registros que comprenden el habla jergal, regional e incluso variedades de inglés que compiten en el extrarradio por preservar su idiosincrasia. Así, en *A Masque of the Gypsies Metamorphosed* (1640) nos presenta el código caló del siglo XVII, *For the Honour of Wales* (1618) ofrece rasgos galeses, *The Irish Masque at Court* (1616) se aventura a representar marcadores irlandeses, mientras que *A Tale of a Tub* (1640) lo hace respecto al dialecto de Middlesex distinguido aquí por elementos del suroeste. Esta polifonía lingüística encuentra su exponente más significativo en *Bartholomew Fayre* (1631) donde Jonson recrea el Babel del Renacimiento inglés por medio de un personaje irlandés – Captaine Whit –, otro del oeste – Puppy – y un hablante norteamericano – Northern – que conversan desordenadamente como respuesta a un juego cuyo objetivo es el sinsentido según indica el autor en sus acotaciones. El recurso a matices septentrionales se refuerza considerablemente en *The*



*Sad Shepherd* (1635). Ubicada en Sherwood Forest (Nottinghamshire), Jonson despliega un conjunto de particularidades lingüísticas del norte de Inglaterra y Escocia para caracterizar el idiolecto de la bruja Maudlin, el de sus hijos Lorel y Douce, así como el habla del cazador Scathlock, y el de Earine cuando trata de ridiculizar el modo de expresión de Douce. Es obviamente posible que el conocimiento cercano que Jonson tiene del inglés del lejano norte contribuya a que algunos de los rasgos simbolizados escapen al estereotipo lingüístico. Incluso, se tiene constancia de que John Lacy (1615-1681) le facilita datos acerca del habla del norte.<sup>478</sup>

**Lacy, John (1615-1681): *Sir Hercules Buffoon: or the Poetical Squire* (1684), *Sauny the Scot* (1698)**

Nacido en las proximidades de Doncaster (Yorkshire), Lacy se traslada a Londres en 1631 donde es aprendiz del profesor de baile John Ogilby. Durante los años de la Guerra Civil (1642-1651), Lacy fue teniente e intendente del coronel Charles Gerard (c.1618-1694). En la Restauración, el autor se convierte en miembro fundador de Thomas Killigrew's King's Company en el Theatre Royal donde pasa a ser un reconocido actor. Su fusión con la vida teatral londinense es muy estrecha no sólo como escritor, sino también como afamado intérprete de papeles que quedan registrados en las páginas del diario de Samuel Pepys (1633-1703) por su trascendencia y éxito diarios.

Aparte de las producciones dramáticas propias, es necesario hacer un alto en las destacadísimas habilidades interpretativas y lingüísticas de Lacy. Comentadores de la época dan fe en varios escritos de su participación en obras señaladas como *The Committee* (1663) de Robert Howard (1626-1698) donde encarna a un hablante irlandés, o en *The Rump* (1660) de John Tatham (1632-1664) en la que da vida al escocés Wariston. De hecho, Lacy pasa a ser pronto una figura relevante por su manejo del dialecto, lo que obviamente se justifica a través de su propia biografía. Incluso, John Aubrey (1626-1697) menciona que fue John Lacy quien suministra a Ben Jonson (1572-1637) la información dialectal del norte necesaria para una de sus obras – obviamente,

---

<sup>478</sup> Véase la información biográfica sobre John Lacy (1615-1681) que se muestra a continuación.

*The Sad Shepherd* (1635). En este sentido, no es de extrañar que el autor experimente en dos de sus comedias con el elemento lingüístico septentrional que conoce fielmente: *Sir Hercules Buffoon: or, the Poetical Squire* (1684) y *Sauny the Scot* (1698). Mientras que en la primera se atribuye el dialecto empleado a su nativa Yorkshire, el habla de Sauny pretende ser un reflejo de rasgos escoceses que, pese a su excelente caracterización, incurren asimismo en marcadores ingleses. La diferencia que se aprecia entre estas dos piezas radica en el propósito literario del dialecto. Si bien en *Sauny the Scot* (1698) el vehículo lingüístico consigue con un éxito palmario la inyección de comicidad al personaje de Sauny, en *Sir Hercules Buffoon* (1684) el dialecto de Yorkshire pretende servir como herramienta manipuladora para conseguir una herencia. Sin embargo, su utilización desvela las connotaciones de virginidad que se atribuyen en ocasiones a la forma de expresión norteña por su integridad lingüística

**Middleton, Thomas (1580-1627): *The Witch* (1610-1616)**

Nacido en Londres y bautizado en 1580, se conoce su paso por Queen's College (Oxford) aunque no completa sus estudios superiores. Es ahí donde comienza a fraguarse su vida literaria tras la composición de dos poemas largos de corte isabelino. Vuelve posteriormente a Londres donde desarrolla su actividad literaria y fallece en 1627.

Middleton es una de las figuras más destacadas de la literatura inglesa jacobea que, junto con John Fletcher (1579-1625) y Ben Jonson (1572-1637), se convierte en un icono literario del período. Su producción artística comprende panfletos, almanaques, poesía y teatro, aunque es dentro de éste donde cosecha éxitos más sobresalientes. Destacan sus tragedias *The Changeling* (1653), escrita en colaboración con William Rowley (c.1585-1626), *Women Beware Women* (1621), o su comedia satírica *A Chaste Maid in Cheapside* (1630). *The Witch*, escrita entre 1610 y 1616, y editada por primera vez en 1778, es el único ejemplo constatado hasta la fecha de uso de dialecto literario en la obra de Middleton. Ambientada en Ravenna, la tragicomedia incorpora un breve parlamento que remite al dialecto del norte de Inglaterra en boca de un mensajero “from the Northerne parts” (II, i). Pese a que la aparición de un hablante del norte de Inglaterra

en la Italia del momento adolece de una significativa irrealidad, se ha interpretado que la obra plantea una crítica a las prácticas religiosas de las comunidades católicas. Quizá sea éste el motivo que mueve a Middleton a la utilización de escuetos marcadores regionales como licencia literaria que permite aludir por medio del lenguaje a las creencias de algunas zonas del norte de Inglaterra. De hecho, obras posteriores hacen un uso más exhaustivo del elemento lingüístico provincial como refuerzo literario de una trama que versa acerca de la brujería en el condado de Lancashire.

**Motteux, Peter (1663-1718): *Love's a Jest* (1696)**

Periodista y traductor, nace en St Étienne-des-Tonneliers, Rouen (Francia). Su familia pertenece a la comunidad de los Hugonotes y es probable que Peter Motteux reciba su educación en Quelvilly. Tras la revocación del Edicto de Nantes de 1685, el autor busca junto a su familia refugio en Inglaterra. Se asienta en Londres donde se convierte en ciudadano inglés en 1686. Ejerce su labor como escritor en distintos periódicos de la época lo que combina con su actividad como comerciante y trabajador de una oficina de correos.

La actividad literaria de Motteux se fundamenta en su relación con el periodismo y la traducción. Es conocido particularmente por sus traducciones de la obra de François Rabelais (c.1494-1553) y de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* (1605, 1615). Su actividad como dramaturgo se resume en torno a las comedias *Love's a Jest* (1698), *Farewell Folly* (1707) o la tragedia *Beauty in Distress* (1698). Escribe asimismo parte del texto de algunas óperas como *Arsinoe* (1705) o *Love's Triumph* (1708). No se posee constancia de que el autor emplee elementos lingüísticos regionales en ninguna de sus obras o colaboraciones. Sin embargo, en *Love's a Jest* (1698) se documenta la incorporación de una breve balada que, como se aprecia en obras coetáneas de D'Urfey (?1653-1723), cumple un propósito literario añadido. En ella se observan rasgos explícitamente septentrionales vinculados a la tradición lírica popular del norte del país. Es bastante probable que Motteux no sea el autor de esta pieza, sino que quizá sean otros quienes la compongan para él. El trasfondo lingüístico y biográfico cuestionan que

Motteux esté familiarizado de primera mano con este tipo de composiciones aunque su acervo y diseminada distribución pudieron ser conocidos por él mismo.

**Munday, Anthony (1560-1633): *Sir John Oldcastle* (1600)**

Bautizado en Londres en 1560, no existen datos acerca de su educación excepto los que sugieren que es aprendiz de Claudius Hollyband, un hugonote londinense, durante la década de los setenta. Es asimismo miembro de la ‘Draper’s Company’ y aprendiz del impresor John Allde (c.1531-1584) durante un período de ocho años. Se conoce también su paso por Roma y por los Países Bajos.

Es dramaturgo y poeta de reconocido prestigio en el momento. La información que se posee sobre su producción teatral se debe especialmente a Philip Henslowe (c.1550-1616). Muchas de sus obras, como *Mother Redcap* (1597) o *The Set at Tennis* (1602), no se imprimen. Su colaboración con otros literatos es asimismo frecuente. Destacamos *Sir John Oldcastle* (1600) que compone junto a Michael Drayton (1563-1631), Robert Wilson (?-1600) y Richard Hathaway (?-1600). La documentación de rasgos galeses, irlandeses y septentrionales en esta obra no parece responder al trasfondo lingüístico de Munday dado que no se ha establecido hasta el momento ninguna conexión del autor con ninguna de estas variedades. Es por ello todavía un misterio conocer con certeza si la impronta del autor en el proceso de caracterización lingüística fue de algún modo decisiva.<sup>479</sup>

**Nashe, Thomas (1567-c.1601): *The Unfortunate Traveller* (1594), *Summer’s Last Will and Testament* (1600)**

Natural de Lowestoft (Suffolk), no se cuentan con muchos datos acerca de sus primeros años de vida exceptuando su estancia en West Harling (Norfolk) durante su infancia. Pasa por St. John’s College (Cambridge) y se cree que su residencia londinense, donde desarrolla su carrera literaria, comienza aproximadamente en 1588.

---

<sup>479</sup> Véanse las págs. 598-599, 604, 623-624 acerca de los otros dramaturgos que colaboraron en la producción de la comedia.

La figura de Nashe ha recibido merecidos comentarios en vista de obras tan destacadas como *The Anatomy of Absurdity* (1589), *Pierce Penniless* (1592), *The Unfortunate Traveller* (1594) o *Lenten Stuff* (1599). Los recuerdos de su infancia rural afloran en su producción, especialmente en la última pieza donde el autor loa a su East Anglia natal. Sin embargo, el recurso a elementos dialectales se constata de manera más tangible en la producción teatral *Summer's Last Will and Testament* (1600). Quizá el aspecto más significativo sea el habla del bufón Will Summer. Nashe recurre a una breve reproducción de rasgos galeses por medio de la que el bufón intenta imitar este tipo de inglés en una ocasión. Asimismo, se constatan referencias esporádicas al léxico septentrional y manipulaciones ortográficas que sugieren pronunciaciones norteñas en palabras de distintos personajes. No es, sin embargo, ésta una muestra pulida de representación de dialecto ni un receptáculo donde el elemento regional desempeñe un papel literario determinante.

**Otway, Thomas (1652-1685): *The Cheats of Scapin* (1677)**

Dramaturgo y poeta natural de Milland (Sussex), recibe parte de su educación en Winchester College (Hampshire) y en Christ Church (Oxford) donde, sin embargo, no recibe un título universitario. Abandona Oxford en 1671 para asentarse en la capital donde pasa el resto de su vida dedicado a su producción literaria.

La reputación literaria de Otway durante la Restauración y siglos posteriores se asigna fundamentalmente a *The Orphan* (c.1680) y *Venice Preserv'd* (c.1682) que permanecen en los programas de teatro londinenses hasta el siglo XIX. Sin embargo, la obra dramática de Thomas Otway comprende otras piezas como *Don Carlos, Prince of Spain* (1676), *The Soldier's Fortune* (1681), *Titus and Berenice* (1677), adaptación de *Bérénice* (1671) de Racine, o *The Cheats of Scapin* (1677) que es una versión de *Les Fourberies de Scapin* (1667) de Molière. Otway maneja en esta última una habilidad lingüística particular que pone de manifiesto a través del granuja Scapin. Una de los engaños que urde el pícaro para ayudar a los amantes recurre a la adopción de distintas personalidades lingüísticas. En un pasaje de la comedia, Otway presenta al espectador

distintos tipos de inglés que de algún modo recrean el ambiente polifónico de otras obras del diecisiete. Scapin se convierte por momentos en un hablante galés, en un marinero con un lenguaje particular, en un irlandés, en un nativo francés que trata de hablar inglés o en un habitante de Lancashire. El autor indica de manera explícita el dialecto que representa con el objetivo de infundir veracidad a su representación, marcar distintos estratos sociales, a la vez que intensificar el engaño de que es objeto Mr. Gripe. De hecho, el clímax lingüístico y literario de la mentira desemboca en un breve parlamento donde Scapin encarna de manera simultánea y confusa cada uno de los modos de expresión anteriormente citados a los que une breves pinceladas del suroeste. Destaca muy significativamente la imitación que realiza de la variedad de Lancashire dado que presenta algunos rasgos que posteriormente parece tomar prestados *The Lancashire Witches* (1681) de Thomas Shadwell (c.1640-1692). *The Cheats of Scapin* (1677) ha pasado desapercibida para la crítica lingüística pese a los interesantes marcadores regionales que se emplean. No se cuenta con datos biográficos que avalen la representación dialectal en esta comedia por lo que quizá es probable que Otway conozca de primera mano otras obras que recurren asimismo a estas variedades con distintos fines artísticos.

**Phillis, John (1631-?1706): “Jockeys Downfall” (1679)**

Hermano del lexicógrafo Edward Phillips (1630-c.1696) y sobrino de John Milton (1608-1674), no se conoce con exactitud el lugar de su nacimiento. Tras la muerte de su padre en 1631 y la de su madre alrededor de 1640, John Milton se encarga de su sobrino. La familia se traslada a Barbican y posteriormente a Lincoln Inn’s Fields (Londres). A comienzos de la década de los cincuenta, John Phillips abandona el hogar de su tío y se asienta en Westminster donde permanece hasta 1659 aproximadamente. Su residencia londinense se prolonga ininterrumpidamente hasta el final de sus días a excepción de un viaje a Escocia que parece que realiza como encargo para recoger información sobre las tierras de la corona en estos territorios. Se poseen datos acerca de su paso por Edimburgo y Leith.

Quizá la obra más conocida de John Phillips sea *A Satire Against Hypocrites* (c.1655) donde se vierte una agria crítica en contra del puritanismo. En esta línea de ataque mordaz, el autor firma algunas piezas de propaganda antiespañola como *The Tears of the Indians* (1656), traducción de la obra de Fray San Bartolomé de las Casas *Brevíssima relación de la destrucción de las Indias Occidentales* (1552). “*Jockeys Downfall* (1679), también conocido como “A poem On the late Total Defeat given to the Scottish Covenanters, near Hamilton Park, June 22, 1679. by His Majesties Forces, under the Command of His Highness the Duke of Monmouth, &c.”, muestra el espíritu crítico de otras obras. Basada en un hecho histórico donde se conjugan las actitudes y confrontaciones políticas y religiosas de la época, John Phillips toma un icono del folclore septentrional así como rasgos norteños para reforzar la veracidad de los versos. El periplo de Phillips por tierras escocesas puede haberle servido como base para adaptar un episodio contemporáneo a las exigencias de la literatura popular de estas zonas. El trasfondo propagandístico del motivo temático se ayuda asimismo de un canal literario cuya transmisión favorece la difusión rápida del mensaje. La explotación de marcadores dialectales no es, sin embargo, muy profusa. De esto se infiere que Phillips puede poseer un conocimiento cercano de la tradición que acompaña al artefacto popular de la balada.

**Sampson, William (1599/1600-c.1655): *The Vow Breaker* (1636)**

Dramaturgo y poeta, se le relaciona con la familia de los Sampson del condado de Nottinghamshire aunque no se le ha podido identificar con certeza. Tampoco se conoce nada acerca de su paso por Cambridge u Oxford, al tiempo que sus primeras décadas de vida permanecen aún bajo un interrogante.

Escribe varias piezas teatrales de entre las que cabe destacar *Herod and Antipater* (1622), que escribe junto a Gervase Markham (1557-1637), *Prince Charles' Men called The Widow's Prize, or, The Woman Captain* (1624) o *The Vow Breaker* (1636). Su producción poética se resume en *Virtus post funera vivit, or, Honour Tryumphing over Death* (1636). La utilización de rasgos dialectales en la producción de Sampson se centra en la imitación que dos personajes, Mortigue y Doysells, hacen del

habla escocesa para pasar desapercibidos en *The Vow Breaker* (1636). La obra une dos líneas argumentales: por un lado, la actividad militar de Escocia, Francia e Inglaterra en Leith (Escocia); por otro, el motivo temático de una balada popular del siglo XVII. La recreación del habla septentrional no es muy extensa. Sampson recurre a elementos léxicos especialmente, así como a algunas distorsiones ortográficas sugerentes de sonidos norteños. Como es propio de otras obras, Sampson nos presenta un dialecto indefinido que, pese a su intento por sugerir un registro escocés, incurre habitualmente en el habla de los condados ingleses. No contamos con datos que permitan determinar si el dramaturgo conoce fielmente el habla que representa o se apoya en piezas coetáneas que también recurren al dialecto. No obstante, su posible procedencia de Nottinghamshire podría justificar el empleo de algunos rasgos dialectales. Parece claro que ciertos aspectos del escenario temático avalan la incorporación casi accidental de un modo de expresión periférico que permite fusionar el contexto de la trama con los propios hechos. Asimismo, el vehículo lingüístico se convierte en un arma que no aboga por la simple comicidad.

**Shadwell, Thomas (c.1640-1692): *The Lancashire Witches* (1682), *The Squire of Alsatia* (1682)**

Dramaturgo y poeta laureado inglés natural de Broomhill (Norfolk) o, más probablemente, de acuerdo con la información proporcionada por su hijo John, de Stanton Hall (Norfolk). Recibe su educación universitaria en Caius College (Cambridge). Estudia derecho en Middle Temple. Posteriormente se dedica a viajar por el continente, momento en que destacamos su estancia a los veinticuatro años durante varios meses en Irlanda donde su padre ejerce como juez en Galway y como fiscal en Connaught (1665-1670). Parece que Shadwell mantiene asimismo importantes relaciones con la localidad de Chatterton, en el sur de Lancashire.

La producción literaria de Shadwell se caracteriza fundamentalmente por un destacado número de piezas dramáticas: *The Sullen Lovers* (1668), *Epsom Wells* (1672), *The Humorists* (1670), *The Libertine* (1676), *The Virtuoso* (1676), *Bury Fair* (1689), etc. Si bien todas ellas ofrecen un documento histórico importante sobre la época, la



habilidad lingüística de Shadwell da fe asimismo acerca de algunas de las variedades de habla de fines del siglo XVII. Aunque el propósito que insta a su empleo se aleja considerablemente del estrictamente lingüístico, *The Lancashire Witches* (1681) y *The Squire of Alsatia* (1688) ofrecen datos de interés para el dialectólogo. En la primera, el autor regresa al episodio de brujería de Pendle Hills (Lancashire) que ya emplearon Heywood y Brome en *The Late Lancashire Witches* (1634) para materializar una interesante burla religiosa. Se combinan rasgos del inglés norteño con marcadores de las Midlands del noroeste en los parlamentos de los hablantes nativos del condado: Clod, Thomas Shacklehead, Thomas O George, y algunos personajes menores como Mal Spenser y Clown; asimismo, se impregna de provincialismos esporádicos el idiolecto de Young Hartford como táctica para marcar su habitual estado de embriaguez. Por otro lado, el paso por Irlanda parece conferirle al autor autoridad para recrear un registro irlandés en boca del sacerdote Teague O Dively. Aunque el empleo de regionalismos lleva consigo una finalidad cómica obvia a lo largo de la obra, conviene enfatizar que el dialecto traspasa su uso literario arquetípico para convertirse en una herramienta que permite canalizar los ataques que plantea la trama. *The Squire of Alsatia* (1688) conjuga asimismo distintos niveles lingüísticos. El contexto espacial de Londres facilita considerablemente la contraposición de la jerga londinense con el habla norteña de Lolpoop. El manejo exhaustivo de argot no ensombrece la pericia de Shadwell respecto a su empleo de elementos del norte, muchos de ellos atestiguados en *The Lancashire Witches* (1681). Como es habitual, el difuso dialecto que se presenta en esta obra refunde rasgos de distintas zonas para cohesionar un habla que, sin embargo, se caracteriza con consistencia en la mayor parte de la comedia.

### **Shakespeare, William (1564-1616): *Henry V* (1600)**

Natural de Stratford-upon-Avon (Warwickshire), es un hecho constatado y unánimemente celebrado el que defiende mercedamente que William Shakespeare es el mejor escritor inglés de todos los tiempos y una figura sobresaliente dentro de la literatura universal. Se conocen con pormenorizado detalle la mayor parte de los aspectos de su vida, de su matrimonio, y de toda su extensa producción literaria.

Así como la maestría literaria del autor ha merecido detallada atención, el empleo de variedades regionales en algunas de sus obras tampoco ha pasado desapercibida para la crítica. La destreza lingüística que se constata en todas y cada una de sus piezas artísticas se pone de manifiesto asimismo en el manejo de rasgos galeses, irlandeses, nortehños o del suroeste en tres de sus comedias. Sin embargo, un examen minucioso de los rasgos utilizados apuntan a que el autor fundamenta sus elecciones en la convención literaria que comienza a forjarse respecto al uso de dialecto. No conocemos datos biográficos exactos que puedan justificar un conocimiento más preciso de alguna de estas formas de inglés. Mientras que en *King Lear* (1608) Edgar se expresa por medio de rasgos del suroeste en un fragmento específico de la obra, Sir Hugh Evans pone a nuestra disposición marcadores galeses en *The Merry Wives of Windsor* (1602). Asimismo, *Henry V* (1600) armoniza distintos modos de expresión dentro de su ejército: Fluellen representa la facción galesa, MacMorris la irlandesa, y Jamy la escocesa. Dejando a un lado a los dos primeros, el habla de Jamy se hace eco de algunos marcadores de piezas anteriores en las que se persigue asimismo recrear el habla de Escocia.

**Skelton, John (c.1460-1529): *The Bowge of Court* (1510), *Colyn Clout* (c.1519), *The Tunnyng of Elynour Rumming* (1521), *Pimlyco* (1609)**

Poeta laureado, se cree que nace en el norte de Inglaterra, más concretamente en Yorkshire. De hecho, es posible que su familia descienda de alguno de los lugares llamados Skelton en el norte y este del condado. Incluso, alguno de sus primeros poemas conectan de algún modo con su presunto lugar de origen. No obstante, no se posee información acerca de su familia o de sus primeras décadas de vida. Se tiene constancia de su paso por las universidades de Oxford y Cambridge, así como que parece recibir una distinción por la Universidad de Lovaina.

La producción poética de Skelton puede resumirse en torno a títulos tan relevantes como *Agaynste a Comely Coystrowne* (1527), *Divers Balletys and Dyties Solacious* (1527), “Phyllyp Sparowe” (c.1505) o “A Ballad of the Scottyshe Kyng” (1513). Junto a ellas destacan muy especialmente *The Bowge of Court* (1510), *Colyn*

*Clout* (c.1519), *The Tunnyng of Elynour Rumming* (1521) y *Pimlyco* (1609). En estas cuatro piezas se constatan incursiones en el uso de dialecto. Pese a que no se aprecia en términos generales su empleo como parte de un proceso de caracterización lingüística sino como una exigencia métrica, Skelton recurre a algunos marcadores del suroeste en *The Tunnyng of Elynour Rumming* (1521) con fines literarios. Breves pinceladas norteñas se documentan en el resto de composiciones dando a conocer tanto elementos léxicos como pronunciaciones septentrionales. Obviamente, la presunta procedencia norteña del poeta permite avalar el uso de estos rasgos. Conviene destacar que Skelton exhibe además interesantes recursos de recreación lingüística en su colección de ‘jest-books’ *The Merie Tales of Skelton* (1567). En ella se incorporan marcadores regionales que comprenden aspectos léxicos, morfológicos, fonéticos y ortográficos.

**Spenser, Edmund (?1552-1599): *The Shepheardes Calender* (1579), *The Faerie Queen* (1590)**

Poeta laureado, nace en Londres aunque su ascendencia se localiza con posibilidad en Burnley, en el noreste de Lancashire. Pasa por la Universidad de Cambridge en 1569 donde completa sus estudios de doctorado en 1576. No está muy claro cómo discurren los siguientes años de su vida aunque se ha sugerido que el poeta puede volver a Lancashire. A mediados de los setenta parece trasladarse a Irlanda donde ejerce como administrador de tierras. Se posee constancia de su estancia en Londres alrededor de 1578. Asimismo, existen datos que prueban su conocimiento de otras lenguas europeas y clásicas.

La producción literaria de Spenser se centra en torno a la actividad poética. Obras como *Astrophel* (1595), *Epithalamion* (1595), *Prothalamion* (1596) o *Dialogue on the State of Ireland* (c.1598) le avalan como uno de los poetas ingleses más significativos. Sin embargo, son *The Shepheardes Calender* (1579) y *The Faerie Queen* (1590) las dos piezas que le garantizan el estatus literario del que goza hasta nuestros días. El impacto literario que generan estas dos obras se complementa con una serie de recursos lingüísticos en las églogas de *The Shepheardes Calender* (1579) que han recibido vasta y merecida atención. El autor se embarca en una hazaña lingüística que

desafía los preceptos de la poesía contemporánea por medio del uso de un lenguaje que cabalga entre lo arcaico y lo regional. Spenser dota al discurso de sus pastores de profusos rasgos léxicos y algunos fonéticos que remiten al lejano y antiguo norte. La novedad de su poesía no sólo radica en la utilización inusual de estos elementos de habla dentro de un artefacto poético, sino también en las extensas notas y pormenorizados comentarios que E.K. añade acerca de aspectos mitológicos, léxicos o fonéticos. Incluso, se localizan algunos términos como propios del habla nortea, lo que le convierte casi en un texto pionero que parece guiar algunos criterios de la lexicografía monolingüe del diecisiete. Más allá de una simple caracterización literaria, el poeta confecciona con minuciosa exactitud una táctica que le permite hacerse un hueco en el panorama poético del momento como “our new poet”. *The Faerie Queene* (1590) deja también una huella que no pasa desapercibida. La innovación más sobresaliente de este largo poema descansa en el empleo de la denominada ‘Spenserian stanza’. El autor abandona notablemente los mecanismos lingüísticos de su obra anterior aunque se constatan aún ciertos retazos de rimas sugerentes de sonidos norteaños o voces que, pese a su matiz arcaico, poseen vigencia en tierras septentrionales. Parece que los vínculos que ubican a los ancestros del poeta en Lancashire o la estancia que se le presupone en el condado le confieren veracidad lingüística a unos rasgos que no rayan aún en el estereotipo literario. Sin embargo, autores como Long (1917) desacreditan los nexos biográficos del poeta con el norte como posible origen de su manejo dialectal. El autor declara con rotundidad que “For Spenser’s excursions into dialect study we need not posit a visit to the North of England – nor, indeed, for any other reason.” (59) Señala asimismo que en el Londres del momento viven hablantes norteaños; el propio impresor de su obra, por ejemplo.

**Stevenson, William (1530-1575): *Gammer Gurton’s Needle* (1575)**

Natural de Hunwick (Durham), finaliza sus estudios superiores en 1553. Pasa por Christ’s College (Cambridge) en 1559 donde permanece dos años. Fue nombrado canónigo de Durham durante 1560 y 1561; muere en 1575.

Se conocen muy pocos datos acerca de su producción literaria. De hecho, únicamente se le ha atribuido *Gammer Gurton's Needle* (1575) que durante muchos años se piensa que es obra de John Still (c.1543-1608). En ella el vehículo lingüístico asoma como una herramienta que facilita la caracterización de algunos personajes. Pese a que el recurso al habla del suroeste es el que define y refuerza el contexto rústico donde se desenvuelve la historia, el idiolecto de algunos hablantes incorpora marcadores del norte. Aunque su empleo no es muy exhaustivo, Gammer, Hodge o Tib informan acerca de rasgos morfológicos, léxicos o fonéticos que se ajustan a la forma de expresión que remite a su origen provincial. Sin embargo, es probable que el trasfondo lingüístico de Stevenson le permita añadir algunas señales de su habla natal en vista de su empleo en círculos provinciales.

**Tatham, John (1632-1664): *The Distracted State* (1651), *The Scots Figgaries* (1652), *The Rump* (1660)**

No se conoce nada acerca de su lugar de origen o de su parentesco. La producción literaria del autor se centra en obras dramáticas que incluyen títulos como *Love Crowns the End* (1640), *The Distracted State* (1651), *The Scots Figgaries* (1652), *The Rump* (1660) o *Knavery in all Trades: or, the Coffee House* (1664). Su aversión reconocida por Escocia, también atestiguada por algunos comentaristas de la época como Gerard Langbaine (1656-1692) en *An Account of the English Dramatick Poets* (1691), se manifiesta de modo palmario en sus piezas de 1651, 1652 y 1660. El éxito de la última no lo parecen alcanzar las otras dos que posiblemente nunca se representan. En todas ellas el autor lanza una crítica hacia Escocia a través de una serie de personajes. Se sirve del elemento lingüístico septentrional que, para muchos, consiste en una invención del propio Tatham. Sin embargo, el habla de Apothecary en *The Distracted State* (1651), el de Jocky, Billy, Scarefool y Folly en *The Scots Figgaries* (1652) y la forma de expresión de Wariston en la de 1660 muestran rasgos que se constatan en obras anteriores y que Tatham despliega de modo bastante consistente. La explotación más rica de marcadores lingüísticos se observa en la segunda obra donde algunos pasajes presentan habitualmente dificultades de comprensión. No parece probable que el misterioso origen de Tatham se vincule con Escocia de acuerdo con la postura que

muestra abiertamente en sus comedias hacia las tierras vecinas. Sin embargo, es posible que el autor viaje por la zona, posea conocimientos del dialecto a través de otras piezas, así como que los episodios del momento pueden haberle hecho entrar en contacto con hablantes septentrionales.

**Vanbrugh, John (?1664-1726): *Aesop* (1697), *A Journey to London* (1728)**

Arquitecto y dramaturgo nacido en Londres, existe evidencia que demuestra cómo el autor y su familia se asientan en Chester desde 1667. No existen muchas pruebas acerca de los primeros años de su educación en King's School (Chester) o en alguna otra parte, aunque es posible que, como su tío Peter, reciba su instrucción gracias a un tutor privado. Se ha especulado acerca de su estancia en Francia donde el autor pudo haber adquirido sus conocimientos arquitectónicos. Se conoce que el resto de su vida la pasa en Londres y en India. Existen asimismo ciertas referencias de su paso por Huntingdon (Cambridgeshire) y Hull (Yorkshire). Muere en Londres en su casa de Whitehall.

Aparte de su contribución arquitectónica como diseñador de Blenheim Palace, en Woodstock (Oxfordshire), la producción dramática de Vanbrugh es también significativa. Es reconocido especialmente por *The Relapse* (1696) y *The Provok'd Wife* (1697). Otras muestras de interés son sus adaptaciones de obras francesas en *Aesop* (1697) y *The Country-House*, escenificada por primera vez en 1703. El empleo de rasgos lingüísticos con fines literarios no sólo se aprecia en *Aesop* (1697) y la inacabada *A Journey to London* (1728). Blake (1981: 101) se refiere asimismo a *The Relapse* (1696) donde se constatan apuntes no estándares esporádicos que no remiten, sin embargo, a pronunciaciones o palabras estrictamente regionales. Si bien *A Journey to London* (1728) no ha pasado desapercibida para la crítica lingüística, *Aesop* (1697) ha sido ignorada.<sup>480</sup> En ambas producciones se observa el empleo paralelo de un inglés periférico que nos sitúa en el habla de las Midlands del noroeste, así como, en ocasiones, en el norte. En la segunda, el autor caracteriza a dos comerciantes, a un

---

<sup>480</sup> En las págs. 597-598 se ofrecen datos acerca de *A Journey to London* (1728) y la adaptación de Colley Cibber (1671-1757) en *The Provok'd Husband* (1728).

campesino y a un administrador de provincias. El trasfondo biográfico de Vanbrugh permite deducir que su conocimiento del habla de las Midlands del noroeste es realmente veraz. De hecho, su recurso a pronunciaciones características de la zona es constante en la personificación de hablantes regionales: *lond* ‘land, *whom* ‘home’, etc.

**Warner, William (c.1558-1609): *Albions England* (1586)**

Natural de Londres, se cree que pasa por Magdalene College (Oxford) aunque no existe plena certeza al respecto. Ejerce como abogado en la capital aunque es posible que el autor se trasladara a Hertfordshire, lugar de origen de su mujer, donde nace su hijo William en 1604. De hecho muere en Great Amwell (Hertfordshire) en 1609.

Algunas de sus obras son *Pan his Syrinx, or Pipe, Compact of Seven Reedes* (1584), una colección de cuentos en prosa, o una traducción de *Menaechmi* de Plauto en 1595. No obstante, la pieza más distinguida que le ha conferido reconocimiento literario es *Albions England* (1586). La primera edición de 1586 se compone de cuatro partes que se amplían en reimpressiones sucesivas hasta alcanzar un total de dieciséis. La historia inglesa que versifica Warner ayudado por elementos mitológicos y cristianos incorpora veintisiete versos que se asignan a “a simple-Northerne man” cuya procedencia geográfica no se especifica. El autor recrea rasgos septentrionales que, pese a la falta de datos biográficos que puedan justificar un conocimiento de los mismos, se distinguen por una importante veracidad. La crítica que se expone a través de este hablante conjuga principalmente marcadores léxicos y fonéticos que pueden ser tomados de otras representaciones inmediatamente coetáneas como *A Dialogue Against the Fever Pestilence* (1564), de William Bullein (c.1515-1576), *The Shepheardes Calender* (1579), de Edmund Spenser (?1552-1599), o de *The Conflict of Conscience* (1581), de Nathaniel Woodes (?1550-?). Asimismo, no puede desecharse la hipótesis que le presupone a Warner un contacto directo con hablantes norteños, colecciones populares de baladas o historias cómicas donde se emplea un lenguaje similar.

**Webster, John (?1578/1580-1638): *The Valiant Scot* (1637)**

Nacido en Londres, no contamos con muchos datos acerca de su primeros años de vida, educación u oficios. Sin embargo, parece un hecho que su residencia en Londres es continua hasta que fallece alrededor de 1638.

Su reputación literaria procede de varias piezas dramáticas. Escribe en colaboración con algunos autores del período como Thomas Dekker (1572-1632), Michael Drayton (1563-1631) o Anthony Munday (?1560-1633). Destacan *Westward Ho* (1604), *Northward Ho* (1605), *The White Devil* (1612) o *The Duchess of Malfi* (1623). *The Valiant Scot* (1637) parece ser una obra menor del dramaturgo. De hecho, es una pieza que ha pasado desapercibida ampliamente para la crítica teatral debido, muy posiblemente, a teorías que la atribuyen al escocés William Bowyer (?-1637).<sup>481</sup> En esta obra se nos presentan interesantes elementos lingüísticos del norte que pretenden encarnar un dialecto escocés. Peggie, Wallace y Friar se encargan de recrear un habla periférica que se ajusta al escenario temático y transparenta asimismo una dicotomía norte-sur basada en la oposición entre Escocia e Inglaterra. Sería quizá más lógico pensar que es William Bowyer quien escribe esta pieza dado que, además, es quien firma la dedicatoria que abre la obra. No obstante, la impronta de I. W., o John Webster, parece sobreponerse, según algunos críticos, a las hipótesis que la vinculan con el escocés. Puede incluso que *The Valiant Scot* (1637) sea otra muestra de colaboración dramática en la que el papel de Bowyer es decisivo en la caracterización lingüística.

### **Wilson, Robert (?-1600): *Sir John Oldcastle* (1600)**

Dramaturgo y actor, nace posiblemente en la cuarta década del siglo XVI aunque no se han podido esclarecer hasta el momento ni la fecha ni el lugar exactos. Tampoco se tienen datos fiables acerca de su educación y su estancia en las universidades de Cambridge y Oxford no se ha constatado con certeza. Alrededor de 1579 se instala en St. Botolph (Londres) donde vive con su familia. En enero de 1586 se traslada a los Países Bajos hasta el mes de marzo cuando vuelve a Londres donde muere en noviembre de 1600.

---

<sup>481</sup> Véase pág. 70, n.53.



Su carrera como actor teatral se conjuga con una destacada actividad dramática en colaboración con otros autores. Significativas son las dos partes de *Earl Godwin and his Three Sons* (1598), *Black Bateman of the North* (1598) o *Pierce of Winchester* (1598). Algunas de sus obras no se completan y sólo parece sobrevivir *Sir John Oldcastle* (1600). Resulta imposible conjeturar sobre el papel de Wilson en la explotación de rasgos regionales dentro de esta obra. Las incógnitas que distinguen su biografía se extrapolan asimismo a la función que ejerce en la elaboración del texto.<sup>482</sup>

### **Woodes, Nathaniel (?1550-?): *The Conflict of Conscience* (1581)**

Nacido en torno a 1550, Celesta Wine (1939) es hasta el momento la fuente que provee datos biográficos más completos de una figura que permanece bajo un destacado misterio en la historia de la literatura inglesa. Se constata su paso por Corpus Christi College (Cambridge) en 1567 donde parece completar sus estudios de doctorado en 1574. Es ordenado sacerdote de Norwich (Norfolk) en 1571, convirtiéndose, un año después, en vicario de St. Mary's en South Walsham (Norfolk). Se cree asimismo que tiene dos hijos, según los registros parroquiales de esta localidad. Los intentos por rastrear datos que contribuyan a completar la biografía del autor hasta 1594 han sido fallidos. En este momento se constata su paso por Oxford.

Las marcadas actitudes anticatólicas que se profesan en *The Conflict of Conscience* (1581) han sugerido sus simpatías con el puritanismo. Caonos representa en la obra un tipo de catolicismo perverso reforzado por medio de rasgos lingüísticos septentrionales que tratan de remitir a Escocia. Woodes maneja rasgos lingüísticos que comprenden sugerencias de pronunciaciones norteñas, así como voces propias del área. Pese a que la caracterización es bastante homogénea, no puede ser atribuida a un hipotético vínculo biográfico con el norte del país. Su posible conocimiento de otras piezas anteriores que hacen del norte un vehículo lingüístico dentro del ejercicio literario puede asimismo contribuir a su explotación del inglés septentrional.

---

<sup>482</sup> Se ofrecen datos acerca de la obra y del resto de autores que la compusieron en las págs. 598-599, 604 y 611.

## *Bibliografía*

---

### Fuentes primarias

- Akeroyde, Samuel (1698). “A Scotch song”. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1576). *A Ryght Pleasaunt and Merye Historie, of the Mylner of Abyngton*. London: by Rycharde Jhones. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1620). “A merry ballad of a rich maid that had 18 Several suitors”. London: Imprinted [...]for Henry Gosson. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1623-1661). “Jockies lamentation”. London: Printed by Francis Grove. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1623-1661). “Robin Hood and the beggar”. London: Printed for Francis Grove. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1623-1661). “The king and a poor northern man”. London: Printed for Francis Grove. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1630). “A true relation of the life and death of Sir Andrew Barton”. London: Printed for E.W. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1630). *Tom Thumbe*. London: Printed for Iohn Wright. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1636). *The King and Queenes Entertainment at Richmond*. Oxford: Printed by Leonard Lichfield. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1641-1674). “A maiden-head ill bestowed”. Printed for R. Barson. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (c.1650). “The shooe-makers travell”. London: Printed by E.P. for Edward Wright. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1650). “A memorable song on the unhappy hunting in *Chevy-Chase*”. London: Printed for J. Wright. <<http://eebo.chadwyck.com>>.

## BIBLIOGRAFÍA

- anon. (1653). "The gowlin". Printed for F. Coles, T. Vere, J. Wright, and J. Clarke. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (c.1655). "Robin Hood and the shepheard". London: Printed for John Andrews. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1658-1682). "An admirable new northern story". Printed for T. Vere. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1659). "A proper new ballad on the old parliament". <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1660). "A new ballade, to an old tune". <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1660). "A pleasant new ballad on Sir John Barley-Corn". <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1660). "The gang". London: Printed for Charls Gustavus. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1662-1691). "The Scotch rebellion". Printed for J. Conyers. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1663). "Christs kirk on the green, composed (as is supposed) by King James the Fifth". <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1663-1674). "The praise of brewers". Printed for F. Coles, T. Vere and J. Wright. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1663-1674). "What is that to you? or, the northern lad, his discription of a northern lasse". London: Printed for F. Coles, T. Vere y J. Wright. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1670). "The second part of the new Scotch-jigg". London: Printed for W. Thackeray, T. Passenger y W. Whitwood. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1671-1704). "A new song of Moggies jealousy or Jockies vindication". Printed for J. Deacon. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1671-1704). "Heartless Harry". Printed for J. Deacon. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1671-1704). "A mad marriage". Printed for J. Deacon. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.

## BIBLIOGRAFÍA

- anon. (1672). "The longing virgins choice". Printed for P. Brooksby. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1672-1696). "An answer to nanny". Printed for P. Brooksby. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1672-1696). "A new Scotch ballad of jelous Nanny". Printed for P. Brooksby. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1672-1696). "The cuckoo of the times".<<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1672-1696). "The Scotch wedding". Printed for P. Brooksby. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1672-1696). "The Scotch wooing". Printed for P. Brooksby. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1672-1696). "The Scottish lasses complaint". Printed for P. Brooksby. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1673). "A Yorkshire dialogue between an awd wife, a lass, and a butcher". Ed. Rev. Walter W. Skeat. *Nine Specimens of English Dialects* Edited from Various Sources. 1896. London: Published for the English Dialect Society by Trübner & Co. 111-116.
- anon. (1673-1686). "True lovers victory". Printed for J. C. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1674). "Northern Nanny, or the loving lasses lamentation". London: Printed for F. Coles, T. Vere, J. Wright y J. Clark. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1674). "The lass of Cumberland". London: Printed for F. Coles, T. Vere, J. Wright y J. Clark. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1674-1679). "A merry wedding; or, o brave Arthur of Bradley". London: Printed for F. Coles, T. Vere, J. Wright y J. Clark. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1674-1679). "Cumberland laddy". Printed for F. Coles, T. Vere, J. Wright y J. Clark. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1674-1679). "The bonny Scottish lovers". Printed for F. Coles, T. Vere, J. Wright y J. Clark. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.

## BIBLIOGRAFÍA

- anon. (1679). "A new Scotch ballad call'd Bothwell-Bridge". London: Printed for T.B. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1680). "The unhappy marriage". Printed for J. Wright, J. Clark, W. Thackeray, and T. Passinger. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1680 [1623-1661]). "The new medley: or, a new song composed to the rarest tunes". London: Printed for Fran. Grove. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1681). "Ye London lads bee sorry...". (1681). The Brotherton Library, BC MS Lt 34. fols. 27v-28r.
- anon. (1682). "A tory in a whig's coat". London: Printed for Allen Banks. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1682). "An excellent new hymne to the mobile, exhorting them to loyalty". London: Printed by Nath. Thomson. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1682). "Jockey's lamentation turned into joy". Printed for J. Jordan. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1682). "The loyal Scot". London: Printed for Alexander Banks. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1682). "The whigg-feast". London: Printed for Joseph Hindmash. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1683). "An excellent new song; or, the tory's loyal delight". London: Printed for J. Dean. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1683). "Daniel Cooper". Printed for P. Brooksby. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1683). "Scotch Moggy's misfortune". Printed for P. Brooksby. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1683). "Song on Perkin". The Brotherton Library, BC MS Lt 54. 232-234.
- anon. (1684). "The sister's complaint". <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1685). "Chastities conquest". Printed for P. Brooksby. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1685). "The green-sickness grief". London: Printed by E.C. for F. Coles, T. Vere y J. Wright. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1685). "The Scotch hay-makers". London: Printed for C. Bares. <<http://eebo.chadwyck.com>>.

## BIBLIOGRAFÍA

- anon. (1685). "The unfortunate Welch-man". Printed for J. Deacon. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1685). "The Western rebel". London: Printed for Nicholas Woolfe. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1688). "Teague and Sawney". Printed for C.G. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (1688?). "The bonny Scot: or, the yielding lass". Printed for J. Walter. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (168-?). "As I went downe yond burne so clear...". The Brotherton Library, BC MS Lt 34. fols. 9r-9v.
- anon. (1690). "The new Scotch-jigg". London: Printed for W. Thackeray, T. Passenger, y W. Whitwood. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1690). "The West-country jig: or, a trenchmore galliard". Printed for P. Brooksby. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (c.1690-1730). "A Lancashire tale". Folger Shakespeare Library, MS V.a. 308. fols. 53v-55v.
- anon. (c.1690-1730). "Robin an's Gonny, they went to the town...". Folger Shakespeare Library, MS V.a. 308. fols. 55v-56r.
- anon. (1693). "A New Scotch Whim". Edinburgh. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (1695). "A turn coat of the times". London: Printed by and for W. D. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (f.d.). "Jenny, Jenny: or, the false hearted knight and kind hearted lass". <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (f.d.). "Jockeys complaint for want of his Jenny". London: Printed for T. Vere. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (f.d.). "The good-man of Auchter Muchty". <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- anon. (f.d.). "The memorable battle fought at Killy Crankie". <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- Beaumont, Francis y John Fletcher (1621). *Thierry and Theodoret*. London: Printed for Thomas Walkley. <<http://eebo.chadwyck.com>>.

BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (1630 [1615]). *Cupid's Revenge*. London: Printed for Thomas Iones.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Behn, Aphra (1682 [1681]). *The Roundheads*. London: Printed for D. Brown.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Brathwaite, Richard (1615). "An Eglogue Between Billie and Jockie". *A Strapado for the Divell*. London: Printed by I.B. for Richard Redmar. 129-135. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1638). *Barnabee's Journall*. London: Printed by John Haviland.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1640). *The Two Lancashire Lovers*. London: Printed by E.G. for R.B.  
<<http://ebbo.chadwyck.com>>.
- Brome, Richard (1632). *The Northern Lasse*. London: Printed by Aug. Mathewes.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Bullein, William (1573 [1564]). *A Dialogue Against the Fever Pestilence*. London: Printed by Iohn Kingston. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Chapman, George (1619). *Two Wise Men and all the Rest Fooles*.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Cibber, Colley (1728). *The Provok'd Husband*. London: Printed for J. Watts.  
<<http://lion.chadwyck.com>>.
- Deloney, Thomas (1612 [c.1600]). *Thomas of Reading*. London: Printed fot T.P.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- D'Urfey, Thomas (1680). *The Virtuous Wife*. London: Printed by T.N. for R. Bentley.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1682) "Jenney's Lamentation for the Loss of Jockey". London: Printed for A. Banks. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- \_\_\_\_\_ (1682). *The Royalist*. London: Printed for Joseph Hindmarsh.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1682). "The Scotch lasses constancy". Printed for P.Brooksby.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1683). "A Scotch song, sung at the artillery feast". *A New Collection of Songs and Poems*. London: Printed for Joseph Hindmarsh. 74-78.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.

BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (1683). “A Scotch song, sung in *The Virtuous Wife*”. *A New Collection of Songs and Poems*. London: Printed for Joseph Hindmarsh. 39-40. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1683). “The clowns courtship, a song made and sung to the King at Windsor, to an excellent Scotch tune”. *A New Collection of Songs and Poems*. London: Printed for Joseph Hindmarsh. 48. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1684). “A Scotch song made to the Irish jig, and sung to the king...”. *Choice New Songs, Never Before Printed*. London: Printed by John Playford for Joseph Hindmarsh. 14-16. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1684). “A Scotch song, sung to the King at Windsor”. *Several New Songs*. London: Printed by John Playford for Joseph Hindmarsh. 1-2. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1689). “The maiden warrier”. London: Printed by P. Brooksby. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1692). “The Northern ditty: or, the Scotch-man out-witted”. Printed by P. Brooksby, J. Deacon, J. Blare, J. Back. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1700). “An excellent new play-house song, called the bonny grey-ey’d morn”. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Fairfax, Henry (1679-1682). “How now Sawny whats the matter...”. The Brotherton Library, BC MS Lt 43. fols. 38v-41r.
- Greene, Robert (1590-1591). *The Scottish History of James IV*. London: Printed by Thomas Creede. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1599). *A Pleasant Conceyted Comedie of George a Greene*. London: Imprinted by Simon Stafford for Cuthbert Burby. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Hawes, Stephen (1554 [1505-1506]). *The Pastime of Pleasure*. London: Imprinted by John Maryland. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Heywood, Thomas (1600). *King Edward IV*. London: Printed by I.W. for John Oxenbridge. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Heywood, Thomas y Richard Brome (1634). *The Late Lancashire Witches*. London: Printed by Thomas Harper for Benjamin Fisher. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Jonson, Ben (1631). *Bartholomew Fayre*. London: Printed by I. B. for Robert Allot. <<http://eebo.chadwyck.com>>.



BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (1640 [1635]). *The Sad Shepherd*. London: Printed for Richard Meighen. <<http://lion.chadwyck.com>>.
- Lacy, John (1684). *Sir Hercules Buffoon, or the Poetical Squire*. London: Printed for Jo.Hindmarsh. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1698). *Sauny the Scot: or the Taming of the Shrew*. London: Printed for E. Whitlock. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Middleton, Thomas (1610-1616). *The Witch*. <<http://lion.chadwyck.com>>.
- Motteux, Peter (1696). *Love's a Jest*. London: Printed for Peter Buck. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- M.P. (1630). "The bonny bryer". London: Printed for F.G. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1640). "A pair of turtle doves". London: Printed by Thomas Lambert. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Munday, Anthony, Michael Drayton, Richard Hathawaye, Robert Wilson (1600). *Sir John Oldcastle*. <<http://www.gutenberg.org>>.
- Nashe, Thomas (1584). *The Unfortunate Traveller*. London: Imprinted by Thomas Scarlet for Cuthbert Burby. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1600). *Summer's Last Will and Testament*. London: Printed by Simon Stafford. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Otway, Thomas (1677). *Titus and Berenice, a Tragedy (...) with A Farce Called The Cheats of Scapin*. London: Printed for Richard Tonson. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Phillips, John (1679). "Jockey's downfall". <<http://lion.chadwyck.com>>.
- Sampson, William (1636). *The Vow Breaker*. London: Printed by Iohn Norton. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Shadwell, Thomas (1682 [1681]). *The Lancashire Witches and Tegue O Divelly, the Irish Priest*. London: Printed for John Starkey. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1688). *The Squire of Alsatia*. London: Printed for James Knapton. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Shakespeare, William (1623 [1600]). *Henry V*. London: Printed by Thomas Creede, for Tho. Millington. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Skelton, John (1510). *The Bowge of Court*. <<http://eebo.chadwyck.com>>.

BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (1558 [c.1519]). *Colyn Clout*. London: Printed by Jhon Wallye. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1563 [1521]). *The Tunnying of Elynour Rumming*. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1609). *Pymlico or Runne Red-Cap*. London: Printed by Jo. Bushie y Geo. Loftis. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Spenser, Edmund (1579). *The Shepheardes Calender*. London: Printed by Hugh Singleton. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1590). *The Faerie Queene*. London: Printed by William Ponsonbie. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Stevenson, William (1575). *Gammer Gurton's Needle*. London. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Stuart, George (1686). *A Joco-Serious Discourse. In Two Dialogues, between a Northumberland-Gentleman and his Tenant a Scotchman*. London: Printed for Benjamin Tooke. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Tatham, John (1651). *The Distracted State*. London: Printed by W.H. for Iohn Tey. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1652). *The Scots Figgaries*. London: Printed by W.H. for Iohn Tey. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1660). *The Rump*. London: Printed for J. Godbid for R. Bloome. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Vanbrugh, John (1697). *Aesop*. London: Printed for Thomas Bennet. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1728). *A Journey to London*. London: Printed for John Watts. <<http://lion.chadwyck.com>>.
- Warner, William (1586). *Albions England*. London: Printed by George Robinson for Thomas Cadman. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Webster, John (1637). *The Valiant Scot*. London: Printed by Thomas Harper for Iohn Waterson. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Woods, Nathaniel (1581). *The Conflict of Conscience*. London: Printed by Richard Bradocke. <<http://eebo.chadwyck.com>>.

**Fuentes lexicográficas: diccionarios, glosarios, apéndices léxicos**

- anon. (1689). *Gazophylacium Anglicanum*. London: Printed by E.H. & W.H. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- anon. (c.1690-1730). “A clavis to the foregoing Dialogue”. *A Yorkshire Dialogue between Will a Wally, and his Wife Pegg, & her Brother Roger, their Son Hobb, their Daughter Tib, their Neece Nan, & their Landlord*. Folger Shakespeare Library, MS V.a. 308. fols. 72r-76r.
- Baret, John (1574). *An Alveary or Triple Dictionary, in English, Latin, and French*. London: Imprinted by Henry Denham. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Batman, Stephan (ed.) (1582). “A necessarie catalogue, of the most hardest olde English words, (...)”. *Batman vpon Bartholome, his Booke De proprietatibus Rerum*. London: Imprinted by Thomas East. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Blount, Thomas (1656). *Glossographia*. London: Printed by Tho. Newcomb. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Bullokar, John (1616). *An English Expositor*. London: Printed by John Legatt. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Cawdrey, Robert (1617 [1604]). *A Table Alphabeticall*. London: Printed by W. Iaggard. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Cockeram, Henry (1623). *The English Dictionary*. London: Printed for Edmund Weaver. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Coles, Elisha (1676). *An English Dictionary*. London: Printed by Samuel Crouch. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Cooper, Thomas (1584 [1565]). *Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae*. London. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Coote, Edmund (1596). *The English School-Master*. London: Printed by R. & Leybourn. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Cotgrave, Randle (1650 [1611]). *A Dictionary of the French and English Tongues*. London: Printed by Adam Islip.
- Cowell, John (1607). *The Interpreter: or Book Containing the Signification of Words*. London: Printed by F. Leach. <<http://eebo.chadwyck.com>>.

## BIBLIOGRAFÍA

- Craigie, Sir William A., *et al.* (eds.) (1931-2002). *Dictionary of the Older Scottish Tongue*. 12 vols. London, Milford: Oxford UP.
- E.K (1579). “Glosse”. Edmund Spenser. *The Shepheardes Calender*. London: Printed by Hugh Singleton. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Florio, John (1598). *A World of Words*. London: Printed by Arnold Hatfield for Edward Blount. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1611). *Queen Anna's New World of Words*. London: Printed by Melch. Bradwood for Edward Blount. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Grant, William, *et al.* (eds.) (1931-1976). *The Scottish National Dictionary*. Edinburgh: The Scottish National Dictionary Association.
- Greaves, Paul (1584). “Vocabularia Chauceriana”. *Grammatica Anglicana*. Londini: Ex Officina Iohannis Legatt. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Grose, Francis (1785). *A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue*. London: Printed for S. Hooper. <<http://0-galenet.galegroup.com.wam.leeds.ac.uk/servlet/ECCO>>.
- \_\_\_\_\_ (1787). *A Provincial Glossary: with A Collection of Local Proverbs, and Popular Superstitions*. London: Printed for S. Hooper. <<http://0-galenet.galegroup.com.wam.leeds.ac.uk/servlet/ECCO>>.
- Head, Richard (1673). *The Canting Academy*. London: Printed by F. Leach for Mat. Drew. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Huntar, Alexander (1624). “The first part of this treatise concerneth the description of the weightes, metts, and measures of this kingdome”. *A Treatise, of Weights, Mets and Measures of Scotland*. London: Printed by Iohn Wreittoun. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Hutton, Rev. John (1781). *A Tour to the Caves in the Environs of Ingleborough and Settle, in the West Riding of Yorkshire: (...) Also a Large Glossary of Old and Original Words Made Use of in Common Conversation in the North of England*. Ed. Rev. Walter W. Skeat. *Reprinted Glossaries I-VII*. 1873. London: Pblished for the English Dialect Society by Trüber & Co. 1-14.
- Kennett, Bishop White (1695). *Parochial Antiquities Attempted in the History of Ambrosden, Burcester, and Other Adjacent Parts in the Counties of Oxford and Bucks*. Ed. Rev. Walter Skeat. “Dialectal words from ‘Kennett’s Parochial

## BIBLIOGRAFÍA

- Antiquities””. *Reprinted Glossaries XVIII-XXII*. 1873. London: Published for the English Dialect Society by Trübner & Co. 1-22.
- Kersey the younger, John (1702). *A New English Dictionary*. <<http://leme.library.utoronto.ca>>.
- Levins, Peter (1570). *Manipulus Vocabulorum*. London: Imprinted by Henry Bynneman. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Meriton, George (1685). “An alphabetical clavis, unfolding the meaning of all the Yorkshire words made use in the foregoing dialogue”. In *Praise of Yorkshire Ale*. York: Printed by John White. 79-113. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Nowell, Laurence (c.1567). *Vocabularium Saxonicum*. <<http://leme.library.utoronto.ca>>.
- Oxford English Dictionary* (2004-2005 [1989]). Segunda edición. Eds. John S. Simpson y Edmund S.C. Weiner. Versión 3.1 en CD-ROM.
- Palsgrave, John (1530). *Lesclarcissement de la Langue Francoyse*. London : Imprinted by Richard Pynson. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Partridge, Eric (1989 [1937]). *Dictionary of Slang and Unconventional English*. London: Routledge.
- Pecock, Reginald (1688). “An alphabetical table of the more obsolete english words to be found in the treatise with their significations”. *A Treatise Proving Scripture to Be the Rule of Faith*. London: Printed for James Adamson. xlii-xliv. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Perceval, Richard (1599). *A Dictionary in Spanish and English*. London: Printed by Edm. Bollifant, <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Phillips, Edward (1663 [1658]). *A New World of English Words*. London: Printed by W.R. for Robert Hartford. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Ray, John (1670). *A Collection of English Proverbs*. London: Printed by John Hayes for W. Morden. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1674). *A Collection of English Words Not Generally Used*. London: Printed by H. Bruges for Tho. Barrell. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (1691 [1674]). *A Collection of English Words Not Generally Used*. London: Printed for Christopher Wilkinson. <<http://eebo.chadwyck.com>>.

## BIBLIOGRAFÍA

- Rid, Samuel (1610). *Martin Mark-all, Beadle of Bridewell*. London: Printed for Iohn Budge. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Skinner, Stephen (1671). *Etymologicon Linguae Anglicanae*. Londini: Typis T. Roycroft. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Speght, Thomas (ed.) (1598). “The old and obscure words in Chaucer explained”. *The Workes of Our Ancient and Learned Poet, Geffrey Chaucer, Newly Printed*. London: Printed by Adam Islip. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- \_\_\_\_\_ (ed.) (1602 [1598]). “The old and obscure words in Chaucer explained”. *The Workes of Our Ancient and Learned Poet, Geffrey Chaucer, Newly Printed*. London: Printed by Adam Islip. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Stepney, William (1591). *The Spanish School-Master*. London: Printed by R. Field for Iohn Harison. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Stuart, George (1686). *A Joco-Serious Discourse. In Two Dialogues, between a Northumberland-Gentleman and his Tenant a Scotchman*. [Glosas al margen]. London: Printed for Benjamin Tooke. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Sylvester, Josuah (trad.) (1605). “A briefe index, explainning most of the hardest words”. *Bartas His Devine Weekes & Workes Translated & Dedicated to the Kings Most Excellent Maiestie by Iosuah Sylvester*. London: H. Lownes. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Thomas, James (ed.) (1608). “An exposition of the hardest words”. *Two Short Treatises, Against the Orders of the Begging Friars, Compiled by...John Wickliffe*. Oxford: Ioseph Barnes. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Thomas, Thomas (1587). *Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae*. Londini: Ex Officina Thomae Thomasii. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Thomas, William (1550). “A dictionarie, taken out of the two books in Italian (...) for the better understanding of the notable authors in that tongue”. *Principal Rules of the Italian Grammar*. Londini. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Turner, William (1548). *The Name of Herbs in Greek, Latin, English, Dutch and French*. <<http://leme.library.utoronto.ca>>.
- Upton, Clive, David Parry y John A. D. Widdowson. (1994). *Survey of English Dialects: the Dictionary and Grammar*. London: Routledge.

## BIBLIOGRAFÍA

- Verstegan, Richard (1605). "I will seek here to content the curious Reader by alphabetically explaining a number of our moste ancient English words". *A Restitution of Decayed Intelligence*. Antwerp: Robert Bruney. 206-240. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Warrack, Alexander (2000 [1911]). *The Scots Dialect Dictionary*. New Lanark: Waverley Books.
- Wilkins, John (1668). "An alphabetical dictionary...". *An Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language*. London: Printed by Sa. Gelibrand, & for John Martyn. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Willis, Dr. (1684). *Dr. Willis's Practice of Physicks*. <<http://leme.library.utoronto.ca>>.
- Withals, John (1581 [1556]). *A Short Dictionary for Young Beginners*. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Worldidge, John (1668). *Dictionarium Rusticum*. London: Printed by T. Johnson for Samuel Speed. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Wright, Joseph (1981 [1808-1905]). *The English Dialect Dictionary*. 6 vols. Oxford: Oxford UP.

### Fuentes secundarias

- Aertsen, Henk (1993). "The lexicon and the linguistic change". Eds. Henk Aertsen y Robert J. Jeffers. *Papers from the 9th Conference on Historical Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 25-35.
- Adamson, Silvia (1998). "The literary language". Ed. Suzanne Romaine. *The Cambridge History of the English Language IV 1776-1997*. Cambridge: Cambridge University Press. 589-672.
- Aitken, Adam J. (1979). "Scottish speech: a historical view, with special reference to the standard English of Scotland". Eds. Adam J. Aitken y Tom McArthur. *Languages of Scotland*. Edinburgh: W. and R. Chambers. 85-118.
- \_\_\_\_\_ (1981a). "The good Old Scots tongue: does Scots have an identity?" Eds. Einar Haugen, *et al.* *Minority Languages Today: A Selection from the Papers Read at the First International Conference on Minority Languages Held at Glasgow University*. Edinburgh: Edinburgh University Press: 72-90.

## BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (1981b). "The Scottish vowel-length rule". Eds. Michael Benskin y Michael L. Samuels. *So Meny People, Longages and Tonges. Philosophical Essays in Scots and Medieval English Presented to Angus McIntosh*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 131-156.
- \_\_\_\_\_ (1987). "The extinction of Scotland in popular dictionaries of English". Ed. Richard W. Bailey. *Dictionaries of English: Prospects for the Record of Our Language*. Ann Harbor: University of Michigan Press. 99-120.
- \_\_\_\_\_ (1990). "The lexicography of Scots". Eds. F. Josef Hausmann, *et al.* *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. vol.2*. Berlin, NY: Walter de Gruyter. 1983-1987.
- \_\_\_\_\_ (1997). "The pioneers of anglicised speech in Scotland: a second look". *Scottish Language* 16: 1-36.
- Algeo, John (1990). "Semantic change". Ed. Edgar C. Polomé. *Research Guide on Language Change*. Berlin: Mouton de Gruyter. 399-416.
- Allen, Harold y Michael D. Linn (eds.) (1986). *Dialect and Language Variation*. London: Academic Press Harcourt & Brace Jovanovitch.
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1996-97). "Lexicografía dialectal". *Estudios de Lingüística: Universidad de Alicante* 11: 79-108.
- Anon. (1740). "A Lancashire ballad". *The Gentleman's Magazine* X (Sept. 1740): 460.
- Aronoff, Mark (1996). *Morphology by Itself: Stems and Inflectional Classes*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Astington, John H. (1979). "The popularity of *Cupid's Revenge*". *Studies in English Literature, 1500-1900* 19.2: 215-227.
- Axon, William W. (1883). *English Dialect Words of the Eighteenth Century, as Shown in the Universal Etymological Dictionary of Nathaniel Bailey*. London: Published by the English Dialect Society by Trübner & Co.
- Ayres, Phillip J. (1973). "Production and adaptation of William Sampson's *The Vow Breaker* in the Restoration". *Theatre Notebook: A Journal of the History and Technique of the British Theatre* 27: 145-149.
- Ayton, John (2001). *A Dictionary of Word Origins*. London: Bloomsbury Publishing.
- Bailey, Richard W. (1991). *Images of English: A Cultural History of the Language*. Cambridge: Cambridge University Press.



## BIBLIOGRAFÍA

- Bamford, Samuel (1869). *The Dialect of South Lancashire, or Tim Bobbin's Tummus and Meary: with his Rhymes and an Enlarged Glossary of Words and Phrases, Chiefly Used by the Rural Population of the Manufacturing Districts of South Lancashire*. Second Edition. London: John Russel Smith, 36, Soho Square.
- Barbato, Marcello (1994). "Dialect dictionaries". *International Journal of Lexicography* 17.4: 429-439.
- Barber, Charles (1997 [1976]). *Early Modern English*. London: André Deutsch.
- Barry, Michael J. (1972). "Morphemic distribution of the definite article in contemporary regional English". Ed. Martyn F. Wakelin. *Patterns in the Folk Speech of the British Isles*. London: Athlone Press. 164-181.
- Bauer, Laurie (1988). *Introducing Linguistic Morphology*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bateley, Janet (1967). "Ray, Worlidge, and Kersey's revisions of *The New World of English Words*". *Anglia* 85: 1-14.
- Beal, Joan C. (2000a). "From Geordie Ridley to *VIZ*: popular literature in Tyneside English". *Language and Literature* 9.4: 343-359.
- \_\_\_\_\_ (2000b). "HappY-tensing: a recent innovation?" Eds. Ricardo Bermúdez-Otero, *et al.* *Generative Theory and Corpus Studies. A Dialogue from 10 ICEHL*. Berlin: Walter de Gruyter. 483-498.
- \_\_\_\_\_ (2004). "Marks of disgrace: attitudes to non-standard pronunciation in eighteenth-century pronouncing dictionaries". Eds. Roger Lass y Marina Dossena. *Historical Dialectology*. Bern: Lang. 329-349.
- \_\_\_\_\_ (2005a). "English dialects in the North of England: phonology". Eds. Edgar Schneider, *et al.* *A Handbook of Varieties of English. Vol. 1 Phonology*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 113-133.
- \_\_\_\_\_ (2005b). "English dialects in the North of England: morphology and syntax". Eds. Edgar Schneider, *et al.* *A Handbook of Varieties of English. Vol. 2 Morphology and Syntax*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 114-141.
- \_\_\_\_\_ (2006). *Language and Region*. London, NY: Routledge.
- \_\_\_\_\_ (2007). "To explain the present: 18th and 19th-century antecedents of 21st-century levelling and diffusion". Eds. Jorge L. Bueno Alonso, *et al.* *Of*

## BIBLIOGRAFÍA

- Varying Language and Opposing Creed: New Insights into Late Modern English*. Bern: Peter Lang (Linguistic Insights Series). 25-46.
- Bennett, Henry S. (1970). *English Books and Readers 1603 to 1640. Being a Study in the History of the Book Trade in the Reigns of James I and Charles I*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Billinge, Mark (2004). "Divided by a common language: North and South, 1750-1830". Eds. Alan R. H. Baker y Mark Billinge. *Geographies of England: The North-South Divide, Material and Imagined*. Cambridge: Cambridge University Press. 88-111.
- Blake, Norman F. (1981). *Non-Standard Language in English Literature*. London: André Deutsch.
- \_\_\_\_\_ (1989). "Standardizing Shakespeare's non-standard language". Ed. Joseph B. Trahern. *Standardizing English: Essays in the History of Language Change in Honor of John Hurt Fisher*. Knoxville: The University of Tennessee Press. 57-81.
- \_\_\_\_\_ (1992). "The literary language". Ed. Norman F. Blake. *The Cambridge History of the English Language II 1066-1476*. Cambridge: Cambridge University Press. 500-541.
- \_\_\_\_\_ (1995). "Speech and writing: an historical overview". *The Yearbook of English Studies* 25: 6-21.
- \_\_\_\_\_ (1996). *A History of the English Language*. London: Macmillan.
- Blank, Paula (1989). "The dialect of the *Shepheardes Calender*". *Spenser Studies* 10: 71-86.
- \_\_\_\_\_ (1996). *Broken English: Dialects and the Politics of Language in Renaissance Writings*. London: Routledge.
- \_\_\_\_\_ (2006). "The Babel of Renaissance English". Ed. Lynda Mugglestone. *The Oxford History of English*. Oxford: Oxford University Press. 212-239.
- Bledsoe, Mary W. (1984). "The function of language enormity in Ben Jonson's *Bartholomew Fair*". *Language and Style: An International Journal* 17.2: 149-160.
- Bolton, W. F. (1966). *The English Language. Essays by English and American Men of Letters 1490-1839*. Cambridge: Cambridge University Press.

BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (1972). *A Short History of Literary English*. London: Edward Arnold.
- Boorde, Andrew (1547). *The Fyrst Boke of the Introduction to Knowledge*. London.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Bragg, Melvyn (2003). *The Adventure of English*. London: Hodder and Stoughton.
- Braunmuller, A. R. y Michael Hattaway (eds.) (1997). *The Cambridge Companion to English Renaissance Drama*. Cambridge: Cambridge UP.
- Brewer, Charlotte (2000). "OED sources". Ed. Lynda Mugglestone. *Lexicography and the OED*. Oxford: Oxford UP. 40-58.
- \_\_\_\_\_ (2004). "The "electronification" of the *Oxford English Dictionary*". *Dictionaries* 25: 1-43.
- \_\_\_\_\_ (2005). "Authority and personality in the *Oxford English Dictionary*". *Transactions of the Philological Society* 103.3: 261-301.
- \_\_\_\_\_ (2005-2008). *Examining the OED*. <<http://oed.hertford.ox.ac.uk/main/>>.
- \_\_\_\_\_ (2007). *Treasure-House of the Language: The Living OED*. New Haven, London: Yale UP.
- Britten, James, (ed.) (1880). "*Dictionarium Rusticum: or, the Interpretations and Significations of Several Rustick Terms... By J. W[orlidge]*". *Old Country and Farming Words: Gleaned from Agricultural Books*. London: Published for the E.D.S. by Trübner & Co. 74-92.
- Britton, Derek (2000). "Henry Machyn, Axel Wijk and the case of the wrong Riding: the South-Western Yorkshire character of the language of Machyn's diary". *Neuphilologische Mitteilungen* 101: 571-596.
- \_\_\_\_\_ (2002). "Northern fronting and the North Lincolnshire merger of the reflexes of ME /u:/ and ME /o:/'". *Language Sciences* 24: 221-229.
- Brockett, John T. (1825). *A Glossary of North-Country Words in Use. From an Original MS in the Library of John George Lambton, Esq. M.P.* Newcastle Upon Tyne: Printed by T. and J. Hogdson.
- Brome, James (1700). *Travels over England, Scotland and Wales*. London: Printed for Albert Roper. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Brook, George L. (1972). *A History of the English Language*. London: André Deutsch.
- \_\_\_\_\_ (1975a). *English Dialects*. London: André Deutsch.
- \_\_\_\_\_ (1975b). *English Sound-Changes*. Manchester: Manchester University Press.

## BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (1979). *Varieties of English*. London: The MacMillan Press Ltd.
- Browne, Sir Thomas (1683). "Of languages, and particularly of the Saxon tongue". *Certain Miscellany Tracts*. London: Printed for Charles Mearn. 129-150.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Brunner, Karl (1925). "Die Schreibtradition der Dialektschiftsteller von Lancashire". *Englische Studien* 60: 158-179.
- Burchfield, Robert W. (1961). "OED: a new supplement". *Essays and Studies* 14: 46-47.
- \_\_\_\_\_ (1973). "The treatment of controversial vocabulary in the *Oxford English Dictionary*". *Transactions of the Philological Society* 72.1: 1-28.
- Burkette, Allison (2001). "The use of literary dialect in *Uncle Tom's Cabin*". *Language and Literature* 10.2: 158-170.
- Bush, Douglas (1929). "A note on William Warner's medievalism". *Modern Language Notes* 44.1: 40-41.
- Byrom, H. J. (1934). "*The Songs of Thomas D'Urfey*, by Cyrus Lawrence Day". *The Review of English Studies* 10.40: 470-471.
- Carew, Richard (1614). "The Excellencie of the English Tongue". William Camden. *Remaines Concerning Britaine*. London: Printed [...] by John Legatt. 33-44.  
\_\_\_\_\_ (1769 [1602]). *The Survey of Cornwall*. London: Printed for B. Law.  
<<http://0-galenet.galegroup.com.wam.leeds.ac.uk/>>.
- Carney, Edward (1994). *A Survey of English Spelling*. London: Routledge.
- Carstairs-McCarthy, Andrew (2002). *An Introduction to English Morphology: Words and their Structure*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cassidy, Frederic G. (1997). "The rise and development of modern labels in English dictionaries." *Dictionaries*, 18: 97-112.
- Cawley, Arthur Clare (ed.) 1959. *George Meriton's A Yorkshire Dialogue (1683)*. Yorkshire Dialect Society Reprint II.
- Chao Castro, Milagros (2006). "Adjectives in *-ly* and their homomorphic adverbs: measuring the productivity of adjectival *-ly*". Eds. María Losada *et al.* *Proceedings of the 30th International AEDEAN Conference*. Huelva: Universidad de Huelva Publicaciones.

## BIBLIOGRAFÍA

- Chapman, Raymond (1984). *The Language of English Literature*. London: Edward Arnold.
- Cheshire, Jenny y Lesley Milroy (1993). "Syntactic variation in non-standard dialects: background issues". Eds. James Milroy y Lesley Milroy. *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. London: Longman. 3-33.
- Clark, Urszula (2005). "The English West Midlands: phonology". Eds. Edgar W. Schneider, et al. *A Handbook of Varieties of English. Vol. 1 Phonology*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 134-162.
- Cohen, Murray (1977). *Sensible Words: Linguistic Practice in England 1640-1785*. Baltimore: The Johns Hopkins UP.
- Collier, John (1770). *A View of the Lancashire Dialect: with a Large Glossary Being the Adventures and Misfortunes of a Lancashire Clown*. London: Printed and Sold in Paternoster-row, and by the Booksellers in Lancashire.
- \_\_\_\_\_ (1775). "The following observations may be useful to those who are strangers to the Lancashire pronunciation". *The Miscellaneous Works of Tim Bobbin*. Manchester: Printed for the Author, and Mr. Haslindgen. iii-iv.
- Colville, James (1909). *Studies in Lowland Scots*. Edinburgh: William Green & Sons.
- Conde Silvestre, Juan Camilo (2007). "Review of *Language and Region*, by Joan C. Beal". *Atlantis* 29.1: 199-203.
- Cooley, Marianne (2000). "Literary dialect in *The Yorkshire Stratagem*". *Journal of English Linguistics* 28.2: 173-192.
- Cooper, Brian (2005). "Lexical reflections inspired by slavonic \*Bogŭ: English *Bogey* from a Slavonic root?" *Transactions of the Philological Society* 103.1: 73-97.
- Corbett, Doctor (1626). *A Discription of Scotland*. London. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Corbett, John (1997). *Language and Scottish Literature*. Edinburgh: Edinburgh UP.
- Costello, Joan Kuzma (1990). *The Witch by Thomas Middleton: An Old-Spelling Edition*. Dissertation Abstracts International 51.1.
- Cottle, Basil (1996). "Review of the *Survey of English Dialects: the Dictionary and the Grammar*, by Clive Upton, David Parry, J.D.A. Widdowson". *The Review of English Studies* 47.187: 397-398.

## BIBLIOGRAFÍA

- Cowling, George Hackness (1915). *The Dialect of Hackness (North-East Yorkshire) with Original Specimens, and a Word-List*. Cambridge: at the University Press.
- Craigie, Sir William (1929). "The *Oxford English Dictionary* and afterward". *The English Journal* 18.5: 396-403.
- \_\_\_\_\_ (1938). "Dialect in literature." *Essays by Divers Hands* 17: 69-91.
- Crespo García, Begoña (2004). *El Cambio Semántico en Lengua Inglesa (ss.XII-XVII). Una Aproximación Socio-Histórica*. A Coruña: Septem.
- Curzan, Ann (2000). "The compass of the vocabulary". Ed. Lynda Mugglestone. *Lexicography and the OED*. Oxford: Oxford University Press. 96-109.
- Dareau, Marace G. (2002). "A history of Scots to 1700". Eds. Margaret Daureau *et al.* *The Dictionary of the Older Scottish Tongue, Vol. 12*. London, Milford : Oxford University Press. xxxii-cxlv.
- Davies, Godfrey (1957). "Review of *The Jacobean and Caroline Stage: Plays and Playwrights*, by Gerald Eades Bentley". *The English Historical Review* 72.283: 257-258.
- Davis, Lawrence M. (1983). *English Dialectology: An Introduction*. Alabama: The U of Alabama P.
- Davis, Norman (1964). "Review of *The English Dialect Dictionary*, by Joseph Wright". *The Review of English Studies* 15. 57: 116-117.
- Dean, Christopher (1961). *The Dialect of George Meriton's A Yorkshire Dialogue (1683): Studies in the Stressed Vowels*. Kendal: Yorkshire Dialect Society Reprint III.
- \_\_\_\_\_ (1966). "Some consonantal elements in Northern English dialects". *Canadian Journal of Linguistics* 12.1: 9-23.
- De la Cruz, Isabel (1999). "Northern features in *The Reeve's Tale*". Eds. Ana Bringas, Dolores González, *et al.* 'Wonderous Ænglissce' *SELIM Studies in Medieval English Language*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade da Vigo: 43-50.
- Devitt, Amy J. (1989). *Standardizing Written English: Diffusion in the Case of Scotland 1520-1659*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española.* (2001). Vigésima Segunda Edición. Madrid: Espasa Calpe.

## BIBLIOGRAFÍA

- Dobrée, Bonamy (1981). *Restoration Comedy 1660-1720*. Westport, Connecticut: Greenwood Press.
- Dobson, E.J. (1955). "Early modern standard English". *Transactions of the Philological Society*: 25-54.
- \_\_\_\_\_ (1962). "Middle English lengthening in open syllables". *Transactions of the Philological Society* 61.1: 124-148.
- \_\_\_\_\_ (1968). *English Pronunciation 1500-1700*. 2 vols. Oxford: Oxford University Press.
- Douglas, Fiona y John Corbett (2006). "'Huv a wee seat, hen': evaluative terms in Scots". Ed. Graham D. Caie. *The Power of Words: Essays in Lexicography, Lexicology and Semantics. In Honour of Christian J. Kay*. Amsterdam: Rodopi. 35-56.
- Downing, Angela (1980). "Some phonological features of the Lancashire dialects". *Atlantis* 1.2: 108-112.
- Draper, John W. (1919). "The glosses to Spenser's 'Shepherd's Calendar'". *Journal of English and Germanic Philology* 18: 556-574.
- Duckert, Audrey R. (1973). "Regional and social dialects". Eds. Raven I. McDavid y Audrey R. Duckert. *Lexicography in English*. Annals of the New York Academy of Sciences. NY: New York Academy of Sciences. 51-54.
- Duncan, Pauline (1972). "Forms of the feminine pronoun in modern English dialects". Ed. Martyn F. Wakelin. *Patterns of Folk-Speech in the British Isles*. London: Athlone Press. 182-200.
- Durkin, Philip (1999). "Root and branch: revising the etymological component of the *Oxford English Dictionary*". *Transactions of the Philological Society* 97.1: 1-49.
- Eason, Joshua L. (1928). "Dictionary-making in the English language". *Peabody Journal of Education* 5.6: 347-357.
- Eckhardt, Eilert (1910-1911). *Die Dialekt-und-Ausländertypen des älteren Englischen Dramas. Teil I: Die Dialekttypen*. Leipzig: A. Uystprust.
- Edwards, Viv (ed.) (1990). *A Directory of English Dialect Resources: The English Counties*. Swindon: ESRC.

## BIBLIOGRAFÍA

- Edwards, Viv y B. Weltens (1985). "Research on non-standard dialects of British English: progress and prospects". Ed. Wolfgang Viereck. *Focus On: England and Wales*. Amsterdam: John Benjamins. 97-139.
- Ehland, Christoph (ed.) (2007). *Thinking Northern: Textures of Identity in the North of England*. Amsterdam, NY: Rodopi Press.
- Ekwall, Eilert (1980). *A History of Modern English Sounds and Morphology*. Oxford: Basil Blackwell.
- Ellis, Alexander John (1969 [1889]). *On Early English Pronunciation*. 5 vols. NY: Haskell House Publishers Ltd.
- Ellis, Stanley (1968). "Lancashire dialect and its Yorkshire subsidiary". *Journal of the Lancashire Dialect Society* 17: 18-21.
- \_\_\_\_\_ (1989). "The joys of dialect detection". Ed. Andreas Fischer. *The History and the Dialects of English. Festschrift für Eduard Kolb*. Heidelberg: Carl Winter. 223-230.
- Elsky, Martin (1989). *Authorizing Words: Speech, Writing and Print in the English Renaissance*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Elspaß, Stephan (2007). "A twofold view 'from below': new perspectives on language histories and historical grammar". Eds. Stephan Elspaß *et al.* *Germanic Language Histories from Below (1700-2000)*. Berlin: De Gruyter. 3-12.
- Elyot, Thomas (1533). *Of the Knowledg whiche Maketh a Wise Man*. Londini in Aedibus Thomas Berteleti. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Enos, Richard L. y Tony M. Lentz (1976). "A bibliographical guide to English linguistics 1500-1800". *Rhetoric Society Quarterly* 6.4: 68-79.
- Everitt, Alan (1979). "Country, county and town: patterns of regional evolution in England". *Transactions of the Royal Historical Society* 29: 79-108.
- Faller, Lincoln B. (1974). "Between jest and earnest: the comedy of Sir John Vanbrugh". *Modern Philology: a Journal Devoted to Research in Medieval and Modern Literature* 72.1: 17-29.
- Fanego, Teresa (1981). "El habla de los ciudadanos en dos comedias renacentistas: *The Shoemaker's Holiday* (1599) y *The Knight of the Burning Pestle* (1613)". *Atlantis* 2.2: 21-36.



## BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (1996). "English in transition 1500-1700: on variation in second person singular pronoun usage". *Sederi (Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies)* 7: 5-15.
- Fanning, Hiltgung (1994). "The value of investigations of the use of dialects in fiction". Eds. Wolfgang Viereck, *et al.* *Verhandlungen des Internationalen Dialektologenkongresses Bamberg 1990*. Band 3. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. 159-167.
- Fennell, Barbara (2001). *A History of English: A Sociolinguistic Approach*. Oxford: Blackwell.
- Fernández Cuesta, Julia e Inmaculada Senra (2008). "Does Old Northumbrian exist? Northern varieties of Old English". Eds. María F. García-Bermejo Giner, Pilar Sánchez García, *et al.* *Multidisciplinary Studies in Language and Literature: English, American and Canadian*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 49-58.
- Finkenstaedt, Thomas, *et al.* (1973). *Ordered Profusion: Studies in Dictionaries and the English Lexicon*. Annales Universitatis Saraviensis. Heidelberg: Carl Winter.
- Fisiak, Jacek (ed.) (1985). *Historical Semantics: Historical Word-Formation*. Berlin, NY: Mouton.
- \_\_\_\_\_ (1993). "Place-names and early Middle English dialects: *Mon≈Man*". Eds. Wolfgang Viereck, *et al.* *Verhandlungen des Internationalen Dialektologienkongresses. Bamberg, 1990 Band 2*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. 61-75.
- Forsythe, R. S. (1911). "Certain sources of *Sir John Oldcastle*". *Modern Language Notes* 26.4: 104-107.
- Fox, Adam (1994). "Ballads, libels and popular ridicule in Jacobean England". *Past and Present* 145: 47-83.
- \_\_\_\_\_ (1999). "Remembering the past in Early Modern England: oral and written tradition". *Transactions of the Royal Historical Society* 9: 233-256.
- \_\_\_\_\_ (2000). *Oral and Literate Culture in England 1500-1700*. Oxford: Oxford University Press.
- Francis, Winthrop N. (1983). *Dialectology: An Introduction*. London, NY: Longman.

## BIBLIOGRAFÍA

- Frazer, Timothy C. (1995). "Review of *Survey of English Dialects: The Dictionary and the Grammar* by Clive Upton; David Parry; J.D.A. Widdowson". *Language* 71.4: 852-853.
- Gans, Nathan A. (1979). "Archaism and neologism in Spenser's diction". *Modern Philology* 76.4: 377-379.
- García-Bermejo, María F. (1991). *El Dialecto en las Primeras Novelas de George Eliot: Grafía y Vocalismo*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- \_\_\_\_\_. (1994). "Sources for the linguistic analysis of some nineteenth-century Midland dialects". Eds. Wolfgang Viereck, *et al.* *Verhandlungen des Internationalen Dialektologenkongresses Bamberg 1990*. Band 3. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. 232-245.
- \_\_\_\_\_. (1997). "Some Northern dialect features in Thomas Deloney's *Thomas of Reading*". *Sederi (Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies)* 8: 5-18.
- \_\_\_\_\_. (1999a). "Methods for the linguistic analysis of Early Modern Literary Dialects". Eds. Pilar Alonso, *et al.* *Teaching and Research in English Language and Literature*. León: CELARAYN. 249-266.
- \_\_\_\_\_. (1999b). "The Northern/Scottish dialect in Nathaniel Woodes' *A Conflict of Conscience* (1581)". *Sederi (Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies)* 9: 9-21.
- \_\_\_\_\_. (2001). "Regional dialects in sixteenth-century jest-books". *Sederi (Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies)* 12: 113-136.
- \_\_\_\_\_. (2008a). "Early sixteenth-century evidence for [ɪə] < OE ā in the North?". Eds. María F. García-Bermejo Giner, Pilar Sánchez García, *et al.* *Multidisciplinary Studies in Language and Literature: English, American and Canadian. In Memoriam Gudelia Rodríguez Sánchez*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 59-65.
- \_\_\_\_\_. (2008b). "Towards a history of English literary dialects and dialect literature in the 18th and nineteenth centuries: The Salamanca Corpus". Comunicación presentada en *The Thirteenth International Conference on Methods in Dialectology*. The University of Leeds. 4-8 de agosto de 2008.

## BIBLIOGRAFÍA

- García-Bermejo Giner, María F. y Michael Montgomery. (1997). "British regional English from the nineteenth century: the evidence from emigrant letters". Ed. Alan Thomas. *Current Methods in Dialectology*. Bangor: University of Wales Press. 167-183.
- \_\_\_\_\_ (2001). "Yorkshire English two hundred years ago". *Journal of English Linguistics* 29.4: 346-362.
- \_\_\_\_\_ (2003). *The Knaresborough Workhouse Daybook: Language and Life in 18th Century North Yorkshire*. York: Quacks Publishers for the English Dialect Society.
- Gash, Jonathan (1989). "The trouble with dialect". *Journal of the Lancashire Dialect Society* 38: 2-6.
- Geeraerts, Dirk (1997). "Reclassifying semantic change". *Quaderni di Semantica* 2: 217-240.
- Gerson, Stanley (1967). *Sound and Symbol in the Dialogues of the Works of Charles Dickens*. Stockholm: Almqvist & Wiskell.
- Gil, Alexander (1619). *Logonomia Anglica*. Londini: Excudit Iohannes Beale. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Giles, Peter (1970). "Dialect in literature". Ed. Sir William A. Craigie. *The Scottish Tongue*. Maryland: McGrath Publishing Company. 95-123.
- Gladstone, Jo (1991). "New World of English Words': John Ray, FRS, the dialect protagonist, in the context of his times (1658-1691)". Eds. Peter Burke y Roy Peter. *Language, Self, and Society. A Social History of Language*. Cambridge: Polity Press. 115-153.
- Glauser, Beat (1974). *The Scottish-English Linguistic Border: Lexical Aspects*. Bern: Francke Verlag.
- Gómez-Soliño, José S. (1985). "La utilización humorística de rasgos dialectales en *The Reeve's Tale* y *The Second Shepherds Play*: interpretación sociolingüística". *Serta Gratulatoria in Honorem Juan Régulo* I: 285-288.
- Goody, Jack (1997). *The Interface between the Written and the Oral*. Cambridge: Cambridge University Press.

## BIBLIOGRAFÍA

- Görlach, Manfred (1988). "The study of Early Modern English variation - the cinderella of English historical linguistics". Ed. Jacek Fisiak. *Historical Dialectology: Regional and Social*. Berlin: Mouton de Gruyter. 211-228.
- \_\_\_\_\_ (1991). *An Introduction to Early Modern English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1995). "Dialect lexis in Early Modern English dictionaries". Ed. Manfred Görlach. *New Studies in the History of English*. Heidelberg: Universitätsvelag C. 82-127.
- \_\_\_\_\_ (1999). "Regional and social variation". Ed. Roger Lass. *The Cambridge History of the English Language III 1476-1776*. Cambridge: Cambridge University Press. 459-538.
- Gramley, Stephan y Kurt-Michael Pätzold (2003 [1999]). *A Survey of Modern English*. London: Routledge.
- Grivelet, Michel (1957). *Thomas Heywood et le Drame Domestique Élizabéthain*. Paris: Librairie Marcel Didier.
- Guzmán, Trinidad (2005). "Out of the past: a walk with labels and concepts, raiders of the lost evidence, and a vindication of the role of writing". *IJES* 5.1: 13-31.
- Halliday, Wilfrid J. (1925). "A glimpse of the West Riding dialect of Shakespeare's day". *Transactions of the Yorkshire Dialect Society* 4.XXVI: 40-44.
- Halliday, Wilfrid J. y Arthur S. Umpleby (eds.) (1949). *The White Rose Garland of Yorkshire Dialect Verse and Local and Folk-Lore Rhymes*. London: J.M. Dent.
- Halliwell, James O. (1848). *An Historical Sketch of the Provincial Dialects of England*. London: John Russell Smith.
- \_\_\_\_\_ (1860). *Dictionary of Archaisms and Provincialisms, Obsolete Phrases, Proverbs, and Customs from the Fourteenth Century*. 2 vols. London: Russell Smith.
- Harland, John y T. Wilkinson (eds.) (1865). *Ballads and Songs of Lancashire: Chiefly Older than the 19th Century*. London: Whittaker & Co.
- Harrison, William (1587 [1586]). "An Historicall Description of the Island of Britaine". Eds. Richard Holinshed, William Harrison, et al. *The First and Second Volumes of the Chronicles*. London. 1-113. <<http://eebo.chadwyck.com>>.

## BIBLIOGRAFÍA

- Hartmann, R. R. (1987). "Dictionaries of English: the user's perspective". Ed. Richard W. Bailey. *Dictionaries of English: Prospects for the Record of Our Language*. Ann Harbor: University of Michigan Press. 121-135.
- Hausmann, F. Josef, *et al.* (eds.) (1992). *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography*. 3 vols. Berlin, NY: Walter de Gruyter.
- Hayashi, Tetsuro (1978). *The Theory of English Lexicography 1530-1791*. Amsterdam: John Benjamins.
- Henderson, Hamish (1983). "At the foot o' Yon Excellin' Brae: the language of Scots folksong". Ed. J. Derrick McClure. *Scotland and the Lowland Tongue. Studies in the Language and Literature of Lowland Scots in Honour of David D. Murison*. Aberdeen: Aberdeen University Press. 100-128.
- Heuberger, Reinhardt (2008). "Dialect information in Joseph Wright's *English Dialect Dictionary* in electronic form: typology, technology, and possible applications". Comunicación presentada en *The Thirteenth International Conference on Methods in Dialectology*. The University of Leeds. 4-8 de agosto de 2008.
- Hewitt, Martin y Robert Poole (2000). "Samuel Bamford and northern identity". Ed. Neville Kirk. *Northern Identities: Historical Interpretations of 'The North' and 'Northernness'*. Ashgate: Aldershot. 111-131.
- Hirschfeld, Heather (2000). "Collaborating across generations: Thomas Heywood, Richard Brome, and the production of *The Late Lancashire Witches*". *Journal of Medieval and Early Modern Studies* 30.2: 339-374.
- Hockett, Charles F. (1960). *A Course in Modern Linguistics*. London, NY: The Macmillan Press.
- Hoepfner, J. (1981) "Literacy and education in Northern England, 1350-1550: a methodological inquiry". *Northern History* 17: 1-23.
- Hoffmann, Sebastian (2004). "Using the *OED* quotations database as a corpus-linguistic appraisal". *ICAME Journal* 28: 17-30.
- Holliband, Claudius (1593). *A Dictionarie French and English*. London: By Thomas Orwin. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Holzkecht, Karl J. (1963). *Outlines of Tudor and Stuart Plays 1497-1642*. London: Methuen & Co. Ltd.

## BIBLIOGRAFÍA

- Hollingworth, Brian (1985). "Early examples of dialect writing". *Journal of the Lancashire Dialect Society* 34: 30-32.
- Horobin, Simon y Jeremy Smith (2002). *An Introduction to Middle English*. Edinburgh: Edinburgh UP.
- Houghton, Thomas (1681). "An explanation of the miners terms of art used in this book". *Rara Avis in Terris: or, the Compleat Miner, in Two Books*. London: Printed for William Cooper. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Houston, Robert A. (1985). *Scottish Literacy and the Scottish Identity: Illiteracy and Society in Scotland and Northern England, 1600-1800*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Howarth, R.G. (1972). "Review of *John Webster*, by Fernand Lagarde". *The Yearbook of English Studies* 2: 258-259.
- Hudson, Anne (1975). "The debate on biblical translation". *The English Historical Review* 90.354: 1-18.
- Hughes, Arthur y Peter Trudgill (eds.) (1979). *English Accents and Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of British English*. Bungay: Edward Arnold.
- Hughes, Geoffrey (1988). *Words in Time: A Social History of the English Vocabulary*. Oxford: Basil Blackwell.
- Ihalainen, Ossi (1994). "The dialects of England since 1776". Ed. Robert Burchfield. *The Cambridge History of the English Language V English in Britain and Overseas: Origin and Development*. Cambridge: Cambridge University Press. 197-274.
- Ilsou, Robert (1990). "English lexicography after Johnson to 1945". Eds. F. Josef Hausmann, et al. *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography, vol.2*. Berlin, NY: Walter de Gruyter. 1953-1983.
- Ives, Sumner (1950). "A theory of literary dialect". *Tulane Studies in English* 2: 137-182.
- Jackson, Howard (1988). *Words and their Meaning*. London: Longman.
- Janicka, Irena (1975). "Figurative language in *Bartholomew Fair*". *Shakespeare Jahrbuch*: 156-167.

## BIBLIOGRAFÍA

- Jespersen, Otto (1970). *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part I: Sounds and Spellings*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- \_\_\_\_\_ (1974). *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part VI: Morphology*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- Jewell, Helen M. (1994). *The North-South Divide. The Origins of Northern Consciousness in England*. Manchester, NY: Manchester University Press.
- Johnston, Paul (1997). "Older Scots phonology and its regional variation". Ed. Charles Jones. *The Edinburgh History of the Scots Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 47-111.
- Jones, Charles (1989). *A History of English Phonology*. Essex: Longman.
- Jones, Mark (2002). "The origin of the definite article reduction in Northern English dialects: evidence from dialect allomorphy." *English Language and Linguistics* 6.2: 325-345.
- \_\_\_\_\_ (2007). "Glottals and grammar: definite article reduction and morpheme boundaries". *Leeds Working Papers in Linguistics and Phonetics* 12: 61-77.
- Jonson, Ben (1641). *Timber: or, Discoveries. The Workes of Benjamin Jonson, the Second Volume*. London: Printed for Richard Meighen. 85-132.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Jordan, Richard (1974). *Handbook of Middle English Grammar: Phonology*. The Hague: Mouton.
- Jurado, Juan A. (2003). *Prefijación y Sufijación en Inglés Medio. Estudio Comparativo y Diacrónico*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Colección VITOR 106.
- Kastovsky, Dieter (1986). "The problem of productivity in word-formation". *Linguistics* 24: 585-600.
- Katz, Jerrold J. y Jerry A. Fodor (1963). "The structure of a semantic theory". *Language* 39: 170-210.
- Kerling, Johan (1979). "English old-word glossaries 1553-1594". *Neophilologus*: 136-147.
- Kerswill, Paul, Carmen Llamas y Clive Upton (1999). "The first SuRE moves: early steps towards a large dialect project". Eds. Clive Upton y Katie Wales. *Leeds Studies in English. New Series XXX. Dialectal Variation in English*:

## BIBLIOGRAFÍA

- Proceedings of the Harold Orton Centenary Conference 1998*. Leeds: School of English.
- Kinney, Arthur F. (ed.) (2002). *A Companion to Renaissance Drama*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Kipfer, Barbara Ann (1984). *Workbook on Lexicography*. Exeter: University of Exeter.
- Kirk, Neville (ed.) (2000). *Northern Identities: Historical Interpretations of the 'North' and 'Northernness'*. Aldershot: Ashgate.
- Kniezsa, Veronika. (1981). "The problem of the merger of Middle English /a:/ and /ai/ in Northern English". Eds. Michael Davenport, *et al.* *Current Topics in English Historical Linguistics. Proceedings of the Second International Conference on English Historical Linguistics held at Odense University, 1981*. Odense: UP. 95-102.
- \_\_\_\_\_ (1994). "Early Scots: its origin and development". Ed. Wolfgang Viereck. *Verhandlungen des Internationalen Dialektologienkongresses. Bamberg, 1990 Band 3*. Stuttgart: Franz Steiner. 132-140.
- \_\_\_\_\_ (1997). "The origins of Scots orthography". Ed. Charles Jones. *The Edinburgh History of the Scots Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 24-46.
- Kohler, K. J. (1967). "Aspects of Middle Scots phonemics and graphemics: the phonological implications of the sign <i>". *Transactions of the Philological Society* 66: 32-61.
- Kökeritz, Helge (1951). "Shakespeare's use of dialect". *Transactions of the Yorkshire Dialect Society* 51.9: 10-25.
- \_\_\_\_\_ (1969). "Dialectal traits in Sir Thomas Wyatt's poetry". Ed. Roger Lass. *Approaches to English Historical Linguistics. An Anthology*. NY: Holt, Rinehart & Winston, Inc. 440-449.
- Kolb, Eduard 1966. *Phonological Atlas of the Northern Region: The Six Northern Counties, North Lincolnshire and the Isle of Man*. Bern: Franke.
- Kortmann, Bernd, *et al.* (eds.) (2005). *A Handbook of Varieties of English*. 2 vols. Berlin, NY: Mouton de Gruyter.



## BIBLIOGRAFÍA

- Kortmann, Bernd y Clive Upton (2005). "Introduction: varieties of English in the British Isles". Eds. Bernd Kortmann, *et al.* *A Handbook of Varieties of English. Vol. 2 Morphology and Syntax*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 25-33.
- Knowles, Elizabeth (2000). "Making the *OED*: readers and editors. A critical survey". Ed. Lynda Mugglestone. *Lexicography and the OED*. Oxford: Oxford University Press. 22-39.
- Krapp, George Phillip (1926). "The psychology of dialect writing". *The Bookman* 63: 522-527.
- \_\_\_\_\_ (1960 [1925]). "Literary dialects". Ed. George Phillip Krapp. *The English Language in America vol. 1*. NY: Frederick Ungar Pub & Co. 225-273.
- Kretzchmar, William (2001). "Literary dialect analysis with computer assistance: an introduction". *Language and Literature* 10: 99-110.
- Kristensson, Gillis (1967). *A Survey of Middle English Dialects, 1290-1350: The Six Northern Counties and Lincolnshire*. Lund: Gleerup.
- \_\_\_\_\_ (1986). "A Middle English dialect boundary". Eds. Dieter Kastovsky y Aleksander Szwedek. *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries. In Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday. Volume 1. Linguistic Theory and Historical Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter. 443-457.
- \_\_\_\_\_ (1986-1987). "The English West Midland MON-area". *NOWELE* 10: 41-46.
- \_\_\_\_\_ (1987). *A Survey of Middle English Dialects (1290-1350): the West Midlands*. Lund: Lund University Press.
- \_\_\_\_\_ (1995). *The Survey of Middle English Dialects, 1290-1350: The East Midland Counties*. Lund: Lund University Press.
- Kurath, Hans (1963). "Review of *Survey of English Dialects. (A) Introduction* by Harold Orton, *Survey of English Dialects. (B) The Basic Material. Vol. 1. The Six Northern Counties and the Isle of Man* by Harold Orton". *American Speech* 38.2: 124-129.
- Kytö, Merja y Matti Rissanen (1993). "General introduction". Eds. Matti Rissanen, *et al.* *Early English in the Computer Age: Explorations through the Helsinki Corpus*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 1-17.

## BIBLIOGRAFÍA

- Kytö, Merja y Terry Walker (2003). "The linguistic study of Early Modern English speech-related texts. How "bad" can "bad" data be?". *Journal of English Linguistics* 31.3: 221-248.
- Labov, William (1994). *Principles of Linguistic Change. Vol. 1: Internal Factors*. Oxford: Blackwell.
- Lancashire, Ian (1994a). "Early Modern English Renaissance dictionaries corpus: an update". Eds. Merja Kytö, *et al.* *Corpora across the Centuries: Proceedings of the First International Colloquium on English Diachronic Corpora, St Catharine's College Cambridge, 25-27 March, 1993*. Amsterdam: Rodopi. 143-149.
- \_\_\_\_\_ (1994b). "Toronto English Renaissance dictionaries database". *Medieval English Studies Newsletter* 30: 6-8
- \_\_\_\_\_ (1996a). "An Early Modern English dictionaries corpus 1459-1659". *CCH Working Papers B*. 17.
- \_\_\_\_\_ (1996b). "The Lexicons of Early Modern English". *CCH Working Papers A*.23.
- \_\_\_\_\_ (2005). "Johnson and seventeenth-century English glossographers". *International Journal of Lexicography* 18.2: 157-171.
- Landau, Sidney (2001 [1996]). *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Langbaine, Gerard (1691). *An Account of the English Dramatick Poets*. Oxford: Printed by L.L. for George West and Henry Clements. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Langton, John (2004). "South, North and nation: regional differences and consciousness in an integrating realm". Eds. Alan R. H. Baker y Mark Billinge. *Geographies of England: The North-South Divide, Material and Imagined*. Cambridge: Cambridge University Press. 112-144.
- Lass, Roger (1992). "What, if anything, was the Great Vowel Shift?" Eds. Matti Rissanen, *et al.* *History of Englishes. New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter. 144-155.
- \_\_\_\_\_ (ed.) (1999). *The Cambridge History of the English Language III 1476-1776*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leclaire, Lucien (1954). *Le Roman Régionaliste dans Les Iles Britanniques, 1800-1950*.

## BIBLIOGRAFÍA

- Paris: Societé D'Édition "Les Belles Letres".
- Leith, Dick (1983). *A Social History of English*. London: Routledge Kegan Paul.
- Levitt, John (1989). "Dialect study: then and now". *Journal of the Lancashire Dialect Society* 38: 7-16.
- Lipka, Leonhard (1972). *Semantic Structure and Word-Formation*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- \_\_\_\_\_ (1990). *An Outline of English Lexicology*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Livingston, Carol R. (1991). *British Broadside Ballads of the Sixteenth Century*. NY, London: Garland Publishing, Inc.
- Llamas, Carmen (1999). "A new methodology: data elicitation for social and regional language variation studies". *Leeds Working Papers in Linguistics and Phonetics* 95: 119.
- Lloyd, R.J. (1899). *Northern English: Phonetics, Grammar, Texts*. Leipzig: B. G. Teubner.
- Lodge, K. R. (1984). *Studies in the Phonology of Colloquial English*. London, Sydney: Croom Helm.
- Long, Percy W. (1917). "Spenser's visit to the North of England". *Modern Language Notes* 32.1: 58-59.
- Macafee, Caroline (1997). "Older Scots lexis". Ed. Charles Jones. *The Edinburgh History of the Scots Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 182-212.
- Macafee, Caroline y Alain Anderson (1997). "A random sample of older scots lexis". *Transactions of the Philological Society* 95.2: 247-278.
- Mahon, John W. (1980). *A Study of William Warner's Albions England*. Ann Harbor: Dissertation Abstracts International 41.
- Mair, G. H. (1909). *Wilson's Arte of Rhetorique 1560*. Oxford: Clarendon Press.
- Maley, Willy (2001). "Writing in the ruins of Spenser's language". Ed. Andrew Hadfield. *The Cambridge Companion to Spenser*. Cambridge: Cambridge University Press. 162-179.
- Marckwardt, Albert H. (1947). "An unnoted source of English dialect vocabulary". *Journal of English and Germanic Philology* 46: 177-182.

## BIBLIOGRAFÍA

- Marchand, Hans (1954). "Notes on English prefixation". *Neuphilologische Mitteilungen* 55: 294-304.
- \_\_\_\_\_ (1969). *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. München: Beck.
- Marcus, Leah S. (1992). "Renaissance / Early Modern studies". Eds. Stephen Greenblatt y Giles Gunn. *Redrawing the Boundaries*. NY: The Modern Language Association of America. 41-63.
- Markus, Manfred y Reinhardt Heuberger (2007). "The architecture of Joseph Wright's *English Dialect Dictionary*: preparing the computerized version". *International Journal of Lexicography* 20.4: 355-368.
- Marsden, Jean I. (1995). "Ideology, sex and satire: the case of Thomas Shadwell." Ed. James E. Gill. *Cutting Edges: Postmodern Critical Essays on Eighteenth-Century Satire*. Knoxville, TN: Tennessee Studies in Literature 37. 43-58.
- Marshall, William H. (1788). *Provincialisms of East Yorkshire*. Ed. Rev. Walter W. Skeat. *Series B Reprinted Glossaries I-VII*. 1873. London: N. Trübner & Co.
- \_\_\_\_\_ (1796). *East Yorkshire Words (Supplement)*. Ed. Rev. Walter W. Skeat. *Series B Reprinted Glossaries XVIII-XXII*. 1879. London: N. Trübner & Co.
- Martindale, Adam (1682). *The Country Survey-Book*. London: Printed by A.G. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Matthews, Peter H. (1974). *Morphology: An Introduction to the Theory of Word-Structure*. London: Cambridge UP.
- McArthur, Tom (1985). "The superior, inferior, and barbarous Britains". *English Today* 2: 24.
- \_\_\_\_\_ (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford UP.
- McCafferty, Kevin (2005). "William Carleton between Irish and English: using literary dialect to study language contact and change". *Language and Literature* 14.4: 39-362.
- McClure, J. Derrick (1979). "Scots: its range and uses". Eds. Adam J. Aitken y Tom McArthur. *Languages of Scotland*. Edinburgh: W. & R. Chambers. 26-48.
- \_\_\_\_\_ (1981a). "Scottis, Inglis, Suddroun: language labels and language attitudes". Eds. J. R. Lyall y Felicity Riddy. *Proceedings of the Third*

## BIBLIOGRAFÍA

- International Conference on Scottish Language and Literature (Medieval and Renaissance). University of Stirling, 2-7 July 1981.* Stirling, Glasgow: Department of Scottish Literature, Glasgow. 52-69.
- \_\_\_\_\_ (1981b). "The debate on Scots orthography". Ed. Manfred Görlach. *Focus On: Scotland*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 203-209.
- \_\_\_\_\_ (1997). "The spelling of scots: a difficulty". Ed. Edgar W. Schneider. *Englishes Around the World. Studies In Honour of Manfred Görlach*. Vol. 1. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 173-184.
- McCord, Norman y Richard Thompson (1998). *The Northern Counties from AD 1000*. London: Longman.
- McCormick, Frank (1984). "The unity of Vanbrugh's *A Journey to London*". *Durham University Journal* 76.2: 187-194.
- McElderry, Bruce R. (1932). "Archaism and innovation in Spenser's poetic diction". *PMLA* 47.1: 144-170.
- McIntosh, Angus (1973). "Word geography in the lexicography of Medieval English". Eds. Raven I. MacDavid y Audrey R. Duckett. *Lexicography in English*. Annals of the New York Academy of Sciences. NY: New York Academy of Sciences. 55-66.
- \_\_\_\_\_ (1989). "The analysis of written Middle English". Eds. Angus McIntosh, et al. *Middle English Dialectology*. Aberdeen: Aberdeen University Press. 1-21.
- McIntosh, Angus, Michael L. Samuels y Michael Benskin (1986). *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- McMahon, April (2006). "Restructuring Renaissance English". Ed. Lynda Mugglestone. *The Oxford History of English*. Oxford: Oxford University Press. 147-177.
- Melchers, Gunnel (1987). "Spelling and dialect". Ed. Phillip A. Luelsdorff. *Orthography and Phonology*. Amsterdam: John Benjamins. 187-214.
- \_\_\_\_\_ (2005). "English spoken in Orkney and Shetland: morphology, syntax, and lexicon". Eds. Bernd Kortmann et al. *A Handbook of Varieties of English*. Vol. 2 *Morphology and Syntax*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 34-46.
- Meriton, George (1683). *A Yorkshire Dialogue, in its Pure Natural Dialect: As It is Now Commonly Spoken in the North Parts of Yorkshire*. York: Printed by John White. <<http://eebo.chadwyck.com>>.

## BIBLIOGRAFÍA

- Meurman-Solin, Anneli (1993). "Older Scots". Eds. Matti Rissanen, *et al.* *Early English in the Computer Age: Explorations through the Helsinki Corpus*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 75-82.
- \_\_\_\_\_ (2000). "Change from above or from below? Mapping the *loci* of linguistic change in the history of Scottish English". Ed. Laura Wright. *The Development of Standard English 1300-1800. Theories, Descriptions, Conflicts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Millican, C. Bowie (1939). "The Northern dialect of *The Shepheardes Calender*". *Journal of English Literary History* 6: 211-214.
- Milroy, James (2007). "The history of English". Ed. David Britain. *Language in the British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press. 9-33.
- Milroy, James y Lesley Milroy (eds.) (1995). *Authority in Language: Investigating Language Prescription and Standardisation*. London: Routledge.
- Mitchel, Mr. James (1678). *Ravillac Redivivus*. London: Printed by Henry Hills.  
<<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Montes, Catalina, *et al.* (1995). *El Inglés Antiguo en el Marco de las Lenguas Germánicas Occidentales*. Madrid: CSIC.
- Moore, Arthur K. (1958). "The literary status of the english popular ballad". *Comparative Literature* 10.1: 1-20.
- Moorman, Frederic William (ed.) (1916-1917). *Yorkshire Dialect Poems (1673-1915) and Traditional Poems*. London: Published for the Yorkshire Dialect Society.
- Morris, Rev. Richard (1876). *On the Survival of Early English Words in our Present Dialects*. English Dialect Society. Series D. Miscellaneous, Miscellanies I. London: Published for the English Dialect Society by Trübner & Co.
- Moskowich-Spiegel, Isabel (1995). *Los Escandinavos en Inglaterra y el Cambio Léxico en Inglés Medieval*. A Coruña: Universidade da Coruña, Servicio de Publicacións.
- Mugglestone, Lynda (2000a). "Labels reconsidered: objectivity and the *OED*." *Dictionaries* 21: 22-36.
- \_\_\_\_\_ (2000b). "'An Historian not a Critic': the standard of usage in the *OED*". Ed. Lynda Mugglestone. *Lexicography and the OED*. Oxford: Oxford University Press. 189-206.

## BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (2000c). “‘Pioneers in the Untrodden Forest’: the *New English dictionary*”. Ed. Lynda Mugglestone. *Lexicography and the OED*. Oxford: Oxford University Press. 1-21.
- \_\_\_\_\_ (2004). “Departures and returns: writing the English dictionary in the eighteenth and nineteenth centuries”. Eds. Francis O’Gorman y Katherine Turner. *The Victorians and the Eighteenth Century: Reassessing the Tradition*. Aldershot: Ashgate. 144-162.
- \_\_\_\_\_ (ed.) (2006a). *The Oxford History of English*. Oxford: Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_ (2006b). “English in the nineteenth century”. Ed. Lynda Mugglestone. *The Oxford History of English*. Oxford: Oxford University Press. 274-304.
- Murison, David (1979). “The historical background”. Eds. Adam J. Aitken y Tom McArthur. *Languages of Scotland*. Edinburgh: W. & R. Chambers. 2-13.
- \_\_\_\_\_ (1987). “Scottish lexicography”. Eds. Caroline Macafee e Iseabail Macleod. *The Nuttis Schell: Essays on the Scots Language Presented to A. J. Aitken*. Aberdeen: Aberdeen University Press. 17-24.
- Murray, Sir James (1933). “General Explanations”. *The Oxford English Dictionary, Vol. I*. Oxford: Oxford at Clarendon Press. xxvii-xxxiv.
- Navarro Carrasco, A. I. (1993). “Geografía lingüística y diccionarios”. *Estudios de Lingüística: Universidad de Alicante* 9: 73-96.
- Neumann, Joshua H. (1939). “Notes on Ben Jonson’s English”. *PMLA* 54.3: 736-763.
- Nevalainen, Terttu (1999). “Early Modern English lexis and semantics”. Ed. Roger Lass. *The Cambridge History of the English Language III 1476-1776*. Cambridge: Cambridge University Press. 332-458.
- \_\_\_\_\_ (2006a). *An Introduction to Early Modern English*. Oxford: Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_ (2006b). “Mapping change in Tudor English”. Ed. Lynda Mugglestone. *The Oxford History of English*. Oxford: Oxford University Press. 178-211.
- Nevalainen, Terttu y Helena Raumolin-Brunberg (1993). “Early Modern British English”. Eds. Matti Rissanen, et al. *Early English in the Computer Age*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 53-73.

## BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (2003). *Historical Sociolinguistics; Language Change in Tudor and Stuart England*. London: Longman.
- Nicoll, Allardyce (1967). *A History of English Drama 1660-1900. vol. I. Restoration Drama 1660-1700*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nielsen, Hans F. (2005). *From Dialect to Standard English 1154-1776*. NOWELE Supplement 21.
- Norri, Juhani (1996). "Regional labels in some British and American dictionaries". *International Journal of Lexicography* 9: 1-29.
- Noyes, Gertrude E. (1939). "Some interrelations of English dictionaries of the seventeenth century". *PMLA* 54.4: 990-1006.
- Onions, Charles T., et al. (eds.) (1985 [1966]). *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Oxford University Press.
- Orton, Harold (1928-1929). "The medial development of ME.  $\bar{o}_1$  (tense), FR.  $\bar{u}$  (=  $\bar{y}$ ) and ME. *eu* (OE. *ēow*) in the dialects of the North of England". *Englische Studien* 63: 229-251.
- \_\_\_\_\_ (1933). *The Phonology of a South Durham Dialect. Descriptive, Historical and Comparative*. London: Kegan Paul, Trench, Trübner and Co., Ltd.
- Orton, Harold y Eugene Dieth (1962). "A questionnaire for a linguistic atlas of England". Eds. Harold Orton y Eugene Dieth. *Survey of English Dialects (A) Introduction*. Published for the University of Leeds by E.J. Arnold & Son Limited Leeds.
- Orton, Harold y Natalia Wright (eds.) (1974). *A Word Geography of England*. London, NY: Seminar Press.
- Orton, Harold y Wilfrid Halliday (eds.) (1962-1963). *Survey of English Dialects (B) The Basic Material. Vol. I parts 1-3. The Six Northern Counties and the Isle of Man*. Leeds: E.J. Arnold & Son Limited.
- Orton, Harold, et al. (eds.) (1962-1971). *Survey of English Dialects (B) The Basic Material*. 4 vols. Leeds: E.J. Arnold & Son Limited.
- Orton, Harold, et al. (eds.) (1978). *The Linguistic Atlas of England*. London: Croom Helm Ltd.
- Osselton, Noel (1958). *Branded Words in English Dictionaries before Johnson*. Groningen: J.B. Walters.



## BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_ (1983). "On the history of dictionaries". Ed. R.R. Hartman. *Lexicography: Principles and Practice*. London, NY: Academic Press. 13-22.
- \_\_\_\_\_ (1990). "English lexicography from the beginning up to and including Johnson". Eds. F. Josef Hausmann, *et al.* *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Vol. 2*. Berlin, NY: Walter de Gruyter. 1943-1953.
- \_\_\_\_\_ (2006). "Usage guidance in early dictionaries of English". *International Journal of Lexicography* 19.1: 99-105.
- Parsons, Marie. *A Critical Analysis of Robert Greene's James the Fourth*. Dissertation Abstracts International 42.7.
- Partridge, Astley C. (1953). *The Accidence of Ben Jonson's Plays: Masques and Entertainments*. Cambridge: Bowes & Bowes.
- \_\_\_\_\_ (1969). *Tudor to Augustan English: A Study in Syntax and Style from Caxton to Johnson*. London: André Deutsch.
- \_\_\_\_\_ (1971). *Slang To-day and Yesterday: with a Short Historical Sketch and Vocabularies of English, American and Australian Slang*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Peacock, Robert B. (1869). *A Glossary of the Dialect of the Hundred of Lonsdale (Together with an Essay on 'Some Leading Characteristics of the Dialects Spoken in the Six Northern Counties of England')*. London: Ashgate & Co.
- Penhallurick, Robert y Adrian Willmott (2000). "Dialect / 'England's dreaming'". Ed. Robert Penhallurick. *Debating Dialect: Essays on the Philosophy of Language*. Cardiff: University of Wales Press. 5-45.
- Perceval, Richard (1591). *Bibliotheca Hispanica, Containing a Grammar and a Dictionary*. London: By Iohn Iackson. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Perkins, Velma (1973). *Robert Greene's James IV: A Historical Approach*. Dissertation Abstracts International 34.
- Petyt, Keith M. (1980). *The Study of Dialect: An Introduction to Dialectology*. London: André Deutsch.
- Plag, Ingo (2003). *Word-Formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.

## BIBLIOGRAFÍA

- Pollner, Clausdirk (1994). "The ugly sister - Scots words in Early Modern English dictionaries". Ed. Dieter Kastovsky. *Studies in Early Modern English*. Berlin: Mouton de Gruyter. 289-299.
- Pooley, Roger (1992). *English Prose of the Seventeenth Century 1590-1700*. London: Longman.
- Praxmarer, Christoph (2008). "Mapping Joseph's Wright *English Dialect Dictionary*". Comunicación presentada en *The Thirteenth International Conference on Methods in Dialectology*. The University of Leeds. 4-8 de agosto de 2008.
- Preston, Dennis R. (1989). *Perceptual Dialectology: Nonlinguists' View of Areal Linguistics*. Dordrecht: Foris Publications.
- Price, Glanville (1984). *The Languages of Britain*. London: Edward Arnold.
- Prieto-Pablos, Juan A. (2005). "Audience deception and farce in John Lacy's *Sir Hercules Buffoon*". *Atlantis* 27.1: 65-78.
- Quirk, Randolph (1954). "Laurence Nowell's *Vocabularium Saxonicum* by Albert H. Marckwardt". *The Modern Language Review* 49.1: 61-62.
- Quirk, Randolph, et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Richardson, Brenda (1979). "Robert Greene's Yorkshire connexions: a new hypothesis". *Yearbook of English Studies* 10: 160-180.
- Ridell, James A. (1974). "The reliability of early English dictionaries". *The Yearbook of English Studies* 4: 1-4.
- Rigaud, Nadia J. 1985. "Declin et déplacement du monstrueux dans *The Lancashire Witches* de Shadwell." Ed. Nadia J. Rigaud. *Le Monstrueux dans la littérature et la pensée anglaises*. Aix-en-Provence: Pubs. Université de Provence. 79-90.
- Rissanen, Matti (1991). "The diachronic corpus as a window to the history of English". Ed. J. Svartvik. *Directions in Corpus Linguistics. Proceedings of the Nobel Symposium 82. Stockholm, 4-8 August 1991*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 185-205.
- \_\_\_\_\_ (2000). "The world of English historical corpora. From Cædmon to the computer age". *Journal of English Linguistics* 28.1: 7-20.
- Robinson, C.Clough (1876). *A Glossary of Words Pertaining to the Dialect of Mid-Yorkshire*. London: Published for the English Dialect Society, by Trübner & Co.

## BIBLIOGRAFÍA

- Robinson, F. K. (1876). *A Glossary of Words Used in the Neighbourhood of Whitby*. London: Published for the English Dialect Society, by Trübner & Co.
- Rodríguez, Gudelia (1999). "On the relation between spoken and written English". Eds. Pilar Alonso, *et al.* *Teaching and Research in English Language and Literature*. León: CELARAYN. 227-248.
- Romaine, Suzanne (1985). "Variability in word formation patterns and productivity in the history of English". Ed. Jacek Fisiak. *Papers from the 6th International Conference on Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 451-465.
- Ross, Frederick, *et al.* (1877). *A Glossary of Words Used in Holderness in the East-Riding of Yorkshire*. London: Published for the English Dialect Society, by Trübner & Co.
- Rothwell, William (1996). "The Anglo-French element in the vulgar register of late Middle English". *Neuphilologische Mitteilungen* 97.4: 423-436.
- Ruano, F. Javier (2005). *Aproximación a la Realidad Fonológica del Dialecto de Lancashire a través de su Representación Gráfica en Obras Literarias del Siglo XVII*. Trabajo de Grado: Universidad de Salamanca.
- \_\_\_\_\_ (2007). "Thou'rt a strange Fillee: a possible source for 'y-tensing' in seventeenth-century lancashire dialect?". *Sederi (Yearbook of the Spanish and Potuguese Society for English Renaissance Studies)* 17: 109-127.
- \_\_\_\_\_ (2008a, en prensa). "Aproximación al vocalismo tónico del dialecto de lancashire a la luz de su representación ortográfica en la literatura inglesa del siglo XVII". *Interlingüística* 18.
- \_\_\_\_\_ (2008b, en prensa). "North-East Yorkshire speech in the late seventeenth century: a phonological and orthographical evaluation of an anonymous printed broadside". *Sederi (Yearbook of the Spanish and Potuguese Society for English Renaissance Studies)* 18.
- \_\_\_\_\_ (2008c, en prensa). "The fellows mad, I neither understand his words, nor his Sence: on dialect lexis in three literary renderings of 17th-century Lancashire speech". Eds. María Jesús Lorenzo Modia, *et al.* *Proceedings of the 31st International AEDEAN Conference. A Coruña 2007*. A Coruña.
- \_\_\_\_\_ (2008d). "Regional lexis in Bp. White Kennett's *Parochial Antiquities* (1695): an ignored source of Early-Modern provincial vocabulary".

## BIBLIOGRAFÍA

- Comunicación presentada en *19th International Sederi Conference*. Universidad e Castilla la Mancha. 23-25 de abril de 2008.
- \_\_\_\_\_ (2008e). “*I’ll tell o how Gilbert Scott sowd is mere berry: ‘A Lancashire Tale’* (Folger Library MS, V.a. 308) as a source for Lancashire speech in late Early Modern English”. Comunicación presentada en *The Thirteenth International Conference on Methods in Dialectology*. The University of Leeds. 4-8 de agosto de 2008.
- Rupp, Laura y Hanne Page-Verhoeff (2005). “Pragmatic and historical aspects of definite article reduction in Northern English dialects”. *English World-Wide* 26.3: 325-346.
- Russell, David (2004). *Looking North: Northern England and the National Imagination*. Manchester: Manchester University Press.
- Rydland, Kurt (1992a). “[ea]-type diphthongs in Northern English traditional dialects”. *English Studies* 73.2: 152-182.
- \_\_\_\_\_ (1992b). “The Orton Corpus. A collection of dialect material from the North-East of England”. *Zeitschrift für Englische Philologie* 110: 1-35.
- \_\_\_\_\_ (1995). “The Orton Corpus and Northumbrian Phonology: the material from Bamburgh and Bellingham (Northumberland)”. *English Studies* 76.6: 547-586.
- \_\_\_\_\_ (1999). “Front rounded vowels in Northumbrian English: the evidence of the Orton Corpus”. Eds. Clive Upton and Katie Wales. *Dialectal Variation in English: Proceedings of the Harold Orton Centenary Conference 1998*. Leeds: University of Leeds: 1-16.
- Salesbury, William (1547). *Dictionary in Englysche and Welshe*. London: By N. Hill. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Salzman, Paul (1985). *English Prose Fiction 1558-1700. A Critical History*. Oxford: Clarendon Press.
- Samuels, Michael L. (1989a). “Some applications of Middle English dialectology”. Eds. Angus McIntosh, *et al.* *Middle English Dialectology*. Aberdeen: Aberdeen University Press. 64-80.
- \_\_\_\_\_ (1989b). “The Great Scandinavian Belt”. Eds. Angus McIntosh, *et al.* *Middle English Dialectology*. Aberdeen: Aberdeen University Press. 106-115.

## BIBLIOGRAFÍA

- Sánchez, M. Pilar (1999). "Spelling as an image of language variety". Eds. Pilar Alonso, *et al. Teaching and Research in English Language and Literature*. León: CELARAYN. 267-282.
- \_\_\_\_\_. (2003). *Acervo y Tradición en la Grafía del Dialecto Literario en la Novela Inglesa Norteña del siglo XIX*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Colección VITOR 114.
- \_\_\_\_\_. (2008). "Acercamiento al tratamiento de los sonidos en literatura a través de la obra de J. B. Priestley, *The Good Companions*". Eds. María F. García-Bermejo Giner, Pilar Sánchez García, *et al. Multidisciplinary Studies in Language and Literature: English, American and Canadian. In Memoriam Gudelia Rodríguez Sánchez*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 68-86.
- Sanders, Andrew (2000). *The Short Oxford History of English Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Sanders, Julie (1999). "Jonson, *The Sad Shepherd* and the North Midlands". *Ben Jonson Journal: Literary Contexts in the Age of Elizabeth, James and Charles* 6: 49-68.
- Sanderson, Stewart (1972). "Folklore material in the English Dialect Survey". *Folklore* 83.2: 89-100.
- Savage, James (1948). "The date of Beaumont and Fletcher's *Cupid's Revenge*". *English Literary History* 15.4: 286-294.
- Savoia, Daniella (1983). "William Warner's absolute Albions". *Quaderni di Lingue et Letterature* 8: 43-69.
- Sayce, R. U. (1955). "The study of rural tools and implements". *The Journal of the Lancashire Dialect Society* 5: 2-10.
- Schäfer, Jürgen (1980). *Documentation in the OED: Nashe and Shakespeare as Test Cases*. Oxford: Clarendon Press.
- \_\_\_\_\_. (1987). "Early Modern English: OED, new OED, EMED". Ed. Richard W. Bailey. *Dictionaries of English: Prospects for the Record of Our Language*. Ann Harbor: The University of Michigan Press. 66-74.
- \_\_\_\_\_. (1989). *Early Modern English Lexicography. A Survey of Monolingual Printed Glossaries and Dictionaries 1475-1640*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press.

## BIBLIOGRAFÍA

- Scheil, Katherine (1997). "Sauny the Scott: or, The Taming of the Shrew: John Lacy and the Importance of Theatrical Context in the Restoration". *Restoration: Studies in English Literary Culture, 1660-1700* 21.2: 66-81.
- Shields, Mike (1974). "Dialects of North-Eastern England". *Lore and Language* 10: 3-9.
- Schlauch, Margaret (1959). *The English Language in Modern Times (since 1400)*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Schöwerlig, Rainer (1980). *Chapbooks: Zur Literaturgeschichte des einfachen Lesers*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.
- Schubert, Christoph (2007). "Identity and dialects in the North of England". Ed. Christoph Ehland. *Thinking Northern: Textures of Identity in the North of England*. Amsterdam, NY: Rodopi Press. 73-90.
- Schwegler, Robert A. (1980). "Oral tradition and print: domestic performance in Renaissance England". *The Journal of American Folklore* 93.370: 435-441.
- Scragg, Donald G. (1974). *A History of English Spelling*. Manchester: Manchester University Press.
- Serjeantson, Mary S. (1968). *A History of Foreign Words in English*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Shorrocks, Graham (1980). "A brief glossary of East Yorkshire dialect". *Lore and Language* 3.3A: 1-16.
- \_\_\_\_\_ (1992). "Language in Percy Jane's Novella: *The Picture on the Wall*". *Journal of English Linguistics* 24: 220-233.
- \_\_\_\_\_ (1996). "Non-standard dialect literature and popular culture". Eds. Juhani Klemola, et al. *Speech Past and Present: Studies in English Dialectology in Memory of Ossi Ihalainen*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 385-411.
- \_\_\_\_\_ (1998). *A Grammar of the Dialect of the Bolton Area*. 2 vols. Frankfurt: Peter Lang.
- \_\_\_\_\_ (2000). "Purpose, theory and method in English dialectology: towards a more objective history of the discipline". Ed. Robert Penhallurick. *Debating Dialect: Essays on the Philosophy of Language*. Cardiff: University of Wales Press. 84-105.

## BIBLIOGRAFÍA

- \_\_\_\_\_. (2004). "The Rev. William Hutton's *A Bran New Wark*: the Westmorland dialect in the late Early-Modern period". *Sederi (Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies)* 14: 117-135.
- Silva, Penny (2005). "Johnson and the *OED*". *International Journal of Lexicography* 18.2: 231-242.
- Simpson, John (2004). "The *OED* and collaborative research into the history of English". *Anglia* 122:185-208.
- \_\_\_\_\_. (ed.) (2007). *The First English Dictionary 1604: Robert Cawdrey's A Table Alphabeticall*. Bodleian Library: University of Oxford.
- Skeat, Rev. Walter W. (1879). "Dialectal words from 'Kennett's Parochial Antiquities'". *Reprinted Glossaries XVIII-XXII*. 1873. London: Published for the English Dialect Society by Trübner & Co. 1-22.
- \_\_\_\_\_. (1896). *Nine Specimens of English Dialects Edited from Various Sources*. London: Published for the English Dialect Society by Trübner & Co.
- \_\_\_\_\_. (1912 [1911]). *English Dialects from the Eighth Century to the Present Day*. Cambridge: at the University Press.
- \_\_\_\_\_. (1914). *A Glossary of Tudor and Stuart Words Especially from the Dramatists Collected by Walter W. Skeat*. Edited with additions by A.L. Mayhew. Oxford: Clarendon Press.
- \_\_\_\_\_. (1963 [1882]). *Etymological Dictionary of the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Skeat, Rev. Walter W. y John H. Nodal (1877). *A Bibliographical List of the Works that have been Published, or are known to Exist in Ms, Illustrative of the Various Dialects of English*. London: Trübner & Co. Ludgate Hill.
- Slagle, Judith B. 1992. "Thomas Shadwell's censored comedy, *The Lancashire Witches*: an attack on religious ritual or divine right?." *Restoration and 18th Century Theatre Research* 7.1: 54-63.
- Smith, Jeremy (1994). "The Great Vowel Shift in the North of England, and some forms in Chaucer's *Reeve's Tale*". *Neuphilologische Mitteilungen* 4.95: 433-437.
- \_\_\_\_\_. (2007). *Sound Change and the History of English*. Oxford: Oxford University Press.

## BIBLIOGRAFÍA

- Sorensen, Janet (2004). "Vulgar tongues: canting dictionaries and the language of the people in eighteenth-century Britain". *Eighteenth-Century Studies* 37.3: 435-454.
- Spufford, Margaret (1979). "First steps in literacy: the reading and writing experiences of the humblest seventeenth-century spiritual autobiographers". *Social History* 4: 407-435.
- \_\_\_\_\_ (1981). *Small Books and Pleasant Histories: Popular Fiction and Its Readership in Seventeenth-Century England*. London: Methuen.
- \_\_\_\_\_ (1994). "The pedlar, the historian and the folklorist: seventeenth century communications". *Folklore* 105: 13-24.
- Stanley, Eric (2000). "OED and the early history of English". Ed. Lynda Mugglestone. *Lexicography and the OED*. Oxford: Oxford University Press. 126-155.
- Starnes, T. De Witt y Gertrude E. Noyes (1946). *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604-1755*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Stein, Gabriele (1997). *John Palsgrave as Renaissance Linguist: A Pioneer in Vernacular Language Description*. Oxford: Clarendon Press.
- \_\_\_\_\_ (2006). "Richard Huloet as a recorder of the english lexicon". Eds. Roderick W. McConchie, et al. *Selected Proceedings of the 2005 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX)*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. 24-33.
- Taavitsainen, Irma y Sara Nevalinna (1999). "'Pills to Purge Melancholy' - nonstandard elements in *A Dialogue Against the Feuer Pestilence*". Eds. Irma Taavitsainen y Sara Nevalinna. *Writing in Nonstandard English*. Amsterdam: John Benjamins. 151-167.
- Taylor, John (1628 [1626]). *Wit and Mirth*. Printed at London for Henry Gosson. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- Taylor, Mary V. (1974). "The great southern Scots conspiracy: pattern in the development of Northern English". Eds. John Anderson y Charles Jones. *Historical Linguistics II. Theory and Description in Phonology*. Amsterdam: North-Holland Publishing Company. 403-426.
- Thomason, Sarah Gray y Terrence Kauffman (1988). *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley, London: University of California Press.



## BIBLIOGRAFÍA

- Thompson, Ann (2008a). "Joseph Wright's Slips: the making of the *English Dialect Dictionary*". Comunicación presentada en *The Thirteenth International Conference on Methods in Dialectology*. The University of Leeds. 4-8 de agosto de 2008.
- \_\_\_\_\_ (2008b). "Making the voices heard". Comunicación presentada en *The Thirteenth International Conference on Methods in Dialectology*. The University of Leeds. 4-8 de agosto de 2008.
- Trudgill, Peter (1990). *The Dialects of England*. Oxford: Basil Blackwell.
- Trench, Richard (1857). "On some deficiencies in our English dictionaries". *Transactions of the Philological Society* 4.2: 1-70.
- Tyler, William (1785). *The Works of James the First, King of Scotland,; to which is Prefixed, A Historical and Critical Dissertation on his Life and Writings. Also, some Brief Remarks on the Intimate Connexion of the Scots Language with the Other Northern Dialects*. Perth: Printed by Crerar and Son.
- Upton, Clive (1993). "The design for the Survey of English Dialects". Ed. Wolfgang Viereck. *Verhandlungen des Internationalen Dialektologienkongresses. Bamberg, 1990 Band 2*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. 519-528.
- \_\_\_\_\_ (2000). "Maintaining the standard". Ed. Robert Penhallurick. *Debating Dialect: Essays on the Philosophy of Language*. Cardiff: University of Wales Press. 66-83.
- \_\_\_\_\_ (2005). "Received Pronunciation". Eds. Edgar Schneider, *et al.* *A Handbook of Varieties of English. Vol.1 Phonology*. Berlin, NY: Mouton de Gruyter. 217-230.
- Upton, Clive y Carmen Llamas (1999). "Two large-scale and long-term language variation survey: a retrospective and a plan". *Cuadernos de Filología Inglesa. Variation and Linguistic Change in English: Diachronic and Synchronic Studies* 8: 291-304.
- Upton, Clive y John D. A. Widdowson (1999). *Lexical Erosion in English Regional Dialects*. Sheffield: National Centre for English Cultural Tradition.
- Upton, Clive y John D. A. Widdowson (2006). *An Atlas of English Dialects*. London, NY: Routledge.

## BIBLIOGRAFÍA

- Upton, Clive y Oliver Pickering (eds.). (2001-2005). *The Leeds Archive of Vernacular Culture*. The University of Leeds. <<http://www.leeds.ac.uk/english/activities/lavc/>>.
- Upton, Clive, Lawrence M. Davis y Charles L. Houck (2004). "Leeds 1966: some early evidence of 'new RP'?" *Leeds Working Papers in Linguistics and Phonetics* 10: 32-39.
- \_\_\_\_\_ (2005). "Modelling RP: a variationist case". Eds. Katarzyna Dziubalska-Kolaczky y Joanna Przedlacka. *English Pronunciation Models: A Changing Scene*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 409-420.
- Upton, Clive, Stewart Sanderson y John D. A. Widdowson (1987). *Word Maps: A Dialect Atlas of England*. London: Croom Helm.
- Upton, Clive, William Kretzchmar y Rafal Konopka (2003). *The Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- Vizetelly, Frank (1923). *The Development of the Dictionary of the English Language*. NY: Funk and Wagnalls.
- Wade, Stephen (1976). "Dialect literature: true and false". *Transactions of the Yorkshire Dialect Society* 14: 30-34.
- Waddington-Feather, John (2002). *Yorkshire Dialect*. Shrewsbury: Feather Books.
- Wagner, Tamara (1999). "John Collier's 'Tumms and Meary'. Distinguishing features of 18th-century southeast Lancashire dialect - morphology". *Transactions of the Philological Society* 100.2: 191-205.
- Wakelin, Martyn F. (1972). "Dialect place-names: the distributions of kirk". Ed. Martyn Wakelin. *Patterns in the Folk-Speech of the British Isles*. London: the Athlone Press. 73-87.
- \_\_\_\_\_ (1975). *Language and History in Cornwall*. Leicester: Leicester University Press.
- \_\_\_\_\_ (1982). "Evidence for spoken regional English in the sixteenth century". *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 5: 1-25.
- \_\_\_\_\_ (1984). "Rural dialects in England". Ed. Peter Trudgill. *Language in the British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press. 70-93.
- \_\_\_\_\_ (1986). "The 'Exmoor Courtship' and 'Exmoor Scolding': an evaluation of two eighteenth-century dialect texts". Eds. Dieter Kastovsky y Aleksander

## BIBLIOGRAFÍA

- Szwedek. *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries. In Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday. Vol. 1.* Berlin: Mouton de Gruyter. 741-751.
- \_\_\_\_\_ (1987). "The treatment of dialect in English dictionaries". Ed. Robert Burchfield. *Studies in Lexicography*. Oxford: Clarendon Press. 156-177.
- \_\_\_\_\_ (1988). *The Archeology of English*. London: B.T. Batsford.
- \_\_\_\_\_ (1991 [1972]). *English Dialects: An Introduction*. London: The Athlone Press.
- Wales, Katie (1983). "Thou and You in Early Modern English: Brown and Gilman re-appraised". *Studia Linguistica* 37: 107-125.
- \_\_\_\_\_ (2002). "'North of Watford Gap': a cultural history of Northern English (from 1700)". Eds. Richard Watts y Peter Trudgill. *Alternative Histories of English*. London: Routledge. 45-66.
- \_\_\_\_\_ (2004). "North of the Trent: images of northern-ness and Northern English in the eighteenth century". Eds. Helen Berry y Jeremy Gregory. *Creating and Consuming Culture in North-East England, 1660-1830*. Ashgate: Aldershot. 24-36.
- \_\_\_\_\_ (2006). *Northern English: A Social and Cultural History*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Waller, P. J. (1987). "Democracy and dialect, speech and class". Ed. P. J. Waller. *Politics and Social Change in Modern Britain*. Sussex: The Harvester Press. 1-25.
- Walker, Terry (2000). "The choice of second person singular pronouns in authentic and constructed dialogue in sixteenth-century English". Eds. Christian Mair y Marianne Hundt. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory: Papers from the Twentieth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*. Amsterdam: Rodopi. 375-384.
- Ward, Sir A. R. y A. R. Waller (eds.) (1966). *The Cambridge History of English Literature vol. VI. The Drama to 1642, Part two*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Watson, George (ed.) (1970). *Literary English since Shakespeare*. Oxford: Oxford University Press.

## BIBLIOGRAFÍA

- Watt, Tessa (1991). *Cheap Print and Popular Piety 1550-1640*. Cambridge: Cambridge UP.
- Weiner, Edmund (1994). "Local history and lexicography". *The Local Historian* 24: 164-173.
- \_\_\_\_\_ (1997). "The use of non-literary manuscripts for the study of dialect lexis". Ed. Edgar W. Schneider. *Englishes Around the World Vol. 1. Studies in Honor of Manfred Görlach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 235-253.
- Weinreich, Uriel (1972). *Explorations in Semantic Theory*. The Hague: Mouton.
- Weiss, Harry B. (1969). *A Book about Chapbooks. The People's Literature of Bygone Times*. Pennsylvania: Folklore Associates, Inc.
- Wells, John C. (1982). *Accents of English*. 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1997). "What's happening to Received Pronunciation?" *English Phonetics (English Phonetic Society of Japan)* 1: 13-23.
- \_\_\_\_\_ (2008). *Longman Pronunciation Dictionary*. Third Edition. Essex: Logman.
- Whitehead, Frederick (1953). "Dialect Words". *The Journal of the Lancashire Dialect Society* 3: 2-9.
- Whittaker, G. Halstedd (1936). *A Lancashire Garland of Dialect Prose and Verse*. Salybridge: Geo. Whittaker & Sons.
- Willan, Dr. (1811). *A Glossary of Words Used in the West Riding of Yorkshire*. Ed. Rev. Walter W. Skeat. 1873. *Series B Reprinted Glossaries I-VII*. London: N. Trübner & Co.
- Willcock, Gladys y Alice Walker (eds.) (1970). *The Arte of English Poesie by George Puttenham*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Williams, Jenni (2000). "Competing spaces: dialectology and the place of dialect in Chaucer's 'Reve's Tale'". Ed. Robert Penhallurick. *Debating Dialect: Essays on the Philosophy of Language*. Cardiff: University of Wales Press. 46-65.
- Williams, Joseph M. (1992). "'O! When Degree is Shak'd": sixteenth-century anticipations of some modern attitudes toward usage". Eds. Tim William MacHan y Charles T. Scott. *English in Its Social Contexts: Essays in Historical Sociolinguistics*. NY: Oxford University Press. 69-101.

## BIBLIOGRAFÍA

- Williamson, Margaret (1929). *Colloquial Language of the Commonwealth and Restoration*. S.I: English Association.
- Wine, Celesta (1939). "Nathaniel Woodes. Author of the morality play *The Conflict of Conscience*". *The Review of English Studies* 15.60: 458-463.
- Wright, Joseph (1981 [1898-1905]). "Preface". *The English Dialect Dictionary, Vol. I*. Oxford: Oxford University Press. v-viii.
- \_\_\_\_\_ (1981 [1898-1905]). "Bibliography". *The English Dialect Dictionary, Vol. VI*. Oxford: Oxford University Press. 1-50.
- \_\_\_\_\_ (1981 [1905]). *The English Dialect Grammar*. Oxford: Oxford UP.
- Wright, Laura (2000). "Introduction". Ed. Laura Wright. *The Development of Standard English 1300-1800: Theories, Descriptions, Conflicts*. Cambridge: Cambridge University Press. 1-8.
- Wyld, Henry C. (1956). *History of Modern Colloquial English*. Oxford: Basil Blackwell.

### Recursos electrónicos

- Anglo-Norman Dictionary* (2006-2008). Eds. William Rothwell, *et al.* Aberystwyth U y Swansea U. <<http://www.anglo-norman.net>>.
- BBC Voices* <<http://www.bbc.co.uk/voices>>.
- Bodleian Library Broadside Ballads Project* (2000). Eds. Mike Heaney, *et al.* Bodleian Library, Oxford University. <<http://www.bodley.ox.ac.uk/ballads/>>.
- Dictionary of the Scots Language. Dictionar o the Scots Leid.* (2001-2004). Ed. Susan Rennie. University of Dundee. <<http://www.dsl.ac.uk/dsl/>>.
- Durham & Tyneside Dialect Group* (1998-2008). Coord. Bill Griffiths. Univeristy of Northumbria. <<http://www.indigogroup.co.uk/durhamdialect/index.html>>.
- Early English Books Online: English Prose-Drama Full Text Database* (2003-2008). Ed. Chadwyck-Healey. Cambridge. <<http://eebo.chadwyck.com>>.
- EDD Online* (2008). Eds. Manfred Markus *et al.* Universität Innsbruck. <[http://speed.uibk.ac.at/wright/default.wright?css\\_version=v2](http://speed.uibk.ac.at/wright/default.wright?css_version=v2)>.
- Eighteenth Century Collections Online* (2004). Ed. Thomson Gale. <<http://www.gale.cengage.com/DigitalCollections/products/ecco/index.htm>>.

## BIBLIOGRAFÍA

- Humanities Web* (1998-2008). Pennsylvania. <<http://www.humanitiesweb.org>>.
- Leeds Verse Database* (2008). Eds. Oliver Pickering, *et al.* The Univeristy of Leeds. <<http://www.leeds.ac.uk/library/spcoll/bcmsv/intro.htm>>.
- Lexicons of Early Modern English* (2006-2008). Ed. Ian Lancashire. Univeristy of Toronto Press. <<http://leme.libraries.utoronto.ca>>.
- Literature Online* (1996-2008). Ed. Chadwyck-Healey. <<http://lion.chadwyck.co.uk/>>.
- Oxford Dictionary of National Biography* (2004-2008). Ed. H. C. G. Matthew y Brian Harrison. Oxford Univeristy y The British Academy. <<http://www.oxforddnb.com>>.
- Spoken English in Early Dialects* (2006-2008). Eds. Manfred Markus, *et al.* Universität Innsbruck. <<http://www.uibk.ac.at/anglistik/projects/speed/index.html>>.
- The Leeds Archive of Vernacular Culture* (2002-2005). Eds. Clive Upton y Oliver Pickering. The Univeristy of Leeds. <<http://www.leeds.ac.uk/english/activities/lavc/>>.
- The Restoration Comedy Project* (1995-2008). Eds. Juan A. Prieto-Pablos, *et al.* Universidad de Sevilla. <<http://alojamientos.us.es/restoration/>>.